

THE ENGLISHMAN'S
GREEK NEW TESTAMENT;

GIVING

THE GREEK TEXT OF STEPHENS 1550,

WITH

THE VARIOUS READINGS OF THE EDITIONS OF ELZEVIR 1624,
GRIESBACH, LACHMANN, TISCHENDORF, TREGELLES,
ALFORD, AND WORDSWORTH:

TOGETHER WITH

AN INTERLINEAR LITERAL TRANSLATION,

AND

THE AUTHORISED VERSION OF 1611.

Ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.—JOHN viii. 32.



Multæ terricolis linguæ, cœlestibus una.

Third Edition.

LONDON:
SAMUEL BAGSTER AND SONS, LIMITED,
15 PATERNOSTER ROW.

INTRODUCTION.

THIS work is intended to help the devout English reader of the New Testament, who may, with a little knowledge of Greek, desire to refer to the actual words used by the Spirit of God.

It has not been framed to teach people Greek, though doubtless it may be used towards that end. It is believed that there are many, who, having learnt a little of that language in their early days, in after years feel a desire to read the Greek Testament, but find that their intermediate occupations (in which this language was in no way used by them) have caused them to forget the little they once knew.

Certain it is that there is a growing desire among Christians to refer for themselves to the Greek Testament. We are well aware that some would endeavour to discourage all such reference, thinking that all who are not Greek scholars ought to be satisfied with the excellent translations of the New Testament already in existence. But had all persons thought so, we should never have had the valuable "ENGLISHMAN'S GREEK CONCORDANCE," and other useful works of this class, especially adapted for the help of those seeking to learn from the word itself rather than from the Commentary.

It may be true that a little knowledge is a dangerous thing ; yet let our object be not to stamp out the little, but to give the means to use it to profit, and, it may be, to increase it. A Christian needs the grace and help of God to read his English Testament profitably : the same grace and help will prevent his using in any other way the present work.

We should much deprecate any one making a wrong use of the Greek Testament through our means. It is of course intended for private study, and not to be flourished before the young and inexperienced. Nothing can be more unseemly than for the unskilful to be always correcting everybody with their literal translations and various readings, distressing simple souls rather than seeking that which tends to godly edifying. We have remarkable instances of our Lord and His apostles using the words of the Septuagint where it is certainly not an exact translation of the original Hebrew ; yet where the translation gave the true sense it was used unreservedly, and used as scripture : an example surely worthy of all to follow.

Still, who will venture to deny that an intelligent Christian ought to have his literal translation and various readings for his own study of the word? Certain it is that there are many who know how to make a good use of every scrap of real information touching the words of their God; and we believe that many will know how to appreciate the present endeavour to aid them in their study of His word.

That a good translation of the New Testament does not fully satisfy many, is not surprising; for, in the first place, there are several modern translations of the New Testament, all supposed to be improvements on the Authorised Version, and all purporting to be true and more or less literal translations: yet these when compared together are found to *differ materially*; some in the translation itself, and some because of a different Greek text having been used.

Besides this, there are certain points of interest which no translation has ever pretended to give. Take, for instance, the word 'master'; there are *six* different Greek words translated 'master' in the Authorised Version, all with different shades of meaning. Other translations have reduced the number, still all perhaps represent different words by 'master,' and there is nothing to shew what the word is in the original. The word 'judgment' represents *eight* different Greek words in the Authorised Version, and so of many others. Of particles, 'but' represents *twelve* different words; 'by,' *eleven*; 'for,' *eighteen*; 'in,' *fifteen*; 'of,' *thirteen*; and 'on,' *nine*.

We do not mean of course that the same Greek word can in all places be translated by the same English word; but the word actually translated, in any place, can here be seen at a glance; and those who are able can refer to their lexicons for the use and meaning of any word in question.

We give the Greek Text, with an interlinear translation as literal as may be to be useful; and in the margin the venerable Authorised Version, divided into paragraphs to correspond to the Greek text.

This work also gives in its notes not only the various readings of six different editors of the Greek Testament, but also these variations in *English* whenever the sense is affected thereby, but without attempting to give in every case all the minute shades of meaning which a Greek scholar will attach to them. Many of these variations may be thought to be of no great importance, descending even to the different spelling of the same word; but from this they rise to variations of the greatest importance. All are of interest, because they concern the word of God, and all are here made available to the English reader—a result which we believe has never been attempted in any similar work.

Thus we have endeavoured to furnish the English student with all he may require both as to the *text* of the New Testament, and possibly all he requires for its word-for-word *translation*. *Interpretation* we have endeavoured to avoid.

We proceed to lay before our readers the detail of our work.

I.—THE GREEK TEXT.

We have taken the Greek Text^o of Stephens 1550, which is the common text in this country; but as the edition of Elzevir 1624 is the one often called the Received Text, or Textus Receptus, because of the words, "Textum ab omnibus receptum," occurring in the preface (though this edition, as is manifest by its date, was *not* used for our English translation of 1611), we give the readings of this Elzevir edition in the notes, and mark them E. It is the text commonly reprinted on the Continent. In the main they are one and the same, and either of them may be referred to as the Textus Receptus.

There are a number of minute variations between the editors with which we have not thought it well to trouble the reader in such a work as the present; indeed some of the editors have not kept strictly to one form of accentuation, &c., for the same word in every instance. Thus we have not noticed the variation of *θλίψις* with *θλίψις*; *στύλος* with *στύλος*; *κρίμα* and *κρίμα*; *ζῶον* and *ζῶον*; *Μωυσης* and *Μωϋσῆς*; *Ἡσαῦ* and *Ἡσαῦ*, &c. So again in the division of words. We have not recorded such variations as *οὐκέτι* and *οὐκ ἔτι*; *εἶ τις* and *εἷ τις*; *εἶγε* and *εἶ γε*; *μήποτε* and *μή ποτε*, &c. In all these cases we have followed the majority of modern editors.

With them we have also added the final *ν* to the third person singular and plural in *σι*; third singular in *ε*; in datives plural in *σι*, &c. For *οὕτω* we have given *οὕτως*, and *αὐτοῦ* where some have *αὐτοῦ*.

Of each of the editors referred to we must say a few words.

1. GRIESBACH.—About a hundred and fifty years had elapsed after the Elzevir edition of 1624 before Griesbach brought out his Greek Testament. During that time an enormous amount of evidence had been collected and was available for judging of the true text. The line adopted by Griesbach was to classify the Greek manuscripts into *three families*, and then deal with each family as one witness. These were the Alexandrine, the Western, and the Byzantine. The standard of the Alexandrine text he conceived to be that given by Origen. In this family he placed the ancient

copies A B, C ; L of the Gospels ; the Egyptian and some lesser versions. The Western recension would be represented by D of the Gospels and Acts, by those that contained a Latin as well as Greek text ; the Old Latin and Vulgate, and quotations in the Latin Fathers. The Byzantine embraced the great mass of other manuscripts, the Versions, and the Greek Fathers. To this last family Griesbach did not attach so much importance as to the other two. Where two of these families agreed in a reading, that decided the text with him. Griesbach does not seem to have carried out his rule very rigidly, for the common text must be considered to have leant most to his Byzantine family, which he thought least of ; yet he appears to have had a sort of preference for the common text in cases of doubt and difficulty, which prevented so many alterations being made from it as otherwise would have been the case. We have nothing here to say as to Griesbach's rules of classifying the copies ; (it is certain that editors who have succeeded him have not put the copies A and B in the same family ;) we are merely relating his plan of action. "His industry," says Scrivener, "his moderation his logical acuteness and keen intellectual perception fall to the lot of few ; and though they may have helped to lead him into error, and have even kept him from retracing his steps, yet on the whole they are worthily exercised in the good cause of promoting a knowledge of God's truth."

Griesbach, in his larger editions, encumbered his text with different readings, marking them as more or less probable ; but in 1805 he published a smaller edition (representing his final judgment on all points) without any of these gradations in his text. It is from this later edition we have taken his readings.

2. LACHMANN.—This editor, having little respect for the common text, set to work to form a text independent of that, right or wrong. He started with the theory of *ancient* evidence only, thus sweeping away many copies and much evidence, because they dated below his fixed period. He did not seek to discover the "original" text *in name* so much as to recover the text as it was in the *fourth* century. He did not actually restrict himself to evidence of or before the fourth century, or he would have had but little in any shape ; but his theory being 'ancient documents only' he often had but four Greek copies, in some places three, and in some two, and in parts of the Revelation but *one*. Old Latin copies and Fathers he added to his scanty stock of evidence. Lachmann being at first misunderstood was severely criticised, but since his work has been better understood he has always held a place among the principal editors of the Greek Testament. Scrivener describes him as "earnest, single-

hearted, and a true scholar, both in spirit and accomplishment." Of his own work he said, "I may be allowed to hope that my object, undertaken with diligence and with confidence of Divine aid, and brought to a completion to the best of my ability, will be approved by posterity from the utility being known, more than has been the case from this age."*

3. TISCHENDORF.—We presume this editor aimed at giving (not as Lachmann, the text of any early date, but) the original text as far as he could discover it. His plan was this: 'The text is only to be sought from ancient evidence, and especially from Greek MSS, but without neglecting the testimonies of Versions and Fathers. Thus the whole conformation of the text should proceed from the evidences themselves, and not from what is called the *received* edition.'* He further differed from Lachmann in receiving evidence as late as the *ninth* century, though naturally placing more importance upon those copies which were the more ancient. He has published eight editions. We copy of course from his last. His long and unremitting labours as a Biblical critic are too well known and appreciated to need any commendation from us.

4. TREGELLES.—This editor says he purposed "to give the text on the authority of the oldest MSS and Versions, and the aid of the earlier citations, so as to present, as far as possible, the text commonly received in the fourth century." It will be seen that this almost exactly agrees in words with what Lachmann proposed to do; yet from what Tregelles says elsewhere, we suppose he aimed to give the original text, but that he judged the best way to arrive at this was to go back to the text of the fourth century. Except a few cursive copies, he confined his attention to ancient evidence. For about thirty years this critic industriously worked at his New Testament, and in collating manuscripts for it, and ceased not his labours until physically laid aside.

5. ALFORD.—"The text which I have adopted," says this editor, "has been constructed by following, in all ordinary cases, the united or preponderating evidence of the most ancient authorities: in cases where the most ancient authorities do not agree nor preponderate, taking into account later evidence; and in cases where the weight of diplomatic testimony is interfered with by adventitious circumstances (such as parallelism or the like), applying those principles of criticism which appear to furnish sound criteria of a spurious or genuine reading. The object of course is, in each case, *where evidence is divided*, to mount up, if possible, to the *original reading from which all the variations sprung*: in other words to

* Tregelles's Account of the Printed Text.

discover some word or some arrangement which shall account for the variations, but for which none of the variations will account.”* There have been several editions of Alford’s Greek Testament. We give the dates of each volume from which our collation has been taken.

6. WORDSWORTH.—“The text of the present edition,” says this editor, “is not a reprint of that hitherto received in any impression of the New Testament. The editor has endeavoured to avail himself of the collations of manuscripts which have been supplied by others, and to offer to the reader the result at which he has arrived after an examination of those collations He feels it his duty to state, that he has not deviated so far from the text commonly received, as has been done in some recent editions. Indeed he cannot disguise his belief that a superintending Providence has ever been watching over the text of the New Testament, and guiding the Church of Christ, as the guardian and keeper of Holy Writ, in the discharge of her duty.”†

It will thus be seen that each of the editors took up more or less a different line. Lachmann was the first to cast wholly aside the commonly received text, and Bishop Wordsworth has taken it up again, believing that God overruled its formation in His good providence.

Though these editors had each his own plan, in some places, all came to one conclusion, pointing out that the common Greek text (from which in the main our venerable Authorised Version was translated) ought to be abandoned for the one they give. We consider that in such cases our readers will be safe in taking their united verdict. Where the editors differ, it is not for us to offer any opinion. We are not forming a Greek text: had we done so, it would have been simply our own individual judgment, with little or no weight; but we have sought to give our readers unversed in such matters the best guide we could. We know of nothing better for such than to be directed to the united judgment of those who have conscientiously laboured in this particular field.

* Alford’s Greek Testament, vol. i., ch. vi. sec. i., 18. We should have been glad to give, as here, what each of the editors said of his system in his own words (and we have done so as far as we could), but we could not transcribe whole pages. Alford says of Tischendorf and Tregelles, “If Tischendorf has run into a fault on the side of speculative hypotheses as to the origin of readings found in those MSS, it must be confessed that Tregelles has sometimes erred on the (certainly, far safer) side of scrupulous adherence to the mere literal evidence of the ancient MSS.”

† Preface to New Testament, vol. i., p. xiii.

One further remark seems needed, namely, that the *date* at which the editors did their work must be remembered; for further and important evidence (for example the Codex Sinaiticus*) has been discovered since the time of Lachmann. If he and Griesbach had had the same evidence as Tischendorf, Tregelles, Alford and Wordsworth, their readings *might* have coincided more frequently with those of later editors.

In recording the various readings of the editors we have omitted those which we judged to be errors, though not pointed out by themselves.

As to the *form* of the Greek text a few words are needed.

1. PARAGRAPHS.—We were disappointed in finding nothing like *authority* for where a paragraph ought to be. Ancient manuscripts were no help: they have few or no paragraphs. The editors all differed, each making paragraphs according to his own judgment. We were therefore obliged, after referring to the best examples, to form paragraphs for ourselves. We are anxious that our readers should remember that the paragraphs have *no authority*, which they might have had if the ancient manuscripts had agreed in the placing of them.

2. PARENTHESES.—Most of the editors have placed here and there parentheses in their Greek texts. These we have disregarded, seeing that there are no such things in the early Greek copies. We have placed them in the English where we deemed them necessary to preserve the sense, but not being in the Greek they also have no authority.

3. INVERTED COMMAS.—Some editors mark with inverted commas the words that are spoken, and others in a similar way mark the quotations from the Old Testament. But in some places it is doubtful where these quotations close, and it was thought best to omit them. These also, being absent from the ancient Greek copies, have no authority.

4. POINTS.—There is no authority anywhere for the punctuation. There are few or no points in the ancient copies, and editors naturally differ in their system of pointing. We have been obliged to punctuate for ourselves as we judged best. We have not attempted to note the difference in the punctuation of the various editors, *except* in places where it materially alters the sense.

5. CAPITALS.—The only remark needed here is in reference to the names of God, of Christ, and of the Holy Spirit. The greatest difficulty is touching the word 'Spirit.' In some places it is very difficult to say

* Tregelles had not this codex when he brought out the Gospels: he first mentions it in John xxi.

whether the Holy Spirit as a person or the spirit of the Christian is referred to (see Rom. viii. 9); and if sometimes a small letter and sometimes a capital had been placed to the word *πνεῦμα*, in the Greek, persons would naturally have concluded that the question was thus indisputably settled. It was therefore judged best to put a small *π* everywhere. In the English we have been obliged to put a capital S when the Holy Spirit was referred to and so have retained it wherever we thought this was the case; but in some places it is really doubtful, and becomes a question for the spiritual judgment of the reader. The Greek will not help in the difficulty, because in the earliest copies every letter was a capital. In the other names we have followed the usage of modern editors; putting in the Greek a capital to Jesus but a small letter for Christ, and a small letter for Lord and for God.

6. VERSES.—In a few places it is doubtful where the verses should commence. In these cases we have followed Bruder's "Greek Concordance," though that work does not in all cases agree with itself.

II.—THE INTERLINEAR TRANSLATION.

Very few words will suffice for this. No *new* translation has been aimed at, but rather a selection from the best translations already existing.

1. The plan adopted can soon be explained. The Greek words have always been kept in their right order, and where the interlinear English would not make sense in the same order, the words have been numbered to shew how they must be read. Thus, "And ⁷related ⁸to ⁹them ²also ¹those ³who ⁴had ⁵seen [⁶it] (Luke viii. 36) are numbered so as to read "And those also who had seen [it] related to them."

To prevent this numbering, and transposition in reading, being increased unnecessarily, a few words are often made into a phrase. This has been done at the commencement of each sentence, where needed, two or more words being joined with a *low* hyphen. Thus, instead of

Ἐγένετο δὲ	we have printed	Ἐγένετο.δὲ.
² It ³ came ⁴ to ⁵ pass ¹ and		And it came to pass.

The words in brackets [] are what have been added in the English to complete the sense where there is no word in the Greek to correspond to the words added.

Where a Greek word occurs which the English idiom requires should *not* be translated, the word stands alone with no English word under it: as *οὕτως*, 'that,' in Mark xii. 7; and *οὐ* in verse 14, where there are *two*

negatives, which, if both were translated, would in English destroy one another; and so of $\mu\eta$, where it simply marks the sentence as a question.

In a few places we have been obliged to put a double translation, mostly because of the double negatives used in the Greek, where they do not immediately follow one another, and so could not be translated by such strengthened expressions as 'not at all,' 'in no wise,' &c. In such cases we have placed a *literal* translation below the one required in English. Thus—

$\text{o}\ddot{\upsilon}\delta\acute{\epsilon}\nu.$
anything.
(lit. nothing.)

2. As to points of grammar we shall trouble the reader with but few remarks.

The Aorist. This tense of the Greek verb has been at all times the most difficult to deal with, being translated, in the Authorised Version (and by others), sometimes by the *present*, sometimes by the *past*, sometimes by the *future*, and sometimes by the *perfect*. Grammarians say that, in the main, it is the *indefinite past*, and we have endeavoured, as far as may be, to keep it to this, avoiding, except in a few places, the translation of it as a perfect. We all know what stress is often laid—and rightly so—upon the word 'have.' If I say, 'he *has* cleansed me,' it is more than saying 'he cleansed me.' The former expression indicates the *perfect*, and implies a continuance of the act, or its effects, to the present time; whereas the latter speaks of an act at some time in the past, without anything being implied as to its continuance.

For this reason it appeared unadvisable to translate the aorist as the perfect, except in a few places where the true sense would otherwise have been destroyed. It is true that the English idiom requires it elsewhere, but it was thought best to sacrifice the English for the sake of preserving the above distinction. An extreme case will illustrate this point. In 1 Corinthians v. 9 occurs the word $\epsilon\gamma\gamma\alpha\psi\alpha$, 'I wrote;' and in verse 11 the same word precisely—'I wrote;' but the Authorised Version (and others) put for the latter 'I have written.' It is there accompanied with the word 'now'—'now I have written.' This is needed for good English; but we have sacrificed the English and put 'I wrote' in both places, but have put a comma after the word 'now' to make it read not quite so harshly. We were encouraged to preserve this uniformity by the fact of the Authorised Version being in proximity, which will make all plain in the instances where this uncouthness occurs.

In a few places we have translated the aorist as a *present* where the

sense demanded it. As, for instance, *ἔγραυ*, in 2 Timothy ii. 19: "The Lord *knows* those that are his," instead of "the Lord *knew*," &c.

The Imperfect. This is mostly translated as 'I was writing,' or 'I wrote.' But there are a few places where this tense is said to have a different meaning. This will be best illustrated by the much-disputed passage in Romans ix. 3: "For *I could wish* that myself were accursed from Christ for my brethren." Here the word for 'I could wish' is in the imperfect. If the learned were agreed as to a translation we should have kept to the same, but while some translate 'I could wish,' as a *conditional present*, others give 'I could have wished' as a *conditional past*. We have thought it best to keep the sense of the simple imperfect as referred by Winer to this passage. "*I felt a wish*, and should do so still, could it be gratified (a conditional clause being understood)." We have put "I was wishing."

The Perfect. This we have kept as uniform as we could, implying an act perfected, but continuing to the present in itself or its consequences. In a few places we have translated it as a *present*: as in Matthew xii. 47, in the sense of 'they have stood and still *are standing*.'

The Subjunctive. In this mood perhaps we have deviated further from ordinary practice than in any other, but we have endeavoured, as far as practicable, to keep it distinct from both the English *imperative* and the Greek *future*. Thus in Romans xiii. 9 for *οὐ φονεύσεις* (future indicative) we have, 'thou shalt not commit murder;' but in James ii. 11, for *μὴ φονεύσῃς* (aorist subjunctive) 'thou mayest not commit murder.'

THE PRONOUNS. At times it is important to know whether the pronouns are emphatic or not. *ἐγὼ γράφω* and *γράφω* are both 'I write;' but where the *ἐγὼ* is put in the Greek, it makes the pronoun emphatic. This however is somewhat due to the writer's style, and in John's Gospel and Epistles, it has been judged that, from his peculiar style of composition, he puts in the pronouns where emphasis is not always intended. John ix. 27 gives a good example of the same verb with and without the pronoun in the Greek: "Why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?"

COMPOUND WORDS. It was found impracticable to translate these uniformly throughout. For instance, if *γνώσις* be translated 'knowledge,' it might be thought that *ἐπίγνωσις* should be 'full knowledge,' &c.; but on referring to a Concordance it will be seen that the latter word cannot be intensified in all places, and then to translate it by 'knowledge' in some places, and 'full knowledge' in others looks too much like interpretation. We have therefore translated both words by 'knowledge.' In

the few places however where one of each of such words occurs in the same sentence, some distinction was imperative.

III.—THE NOTES.

The references to the notes are marked thus in the text "αὐτοῦ"; the mark " shewing how far the variation extends. In a few places a note occurs *within* a note. If words are to be omitted or transposed by some editors but not by others, these latter may want to alter a word in the sentence. In such cases *one tick* shews the termination of the *inner* note. Thus ^a ^b ^c " See notes ^v and ^w Matthew v. 44.

This mark — stands for *omit*; and + for *add*; but in some places all the editors do *not* actually omit, some putting the word in brackets as *doubtful*. In that case it is put thus, "— αὐτοῦ [L]TTr"; which means that Lachmann marks the word as *doubtful*, and Tischendorf and Tregelles *omit* it. In some cases, *all* mark a word as doubtful, and then it could be put either thus, δὲ [LTTr], or [δὲ] LTTr; we have adopted the latter plan. In some places the editors mark *part* of a word as doubtful, mostly in compound words. See for instance [ἐκ]διδόξουσιν read by TrA in Luke xi. 49.

It will be seen by this that the marks [] *applied to the Greek or the editors* in the notes always refer to readings which the editors point out as doubtful. They must not be confounded with the same marks *in the English* text and notes, which always point out that there is *no* corresponding word in the Greek.

In some places where a word is added by the editors, another English word is added in the note to shew the *connection* of the new word. Thus in Luke xv. 2, the word 'both' is added; but it falls between the words 'the' and 'Pharisees,' therefore it is put thus in the note "+ τε both (the) LTTrA" to shew that it must be read 'both the Pharisees.' Slight variations in the use of the parenthesis occur in the course of the work, but we trust the meaning intended will in all cases be plain to the student.

Where long pieces are to be omitted they are marked in the text where they commence and where they end, but in the notes the first word or two only and the last are named with between. Thus in Luke ix. 55, note ^a stands, ^a — καὶ ἔλεπεν (verse 55) σῶσαι (verse 56) LTTrA; — ὁ γὰρ σῶσαι G. The four editors omit the whole twenty words; but G omits only the last twelve. In Luke xxiv. 10, note ^c is thus, ^c + ἡ the [. . .], implying that *some* word must be added.

We have endeavoured to make the notes as plain as possible for the English reader. One point still needs to be explained. For instance, in Luke vii. 22 occur the words "and answering ¹Jesus said ;" but a note omits the word 'Jesus,' and then it must be read (as stated in the note) "and answering he said." This is because the word *εἶπεν* (as already explained) stands for both 'he said,' and 'said.' Also in verse 27 occur the words *ἐγὼ ἀποστέλλω*, 'I send,' but a note omits the word *ἐγὼ*, 'I,' and then *ἀποστέλλω* is to be read 'I send,' but without emphasis on the 'I.'

IV.—THE MONEY AND MEASURES OF THE NEW TESTAMENT.

1. MONEY. It was deemed better not to attempt to *translate* the sums of money named in the New Testament, as we have no corresponding pieces to those then in use. We have therefore used the Greek words untranslated, and give a list of them here. It is not without interest and instruction to know the approximate value of money and the extent of the measures used. For instance, in Revelation vi. 6 we read of "a measure of wheat for a penny" in the Authorised Version ; but this leaves the reader in doubt as to how far it speaks of scarcity and dearth. We want at least to know the value of the 'penny,' and the capacity of the 'measure.'

The following lists, it is hoped, will be useful ; but approximate values only can now be arrived at.

GREEK.	AUTHORISED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.			
			£	s.	d.	far.
λεπτόν	mite	lepton	0	0	0	0.375
κοδράντης	farthing	kodrantes	0	0	0	0.75
ἀσσάριον	farthing	assarion	0	0	0	3
δηνάριον	penny	denarius	0	0	7	3
δραχμή	piece of silver	drachma	0	0	7	3
διδραχμον	tribute money	didrachma	0	1	3	2
στατήρ	piece of money	stater	0	2	7	0
μνάα	pound	mina	3	4	7	0
τάλαντον	talent	talent	193	15	0	0
ἀργύριον	piece of silver.	This is the common word for silver and money, as <i>l'argent</i> in French. In different places it would represent wholly different coins.				

2. MEASURES OF CAPACITY.

GREEK.	AUTHORISED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE.	
			Gallon.	Pint.
ξέστης	pot (liquid measure)	vessels*	0	1
χοῖνιξ	measure (dry „)	choenix	0	2
μόδιος	bushel (dry „)	corn measure*	2	0
σάτον	measure (dry „)	seah	2	1
βάτος	measure (liquid „)	bath	7	4
μετρητής	firkin (liquid „)	metretes	8	4
κόρος	measure (dry „)	cor	64	1

It is judged that those marked * are referred to as measures independent of their capacity: such as “washing of vessels,” &c.

3. LONG MEASURE. Here the names already in use were near enough to be retained.

			Feet.	Inches.
πῆχυς	cubit	cubit	1	6 to 9
ὀργυιά	fathom	fathom	6	0
πτάδιον	furlong	furlong	606	9
μίλιον	mile	mile	4854	0
ὁδὸς σαββάτου	sabbath day's journey	6 furlongs		

In conclusion, we desire to render thanks to Almighty God who has enabled us to complete what has been a work of some years. For the various readings reference has been made to the originals. This alone was a work of labour. When we commenced our work Tischendorf and Tregelles had not finished their editions (though during its progress Tischendorf, Tregelles, and Alford have all passed from the scene of their labours); and each part had to be collated as it appeared, and some of the other editors, as far as we know, had never been collated before. To those who have so kindly given their aid we return our thanks and acknowledgments: may the Lord reward them.

Though the work has been laborious, it has been full of interest, and we trust to some profit. If our God will vouchsafe to use our humble endeavour to aid to a more careful study of His word, and to a clearer knowledge of His truth, our desire will be obtained; and to Him be all the praise and the glory. Amen.

LIST OF SIGNS AND EDITIONS USED.

E Elzevir, 1624.

G Griesbach, 1805.

L Lachmann, 1842-1850.

T Tischendorf, Eighth Edition, 1865-1872.

Tr Tregelles, 1857-1872.

A Alford, vol. i. 1868 ; vol. ii. 1871 ; vol. iii. 1865 ; vol. iv. 1862, 1870.

W Wordsworth, 1870.

+ signifies *an addition*.

— „ *an omission*.

[] „ in the interlinear translation, that there is *no Greek word* corresponding to the English.

[] signifies in the notes that an editor marks the reading as *doubtful*.

" „ how far the variation in the Greek text extends.

Text. Rec. refers to *both* Stephens 1550 and E.

THIRD EDITION.

This differs from the Second Edition only in a few places where the translation has been made more uniform. 1896.

ἂΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.ἥ
 THE ἈACCORDING ἈΤΟ ἈMATTHEW ἈHOLY ἈGLAD ἈTIDINGS.

ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ ὁΔαβίδ,ἥ υἱοῦ THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

ἈΒραάμ.
 of Abraham.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ.δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Abraham begat Isaac; and Isaac begat

Ἰακώβ· Ἰακώβ.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
 Jacob; and Jacob begat Judas and Ἀbrethren

αὐτοῦ· 3 Ἰούδας.δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά ἐκ
 ἑαυτοῦ· and Judas begat Phares and Zara of

τῆς Θαμάρ· Φαρές.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ.δὲ
 Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom

ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· 4 Ἀράμ.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ·
 begat Aram; and Aram begat Aminadab;

Ἀμιναδάβ.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών.δὲ ἐγέννη-
 and Aminadab begat Naasson; and Naasson be-

σεν τὸν Σαλμών· 5 Σαλμών.δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ· ἐκ τῆς
 gat Salmon; and Salmon begat Booz of

Ῥαχάβ· ὁ Βοόζ.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβιήδ· ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβιήδ.
 Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; Ὠbed

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· 6 Ἰεσσαί.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀβιήδ.
 and begat Jesse; and Jesse begat David

τὸν βασιλέα. Ὀβιήδ.δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολο-
 the king. And David the king begat Solo-

μῶντα· ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· 7 Σολομών.δὲ ἐγέν-
 mon of the [one who had been wife] of Urias; and Solomon be-

νησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά
 gat Roboam; and Roboam begat Abia; Ἀbia

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά· 8 Ἀσά.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ·
 and begat Asa; and Asa begat Josaphat;

Ἰωσαφάτ.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 and Josaphat begat Joram; and Joram begat

Ὀζίας· 9 Ὀζίας.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ.δὲ
 Ozias; and Ozias begat Joatham; and Joatham

ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν·
 begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 Ἐζεκίας.δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆ.δὲ ἐγέν-
 and Ezekias begat Manasses; and Manasses be-

νησεν τὸν Ἀμόν· Ἀμόν.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·
 gat Amon; and Amon begat Josias;

11 Ὀἰωσίαν.δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
 and Josias begat Jechonias and Ἀbrethren

αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ
 ἑαυτοῦ, at [the time] of the carrying away of Babylon. And after

Ἀ Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (Ματθ. GW) GLTRW; [Εὐαγ.] κατὰ Μαθθ. Α; κατὰ Μαθθ. T.
 ὁ Δαυίδ GW; Δαυεὶδ LTTra. Ἀ Ἀμιναδάβ Α. ὁ Βοός LTr; Βοός TA Ὀβιήδ LTTra.
 ὁ βασιλεὺς LTTra. ὁ Σολομῶνα GTTraw. ὁ Ἀσάφ LTTra. Ὀζείαν LTTra.
 Ὀζείας LTTra. Ἐζεκεϊαν L. Ἐζεκείας L. Ἀμώς LTTra. Ἰωσείαν LTTra.
 Ἰωσείας LTTra.

they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 and Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 and Azor begat Sadoe; and Sadoe begat Achim; and Achim begat Eliud; 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall

την μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν¹¹ τὸν Σαλα-
the carrying away of Babylon, Jechonias begat Sala-
θιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν¹² τὸν Ζοροβάβελ· 13 Ζοροβά-
thiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 Zoroba-
βελ δὲ ἐγέννησεν¹³ τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
bel and begat Abiud; and Abiud begat
Ἐλιακείμ· Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· 14 Ἀζώρ δὲ
Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Azor
ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ· Ἀχίμ
begat Sadoe; and Sadoe begat Achim; 15 Ἀχίμ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· 15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεά-
and begat Eliud; and Eliud begat Elea-
ζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν· Μαθθάν δὲ ἐγέν-
zar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan be-
νησεν τὸν Ἰακώβ· 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν
gat Jacob; and Jacob begat Joseph the
ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 Πᾶσι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ¹⁷
So all the generations from Abraham to David [were]
γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβὶδ¹⁸ ἕως τῆς μετοικεσίας
generations fourteen; and from David until the carrying away
Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
of Babylon, generations fourteen; and from the carrying away
Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
of Babylon to the Christ, generations fourteen.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ¹⁸ χριστοῦ ἡ γέννησις¹⁹ οὕτως ἦν. Μνη-
Now of Jesus Christ the birth thus was. Having
στευθείσης²⁰ γὰρ²¹ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
been betrothed for his mother Mary to Joseph, before
συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
came together they she was found to be with child of [the] Spirit
ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων
Holy. But Joseph her husband, righteous being, and not willing
αὐτὴν παραδειγματίζειν, ἐβουλόθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
her to expose publicly, purposed secretly to put away her.
20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου
And these things when he had pondered, behold, an angel of [the] Lord
κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ
in a dream appeared to him, saying, Joseph, son of David, not
φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρὶὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν
fear to take to [thee] Mary thy wife, for that which in
αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 21 τέξεται δὲ υἱόν,
her is begotten of [the] Spirit is Holy. And she shall bring forth a son,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
and thou shalt call his name Jesus; for he shall save
λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον
people his from their sins. Now this all
γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου
came to pass, that might be fulfilled that which was spoken by the Lord
διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, 23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν
through the prophet, saying, Behold, the virgin with
γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
child shall be, and shall bring forth a son, and they shall call name

1 γενῆ begets A. 18 Μαθθάν LITRA. 19 Δαβὶδ GW; Δαυεὶδ LITRA. 20 — Ἰησοῦ TR. 21 γένεσις GLTTAW 22 — γὰρ for LITTA. 23 δειγματίζειν LITRA. 24 λάθρα L. 25 — τοῦ (read [the]) LITTA.

αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν
 'his Emmanuel, which is, being interpreted, With us.
 ὁ¹ θεός. 24 ὁ² Διεγερθεὶς³· δὲ ὁ⁴ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίη-
 'God. And 'having² been³ aroused 'Joseph from the sleep, did
 ἤσεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν
 as had ordered him the angel of [the] Lord, and took to [him]
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ
 his wife, and knew not her until
 ἔτεκεν¹ τὸν² υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον³· καὶ ἐκάλεσεν
 she brought forth 'son 'her the firstborn; and he called
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 his name Jesus.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας,
 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judaea,
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 in [the] days of Herod the king, behold, magi from [the] east
 παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα, 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχ-
 arrived at Jerusalem, saying, Where is he who has
 θείς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
 been born King of the Jews? for we saw his star
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας
 in the east, and are come to do homage to him. 3 'Having² heard
 δὲ ὁ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς³ ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα
 'but 'Herod 'the 'king he was troubled, and all Jerusalem
 μετ' αὐτοῦ. 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 with him. And having gathered together all the chief priests and
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ χριστός
 scribes of the people, he inquired of them wherethe Christ
 γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἰπον¹ αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.
 should be born. And they said to him, In Bethlehem of Judaea:
 οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, 6 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,
 for thus it has been written by the prophet, And thou, Bethlehem,
 γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἰ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
 land of Juda, in no wise least art among the governors of Juda, 'out
 σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου.
 'of thee² for shall go forth a leader, who shall shepherd my people
 τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε ὁ Ἡρώδης ἑλάνθρα³ καλέσας τοὺς μάγοις,
 Israel. Then Herod, 'secretly² having called the magi,
 ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος·
 inquired accurately of them the time of the 'appearing 'star.
 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν, Πορευθέντες ἄκρι-
 And having sent them to Bethlehem, he said, Having gone, accu-
 βῶς ἐξετάσατε¹ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὑρήτε,
 rately inquire for the little child; and when ye shall have found [him]
 ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
 bring word back to me, that I also having come may do homage to him.
 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
 And they having heard the king, went away; and behold, the
 ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
 star, which they saw in the east, went before them, until having come
 ἔστη¹ ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,
 it stood over where was the little child. And having seen the star,
 ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· 11 καὶ ἐλθόντες εἰς
 they rejoiced [with] joy 'great 'exceedingly. And having come into

call his name Emma-
 nuel, which being in-
 terpreted is, God with
 us. 24 Then Joseph be-
 ing raised from sleep
 did as the angel of the
 Lord had bidden him,
 and took unto him his
 wife: 25 and knew
 her not till she had
 brought forth her
 firstborn son: and he
 called his name JE-
 SUS.

II. Now when Jesus
 was born in Bethlehem
 of Judaea in the days of
 Herod the king, be-
 hold, there came wise
 men from the east to
 Jerusalem, 2 saying,
 Where is he that is born
 King of the Jews? for
 we have seen his star
 in the east, and are
 come to worship him.
 3 When Herod the king
 had heard these things,
 he was troubled, and
 all Jerusalem with
 him. 4 And when he
 had gathered all the
 chief priests and
 scribes of the people
 together, he demanded
 of them where Christ
 should be born. 5 And
 they said unto him, In
 Bethlehem of Judaea:
 for thus it is written
 by the prophet, 6 And
 thou Bethlehem, in the
 land of Juda, art not
 the least among the
 princes of Juda: for
 out of thee shall come
 a Governor, that shall
 rule my people Israel.
 7 Then Herod, when he
 had privily called the
 wise men, inquired of
 them diligently what
 time the star appeared.
 8 And he sent them to
 Bethlehem, and said,
 Go and search dili-
 gently for the young
 child; and when ye
 have found him, bring
 me word again, that I
 may come and worship
 him also. 9 When they
 had heard the king,
 they departed; and,
 lo, the star, which they
 saw in the east, went
 before them, till it
 came and stood over
 where the young child
 was. 10 When they saw
 the star, they rejoiced
 with exceeding great
 joy. 11 And when they

¹ α — ὁ Ι.

² β ἐγερθεὶς having risen LITTA.

³ c — ὁ Τ.

⁴ d — τὸν (read a son) LITTA.

⁵ e — αὐτὶς τὸν πρωτότοκον LITTA.

⁶ f ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης LITTA.

⁷ g εἶπαν Τ.

⁸ h λάθρα L

⁹ i ἐξετάσα e ἀκριβῶς LITTA.

¹⁰ k ἐστάθη LITTA.

were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

τὴν οἰκίαν, ¹εἶδρον¹ τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, the house, they found the little child with Mary his mother, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς and having fallen down did homage to him: and having opened θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ ²treasures ¹their they offered to him gifts; gold and λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' frankincense and myrrh. And having been divinely instructed in ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ a dream not to return to Herod, by another way ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. they withdrew into their own country.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, 18 In Ramia was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου Now ¹having ²withdrawn ¹they, behold, an angel of [the] Lord ³φαίνεται κατ' ὄναρ¹ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε appears in a dream to Joseph, saying, Having risen take with [thee] τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, the little child and his mother, and flee into Egypt, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἀνέπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ and be there until I shall tell thee; ⁴is ⁵about ⁶for ²Herod to seek the παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν little child, to destroy him. And he having risen took with [him] τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς the little child and his mother by night, and withdrew into Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα Egypt, and was there until the death of Herod: that πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ might be fulfilled that which was spoken by the Lord through the προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, Then Herod, having seen that he was mocked by the magi, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς was enraged greatly, and having sent he sent to death all the παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ boys that [were] in Bethlehem and in all its borders, from διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβω- two years old and under, according to the time which he had accurately σεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν inquired from the magi. Then was fulfilled that which was spoken ὁ ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ by Jeremias the prophet, saying, A voice in Ramia ἠκούσθη, ῥθῆνος καὶ κλανθιμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς, Rachel was heard, lamentation and weeping and ⁷mourning ⁸great, Rachel κλαίονσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔθελεν παρακληθῆναι, weeping [for] her children, and ⁹not ¹⁰would be comforted, ὅτι οὐκ εἰσίν. because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and go

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου But ¹having ²died ¹Herod, behold, an angel of [the] Lord ³κατ' ὄναρ φαίνεται¹ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, 20 λέγων, Ἐγερ- in a dream appears to Joseph in Egypt, saying, Having θείς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου risen take with [thee] the little child and his mother, and go

¹ εἶδον they saw GLTFAW. ² κατ' ὄναρ ἐφάνη in a dream appeared L; κατ' ὄναρ φαίνεται Tr. ³ τὸν (read [the]) LITFAW. ⁴ διὰ through LITFAW. ⁵ ῥθῆνος καὶ LITFAW. ⁶ ἠθελῆσεν L. ⁷ φάνεται κατ' ὄναρ LITFAW.

εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν· γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 into [the] land of Israel: for they have died who were seeking the
 τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
 of the little child. And he having risen took with [him] the little child and
 τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας
 his mother, and came into [the] land of Israel. "Having" heard
 δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου
 "but that Archelaus reigns over Judæa instead of Herod
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ," ἐφοβίθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
 his father, he was afraid there to go; "having" been "divinely
 θείς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
 "instructed" and in a dream, he withdrew into the parts of Galilee:
 23 καὶ ἐλθὼν κατέκτισεν εἰς πόλιν λεγομένην Ὡ Ναζαρέτ·
 and having come he dwelt in a city called Nazareth;
 ὥπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι
 so that should be fulfilled that which was spoken through the prophets, that
 Ναζωραῖος κληθήσεται.
 a Nazarean shall he be called.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 Now in those days comes John the
 βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2* καὶ λέγων,
 Baptist, proclaiming in the wilderness of Judæa, and saying,
 Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Ὁ ὅτι οὗτος γὰρ
 Repent, for he hath drawn near the kingdom of the heavens. For this
 ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 is he who was spoken of by Esaias the prophet, saying,
 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυ-
 [The] voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the]
 ρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
 Lord, straight make his paths. And "himself" "John
 εἶχεν τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερ-
 had his raiment of hair of a camel, and a girdle of
 ματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἄκριδες
 leather about his loins, and the food of him was locusts
 καὶ μέλι ἄγριον.
 and "honey" wild.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
 Then went out to him Jerusalem, and all
 Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· 6 καὶ ἐβαπτί-
 Judæa, and all the country around the Jordan, and were bap-
 ζοντο· ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρ-
 tized in the Jordan by him, confessing "sins"
 τίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδου-
 "their" But having seen many of the Pharisees and Saddu-
 καίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, ἔλεπεν αὐτοῖς,
 cees coming to his baptism, he said to them,
 Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
 Offspring of vipers, who forewarned you to flee from the com-
 λούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἀξίον τῆς μετα-
 ing wrath? Produce therefore fruits worthy of repent-
 νοίας· 9 καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν
 ance: and think not to say within yourselves, "For" "father" we "have

into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

III. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, and saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan, and were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

* εἰσῆλθεν entered LITRA. † — ἐπὶ (read τῆς Ἰου. over Judæa) LITRA. ‡ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου LITRA. § Ναζαρέθ LITRA. || — καὶ LITRA. ¶ διὰ through LITRA. †† ἦν αὐτοῦ LITRA. ‡‡ + [πάντες] all L. §§ + ποταμῷ river LITRA. ||| — αὐτοῦ (read the baptism) LITRA. §§§ καρπὸν ἀξίον fruit worthy GLITRAW.

ther: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: 12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

τὸν Ἀβραάμ· λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων
 Ἀbraham: for I say to you, that able is God from ὁ stones
 τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίη
 ἔστιν ἵνα ἀναστήσῃ τὰ τέκνα τῶν υἱῶν τοῦ Ἀβραάμ. But already - also the axe
 πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
 to the root of the of the trees is applied: ὅτι therefore tree not
 ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 producing ὁ fruit ὁ good is cut down and into [the] fire is cast.
 11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
 I indeed baptize you with water to repentance; but he who
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, ὃς οὐκ εἰμὶ
 after me [is] coming mightier than I is, of whom I am not
 ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
 fit the the sandals to bear: he you will baptize with [the]
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 ὃ δὲ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ
 ὁ Spirit ὁ Holy and with fire. Of whom the winnowing fan [is] in ὁ hand
 αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει
 his, and he will thoroughly purge his floor, and will gather
 τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, ὁ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
 his wheat into the granary, but the chaff he will burn up
 πυρὶ ἀσβέστω.

with fire unquenchable.

13 Τότε παρὰ γίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
 Then comes Jesus from Galilee to the

Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 Jordan to John, to be baptized by him.

14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
 But John was hindering him, saying, I need have
 ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με; 15 Ἀποκριθεὶς
 by thee to be baptized, and thou comest to me? Answering
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἑπὶ αὐτόν, Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ
 but Jesus said to him, Suffer [it] now; for thus

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε
 becoming it is to us to fulfil all righteousness. Then

ἀφίησιν αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη
 he suffers him. And having been baptized Jesus went up

εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος, καὶ ἰδοὺ, ἀνεψύχθησαν αὐτῷ οἱ
 immediately from the water: and behold, all were opened to him the

οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
 heavens, and he saw the Spirit of God descending as

περιστέραν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ
 a dove, and coming upon him: and lo, a voice

ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
 out of the heavens, saying, This is my Son the be-

πηγός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

loved, in whom I have found delight.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνῆλθον εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύ-
 Then Jesus was led up into the wilderness by the Spi-

ματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας
 rit to be tempted by the devil. And having fasted

ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον
 days forty and nights forty, afterwards

IV. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

ε — καὶ LTTAW. ἰ ὑμᾶς βαπτίζω LTTW. ς + αὐτοῦ (read his granary) LTTW. ἡ — Ἰωάννης (read he was hindering) LTTAW. ἰ αὐτῷ L. j βαπτισθεὶς δὲ LTTAW. k εὐθύς ἀνέβη LTTW. l ἀνεψύχθησαν L. m — αὐτῷ [L]T. n — τὸ (read [the]) T[A]. o — τοῦ T[A]. p — καὶ LT [T[A]]. q ἡ εὐδόκησα T. r — ὁ Α. s τεσσαράκοντα TTA. t τεσσαράκοντα νύκτας T; νύκτας τεσσαρ. TTA.

ἐπείνασεν. 3 καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν^ω, Εἰ
he hungered. And having come to him the tempter said, If

υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
Son 'thou 'art of God, speak that these stones 'loaves 'may 'become.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
But he answering said, It has been written, Not by bread alone

ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἔπι παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ
shall 'live 'man, but by every word going out through

στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
[the] mouth of God. Then 'takes 'him 'the 'devil to

τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἕστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερυγίον τοῦ
the holy city, and sets him upon the edge of the

ιεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυ-
temple, and says to him, If Son 'thou 'art of God, cast thy-

τὸν κάτω· γέγραπται γάρ, "Οτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
self down: for it has been written, To his angels he

τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,
will give charge concerning thee, and in [their] hands shall they bear thee,

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἐφη αὐτῷ
lest thou strike against a stone thy foot. 'Said 'to 'him

ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
Jesus, Again it has been written, Thou shalt not tempt [the] Lord

θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
God 'thy. Again 'takes 'him 'the 'devil to

ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασι-
a mountain 'high 'exceedingly, and shews to him all the king-

λείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ,
doms of the world and their glory, and says to him,

"Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
These 'things 'all to thee will I give if falling down thou wilt worship

μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε^d, σατανᾶ.
me. Then 'says 'to 'him Jesus, Get thee away, Satan;

γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ
for it has been written, [The] Lord thy God shalt thou worship, and

αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος·
him alone shalt thou serve. Then 'leaves 'him 'the 'devil,

καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ ἐηκόουν αὐτῷ.
and behold, angels came and ministered to him.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀν-
But 'having 'heard Jesus that John was delivered up, he

εχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ,
withdrew into Galilee: and having left Nazareth,

ἐλθὼν κατέκνηεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν,
having come he dwelt at Capernaum, which [is] on the sea-side,

ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ, 14 ἵνα πληρωθῇ
in [the] borders of Zabulon and Nephthalim, that might be fulfilled

τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 15 Γῆ
that which was spoken by Esaias the prophet, saying, Land

Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ
of Zabulon, and land of Nephthalim, way of [the] sea, beyond the

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος
Jordan, Galilee of the nations, the people which was sitting

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, and saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; 9 and saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee; 13 and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim: 14 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles; 16 the people which sat in dark-

ν — αὐτῷ TTRa. ω + αὐτῷ to him LTTraW. ι + ὁ LTTraW. γ ἐν LTRa. * ἕστησεν set LTTra.

α εἶπεν said L. β εἶπεν said LTTra. γ ταῦτά σοι πάντα TTRa. δ + ὀπίσω μου behind me G[L]W. ε — ὁ Ἰησοῦς TTRaW. ζ Ναζαράθ Nazareth L; Ναζαρέθ W; Ναζαρά Nazara TTRa.

η Καπερναοὺμ LTTraW.

ness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up. 17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

ἐν ἡσκότει εἶδε φῶς ἡ μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν τῇ χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ὅτι ἐγγὺς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

in darkness has seen a light great, and to those which were sitting in [the] country and shadow of death, light has sprung up to them. 17 From that time began Jesus to proclaim and to say, Repent;

ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

for has drawn near the kingdom of the heavens.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἡ παρά τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

And walking Jesus by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a large net into the sea, for they were fishers: and he says to them, Come after me, and I will make you fishers of men. And they immediately having left the nets, followed him. And

having gone on thence, he saw other two brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the ship with Zebedee their father, mending nets. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

with Zebedee their father, mending nets. 22 And they immediately having left the ship and their father, and followed him.

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

And went about all Galilee Jesus, teaching in their synagogues, and proclaiming the glad tidings of the kingdom, and healing every disease and every bodily weakness in the people. 24 And went out the fame of him into all Syria: and they brought to him all who were ill, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

And went out the fame of him into all Syria: and they brought to him all who were ill, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

And went out the fame of him into all Syria: and they brought to him all who were ill, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

And went out the fame of him into all Syria: and they brought to him all who were ill, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

And went out the fame of him into all Syria: and they brought to him all who were ill, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

And went out the fame of him into all Syria: and they brought to him all who were ill, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοίξας αὐτοῦ, ἦν ὁ Ἰησοῦς.

h σκοτία φῶς εἶδεν LIT A; σκότει φῶς εἶδεν TW. i — ὁ Ἰησοῦς GLTT F W. k + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus L. l ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν L; [ὁ Ἰησοῦς] Tr (— ὁ Ἰησοῦς TA) ἐν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν TT A; ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν W. m — καὶ LIT A. n προσῆλθον TIT. o — αὐτῷ L.

Ξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, 3 Μακάριοι οἱ
opened his mouth he taught them, saying, Blessed [are] the
πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
poor in spirit; for theirs is the kingdom of the heavens.

4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
Blessed they who mourn; for they shall be comforted.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
Blessed the meek; for they shall inherit the earth.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι
Blessed they who hunger and thirst after righteousness; for
αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ
they shall be filled. Blessed the merciful; for they

ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν
shall find mercy. Blessed the pure in heart; for they

θεὸν ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι ἁῦτοι¹ υἱοὶ θεοῦ
"God "shall "see. Blessed the peacemakers; for they sons of God

κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιο-
shall be called. Blessed they who have been persecuted on account of right-

σύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
eousness; for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed

ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἰπωσιν πᾶν
are ye when they shall reproach you, and shall persecute, and shall say every

πονηρὸν ῥῆμα² καθ' ὑμῶν· ἡ ψευδόμενοι,³ ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαί-
wicked word against you, lying, on account of me. Re-

rete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
joyce and exult, for your reward [is] great in the heavens;

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
for thus they persecuted the prophets who [were] before you.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἂν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
Ye are the salt of the earth; but if the salt become tasteless,

ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ ἔβλη-
with what shall it be salted? for nothing has its strength any longer, but to be

θῆναι· ἔξω, καὶ⁴ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς
cast out, and to be trampled upon by men. Ye

ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
are the light of the world, "cannot "a city be hid on

ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν
a mountain situated. Nor do they light a lamp and put it

ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
under the corn measure, but upon the lampstand; and it shines for all who

ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
[are] in the house. Thus let shine your light before

τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξά-
men, so that they may see your good works, and may

σωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
glorify your Father who [is] in the heavens.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προ-
Think not that I came to abolish the law or the pro-

φήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ
phets: I came not to abolish, but to fulfil. For verily

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ
I say to you, Until shall pass away the heaven and the earth, "iota "one or

μία κερασία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα
one tittle in no wise shall pass away from the law until all

opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say every manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

¹ Verses 4, 5, transposed LTT^r.

² ῥῆμα (read [thing]) LTT^r. ³ — ψευδόμενοι L.

⁴ — καὶ LTT^r. ⁵ — αὐτοὶ (read κλητοί. they shall be called) [L]^r[Tr].

⁶ βαλῆν having been cast LTT^r. ⁷ —

fore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven. 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 but I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee, 24 leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery: 28 but I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from

γενηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν· τουτων τῶν come to pass. Whoever then shall break one of these commandments the ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κλη- least, and shall teach ^{so} men, least shall θήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῇ καὶ be called in the kingdom of the heavens; but whoever shall practise and διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν shall teach [them], this [one] great shall be called in the kingdom of the οὐρανῶν. 20 λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν· μὴ περισσεύσῃ ^ἢ δικαιο- heavens. For I say to you, That unless shall abound ^{right-} σὺν ἡ ὑμῶν ^ἢ πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ· μὴ cousness [your above [that] of the scribes and Pharisees, in no wise εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. shall ye enter into the kingdom of the heavens.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρήθη ^ἢ τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ· φονεύσεις· Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit murder; ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ but whoever shall commit murder, liable shall be to the judgment. But I λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ· αὐτοῦ εἰκὴ ^ἢ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ· αὐτοῦ εἰκὴ ^ἢ say to you, That every one who is angry with his brother lightly, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ· αὐτοῦ, liable shall be to the judgment: but whoever shall say to his brother, ^ἢ "Ρακά," ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, Raca, liable shall be to the Sanhedrim: but whoever shall say, Fool, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσ- liable shall be to the Gehenna of fire. If therefore thou φέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κακεῖ μνησθῇς shalt offer thy gift at the altar, and there shalt remember ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν that thy brother has something against thee, ^ἢ leave there ^ἢ gift σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε, πρῶτον διαλ- ^ἢ thy before the altar, and go away, first be λάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν reconciled to thy brother, and then having come offer ^ἢ gift σου. 25 Ἰσθὶ εὐνοῶν τῷ ἀντιδικῷ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ^ἢ thy. Be agreeing with thine adverse party quickly, whilst thou art ^ἢ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, ^ἢ μὴ ποτέ σε παραῖψ ὁ ἀντιδικός τῷ in the way with him, lest ^ἢ thee ^ἢ deliver ^ἢ the ^ἢ adverse ^ἢ party to the κριτῇ, καὶ ὁ κριτής ^ἢ σε παραῖψ ^ἢ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν judge, and the judge thee deliver to the officer, and into prison βληθήσῃ. 26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ· μὴ ^ἢ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, thou be cast. Verily I say to thee, In no wise shalt thou come out thence, ^ἢ ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἴσχατον κοδράντην. until thou pay the last kodrantes.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρήθη ^ἢ τοῖς ἀρχαίοις, ^ἢ Οὐ· μοιχεύ- Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit σε· 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς adultery: but I say to you, that every one that looks upon a woman to τὸ ἐπιθυμῆσαι ^ἢ αὐτῆς, ^ἢ ἥδη ἔμοιχευσεν αὐτήν ἐν τῇ last after her, already has committed adultery with her in καρδίᾳ αὐτοῦ. ^ἢ 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει ^ἢ heart ^ἢ his. But if ^ἢ thine eye, the right, cause ^ἢ to ^ἢ offend σε, ^ἢ ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρε· γὰρ σοι ἵνα ^ἢ thee, pluck out it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that

^α ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη τα. ^β ἔρρήθη Ι.Τ.Α.Υ. ^γ — εἰκὴ Ι.Τ.Τ.Α. ^δ ῥακά τ. ^ε μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ Ι.Τ.Τ.Α.Υ. ^ς — σε παραῖψ Ι.Τ.Τ.Α. ^ζ — τοῖς ἀρχαίοις Γ.Ι.Τ.Τ.Α.Υ. ^η αὐτῇ Ι.Τ.Α.Υ.; — αὐτῆς τ. ^θ αὐτοῦ Λ.

ἀπόλῃται ἐν τῶν·μελῶν·σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ·σῶμά·σου βληθῇ
should perish one of thy members, and not ²whole ¹thy ³body be cast
εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ·δεξιὰ·σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
into Gehenna. And if thy right hand cause ²to ¹offend ³thee, cut off

αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει·γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται
it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that should perish
ἐν τῶν·μελῶν·σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ·σῶμά·σου βληθῇ εἰς γέενναν. ¹
one of thy members, and not ²whole ³thy ⁴body be cast into Gehenna.

31 Ἐρρέθη ¹ ὅτι, ² ὅς·ἂν ἀπολύσῃ τὴν·γυναῖκα·αὐτοῦ,
It was said also that whoever shall put away his wife,

ὁὕτω αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ·δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ·ς·ἂν
let him give to her a letter of divorce: but I say to you, that whoever

ἀπολύσῃ ¹ τὴν·γυναῖκα·αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, πνεῖ
shall put away his wife, except on account of fornication, causes

αὐτήν ¹ μοιχεῖσθαι ² καὶ ὁ·ς·ἂν ³ ἀπολελυμένην ⁴ γαμήσῃ, ⁵
her to commit adultery; and whoever her who has been put away shall marry,

μοιχεῖται.
commits adultery.

33 Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἔρρέθη ¹ τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ·ἐπιπο·
Again, ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not

κήσεις, ἀποδώσεις·δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους·σου· 34 ἐγὼ
forswear thyself, but thou shalt render to the Lord thine oaths. ¹

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος
² but say to you not to swear at all, neither by the heaven, because [the] throne

ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν
it is of God; nor by the earth, because [the] footstool it is

ποδῶν·αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
of his feet: nor by Jerusalem, because [the] city it is of the

μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ·κεφαλῇ·σου ὁμόσῃς, ὅτι
great King. Neither by thy head shalt thou swear, because

οὐ·δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ¹ ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. ² 37 Ἐστὼ
thou art not able one hair white or black to make. ³ Let ⁴ be

δὲ ὁ·λόγος·ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ·δὲ περισσὸν τούτων ἐκ
⁵ but ⁶ your ⁷ word, Yea, yea; Nay, nay: but what [is] more than these from

τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
evil is.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη, ¹ Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ
Ye have heard that it was said, Eye for eye, and

ὁδόντα ἀντὶ ὁδόντος· 39 ἐγὼ·δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
tooth for tooth; but I say to you not to resist

πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ ¹ τὴν·δεξιάν·σου·σιαγόνα, ²
evil; but whoever thee shall strike on thy right cheek,

στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ·ἐλθοντί σοι κρι·
turn to him also the other; and to him who would with thee go

θῆναι καὶ τὸν·χιτῶνά·σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·
to law and thy tunic take, yield to him also [thy] cloak;

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.
and whoever thee will compel to go ² mile ¹ one, go with him two.

42 τῷ αἰτοῦντί σε ¹ δίδου· ² καὶ τὸν·θέλοντα ἀπὸ σοῦ ³ δανεί·
To him who asks of thee give; and him that wishes from thee to bor·

σασθαι ⁴ μὴ·ἀποστραφῇς.
row thou shalt not turn away from.

thee: for it is profit·
able for thee that one
of thy members should
perish, and not ² that
thy whole body should
be cast into hell.
30 And if thy right
hand offend thee, cut
it off, and cast it from
thee: for it is profit·
able for thee that one
of thy members should
perish, and not ² that
thy whole body should
be cast into hell.

31 It hath been said,
Whoever shall put
away his wife, let him
give her a writing of
divorcement: 32 but I
say unto you, That
whoever shall put
away his wife, saving
for the cause of forni·
cation, causeth her to
commit adultery: and
whosoever shall marry
her that is divorced
committeeth adultery.

33 Again, ye have
heard that it hath
been said by them of
old time, Thou shalt
not forswear thyself,
but shalt perform unto
the Lord thine oaths:
34 but I say unto you,
Swear not at all; nei·
ther by heaven; for it
is God's throne: 35 nor
by the earth; for it is
his footstool: neither
by Jerusalem; for it is
the city of the great
King. 36 Neither shalt
thou swear by thy
head, because ² thou
canst not make one
hair white or black.
37 But let your commu·
nication be, Yea, yea;
Nay, nay: for what·
soever is more than
these cometh of evil.

38 Ye have heard
that it hath been said,
An eye for an eye, and
a tooth for a tooth:
39 but I say unto you,
That ye resist not
evil: but whoever
shall smite thee on
thy right cheek, turn
to him the other also.
40 And if any man will
sue thee at the law,
and take away thy
coat, let him have ² thy
cloke also. 41 And
whoever shall com·
pel thee to go a mile,
go with him twain.
42 Give to him that
asketh thee, and from
him that would bor·

¹ εἰς γέενναν ἀπέλθῃ into Gehenna go away LITtr. ² ἔρρέθη LITAW. ³ ὅτι LITtr.
⁴ ὁ ἀπολύων every one that puts away LITtr. ⁵ μοιχεύθῃ LITtr. ⁶ ὁ he who L.
⁷ γαμήσας has married L. ⁸ ποιῆσαι ἢ μέλαιναν LITtr. ⁹ ἔσται shall be LA. ¹⁰ ῥαπίζει εἰς
strikes upon LITtr. ¹¹ σιαγόνα σου LITtr; — σου (read the right cheek) T. ¹² δός LITtr.
¹³ δανίσασθαι T.

row of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; 45 that ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

VI. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. 2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may be in secret; and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets,

43 Ἰκοῦσατε ὅτι ἐρρήθη,¹ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.² 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,³ καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς. 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν ἀσπᾶσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι⁴ αὐτῶς ποιοῦσιν; 48 ἔσεσθε οὖν ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπως ὅτι οὕτως ἔστιν.⁵

6 Προσεχετε¹ τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 ὅταν οὖν ποῖς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσης ἔμπροσθέν σου, ὥστε οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοὺ δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύνην, μὴ γινώτω ἡ ἀριστερά σου τι ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὥστε ὅτι οὐ γινώσκῃ· ἡ δεξιὰ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.²

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥστε οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν

¹ ἐρρήθη LITRAW. ² — εὐλογεῖτε . . . μισοῦντας ὑμᾶς LITRA. ³ τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς GW. ⁴ — ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ LITRA. ⁵ οὕτως SO LITRA ⁶ ἐθνικοὶ nations GLITRAW ⁷ τὸ αὐτὸ, the same LITRAW. ⁸ ὡς as LITRA. ⁹ ὁ οὐράνιος the heavenly LITRA. ¹⁰ d + δὲ but T[A]. ¹¹ δικαιοσύνην righteousness GLITRAW. ¹² — τοῖς T. ¹³ ἡ σου ἐλεημοσύνη ἢ T. ¹⁴ — αὐτός LITRA. ¹⁵ — ἐν τῷ φανερῷ LITRAW. ¹⁶ προσεύχεσθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς ye pray, ye shall not be as LITRA.

πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς
streets standing to pray, so that they may appear
ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
to men. Verily I say to you, that they have reward
αὐτῶν. Ὡς δὲ, ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου,
their. But thou, when thou prayest, enter into thy chamber,
καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν
and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in
τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀπο-
secret; and thy Father who sees in secret will
δώσει σοι ὅ ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολο-
render to thee openly. But when ye pray do not use vain
γῆσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῷ πολυλογίᾳ
repetitions, as the heathens: for they think that in much speaking
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·
their they shall be heard. Not therefore be like to them:
οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
for knows your Father of what things need ye have before ye
αἰτῆσαι αὐτόν. 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν
ask him. Thus therefore pray ye: Our Father
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἔλθέτω
who [art] in the heavens, sanctified be thy name; let come
ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
thy kingdom; let be done thy will as in heaven, [so] also
ἐπὶ τῆς γῆς· 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σή-
upon the earth; our bread the needed give us to-
μερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
day; and forgive us our debts, as also we
ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
forgive our debtors; And lead not us into
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν
temptation, but deliver us from evil. For thine is
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
the kingdom and the power and the glory to the ages. Amen.
14 Ἐάν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
For if ye forgive men their offences,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐάν δὲ μὴ
will forgive also you your Father the heavenly. but if not
ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
ye forgive men their offences, neither
πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
Father your will forgive your offences.
16 Ὅταν δὲ νηστεύετε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
And when ye fast, be not as the hypocrites,
σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,
downcast in countenance; for they disfigure their faces,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω
so that they may appear to men fasting. Verily I say
ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων
to you, that they have their reward. But thou, fasting,
ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι· 18 ὅπως
anoint thy head, and thy face wash, so that
μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ
thou mayest not appear to men fasting, but to Father

that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly. 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father, Hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread. 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you: 15 but if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance; for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face; 18 that thou appear not unto men to fast, but unto thy Fa-

1 — ἂν LTTTAW. m — ὅτι LTTTAW. n ταμιεῖόν TA. o — ἐν τῷ φανερῷ LTTTAW. p βαττολογῆσητε TA. q ἐλθέτω T. r — τῆς LTTTAW. s ἀφίκαμεν have forgiven LTTTAW. t — ὅτι σοῦ to end of verse GLTTTAW. u — τὰ παραπ. αὐτῶν T. v ὡς LTTTAW. w εἰς τὸν L. x — ὅτι LTTTAW. y νηστ. τοῖς ἀνθρώπ. L.

ther which is in secret:
and thy Father, which
seeth in secret, shall
reward thee openly.

σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ¹¹ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
'thy who [is] in secret; and thy Father who sees in
²κρυπτῷ¹² ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.¹³
secret will render to thee openly.

19 Lay not up for
yourselves treasures
upon earth, where
moth and rust doth
corrupt, and where
thieves break through
and steal: 20 but lay
up for yourselves trea-
sures in heaven, where
neither moth nor rust
doth corrupt, and
where thieves do not
break through nor
steal: 21 for where
your treasure is, there
will your heart be also.
22 The light of the
body is the eye: if
therefore thine eye be
single, thy whole body
shall be full of light.
23 But if thine eye be
evil, thy whole body
shall be full of dark-
ness. If therefore the
light that is in thee be
darkness, how great is
that darkness!

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου
Treasure not up for yourselves treasures upon the earth, where
σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουν καὶ
moth and rust spoil, and where thieves dig through and
κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
steal: but treasure up for yourselves treasures in heaven,
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ δι-
where neither moth nor rust spoils and where thieves do not
ορύσσουν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
dig through nor steal: for where ²is ²treasure
ὑμῶν,¹⁴ ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.¹⁵ 22 Ὁ λύχνος τοῦ
'your, there will be also ²heart ²your. The lamp of the
σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός¹⁶· ἐὰν ὁ οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
body is the eye; if therefore thine eye
ἁπλοῦς ᾖ,¹⁷ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ
single be, ²whole ¹thy body light will be. But if
ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
thine eye evil be, ²whole ¹thy body dark will be.
εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον·
If therefore the light that [is] in thee darkness is, the darkness how great

24 No man can serve
two masters: for ei-
ther he will hate the
one, and love the other;
or else he will hold to
the one, and despise
the other. Ye cannot
serve God and mam-
mon. 25 Therefore I
say unto you, Take no
thought for your life,
what ye shall eat, or
what ye shall drink;
nor yet for your body,
what ye shall put on.
Is not the life more
than meat, and the
body than raiment?
26 Behold the fowls of
the air: for they sow
not, neither do they
reap, nor gather into
barns; yet your hea-
venly Father feedeth
them. Are ye not much
better than they?
27 Which of you by tak-
ing thought can add
one cubit unto his sta-
ture? 28 And why take
ye thought for rai-
ment? Consider the
lilies of the field, how
they grow; they toil
not, neither do they
spin: 29 and yet I say
unto you, That even
Solomon in all his
glory was not arrayed
like one of these.
30 Wherefore, if God
so clothe the grass of
the field, which to day

24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἑνα
— No one is able two lords to serve: for either the one
μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ
he will hate, and the other he will love; or [the] one he will hold to, and
τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμ-
the other he will despise. Ye are not able ²God ¹to ²serve and mam-
μωνι.¹⁸ 25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
mon. Because of this I say to you, be not careful as to your life,
τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν,
what ye should eat and what ye should drink; nor as to your body
τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ
what ye should put on. ²Not ¹the ⁴life ⁶more ¹is than the food and
τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ
the body than the raiment? Look at the birds of the
οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουν, οὐδὲ θερίζουν, οὐδὲ συνάγουσιν
heaven, that they sow not, nor do they reap, nor do they gather
εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
into granaries, and your Father the heavenly feeds them: ²not
ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μερι-
²ye ⁶much ¹are better than they? But which out of you by being
μνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἑνα;
careful is able to add to his stature ²cubit ¹one?
28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα
and about raiment why are ye careful? observe the lilies
τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ μνήθει· 29 λέ-
of the field, how they grow: they labour not nor do they spin: ²I
γω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιε-
²say ¹but to you that not even Solomon in all his glory was
βάλετο ὡς ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον
clothed as one of these. But if the grass of the field, ²to ²day

² κρυφαῖω LTTra. ¹¹ — ἐν τῷ φανερῷ GLTTraW. ¹² σου thy LTTra. ¹³ — καὶ L. ¹⁴ + σοι thy L.
¹⁵ — οὖν T. ¹⁶ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς LTA. ¹⁷ μαμωνᾷ GLTTraW. ¹⁸ ἢ ἢ or LTr; — καὶ T.
— τί πίητε T. ¹⁹ αὐξάνουσιν LTTra. ²⁰ κοπιῶσιν LT; κοπιούσιν TTr. ²¹ μνήθουσιν LTTra.

ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως
 'which is and to-morrow into an oven is cast, God thus
 ἀμφέινουσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ
 arrays, [will he] not much rather you, O [ye] of little faith? 'not

οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πῖωμεν,
 'therefore 'be careful, saying, What shall we eat? or what shall we drink?

ἢ τί περιβαλόμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἡπι-
 or with what shall we be clothed? For all these things the nations seek

ζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζει
 after. For knows your Father the heavenly that ye have need

τούτων ἀπάντων· 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον ὅτι τὴν βασιλείαν τοῦ
 of 'these 'things 'all. But seek ye first the kingdom

θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην· αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προσ-
 of God and his righteousness, and 'these 'things 'all shall

τεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον·
 be added to you. 'Not 'therefore 'be careful for the morrow:

ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἄρκετόν τῃ
 for the morrow shall be careful about the [things] of itself. Sufficient to the

ἡμέρα ἡ κακία αὐτῆς.
 day [is] the evil of it.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε,
 Judge not, that ye be not judged: 'with 'what 'for judgment ye judge.

κριθῆσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται·
 ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured again

ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 to you. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σφῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
 of thy brother, but the 'in 'thine 'own 'eye 'beam perceivest not?

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ
 Or how wilt thou say to thy brother, Suffer [that] I may cast out the

κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ
 mote from thine eye: and behold, the beam [is] in

ὀφθαλμῷ σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
 thine [own] eye! hypocrite, cast out first the beam out of

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
 thine [own] eye, and then thou wilt see clearly to cast out the mote

ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 out of the eye of thy brother.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν· μηδὲ βάλητε τοὺς
 Give not that which [is] holy to the dogs, nor cast

μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε κατα-
 'pearls 'your before the swine, lest they should

πατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν, καὶ στραφέντες
 trample upon them with their feet, and having turned

ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 they rend you.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε·
 Ask, and it shall be given to you: seek, and ye shall find:

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
 knock, and it shall be opened to you. For everyone that asks receives,

καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
 and he that seeks finds, and to him that knocks it shall be opened.

is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

VII. Judge not, that ye be not judged. 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye? 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: 8 for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 9 Or

ἡ ἐπιζητοῦσιν LITTA. ὁ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν L; — τοῦ θεοῦ (read its righteousness) LT[A]. ἡ μεριμνήσετε E. 9 — τὰ (omit the [things]) of LITTAW. αὐτῆς A. *μετρηθήσεται it shall be measured GLITTAW. ἡ ἐκ out of LITTA. ἡ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν LITTA. *καταπατήσωσιν they shall trample upon LITTA. *ἀνοίγεται it is opened LIT.

what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

9 ἢ τίς ἐστὶν^h ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν^h αἰτήσῃ^h ὁ υἱὸς
Or what ^{is}there ^{of}you ^{man} who if ^{should}ask ^{son}
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν
^{his} bread, ^astone will he give him? ^{and} if ^afish
αἰτήσῃ,^h μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
he should ask, ^aserpent will he give him? If therefore ye, ^{evil}
ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
^{being,} know [how] ^{gifts} ^{good} to give to your children, how much
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ
more your Father who [is] in the heavens will give good things
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;
to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν^c θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
All things therefore whatever ye desire that ^{should}do ^{to}you
ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ
^{men,} so also ^{ye} ^{do} to them: for this is the
νόμος καὶ οἱ προφῆται.
law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: 14 because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

13 εἰσέλθετε^e διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη^h
Enter in through the narrow gate; for wide the gate
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
and broad the way that leads to destruction, and
πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14 ὅτι στενὴ ἡ
many are they who enter through it: for narrow the
πύλη^h καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ
gate and straitened the way that leads to life, and
ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
few are they who find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

15 Προσέχετε^h δὲ^e ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται
But beware of the false prophets, who come
πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσιν λύκοι ἄρ-
to you in raiment of sheep, but within are ^{wolves} ra-
παγεῖς. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι
pacious. By their fruits ye shall know them.
συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν ἵσταφυλὴν^h ἢ ἀπὸ τριβύλων σῦκα;
Do they gather from thorns a bunch of grapes, or from thistles figs?
17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ
So every ^{tree} ^{good} ^{fruits} ^{good} produces, but the
σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 οὐδὲ δένδρον σα-
corrupt tree ^{fruits} ^{bad} produces. ^{Cannot}
δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,^h οὐδὲ δένδρον σα-
^atree ^{good} ^{fruits} ^{evil} produce, nor ^atree ^{cor-}
πρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.^h 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιούν-
^{rupt} ^{fruits} ^{good} ^{produce.} Every tree not producing
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄραγε^h
^{fruit} ^{good} is cut down and into fire is cast. Then surely
ἀπὸ^h τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς
Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ
the kingdom of the heavens, but he who does the will

^h — ἐστὶν LTR [A].

also a fish shall ask LTRa.

^h — ἐὰν LTRa.

^c ἐὰν T.

^d εἰσέλθατε LTRa.

^e — ἡ πύλη L[T].

^f [ἡ πύλη] LT.

^h — δὲ but LT [TRa].

ⁱ σταφυλὰς grapes LTRa.

^j ἐνεγκὲν bear T.

^k + [οὖν] now L.

^l ἄρα γε LTRa.

^m ἐκ L.

ⁿ — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^o τί how LTR.

^p — ἡ πύλη L[T].

^q — δὲ but LT [TRa].

^r σταφυλὰς grapes LTRa.

^s ἐνεγκὲν bear T.

^t — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^u τί how LTR.

^v — ἡ πύλη L[T].

^w — δὲ but LT [TRa].

^x σταφυλὰς grapes LTRa.

^y ἐνεγκὲν bear T.

^z — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{aa} τί how LTR.

^{ab} — ἡ πύλη L[T].

^{ac} — δὲ but LT [TRa].

^{ad} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{ae} ἐνεγκὲν bear T.

^{af} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{ag} τί how LTR.

^{ah} — ἡ πύλη L[T].

^{ai} — δὲ but LT [TRa].

^{aj} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{ak} ἐνεγκὲν bear T.

^{al} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{am} τί how LTR.

^{an} — ἡ πύλη L[T].

^{ao} — δὲ but LT [TRa].

^{ap} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{aq} ἐνεγκὲν bear T.

^{ar} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{as} τί how LTR.

^{at} — ἡ πύλη L[T].

^{au} — δὲ but LT [TRa].

^{av} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{aw} ἐνεγκὲν bear T.

^{ax} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{ay} τί how LTR.

^{az} — ἡ πύλη L[T].

^{ba} — δὲ but LT [TRa].

^{bb} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bc} ἐνεγκὲν bear T.

^{bd} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{be} τί how LTR.

^{bf} — ἡ πύλη L[T].

^{bg} — δὲ but LT [TRa].

^{bh} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bi} ἐνεγκὲν bear T.

^{bj} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bk} τί how LTR.

^{bl} — ἡ πύλη L[T].

^{bm} — δὲ but LT [TRa].

^{bn} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bo} ἐνεγκὲν bear T.

^{bp} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bq} τί how LTR.

^{br} — ἡ πύλη L[T].

^{bs} — δὲ but LT [TRa].

^{bt} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bu} ἐνεγκὲν bear T.

^{bv} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bv} τί how LTR.

^{bw} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ οἱ

^{bx} τί how LTR.

^{bx} — ἡ πύλη L[T].

^{bx} — δὲ but LT [TRa].

^{bx} σταφυλὰς grapes LTRa.

^{bx} ἐνεγκὲν bear T.

^{bx} — καὶ ἰχθὺν α

πατρός μου τοῦ ἐν ὁὐρανοῖς. 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν
of my Father who [is] in [the] heavens. Many will say to me in
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐκ ἔγνων τὸ ὄνομα σου ὅτι
that day, Lord, Lord, not through thy name I did we
τεύσαμεν, καὶ τῷ σου ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ
prophecy, and through thy name demons cast out, and
τῷ σου ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ
through thy name works of power many perform? And
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε
then will I confess to them, Never knew I you: depart ye
ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
from me, who work lawlessness.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, ἃς
Every one therefore whosoever hears my words these,
καὶ ποιῇ αὐτούς, ὁμοιωσάμενος αὐτὸν ἄνδρι φρονίμῳ, ὅστις ψοδό-
and does them, I will liken him to a man prudent, who built
ῆσεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 καὶ κατέβη ἡ
his house upon the rock: and came down the
βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ
rain, and came the streams, and blew the winds, and
προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελιώθη γὰρ
fell upon that house, and it fell not; for it had been founded
ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
upon the rock, and everyone who hears my words
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἄνδρι μωρῷ,
these and does not do them, he shall be likened to a man foolish.
ὅστις ψοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 καὶ
who built his house upon the sand: and
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
came down the rain, and came the streams, and blew the
ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν
winds, and beat upon that house, and it fell, and was
ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
the fall of it great.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους
And it came to pass when he had finished Jesus words
τούτους ἐξεπλήρουντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ. 29 ἦν
these astonished were the crowds at his teaching: he was
γὰρ διδάσκων αὐτούς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
for teaching them as authority having, and not as the
γραμματεῖς.
scribes.

8 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ
And when he had come down he from the mountain, followed him
ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνη αὐτῷ,
crowds great. And behold, a leper having come did homage to him,
λέγων, Κύριε, ἐάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. 3 Καὶ
saying, Lord, if thou wilt thou art able me to cleanse. And
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων,
having stretched out [his] hand touched him Jesus, saying,
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
I will, be thou cleansed. And immediately was cleansed his leprosy.

8 + τοῖς the LTTA. 9 ἐπροφήτεύσαμεν LTTA. P [τούτους] LTr. 9 ὁμοιωθήσεται he shall be likened LTr. 1 αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LTTA. 2 ἤλθον Tr. 1 προσέπαισαν struck against L; προσέπεσαν TTA. 2 αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LTTA. 3 ἐτέλεσεν LTTA. 4 + αὐτὸν (read their scribes) LTTA; + καὶ οἱ Φαρισαῖοι and the Pharisees L. 5 καὶ καταβάτος αὐτοῦ L; καταβάντος δὲ αὐτοῦ Tr. 6 προσελθὼν having come to [him] LTTA & W. 7 — ὁ Ἰησοῦς (read he touched) LTTA. 8 ἐκαθερίσθη T.

Father which is in heaven. 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: 25 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: 29 for he taught them as one having authority, and not as the scribes.

VIII. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. 4 And

Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, and saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him. 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever. 15 And he

4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἰπῆς· ἀλλ' ὕπαγε, And ²says ²to²him ¹Jesus, See no one thou tell; but go σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε¹ τὸ δῶρον ὃ προσ- thyself shew to the priest, and offer the gift which ²or- ἔταξεν Ἐμωσῆς, ¹ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. dered ¹Moses for a testimony to them.

5 Ἐἰσελθόντι¹ δὲ εἰς τὴν Ἰησοῦ¹ εἰς Ἡ Καπερναοὺμ, ²προσῆλθεν And ²having ²entered ¹Jesus into Capernaum, ²came αὐτῷ ¹ἐκατόνταρχος² παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων, Κύριε, ²to²him ¹a centurion, beseeching him and saying, Lord, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασ- my servant is laid in the house paralytic, grievously tor- νιζόμενος. 7 Καὶ¹ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ¹Ἐγὼ ἐλθὼν θερα- mented. And ²says ²to²him ¹Jesus, I having come will πεύσω αὐτόν. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος² ἔφη, Κύριε, heal him. And ²answering ¹the ²centurion said, Lord, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον I am not worthy that my ²under roof thou shouldst come, but only εἰπὲ λόγον, ¹ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἀν- speak a word, and shall be healed my servant. For also I a θρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας· man am under authority, having under myself soldiers; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου, and I say to this [one], Go, and he goes; and to another, Come, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. and he comes; and to my bondman, Do this, and he does [it]. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολου- And ²having ²heard ¹Jesus wondered, and said to those follow- θοῦσιν², Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῇ Ἰσραὴλ τοσαύτην ing, Verily I say to you, Not even in Israel so great πίστιν¹ εὑρόν. 11 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν faith have I found. But I say to you, that many from east καὶ δυσμῶν ἵξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ and west shall come, and shall recline[at table] with Abraham and Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 12 οἱ δὲ υἱοὶ Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens; but the sons τῆς βασιλείας ¹ἐκβληθήσονται² εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ of the kingdom shall be cast out into the darkness the outer: there ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ εἶπεν shall be the weeping and the gnashing of the teeth. And ²said ὁ Ἰησοῦς τῷ ²ἐκατοντάρχῳ¹, ¹Ὑπάγε, καὶ² ὡς ἐπίστευσας ¹Jesus to the centurion, Go, and as thou hast believed γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς· αὐτοῦ² ἔν τῇ ὥρᾳ be it to thee. And was healed his servant in ²hour

ἐκεῖν¹.
¹that.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν And ²having ²come ¹Jesus to the house of Peter, saw τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν, 15 καὶ his wife's mother laid and in a fever; and

¹ ἀλλὰ EGLTTA. ² προσένεγκον LTTAW. ³ Μωϋσῆς LTTAW. ⁴ εἰσελθόντος LTTA. ⁵ αὐτῷ he GW; αὐτοῦ he LTTA. ⁶ Καπερναοὺμ LTTAW. ⁷ ἐκατοντάρχης T. ⁸ — καὶ LT[Tr]A. ⁹ — ὁ Ἰησοῦς (read he says) LT[Tr]A. ¹⁰ ἀποκριθεὶς δὲ LTTA. ¹¹ λόγῳ by a word GLTTAW. ¹² + τοσαύτους placed L. ¹³ + αὐτῷ him L. ¹⁴ παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῇ Ἰσραὴλ with no one so great faith in Israel LTA. ¹⁵ ἐξελεύσονται shall go forth T. ¹⁶ ἐκατοντάρχη GLTTAW. ¹⁷ — καὶ LT[Tr]A. ¹⁸ — αὐτοῦ (read the servant) LTTA. ¹⁹ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης from that hour L.

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διακόνει αὐτοὺς.¹¹
 he touched her hand, and left her the fever; and she arose and ministered to them.

touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 Ὅψιας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλοὺς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακὸς ἔχοντας θεράπευσεν.¹⁷ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 And evening being come, they brought to him possessed with demons many, and he cast out the spirits by a word, and all who were sick: 17 That might be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself the infirmities of us took, and the diseases bore.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick: 17 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους¹¹ περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσκει, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 21 Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ¹¹ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπιτρέψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς¹¹ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
 And seeing Jesus great crowds around him, he commanded to depart to the other side. And having come to [him] one scribe said to him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou mayest go. And says to him Jesus, The foxes have holes, but the Son of man hath not where to lay his head. 21 Another of his disciples said to him, Lord, allow me first to go and bury my father. 22 But Jesus said to him, Follow me, and leave the dead to bury their own dead.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ¹¹ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;¹¹
 And having entered he into the ship, followed him the disciples of him. And lo, a tempest arose in the sea, so that the ship was covered by the waves; but he was sleeping. And having come to [him] the disciples of him awoke him, saying, Lord, save us, we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him. 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: 25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

¹¹ αὐτῷ to him LITtrAW. ¹² ὄχλον a crowd L. ¹³ — αὐτοῦ (read the disciples) LITtr. ¹⁴ — Ἰησοῦς (read he said) T. ¹⁵ λέγει says LITtrAW. ¹⁶ — τὸ (read a ship) LITtr. ¹⁷ — οἱ μαθηταὶ [L]ITtr. ¹⁸ — αὐτοῦ GLITtrAW. ¹⁹ — ἡμᾶς LITtrAW. ²⁰ — καὶ L. ²¹ αὐτῷ ὑπακούουσιν LITtrAW.

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. 31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters. 33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. 34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

IX. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. 2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee. 3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. 4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? 5 For whether is easier, to say, Thy sins be for-

28 Καὶ ἔλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν
And when ^{had} come ^{he} to the other side to the country of the
^ἡΓεργεσηνῶν ^ἡὑπὸντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν
Gergesenes, ^{met} ^{him} ^{two} ^{possessed} ^{by} ^{demons} out of the
^{μνημείων} ἐξερχόμενοι, ^{χαλεποὶ} λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ
tombs coming, ^{violent} ^{very}, so that not ^{was} ^{able} ^{any} ^{one}
παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης· 29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν λέγοντες,
to pass by that way. And lo, they cried out, saying,
Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ
What to us and to thee, Jesus, Son of God? art thou come here before [the]
καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη
time to torment us? Now there was far off from them a herd
^{χοίρων} πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν
of ^{swine} ^{many} feeding; And the demons besought
αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπιτρέψον ἡμῖν ἀπελθεῖν
him, saying, If thou cast out us, allow us to go away
εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε.
into the herd of the swine. And he said to them, Go.
Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων·
And they having gone out went away into the herd of the swine:
καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ
and behold, ^{rushed} ^{all} ^{the} ^{herd} ^{of} ^{the} ^{swine} down the
κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.
steep into the sea, and died in the waters.
33 οἱ δὲ βόσκοιτες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν
But those who fed [them] fled, and having gone away into the city
ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
related everything, and the [events] concerning those possessed by demons.
34 καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ Ἰησοῦ·
And lo, all the city went out to meet Jesus;
καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ
and seeing him, they besought [him] that he would depart from
τῶν ὁρίων αὐτῶν.
their borders.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς
And having entered into the ship he passed over and came to
τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν
his own city. And lo, they brought to him a paralytic
ἐπὶ κλίνῃς βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
on a bed lying; and seeing Jesus their faith
εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ἃ ἔφεινται
said to the paralytic, Be of good courage, child; ^{have} ^{been} ^{forgiven}
σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδοὺ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον
thee thy sins. And lo, some of the scribes said
ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς
in themselves, This [man] blasphemes. And perceiving Jesus
ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ὡνα τί ἡμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρά
their thoughts, said, Why we think evil
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν,
in your hearts? For which is easier, to say,

¹ ἔλθόντος αὐτοῦ LTTT. ² Γερασσηνῶν L; Γαδαρηνῶν Gadarenes TTTA. ³ — Ἰησοῦ GLTTTA.
⁴ ἀποστείλον ἡμᾶς SEND us GLTTTA. ⁵ + [ὁ Ἰησοῦς] JESUS L. ⁶ ἀπῆλθαν LTT. ⁷ τοῦς
χοίρους the swine GLTTT. ⁸ α — τῶν χοίρων GLTTT[A]. ⁹ ὑπάντησιν LTTT. ¹⁰ τοῦ T.
L. ¹¹ — τὸ (read a ship) LTTT[A]. ¹² προσφέρουσιν they bring L. ¹³ ἀφίενται are
forgiven LTTT. ¹⁴ σου αἱ ἁμαρτίαι LTTTA. ¹⁵ εἶπαν LTT. ¹⁶ εἰδὼς knowing LTT. ¹⁷ Ὡνατί GTW.
— ὑμεῖς LTTTA.

^d Ἀφίονται^h ^e σοιⁱ αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, ^f Ἐγείραι^h καὶ
² Have^h been² forgiven^h ^e theeⁱ [thy]² sins, or to say, Arise and
περιπάτει; ⁶ Ὡνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
walk? But that ye may know that authority has the Son of
θρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας· τότε λέγει τῷ παρα-
man on the earth to forgive sins: then he says to the para-
λυτικῷ, ⁸ Ἐγερθεῖς^h ἄρῃ σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπαγε εἰς τὸν
lytic, Having arisen, take up thy bed, and go to
οἶκόν σου. ⁷ Καὶ ἔγερθεῖς ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.
² house^h thy. And having arisen he went away to his house.
⁸ Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ^h θαύμασαν,^h καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν,
And² having^h seen^h the^h crowds^h wondered, and glorified God,
τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
who gave² authority^h such^h to men.

⁹ Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκείθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον
And² passing^h Jesus^h thence^h saw^h a man sitting
ἐπὶ τὸ τελώνιον, ¹ Ματθαῖον^h λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἄκο-
at the tax-office, ¹ Matthew^h called, and says to him. Fol-
λοῦθαι μοι. Καὶ ἀναστὰς ^h ἠκολούθησεν^h αὐτῷ. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο
low me. And having arisen he followed him. And it came to pass
¹ αὐτοῦ ἀνακειμένου^h ἐν τῇ οἰκίᾳ, ^h καὶ^h ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι
at his reclining [at table] in the house, that behold, many tax-gatherers
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες ^h συνανέκειντο^h τῷ Ἰησοῦ καὶ
and sinners having come were reclining [at table] with Jesus and
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ¹¹ καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ^h εἶπον^h
his disciples. And having seen [it] the Pharisees said
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ^o Διατί^h μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρ-
to his disciples, Why with the tax-gatherers and sin-
τωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ¹² Ὁ δὲ ^p Ἰησοῦς^h ἀκούσας
ners eats your teacher? But Jesus having heard
εἶπεν αὐτοῖς, ^h Οὐ^h χρειάν^h ἔχουσιν^h οἱ^h ἰσχύοντες^h ἰατροῦ,
he said to them, ⁶ Not^h need^h have^h they^h who^h are^h strong of a physician,
^h ἀλλ^h οἱ^h κακῶς^h ἔχοντες. ¹³ Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν,
but they who ill are. But having gone learn what is,
³ Ἐλεον^h θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλεῖσαι δικαίους,
Mercy I desire, and not sacrifice: not for ² I^h came to call righteous
^h ἀλλ^h ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.^h
[ones], but sinners to repentance.

¹⁴ Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες,
Then come near to him the disciples of John, saying,
^h Διατί^h ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν ² πολλὰ,^h οἱ δὲ μαθη-
Why^h we^h and the^h Pharisees^h do fast much, but^h disci-
ται σου οὐ νηστεύουσιν; ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
ples thy fast not? And^h said^h to them^h Jesus,
δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν
Can the sons of the bridechamber mourn while with them
ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
is the bridegroom? will come but days when will have been taken away
ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν. ¹⁶ οὐδεὶς δὲ
from them the bridegroom, and then they will fast. But no one
ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
puts a piece of cloth unfulled on an old garment:

given thee; or to say, Arise, and walk? ⁶ But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. ⁷ And he arose, and departed to his house. ⁸ But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

⁹ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. ¹⁰ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. ¹¹ And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? ¹² But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. ¹³ But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

¹⁴ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? ¹⁵ And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. ¹⁶ No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which

^d ἀφίενται are forgiven LTT. ^e σου (read thy sins) GLTTFAW. ^f ἔγειρε LTTFAW. ^g ἔγειρε arise LTT. ^h ἐφοβήθησαν were afraid LTTFA. ⁱ Ματθαῖον LTTFA. ^k ἠκολούθησεν T. ^l ἀνακει- μένον αὐτοῦ L. — καὶ T. ^m ἔλεγον LTTFA. ⁿ διὰ τί LTTFA. ^p — Ἰησοῦς LTT[FA]. ^q — αὐτοῖς LTTFA. ^r ἀλλά LTT. ^s Ἐλεος LTTFA. ^t ἀλλά TTTAW. ^v — εἰς μετάνοιαν GLTTFAW. ^w Διὰ τί LTTFA. ^x — πολλὰ LTT.

is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse. 17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. 19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment: 21 for she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole. 22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, 24 he said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. 25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose. 26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us. 28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith

αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον
 'takes away for 'its filling up from the garment, and a worse
 σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
 rent takes place. Nor put they wine new into skins
 παλαιούς· εἰδὲ μήγε ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχέται,
 'old, otherwise 'are burst 'the skins, and the wine is poured out,
 καὶ οἱ ἀσκοὶ ὑπολοῦνται· ἅλλα βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς
 and the skins will be destroyed; but they put wine new into
 ἀσκοὺς· καινοὺς, καὶ ἀμφοτέρᾳ συντηροῦνται.
 skins new, and both are preserved together.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων^b ἐλθὼν^h
 These things as he is speaking to them, behold, a ruler having come
 προσεκύνη αὐτῷ, λέγων, ^dὍτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύ-
 did homage to him, saying, My daughter just now has
 τησεν· ἅλλα ἐλθὼν ἐπίβησεν τὴν χειρῶ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ
 died; but having come lay thy hand upon her, and
 ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἐκολούθησεν αὐτῷ
 she shall live. And having arisen Jesus followed him,
 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 and his disciples.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελ-
 And behold, a woman having had a flux of blood twelve years, having
 θοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 come behind touched the border of his garment.

21 Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐάν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου
 For she said within herself, If only I shall touch garment
 αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
 his I shall be cured. But Jesus having turned and having seen
 αὐτήν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
 her he said, Be of good courage, daughter; thy faith hath cured thee
 καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 And was cured the woman from that hour.

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος,
 And having come Jesus into the house of the ruler,
 καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον,
 and having seen the flute-players and the crowd making a tumult,
 24 ἔλεγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,
 says to them, Withdraw, not for is dead the damsel,
 ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη
 but sleeps. And they laughed at him. But when had been put out
 ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη
 the crowd, having entered he took hold of her hand, and arose
 τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν
 the damsel. And went out this report into all
 γῆν ἐκείνην.
 land that.

27 Καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ^h
 And passing on thence Jesus, followed him
 δύο τυφλοὶ, κρᾶζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, ^bυῖ
 two blind men, crying and saying, Have pity on us, Son
 Δαβίδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ
 of David. And having come into the house, came to him the

^a ἀπόλλυνται are destroyed LITR. ^b οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσιν L. ^c ἀμφοτέροι
 GLTTRAW. ^d + εἰς (read a certain ruler) GLTR. ^e προσελθὼν having come to [him] L; εἰσελθὼν
 having entered TAW. ^f — ὅτι T. ^g ἐκολούθει LITRA. ^h — Ἰησοῦς T. ⁱ στραφεὶς LITRA.
^b ἔλεγεν said LITRA. ⁱ — αὐτῷ L[TJ]. ^k υἱὸς Δαυεὶδ LITRA; υἱὲ Δαυίδ GW. ^l προσῆλθον LTR.

τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεῦετε ὅτι δύνامي
blind [men], and ²says ²to ²them Ἰησοῦς, Believe ye that I am able
²τοῦτο ποιῆσαι; Ἄγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 29 Τότε ἤψατο
this to do? They say to him, Yea, Lord. Then he touched

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενή-
their eyes, saying, According to your faith be

θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἠνεψύχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ
it to you. And were opened their eyes; and

ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρατε μὴδεὶς γινώ-
²strictly ²charged ²them Ἰησοῦς, saying, See ²no ²one ²let

σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ
know [it]. But they having gone out made ²known ²him in all

γῇ ἐκείνῃ.
²land ²that.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ῥάν-
And as they were going out, behold, they brought to him a

θρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος
man dumb, possessed by a demon. And ²having ²been ²cast ²out

τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ θαύμασαν οἱ ὄχλοι,
²the ²demon, ²spoke ²the dumb. And ²wondered ²the ²crowds,

λέγοντες, ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 34 Οἱ δὲ
saying, Never was it seen thus in Israel. But the

Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
Pharisees said, By the prince of the demons he casts out

τὰ δαιμόνια.
the demons.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
And ²went ²about Ἰησοῦς ²the ²cities ²all and the villages,

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγ-
teaching in their synagogues, and proclaiming the glad

γέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
tidings of the kingdom, and ²healing every disease and every

μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐ-
bodily weakness among the people. And having seen the crowds he was

σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι· καὶ
moved with compassion for them, because they were wearied and

ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει
cast away as sheep not having a shepherd. Then he says

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται
to his disciples, The ²indeed ²harvest [is] great, but the workmen

ὀλίγοι. 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
[are] few; supplicate therefore the Lord of the harvest, that

ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
he may send out workmen into his harvest.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητάς αὐτοῦ,
And ²having called to [him] ²twelve ²disciples ²his

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε
he gave to them authority over spirits ²unclean, so as

ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
to cast out them, and to heal every disease and every

μαλακίαν.
bodily weakness.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Now of the twelve apostles the names are these: Tho

unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. 30 And their eyes were opened; and Jesus straightly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. 34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plentiful, but the labourers are few: 38 pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

X. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these; Tho

² ποιῆσαι τοῦτο L. ² ἠνεψύχθησαν LTGA. ² ἐνεβριμήθη LTTA. P — ἄνθρωπον (read [one]) L[TA]. ² — ὅτι GLTTFAW. ² — ἐν τῷ λαῷ GLTTFAW. ² ἐσκυλμένοι harassed GLTTAW

² ρεριμμένοι L; ἐριμμένοι TTA. ² ὡς Tr.

first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddæus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ¹Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ ²Ματθαῖος ¹his; Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew ὁ τελώνης· ³Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ ⁴Λεββαῖος ὁ the tax-gatherer; James the [son] of Alphaeus, and Lebbaeus who ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος· 4 Σίμων ὁ ⁵Κανανίτης, καὶ Ἰούδας was surnamed Thaddæus; Simon the Cananite, and Judas ^aἸσκαριώτης, ὁ καὶ παραδὸνς αὐτόν.

Iscariote, who also delivered up him.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγέλλας

αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς

πόλιν ⁶Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· 6 πορεύεσθε· δὲ μᾶλλον

πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ· 7 πο-

ρευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία

τῶν οὐρανῶν· 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ⁹λεπροὺς καθάρι-

ζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, ¹⁰δαίμονια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε,

δωρεὰν δότε· 9 Μὴ κτήσῃτε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ

χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ

ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον· ¹¹ἄξιός γάρ ὁ

ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν· ¹²Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ

κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ

μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε· 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,

ἀσπασασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν μὲν ¹⁴ἢ ἡ οἰκία ἄξια, ¹⁵ἔλθετω

ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ¹⁶ἢ ἡ εἰρήνη ὑμῶν

πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω· 14 καὶ ὅς ἂν ¹⁵μὴ δέξηται ὑμᾶς,

μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ¹⁶ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς

πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν·

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γὰρ Σοδόμων

καὶ Γομορρῶν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ· 16 Ἰδοὺ,

¹ + καὶ and LT. ² Ματθαῖος LTTA. ³ — Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς LT; — ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος TA. ⁴ Καναναῖος Cananæan LTTA. ⁵ + ὁ the EGLTAW. ⁶ Ἰσκαριώ L. ⁷ Σαμαριτῶν T. ⁸ νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρῖζετε GLTTAW. ⁹ ῥάβδους staves W. ¹⁰ — ἔστιν (read [is]) TTA. ¹¹ ἔλθτω TTA. ¹² ἂν LTTA. ¹³ + ἔξω out LTTA. ¹⁴ + ἐκ (read from your feet) LT. ¹⁵ Γομορρᾶς TA.

ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε
 I send forth you as sheep in [the] midst of wolves: be ye
 οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀβέριοι ὡς αἱ περιστεραί.
 therefore prudent as the serpents, and harmless as the doves.
 17 προσέχετε· δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν· γὰρ ὑμᾶς
 But beware of men; for they will deliver you
 εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς· αὐτῶν μαστιγώσουσιν
 to synhedrims, and in their synagogues they will scourge
 ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
 you: and before governors also and kings yeshall be brought
 ἔνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 on account of me, for a testimony to them and to the nations.
 19 ὅταν δὲ ¹παραδιδῶσιν¹¹ ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 But when they deliver up you, be not careful how or what
 λαλήσητε· ¹²δοθήσεται· γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ¹³λαλή-
 ye should speak: for it shall be given you in that hour what yeshall
 σετε· ¹⁴20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 speak: for not ye ²are they who speak, but the Spirit
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ
 of your Father which speaks in you. But ²will ²deliver ²up
 ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπανα-
 brother brother to death; and father child: and ²will
 στήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
²rise ²up ¹children against parents, and will put to death them.
 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
 And ye will be hated by all on account of my name;
 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ
 but he that endures to [the] end, he shall be saved. 23 But when
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς ἄλλην· ¹2
 they persecute you in this city, flee to another:
 ἀμὴν· γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις
 for verily I say to you, In no wise will ye have completed the cities
 τοῦ ¹2 Ἰσραὴλ ἕως ἂν¹¹ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ
 of Israel until be come the Son of man. ²Not
 ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
²is ¹a ²disciple above the teacher, nor a bondman above
 τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς
 his lord. Sufficient for the disciple that he become as
 ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ ³τὸν
 his teacher, and the bondman as his lord. If ³the
 οἰκοδεσπότην¹¹ Βεελζεβούλ ¹ἐκάλεσαν,¹¹ πόσῳ μᾶλλον
²master ²of ²the ²house ²Beelzebub ¹they ²called, how much more
 τοὺς οἰκιακοὺς¹¹ αὐτοῦ; 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς
 those of his household? ³Not ⁴therefore ²ye ²should ²fear them;
 οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται·
 for nothing is covered which shall not be uncovered,
 καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ
 and hidden which shall not be known. What I tell you in the
 σκοτία εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κη-
 darkness speak in the light; and what in the ear ye hear pro-
 ρύζατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 καὶ ¹μὴ φοβηθῆτε¹¹ ἀπὸ
 claim upon the housetops. And ye should not fear because of

as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues; and ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles. 19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child; and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death. 22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved. 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. 24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord. 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. 27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops. 28 And fear not them

¹ παραδῶσιν they shall have delivered GLTTR. ¹¹ [δοθή· γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλή·] L. ² λαλήσητε ye should speak TTR. ³ ὁ τὴν ἐτέραν the next GLTTR. ⁴ + καὶ ἐν τῇ ἐτέρᾳ (καὶ ἐκ ταύτης) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην and if in the next (and if from this) they persecute you, flee to another of L. ⁵ — τοῦ LTR. ⁶ — ἂν TA. ⁷ τῷ οἰκοδεσπότη L. ⁸ ἐπέκαλεσαν they have surnamed GLTTRW. ⁹ τοῖς οἰκιακοῖς L. ¹⁰ μὴ φοβείσθε fear ye not GLTTRW

which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36 And a man's foes shall be they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. 39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it. 40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me, receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold

τῶν ἀποκτείνοντων¹ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύναμένων those who kill the body, but the soul are not able
ἀποκτείνειν²· φοβήθητε³· δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον⁴ καὶ⁵ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία soul and body to destroy in Gehenna. 29 οὐχὶ δύο ἄσπαρτοι⁶ ἀσπαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν⁷ γῆν ἀνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν⁸· 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς ground without your Father. But of you even the hairs of the κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν⁹· 31 μὴ οὖν φοβηθῆτε¹⁰· head all numbered are. 31 Not therefore ye should fear; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς¹¹· 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω¹² ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς¹³· 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καγὰρ¹⁴ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς¹⁵· 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν¹⁶· 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πεν-¹⁷τερᾶς αὐτῆς· 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκτικοὶ in-law¹⁸ her. And enemies of the man [shall be] household αὐτοῦ¹⁹· 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος²⁰· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος²¹· 38 καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ²² καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστιν μου ἄξιος²³· 39 ὁ εὗρων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν²⁴· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν²⁵· 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται²⁶ καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀπο-²⁷στειλαντά με²⁸· 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προ-²⁹φῆτου μισθὸν προφήτου ἴληψεται³⁰· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δίκαιου μισθὸν δίκαιου ἴληψεται³¹· 42 καὶ ὁς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν

¹ ἀποκτείνοντων G; ἀποκτενόντων LTTA. ² φοβείσθε fear ye TA. ³ καὶ L. ⁴ φοβείσθε fear ye LTTA. ⁵ + τοῖς the ITrJ. ⁶ δὲ LTA. ⁷ καγὰρ αὐτὸν LTTA. ⁸ + τοῖς the ITrJ. ⁹ ἴληψεται LTTA. ¹⁰ ἂν LTr.

τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ¹of²these a cup of cold [water] only in [the] name of a disciple, ἐμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ· μὴ ἀπολέσῃ τὸν·μισθὸν·αὐτοῦ. verily I say to you, in no wise shall he lose his reward.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς And it came to pass when ²had³ finished ¹Jesus commanding ὁδῶκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ ²twelve ³disciples ¹his, he departed thence to teach and κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. to preach in their cities.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Now John having heard in the prison the works of the χριστοῦ, πέμψας ²δύο¹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 3 εἶπεν αὐτῷ, Christ, having sent two of his disciples, said to him,

Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῳ ing ¹Jesus said to them, Having gone relate to John

ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, ¹καὶ¹ what ye hear and see: blind receive sight, and χωλοὶ περιπατοῦσιν· λεπροὶ καθαρίζονται, ¹καὶ¹ κωφοὶ lame walk; lepers are cleansed, and deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὅς· ²ἐάν¹ μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. And blessed is, whoever shall not be offended in me.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς But as these were going ²began ¹Jesus to say to the ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ²ἐξήλθετε¹ εἰς τὴν ἐρήμον crowds concerning John, What went ye out into the wilderness θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ to look at? a reed by [the] wind shaken? But

τί ²ἐξήλθετε¹ ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ὀϊματίοις¹ ἡμφιεσ- what went ye out to see? a man in soft garments ar- μένον; ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις rayed? Behold, those who the soft [garments] wear in the houses

τῶν βασιλείων ²εἰσίν¹· 9 ἀλλὰ τί ²ἐξήλθετε¹ ἰδεῖν; προ- of kings are. But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, and [one] more excellent than a prophet.

10 οἷτος· γὰρ¹ ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ¹ For this is [he] concerning whom it has been written, Behold, I

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ²ὅς¹ κατα- send my messenger before thy face, who shall

σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, prepare thy way before thee. Verily I say to you, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μεῖζων Ἰωάννου there has not risen among [those] born of women a greater than John

τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν the Baptist. But he that [is] less in the kingdom of the

οὐρανῶν μεῖζων αὐτοῦ ἐστίν· 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου heavens greater than he is. But from the days of John

water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

XI. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, 3 and said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: 5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. 10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 And from the days of John the

¹ διὰ by (his disciples) LITRAW. ¹ [καὶ] LTR. ² [καὶ] L. ³ + καὶ and [L] TTR. ⁴ ἀν LTR. ⁵ ἐξήλθετε LITRA. ⁶ — ἱματίοις (read [garments]) [L] TTR. ⁷ — εἰσίν (read [are]) T[LA]. ⁸ προφήτην ἰδεῖν; (read But why went ye out? to see a prophet? TA. ⁹ — γὰρ for [L] TTR. ¹⁰ [ἐγὼ] L. ¹¹ καὶ (read and he shall prepare) L. ¹² ἐστὶν αὐτοῦ A.

Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear. 16 But wherunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιά-
ται Baptist until now, the kingdom of the heavens is taken by
ζεται, καὶ βιάσται ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες-γὰρ οἱ
violence, and [the] violent seize it. For all the
προφητῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ¹προεφῆτευσαν ²14 καὶ
prophets and the law ²until ²John ¹prophesied. And
εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτὸς ἐστὶν ²Ἠλίας ¹ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
if ye are willing to receive [it], he is Elias who is about to come.
15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν, ¹ἀκούετω. 16 Τινὶ δὲ ὁμοιώσω
He that has ears to hear, let him hear. But to what shall I liken
τὴν γενεάν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν ²παιδαρίοις ¹ἐν ἀγοραῖς
this generation? ²like ¹it is to little children in [the] markets
καθημένους, ¹καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν, 17 καὶ
sitting, and calling to their companions, and
λέγουσιν, ¹Ἠλλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἔθρηνήσαμεν
saying, We piped to you, and ye did not dance; we mourned
ὑμῖν, ¹καὶ οὐκ ἐκόφασθε. 18 Ἠλθεν γὰρ Ἰωάννης μὴτε ἐσθίειν
to you, and ye did not wait. For ²came ¹John neither eating
μὴτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς
nor drinking, and they say, A demon he has. ²Came ¹the ²Son
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίειν καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,
²of ¹man eating and drinking, and they say, Behold,
ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
a man a glutton and a wine bibber, of tax-gatherers a friend and
ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ¹τέκνων ²αὐτῆς.
of sinners. And ²was ²justified ¹wisdom by ²children ¹her.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδιζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
Then he began to reproach the cities in which had taken place
αἱ πλείους δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 21 Οὐαὶ
the most of his works of power, because they repented not. Woe
σοι, Ὁραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαιδάν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! for if in Tyre and
Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
Sidon had taken place the works of power which have taken place in you,
πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω
long ago in sackcloth and ashes they had repented. But I say
ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
to you, For Tyre and Sidon more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σὺ, Καπερναοὺμ, ¹ἢ ἕως ἰτοῦ ²οὐρανοῦ
than for you. And thou, Capernaum, who to the heaven
¹ὑψωθεῖσα, ¹ἕως ᾧδου ¹καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδό-
has been lifted up, to hades shalt be brought down: for if in Sod-
μοις ἐγένοντο ¹αἱ δυνάμεις ¹αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ¹om
om had taken place the works of power which have taken place in thee,
ὅμειναν ¹ἄν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
it had remained until to-day. But I say to you, that
γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
for [the] land of Sodom more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ σοί.
than for thee.

¹ ἐπροφῆτευσαν LTTΓA. ² Ἠλίας T. ³ — ἀκούειν T[Tr]A. ⁴ παιδίους GLTTAW.
* καθήμενοι ἐν ἀγορᾷ (market) L; καθήμενοι ἐν ταῖς ἀγοραῖς TΓA. ⁵ ἃ προσφωνοῦντα τοῖς
ἐταίροις (ἑτέροις) ἑτέροις read calling to the others TΓr) (+ [αὐτῶν]
their A) λέγουσιν say LTTΓA. ⁶ — ὑμῖν LTTΓA. ⁷ ἔργων works TΓr. ⁸ Βηθ-
σαιδᾶ LTr. ⁹ Καπερναοὺμ LTTΓAW. ¹⁰ μὴ LTTΓA, ἢ W. ¹¹ — τοῦ LTTΓA. ¹² ὑψωθήσῃ;
shalt thou be lifted up? LTTΓA; ὑψώθῃς W. ¹³ καταβῆσθαι thou shalt descend LTTΓA.
¹⁴ ἐγενήθησαν LTTΓA. ¹⁵ ἐν σοὶ γενομένης L. ¹⁶ ἔμεινεν LTTΓA.

25 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογούμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ῥάπεκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπιουσ. 26 ναί. ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἐμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἡμεῖς καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὕρησθε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

12 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τιλλεῖν στάχτας καὶ ἐσθιεῖν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, ἃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνον; 5 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῇ ἱερῇ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοι εἰσιν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μέζων ἐστὶν ὧδε. 7 εἰ δὲ ἐγνώκατε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. 26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight. 27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. 28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

XII. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungry, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungry, and they that were with him; 4 how he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not

ῥ ἀπεκρυψας LITTA. ἡ εὐδοκία ἐγένετο LT. ἡ πρᾶυς LITTA. ἡ σαββάτοις L. εἶπαν LITTA.
 ἡ Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. — αὐτὸς GLITTA. ἡ ἔφαγον LT. ἡ δ LITTA. ἡ μέζων
 LITTA. ἡ Ἐλεος LITTA.

have condemned the
guiltless. 8 For the
Son of man is Lord
even of the sabbath
day.

9 And when he was
departed thence, he
went into their syna-
gogue: 10 and, behold,
there was a man which
had his hand withered.
And they asked him,
saying, Is it lawful to
heal on the sabbath
days? that they might
accuse him. 11 And he
said unto them, What
man shall there be
among you, that shall
have one sheep, and if
it fall into a pit on
the sabbath day, will
he not lay hold on it,
and lift it out? 12 How
much then is a man
better than a sheep?
Wherefore it is lawful
to do well on the sab-
bath days. 13 Then
saith he to the man,
Stretch forth thine
hand. And he stretch-
ed it forth; and it was
restored whole, like as
the other.

14 Then the Pharisees
went out, and held a
council against him,
how they might de-
stroy him. 15 But
when Jesus knew it,
he withdrew himself
from thence: and
great multitudes fol-
lowed him, and he
healed them all; 16 and
charged them that
they should not make
him known: 17 that
it might be fulfilled
which was spoken by
Esaias the prophet,
saying, 18 Behold my
servant, whom I have
chosen; my beloved,
in whom my soul is well
pleased: I will put my
spirit upon him, and
he shall shew judg-
ment to the Gentiles.
19 He shall not strive,
nor cry; neither shall
any man hear his voice
in the streets. 20 A
bruised reed shall he
not break, and smok-
ing flax shall he not
quench, till he send
forth judgment unto
victory. 21 And in his
name shall the Gen-
tiles trust.

κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους· 8 κύριος γὰρ ἐστὶν καὶ τοῦ
ye had condemned the guiltless. For Lord is also of the
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
sabbath the son of man.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
And having departed thence, he went into their synagogue.
10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τῇ χειρὰ ἔχων ξηράν· καὶ
And behold, a man there was the hand having withered. And
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐστιν τοῖς σάββασιν
they asked him, saying, Is it lawful on the sabbaths
θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
to heal? that they might accuse him. But he said to them,
τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν,
What shall there be of you man, who shall have sheep one,
καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
and if fall this on the sabbaths into a pit, will not
κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν-
lay hold of it and will raise [it] up? How much then is better a
θρώπος πρόβατον; ὥστε ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν καλῶς
man than a sheep? So that it is lawful on the sabbaths well
ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀποκατεστάθη ὕγιος ὡς ἡ
to do. Then he says to the man, Stretch out hand thy. And he stretched [it] out, and it was restored sound as the
ἄλλη.
other.

14 Ὅι δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελ-
But the Pharisees a council held against him having
θόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς
gone out how him they might destroy. But Jesus having known
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
withdrew thence, and followed him crowds great,
καὶ ἰθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας· καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς
and he healed them all, and strictly charged them
ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 Ὅπως πλη-
that not publicly known him they should make. So that might
ρωθῇ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet, saying,
18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου οἷς
Behold my servant whom I have chosen, my beloved in
ὃν ᾤκνησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
whom has found delight my soul. I will put my Spirit upon
αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 οὐκ ἐρίσει
him, and judgment to the nations he shall declare. He shall not strive
οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
nor cry out, nor shall hear any one in the streets
φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ
his voice. A reed bruised he shall not break, and
λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν
flax smoking he shall not quench, until he bring forth unto victory the
κρίσιν. 21 καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
judgment. And in his name [the] nations shall hope.

b — καὶ GLTTFAW. c — ἦν τὴν LTTFA. d θεραπεῦσαι; T. e — ἐστὶν TFA. f ἐγείρει he
raises [it] up L. g σαββάτου L. h σου τὴν χεῖρα LTTFA. i ἀποκατεστάθη LTTFAW.
k ἐξεληντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ LTTFAW. l ὄχλοι (read πολλοί
'many) LT[TA]. m ἵνα that LTTFA. n ἠρέτισα Tr. o ἐν ᾧ Tr; — εἰς LA. p ἠνδίκη
σεν TTr. q — ἐν (read [on]) OLTTFAW.

22 Τότε ἡ προσήνεχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς
Then was brought to him one possessed by a demon, blind
καὶ κωφός· καὶ ἰεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ
and dumb, and he healed him, so that the blind and
κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες
dumb both spake and saw. And were amazed all
οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβίδ;
the crowds and said, This is the son of David?
24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
But the Pharisees having heard said, This [man] casts not out
τὰ δαιμόνια εἰμὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
the demons except by Beelzebub prince of the demons.
25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,
But knowing Jesus their thoughts he said to them,
Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημύεται καὶ
Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and
πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
every city or house divided against itself will not stand.
26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμε-
And if Satan Satan casts out, against himself he was
ρίσῃ· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ
divided. How then will stand his kingdom? And if I by
ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
by Beelzebub cast out the demons, your sons by whom
ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοῖς ὑμῶν ἔσονται κριταί.
do they cast out? on account of this they of you shall be judges.
28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
But if I by [the] Spirit of God cast out the demons, then
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται
has come upon you the kingdom of God. Or how is able
τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη
anyone to enter into the house of the strong [man] and goods
αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν;
his to plunder, unless first he bind the strong [man]?
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ
and then his house he will plunder. He who is not with me
κατ' ἐμοῦ ἐστιν καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
against me is; and he who gathers not with me scatters.
31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
Because of this I say to you, Every sin and blasphemy
ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασ-
shall be forgiven to men; but the concerning the Spirit blas-
φημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. 32 καὶ ὅς ἐάν τις
phemy shall not be forgiven to men. And whoever speaks
λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
a word against the Son of man, it shall be forgiven him;
ὅς ἐάν τις εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφε-
but whoever speaks against the Spirit the Holy, it shall not
θήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι
be forgiven him, neither in this age nor in the coming
τι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
[one]. Either make the tree good and fruit

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, inasmuch that the blind and dumb both spake and saw. 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David? 24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand: 26 and if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. 29 Or else how can one enter into a strong man's house and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come. 33 Either make the tree good, and his fruit

* προσήνεγκαν they brought L. * δαιμονιζόμενον τυφλὸν καὶ κωφόν L. † — τυφλὸν καὶ LTTR. ‡ — καὶ LTTR. † Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTR. ‡ — ὁ Ἰησοῦς LTTR. † κριταὶ ἔσονται ὑμῶν LTTR. ‡ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ GLTTRAW. ‡ ἀρπάσαι to seize upon LTTR. ‡ ἀρπάσει he will seize upon L; διαρπάσῃ he might plunder T. ‡ + [ὑμῖν] to you A. ‡ — τοῖς ἀνθρώποις LTTR[A]. ‡ ἐάν LTTRAW ‡ οὐ μὴ ἀφεθῇ in nowise shall it be forgiven L.

good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν
 'its good, or make the tree corrupt and 'fruit
 αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.
 'its corrupt: for from the fruit the tree is known.
 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
 Offspring of vipers, how are ye able good things to speak, 'wicked
 ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα
 'being? for out of the abundance of the heart the mouth
 λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 speaks. The good man out of the good treasure
 ἔτης καρδίας^g ἐκβάλλει^h τὰ^h ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος
 of the heart puts forth the good things; and the wicked man
 ποῖς ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 Λέγω δὲ
 out of the wicked treasure puts forth wicked things. But I say
 ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ ἐὰνⁱ κηλήσωσιν^k οἱ ἄνθρωποι,
 to you, that every 'word 'idle whatsoever 'may 'speak 'men,
 ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 Ἐκ
 they shall render of it an account in day of judgment. 'By
 γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου
 'for thy words thou shalt be justified, and by thy words

καταδικασθήσῃ.

thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas: 40 for as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return

38 Τότε ἀπεκρίθησάν^l τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρι-
 Then answered some of the scribes and Phari-
 σαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 sees, saying, Teacher, we wish from thee a sign to see.
 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοι-
 But he answering said to them, A generation wicked and adul-
 χαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
 terous a sign seeks for, and a sign shall not be given to it,
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 Ὅσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
 except the sign of Jonas the prophet. For even as was Jonas
 ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως
 in the belly of the great fish three days and three nights, thus
 ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
 shall be the Son of man in the heart of the earth three
 ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται
 days and three nights. Men Ninevites shall stand up
 ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν·
 in the judgment with this generation, and shall condemn it;
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
 for they repented at the proclamation of Jonas; and behold, more
 Ἰωνᾶ ὧδε. 42 Βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 than Jonas here. A queen of [the] south shall rise up in the judgment
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν
 with this generation, and shall condemn it; for she came
 ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Ὁσομῶντος^g
 from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon;
 καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ὁσομῶντος^g ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον
 and behold, more than Solomon here. But when the unclean
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
 spirit is gone out from the man, he goes through waterless
 τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει,
 places, seeking rest, and finds not [it]. Then he says,

g — τῆς καρδίας GLTTAW. h — τὰ LTRW. i — ἐὰν (read which) LTTA. k κηλήσωσιν shall speak TRA. l + αὐτῷ him LTTA. m — καὶ Φαρισαίων L. n Νινευῖται TTA.

o Ὁσομῶντος GLTTAW.

they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: 8 but other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: 15 for this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear. 17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

18 Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. the thorns, and ²grew ⁴up ¹the ²thorns and choked them. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, And some fell upon the ground the good, and yielded fruit, ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων one a hundred, another sixty, another thirty. He that has ὦτα ἁκούειν ¹¹ ἀκούετω. ears to hear let him hear.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ¹¹ εἶπον αὐτῷ, ¹² Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν in parables speakest thou to them? And he answering said αὐτοῖς, ¹³ Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅστις kingdom of the heavens, but to them it has not been given. ¹⁴ Ὁ ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται ὅστις δὲ for has, ¹⁵ shall ¹⁶ be ¹⁷ given ¹⁸ to ¹⁹ him, and he shall be in abundance; but whosoever οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο has not, even what he has shall be taken away from him. Because of this ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, in parables to them I speak, because seeing they see not, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιούσιν. 14 καὶ ἀνα- and hearing they hear not, nor do they understand. And ¹⁵ πληροῦται ¹⁶ ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου, ἡ λέγουσα, ¹⁷ Ἀκοῇ ἀκούετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέ- In hearing ye shall hear, and in no wise understand; and seeing ye shall ψετε, καὶ οὐ μὴ ἰδῆτε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ see, and in no wise perceive: for ¹⁶ has ¹⁷ grown ¹⁸ fat ¹⁹ the ²⁰ heart λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν ²¹ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς of ²² this ²³ people, and with the ears heavily they have heard, and ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφ- their eyes they have closed; lest they should see with the θαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συν- eyes, and with the ears they should hear, and with the heart they should ὦσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 16 Ὑμῶν δὲ understand, and should be converted and I should heal them. But of you μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ἠμῶν, ¹⁷ blessed [are] the eyes, because they see; and the ears of you, ὅτι ἠκούει. 17 ἀμὴν. γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται because they hear. For verily I say to you, that many prophets καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον ¹⁸ and righteous [men] desired to see what ye see, and ¹⁹ not ²⁰ saw; καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. and to hear what ye hear, and heard not.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος. ¹⁹ Ye ²⁰ therefore ²¹ hear the ²² parable of the ²³ sower.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ When any one hears the word of the kingdom and not [it]

¹ ἐπνιξαν T.

⁴ διὰ τί LTR.

¹¹ — αὐτοῖς T. ¹² — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLTTAW. ¹³ + [αὐτῶν] (read their ears) L.

¹⁴ ἰάσονται I shall heal LTR.

¹⁵ — γὰρ for T.

¹⁶ — ἀκούειν T[TR].

¹⁷ — αὐτοῦ (read his disciples) L.

¹⁸ — αὐτοῖς T. ¹⁹ — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLTTAW.

²⁰ + [αὐτῶν] (read their ears) L.

²¹ ἰάσονται I shall heal LTR.

²² — γὰρ for T.

²³ — ἀκούειν T[TR].

²⁴ — αὐτοῦ (read his disciples) L.

²⁵ — αὐτοῖς T. ²⁶ — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLTTAW.

²⁷ + [αὐτῶν] (read their ears) L.

²⁸ ἰάσονται I shall heal LTR.

²⁹ — γὰρ for T.

³⁰ εἶπαν TTR.

³¹ — αὐτοῖς T. ³² — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLTTAW.

³³ + [αὐτῶν] (read their ears) L.

³⁴ ἰάσονται I shall heal LTR.

³⁵ — γὰρ for T.

³⁶ εἶδον LTR; ἴδαν T.

³⁷ σπειράντος LTR.

συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
understands, ¹comes ²the ³wicked ⁴one and catches away that which was sown
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
in his heart. This is he who by the way was sown.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
And he who upon the rocky places was sown, this is he who the word
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ
hears and immediately with joy receives it; ²no

ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν· γενομένης δὲ
³has ⁴but root in himself, but temporary is; but ⁵having ⁶risen
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκαν-
⁷tribulation ⁸or ⁹persecution on account of the word, immediately he is

δαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν
offended. And he who among the thorns was sown, this is

ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος· τούτου
he who the word hears, and the care of this life

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου· συμπίπτει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
and the deceit of riches choke the word, and unfruitful

γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός
it becomes. But he who on the ground the good was sown, this

ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιόν· ὃς δὲ καρ-
is he who the word hears and understands; who indeed brings

ποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ²ὁ μὲν ἑκατόν, ³ὁ δὲ ἐξήκοντα, ⁴ὁ δὲ
forth fruit, and produces one a hundred, another sixty, another

τριάκοντα.
thirty.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοίω-
Another parable put he before them, saying, ¹has ²become

θη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ· σπειροντι καλὸν
³like ⁴the ⁵kingdom ⁶of ⁷the ⁸heavens to a man sowing good

σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώ-
seed in his field; but while ²slept ³the ⁴men

πους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐσπείρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον
came his enemy and sowed darnel in [the] midst

τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος,
of the wheat, and went away. And when ²sprouted ³the ⁴blade,

καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελ-
and fruit produced, then appeared also the darnel. ²Having ³come

θόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
⁴to ⁵him and the bondmen of the master of the house said to him, Sir,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν
²not ³good ⁴seed ⁵didst ⁶thou ⁷sow in thy field? whence then

ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἀνθρώπος
has it the darnel? And he said to them, ²an ³enemy ⁴a ⁵man

τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ ἐδοῦλο· εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν
⁶this ⁷did. And the bondmen said to him, Wilt thou then

ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ εἶφη, Οὐ
[that] having gone forth we should gather them? But he said, No;

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσῃτε ἅμα αὐτοῖς τὸν
lest gathering the darnel, ye should uproot with them the

σίτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἄχρι τοῦ θερισμοῦ·
wheat. Suffer to grow together both until the harvest;

understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side. 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it; 21 yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. 22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. 23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 25 but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. 27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? 28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? 29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest: and in

ν — τούτου (read of life) LTTA.

LTT.

δ LT.

σπειρες Tr.

σιν say to him LTA;

λέγουσιν αὐτῷ T.

ω συνπνίγει TA.

σπειραντι [who] sowed LTTA.

δουλοι (read οἱ δὲ and they) A.

φησιν says LTTA.

εως until LTA.

καλὴν γῆν LTTA.

ἐσπείρεν sowed over LTTA.

αὐτῷ λέγου-

σιν say to him LTA;

εως until LTA.

the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

καὶ ἐν τῇ¹ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλ- and in the time of the harvest I will say to the harvest men, Ga- λέξατε πρώτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ ἑῖς² ὁσμάς ther first the darnel, and bind them into bundles πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον ³συναγάγετε⁴ εἰς τὴν to burn them; but the wheat bring together into

ἀποθήκην μου.

my granary.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοια Another parable put he before them, saying, Like ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λα- is the kingdom of the heavens to a grain of mustard, which having βὼν ἄνθρωπος ἐσπεῖρεν ἐν τῇ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον taken, a man sowed in his field; which less

μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ indeed is than all the seeds, but when it be grown, μῆζον τῶν λαχάνων ἐστίν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε greater than the herbs is, and becomes a tree, so that ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ¹κατασκηνοῦν² ἐν τοῖς come the birds of the heaven and roost in the

κλάδοις αὐτοῦ.

branches of it.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοια ἐστὶν ἡ Another parable spoke he to them, Like is the βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν kingdom of the heavens to leaven, which having taken, a woman hid εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. in ³of ⁴meal ²seals ¹three, until ²was ²leavened ¹all.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: 35 that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ²These ²things ¹all spoke Jesus in parables to the ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς ³οὐκ⁴ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως crowds, and without a parable ²not ¹he ²spoke to them; so that πληρωθῇ τὸ ῥῆθὲν διὰ τοῦ προφήτου², λέγοντος, might be fulfilled that which was spoken by the prophet, saying, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα I will open in parables my mouth: I will utter things hidden ἀπὸ καταβολῆς ³κόσμου.¹ from [the] foundation of [the] world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house; and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; 38 the field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one; 39 the enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ²Then having dismissed the crowds, ²went ²into ¹the ¹house ὁ Ἰησοῦς· ¹καὶ ⁴προσηλθόν² αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, ¹Jesus; and came to him his disciples, saying, ²Φράσον¹ ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. Expound to us the parable of the darnel of the field.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν And he answering said to them, He who sows the good σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ seed is the Son of man; and the field is the κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς but the darnel are the sons of the evil [one]; and the enemy ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστίν· ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συν- who sowed them is the devil; and the harvest [the] com-

¹ — τῇ GULTRAUW. ² — εἰς (read [in]) [Tr]A. ³ συναγάγετε LTr. ⁴ κατασκηνοῦν LTTra. ⁵ οὐδὲν nothing LTTra. ⁶ + Ἡσαίου Isaiah T. ⁷ — κόσμου LTTra. ⁸ — ὁ Ἰησοῦς (read he went) LTTra. ⁹ προσήλθαν LTr. ¹⁰ διασάφηνον explain LTr. ¹¹ — αὐτοῖς LTTra. ¹² ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ L.

τέλεια ¹τοῦ^h αἰῶνος ἔστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
pletion of the age is, and the harvest men angels are.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ ^κκατα-
As therefore is gathered the darnel, and in fire is con-
καίεται,¹¹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ²τούτου.¹¹
sumed, thus it shall be in the completion of this age.

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
²shall "send "forth "the "Son "of "man his angels,

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
and they shall gather out of his kingdom all the offences

καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
and those who practise lawlessness, and they shall cast them

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς
gnashing of the teeth. Then the righteous shall shine forth as

ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα
the sun in the kingdom of their Father. He that has ears

ᾗ ἀκούειν¹¹ ἀκούτω.
to hear let him hear.

44 Πάλιν¹¹ ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ
Again like is the kingdom of the heavens to treasure

κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,
hid in the field, which "having "found "a "man hid,

καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ ^απάντα ὅσα ἔχει
and for the joy of it goes and all things as many as he has

πωλεῖ,¹¹ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν· ἐκεῖνον.
he sells, and buys that field.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
Again like is the kingdom of the heavens to a man

ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 ^βὅς εὐρὼν¹¹ ἔνα
a merchant, seeking beautiful pearls; who having found one

πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα
very precious pearl, having gone away has sold all things as many as

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
he had, and bought it.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγῆνῃ
Again like is the kingdom of the heavens to a drag net

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγα-
cast into the sea, and of every kind gathering

γούσῃ· 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάζαντες^c ^δἐπὶ τὸν
together; which when it was filled having drawn up on the

αἰγιαλόν, καὶ¹¹ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ^εἄγγεϊα,¹¹
shore, and having sat down they gathered the good into vessels,

τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
and the corrupt "out "they "cast. Thus shall it be in the completion

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
of the age: "shall "go "out "the "angels, and shall separate the

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
wicked from [the] midst of the righteous, and shall cast them

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
gnashing of the teeth.

the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world. 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 and shall cast them into a furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: 48 which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, 50 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

^v — τοῦ (read of [the]) LITRA. ^w καίεται is burned GTRA. ^r — τούτου (read the age) LITR[A].

^v — ἀκούειν [L]ITRA. ^z — πάλιν [L]ITRA. ^a πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει LITRA. ^b εὐρὼν δὲ GLITRA.

^c + αὐτὴν it L[A]. ^d καὶ ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν L; ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν [καὶ] A. ^e ἄγγη TTRA.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence. 54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, inasmuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? 55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. 58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him. 3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias's sake, his brother Philip's wife. 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. 5 And when he would have put him to death,

51 Ἐλέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ταῦτα πάντα; 52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν· 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἑκπλήττεισθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τοῦτο ἡ σοφία αὐτῆ καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; μὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τοῦτο ταῦτα πάντα; 57 Καὶ ἐκκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἐδήσεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν,

8 — λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς LTTA. h — κύριε LTTA. i λέγει says L. k ἐν τῇ βασιλείᾳ in the kingdom L; τῇ βασιλείᾳ to the kingdom OTTA. l ἐκπλήττεισθαι LTTA. m οὐχ LTTA. n Ἰωσήφ Joseph LTTA. o + ἰδίᾳ own T. p — αὐτοῦ (read [his]) LTTA. q τετράρχης T. r — αὐτὸν T. s ἐν τῇ (= τῇ τ) φυλακῇ ἀπέθετο in the prison put [him] aside LTTA. t — Φιλίππου [T]A. u ὁ (= ὁ τ) Ἰωάννης αὐτῷ LT

ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
 he feared the multitude, because as a prophet him they held.
 6 ὡς γενεσίων· δὲ ἀγομένων¹ τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ
 But a birthday being celebrated of Herod, danced the daughter
 τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν
 of Herodias in the midst, and pleased Herod; Whereupon
 μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἑὰν² αἰτήσῃται. 8 Ἡ δὲ
 with oath he promised to her to give whatever she should ask. But she
 προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε
 being urged on by her mother, Give me, she says, here
 ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ
 upon a dish the head of John the Baptist. And
 ἔλυσθη³ ὁ βασιλεὺς· διὰ τὸ⁴ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
 was griev³ed the king; but on account of the oaths and those who
 συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι· 10 καὶ πέμψας
 reclined with [him at table] he commanded [it] to be given. And having sent
 ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν⁵ Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἠνέχθη
 he beheaded John in the prison. And was brought
 ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῇ κορασίῳ· καὶ ἦν·
 his head on a dish, and was given to the damsel, and she
 ἔγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 brought [it] to her mother. And having come his disciples
 ἦραν τὸ βῶμα,⁶ καὶ ἔθαψαν αὐτό·⁷ καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν
 took the body, and buried it; and having come told
 τῷ Ἰησοῦ. 13 καὶ ἀκούσας⁸ ὁ Ἰησοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν
 [it] to Jesus. And having heard Jesus withdrew thence
 ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
 by ship to a desert place apart.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ ἐπεζῆ⁹
 And having heard [of it] the crowds followed him on foot
 ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολλὴν
 from the cities. And having gone out Jesus saw great
 ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς,¹⁰ καὶ ἐθεράπευσεν
 a crowd, and was moved with compassion towards them, and healed
 τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὑψίας δὲ γενόμενης ἡ προσῆλθον¹¹
 their infirm. And evening having come came
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος,
 to him his disciples, saying, Desert is the place,
 καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον¹² τοὺς ὄχλους, ἵνα
 and the time already is gone by: dismiss the crowds, that
 ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
 having gone into the villages they may buy for themselves meat.
 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
 But Jesus said to them, No need they have to go away:
 ὁτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν
 give to them ye to eat. But they say to him, We have not
 ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ
 here except five loaves and two fishes. And he said, Bring
 μοι αὐτούς ὧδε. 19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνα-
 to me them here. And having commanded the crowds to re-
 κλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους,¹³ πακὰ¹⁴ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
 cline on the grass, and having taken the five loaves

he feared the multi-
 tude, because they
 counted him as a pro-
 phet. 6 But when
 Herod's birthday was
 kept, the daughter of
 Herodias danced be-
 fore them, and pleased
 Herod. 7 Whereupon he
 promised with an oath
 to give her whatsoever
 she would ask. 8 And
 she, being before in-
 structed of her mother,
 said, Give me here
 John Baptist's head
 in a charger. 9 And the
 king was sorry: never-
 theless for the oath's
 sake, and them which
 sat with him at meat,
 he commanded it to be
 given her. 10 And he
 sent, and beheaded
 John in the prison. 11
 And his head was
 brought in a charger,
 and given to the dam-
 sel: and she brought
 it to her mother. 12
 And his disciples
 came, and took up the
 body, and buried it,
 and went and told
 Jesus. 13 When Jesus
 heard of it, he departed
 thence by ship into a
 desert place apart.

And when the people
 had heard thereof, they
 followed him out foot
 out of the cities. 14 And
 Jesus went forth, and
 saw a great multitude,
 and was moved with
 compassion toward
 them, and he healed
 their sick. 15 And
 when it was evening,
 his disciples came to
 him, saying, This is a
 desert place, and the
 time is now past; send
 the multitude away,
 that they may go into
 the villages, and buy
 themselves victuals. 16
 But Jesus said unto
 them, They need not
 depart; give ye them
 to eat. 17 And they
 say unto him, We
 have here but five
 loaves, and two fishes.
 18 He said, Bring them
 hither to me. 19 And
 he commanded the
 multitude to sit down
 on the grass, and took
 the five loaves, and the

¹ γενεσίων δὲ γενομένων LTTra. ² ἑὰν LTTra. ³ λυπηθεὶς being grieved LTTra. ⁴ — δὲ but LTTra. ⁵ — τὸν LTTra. ⁶ πῶμα corpse LTTra. ⁷ αὐτόν him LTTra. ⁸ ἀκούσας δὲ LTTra. ⁹ ἐπεζήτ. ¹⁰ — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) LTTra. ¹¹ εἰς αὐτοῖς GLTTraW. ¹² ἡ προσῆλθον LTTra. ¹³ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTra. ¹⁴ παρήλθεν ἤδη τ. ¹⁵ + οὖν therefore T[A]. ¹⁶ — Ἰησοῦς (read he said) T. ¹⁷ ὧδε αὐτούς LTTra. ¹⁸ τοῦ χόρτου LTTra. ¹⁹ — καὶ GLTTraW.

two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. 20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. 21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν·¹ and the two fishes, having looked up to the heaven he blessed; καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθῆται τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· ciples to the crowds. And ²ate ¹all and were satisfied; καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα and they took up that which was over and above of the fragments, twelve κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ hand-baskets full. And those who ate were men about πεντακισχilioi, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.¹ five thousand, besides women and children.

22 Καὶ ἐκώθειws ἠνάγκασεν¹ τὸν Ἰησοῦς² τοὺς μαθητάς· αὐτοῦ³ And immediately¹ compelled² Jesus³ his disciples

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray; and when the evening was come, he was there alone. 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. 25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea, 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, C

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ὥς οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὁσί- crowds he went up into the mountain apart to pray. ²Even- as δὲ γενομένης ὁ μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη ἔμεσον ing ¹and being come alone he was there. But the ship now in [the] midst τῆς θαλάσσης ἦν, βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ of the sea was, tossed by the waves, ²was for ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ³contrary ²the ¹wind. But in [the] fourth watch of the night ἦλθεν¹ πρὸς αὐτοὺς² ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσ- ²went ³to ¹them ²Jesus, walking on the sea. σης. 26 οἱ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τῇ θάλασσᾳ¹ And ²seeing ¹him ³the ²disciples on the sea περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες, Ὅτι φάντασμά ἐστιν· walking were troubled, saying, An apparition it is: καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 ἐκὼθειws δὲ ἐλάλησεν αὐ- and through fear they cried out. But immediately ²spoke ¹to

τοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ⁴them ³Jesus, saying, Be of good courage, I am [he], fear not.

28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σύ εἶ, κέλευσόν με βῆρος σε ἔλθειν ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν, bid me ²to ¹thee ³to ²come upon the waters. And he said,

Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπά- Come. And having descended from the ship Peter walk-

τησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἔλθειν¹ πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ ed upon the waters, to go to Jesus. But seeing

τὸν ἄνεμον κ' ισχυρόν¹ ἐφοβήθη, καὶ ἀρχάμενος καταπον- the wind strong he was affrighted, and beginning to

τίζεσθαι ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐθὺς δὲ τῆς θαλάσσης LITTA. sink he cried out, saying, Lord, save me. And immediately

ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτὸν, καὶ λέγει Jesus having stretched out the hand took hold of him, and says

¹ ἐκὼθειws LITTA. ² παιδίων καὶ γυναικῶν L. ³ — εὐθὺς T. ⁴ — ὁ Ἰησοῦς (read he compelled) LITTAW.

¹ — τὸ (read a ship) Tr. ² σταδίων πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέειχεν many stadia from the land was distant Tr.

³ ἦλθεν LITTA. ⁴ — ὁ Ἰησοῦς (read he went) LITTAW. ⁵ τὴν θάλασσαν LITTA.

⁶ οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν L; ἰδόντες δὲ αὐτὸν T. ⁷ τῆς θαλάσσης LITTA. ⁸ εὐθὺς LITTA. ⁹ ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς L; — ὁ Ἰησοῦς T; αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] A. ¹⁰ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ L. ¹¹ ἐλθεῖν πρὸς σε LITTA. ¹² — ὁ LITTA. ¹³ καὶ ἦλθεν and he went T.

¹⁴ — ισχυρόν T.

αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἑμβάντων
to him, O [thou] of little faith, why didst thou doubt? And "having" entered
αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· 33 οἱ δὲ ἐν τῷ
"they into the ship "ceased "the "wind. And those in the
πλοῖον ἑλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς
ship having come worshipped him, saying, Truly
θεοῦ υἱὸς εἶ.
"of God "Son thou art!

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν· Ῥεγεννησαρέτ.
And having passed over they came to the land of Gennesaret.
35 καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέ-
And having recognized him the men of that place sent
στεῖλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ
to all that country round, and brought to him
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας· 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
all those who were ill; and besought him that
μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ
only they might touch the border of his garment; and
ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
as many as touched were cured.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
Then come to Jesus the "from "Jerusalem
ᾠ γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί
scribes "and "Pharisees, saying, Why "disciples
σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ
thy "transgress the tradition of the elders? "not
γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας· αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ
for "they "wash their hands when bread they eat. But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 4 Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
answering said to them, Why "also "ye "transgress the
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ
commandment of God on account of your tradition? For
θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
God commanded, saying, Honour thy father and
μητέρα· καὶ ὁ καταλογὼν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τε-
mother; and, He who speaks evil of father or mother, by death let
λευτάτω. 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ
him die. But ye say, Whoever shall say to father or
μητρί, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, καὶ
mother, [It is] a gift whatever by me thou mightest be profited—: and
οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·
in no wise honour his father or his mother:
6 καὶ ἡκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παρά-
and ye made void the commandment of God on account of "tra-
δοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφῆτευσεν περὶ ὑμῶν
dition "your. Hypocrites! well prophesied concerning you
Ἡσαίας, λέγων, 8 Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι
Esaias, saying, Draws near to me this people with "mouth
αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω
"their, and with the lips "me "it "honours; but their heart far

thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; 36 and besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

XV. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; 6 and honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

¹ ἀναβάντων having gone up LITTA. ^m — ἐλθόντες T[A]. ⁿ ἐπὶ TTR. ^o + εἰς (read at Gennesaret) TTR. ^p Ῥεγεννησαρέτ LW. ^q — οἱ LITR. ^r Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς TTR. ^s διὰ τί LITR. ^t — αὐτῶν (read the hands) T[Tr]. ^v εἶπεν said LTR. ^w — σου (read [thy]) GLTTTAW. ^x — καὶ LITTT[A]. ^y τιμήσει will he honour LITR. ^z — ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ L[A]. ^a — τὸν λόγον the word LTR; τὸν νόμον the law TA. ^b ἐπροφῆτευσεν LITR. ^c — Ἐγγίζει μοι GLTTTA. ^d — τῷ στόματι αὐτῶν καὶ GLTTA.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men. 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: 11 not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 these are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. 23 But he answered her not a word. And his disci-

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες is away from me: But in vain they worship me, teaching [as] διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος teachings injunctions of men. And having called to [him] τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 οὐ the crowd he said to them, Hear and understand! not τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον that which enters into the mouth defiles the man; ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ but that which goes forth out of the mouth, this defiles τὸν ἄνθρωπον. the man.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκάνδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτοὺς· ὁδοῖγοι εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν them; leaders they are blind of blind; blind and blind ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; But Jesus said, Still also ye without understanding are? 17 οὐκ οὐκ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; mouth into the belly goes, and into [the] draught is cast forth? 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον τὸ δὲ ἀνίπτοις are they which defile the man; but the with unwashed χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. hands eating defiles not the man.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Αὐρού καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθούσα ἐκράυγασεν αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησον με, κύριε, υἱὲ Δαβὶδ. ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσ-

^e — αὐτοῦ (read the disciples) LTA. ^f λέγουσιν say LTTA. ^g τυφλοὶ εἰσιν ὁδοῖγοι LTr. ^h — ταύτην (read the parable) LTT[A]. ⁱ — Ἰησοῦς (read he said) LTTA. ^k οὐ not LTTA. ^l ἐκράζεν LTr; ἐκράξεν T. ^m — αὐτῷ LTTA. ⁿ υἱὲ Δαυὶδ GW; υἱὸς Δαυεὶδ LTTA.

ελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ᾠρώτων¹ αὐτόν, λέγοντες, come to [him] his disciples asked him, saying, 'Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν· 24 Ὁ δὲ ἀποκρι-

Dismiss her, for she cries after us. But he answer- ing said, I was not sent except to the sheep the lost

οἴκου Ἰσραὴλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ, of [the] house of Israel. But she having come did homage to him,

λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ saying, Lord, help me! But he answering said, Ὁ

ῥέστιν καλὸν² λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν 'it is good to take the bread of the children, and to cast [it]

τοῖς κυναρίοις. 27 Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια to the little dogs. But she said, Yea, Lord: for even the little dogs

ἐσθίου ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης eat of the crumbs which fall from the table

τῶν κυριῶν αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, of their masters. Then answering Jesus said to her,

Ὁ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. O woman, great [is] thy faith: be it to thee as thou desirest.

Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. And was healed her daughter from that hour.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο

of Galilee; and having gone up into the mountain he was sitting there. And came to him ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ'

ἐαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κωφούς, κυλλοὺς, καὶ ἑτέρους πολ- them lame, blind, dumb, maimed, and ὅthers many,

λοὺς, καὶ ἑρρίψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· and they cast down them at the feet of Jesus,

καὶ ἑθεράπευσεν αὐτούς· 31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, and he healed them; so that the crowds wondered,

βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περι- seeing dumb speaking, maimed sound, lame walk-

πατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἰδόξασαν τὸν θεὸν ing, and blind seeing; and they glorified the God

Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς of Israel. But Jesus having called to [him] disciples

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη 'his said, I am moved with compassion towards the crowd, because already

ἡμέρας τρεῖς προσμένουσιν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγω- days three they continue with me, and have not what they may

σιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήσεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν eat; and to send away them fasting I am not willing, lest they faint

ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν in the way. And say to him his disciples, Whence

ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; to us in a desert loaves so many as to satisfy a crowd so great?

34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ And says to them Jesus, How many loaves have ye? And they

εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ ἰκέλευσεν τοῖς said, Seven, and a few small fishes. And he commanded the

ples came and be- sought him, saying, Send her away; for she crieth after us. 24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. 25 Then came she and worship- ped him, saying, Lord, help me. 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs. 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. 28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus depart- ed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there. 30 And great multi- tudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them: 31 inasmuch that the multitude wonder- ed, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel. 32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way. 33 And his disci- ples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multi- tude? 34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes. 35 And he commanded the multitude to sit

ο ᾠρώτων LTTA. P ῥέστιν it is allowed LTA. ἑρρίψαν T. αὐτοῦ of him LTTA. τὸν ὄχλον the crowd TA. + καὶ and LTTA. ἰδόξασον T. ἡμέρας GLTTAW. — αὐτοῦ (read the disciples) [I] [T] A. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ having commanded the crowd LTTA.

down on the ground. 36 And he took the seven loaves and the fishes, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full. 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children. 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

ὄχλοις^α ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν· 36 ^ακαὶ λαβὼν^α τοὺς ἑπτὰ
crowds to recline on the ground; and having taken the seven
ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,^α εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ^βἔδωκεν^α
loaves and the fishes, having given thanks he broke and gave
τοῖς μαθηταῖς· αὐτοῦ,^α οἱ δὲ μαθηταὶ ^ατῷ ὄχλῳ.^α 37 Καὶ
to his disciples, and the disciples to the crowd. And
ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν καὶ ἔηραν τὸ περισ-
^ασεῖν ὅλῳ, and were satisfied; and they took up that which was over
σεῖον τῶν κλασμάτων^α ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ
and above of the fragments seven baskets full; and they who
ἐσθίουσιν ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
ate were four thousand men, besides women and
παιδίων.^α 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη^α εἰς τὸ
children. And having dismissed the crowds he entered into the

πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια ^αΜαγδαλά.^α
ship, and came to the borders of Magdala.

XVI. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather*: for the sky is red. 3 And in the morning, *It will be foul weather* to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? 4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
And having come to [him] the Pharisees and Sadducees
πειράζοντες ^αἐπηρώτησαν^α αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
tempting [him] asked him a sign out of the heaven
ἐπιδείξει αὐτοῖς 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ^αὉψίας
to shew them. But he answering said to them, Evening
γενομένης λέγετε, ^αΕὐδία· πυρρᾶζει γὰρ ὁ οὐρανός. 3 καὶ
having come ye say, Fine weather; for 'is red 'the heaven. And
πρωτὶ. Σήμερον χειμῶν πυρρᾶζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.
at morning, To-day a storm; for 'is red 'lowering 'the heaven.
ὑποκριταί.^α τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
Hypocrites! the 'indeed 'face 'of the 'heaven ye know [how]
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;^α 4 γενεὰ
to discern, but the signs of the times ye cannot! A generation
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθή-
wicked and adulterous a sign seeks, and a sign shall not be
σεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν^α τοῦ προφήτου.^α Καὶ
given to it, except the sign of Jonas the prophet. And
καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
leaving them he went away.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.* 8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of

5 Καὶ ἰλθόντες οἱ μαθηταὶ^α αὐτοῦ^α εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
And 'having come 'his 'disciples to the other side they forgot
ἄρτους λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσ-
loaves 'to take. And Jesus said to them, See and be-
έχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ
ware of the leaven of the Pharisees and Sadducees. And they
διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔλα-
reasoned among themselves, saying, Because loaves 'not 'we
βομεν. 8 Γινούσθε δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί δια-
took. And having known [this] Jesus said to them, Why rea-
λογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ
son ye among yourselves, O [ye] of little faith, because loaves 'not
ῥελάβετε;^α 9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
'ye took? Do ye not yet perceive, nor remember the five

^α ἔλαβεν he took LTT. ^α + καὶ and LT. ^β ἐδίδου TTR. ^γ — αὐτοῦ (read the disciples) [L][TR]. ^δ τοῖς ὄχλοις to the crowds TTR. ^ε τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἦσαν LTT. ^α παιδίων καὶ γυναικῶν T. ^α ἐνέβη he went up GTR. ^β Μαγαδάν Magadan LTT. ^α ἐπηρώτων T. ^κ Ὁψίας . . . to end of verse 3 [TA]. ^ι — ὑποκριταὶ LTT. ^α + καὶ and L. ^μ — τοῦ προφήτου LTT. ^α — αὐτοῦ (read the disciples) LTT. ^ο — αὐτοῖς GLTT. ^ρ ἔχετε ye have L.

ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
 loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took [up]?

10 οὐδὲ τοὺς ἐπτά ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας
 nor the seven loaves of the four thousand, and how many

ἡσπυρίδας¹ ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ
 baskets ye took [up]? How perceive ye not that not concerning

ἄρτον² εἶπον ὑμῖν προσέχετε³ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 bread I spoke to you to beware of the leaven of the Pharisees

καὶ Σαδδουκαίων; 12 Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν
 and Sadducees? Then they understood that he said not to beware

ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου.⁴ ἅλλ⁵ ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν
 of the leaven of bread, but of the teaching of the

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 Pharisees and Sadducees.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
 And having come Jesus into the parts of Cæsarea

Φιλιππου ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα⁶ με⁷
 Philippi he questioned his disciples, saying, Whom me

λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ
 do pronounce men to be the Son of man? And they

εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι⁸ δὲ Ἡλίαν⁹
 said, Some John the Baptist; and others Elias;

ἕτεροι δὲ Ἰερემίαν, ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς,¹⁰
 and others Jeremias, or one of the prophets. He says to them,

Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ¹¹ Σί-
 But ye whom me do ye pronounce to be? And answering Si-

μων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
 mon Peter said, Thou art the Christ, the Son of God the

ζῶντος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς¹² ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος
 living. And answering Jesus said to him, Blessed

εἶ, Σίμων¹³ ὁ Βάρ-Ἰωνᾶ,¹⁴ ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν
 art thou, Simon Bar-Jonas, for flesh and blood revealed [it] not

σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς¹⁵ οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δὲ
 to thee, but my Father who [is] in the heavens. And I also

σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδο-
 to thee say, That thou art Peter, and on this rock I will

μῶσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν
 build my assembly, and gates of hades shall not prevail against

αὐτῆς. 19 Καὶ¹⁶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖδας¹⁷ τῆς βασιλείας τῶν
 it. And I will give to thee the keys of the kingdom of the

οὐρανῶν· καὶ ὅ,τι ἐὰν¹⁸ ῥῆσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον
 heavens: and whatever thou mayest bind on the earth, shall be bound

ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὅ,τι ἐὰν¹⁹ λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
 in the heavens; and whatever thou mayest loose on the earth, shall be

λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε²⁰ διεστείλατο²¹ τοῖς μαθη-
 loosed in the heavens. Then charged he the disciples

ταῖς αὐτοῦ²² ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν²³ Ἰησοῦς²⁴
 ciples his that to no one they should say that he is Jesus

ὁ χριστός.
 the Christ.

the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? 11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others Jeremias, or one of the prophets. 15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. 19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

¹ ἡσπυρίδας L. ² ἄρτων loaves LTTAW. ³ ; (the question ends at you) προσέχετε δὲ but beware LTTA. ⁴ τῶν ἄρτων of the loaves LTTA; τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων of the Pharisees and Sadducees T. ⁵ ἅλλὰ TTTAW. ⁶ — με [L] TTTA. ⁷ εἶπαν LTTT. ⁸ οἱ L. ⁹ Ἡλείαν T. ¹⁰ * + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus (says) L. ¹¹ καὶ ἀποκριθεὶς W. ¹² ἀποκριθεὶς δὲ LTTTA. ¹³ Βαριωνᾶ LTA. ¹⁴ — τοῖς (read [the]) L [T]. ¹⁵ — καὶ T [A]. ¹⁶ κλεῖδας LTTTA. ¹⁷ ἂν LTTA. ¹⁸ ἂν T. ¹⁹ ἐπετίμησεν he earnestly charged L. ²⁰ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ²¹ — Ἰησοῦς OLTTAW.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day. 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

XVII. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, 2 and was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεῖκναι τοῖς μαθηταῖς
From that time began Jesus to shew to² disciples
αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ὁ ἀπελθεῖν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ
his that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and
πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
many things to suffer from the elders and chief priests and
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
scribes, and to be killed, and the third day to be raised.
22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἑπιτιμᾶν
And having taken² to [him] him Peter began to rebuke
αὐτῷ, λέγων, Ἰλεῶς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
him, saying, [God be] favourable to thee, Lord: in no wise shall be to thee
τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου,
this. But he having turned said to Peter, Get behind me,
σατανᾶ, σκάνδαλον ἔμου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
Satan: an offence to me thou art, for thy thoughts are not of the things
τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
of God, but the things of men. Then Jesus said
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθαι, ἀπαρ-
to his disciples, If any one desires after me to come, let
νησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκο-
him deny himself, and let him take up his cross, and let
λουθείτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
him follow me. For whoever may desire his life to save,
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπόλεσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν
shall lose it; but whoever may lose his life on account of
ἐμοῦ, εὕρήσει αὐτήν· 26 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐάν
me, shall find it. For what is profited a man, if
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ
the world whole he gain, and his soul lose? or
τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλ-
what will give a man [as] an exchange for his soul? For is
λει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
about the Son of man to come in the glory of Father
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
of this with his angels; and then he will render to each
κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν
according to his doing. Verily I say to you, There are
τινες τῶν ὧδε ἐσθιόντων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θάνατον
some of those here standing who in no wise shall taste of death
ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
until they have seen the Son of man coming in
βασιλείᾳ αὐτοῦ.
his kingdom.

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
And after days six takes with [him] Jesus Peter
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
and James and John his brother, and brings up
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη
them into a mountain high apart. And he was transfigured
ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
before them, and shone his face as the sun,

" — ὁ L[Tr]A. ° εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπελθεῖν LTrA. P — ἤρξατο A. ° αὐτῷ ἐπιτιμᾶν λέγων L; λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν says to him rebuking [him] A. ° εἰ ἐμοῦ LTrA. ° ἐάν LTrA. ° ὠφεληθήσεται shall be profited LTrA. ° + ὅτι that LT. ° τῶν ὧδε ἐσθόντων OLTTrA; ὧδε ἐσώτες W.

τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ, ἡφ-
and his garments became white as the light; and behold, 'ap-
θῃσαν αὐτοῖς ὧς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.¹
peared to them Moses and Elias with him talking.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστίν
And answering Peter said to Jesus, Lord, good it is
ἡμῶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς,
for us to be. If thou wilt, let us make here three tabernacles:

σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆ μίαν, καὶ ἑμίαν Ἡλίου. 5 Ἐπὶ αὐτοῦ
for thee one, and for Moses one, and one for Elias. While yet he
λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ
was speaking, behold, a cloud bright overshadowed them: and
ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
lo, a voice out of the cloud, saying, This is my Son

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. αὐτοῦ ἀκούετε. 6 Καὶ
the beloved, in whom I have found delight: him hear ye. And
ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἠέπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ
hearing [it] the disciples fell upon their face, and
ἐφοβήθησαν φόβῳ. 7 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
were terrified greatly. And having come to [them] Jesus touched

αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεσθε. 8 Ἐπάραντες
them, and said, Rise up, and be not terrified. 8 Ἐπάραντες
δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰμὴ τὸν Ἰησοῦν
and their eyes no one they saw except Jesus

μόνον.
alone.

9 Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο
And as they were descending they from the mountain charged
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ
them Jesus, saying, To no one tell the vision, until the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ ἐπη-
Son of man from among [the] dead be risen. And ask-

ρῶτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμ-
ed him his disciples, saying, Why then the scribes
ματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ
say that Elias must come first? And

Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἔρχεται
Jesus answering said to them, Elias indeed comes
πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
first and shall restore all things. But I say to you that

Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίη-
Elias already is come, and they knew not him, but did
σαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
to him whatever they desired. Thus also the Son of man
μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
is about to suffer from them. Then understood the disciples that

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
concerning John the Baptist he spoke to them.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν
And having come they to the crowd came

was white as the light, 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. 12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to

* ὥφθη LITRA. y Μωϋσῆς LITRA. z Ἡλίας T. a συλλαλοῦντες (συνλαλ. T) μετ' αὐτοῦ LITRA. b ποιήσω I will make LITRA. c Μωϋσεὶ LITRA; Μωϋσῇ W. d Ἡλίου (Ἡλίας T) μίαν LITRA. e φωτὸς of light G. f ἡνδόκησα LITRA. g ἀκούετε αὐτοῦ LITRA. h ἔπεσαν LITRA. i προσῆλθεν came to LITRA. j καὶ ἀψάμενος and touching LITRA; καὶ ἥψατο T. l — καὶ LITRA. m ἐκ GLITRA. n ἐγερεθῇ be raised LITRA. o — αὐτοῦ (read the disciples) LITRA. p Ἡλείαν T. q — Ἰησοῦς (read he said) LITRA. r — αὐτοῖς LITRA. s Ἡλίας T. t — πρῶτον LITRA. u ἀλλὰ TITRA. v — αὐτῶν LITRA.

him a certain man, kneeling down to him, and saying, 15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water. 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. 18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ, 15 καὶ λέγων, Κύριε, ἵνα ἴωμαι· ὁ υἱός μου ἰσχυρῶς καὶ ἀκαταστάτως ἐσθλὸς ἐστίν· ὅτι σεληνιάζεται καὶ ὀδυνηρῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἔδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεύσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἀπίστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἰεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, ὦ ἡμεῖς οὐκ ἔδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτόν; 20 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει, ὕψος, μεταβῆθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: 23 and they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceedingly sorry.

22 Ὃ ἄναστρεφόμενοι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενεῖσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἔγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? 25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? 26 Pe-

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσήλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβίνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25 Ἀεὶ γοῦν, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἐκ τῶν ἑθνῶν;

¹ αὐτόν GLTT²AW.

² κακῶς ἔχει is ill LIT².

³ μεθ' ὑμῶν ἔσομαι LIT²AW.

⁴ διὰ τί LIT²AW.

⁵ — Ἰησοῦς LIT²AW. ⁶ λέγει he says LIT²AW. ⁷ ὀλιγοπιστίαν little faith LIT²AW. ⁸ Μετάβα ἐνθὲν LIT²AW. ⁹ — verse 21 T² LIT²AW.

¹⁰ ἀναστρεφόμενοι he shall rise again LIT²AW. ¹¹ Καπερναοὺμ LIT²AW. ¹² εἶπαν LIT²AW. ¹³ — τὰ τ.

¹⁴ εἰσελθόντα entering LT; ἐλθόντα having come T²AW.

τῶν ἀλλοτρίων; 26 Ἄγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἐφ' αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀραγεῖ ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὗρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἔάν μὴ στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδια, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὁς ἐάν δέξῃται παιδίον τοιοῦτον ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 ὁς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικός ὑπὲρ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἔλθῃν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ· ἐκεῖνος δὲ ὃ τὸ σκάνδαλον ἔρχειται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ· καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἥ ἢ κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν

ter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

XVIII. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, 3 and said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. 5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me. 6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea. 7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh! 8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee; it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. 9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather

ἢ εἰπόντος δὲ and having said LTTA. ὁ — ὁ Πέτρος LTTA. Ἀρα γε T.A. 9 σκανδαλίζωμεν T. ἤ — τὴν (read [the]) LTTA.W. ἡμέρας day L. ὁ Ἰησοῦς T.TA. ταπεινώσει LTTA.W. ἂν LTT. ἐν παιδίον τοιούτον (— ν T) LTTA. ὑπερὶ about LTT; εἰς to A. 2 — ἐστὶν (read [it is]) LTTA. Α — ἐκεῖνος (read to the man) LTT. αὐτὸν it (and cast [it]) LTTA. κυλλόν ἢ χωλόν LT.

than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost. 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. 14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. 16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in

εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἀγγελοὶ αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 Ἐλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου who [is] in [the] heavens. For is come the Son of man σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἰάφεις τὰ ἐννενηκονταενέα ἐπὶ τὰ ὄρη [does he] not, having left the ninety-nine on the mountains, πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται εὗρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον than he find it, verily I say to you, that he rejoices over it more ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταενέαις τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὐτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπολήται κεῖς τῶν μικρῶν τούτων. in [the] heavens, that should perish one of these little ones.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ ἓς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ ἔλεξον αὐτὸν μεταξύ σου καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε τὸν ἀδελφόν σου μετὰ σοῦ ἐπὶ ἑνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, οὐκ ἔστιν ἡ ἐκκλησία ἐκείνη. 18 Ἐλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὅσα ἐὰν ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ἢ τρεῖς συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος ὃ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανῷ. Again I say to you, that if two of you shall agree on the earth concerning any matter whatever they shall ask, it shall be done to them from my Father who [is]

^d ἐν τῷ οὐρανῷ in the heaven [L]A. he not leave) LTr.

^e — verse 11 LTr[A].

^f ἀφήσει (read will

ⁱ μου my LTr.

^k ἐν LTr.

^l — εἰς σὲ [L]A.

^m — καὶ GLTrA.

ⁿ — μετὰ

σοῦ L; μετὰ σεαυτοῦ with thyself T.

^o + μετὰ σοῦ L.

^p εἰπόν T.

^q ἂν LTrA.

^r τῷ LTr[A].

^s ἀμὴν verily L; πάλιν ἄμην TrA.

^t συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν of you shall agree TrA.

ἐν οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς
in [the] heavens. For where are two or three gathered together unto

τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
my name, there am I in [the] midst of them.

heaven. 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, ὦ Κύριε, πόσάκις
Then having come to him Peter said, Lord, how often

ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
shall I sin against me my brother and I forgive him? until

ἐπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,
seven times? 22 Says to him Jesus, I say not to thee until seven times,

ἄλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά. 23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη
but until seventy times seven. Because of this has become like

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἡθέλησεν
the kingdom of the heavens to a man a king, who would

συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ
take account with his bondmen. And having begun the

συναίρειν, προσήνεχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων
to reckon, there was brought to him one debtor of ten thousand

ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐ-
talents. But not having he [wherewith] to pay, com-

κέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῃναι, καὶ τὴν γυναῖκα
manded him his lord to be sold, and wife

αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔειχεν, καὶ ἀποδο-
his and the children, and all as much as he had, and payment to

θῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ,
be made. Having fallen down therefore the bondman did homage to him,

λέγων, Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι
saying, Lord, have patience with me, and all to thee

ἀποδώσω. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
I will pay. And having been moved with compassion the lord bondman

ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.
of that released him, and the loan forgave him.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκείνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων
But having gone out that bondman found one fellow bondman

αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν
of his, who owed him a hundred denarii, and having seized him

ἐπνίγει, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. 29 πε-
bethrottled [him], saying, Pay me what thou owest. Having fallen

σὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρε-
down therefore his fellow bondman at his feet be-

κάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
sought him, saying, Have patience with me, and all

ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν
I will pay thee. But he would not, but having gone he cast

αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως ὅτου ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
him into prison, until he should pay that which was owing.

31 ἰδόντες ῥδὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα
Having seen but his fellow bondmen what things had taken place,

ἐλυθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν
were grieved greatly, and having gone narrated to their lord

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven. 23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. 24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. 26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. 27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. 28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. 29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. 30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. 31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all

α ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ LTTA. β ἀλλὰ LTTA. γ προσήνεχθη was conducted LTTA. δ εἰς αὐτῷ T. ε — αὐτοῦ (read [his] lord) TTTA. ζ — αὐτοῦ (read [his] wife) T[Δ]. η ἔχει he has LTTA. θ + ἐκείνος (read that bondman) T. ι — Κύριε LTTA. κ ἐμέ Tr. λ ἀποδώσω σοι ([σοί] L) LTTA. μ — ἐκείνου (read of the bondman) L. ν — ἐκείνος (read the bondman) L. ς — μοι LTTA. ω. ζ εἰ τι if anything GLTTA. ω. θ — εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTTA. [Δ]. ι ἐμε LTTA. κ — πάντα [L] TTTA. ω. λ ἀλλ' EG. μ ο — οὐ LTTA. ν οὖν (therefore) αὐτοῦ οἱ σύνδουλοι L; οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ TTTA. ς γινόμενα were taking place T. ζ ἐαυτῶν LTTA.

that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: 33 shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ all that had taken place. Then ³having ⁴called ⁵to [him] ⁶him κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ⁷his ⁸lord says to him, ⁹Bondman ¹⁰wicked, all ¹¹debt ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ. ἔδει καὶ ¹²that I forgave thee, since thou besoughtest me; did it not behove ¹³also σέ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς ¹⁴καὶ ἐγώ ¹⁵σε ἡλέησα; ¹⁶thee to have pitied thy fellow bondman, as also I thee had pitied? 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως ¹⁷ὅδ' ἀποδοῦν πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτως ¹⁸also my Father the heavenly will do to you unless ye forgive ¹⁹ἐκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ²⁰τὰ παρα- ²¹of- πτώματα αὐτῶν. ²²fences ²³their.

XIX. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan: 2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους ²⁴And it came to pass when ²⁵had ²⁶finished ²⁷Jesus ²⁸words ²⁹τούτους, μετήρεν ἀπὸ τῆς ³⁰Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια ³¹these, he withdrew from Galilee, and came to the borders ³²τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ³³of Judæa beyond the Jordan: and ³⁴followed ³⁵him ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. ³⁶crowds ³⁷great, and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female, 5 and said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ³⁸οἱ ³⁹Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτόν, ⁴⁰And ⁴¹came ⁴²to him ⁴³the ⁴⁴Pharisees tempting him, καὶ λέγοντες αὐτῷ, ⁴⁵Εἰ ἔξεστιν ⁴⁶ἄνθρωπον ⁴⁷ἀπολῦσαι τὴν ⁴⁸and saying to him, Is it lawful for a man to put away ⁴⁹γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⁵⁰his wife for every cause? But he answering said ⁵¹αὐτοῖς, ⁵²Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ⁵³ποιήσας ⁵⁴ἀπ' ἀρ- ⁵⁵to them, Have ye not read that he who made [them] from [the] begin- ⁵⁶χῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς, 5 καὶ εἶπεν, ⁵⁷Ἐνεκεν ⁵⁸ἄν- ⁵⁹ning male and female made them, and said, On account of ⁶⁰τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ⁶¹this ⁶²shall ⁶³leave ⁶⁴a ⁶⁵man father and mother, and ⁶⁶προσκολληθήσεται ⁶⁷τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς ⁶⁸shall be joined to his wife, and ⁶⁹shall ⁷⁰be ⁷¹the ⁷²two ⁷³ὅ ⁷⁴σάρκα ⁷⁵μίαν; 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· 7 ⁷⁶flesh ⁷⁷one? So that no longer are they two, but ⁷⁸flesh ⁷⁹one. What ⁸⁰οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7 Λέγουσιν ⁸¹therefore God united together, ⁸²man ⁸³let ⁸⁴not separate. They say ⁸⁵αὐτῷ, Τί οὖν ⁸⁶Μωσῆς ⁸⁷ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο- ⁸⁸him, Why then ⁸⁹Moses ⁹⁰did command to give a bill of di- ⁹¹vorce, and to put away her? He says to them, ⁹²Moses ⁹³πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι ⁹⁴in view of your hard-heartedness allowed you to put away ⁹⁵τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ⁹⁶your wives; from [the] beginning however it was not thus.

* καγὼ LTrA.

† — οὐ L.

‡ — αὐτῷ LTrA.

§ οὐράνιος LTrA; [ἐπ]ουράνιος A.

× — τὰ παραπτώματα αὐτῶν GLTTA.

‡ — τῆς E.

§ — οἱ LTrA.

• — αὐτῷ LTTA.

h — ἀνθρώπῳ (read one's wife) LTA.

‡ — αὐτοῖς LTTA.

§ κτίσας created Tr.

• Ἐνεκα

LTrA. † κολληθήσεται LTTA.W.

§ Μωϋσῆς LTTA.W.

h — αὐτήν LTTA.

9 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι¹ ὅς· ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
And I say to you, that whoever shall put away his wife
ἢ ἐπὶ πορνείᾳ,² καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ
if not for fornication, and shall marry another, commits adultery; and
ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.³ 10 Λέγουσιν
he who her [that is] put away marries commits adultery. Say

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἐἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώ-
to him his disciples, If thus is the case of the man
που μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέροι γαμήσαι. 11 Ὁ δὲ εἶπεν
with the wife, it is not profitable to marry. But he said

αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον· τοῦτον, ἄλλ'
to them, Not all receive this word, but [those]

οἷς δέδοται. 12 εἰσιν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
to whom it has been given; for there are eunuchs who from [the] womb

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
of [their] mother were born thus, and there are eunuchs who

εἰνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
were made eunuchs by men, and there are eunuchs who

εὐνοούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
made eunuchs of themselves for the sake of the kingdom of the heavens.

ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
He who is able to receive [it] let him receive [it].

13 Τότε προσήνεχθη αὐτῷ παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας
Then were brought to him little children, that [his] hands

ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξῃται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
he might lay on them, and might pray; but the disciples rebuked

αὐτοῖς· 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε τὰ παῖδια, καὶ μὴ
them. But Jesus said, Suffer the little children, and not

κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
do forbid them to come to me; for of such is the

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθείς αὐτοῖς τὰς χεῖρας
kingdom of the heavens. And having laid upon them [his] hands

ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
he departed thence.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἰς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε
And behold, one having come to [him] said to him, Teacher

ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;
good, what good [thing] shall I do that I may have life eternal?

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός
And he said to him, Why me callest thou good? no one [is] good

εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός· εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν,¹
except one, God. But if thou desirest to enter into life,

τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 Ἀλέγει αὐτῷ, Ποίᾳς; Ὁ δὲ Ἰη-
keep the commandments. He says to him, Which? And Je-

σοὺς εἶπεν, Τό, οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις·
sus said, Thou shalt not commit murder; Thou shalt not commit adultery;

οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις· 19 τίμα τὸν πατέρα
Thou shalt not steal; Thou shalt not bear false witness; Honour father

σου καὶ τὴν μητέρα· καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
thy and mother; and Thou shalt love thy neighbour as

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery. 10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb; and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men; and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

i — ὅτι LTrA. k — εἰ GLTTAW. l παρεκτὸς λόγου πορνείας except for cause of fornication L. m — καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται T[Tr]. n — αὐτὸν (read the disciples) T[A]. o [τοῦτον] L. p προσήνεχθησαν LTrA. q + αὐτοῖς to them T. r ἐμέ T.

s τὰς χεῖρας αὐτοῖς LTrA. t αὐτῷ εἶπεν LTTA. u — ἀγαθέ LTTA. v σὺ LTTA. x τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός Why askest thou me concerning the good? One is good (+ ὁ θεός God W) GLTTAW. y εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν LTTAW. z τήρης LTrA.

a εἶπεν αὐτῷ he said to him L; — λέγει αὐτῷ T. b + φησὶν he says T. c — σου GLTTAW.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, ^dΠάντα ταῦτα¹ thyself. ^aSays ^bto ^chim ^dthe ^eyoung ^fman, All these ^gἐφυλαξάμην¹ ^hἐκ νεότητός μου¹ τί ἐτι ὑστερῶ; 21 ^gἘφ^h αὐτῷ have I kept from my youth, what yet lack I? ²Said ³to ⁴him ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ¹Jesus, If thou desirest perfect to be, go sell thy ²ὑπάρχοντα καὶ δός ^bπτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν property and give to [the] poor, and thou shalt have treasure in ³οὐρανῷ¹ καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ^aΑκούσας δὲ ὁ νεανίσκος heaven; and come follow me. But ^bhaving^c heard^d the ^eyoung ^fman ^gτὸν λόγον¹ ^hἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα the word went away grieved, for he had ²possessions πολλά. ¹many.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω And Jesus said to his disciples, Verily I say ^aὑμῖν, ὅτι ^bδυσκόλως πλούσιος¹ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασι- to you, that with difficulty a rich man shall enter into the king- ^cλειαν τῶν οὐρανῶν. 24 ^aΠάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ^bεὐκώτερόν ἐστιν dom of the heavens. And again I say to you, easier is it ^cκάμηνον διὰ ^dτρύφηματος ραφίδος ^eδιελθεῖν,¹ ἢ πλου- a camel through [the] eye of a needle to pass, than a rich ^fσιον ^gεἰς τὴν βασιλειαν τοῦ θεοῦ¹ ^hεἰσελθεῖν.¹ 25 ^aΑκούσαντες man into the kingdom of God to enter. ²Having ^bheard ^cδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ¹ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, ^dand [this] his disciples were astonished exceedingly, saying, ^eΤίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 ^aἘμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς Who then is able to be saved? But looking on [them] Jesus ^bεἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ said to them, With men this impossible is, but with ^cθεῷ ^dπάντα δυνατά¹ ^eἐστίν.¹ ^fGod all things possible are.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφῆ- Then answering Peter said to him, Lo, we left ^aκαμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν σοι τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; all things and followed thee; what then shall be to us? 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ And Jesus said to them, Verily I say to you, that ye who ^aἀκολούθησαντές μοι, ἐν τῇ ^bπαλιγενεσίᾳ,¹ ὅταν καθίσῃ have followed me, in the regeneration, when shall sit down ^cὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ ^dθρόνον δόξης αὐτοῦ, καθίσσεσθε the Son of man upon [the] throne of his glory, ^eshall sit ^fκαὶ ^gὑμεῖς¹ ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς ²also ye on twelve thrones, judging the twelve tribes ³τοῦ Ἰσραὴλ. 29 Καὶ πᾶς ^aῥὺς¹ ἀφήκεν ^bοἰκίας, ἢ ἀδελφούς, and every one who has left houses, or brothers, ^cἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα,¹ ἢ τέκνα, ἢ or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or ^dἀγροὺς,² ^eἕνεκεν¹ τοῦ ³ὀνόματός μου,¹ ⁴ἐκατονταπλασίονα lands, for the sake of my name, a hundredfold

^d ταῦτα πάντα LTr.

^b + τοῖς to the LTr.

(read this word) LA.

^m πλουσίους δυσκόλως LTTA. ⁿ + ὅτι that T. ^o εἰσελθεῖν to enter GLTTA. ^p + εἰσελθεῖν to enter L[Tr]. ^q τῶν οὐρανῶν of the heavens LTTA. ^r — εἰσελθεῖν LTTA. ^s — αὐτοῦ (read the disciples) GLTTA. ^t δυνατὰ πάντα T. ^v — ἐστίν (read [are]) GLTTA. ^w παλιγενεσίᾳ T. ^x αὐτοὶ yourselves TTr. ^y ὅστις LTTA. ^z — οἰκίας ἢ TTr.

^a — ἢ γυναῖκα LTTA. ^b + ἢ οἰκίας or houses TTr.

^c ἕνεκα T. ^d ἐμοῦ ὀνόματος T.

^e πολλαπλασίονα λημψεται many times more shall receive LTTA.

^f — ἐκ νεότητός μου LTTA. ^g λέγει says L.

ⁱ οὐρανοῖς [the] heavens Tr.

^k — τὸν λόγον T. ^l + [τοῦτον]

^m πλουσίους δυσκόλως LTTA. ⁿ + ὅτι that T. ^o εἰσελθεῖν to enter GLTTA. ^p + εἰσελθεῖν to enter L[Tr]. ^q τῶν οὐρανῶν of the heavens LTTA. ^r — εἰσελθεῖν LTTA. ^s — αὐτοῦ (read the disciples) GLTTA. ^t δυνατὰ πάντα T. ^v — ἐστίν (read [are]) GLTTA. ^w παλιγενεσίᾳ T. ^x αὐτοὶ yourselves TTr. ^y ὅστις LTTA. ^z — οἰκίας ἢ TTr.

^a — ἢ γυναῖκα LTTA. ^b + ἢ οἰκίας or houses TTr.

^c ἕνεκα T. ^d ἐμοῦ ὀνόματος T.

^e πολλαπλασίονα λημψεται many times more shall receive LTTA.

λήψεται,^h καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 πολλοὶ δὲ
shall receive, and life eternal shall inherit; but many
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 20 Ὁμοία γάρ
shall be first last, and last first. For like
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
is the kingdom of the heavens to a man a master of a house, who
ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτῳ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
went out with [the] morning to hire workmen for a vineyard
αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηνάριου τὴν
his. And having agreed with the workmen for a denarius the
ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ
day, he sent them into his vineyard. And
ἐξελθὼν περὶ τῆν^h τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
having gone out about the third hour, he saw others standing
ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς. 4 Ἐκάκεινους^h εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ
in the marketplace idle; and to them he said, Go also
ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
ye into the vineyard, and whatever may be just I will give you. And
5 οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν^h ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ
And they went. Again having gone out about [the] sixth and
ἑννάτην^h ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην
ninth hour, he did likewise. And about the eleventh
ὥραν^h ἐξελθὼν εὑρεν ἄλλους ἐστῶτας ἄργους,^h καὶ λέγει
hour having gone out he found others standing idle, and says
αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 λέγουσιν
to them, Why here stand ye all the day idle? They say
αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
to him, Because no one us has hired. He says to them, Go
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,^h καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον λή-
also ye into the vineyard, and whatever may be just ye shall
ψεσθε.^h 8 Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
receive. But evening being come says the lord of the vineyard
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος ὅαν-
to his steward, Call the workmen, and pay them
τοῖς^h τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
[their] hire, beginning from the last unto the
πρώτων. 9 Ἐκαὶ ἑλθόντες^h οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην
first. And having come those [hired] about the eleventh
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ^h οἱ πρῶτοι
hour they received each a denarius. And having come the first
ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται^h καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ
they thought that more they would receive, and they received also themselves
ἀνὰ δηνάριον.^h 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
each a denarius. And having received [it] they murmured against the
οἰκοδεσπότου, 12 λέγοντες, Ὅτι^h οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
master of the house, saying, These last one
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς^h ἐποίησας, τοῖς
hour have worked, and equal to us them thou hast made, who
βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύωνα.^h 13 Ὁ δὲ
have borne the burden of the day and the heat. But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν,^h Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
answering said to one of them, Friend, I do not wrong thee. Not

inherit everlasting life. 30 But many that are first shall be last; and the last shall be first. XX. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, 4 and said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received it, they murmured against the Goodman of the house, 12 saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst

ἡ — τὴν (read [the]) GLTTAW. ἡ καὶ ἐκείνους TA. ἡ + δὲ and (again) TTA. ἡ ἐνάτην
LTTAW. ἡ — ὥραν LTTA. ἡ — ἀργούς GLTTA. ἡ + [μου] my (vineyard) L. ἡ — καὶ
δὲ ἡ δὲ δίκαιον λήψεται LTTA. ἡ — αὐτοῖς T[TA]. ἡ ἐλθόντες δὲ L. ἡ καὶ ἐλθόντες TA.
ἡ πλείονα λήψονται LTTA; πλείονα λήμψονται T. ἡ τὸ ([τὸ] A) ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοὶ TTA.
ἡ — ὅτι LTT[A]. ἡ αὐτοὺς ἡμῖν LT. ἡ; (read hast thou made, &c. ?) L. ἡ ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν T.

not thou agree with me for a penny? 14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto thee this last, even as unto thee, 15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? 16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them, 18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, 19 and shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. 21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my twosons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. 22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my

δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω, ὅδε ἔστιν ἐν τούτῳ τῷ ἰσχύει δόναι ὡς καὶ σοί· 15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; βέλῃ οὐφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἁναστήσεται.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν ἰδοὺ οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκοῦν οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. 23 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δόναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ

γ — δε but w. * — ἡ LTR[A]. α — ὁ θέλω ποιῆσαι LTR[A]. β ἢ OF EGLTR[A]W. γ — πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί TA [TR]. δ — μαθητάς TR. ε — καὶ ἐν τῇ ὁδῷ LTR[A]. ζ — θάνατον T. η — ἐγερθήσεται he shall be raised TR[A]. θ — ἀπ' LTR[A]. ι — [σοῦ] L. κ — σου (read [thy] right hand) LT. λ + σου thy (left) GLTR[A]W. μ — καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι GLTR[A]. ν — καὶ LTR[A]. ο — καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε GLTR[A]. π — μου (read [my] left) LTR[A]. ρ + τοῦτο this (is not mine) TA.

πατρός μου. 24 [†]Καὶ ἀκούσαντες^{||} οἱ δέκα ἡγανάκτησαν
my Father. And having heard [this] the ten were indignant
περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος
about the two brothers. But Jesus having called ^{to} [them]
αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου-
them said, Ye know that the rulers of the nations exercise lordship
σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μέγαλοι καταξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ
over them, and the great ones exercise authority over them. Not
οὕτως ^{||} ὅδε^{||} ἔσται^{||} ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ᾤαν^{||} θέλῃ ^{||} ἐν
thus however shall it be among you; but whoever would among
ὑμῖν^{||} μέγας γενέσθαι, ^{||} ἔστω^{||} ὑμῶν διάκονος· 27 καὶ ὅς ᾤαν^{||}
you great become, let him be your servant; and whoever
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ^{||} ἔστω^{||} ὑμῶν δοῦλος. 28 ὥσπερ
would among you be first, let him be your bondman; even as
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆ-
the Son of man came not to be served, but to serve,
σαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
and to give his life a ransom for many.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχὼ ἠκολούθησεν
And as ^{were} going out they from Jericho ^{||} followed
αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι
him ^a crowd ^{||} great. And behold, two blind [men] sitting
παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει ἐκράξαν,
beside the way, having heard that Jesus is passing by cried out,
λέγοντες, ^b Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ^c υἱὸς ^d Δαβίδ. 31 Ὁ δὲ ὄχλος
saying, Have pity on us, Lord, Son of David. But the crowd
ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μεῖζον ^e ἔκρα-
rebuked them that they should be silent. But they the more cried
ζον, ^f λέγοντες, ^f Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ^c υἱὸς ^d Δαβίδ. 32 Καὶ
out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David. And
στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε
having stopped, Jesus called them, and said, What do ye desire
ποιῆσαι ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἡ ἀνοιχθῶσιν^{||}
I should do to you? They say to him, Lord, that ^{may} be opened
ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
our eyes. And moved with compassion Jesus touched
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ
their eyes; and immediately ^{||} received sight their
ὀφθαλμοί, ^{||} καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
eyes, and they followed him.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθ-
And when they drew near to Jerusalem and came to Beth-
φαγὴ ^{||} πρὸς^{||} τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν
phage towards the mount of Olives, then Jesus sent
δύο μαθητάς, 2 λέγων αὐτοῖς, Ὁ Πορεύητε^{||} εἰς τὴν κώμην τὴν
two disciples, saying to them, Go into the village, that
ὑπάρῃ ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ ^{||} εὐθὺς^{||} εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ
opposite you, and immediately ye will find an ass tied, and
πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ^{||} ἀγάγετέ^{||} μοι. 3 καὶ ἐάν
a colt with her; having loosed [them] bring [them] to me. And if

Father. 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; 27 and whosoever will be chief among you, let him be your servant: 28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes were opened, and they followed him.

XXI. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, 2 saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. 3 And

[†] ἀκούσαντες δὲ τα. ^{||} — δὲ GLTTA. [†] ἐστὶν is it LTR. [†] ἂν LTR. ^{||} ὑμῶν of you A.
^{||} ἔσται he shall be LTTA. ^{||} ἂν LTTA. ^{||} ἔσται he shall be LTR. ^{||} Ἱεριχὼ τ. ^{||} Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς LTRA; — κύριε T. ^{||} οὐιέ LT. ^{||} Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTA. ^{||} ἐκράξαν LTTA.
^{||} Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς LTTA. ^{||} ε + [ἵνα] that LA. ^{||} ἀνοιγῶσιν LTTA. ^{||} οἱ ὀφθαλμοί
ἡμῶν LTTA. ^{||} ὀμμάτων LTTA. ^{||} — αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί LTTA. ^{||} εἰς το LTTA.
^{||} — ὁ T. ^{||} Πορεύεσθε LTTA. ^{||} π κατέναντι LTTA. ^{||} εὐθὺς T. ^{||} ἀγέτε LTTA.

if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straight-way he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 and brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves, 13 and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. 14 And the lame came to him in the temple; and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the won-

τις ὑμῖν εἶπῃ τι, ἐρεῖτε, "Οτι ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει· ἐὺθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, να παρὰ τὸν ὅτι ἡ θυγατὶς Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου λέγοντος, 5 Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἐστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαβὶδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐξείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας.

12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς. 13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἱποποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ προσήλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς

■ εὐθύς TT. ὁ ἀποστέλλει he sends G. — ὅλον LTTra. — καὶ A. — ἐπὶ οὐ LTTra. ὁ συνέταξεν did direct LTTra. ὁ ἐπὶ LTTra. — αὐτῶν [L]TTra. ὁ ἐπεκάθισαν they set [him] E. ὁ ἐστρωσαν strewed T. — αὐτὸν him LTTra. ὁ Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTra. ὁ προφήτης Ἰησοῦς LTTra. — Ναζαρέθ ELTTAW. — ὁ LTTra. — τοῦ θεοῦ LTTra. ὁ ποιεῖτε make LTTra.

τὰ θανμάσια ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας κ'ράζοντας ἐν τῷ
 the wonders which he wrought, and the children crying in the
 ἱερῷ. καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Ἰδαβιδ, ἡ γανάκτησαν,
 temple, and saying, Hosanna to the Son of David, they were indignant,
 16 καὶ ἔειπον ἑαυτοῖς, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
 and said to him, Hearst thou what these say? And Je-
 σοὺς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε, Ὅτι ἐκ στόμα-
 sus says to them, Yea; never did ye read, Out of [the] mouth
 τοῦ βρέφους καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ
 of babes and sucklings thou hast perfected praise? And
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 having left them he went out of the city to Bethany, and
 ὑπὸ σκηνῇ ἐκεῖ.
 passed the night there.

18 Ἐν πρωῒ δὲ ὁ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν,
 Now early in the morning coming back into the city he hungered,
 19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
 and seeing a fig-tree one by the way, he came to it, and
 οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ,
 nothing found on it except leaves only. And he says to it,
 20 Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη
 Never more of thee fruit let there be for ever. And dried up
 παραχρῆμα ἡ συκὴ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,
 immediately the fig-tree. And seeing [it] the disciples wondered,
 λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; 21 Ἀποκριθεὶς
 saying, How immediately is dried up the fig-tree! Answering
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν,
 and Jesus said to them, Verily, I say to you, If ye have faith,
 καὶ μὴ διακριθῇτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
 and do not doubt, not only the [miracle] of the fig-tree shall ye do,
 ἀλλὰ καὶ τῶ ὄρει τούτῳ εἰπῆτε, Ἀρθῇτι καὶ βλήθητι
 but even if to this mountain ye should say, Be thou taken away and be thou cast
 εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν
 into the sea, it shall come to pass. And all things whatsoever
 αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, ἴψετε. ἢ
 ye may ask in prayer, believing, ye shall receive. ἢ

23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ
 And on his coming into the temple there came up to him, [when]
 διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγον-
 teaching, the chief priests and the elders of the people, say-
 τε, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν
 ing, By what authority these things doest thou? and whato the gave
 ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 this authority? And answering Jesus said to them,
 Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἰπῇτε μοι, καὶ γὰρ
 Will I ask you I also thing one, which if ye tell me, I also
 ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα
 to you will say by what authority these things I do. The baptism
 Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
 of John, whence was it? from heaven, or from men?
 Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἰπω-
 And they reasoned with themselves, saying, If we should
 μεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
 say, From heaven, he will say to us, Why then did ye not believe

derful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, 16 and said unto him, Hearst thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? 17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered. 19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! 21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Bethou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? 24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then be-

κ + τοὺς (read who were) LTTA.

Ἰδαβιδ GW: Δαβιδ LTTA.

ἔειπαν LTTA.

Ἐν πρωῒ TTr. ὁ ἐπαναγαγὼν LTA.

ρ + Οὐ LT[A].

ἔαν Tr.

ἴψετε LTTA.

ἐλθόντος αὐτοῦ LTTA. — δὲ and L.

τὸ that LTTA.

ἐν among LTr.

διὰ τί LTTA.

lieve him? 26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet. 27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. 29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went. 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not. 31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

αὐτῷ; 26 ἐὰν·δὲ εἰπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν
him? but if we should say, From men, we fear the
ὄχλον· πάντες·γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.¹
multitude; for all hold John as a prophet.
27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφῆ
And answering Jesus they said, We know not. Said
αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
to them also he, Neither I tell you by what authority
ταῦτα ποιῶ. 28 Τί·δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος^a εἶχεν τέκνα
these things I do. But what think ye? a man had children
δύο,¹ καὶ² προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὑπάγε
two, and having come to the first he said, Child, go
σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.⁴ μου.¹ 29 Ὁ·δὲ ἀποκριθεὶς
to-day work in my vineyard. And he answering
εἶπεν, Οὐ·θέλω· ὕστερον·⁵ δὲ⁶ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 Καὶ
said, I will not; but afterwards having repented he went. And
προσελθὼν⁷ τῷ ἑτέρῳ⁸ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ·δὲ ἀποκριθεὶς
having come to the second he said likewise. And he answering
εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίη-
said, I [go], sir, and went not. Which of the two did
σεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ,⁹ Ὁ πρῶτος.¹⁰
the will of the father? They say to him, The first.
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
Says to them Jesus, Verily I say to you, that the tax-gatherers and
αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
the harlots go before you into the kingdom of God.
32 ἦλθεν·γὰρ¹¹ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης¹² ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης,
For came to you John in [the] way of righteousness,
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ·δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
and ye did not believe him, but the tax-gatherers and the harlots
ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς·δὲ ἰδόντες¹³ οὐ¹⁴ μετεμελήθητε ὕστερον
believed him; but ye having seen did not repent afterwards
τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
to believe him.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country: 34 and when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. 35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. 36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος¹⁵ τις¹⁶ ἦν
Another parable hear. A man certain there was
οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ
a master of a house, who planted a vineyard, and a fence it
περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ψκοδόμησεν
placed about, and dug in it a winepress, and built
πύργον, καὶ ἐξέδοτο¹⁷ αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδημυσεν.
a tower, and let out it to husbandmen, and left the country.
34 ὅτε·δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς
And when drew near the season of the fruits, he sent
δούλους·αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρπούς·αὐτοῦ.
his bondmen to the husbandmen to receive his fruits.
35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους·αὐτοῦ, ὄν·μὲν
And having taken the husbandmen his bondmen, one
ἔδειραν, ὄν·δὲ ἀπέκτειναν, ὄν·δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν
they beat, and another they killed, and another they stoned. Again
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίη-
he sent other bondmen more than the first, and they

¹ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην LTTA. ² εἶπαν T. ³ + τις (read a certain man) L.
⁴ δύο τέκνα L. ⁵ — καὶ T. ⁶ — μον (read the vineyard) TTA. ⁷ — δὲ but [L].
⁸ προσελθὼν δὲ LTTA. ⁹ ἑτέρῳ other GTAW. ¹⁰ — αὐτῷ LTTA. ¹¹ ὁ ὕστερος he who
afterwards [obeyed] LTr. ¹² Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς LTTA. ¹³ οὐδὲ (read did neither
repent) LTr; οὐ[δὲ] A. ¹⁴ — τις GTTAW. ¹⁵ ἐξέδοτο TA.

σαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον· δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
did to them in like manner. And at last he sent to them
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντοραπήσονται τὸν υἱόν μου.
his son, saying, They will have respect for my son.

38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός
But the husbandmen seeing the son said among themselves, This

ἐστὶν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ὡς κατὰ
is the heir; come, let us kill him, and gain pos-

σχωμεν¹ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν
session of his inheritance. And having taken him

ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
they cast [him] out of the vineyard and killed [him]. When therefore

ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
shall come the lord of the vineyard, what will he do to his husbandmen?

ἐκεῖνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
to those? They say to him, Evil [men]! miserably he will destroy

αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ῥεκδόσεται² ἄλλοις γεωργοῖς,
them, and the vineyard he will let out to other husbandmen,

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
who will render to him the fruits in their seasons.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γρα-
Says to them Jesus, Did ye never read in the scrip-

φαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
tures, [The] stone which rejected those who build, this

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
is become head of [the] corner: from [the] Lord was this,

καὶ ἐστὶν θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω
and it is wonderful in our eyes? Because of this I say

ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ
to you, that shall be taken from you the kingdom of God, and

δοθήσεται ἔθναι ποιῶντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 καὶ
it shall be given to a nation producing the fruits of it. And

ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
he who falls on this stone shall be broken; but on whomsoever

πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 45 καὶ ἀκούσαντες³ οἱ
it shall fall it will grind to powder him. And hearing the

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν
chief priests and the Pharisees his parables knew

ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 καὶ ζητοῦντες αὐτόν κρατῆσαι,
that about them he speaks. And seeking him to lay hold of,

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ὥς⁴ ἐπεί⁵ προφήτην αὐτὸν εἶχον.
they feared the crowds, because as a prophet him they held.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παρα-
And answering Jesus again spoke to them in para-

βολαῖς, λέγων, 2 Ὡς ὡμιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
bles, saying, Has become like the kingdom of the heavens

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
to a man a king, who made a wedding feast for his son:

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλη-
and sent his bondmen to call those who had been

μένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4 Πάλιν
invited to the wedding feast, and they would not come. Again

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἰπατε τοῖς κεκλη-
he sent other bondmen, saying, Say to those who had been

them likewise. 37 But last of all he sent unto them his son, saying,

They will reverence my son. 38 But when the husbandmen saw

the son, they said among themselves, This is the heir; come, let

us kill him, and let us seize on his inheritance. 39 And they

caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will

he do unto those husbandmen? 41 They say unto him, He will miserably destroy those

wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen,

which shall render him the fruits in their seasons. 42 Jesus

saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone

which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the

Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 43 Therefore say I unto

you, The kingdom of God shall be taken from you, and given

to a nation bringing forth the fruits thereof. 44 And whosoever

shall fall on this stone shall be broken; but on whomsoever it shall

fall, it will grind him to powder. 45 And when the chief priests

and Pharisees had heard his parables, they perceived that he

spoke of them. 46 But when they sought to lay hands on him, they

feared the multitude, because they took him for a prophet.

XXII. And Jesus answered and spake unto them again by para-

bles, and said, 2 The kingdom of heaven is like unto a certain

king, which made a marriage for his son, 3 and sent forth his

servants to call them that were bidden to the wedding: and they

would not come. 4 A-

gain, he sent forth other servants, say-

ing, Tell them which are bidden, Behold, I

° σχῶμεν let us possess LITTA. ῥεκδόσεται GLTTAW. 2 — verse 44 [L] T. 3 ἀκούσαντες δε T. 4 ἐπεί TITTA. 5 εἰς for LITTA. 6 ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς LITTA.

διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις
 teachest, and there is care to thee about no one, for not thou lookest
 εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· 17 εἰπέ^h οὖν ἡμῖν, τί σοι
 on [the] appearance of men; tell therefore us, what thou

δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 18 Γνοὺς δὲ
 thinkest? Is it lawful to give tribute to Caesar or not? But knowing
 ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑπο-
 Jesus their wickedness said, Why me do ye tempt, hypo-

κριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ
 crites? Shew me the coin of the tribute. And they

προσένεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖςⁱ, Τίνος
 presented to him a denarius. And he says to them, Whose [is]

ἡ εἰκὼν αὐτῆς καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.
 this image and the inscription? They say to him, Caesar's.

Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι,
 Then he says to them, Render then the things of Caesar to Caesar,

καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν·
 and the things of God to God. And having heard they wondered;

καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.^l
 and leaving him went away.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, ^{μοι}
 On that day came to him Sadducees, who

λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, 24 λέ-
 say there is not a resurrection, and they questioned him, say-

γοντες, Διδάσκαλε, Ἐμὼς^h εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ
 ing, Teacher, Moses said, If any one should die not

ἔχων τέκνα, ° ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
 having children, ° shall marry his brother's wife

αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 Ἦσαν δὲ
 his, and shall raise up seed to his brother. Now there were

παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος ἡγαμήσας^h ἐτελεύτη-
 with us seven brothers; and the first having married died,

σεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
 and not having seed left his wife

ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος,
 to his brother. In like manner also the second, and the third,

ὥς τῶν ἑπτὰ. 27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν^h καὶ ἡ γυνή.
 unto the seven. And last of all died also the woman.

28 ἐν τῇ^h οὖν ἀναστάσει^h τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή;
 In the therefore resurrection of which of the seven shall she be wife?

πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 for all had her. And answering Jesus said

αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν
 to them, Ye err, not knowing the scriptures, nor the power

τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 of God. For in the resurrection neither do they marry nor

ἐγκαμίζονται,^h ἀλλ' ὥς ἄγγελοι τοῦ^h θεοῦ^h ἐν^h οὐρανῷ^h
 are given in marriage, but as angels of God in heaven

εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε
 they are. But concerning the resurrection of the dead, have ye not read

τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, 32 Ἐγὼ εἰμι
 that which was spoken to you by God, saying, I am

thou for any man: for thou regardest not the person of men. 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? 19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. 20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription? 21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's. 22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, 24 saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. 25 Now there were with us seven brethren; and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother: 26 likewise the second also, and the third, unto the seventh. 27 And last of all the woman died also. 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her. 29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, 32 I am the God of

^h εἰπόν τ. ⁱ + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) LT.

^k — αὐτῷ T[A].

^l ἀπῆλθον LTTra.

^m — οἱ (read saying) LTTra. ⁿ Μωϋσῆς LTTraW.

^o + ἵνα that L.

^p γήμας LTTra.

^q — καὶ T[Tr]A. ^r ἀναστάσει οὖν LTTra.

^s γαμίζονται LTTra.

^t — τοῦ LTTra

^v — θεοῦ LTr[A]. ^w + τῷ the LTTra.

Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. 33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, *which was a lawyer*, asked him a *question*, tempting him, and saying, 36 Master, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son of David*. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? 45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more *questions*.

XXIII. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 all therefore whatsoever they bid you observe,

ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? ²Not ἔστιν ὁ θεὸς ἡθεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκού-
²is ¹God God of [the] dead, but of [the] living. And having
σαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
heard, the crowds were astonished at his teaching.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδ-
But the Pharisees, having heard that he had silenced the Sad-
δουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν
ducees, were gathered together, and ¹questioned [¹⁰him]
εἰς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, ²καὶ λέγων,
¹one of ²them a ³doctor of ⁴the ⁵law, tempting him, and saying,
36 Διδοῦσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
Teacher, which ⁶commandment [⁷is ⁸the] ⁹great in the law?
37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
And Jesus said to him, Thou shalt love [the] Lord ¹⁰God
σου ἐν ὅλῃ ¹¹τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν
¹²thy with all ¹³thy heart, and with all ¹⁴thy soul, and with
ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν ¹⁵πρῶτη καὶ μεγάλη
all ¹⁶thy mind. This is [¹⁷the] first and great
ἐντολή. 39 δευτέρα. ¹⁸δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν
commandment. And [¹⁹the] second [²⁰is] like it, Thou shalt love
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
thy neighbour as thyself. On these two commandments
ὅλος ὁ νόμος ²¹καὶ οἱ προφῆται κρέμονται.
all the law and the prophets hang.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
But ²²having ²³been ²⁴assembled ²⁵together ²⁶the ²⁷Pharisees ²⁸questioned
αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ;
²⁹them ³⁰Jesus, saying, What ³¹ye ³²think concerning the Christ?
τίνος υἱὸς ἐστίν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ ³³Δαβίδ. 43 Λέγει
of whom ³⁴son ³⁵is ³⁶he? They say to him, Of David. He says
αὐτοῖς, Πῶς οὖν ³⁷Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ;
to them, How then ³⁸David ³⁹in ⁴⁰spirit ⁴¹Lord ⁴²him ⁴³does ⁴⁴call?
λέγων, 44 Εἶπεν ⁴⁵ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου.
saying, ⁴⁶Said ⁴⁷the ⁴⁸Lord to my Lord, Sit on my right hand
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
until I place ⁴⁹thine enemies [⁵⁰as] a footstool ⁵¹for thy feet.
45 Εἰ οὖν ⁵²Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ
If therefore David calls him ⁵³Lord, how ⁵⁴his son
ἐστίν; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι ⁵⁵λόγον,
is he? And no one was able ⁵⁶him ⁵⁷to answer ⁵⁸a word,
οὐδὲ ἐτόλμησεν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν
nor ⁵⁹dared ⁶⁰anyone from that ⁶¹day ⁶²to question ⁶³him
οὐκέτι.
any more [⁶⁴lit. no more].

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς
Then Jesus spake to the crowds and to ⁶⁵disciples
αὐτοῦ, 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς ⁶⁶Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
⁶⁷his, saying, On the ⁶⁸of ⁶⁹Moses ⁷⁰seat have sat down the
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 3 πάντα οὖν ὅσα ⁷¹ἂν εἴπω-
scribes and the Pharisees; all things therefore whatever they may

x — ὁ θεὸς (read he is not) T.
ἐφη αὐτῷ G; ὁ δὲ ἐφη αὐτῷ LITRA; ^a — δὲ and T.
LITRA. ^b καλεῖ αὐτὸν κύριον LITRA; ^c — ὁ (read [the]) LITRA.

y — θεὸς LITRA]. ^d — καὶ λέγων LITRA.

ἐφη αὐτῷ Ἰησοῦς W. ^e κρέματα καὶ οἱ προφῆται LITRAW.

^f Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ
LITRA. ^g — ὁ (read [the]) LITRA.

^h ὑποκάτω under (thy feet) LITRA.

ⁱ ἀποκριθῆναι αὐτῷ LITRA.

^j Μωυσέως LITRAW. ^k — ἂν TW.

σιν ὑμῖν ¹¹ τηρεῖν, ¹² τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε ¹³ κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
tell you to keep, keep and do. But after their works
μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν ¹⁴ γὰρ ¹⁵
do not; for they say and do not. ¹⁶ They bind for

φορτία βαρέα ¹⁷ καὶ δυσβάστακτα, ¹⁸ καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
burdens heavy and hard to bear, and lay [them] on the
ὤμους τῶν ἀνθρώπων· ¹⁹ τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν ²⁰ οὐ θέλουσιν
shoulders of men, but with their own finger they will not

κινήσιν αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
move them. And all their works they do to

θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσιν ²¹ δὲ τὰ φυλακτήρια
be seen by men. ²² They make broad and ²³ phylacteries

αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν· ²⁴
their, and enlarge the borders of their garments,

6 φιλοῦσιν ²⁵ τε ²⁶ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
love and the first place in the suppers, and the

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν
first seats in the synagogues, and the salutations in

ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ²⁷ ῥαββί, ῥαββί· ²⁸
the market-places, and to be called by men Rabbi, Rabbi.

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ²⁹ ῥαββί· ³⁰ εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ ³¹ καθηγητής·
But ye be not called Rabbi; for one is your leader,

ὁ ³² χριστός· ³³ πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ
the Christ, and all ye brethren are. And ³⁴ father not

καλέσητε ὑμῶν· ³⁵ ἐπὶ τῆς γῆς· ³⁶ εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν,
call your any one on the earth; for one is your father,

ὁ ³⁷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· ³⁸ εἰς γὰρ
who is in the heavens. Neither be called leaders; for one

ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ³⁹ ὁ ⁴⁰ χριστός. 11 ὁ δὲ μέζων ὑμῶν
your is leader, the Christ. But the greater of you

ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθή-
shall be your servant. And whosoever will exalt himself shall be

σεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
humbled; and whosoever will humble himself shall be exalted.

13 (14) ⁴¹ Οὐαὶ ⁴² ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
for ye devour the houses of widows, and as a pretext at great length

προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσώτερον κρίμα.
praying. Because of this ye shall receive more abundant judgment.

14 (13) Οὐαὶ ⁴³ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for

κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
yeshut up the kingdom of the heavens before men;

ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
for ye do not enter, nor even those who are entering do ye suffer

εἰσελθεῖν. 15 Οὐαὶ ⁴⁴ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
to enter. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα
for ye go about the sea and the dry land to make one

that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 and love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 and greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi, 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. 11 But he that is greatest among you shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one pros-

ⁿ — τηρεῖν LTTra. ^o ποιήσατε καὶ τηρεῖτε LTTra. ^p δὲ but LTTra. ^q — καὶ δυσβάστακτα [T]ra. ^r αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν but they themselves with their finger LTTra. ^s γὰρ for LTTra. ^t — τῶν ἱματίων αὐτῶν LTTra. ^v δὲ LTTra. ^w ῥαββί LTr; ῥαββί T; ῥαββί [ραββί] A. ^x ῥαββεί T. ^y διδάσκαλος teacher LTTra. ^z — ὁ χριστός GLTTra. ^{aa} ὁ μὲν ὁ πατὴρ LTTra. ^{bb} οὐράνους the heavenly LTTra. ^{cc} ὅτι καθηγητής ὁ μὲν ἐστὶν εἰς τὴν LTTra. ^{dd} Verse 13 placed after 14 E; — verse 13 LTTra. ^{ee} — δὲ but E. ^{ff} + δὲ but (woe) ELTTra.

elyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all

προσέλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γε-
proselyte, and when he has become [so], ye make him a son of Ge-
έννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοί, οἱ
henna twofold more than yourselves. Woe to you, guides blind, who
λέγοντες, Ὅς· ἂν ὁμῶς ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς· δ' ἂν
say, Whoever shall swear by the temple, nothing it is; but whoever
ὁμῶς ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί·
shall swear by the gold of the temple, is a debtor. Fools and blind,
τίς· γὰρ ἡ μείζων ἔστιν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων;
for which greater is, the gold, or the temple which sanctifies
τὸν χρυσόν; 18 καί, Ὅς· ἐὰν ὁμῶς ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
the gold? And, Whoever shall swear by the altar,
οὐδὲν ἐστίν· ὃς· δ' ἂν ὁμῶς ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,
nothing it is; but whoever shall swear by the gift that [is] upon it,
ὀφείλει. 19 μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον,
is a debtor. Fools and blind, for which [is] greater, the gift,
ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμῶς
or the altar which sanctifies the gift? He that therefore swears
ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω
by the altar swears by it and by all things that [are] upon
αὐτοῦ. 21 καὶ ὁ ὁμῶς ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
it. And he that swears by the temple swears by it and by
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. 22 καὶ ὁ ὁμῶς ἐν τῷ οὐρανῷ
him who dwells in it. And he that swears by the heaven
ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω
swears by the throne of God and by him who sits upon
αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
it. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ
ye pay tithes of the mint and the anise and the cummin, and
ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν
ye have left aside the weightier [matters] of the law, judgment, and
ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, ἀκακίαν μὴ
mercy and faith: these it behoved [you] to do, and those not
ῥάφειναι. 24 ὀδηγοὶ τυφλοί, οἳ διυλίζοντες τὸν κώνωπα,
to be leaving aside. Guides blind, who filter out the gnat,
τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
but the camel swallow. Woe to you, scribes and
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου
Pharisees, hypocrites, for ye cleanse the outside of the cup
καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ
and of the dish, but within they are full of plunder and
ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
incontinence. Pharisee blind, cleanse first the inside
τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
of the cup and of the dish, that may become also the outside
αὐτῶν καθαρόν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
of them clean. Woe to you, scribes and Pharisees,
ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοσμημένοις, οἵτινες
hypocrites, for ye are like sepulchres whited, which
ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
outwardly indeed appear beautiful, but within are full of bones

8 τί L. h μείζων L. i ἁγιάσας sanctified LTTA. k ἂν LTTA. l — μωροὶ καὶ [L] TTA. m κατοικήσαντι dwell in GTAW. n τὸ ἔλεος LTTA. o + δὲ but GLTAW. p ῥάφειναι to leave aside LTTA. q — οἱ (read filtering out . . . swallowing) LTTA. r — ἐξ L [Tr]. s ἀδικίας unrighteousness GW. t — καὶ τῆς παροψίδος TA. v αὐτοῦ of it LTTA. w ὁμοιάζετε LTr.

νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
of [the] dead and of all uncleanness. Thus also ye outwardly
μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἡμεστοὶ ἔστε¹
indeed appear to men righteous, but within ²full ³are¹
ὑποκρισεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φα-
of hypocrisy and lawlessness. Woe to you, scribes and Pha-
ρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν,
risees, hypocrites, for ye build the sepulchres of the prophets,
καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ᾤμεν¹
and adorn the tombs of the righteous, and ye say, If we had been
ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ᾤμεν¹ κοινωνοὶ
in the days of our fathers we would not have been partakers
αὐτῶν¹ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε
with them in the blood of the prophets. So that ye bear witness
ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἔστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας¹
to yourselves, that sons ye are of those who murdered the prophets;
32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὀφεί,
and ye, fill ye up the measure of your fathers. Serpents,
γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γε-
offspring of vipers, how shall ye escape from the judgment of Ge-
έννης; 34 Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προ-
henna? Because of this, behold, I send to you pro-
φήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ²καὶ¹ ἐξ αὐτῶν ἀπο-
phets and wise [men] and scribes; and [some] of them ye will
κτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς
kill and crucify, and [some] of them ye will scourge in
συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
your synagogues, and will persecute from city to city;
35 ὥπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἑκχυνόμενον¹
so that should come upon you all [the] ²blood ³righteous poured out
ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ¹ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ
upon the earth from the blood of Abel the righteous, to the
αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ
blood of Zacharias son of Barachias, whom ye murdered between the
ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἢ ἔξει
temple and the altar. Verily I say to you, ⁴shall ⁵come
ταῦτα πάντα¹ ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλὴμ,
²these ³things ⁴all upon this generation. Jerusalem,
Ἱερουσαλὴμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
Jerusalem, who killest the prophets and stonest
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-
those who have been sent to her, how often would I have gath-
αγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις¹ τὰ
ered together thy children, in the way ²gathers ³together ⁴a ⁵hen
νοσσία ἑαυτῆς¹ ὑπὸ τὰς πτέρυγας^h, καὶ οὐκ ἠθελήσατε;
her brood under [her] wings, and ye would not!
38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἱερῆμος.¹ 39 λέγω γὰρ
Behold, is left to you your house desolate; for I say
ὑμῖν, Οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλόγη-
to you, In no wise me shall ye see henceforth until ye say, Bless-
μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
ed [is] he who comes in [the] name of [the] Lord.

uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 that upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

¹ ἔστε μεστοὶ LTTra. ² ἤμεθα GLTTraW. ³ αὐτῶν κοινωνοὶ LTTra. ⁴ — καὶ LTTra.
 ⁵ ἐκχυνόμενον LTTra. ^c — τοῦ W. ^d + ὅτι that G[A]W. ^e πάντα ταῦτα LTTra. ^f ὄρνις
 ἐπισυνάγει LTTra. ^g αὐτῆς T[Tr]AW; — ἐαυτῆς (read [her]) L. ^h + [αὐτῆς] her (wings) L.
 ⁱ — ἔρημος L.

XXIV. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. 8 All these are the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many. 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place,

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ
And going forth Jesus went away from the temple, and
προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
came to [him] his disciples to point out to him the buildings
τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα
of the temple. But Jesus said to them, See ye not all
ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον
these things? Verily I say to you, not at all shall be left here stone upon stone
ὅς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καθήμενον δὲ αὐτὸν ἐπὶ τοῦ
which shall not be thrown down. And as was sitting he upon the
ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέ-
mount of Olives came to him the disciples apart, say-
γοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ing, Tell us, when these things shall be? and what [is] the sign
τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ
of thy coming and of the completion of the age? And
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
answering Jesus said to them, Take heed, lest any one of you
πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέ-
mislead. For many will come in my name,
γοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
saying, I am the Christ; and many they will mislead.
6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁράτε,
But ye shall be about to hear of wars and rumours of wars. See,
μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω
be not disturbed; for it is necessary all [these] things to take place, but not yet
ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ
is the end. For shall rise up nation against nation, and
βασίλειά ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
kingdom against kingdom; and there shall be famines and pestilences
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδε
and earthquakes in [different] places. But all these [are] a beginning of
ῶν. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν
threes. Then will they deliver up you to tribulation, and will kill
ὑμᾶς· καὶ ἔσσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἔθνων διὰ
you; and ye will be hated by all the nations on account of
τοῦ ὀνομά μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ
my name. And then will be offended many, and
ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ
one another they will deliver up and will hate one another; and
πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολ-
many false prophets will arise, and will mislead
λοὺς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυχρῆται
many; and because shall have been multiplied lawlessness, will grow cold
ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· 13 ὁ δὲ ὑπομένοντας εἰς τέλος,
the love of the many; but he who endures to [the] end
οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον
he shall be saved. And there shall be proclaimed these glad tidings
τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκομένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς
of the kingdom in all the habitable earth, for a testimony to all the
ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ
nations; and then shall come the end. When therefore ye shall see the
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προ-
abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the pro-

¹ ἀπὸ (ἐκ out of) L τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο LTTra.

¹ ἀποκριθεὶς answering (he said) LTTra.

^m ταῦτα πάντα LTTra.

ⁿ — μὴ GLTTraW.

^o + [αὐτοῦ] of him L.

^p — τῆς LTTra.

^q — πάντα LTT[A].

^r ἐπ' T.

^s — καὶ λοιμοὶ LTTra.

^t — τῶν E.

φῆτον, ἑστὸς¹¹ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ὁ ἀναγινώσκων ὡροεί-
 phet, standing in [the] ²place ³holy (he who reads let him un-
 τω¹¹ 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἔπι¹¹ τὰ
 derstand), then those in Judea let them flee to the
 ὄρη· 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω¹¹ ἀραί¹¹ τ¹¹
 mountains; he on the housetop let him not come down to take anything
 ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
 out of his house; and he in the field let him not return
 ὀπίσω ἀραι¹¹ τὰ ἱμάτια¹¹ αὐτοῦ· 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐ-
 back to take ²garments ³his. But woe to those that are with
 χούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 child and to those that give suck in those days.
 20 προσεύχεσθε· δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
 And pray that may ²not be ³your ⁴flight in winter, nor
 ἐν¹¹ σαββάτῳ· 21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ
 on sabbath: for there shall be then ²tribulation ³great such as ⁴not
 γέγονεν¹¹ ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ
 has been from [the] beginning of [the] world until now, no, nor ever
 γένηται· 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι· ἐκείναι, οὐκ
 shall be; and unless ²had ³been ⁴shortened ⁵those ⁶days, ⁷not
 ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς
 there ²would have been saved any flesh, but on account of the elect
 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι· ἐκείναι· 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν
 shall ²be ³shortened ⁴those ⁵days. Then if anyone to you
 εἴπῃ, Ἴδού, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ¹¹ πιστεύσητε· 24 Ἐγερ-
 say, Behold, here [is] the Christ, or here, believe [it] not. ²There ³will
 θήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν
 arise for false Christs and false prophets, and will give
 σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε¹¹ πλανῆσαι¹¹, εἰ δυνατόν, καὶ
 signs ²great and wonders, so as to mislead, if possible, even
 τοὺς ἐκλεκτούς· 25 Ἴδού, προεῖρηκα ὑμῖν· 26 ἐάν οὖν εἴπωσιν
 the elect. Lo, I have foretold [it] to you. If therefore they say
 ὑμῖν, Ἴδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθῃτε· Ἴδού, ἐν
 to you, Behold, in the wilderness he is, go not forth: Behold, [he is] in
 τοῖς ταμεῖοις, μὴ πιστεύσητε· 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρ-
 the chambers, believe [it] not. For as the lightning comes
 χεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως ὠσμῶν, οὕτως
 forth from [the] east and appears as far as [the] west, so
 ἔσται¹¹ καὶ¹¹ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 28 ὅπου ἔγάρ¹¹
 shall be also the coming of the Son of man. For wherever
 ἐάν ᾧ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί· 29 Εὐ-
 may be the carcase, there will be gathered together the eagles. ²Immedi-
 θὼς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτι-
 ately ²but after the tribulation of those days the sun shall be
 σθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
 darkened, and the moon shall not give her light, and the
 ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ¹¹ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
 stars shall fall from the heaven, and the powers of the
 οὐρανῶν σαλευθήσονται· 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον
 heavens shall be shaken. And then shall appear the sign
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν ἱγῶ¹¹ οὐρανῷ· καὶ τότε¹¹ κό-
 of the Son of man in the heaven; and then shall

(whoso readeth, let him understand;) 16 then let them which be in Judea flee into the mountains: 17 let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house: 18 neither let him which is in the field return back to take his clothes: 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 for then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect. 25 Behold, I have told you before. 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For whosoever the carcase is, there will the eagles be gathered together. 29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall

¹¹ ἑστὸς EG. ² ὡροείτω; does he understand? Tr.

¹¹ εἰς LTr. ¹¹ καταβάτω LTr.

¹¹ τὰ the things GLTTrAw.

¹¹ τὸ ἱμάτιον garment LTr.

¹¹ ἐν GLTTrAw.

¹¹ οὐκ

ἐγένετο T. ¹¹ πιστεύετε L.

¹¹ πλανῆσθαι T; πλανᾶσθαι (read so that will be misled) Tr.

¹¹ — καὶ LTTTrAw.

¹¹ — γὰρ for LTTTrAw.

¹¹ ἐκ out of T.

¹¹ — τῷ LTTTrAw.

¹¹ — τότε T.

all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. 31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: 33 so likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 and knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. 41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the goodman of the house had

ψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ θω all the tribes of the land, and they shall see the Son of man, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δύ- of man, coming on the clouds of heaven with νάμειος καὶ δόξης πολλῆς. 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους power and glory great. And he shall send angels αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ἰφωνῆς¹ μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν² ¹his with ²of ^aa trumpet ²sound great, and they shall gather together τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς of [the] heavens to [the] extremities of them. But from the fig-tree μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται learn the parable: When already its branch is become ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα³ ἐκφέρῃ,⁴ γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ tender, and the leaves it puts forth, ye know that near [is] the ἥρος· 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ὅπαντα ταῦτα,⁵ summer. Thus also ye, when ye see all these things, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,⁶ know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα In no wise will have passed away this generation until all these things γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ⁷ παρελεύσονται,⁸ shall have taken place. The heaven and the earth shall pass away, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας but my words in no wise shall pass away. But concerning ²day ἐκείνης καὶ τῆς⁹ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν ¹that and the hour no one knows, not even the angels of the οὐρανῶν, ²εἰ μὴ ὁ πατήρ μου¹⁰ ὁ μόνος. 37 Ὡς περ·¹¹ δὲ¹² αἱ ἡμέραι heavens, but my Father only. But as the days τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται¹³ καὶ¹⁴ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ- of Noe, so shall be also the coming of the Son of πον. 38 Ὡς περ¹⁵ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις¹⁶ ταῖς¹⁷ πρὸ¹⁸ τοῦ κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ the flood, eating and drinking, marrying and ¹⁹ἐγκαμίζοντες,²⁰ ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν, giving in marriage, until the day when ²¹entered ²²Noe into the ark, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἤλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἔρεν and they knew not till ²³came ²⁴the ²⁵flood and took away ἅπαντας, οὕτως ἔσται²⁶ καὶ²⁷ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. all; thus shall be also the coming of the Son of man. 40 Τότε δύο θύονται²⁸ ἐν τῷ ἀγρῷ·²⁹ ὁ³⁰ εἰς παραλαμβάνεται, Then two will be in the field, the one is taken, καὶ ὁ³¹ εἰς ἀφίεται. 41 δύο ἀλήθουσιν ἐν τῷ μύλῳ·³² μία and the one is left; two [women] grinding at the mill, one παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι is taken, and one is left. Watch therefore, for οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ³³ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται· 43 ἐκεῖνο δὲ ye know not in what hour your Lord comes. But this

¹ — φωνῆς (read a great trumpet) T. ^m + τῶν the Tr. ⁿ ἐκφυῆ are put forth LTrA.
² ταῦτα πάντα TTr. ^p + ὅτι that LTr. ^q παρελεύσεται GLITrA. ^r — τῆς GLITrA.
³ + οὐδὲ οὐκ νῦν nor the son LT. ^t — μου (read the Father) GLITr [A]. ^v γὰρ for (as) LTr.
^w — καὶ LTrA. ^x ὥς as LTA; ὥς so Tr. ^y + ἐκεῖναις (read those days) L [Tr].
^z — ταῖς πρὸ (read of the flood) A. ^a γαμίσκοντες L; γαμίζοντες T. ^b — καὶ LTrA.
^c ἔσονται δύο LT. ^d — ὁ LTrA. ^e μύλῳ LTrA. ^f ἡμέρα day LTrA.

γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾗδῃ ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακὴ
know, that if ¹had ²known ¹the ²master ³of ⁴the ⁵house in what watch
ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν· ἂν, καὶ οὐκ ἂν· εἴασεν ἔδιο-
the thief comes, he would have watched, and not have suffered ²to be
ρυγῆναι¹ τὴν οἰκίαν· αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
²dug¹through ¹his ²house. Wherefore also ²ye ¹be

ἔτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε¹ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
ready, for in what hour ye think not the Son of man comes.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέ-
Who then is the faithful bondman and prudent, whom ³has

στησεν ὁ κύριος· ¹αὐτοῦ¹ ἐπὶ τῆς· ²θεραπειᾶς¹· αὐτοῦ, τοῦ ¹διδόναι¹
¹set ¹his ²lord over his household, to give

αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ· 46 μακάριος ὁ δοῦλος· ἐκεῖνος, ὃν
to them the food in season? Blessed that bondman, whom

ἔλθων ὁ κύριος· αὐτοῦ εὐρήσῃ ¹ποιοῦντα οὕτως. 47 Ἀμὴν
¹having¹come ¹his ²lord will find doing thus. 47 Verily

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
I say to you, that over all his property he will set

αὐτόν. 48 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος· ¹ἐκεῖνος¹ ἐν τῇ
him. But if ¹should²say ²evil ³bondman ¹that in τῇ

καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει· ὁ κύριός μου¹· ¹ῥέλθῃν¹, 49 καὶ ἄρξῃται
his heart, ²Delays ¹my ²lord to come, and should begin

τύπτειν τοὺς συνδούλους⁴, ¹ῥέσθῃν¹· δὲ καὶ ¹πίνειν¹ μετὰ τῶν
to beat [his] fellow-bondmen, and to eat and to drink with the

μεθύντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δοῦλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ
drunken, ⁵will¹come ¹the ²lord ³of ⁴that ⁵bondman in a day

ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 καὶ
in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
will cut ¹in ²two ¹him, and his portion with the hypocrites

θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλανθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
will appoint: there will be the weeping and the gnashing of the teeth.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
Then ⁵will¹be ²made ¹like ¹the ²kingdom ³of ⁴the ⁵heavens [to] ten

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας· αὐτῶν¹ ἐξῆλθον
virgins, who having taken their lamps went forth

εἰς· ἀπάντησιν¹ τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ ᾗσαν ἐξ αὐτῶν¹
to meet the bridegroom. And five ³were ¹of ²them

φρόνιμοι, καὶ ¹αἱ¹ πέντε ²μωραῖ.¹ 3 αἵτινες¹ μωραῖ, λα-
prudent, and five foolish. They who [were] foolish, hav-

βοῦσαι τὰς λαμπάδας· ¹ἑαυτῶν¹, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν
ing taken their lamps, did not take with themselves

ἐλαίον· 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἐλαίον ἐν τοῖς ἀγγείοις
oil; but the prudent took oil in ²vessels

αὐτῶν¹ μετὰ τῶν λαμπάδων· αὐτῶν¹. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ
¹their with their lamps. But ²tarrying ¹the

νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
²bridegroom, they ³became ²drowsy ¹all and slept. But in [the] middle

νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ¹ἐξέρ-
of [the] night ²a ³cry ¹there ²was, Behold, the bridegroom comes, ¹go

known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season? 46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 49 and shall begin to smite his fellow-ser- vants, and to eat and drink with the drunk- en; 50 the lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, 51 and shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypo- crites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

XXV. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bride- groom. 2 And five of them were wise, and five were foolish. 3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: 4 but the wise took oil in their ves- sels with their lamps. 5 While the bride- groom tarried, they all slumbered and slept. 6 And at mid- night there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh;

ε διορυχθῆναι TTr. h ου δοκεῖτε ὥρα LTTra. i — αὐτοῦ (read [his]) LTTra.
k οικετίας LTTra. l δοῦναι GLTTra. m οὕτως ποιοῦντα LTTra. n — ἐκεῖνος (read the
evil bondman) T. o μου ὁ κύριος LTTra. p — ἔλθῃν LTTra. q + αὐτοῦ his (fellow
bondmen) LTTra. w. r εσθίη should eat GLTTra. s πίνῃ should drink GLTTra. w.
t ἑαυτῶν LTTra; αὐτῶν TW. v ὑπάντησιν LTTra. w ἐξ αὐτῶν ἦσαν LTTra. x μωραῖ foolish
LTTra. y — αἱ EGLTTra. w. z φρόνιμοι prudent LTTra. a αἱ δὲ but the L; αἱ γὰρ for those
who Tr; αἱ γὰρ for the TA. b αὐτῶν GW; αὐτῶν LTTra; — ἐαυτῶν T. c — αὐτῶν (read the
vessels) LTTra. d ἑαυτῶν LT; αὐτῶν Tr. e — ἔρχεται LTTra.

go ye out to meet him. 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 15 And unto one he gave five talents, and to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. 17 And likewise he that had received two, he also gained other two. 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. 20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five

χεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκείναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε ἰούκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν; 10 πορεύεσθε. 11 δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 12 ὁ ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 13 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἄποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

14 Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 15 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. 16 πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν Πειργάσασατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἑκατὸν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον. 20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, λέντς received, brought to [him] other five talents, saying,

f — αὐτοῦ (read [him]) TA. g — εἰπὼν TTa. i — οὐ μὴ not at all LTAw.
 k — δὲ but GLTTaw. l — καὶ LTrj. m — ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται GLTTa.
 n — ἀπεδήμησεν. εὐθέως πορευθεὶς left the country. Immediately having gone T. o — δὲ and [L] T [Tr]. p — ἡργάσατο TA. q — ἐκέρδησεν gained LTr. r — τάλαντα LTr[A]. s — καὶ [L] T. t — καὶ αὐτὸς LTT[A]. v — + τάλαντον talent L. w — γῆν [the] earth TTr.
 z — ἐκρυψεν LTTa. y — πολὺν χρόνον LTTa. z — λόγον μετ' αὐτῶν ITTa.

Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε
 Lord, five talents to me thou didst deliver; behold, other five
 *τάλαντα^a ἐκέρδησα β' ἐπ' αὐτοῖς.^b 21 Ἔφη·^c δέ^c αὐτῷ ὁ κύριος
 talents have I gained besides them. And ^asaid ^b'to ^c'him ^dlord
 αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς
^ehis, Well! bondman good and faithful, over a few things thou wast
 πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν
 faithful, over many things thee will I set: enter into the joy
 τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν·^d δέ^e καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
 of thy lord. And having come to [him] ^aalso ^b'he who the two ta-
 λαντα λαβὼν^e εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
 lents received said, Lord, two talents to me thou didst deliver;
 ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα β' ἐπ' αὐτοῖς. 23 Ἔφη
 behold, other two talents have I gained besides them. ^aSaid
 αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
^b'to ^c'him ^dhis ^e'Lord, Well! bondman good and faithful, over
 ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
 a few things thou wast faithful, over many things thee will I set: enter
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν·^d δέ^e καὶ ὁ
 into the joy of thy Lord. And having come to [him] ^aalso ^b'he who
 τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
 the one talent had received said, Lord, I knew thee that ^ahard
 εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
^b'thou ^c'art ^d'a ^e'man, reaping where thou didst not sow, and gathering
 ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα
 whence thou didst not scatter, and being afraid, having gone away I hid
 τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀπο-
 thy talent in the earth; behold, thou hast thine own. ^aAn-
 κριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Ἰπποὺν δούλε^b καὶ
 swering ^c'and ^d'his ^e'Lord said to him, Wicked ^abondman ^b'and
 ὀκνηρὲ, ᾗδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν
^c'slothful, thou knowest that I reap where I sowed not, and gather whence
 οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σοὺν σε^c βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου
 I scattered not; it behoved ^atherefore ^b'thee to put my money
 τοῖς ἱραπέξίταις·^a καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν
 to the money changers, and coming I should have received mine own with
 τόκῳ. 28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ
 interest. Take therefore from him the talent, and give [it] to him who
 ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθή-
 has the ten talents. For ^a'who ^b'has ^c'to ^d'every ^e'one shall
 σεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ
 be given, and [he] shall be in abundance; ^a'from ^b'but him who has not, even
 ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον
 that which he has shall be taken from him. And the useless bondman
 ἐκβάλλετε^a εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
 cast ye out into the darkness the outer: there shall be the weeping
 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 and the gnashing of the teeth.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
 But when ^acomes ^b'the ^c'Son ^d'of ^e'man in his glory,
 καὶ πάντες οἱ ἁγιοὶ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
 and all the holy angels with him, then will he sit upon [the]

talents; behold, I have gained beside thee five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things; enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverest unto me two talents; behold, I have gained two other talents beside them. 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things; enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not sowed; 25 and I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast it. 26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knowest that I reap where I sowed not, and gather where I have not sowed: 27 thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. 28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance; but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. 30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the

^a [τάλαντα] Tr. ^b — ἐπ' αὐτοῖς LTr. ^c — δέ and GLTTr. ^d — δέ and T. ^e — λαβὼν (read [received]) LTr. ^f Δούλε ποιητῆ L. ^g σε οὖν TTr. ^h τὰ ἀργύριά T. ⁱ τραπεζίταις T. ^k τοῦ δέ but of him who LTr. ^l ἐκβάλετε GLTTr. ^m — ἁγιοὶ GLTTr.

throne of his glory: 32 and before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: 33 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 for I was an hungry, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: I was naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: 42 for I was an hungry, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you,

θρόνου δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ ὁ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ throne of his glory, and shall be gathered before him πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὁ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ all the nations, and he will separate them from one another, as the ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. the sheep on right hand his, but the goats on his left. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην blessed of my Father, inherit the prepared ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἐπείνασα γάρ, for you kingdom from the foundation of the world. For I hungered, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἑδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με ξένος and ye gave me to eat; I thirsted, and ye gave me to drink I was, καὶ συνηγάγετέ με 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με ἡσθεῖν I was, and ye took me in; naked, and ye clothed me; I was νησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ῥήλαθετέ πρός sick, and ye visited me; in prison I was, and ye came to με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, me. Then will answer him the righteous, saying, Lord, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθίψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ when thee saw we hungering, and fed thee? or thirsting, and ἐποτίσαμεν; 38 πότε δὲ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; gave thee to drink? and when thee saw we a stranger, and took thee in? ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δὲ σε εἶδομεν ἡσθενῆ, or naked, and clothed thee? And when thee saw we sick, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ῥήλαθον πρὸς σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ or in prison, and came to thee? And answering the βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε king will say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did it ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή- to one of these my brethren the least, to me ye σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' did it. Then will he say also to those on the left, Go from ἐμοῦ, οἱ καταρμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμα- me, the cursed, into the fire the eternal, which has been μένον τῷ διαβόλῃ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπείνασα γάρ, prepared for the devil and his angels. For I hungered, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἑδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με and ye gave not to me to eat; I thirsted, and ye gave not to drink me; 43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με γυμνός, καὶ οὐ περιεβά- a stranger I was, and ye took not in me; naked, and ye did not λετέ με ἡσθενῆ, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. clothe me; sick, and in prison, and ye did not visit me. 44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, Then will answer him also they, saying, Lord, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ when thee saw we hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or ἡσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 Τότε ἀπο- sick, or in prison, and did not minister to thee? Then will κριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποι- he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did not

^α συναχθήσονται LTTA. ^ο ἀφορίσει T. ^β ῥήλαθε LTTA. ^γ εἶδαμεν Tr. ^δ ἡσθενούντα LTTA. ^ε [τῶν ἀδελφῶν μου] L. ^ς — οἱ T. ^ζ — αὐτῷ GLTTAW.

ἦσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ [it] to one of these the least, neither to me did ye [it]. And ἀπελεύσονται οδοὶ εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν *shall *go *away *these into punishment eternal, but the righteous into life αἰώνιον.
eternal.

Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς And it came to pass when *had *finished Ἰησοῦς all λόγους· τοὺς τοὺς, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ these sayings he said to his disciples, Ye know that after δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου two days the passover takes place, and the Son of man παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ is delivered up to be crucified. Then were gathered together the ἀρχιερεῖς *καὶ οἱ γραμματεῖς* καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ chief priests and the scribes and the elders of the people εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ to the court of the high priest who was called Caiaphas, and συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν *κρατήσωσιν δόλῳ. took counsel together in order that Jesus they might seize by guile, καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 Ἐλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἐορτῇ, ἵνα μὴ and kill [him]; but they said, Not during the feast, that *not θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
*a *tumult *there *be among the people.

XXVI. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 and consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill him. 5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος Now Jesus being in Bethany in [the] house of Simon τοῦ λεπροῦ, 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἰάλαβαστρον μύρον the leper, *came *to him *a *woman, an alabaster flask of ointment ἔχουσα¹ *βαρυτίμου,² καὶ κατέχευν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ having, very precious, and poured [it] on his head ἀνακείμενον. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκ- as he reclined [at table]. But seeing [it] his disciples became τησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῇ; 9 ἡ δὲ δύνατο· γὰρ τοῦτο indignant, saying, For what this waste? for *could *this *τὸ μύρον³ πρᾶθῃναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι *πτωχοῖς.
*ointment have been sold for much, and have been given to [the] poor. 9 for this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 Γινούσκει δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε But knowing [this] Jesus said to them, Why trouble do ye cause τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο⁴ εἰς ἐμέ. 11 Πάν- to the woman? for a *work *good she wrought towards me. *Al- τοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ways for the poor ye have with you, but me not always ἔχετε. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ we have. For *in *pouring *this [*woman] this ointment on σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω my body for my burying she did [it]. Verily I say ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ to you, Whosoever shall be proclaimed these glad tidings in all τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς the world, shall be spoken of also that which *did *this [*woman], for μνημόσυνον αὐτῆς.
a memorial of her.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 7 there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? 9 for this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 13 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

* — καὶ οἱ γραμματεῖς LITrA.

μύρον LITr. c. πολυτίμου LT.

LITrA. c. ἐδύνατο TA.

f ἠργάσατο T.

* δόλῳ κρατήσωσιν GLITrAW.

* τῆς κεφαλῆς LITr.

d — τὸ μύρον GLITrAW.

e + τοῖς (read to the disciples) LW.

γ ἔχουσα ἀλάβαστρον

b — αὐτοῦ (read the poor)

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, and said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
Then ¹having ¹gone ¹one ²of ²the ²twelve, ²who ²was ²called ²Judas
¹Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, 15 εἶπεν, Τί θέλετε μοι
¹Iscariote, to the chief priests, said, What are ye willing ²me
δοῦναι, ἵνα ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
²to ²give, and I to you will deliver up him? And they appointed to him
τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν
thirty pieces of silver. And from that time he sought an opportunity

ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
that him he might deliver up.

17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθοι οἱ μαθη-
Now on the first [day] of unleavened [bread] came the disci-
ται τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν
ples to Jesus, saying to him, Where wilt thou [that] we should prepare
σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν
for thee to eat the passover? And he said, Go into the
πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἰπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει,
city unto such a one, and say to him, The teacher says,
Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
My time ²near ¹is; with thee I will keep the passover with
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
my disciples. And ²did ¹the ²disciples ²as ²directed

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
²them ²Jesus, and prepared the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him; but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

20 Ὁ φῶς δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
And evening being come he reclined [at table] with the twelve.

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ
And as they were eating he said, Verily I say to you, that one of
ὑμῶν παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
you will deliver up me. And being grieved exceedingly they began
λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Ὁ μὴτι ἐγὼ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ
to say to him, each of them, I ²am [he], Lord? But he

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἔν τῳ τρυβλίῳ
answering said, He who dipped with me in the dish
τὴν χεῖρα, ὁ δὲτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
[his] hand, he me will deliver up. The ²indeed ²Son ²of ²man

που ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
goes, as it has been written concerning him, but woe

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' ὃν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
to that man by whom the Son of man is delivered up;

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
good were it for him if ²had ²not ²been ²born ²that ²man.

25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι
And answering Judas, who was delivering up him, said,

ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; Ἄγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
²I ²am [he], Rabbi? He says to him, Thou hast said.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον,
And as they were eating, ²having ²taken ²Jesus the bread,

καὶ εὐλογήσας, ἔκλασεν καὶ ἔδιδον τοῖς μαθηταῖς, καὶ
and having blessed, broke and gave to the disciples, and

εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ
said, Take, eat; this is my body. And

λαβὼν ἡ ποτήριον, καὶ ἐνχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς,
having taken the cup, and having given thanks, he gave [it] to them,

ε καὶ ἐγὼ τ. ^h — αὐτῷ LITTAU. ⁱ + μαθητῶν disciples I.T. ^k εἷς ἕκαστος each
one LITTAU. ^l τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ LITTAU. ^m ῥαββεί T. ⁿ — τὸν LITTAU. ^o δούς
having given LITTAU. ^p — καὶ LITTAU. ^q — τὸ (read a cup) TITTAU. ^r — καὶ LITTAU.

λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, saying, "Drink of it all. For this is my blood, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον" εἰς that of the new covenant, which for many is poured out for ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῶ ἀπ' remission of sins. But I say to you, that not at all will I drink hence-

ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ ἡγεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας forth of this fruit of the vine, until day ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ that when it I drink with you new in the kingdom πατρὸς μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν of my father. And having sung a hymn they went out to the mount

ἐλαιῶν. 31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδα- of Olives. Then says to them Jesus, All ye will be λισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, offended in me during this night. For it has been written,

Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ θιασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα I will smite the shepherd, and will be scattered abroad the sheep τῆς ποιμνῆς. 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς of the flock; but after my being raised I will go before you

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, into Galilee. And answering Peter said to him, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε If even all will be offended in thee, I never σκανδαλισθήσομαι. 34 Ἐφ' αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, will be offended. Said to him Jesus, Verily I say to thee,

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἄλεκτορα φωνῆσαι, τρεῖς that during this night, before [the] cock crows, thrice ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν ὅτε με thou wilt deny me. Says to him Peter, Even if it were needful for me

σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ with thee to die, in no wise thee will I deny. Likewise also πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον. all the disciples said.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Then comes with them Jesus to a place called

Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ὁ Gethsemane, and he says to the disciples, Sit here, until ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν having gone away I shall pray yonder. And having taken with [him]

Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπείσθαι καὶ Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχή μου deeply depressed. Then he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου· μένατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ even to death; remain here and watch with me. And

προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχά- having gone forward a little he fell upon his face pray- μενος, καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν παρελθέτω ing, and saying, my Father, if possible it is let pass

ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς from me this cup; nevertheless not as I will, but as

yeal of it; 28 for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

l — τὸ LITra. v — καινῆς T[A]. w — ἐκχυννόμενον LITra. x — ὅτι LITra. y γενή-
ματος LITra. w. z διασκορπισθήσονται LITra. a — καὶ GLITra. w. b + δε and
(likewise) w. c Γεθσημανεῖ LITra. w; Γεθσημανεῖ T. d + αὐτοῦ of him L. e + ἂν L.
f ἐκεῖ προσεύξωμαι LITra. g + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) w. h προσελθὼν having come
towards [them] TTr. i — μου my T[Tr]. k παρελθάτω LITra.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

σού. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς
thou. And he comes to the disciples and finds them
καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν
sleeping, and says to Peter, Thus were ye not able one
ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
hour to watch with me? Watch and pray,
ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
that ye enter not into temptation: the indeed 'spirit [is] ready,
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πάλιν ἐκδευτέρου ἀπελθὼν προσ-
but the flesh weak. Again a second time having gone away he
ἤξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον
prayed, saying, my Father, if cannot this cup
παρελθεῖν ἢ ἀπ' ἐμοῦ ἢ ἐάν μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθήτω τὸ θέλημα
pass from me unless it I drink, he done will
σου. 43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας,
thy. And having come he finds them again sleeping,
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφείς
for were their eyes heavy. And leaving
αὐτοὺς, ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἑκ τρίτου, τὸν αὐτὸν
them, having gone away again he prayed a third time, the same
λόγον εἰπών. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
thing saying. Then he comes to his disciples
καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ὅτι ἵτιναι καὶ ἀναπαύεσθε
and says to them, Sleep on now and take your rest;
ἰδοῦ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδο-
lo, has drawn near the hour, and the Son of man is delivered
ται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδοῦ,
up into the hands of sinners. Rise up, let us go; behold,
ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
has drawn near he who is delivering up me.
47 Καὶ ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
And yet as he is speaking behold, Judas, one of the twelve,
ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων,
came, and with him a crowd great with swords and staves,
ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ
from the chief priests and elders of the people. And he who
παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν
was delivering up him gave them a sign, saying, Whomsoever
φιλήσω, αὐτὸς ἐστίν· κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως
I shall kiss, he it is: seize him. And immediately
προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
having come up to Jesus he said, Hail, Rabbi, and ardently kissed
αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ
him. But Jesus said to him, Friend, for what [purpose]
πᾶρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ
art thou come? Then having come to [him] they laid hands on
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοῦ, εἷς τῶν
Jesus, and seized him. And behold, one of those
μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαι-
with Jesus, having stretched out [his] hand drew sword
ραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν
his, and smiting the bondman of the high priest took off

1 — τὸ ποτήριον LTTA.
found them LTTA.

2 — ἀπ' ἐμοῦ [L]TTA.
οὐ δύναται ἀπελθὼν LTTA.

3 — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA.

4 — ῥαββί T.

5 — ὁ GLTTA W.

6 πάλιν εὗρεν αὐτοὺς again he
P — ἐκ τρίτου [L]A.

7 + πάλιν
— τὸ [T]A.

8 ἐάν TA.

αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν
his ear. Then ²says ³to ⁴him ¹Jesus, Return
²σου τὴν μάχαιραν¹ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς³ πάντες γὰρ οἱ λα-
thy sword to its place; for all who
βόντες μάχαιραν ἐν ³μαχαίρᾳ¹ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δο-
take [the] sword by [the] sword shall perish. Or think-
εἰς ὅτι οὐ δύναμαι ²ἄρτι¹ παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
est thou that I am not able now to call upon my Father,
καὶ παραστήσει μοι ^a ^bπλείους¹ ^cἢ¹ δώδεκα ^dλεγεῶνυς¹ ἀγ-
and he will furnish to me more than twelve legions of
γέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως
angels? How then should be fulfilled the scriptures that thus
δεῖ γενέσθαι;
it must be?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
In that hour said Jesus to the crowds, As against
λῃστην ^aἐξήλθετε¹ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
a robber are ye come out with swords and staves to take me?
καθ' ἡμέραν ^aπρὸς ὑμᾶς¹ ^bἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,¹
Daily with you I sat teaching in the temple,
καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πλη-
and ye did not seize me. But this all is come to pass that may
ρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ¹ πάντες
be fulfilled the scriptures of the prophets. Then the disciples all
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
forsaking him fled.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καί-
But they who had seized Jesus led [him] away to Cai-
άφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
aphas the high priest, where the scribes and the elders
συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ^aἀπὸ¹ μακρό-
were gathered together. And Peter followed him from afar
θεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως¹ καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο
even to the court of the high priest; and having entered within he sat
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ^aκαὶ οἱ
with the officers to see the end. And the chief priests and the
πρεσβύτεροι¹ καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
elders and the ²sanhedrim ¹whole sought false evidence
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως ^aαὐτὸν θανατώσωσιν,¹ 60 καὶ οὐχ
against Jesus, so that him they might put to death, and ²not
εἶδον. ^aκαὶ¹ πολλῶν ^bψευδομαρτύρων προσελθόντων¹ ^cοὐχ
¹found [any]: even many false witnesses having come forward ²not
εἶδον. 61 Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ^bψευδομάρτυρες¹
¹they ²found [any]. But at last having come forward two false witnesses
εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ,
said, This [man] said, I am able to destroy the temple of God,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ^aοἰκοδομησαὶ αὐτόν.¹ 62 Καὶ ἀναστὰς
and in three days ^ato build it. And having stood up
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου
the high priest said to him, Nothing answerest thou? What ²these ³thee

52 Then said Jesus un-
to him, Put up again
thy sword into his
place: for all they that
take the sword shall
perish with the sword.
53 Thinkest thou that
I cannot now pray to
my Father, and he
shall presently give
me more than twelve
legions of angels?
54 But how then shall
the scriptures be ful-
filled, that thus it must
be?

55 In that same hour
said Jesus to the mul-
titudes, Are ye come
out as against a thief
with swords and staves
for to take me? I sat
daily with you teach-
ing in the temple, and
ye laid no hold on me.
56 But all this was
done, that the scrip-
tures of the prophets
might be fulfilled.
Then all the disciples
forsook him, and fled.

57 And they that had
laid hold on Jesus led
him away to Caiaphas
the high priest, where
the scribes and the
elders were assembled.
58 But Peter followed
him afar off unto the
high priest's palace,
and went in, and sat
with the servants, to
see the end. 59 Now
the chief priests, and
elders, and all the
council, sought false
witness against Jesus,
to put him to death;
60 but found none:
yea, though many false
witnesses came, yet
found they none. At
the last came two false
witnesses, 61 and said,
This fellow said, I am
able to destroy the
temple of God, and to
build it in three days.
62 And the high priest
arose, and said unto
him, Answerest thou
nothing? what is it
which these witness
against thee? 63 But

^a τὴν μάχαιράν σου LTTA. ³ μαχαίρῃ LTTA. ² — ἄρτι TT. ^a + ἄρτι NOW TT.
^b πλείω LTTA. ^c — ἢ (read [than]) [L]TTA. ^d λεγιῶνων T. ^e ἐξήλθατε LTTA. ^f — πρὸς
ὑμᾶς T[Tr]JA. ^g ἐκαθεζόμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων L; ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων TT.A.
^h + αὐτοῦ of him [L]. ⁱ — ἀπὸ T. ^k — καὶ οἱ πρεσβύτεροι LTTA. ^l αὐτόν
θανατώσωσιν LTTA; θανατώσωσιν αὐτόν W. ^m — καὶ GLTT. ⁿ προσελθόντων
ψευδομαρτύρων LTTA. ^o — οὐχ εἶδον G[L]TTA. ^p — ψευδομάρτυρες TT.A. ^q αὐτόν
οἰκοδομήσαι T; — αὐτόν T.A.

Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 68 saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

καταμαρτυροῦνται; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀδωitness against? But Jesus was silent. And answering the ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἡhigh priest said to him, I adjure thee by God the living, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει that us thou tell if thou art the Christ, the Son of God. 64 Says αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε to him Jesus, Thou hast said, Moreover I say to you, Henceforth ye shall see τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ the Son of man sitting at [the] right hand of power, and ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς coming on the clouds of heaven. Then the high priest διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ὅτι ἐβλασφήμησεν τί rent his garments, saying, He has blasphemed; why ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασ- any more need have we of witnesses? lo, now ye have heard the blas- φημίαν αὐτοῦ. 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, phemy of him. What do ye think? And they answering said, Ἐνοχὸς θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον Deserving of death he is. Then they spat in face αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν. his, and buffeted him, and some struck [him] with the palm of the 68 λέγοντες, Προφῆτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν ὁ hand, saying, Prophecy to us, Christ, Who is he that παῖσας σε; struck thee?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν But Peter without was sitting in the court, and came αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ to him a maid, saying, And thou wast with Jesus the Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ Galilean. But he denied before all, saying, Not οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξεληθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα I know what thou sayest. And having gone out he into the porch εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος saw him another [maid], and says to those there, And this [man] ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἡρνήσατο was with Jesus the Nazarean. And again he denied εμεθ' ὅρκου, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ with an oath, I know not the man. After a little also προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς having come to [him] those who stood by said to Peter, Truly καὶ σὺ εἰς αὐτῶν εἶ. καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. also thou of them art, for even thy speech manifest thee makes. 74 Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνῆναι, Ὅτι οὐκ οἶδα Then he began to curse and to swear, I know not τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ the man. And immediately a cock crew. And ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηνότος αὐτοῦ, remembered Peter the word of Jesus, who had said to him, Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με· καὶ Before [the] cock crew, thrice thou wilt deny me. And ἐξεληθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. having gone out he wept bitterly.

ε — ἀποκριθεὶς Tr. ι — ὅτι LITTA. υ — αὐτοῦ [L]ITTA. ϖ — ἐράπισαν LITTA. x — ἐκάθητο ἔξω LITTA. y + αὐτῶν them G. z — αὐτόν [L] Tr. a αὐτοῖς to them AV. b — καὶ Tr. c μετὰ LITTA. d καταθεματίζειν GLITTA. e εὐθύς Tr. f — τοῦ LITTA. g — αὐτῷ [L]ITTA.

27 Πρωτας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ δέσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτόν· Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατέκριθῇ, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, 4 λέγων, Ἥμαρτον παραδούς αἷμα ῥάθων. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ οὖν φεῖ. 5 Καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγαστο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματος ἐστίν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον. 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ νιῶν Ἰσραὴλ, 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν μοι κύριος.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ Πιλάτος,

XXVII. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: 2 and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; 10 and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the king of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. 12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate unto him, Hearst

ⁱ — αὐτόν LTTra.

^k — Ποντίῳ TTr.

^l Πιλάτῳ T.

^m παραδούς had delivered up LTr.

ⁿ ἐστρεψεν TTr.

^o — τοῖς LTTra.

^p ῥάθων LTA.

^q ὅφῃ LTTra.

^r εἰς τὸν ναόν

into the temple TTr.

^s εἶπαν LTTTr.

^t ἐστάθη LTTra.

^v — αὐτῷ T.

^w — τῶν T[A].

^x Πιλάτος LTr; Πιλάτος T.

thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; inasmuch that the governor marvelled greatly.

Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ Hearst thou not how many things ²thee ³they ⁴witness ⁵against? And οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲν ἑν ῥήμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν he did not answer him to even one word, so that ²wondered ³the ἡγεμόνα λίαν. ²governor exceedingly.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? 18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. 24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. 26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα Now at [the] feast ²was ³accustomed ⁴the ⁵governor to release one τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾔθελον. 16 Εἶχον δὲ τότε δέσ- ²to ³the ⁴multitude ⁵prisoner, whom they wished. And they had then a ²prison- μιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 συνηγμένων soner ¹notable, called ²Barabbas. ³Being ⁴gathered ⁵together οὖν αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, ¹Τίνα θέλετε ἀπο- ²therefore ³they ⁴said ⁵to ⁶them ⁷Pilate, Whom will ye [that] I λύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; release to you? Barabbas, or Jesus who is called ²Christ? 18 ᾗ δὲ γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν αὐτόν. 19 Καθ- For he knew that through ²envy they delivered up him. ³As ⁴was μένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ ¹sitting ²but ³he on the judgment seat ⁴sent ⁵to ⁶him γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ¹his ²wife, saying, [Let there be] nothing between thee and ³righteous ἐκείνῳ. ⁴πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' ¹that [man]; for many things I suffered to-day in a dream because of αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπεισαν τοὺς him. But the chief priests and the elders persuaded the ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπο- crowds that they should beg for Barabbas, and ²Jesus ³should ἔσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ²destroy. And ³answering ⁴the ⁵governor said, to them, Which will ye ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ ²εἶπον, ³Βαραββᾶν. of the two [that] I release to you? And they said, Barabbas. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, ¹Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν ²Says ³to ⁴them ⁵Pilate, What then shall I do with Jesus, who λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν ¹αὐτῷ ²πάντες, Σταυρωθήτω. is called ³Christ? They ⁴say ⁵to ⁶him ⁷all, Let [him] be crucified. 23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ¹ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ And the governor said, What ²then ³evil did he commit? But they περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ the more cried out, saying, Let [him] be crucified. And ²seeing Πιλάτος ¹ὅτι οὐδὲν ὠφέλει, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, ²Pilate that nothing it availed, but rather a tumult is arising, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίωτο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, having taken water he washed [his] hands before the crowd, λέγων, Ἐγὼ ἄθωός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου. ¹saying, Guiltless I am of the blood of this righteous [man], ὑμεῖς ὀφείθετε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ ye will see [to it]. And ²answering ³all ⁴the ⁵people said, αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλυ- His blood [be] on us and on our children. Then he re- σεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν. τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας leased to them Barabbas; but ²Jesus ³having ⁴scourged παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. he delivered up [him] that he might be crucified.

¹ Πιλάτος LTr; Πειλάτος T.

² εἶπαν TTr.

³ + τὸν TTr.

⁴ — αὐτῷ LTTra.

⁵ — ἡγεμὼν (read and he said) TTrA.

⁶ κατέναντι LTr.

⁷ ἀθώος LTA.

⁸ τούτου [τοῦ δικαίου] L; — τοῦ δικαίου (read of this [man]) TTrA.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες
Then the soldiers of the governor, having taken with [them]
τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην
Jesus to the praetorium, gathered against him all
τὴν σπεῖραν· 28 καὶ ἐκδύσαντες^α αὐτὸν ἠπερίεθηκαν αὐτῷ
the band; and having stripped him they put round him
χλαμύδα κοκκίνην· 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
a cloak scarlet; And having platted a crown of thorns
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν
they put [it] on his head, and a reed in
δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἰνέ-
right hand his; and bowing the knees before him they
παίζον αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·
mocked him, saying, Hail, king of the Jews!
30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυ-
And having spit upon him they took the reed and struck
τον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ
[him] on his head. And when they had mocked him
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the cloak, and they put on him
ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
his own garments; and led away him to crucify.
32 Ἐξερχόμενοι δὲ εἶδον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι
And going forth they found a man a Cyrenæan, by name
Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Simon; him they compelled that he might carry his cross.
33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον ΠΓολγοθᾶ, ὅς ἐστιν
And having come to a place called Golgotha, which is
λεγόμενος κρανίου τόπος, 34 ἔδωκαν αὐτῷ πίνειν ὅζος
called of a skull place, they gave him to drink vinegar
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ᾔθελεν πίνειν.
with gall mingled; and having tasted he would not drink.
35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
And having crucified him they divided his garments,
βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
casting a lot; that might be fulfilled that which was spoken by
τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ
the prophet, They divided my garments among themselves, and
ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. 36 Καὶ καθήμενοι
for my vesture they cast a lot. And sitting down
ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς
they kept guard over him there. And they put up over
κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν
his head his accusation written: This is
Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
Jesus the king of the Jews. Then are crucified with
αὐτῷ δύο λησταί, εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων.
him two robbers, one at [the] right hand and one at [the] left.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινούντες
But those passing by railed at him, shaking
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν
their heads, and saying, Thou who destroyest the temple, and buildest

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, 34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. 36 And sitting down they watched him there; 37 and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, 40 and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest

α ἐνδύσαντες having clothed L. β χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTR. γ τῆς κεφαλῆς TTR. δ ἐν τῇ δεξιᾷ LTTR. ε ἐνέπαιζαν T. ς βασιλεὺς O king LT. ζ ἐκδύσαντες having taken off T. θ — καὶ T. ι ΠΓολγοθᾶ Tr. κ ὅζος GLTTR. λ κρανίου τόπος λεγόμενος LTTR. μ πίνειν T. ν οἶνον wine LTTR. ξ ᾔθελεν LTTR; ἐθέλησεν A. ο βάλλοντες having cast LTA. π — ἵνα πληρωθῇ to end of verse GLTTR.

it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias, 48 And straightaway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, 53 and

καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν. εἰ υἱὸς and in three days buildest [it], save thyself. If son
 γέλ τοῦ θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως thou art of God, descend from the cross. ²In ¹like ³manner
 ὁ δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ and also the chief priests, mocking, with the scribes and
 πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται elders, said, Others he saved, himself he is not able
 σῶσαι. ^bεἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ to save. If king of Israel he is, let him descend now from the
 σταυροῦ, καὶ ἐπιστεύσομεν αὐτῷ. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν. cross, and we will believe him. He trusted on God:
 ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, ^eεἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γάρ, Ὅτι θεοῦ let him deliver ²now ¹him, if he will [have] him. For he said, ³Of ⁴God
 εἰμι υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες ¹I ²am ³Son. And [with] the same thing also the robbers who were crucified to-
 τες ^hαὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ. ^ggether with him reproached him.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν Now from ¹sixth [the] hour darkness was over all the
 γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν land until [the] ²hour ¹ninth; and about the ninth hour
 ἤνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλι, Ἥλι, ²cried ³out ¹Jesus ⁴with ^aa ⁵voice ⁶loud, saying, Eli, Eli,
 ὀλαμὰ ῥαβαχθανί; ⁷τοῦτ' ἔστιν, θεέ μου, θεέ μου, ἵνα τί με lama sabachthani? that is, My God, my God, why me
 ἔγκατέλιπες; 47 Τινες δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστῶτων ἀκού- hast thou forsaken? And some of those who there were standing having
 σαντες, ἔλεγον, Ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως heard, said, ¹Elias ²calls ³this [man]. And immediately
 ὁραμὸν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ⁴having ⁵run ⁶one ⁷of ⁸them and taken a sponge, and filled [it]
 ὄξους καὶ περιθεὶς καλὰ μῦ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ with vinegar and put [it] on a reed, gave ²to ¹drink ³him. But the
 λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος ⁴comes ³Elias to save
 αὐτόν. him.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν And Jesus again having cried with ^aa ⁵voice ⁶loud yielded up
 τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη [his] spirit. And behold, the veil of the temple was rent
 εἰς δύο. ²ἀπὸ ¹ἄνωθεν ἕως κάτω. καὶ ἡ γῆ ἐσεισθή, καὶ into two from top to bottom; and the earth was shaken, and
 αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεψύχθησαν, καὶ the rocks were rent, and the tombs were opened, and
 πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ²ἡγήροθ, ³53 καὶ many bodies of the ⁴fallen ⁵asleep ⁶saints arose, and

υ θεοῦ εἰ L. * + καὶ and LT. * [δὲ] καὶ TtA; — δὲ καὶ [L]T. b — εἰ TtA.
 c πιστεύομεν we believe L; πιστεύσωμεν let us believe T. d ἐπ' αὐτόν on him TtT; ἐπ' αὐτῷ w. e τῷ θεῷ L. f — αὐτόν T[T]. g συσταυρωθέντες LTTtA. h + σὺν with (him) LTTtA. i αὐτόν GLTTtA w. j ἐνάτης LTTtA. l ἐνάτην LTTtA. m ἐβόησεν cried Tt. n Ἥλι ἡλί L; Ἥλει ἡλει T. o λημὰ L; λεμὰ TtA. p σαβαχθανί L; σαβαχθανεὶ TtT. q ἵνα τί A. r ἔστηκότων TtT. s Ἥλειαν T. t εἶπαν LTr. u Ἥλειας T. v εἰς δύο placed after κάτω TtA. z ἀπ' T; — ἀπὸ T. y ἡγήροθσαν LTTtA.

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλ-
having gone forth out of the tombs after his arising, entered
θον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
into the holy city and appeared to many.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος^α καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
But the centurion and they who with him kept guard over
τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ ^βγενόμενα,^γ
Jesus, having seen the earthquake and the things that took place,
ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς ^δθεοῦ υἱὸς^ε ἦν οὗτος.
feared greatly, saying, Truly ^δGod's ^εSon ^εwas ^εthis.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦ-
And there were there ^αwomen ^αmany from afar off looking
σαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας δια-
on, who followed Jesus from Galilee min-
κονοῦσαι αὐτῷ, 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ
istering to him, among whom was Mary the Magdalene, and
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ ^δἸωσή^ε μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν
Mary the ^δof ^δJames ^εand ^εJoses ^εmother, and the mother of the
υἱῶν Ζεβεδαίου.
sons of Zebedee.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ
And evening being come ^αcame ^αa ^αman ^αrich from
^δΑριμαθίας,^ε τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ^εἐμαθήτευσεν^ζ
Arimathæa, by name Joseph, who also himself was discipled
τῷ Ἰησοῦ. 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ^α ᾗτήσατο τὸ σῶμα
to Jesus. He having gone to Pilate begged the body

τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ ^αΠιλάτος^β ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι ^γτὸ σῶμα.^δ
of Jesus. Then Pilate commanded to be given up the body.
59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνέτυλιξεν αὐτὸ ^εσινδόνι^ζ
And having taken the body Joseph wrapped it in ^εlinen ^εcloth

καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
^αclean, and placed it in his new tomb which
ἐλατόμηνεν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν^β
he had hewn in the rock; and having rolled a ^αstone ^αgreat
^γτῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ ἐκεῖ ^δΜαρία^ε
to the door of the tomb went away. And there was there Mary
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
the Magdalene and the other Mary, sitting opposite the
τάφου.
sepulchre.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν,
Now on the morrow, which is after the preparation,
συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς ^αΠι-
were gathered together the chief priests and the Pharisees to Pi-
λάτον,^β 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
late, saying, Sir, we have called to mind that that
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέ-
deceiver said whilst living, After three days I arise. Com-
μεν οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας·
mand therefore to be secured the sepulchre until the third day,
μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^α ^βοὐκ τὸς^γ κλέψωσιν αὐτόν,^δ
lest ^αcoming ^αhis ^αdisciples by night steal away him, and

came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: 58 he went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 63 saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and

^α ἑκατοντάρχης T. ^β γινόμενα were taking place LTTa. ^γ υἱὸς θεοῦ LTrA. ^δ Ἰωσήφ Joseph T. ^ε Ἀριμαθίας W. ^ε ἐμαθήτευθῃ LTT. ^ζ Πειλάτῳ T. ^α Πιλάτος LTr; Πειλάτος T. ^β — τὸ σῶμα (read [it]) T[Tr]. ^γ + ἐν in (a linen cloth) TrA. ^δ + ἐπὶ over (the door) L. ^ε Μαριάμ T. ^ζ Πιλάτον LTr; Πειλάτον T. ^α — αὐτοῦ (read the disciples) T. ^β — οὐκ τὸς GLTTa.

say unto the people, He is risen from the dead; so the last error shall be worse than the first. 65 Pilate said unto them, Ye have a watch; go your way, make it as sure as ye can. 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται and say to the people, He is risen from the dead; and 'shall be ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 Ἐφη· ὁδὲ αὐτοῖς 'the last 'deception worse than the first. And 'said 'to 'them ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστῳδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς 'Pilate, Ye have a guard: Go make [it as] secure as οἴδατε. 66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον ye know [how]. And they having gone made 'secure 'the 'sepulchre σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστῳδίας. 'sealing 'the 'stone, 'with 'the 'guard.

28 Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν Now late on Sabbath, as it was getting dusk toward [the] first [day] σαββάτων, ἦλθεν Ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία of [the] week, came Mary the Magdalene and the other Mary θεωρῆσαι τὸν τάφον. to see the sepulchre.

2 Καὶ ἰδού, σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου And behold, 'a 'earthquake 'there 'was 'great; for an angel of [the] Lord καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον having descended out of heaven, having come rolled away the stone ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ ἰδέα from the door, and was sitting upon it. And 'was 'look αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών. 'his as lightning, and his raiment white as snow.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένεοντο ὡσεὶ νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς And from the fear of him 'trembled 'those 'keeping 'guard, and be- came as dead [men]. But 'answering 'the 'angel said to the γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἑσταν- women, Fear not ye; for I know that Jesus who has been ρωμένον ζητεῖτε. 6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. crucified ye seek. He is not here, for he is risen, as he said.

δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 καὶ ταχὺ Come see the place where 'was 'lying 'the 'Lord. And 'quickly πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν 'going say to his disciples, that he is risen from the νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ dead; and behold, he goes before you into Galilee; there αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰού, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ him ye shall see. Lo, I have told you. And having gone out quickly ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον from the tomb with fear and 'joy 'great, they ran ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 ὥς δὲ ἐπορεύοντο to tell [it] to his disciples. But as they were going ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἰδού, Ἰησοῦς ἀπῆν- to tell [it] to his disciples, 'also 'behold, Jesus met

τησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκρά- them, saying, Hail! And they having come to [him] seized τισαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε hold of his feet, and worshipped him. Then λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε 'says 'to 'them 'Jesus, Fear not: Go, tell

P — δε and OLTTAW. P — Πιλάτος LTr; Πειλάτος T. P — Μαριάμ T. * + και and TTr.
 * — ἀπὸ τῆς θύρας LTTA. * εἶδα TTr. * ὡς LTTA. * ἐγενήθησαν ὡς LTTA. * — ὁ κύριος (read he was lying) TTTA. * ἀπελθούσαι having departed TTTA. * — ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ LTTA. b — ὁ TA. c ὑπήνησεν TTr.

τοὺς ἀδελφοὺς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ^dκακεῖ^{ll} με
 my brethren that they go into Galilee, and there me
 ὄψονται.
 shall they see.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλ-
 And as ²were ²going ¹they, lo, some of the guard hav-
 θόντες εἰς τὴν πόλιν ^aἀπήγγειλαν^{ll} τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα
 ing gone into the city reported to the chief priests all things
 τὰ γενόμενα. 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσ-
 that were done. And having been gathered together with the el-
 βυτέρων, συμβουλίον τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
 ders, and counsel having taken, ²money ¹much they gave
 τοῖς στρατιώταις, 13 λέγοντες, Εἰπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 to the soldiers, saying, Say that his disciples
 νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ
 by night having come stole him, we being asleep. And
 ἂν ἀκουσθῇ τοῦτο ^{εἰ}ἐπὶ^{ll} τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν^{ll}
 if ²be ²heard ¹this by the governor, we will persuade him
 καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
 and ²you ²free from ²care ²will ²make. And they having taken the
 ἀργύρια ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. καὶ ^bδιεφημίσθη^{ll} ὁ λόγος
 money did as they were taught. And ²is ²spread ²abroad ²report
 οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον^{ll}.
¹this among [the] Jews until the present.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 But the eleven disciples went into Galilee,
 εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. 17 καὶ ἰδόντες
 to the mountain whither ²appointed ²them ¹Jesus. And seeing
 αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ^{ll} οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ προσ-
 him they worshipped him: but some doubted. And having
 ελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι
 came to [them] Jesus spoke to them, saying, ²Has ²been ²given ²to ²me
 πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ¹γῆς. 19 πορευθέντες ^mοὖν^{ll}
¹all ²authority in heaven and on earth. Going therefore
 μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, ^bβαπτίζοντες^{ll} αὐτοὺς εἰς τὸ
 disciple all the nations, baptizing them to the
 ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
 name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit;
 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην
 teaching them to observe all things whatsoever I commanded
 ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
 you. And lo, I with you am all the days until the
 συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ὁ Ἀμήν.^{ll} p
 completion of the age. Amen.

that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth, 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: 20 teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

^d καὶ ἐκεῖ T. ^e ἀνήγγειλαν announced T. ^f ὑπὸ LTr. ^g — αὐτόν (read [him]) T[Tr].
^h ἐφημίσθη is spoken of T. ⁱ + ἡμέρας day LTrA. ^k — αὐτῷ LTrA. ^l + τῆς the LTrA.
^m — οὖν G[L]T[Tr]A. ⁿ βαπτίσαντες having baptized Tr. ^o — Ἀμήν GLITrA. ^p + κατὰ
 Μαθθαίον according to Matthew TrA.

‘TO KATA MARKON AIION EYAIΓΓELION.
THE ‘ACCORDING ‘TO ‘MARK ‘HOLY ‘GLAD ‘TIDINGS.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 as it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

‘APXH τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ. ^βυιοῦ τοῦ θεοῦ. ¹¹ BEGINNING of the glad tidings of Jesus Christ, Son of God; 2 ²ὥς ἡ γέγραπται ἐν ⁴τοῖς προφήταις, ¹¹Ἰδοῦ, ἔγωγ ἀποστέλλω as it has been written in the prophets, Behold, I send τὸν ἄγγελόν μου πρὸ ποσώπου σου, ¹¹ὃς κατασκευάσει τὴν my messenger before thy face, who shall prepare ὁδόν σου ¹¹ἔμπροσθέν σου. 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, thy way before thee. [The] voice of one crying in the wilderness, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους Prepare the way of [the] Lord, straight make ²paths αὐτοῦ. ¹¹his.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 and preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

4 Ἐγένετο Ἰωάννης ⁵βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, ¹¹καὶ κηρύσσων ²βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἰεξπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, ¹¹καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ¹¹ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ¹¹ἡπ' αὐτοῦ. ¹¹ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 ¹¹ἦν δὲ ¹¹Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην ¹¹John clothed in hair of a camel, and a girdle of leather περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ¹¹ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. about his loins, and eating locusts and honey wild. 7 Καὶ ἐκήρυσεν, λέγων, Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω And he proclaimed, saying, He comes who [is] mightier than I after μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα me, of whom I am not fit having stooped down to loose the thong τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἔγωγ ¹¹ἔβαπτισα ὑμᾶς ¹¹ἐν ὕδατι, of his sandals. I indeed baptized you with water, αὐτοὺς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ¹¹ἐν πνεύματι ἁγίῳ. but he will baptize you with [the] Spirit Holy.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 and there came a voice from

9 ⁵Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς And it came to pass in those days [that] came Jesus ἀπὸ Ναζαρετ ¹¹τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. 10 καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ¹¹ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζόμενους τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ πνεῦμα Spirit) ¹¹ὡς εἶπε ¹¹περιστερὰν καταβαῖνον ¹¹ἐπ' αὐτόν 11 καὶ φωνὴ ¹¹ἐγένετο as a dove descending upon him. And a voice came

¹¹ Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον GLTrAW; κατὰ Μάρκον T. ¹¹ β — υιοῦ τοῦ θεοῦ T; — τοῦ LTrA. ¹¹ καθὼς according as TTr. ¹¹ τῷ (— τῷ [Tr]GW) Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ Isaiah the prophet GLTrAW. ¹¹ ἐ — ἐγὼ (read αποσ.) I send LTrA. ¹¹ — ἔμπροσθέν σου GLTrAW. ¹¹ 5 + ὁ TTrA. ¹¹ h — καὶ [Tr]A. ¹¹ Ἱεροσολυμίται T. ¹¹ πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο GLTrA. ¹¹ ἡπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ TTrA. ¹¹ καὶ ἦν LTrA. ¹¹ + ὁ TTrA. ¹¹ ἐσθίων TTrA. ¹¹ — μὲν [L]TrA. ¹¹ q — ἐν (read ὕδατι with water) T[Tr]A. ¹¹ — ἐν (read πνεύματι with [the] Spirit) LTrA. ¹¹ [καὶ] L. ¹¹ Ναζαρεθ ETTrW. ¹¹ εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου LTrA. ¹¹ εὐθύς TTrA. ¹¹ ἐκ out of LTrA. ¹¹ ὡς GLTrAW. ¹¹ εἰς ON LTrA. ¹¹ — ἐγένετο (read [came]) T.

το^α ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ^β
out of the heavens, Thou art my Son the beloved, in whom
εὐδόκησα.

I have found delight.

12 Καὶ εὐθὺς^α τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρη-
And immediately the Spirit ²him ¹drives out into the wilder-
μον. 13 καὶ ἦν ἐκεῖ^β ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα,^γ
ness. And he was there in the wilderness ²days ¹forty,
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων^δ καὶ
tempted by Satan, and was with the beasts; and
οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
the angels ministered to him.

14 Μετὰ δὲ^ε τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
And after ²was ¹delivered up ¹John came Jesus
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας^ς
into Galilee, proclaiming the glad tidings of the kingdom
τοῦ θεοῦ, 15 καὶ λέγων, "Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγ-
of God, and saying, "Has ²been ¹fulfilled ¹the ²time, and has
γικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ^ζ μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ
drawn near the kingdom of God; repent, and believe in the
εὐαγγελίῳ. 16 Περιπατῶν δὲ^η παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι-
glad tidings. And walking by the sea of Ga-
λαιας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ^θ ἰβαλί-
lilee he saw Simon and Andrew the brother of him cast-
λοντας^ι ἀμφίβληστρον^ι ἐν τῇ θαλάσσῃ^ι ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς^ι.
ing a large net in the sea; for they were fishers.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
And ²said ²to ¹them ¹Jesus, Come after me, and I will make
ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς^κ ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθέως^λ ἀφέντες
you to become fishers of men. And immediately having left
τὰ δίκτυα αὐτῶν^λ ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς
their nets they followed him. And having gone on
ἔκειθεν^μ ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ
thence a little he saw James the [son] of Zebedee, and
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ^ν
John his brother, and these [were] in the ship
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ εὐθέως^ξ ἐκάλεσεν αὐτούς^ξ
mending the nets. And immediately he called them;
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
and having left their father Zebedee in the ship with
τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
the hired servants, they went away after him.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοὺμ^ο καὶ εὐθέως^ο τοῖς
And they go into Capernaum; and immediately on the
σάββασις εἰσελθὼν^π εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.^π 22 καὶ
sabbaths having entered into the synagogue he taught. And
ἐξεπλήρουντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ^ρ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς^ρ
they were astonished at his teaching: for he was teaching them
ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς^ς. 23 Καὶ ἦν
as ²authority ¹having, and not as the scribes. And there was

heaven, saying. Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught. 22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was in

^α σοὶ thee LTTA. ^β εὐθέως LW. ^γ — ἐκεῖ GLITAW. ^δ τεσσαράκοντα ἡμέρας TTr; ἡμέρας τεσσε. A. ^ε καὶ μετὰ LTA. ^ς — τῆς βασιλείας [L]TTA. ^ζ — καὶ λέγων T; — καὶ Α. ^η καὶ παράγων and passing on LTTA. ^θ τοῦ Σίμωνος of Simon L; Σίμωνος TTA. ^ι ἀμφίβληστρον casting around GLITAW. ^κ — ἀμφίβληστρον (read [a net]) TTrA. ^λ ἀλλεῖς TA. ^μ εὐθύς T. ^ν — αὐτῶν (read the nets) LTTA. ^ξ — ἐκεῖθεν [L]TTA. ^ο εὐθύς TTA. ^π Καφαρναοὺμ LTTAW. ^ρ εὐθύς T. ^ς — εἰσελθὼν T[Tr]A. ^τ ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν TA; — τὴν E. ^υ + [αὐτῶν] (read their scribes) L. ^φ + εὐθύς immediately TA.

their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, 24 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. 26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him. 27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. 31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. 32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. 33 And all the city was gathered together at the door. 34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed

ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν, 24 λέγων, Ἐγώ, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἰ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔξελθεν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐπηρώτησαν ἑαυτοὺς, λέγοντες, Τί ἐστὶν τοῦτο; τίς ἡ διδασχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 28 Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα καὶ λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ διεκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαίμονια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαίμονια, ὅτι ᾗδουσαν αὐτόν.

35 Καὶ πρωτὶ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ

* — Ἐγώ LITTA. * οἶδαμέν we know T. b — λέγων T. c φωνήσαν TITTA. d ἀπ' from L. e πάντες TITTA. f συζητεῖν LITTA. g — πρὸς T. h αὐτοῦς E: αὐτοῦς LITTA. i διδασχὴ καινὴ a new teaching LITTA. k καὶ ἐξῆλθεν LITTA. l [εὐθύς] Tt. m + πανταχοῦ everywhere T[IT]A. n εὐθύς LITTA. o ἐξελθὼν ἦλθεν having gone forth he came LTR. p εὐθύς LITTA. q — αὐτῆς (read [her] hand) LITTA. r — εὐθέως TITTA. s ἔδυσε LITTA. t ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη LITTA. v ἔννυχον LITTA.

ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, ἠκάκει|| προσήύχετο. 36 καὶ
departed into ²desert ¹a place, and there was praying. And
κατεδίωξαν|| αὐτὸν ὁ¹ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· 37 καὶ
went ¹after ²him ¹Simon ²and ³those ⁴with ⁵him; and
εὗρόντες αὐτόν|| λέγουσιν αὐτῷ, "Οτι πάντες ἀζητοῦσιν σε.||
having found him they say to him, All seek thee.

38 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀγωμεν^β εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
And he says to them, Let us go into the neighbouring country towns,
ἵνα^α ἐκάκει^α κηρύξω^α εἰς τοῦτο γὰρ^β ἐξελήλυθα.^{||} 39 Καὶ
that there also I may preach; ^{for} ^{this} ^{because} have I come forth. And
ἐγὼ^η κηρύσσω^η ἐν ταῖς συναγωγαῖς^η αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
he was preaching in their synagogues in all Ga-
λαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
ilee, and the demons casting out.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν ἔκαι
And comes to him a leper, beseeching him and
γονυπετοῦν αὐτόν, ἥ και λέγων αὐτῷ, Ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι
kneeling down to him, and saying to him, If thou wilt thou art able
με καθαρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἔκ-
me to cleanse. And Jesus being moved with compassion, having
τείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,
stretched out [his] hand he touched him, and says to him,
Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ, ἔνυθις ἀπῆλ-
I will, be thou cleansed. And he having spoken, immediately depart-
θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ὁ καθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμσά-
ed from him the leprosy, and he was cleansed. And having strictly
μενος αὐτῷ, Ρεύθειως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ,
charged him, immediately he sent away him, And says to him,
Ὅρα μηδενὶ ᾗμδεν εἶπης· ἄλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
See to no one anything thou speak; but go, thyself shew
(lit. nothing)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσ-
to the priest, and offer for thy cleansing what ²or-
έταξεν ὁ Μωσῆς, ἡ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
dered ὁ Moses, for a testimony to them. But he having gone out
ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
began to proclaim [it] much and to spread abroad the matter, so that
μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερωῶς εἰς πόλιν ἰσελθεῖν·
no longer he was able openly into [the] city to enter ;
ἄλλ' ἐξ ὧ ἐρημοῖς τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν
but without in desert places was, and they came to him
ἐκ πανταχοθεν.
from every quarter.

2 Καὶ ^{za}πάλιν εἰσῆλθεν^{||} εἰς ^{ba}Καπερναούμ^{||} δι' ^{||} ἡμερῶν,
And again he entered into Capernaum after [some] days,
^{ba}καὶ^{||} ἠκούσθη ὅτι ^{ca}εἰς οἶκόν^{||} ἐστίν· 2 καὶ ^{da}εὐθέως^{||} συνή-
and it was heard that in [the] house he is; and immediately were
χθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ
gathered together many, so that there was no longer any room not even

into a solitary place,
and there prayed.
36 And Simon and they
that were with him
followed after him.
37 And when they had
found him, they said
unto him, All men seek
for thee. 38 And he
said unto them, Let us
go into the next towns,
that I may preach
there also: for there-
fore came I forth.
39 And he preached
in their synagogues
throughout all Gali-
lee, and cast out devils.

40 And there came a
leper to him, beseech-
ing him, and kneeling
down to him, and say-
ing unto him, If thou
wilt, thou canst make
me clean. 41 And Je-
sus, moved with com-
passion, put forth his
hand, and touched
him, and saith unto
him, I will; be thou
clean. 42 And as soon
as he had spoken, im-
mediately the leprosy
departed from him,
and he was cleansed.
43 And he straitly
charged him, and
forthwith sent him
away; 44 and saith
unto him, See thou say
nothing to any man :
but go thy way, shew
thyself to the priest,
and offer for thy
cleansing those things
which Moses com-
manded, for a testi-
mony unto them.
45 But he went out,
and began to publish
it much, and to blaze
abroad the matter, in-
somuch that Jesus
could no more openly
enter into the city, but
was without in desert
places : and they came
to him from every
quarter.

II. And again he entered into Capernaum, after *some* days; and it was noised that he was in the house. 2 And straightway many were gathered together, inasmuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about

^a καὶ ἐκεῖ L. ¹ κατεβίωξεν T. ^γ — ὁ T[Tr]Δ. ² εὑρον αὐτὸν καὶ found him and TTr.
^a σε ζητοῦσιν LW. ^b + ἀλλαχοῦ elsewhere TTr. ^c καὶ ἐκεῖ GW. ^d ἐξῆλθον I came forth TTr.
^e ᾗθεν he went TTr. ^f εἰς τὰς συναγωγὰς LITrAW. ^g — καὶ γορυπεῖσθαι αὐτὸν L[Tr]A. — αὐτὸν T. ^h — καὶ T[Δ]. ⁱ καὶ and LTr. ² αὐτοῦ ᾗψατο LTr.
^l — αὐτῷ T. ^m — εἰπόντος αὐτοῦ LTr. ⁿ εὐθύς TTr. ^o ἐκαθερίσθη T. ^p εὐθύς LTr. ^q — μηδὲν L[Tr]. ^r ἀλλὰ LTrAW. ^s Μωϋσῆς LTrAW. ^t εἰς πόλιν φανερώς T.
^v ἀλλὰ LTr. ^{wa} ἐπ' TTr. ^{1a} [ἦν] L. ^{ya} πάντοθεν LTrAW. ^{1a} εἰσῆλθεν πάλιν LW;
εἰσελθὼν πάλιν he having entered again TTr. ^{2a} Καφαρνασοῦν LTrAW. ^{ba} — καὶ [L]TTr.
^{ca} ἐν οἴκῳ LTr. ^{da} — εὐθέως [LTr]T.

the door: and he preached the word unto them. 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only? 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) 11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house*. 12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed

πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται at the door; and he spoke to them the word. And they come
ἔπρὸς αὐτόν, παραλυτικὸν φέροντες,^ε αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. to him, ^εa^ε paralytic ^εbringing, borne by four.
4 καὶ μὴ δυνάμενοι ἑπροσεγγίσαι^ε αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, And not being able to come near to him on account of the crowd,
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χα- they uncovered the roof where he was, and having broken up [it] they
λῶσιν τὸν ἐκράββατον^ε ἡφ' ᾧ^ε ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. let down the couch on which the paralytic was lying.
5 Ἰδὼν· δὲ^ε ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, And ^εseeing ^εJesus their faith says to the paralytic,
Τέκνον, ἁφένωνται^ε ἵσοι αἱ ἀμαρτίαι σου.^ε Ὁ^ε ἥσαν δὲ τινες Child, ^εhave ^εbeen ^εforgiven ^εthee ^εthy ^εsins. But there were some
τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς of the scribes ^εthere ^εsitting, and reasoning in
καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ^ε βλασφημίας^ε; their hearts, Why ^εthis [man] ^εthus ^εdoes ^εspeak ^εblasphemies?
τίς δύναται ἀφίεναι ἀμαρτίας, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; 8 Καὶ who is able to forgive sins, except one, [that is] God? And
εὐθέως^ε ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως^ε P immediately ^εknowing ^εJesus in his spirit that thus
διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, ^εεἶπεν^ε αὐτοῖς, Τί ταῦτα δια- they are reasoning within themselves, said to them, Why these things rea-
λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, son ye in your hearts? which is easier,
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφένωνται^ε σοι^ε αἱ ἀμαρτίαι, to say to the paralytic, ^εHave ^εbeen ^εforgiven ^εthee [thy] ^εsins,
ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι, καὶ^ε ἄρον σου τὸν ἐκράββατον^ε καὶ or to say, ^εArise, and take up thy couch and
περιπάτει^ε; 10 ἵνα· δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ walk? but that ye may know that ^εauthority ^εhas ^εthe ^εSon
ἀνθρώπου ἁφίεναι ἐπὶ τῆς γῆς^ε ἀμαρτίας, λέγει τῷ παρα- of ^εman ^εto forgive on the earth ^εsins,— he says to the para-
λυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω, ^εεγείραι, καὶ^ε ἄρον τὸν ἐκράββατόν^ε lytic, To thee I say, ^εarise, and take up ^εcouch
σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 Καὶ ἡγέρθη εὐθέως, καὶ^ε thy and go to thy house. And he arose immediately, and
ἄρας τὸν ἐκράββατον^ε ἐξῆλθεν ἐναντίον^ε πάντων, having taken up the couch went forth before all,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, ὁ λέγοντας,^ε so that ^εwere ^εamazed ^εall, and glorified God, saying,
Ὅτι ^εοὐδέποτε οὕτως^ε εἰδόμεν.^ε Never thus did we see [it].
13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν^ε παρὰ^ε τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ And he went forth again by the sea, and all the
ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ crowd came to him, and he taught them. And

^ε πρὸς αὐτὸν φέροντες παραλυτικὸν LTr; φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν TA. ^ε προσ-
εἰνέγκαι to bring near T. ^ε ἐκράββατον LTT:AW. ^ε ὅπου where LTTA. ^ε καὶ ἰδὼν T.
^ε ἀφίενται are forgiven LTT. ^ε σου αἱ ἀμαρτίαι GTTA; σοι αἱ ἀμαρτίαι [σου] L.
^ε βλασφημεῖ (read Why does this [man] thus speak? he blasphemizes.) LTTA. ^ε εὐθὺς
LTTA. ^ε οὕτως L. ^ε αὐτοὶ they (are reasoning) GJAW. ^ε λέγει says TTA.
^ε Ἀφίενται are forgiven LTT. ^ε σου thy (sins) GTT:AW. ^ε Εγείρει GLTW; Εγείρην TTA.
^ε καὶ G[T]AW. ^ε τὸν ἐκράββατόν σου LTT:AW. ^ε ὑπάγε go T. ^ε ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι
GLTT:W. ^ε εγείρει GLTT:AW. ^ε καὶ G[L]TT:AW. ^ε καὶ εὐθὺς TTA. ^ε ἐμπροσθεν T.
^ε λέγοντας [L]JA. ^ε οὕτως οὐδέποτε TTA. ^ε εἶδαμεν LTTA. ^ε εἰς to T.

παράγων εἶδεν ^hΛευὶν¹¹ τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
 passing on he saw Levi the [son] of Alphæus sitting at the
 τελωνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς
 tax office, and says to him, Follow me. And having arisen
 ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ ἐγένετο¹¹ ἐν.τῷ¹¹ κατακεῖσθαι αὐ-
 he followed him. And it came to pass as he reclined
 τὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτω-
 [at table] in his house, that many tax-gatherers and sin-
 λοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
 ners were reclining [at table] with Jesus and his disciples;
 ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν¹¹ αὐτῷ. 16 καὶ ^{μοί} γραμ-
 for they were many, and they followed him. And the scribes
 ματεῖς ^{καὶ οἱ Φαρισαῖοι,} ^{οἱ} ἰδόντες αὐτὸν ἐσθionτα¹¹ μετὰ
 and the Pharisees, having seen him eating with
 τῶν ^{τελωνίων} καὶ ἁμαρτωλῶν, ¹¹ ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 the tax-gatherers and sinners, said to his disciples,
 ὅτι μετὰ τῶν ^{τελωνίων} καὶ ἁμαρτωλῶν ¹¹ ἐσθίει ^{καὶ}
 Why [is it] that with the tax-gatherers and sinners he eats and
 πίνει;¹¹ 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρειάν
 drinks? And having heard Jesus says to them, Not need
 ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
 have they who are strong of a physician, but they who ill are.
 τες. οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς
 I came not to call righteous [ones], but sinners to
 μετάνοιαν.¹¹
 repentance.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ ^{οἱ} τῶν Φαρισαίων¹¹
 And were the disciples of John and those of the Pharisees
 νηστεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ²Διατί¹¹ οἱ μαθη-
 fasting; and they come and say to him, Why the disci-
 ται Ἰωάννου καὶ οἱ ^{τῶν} Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοί
 ples of John and those of the Pharisees fast, but thy
 μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 disciples fast not? And said to them Jesus, Μὴ
 δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος. ἐν.ῷ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν
 Can the sons of the bridechamber, while the bridegroom with them
 ἐστιν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον ²μεθ' αὐτῶν ἔχουσιν τὸν νυμ-
 is, fast? as long as with them they have the bride-
 φίον, ¹¹ οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
 groom, they are not able to fast. But will come days when
 ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νη-
 will have been taken away from them the bridegroom, and then they
 στεύσουσιν ἐν ^{ἐκείναις} ταῖς ἡμέραις. ²¹ ²¹ καὶ¹¹ οὐδεὶς ἐπιβλημα
 will fast in those days. And no one a piece
²ράκους¹¹ ἀγνάφου ²ἐπιρράπτει¹¹ ἐπὶ ^{εἰματίῳ} παλαιῷ¹¹ εἰ δὲ μή,
 of cloth unfilled sews on an old garment; otherwise,
 αἶρει ^f τὸ πλήρωμα¹¹ αὐτοῦ¹¹ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
 takes away the filling up of it new from the old, and

by, he saw Levi the son of Alphæus sitting at the receipt of cus-
 tom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
 16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? 19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is

^h Λευεὶν TA. ⁱ γίνεται it comes to pass TTrA. ^k — ἐν τῷ T[Tr]. ^l ἠκολούθουν they were following TTrA. ^m — οἱ T. ⁿ τῶν Φαρισαίων of the Pharisees TTr. ^o + καὶ also [L]TTr. ^p ὅτι ἐσθίει L; ὅτι ἤσθιεν that he was eating TTr. ^q ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν LTrA. ^r — Τί TTrA. ^s ἁμαρτωλῶν καὶ τῶν τελωνῶν LTr. ^t [καὶ πίνει] L. ^v — εἰς μετάνοιαν GLTTraW. ^w οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees GLTTraW. ^x Διὰ τί LTrA. ^y + μαθηταὶ (οἱ θεοὶ) disciples TTrA. ^z ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν (μεθ' αὐτῶν) L TTrA. ^a ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ that day GLTTraW. ^b — καὶ GLTTraW. ^c ῥάκους L. ^d ἐπιρράπτει TTrA. ^e ἱμάτιον παλαιῶν LTrA. ^f + ἀπ' αὐτοῦ from it A. ^g + ἀπ' from LT. ^{ha} — αὐτοῦ [Tr]A.

made worse. 22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

χειρὸν σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς
worse a rent takes place. And no one puts wine new into
ἀσκούς παλαιούς· εἰδὲ μὴ, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσ-
skins old; otherwise, bursts the wine new the skins,
κοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἔκχεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἄλλὰ
and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but
οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.
wine new into skins new is to be put.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? 26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: 28 therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
And it came to pass that he went on the sabbath
διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ᾤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ῥόδον
through the corn-fields, and began his disciples [their] way
ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον
to make, plucking the ears. And the Pharisees said
αὐτῷ, Ἰδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;
to him, Behold, why do they on the sabbath that which is not lawful?
25 Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίη-
And he said to them, Never did ye read what
σεν Δαβὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχειν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ
David, when need he had and hungered, he and those
μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ
with him? how he entered into the house of God in
'Αβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
[the days of] Abiathar the high priest, and the loaves of the
προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰμὴ τοῖς ἱερεῦ-
presentation ate, which it is not lawful to eat except for the priests,
σιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν
and gave even to those who with him were? And he said
αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὃ
to them, The sabbath on account of man was made, not
ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ
man on account of the sabbath: so then Lord is the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
Son of man also of the sabbath.

III. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ
And he entered again into the synagogue, and there was there
ἄνθρωπος ἐξηραμένην ἔχων τὴν χεῖρα, 2 καὶ παρ-
a man withered having [his] hand, and they
ετήρουν αὐτὸν εἰς τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
were watching him whether on the sabbath he will heal him,
ἵνα ἐκατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
in order that they might accuse him. And he says to the man
τῷ ἐξηραμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι εἰς τὸ
who withered had the hand, Arise [and come] into the
μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθο-
midst. And he says to them, Is it lawful on the sabbaths to do
ποῖσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχοὶν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἰδὲ
good, or to do evil? life to save, or to kill? But they
ἑσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, ἰσουλ-
were silent. And having looked around on them with anger, being

ῥήξει will burst LTTA.

ὁ νέος LTTA.

ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοὶ is destroyed

and the skins TTA. — ἄλλὰ . . . βλητέον T[Tr]A. αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παρα-

πορεύεσθαι (διαπορεύεσθαι) LTTA. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ᾤρξαντο LTTA. ῥόδοποιεῖν L.

ἐν LTTA. αὐτὸς [I] TTT. λέγει he says LTT. Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW.

πῶς TTT. — τοῦ LTTAW. τοὺς ἱερεῖς T. + καὶ and TTA. — τὴν read

[the] T[Tr]A. — ἦν (read [was]) L[Tr]. παρτερουόντο L. c + ἐν on (the) T. ἀθερα-

πνέει he heals T. ἐκατηγορήσουσιν they shall accuse LTT. τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν LTTA;

τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι T. ἔγειρε GLTTA. ἀγαθὸν ποῖσαι T. ἰσυνλυπούμενος TA.

λυπούμενος¹ ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς-καρδίας-αὐτῶν, λέγει τῷ
grieved at the hardness of their heart, he says to the
ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν-χειρά^k-σου.¹ Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
man, Stretch out thy hand. And he stretched out [it], and
ἠ-ἀποκατεστάθην¹ ἡ-χειρ-αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.¹ 6 καὶ ἐξε-
was restored his hand sound as the other. And having
θόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐνθέως¹ μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον
gone out the Pharisees immediately with the Herodians counsel
οἰοῦν¹ κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
took against him, how him they might destroy.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν-μαθητῶν-αὐτοῦ¹ πρὸς¹
And Jesus withdrew with his disciples to
τὴν θάλασσαν· καὶ πλὸν πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
the sea; and great a multitude from Galilee
ἠκολούθησαν¹ αὐτῷ,¹ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ ἀπὸ Ἰε-
followed him, and from Judea, and from Je-
ροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου·
rusalem, and from Idumea, and beyond the Jordan;
καὶ οἱ¹ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες¹
and they around Tyre and Sidon, a multitude great, having heard
ὅσα ἔποιε¹ ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς-μαθη-
how much he was doing came to him. And he spoke to his dis-
ταῖς-αὐτοῦ, ἵνα πλοῖαριον προσκατερῇ αὐτῷ διὰ τὸν
ciples, that a small ship might wait upon him, on account of the multi-
ὄχλον, ἵνα μὴ-θλίβωσιν αὐτόν. 10 πολλοὺς-γὰρ ἐθερά-
crowd, that they might not press upon him. For many he
πενσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι
healed, so that they beset him, that him they might touch, as many as
εἶχον μάστιγας· 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν
had scourges; and the spirits the unclean, when him
εἶθεώρει, προσέπιπτον¹ αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν¹, λέγοντα,¹ Ὅτι σὺ
they beheld, fell down before him, and cried, saying, Thou
εἰ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ
art the Son of God. And much he rebuked them, so that not
αὐτὸν φανερόν¹ ποιήσωσιν¹.
him manifest they should make.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς
And he goes up into the mountain, and calls to [him] whom
ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν
would he; and they went to him. And he appointed
δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς
twelve that they might be with him, and that he might send them
κηρύσσειν, 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν¹ θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ¹
to preach, and to have authority to heal diseases and
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐπέθηκεν ἑτῷ Σίμωνι ὄνομα¹
to cast out demons. And he added to Simon [the] name
Πέτρον· 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
Peter; and James the [son] of Zebedee, and John
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα¹
the brother of James; and he added to them [the] names

for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out; and his hand was restored whole as the other. 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea, and from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would; and they came unto him. 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, 15 and to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 and Simon he surnamed Peter; 17 and James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boan-

^k — σου (read [thy]) hand T[Tr]JA. ¹ ἀπεκατεστάθην GLTTrAW. ^m — ὡς ἡ ἄλλη GLTTrAW. ⁿ εὐθὺς TTrA. ^o ἐποίησεν T; ἐδίδουν gave TrA. ^p μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν GLTTrA. ^q εἰς GLT. ^r ἠκολούθησεν LTTrA; ἠκολούθησαν placed after Ἰουδαίας T. ^s — αὐτῷ [L]TTrA. ^t — οἱ [L]TTr[A]. ^v ἀκούοντες hearing LTTrA. ^w ποιεῖ he is doing TrA. ^x ἐθεώρων, προσέπιπτον LTTrAW. ^y ἔκραζον LTTrAW. ^z λέγοντες T. ^a φανερόν αὐτόν GW. ^b ποιήσωσιν TrA. ^c + [ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι] because they had known him to be the Christ L. ^d — θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ TrA. ^e + καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, and he appointed the twelve T. ^f ὄνομα τῷ Σίμωνι TrA.

erges, which is, The sons of thunder: 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddæus, and Simon the Canaanite, 19 and Judas Iscariot, which also betrayed him :

Ἔργες, ὅς ἐστιν υἱοὶ βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα καὶ τὸν Ἰκανανίτην, 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
Boanerges, which is Sons of thunder; and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddæus, and Simon the Cananite, and Judas Iscariote, who also delivered up him.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· 20 καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος,
And they come to a house: and comes together again a crowd,

And they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme: 29 but he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: 30 because they said, He hath an unclean spirit.

ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γάρ, ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καταβάντες ἔλεγον, ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει· καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
so that they are not able so much as bread to eat. And having heard [of it] those belonging to him went out to lay hold of him; for they said, He is beside himself. And the scribes who from Jerusalem came down said, "That Beelzebub he has; and "That by the prince of the demons he casts out the demons.

23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται ἢ σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη· 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ ἐναντὶς ἑαυτοῦ· 27 οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅσα βλασφημίας ὅσα ἐάν τις βλασφημῇ· 29 ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἐνοχὸς ἔστιν αἰωνίου κρίσεως· 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
And having called to [him] them in parables he said unto them, How can Satan Satan be cast out? and if a kingdom against itself be divided, is not able to stand; and if a house against itself be divided, is not able to stand; that house: and if Satan has risen up against himself and has been divided, he is not able to stand, but against himself and has been divided, he is not able to stand, but against himself. No one in any wise is able the goods of the strong man, having entered into his house, to plunder, unless first the strong man he bind, and then his house he will plunder. Verily I say to you, that all shall be forgiven the sins to the sons of men, and blasphemies whatsoever they shall have blasphemed; but whosoever shall blaspheme against the Spirit the Holy, has not forgiveness to eternity, but liable to eternal judgment; because they said, An unclean spirit he has.

Ἔργες ἔρχεται LITRA. Ἡ Ματθαῖον LITRA. Ἡ Κανανίον CANANITE LITRA. Ἡ Ἰσκαριώτην LITRA. ἔρχεται he comes T. + ὁ the (crowd) LITRA. Ἡ μὴ δὲ LITRA. οὐ οὐκ ἐκείνη LITRA. οὐ δύναται T. Ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι (στηναι) TFA. LITRA. Ἡ ἐμερίσθη, καὶ he is divided, and T. Ἡ στήναι TFA. + ἄλλ' but TFA. Ἡ οὐδεὶς δύναται GLTAW. Ἡ εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη TFA. Ἡ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα GLTAW. + αἱ the GLTAW. Ἡ ὅσα LITRA. Ἡ ἐάν TFA. Ἡ ἀλλὰ LITRA. Ἡ ἔστιν shall be T. Ἡ ἁμαρτήματος sin (read guilty of eternal sin) LITRA.

31 ^dἘρχονται οὖν ^eοἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ^fκαὶ
Then come [his] brethren and his mother, and
^gἔξω ^hἵσταντες ⁱἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, ^jἔφωνοντες αὐτόν.
without standing sent to him, calling him.
32 καὶ ἐκάθητο ^kὁ ὄχλος περὶ αὐτόν ^lἰέπον· δὲ αὐτῷ, Ἰδοῦ,
And sat a crowd around him: and they said to him, Behold,
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ^mἔξω ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ
thy mother and thy brethren without seek thee. And
ⁿἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, ^oΤίς ἐστίν ἡ μήτηρ μου ^pἢ οἱ ἀδελ-
he answered them, saying, Who is my mother or
φοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος ^qκύκλῳ τοὺς περὶ
men my? And having looked around in a circuit those who around
αὐτόν ^rκαθημένους, λέγει, Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
him were sitting, he says, Behold, my mother and brethren
μου. 35 ὃς γὰρ ^sἂν ποιῇ ^tτὸ θέλημα ^uτοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελ-
my: for whoever shall do the will of God, he
φός μου καὶ ἀδελφή μου ^vκαὶ μήτηρ ἐστίν.
ther my and my sister and mother is.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
And again he began to teach by the sea. And
^wσυνήχθη ^xπρὸς αὐτόν ὄχλος ^yπολύς, ὥστε αὐτόν ^zἐμ-
was gathered together to him a crowd great, so that he having
βάντα εἰς τὸ πλοῖον ^aκαθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ
entered into the ship sat in the sea, and all the
ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ^bἦν. 2 καὶ ἐδίδασκεν
crowd close to the sea on the land was. And he taught
αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ δι-
them in parables many things, and said to them in teach-
δαχῇ αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε· ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων ^cτοῦ ^dσπείραι·
ing his, Harken: behold, went out the sower to sow.
4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
And it came to pass as he sowed, one fell by the way,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ ^eτοῦ οὐρανοῦ ^fκαὶ κατέφαγεν αὐτό.
and came the birds of the heaven and devoured it.
5 ἄλλο δὲ ^gἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες, ^hὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
And another fell upon the rocky place, where it had not earth
πολλήν· καὶ ⁱεὐθέως ^jἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ εἶχειν βάθος ^kδα
much, and immediately it sprang up, because of not having depth
γῆς· 6 ἄλλοι οὖν δὲ ^lἀνατείλαντος ^mἡ καυματίσθη, καὶ διὰ
of earth; and [the] sun having arisen it was scorched, and because of
τὸ μὴ εἶχειν ῥίζαν ⁿἐξηράνθη. 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς ^oἄκας
not having root it withered away. And another fell among the
ἀκάνθας· καὶ ^pἀνέβησαν αἱ ἀκανθαί, καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ
thorns, and grew up the thorns, and choked it, and
καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλο ^qἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
fruit it yielded not. And another fell into the ground the

31 There came then his brethren and his mother, and, stand-
ing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren? 34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren! 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

IV. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land. 2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Harken; Behold, there went out a sower to sow: 4 and it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: 6 but when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. 7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield

^d καὶ ἔρχονται LTAW; καὶ ἔρχεται T. ^e ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ GLTTRW; οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ A. ^f στήκοντες TTA. ^g καλοῦντες LTTR. ^h περὶ αὐτόν ὄχλος LTTRAW. ⁱ καὶ λέγουσιν and they say LTTRAW. ^k καὶ αἱ (— αἰ w) ἀδελφαί σου and thy sisters LT[A]W. ^l ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει answering him he says TTR. ^m καὶ and LTTR. ⁿ — μου [Tr]A. ^o τοὺς περὶ αὐτόν κύκλῳ LTTR. ^p Ἰδοῦ L. ^q — γὰρ for LT [Tr]A. ^r τὰ θελήματα (read the things God wills) A. ^s — μου my TTRAW. ^t συναγάγει is gathered together LTTRAW. ^u πλείστος very great TTRAW. ^v εἰς τὸ (— τὸ TTRW) πλοῖον ἐμβάντα LTTRW. ^w ἦσαν were TTR. ^x — τοῦ LT [Tr]A. ^y — τοῦ οὐρανοῦ GLTTRAW. ^z καὶ ἄλλο LTTR. ^a καὶ καὶ and [LT]A. ^b εὐθέως LTTR. ^c da + τῆς L. ^d καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος and when the sun was risen LTTR. ^e ἐκαυματίσθησαν they were scorched TR. ^f — τὰς G. ^g ἄλλα others TA.

fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable. 11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: 12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them. 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all the parables? 14 The sower soweth the word. 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 and have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, 19 and the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 20 And these are they which are sown on good ground; such as

καλὴν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίοντα καὶ αὐξάνοντα,¹ καὶ ἔφερον^κ ἐν^ν τριάκοντα, καὶ ἐν^ν ἑξήκοντα, καὶ ἐν^ν ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,¹ ὁ ὅτι ἔχων ὦτα ἀκούει ἀκουέτω. And he said to them, He that has ears to hear let him hear. 10 Ὅτε δὲ ἔγένετο ὁ καταμόνας,¹ ῥηρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.¹ 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν ὁ δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα ἔνεται.¹ 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιώσιν· μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα.¹ 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πᾶσας τὰς παραβολὰς γνῶσθε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον ἀπὸ πάντων τῶν παραβολῶν γινώσκει; 15 ὁ σπείρων τὸν λόγον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ὅπου σπείρειται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.¹ 16 καὶ οὗτοι εἰσὶν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπείρομενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρὰς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν αὐτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· ὅταν γεινομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. 18 καὶ οὗτοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπείρομενοι, οὗτοι εἰσὶν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,¹ 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος· τοῦτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπίπτουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν

¹ αὐξανόμενον LITTAUW. ^κ εἰς A; εἰς UNTO TT. ¹ — αὐτοῖς GLTTAAW. ^ν ὅς ἔχει LITTAUW. ^α καὶ ὅτε LITTAUW. ^ο κατὰ μόνας LITTAUW. ^ρ ῥηρώτων LITTAUW; ῥηρώτων T. ⁹ τὰς παραβολὰς the parables TTAA. ^γ γινώσκει LITTAUW; τὸ μυστήριον δέδοται TTAA. [—] τὰ T. ¹ — τὰ ἀμαρτήματα (read [their sins]) [L]ITTAUW. ^ν εὐθὺς TTAA. ^ν ἐν αὐτοῖς in them T; εἰς αὐτοὺς in them TTAA. ^ο ὁμοίως εἰσὶν T. ^ν εὐθὺς LITTAUW. ² ἄλλοι others GLTTAAW. ³ ἐπὶ about T. ⁴ ἀκούσαντες heard TTAA. ⁵ — τοῦτου this GLTTAA. ⁶ συμπίπτουσιν TA. ⁷ ἐκείνοι those TTAA.

τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
 the good have been sown, such as hear the word and
 παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἔν¹ τριάκοντα, καὶ ἔν²
 receive [it], and bring forth fruit, one thirty, and one
 ἑξήκοντα, καὶ ἔν³ ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὁ Μῆτις ὁ
 sixty, and one a hundred. And he said to them, The
 λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
 lamp comes that under the corn measure it may be put or under the
 κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἔπιτεθῇ; 22 οὐ γὰρ
 couch? [Is it] not that upon the lampstand it may be put? for not
 ἔστιν ἄτις κρυπτόν, ὃ ἂν μὴ φανερωθῇ· οὐδὲ
 is anything hidden, unless it should be made manifest, nor
 ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ.
 has taken place a secret thing, but that to light it should come.
 23 εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
 If anyone has ears to hear, let him hear. And he said to them,
 Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται
 Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured
 ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν ὅτις ἀκούουσιν. 25 ὃς γὰρ ἂν
 to you, and shall be added to you who hear; for whoever
 ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
 may have, shall be given to him; and he who has not, even that which he has
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 shall be taken from him.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἔάν¹
 And he said, Thus is the kingdom of God, as if
 ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ
 a man should cast the seed upon the earth, and should sleep
 καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ
 and rise night and day, and the seed should sprout
 καὶ μηκύνῃται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός· 28 αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ
 and be lengthened how knows not he; of itself for the earth
 καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, ἔπειτα στάχυν, ἔπειτα πλήρη
 brings forth fruit, first a blade, then an ear, then full
 σίτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός,
 corn in the ear. And when offers itself the fruit,
 εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
 immediately he sends the sickle, for has come the harvest.

30 Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
 And he said, To what shall we liken the kingdom of God?
 ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; 31 ὡς κόκκος
 or with what parable shall we compare it? As to a grain
 σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος
 of mustard, which, when it has been sown upon the earth, less
 πάντων τῶν σπερμάτων ἐστίν· ἐπὶ τῆς γῆς. 32 καὶ
 than all the seeds is which [are] upon the earth, and
 ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων
 when it has been sown, it grows up, and becomes than all the herbs
 μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
 greater, and produces branches great, so that are able under

hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad. 23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given. 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; 27 and should sleep, and rise night and day, and the seed should sprout and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it? 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: 32 but when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the

¹ ἐν in TTr. ² ὅτι that TA. ³ ἔρχεται ὁ λύχνος LTrA. ⁴ τεθῇ LTrA. ⁵ τι (read it is not) [L]Tr[A]. ⁶ — ὃ LTrA. ⁷ ἵνα that LTr[A]. ⁸ ἐλθῇ εἰς φανερόν TTrA. ⁹ — καὶ προσ. ὑμῖν G. ¹⁰ — τοῖς ἀκούουσιν GLTrA. ¹¹ ἔχει has LTrA. ¹² — ἐάν TTrA. ¹³ βλαστᾷ LTrA. ¹⁴ — γὰρ LTrA. ¹⁵ εἶπεν T. ¹⁶ πλήρης σίτος LTrA. ¹⁷ παραδοῖ LTrA. ¹⁸ εὐθὺς TTrA. ¹⁹ Πῶς how TTrA. ²⁰ τίνι αὐτὴν παραβολῇ ὥσωμεν what parable shall we represent it? LTrA. ²¹ κόκκον a grain GLTrA. ²² μικρότερον ὃν being less LTrA. ²³ — ἐστίν LTrA. ²⁴ [τῶν ἐπὶ τῆς γῆς] L. ²⁵ μείζων (μείζον T) πάντων τῶν λαχάνων LTrA.

fowls of the air may lodge under the shadow of it. 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
"the "shadow "of "it the birds of the heaven to roost.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύνατο¹ ἀκοῦν, 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ² τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ³ ἐπέλυνεν πάντα.
And with "such "parables "many he spoke to them the word, as they were able to hear, but without a parable spoke he not to them; and apart to his disciples he explained all things.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish? 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Pence, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅψιας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα ἰδὲ¹ κ' πλοῖα² ἦν³ μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου⁴ μεγάλη, καὶ τὰ δὲ⁵ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.⁶ 38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ὑπὸ ἐγείρουσιν⁷ αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ⁸ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς βλάστησεν τὴν ἄρὰ οὗτος ἐστίν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;
And he says to them on that day, evening being come, Let us pass over to the other side. And having dismissed the crowd, they take with [them] him as he was in the ship; "also "other "but small ships were with him. And comes a "storm "of "wind "violent, and the waves beat into the ship, so that it already was filled. And "was "he on the stern on the cushion sleeping. And they arouse him, and say to him, Teacher, is it no concern to thee that we perish? And having been aroused he rebuked the wind, and said to the sea, Silence, be quiet. And "fell "the "wind, and there was a "calm "great. And he said to them, Why fearful are ye thus? How "not "have "ye faith? And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 καὶ ἐξεβόρυσεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πλοίου, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοικίαν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ ἰοῦτε¹ ἀλύσει² αὐτὸν οὐδεὶς βήδυνάτο³ αὐτόν.
And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes. And on his having gone forth out of the ship, immediately met him out of the tombs a man with an unclean spirit, who [his] dwelling had in the tombs; and not even with chains anyone was able him (lit. no one)

8 ἐδύναντο LTr. ¹ ἰδίαν LTr. ² ἐξελθόντος αὐτοῦ LTr. ³ καὶ τὰ LTr. ⁴ ὅδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον already was filled the ship LTr. ⁵ ἐν LTr. ⁶ ἐγείρουσιν they awake Tr. ⁷ οὐκ "not "yet LTr. ⁸ αὐτῷ ὑπακούει Tr; ὑπακούει αὐτῷ Tr. ⁹ Γερασσηνῶν Gerasenes LTr; Γεργεσηνῶν Gergesenes A. ¹⁰ ἐξελθόντος αὐτοῦ LTr. ¹¹ εὐθὺς L; εὐθύς Tr. ¹² ὑπὸ ἐγείρουσιν LTr. ¹³ μνήμασιν (— v GW) GLTr. ¹⁴ οὐδὲ LTr. ¹⁵ ἀλύσει with a chain LTr. ¹⁶ + οὐκέτι any longer (lit. no longer) LTr. ¹⁷ ἐδύναντο LTr.

δῆσαι, 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δε-
to bind, because that he often with fetters and chains had
δέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ
been bound, and ²had ¹been ²torn ³asunder ⁴by ⁵him ⁶the ⁷chains, and
τὰς πέδας συντετρίφθαι, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυεν⁸ δαμάσαι.
the fetters had been shattered, and no one him was able to subdue.
5 καὶ ⁹διαπαντὸς¹⁰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν
And continually night and day in the mountains and in
τοῖς μνήμασιν¹¹ ἦν κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
the tombs he was crying and cutting himself with stones.
6 Ἰδὼν. δὲ¹² τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσ-
And having seen Jesus from afar, he ran and did
εκύνησεν αὐτῷ,¹³ 7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ¹⁴ εἶπεν, ¹⁵Τί μοι
homage to him, and crying with a ¹⁶voice ¹⁷loud he said, What to me
καὶ σοί. Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν
and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee
θεόν, μὴ με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, ⁹Ἐξέλθε, τὸ
by God, ¹⁰not ¹¹me ¹²torment. For he was saying to him, Come forth, the
πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα
spirit the unclean, out of the man. And he asked
αὐτόν, Τί ¹⁰σοι ὄνομα¹¹; Καὶ ¹²ἀπεκρίθη, λέγων, ¹³Ἰεγεῶν¹⁴
him, What [is] thy name? And he answered, saying, Legion¹⁵
ὀνομά. μοι.¹⁶ ὅτι πολλοὶ ἔσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν
my name [is], because many we are. And he besought him
πολλά, ἵνα μὴ ¹⁷αὐτοὺς¹⁸ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
much, that not them he would send out of the country. Now there was
ἐκεῖ πρὸς ὁρὰν¹⁹ ἀγέλην χοίρων μεγάλῃ βόσκομένην. 12 καὶ
there just at the mountains a ²⁰herd ²¹of ²²swine ²³great feeding; and
παρεκάλεσαν αὐτὸν ²⁴πάντες οἱ δαίμονες,²⁵ λέγοντες, Πέμψον
²⁶besought ²⁷him ²⁸all ²⁹the ³⁰demons, saying, Send
ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 Καὶ
us into the swine, that into them we may enter. And
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ³¹εὐθέως ὁ Ἰησοῦς.³² καὶ ἐξελθόντα τὰ
³³allowed ³⁴them ³⁵immediately ³⁶Jesus. And having gone out the
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν
spirits the unclean entered into the swine, and ³⁷rushed
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ³⁸ἦσαν δὲ³⁹
the ⁴⁰herd down the steep into the sea, (now they were
ὡς δισχίλιον καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 Ὅτι δὲ⁴¹
about two thousand), and they were choked in the sea. And those who
βόσκοντες ⁴²τοὺς χοίρους⁴³ ἔφυγον, καὶ ⁴⁴ἀνγγεῖλαν⁴⁵ εἰς τὴν
fed the swine fled, and announced [it] to the
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ⁴⁶ἔξῃλθον⁴⁷ ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ
city and to the country. And they went out to see what it is that
γεγονός· 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν
has been done. And they come to Jesus, and see
τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ⁴⁸καὶ⁴⁹ ἱματισμένον καὶ σωφρο-
the possessed by demons sitting and clothed and of sound
νοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν ⁵⁰ἑλεγεῶνα·⁵¹ καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ
mind, him who had the legion: and they were afraid. And

4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, 7 and cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit. 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding. 12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. 13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea. 14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. 15 And they came to Jesus, and saw him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid. 16 And they that saw

⁸ ἴσχυεν αὐτὸν LITTAUW. ⁹ διὰ παντὸς AL. ¹⁰ μνήμασιν (— ν GW) καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν GLITTAUW.
¹¹ καὶ ἰδὼν TTA. ¹² αὐτόν A. ¹³ λέγει he says LITTAUW. ¹⁴ ὄνομα σοι LITTA. ¹⁵ λέγει
αὐτῷ he says to him GLITTAUW. ¹⁶ Ἰεγεῶν LITTA. ¹⁷ ὅτι ἔστιν is L. ¹⁸ αὐτὰ TTR.
¹⁹ τῷ ὄρει the mountain GLITTAUW. ²⁰ — πάντες GW[L]; — πάντες οἱ δαίμονες (read they
besought) TTA. ²¹ — εὐθέως ὁ Ἰησοῦς (read he allowed) [L]TITTA. ²² — ἦσαν δὲ [L]TITTA.
²³ καὶ οἱ LITTA. ²⁴ αὐτοὺς them GLITTAUW. ²⁵ ἀγγεῖλαν told GLITTAUW. ²⁶ ἦλθον
they went LITTAUW ²⁷ — καὶ LITTA. ²⁸ λεγιῶνα LITTA

it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. 17 And they began to pray him to depart out of their coasts. 18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him. 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee. 20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 καὶ ἔμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαίμονισθεὶς, ἵνα ᾗ μετ' αὐτοῦ. 19 ὁ δὲ ἔχεν ἦν ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ἔσοι ἐκείνου. 20 καὶ ἐποίησεν, καὶ ἠλέησεν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, 23 and besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. 24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 27 when she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 29 And

21 καὶ διαπεράσαντος τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔτι πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇ αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἐπερὶ τοῦ ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἐὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, σωθήσομαι. 29 καὶ

² ἐμβαίνοντος [was] entering LITTAU.

^a μετ' αὐτοῦ ἦ LITTAU.

^b καὶ αὐτὸς GLITTAU.

^c — ἰησοῦς (read he did not suffer) GLITTAU.

^d ἀπαγγεῖλον tell LITTAU.

^e εἰς τὸ πέραν πάλιν T.

^f παρεκαλεῖ he beseeches TTA.

^g ζῆση may live LITTAU.

^h — τις LITTAU.

ⁱ + τὰ the things T[A].

^j οὐ κύριος

^k τὰς χεῖρας αὐτῇ LITTAU.

^l ἵνα in order that LITTAU.

^m αὐτῆς GLITTAU.

ⁿ ἐὰν ἄψωμαι ἐὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TΑ.

³εὐθέως¹ ἔξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
immediately was dried up the fountain of her blood, and she knew
τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μαστιγος. 30 καὶ ²εὐθέως³
in [her] body that she was healed from the scourge. And immediately

ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγινούς ἐν αὐτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
Jesus, knowing in himself [that] the ⁴out ⁵of ⁶him ⁷power
ἔξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο
had gone forth, having turned in the crowd, said, Who of me touched
τῶν ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις
the garments? And ⁸said ⁹to ¹⁰him ¹¹his ¹²disciples, Thou seest
τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;
the crowd pressing on thee, and sayest thou, Who me touched?

32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσαν. 33 ἡ δὲ
And he looked round to see her who this had done. But the

γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδὺς ὃ γέγονεν ¹³ἐπ'¹⁴
woman being frightened and trembling, knowing what had been done upon
αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν
her, came and fell down before him, and told him all
τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ ¹⁵εἶπεν αὐτῇ, ¹⁶Ἠγάπα, ¹⁷ἡ πίστις σου
the truth. And he said to her, Daughter, thy faith
σέσωκεν σε ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἰσθι ὑγιὲς ἀπὸ τῆς μαστι-
has cured thee; go in peace, and be sound from ¹⁸scourge
γός σου. 35 ¹⁹Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχι-
²⁰thy. [While] yet he is speaking, they come from the ruler of

συναγωγῶν, λέγοντες, Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; why still
σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ²¹εὐθέως²² ἡκού-
troublest thou the teacher? But Jesus immediately, having

σας²³ τὸν λόγον λαλοῦμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῃ, Μὴ
heard the word spoken, says to the ruler of the synagogue, ²⁴Not
φοβοῦ· μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ᾤηκεν οὐδένα ²⁵ζαῦτόν²⁶
²⁷fear; only believe. And he suffered no one him

²⁸συνακολουθῆσαι, ²⁹εἰ μὴ³⁰ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
to accompany, except Peter and James and John

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ³¹ἔρχεται³² εἰς τὸν οἶκον τοῦ
the brother of James. And he comes to the house of the

ἀρχισυναγῶγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, ³³κλαίοντας καὶ
ruler of the synagogue, and he beholds a tumult, [people] weeping and

ἀλαλάζοντας πολλά. 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί
wailing greatly. And having entered he says to them, Why

θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
make ye a tumult and weep? the child is not dead, but

καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ³⁴ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἔβαν-
sleeps. And they laughed at him. But he having put out all,

τας, ³⁵παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
takes with [him] the father of the child and the

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
mother and those with him, and enters in where ³⁶was ³⁷the

παιδίον ³⁸ἀνακείμενον. ³⁹41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ
⁴⁰child lying. And having taken the hand of the

παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά, ⁴¹κούμι. ⁴²ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύ-
child, he says to her, Talitha, koumi; which is, being inter-

straightway the foun-
tain of her blood was
dried up; and she felt
in her body that she
was healed of that
plague. 30 And Jesus,
immediately knowing
in himself that virtue
had gone out of him,
turned him about in
the press, and said,
Who touched my
clothes? 31 And his
disciples said unto him,
Thou seest the multi-
tude thronging thee,
and sayest thou, Who
touched me? 32 And
he looked round about
to see her that had
done this thing. 33 But
the woman fearing
and trembling, know-
ing what was done in
her, came and fell
down before him, and
told him all the truth.
34 And he said unto
her, Daughter, thy
faith hath made thee
whole; go in peace,
and be whole of thy
plague. 35 While he
yet spake, there came
from the ruler of the
synagogue's house cer-
tain which said, Thy
daughter is dead; why
troublest thou the
Master any further? 36
As soon as Jesus
heard the word that
was spoken, he saith
unto the ruler of the
synagogue, Be not
afraid, only believe.
37 And he suffered no
man to follow him,
save Peter, and James,
and John the brother
of James. 38 And he
cometh to the house of
the ruler of the syna-
gogue, and seeth the
tumult, and them that
wept and wailed great-
ly. 39 And when he
was come in, he saith
unto them, Why make
ye this ado, and weep?
the damsel is not dead,
but sleepeth. 40 And
they laughed him to
scorn. But when he
had put them all out,
he taketh the father
and the mother of the
damsel, and them that
were with him, and
entereth in where the
damsel was lying.
41 And he took the
damsel by the hand,
and said unto her,
Talitha cumi; which
is, being interpret-

³ εὐθὺς TTA. ¹ — ἐπ' (read to her) [L]TTA. ² + Ἰησοῦς Jesus L. ³ Θυγάτηρ LTA.

⁴ — εὐθέως [L]TTA. ⁵ παρακούσας having disregarded TTA. ⁶ μετ' αὐτοῦ with him TTA.

⁷ ἀκολουθεῖν to follow L. ⁸ + τὸν TTA. ⁹ ἔρχονται they come LTTAW.

¹⁰ + καὶ and GLTTAW. ¹¹ αὐτὸς LTT. ¹² πάντας GLTTAW. ¹³ — ἀνακείμενον G[L]TTA.

¹⁴ κούμ T; κούμ TTA.

ed. Damsel, I say unto thee, arise. 12 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. 13 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

VI. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him. 2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue; and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands? 3 Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. 4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. 5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them. 6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; 8 and commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse; 9 but be shod with sandals; and

μενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειραι. 42 Καὶ ἐὐθὺς ἤρξατο αὐτοὺς διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ. 2 καὶ οἱ ἑσθλὰ τοῦ πνεύματος τῶν ἀκαθάρτων· 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν· 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους τῶν καὶ περιήγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἢ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις καὶ τὰ ὅσα ἐκείνη ἐποίησεν αὐτῷ· καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ οὐκ ἔδύνατο ἐκεῖ οὐδὲμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγους ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπίστιαν αὐτῶν καὶ περιήγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδον αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων· 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν· 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους τῶν καὶ περιήγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

ⁱ ἔγειρε GLTTAW.

^k εὐθὺς TTA.

^l + εὐθὺς immediately T[TA].

^m γνοῖ LTTA.

ⁿ ἔρχεται comes TTA.

^o διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ TT.

^p + οἱ the T[A].

^q τούτῳ to this [man] TTA.

^r — ὅτι GLTTAW.

^s γινόμενα TT.

^t + τῆς TTA.

^u ἀδελφός LTTAW.

^v Ἰωσήφ LTTA.

^x καὶ ἔλεγεν and ^zsaid LTTA.

^y αὐτοῦ LTTAW;

^z ἄρτον T.

^a συγγενέσιν TTA.

^b + αὐτοῦ his (kinsmen) [L]TTA.

^c αὐτοῦ LTTAW.

^d εὐνάτο TTA.

^e ποῖσαι οὐδὲμίαν δύναμιν LTTA.

^f ἐθαύμασεν T.

^g ἄρτον, μὴ

πήραν TTA.

^h ἀλλὰ LTTAW.

σανδάλια· καὶ μὴ^h ἐνδύσῃσθε^h δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν
with sandals; and put not on two tunics. And he said
αὐτοῖς, "Οπου¹ ἔαν^h εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν
to them, Wherever ye enter into a house, there remain until
ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅσοι^h ἂν μὴ^h δέξωνται^h ὑμᾶς, μηδὲ
ye go out thence. And as many as will not receive you, nor
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξτε τὸν χυτῶν
hear you, departing thence, shake off the dust
τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Ἀμὴν
which [is] under your feet, for a testimony to them. Verily
λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομορρόροις ἐν ἡμέρᾳ
I say to you, more tolerable it shall be for Sodom or Gomorrah in day
κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ." 12 Καὶ ἐξελθόντες^h ἐκέρυσ-
of judgment than for that city. And having gone out they pro-
σου¹ ἵνα^h μετανοήσωσιν. 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβαλλον,
claimed that [men] should repent. And demons many they cast out,
καὶ ἡλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἑθεράπευον.
and anointed with oil many infirm and healed [them].

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γάρ
And heard the king Herod [of him], for public
ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὁ ἔλεγεν, "Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπ-
became his name, and he said, John the Bap-
τίζων^h ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη," καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦ-
tist from among [the] dead is risen, and because of this ope-
σιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι^h ἔλεγον, "Ὅτι Ἡλίας"
rate the works of power in him. Others said, Elias
ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, "Ὅτι προφῆτης ἔστιν," ἢ ὡς εἰς τῶν
it is; and others said, A prophet it is, or as one of the
προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν, "Ὅτι" ὃν
prophets. But having heard Herod said, "Whom
ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἔστιν· αὐτὸς ἠγέρθη
I beheaded John, he it is. He is risen
ἐκ νεκρῶν." 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας
from among [the] dead. For himself Herod having sent
ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
seized John, and bound him in the prison,
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
on account of Herodias the wife of Philip his brother,
ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ,
because her he had married. For said John to Herod,
"Ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
It is not lawful for thee to have the wife of thy brother.
19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ᾗθελεν αὐτὸν ἀπο-
But Herodias held it against him, and wished him to
κτείνειν· καὶ οὐκ ἠδύνατο. 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν
kill, and was not able: for Herod feared
Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
John, knowing him [to be] a man just and holy, and
συνετηρεῖ αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει," καὶ
kept safe him; and having heard him, many things did, and

not put on two coats.
10 And he said unto
them, In what place
soever ye enter into
an house, there abide
till ye depart from
that place. 11 And
whosoever shall not
receive you, nor hear
you, when ye depart
thence, shake off the
dust under your feet
for a testimony a-
gainst them. Verily I
say unto you, It shall
be more tolerable for
Sodom and Gomorrah
in the day of judg-
ment, than for that
city. 12 And they
went out, and preached
that men should re-
pent. 13 And they
cast out many devils,
and anointed with oil
many that were sick,
and healed them.

14 And king Herod
heard of him; (for his
name was spread a-
broad:) and he said,
That John the Baptist
was risen from the
dead, and therefore
mighty works do shew
forth themselves in
him. 15 Others said,
That it is Elias. And
others said, That it is
a prophet, or as one of
the prophets. 16 But
when Herod heard
thereof, he said, It is
John, whom I behead-
ed: he is risen from
the dead. 17 For Herod
himself had sent forth
and laid hold upon
John, and bound him
in prison for Herodias'
sake, his brother Phi-
lip's wife: for he had
married her. 18 For
John had said unto
Herod, It is not law-
ful for thee to have
thy brother's wife.
19 Therefore Herodias
had a quarrel against
him, and would have
killed him; but she
could not: 20 for Herod
feared John, knowing
that he was a just man
and an holy, and ob-
served him; and when
he heard him, he did
many things, and

^h ἐνδύσασθαι E. ⁱ ἂν LTr. ^k ἐὰν for ἂν L; ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται whatsoever place
will not receive TTrA. ¹ — ἀμὴν λέγω . . . τῇ πόλει ἐκείνῃ GLJTrA. ^m ἐκέρυσαν TTrA.
2 μετανοήσωσιν LTTA. ^o ἔλεγον they said L. ^p ἐγήγερται (has risen) ἐκ νεκρῶν LTr; ἐκ
νεκρῶν ἀνέστη A. ^q + δὲ also LTTAW. ^r Ἡλείας L. ^s — ἐστίν [L]TrA. ^t — ἢ GLTTAW.
^v ἔλεγεν TTrA. ^w — "Ὅτι LTTA. ^x — ἐστίν· αὐτός GLJTrA. ^y — ἐκ νεκρῶν T[Tr]A.
^z — τῇ GLTTAW. ^a ἐζήτει sought L. ^b ἠπόρει was at a loss [about] T.

heard him gladly. 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee; 22 and when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. 23 And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. 24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist. 26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought; and he went and beheaded him in the prison, 28 and brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. 29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart

ἤδενός αὐτοῦ ἤκουεν. 21 καὶ γενομένης ἡμέρας·εὐκαίριον, ὅτε·
gladly him heard. And being come an opportune day, when
Ἡρώδης τοῖς·γενεσίοις·αὐτοῦ δεῖπνον ἔποιε¹ τοῖς μεγιστᾶσιν
Herod on his birthday a supper made to great men
αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
his and to the chief captains and to the first [men] of Galilee;
22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ
and having come in the daughter of herself Herodias, and
ὀρχησαμένης, καὶ ἀρεσάσης² τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανα-
having danced, and pleased Herod and those reclining
κειμένοις, ἔειπεν ὁ βασιλεὺς³ τῷ κορασίῳ, Αἰτήσόν με
[at table] with [him], said the king to the damsel, Ask me
ὃ·ἐάν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, Ὅτι
whatever thou wilt, and I will give to thee. And he swore to her,
ὃ·ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας
Whatever me thou mayest ask, I will give thee, to half of kingdom
μου. 24 Ἡ δὲ ἔξελθοῦσα εἶπεν τῇ·μητρὶ·αὐτῆς, Τί αἰτή-
my. And she having gone out said to her mother, What shall I
σομαι; Ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.⁴
ask? And she said, The head of John the Baptist.
25 Καὶ εἰσελθοῦσα ἐνθῶς⁵ μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα,
And having entered immediately with haste to the king,
ῥήτησατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξ·αὐτῆς ἑπὶ πίνακι
she asked, saying, I desire that to me thou give at once upon a dish
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περὶλυπος
the head of John the Baptist. And very sorrowful
γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
[while] made the king, on account of the oaths and those who
συνανακειμένους⁶ οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.⁷ 27 καὶ
reclined [at table] with [him], would not her reject. And
εὐθέως⁸ ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ὑπεκουλάτῳ⁹ ἐπέταξεν
immediately having sent the king a guardaman ordered
ἄνεχθῆναι¹⁰ τὴν κεφαλὴν·αὐτοῦ. 28 Ὁ δὲ ἄπελθὼν ἀπέκε-
to be brought his head. And he having gone be-
φάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν·αὐτοῦ
headed him in the prison, and brought his head
ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον
upon a dish, and gave it to the damsel, and the damsel
ἔδωκεν αὐτὴν τῇ·μητρὶ·αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
gave it to her mother. And having heard [it] disciples
αὐτοῦ ἦλθον,¹¹ καὶ ἦραν τὸ πτῶμα·αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτό¹²
his came, and took up his corpse, and laid it
ἐν τῷ¹³ μνημείῳ.
in the tomb.

30 Καὶ ^{And} συνάγονται ^{are gathered together} οἱ ^{the} ἀπόστολοι ^{apostles} πρὸς τὸν Ἰησοῦν, ^{to} καὶ ^{Jesus, and} ἀπήγγειλαν ^{they related} αὐτῷ ^{to him} πάντα, ^{all things,} ἃ ^{both} ἐποίησαν ^{what they had done} καὶ ^{and} ἃ ^{what} ἐδίδασκαν. ^{they had taught.} 31 καὶ ^{And} ἔειπεν ^{he said} αὐτοῖς, ^{to them,} Δεῦτε ὑμεῖς ^{Come ye} αὐτοὶ ^{yourselves}

^c ὁ τε L. ^d ἐποίησεν LTTra. ^e ἤρεσεν she pleased LTTra. ^f εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς L; ὁ δὲ βασι-
 λεὺς εἶπεν and the king said TTra. ^g καὶ and TTra. ^h αἰτήσωμαι should I ask LTTraW.
ⁱ βαπτίζοντος TTra. ^k εὐθύς LTTra. ^l ἐξ αὐτῆς δῶς μοι LTTra. ^m ἀνακαίμενους reclined
 [at table] TTra. ⁿ ἀβήτησαι αὐτὴν TTra. ^o εὐθύς TTra. ^p σπεκουλάτορα LTTraW.
^q ἐνέγκαι [him] to bring TTra. ^r + [ἐπὶ πινακί] on a dish L. ^s καὶ (read and having
 gone he beheaded) LTTra. ^t ἤλαβον TTra. ^u αὐτὸν him T. ^v — τῷ (read a tomb)
 EGLTTraW. ^w — καὶ LTTraW. ^x — ὅσα T. ^y λέγει he says TTraW.

κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν
 apart into ²desert ⁴a place, and rest a little. ⁷Were
 γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
 for ²those ⁴coming ⁴and ⁴those ⁶going many, and not even to eat
 ἤνκαίρουν. ³² καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ
 had they opportunity. And they went away into ²desert ⁴a place by the
 πλοίῳ κατ' ἰδίαν. ³³ Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι,
 ship apart. And ⁴saw ⁴them ⁶going ¹the ²crowds,
 καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν
 and ⁴recognized ⁹him ⁷many, and on foot from all the
 πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, καὶ συνῆλ-
 cities ran together there, and went before them, and came to-
 θον πρὸς αὐτόν. ³⁴ καὶ ἐξελθὼν ἑίδεν ὁ Ἰησοῦς πλὴν
 together to him. And having gone out ⁴saw ⁷Jesus ⁹great
 ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν
 a crowd, and was moved with compassion towards them, because they were
 ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
 as sheep not having a shepherd. And he began to teach them
 πολλά. ³⁵ Καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελ-
 many things. And already a late hour [it] being, com-
 θόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν, Ὅτι ἔρημός ἐστιν
 ing to him his disciples say, Desert is
 ὁ τόπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή· ³⁶ ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα
 the place, and already [it is] a late hour; dismiss them, that
 ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας, ἀγοράσωσιν
 having gone to ²the ¹in ²a ²circuit country and villages, they may buy
 ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.
 for themselves bread; ²something for to eat they have not.
³⁷ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
 But he answering said to them, Give to ²them ¹ye to eat.
 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν ²διακοσίων
 And they say to him, Having gone shall we buy two hundred
 δηναρίων ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; ³⁸ Ὁ δὲ λέγει
 denarii of bread, and give them to eat? And he says
 αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόν-
 to them, How many loaves have ye? go and see. And having
 τες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. ³⁹ Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
 known they say, Five, and two fishes. And he ordered them
 ἀνακλινάμενοι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
 to make ²recline ¹all by companies upon the green grass.
⁴⁰ καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ· πρασιαί, ἑκάτῳ καὶ ἑκατῷ
 And they sat down in ranks, by hundreds and by
 πενήτηκοντα. ⁴¹ καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 fifties. And having taken the five loaves and the two
 ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλα-
 fishes, having looked up to the heaven he blessed and broke
 σεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρα-
 the loaves, and gave to his disciples that they might

into a desert place, and rest a while; for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. ³² And they departed into a desert place by ship privately. ³³ And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. ³⁴ And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion towards them, because they were as sheepnot having a shepherd: and he began to teach them many things. ³⁵ And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: ³⁶ send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. ³⁷ He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? ³⁸ He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. ³⁹ And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. ⁴⁰ And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties. ⁴¹ And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before

² ἀναπαύσασθε TTA. ⁴ εὐκαίρουν LTTA. ⁶ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον L. ⁷ οἱ ὄχλοι (read they saw) GLTTAW. ⁸ ἐγνώσαν knew LTA. ⁹ αὐτοὺς them T; — αὐτὸν GLTA. ¹⁰ — καὶ προῆλθον αὐτούς G. ¹¹ — καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν OLTTAW. ¹² — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) GTTAW; [ὁ Ἰησοῦς] εἶδεν L. ¹³ αὐτοὺς LTTA. ¹⁴ γενομένης T. ¹⁵ — αὐτῷ T. ¹⁶ [αὐτοῦ] L. ¹⁷ ἔλεγον said TTA. ¹⁸ — ἄρτους [L]TTA. ¹⁹ — γὰρ [L]TTA. ²⁰ — οὐκ ἔχουσιν (read buy for themselves something to eat) [L]TTA. ²¹ δηναρίων διακοσίων GLTTAW. ²² δώσωμεν shall we give LTA; δώσωμεν T. ²³ — καὶ [L]TTA. ²⁴ — αὐτῷ [L]TTA. ²⁵ — αὐτῷ [L]TTA. ²⁶ — αὐτοῦ (read the disciples) TTA. ²⁷ παρατιθῶσιν TA.

them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men. 45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 for they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 and ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those

θῶσιν¹¹ αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν· 42 καὶ set before them. And the two fishes he divided among all. And ἔφαγον πάντες, καὶ ἰχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦραν¹² κλάσματα¹³ ἅλα¹⁴, and were satisfied. And they took up of fragments twelve hand-baskets full, and of the fishes. 44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὥσει¹⁵ πεντακισχίλιοι¹⁶ ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθέως¹⁷ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ¹⁸ men. And immediately he compelled his disciples

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθ-¹⁹ to enter into the ship, and to go before to the other side to Beth-
σαῖδάν, ἕως αὐτοῦς ἁπολύσῃ²⁰ τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος²¹ saida, until he should dismiss the crowd. And having taken leave of

αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὀψίας²² them, he departed into the mountain to pray. And evening

γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτοὺς²³ being come, ²⁴was²⁵ the ship in the midst of the sea, and he

μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ ἑίδεν²⁶ αὐτοὺς βασιζομένους²⁷ alone upon the land. And he saw them labouring

ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· ²⁸καὶ²⁹ περὶ³⁰ in the rowing, for ³¹was³² the wind contrary to them; and about

τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς, περιπα-³³ [the] fourth watch of the night he comes to them, walk-

τῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ³⁴ ing on the sea, and would have passed by them. But they,

ἰδόντες αὐτὸν³⁵ περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν³⁶ ³⁷seeing him walking on the sea, thought [it]

φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν. 50 πάντες γὰρ αὐτὸν³⁸ ³⁹an apparition ⁴⁰to be, and cried out: for all ⁴¹him

ᾤδον, καὶ ἐταράχθησαν. ⁴²καὶ εὐθέως⁴³ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, ⁴⁴saw, and were troubled. And immediately he spoke with them,

καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. and says to them, Be of good courage: I am [he]; fear not.

51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ⁴⁵ And he went up to them into the ship, and ⁴⁶tell⁴⁷ the

ἄνεμος· καὶ λίαν ⁴⁸ἐκπερισσοῦ⁴⁹ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, ⁵⁰wind. And exceedingly beyond measure in themselves they were amazed,

καὶ ἐθαύμαζον. 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ⁵¹ and wondered; for they understood not by the loaves, for ⁵²was

ἡ καρδία αὐτῶν⁵³ πεπωρωμένη. ⁵⁴their heart hardened.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν· ⁵⁵Γεννησαρέτ,⁵⁶ And having passed over they came to the land of Gennesaret,

καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ⁵⁷ and drew to shore. And on their coming out of the

πλοίου, εὐθέως⁵⁸ ἐπιγνόντες αὐτόν⁵⁹, ⁶⁰ἐπεδραμόντες⁶¹ αὐτῶν, ⁶²ship, immediately having recognized him, running through

ὅλην τὴν⁶³ περίχωρον⁶⁴ ἐκείνην ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς⁶⁵ κραββάτοις⁶⁶ all that country around they began on couches

¹¹ κλάσματα A. ¹² κοφίνων TA. ¹³ πληρώματα TTA. ¹⁴ — ὥσει GLITAW. ¹⁵ εὐθὺς TTA.
¹⁶ ἀπολύει dismisses LTTA. ¹⁷ ἰδὼν seeing LTTA. ¹⁸ — καὶ LTTA. ¹⁹ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
περιπατοῦντα T. ²⁰ + ὅτι that T. ²¹ ἐστὶν it is T. ²² εἶδαν TTA. ²³ καὶ εὐθὺς LTA;
ὁ δὲ εὐθὺς T. ²⁴ [ἐκ περισσοῦ] T. ²⁵ — καὶ ἐθαύμαζον [L] TTA. ²⁶ ἀλλ' ἦν but was TTA.
²⁷ αὐτῶν ἡ καρδία LTTAW. ²⁸ ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς T. ²⁹ Γεννησαρέτ GLITAW. ³⁰ + [οἱ
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου] the men of that place L. ³¹ περιέδραμον they ran through TTA.
³² χώραν (omit around) TTA. ³³ + καὶ and TTA. ³⁴ κραββάτοις LTTAW.

τούς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι
those that were ill to carry about, where they were hearing that
ἔκει¹ ἔστιν. 56 καὶ ὅπου ἂν² εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ³
there he was. And wherever he entered into villages or
(lit. he is.)
πόλεις ἢ⁴ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν⁵ τοὺς ἀσθενούν-
cities or fields, in the marketplaces they laid those who were sick,
τας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ
and besought him that if only the border
ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἑήπτοντο⁶ αὐτοῦ
of his garment they might touch; and as many as touched him
ἑσώζοντο.
were healed.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες
And are gathered together to him the Pharisees and some
τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων· 2 καὶ ἰδόντες
of the scribes, having come from Jerusalem; and having seen
τινάς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^h κοιναῖς χερσίν, ¹τοῦτ' ἔστιν²
some of his disciples with defiled hands, that is
ἀνίπτοις, ³ἐσθίουσας⁴ ἄρτους, ⁵ἐμέμψαντο⁶. 3 οἱ γὰρ Φαρι-
unwashed, eating bread, they found fault; for the Phari-
σαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ ⁷πυγμῇ⁸ νίφονται τὰς
sees and all the Jews, unless with the fist they wash the
χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσ-
hands, eat not, holding the tradition of the el-
βυτέρων· 4 καὶ ⁹ἀπὸ¹⁰ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται
ders; and [on coming] from the market, unless they wash themselves
οὐκ ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλὰ ἔστιν ¹¹ἃ παρέλαβον
they eat not; and other things many there are which they received
κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων ¹²καὶ
to hold, washings of cups and vessels and brazen utensils and
κλινῶν¹³. 5 Ἐπεῖτα¹⁴ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
conches: then question him the Pharisees and the
γραμματεῖς, ¹⁵Διατί¹⁶ οἱ μαθηταῖ σου οὐ περιπατοῦσιν¹⁷ κατὰ
scribes, Why thy disciples walk not according to
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ¹⁸ἀνίπτοις¹⁹ χερσίν
the tradition of the elders, but with unwashed hands
ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ²⁰ἀποκριθεὶς²¹ εἶπεν αὐτοῖς, ²²Ὅτι²³
eat bread? But he answering said to them,
καλῶς ²⁴προεφῆτευσεν²⁵ Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
Well prophesied Esaias concerning you, hypocrites,
ὥς γέγραπται, ²⁶Ὅθεν ὁ λαὸς²⁷ τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
as it has been written, This people with the lips me honour,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 7 μάτην δὲ σέβον-
but their heart far is away from me. But in vain they wor-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ship me, teaching [as] teachings injunctions of men.
8 Ἀφέντες· γὰρ²⁸ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παρά-
For, leaving the commandment of God, ye hold the tra-
δοσιν τῶν ἀνθρώπων, ²⁹βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ
dition of men, washings of vessels and cups, and

that were sick, where they heard he was. 56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

VII. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. 2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashed hands, they found fault. 3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. 4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables. 5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands? 6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me. 7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men. 8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many

^c — ἐκεῖ LT[Tr].

^d ἐὰν T.

^e + εἰς into [L]TTA.

^f ἐτίθεισαν TTA.

^g ἤψαντο LTT.

^h + ὅτι that TTr.

ⁱ τουτέστιν LA.

^k ἐσθίουσιν they eat TTr.

^l + τοὺς LTTA.

^m — ἐμέμψαντο (read verses 3 and 4 in parenthesis) GLTTAW.

ⁿ πυκνὰ often T.

^o ἀπ' LTTA.

^p — καὶ κλινῶν T.

^q καὶ and LTTA.

^r διὰ τί LTTA.

^s οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταῖ σου TTA.

^t κοιναῖς with defiled GLTTAW.

^v — ἀποκριθεὶς TTA.

^w — Ὅτι [T]TTA.

^x ἐπροφῆτευσεν LTTA.

^y + ὅτι T.

^z Ὁ λαὸς οὗτος L.

^a — γὰρ for LTTA.

^b — βαπτισμοὺς ...

ποιεῖτε T[TA].

other such like things ye do. 9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 11 but ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever through might be profited by me; *he shall be free*. 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother; 13 making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand: 15 there is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. 16 If any man have ears to hear, let him hear. 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable. 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him; 19 because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats? 20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man. 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, 22 thefts, covetousness, wicked-

ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιείτε. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσῃτε. 10 Μωσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐάν τις εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβὰν ὃ ἐστίν, δῶρον, ὃ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς. 12 καὶ οὐκέτι ἀφίετε ὅ,τι ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ εἰσπορεύεται εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐκούετε ἔμου πάντες, καὶ ἡσυνίετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἐξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 εἰ τις ἐκείνῳ ἐστὶν ταῖς κοινούνται τὸν ἄνθρωπον. 17 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἔχει ὦτα ἀκοῦειν, ἀκούτω. 18 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἐξωθεν εἰσπορεύόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα. 20 Ἐλεγεν δέ, Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορεύόμενον, ἐκεῖνο κοινῶς τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνείαι, φόνοι, μοιχεῖαι, 22 κλοπαί, πλεον-

ἢ Μωϋσῆς LTTra. w. ἢ — καὶ LTT[Α]. ἢ — αὐτοῦ (read [his]) LTTra. ἢ πάλιν again LTTra. ἢ ἀκούσατέ LTTra. ἢ σύνετε LTTra. ἢ κοινῶσαι αὐτόν T. ἢ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενα from the man go out LTTra. ἢ — ἐκεῖνα ἤΤτ[Α]. ἢ — verse 16 ἤΤτ[Α]. ἢ + τὸν the (house) T. ἢ τὴν παραβολὴν the parable LTTra. ἢ καθαρίζων LTTra. ἢ πορνείαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι TTrA.

εξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμός πονηρός,
desires, wickednesses, guile, licentiousness, an eye wicked,
βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 πάντα ταῦτα τὰ
blasphemy, haughtiness, folly: all these
πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
evils from within go forth, and defile the man.

24 Ἐκείθεν¹ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ἡμεθόρια²
And thence having risen up he went away into the borders
Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα
of Tyre and Sidon; and having entered into the house, no one
ᾤθελεν³ γινῶναι, καὶ οὐκ ᾔδυνήθη⁴ λαθεῖν. 25 Ἀκούσασα
he wished to know [it], and he could not be hid. ⁵Having heard
γὰρ⁶ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
for ⁷a woman about him, of whom ⁸had ⁹her little daughter a spirit
ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα¹⁰ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ¹¹
unclean, having come fell at his feet,

26 ἤνδ¹² δὲ ἡ γυνὴ¹³ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα¹⁴ τῷ γένει¹⁵ καὶ
(now ¹⁶was the woman a Greek, Syrophenician by race), and
ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ¹⁷ ἐκ τῆς θυγατρὸς
asked him that the demon he should cast forth out of ¹⁸daughter
αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν¹⁹ αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασ-
her. But Jesus said to her, Suffer first to be satis-
θῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
fied the children; for not good is it to take the bread of the
τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
children, and cast [it] to the dogs. But she answered and
λέγει αὐτῷ, Naί, κύριε· καὶ γὰρ²⁰ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
says to him, Yea, Lord; for even the little dogs under the
τραπέζης ἔσθιει²¹ ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
table eat of the crumbs of the children. And he said
αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθεν ἰτὸ δαι-
to her, Because of this word go; has gone forth the de-
μόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου. 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν
mon out of thy daughter. And having gone away to
οἶκον αὐτῆς, εὗρεν²² τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγα-
her house, she found the demon had gone forth, and the daugh-
τέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.²³

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος,
And again having departed from the borders of Tyre and Sidon,
ἦλθεν²⁴ πρὸς²⁵ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον
he came to the sea of Galilee, through [the] midst
τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν²⁶
of the borders of Decapolis. And they bring to him a deaf man
μογιᾶλον,²⁷ καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ²⁸
who spoke with difficulty, and they beseech him that he might lay
αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
on him [his] hand. And having taken away him from the

ness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 all these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. 25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 the woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter. 27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

¹ Ἐκείθεν δὲ ΤΑ. ² ὁρια LTTT. ³ — καὶ Σιδῶνος ΤΑ. ⁴ — τὴν (read a house) LTTTAW.
⁵ ᾤθελεν Τ. ⁶ ᾔδυνάσθη Τ. ⁷ ἄλλ' εὐθὺς ἀκούσασα but immediately having heard
TITAT. ⁸ εἰσελθοῦσα having come in T. ⁹ ἡ δὲ γυνὴ ἦν LTA; ¹⁰ ἡ γυνὴ δὲ ἦν Τ. ¹¹ Σύρα
φοινίκισσα G; Συροφονίκισσα LTW; Σύρα Φοινίκισσα TTA. ¹² ἐκβάλῃ GLTTTAW. ¹³ κα.
ἐλεγεν and he said LTTTAT. ¹⁴ ἐστὶν καλὸν LTTTAT. ¹⁵ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν TTTAT. ¹⁶ — γὰρ
for [L]TTT. ¹⁷ ἐσθίουσιν LTTTAW. ¹⁸ ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον ΤΑ. ¹⁹ τὸ παιδίον
(the child) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός LTTTAT. ²⁰ ἦλθεν διὰ
Σιδῶνος he came through Sidon LTTTAT. ²¹ εἰς unto GLTTTAT. ²² + καὶ and LTTT.
²³ μογιᾶλον Tr.

put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. 36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it; 37 and were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

VIII. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 and if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness? 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set

ὄχλου κατ' ἰδίαν. ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀνα-
crowd apart, he put his fingers to ears
'his, and having spit he touched his tongue, and having
βλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά, looked up to the heaven he groaned, and says to him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 Καὶ ἑυθέως ῥηνοίχθησαν αὐτοῦ that is, Be opened. And immediately were opened his ears, καὶ αἱ ἀκοαί, καὶ ἡ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ears, and was loosed the band of his tongue, and he spoke
ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν. rightly. And he charged them that no one they should tell. ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεσέλλετο, μᾶλλον περισσότερον But as much as he them charged, exceeding more abundantly ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, they proclaimed [it]: and above measure they were astonished, saying, Καλῶς πάντα πεποίηκεν καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκοῦειν, Well all things he has done: both the deaf he makes to hear, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν. and the dumb to speak.

3 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἡπαμπόλλου ὄχλου ὄντος, In those days very great [the] crowd being, καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰη- and not having what they may eat, having called to [him] Je- σους τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι sus his disciples he says to them, I am moved with compassion ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσίν μοι, on the crowd, because already days three they continue with me καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 καὶ ἐάν ἀπολύσω αὐτούς and have not what they may eat; and if I shall send away them ὀνήσεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γάρ αὐτῶν μακρόθεν ἦκασιν. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθη- of them from afar are come. And answered him disciples ταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ples his, Whence these shall be able anyone here to satisfy ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε with bread in a desert? And he asked them, How many have ye ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. 6 Καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ loaves? And they said, Seven. And he ordered the crowd ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, to recline on the ground. And having taken the seven loaves, εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα having given thanks he broke and gave to his disciples, that παραθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ they might set before [them]. And they set [it] before the crowd. And οἱ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα καὶ εὐλόγησας εἶπεν παρα- they had small fishes a few; and having blessed he desired to be set

ρ — αὐτοῦ (read [his] fingers) T.

q — εὐθέως [L] TTrA.

r ἠνοίγησαν LTTTA.

* + εὐθὺς immediately T.

t λέγουσιν TTrA.

v — αὐτὸς (read he charged) LTTTAW.

w + αὐτοὶ they LTTTA.

x — τοὺς TTrA.

y ἄλιν πολλοὺ again great LTTTA.

z — ὁ Ἰη- σους GLTTTAW.

a — αὐτοῦ (read the disciples) TTr.

b ἡμέραι GLTTTAW.

c — μοι L[Tr]A.

d ἦστίς T.

e καὶ τινες and some LTTTA.

f + ἀπὸ from (afar) TTrA.

g ἤκουσι EW; εἰσιν are A.

h + ὅτι TTrA.

i ἡρώτα TTrA.

k εἶπαν TTrA.

l παρα- γέλλει he orders LTTTA.

m + [καὶ] and L.

n παρατιθῶσιν TTrA.

o εἶχαν LTTTA.

p* + ταῦτα these L. q* εἶπεν παρατεθῆναι καὶ αὐτὰ L; αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι Tr; αὐτὰ παρέθηκεν he set these before [them] TA.

θεῖναι καὶ αὐτά.⁸ 8 ἔφαγον.δὲ⁸ καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ
 "before[them]"also "these. And they ate and were satisfied. And
 ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἐπὶ ἄσπυριδας.⁹ 9 ἦσαν.δὲ
 they took up "over"and "above" of "fragments seven baskets. And "were
 "οἱ φαγόντες" ὡς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
 "those"who "had"eaten about four thousand; and he sent "away" them.

10 Καὶ εὐθὺς¹⁰ ἐμβὰς¹⁰ εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν
 And immediately having entered into the ship with "disciples

αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 καὶ ἐξῆλθον οἱ
 "his, he came into the parts of Dalmanutha. And "went"out "the

Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν¹¹ αὐτῷ, ζητοῦντες παρ'
 "Pharisees and began to dispute with him, seeking from

αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ
 him a sign from the heaven, tempting him. And

ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη
 having groaned in his spirit he says, Why "this" generation

σημεῖον ἐπιζητεῖ;¹² ἀμὴν λέγω ὑμῖν,¹² εἰδοθήσεται τῇ
 "a"sign "seeks?" Verily I say to you, If there shall be given

γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 Καὶ ἀφείκε αὐτούς, ἐμβὰς
 to this generation a sign. And having left them, having entered

πάλιν¹³ εἰς τὸ πλοῖον¹³ ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
 again into the ship he went away to the other side.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον
 And they forgot to take loaves, and except one loaf

οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο
 they had not [any] with them in the ship. And he charged

αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, ¹⁵βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 them, saying, See, take heed of the leaven of the Pharisees

καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους,
 and of the leaven of Herod. And they reasoned with one another,

λέγοντες,¹⁶ "Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν." 17 Καὶ γινούς
 saying, Because loaves "not" we "have. And knowing [it]

ὅτι Ἰησοῦς¹⁷ λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ
 Jesus says to them, Why reason ye because loaves "not

ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ¹⁷ἔτι¹⁷ πεπωρόμενῃν
 "ye"have? Do ye not yet perceive nor understand? Yet hardened

ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε;
 have ye your heart? Eyes having, do ye not see?

καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; 19 ὅτε
 and ears having, do ye not hear? and do ye not remember? When

τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, ¹⁹ πόσους
 the five loaves I broke to the five thousand, how many

κοφίνους¹⁹ πλήρεις κλασμάτων¹⁹ ἦρατε; Λέγουσιν αὐτῷ,
 hand-baskets full of fragments took ye up? They say to him,

Δώδεκα. 20 "Ὅτε δὲ²⁰ τοὺς ἐπτά²⁰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
 Twelve. And when the seven to the four thousand,

πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; ²⁰οἱ δὲ²⁰
 of how many baskets [the] fillings of fragments took ye up? And they

εἶπον, "Ἐπτά. 21 Καὶ ἔλεγον αὐτοῖς, ²¹Πῶς²¹ οὐ²¹ συνίετε;
 said, Seven. And he said to them, How "not" do "ye" understand?

them also before them. 8 So they did eat, and were filled; and they took up of the broken meat that was left seven baskets. 9 And he sent away them that had eaten were about four thousand; and he sent them away.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. 12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. 13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf. 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod. 16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread. 17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened? 18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember? 19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve. 20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven. 21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

¹ καὶ ἔφαγον LTTT. ² σπυρίδας L. ³ — οἱ φαγόντες (read and they were) T[Tr]A.
⁴ εὐθύς LTTT. ⁵ + [αὐτοῖς] he L. ⁶ συζητεῖν LTTT. ⁷ ζητεῖ σημεῖον LTTT. ⁸ [ὑμῖν] A.
⁹ πάλιν ἐμβὰς LTTT. ¹⁰ — τὸ LTTT. ¹¹ [εἰς πλοῖον] Tr; — εἰς τὸ πλοῖον (read ἐμβὰς having embarked) TA. ¹² + [καὶ] and L. ¹³ — λέγοντες LTTT. ¹⁴ ἔχοντες they have LTTT.
¹⁵ — ὁ Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]A. ¹⁶ — ἐτι LTTT. ¹⁷ + καὶ T. ¹⁸ κλασμάτων πλήρεις LTTT.
¹⁹ [δὲ] TA; καὶ T. ²⁰ + [ἄρτους] loaves L. ²¹ καὶ λέγουσιν T; καὶ λέγουσιν αὐτῷ and they say to him A. ²² — Πῶς TA. ²³ οὐπω not yet LTTT.

ὁ Πέτρος¹ ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ
 'Peter began to rebuke him. But he, turning and
 ἰδὼν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ, λέγων,
 seeing his disciples, rebuked Peter, saying,
 Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
 Get behind me, Satan, for thy thoughts are not of the things
 τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
 of God, but the things of men.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 And having called to [him] the crowd with disciples
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις¹ θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν,² ἀπαρ-
 'his he said to them, Whosoever desires after me to come, let
 νησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
 him deny himself, and let him take up his cross, and
 ἀκολουθεῖτω μοι. 35 ὃς γὰρ³ ἂν⁴ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 let him follow me. For whoever may desire his life
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ⁵ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ⁶
 to save, shall lose it, but whoever may lose his life
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, ὁὗτος⁷ σώσει αὐτήν.
 on account of me and of the glad tidings, he shall save it.
 36 τί γὰρ ὠφελησεῖ⁸ ἄνθρωπον ἂν κερδήσῃ⁹ τὸν κόσμον
 For what shall it profit a man if he gain the world
 ὅλον καὶ δζημιωθῇ¹⁰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 ἢ τί δώσει
 whole and lose his soul? or what shall give
 ἄνθρωπος¹¹ ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἂν¹²
 a man [as] an exchange for his soul? For whoever

ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμους λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ
 may have been ashamed of me and my words in this generation
 τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισ-
 the adulterous and sinful, also the Son of man will be
 χυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 ashamed of him when he shall come in the glory of his Father
 μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
 with the angels the holy. And he said to them, Verily
 λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινὲς ἐστῶν ὧδε¹³ ἑστηκότων, οἵτινες
 I say to you, That there are some of those here standing, who
 οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ
 in no wise shall taste of death until they see the kingdom
 θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
 of God having come in power.

2 Καὶ ἡμέρᾳ¹⁴ ἑξ ἡμερῶν¹⁵ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν
 And after days six takes with [him] Jesus
 Πέτρον καὶ τὸν¹⁶ Ἰάκωβον καὶ τὸν¹⁷ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει
 Peter and James and John, and brings up
 αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορ-
 them into a mountain high apart alone. And he was trans-
 φώτῃ ἐμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο¹⁸
 figured before them; and his garments became
 στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὥς χιών,¹⁹ οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς
 shining, white exceedingly as snow, such as a fuller on the

to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels. IX. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white

¹ — τῷ LTTra. ² καὶ λέγει and says TTrA. ³ Εἴ τις If any one LTr. ⁴ ἀκολουθεῖν to follow GTTrAW. ⁵ ἔαν TTrA. ⁶ ἀπολέσει shall lose TTrA. ⁷ ἑαυτοῦ ψυχὴν GTTrW. ⁸ — οὗτος GLTTraW. ⁹ ὠφελεῖ does it profit TA. ¹⁰ + τὸν the (man) LTr[A]W. ¹¹ κερδή-σαι to gain TA. ¹² δζημιωθῆναι to lose TA. ¹³ τί γὰρ δοῖ ἀνθρώπος (read for what, &c.) TTr; τί γὰρ [δώσει ἀνθρώπος] A. ¹⁴ ἔαν LTTra. ¹⁵ ὧδε τῶν TTrA. ¹⁶ μετὰ LTTra. ¹⁷ — τὸν W. ¹⁸ — τὸν GLTTra. ¹⁹ ἐγένοντο LTTraW. ²⁰ — ὡς χιών TTrA.

προστρέχοντες ἡσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς
 running to [him] saluted him. And he asked the
 γραμματεῖς, ἴ τί σου ζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 Καὶ ἅπο-
 scribes, What discuss ye with them? And an-
 κριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν
 swearing one out of the crowd said, Teacher, I brought son
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαον. 18 καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν
 my to thee, having a spirit dumb; and wheresoever him
 καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν· καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς
 it seizes It dashes down him; and he foams, and gnashes
 ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς
 his teeth, and is withering away. And I spoke to disciples
 σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy that it they might cast out, and they had not power. But he an-
 κριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς
 swearing him says, O generation unbelieving! until when with you
 ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 shall I be? until when shall I bear with you? Bring him to me.
 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἰεὺθῶς
 And they brought him to him. And seeing him immediately
 τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς
 the spirit threw into convulsions him, and having fallen upon the
 γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 earth he rolled foaming. And he asked his father,
 Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,
 How long a time is it that this has been with him? And he said,
 Ἰπαιδιόθεν. 22 καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλεν καὶ
 From childhood. And often him both into fire it cast and
 εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἄλλ' εἰ τι ὀ δύνασαι,
 into waters, that it might destroy him: but if anything thou art able
 βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰη-
 [to do], help us, being moved with pity on us. And Je-
 σοὺς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ ὀ δύνασαι πιστεύσαι, πάντα δυνατά
 sus said to him, If thou art able to believe, all things are possible
 τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ εὐθὺς κράζας ὁ πατὴρ τοῦ
 to him that believes. And immediately crying out the father of the
 παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγεν, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει
 little child with tears said, I believe, Lord, help
 μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
 mine unbelief. But seeing Jesus that was running together
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ,
 a crowd, rebuked the spirit the unclean, saying to it,
 Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοὶ ἐπιτάσσω, ἐξελθε
 Spirit dumb and deaf, I thee command, come
 ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κρά-
 out of him, and no more mayest thou enter into him. And having
 ξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν, ἐξῆλθεν καὶ
 cried out, and much thrown into convulsions him, it came out; and
 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
 he became as if dead, so that many said that he was dead.

to him saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them? 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 and wheresoever he taketh him, he tearheth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Ofa child. 22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief. 25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; inasmuch that many said, He is dead.

υ αὐτοὺς them GLTTA. ζ συνζητεῖτε LTTA. α αὐτοὺς E. β ἀπεκρίθη αὐτῷ answered him LTTA. γ — εἶπεν LTTA. δ ἐὰν LTTA. ε — αὐτόν (read [him]) T. ς — αὐτοῦ (read [his] teeth) LTTA. ζ εἶπα TTA. η αὐτοῖς them GLTTAW. θ τὸ πνεῦμα εὐθύς LTTA. ι συνεσπάραξεν LT. κ + ἐκ since LTTAW. λ καὶ εἰς πῦρ αὐτόν TA. μ ἀλλά T. ν δύνῃ LTTA. π — πιστεύσαι TTA. ς — καὶ [T]T[A]. ζ εὐθύς TTA. η — μετὰ δακρύων LTTA. θ — Κύριε GLTTAW. ι + ὁ the (crowd) T. κ ἄλαον καὶ κωφὸν πνεῦμα LTTA. λ ἐπιτάσσω σοὶ TTA. μ ἀπ' from L. ν κράζας GLTTAW. ζ σπαράζας GLTTAW. θ — αὐτόν G[L]TTA. ι + τοὺς the LTTA.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρός ἤγειρεν αὐτόν, But Jesus, having taken him by the hand, raised up him,

καὶ ἀνέστη.
and he arose.

28 And when he came into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? 29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ And when he was entered into a house his disciples ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔδυνάμεθα ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἔν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. asked him apart, Because [of what] we were not able to cast out it? And he said to them, This kind by nothing can go out except by prayer and fasting.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. 31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. 32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

30 Καὶ ἐκείθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γινῶσκειν γὰρ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἂν ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. And from thence having gone forth they went through Galilee; and he would not that anyone should know [it]; he was teaching them, and said to them, The Son of man is delivered into [the] hands of men, and they will kill him; and having been killed, on the third day he will arise. 32 But they understood not the saying, and were afraid of him to ask.

33 And he came to Capernaum; and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest. 35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. 36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, but him that sent me, 38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοὺμ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοῖς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37 Ὃς ἐάν τις ἐν τῶν τοιοούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐάν τις ἐδέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστειλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων, Διδάσκαλε, εἰδομένον ἡμεῖς τινὰ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ

^d τῆς χειρός αὐτοῦ his hand LTT. ^e εἰσελθόντος αὐτοῦ LTT. ^f κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν LTT. ^g ὅτι wherefore LW. ^h — καὶ νηστείᾳ T[A]. ⁱ Κακέθεν LTT. ^k ἐπορεύοντο LTT. ^l γινῶσκειν LTT. ^m μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTT. ⁿ ἦλθον they came LTT. ^o Καπερναοὺμ LTT. ^p — πρὸς ἑαυτοὺς LTT. ^q ἐν τῇ ὁδῷ L. ^r ἀνθρώπων LTT. ^s παιδίων τούτων of these little children T. ^t δέχεται should receive TTT. ^u ἀπεκρίθη [δὲ] L; ἔφη spoke (to him) TTT. ^v — ὁ GLW. ^w — λέγων T. ^x + ἐν ELTT. ^y — ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν G.

ἡμῖν¹¹ καὶ ἐκωλύσαμεν¹² αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.¹³
us, and we forbade him, because he follows not us.

39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν
But Jesus said, Forbid not him; for no one there is

ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἐνθήσεται
who shall do a work of power in my name, and be able

ταχὺ κακολογῆσαί με. 40 ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ὑμῶν,¹⁴ ὑπὲρ
readily to speak evil of me; for he who is not against you, for

ὑμῶν¹⁵ ἐστὶν. 41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον
you is. For whoever may give to drink you a cup

ὑδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου,¹⁶ ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω
of water in my name, because Christ's ye are, verily I say

ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν
to you, in no wise should he lose his reward. And whoever

σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν ἢ τῶν πιστευόντων εἰς
may cause to offend one of the little ones who believe in

ἐμέ,¹⁷ καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται ἑλιθος· μυλικοδ¹⁸
me, good it is for him rather if is put a millstone

περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
about his neck, and he has been cast into the sea.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
And if should cause thee thy hand, cut off it:

καλὸν σοι ἐστὶν· κυλλὸν ὡς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,¹⁹
good for thee it is maintained into life to enter, [rather]

ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
than the two hands having to go away into the Gehenna, into the

πῦρ τὸ ἀσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ
fire the unquenchable, where their worm dies not, and

τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.²⁰ 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίσῃ
the fire is not quenched. And if thy foot should cause to offend

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ὅ ἐστιν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν
thee, cut off it: good it is for thee to enter into

ζωὴν χλωὴν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς
life lame, [rather] than the two feet having to be cast into

τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἀσβεστον,²¹ 46 ὅπου ὁ σκώληξ
the Gehenna, into the fire the unquenchable, where worm

αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.²² 47 καὶ ἐὰν ὁ
their dies not, and the fire is not quenched. And if

ὀφθαλμός σου σκανδαλίσῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν
thine eye should cause to offend thee, cast out it: good

σοι ἐστὶν· μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
for thee it is with one eye to enter into the kingdom

θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέεν-
of God, [rather] than two eyes having to be cast into the Gehenna

ναν τοῦ πυρός,²³ 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ
na of fire, where their worm dies not, and the

πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ
fire is not quenched. For everyone with fire shall be salted, and

πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθήσεται.²⁴ 50 καλὸν τὸ ἅλας,²⁵
every sacrifice with salt shall be salted. Good [is] the salt,

¹¹ ἐκωλύομεν TTrA. ¹² ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν T; ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν because he was not following us T. ¹³ ἡμῶν vs ETTTrAW. ¹⁴ — μου (read [my]) GLTrA.

¹⁵ + ὅτι that [L] TTrA. ¹⁶ ἀπολέσει shall he lose LTr. ¹⁷ + τούτων (read of these little ones) ITr[Δ]. ¹⁸ πίστιν ἔχοντων have faith A; — εἰς ἐμέ T. ¹⁹ μύλος ὀνικός, millstone turned by an ass LTrA.

²⁰ σκανδαλίσῃ T. ²¹ ἐστὶν σε LTrA. ²² εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν LTrAW. ²³ — verse 44 T[Tr]. ²⁴ + [γὰρ] for L. ²⁵ ἐστὶν σε LTrAW. ²⁶ — εἰς τὸ πῦρ τὸ ἀσβεστον [L] TTr[Δ]. ²⁷ — verse 46 T[Tr]. ²⁸ σέ ἐστὶν TTrA. ²⁹ — τοῦ πυρός LTrA. ³⁰ — καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθήσεται T[Tr]. ³¹ ἅλα T.

we forbid him, because he followeth not us. 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is on our part, 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: 46 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt is good:

but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

ἐὰν·δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; but if the salt saltless is become, with what it will ye season? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Have in yourselves salt, and be at peace with one another.

10 Ὅτι ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, And thence rising up he comes into the borders of Judæa,

διὰ τοῦ ἑτέρου τοῦ Ἰορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν by the other side of the Jordan. And come together again

ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν crowds to him, and as he had been accustomed again he taught

αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν them. And coming to [him] the Pharisees asked

αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες him if it is lawful for a husband a wife to put away, tempting

αὐτόν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο him. But he answering said to them, What you did command

Μωσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς ἐπέτρεψεν βιβλίον ἀπο- Moses? And they said, Moses allowed a bill of di-

στασίου γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς vorce to write, and to put away. And answering Jesus

εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν said to them, In view of your hardheartedness he wrote for you

τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ this commandment; but from [the] beginning of creation male and

θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ θεός. 7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει female made them God. On account of this shall leave

ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκο- a man his father and mother, and shall be

ληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο joined to his wife, and shall be the two

εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ for flesh one; so that no longer are they two, but one flesh. What

οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζτω. 10 Καὶ ἐν therefore God united together, man let not separate. And in

τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τούτου αὐτοῦ ὁ ἐπι- the house again his disciples concerning the same thing

ρώτησαν αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἐάν τις ἀπολύσῃ asked him. And he says to them, Whoever should put away

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾷται ἐπ' his wife and should marry another, committeth adultery against

αὐτήν. 12 καὶ ἐάν τις γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ her. And if a woman should put away her husband and

γαμήθῃ ἄλλω, μοιχᾷται. be married to another, she committeth adultery.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παῖδια, ἵνα ἅψῃται αὐτῶν· And they brought to him little children, that he might touch them.

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 14 ἰδὼν δὲ But the disciples rebuked those who brought them. But having seen [it]

ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀφετε τὰ παῖδια Jesus was indignant, and said to them, Suffer the little children

to come unto me,

ἄλα T. ἄλα LTTA. ὅτι καὶ ἐκείθεν LTTAW. καὶ and LTTA. συμπορεύονται TA. b — οἱ GLTAW. ἐπηρώτων were asking LTTA. Μωϋσῆς LTTAW. εἶπεν LTTA, ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς LTTA; Μωϋσῆς ἐπέτ. W. εἰ δὲ but TTA. ὁ θεός (read he made them) [L]TT[A]. i — καὶ προσκολληθήσεται T. k τῇ γυναίκῃ L; — πρὸς τὴν γυναῖκα T. l εἰς τὴν οἰκίαν LTTA. m — αὐτοῦ (read the disciples) [L]TT[A]. n τούτου this LTTA. o ἐπηρώτων were asking TA. p ἂν LTTA. q αὐτὴ ἀπολύσασα she putting away TTA. r — καὶ TTA. s γαμήσῃ ἄλλον should marry another LTTA.

ἐρχεσθαι πρὸς με, καὶ¹¹ μὴ-κωλύετε αὐτά· τῶν-γὰρ-τοιούτων
to come to me, and do not hinder them; for of such
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς-ἐάν¹²
is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever
μὴ-δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ-μὴ¹³
shall not receive the kingdom of God as a little child, in no wise
εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά,¹⁴
shall enter into it. And having taken in [this] arms them,

τιθεῖς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ἠνύλόγει αὐτά.¹⁵
having laid [his] hands on them he blessed them.

17 Καὶ ἐκπορευόμενος αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἰς καὶ
And as he went forth into [the] way, running up one and
γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
kneeling down to him asked him, Teacher good, what
ποιήσω ἵνα ζωῇ αἰώνιον κληρονομίῃ; 18 Ὁ-δὲ Ἰησοῦς
shall I do that life eternal I may inherit? But Jesus
εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ-μὴ¹⁶
said to him, Why me callest thou good? No one [is] good except
εἷς, ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς οἶδας. Ὑμῖν-μοιχεύσης¹⁷
one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldest not commit

μὴ-φονεύσης¹⁸ μὴ-κλέψῃς¹⁹
adultery; thou shouldest not commit murder; thou shouldest not steal; thou
μὴ-ψευδομαρτυρήσης²⁰ μὴ-ἀποστερήσης²¹ τίμα τὸν
shouldest not bear false witness; thou shouldest not defraud; honour

πατέρα-σου καὶ τὴν μητέρα²². 20 Ὁ-δὲ ἀποκριθεὶς²³ βεῖπεν²⁴
thy father and mother. And he answering said
αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα²⁵ ἐφύλαξά-μην²⁶ ἐκ νεότητός
to him, Teacher, these all have I kept from youth
μου. 21 Ὁ-δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἡγάπησεν αὐτόν, καὶ²⁷
my. And Jesus looking upon him loved him, and

εἶπεν αὐτῷ, Ἐν ᾧ-σοὶ ὑστερεῖ²⁸ ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλη-
said to him, One thing to thee is lacking: go, as much as thou hast sell
σον καὶ δός τοῖς²⁹ πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν
and give to the poor, and thou shalt have treasure in
οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἅρας τὸν σταυρόν.³⁰ 22 Ὁ-δὲ³¹
heaven; and come, follow me, taking up the cross. But he,

στογνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν-γὰρ-ἔχων
being sad at the word, went away grieved, for he had

κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς³²
possessions many. And looking around Jesus says

μαθηταῖς-αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
to his disciples, How difficultly those riches having into
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ-δὲ μαθηταὶ ἔθαμ-
the kingdom of God shall enter! And the disciples were as-

θούνητο ἐπὶ τοῖς-λόγοις-αὐτοῦ. Ὁ-δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
tonished at his words. And Jesus again answering

λέγει αὐτοῖς, Ἐτέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν ἰ-τοὺς-πεποιθότας³³
says to them, Children, how difficult it is [for] those who trust

ἐπὶ³⁴ τοῖς³⁵ χρήμασιν³⁶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
in riches into the kingdom of God to enter!

25 Εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ ἰ-τῆς³⁷ τρυμαλιᾶς ἰ-τῆς³⁸
Easier it is [for] a camel through the eye of the

and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. 16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God. 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth. 21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answered again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle,

¹ — καὶ GTTAW. ² ἂν LITTA. ³ + κατενύλογει he blesses [them] TTRA. ⁴ εὐλόγει αὐτά he blesses them LW; — ἠνύλογει αὐτά TTRA.

⁵ + σου thy (mother) LT. ⁶ — ἀποκριθεὶς T. ⁷ ἔφη TTRA. ⁸ πάντα ταῦτα L.

⁹ ἐφύλαξα L. ¹⁰ σε thee TA. ¹¹ — τοῖς LITAW. ¹² — ἅρας τὸν σταυρόν [LITTA. ¹³ τεκνία L.

¹⁴ — τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν T. ¹⁵ — τοῖς LITAW. ¹⁶ — τῆς (read an eye of a needle) LITW.

than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved? 27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible. 28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. 29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's, 30 but he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. 31 But many that are first shall be last; and the last first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, 33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: 34 and they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him,

ῥαφίδος ^{needle} εἰσελθεῖν, ^{to pass,} ἢ ^{than} πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ^{into the kingdom of God} εἰσελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἐαυτοὺς. And they exceedingly were astonished, saying among themselves, And who is able to be saved? 27 Ἐμβλέψας. ὁ δὲ αὐτοῖς εἰπὼν, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 28 ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ὁ ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τοῦ θεοῦ. πάντα γὰρ δυνατόν ἐστιν παρὰ τῷ θεῷ. 29 Καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολοθησάμεν σοι. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκει οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ ἑτεροὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐάν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. 33 Ὅτι, ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34 καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ

^ω διελθεῖν EGLTTAW. ^α — δὲ but TTrA. ^υ + [τοῦτο] this [is] L. ^ρ — τῷ TTrAW. ^η — ἐστὶν (read [are]) TTr. ^τ — καὶ GLTTAW. ^ς λέγειν ὁ Πέτρος TA. ^ι ἠκολοθηκαμέν have followed LTTAW.

Jesus said (— ἀποκ. δὲ) TA.

^ς + ἕνεκεν for the sake G[L]TTAW.

and those TTr. ^ο — τοῖς L.

^ο — αὐτόν (read [him]) [L]T[Tr].

^ω ἢ μητέρα, ἢ πατέρα LTTAW.

^ι μητέρα mother LTr.

^α — οἱ GLW.

^ο καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν LTTAW.

^ι μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTTAW.

^ρ — τῷ TTrAW.

^ι ἠκολοθηκαμέν

^ς λέγειν ὁ Πέτρος TA.

^τ ἀποκριθεὶς (omit but) ὁ Ἰησοῦς εἶπεν GLTW;

^ι ἐφῆ ὁ Ἰησοῦς

^ω ἢ μητέρα, ἢ πατέρα LTTAW.

^α — οἱ GLW.

^ο καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν LTTAW.

^ι μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTTAW.

υιοι Ζεβεδαίου, λέγοντες^h, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐάν
sons of Zebedee, saying, Teacher, we desire that whatever
αἰτήσωμενⁱ ποιήσης ἡμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε
we may ask thou wouldst do for us. And he said to them, What do ye desire

ποιῆσαι με^{ll} ὑμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπον^l αὐτῷ, Δός ἡμῖν, ἵνα εἰς
to do me for you? And they said to him, Give to us, that one

ἐκ δεξιῶν σου^{ll} καὶ εἷςⁿ ἐξ ἐκωνύμων^{ll}· ὅπου^{ll} καθίσωμεν ἐν
at thy right hand and one at thy left hand we may sit in

τῇ δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί
thy glory. But Jesus said to them, Ye know not what

αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ^{ll} τὸ
ye ask. Are ye able to drink the cup which I drink, and the

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι;
baptism which I am baptized with, to be baptized with?

39 Οἱ δὲ εἶπον^l αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
And they said to him, We are able. But Jesus said to them,

Τὸ μὲν^{ll} ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πείσθε^{ll} καὶ τὸ βάπτισμα
The indeed cup which I drink, ye shall drink; and the baptism

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε. 40 τὸ δὲ καθί-
which I am baptized with, ye shall be baptized with; but to sit

σαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ^{ll} ἐξ ἐκωνύμων μου^{ll} οὐκ ἔστιν ἐμὸν
at my right hand and at my left hand is not mine

δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαν-
to give, but [to those] for whom it has been prepared. And having

τες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
heard [this] the ten began to be indignant about James and

Ἰωάννου. 42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς^{ll} λέγει
John. But Jesus having called to [him] them says

αὐτοῖς, Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἀρχειν τῶν ἐθνῶν
to them, Ye know that those who are accounted to rule over the nations

κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζου-
exercise lordship over them; and their great ones exercise authority

σιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ'
over them; not thus however shall it be among you; but

ὅς ἐάν^{ll} θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται διάκονος
whoever desires to become great among you, shall be servant

ὑμῶν. 44 καὶ ὅς ἐάν^{ll} θέλῃ ὑμῶν^{ll} γενέσθαι πρῶτος, ἔσται
your; and whoever desires of you to become first, shall be

πάντων δοῦλος. 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
of all bondman. For even the Son of man came not

διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
to be served, but to serve, and to give his life

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
a ransom for many.

46 Καὶ ἔρχονται^{ll} εἰς Ἱεριχὺ^{ll} καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ
And they come to Jericho; and as he was going out

ἀπὸ Ἱεριχὺ^{ll} καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ,
from Jericho, and his disciples, and a crowd large,

ἑνὸς Τιμαίου Βαρτίμαιος ὁ τυφλός^{ha} ἐκάθητο παρὰ τὴν
a son of Timæus, Bartimæus the blind [man], was sitting beside the

begging. 47 And when

saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? 39 And they said unto him, We can, and Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: 40 but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared. 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. 42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you; but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 and whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging. 47 And when

^h + αὐτῷ to him [L] TTRa. ⁱ + σε thee LTTraW. ^k ποιήσω I should do Ltr; με ποιήσω T. ^l εἶπαν LTTra. ^m σου ἐκ δεξιῶν TTRa. ⁿ + σου thy T. ^o ἀριστέρων TTRa. ^p — σου (read [thy] left hand) LTTra. ^q ἢ οὐ LTTra. ^r εἶπαν LTTra. ^s — μὲν TTRa. ^t — μου (read [my] left hand) GLTTraW. ^v καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς LTTra. ^w ἔστιν it is LTTra. ^x ἂν LTTra. ^y μέγας γενέσθαι TTRa. ^z ὑμῶν διάκονος GLTTraW. ^a ἐάν σTTRa. ^b ἐν ὑμῖν among you L. ^c εἶναι to be LTr. ^d ἔρχεται he comes L. ^e Ἱεριχὺ T. ^f + ὁ the (son) LTTraW. ^g — ὁ (read a blind [man]) LTTra. ^{ha} + προσκαίτης a beggar TTRa.

he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me. 49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee. 50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus. 51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

XI. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, 2 and saith unto them, Go your way into the village over against you; and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him. 3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him thither. 4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they

ὁδὸν ἵπροσαυτῶν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ ἑκ Ναζωραίου¹ way, begging. And having heard that Jesus the Nazarean ἔστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς² ἑκ Δαβίδ,³ Ἰησοῦ, it was, he began to cry out and to say, Son of David, Jesus, (lit. it is)

ἐλέησόν με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ⁴ have pity on me. And rebuked him many that he should besilent;

ὁ δὲ πολλῶ μαλλον ἐκράζειν, γιὼς ἑκ Δαβίδ,⁵ ἐλέησόν με. but he much more cried out, Son of David, have pity on me.

49 Καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς ἔειπεν αὐτὸν φωνηθῆναι.⁶ καὶ And having stopped Jesus asked for him to be called. And

φωνοῦσιν τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, θάρσει.⁷ they call the blind [man], saying to him, Be of good courage;

ὅ γεραι,⁸ φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, rise up, he calls thee. And he casting away his garment,

ῥάναστας⁹ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς ἔλεγει¹⁰ having risen up he came to Jesus. And answering says

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω σοί;¹¹ Ὁ δὲ τυφλὸς to him Jesus, What dost thou desire I should do to thee? And the blind

εἶπεν αὐτῷ, ῥαββονί,¹² ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰη- [man] said to him, Rabboni, that I may receive sight. And Je-

σοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ sus said to him, Go, thy faith has healed thee. And

εὐθέως¹³ ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.¹⁴ immediately he received sight, and followed Jesus in the way.

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ,¹⁵ εἰς Βηθφαγή And when they drew near to Jerusalem, to Bethphage

καὶ Βηθανίαν,¹⁶ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἡ ἀποστέλλει¹⁷ δύο καὶ Bethany, towards the mount of Olives, he sends two

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν of his disciples, and says to them, Go into the

κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ εὐθέως¹⁸ εἰσπορευόμενοι εἰς village, that opposite you, and immediately entering into

αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς¹⁹ ἀνθρώπων²⁰ it ye will find a colt tied, upon which no one of men

κεκάθικεν· ὁ λύσαντες αὐτὸν²¹ ἀγάγετε.²² 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν has sat: having loosed it lead [it]. And if anyone to you

εἴπῃ, τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν²³ say, Why do ye this? say, The Lord of it need

ἔχει· καὶ εὐθέως²⁴ αὐτὸν ἀποστέλει²⁵ ὡςδε. 4 Ἰα Ἀπῆλθον· δέ,²⁶ has, and immediately it he will send hither. And they departed,

καὶ εἶρον²⁷ τὸν²⁸ πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν²⁹ θύραν ἔξω ἐπὶ and found the colt tied at the door without, by

τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστη- the cross way, and they loose it. And some of those there stand-

κόντων ἔλεγον αὐτοῖς, τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ ing said to them, What are ye doing loosing the colt? And they

εἶπον³⁰ αὐτοῖς καθὼς ἔνετεῖλατο³¹ ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν³² said to them as commanded Jesus. And they allowed

¹ — προσαιτῶν TTRa.

² ἔειπεν, φωνήσατε αὐτὸν said, call ye him TTRa.

³ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Jesus said to him TTRa.

⁴ ῥαββονί GLTTRaW.

⁵ καὶ εἰς Βηθανίαν LT.

⁶ no one yet) LTr.

⁷ bring TTRa.

⁸ + πάλιν back TTR.

⁹ (read a door) TRa.

¹⁰ μα εἶπαν T.

¹¹ καὶ ἀκούσας LTTRa.

¹² γιὼς LTTR.

¹³ ὅ γεραι GLTTRaW.

¹⁴ εὐθέως TTRa.

¹⁵ αὐτῷ him GLTTRaW.

¹⁶ ἡ ἀποστέλλει he sent L.

¹⁷ εὐθέως TTRa.

¹⁸ + οὐπω T.

¹⁹ λύσατε αὐτὸν καὶ loose it and LTTRa.

²⁰ φέρετε GLTTRaW.

²¹ ὅτι LTTR.

²² εἰπῇ GLTTRaW.

²³ ὅτι GLTTRaW.

²⁴ ἡ ἀποστέλλει he sends GLTTRaW.

²⁵ ὡςδε GLTTRaW.

²⁶ Ἰα GLTTRaW.

²⁷ ἀπῆλθον LTTRa.

²⁸ καὶ εἶπον T.

²⁹ ὡςδε GLTTRaW.

³⁰ εἶπεν T.

³¹ καὶ εἰπῇ GLTTRaW.

³² ὡςδε GLTTRaW.

³³ Ἰα GLTTRaW.

³⁴ ἀπῆλθον LTTRa.

³⁵ καὶ εἶπον T.

³⁶ ὡςδε GLTTRaW.

³⁷ εἶπεν T.

³⁸ ὡςδε GLTTRaW.

³⁹ εἶπεν T.

⁴⁰ ὡςδε GLTTRaW.

αὐτοὺς. 7 καὶ ᾠγαγον¹ τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ
 them. And they led the colt to Jesus. And
 ἔπέβαλον¹ αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ·¹¹
 they cast upon it their garments, and he sat on it;
 8 καὶ πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ
 and many their garments strewed on the way, and others
 ἵστοιβάδας¹ ἔκοπτον¹ ἐκ τῶν ὕδενδρων,¹ καὶ ἐστρώννουν
 branches were cutting down from the trees, and were strewing
 εἰς τὴν ὁδόν.⁹ 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦν-
 [them] on the way. And those going before and those follow-
 τες ἔκραζον, ἑλέγοντες,¹¹ Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ
 ing were crying out, saying, Hosanna! blessed [be] he who
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχο-
 comes in [the] name of [the] Lord. Blessed [be] the com-
 μένη βασιλεία¹ ἐν ὀνόματι κυρίου¹ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 ing kingdom [in [the] name of [the] Lord¹⁰ of our father
 Δαβὶδ¹· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
 David. Hosanna in the highest! And entered into
 Ἱεροσόλυμα· ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος
 Jerusalem Jesus and into the temple; and having looked round on
 πάντα, ὅψις¹ ἦδη οὕσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
 all things, late already being the hour, he went out to Bethany
 μετὰ τῶν δώδεκα.
 with the twelve.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,
 And on the morrow having gone out they from Bethany,
 ἐπείνασεν· 13 καὶ ἰδὼν συκὴν¹ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα,
 he hungered. And seeing a fig-tree afar off having leaves,
 ἦλθεν εἰς αὐρά¹ εὐρήσει¹ τι¹ ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ'
 he went if perhaps he will find anything on it. And having come to
 αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γάρ ἦν καιρὸς¹ σύκων.
 it, nothing he found except leaves, for it was not [the] season of figs.
 14 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς¹ εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἕκ σου εἰς
 And answering Jesus said to it, No more of thee for
 τὸν αἰῶνα¹ ἰμῆδεις¹ καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ
 ever any one fruit let eat. And heard disciples
 (lit. no one)
 αὐτοῦ. 15 Καὶ ἔρχοντα εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν
 his. And they come to Jerusalem; and having entered
 ὁ Ἰησοῦς¹ εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
 Jesus into the temple he began to cast out those selling
 καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυ-
 and buying in the temple, and the tables of the money
 βιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστρεφὰς
 changers and the seats of those selling the doves
 κατέστρεψεν· 16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος
 he overthrew, and suffered not that anyone should carry a vessel
 διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ ἐδίδασκεν, λέγων¹ αὐτοῖς,¹ Οὐ
 through the temple. And he taught, saying to them, Not

let them go. 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. 8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed them in the way. 9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: 10 blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple; and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: 13 and seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon; and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet. 14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it. 15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves: 16 and would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. 17 And he taught, saying unto

¹ φέρουσιν they bring TTRa. ² ἐπιβάλλουσιν they cast upon GLTTRa. ³ αὐτόν LTTra.
⁴ καὶ πολλοὶ TTRa. ⁵ στιβάδας LITra. ⁶ κόψαντες having cut [them] down TTRa.
⁷ ἀγρὸν fields TTRa. ⁸ καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδόν TTRa. ⁹ λέγοντες [L]TTRa.
¹⁰ ἐν ὀνόματι κυρίου GLTTRa. ¹¹ Δαβὶδ LITra; Δαυὶδ GW. ¹² ὁ Ἰησοῦς καὶ [read he
 entered] LTTra. ¹³ ὅψις T. ¹⁴ + ἀπὸ from LITra. ¹⁵ τι εὐρήσει LITra. ¹⁶ + [μόνα]
 only L. ¹⁷ οὐ γάρ ἦν ὁ καιρὸς L; ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν TTRa. ¹⁸ ὁ Ἰησοῦς [read he said]
 GLTTRa. ¹⁹ εἰς τὸν αἰῶνα ἕκ σου LTTra. ²⁰ οὐδεις E. ²¹ ὁ Ἰησοῦς GLTTRa.
²² + τοὺς these LITra. ²³ καὶ ἔλεγεν and said TTRa. ²⁴ αὐτοῖς [L]A.

them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. 18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine. 19 And when even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. 21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away. 22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. 23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. 24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them. 25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. 26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, 28 and say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things? 29 And Jesus

γέγραπται, ^ο "Οτι" δ. οἰκός· μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ^{has} "it been written, My house a house of prayer shall be called ^{πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ῥεπούησατε" αὐτὸν σπήλαιον} for all the nations? but ye made it a den ^{λῃστῶν.} 18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ^{of robbers. And} ^{heard} ["it"] the ^{scribes} and ^{the} chief priests, ^{καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβούντο γὰρ αὐτόν,} and they sought how him they shall destroy; for they feared him, ^{"ὅτι πᾶς" ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο" ἐπὶ τῷ διδαχῇ αὐτοῦ.} because all the crowd were astonished at his teaching.

19 Καὶ ὥστε ὅψε ἐγένετο ἔξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

20 Καὶ πρωῒ παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκῆν ^{And in the morning passing by they saw the fig-tree} ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος ^{dried up from [the] roots. And} ^{having} remembered ^{Peter}

λέγει αὐτῷ, ῥαββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξηρανται. ^{says to him, Rabbi, see, the fig-tree which thou cursedst is dried up.}

22 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἐχετε πίστιν θεοῦ. ^{And} ^{answering} Jesus says to them, Have faith in God.

23 ἀμὴν· γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει· τούτῳ, ^{For verily I say to you, that whoever shall say to this mountain,}

Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ δια- ^{Be thou taken away and be thou cast into the sea, and shall not}

κρηθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἐπιστεύῃ ὅτι ὃ λέγει ^{doubt in his heart, but shall believe that what he says}

γίνεται· ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπῃ. 24 διὰ τοῦτο λέγω ^{takes place, there shall be to him whatever he shall say. For this reason I say}

ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν ᾠπροσυχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ^{to you, All things whatsoever praying ye ask, believe}

ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν ᾠστήκητε ^{that ye receive, and [they] shall be to you. And when ye may stand}

προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ ^{praying, forgive if anything ye have against anyone, that also}

ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παρα- ^{your Father who [is] in the heavens may forgive you} ^{of}

πτώματα ὑμῶν. 26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ^{fences} ^{your.} But if ye forgive not, neither your Father

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. ^{who [is] in the heavens will forgive your offences.}

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱερουσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ^{And they come again to Jerusalem. And in the temple}

περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ^{as he is walking come to him the chief priests and}

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ^{the scribes and the elders, and they say to him,}

Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ^{By what authority these things doest thou? and who thee} ^{authority}

ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ^{this gave, that these things thou shouldst do? And Jesus}

ο — "Οτι L. Ρ πεποιήκατε have made TTR. 9 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς LTTTAW. ρ ἀπολέσωσιν they might destroy LTTTAW. * [αὐτὸν] L. † πᾶς γὰρ for all TTR. ‡ ἐξεπλήσ-
το τοῦ T. * ὅταν TTR. † ἐξεπορεύοντο they went forth LTR. ‡ παραπορευόμενοι πρωῒ LTTT.A.
‡ ῥαββεί T.A. ‡ + ὁ GLTTTAW. b — γὰρ for L[TT]A. c πιστεύῃ T.A. d ὃ what TTR.
e λαλεῖ LTTT.A. f — ὃ ἂν εἴπῃ TTR[A]. g — ἂν LTTTAW. h προσευχέσθε καὶ ye pray and
LTTT.A. i ἐλάβετε ye received LTTT.A. k στήκητε ye stand LTTT.A. l — verse 26 TTR.
m — τοῖς L.A. n ἔλεγον they said TTR. oη ἢ or T.A. pa ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην LTR.

ἀποκριθεὶς¹ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καθὼς² ἕνα λόγον, answering said to them, Will I also one thing, και ἀποκρίθητέ μοι, και ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα and answer me, and I will tell you by what authority these things ποιῶ. 30 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ I do: The baptism of John from heaven was it or from ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ ἔλογίζοντο³ πρὸς ἑαυ- men? answer me. And they reasoned with them- τούς, λέγοντες, Ἐὰν εἰπῶμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, ὁ Διὰ τί⁴ selves, saying, If we should say, From heaven, he will say, Why οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἄλλ' ἰάν⁵ εἰπῶμεν, Ἐξ then did ye not believe him? but if we should say, From ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες⁶ γὰρ εἶχον τὸν men,— they feared the people; for all held Ἰωάννην ὅτι ὄντως⁷ προφήτης ἦν. 33 καὶ ἀποκριθέντες⁸ βλέ- John that indeed a prophet he was, And answering they γουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοὺς ἀποκριθεὶς⁹ λέγει say to Jesus, We know not. And Jesus answering says αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. to them, Neither I tell you by what authority these things I do.

12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς¹ λέγειν, Ἄμπελωνα And he began to them in parables to say, Ἄμπελωνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος,² καὶ περιέθηκεν φραγμόν, καὶ ὠρυξεν³ planted a man, and placed about [it] a fence, and dug ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο⁴ αὐτὸν a wine-vat, and built a tower, and let out it γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς to husbandmen, and left the country. And he sent to the γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν husbandmen at the season a bondman, that from the husbandmen λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ⁵ τοῦ ἀμπελῶνος· 3 οἱ δὲ⁶ λα- he might receive from the fruit of the vineyard. But they having βόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 καὶ πάλιν taken⁷ him beat, and sent [him] away empty. And again ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον⁸ κάκεῖνον ἰεροβολή- he sent to them another bondman, and him having σαντες⁹ ἵκεφαλαίωσαν,¹⁰ καὶ¹¹ ἀπέστειλαν ἡτιμωμένον. stoned they struck on the head, and sent [him] away having insulted [him]. 5 καὶ ἄλλιν¹² ἄλλον ἀπέστειλεν¹³ κάκεῖνον ἀπέκτειναν¹⁴ και And again another he sent, and him they killed; also πολλοὺς ἄλλους, τοὺς¹⁵ μὲν δέροντες, τοὺς¹⁶ δὲ ἀποκτείνον- many others, some beating, and others killing. τες. 6 ἔτι ὁ οἶν¹⁷ ἕνα υἱὸν ἔχων¹⁸ ἀγαπητὸν αὐτοῦ,¹⁹ Yet therefore one son having beloved his own, ἀπέστειλεν²⁰ καὶ²¹ αὐτὸν²² πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον,²³ λέγων, Ὅτι he sent also him to them last, saying, They will reverence my son. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον²⁴ They will have respect for my son. But those husbandmen said

answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. 30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me. 31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him? 32 But if we shall say, Of men; they feared the people; for all men counted John, that he was a prophet indeed. 33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

XII. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winevat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard. 3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty. 4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled. 5 And again he sent another; and him they killed; and many others; beating some, and killing some. 6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son. 7 But those husbandmen said among them-

† — ἀποκριθεὶς TTA. ‡ καθὼς ὑμᾶς L; — καθὼς (read ἐπερ. I will ask) TTA. † + τὸ LTTAW. § διελογίζοντο LTTAW. ¶ Διὰ τί LTA. * — οὐν LTTAW. ‡ ἀλλὰ (read but should we say) LTTAW. ‡ πάντες L. ‡ ὄντως ὅτι TTA. ‡ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν TTA. ‡ [ἀποκριθεὶς] ὁ Ἰησοὺς L; — ἀποκριθεὶς TTA. ‡ λαλεῖν LTTA. ‡ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν T. ‡ ἐξέδετο TA. ‡ τὸν καρπὸν the fruits TTA. ‡ καὶ αὐτὸν LTTA. ‡ — πάλιν GLTTA. ‡ οὐς ἵκεφαλαίωσαν T. ‡ ἡτιμωσαν insulted LTr; ἡτίμασαν TA. ‡ — πάλιν GLTTA. ‡ οὐς LTTA. ‡ ἀποκτείνοντες GLTTA. ‡ — οὐν LTTA. ‡ ἔχων υἱὸν L; εἶχεν υἱὸν TTA. ‡ — αὐτὸν LTTA; αὐτοῦ W. ‡ — καὶ [L]TTA. ‡ ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς LTTA. ‡ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν TTA; εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς L.

selves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. 8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. 10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner: 11 this was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. 14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it. 16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. 17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

πρὸς ἑαυτούς, "Οτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀπο- among themselves, This is the heir: come, let us κτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες kill him, and ours will be the inheritance. And having taken αὐτόν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. him they killed [him], and cast forth [him] outside the vineyard.

9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ What therefore will do the lord of the vineyard? He will come and ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. will destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; Λίθον δὲ Not even this scripture did ye read? [The] stone which ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν rejected those who build, this is become head

γωνίας. 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαν- of [the] corner: from [the] Lord was this, and it is won- μαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, derful in our eyes. And they sought him to lay hold of, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς and they feared the crowd; for they knew that against them τὴν παραβολὴν εἶπεν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. the parable he speaks. And leaving him they went away.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς Φαρισαίων And they send to him some of the Pharisees καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 οἱ δὲ and of the Herodians, that him they might catch in discourse. And they ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, having come say to him, Teacher, we know that true thou art, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς and there is care to thee about no one; for not thou lookest on [the] πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ appearance of men, but with truth the way of God διδάσκεις. 15 Ζῆξεν ἰσχυρὸν Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ; 16 δῶμεν teachest: Is it lawful tribute to Caesar to give or not? Should we give ἢ μὴ δῶμεν; 17 Οὐδὲ βεβίωσαν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἰπεν or should we not give? But he knowing their hypocrisy said αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. to them, Why me do ye tempt? Bring me a denarius that I may see [it].

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆ καὶ And they brought [it]. And he says to them, Whose [is] this image and ἡ ἐπιγραφή; 17 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος. 18 Καὶ the inscription? And they said to him, Caesar's. And ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 19 ἀποδοτε τὰ Καί- answering Jesus said to them, Render the things of Cae- σαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν sar to Caesar, and the things of God to God. And they wondered ἐπ' αὐτῷ. at him.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν And come Sadducees to him, who say ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, a resurrection there is not. And they questioned him, saying,

ἡ ἀπέκτειναν αὐτόν TTrA. * + αὐτόν him LTrA. * — οὖν TA. * καὶ and (read they say) LTrA. * + εἰπέ οὖν ἡμῖν tell us therefore L. * δούνα κῆνον Καίσαρι LTr. * ἰδὼν having known T. * [οἱ δὲ] L. * εἶπαν LTrA. * ὁ δὲ and (Jesus) LTrA. * — αὐτοῖς A. * τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε TTrA. * ἐθαύμαζον LTrA; ἐξεθαύμαζον greatly wondered T. * ἐπηρώτων LTrA.

19 Διδάσκαλε, ^κΜωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελ-
 Teacher, Moses wrote for us, that if of anyone a bro-
 φος ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ,
 ther should die and leave behind a wife and children leave not,
 ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 that ²should ³take ⁴his brother the wife of him and
 ἔξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἄδελφοὶ
 raise up seed to his brother. Seven brethren
 ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων
 there were; and the first took a wife, and dying
 οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα. 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
 left no seed; and the second took her, and
 ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα καὶ ὁ τρίτος
 died, and neither he left seed; and the third
 ὡσαύτως. 22 καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν
 likewise. And ²took ³her ⁴the seven, and left no
 σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 23 ἐν τῇ
 seed. Last of all died also the woman. In the
 οὖν ἀναστήσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται
²therefore ³resurrection, when they shall arise, of which of them shall she be
 γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 Καὶ ἀποκριθεὶς
 wife? for the seven had her as wife. And ²answering
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
¹Jesus said to them, ²Not ³therefore ⁴do ye err, not knowing
 τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ
 the scriptures nor the power of God? For when from among
 νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὕτε γαμοῦσιν οὕτε ²γαμίσκονται,
 [the] dead they rise, neither do they marry nor are given in marriage,
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι τοῖς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ
 but are as angels who [are] in the heavens. But concerning
 τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
 the dead, that they rise, have ye not read in the book
²Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάλτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός,
 of Moses, [in the part] on the bush, how ²spoke ³to him ⁴God,
 λέγων, Ἐγὼ ὁ θεός Ἀβραάμ καὶ ὁ θεός Ἰσαὰκ καὶ ὁ
 saying, I [am] the God of Abraham and the God of Isaac and the
 θεός Ἰακώβ; 27 Οὐκ ἔστιν ὁ θεός νεκρῶν, ἀλλὰ ⁴θεός
 God of Jacob? He is not the God of [the] dead, but God
 ζώντων. Ἐμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν
 of [the] living. Ye therefore greatly err. And ²having ³come up
 εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ²εἰδὼς
¹one of the scribes, having heard them reasoning together, perceiving
 ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
 that well them he answered, questioned him, Which is
¹πρῶτη πασῶν ἐντολή; 29 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη
 [the] first of all ²commandment? And Jesus answered
¹αὐτῷ, Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε,
 him, [The] first of all the commandments [is], Hear,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. 23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. 26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The

^κ Μωσῆς LITRAW. ¹ μὴ ἀφῇ τέκνον leave no child TA. ^μ — αὐτοῦ TTA. ^ν + οὖν therefore EW. ^ο μὴ καταλίπῃ having left behind no TTA. ^ρ — ἔλαβον αὐτήν [L]TTA. ^γ — καὶ TTA. ^ε ἔσχον LTTA. ^ς καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν LTTA. ^τ — οὖν TTA. ^φ — ὅταν ἀναστῶσιν [L]Tr. ^ω ἐφῆ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Jesus said to them TTA. ^χ γαμίσκονται LITRAW. ^ψ — οἱ GLT[Tr]W. ^ζ Μωσέως LITRAW. ^α τοῦ GLTTRAW. ^β — ὁ LITRAW. ^γ — θεός GLTTRAW. ^δ — ἡμεῖς οὖν (read πλαν. γο err) T[Tr]A. ^ε συζητούντων LTTA. ^ς ἰδὼν having seen LTTA. ^ζ ἀπεκρίθη αὐτοῖς TTA. ^η πρώτη πάντων ἐντολή GLW; ἐντολή πρώτη πάντων TTA. ^θ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς TTA. ^ι — αὐτῷ T[Tr]A. ^κ πάντων ἐντολή GW; πάντων [ἐντολή ἐστίν] commandment of all is L; ἐστίν (read [The] first is) TTA.

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
salutations in the market-places and first seats in the
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις 40 οἱ ἑκατεσ-
synagogues and first places at the suppers; who de-
θιόντες¹ τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
your the houses of widows, and as a pretext ²at ³great ⁴length
προσευχόμενοι οὗτοι ᾠλήφονται¹ περισσώτερον κρίμα.
¹pray. These shall receive more abundant judgment.

41 Καὶ καθίσας ²ὁ Ἰησοῦς¹ ὁ κατέναντι¹ τοῦ γαζοφυλά-
And ²having ³sat ⁴down Ἰησοῦς opposite the treasury,
κίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλά-
he saw how the crowd cast money into the treasury;
κιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἐβαλλον πολλά. 42 καὶ ἐλθοῦσα
and many rich were casting [in] much. And ²having ³come

μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
¹one ²widow ³poor cast [in] ⁴lepta ⁵two, which is a kodrantes.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς αὐτοῦ ῥέγει¹ αὐτοῖς,
And having called to [him] his disciples he says to them,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων
Verily I say to you, that this ²widow ³poor more than all
ῥέβηλκεν¹ τῶν βαλόντων² εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. 44 πάν-
has cast [in] of those casting into the treasury. ²All

τες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον αὐτῇ· δὲ
for out of that which was abounding to them cast [in], but she
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,
out of her destitution ³all ⁴as ⁵much ⁶as ⁷she ⁸had ⁹cast [¹⁰in],

ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

¹⁰whole ¹¹her ¹²livelihood.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ
And as he was going forth out of the temple ²says ³to ⁴him
εἰς ⁵τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ
¹one ²of ³his ⁴disciples, Teacher, see, what stones and
ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς¹ εἶπεν αὐτῷ,
what buildings! And Jesus answering said to him,

Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ· μὴ ἀφεθῇ¹
Seest thou these great buildings? not at all shall be left
λίθος ἐπὶ λίθῳ² ὃς οὐ· μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένον
stone upon stone which shall not be thrown down. And as ²was ³sitting

αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ⁴ἐπηρώ-
¹he upon the mount of Olives opposite the temple, ²ask-
των³ αὐτὸν κατ' ἰδίαν ⁴Πέτρος καὶ ⁵Ἰάκωβος καὶ ⁶Ἰωάννης καὶ
ed ⁷him ⁸apart ⁹Peter ¹⁰and ¹¹James ¹²and ¹³John ¹⁴and

Ἀνδρέας, 4 Εἰπέ¹ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
¹Andrew, Tell us when ²these ³things ⁴shall be? and what the

σημεῖον ὅταν μέλλῃ² πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι¹;
sign when ²should ³be ⁴about ⁵all ⁶these ⁷things to be accomplished?

5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς¹ αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε
And Jesus answering to them began to say, Take heed

μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 πολλοὶ γὰρ² ἐλεῦσονται ἐπὶ τῷ
lest anyone ³you ⁴mislead. For many will come in

ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγὼ εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανή-
my name, saying, I am [he], and many they will

salutations in the market-places, 39 and the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: 40 which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: 44 for all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

XIII. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here! 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 for many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars

¹ κατέσθοντες TtA. ² ᾠλήφονται LTTtA. ³ — ὁ Ἰησοῦς [L]TtA. ⁴ ἀπέναντι Tt.
⁵ εἶπεν he said GLTt. ⁶ ἔβαλεν did cast [in] LTt. ⁷ βαλλόντων LTTtAw. ⁸ + ἐκ of Tt[A].
⁹ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TtA. ¹⁰ + ὧδε here LTt. ¹¹ λίθον Tt. ¹² ἐπηρώτα
TtA. ¹³ + ὁ Tt. ¹⁴ εἰπὼν LTTtA. ¹⁵ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι L; ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα
TtA. ¹⁶ — ἀποκριθεὶς TtA. ¹⁷ ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς LTTtA. ¹⁸ — γὰρ for TA.

and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet. 8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows. 9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published amongst all nations. 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains: 15 and let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 16 and let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them that are

σουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, mislead. But when ye shall hear of wars and rumours of wars, μὴ θροέσθε· δεῖ ἑγὰρ γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω τὸ be not disturbed; it must needs for come to pass, but not yet [is] the τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία end. For shall rise up nation against nation and kingdom ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. there shall be famines and troubles. Beginnings of throes [are] these. 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς. παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς But take heed ye to yourselves; for they will deliver up you to συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς· δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων sanhedrims and to synagogues: ye will be beaten, and before governors καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· and kings ye will be brought for my sake, for a testimony to them; 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη ὁδεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ and to all the nations must first be proclaimed the εὐαγγέλιον. 11 ὅταν δὲ ἀγάγουσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, glad tidings. But whenever they may lead away you delivering [you] up, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· be not careful beforehand what ye should say, nor meditate [your reply]; ἀλλ' ὃ ἂν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· but whatever may be given to you in that hour, that speak; οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. for not are ye they who speak, but the Spirit the Holy. 12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ And will deliver up brother brother to death, and father τέκνον· καὶ ἐπανάστησονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώ- child; and will rise up children against parents, and will put to σουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ death them. And ye will be hated by all on account of τοῦ ὀνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσε- my name; but he who endures to [the] end, he shall be ται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ saved. But when ye see the abomination of the desolation which ῥῆθ' ἐν ὑπὸ Δαυὶλ τοῦ προφήτου, ἑστὸς ὅπου οὐ δεῖ· was spoken of by Daniel the prophet, standing where it should not ὁ ἀναγινώσκων νοείτω· τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευ- (he who reads let him understand), then those in Judaea let γέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ κατα- them flee to the mountains, he and upon the housetop not let him βάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω· ἄραι τι ἐκ come down into the house, nor go in to take any thing out of τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 16 καὶ οἱ εἰς τὸν ἀγρὸν ὦν μὴ ἐπιστρεψάτω his house; and he that in the field is let him not return εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς to the things behind to take his garment. But woe to those that ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς are with child and to those that give suck in those

^d ἀκούετε ye hear of Tr ^e — γὰρ Tr[A]. ^f ἐπ' TA. ^g — καὶ Tr[A]. ^h — καὶ Tr[A]. ⁱ — καὶ ταραχαί LTTTr[A]. ^k ἀρχὴ a beginning LTTTr. ^l — γὰρ for Tr[A]. ^m πρῶτον δεῖ LTTTr. ⁿ καὶ ὅταν and when LTTTr. ^o ἄγουσιν GLTTTrAW. ^p — μηδὲ μελετᾶτε [L]TTTr[A]. ^q ἂν L. ^r καὶ παραδώσει LTTTr. ^s — τὸ ῥῆθ' ἐν ὑπὸ Δαυὶλ τοῦ προφήτου [L]TTTr[A]. ^t ἐστὼς EG; ἐστὴν EG; ἐστὴν EG. ^v — δεῖ L[Tr]. ^w — εἰς τὴν οἰκίαν [L] T. ^x εἰσελθάτω LTTTr. ^y τι ἄραι TrA. ^z — ὦν (read [is]) LTTTr.

ἡμέρας. 18 προσέψχετε· δὲ ἵνα μὴ· γένῃ· ὑμῶν ἡ· φυγὴ· ὑμῶν
days! And pray that may not be your flight
χειμῶνος. 19 ἔσονται· γὰρ αἱ· ἡμέραι· ἐκείναι θλίψεις, οἷα
in winter; for shall be [in] those days tribulation, such as
οὐ· γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἕως ἔκτισεν ὁ
has not been the like from [the] beginning of creation which created
θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ· μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ· μὴ κύριος
God until now, and not at all shall be; and unless [the] Lord
ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας, οὐκ· ἂν· ἐσώθη πᾶσα σὰρξ·
had shortened the days, there would not have been saved any flesh;
ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο. ἐκολόβωσεν τὰς
but on account of the elect whom he chose, he has shortened the
ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ, ὧδε ὁ
days. And then if anyone to you say, Behold, here [is] the
χριστός, ἢ ἰδοὺ, ἢ ἐκεῖ, μὴ· πιστεύσητε. 22 ἐγερθήσονται
Christ, or Behold, there, ye shall not believe [it]. There will arise
ἡ· γὰρ ἱ· ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ ἰδώσουσιν σημεῖα
for false Christs and false prophets, and will give signs
καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκ-
and wonders, to deceive if possible even the elect.
τούς. 23 ὑμεῖς· δὲ βλέπετε· ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.
But ye take heed: lo, I have foretold to you all things.
24 Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν· θλίψιν· ἐκείνην,
But in those days, after that tribulation,
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ· δώσει τὸ φέγγος
the sun shall be darkened, and the moon shall not give light
αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,
her; and the stars of the heaven shall be falling out,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
and the powers which [are] in the heavens shall be shaken;
26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
and then shall they see the Son of man coming in
νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε
clouds with power great and glory; and then
ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους· αὐτοῦ, καὶ ἐπισυναξέι τοὺς
he will send his angels, and will gather together the
ἐκλεκτούς· αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου
his elect from the four winds, from [the] extremity
γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ· δὲ τῆς συκῆς μάθετε
of earth to [the] extremity of heaven. But from the fig-tree learn
τὴν παραβολὴν· ὅταν αὐτῆς ἦδῃ ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένη-
the parable: when of it already the branch tender is be-
ται, καὶ ἐκφυῇ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
come, and it puts forth the leaves, ye know that near the summer
ἐστίν· 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδῃτε γινόμενα,
is. So also ye, when these things ye see coming to pass,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you,
ὅτι οὐ· μὴ παρέλθῃ ἡ· γενεὰ· αὕτη, μέχρις οὗ πάντα
that in no wise will have passed away this generation, until all

with child, and to them that give suck in those days! 18 And pray ye that your flight be not in the winter. 19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be. 20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days. 21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: 22 for false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect. 23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things. 24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken. 25 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory. 27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven. 28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near: 29 so ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors. 30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be

^a — ἡ φυγὴ ὑμῶν (read it may not be) LTTA.

^b ἦν LTTA.

^c ἐκολόβωσεν κύριος T.

^d ἴδε TTA.

^e — ἡ T.A.

^f ἴδε LTTA.

^g μὴ πιστεύετε believe [it] not GLTTAW.

^h δὲ and T.

ⁱ — ψευδόχριστοι καὶ A.

^j ποιήσουσιν will work T.A.

^k — καὶ TTTA.

^l — ἰδοὺ [L]TTA.

^m Ἄλλὰ LTTA.

ⁿ ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες LTTA.

^o καὶ

^p δόξης πολλῆς L.

^q — αὐτοῦ (read the angels) [L]TTA.

^r — αὐτοῦ (read the elect) TTA.

^s ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς LTr.

^t ἐκφυῇ EGT.

^u γινώσκεται it is known A.

^v ἴδῃτε

^w ταῦτα LTTA.

^x ταῦτα πάντα TTA.

done. 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. 34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: 36 lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

ταῦτα¹¹ γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ¹² "παρε- these things shall have taken place. The heaven and the earth shall
λεῖσονται¹³· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ¹⁴ μὴ¹⁵ ὑπαρῆλθωσιν¹⁶. 32 Περὶ δὲ pass away, but my words in no wise shall pass away. But concerning
τῆς ἡμέρας· ἐκείνης¹⁷ καὶ¹⁸ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ¹⁹ οἱ ἄγ- that day and the hour, no one knows, not even the an-
γελοι²⁰· οἱ²¹ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, gels those in heaven, nor the Son, but the Father. Take heed,
ἀγρυπνεῖτε²² καὶ προσεύχεσθε²³ οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός watch and pray; for ye know not when the time
ἐστίν. 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείκει τὴν οἰκίαν is, as a man going out of the country, leaving²⁴ house
αὐτοῦ, καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ²⁵ ἐκάστη²⁶ 'his, and giving to his bondmen the authority, and to each one
τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. his work, and²⁷ the²⁸ door-keeper²⁹ commanded that he should watch.
35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας Watch therefore, for ye know not when the master of the house
ἔρχεται, ὥψε, ἢ ἡμεσονυκτίου, ἢ ἡ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ· comes: at evening, or at midnight, or at cock-crowing, or morning;
36 μὴ ἔλθων ἐξαίφνης εὗρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ἐὰν³⁰ δὲ lest coming suddenly he should find you sleeping. And what
ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε. to you I say, to all I say, Watch.

XIV. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο Now it was the passover and the [feast of] unleavened bread after two
ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς days. And³¹ were³² seeking³³ the³⁴ chief³⁵ priests³⁶ and³⁷ the³⁸ scribes how
αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν³⁹. 2 ἔλεγον⁴⁰ δὲ, ἡ him by guile getting hold of they might kill [him]. They⁴¹ said⁴² 'but,
Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἰθόρυβος ἔσται⁴³ τοῦ λαοῦ. Not in the feast, lest a tumult there shall be of the people.

3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. 4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? 5 for it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. 6 And Jesus said, Let her alone; why troublest thou her? she hath

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ And⁴⁴ being⁴⁵ he in Bethany, in the house of Simon the
λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβ- leper, as he reclined [at table], came⁴⁶ a woman having an ala-
βαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ⁴⁷ συν- baster flask of ointment of⁴⁸ nard⁴⁹ pure of great price; and having
τρίψασα⁵⁰ τὸ⁵¹ ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτοῦ⁵² κατὰ⁵³ τῆς broken the alabaster flask, she poured [it]⁵⁴ his⁵⁵ on
κεφαλῆς. 4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἐαυτούς, καὶ head. And⁵⁶ were⁵⁷ some indignant within themselves, and
λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῇ τοῦ μύρου γέγονεν; saying, For what⁵⁸ this⁵⁹ waste⁶⁰ of the⁶¹ ointment⁶² has been made?
5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο⁶³ ὁ πρᾶθῆναι ἐπάνω ἑτρακασίων for it was possible [for] this to have been sold for above three hundred
δηνარიῶν, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο⁶⁴ denarii, and to have been given to the poor. And they murmured
αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους at her. But Jesus said, Let⁶⁵ alone⁶⁶ her; why to her trouble

¹² παρελεύσεται GW. ¹⁴ — μὴ TrA. ¹⁵ παρελεύσονται TrA. ¹⁷ ἡ or GLITrAW. ¹⁹ ἄγγελος an angel A. ²⁰ — οἱ TrA. ²¹ — καὶ προσεύχεσθε LT[Tr]A. ²⁴ — καὶ LTTrA. ²⁵ — καὶ ἢ either TrA. ²⁶ — καὶ TrA. ²⁷ — καὶ TrA. ²⁸ — καὶ TrA. ²⁹ — καὶ TrA. ³⁰ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³¹ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³² — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³³ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³⁴ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³⁵ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³⁶ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³⁷ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³⁸ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ³⁹ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴⁰ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴¹ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴² — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴³ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴⁴ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴⁵ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴⁶ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴⁷ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴⁸ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁴⁹ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵⁰ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵¹ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵² — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵³ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵⁴ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵⁵ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵⁶ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵⁷ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵⁸ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁵⁹ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁶⁰ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁶¹ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁶² — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁶³ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁶⁴ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁶⁵ — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ⁶⁶ — καὶ λέγοντες T[Tr]A.

παρεχετε; καλὸν ἔργον ἔειργάσατο" ³εἰς ἐμέ." 7 πάντοτε γὰρ
do ye cause? a good work she wrought towards me. For always

τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε εὐνασθε
the poor ye have with you, and whenever ye desire ye are able

αὐτοὺς" εὐ. ποιῆσα; ἐμέ. δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔειχεν"
³them ¹to "do good; but me not always ye have. What ²could

αὐτῇ," ἐποίησεν" προέλαβεν μυρίσαι μου. τὸ σῶμα" εἰς
¹she, she did. She came beforehand to anoint my body for

τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν" κηρυχθῇ
the burial. Verily I say to you, Whosoever shall be proclaimed

τὸ εὐαγγέλιον. αὐτοῦ" εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
this glad tidings in ²whole ¹the world, also what ³has "done

αὐτῇ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
¹this [²woman] shall be spoken of for a memorial of her.

10 Καὶ βό" Ἰούδας βό" Ἰσκαριώτης," εἰς τῶν δώδεκα,
And Judas the Iscariote, one of the twelve,

ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα ἑ παραδῷ αὐτόν
went away to the chief priests, that he might deliver up him

αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο
to them. And they having heard rejoiced, and promised to give him

αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι" καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτόν
³him money ¹to ²give. And he sought how ³conveniently ³him

παραδῶ."
¹he ²might ⁴deliver ⁶up.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
And on the first day of unleavened [bread], when the passover

ἔθουν, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις
they killed, ³say ⁴to "him ¹his "disciples, Where desirest thou [that]

ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ
going we should prepare that thou mayest eat the passover? And

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
he sends forth two of his disciples, and says to them, Go

εἰς τὴν πόλιν" καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
into the city, and ³will "meet "you ¹a "man a pitcher of water

βαστάζων" ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἑλθῶν" εἰσέλθῃ,
carrying; follow him; and wherever he may enter,

εἰπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, "Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ
say to the master of the house, The teacher saith, Where

ἔστιν τὸ κατάλυμα ^h ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
is the guest-chamber where the passover with my disciples

φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἡνώγειον" μέγα ἐστρω-
I may eat? and he ³you ¹will ²shew an upper room large, fur-

μένον ἑτοιμον." Ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ
nished ready. There prepare for us. And went away

μαθηταὶ αὐτοῦ," καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὑρον καθὼς
his disciples, and came into the city, and found as

εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὄψιαις
he had said to them, and they prepared the passover. And evening

γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα" 18 καὶ ἀνακειμένων
being come he comes with the twelve. And as ³were reclining

wrought a good work on me. 7 For ye have the poor with you always, and whosoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. 11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 14 And whosoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said,

¹ ἡργάσατο T. ² ἐν ἐμοί to me GLTtrAW. ³ αὐτοῖς LTrA; — αὐτοὺς T. ⁴ ἔσχεν GLTtrAW. ⁵ — αὐτῇ (read εἶχεν she could) [L]T[Tr]A. ⁶ τὸ σῶμά μου LTr. ⁷ + δὲ and (verily) [L]TTrA. ⁸ ἐὰν TΑ. ⁹ α — τοῦτο (read the glad tidings) [L]TTrA. ¹⁰ ο LTrAW. ¹¹ Ἰσκαριώ TΑ. ¹² d + ὁ the TTrA. ¹³ παραδοῖ αὐτόν L; αὐτόν παραδοῖ TTrA. ¹⁴ αὐτόν εὐκαίρως παραδοῖ LTrA; αὐτόν εὐκ. παραδῶ W. ¹⁵ ἂν LTrA. ¹⁶ + μου (read my guest-chamber) [L]TTrA. ¹⁷ ἀνάγειον GLTtrAW. ¹⁸ [ἔτοιμον] L. ¹⁹ καὶ ἐκεῖ and there TTrA; κακεῖ T. ²⁰ α — αὐτοῦ (read the disciples) T[Tr].

Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* 20 And he answered and said unto them, *It is one of the twelve, that dipperth with me in the dish.* 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body. 23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω [at *table] they and were eating said Jesus, Verily I say ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. to you, that one of you will deliver up me, who is eating with me.

19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς ἑκάστῳ εἷς, And they began to be grieved, and to say to him, one by one, Μή τι ἐγώ; ἢ καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; [Is it] I? And another, [Is it] I? But he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dipperth with me in the dish.

21 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πῖν with me in the dish. The indeed Son of man

ἀπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ· ἐκεῖνῳ δὲ ὃς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται to that man by whom the Son of man is delivered up;

καλὸν ᾧ ἂν αὐτῷ εἰ οὐκ ἔγεννηθῇ ὁ ἀνθρωπος ἐκεῖνος. good were it for him if he had not been born that man.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, And as they were eating, having taken Jesus a loaf, εὐλογήσας ἐκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, having blessed he brake, and gave to them, and said, Take, φάγετε· τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ eat; this is my body. And having taken the

ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ cup, having given thanks he gave to them, and they drank of it

πάντες· 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ἐστὶν τὸ αἷμά μου τὸ ἅγιον· 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ἐστὶν τὸ αἷμά μου τὸ ἅγιον· And he said to them, This is my blood that of the new covenant, which for many is poured out.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖν ἐκ τοῦ Verily I say to you, that not any more in any wise will I drink of the fruit of the vine, until that day when it

πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. I drink new in the kingdom of God.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. And having sung a hymn they went out to the mount of Olives.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν ἐμοί· ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν in me in this night; for it has been written, I will smite the

ποιμένα, καὶ ἐδισκορπισθήσεται τὰ πρόβατα. 28 Ἀλλὰ shepherd, and will be scattered abroad the sheep. But

μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με, προῶξ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. after my arising, I will go before you into Galilee.

29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, But Peter said to him, Even if all shall be offended,

ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, yet not I. And says to him Jesus, Verily I say to thee,

^a ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τα. ^ο — Οἱ δὲ (read ἤρξαντο they began) τα. ^ρ κατὰ τα. ^q — καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; ΤΤ.

^τ — ἀποκριθεὶς ΛΤΤΑ.

^ε — ἐκ (read τῶν of the) ΤΤ.

^ι + τὴν χεῖρα the hand L. ^ν + ὅτι for ΤΤΑ.

^ω — ἦν [L]ΤΤΑ.

^κ — ὁ Ἰησοῦς [L] ΤΤΑ.

^γ — φάγετε ΟΛΤΤΑ.

^ζ — τὸ (read a cup) ΛΤΤΑ.

^α — τὸ [L]ΤΑ.

^β — καινὴς ΤΤΑ. ^ε ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυννόμενον L; ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν ΤΤΑ. ^δ γενήματος ΤΤΑ. ^ε — ἐν ἐμοί ΤΤΑ. ^ι — ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ [L]ΤΤΑ. ^κ δισκορπισθήσονται τὰ πρόβατα L; τὰ πρόβατα δισκορπισθήσονται ΤΤΑ. ^η Εἰ καὶ ΤΤΑ.

ὅτι ἡ σήμερον ἐν τῇ νυκτί. ταυτῇ, ἢ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα
that to-day in this night, before that twice [the] cock
φωνήσῃ, τρίς ἄπαρνήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἑκπερισσοῦ ἔλεγεν
crow, thrice thou wilt deny me. But he vehemently said
μᾶλλον, ἢ ἂν ἔμε. δέξῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε
the more, If it were needful for me to die with thee, in no wise thee
ἄπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
will I deny. And in like manner also all they spake.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον ὁδὸν τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ.
And they come to a place of which the name [is] Gethsemane;

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξω-
and he says to his disciples, Sit here, while I shall

μαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
pray. And he takes Peter and James

καὶ Ἰωάννην μεθ' αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
and John with him; and he began to be greatly amazed and

ἀδμονεῖν. 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περὶ λυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου
deeply depressed. And he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου. μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ ἔπε-
even to death; remain here and watch. And having gone

θὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ
forward a little he fell upon the earth, and prayed that, if

δυνατὸν ἐστίν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36 καὶ ἔλεγεν,
possible it is, might pass from him the hour. And he said,

Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτή-
Abba, Father, all things [are] possible to thee; take away cup

ριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
from me this; but not what I will, but what thou.

37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὗρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ
And he comes and finds them sleeping. And he says

Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρη-
to Peter, Simon, sleepest thou? wast thou not able one hour to

γοῖσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἐσείσθητε
watch? Watch and pray, that ye enter not

εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
into temptation. The indeed spirit [is] ready, but the flesh

ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν
weak. And again having gone away he prayed, the same

λόγον εἰπών. 40 καὶ ὑποστρέψας εὔρεν αὐτοὺς ἔτι πάλιν
thing saying. And having returned he found them again

καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἁββαρημένοι,
sleeping, for were their eyes heavy;

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. 41 Καὶ ἔρχεται
and they knew not what him they should answer. And he comes

τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ὅτι λοιπὸν καὶ
the third time, and says to them, Sleep on now and

ἀναπαύεσθε. ἀπέχει ἡλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδοται
take your rest. It is enough; has come the hour; lo, is delivered up

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγεί-
the Son of man into the hands of sinners. Rise,

ρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
let us go; behold, he who is delivering up me has drawn near.

day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; and saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. 34 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. 35 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 36 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour? 37 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. 38 And again he went away, and prayed, and spake the same words. 39 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. 40 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 41 And he saith unto them, Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

1 + σὺ τοῦ GLTFAW. 2 ταύτῃ τῇ νυκτί LITFA. 3 με ἀπαρνήσῃ LITFAW. 4 ἐκπερισσοῦ ἐλάλει LITFA. 5 δέξῃ με LITFA. 6 ἀπαρνήσωμαι T. 7 ὁ δὲ P Γεθσημανεῖ LITFAW. 8 — τὸν GLTFAW. 9 μετ' αὐτοῦ LITFA. 10 προσελθὼν T. 11 ἐπιπτεν TA. 12 τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ LITFAW. 13 ἔλθῃτε TA. 14 πάλιν ἐλθὼν again coming LA; ἐλθὼν T. 15 — πάλιν LITFA. 16 αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ T. 17 καταβαρυνόμενοι LITFAW. 18 ἀποκριθῶσιν αὐτῷ LITFAW. 19 — τὸ LITFAW. 20 ἤγγικεν T.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. 44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear. 48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: 52 and he left the linen cloth, and fled from them naked.

43 Καὶ ἐὺθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰουδας, εἰς ἑὸν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος ἰσχυρὸς, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδωκεὶ δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν ἰσύσσημον αὐτοῖς, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἐλθὼν, ἐὺθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, ραββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ῥαββί, ραββί· καὶ ἀρδην ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς δὲ ἐκράτησεν αὐτοῦ τὴν χεῖρα, καὶ ἐκράτησεν αὐτόν. 48 Εἷς δὲ ἐκράτησεν αὐτοῦ τὴν χεῖρα, καὶ ἐκράτησεν αὐτόν. 49 ὁ δὲ ἐκράτησεν αὐτοῦ τὴν χεῖρα, καὶ ἐκράτησεν αὐτόν. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτόν πάντες ἔφυγον. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδὸνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι. 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδὸνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερεᾶ καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐξήτουν αὐτόν.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. 54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. 55 And the chief priests and all the council sought to

kill him, but they feared John the Baptist, who was the high priest of the Jews, and they were afraid of him.

ε εὺθὺς LITTA. f + ο LITRAW. g + ο Ἰσκαριώτης Iscariote LT[TR]A. h — ὢν LITTA[A].
 i — πολὺς [L]ITTA. k — τῶν T. l σινύσσημον T. m ἀπάγετε LITTA. n Ῥαββί LITR.
 ραββί T; ραββί [ραββί] A. o ἐπέβαλαν T. p τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν L; τὰς χεῖρας αὐτῷ
 TTA. q — τις LITRAW. r ὠτάριον LITTA. s ἐξήλατε LITTA. t ἔφυγον πάντες TTA.
 u νεανίσκος τις LITR. v συγκαθήμενος was following with LITTA; ἠκολούθησεν followed W.
 w — οἱ νεανίσκοι (read they seize) LITTA. x — ἀπ' αὐτῶν [L]ITR. y — αὐτῷ T.
 z γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 1.. a συγκαθήμενος T. b — τὸ E.

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ
against Jesus testimony, to put to death him, and ^{not}
εὑρίσκον.¹ 56 πολλοὶ γὰρ ψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,
¹did find [any]. For many bore false testimony against him,
καὶ ὡσαύτα μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες
and alike their testimonies were not. And some having risen up
ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες, 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσα-
bore false testimony against him, saying, We heard
μεν αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν
him saying, I will destroy this temple the

χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον
[one] made with hands, and in three days another not made with hands
οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
I will build. And neither thus alike was their testimony.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησεν
And ^{and} ^{having} ^{stood} ^{up} the ^{high} ^{priest} in the midst questioned
τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρινὴ οὐδέν; τί οὗτοί σου
Jesus, saying, Answerest thou nothing? What ^{these} ^{these}

καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.¹
¹testify ^{against}? But he was silent, and nothing answered.

Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ
Again the high priest was questioning him, and says to him, ^{Thou}
εἰ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
^{Art} the Christ, the Son of the blessed? And Jesus said,

Ἐγώ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἑκαθήμενον
I am. And ye shall see the Son of man sitting
ἐκ δεξιῶν¹ τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
at [the] right hand of power, and coming with the clouds

τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
of the heaven. And the high priest having rent his garments
λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε ἡτῆς
says, What any more need have we of witnesses? Ye heard the

βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
blasphemy: what ^{to} ^{you} appears? And they all condemned
αὐτὸν εἶναι ἔνοχον¹ θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντο τινες ἐμπτύειν
him to be deserving of death. And ^{began} ^{some} to spit upon

αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν¹ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολα-
him, and to cover up his face, and to buff-
φίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφῆτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται
fet him, and to say to him, Prophecy; and the officers

ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἐβαλлон.¹
with the palm of the hand ^{him} ^{struck}.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία
And ^{being} ^{Peter} in the court below, comes one
τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
of the maids of the high priest, and seeing Peter

θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει. Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
warming himself, having looked at him says, And thou ^{wast} ^{the}
Ναζαρηνοῦ ὁ Ἰησοῦ ἦστα.¹ 68 Ὁ δὲ ἡρνήσατο, λέγων, Ὁὐκ¹
^{Nazarene} ^{Jesus} ^{wast}. But he denied, saying, ^{Not}

οἶδα ὅτι οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
^I ^{know} ^{noreven} ^{understand} ^{what} ^{thou} ^{sayest}. And he went forth out

ness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? 61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am; and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 and when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the

^d ἡγῆρισκον LTrA. ^e — τὸ (read [the]) GLTtA.W. ^f οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδεν TTr. ^g ἐκ δεξιῶν καθήμενον GLTtA.W. ^h τὴν βλασφημίαν L. ⁱ ἔνοχον εἶναι TTrA. ^k αὐτοῦ τὸ πρόσωπον TTrA. ^m ἐβαλον w; ἔλαβον (read received him with buffets) LTTrA. ⁿ κάτω ἐν τῇ αὐλῇ TTrA. ^o ἦστα τοῦ Ἰησοῦ LTTrA. ^p οὐτε neither (know I) LTTrA. ^q οὐτε πορ LTTrA.W. ^r σὺ τί LTTrA.

porch; and the cock crew. 69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. 70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto. 71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak. 72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

XV. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him, Art thou the king of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it. 3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. 4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. 5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. 6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. 7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. 8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

εἰς τὸ προαύλιον· *καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη εἰδούσα αὐτὸν ἄλιν ἤρξατο ἔλεγει τοῖς παρεστηκόσιν. Ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ. καὶ ἄρ Γαλιλαῖος εἶ, *καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· τοῦτον ὃν λέγετε. 72 Καὶ ἑκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ· εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις ἂ παρήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

15 Καὶ εὐθὺς ὁ ἐπὶ τὸ πρωτὶ συμβούλιον ἐποιήσαντες· οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δέσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν αὐτῷ Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος. Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 3 Καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά· 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἵδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμον, ὃν περ ᾔθουντο. 7 Ἡν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν πεισασιαστῶν δεδεμένος οἶτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἄει ἔποιε αὐτοῖς.

* [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν] L. ἤρξατο πάλιν T; — πάλιν A. ὁ παρεστῶτων TTA.
 * — καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει LTTA. ὀμνύειν GLTTAW. † + εὐθὺς immediately LTTA.
 * τὸ ῥῆμα ὡς LTTA; τὸ ῥῆμα ὁ W. δις φωνῆσαι LTTA. τρίς με ἀπαρήσῃ LTTA.
 * εὐθὺς TTA. ὁ ἐπὶ τὸ (read πρωτὶ early) LTTA. ἐτοιμάσαντες T. † + τῶν the T.
 * — τῷ LTTA. Πιλάτῳ T. ἰ αὐτῷ λέγει to him says TTA.
 * ἐπρώτα TTA. — λέγων T. κατηγοροῦσιν they accuse LTTA. Πιλάτον T.
 * ὃν παρηγοῦντο T. πεισασιαστῶν LTTA. ἀναβάς coming up LTTA. — ἀεὶ T.

9 ὁ δὲ Πιλάτος¹ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
But Pilate answered them, saying, Will ye I should release
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ
to you the King of the Jews?

φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχ-
envy² had delivered up him the chief priests. But the chief
ιερεῖς ἀνέσσειαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
priests stirred up the crowd that rather Barabbas

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος³ ἀποκριθεὶς πάλιν⁴
he might release to them. And Pilate answering again

εἶπεν⁵ αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε⁶ ποιήσω ὃν λέγετε⁷
said to them, What then will ye I should do [to him] whom ye call

ἡ βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν,⁸ Σταύρω-
King of the Jews? But they again cried out, Crucify

σον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλάτος⁹ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν
fy him. And Pilate said to them, What then evil

ἐποίησεν¹⁰; Οἱ δὲ περισσοτέρως¹¹ ἔκραζαν,¹² Σταύρωσον αὐ-
did he commit? But they much more cried out, Crucify him.

τόν. 15 Ὁ δὲ Πιλάτος¹³ βουλόμενος¹⁴ τῷ ὄχλῳ τὸ
And Pilate, desiring to the crowd that which [was]

ἱκανὸν ποιῆσαι,¹⁵ ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν¹⁶ καὶ παρέ-
satisfactory to do, released to them Barabbas, and de-

δωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας,¹⁷ ἵνα σταυρωθῇ.
livered up Jesus, having scourged [him], that he might be crucified.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ
And the soldiers led away him within the court, which

ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν¹⁸ ὅλην τὴν σπεῖραν¹⁹
is [the] praetorium, and they call together whole the band.

17 καὶ ἐνδύουσιν²⁰ αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ²¹
And they put on him purple, and placed on him

πλέξαντες²² ἀκάνθινον στέφανον. 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζε-
having platted [it] thorny a crown, and they began to sa-

σθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ²³ τῶν Ἰουδαίων. 19 καὶ ἔτυπον
lute him, Hail, King of the Jews! And they struck

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰμψ, καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες²⁴
his head with a reed, and spat on him, and bending

τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ,
the knees did homage to him. And when they had mocked him,

ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the purple, and put on him

ἑμάτια τὰ ἴδια²⁵ καὶ ἐξάγουσιν²⁶ αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν²⁷
his own garments; and they lead out him that they may crucify

αὐτόν. 21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυ-
him. And they compel passing by one, Simon a Cy-

ρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
renian, coming from a field, the father of Alexander and

Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Rufus, that he might carry his cross.

22 Καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ τὸ Γολγοθᾶ²⁸ τόπον, ὃ ἐστὶν
And they bring him to Golgotha a place, which is

μεθερμηνευόμενον, κρανίου τόπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ²⁹
being interpreted, of a skull place. And they gave him

ἡ Πειλᾶτος Τ. ἡ πάλιν ἀποκριθεὶς LTTrA. ἡ ἔλεγεν TTra. ἡ [θέλετε] Tr. ἡ — ὃν
λέγετε LT. ἡ + τὸν τὴν LTTrAW. ἡ + λέγοντες saying L. ἡ ἐποίησεν κακὸν TTra.

ἡ περισσῶς GLTTTrAW. ἡ ἐκραζον L. ἡ ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ T. ἡ συγκαλοῦσιν T. ἡ ἐνδιδύσκουσιν LTTrA. ἡ ὁ βασιλεὺς GAW. ἡ ἱμάτια αὐτοῦ T. ἡ ἰδία ἱμάτια αὐτοῦ T. ἡ ἀγούσιν they lead L. ἡ σταυρώσουσιν they shall crucify LTTrA. ἡ — αὐτόν T.

ἡ ἀπὸ LT. ἡ τὸν Γολγοθᾶν T; Γολγοθᾶν A; [τὸν] Γολγοθᾶ Tr.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? 10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy. 11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. 12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? 13 And they cried out again, Crucify him. 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. 15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band. 17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, and began to salute him, Hail, King of the Jews! 19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him to drink wine.

24 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 25 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

26 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 27 And they gave him to drink wine.

28 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 29 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

30 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 31 And they gave him to drink wine.

32 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 33 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

34 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 35 And they gave him to drink wine.

36 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 37 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

mingled with myrrh : but he received it not. 24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. 25 And it was the third hour, and they crucified him. 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. 27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. 28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. 29 And they that passed by rallied on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, 30 save thyself, and come down from the cross. 31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. 32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. 33 And when they that were crucified with him reviled him. 34 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. 35 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELOI, ELOI, LAMA SABACHTHANI? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? 36 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias. 37 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

ο πιειν^ο ἔσμυρνησμένον^ο οἶνον^ο· ῥὸ δὲ^ο οὐκ ἔλαβεν. 24 Καὶ τοῦ ποίνειν^ο αὐτὸν^ο μετὰ τῆς μυρρῆς^ο οὐκ ἔλαβεν. 25 Καὶ ὅτε ἦν ἡ τρίτη ὥρα, σταυρώσαντες αὐτὸν^ο διέμερίζον^ο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τίς ἄρῃ. 26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐκωνύμων αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινεῖντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐαί, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἔν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, 30 σώσον σεαυτὸν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται ὥσασαι. 32 Ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμεν. 33 Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὀνειδίζον αὐτόν. 34 ὅτε ἦν ἡ ἕκτη ὥρα, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ἡμέρας ἐννάτης. 35 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωὶ, Ἐλωὶ, λαμα σαβαχθανί; ὃ ἐστὶν μεθερμηνεῖται, Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἔγκατέλιπες; 36 Καὶ τινὲς τῶν παρευρισκόντων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοὺ, ἢ Ἠλίαν φωνεῖ. 37 Δραμών δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὕδρου, περιθεὶς αὐτῷ καλὰ μύρον ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἀφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας. 38 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν καὶ ἐκέντησεν αὐτόν. 39 Καὶ ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας. 40 Καὶ ἔλαβεν αὐτόν καὶ ἐκέντησεν αὐτόν.

ο — πιειν TTrA. ρ δὲ δὲ who however TTr. 9 σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ they crucify him and TTrA. 1 διαμερίζοντες they divide GLTTFAW. 2 — verse 28 TTrJA. 3 Οὐαί T. 4 οἰκοδομῶν τρισὶν ἡμέραις LTTA. 5 καταβάς descending LTTA. 6 — δὲ and GLTTFAW. 7 — τοῦ LTTA. 8 + αὐτῷ him L. 9 + σὺν with (read crucified along with) LT. 10 καὶ γενομένης LTTA. 11 ἐνάτης LTTA. 12 ἐνάτῃ ὥρᾳ LTTA. 13 — λέγων TTrA. 14 Ἐλωὶ LTA. 15 Ἐλωὶ LT; λαμὰ TFAW. 16 σαβαχθανεὶ TTr. 17 ἐγκατέλιπες με LTTA. 18 παρεστῶτων T. 19 Ἰδε TTrA. 20 Ἠλείαν T. 21 τις TTrA. 22 — καὶ L[Tr]. 23 — τε LTTA. 24 Ἠλείας T.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
And Jesus having uttered a cry loud expired.
38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνω-
And the veil of the temple was rent into two, from top
θεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς
to bottom. And having seen the centurion who stood by
ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν, εἶπεν,
opposite him that thus having cried out he expired, said,
Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ
Truly this man Son was of God. And there were also
γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία
women from afar off looking on, among whom was also Mary
ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
the Magdalene, and Mary the of James the less and
Ἰωσὴφ μητέρα, καὶ Σαλώμη, 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλι-
of Joseph mother, and Salome; who also when he was in Gali-
λαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαί
lee followed him and ministered to him, and others many
αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
who came up with him to Jerusalem.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή,
And already evening being come, since it was [the] preparation,
ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ
that is [the day] before sabbath, came Joseph who [was] from
Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσ-
Arimathæa, [an] honourable counsellor, who also himself was wait-
δεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς
ing for the kingdom of God, having boldness he went in to
Πιλάτον καὶ ᾔτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος
Pilate and begged the body of Jesus. And Pilate
ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθυκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
wondered if already he were dead; and having called to [him] the
κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλα ἀπέθανεν. 45 καὶ
centurion he questioned him if long he had died. And
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ
having known [it] from the centurion he granted the body to
Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν
to Joseph. And having bought a linen cloth, and having taken down
αὐτὸν ἐνέειλησεν τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν
him he wrapped [him] in the linen cloth, and laid him in
μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσ-
a tomb, which was cut out of a rock, and roll-
ἐκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ
ed a stone to the door of the tomb. And Mary the
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰεσοῦ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.
Magdalene and Mary [mother] of Jesus saw where he is laid.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
And being past the sabbath, Mary the Magdalene
καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν
and Mary the [mother] of James and Salome bought
ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρῶι
aromatics, that having come they might anoint him. And very early

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. 39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome: 41 (who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Arimathæa, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. 44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. 45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. 46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. 47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

XVI. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him. 2 And very early in the morning the first day of the week, they

ῥ ἀπ' LTrA. * — κράζας T[Tr]A. ὁ οὗτος ὁ ἄνθρωπος LTrA. † — ἦν (read [was]) T[Tr]A.
 ἡ [ἡ] Tr. ‡ — τοῦ LTrA. § Ἰωσήφτος LTrA. ‖ — καὶ LTr[Tr]. ¶ πρὸς σάββατον LTr.
 ἡ ἔλθων having come LTrAw. † + τὸν Tr. ὁ Πιλάτον T. ὁ Πιλάτος ἐθαύμαζεν T.
 ἡ ἤδη already LTr. ὁ πῶμα corpse LTrA. ὁ — καὶ LTrAw. ἡ ἔθηκεν LTr. ὁ μνήματι T.
 ἡ Ἰωσήφτος LTrA. ὁ τίθεται he has been laid LTrA. ὁ — τοῦ T[Tr].

came unto the sepulchre at the rising of the sun. 3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid.

9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not. 12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them. 14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 15 And he

ο τῆς μιᾶς¹¹ σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ ἠμνημεῖον,¹¹ ἀνατεί-
on the first [day] of the week they come to the tomb, ¹¹having
λαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει
¹¹risen ¹the ²sun. And they said among themselves, Who will roll away
ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ¹¹ τῆς θύρας τοῦ μνημεῖου; 4 Καὶ ἀνα-
for us the stone out of the door of the tomb? And having
βλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἄποκεκύλισται¹¹ ὁ λίθος· ἦν γὰρ
looked up they see that has been rolled away the stone: for it was
μέγας σφόδρα. 5 καὶ ἑισέλθουσαι¹¹ εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
¹²great ^{very}. And having entered into the tomb, they saw
νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιαῖς, περιβεβλημένον στολὴν
a young man sitting on the right, clothed with a robe
λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ
¹white, and they were greatly amazed. But he says to them, "Not
ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἑσταν-
¹be amazed. ³Jesus ^{ye} ²seek the Nazarene, who has been
ρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
crucified. He is risen, he is not here; behold the place where they laid
αὐτόν· 7 ἄλλ¹¹ ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ
him. But go, say to his disciples and
Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν
to Peter, that he goes before you into Galilee; there him
ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθούσαι ταχὺ¹¹
shall ye see, as he said to you. And having gone out quickly
ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημεῖου· εἶχεν· ὧδ¹¹ αὐτὰς τρόμος καὶ
they fled from the tomb. And ^{possessed} ^{them} ^{trembling} and
ἐκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδεν¹¹ εἶπον, φόβουντο γάρ.¹¹
³amazement, and to no one anything they spoke, for they were afraid.

(lit. nothing)

9 Ὁ Ἄναστας· δὲ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶ-
Now having risen early [the] first [day] of the week he appeared first
τον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ¹¹ ἧς ἐκεβλήκει ἐπτά δαιμό-
to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
νια. 10 ἐκείνη¹¹ πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γε-
She having gone told [it] to those who with him had
νομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 κακεῖνοι ἀκούσαντες
been, [who were] grieving and weeping. And they having heard
ὅτι ζῇ καὶ ἐθέαθη ὑπ' αὐτῆς ἡπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ
that he is alive and has been seen by her disbelieved [it]. And after
ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρῳ
these things to two of them as they walked he was manifested in another
μορφῇ, πορευόμενοι εἰς ἄγρον. 13 κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπ-
form, going into [the] country; and they having gone
ἡγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον¹¹
told [it] to the rest; neither then did they believe. Afterwards
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνει-
as reclined [at table] they to the eleven he was manifested, and re-
δισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς
proached their unbelief and hardness of heart, because ^{those} ^{who}
θεασαμένοις αὐτὸν ἐγῆγερμένον¹¹ οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν
^{had} ^{seen} ^{him} ^{arisen} ^{they} ^{believed} ^{not}. And he said
αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγ-
to them, Having gone into the world all proclaim the glad

¹¹ μιᾶ τῶν LTr; τῇ μιᾶ τῶν T.

¹¹ μνήμα T.

¹¹ ἀπὸ from LTr.

¹¹ ἀνακεκύλισται TTrA.

¹¹ ἐλθούσαι having gone A.

¹¹ ἀλλὰ LTrA.

¹¹ — ταχὺ GLTTFAW.

¹¹ γὰρ for LTrA.

¹¹ — οὐδεν L.

¹¹ + κατὰ Μάρκον according to Mark Tr; [εὐαγγέλιον] κατὰ Μάρκον glad tidings according to Mark A.

¹¹ — verses 9 to 20 T[A].

¹¹ παρ' ἡμῶν. ¹¹ + δὲ and (she) L.

¹¹ + δὲ and (afterwards) LTr.

¹¹ + ἐκ νεκρῶν from among [the] dead L.

γέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς
 tidings to all the creation. He that believes and is baptized shall be saved, and he that disbelieves shall be condemned. And signs those that

πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει. ἐν τῷ ὀνόματί μου δαι-
 believe these shall follow: in my name de-

μόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καινὰς·
 mons they shall cast out; with tongues they shall speak new;

18 ὅφεις ἀροῦσιν· κἂν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ
 serpents they shall take up; and if deadly anything they drink in no wise

αὐτοὺς ἂ βλάψει. ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ
 them shall it injure; upon [the] infirm hands they shall lay, and

καλῶς ἔξουσιν.
 well they shall be.

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελή-
 The indeed therefore Lord after speaking to them was taken

φθῆναι εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
 up into the heaven, and sat at [the] right hand of God.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργ-
 And they having gone forth preached everywhere, the Lord working

γούνητος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθού-
 with [them], and the word confirming by the following upon

των σημείων. Ἄμην.
 [it] signs. Amen.

Τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον.
 The according to Mark glad tidings.

said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. 16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. 17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; 18 they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. 20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.
 THE ACCORDING TO LUKE HOLY GLAD TIDINGS.

ΕΠΕΙΔΗ ΠΕΡ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι δύγησιν
 FORASMUCH as many took in hand to draw up a narration

περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμά-
 concerning the which have been fully believed among us mat-

των, 2 καθὼς παροῦσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς
 ters, as they delivered [them] to us, they from [the] beginning

αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξεν
 eye-witnesses and attendants having been of the Word, it seemed good

κάμοι, παρηκολουθηκότες ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, κα-
 also to me, having been acquainted from the first with all things accurately, with

θεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῶς
 method to thee to write, most excellent Theophilus, that thou mightest know

περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
 concerning which thou wast instructed of [the] things the certainty.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλεῖς τῆς
 There was in the days of Herod the king

Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας
 of Judæa a priest certain, by name Zacharias, of [the] course

Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ
 of Abia, and his wife of the daughters of Aaron, and

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, 2 even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; 3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, 4 that thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 THERE was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named

ε παρακολουθήσει ταῦτα L; ἀκολουθήσει ταῦτα Tr. f — καινὰς Tr. g + καὶ ἐν ταῖς

χερσίν and in the hands Tr. h βλάβῃ how it injure GLTAW. i + Ἰησοῦς Jesus LTr.

k ἀνελήμφθη LTrA. l — Ἀμὴν EGLTAW. m — Τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον EGLTW;

Κατὰ Μάρκον Tr; Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον [A].

n Εὐαγγέλιον [Evang.] A) κατὰ Λουκᾶν GLTAW; κατὰ Λουκᾶν T.

b — τοῦ ΤΥ[Α].

o γυνὴ αὐτῆς LTrA.

Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. 8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, 9 according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall be turn to the Lord their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him,

ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώ. her name Elisabeth. And they were just both be-
 πιον τοῦ θεοῦ. πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ fore God, walking in all the commandments and
 δικάϊωμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς ordinances of the Lord blameless. And there was not to them
 τέκνον, καθότι ἡ Ἑλισάβετ ἦν στῆῖρα, καὶ ἀμφότεροι προ- a child, inasmuch as Elisabeth was barren, and both ad-
 βεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν vanced in their days were. And it came to pass in
 τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡμέρας αὐτοῦ ἔναντι fulfilling his priestly service in the order of his course before
 τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχεν God, according to the custom of the priestly service, it fell to him by lot
 τοῦ θυμᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 καὶ to burn incense, having entered into the temple of the Lord. And
 πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ all the multitude of the people were praying without at the hour
 τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐ- of incense. And appeared to him an angel of the Lord, stand-
 στῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ ing at [the] right of the altar of incense. and
 ἑταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 'was troubled Zacharias seeing him, and fear fell upon him.
 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· But said to him the angel, Fear not, Zacharias,
 διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου. καὶ ἡ γυνή σου Ἑλισάβετ γεν- because has been heard thy supplication, and thy wife Elisabeth shall
 νῆσαι υἱὸν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην." bear a son to thee, and thou shalt call his name John.
 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίας, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ And he shall be joy to thee and exultation, and many at
 ἡ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον his birth shall rejoice. For he shall be great before
 τοῦ κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖν, καὶ the Lord; and wine and strong drink in no wise shall he drink, and
 πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς with [the] Spirit Holy he shall be filled even from [the] womb mother
 αὐτοῦ. 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ of this. And many of the sons of Israel shall he turn to [the]
 κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον Lord their God. And he shall go forth before
 αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας him in [the] spirit and power of Elias, to turn hearts
 πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δι- of fathers to children, and [the] disobedient to [the] wisdom of [the]
 καίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ righteous, to make ready for [the] Lord a people prepared. And
 εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; said Zacharias to the angel, By what shall I know this?
 ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς for I am an old man, and my wife advanced in
 ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκρίθεις ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, her days. And answering the angel said to him,

^a ἐναντίον LTTA.

^c ἦν ἡ (— ἡ I [Tr]) Ἑλισάβετ LTTA.

^f ἦν τοῦ λαοῦ GLTTAW.

^g Ἰωάννη Tr.

^h γενέσει GLTTAW.

ⁱ — τοῦ (read [the]) GT[Tr]W.

^k Ἡλεία T.

Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ὅπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι
 I was sent to speak to thee, and to announce glad tidings to thee
 ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ ἐνδύμενος λαλῆσαι
 these; and lo, thou shalt be silent and not able to speak
 ἄχρι ἡς-ἡμέρας γένηται ταῦτα· ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας
 till the day in which shall take place these things, because thou didst not believe
 τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
 my words, which shall be fulfilled in their season.
 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν
 And were the people expecting Zacharias, and they wondered at
 τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο
 his delaying in the temple. But having come out he was not able
 λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὅπτασιαν ἑώρακεν ἐν
 to speak to them, and they recognized that a vision he has seen in
 τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.
 the temple. And he was making signs to them, and continued dumb.
 23 καὶ ἐγένετο ὥς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας
 And it came to pass, when were fulfilled the days of service
 αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 of him he departed to his house.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ
 Now after these days conceived Elisabeth
 γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
 his wife, and hid herself months five, saying,
 25 Ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
 Thus to me has done the Lord in [the] days in which
 ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.
 he looked upon [me] to take away my reproach among men.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ
 And in the month the sixth was sent the angel Gabriel
 ὁ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Να-
 by God to a city of Galilee, whose name [was] Na-
 ζαρέτ, 27 πρὸς παρθένον ἡμενηστευμένην ἄνδρι ᾧ ὄνομα
 zareth, to a virgin betrothed to a man whose name
 Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου
 [was] Joseph, of [the] house of David, and the name of the virgin
 Μαρίας. 28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν,
 [was] Mary. And coming the angel to her said,
 Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη
 Hail, [thou] favoured one! the Lord [is] with thee, blessed [art]
 σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ
 thou amongst women. But she seeing [him] was troubled at
 τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς
 his word, and was reasoning of what kind might be salutation
 οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίας·
 this. And said the angel to her, Fear not, Mary,
 εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ· 31 καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ
 for thou hast found favour with God; and lo, thou shalt conceive
 ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 in [thy] womb and bring forth a son, and thou shalt call his name

I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season. 21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. 22 And when he came out, he could not speak unto them; and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 27 to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name

¹ ἑδύνατο LTTA. ^m — ὁ (read [the]) LTT[A]. ⁿ — τὸ TTT[A]. ^o ἀπὸ τὸ TTTA.
^p Ναζαρέτ LTW. ^q ἡμενηστευμένην LTTT. ^r Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ^s — ὁ ἄγγελος
 TTTA. ^t + ὁ ἄγγελος the angel T. ^u — εὐλογημένην σὺ ἐν γυναιξίν T[TT]A. ^v — ἰδοῦσα
 GTTTA. ^x ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη GTTTA. ^y συλλήψῃ LTTTA.

JESUS. 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: 33 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end. 34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. 37 For with God nothing shall be impossible. 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον· Ἰακώβ εἰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὕτη ἑσυνελήφυσθα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἄδυνατήσῃ παρὰ ἐτῶν θεῶν πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. And departed from her the angel.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judah; 40 and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 42 and she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

And rising up Mary in those days went into the hill-country with haste, to a city of Judah, and entered into the house of Zacharias and saluted Elizabeth. 41 And it came to pass as heard Elizabeth the salutation of Mary, she leaped the babe in her womb; and was filled with the Spirit Holy Elizabeth, and cried out with a voice loud and said, Blessed [art] thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 43 And whence to me this, that should come the mother of my Lord to me? 44 For lo, as came the voice of thy salutation into mine ears, leap- ed in exultation the babe in my womb; and μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λεγαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. spoken to her from [the] Lord.

Δαυεὶδ ἸΤΤΑ; Δαυὶδ GW. * + [ἐκ σοῦ] of thee L. ^b συγγενίς LTW. ^c συνελή- φαν Tr. ^d γήρεῖ OLTTRAW. * τοῦ θεοῦ TTR. ^f τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβετ LTTA. ^g κραυγῇ with a cry TTR. ^h ἐμέ T. ⁱ τὸ βρέφος ἐν ὀγαλλιάσει GW.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
And said Mary, ²Magnifies ¹my soul the Lord,
47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου·
and ²exulted ¹my spirit in God my Saviour.
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ
For he looked upon the humiliation of his bondmaid; ²lo
γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί. 49 ὅτι
for, from henceforth ³will 'count me ²'blessed ¹all ²generations. For
ἐποίησεν μοι ¹μεγάλα ²ὁ ὀυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
'has ²'done to me ²'great ¹'things ¹the ²'mighty one, and holy [is] ²name
αὐτοῦ· 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς ¹γενεῶν τοῖς
'his; and his mercy [is] to generations of generations to those
φοβούμενοις αὐτόν. 51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
fearing him. He wrought strength with his arm,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
he scattered [the] haughty in [the] thought of their heart.
52 καθῆλθεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινούς.
He put down rulers from thrones, and exalted [the] lowly:
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας
[the] hungry he filled with good things, and [the] rich
ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
he sent away empty. He helped Israel ²'servant ¹'his,
μνησθῆναι ἔλεους, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
[in order] to remember mercy, according as he spoke to
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ²εἰς τὸν
our fathers, to Abraham and to his seed for
αἰῶνα. 56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ²ὥσει ¹μῆνας τρεῖς,
ever. And ²abode ¹Mary with her about ²months ¹three,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
and returned to her house.
57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
Now to Elizabeth was fulfilled the time that she should bring forth,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγ-
and she bore a son. And ²'heard ¹the ²'neighbours and ²'kins-
γενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ'
folk ¹her that ²'was ²'magnifying [the] ²'Lord his mercy with
αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ
her, and they rejoiced with her. And it came to pass on the eighth
ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ
day they came to circumcise the little child, and were calling it
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀπο-
after the name of his father Zacharias. And ²'an-
κριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται ΠῚωάν-
swering ¹'his mother said, No; but he shall be called John.
νης. 61 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν, "Οτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ
And they said to her, No one is among the
συγγενεῖς σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τοῦτῃ. 62 Ἐνένενον
kinsfolk of thee who is called by this name. ²'They ²'made ²'signs
δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἀνθέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 63
'and to his father [as to] what he might wish ²to ²'be ²'called ¹'him.
63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων, ΠῚωάννης"
And having asked for a writing tablet he wrote, saying, John
ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 Ἀνεψύχθη δὲ
is his name. And they ²'wondered ²'all. And was opened

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 and my spirit hath rejoiced in God my Saviour, 48 For he hath regarded the low estate of his hand-maiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed, 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name, 50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath helped his servant Israel, in remembrance of his mercy; 55 as he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. 62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately,

¹ μεγάλη LTTT. ² καὶ γενεάς and generations TTrA. ³ ὥς αἰῶνος G. ⁴ ὡς LTTT.
• ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ LTTT. ⁵ ΠῚωάννης Tr. ⁶ εἶπαν TTr. ⁷ ἐκ τῆς συγγενείας from among
the kinsfolk LTTT. ⁸ αὐτὸ it LTTT. ⁹ — τὸ TtA.

and his tongue loosed, and he spake, and praised God. 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa. 66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
his mouth immediately and his tongue [loosed], and
ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
he spoke, blessing God. And came upon all fear
τοὺς περιουκούντας αὐτοῦ· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς
those who dwelt around them; and in whole the hill-country
Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 καὶ
of Judæa were being talked of all these things. And
ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέ-
[laid [them]] up all who heard in their heart, say-
γοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ ἡ χεὶρ
ing, What then this little child will be? And [the] hand
κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
of [the] Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, 68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, 69 and hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; 70 as he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 71 that we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; 72 to perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; 73 the oath which he swore to our father Abraham, 74 that he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, 75 in holiness and righteousness before him, all the days of our life. 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 77 to give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, 78 through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, 79 to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος
And Zacharias his father was filled with [the] Spirit
ἀγίου, καὶ ᾠροφήτευσεν, λέγων, 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ
Holy, and prophesied, saying, Blessed be [the] Lord the
θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν
God of Israel, because he looked upon and wrought redemption
τῷ λαῷ αὐτοῦ. 69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ
for his people, and raised up a horn of salvation for us in the
οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. 70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ
house of David his servant; according as he spoke by [the]
στόματος τῶν ἁγίων βῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ.
mouth holy since time began prophets of his;
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
salvation from our enemies and from [the] hand of all
τῶν μισούντων ἡμᾶς. 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
those who hate us; to fulfil mercy with fathers
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον δὲ
our, and to remember covenant holy his, [the] oath which
ὤμωσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
he swore to Abraham our father, to give us [that]
74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυθέντα, καὶ
without fear out of [the] hand of our enemies being saved,
λατρεῖν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ
we should serve him in holiness and righteousness before him
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. 76 Καὶ σύ, παιδίον,
all the days of our life. And thou, little child,
προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύῃ γὰρ πρὸ
prophet of [the] Highest shalt be called; for thou shalt go before [the]
προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ. 77 τοῦ δοῦναι
face of [the] Lord to prepare his ways; to give
γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
knowledge of salvation to his people in remission of their sins,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο
through [the] bowels of compassion of our God, in which has visited
ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφάνει τοῖς ἐν σκότει
us [the] day-spring from on high, to shine upon those in darkness
καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις τοῦ κατευθύναι τοὺς
and in [the] shadow of death sitting; to direct

* + γὰρ (read For also) LITTA.

* ἐπροφήτευσεν LITTA.

γ — τῷ (read [the]) LITTA.

* Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW.

* — τοῦ LITTA.

b — τῶν LITTA.

c — τῶν LITTA.

* ἡμῶν (read of [our] enemies) [L]ITTA.

e — τῆς ζωῆς (read all our days) GLITTA W.

f + δε also TTA.

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον ἠΰζανεν
our feet into [the] way of peace. And the little child grew
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
and was strengthened in spirit; and he was in the deserts until [the]
ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
day of his shewing to Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα
And it came to pass in those days² went³ out^{1a} a decree
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
from Caesar Augustus, that should be registered all the
οἰκουμένην· 2 αὕτη ἡ ἀπογραφὴ ἡ πρώτη ἐγένετο ἡγε-
habitable world; this registration first took place when
μονεύοντος τῆς Συρίας ἸΚυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
was² governor of Syria Cyrenius. And went² all
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν κῆδιν πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ
to be registered, each to his own city: and went² up² also
Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως ἸΝαζαρέτ¹ εἰς τὴν
Joseph from Galilee out of [the] city Nazareth to
Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ¹ ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ
Judæa, to a city of David which is called Bethlehem, because
τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὸς Δαβὶδ. 5 Ἀπο-
of his being of [the] house and family of David, to re-
γράψασθαι¹ σὺν Μαρίας τῇ ὁμνηστευμένῃ αὐτῷ ὡς γυναῖκα.
gister himself with Mary who was betrothed to him as wife,
οὖσα ἐγκύω. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς
she being great with child. And it came to pass in the [time] they were
ἐκεῖ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. 7 καὶ ἔτε-
there were² fulfilled¹ the days² for her bringing forth, and she brought
κεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
forth her son the first-born, and wrapped² in swaddling¹ clothes
αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτόν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν
him, and laid him in the manger, because there was not
αὐτοῖς τόπος ἐν τῇ καταλύματι.
for them a place in the inn.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες
And shepherds were in the country² same, lodging in the fields
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
and keeping watch by night over their flock;
9 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα
and behold, an angel of [the] Lord stood by them, and [the] glory
κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον
of [the] Lord shone around them, and they feared [with]² fear
μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ
great. And said² to them¹ the angel. Fear not; behold
γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται
for, I announce glad tidings to you [of]² joy great, which shall be
παντὶ τῷ λαῷ. 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὅς ἐστιν
to all the people; for was born to you to-day a Saviour, who is
χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν
Christ [the] Lord, in [the] city of David. And this [is] to you
τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, τ¹ κει-
the sign: ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, ly-

into the way of peace. 80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

II. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. 2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all went to be taxed, every one into his own city. 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) 5 to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. 7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. 11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

8 — ἡ LTTA. h ἐγένετο πρώτῃ T. i Κυρίνου Cyrenus L. k ἐαυτοῦ (read his city) LTr. 1 Ναζαράθ L; Ναζαρέθ TW. m Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. n ἀπογράφεσθαι L. o ἐμνηστευμένη LTTA. p — γυναῖκα LTTA. q — τῇ (read a manger) LTTA. r — ἰδοὺ T[TA]. s Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. t + καὶ and [L]TA. v — κείμενον T.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. 15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. 19 But Mary kept all these things in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; (23 as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) 24 and to offer a sacrifice according to that

μενον^ω ἐν τῇ φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ, καὶ ἐπὶ γῇ εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπηλθόν ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ βῆλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεύρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθέν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνῆγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὺμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου, Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἁγίον τῷ κυρίῳ κληθήσεται. 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ

^ω — τῇ (read a manger) GLTTAW.

^ω οὐρανοῦ of heaven TR.

^ω εὐδοκίας of good

pleasure LTTA.

^ω — καὶ οἱ ἀνθρώποι [L]TTA.

^ω ἐλάλουν T.

^ω ἦλθον TTA.

^ω ἀνεύραν TTR.

^ω ἐγνώρισαν they made known LTTA.

^ω Μαρία LTTA.

^ω συνβάλ-

λουσα T.

^ω ἐπέστρεψαν GLTTAW.

^ω ἶδον T.

^ω αὐτόν him GLTTAW.

^ω συλληφθῆναι

LTTA.

^ω αὐτῆς (read her purification) E.

^ω Μωυσέως LTTAW.

^ω + τῷ the L.

τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεύγος τρυγόνων
that which has been said in [the] law of [the] Lord, A pair of turtle doves
ἢ δύο Πνεοσσούς^ο περιστερῶν.
or two young of pigeons.

25 Καὶ ἰδοῦ, ἦν ἄνθρωπος^ο ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα
And behold, there was a man in Jerusalem whose name
Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
[was] Simeon; and this man [was] just and pious,
προσδεχόμενος παρακλήσιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα
waiting for [the] consolation of Israel, and [the] Spirit
ἅγιον ἦν^ο ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεκηρατισμένος ὑπὸ
Holy was upon him. And it was to him divinely communicated by
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρίν^ο ἢ^ο
the Spirit the Holy that he should not see death before

ἰδῇ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
he should see the Christ of [the] Lord. And he came in the Spirit
εἰς τὸ ἱερόν^ο καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰη-
into the temple; and when brought in the parents the little child Je-
σοῦν, τοὺ ποιεῖσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
sus, that they might do according to what had become customary
τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκά-
by the law for him, he also received him into arms,
λας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις
this, and blessed God, and said, Now thou tellest go
τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ.
thy bondman, O Master, according to thy word, in peace;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
for I have seen mine eyes thy salvation, which
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν. 32 ὥς
thou hast prepared before [the] face of all the peoples; a light
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
for revelation of [the] Gentiles and glory of thy people Israel.
33 Καὶ ἦν Ἰωσήφ^ο καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ^ο θαυμάζοντες ἐπὶ
And were Joseph and his mother wondering at
τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν
the things which were spoken concerning him. And blessed

αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
them Simeon, and said to Mary his mother,
Ἰδοῦ, οὗτος κείται εἰς πῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
Lo, this [child] is set for [the] fall and rising up of many
ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 καὶ σοῦ ὁδεῖ^ο
in Israel, and for a sign spoken against; (and of thee also
αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία^ο ὅπως ἀν' ἀποκαλυ-
thy soul shall go through a sword; so that may be re-
φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
vealed of many hearts [the] reasonings.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ
And there was Anna a prophetess, daughter of Phannuel, of [the]
φυλῆς Ἀσὴρ^ο αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
tribe of Asher, she was advanced in days many, having lived
ἑπτὰ μετὰ ἀνδρός^ο ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας^ο αὐτῆς, 37 καὶ
years with a husband seven from her virginity, and

which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 28 then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phannuel, of the tribe of Asher: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 and she

^ο + τῷ the LTr.

^ο νοσσούς TA.

^ο ἄνθρωπος ἦν T.

^ο ἦν ἅγιον GLTTAW.

^ο ἦν T; ἄν Tr.

^ο — αὐτοῦ (read [his] arms) LTrTA.

^ο + ὁ L.

^ο πατὴρ αὐτοῦ his

father GTTA.

^ο — αὐτοῦ (read [his] mother) GTTA.

^ο [δέ] LTr.

^ο μετὰ ἀνδρός

ἔτη LTr.

^ο παρθενίας A.

was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

^βαὐτῇ^η χήρα ἑως^ς ἑτῶν ὀγδοηκονταεσσάρων, ἣ οὐκ
she [was] a widow ²about ⁴years ¹of ³eighty-four, ⁵who ⁷not
ἀφίστατο ἀπὸ^ς τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα
⁶departed from the temple, with fastings and supplications serving
νύκτα καὶ ἡμέραν· 38 καὶ αὕτη^η αὐτῇ· τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα
night and day; and she at the same hour coming up
ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν
gave praise to the Lord, and spake concerning him to all
τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν^ν Ἱερουσαλήμ.
those waiting for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

39 Καὶ ὥς ἐτέλεσαν ἅπαντα^{τα} κατὰ τὸν νόμον
And when they had completed all things according to the law
κυρίου, ^κὑπέστρεψαν^ν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς ἱτὴν^η πόλιν
of [the] Lord they returned to Galilee, to ³city
^μαὐτῶν^ν ^ηΝαζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ἠΐξανεν καὶ ἔκρα-
their ²own, Nazareth. And the little child grew, and became
ταιοῦτο ^οπνεύματι, ^ππληρούμενον ^ρσοφίας, καὶ ^χχάρις
strong in spirit, being filled with wisdom, and [the] grace
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. 46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us?

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ
And ²went ^{his} ²parents yearly to Jerusalem
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα,
at the feast of the passover. And when he was ²years [old] ¹twelve,
ἀναβάντων αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα^{τα} κατὰ τὸ ἔθος τῆς
^hhaving ^ggone ^up ^{they} to Jerusalem according to the custom of the
ἐορτῆς, 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν· τῷ ὑποστρέφειν
feast, and having completed the days, as ²returned
αὐτοὺς ὑπέμεινεν ^ςἸησοῦς^ς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ
^{they} ⁶remained ²behind ^ςJesus ²the ³child in Jerusalem, and
^ςοὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν
⁵knew [it] ⁷not ¹Joseph ²and ³his ⁴mother; but supposing him
^νἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι^ν ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτην
in the company to be they went a day's journey, and sought
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ^νἐν^ν τοῖς γνωστοῖς· 45 καὶ
him among the relations and among the acquaintances: and
μὴ εὐρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ^ζζητοῦντες^ν
not having found him they returned to Jerusalem, seeking
αὐτόν. 46 Καὶ ἐγένετο ^μμεθ'^ς ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν
him. And it came to pass after ³days ¹three they found him in
τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκού-
the temple, sitting in [the] midst of the teachers, both hear-
οντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες
ing them and questioning them. And ⁵were ⁷amazed ¹all
οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν
²those ³hearing ⁴him at [hi-] understanding and ²answers
αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν· καὶ ^ππρὸς αὐτόν
¹his. And seeing him they were astonished: and to him
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, ^νΤέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;
Child, why hast thou done to us thus?

^β αὐτῇ herself TTrA. ^ς εὗρος up to LTrA. ^δ — ἀπὸ (read left not) TTrA. ^ε αὕτῃ W;
— αὕτῃ (read ἀνθωμολ. she gave praise) LTrA. ^ς θεῷ (read to God) LTrA. ^ς — ἐν (read
[in]) LTr[A]. ^η πάντα TTr. ^ι — τὰ T. ^κ ἐπέστρεψαν T. ^λ — τὴν LTrA. ^μ ἐαυτῶν
LTrAw. ^ν Ναζαρέτ TTrAw. ^ο — πνεύματι LTrA. ^π σοφία TTr. ^ρ ἀναβαινόντων going
up LTrA. ^ς — εἰς Ἱεροσόλυμα T[Tr]A. ^τ Ἰησοῦς A. ^υ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ his
parents knew it not LTrA. ^φ εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ LTrA. ^ω — ἐν GLTrAw. ^ς — αὐτόν
(read [him]) G[L]TrA. ^υ ἀναζητοῦντες LTrA. ^ζ μετὰ TTrA. ^η εἶπεν πρὸς αὐτόν
ἡ μήτηρ αὐτοῦ LTrA.

ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου κάγω ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ behold, thy father and I distressed were seeking thee. And εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι he said to them, Why [is it] that ye were seeking me? knew ye not that ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ in the [affairs] of my Father it behoves ²to 'be 'me? And they οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη understood not the word which he spoke to them. And he went down μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς ^bΝαζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος with them and came to Nazareth, and he was subject αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει ^cπάντα τὰ ῥήματα· ^dταῦτα to them. And his mother kept all these things ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ^eσοφία καὶ in her heart. And Jesus advanced in wisdom and ἡλικία, ^fκαὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις. stature, and in favour with God and men.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῃ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου ²In 'year 'now [the] 'fifteenth of the government of Tiberius Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου ³Πιλάτου ⁴τῆς Ἰουδαίας, Caesar, ²being 'governor 'Pontius ³Pilate of Judea, καὶ ^hτετραρχούντος ^hτῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ and ²being 'tetrarch ^hof 'Galilee 'Herod, and Philip ἀδελφοῦ αὐτοῦ ^hτετραρχούντος ^hτῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνί- his brother being tetrarch of Ituræa and ^hof 'Trachonitis ^hχώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς ^hτετραρχούντος, ^hnitis [the] 'region, and Lysanias ²of 'Abilene ^hbeing 'tetrarch, 2 ἔπ' ἀρχιερέων ^hἌννα καὶ ^hΚαϊάφα, ^hἐγένετο ῥῆμα in [the] high-priesthood of Annas and Caiaphas, came [the] word θεοῦ ἐπὶ ^hἸωάννην ^hτὸν ^hΖαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. of God upon John the ²of 'Zacharias 'son in the wilderness. 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν ^hτὴν ^hπερίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, And he went into all the country around the Jordan. κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· proclaiming [the] baptism of repentance for remission of sins; 4 ὥς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ as it has been written in [the] book of [the] words of Esaias τοῦ προφήτου, ^hλέγοντος, ^hΦωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, prophet, saying, [The] voice of one crying in the wilderness, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους Prepare the way of [the] Lord; ²straight 'make 'paths αὐτοῦ. 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ ²his. Every ravine shall be filled up, and every mountain and βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς ^hεὐθείαν, ^hκαὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ ὄψεται a straight [path], and the rough into ²'ways 'smooth; and ²shall 'see πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ^hall ²flesh the salvation of God. He said therefore to the ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ²coming ²out ^hcrowds to be baptized by him, Offspring ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὁργῆς; of vipers, who forewarned you to flee from the coming wrath?

behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not the saying which he spake unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

III. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 as it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; 6 and all flesh shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

^b Ναζαρέτ TTRAW. ^c τὰ ῥήματα πάντα L. ^d — ταῦτα these [L]T[A]. ^e + ἐν τῇ in (wisdom) T. ^f ἡλικία καὶ σοφία Tr. ^g Πιλάτου T. ^h τετραρχούντος T. ⁱ ἐπὶ ἀρχιερέως GLTTRAW. ^k Καϊάφα L. ^l Ἰωάννην Tr. ^m — τοῦ GLTTRAW. ⁿ — τὴν (read every country around) LTRa. ^o — λέγοντος LTRa. ^p εὐθείας straight [paths] LTRa.

ther: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you. 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 17 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 added yet this above all, that he shut up John in prison.

8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ
Produce therefore fruits worthy of repentance; and ^{not}
ἀρξήσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·
^{begin} to say in yourselves, [^{For}] ^{father} ^{we} have ^{Abraham},
λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τοῦτων
for I say to you, that ^{is} able ^{God} from these stones
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 Ἥδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
to raise up children to Abraham. But already also the axe to the
ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
root of the trees is applied: ^{every} ^{therefore} tree not producing
καρπὸν ^{καλὸν} ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ
^{fruit} ^{good} ^{is} cut down and into [the] fire is cast. And
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν;
^{asked} ^{him} ^{the} ^{crowds}, saying, What then shall we do?

11 Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα-
And answering he says to them, He that has two tunics let him
δότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως
impart to him that has not; and he that has victuals ^{likewise}
ποιεῖτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ
^{let} ^{him} ^{do}. And ^{came} ^{also} ^{tax-gatherers} to be baptized, and
εἶπον· πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπεν
they said to him, Teacher, what shall we do? And he said
πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον
to them, ^{Nothing} ^{more} ^{beyond} ^{that} ^{which} ^{is} ^{appointed}
ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατενόμενοι,
^{to} ^{you} ^{exact}. And asked him also those who were soldiers,
λέγοντες, Ὡς ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
saying, And we what shall we do? And he said to them,
Μηδένα διασεῖσθε· μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκείσθε τοῖς
^{No} ^{one} ^{oppress} nor ^{accuse} ^{falsely}, and be satisfied
ὀψωνίοις ὑμῶν.

with your wages.
15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάν-
But as ^{were} ⁱⁿ ^{expectation} ^{the} ^{people}, and ^{were} ^{reasoning} ^{all}
των ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε
in their hearts concerning John, whether or not
αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν,
he might be the Christ, ^{answered} ^{John} all,
λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἐρχεται δὲ ὁ
saying, I indeed with water baptize you, but he comes who [is]
ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμᾶντα τῶν
mightier than I, of whom I am not fit to loose the thong
ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
of his sandals; he ^{you} ^{will} ^{baptize} with [the] ^{Spirit}
ἁγίῳ καὶ πυρὶ 17 οὗ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
^{Holy} and with fire; of whom the winnowing fan [is] in his hand,
καὶ διακαθαρεῖ τὴν αἰλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν
and he will thoroughly purge his floor, and will gather the
σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
wheat into his granary, but the chaff he will burn
πυρὶ ἀσβέστω. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
with fire unquenchable. ^{Many} ^{therefore} and other things exhorting

* [καλὸν] L. * ποιήσομεν should we do LITTAU. † εἶπεν he said LITTAU. ‡ εἶπαν LITTAU. § τί ποιήσομεν (ποιήσομεν should we do TAW) καὶ ἡμεῖς LITTAU. ¶ αὐτοῖς to them LITTAU. †† μηδένα no one T. ††† Ἰωάννου T. †††† ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων Tt; λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης T. ††††† + εἰς μετάνοιαν to repentance L. †††††† διακαθαῖραι to thoroughly purge T. ††††††† συναγαγεῖν to gather T.

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τε-
he announced the glad tidings to the people. But Herod the te-
τράρχης ἔλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς
tarch being reproved by him concerning Herodias the
γυναῖκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων
wife of Philip his brother, and concerning all
ᾧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ
which had done [the] evils Herod, added also
τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν κτῇ
this to all that he shut up John in the
φυλακῇ.
prison.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ
Now it came to pass having been baptized all the people, and
Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσερχομένου, ἀνεψχθῆναι τὸν
Jesus having been baptized and praying, was opened the
οὐρανόν, 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς
heaven, and descended the Spirit the Holy in a bodily
εἶδει ὥσει περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ
form as a dove upon him, and a voice out of heaven
γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
came, saying, Thou art my Son the beloved, in thee
ἠὲ δόκησα.
I have found delight.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ῥώσῃ ἐτὼν τριάκοντα
And himself was Jesus about years [old] thirty
ἀρχόμενος, ὧν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,
beginning [to be], being, as was supposed, son of Joseph, of Eli,
24 τοῦ Μαθθαί, τοῦ Λευί, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ
of Matthai, of Levi, of Melchi, of Janna, of
Ἰωσήφ, 25 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμόσ, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλίου,
of Joseph, of Mattathias, of Amos, of Naoum, of Esli,
τοῦ Ναγκαί, 26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεί, τοῦ
of Naggai, of Maath, of Mattathias, of Semei,
Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, 27 τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησά, τοῦ Ζορο-
of Joseph, of Juda, of Joannes, of Rhesa, of Zoro-
βάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρεί, 28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδὶ,
babel of Salathiel, of Neri, of Melchi, of Addi,
τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἡρ, 29 τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλι-
of Cosam, of Elmodam, of Er, of Joses, of Eli-
έζερ, τοῦ Ἰωρεῖμ, τοῦ Μαθθαί, 30 τοῦ Λευί, 30 τοῦ Συμεών,
ezer, of Joreim, of Matthai, of Levi, of Simeon,
τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακίμ, 31 τοῦ Με-
of Juda, of Joseph, of Jonan, of Eliakim, of Me-
λεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματθαθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δα-
leas, of Menna, of Mattatha, of Nathan, of Da-
βίδ, 32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών,
vid, of Jesse, of Obed, of Booz, of Salmon,

21 Now when all the people were baptized it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, 22 and the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli, 24 which was the son of Matthai, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph, 25 which was the son of Joseph, which was the son of Juda, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge, 26 which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semel, which was the son of Joseph, which was the son of Juda, which was the son of Joana, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri, 28 which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodan, which was the son of Er, 29 which was the son of Josse, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi, 30 which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim, 31 which was the son of Melea, which

ε τετραάρχης T. f — Φιλίππου (read of his) GLTTAW. g [καὶ] L. h — καὶ T[A].
1 Ἰωάννην Tt. k — τῇ LTTA. l ὡς LTTA. m — λέγουσαν LTTA. n εὐδόκησα LTTA.
o — ὁ TTA. p ἀρχόμενος ὥσει ἐτὼν τριάκοντα Tt. q ὧν υἱὸς ὡς ἐνομίζετο LTTA.
r Ἡλίου TTA. s Μαθθάθ T. t Λευεὶ TTA. v Μελχεί TTA. w Ἰανναί LTTA.
x Ματθαθίου Tt. y Ἐσλεί TTA. z Σεμεὶν TTA. a Ἰωσήφ Joseph TTA. b Ἰούδα TTA.
c Ἰωνάν LTTA. d Νηρεὶ TTA. ea Ἀδδὲ TTA. fa Ἐλμωδάμ LTTA. ga Ἰησοῦ Jesus
LTTA. ha Μαθθάθ T; Μαθθάτ Tt. ia Λευεὶ TTA. ka Ἰωνάμ TTA. la Μελεά Tt.
ma τοῦ Μεννά [L] TTA. na Ναθάμ T. oa Δαυεὶδ LTTA; Δαυίδ GW. pa Ἰωβὴδ Jobed
LTTA. qa Βοός LTTA. ra Σαλά T.

ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ᾧ υἱὸς εἶ
upon the edge of the temple, and said to him, If the Son thou art
τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. 10 γέγραπται γάρ,
of God, cast thyself ^{hence} ^{down}; for it has been written,

"Οτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ δια-
That to his angels he will give charge concerning thee, to

φυλάξει σε· 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε
keep thee; and that in [their] hands shall they bear thee, lest

προσκοψῇς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
thou strike against a stone thy foot. And answering ^{said}

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Οτι εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
^{to} ^{him} ^{Jesus}, It has been said, Thou shalt not tempt [the] Lord

τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διά-
thy God. And having finished every temptation the de-

βολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
vil departed from him for a time.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος
And ^{returned} ^{Jesus} in the power of the Spirit

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περι-
to Galilee; and a rumour went out into ^{whole} ^{the} country

χώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συν-
around concerning him. and he taught in ^{syn-}

αγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 καὶ ἦλθεν εἰς
agogues ^{their}, being glorified by all. And he came to

Ἰτὴν· ^{Ναζαρέτ}, ὃν ἦν ^{τεθραμμένος}· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
Nazareth, where he was brought up; and he entered according to

τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν,
his custom on the day of the sabbaths into the synagogue,

καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον
and stood up to read. And there was given to him [the] book

^β Ἡσαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εἶρεν
of Esaias the prophet, and having unrolled the book he found

^δ τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου
the place where it was written, [The] Spirit of [the] Lord [is]

ἐπ' ἐμέ, οἷ· ^{ἐνεκεν} ἐχρίσεν με ^{εὐαγγελίζεσθαι}
upon me, on account of which he anointed me to announce the glad tidings

πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με ^{ἰάσασθαι} τοὺς συντετριμένους
to [the] poor, he has sent me to heal the broken

τὴν καρδίαν, κηρύττει αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
in heart, to proclaim to captives deliverance and to [the] blind

ἀνάβλεψιν, ἀποστείλει τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει· 19 κηρύ-
recovery of sight, to send forth [the] crushed in deliverance, to pro-

ξαι ἐναντὶν κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ πτύξας τὸ
claim [the] ^{year} ^{of} ^{the} ^{Lord} ^{acceptable}. And having rolled up the

βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν, καὶ πάντων
book, having delivered [it] to the attendant he sat down, and ^{of} ^{all}

^β ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
ⁱⁿ ^{the} ^{synagogue} ^{the} ^{eyes} were fixed upon him.

21 Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς, "Οτι σήμερον πεπλήρωται
And he began to say to them, To-day is fulfilled

ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
this scripture in your ears. And all bore witness

God. 5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them,

for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it;

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said un-

to him, Get thee be- hind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 for it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee:

and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias.

And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to

¹ — ὁ GLTT¹AW.

² — τὴν LIT¹A.

³ Ναζαρέτ W; Ναζαρά Nazara T.

⁴ ἀνατεθραμ- μένος T.

⁵ τοῦ προφήτου Ἡσαίου GLTT¹A.

⁶ ἀνοίξας having opened LIT¹.

⁷ — τὸν T.

⁸ εἰνεκεν GLTT¹AW.

⁹ εὐαγγελίζεσθαι GLTT¹AW.

¹⁰ — ἰάσασθαι τοὺς συντετριμένους τὴν καρδίαν G[L]IT¹A.

¹¹ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ L; οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν TT¹A.

the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, 19 to preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son? 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thine [own] country. 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. 27 And many lepers were in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they filled these things, were filled with wrath, 29 and rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way,

31 And came down

αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Ὁὐχὶ¹ οὗτός ἐστιν ἐξ ἐκείνων τῶν ἐκ τῆς πόλεως; 23 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρί, θεράπευσον σεαυτὸν²; ὅσα ἡκούσαμεν γενόμενα³ ἐν τῇ⁴ Καπερναούμ,⁵ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 Ἔτι ἀληθεύει δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Ἠλίου ἐν τῇ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πάσῃ τῇ γῇ. 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς τὴν Σάρεπτα τῆς Σιδωνός, πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῇ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῇ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεμαν ὁ Σύρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὄφρου τοῦ ὄρους ἐφ' ᾧ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσθησαν αὐτοὶ ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐὰ τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρενέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν

¹ οὐχὶ LTTA. ² υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος TA. ³ [ὁ] Tr. ⁴ εἰς GLTr; εἰς τὴν TA. ⁵ Καπερναοὺμ LTTAW. ⁶ ἐαυτοῦ T. ⁷ + ὅτι that T. ⁸ Ἠλείου T. ⁹ — ἐπὶ LTT[A]. ¹⁰ Ἠλίας T. ¹¹ Σάρεπθα W. ¹² Σιδωνίας LTTA. ¹³ ἐν τῇ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισσαίου (Ἐλισαίου LT) τοῦ προφήτου LTTA. ¹⁴ Ναμαν LTTA. ¹⁵ — τῆς (read a brow) GTTAW. ¹⁶ ὠκοδόμητο αὐτῶν TTA. ¹⁷ ὥστε so as GLTTA. ¹⁸ Καπερναοὺμ LTTAW. ¹⁹ — λέγων T[Tr]A.

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε δι' αὐτοῦ.
^ahim ¹Jesus, saying, Hold thy peace, and come forth out of him.

Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
 And ^ahaving ⁴thrown ^ahim ¹the ²demon into the midst came out
 ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
 from him, in nothing having hurt him. And ^acame ¹astonishment

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς
 upon all, and they spoke to one another, saying, What
 ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἑξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
 word [is] this, that with authority and power he commands the
 ἀκαθάροις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο
 unclean spirits, and they come out? And ^awent ⁴out

ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
^arumour concerning him into every place of the country around.

38 Ἀναστάς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
 And rising up out of the synagogue he entered into the house

Σίμωνος· ἡ¹ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη
 of Simon. ²The ³mother-in-law ¹and of Simon was oppressed with

πυρετῇ μεγάλῃ· καὶ ᾠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
 a ¹fever ¹great; and they asked him for her. And

ἐστὼς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
 standing over her he rebuked the fever, and it left her;

παραχρῆμα δὲ ἀναστὰσα διηκόνει αὐτοῖς.
 and immediately arising she served them.

40 Δύνοντας δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
 And at the going down of the sun all as many as had [persons]

ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
 sick with ²diseases ¹various brought them to him,

ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῃ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἔβριμει· ἰεθεράπευ-
 and he ^aon ^aone ¹each ¹of ^athem ²hands ^ahaving ¹laid ¹healed

σεν¹ αὐτούς· 41 καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν,
 them; and ^awent ³out ^aalso ¹demons from many,

ἰκράζοντα καὶ λέγοντα, Ὅτι σὺ εἶ ὁ μὸς χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 crying out and saying, Thou art the Christ the Son

θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν
 of God. And rebuking he suffered not them to speak because they knew

τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
^athe ²Christ ^ahim ^ato ^ahe.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
 And ^abeing ^acome ¹day having gone out he went into a desert

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
 place, and the crowds sought him, and came up to him

καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
 and were detaining him that he might not go from them. But he

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὅτι καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγ-
 said to them, Also to the other cities ^ato ^aannounce

γελίσασθαι ὡς δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· ὅτι
^athe ^aglad ^atidings ^ait ^abehooves ^ame, the kingdom of God; because

ρεῖς τοῦτο ἀπέσταλμαι. 44 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς
 for this have I been sent forth. And he was preaching in the

συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.
 synagogues of Galilee.

to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power. 33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the mid-t, he came out of him, and hurt him not. 36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her; and immediately she arose and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak; for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place; and the people sought him, and came unto him, and stayed

^a ἀπ' from LITTA.

^e — τὸ G.

^f ἀπὸ from TTA.

^g — ἡ (read [the]) GLITRAW.

^b ἐπιτιθεῖς laying LITTA.

ⁱ ἰεθεράπευεν TTA.

^k ἐξήρχοντο T.

^l κραυγάζοντα LT.

^m — ὁ χριστὸς GLITTA.

ⁿ ἐπεζήτουν sought after GLITRAW.

^o δεῖ με L.

^p εἶπεν LITTA.

^q ἀπεστάλην I was sent forth LITTA.

^r εἰς τὰς συναγωγὰς TTA.

^s Ἰουδαίας of Judea A.

him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also; for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

V. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, and saw two ships standing by the lake; but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken: 10 and so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not;

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
And it came to pass during the [time] the crowd pressed on him
τοῦ ἰσχυροῦ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ
to hear the word of God, that he was standing by
τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· 2 καὶ εἶδεν ὁ πλοῖα ἐστῶτα
the lake of Gennesaret; and he saw two ships standing
παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἰσχυροὶ ἄποβάντες ἀπ' αὐτῶν
by the lake, but the fishermen having gone out from them
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων
washed the nets. And having entered into one of the ships
ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγα-
which was Simon's, he asked him from the land to put
γεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς
off a little; and having sat down he taught from the ship the
ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
crowds. And when he ceased speaking he said to Simon,
Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς
Put off into the deep and let down your nets for
ἄγαν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,
a haul. And answering Simon said to him, Master,
οἱ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν
through whole the night having laboured, nothing have we taken,
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω ἐπὶ δίκτυον. 6 Καὶ τοῦτο
but at thy word I will let down the net. And this
ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰσχυρὸν πλῆθος πολὺ· ἰδιεῖς γάρ
having done they enclosed of fishes a shoal great; was breaking
δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
and net their. And they beckoned to the partners
καὶ ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντος συλλαβεῖσθαι αὐτοῖς·
those in the other ship, that coming they should help them;
καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζε-
and they came, and filled both the ships, so that were sink-
σθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν
ing they. And having seen Simon Peter fell at the knees
αὐτοῦ Ἰησοῦ, λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
of Jesus, saying, Depart from me, for a man a sinner
εἰμι, κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
am I, Lord. For astonishment laid hold on him and all those
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἀγρᾷ τῶν ἰσχυρῶν συνέλαβον.
with him, at the haul of the fishes which they had taken;
10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,
and in like manner also James and John, sons of Zebedee,
οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
who were partners with Simon. And said to Simon
ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσθ
Jesus, Fear not; from henceforth men thou shalt be
ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες
capturing. And having brought the ships to land, leaving
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
all they followed him.

¹ καὶ also TTrA.

² ἰδεν T.

³ πλοῖα small ships TA.

⁴ ἀλλεῖς T.

⁵ ἀπ' αὐτῶν

ἀποβάντες TTrA.

⁶ ἐπλυναν were washing LTTrA; ἐπλυναν T.

⁷ — τοῦ LTTrA.

⁸ κα-

ἰσχύς δὲ TA.

⁹ ἐν (in) τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν T; ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν A.

¹⁰ — οἱ TTrA.

¹¹ — αὐτῷ T.

¹² — τῆς (read a whole night) LTTrA.

¹³ τὰ δίκτυα the nets TTr.

¹⁴ πλῆθος

ἰσχυρὸν OTTrAW.

¹⁵ διεργήνυντο L; διεργήσαστο TTrA.

¹⁶ τὰ δίκτυα nets (read διεργ. were

breaking) TTrA.

¹⁷ — τοῖς [L] TTrA.

¹⁸ ἦλθαν T.

¹⁹ — τοῦ LTTrAW.

²⁰ ὦν Tr.

²¹ Ἰωάννην Tr.

²² — ὁ [Tr] A.

²³ πάντα LTTr.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων,
And it came to pass as ²was ¹he in one of the cities,
καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ¹καὶ ἰδὼν¹¹ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
that behold, a man full of leprosy, and seeing Jesus, falling
ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς
upon [his] face he besought him, saying, Lord, if thou wilt
δύνασαι με καθάρισαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
thou art able me to cleanse. And having stretched out [his] hand
ἤψατο αὐτοῦ, ¹εἰπὼν, ¹Θέλω, καθάρισθαι. Καὶ εὐθὺς ἡ
he touched him, saying, I will; be thou cleansed. And immediately the
λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
leprosy departed from him. And he charged him
μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
no one to tell; but having gone shew thyself to the priest, and
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν ὁ Μω-
offer for thy cleansing, as ²ordered ¹Mo-
σῆς, ¹¹εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
ses, for a testimony to them. But was spread abroad still more the
λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν,
report concerning him; and ³were³ coming ²crowds ¹great to hear,
καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
and to be healed by him from their infirmities.
16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχό-
But he was retiring in the deserts and pray-
μενος.
ing.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσ-
And it came to pass on one of the days that he was teach-
κων, καὶ ἦσαν καθήμενοι ¹¹Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,
ing, and there were sitting by Pharisees and teachers of the law,
οἱ ἦσαν ¹ἐληλυθότες¹¹ ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
who were come out of every village of Galilee and
Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς
of Judæa and of Jerusalem: and power of [the] Lord was [there] for
τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. ¹¹18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνῃ
to heal them. And behold, men carrying upon a couch
ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγ-
a man who was paralysed, and they sought ³him ²to ¹bring
κεῖν καθεῖναι ²ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ³διὰ¹¹
in and to place [him] before him. And not having found by
ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
what way they should bring in him on account of the crowd, going up
ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ
upon the housetop, through the tiles they let down him with the
κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
little couch into the midst before Jesus. And seeing
πίστιν αὐτῶν εἶπεν ¹αὐτῷ, ¹Ἄνθρωπε, ἀφίενται σοι
their faith he said to him, Man, ³have ⁴been ⁴forgiven ⁴thee
αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς
thy ²sins. And began to reason the scribes
καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασ-
and the Pharisees, saying, Who is this who speaks blas-
φημίας; τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας, ¹¹εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
phemies; who is able to forgive sins, except ³alone ³God?

from henceforth thou shalt catch men.
11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. 15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities. 16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him. 19 And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus. 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? 22 But when

¹ ἰδὼν δὲ τ. ² λέγων LTR. ³ Μωυσῆς LTTAW. ⁴ — ὑπ' αὐτοῦ LTTA. ⁵ + οἱ the L.
⁶ συνεληλυθότες come together L. ⁷ αὐτόν him (read was for his healing) TA. ⁸ + αὐτόν him A. ⁹ — διὰ GLTTAW. ¹⁰ — αὐτῷ GLTTA. ¹¹ ἁμαρτίας ἀφίεναι LTTA.

Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

22 Ἐπιγινούς· δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀπο-
But knowing Jesus their reasonings an-
κριθεὶς ἔλεπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
swearing said to them, Why reason ye in hearts
ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένωνταί σοι
your? which is easier, to say, Have been forgiven thee
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
thy sins, or to say, Arise and walk? But that
εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς
ye may know that authority has the Son of man on the
γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω,
earth to forgive sins, he said to the paralysed, To thee I say,
ἔγχειραι, καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν
Arise, and having taken up thy little couch go to house
σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας
thy. And immediately having stood up before them, having taken up
ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων
[that] on which he was lying, he departed to his house, glorifying
τὸν θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον
God. And amazement seized all, and they glorified
τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, Ὅτι εἶδομεν
God, and were filled with fear, saying, We have seen
παράδοξα σήμερον.
strange things to-day.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἰδεάσατο τελώνην,
And after these things he went forth, and saw a tax-gatherer,
ὀνόματι Λευὴν, καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
by name Levi, sitting at the tax office, and said to him,
Ἀκολουθεῖ μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην
Follow me. And having left all, having arisen he fol-
lowed him. And made entertainment a great
Λευὴς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος ὁ τελω-
Levi for him in his house, and there was a multitude of tax-
νῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
gatherers great and others who were with them reclining
30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρι-
[at table]. And murmured their scribes and the Phari-
σαῖοι πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, λέγοντες, Διατί μετὰ
sees at his disciples, saying, Why with
τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀπο-
tax-gatherers and sinners do ye eat and drink? And an-
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ
swearing Jesus said to them, No need have they who
ὕγιαίνοντες ἰατροῦ. Ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 32 οὐκ
are in health of a physician, but they who ill are. Not
ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διατί οἱ μαθηταί
I have come to call righteous [ones], but sinners to repentance. And they said to him, Why the disciples

^d — ἀποκριθεὶς [Tr].

^e Ἐγείρει GLTTFAW.

^f ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει TTGA.

^g παραλυτικῷ paralytic L.

^h ἔγειρει GLTTFAW.

ⁱ δὲ TTGA.

^j Δευεῖν A; Δευεῖν TTr.

^k πάντα LTTrA.

^l ἠκολούθει LTTrA.

^m — ὁ GLTTFAW.

ⁿ Δευεῖς A; Δευεῖς TTr.

^o πολὺς τελωνῶν LTTrA.

^p Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν ([αὐτῶν] Tr) LTTrA.

^q Διὰ

^r τί LTTrA.

^s + τῶν the GLTTFAW.

^t — καὶ ἁμαρτωλῶν A.

^u ἀλλὰ LTTrA.

^v εἶπαν

LTTrA.

^w Διὰ τί [Tr]; — Διατί TA.

* Ἰωάννου¹ νηστεύουσιν πυκνα καὶ δεήσεις ποιῶνται, ὁ-
 'of ²John 'fast often and supplications make, in like
 μοῖς καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἳ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
 manner also those of the Pharisees, but those of thee eat and
 πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς
 drink? And he said to them, Are ye able ³the
 υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν
 'sons ⁴of ⁵the 'bridechamber ⁶while ⁷the ⁸bridegroom ⁹with ¹⁰them ¹¹is
 ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλευσύνται δὲ ἡμέραι αὐτῶν ὅταν
 'to 'make ¹²to 'fast? But will come days ¹³also ¹⁴when

ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύουσιν ἐν
 shall be taken away from them the bridegroom, then they will fast in
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
 those days. And he spoke also a parable to
 αὐτούς, ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλήμα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ
 them, No one a piece of a garment new puts on
 ἱμάτιον παλαιόν· εἰδὲ μὴγε καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ
 'garment 'an 'old, otherwise both the new he rends, and
 τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ· ἐπιβλήμα τὸ ἀπὸ τοῦ
 with the old does not agree [the] piece which [is] from the
 καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει ὀλνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς·
 new. And no one puts wine new into skins old,
 εἰδὲ μὴγε ῥήξει ἢ νέος ὀλνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτοὺς
 otherwise 'will 'burst 'the 'new wine the skins, and it
 ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολύνται· 38 ἀλλὰ ὀλνον νέον
 will be poured out, and the skins will be destroyed; but wine new
 εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.
 into skins new is to be put, and both are preserved together.
 39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον·
 And no one having drunk old [wine] immediately desires new;
 λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.
 for he says, The old better is.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπο-
 And it came to pass on sabbath [the] second first passed
 ρεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἔτιλλον οἱ
 'along 'he through the corn fields; and 'were plucking
 μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυν, καὶ ἤσθιον, ψάχοντες
 'his 'disciples the ears, and were eating, rubbing [them]
 ταῖς χερσίν. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί
 in the hands. But some of the Pharisees said to them, Why
 ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; 3 Καὶ
 do ye that which it is not lawful to do on the sabbaths? And
 ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
 answering to them said Jesus, Not even this did ye read,
 ὃ ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅποτε ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ
 that which did David, when he hungered, himself and those who
 μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
 with him were? how he entered into the house of God,
 καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν, καὶ
 and the loaves of the presentation took, and ate, and

often, and make pray-
 ers, and likewise the
 disciples of the Phari-
 sees; but thine eat and
 drink? 34 And he said
 unto them, Can ye
 make the children of
 the bridechamber fast,
 while the bridegroom
 is with them? 35 But
 the days will come,
 when the bridegroom
 shall be taken away
 from them, and then
 shall they fast in those
 days. 36 And he spake
 also a parable unto
 them; No man putteth
 a piece of a new gar-
 ment upon an old; if
 otherwise, then both
 the new maketh a rent,
 and the piece that was
 taken out of the new
 agreeth not with the
 old. 37 And no man
 putteth new wine into
 old bottles; else the
 new wine will burst
 the bottles, and be
 spilled, and the bottles
 shall perish. 38 But
 new wine must be put
 into new bottles; and
 both are preserved.
 39 No man also hav-
 ing drunk old wine
 straightway desireth
 new: for he saith, The
 old is better.

VI. And it came to
 pass on the second
 sabbath after the first,
 that he went through
 the corn fields; and his
 disciples plucked the
 ears of corn, and did
 eat, rubbing them in
 their hands. 2 And
 certain of the Phari-
 sees said unto them,
 Why do ye that which
 is not lawful to do on
 the sabbath days? 3
 And Jesus answer-
 ing them said, Have
 ye not read so much
 as this, what David
 did, when himself was
 an hungry, and they
 which were with him;
 4 how he went into
 the house of God, and
 did take and eat the
 shewbread, and gave

* Ἰωάννου Tr. † + Ἰησοῦς (And) Jesus TTrA. ‡ νηστεύσαι TTrA. § [καὶ] L. ¶ + ἀπὸ
 from (a garment) [L]TrA. † + σχίσας having rent (read puts [it]) TTrA. ‡ σχίζει he
 will rend LTrA. § οὐ συμφωνεῖ will not agree LTrA. ¶ + τὸ the TTrA. † ὁ οἶνος
 ὁ νέος LTrA W. ‡ — καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται T[Tr]A. § — εὐθέως TTrA. ¶ χρηστός
 good TTrA. † — δευτεροπρώτῳ [L]Tr[A]. ‡ — τῶν LTrA. § καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυν TrA.
 ° + [αὐτῶν] of them L. ¶ — αὐτοῖς [L]TrA. † — ἐν T; — ποιεῖν ἐν (read τοῖς on the) LTrA.
 ‡ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς L; ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς εἶπεν T. § Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTrA.
 † ὅτε LTr. ‡ — ὄντες LTr. ¶ πῶς L; [ὥς] Tr. ‡ λαβὼν having taken LTrA.

also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

ἔδωκεν ἡ καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν ἐμὴν
gave also to those with him, which it is not lawful to eat except
μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι κύριός ἐστιν
only the priests? And he said to them, Lord is
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
the Son of man also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught; and there was a man whose right hand was withered. 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it? 10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other. 11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν
And it came to pass also on another sabbath entered he
εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,
into the synagogue and taught; and there was there a man,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρατήρουν δὲ αὐτὸν
and his hand the right was withered. And were watching him
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ ἑθερά-
the scribes and the Pharisees, whether on the sabbath he will
πέυσει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ
heal, that they might find an accusation against him. But he
ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
knew their reasonings, and said to the man who
ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον.
withered had the hand, Arise, and stand in the midst.
Κ' ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς,
And he having risen up stood. Said then Jesus to them,
ἢ Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, τί ἔξεστιν τοῖς σάββασι ἀγαθο-
I will ask you, whether it is lawful on the sabbaths to do
ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 Καὶ
good or to do evil? life to save or to destroy? And
περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ,
having looked around on all them he said to the man,
Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως· καὶ ἄπο-
Stretch out thy hand. And he did so, and was
κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη. 11 αὐτοὶ δὲ
restored his hand sound as the other. But they
ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί
were filled with madness, and consulted with one another [as to] what
αὐτοὶ ποιήσιν τῷ Ἰησοῦ.
they should do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; 14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, 15 Matthew and Thomas, James the son

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ
And it came to pass in those days he went out into the
ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ
mountain to pray, and he was spending the night in prayer
τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησεν τοὺς
of God. And when it became day he called to [him]
μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ
his disciples, and chose out from them twelve, whom also
ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον
apostles he named: Simon whom also he named Peter
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,
and Andrew his brother, James and John,
Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, 15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν,
Philip and Bartholomew, Matthew and Thomas,

γ — καὶ LTrA. δ [ὅτε] Tr. ε — καὶ LTr[A]. β ἄνθρωπος ἐκεῖ TTrA. ε παρατηροῦντο LTrAW. δ — αὐτὸν LTrAW. ε θεραπεύει he heals LTrA. f κατηγορεῖν to accuse TTrA. g εἶπεν δὲ TrA. h ἀνδρὶ man TTrA. i ἔγειρε GLTTAW. k καὶ LTrA l δὲ and LTrT. m Ἐπερωτῶ I ask TTrA. n εἰ if LTrA. o τῷ σαββάτῳ on the sabbath LTrA. p ἀποκτεῖναι to kill Gw. q αὐτῷ to him GLTTAW. r — οὕτως GTTrAW. s ἀπεκατεστάθη GLTTA. t — ὡς ἡ ἄλλη [L]T[Tr]A. u ποιήσιν LTrA. v ἐξελεῖν αὐτὸν he went out TTrA. γα + καὶ and LTrA. za Ἰωάννην Tr. za Μαθαῖον LTrA.

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλού-
James the [son] of Alphæus and Simon who [was] call-
μενον Ζηλωτήν, 16 Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν
ed Zealot, Judas [brother] of James, and Judas

Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης 17 καὶ καταβάς
Iscariote, who also became [the] betrayer. And descending

μετ' αὐτῶν ἔσθη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν
with them he stood on a place level, and a crowd of disciples
αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
'his and a multitude great of the people from all Judæa

καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ
and Jerusalem and the sea coast of Tyre and Sidon, who
ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,
came to hear him, and to be healed of their diseases,

18 καὶ οἱ ὀχλοῦμενοι ὑπὸ πνευματῶν ἀκαθάρτων, καὶ
and those beset by spirits unclean, and
ἐθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ
they were healed. And all the crowd sought to touch him;

ὅτι δυνάμεις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰάτο πάντα.
for power from him went out and healed all.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθη-
And he lifting up his eyes upon disciples

τάς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
ples 'his said, Blessed [are] the poor, for yours is

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
the kingdom of God. Blessed [ye] who hunger now, for

χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
ye shall be filled. Blessed [ye] who weep now, for ye shall laugh.

22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
Blessed are ye when shall hate you men, and when

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ
they shall cut off you, and shall reproach [you], and cast out

ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
your name as wicked, on account of the Son of man:

23 χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε ἰδοὺ γὰρ, ὁ
rejoice in that day and leap for joy; for lo,

μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ
your reward [is] great in the heaven, according to these things for

ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ
did to the prophets their fathers. But woe

ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
to you the rich, for ye are receiving your consolation.

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν
Woe to you who have been filled, for ye shall hunger. Woe to you

οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὑμῖν
who laugh now, for ye shall mourn and weep. Woe to you

ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ
when well of you speak all men, according to

ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
these things for did to the false prophets their fathers.

27 Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
But to you I say who hear, Love enemies

of Alphæus, and Simon called Zelotes, 16 and Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; 18 and they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich: for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full: for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. 26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 bless them that

^a + καὶ and T. ^b — τὸν τοῦ TtA. ^c + καὶ and LTTA. ^d Ἰσκαριώθ LTTA. ^e — καὶ Lt[T]A. ^f + πολὺς great T. ^g ἐνοχλοῦμενοι TtA. ^h ἀπὸ GLTTAW. ⁱ — καὶ (omit and they) LTTA. ^k ἐζήτει TtA. ^l ἕνεκεν L. ^m χάριτε GLTTAW. ⁿ τὰ αὐτὰ the same things LTTA. ^o + νῦν now T[T]A. ^p — ὑμῖν TtA. ^q — ὑμῖν GLTTAW. ^r εἴπωσιν ὑμᾶς T. ^s — πάντες G. ^t Ἀλλὰ LTTAW.

curse you, and pray for them which despitefully use you. 29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also. 30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. 34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. 35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: 38 give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you

ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε
your, well do to those who hate you, bless
τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
those who curse you, and pray for those who
ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς. 29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα,
despitefully use you. To him who strikes thee on the cheek,
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ
offer also the other; and from him who takes away thy
ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. 30 παντὶ ὃ ἐὰν τῷ
cloak, also the tunic do not forbid. To every one and who
αἰτοῦντί σε, δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σά,
asks thee, give; and from him who takes away what [is] thine,
μὴ ἀπαίτει. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
ask [it] not back; and according as ye desire that should do to you
ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ
men, also ye do to them in like manner. And if
ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
ye love those who love you, what to you thank is it?
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαποῦσιν.
for even sinners those who love them love.
33 καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς,
And if ye do good to those who do good to you,
ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ
what to you thank is it? even for sinners the same
ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε
do. And if ye lend [to those] from whom ye hope
ἵνα λαβῶν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
to receive, what to you thank is it? even for sinners
ἀμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν
to sinners lend, that they may receive the like. But
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε
love your enemies, and do good, and lend,
μηδὲν ἠελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ
nothing hoping for again; and shall be your reward great,
καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ
and ye shall be sons of the Highest; for he good is to
τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. 36 γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,
the unthankful and wicked. Be ye therefore compassionate,
καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 καὶ μὴ κρίνετε,
as also your father compassionate is. And judge not,
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ κατα-
that in no wise ye be judged; condemn not, that in no wise ye be
δικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. 38 δίδετε, καὶ
condemned. Release, and ye shall be released. Give, and
δοθήσεται ὑμῖν, μέτρον καλὸν πεπιεσμένον καὶ σσεαλεν-
it shall be given to you, measure good, pressed down and shaken to-
μένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον· δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον
gether and running over shall they give into bosom
ὑμῶν· ὅτι γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμε-
your: with the for same measure with which ye mete, it shall be

ὑμᾶς GLTTA. w — καὶ GLTTAW. x περι TA. y εἰς T. z [δὲ τῷ T;] L; — δὲ τῷ T; [δὲ] τῷ Tr. a [καὶ ὑμεῖς] L. b + γὰρ (read for if ye also) T. c ἐστὶν χάρις L. d — γὰρ T. e δανείζητε L; δανίσητε T; δανείζετε TrA. f λαβεῖν TrA. g — γὰρ T[Tr]A. h — οἱ LTTA. i δανίζουσιν T. k ἴσα LTAW. l δανίζετε T. m μηδὲν T. n ἀφελπίζοντες L. o + [ἐν τοῖς οὐρανοῖς] in the heavens L. p — τοῦ [read of [the]] GLTTAW. q — οὖν LTFA. r — καὶ [L]T[Tr]. s ἵνα (read that ye be not judged) L. t + καὶ and TA. u — καὶ LTFA. v — ὑπερεκχυνόμενον LTFA. w ὅ γὰρ μέτρῳ LTTA.

τρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ ὁ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι
measured again to you. And he spoke a parable to them,
δύναται τυφλὸν τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς
Is 'able 'a 'blind [man] a blind [man] to lead? 'not 'both 'into
βόθυνον ἵκονται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
'a 'pit 'will fall? 'not 'is 'a 'disciple above the teacher
λον αὐτοῦ. 41 κατηρητισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
of him; but 'perfected 'every 'one shall be as 'teacher
αὐτοῦ. 41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
'his. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ
of thy brother, but the beam that [is] in thine own eye
οὐ κατανοεῖς; 42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,
perceivest not? or how art thou able to say to thy brother,
Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
Brother, suffer [that] I may cast out the mote that [is] in 'eye
σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑπο-
'thine, thyself the 'in 'thine [own] 'eye 'beam not seeing? Ὑπο-
κριτὰ, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
crite, cast out first the beam out of thine [own] eye, and
τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
then thou wilt see clearly to cast out the mote that [is] in the eye
τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν
of thy brother. For 'not 'there 'is 'a 'tree 'good producing
καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·
'fruit 'corrupt; nor a 'tree 'corrupt producing 'fruit 'good;
44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται· οὐ γὰρ
for each tree by its own fruit is known, for not
ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῖκα, οὐδὲ ἐκ βάτου ἱτρυνῶσιν
from thorns do they gather figs, nor from a bramble gather they
σταφυλήν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
a bunch of grapes. The good man out of the good treasure
τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονη-
of his heart brings forth that which [is] good; and the wick-
ρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
ed man out of the wicked treasure of 'heart
αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ-
'his brings forth that which [is] wicked; for out of the abun-
ματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με
dance of the heart 'speaks 'his 'mouth. And why me
καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὅ ἄγω; 47 πᾶς ὁ ἐρ-
do ye call Lord, Lord, and do not what I say? Everyone who
χόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς,
is coming to me and hearing my words and doing them,
ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστιν ὅμοιος. 48 ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ
I will shew you to whom he is like. Like he is to a man
οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ ἔθηκεν
building a house, who dug and deepened, and laid
θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· ἡ πλημμύρα δὲ γενομένης ὁ προσέρ-
a foundation on the rock; and a flood having come 'burst
ῆξεν· ὁ ποταμὸς τῆς οἰκίας ἐκείνης, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευθῆναι
'upon 'the 'stream that house, and could not shake

again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye. 43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. 45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 he is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it

γ + καὶ also LTTra.

* ἐμπεσούνται LTTra.

α — αὐτοῦ LTTra.

β — ἡ τ[τ]ra.

γ — ἐκβαλεῖν TA. δ + ἐκβαλεῖν to cast out TA.

ε + πάλιν again [L]T[Tr]A. ς σταφυλήν

τρυνῶσιν TTTra. ζ — αὐτοῦ (read [his] heart) T.

η — ἄνθρωπος [L]TTra. θ — θησαυρὸν

τῆς καρδίας αὐτοῦ [L]TTra. κ — τοῦ LTTra.

ι — τῆς (read of [the]) LTTra. λ τὸ

στόμα αὐτοῦ λαλεῖ L. μ πλημμύρης TTTra.

ο προσήρξεν TTr.

was founded upon a rock. 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

αὐτὴν· ὅτι θεμελίωτο· γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 ὁ δὲ ἀκούσας
it, for it had been founded upon the rock. But he who heard
καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
and did not like is to a man having built a house
ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ὃ ὑπὸ τὴν ῥῆξιν ἐβλήθη· ὁ ποτα-
on the earth without a foundation; on which burst the stream,
μός, καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας
and immediately it fell, and was the ruin of house
ἐκείνης μέγα.
that great.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς
And when he had completed all his words in the
ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺν. 2 Ἐκατοντάρχου
ears of the people he entered into Capernaum. Of a centurion

VII. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die. 3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 for he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: 7 wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say

δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
and certain a bondman ill being was about to die, who was
αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς
by him honoured. And having heard about Jesus he sent to
αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
him elders of the Jews, begging him that
ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι
having come he might cure his bondman. And they having come
πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες,
to Jesus besought him diligently, saying,
"Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παραέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ
that worthy he is to whom he shall grant this, for he loves
ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν.
our nation and the synagogue he built for us.
6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς· ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν
And Jesus went with them; but already he not far
ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἐκατον-
being distant from the house, sent to him the cen-
ταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ
turion friends, saying to him, Lord, trouble not [thyself], not
γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
for I am worthy that under my roof thou shouldst come;
7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ
wherefore neither myself counted I worthy to thee to come; but
εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄν-
say by a word, and shall be healed my servant. For also I a
θρώπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
man am under authority appointed, having under myself
στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται·
soldiers, and I say to this [one] Go, and he goes;
καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου, καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον
and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do
τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
this, and he does [it]. And having heard these things Jesus won-
μασεν αὐτόν· καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
dered at him; and turning to the following him crowd

P διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι (οἰκοδομηθεῖσθαι T) αὐτὴν because it was well built TTrA.
q οἰκοδομοῦντι building L. r προσέρηξεν TTr. s εὐθέως συνέπεσεν immediately it fell
together TTrA. t Ἐπειδὴ after that LTTrA. u Καπερναοὺν LTTrAW. v ἡρώτων asked T.
w παρεῖη he should grant LTTrA. x — ἀπὸ (read τῆς from the) T. y — πρὸς αὐτὸν T.
z φίλους ὁ ἐκατοντάρχος (ἐκατοντάρχης T) TTrA. a — αὐτῷ T. b ἱκανὸς εἰμι TTrA. c μου
ὑπὸ τὴν στέγην w. d ἰαθῆτω let be healed TTrA.

εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον.
said, I say to you, not even in Israel so great faith did I find.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες ^{οἱ} πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον ^{εὑρον}
And ^{having} returned ^{those} sent to the house found
τὸν ἄσθενοῦντα ^{δοῦλον ὑγιαίνοντα.}
the sick bondman in good health.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν ^{τῇ} ἐξῆς ^ἡ ἐπορεύετο εἰς πόλιν
And it came to pass on the next [day] he went into a city
καλουμένην Ναϊν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
called Nain, and went with him his disciples
ἱκανοὶ ^{καὶ} ὄχλος πολὺς. 12 ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς
^{many} and a ^{crowd} great. And as he drew near to the gate of the

πόλεως καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο ^{κτεθνηκώς,} υἱὸς μονο-
city ^{also} behold, was being carried out [one] who had died, an ^{son} only
γενῆς ^{τῇ} μητρὶ αὐτοῦ, καὶ ^{αὕτη} ἦν ^{χίρα} καὶ ὄχλος τῆς
to his mother, and she was a widow, and a ^{crowd} of the
πόλεως ἱκανὸς ^{σὺν} αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
^{city} considerable [was] with her. And seeing her the Lord
ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ ^{καὶ} εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.
was moved with compassion on her and said to her, Weep not.

14 Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ ^{οἱ δὲ} βαστάζοντες
And coming up he touched the bier, and those bearing [it]

ἔστησαν· καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ
stopped. And he said, Young man, to thee I say, Arise. And

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν· καὶ ἔδωκε αὐτὸν τῇ
^{sat} ^{up} the ^{dead} and began to speak, and he gave him

μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος ^ᾧ πάντας, ^{καὶ} ἐδόξαζον
to his mother. And ^{seized} fear all, and they glorified

τὸν θεόν, λέγοντες, Ὅτι προφήτης μέγας ^{ἡγήγεσται} ἐν
God, saying, A ^{prophet} great has risen up amongst

ἡμῖν, καὶ Ὅτι ἐπισκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ
us; and ^{Has} visited God his people. And

ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
went out this report in all Judæa concerning him, and

ἐν ^{πάσῃ} τῇ περιχώρῳ.
in all the country around.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν ^{Ἰωάννῃ} οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ
And ^{brought} word to John his disciples concerning

πάντων τούτων. 19 καὶ προσκαλεσάμενος ^{δύο} τινὰς τῶν
all these things. And having called to [him] ^{two} certain

μαθητῶν αὐτοῦ ὁ ^{Ἰωάννης} ἐπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
of his disciples John sent [them] to Jesus,

λέγων, Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ^{ἄλλος} προσδοκῶμεν;
saying, Art thou the coming [one] or another are we to look for?

20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες ^{εἶπον,} ^ἦ Ἰωάν-
And having come to him the men said, John

νης ^ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἰ
the Baptist has sent us to thee, saying, Art thou

ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 Ἐν αὐτῇ ^{δὲ}
the coming [one] or another are we to look for? ^{In} the same and

τῇ ὥρᾳ ἔθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
hour he healed many of diseases and scourges and

unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and much people of the city was with her. 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. 16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up amongst us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judæa, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil

^e εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες LITR. ^f — ἀσθενοῦντα LITR[A]. ^g τῷ Tr. ^h ἐπορεύθη T.
ⁱ — ἱκανοὶ [L]TR[A]. ^k [τεθνηκώς] L. ^l μονογενὴς υἱὸς TTRa. ^m αὕτη w; — ἦν EGW. ⁿ + ἦν
was EGT[TR]. ^o αὕτη T. ^p πάντας GTRa. ^q ἡγήρεθι is risen LITR. ^r — ἐν [L]TR[A].
^s Ἰωάνναι T. ^t Ἰωάνης Tr. ^v τὸν κύριον the Lord TTRa. ^w ἕτερον Tr.
^x εἶπαν LITR. ^y Ἰωάνης Tr. ^z ἐκέειν that TTRa. ^a — δὲ LITR.

spirits; and unto many that were blind he gave sight. 22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached. 23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο ^bτὸν
²spirits ¹evil, and to ²blind ¹many he granted
 βλέπειν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ^cὁ Ἰησοῦς ^dεἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέν-
 to see. And ²answering ¹Jesus said to them, Having
 τες ἀπαγγεῖλατε ^dἸωάννῃ ^eἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· ^eὅτι ^fτι
 gone relate to John what ye have seen and heard; that
 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζον-
 blind receive sight, lame walk, lepers are cleansed,
 ται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
 deaf hear, dead are raised, poor are evangelized;
 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 and blessed is whoever shall not be offended in me.

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? 25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts. 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. 27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. 31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? 32 They are like unto children sitting in the market-place, and calling one to another, and say-

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων ^fἸωάννου ^gἤρξατο λέγειν
 And ²having ²departed ¹the ²messengers ³of ¹John he began to speak
 πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ ^fἸωάννου, ^hτί ἐξεληλύθατε ⁱεἰς
 to the crowds concerning John: What have ye gone out into
 τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευό-
 the wilderness to look at? a reed by [the] wind shaken?
 μενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ⁱἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλα-
 But what have ye gone out to see? a man in soft
 κοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
 clothing arrayed? Behold, they who in ²clothing ¹splendid
 καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσιν. 26 ἀλλὰ τί
 and in luxury are living ²in ¹the ²palaces ¹are. But what
 ἐξεληλύθατε ⁱἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ
 have ye gone out to see? a prophet? Yea, I say to you, and [one]
 περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέ-
 more excellent than a prophet. This is he concerning whom it has
 γραπταί, Ἰδοὺ, ^kἐγὼ ^lἀποστέλλω τὸν ἀγγελόν μου πρὸ
 been written, Behold, I send my messenger before
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
 thy face, who shall prepare thy way before thee.
 28 Λέγω ἰγάρ ^mὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
²I ³say ¹for to you, ²a ³greater ¹among ²[those] ³born ⁴of ¹women
^kπροφήτης ^lἸωάννου ^mτοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ
 prophet than John the Baptist no one is; but he that [is]
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 Καὶ
 less in the kingdom of God greater than he is. And
 πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν,
 all the people having heard and the tax-gatherers justified God,
 βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα ^fἸωάννου· ⁿ30 οἱ δὲ Φα-
 having been baptized [with] the baptism of John; but the Pha-
 ρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἡθέτησαν
 rises and the doctors of the law the counsel of God set aside
 εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 ⁿεἶπεν δὲ ὁ
 as to themselves, not having been baptized by him. And ²said ¹the
 κύριος, ⁿΤίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
²Lord, To what therefore shall I liken the men of ¹generation
 ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; ⁿ32 ὅμοιοι εἰσὶν παιδίον
¹this? and to what are they like? Like are they to little children
 τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις
 in a market-place sitting, and calling one to another

^b — τὸ LITTAU. ^c — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]ITTAU.
^d — ὅτι [L]ITTAU. ^e Ἰωάννου Tr. ^f ἐξεληλάθε went ye out LTr.
^g I send [L]ITTAU. ^h — γάρ Tr. ⁱ — προφήτης [L]ITTAU.

^m — εἶπεν δὲ ὁ κύριος GLITTAU.

ⁿ Ἰωάννη Tr.; Ἰωάννη Tr.
^h — ἐγὼ (read ἀπὸστ.)
^l — τοῦ βαπτιστοῦ Tr. Tr.

"καὶ λέγουσιν," Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἔθρη-
and saying, We piped to you, and ye did not dance; we
νήσαμεν ὑμῖν," καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἔληλυθεν γὰρ ὁ Ἰωάννης"
mourned to you, and ye did not weep. For 'has 'come 'John
ὁ βαπτιστὴς ἡμῆτε" ἄρτον ἔσθιων" ἡμῆτε" οἶνον πίνων,"
the 'Baptist neither 'bread 'eating nor 'wine 'drinking,
καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἔληλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
and ye say, A demon he has. 'Has 'come 'the 'Son
ἔσθιων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδοὺ, ἀνθρωπος φάγος καὶ
eating and drinking, and ye say, Behold, a man a glutton and
οἰνοπότης, ἑτελωνῶν φίλος" καὶ ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδι-
a wine-bibber, of tax-gatherers a friend and of sinners; and 'was
καιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων."
justified 'wisdom by 'her 'children 'all.

36 Ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ'
And 'asked 'one 'him 'of 'the 'Pharisees that he should eat with
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν" τοῦ Φαρισαίου Ἰάν-
him. And having entered into the house of the Pharisee he re-
κλίθη." 37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἔν τῇ πόλει ἦτις ἦν"
clined [at table]; and behold, a woman in the city who was
ἀμαρτωλός, ἠπίγνωσα ὅτι βανάκεται" ἐν τῇ οἰκίᾳ
a sinner, having known that he had reclined [at table] in the house
τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου. 38 καὶ στᾶσα
of the Pharisee, having taken an alabaster flask of ointment, and standing
ἐπαρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω" κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν
at his feet behind weeping, began to bedew
τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν," καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς
his feet with tears, and with the hairs of 'head
αὐτῆς ἐξέμασεν," καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ,
'her she was wiping [them], and was ardently kissing his feet,
καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
and was anointing [them] with the ointment. But having seen, the Pharisee
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Οὗτος εἰ
who invited him spoke within himself, saying, This [person] if
ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνή
he were a prophet, would have known who and what the woman [is]
ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς
who touches him, for a sinner she is. And 'answering
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
'Jesus said to him, Simon, I have to thee something to say.
'Ὁ δὲ ἔφησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ. 41 Δύο ἔχρεωφειλέται" ἦσαν
And he says, Teacher, say [it]. Two debtors there were
ἠδανιστῇ" τινι· ὁ εἰς ὧφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ
h 'creditor 'certain; the one owed 'denarii 'five 'hundred, and the
ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ ἐχόντων· ἰδὲ" αὐτῶν ἀπο-
other fifty. But 'not 'having 'they [wherewith] to
δοῦναι ἀμφοτέροισι ἐχαρίσατο· τίς οὖν αὐτῶν, ἐεῖπε, πλείον
pay, both he forgave: which therefore of them, say, 'most
αὐτὸν ἀγαπήσει"; 43 Ἀποκριθεὶς· ἰδὲ" μὲν Σίμων εἶπεν, Ὑπο-
'him 'will 'love? And 'answering 'Simon said, I

ing. We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! 35 But wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, 38 and stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I sup-

α λέγοντες ΤΤΑ. ο — ὑμῖν ΤΤ. Ρ Ἰωάννης Ττ. γ μὴ ποτ ΤΑ. ι ἔσθων ἄρτον ΛΤΑ; ἔσθιων ἄρτον Τ. ο μὴδὲ Τ. κ πίνων οἶνον ΛΤΤΑ. φ φίλος τελωνῶν GLΤΤΑ. W. π πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς ΛΤΑ. τ τὸν οἶκον ΛΤΤΑ. γ κατεκλίθη ΛΤΤΑ. δ ἦτις ἦν ἐν τῇ πόλει ΛΤΤΑ. α + καὶ and ΛΤΤΑ. W. β κατάκειται ΛΤΤΑ. c ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ GLΤΤΑ. d τοὺς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ ΛΤΤΑ. e ἐξέμασεν Τ. f Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν ΤΤΑ. g χρεωφειλέται ΛΤΤΑ. h δανιστῇ Τ. i — δὲ [L]ΤΤΑ. k — εἰπέ ΛΤΤ[Δ]. l ἀγαπήσει αὐτόν ΛΤΤΑ. m — ὁ Τ[Τ].

pose that **he**, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

λαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, λαμβάνω ὅτι [he] to whom the more he forgave. And he said to him, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Rightly thou hast judged. And having turned to the woman, Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς to Simon he said, Seest thou this woman? I entered ²thy 'into τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας αὐτῇ. δὲ house, water for my feet thou gavest not, but she τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξεν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν ὅτης with tears bedewed my feet, and with the hairs κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας. ³head ¹of ²her wiped [them]. A kiss to me thou gavest not, αὐτῇ δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ ᾤέλειπεν καταφιλοῦσά but she from which [time] I came in ceased not ardently kissing μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας. my feet. With oil my head thou didst not anoint, αὐτῇ δὲ μύρῳ ἤλειψεν μου τοὺς πόδας. 47 οὐ χάριν but she with ointment anointed my feet. For which cause λέγω σοι, ἀφένται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι I say to thee, forgiven have been her ²sins ¹many; for ἡγάπησεν πολὺ. ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ. she loved much; but to whom little is forgiven little he loves. 48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφένται σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ And he said to her, Forgiven have been thy sins. And ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτος began those reclining with [him] to say within themselves, Who ²this ἐστίν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυ- ¹is who even ²sins ¹forgives? But he said to the wo- ναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην. man, Thy faith has saved thee; go in peace.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς δώδεκον

And it came to pass afterwards that he journeyed through κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζό- city by city and village by village, preaching and announcing the glad μενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, tidings, the kingdom of God, and the twelve [were] with him, 2 καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένα ἀπὸ πνευμάτων and ²women ¹certain who had been cured from ²spirits πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ¹wicked and infirmities, Mary who is called Magdalene, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυναῖκα from whom ²demons ¹seven had gone out; and Joanna wife Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεροι πολλοί, of Chuza a steward of Herod; and Susanna, and ²others ¹many, αὗτινες διακονοῦν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. who were ministering to him of their property.

4 Συννιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπι- And ²assembling ¹a ²crowd ²great, and those who from each city were

πορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς. 5 Ἐξῆλθεν coming to him, he spoke by a parable. 5 Ἐξῆλθεν ²Went ¹out

ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπείρειν ¹the ²sower to sow his seed; and ²as ¹sowed

αὐτὸν δὲ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ ¹he some fell by the way, and it was trampled upon, and the

VIII. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, 2 and certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, 3 and Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the

¹ μου ἐπὶ τοὺς πόδας T; ² μοι ἐπὶ πόδας T¹A. ³ — τῆς κεφαλῆς (read with her hairs) GLT¹TA. ⁴ P διέλειπεν T. ⁵ τοὺς πόδας μου L. ⁶ τοὺς πόδας μου GLT¹A. ⁷ αὐτῇ (αὐτῆς T) αἱ ἁμαρτίαι LT. ⁸ ἐστὶν οὗτος L. ⁹ Ἰωάννα Tr. ¹⁰ αὐτοῖς to them T¹TA. ¹¹ ἐκ out of LT¹TA.

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν¹
birds of the heaven devoured it. And other fell
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φύεν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν
upon the rock, and having sprung up it withered, because it had not
ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
moisture; and other fell in [the] midst of the thorns, and
᾿συνφυεῖσαι² αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον
having sprung up together the thorns choked it; and other
ἔπεσεν ᾿ἐπὶ³ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φύεν ἐποίησεν
fell upon the ground the good, and having sprung up produced
καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων
fruit a hundredfold. These things saying he cried, He that has
ὦτα ἀκούειν ἀκούτω. 9 Ἐπρωτῶν δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ears to hear let him hear. And asked him his disciples,
᾿λέγοντες, Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆ;⁴ 10 Ὁ δὲ εἶπεν,
saying, What may be this parable? And he said,
᾿Υμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
To you it has been given to know the mysteries of the kingdom
θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ
of God, but to the rest in parables, that seeing not
βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ
they may see, and hearing they may not understand. Now is
αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ
this the parable: The seed is the word of God: and those
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα ἐρχεται ὁ διά-
by the way are those who hear; then comes the de-
βολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
vil and takes away the word from their heart, lest
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ
having believed they should be saved. And those upon the rock, those who
ὄταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι
when they hear, with joy receive the word, and these
ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν. καὶ ἐν καιρῷ
a root have not, who for a time believe, and in time
πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν,
of trial fall away. And that which into the thorns fell,
οὔτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου
these are they who having heard, and under cares and riches
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι ᾿συνπνίγονται, καὶ οὐ
and pleasures of life moving along are choked, and not
τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὔτοι εἰσιν
do bring to perfection. And that in the good ground, these are
οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
they who in a heart right and good having heard the word
κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ
keep [it], and bring forth fruit with endurance. And no one
λύχνον ᾿ψαφς καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης
a lamp having lighted covers it with a vessel, or under a couch
τίθησιν· ἀλλὰ ἐπὶ λυχνίας ἡπιτίθησιν, ἵνα οἱ
puts [it], but on a lamp-stand puts [it], that they who
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν
enter in may see the light. For not [anything] is
κρυπτόν δ' οὐ φανερόν γενήσεται· οὐδὲ ἀπόκρυφον δ'
hidden which not manifest shall become; nor secret which

fowls of the air devoured it. 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. 8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. 9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be? 10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand. 11 Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. 13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away. 14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection. 15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience. 16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light. 17 For nothing is secret, that shall not be made

¹ κατέπεσεν fell down TTRa.

² συνφυεῖσαι T.

³ εἰς into GLTTRaw.

⁴ λέγοντες

LTT[A].

⁵ αὕτη εἴη ἡ παραβολή T.

⁶ ἀκούσαντες heard TR.

⁷ τὴν πέτραν T.

⁸ συνπνίγονται TA.

⁹ ἀλλὰ Tr.

¹⁰ τίθησιν LTTra.

manifest; neither *any* thing hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him by *certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy. 24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. 27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had

¹ οὐ γνωσθήσεται¹ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλάπετε οὖν shall not be known and to light come. Take heed therefore πῶς ἀκούετε· ὅς·^k γὰρ·^{an} ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ¹ καὶ how ye hear; for whoever may have, shall 'be 'given 'to 'him; and ὅς·¹ αὐν¹ μὴ·έχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. whoever may not have, even what he seems to have shall be taken from him.

19 ^m Παρεγένοντο¹· δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ^d καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ·ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ^o καὶ ἀπηγγέλη¹ αὐτῷ, ῥεγόντων,^q ^a Ἡ·μήτηρ·σου καὶ οἱ·ἀδελφοί·σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν ¹ σε θέλοντες.¹ and thy brethren are standing without, ² to 'see 'thee 'wishing. 21 ^o·δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ¹ πρὸς αὐτούς,¹ Μήτηρ·μου καὶ And he answering said to them, My mother and ἀδελφοί·μου οὗτοί·εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ my brethren ² those 'are who the word of God are hearing and ποιοῦντες ¹ αὐτόν.¹ doing it.

22 ¹ Καὶ ἐγένετο¹ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη And it came to pass on one of the days that he entered εἰς πλοῖον καὶ οἱ·μαθηταὶ·αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, into a ship, and his disciples, and he said to them, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. Let us pass over to the other side of the lake; and they put off. 23 πλεόντων·δὲ·αὐτῶν ἀφύπνωσεν¹ καὶ κατέβη λαίλαψ And as they sailed he fell asleep; and came down a storm ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνεον. of wind on the lake, and they were being filled, and were in danger. 24 προσελθόντες·δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, And having come to [him] they aroused him, saying, Master, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ^o·δὲ ¹ ἐγεροθεὶς¹ ἐπετίμῃσεν τῷ Master, we are perishing. And he having arisen rebuked the ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο wind and the raging of the water; and they ceased, and there was γαλήνη. 25 εἶπεν·δὲ αὐτοῖς. Ποῦ ² ἐστιν¹ ἡ·πίστις·ὁμῶν; a calm. And he said to them, Where is your faith? Φοβηθέντες·δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα And being afraid they wondered, saying to one another, Who then οὗτός·ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, ² this 'is, that even the winds he commands and the water, καὶ ὅ·πακούουσιν αὐτῷ; and they obey him?

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,¹ And they sailed down to the country of the Gadarenes, ἣτις ἐστὶν ^a ἀντιπέραν¹ τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι·δὲ·αὐτῷ which is over against Galilee. And on his having gone forth ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ^a αὐτῷ¹ ἄνθρωπος τις ἐκ τῆς πόλεως, upon the land ⁴ met ⁵ him ⁶ 'a 'man ⁷ certain out of the city,

¹ οὐ μὴ γνωσθῇ in any wise should not be known LITTA. ^k ἂν γὰρ TTA. ¹ ἐὰν L. ^m Παρεγένετο TTR. ⁿ αὐτοῦ his T. ^o ἀπηγγέλη δὲ LITTA. ^p λεγόντων LITTA[A]. ^q ὅτι T. ^r θέλοντες σε Tr. ^s αὐτοῖς L. ^t αὐτόν GLTTA. ^v ἐγένετο δὲ LITTA. ^w διεγερθεὶς having been aroused TTR. ¹ ἐστὶν (read [is]) LITRAW. ^y Γερασσηνῶν Gerāsēnes LTRA; Γεργεσηνῶν Gergesēnes T. ² ἀντιπέρα LITRAW; ἀντίπερα T. ³ αὐτῷ (read [him]) TITRA.

^bὅς εἶχεν^{||} δαίμονια^{||} ἐκ χρόνων· ἱκανῶν. καὶ ἱμάτιον οὐκ
who had demons for a long time, and a garment 'not
ἐνεδιδύσκετο,^{||} καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.
'was wearing, and in a house did not abide, but in the tombs.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν^d καὶ^{||} ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ,
But having seen Jesus and having cried out he fell down before him,

καὶ φωνῇ^{||} μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱέ τοῦ
and with a 'voice 'loud said, What to me and to thee, Jesus, Son

θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁμομαί^{||} σου μή με βασανίσῃς.
of God the Most High? I beseech of thee 'not 'me 'thou 'mayest 'torment.

29^e Παρήγγελλεν^{||} γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
For he was charging the spirit the unclean to come out

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν.
from the man. For many times it had seized him;

καὶ ἔδεσμεῖτο,^{||} ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ ἑδιάρ-
and he was bound, with chains and fetters being kept, and break-

ρήσων^{||} τὰ δεσμά ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ^{||} δαίμονος^{||} εἰς τὰς
ing the bonds he was driven by the demon into the

ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι
deserts. And 'asked 'him 'Jesus, saying, What 'thy

ἔστιν ὄνομα^{||}; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰαγεῶν^{||} ὅτι^{||} δαίμονια πολλὰ
'is name? And he said, Legion, because demons many

εἰσῆλθεν^{||} εἰς αὐτόν. 31 καὶ^{||} παρεκάλει^{||} αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπι-
had entered into him. And he besought him that 'not 'he 'would

τάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 ἦν δὲ ἐκεῖ
command them into the abyss to go away. Now there was there

ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν ὀβοσκομένων^{||} ἐν τῷ ὄρει καὶ^{||} παρε-
a herd of 'swine 'many feeding in the mountain, and they be-

κάλουν^{||} αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.
sought him that he would allow them into those to enter;

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαίμονια ἀπὸ τοῦ
and he allowed them. And having gone out the demons from

ἀνθρώπου εἰσῆλθεν^{||} εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη
man they entered into the swine, and 'rushed 'the 'herd

κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ
down the steep into the lake, and were choked. And 'having 'seen

οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον^{||} ἔφυγον, καὶ ἀπέλ-
'those 'who 'fed ['them] what had taken place fled, and having

θόντες^{||} ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
gone away related [it] to the city and to the country.

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός^{||} καὶ ἦλθον^{||} πρὸς τὸν
And they went out to see what had taken place, and came to

Ἰησοῦν, καὶ ἔειπον^{||} καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ
Jesus, and found seated the man from whom the

δαίμονια^{||} ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ
demons had gone out, clothed and of sound mind, at

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
the feet of Jesus. And they were afraid. And 'related

αὐτοῖς^{||} καὶ^{||} οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαι-
'to 'them 'also 'those 'who 'had 'seen ['it] how was healed he who had been pos-

devils long time, and were no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God! most high? I beseech thee, torment me not. 29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils

^b ἔχων having T. ^c καὶ χρόνῳ ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον and for a long time did not put on a garment Ttr. ^d — καὶ LTrA. ^e Παρήγγειλε he charged EG. ^f ἔδεσμεύετο Ttr. ^g διαρήσων LTrA. ^h δαίμονιον LTrA. ⁱ — λέγων L. ^k ὄνομα ἐστίν LTrA. ^l λεγῶν Ttr. ^m εἰσῆλθεν δαίμονια πολλὰ LT. ⁿ παρεκάλουν they besought LTrA. ^o βοσκομένη L. ^p παρεκάλεσαν LTrA. ^q εἰσῆλθον LTrA. ^r γεγονός GLTTrAW. ^s — ἀπέλθόντες GLTTrAW. ^t ἦλθαν Tr. ^v εὔραν Tr. ^w ἐξῆλθεν went out T. ^x — καὶ LTrA. [A].

was healed. 37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 for he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stancheth. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And

μουισθείς. 37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς σῆσῃ by demons. And asked him all the multitude of the περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ country around of the Gadarenes to depart from them, for with fear μεγάλην συνεῖχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον 'great they were possessed. And he having entered into the ship ὑπέστρεψεν. 38 ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξέλην returned. And was begging him the man from whom had λυθεῖ τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν 'gone the demons to be [taken] with him. But sent away him ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ Jesus, saying, Return to thy house and relate ὅσα ἐποίησεν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν all that has done for thee God. And he departed, through whole the πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. city proclaiming all that had done for him Jesus.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψῃ τὸν Ἰησοῦν ἀπ- It came to pass and on returning Jesus, gladly ἐδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες received him the crowd, for they were all looking for αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ him. And behold, came a man whose name [was] Jairus, and αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ he a ruler of the synagogue was, and having fallen at τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλεi αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν the feet of Jesus he besought him to come to τὸν οἶκόν αὐτοῦ. 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὥς ἐτῶν his house, because daughter an only was to him, about years δώδεκα, καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν [old] twelve, and she was dying. And as went he οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει the crowds thronged him. And a woman being with a flux αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλῶσα of blood since years twelve, who on physicians having spent ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυεν ὑπὸ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, whole living [her] could by no one be cured, 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου having come behind touched the border of garment αὐτοῦ, καὶ παραχοῖμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. his, and immediately stopped the flux of her blood. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνού- And said Jesus, Who [is it] that was touching me? Deny- μένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπι- ing and all, said Peter and those with him, Mas- σάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσιν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, καὶ λέγεις, ter, the crowds throng thee and press, and sayest thou, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἠψατό Who [is it] that was touching me? And Jesus said, Touched μου τίς· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' me some one, for I knew [that] power went out from

ἠρώτησεν LTrA.
(read a ship) LTrA.

σοι ἐποίησεν LTrA.

Ἐν δὲ Tr.

ὑποστρέφειν T.

σὺν τῷ Tr.

ἰατροῖς

TrA.

Γερασινῶν Gerasenes LTrA; Γεργεσινῶν Gergesenes T.

ἔδεετο L; ἐδέετο TrA.

ὁ Ἰησοῦς (read he sent) [L] TrA.

οὗτος this LTr.

του Tr.

ἰατροῖς

TrA.

TrA.

— τὸ

ἔδεετο L; ἐδέετο TrA.

ὁ Ἰησοῦς (read he sent) [L] TrA.

οὗτος this LTr.

του Tr.

ἰατροῖς

TrA.

TrA.

ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλ-
me. And seeing the woman that she was not hid, trembling she
θεν, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο
came, and having fallen down before him, for what cause she touched
αὐτοῦ ἀπήγγελεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
him she declared to him before all the people, and how
ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Ἱθάροι,
she was healed immediately. And he said to her, Be of good courage,
ἡ θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην.
daughter, thy faith has cured thee: go in peace.
49 Ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώ-
As yet he was speaking comes one from the ruler of the syna-
γου, λέγων αὐτῷ, Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου. ὡμὴ σκύλλε
gogue, saying to him, Has died thy daughter; not trouble
τὸν διδάσκαλον. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
the teacher. But Jesus having heard answered him,
λέγων, Μὴ φοβοῦ· μόνον πιστεῦε· καὶ σωθήσεται.
saying, Fear not; only believe, and she shall be restored.
51 Ἐἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν αὐδέναν
And having entered into the house he did not suffer to go in any one
(lit. no one)
εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα
except Peter and James and John, and the father
τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
of the child and the mother. And they were weeping all and
ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν,
bewailing her. But he said, Weep not; she is not dead,
ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
but sleeps. And they laughed at him, knowing that she was
θανεν. 54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας
dead. But he having put out all, and having taken hold
τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ
of her hand, cried, saying, Child, arise. And
ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ
returned her spirit, and she arose immediately; and
διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ
he directed [that] to her [something] should be given to eat. And
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
were amazed her parents; and he charged them to no one
εἰπεῖν τὸ γεγονός.
to tell what had happened.

9 Ὑγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
And having called together the twelve disciples of him he gave
αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ
to them power and authority over all the demons, and
νόσους θεραπεύειν· 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν
diseases to heal, and sent them to proclaim the
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας. 3 καὶ
kingdom of God, and to heal those being sick. And
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Μηδὲν αἵρετε εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥάβδους,
he said to them, Nothing take for the way; neither staves,

when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. 48 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. 50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not; believe only, and she shall be made whole. 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. 52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. 55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat. 56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

IX. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. 2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor

9 — αὐτῷ LTrA. 1 — Θάρσει LTrA. 2 θυγάτηρ Tr. 3 ἀπὸ L. 4 — αὐτῷ [Tr].
5 — μηκέτι no longer LTrA. 6 — λέγων LTrA. 7 πιστεῦσον TrA. 8 ἐλθὼν having
gone GLTrw. 9 — τινὰ σὺν αὐτῷ any one with him LTrA. 10 Ἰωάννην (Ἰωάννην Tr) καὶ
Ἰάκωβον GLTrAw. 11 οὐ γὰρ for she is not dead) LTrA. 12 — ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ LTrA. 13 ἐγείρου LTrA. 14 Ὑγκαλεσάμενος T. 15 — μαθητὰς αὐτοῦ GTTrAw. 16 τοὺς
ἀσθενεῖς the sick L[Tr]; — τοὺς ἀσθενοῦντας TA. 17 ῥάβδον staff GLTrA.

scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece. 4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart. 5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. 6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

μήτε πῆραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ^κἀνὰ ¹¹ δύο nor provision bag, nor bread, nor money, nor each two χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, tunics to have. And into whatever house ye may enter, there remain, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ ¹δέξωνται ¹¹ ὑμᾶς, and thence go forth. And as many as may not receive you, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης ¹¹ καὶ ¹¹ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ¹¹ ἀποτινάξατε, ¹¹ εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. your feet shake off, for a testimony against them.

6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι

καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

glad tidings and healing everywhere.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him; and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; 8 and of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ ²τετράρχης ¹¹ τὰ γινόμενα And ¹heard ⁵of ¹Herod ²the ²tetrarch ⁷the ⁶things ⁷being ¹⁰done ὑπ' αὐτοῦ ¹¹ πάντα καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ ¹¹ by ¹²him ¹¹ all, and was perplexed, because it was said by ¹¹ τινων, ¹¹ ὅτι ⁹Ἰωάννης ¹¹ ἐγήγερται ¹¹ ἐκ νεκρῶν some, John has been raised from among [the] dead;

8 ὑπὸ τινων δέ, ¹¹ ὅτι ¹¹ Ἠλίας ¹¹ ἐφάνη ¹¹ ἄλλων δέ, ¹¹ ὅτι by some also, that Elias had appeared; by others also, that

προφῆτης ¹¹ εἷς ¹¹ τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 ¹¹ Καὶ εἶπεν ¹¹ ὁ ¹¹ prophet one of the ancients had arisen. And ¹¹ said

Ἡρώδης, ¹¹ Ἰωάννην ¹¹ ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστὶν οὗτος ¹¹ Ἡρώδης, John I beheaded, but who is this

περὶ οὗ ¹¹ ἐγὼ ¹¹ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτην ἰδεῖν αὐτόν. concerning whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. 11 And the people, when they knew it, followed him; and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. 12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ¹¹ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν ¹¹ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν whatsoever they had done. And having taken them he retired

κατ' ἰδίαν εἰς ¹¹ τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένην ¹¹ Βηθσαιδά. apart into a ¹¹ place ¹¹ desert of a city called Bethsaida.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ δεξάμενος ¹¹ αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, received them he spoke to them concerning the kingdom of God,

καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπεύει αὐτοὺς. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα καὶ αὐτοὶ ¹¹ ἔχοντες ἔχοντας ἔχοντας ἔχοντας ἔχοντας. But the day

ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπό- began to decline, and having come the twelve said to him, Dis-

λυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ¹¹ ἀπελθόντες ¹¹ εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ miss the crowd, that having gone into the ¹¹ around ¹¹ villages and

ἐτοὺς ¹¹ ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὗρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὧδε the country they may lodge, and may find provisions; for here

ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς in ¹¹ desert ¹¹ a place we are. But he said to them, Give ¹¹ to ¹¹ them

ὑμεῖς φαγεῖν. ¹¹ Οἱ δὲ ¹¹ εἶπον, ¹¹ Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ye to eat. But they said, There are not to us more than

^k [ἀνὰ] TTA. ¹ δέχονται LTTA. ^m -- καὶ [L] TTA. ⁿ ἀποτινάσσετε TA. ^o τετράρχης T.
^p -- ὑπ' αὐτοῦ [L] TTA. ^q Ἰωάννης Tr. ^r ἠγέρθη was raised LTT. ^s Ἠλίας T.
^t τις some one TA; τίς Tr. ^v εἶπεν δὲ LTTA. ^w -- ὁ GLTTAW. ^z Ἰωάννην Tr.
^y -- ἐγὼ (read ἀκούω I hear) T[Tr]. ² πόλιν καλουμένην a city called TTA. ³ ἀποδεξάμενος having gladly received LTTA. ^b πορεύθεντες GLTTA. ^c -- τοὺς T[Tr]A. ^d φαγεῖν ὑμεῖς LTA. ^e εἶπαν LTTA.

^ἑπέντε ἄρτοι^ι καὶ ^δδύο ἰχθύες,^ι εἰ^ῃ μὴ^{τι} πορευθέντες ἡμεῖς
five loaves and two fishes, unless indeed having gone we
ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 Ἦσαν
should buy for all this people victuals; ^ἡthey were
^ἰγὰρ ὥσει ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς
for about ^ἂmen ^ἑfive ^ῃthousand. But he said to ^ῃdisciples
αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας^κ ἀνὰ πενήκοντα. 15 Καὶ
^ἡhis, Make ^ῃrecline ^ἡthem in companies by ^ῃfifties. And
ἐποίησαν οὕτως, καὶ ^ἡἀνέκλιναν^ῃ ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ
they did so, and made ^ῃrecline ^ἡall. And having taken
τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
the five loaves and the two fishes, having looked up to the
οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς
heaven he blessed them and broke, and gave to the
μαθηταῖς ^ῃπαρτιθῆναι τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορ-
disciples to set before the crowd. And they ate and were
τάσθησαν πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
^ῃsatisfied ^ἡall; and was taken up that which was over and above to them
κλασμάτων κόφιοι δώδεκα.
of fragments ^ῃhand ^ῃbaskets ^ἡtwelve.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον ^ῃκατα-
And it came to pass as ^ῃwas ^ἡhe praying a-
μόνας, ^ῃσυνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,
lone, ^ῃwere ^ῃwith ^ἡhim ^ῃthe ^ῃdisciples, and he questioned them,
λέγων, Τίνα με ὀλέγουσιν οἱ ὄχλοι^ι εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀπο-
saying, Whom ^ῃme ^ῃdo ^ῃpronounce ^ῃthe ^ῃcrowds to be? And they an-
κρινέντες ^ῃρεῖπον, ^ῃἸωάννην^ι τὸν βαπτιστὴν· ἄλλοι δὲ
swering said, John the Baptist; and others,
^ῃἨλίαν· ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
Elias; and others, that ^ῃprophet ^ῃsome of the ^ῃancients has arisen.
20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
And he said to them, But ye whom ^ῃme ^ῃdo ^ῃye ^ῃpronounce to be?
^ῃἈποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος^ς εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
And answering Peter said, The Christ of God. And he
ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεὶν εἰπεῖν τοῦτο,
strictly enjoining them charged [them] to no one to tell this,
22 εἰπὼν, Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
saying, It is necessary for the Son of man many things
παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχ-
to suffer, and to be rejected by the elders and chief
ιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ
priests and scribes, and to be killed, and the third
ἡμέρᾳ ^ῃἐγερθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει
day to be raised. And he said to all, If any one desires
ὀπίσω μου ^ῃἔλθειν, ἀπαρνησάσθω^ῃ ἑαυτόν, καὶ ἀράτω
after me to come, let him deny himself, and let him take up
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ^ῃκαθ' ἡμέραν,^ῃ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
his cross daily, and let him follow me;
24 ὃς γὰρ ^ῃᾄδῃ^ῃ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐ-
for whoever may desire his life to save, shall lose it;
τήν· ὃς δ' ^ῃἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, ὁὗτος
but whoever may lose his life on account of me, he

two fishes; except we should go and buy meat for all this people. 14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. 15 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled; and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am? 19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; 22 saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day. 23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

^ῃ ἄρτοι πέντε T. ^ῃ ἰχθύες δύο GLTTAW. ^ῃ μὴ τι LTrA. ^ῃ δὲ and T. ^ῃ + ὥσει (read about fifty each) [LTr]A. ^ῃ κατέκλιναν TTr. ^ῃ παραθεῖναι TTr. ^ῃ κατὰ νόνας LTr. ^ῃ οἱ ὄχλοι λέγουσιν TTrA. ^ῃ εἶπαν LTrA. ^ῃ Ἰωάννην Tr. ^ῃ Ἠλίαν T. ^ῃ Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς TTrA. ^ῃ λέγειν GLTTA. ^ῃ ἀναστῆναι to arise LA. ^ῃ ἔρχασθαι, ἀρνησάσθω GLTTA. ^ῃ — καθ' ἡμέραν L. ^ῃ ἐὰν T.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in the glory of his Father's, and of the holy angels. 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

σώσει αὐτήν. 25 τί· γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερῶνσας shall save it. For what is ²profited ¹a man, having gained τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν· δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; the ²world ¹whole, but himself having destroyed or suffered the loss of?

26 ὃς· γὰρ· ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, For whoever may have been ashamed of me and my words,

τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ him the Son of man will be ashamed of when he shall come ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. in the glory of himself and of the Father and of the holy angels.

27 Λέγω· δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν ᾧδε ^αἑστηκό- But I say to you of a truth, there are some of those here stand-

των, οἳ οὐ· μὴ γεύσονται ¹ θανάτου ἕως· ἂν ἴδωσιν ing who in no wise shall taste of death until they shall have seen

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. the kingdom of God.

28 Ἐγένετο· δὲ μετὰ τοὺς λόγους· τούτους ὥσπερ ἡμέραι ὀκτῶ And it came to pass after these words about days ^αeight

καὶ ^α παραλαβὼν ^δ τὸν ¹ Πέτρον καὶ ^ε Ἰωάννην ¹ καὶ ¹ Ἰάκωβον that having taken Peter and John and James

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο he went up into the mountain to pray. And it came to pass

ἐν· τῇ· προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ· προσώπου· αὐτοῦ as ¹prayed ¹he the appearance of his face

ἕτερον, καὶ ὁ· ἱματισμός· αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. [became] altered, and his clothing white effulgent.

30 Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν And behold, ^αmen ¹two talked with him, who were

Ἰ· Μωσῆς ¹ καὶ ^ε Ἠλίας ¹ 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον ¹ τὴν Moses and Elias, who appearing in glory spoke of

ἐξοδον· αὐτοῦ ἣν ἐμελλεν ¹ πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. his departure which he was about to accomplish in Jerusalem.

32 ὁ· δὲ· Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ. But Peter and those with him were oppressed with sleep.

διαγρηγορήσαντες· δὲ ^αεἶδον ¹ τὴν· δόξαν· αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο and having awoke fully they saw his glory, and the two

ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν· τῇ· δια- men who stood with him. And it came to pass as ^αde-

χωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν parted ^αthese from him, ¹said ¹Peter to

Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ᾧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν Jesus, Master, good it is for us here to be; and let us make

σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοί, καὶ ¹Μωσῇ μίαν, ¹ καὶ μίαν ^αtabernacles ¹three, one for thee, and for Moses one, and one

ἡμῖν ¹Ἠλῖα, ¹ μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα· δὲ αὐτοῦ· λέγοντος for Elias, not knowing what he is saying. But these things as he was saying

ἐγένετο νεφέλη καὶ ^αἐπισκίασεν ¹ αὐτούς· ἐφοβήθησαν· δὲ ἐν· τῇ· ^αcame ^αa cloud and overshadowed them, and they feared as

ὁ· ἐκείνους εἰσελθεῖν ¹ εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ those entered into the cloud: and a voice came out of

τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός· μου ὁ ἀγαπητός· ¹ the cloud, saying, This is my Son the beloved;

^α αὐτοῦ TTrA
^δ — τὸν GLTTrAW.

¹ ἡμελλεν T.

^α ἐπισκίασεν TTrA.

^α ἐστῶτων GLTTrAW.

^ε Ἰωάννην Tr.

¹ Μωσῆς LTrAW.

^ε Ἠλίας T.

^α εἶδαν T.

¹ μίαν Μωσῇ G; μίαν Μωϋσεῖ LTrAW.

^α εἰσελθεῖν αὐτούς they entered TTrA.

¹ ἐκλεγμένος chosen TTrA.

^ε [καὶ] L.

¹ [δὲ] and L.

^α Ἠλίας T.

^α εἰσελθεῖν αὐτούς they entered TTrA.

¹ ἐκλεγμένος chosen TTrA.

^α εἰσελθεῖν αὐτούς they entered TTrA.

¹ ἐκλεγμένος chosen TTrA.

αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν·τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη
²him ¹hear ²ye. And as occurred the voice ²was ³found
 36 ¹Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν
¹Jesus alone: and they were silent, and to no one they told
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.¹¹
 in those days anything of what they had seen.

37 Ἐγένετο δὲ ἐν¹¹ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν
 And it came to pass on the next day, on their having come down
 ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 Καὶ
 from the mountain, ⁴met ²him ¹a ²crowd ²great. And
 ἰδοῦ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν,¹¹ λέγων, Διδάσκαλε,
 behold, a man from the crowd cried out, saying, Teacher,
 δέομαί σου ἐπίβλεψον¹¹ ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς
 I beseech thee look upon my son, for an only child
 ἔστιν μοι.¹¹ 39 καὶ ἰδοῦ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξ-
 he is to me: and behold, a spirit takes him and sud-
 αῖφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,
 denly he cries out, and it throws ²into ³convulsions ⁴him with foaming,
 καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον αὐτόν. 40 καὶ
 and with difficulty departs from him, bruising him. And
 ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν¹¹ αὐτό, καὶ οὐκ
 I besought thy disciples that they might cast out it, and ²not
 ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ
⁴they ²were able. And ²answering ¹Jesus said, O generation
 ἀπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 unbelieving and perverted, until when shall I be with you and
 ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.¹¹ 42 Ἐτι δὲ
 bear with you? Bring hither thy son. But ²yet
 προσερχομένου αὐτοῦ ἐβόησεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν-
⁴as ²he ²was coming near ³dashed ²down ⁴him ¹the ²demon and threw
 εσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 [him] into convulsions. And ²rebuked ¹Jesus the spirit the
 ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
 unclean, and healed the child, and gave back him to
 πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 his father. And ²were ²astonished ¹all at the majesty
 τοῦ θεοῦ.
 of God.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν¹¹ ὁ Ἰη-
 And [as] all were wondering at all which ²did ¹Je-
 σοῦς,¹¹ εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ
 sus, he said to his disciples, Lay ²by ¹ye into
 ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλ-
 your ears these words: For the Son of man is a-
 λει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἡγνόουν
 bout to be delivered up into [the] hands of men. But they understood not
 τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα
 this saying, and it was veiled from them that
 μὴ αἰσθωνταὶ αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι¹¹ αὐτόν
 they should not perceive it. And they feared to ask him
 περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν
 concerning ²saying ¹this. But ²came ⁴up ¹a ²reasoning among
 αὐτοῖς, τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼν¹¹
 them, this, who might be greatest of them. And Jesus having seen

when the voice was
 past, Jesus was found
 alone. And they kept
 it close, and told no
 man in those days any
 of those things which
 they had seen.

37 And it came to
 pass, that on the next
 day, when they were
 come down from the
 hill, much people met
 him. 38 And, behold,
 a man of the company
 cried out, saying, Mas-
 ter, I beseech thee, look
 upon my son: for he
 is mine only child.
 39 And, lo, a spirit
 taketh him, and he
 suddenly crieth out;
 and it teareth him that
 he foameth again, and
 bruising him hardly
 departeth from him.
 40 And I besought thy
 disciples to cast him
 out; and they could
 not. 41 And Jesus
 answering said, O
 faithless and perverse
 generation, how long
 shall I be with you,
 and suffer you? Bring
 thy son hither. 42 And
 as he was yet a com-
 ing, the devil threw
 him down, and tare
 him. And Jesus re-
 buked the unclean
 spirit, and healed the
 child, and delivered
 him again to his fa-
 ther. 43 And they
 were all amazed at
 the mighty power of
 God.

But while they won-
 dered every one at all
 things which Jesus did,
 he said unto his disci-
 ples, 44 Let these say-
 ings sink down into
 your ears: for the Son
 of man shall be deli-
 vered into the hands
 of men. 45 But they
 understood not this
 saying, and it was hid
 from them, that they
 perceived it not; and
 they feared to ask him
 of that saying. 46 Then
 there arose a reasoning
 among them, which
 of them should be great-
 est. 47 And Jesus, per-
 ceiving the thought of

q — ὁ LITTAU. r ἑώρακασιν TTa. s — ἐν T[Tr]A. t ἐβόησεν LITTAU. v ἐπιβλέψαι
 GLTTAU. w μοι ἐστιν LITTAU. x ἐκβάλωσιν GLTTAU. y τὸν υἱόν σου ὧδε GW. z ἐποίη-
 GLTTA. a — ὁ Ἰησοῦς (read ἐποίει he was doing) TTa. b ἐπερωτῆσαι L. c εἰδὼς T.

their heart, took a child, and set him by him, 48 and said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, 52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Je-

τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος ⁴ παιδίον^{||} the reasoning of their heart, having taken hold of a little child ἔστησεν αὐτὸ παρ' αὐτοῦ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς· ἔάν^{||} he set it by him, and said to them, Whoever δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται^{||} shall receive this little child in my name, me receives; καὶ ὁς· ἐάν^{||} ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. and whoever me shall receive, receives him who sent me. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται^{||} For he who less among all you is he shall be μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης^{||} εἶπεν, Ἐπιστάτα, great. And answering John said, Master, εἰδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια^{||} we saw some one in thy name casting out the demons, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Καὶ εἶπεν^{||} πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὁ γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν. said to him Jesus, Forbid not; for whosoever not is against us, for us is.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς And it came to pass when were being fulfilled the days of the ἀναλήψεως^{||} αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἔστη- receiving him up, that he his face sted- ριζεν^{||} τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν fastly set to go to Jerusalem. And he sent ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον messengers before face his. And having gone they entered εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. 53 καὶ οὐκ into a village of Samaritans, so as to make ready for him. And not ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευό- they did receive him, because his face was [as] go- μενον εἰς Ἱερουσαλὴμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^{||} ing to Jerusalem. And seeing [it] his disciples Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης^{||} εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπω- James and John said, Lord, wilt thou [that] we should μεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, call fire to come down from the heaven, and consume them, ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν^{||}; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, as also Elias did? But turning he rebuked them, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἶον πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 ὁ γὰρ and said, Ye know not of what spirit are ye. For the υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, Son of man did not come [the] lives of men to destroy, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. but to save. And they went to another village.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις And it came to pass as they were going in the way said some one πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ᾖν ἀπέρχῃ, κύριε. to him, I will follow thee wherever thou mayest go, Lord.

⁴ παιδίον TΓA. ⁵ ἄν L. ⁶ ἄν T. ⁷ ἔστιν IS LTTA. ⁸ — ὁ LTA. ⁹ Ἰωάννης T.
¹⁰ — τὰ LTTAW. ¹¹ εἶπεν δὲ LTTA. ¹² — ὁ T[A]. ¹³ ὑμῶν YOU GLTTA. ¹⁴ ἀναλήψεως LTTA. ¹⁵ [αὐτοῦ] LTA. ¹⁶ ἔστηρσεν TTA. ¹⁷ πόλιν Σαμαριτῶν a city of Samaritans T.
¹⁸ — αὐτοῦ (read the disciples) T[A]. ¹⁹ Ἰωάννης T. ²⁰ εἶπαν TTA. ²¹ ἐκ out of L.
²² — ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν TT[A]. ²³ — καὶ εἶπεν (verse 55) σῶσαι (verse 56) LTTA;
²⁴ — ὁ γὰρ ... σῶσαι G. ²⁵ Καὶ and TTA. ²⁶ ἐάν LTA. ²⁷ — κύριε LTT[A].

58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, And ²said ³to ⁴him ¹Jesus, The foxes holes have, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦσιν· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ and the birds of the heaven nests; but the Son ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. 59 Εἶπεν δὲ of man has not where the head he may lay. And he said πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. Ὁ δὲ εἶπεν, ὁ Κύριε, ἐπίτρεψόν to another, Follow me. But he said, Lord, allow μοι ἀπελθόντι πρῶτον ἵνα θάψω τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπεν δὲ me going away first to bury my father. But ²said αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν ²to ⁴him ¹Jesus, Leave the dead to bury their own νεκροὺς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. dead; but thou going forth declare the kingdom of God. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ And ²said ³also ⁴another, I will follow thee, Lord, but first ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ allow me to take leave of those at my house. But ²said πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἔπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ²to ⁴him ¹Jesus, No one having laid his hand ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν upon [the] plough, and looking on the things behind, ²fit ¹is εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. for the kingdom of God.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ¹καὶ ἑτέρους ἐβδο- Now after these things ²appointed ⁴the ²Lord ⁴also ⁵others ⁶seven- μῆκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸ προσώπου ty, and sent them two and two before αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἠμελλεν αὐτὸς ¹his, into every city and place where he was about himself ἔρχεσθαι. 2 Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτοὺς, Ὁ μὲν θερισμός to come. He said therefore to them, The ²indeed ¹harvest [is] πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου great, but the workmen [are] few. Supplicate therefore the Lord τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν of the harvest, that he may send out workmen into ²harvest αὐτοῦ. 3 Ἰπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν ¹his. Go; lo, I send forth you as lambs in μέσφω λύκων. 4 μὴ βαστάξετε βυλάντιον μὴ πήραν [the] midst of wolves. Neither carry purse nor provision bag ¹μηδὲ ὑποδήματα· καὶ ¹μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. nor sandals, and no one on the way salute. 5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη ᾗ τῷ And into whatever house ye may enter, first say, Peace οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν μὲν ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἔπανα- to this house. And if indeed be there a son of peace, ²shall παύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ¹rest ²upon ³it ⁴your ⁵peace; but if not so, to you ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἔσθιοντες καὶ it shall return. ²In ³the ⁴same ⁵and house abide, eating and

sus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

X. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. 5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy

^d — Κύριε T. ^e πρῶτον ἀπελθεῖν first to go away L; πρῶτον ἀπελθόντι Ttr. ^f — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L] Ttr. ^g ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν LTr; — πρὸς αὐτόν A. ^h ἐπιβάλλον L. ⁱ [αὐτοῦ] Tr. ^k τῇ βασιλείᾳ LTr. ^l [καὶ] Tr. ^m + [δύο] two L. ⁿ ἠμελλεν LTr. ^o Δε and (he said) LTr. ^p ἐκβάλῃ ἐργάτας GLW; ἐργάτας ἐκβάλῃ Ttr. ^q — ἐγὼ (read) ἀποσ. I send forth) LTr. ^r βαλλάντιον LTr. ^s μὴ Ttr. ^t — καὶ T. ^v εἰσέλθῃτε οἰκίαν Ttr; οἰκίαν εἰσέλθῃτε L. ^w — μὲν GLTr. ^x + ὁ the (son) E. ^y ἔπανα- παύσεται T. ^z ἔσθοντες LTr.

of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν ἄξιος· γὰρ ὁ ἐργάτης drinking the things [supplied] by them; for worthy ^{the} ^{workman} τοῦ μισθοῦ· αὐτοῦ ἔστιν.¹ μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. of 'his 'hire 'is. Remove not from house to house.

8 καὶ εἰς ἡν^{βδ}· ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, And into whatever ^{also} ^{city} ye may enter, and they receive you, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν eat the things set before you, and heal the ⁱⁿ αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, ^ἡ ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασι- ^{it} ^{'sick,} and say to them, Has drawn near to you the king- ^{leía} ^{of God.} τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἡν^δ· ἂν πόλιν ^{εἰσέρχησθε,} ^{ye may enter,} καὶ μὴ dom of God. But into whatever city ye may enter, and ^{not}

δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς· πλατείας· αὐτῆς, εἰπατε, ^{they} ^{do receive} you, having gone out into its streets, say,

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως Even the dust which clung to us out of ^{city} ὑμῶν ^d ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ^{'your} we wipe off against you; yet this know, that ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ^ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω· ^{ἰδὲ} ὑμῖν, has drawn near to you the kingdom of God. And I say to you, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ· ἡμέρᾳ· ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ that for Sodom in that day more tolerable it shall be than πόλει· ἐκείνῃ.

13 Οὐαὶ σοι, ὧραζὶν, ^{οὐαὶ} σοι, Βηθσαΐδα! Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida!

ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ^{ἔγένοντο} αἱ δυνάμεις αἱ for if in Tyre and Sidon had taken place the works of power which γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ have been taking place in you, long ago in sackcloth and ashes

^ἡ καθήμεναι ^{ἔμετανόησαν}. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκ- sitting they had repented. But for Tyre and Sidon more

τότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, ^{Καπερ-} tolerable will it be in the judgment than for you. And thou, Caper- ναοῦμ, ^ἡ ἕως ^{τοῦ} οὐρανοῦ ^{ἠψωθήσῃ,} ἕως ^ο ἄδου naum, who to the heaven has been lifted up, to hades

καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ thou shalt be brought down. He that hears you ^{me} ^{'hears,} and ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν he that rejects you ^{me} ^{'rejects,} and he that ^{me} ^{'rejects} rejects him ἀποστείλαντά με. who sent me.

17 Ὑπέστρεψαν· δὲ οἱ ἐβδομήκοντα^β μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, And ^{returned} ^{the} ^{seventy} with joy, saying,

Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι Lord, even the demons are subject to us through ^{name}

σου. 18 Εἶπεν· δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ^{thy.} And he said to them, I beheld Satan as lightning

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 ἰδοὺ, ^{ἰδίδωμ} ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν out of the heaven falling. Lo, I give you the authority

τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφειν καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν to tread upon serpents and scorpions, and upon all the

δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ· μὴ ^{ἁδίκησῃ}. power of the enemy, and nothing you in anywise shall injure.

(lit. in no wise)

¹ — ἔστιν (read [is]) LTTra. ^b — δ' also LTTra. ^c εἰσέλθῃτε LTTra. ^d + εἰς τοὺς πόδας to the feet (+ ἡμῶν) of us A LTTra. ^e — ἐφ' ὑμᾶς GLTTra. ^f — δὲ and G[L]TraW. ^g Χοραζὶν EGLW; Χοραζὶν TTA. ^h ἐγενήθησαν LTTra. ⁱ καθήμενοι LTTra. ^k Καφαρ- ναοῦμ LTTraW. ^l μὴ LTTra. ^m — τοῦ LTTra. ⁿ ἠψωθήσῃ; wilt thou be lifted up? LTTra. ^o + τοῦ the Tra. ^p + [δύο] two L. ^q ἐδέωκα I have given TTA. ^r ἁδικήσει ELTTra.

fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, 34 and went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? 37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

εἰς ^kἹερικό, ^lκαὶ ^λλυσταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες to Jericho, and ²robbers ¹fell ²among, who both having stripped αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ him and wounds having inflicted went away, leaving [him], half dead ¹τυγχάνοντα. ³¹ κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερέως τις κατ- being. ²By ^{3a} a coincidence ¹now ^{2a} a priest ³certain went ἐβαινεῖν ἐν τῇ ὁδῷ. ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλ- down in that road, and having seen him he passed by on the op- θεν. ³² ὁμοίως δὲ καὶ ^mΛευίτης, ⁿγενόμενος ^lκατὰ τὸν posite side; and in like manner also a Levite, being at the τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ^o ἀντιπαρῆλθεν. ³³ ^pΣα- spot, having come and having seen passed by on the opposite side. ^{2a} ^{3a} ³Σα- μαρεῖτης ^lδὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν maritan ¹but ²certain journeying came to him, and having seen αὐτόν ^lἐσπλαγχτίσθη. ³⁴ καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ him was moved with compassion, and having approached bound up τραύματα αὐτοῦ, ἐπὶ χεῶν ἔλαιον καὶ οἶνον. ¹ἐπιβιβάσας δὲ ^lhis wounds, pouring on oil and wine; and having put αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς ^ππανδοχεῖον, ^lκαὶ him on his own beast brought him to an inn, and ἐπεμελήθη αὐτοῦ. ³⁵ καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ¹ἐξελθὼν, ^lἐκβαλὼν took care of him. And on the morrow going forth, taking out δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ ^ππανδοχεῖ, ^lκαὶ εἶπεν ^παὐτῷ, ^ltwo denarii he gave [them] to the innkeeper, and said to him, ¹Επιμελήθητι αὐτοῦ. καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν Take care of him, and whatsoever thou mayest expend more, I on τῷ ἐπανέρχেসθαί με ἀποδώσω σοι. ³⁶ Τίς ¹οὖν ^lτούτων my coming back will repay thee. Which therefore of these τῶν τριῶν ἰδοκεῖ σοι πλησίον ^lγεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος three seems to thee ¹neighbour ¹to ²have ³been of him who fell εἰς τοὺς λυστάς; ³⁷ Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος among the robbers? And he said, He who shewed compassion μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν ²οὖν ^lαὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ towards him. ²Said ²therefore ⁴to ³him ¹Jesus, Go ²and σὺ ποιεῖ ὁμοίως. ⁴thou do likewise.

³⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν ^lτῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς ^lκαὶ ^lαὐτὸς εἰσῆλ- And it came to pass as ²proceeded ¹they that he enter- θεν εἰς κώμην τινά. ^γγυνή δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπ- ed into a ²village ¹certain; and a ²woman ¹certain by name Martha re- ἐδέξατο αὐτὸν εἰς ¹τὸν οἶκον. ¹αὐτῆς. ³⁹ καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ ceived him into her house. And she had a sister καλουμένη ¹Μαρία, ^lἣ καὶ ¹παρακαθίσασα ^lπαρὰ τοὺς πόδας called Mary, who also having sat down at the feet ^hτοῦ Ἰησοῦ ^lἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. ⁴⁰ ἡ δὲ Μάρθα of Jesus was listening to his word. But Martha περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν. ¹ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, was distracted about much service; and coming up she said, Lord, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνη με ¹κατέλειπεν ^lδια- is it no concern to thee that my sister ²alone ²me ¹left to

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. 39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. 40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her

^k Ἱερειχώ T. ¹ — τυγχάνοντα LTT[Α]. ^m Λευεῖτης TTTA. ⁿ — γενόμενος Tr. ^o + αὐτόν him L. ^p Σαμαρίτης T. ^q — αὐτόν [L]T[Τ]A. ^r καὶ ἐπιβιβάσας L. ^s πανδοκίον T. ^t — ἐξελθὼν LTT[Α]. ^u πανδοκεῖ T. ^v — αὐτῷ [L]T[Τ]A. ^w — οὖν [L]T[Τ]A. ^x πλησίον δοκεῖ σοι GTTAW. ^y δὲ 'and' (Jesus) GLTTA. ^z Ἐν δὲ And as Tr. ^{aa} [καὶ] LTr. ^{ab} τὴν οἰκίαν T. ^{ac} — αὐτῆς (read the house) T[Τ]T. ^{ad} Μαριάμ T. ^{ae} παρακαθεσθεῖσα TTTA. ^{af} πρὸς against TTTA. ^{ag} τοῦ κυρίου of the Lord LTTAW. ^{ah} κατέλειπεν TTA.

κονεῖν; ^κεἰπέ¹¹ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀπο-
serve? Speak therefore to her that me she may help. ³Ἀν-
κριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ¹ὁ Ἰησοῦς, ²Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς
swearing ¹but ²said ³to ⁴her ⁵Jesus, Martha, Martha, thou art careful
καὶ ⁶τρυβάζῃ¹¹ περὶ πολλὰ· 42 ἐνός·δὲ ἔστιν χρειᾶ ²Μαρία
and ⁶troubled about many things; but of one there is need; ²Mary
³δὲ¹¹ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
³and ⁴the good part chose, which shall not be taken
⁵ἀπ' αὐτῆς.
from her.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσ-
And it came to pass as ²was ¹he in a ³place ⁴certain pray-
ενχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
ing, when he ceased, said one of his disciples to
αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάν-
him, Lord, teach us to pray, as also John
νης¹¹ ἐδίδαξεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν
taught his disciples. And he said to them, When
προσεύχῃσθε λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,¹¹
ye pray say, ²Father ³our, who [art] in the heavens,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ⁴ἔλθέτω ⁵ἡ βασιλεία σου·¹¹ ⁶γεννηθῇτω
sanctified be thy name; let come thy kingdom; let be done
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.¹¹ 3 τὸν
thy will, as in heaven, [so] also upon the earth. 3 τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ
Our bread the needed give us daily; and
ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ²ἡμᾶς ³ἀφίμεν¹¹
forgive us our sins, for ²also ³ourselves ⁴we forgive
παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
every one indebted to us; and lead not us into temptation,
⁵ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.¹¹ 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
but deliver us from evil. And he said to
αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς
them, Who among you shall have a friend, and shall go to
αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ¹¹ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
him at midnight, and say to him, Friend, lend me three
ἄρτους, ὅ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με,
loaves, since a friend of mine is come off a journey to me,
καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν
and I have not what I shall set before him; and he from within
ἀποκριθεὶς εἶπῃ, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἡδὴ ἡ θύρα
answering should say, ²Not ³me ⁴trouble ⁵cause; already the door
κέκλεισται, καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
has been shut, and my children with me in bed are;
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
I cannot rise up to give to thee. I say to you, if even ²not
δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι ³αὐτοῦ φίλον,¹¹
¹he ²will give to him, having risen up, because of [his] being his friend,
διὰ γε τὴν ἀναίδειαν¹¹ αὐτοῦ ἔγερθεὶς δώσει αὐτῷ
yet because of his inhumanity having risen he will give him
ὅσων χρῆζει. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
as many as he needs. And I to you say, Ask, and it shall be given you;

therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 but one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

XI. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. 3 Give us day by day our daily bread. 4 And forgive us our sins: for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; 6 for a friend of mine is in his journey is come to me, and I have nothing to set before him? 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his inhumanity he will rise and give him as many as he needeth. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you;

^κ εἶπον T. ¹ ὁ κύριος the Lord T. ¹¹ θορυβάζῃ agitated LTTA. ³ γὰρ for T; [δὲ] A.
ο — ἀπ' [L]T[TA]. ² Ἰωάνης Tr. ⁴ — ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς GTTA. ⁵ ἐλθάτω TTr.
ο — σου ἡ βασιλεία G. ⁶ — γεννηθῇτω τὸ θέλημά σου GTTA. ⁷ — ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς CLTTrA. ⁸ ἀφίμεν LTTA. ⁹ — ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ GTTA.
¹ εἶρε L. ² φίλον αὐτοῦ TTrA. ³ ἀναίδειαν T.

seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἁνοιγήσεται ὑμῖν. to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you. 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρσκει· καὶ For every one that asks receives; and he that seeks finds; and

τῷ κρούοντι ἁνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ὑμῶν τὸν to him that knocks it will be opened. And which of you who [is] πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; a father shall ask for the son bread, a stone will he give to him? εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 ἢ if also a fish, instead of a fish a serpent will he give to him? or καὶ ᾠόν· ἡ αἰτήσῃ ὠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ also if he should ask an egg, will he give to him a scorpion? If οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἰαγαθὰ δόματα therefore ye, evil being, know [how] good gifts διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῃ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ to give to your children, how much more the Father who [is] of οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; heaven will give [the] Spirit Holy to those that ask him?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· And he was casting out a demon, and it was dumb;

ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· and it came to pass on the demon having gone out, spoke the dumb. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν And wondered the crowds. But some of them said, By Βεελζεβούλ ὁ ἄρχωντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Beelzebub prince of the demons he casts out the demons.

16 Ἐτεροὶ δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ And others, tempting, a sign from him were seeking from οὐρανοῦ. 17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν heaven. But he knowing their thoughts said

αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρη- to them, Every kingdom against itself divided is brought to μούται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς desolation; and a house against a house falls. And if also Satan ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; against himself be divided, how shall stand his kingdom?

ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ because ye say, by Beelzebub I cast out the demons. And if ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἳ υἱοὶ ὑμῶν ἐν I by Beelzebub cast out the demons, your sons by τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. whom do they cast out? on account of this judges of you they shall be. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, But if by [the] finger of God I cast out the demons,

ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ then is come upon you the kingdom of God. When the ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλήν, ἐν strong [man] being armed may keep his own dwelling, in εἰρήνῃ ἔσιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπὶ αὐτῷ δὲ ὁ ἰσχυρό- but as soon as the stronger

^b ἁνοιχθήσεται TA.
^c αὐτῷ ἐπιδώσει TTrA.
^d ἀγαθὰ GLTTrAW.
^e βλαπθέντος having been cast out L.
^f οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ LTTrAW.
^g ἐαυτὴν T.
^h αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται Tt.

ⁱ αὐτοῦ ἐπιδώσει LTTrAW.
^j — ἐάν TTr[A].
^k αἰτήσῃ he shall ask ETTTrA.
^l δόματα
^m ἐκ-
ⁿ εἶπαν TTrA.
^o τῷ τῷ GLTTrAW.
^p ἐξ
^q τὰ διανοήματα αὐτῶν L.
^r διαμερισθεῖσα ἐφ'
^s αὐτὸν T.
^t — οἱ L.
^u αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται LA; αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν T;
^v αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται Tt.
^w — ὁ (read a stronger) LTTrA.

τερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
than he coming upon [him] shall overcome him, *panoply
αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ᾧ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ δια-
his he takes away in which he had trusted, and his spoils he
δίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν καὶ ὁ
divides. He that is not with me against me is, and he that
μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον
gathers not with me scatters. When the unclean
πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
spirit is gone out from the man, he goes through waterless
τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκει *λέγει, Ὑπο-
places, seeking rest; and not finding [any] he says, I will
στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον 25 καὶ ἐλθὼν
return to my house whence I came out. And having come
εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται
he finds [it] swept and adorned. Then he goes
καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,¹
and takes seven other spirits more wicked than himself,
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
and having entered they dwell there; and becomes the last
ἀνθρώπου ἐκείνου χειρόνα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ
man of that worse than the first. And it came to pass
ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασα τις ἡ γυνὴ φωνήν²
as spoke he these things, lifting up certain a woman [her] voice
ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά
from the crowd said to him, Blessed the womb that bore
σε, καὶ μαστοὶ οὗς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν, *Μεν-
thee, and [the] breasts which thou didst suck. But he said, Yea
οὐγγε³ μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
rather blessed they who hear the word of God and
φυλάσσοντες αὐτόν.⁴
keep it.

29 Τῶν δὲ ὄχλου ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ
But the crowds being thronged together he began to say, *generation
αὕτη⁵ πονηρὰ ἐστίν⁶ σημεῖον⁷ ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
this wicked is; a sign it seeks after, and a sign not
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν⁸ τοῦ προφήτου.⁹
shall be given to it except the sign of Jonas the prophet.
30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωάνης σημεῖον τοῖς Νινευítais,¹⁰ οὕτως
For as was Jonas a sign to the Ninevites, thus
ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασίλισσα
shall be also the Son of man to this generation. A queen
νότου ἐγεθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
of [the] south shall rise up in the judgment with the men
γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν
of this generation, and shall condemn them; for she came from the
περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος,¹¹ καὶ ἰδοὺ,
ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold,
πλεῖον Σολομῶντος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευί¹² ἀναστήσονται
more than Solomon here. Men of Nineveh shall stand up
ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν¹³
in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they repented at

come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out. 25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at

¹ + [τότε] then L. ² ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτά TTrA. ³ φωνὴν γυνὴ LTA.
⁴ μενούν TTr; μὲν οὖν A. ⁵ — αὐτόν (read [it]) GLTTrA. ⁶ + γενεὰ a generation LTrA.
⁷ ζητεῖ it seeks TTrA. ⁸ — τοῦ προφήτου GLTTrA. ⁹ τοῖς Νινευίταις (Νινευίταις TTrA)
σημεῖον TTrA. ¹⁰ Σολομῶντος GLTTrA. ¹¹ Νινευί A; Νινευίται Ninevites LTrW;
Νινευίται T.

the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness. 35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness. 36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner. 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward parts are full of ravening and wickedness. 40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also? 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets. 44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ. καὶ ἰδοὺ, πλεῖον because they repented at the proclamation of Jonas; and behold, more Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς ἰδὲ¹ λύχρον ἄψας εἰς² κρυπτόν³ ἵθιθσιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἄλλ⁴ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ¹sets² it, nor under the corn-measure, but upon the lampstand, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ⁵ φέγγος⁶ βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος that they who enter in the light may see. The lamp τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός⁷. ὅταν⁸ οὖν⁹ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, ¹⁰καὶ¹¹ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστίν· ἐπὶ παν¹² δὲ¹³ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν evil it be, also thy body [is] dark. See therefore μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον¹⁴ τι μέρος¹⁵ σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆς ἀστραπῆς φωτίζῃ σε. ¹⁶light¹⁷ all, as when the lamp with [its] brightness may light thee.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι¹⁸ ἡρώτα¹⁹ αὐτὸν Φαρισαῖός τις²⁰ ὅπως ἀρίστην παρ' αὐτῷ εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. that he would dine with him: and having entered he reclined himself. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη But the Pharisee seeing [it] wondered that not first he washed πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, Pharisees the outside of the cup and of the dish ye cleanse, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, but the inside of you is full of plunder and wickedness. Fools, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; [did] not he who made the outside also the inside make? 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, But [of] the things which are within give alms, and lo, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἄλλ²¹ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, all things clean to you are. But woe to you Pharisees, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν for ye pay tithes of the mint and the rue and every λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· herb, and pass by the judgment and the love of God. ταῦτα²² ἔδει ποιῆσαι, κάκεινα μὴ²³ ἀφίεναι. These things it behoved [you] to do, and those not to be leaving aside. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν Woe to you Pharisees, for ye love the first seat ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. in the synagogues and the salutations in the market-places. 44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for yeare

¹ — δὲ but TTra.

² κρυπτήν secret place EGLTTraW.

³ ἄλλὰ EW.

⁴ φῶς LTrA.

⁵ + σου (read thine eye) LTTra.

⁶ — οὖν LTTra.

⁷ — καὶ L.

⁸ μέρος τι ([τι] A)

LTrA. ⁹ + αὐτόν he L.

¹⁰ ἐρωτᾷ asks LTA; ἐρώτα Tr.

¹¹ — τις TTra.

¹² ἄλλὰ T.

¹³ + δὲ now [L]Tr.

¹⁴ παρῆναι to pass by LTTra.

¹⁵ + [καὶ τὰς πρωτοκλισίας ἐν τοῖς

δείπνοις] and the first places at the suppers L.

¹⁶ — γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπο-

κριταί G[L]TTra.

ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδολα, καὶ οἱ ἄνθρωποι ᾧ¹ περιπατοῦντες
 as the ²tombs unseem, and the men who walk
 ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομι-
 over [them] do not know [it]. And answering one of the doctors of the
 κῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
 law says to him, Teacher, these things saying ³also us thou insultest.
 46 Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε
 And he said, Also to you the doctors of the law woe, for ye burden
 τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ
 men [with] burdens heavy to bear, and yourselves with one
 τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαί
 of your fingers do not touch the burdens. Woe
 ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, ᾧ⁴ δὲ πα-
 to you, for ye build the tombs of the prophets, and ⁵fa-
 τέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 Ἄρα ἑμαρτυρεῖτε⁶ καὶ
 thers ⁷your killed them. Hence ye bear witness and
 συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν
 consent to the works of your fathers; for they indeed
 ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.⁸
 killed them, and ye build their tombs.
 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς
 Because of this also the wisdom of God said, I will send to
 αὐτοὺς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτε-
 them prophets and apostles, and [some] of them they will
 νοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν.⁹ 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
 kill and drive out, that may be required the blood of all
 τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυννόμενον¹⁰ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
 the prophets poured out from [the] foundation of [the] world,
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως τοῦ¹¹
 of this generation, from the blood of Abel to the
 αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου
 blood of Zacharias, who perished between the altar
 καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
 and the house; yea, I say to you, it shall be required of ¹²generation
 ταύτης. 52 Οὐαί ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν
¹³this. Woe to you the doctors of the law, for ye took away the
 κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε,¹⁴ καὶ τοὺς εἰσερ-
 key of knowledge; yourselves did not enter, and those who were
 χομένους ἐκωλύσατε. 53 Ἄγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς
 entering ye hindered. And as ¹⁵was saying he these things to
 αὐτοὺς¹⁶ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐν-
 them began the scribes and the Pharisees urgently to press
 εχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων. 54 ἐνε-
 upon [him], and to make ¹⁷him speak ¹⁸him about many things; watch-
 ὁρεύοντες αὐτὸν¹⁹ καὶ²⁰ μζητοῦντες²¹ θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ
 ing him and seeking to catch something out of
 στόματος αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.²²
 his mouth that they might accuse him.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ
 During which [things] being gathered together the myriads of the
 ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
 crowd, so as to trample upon one another, he began to say to

for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them. 45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also. 46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them. 48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres. 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute: 50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; 51 from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation. 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things: 54 laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

XII. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, inasmuch that they trode one upon another, he began to say unto his

¹ — οἱ (read περιπ. walking) L[AT]W. ² καὶ οἱ T. ³ μαρτυρές ἐστε witnesses ye are TTA. ⁴ — αὐτῶν τὰ μνημεῖα L[AT]TA. ⁵ [ἐκ]διώξουσιν TTA. ⁶ τὸ ἐκχυννόμενον LTA; τὸ ἐκκεχυμένον which has been poured out T. ⁷ — τοῦ (read [the]) LTTA. ⁸ εἰσῆλθετε GLTTA. ⁹ Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ and as he went out thence TTA. ¹⁰ — αὐτὸν T. ¹¹ — καὶ GLTTAW. ¹² — ζητοῦντες T[Tr]A. ¹³ — ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ T[Tr]A.

disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops. 4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 but he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. 10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. 11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 for the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

μαθητάς·αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης
his disciples first, Take heed to yourselves of the leaven
τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 οὐδὲν·δὲ συγκαλυμ-
of the Pharisees, which is hypocrisy; but nothing covered
μένον ἐστὶν ὃ οὐκ·ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ
up is which shall not be uncovered, nor hidden which not
γνωσθήσεται. 3 ἀνθ'·ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῇ
shall be known; wherefore whatever in the darkness ye said, in the
φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς
light shall be heard; and what in the ear ye spoke in
ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω·δὲ ὑμῖν
chambers, shall be proclaimed upon the housetops. But I say to you,
τοῖς·φίλοις·μου, Μὴ·φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ῥάποκτεινόντων¹
my friends, Ye should not fear because of those who kill
τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ·ἐχόντων ἁποκτείνον² τι
the body, and after these things are not able anything more
ποῦσαι. 5 ὑποδείξω·δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε
to do. But I shew you whom ye should fear: Fear
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ῥέξουσίαν ἔχοντα³ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
him who after having killed, authority has to cast into the
γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε
gehenna; yea, I say to you, him fear. 6 Not five
στρουθία ἁπωλεῖται⁴ ἄσσαν⁵ ὄνο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ
sparrows are sold for assaria two? and one of them not
ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· 7 ἀλλὰ·καὶ αἱ τρίχες
is forgotten before God. But even the hairs
τῆς·κεφαλῆς·ὑμῶν πᾶσαι ἡριθμνται. μὴ ὅυν⁶ φοβεῖσθε·
of your head all have been numbered. 7 Not therefore fear,
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω·δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς·ἂν
than many sparrows ye are better. But I say to you, Every one whoever
ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
may confess me before men, also the Son
ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
of man will confess him before the angels
θεοῦ· 9 ὁ·δὲ ἀρνησάμενός με ἔνώπιον⁷ τῶν ἀνθρώπων
of God; but he that has denied me before men
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 καὶ πᾶς
will be denied before the angels of God; and every one
ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
who shall say a word against the Son of man, it will be forgiven
αὐτῷ· τῷ·δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
him; but to him who against the Holy Spirit has blasphemed
οὐκ·ἀφεθήσεται. 11 ὅταν·δὲ ᾠπροσφέρωσιν⁸ ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
it will not be forgiven. But when they bring you before the
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ·μεριμνᾶτε⁹
synagogues and the rulers and the authorities, be not careful
πῶς ἢ τί¹⁰ ἀπολογήσῃσθε, ἢ τί εἴπητε· 12 τὸ·γάρ
how or what ye shall reply in defence, or what ye should say; for the
ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ·τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
Holy Spirit will teach you in that same hour what it behoves [you]
εἰπεῖν.
to say.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to

13 Εἶπεν·δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ
And said one to him from the crowd, Teacher, speak

ῥάποκτεινόντων G; ἀποκτείνοντων LTTTA.

* πωλοῦνται TTA.

1 — οὖν [L] TTA.

9 περισσόν L.

7 ἔχοντα ἐξουσίαν LTTTA.

8 ἔμπροσθεν L.

9 εἰσφέρωσιν TTA.

10 μὴ

μεριμνήσῃτε ye should not be careful Ttr.

7 [ἢ τί] TTA.

8 ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ T.

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ
to my brother to divide with me the inheritance. But he
εἶπεν αὐτῷ, "Ἀνθρωπε, τίς με κατέστησεν ἄδικαστὴν ἢ μερισ-
said to him, Man, who me appointed a judge or a di-
τήν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁράτε καὶ φυλάσ-
vider over you? And he said to them, See and keep your-
σεσθε ἀπὸ βῆτης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
selves from covetousness; for not in the abundance
τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ." 16
to anyone his life is of that which he possesses.
16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἀνθρώπου
And he spoke a parable to them, saying, Of a man
τινὸς πλουσίου εὐφόρῃσεν ἡ χώρα. 17 καὶ
certain rich brought forth abundantly the ground. And
διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω
he was reasoning within himself, saying, What shall I do, for I have not
ποῦ συναῶω τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω·
where I shall lay up my fruits? and he said, This will I do:
καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ
I will take away my granaries, and greater will build, and
συναῶω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,
will lay up there all my produce and my good things,
19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things
κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
laid by for years many; take thy rest, eat, drink, be merry.
20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ὁ ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν
But said to him God, Fool, this night soul
σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἀδὲ ἡτοίμασας τίνοι
thy they require of thee; and what thou didst prepare to whom
ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς
shall be? Thus [is] he who treasures up for himself, and not toward
θεὸν πλουτῶν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ
God is rich. And he said to his disciples, Because of
τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε,
this to you I say, Be not careful as to your life what ye should eat,
μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσθησθε. 23 ἢ ὁ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν
nor as to the body what ye should put on. The life more is
τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοήσατε
than the food, and the body than the raiment. Consider
τοὺς κόρακας, ὅτι τοῦ σπείρουσιν οὐδὲ θεριζουσιν, οἷς
the ravens, for not they sow nor reap, to which
οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
there is not storehouse nor granary, and God feeds them.
πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 τίς δὲ ἐξ
How much more ye are better than the birds? And who of
ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ;
you [by] being careful is able to add to his stature
πῆχυν ἓνα; 26 εἰ οὖν οὕτε ἐλάχιστον δύνασθε,
cubit one? If therefore not even [the] least ye are able [to do],
τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα,
why about the rest are ye careful? Consider the lilies,

my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he pos- sesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 and he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry. 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So is he that layeth up treasure for him- self, and is not rich toward God. 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment. 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow:

• κριτὴν LITRA. b πάσης all LITRAW. c αὐτῷ LITRA. d ὑποφόρῃσεν L. e τὰ γενήματα E; τὸν σιτον the wheat Tr. f — μου Tr[A]. g ἄφρων GW. h αἰτοῦσιν TRA. i αὐτῷ T. j [αὐτοῦ] L. k λέγω ὑμῖν TrA. m — ὑμῶν (read as to the life) LITRA. n + [ὑμῶν] (read your body) L. o + [γὰρ] (read for the) LITRA. p οὐτε neither TA. q οὔτε TA. r [μεριμνῶν] A. s ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι A. t — ἓνα (read a cubit) T[Tr]A. v οὐδὲ LITRA.

they toll not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind. 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. 33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that fail-eth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and your lights burning; 36 and ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knock-eth, they may open unto him immediately. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the Goodman of the house had known what hour the thief would

πῶς "αὐξάνει" οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, how they grow; they labour not, nor do they spin; but I say to you, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν Not even Solomon in all his glory was clothed as one τούτων. 28 εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, και of these. But if the grass in the field to-day which is, and αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, to-morrow into an oven is cast, God thus arrays, πόσῃ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε how much rather you, O [ye] of little faith? And ye seek ye not τί φάγητε ἢ τί πίνητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 ταῦτα what ye may eat or what ye may drink, and be not in anxiety; these things γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατήρ for all the nations of the world seek after; and your Father οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν knows that ye have need of these things. But seek ye the kingdom τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 μὴ of God, and these things all shall be added to you. Not φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατήρ ὑμῶν fear, little flock, for took delight your Father δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, in giving you the kingdom. Sell your possessions, καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βάλαντια μὴ and give alms; make to yourselves purses not παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου growing old, a treasure unfailing in the heavens, where κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθεῖρει. 34 ὅπου γὰρ ἐστίν thief does not draw near, nor moth destroy. For where is ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν your treasure, there also your heart will be. Let be ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι. 36 καὶ your loins girded about and lamps burning; and ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, ye like to men waiting for their lord, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρού- whenever he shall return from the wedding feasts, that having come and having σαντος, εὐθέως ἀνοιξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι knocked, immediately they may open to him. Blessed bondmen ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας. ἀμὴν those whom coming the Lord shall find watching. Verily λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ I say to you, that he will gird himself and will make them recline, and παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ ἂν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ coming up will serve them. And if he come in the second φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, watch, and in the third watch he come, and find [them] thus, μακάριοι εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι blessed are bondmen those. But this know, that εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, if had known the master of the house in what hour the thief is coming,

* οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει they neither spin nor weave TA. * + [ὅτι] that L. * ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον TA; τὸν χόρτον σήμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα LIT. * ἀμφιάζει LIT. * καὶ and TT. * ἐπιζητοῦσιν TT. * αὐτοῦ (read his kingdom) LIT. * — πάντα [L]TT. * βαλλάντια LIT. * αἱ ὀσφύες ὑμῶν L. * ἀναλύσει he may return LIT. * καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ, καὶ and if in the second and if TT. * [οἱ δοῦλοι] ἐκεῖνοι TT; — οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι (read are they) T.

^κἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ¹ οὐκ· ἄν· ἀφῆκεν¹ ἰδιουρυνῆναι¹ he would have watched, and would not have suffered to be dug through τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς¹ οὖν¹ γίνεσθε ἑτοιμοὶ ὅτι¹ his house. And ye therefore be ye ready; for

^ῥ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν· δὲ¹ in the hour ye think not, the Son of man comes. And ²said¹ αὐτῷ¹ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην¹ ²to¹ him¹ ¹Peter, Lord, to us this parable

λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 ¹Εἶπεν· δὲ¹ ὁ κύριος, Τίς¹ speakest thou, or also to all? And said the Lord, Who

ἄρα ἐστίν ὁ πιστὸς οἰκονόμος¹ καὶ¹ φρόνιμος, ὃν καταστήσει¹ then is the faithful steward and prudent, whom ²will¹ set

ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ¹ διδόναι ἐν καιρῷ¹ ¹the¹ ²Lord over his household, to give in season the

σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων¹ measure of corn? Blessed that bondman whom ²having¹ come

ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν,¹ ¹his¹ ²Lord will find doing thus. Of a truth I say to you,

ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.¹ that over all his possessions he will set him.

45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρο-¹ But if ²should¹ say ¹that¹ bondman in his heart, ²De-

νίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς¹ lays ¹my¹ ²Lord to come, and should begin to beat the

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ με-¹ men-servants and the maid-servants, and to eat and to drink and to be

θύσκεσθαι· 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δοῦλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ¹ drunken, ²will¹ come ¹the¹ ²Lord ³of¹ that¹ bondman in a day

^ῥ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ^ῥ οὐ γινώσκει, καὶ¹ in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων¹ will cut ²in¹ two¹ him, and his portion with the unbelievers

θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ¹ will appoint. But that bondman who knew the will

κυρίου· ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας¹ ἢ¹ ποιήσας πρὸς¹ of his Lord, and prepared not nor did according to

τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ μὴ¹ his will, shall be beaten with many [stripes]; but he who ²not

γνούς, ποιήσας δὲ ἅξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.¹ knew, and did [things] worthy of stripes, shall be beaten with few.

παντὶ δὲ ^ῥ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ·¹ And everyone to whom was given much, much will be required from him;

καὶ ^ῥ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.¹ and to whom was committed much, the more will they ask of him.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν¹ εἰς¹ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἥδη¹ Fire I came to cast into the earth, and what will I if already

ἀνήφθῃ; 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συν-¹ it be kindled? But a baptism I have to be baptized [with], and how am I

έχομαι ἕως· τοῦ¹ τελεσθῆ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρε-¹ straitened until it be accomplished! Think ye that peace ¹I

γενόμενν δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ¹ came to give in the earth? No, I say to you, but rather

come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not. 41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all? 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season? 43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. 45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 the lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes. 48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more. 49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: 52 for

^κ — ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ (read he would not have suffered) T. ¹ — ἄν TrA. ¹ διουρ-
χθῆναι TrA. ² — οὖν LTTA. ³ — αὐτῷ LT[A]. ⁴ καὶ εἶπεν TrA. ⁵ ὁ the LTTA;
καὶ ὁ and the W. ⁶ — τοῦ L[TrA]. ⁷ — τὸ (read a measure of corn) TrA. ⁸ αὐτοῦ
LTTA. ⁹ ἢ or T. ¹⁰ ἐπὶ upon LTTAW. ¹¹ ὅτου LTTAW

from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

διαμερισμόν. 52 ἔσονται· γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ
division; for there will be from henceforth five in ²house
ἐν¹ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυοῖν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
¹one divided, three against two and two against three.

53 διαμερισθήσεται¹ πατὴρ² ἐφ'³ υἱῶ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί·
²Will ²be ²divided ¹father against son, and son against father;

μήτηρ ἐπὶ θυγατρί¹, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί·¹ πενθερά
mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law

ἐπὶ τὴν νύμφην² αὐτῆς,² καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν
against ²daughter-in-law ²her, and daughter-in-law against

πενθεράν² αὐτῆς.²

²mother-in-law ²her.

54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, "Ὅταν ἴδῃτε τὴν¹ νεφέλην
And he said also to the crowds, When ye see the cloud

ἀνατέλλουσαν² ἀπὸ² δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος
rising up from [the] west, immediately ye say, A shower

ἔρχεται καὶ γίνεται οὕτως. 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα,
is coming; and it happens so. And when a south wind [is] blowing,

λέγετε, "Ὅτι καύσων ἔσται¹ καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ
ye say, Heat there will be; and it happens. Hypocrites, the

πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν¹
appearance of the earth and of the heaven ye know [how] to discern,

τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε¹; 57 τί δὲ καὶ ἀφ'
but this time how do ye not discern? And why even of

ἐαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ
yourselves judge ye not what [is] right? For as thou goest with

τοῦ ἀντιδικοῦ σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
thou adverse party before a magistrate, in the way give diligence

ἀπὸ ἀπὸ ἀπὸ ἀπὸ αὐτοῦ μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς
to be set free from him, lest he should drag away thee to

τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε¹ παραδῶ¹ τῷ πράκτορι, καὶ
the judge, and the judge thee should deliver to the officer, and

ὁ πρᾶκτωρ σε¹ βάλλῃ¹ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ
the officer thee should cast into prison. I say to thee, In no wise

ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως¹ οὐ¹ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτόν
shalt thou come out thence until even the last lepton

ἀποδῶς.

thou shalt have paid.

13 Παρῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
And ²were ²present ¹some at the same time telling

αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Ἰλατός¹ ἔμιξεν
him about the Galileans, of whom the blood Pilate mingled

μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
with their sacrifices. And answering Jesus said

αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάν-
to them, Think ye that these Galileans sinners beyond all

τας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ῥτοιαῦτα¹ πεπόνθασιν;
the Galileans were, because such things they have suffered?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,¹ πάντες ὥσαύ-
No, I say to you; but if ye repent not, all ²in ²like

XIII. There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or

¹ ἐν οἴκῳ LTTra.

² τρισιν διαμερισθήσονται (read three will be divided :) LTTra.

³ ἐπὶ TTTa. ⁴ θυγατέρα LTTa. ⁵ μητέρα T; τὴν μητέρα LTTa. ⁶ αὐτῆς T. ⁷ αὐτῆς TTTa. ⁸ — τὴν (read a cloud) LTT[A]. ⁹ ἐπὶ αὐτῷ. ¹⁰ ὅτι that [L]TTTa. ¹¹ οὐ οἶδατε

δοκιμάζειν know ye not to discern? Tr. ¹² παραδώσει shall deliver LTTa. ¹³ βάλλῃ GW; βαλεῖ shall cast LTTa. ¹⁴ — οὐ TTT. ¹⁵ Πιλάτος T. ¹⁶ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTTa.

¹⁷ ταῦτα these things TTT. ¹⁸ μετανοήσητε L. ¹⁹ ὁμοίως LTTra.

τως¹ ἀπολείσθε. 4 ἡ ἐκείνοι οἱ δέκα· καὶ ὁκτώ² ἐφ' οὓς
 'manner ye shall perish. Or those eighteen on whom
 ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
 fell the tower in Siloam and killed them, think ye
 ὅτι οὗτοι ὀφείλονται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἄνθρώπων
 that these debtors were beyond all men
 τοὺς κατοικοῦντας ἐν³ Ἱερουσαλὴμ; ὃ οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ'
 who dwelt in Jerusalem? No, I say to you; but
 ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.
 if ye repent not, all in like manner ye shall perish.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν. Συκῆν εἶχεν τις
 And he spoke this parable: A fig-tree had a certain
 ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθεν καρπὸν
 [man] in his vineyard planted; and he came fruit
 ζητῶν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμ-
 seeking on it and did not find [any]. And he said to the vine-
 πελουργόν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
 dresser, Behold, three years I come seeking fruit on
 συκῇ ταύτῃ καὶ οὐκ ἐνρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ
 this fig-tree and do not find [any]: cut down it, why even
 τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
 the ground does it render useless? But he answering says to him,
 Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 Sir, let alone it also this year, until I shall dig about
 αὐτήν καὶ βάλω κοπρίαν· 9 κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν
 it and put manure, and if indeed it should bear fruit—;
 εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.
 but if not, hereafter thou shalt cut down it.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
 And he was teaching in one of the synagogues on the sab-
 βασιν· 11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας
 baths. And behold, a woman there was a spirit having of infirmity
 ἔτη δέκα καὶ ὁκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
 years eighteen, and she was bent together and unable
 ἀνακύβαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς
 to lift up herself wholly. And seeing her Jesus
 προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέυσαι¹
 called to [her] and said to her, Woman, thou hast been loosed from
 τῆς ἀσθενείας σου. 13 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
 thine infirmity. And he laid upon her [his] hands,
 καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
 and immediately she was made straight, and glorified God.
 14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι
 But answering the ruler of the synagogue, indignant because
 τῷ σαββάτῃ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ,¹
 on the sabbath healed Jesus, said to the crowd,
 Ἐξ ἡμέραι εἰσίν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ταύ-
 Six days there are, in which it behoves [men] to work; in these
 ταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 therefore coming be healed, and not on the day

these eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: 9 and if it bear fruit, well; and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. 12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. 13 And he laid his hands on her; and immediately she was made straight, and glorified God. 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the Sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. 15 The

* δέκα [καὶ] ὁκτώ LTrA; δεκαοκτώ T. † αὐτοὶ τῆς LTrA. ‡ + τοὺς τῆς LTrA. ¶ — ἐν (read [in]) TrA. * μετανοήσῃτε LTrA. † ὡσαύτως TrA. ‡ πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ LTrA. § ζητῶν καρπὸν GLTrAW. † ἀφ' οὗ since (three years) TrA.

c + οὖν therefore (cut) L. d ἵνα τί LTrA. e κόπρια EGLTrAW. f καρπὸν εἰς τὸ μέλλον εἰ δὲ μήγε (read bear fruit hereafter; but if not) TrA. g — ἦν LTrA. h συγκύπτουσα T. i + ἀπὸ from L. k ἀνωρθώθη LTrA. l + ὅτι that TA. m αὐταῖς them LTrA.

Lord then answered him, and said, *Thou hypocrite*, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his ass* from the stall, and lead *him* away to watering? 16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? 17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

σαββάτου. 15 Απεκρίθη ὁ οὖν αὐτῷ ὁ κύριος, καὶ εἶπεν,
 ὁ sabbath. Ἀnswered Ἱtherefore Ἱhim ὁ 2the ὁ 3Lord, and said,
 Ὁ Υποκριτά, ἑκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύνει τὸν
 Hypocrite, each one of you on the sabbath does he not loose
 βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν
 his ox or ass from the manger, and having led [it] away
 ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν,
 give [it] drink? And this [woman], ὁ 2a ὁ 3daughter ὁ 4of ὁ 5Abraham ὁ 6being,
 ἣν ἐδῆσεν ὁ σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει
 whom ὁ 7has ὁ 8bound ὁ 9Satan, lo, eighteen years, ought [she] not
 λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τοῦτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
 to be loosed from this bond on the day ὁ 1sabbath?
 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατασχύνοντο πάντες οἱ
 And ὁ 2these ὁ 3things ὁ 1on ὁ 2his ὁ 3saying ὁ 7were ὁ 8ashamed ὁ 9all who
 ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ ταῖς
 were opposed to him; and all the crowd were rejoicing at
 τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
 the glorious things which were being done by him.

18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it? 19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it. 20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

18 ¹Ἐλεγεν ²οὖτε, ³Τίνι ⁴ὁμοία ⁵ἐστὶν ⁶ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ;
²He ³said ⁴and, ⁵To what ⁶like ⁷is the kingdom of God?
καὶ ⁸τίνι ⁹ὁμοιώσω ¹⁰αὐτήν; 19 ¹¹ὁμοία ¹²ἐστὶν ¹³κόκκῳ ¹⁴σινάπεως,
and to what shall I liken it? Like it is to a grain of mustard,
¹⁵ᾧ ¹⁶λαβὼν ¹⁷ἄνθρωπος ¹⁸ἐβαλεν ¹⁹εἰς ²⁰κῆπον ²¹ἐαυτοῦ· ²²καὶ
which ²³having ²⁴taken ²⁵a ²⁶man ²⁷cast into ²⁸garden ²⁹his; and
³⁰ἤβησεν ³¹καὶ ³²ἔγενετο ³³εἰς ³⁴δένδρον ³⁵μέγα, ³⁶καὶ ³⁷τὰ ³⁸πετεινὰ ³⁹τοῦ
it grew and came into a ⁴⁰tree ⁴¹great, and the birds of the
⁴²οὐρανοῦ ⁴³κατεσκήνωσεν ⁴⁴ἐν ⁴⁵τοῖς ⁴⁶κλάδοις ⁴⁷αὐτοῦ. 20 ⁴⁸Καὶ ⁴⁹πάλιν
heaven ⁵⁰roosted in ⁵¹its ⁵²branches. And again
⁵³εἶπεν, ⁵⁴Τίνι ⁵⁵ὁμοιώσω ⁵⁶τὴν ⁵⁷βασιλείαν ⁵⁸τοῦ θεοῦ; 21 ⁵⁹ὁμοία
he said, To what shall I liken the kingdom of God? 21 Like
⁶⁰ἐστὶν ⁶¹ζύμῳ, ⁶²ἣν ⁶³λαβοῦσα ⁶⁴γυνὴ ⁶⁵ἔνέκρυψεν ⁶⁶εἰς ⁶⁷ἀλεύρου
it is to leaven, which ⁶⁸having ⁶⁹taken ⁷⁰a ⁷¹woman ⁷²hid in ⁷³of ⁷⁴meal
⁷⁵σάτα ⁷⁶τρία, ⁷⁷ἕως ⁷⁸οὗ ⁷⁹ἐξυμώθη ⁸⁰ὅλον.
⁸¹seahs ⁸²three, until ⁸³was ⁸⁴leavened ⁸⁵all.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. 23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, 24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. 25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are: 26 then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ
And he went through by cities and villages teaching, and
πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ. 23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ,
progress making towards Jerusalem. And said one to him,
Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς,
Lord, [are] few those being saved? But he said to them,
24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι
Strive with earnestness to enter in through the narrow gate; for
πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
many, I say to you, will seek to enter in, and will not be able.
25 ἀφ' οὗ· ἂν ἔγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀπο-
From the time shall have risen up the master of the house, and shall
κλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν
have shut the door, and ye begin without to stand and to knock at the
θύραν, λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς
door, saying, Lord, Lord, open to us; and he answering
ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξῃσθε
will say to you, I do not know you whence ye are. Then will ye begin
λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
to say, We ate in thy presence and drank, and in

◦ δè but LTTrA.

ρ Ὑποκριταί hypocrites LTrAW.

9 οὖν therefore TTrA.

 $\tau \hat{\sigma} E_+$ ⁸ — μέγα [L]T[TrA].

† — καὶ W.

^γ ἔκρυψεν ΤΤτΔ.

^w Ἱεροσόλυμα Τ.

* θύρας door

GLTTrA.

y — κύριε [L]TTrA.

πλατείας ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ
 our streets thou didst teach. And he will say, I tell you, "Not
 οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες
 "I do know you whence ye are; depart from me, all [ye]
 "οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ
 the workers of unrighteousness. There shall be the weeping and
 ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὀψῇσθε" Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
 the gnashing of the teeth, when ye see Abraham and Isaac
 καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 and Jacob and all the prophets in the kingdom
 θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἕξουσιν ἀπὸ
 of God, but yourselves being cast out. And they shall come from
 ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνα-
 east and west, and from north and south, and shall
 κλιθῇσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν
 recline in the kingdom of God. And lo, there are
 ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσιν πρῶτοι οἱ ἔσονται
 last who shall be first, and there are first who shall be
 ἔσχατοι.
 last.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἤλθον τινες Φαρισαῖοι,
 On the same day came to [him] certain Pharisees,
 λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης
 saying to him, Go out and proceed hence, for Herod
 θέλει σε ἀποκτείνει. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
 desires "thee to "kill. And he said to them, Having gone
 εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις
 say to that fox, Lo, I cast out demons and cures
 ἔπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
 I complete to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected;
 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἑχόμενῃ
 but it behoves me to-day and to-morrow and the [day] following
 πορεύεσθαι ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφῆτην ἀπολέσθαι ἔξω
 to proceed; for it is not possible [for] a prophet to perish out of
 Ἱερουσαλὴμ. 34 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα
 Jerusalem, Jerusalem, who killest
 τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 the prophets, and stonest those who have been sent to
 αὐτήν, πῶς ἂν ἐβλήσας ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
 her, how often would I have gathered thy children, in the way
 ὀρνίς ἑαυτῆς ἰνουσῶν ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
 a hen [gathers] her brood under [her] wings,
 καὶ οὐκ ἠθέλησατε. 35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρη-
 and ye would not. Behold, is left to you your house de-
 μοσ· ἂμην δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ῥέω ἔω. ἂν
 solate; verily and I say to you, that not at all me shall ye see until
 ἤξηρ, ὅτε εἶπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
 it come when ye say, Blessed [is] he who comes in [the] name
 ματι κυρίου.
 of [the] Lord.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
 And it came to pass on his having gone into a house of one of the

our streets. 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity, 28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to-morrow, and the third day I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not! 35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

XIV. And it came to pass, as he went into the house of one of the

* — ὑμᾶς [L]TrA. * — οἱ TTrA. b — τῆς LTrTA. c ὀψεσθε ye shall see TTr.
 d — ἀπὸ [L]T[TrA]. e ὥρα hour TA. f προσῆλθάν TTrA. g ἀποτελῶ LTrTA. h + [ἡμέρᾳ]
 day L. i ὀρνίς T. k τὰ L. l νοσσία L. m — ἔρημος GLTTrAW. n λέγω δὲ GLTTrAW;
 λέγω T. o — ὅτι [L]T[TrA]. p ἰδὲτέ με LTrTA. q — ἂν TTrA. r ἕξει it shall
 come LT[TrA]. s [ὅτε] TrA.

chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; 5 and answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, 8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 9 and he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. 10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. 11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

ἀρχόντων τῶν¹ Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ, ἀνθρώπος τις were watching him. And behold, a man certain ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς there was dropsical before him. And answering Jesus εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, ὡς λέγων, ὡς Εἰ¹ spoke to the doctors of the law and to [the] Pharisees, saying, ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἑραπεύειν²; 4 Οἷδὲ ἡσύχασαν. Is it lawful on the sabbath to heal? But they were silent. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ And taking hold [of him] he healed him, and let [him] go. And ἀποκριθεὶς³ ἀπρὸς αὐτοὺς εἶπεν, ὅτι Τίνος ἡμῶν βου⁴νος ἢ βοῦς answering to them he said, Of which of you an ass or an ox εἰς φρέαρ ἔμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν into a pit shall fall, and not immediately he will pull up him δὲν⁵ ἐν τῇ⁶ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἔσχυσαν ἀνταπο- on the day sabbath? And they were not able to re- κριθῆναι αὐτῷ⁷ πρὸς ταῦτα. ply to him as to these things.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπείχων And he spoke to those who were invited a parable, remarking πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, how the first places they were choosing out, saying to them, 8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς When thou art invited by anyone to wedding feasts, do not recline εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλη- in the first place, lest a more honourable than thou may have μένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας been invited by him, and having come he who thee and him invited ἐρεῖ σοι, Δός τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' shall say to thee, Give to this one place, and then thou begin with αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κλη- shame the last place to take. But when thou art ῥθς, πορευθεὶς ἀνάπεσον¹ εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα invited, having gone recline in the last place, that ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε, προσ- when he may come who has invited thee, he may say to thee, Friend, come ἀνάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον² τῶν up higher. Then shall be to thee glory before those who συνανακειμένων σοί. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω- recline [at table] with thee; for everyone that exalts himself shall be θήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς And he said also to him who had invited him, When thou makest ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελ- a dinner or a supper, call not thy friends nor brethren φούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους· ren thy nor thy kinsfolk nor neighbours rich, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσιν, καὶ γένηται σοι lest also they thee should invite in return, and be made thee

¹ [τῶν] A. ² [λέγων] L. ³ — Εἰ TTA. ⁴ ἑραπεύσαι LTTA. ⁵ + ἡ οὐ or not [L]TTA. ⁶ — ἀποκριθεὶς LTTA. ⁷ εἶπεν πρὸς αὐτούς L. ⁸ υἱὸς a son LTTAW. ⁹ πεσεῖται LTTA. ¹⁰ — ἐν (read τῇ on the) [L]Tr. ¹¹ — τῇ T. ¹² — αὐτῷ TTA. ¹³ μετὰ LTTAW. ¹⁴ ἀνάπεσαι G; ἀνάπεσε LTTAW. ¹⁵ ἐρεῖ he will say TTr. ¹⁶ + πάντων all LTTA. ¹⁷ ἀντικαλέσωσιν σε LTTA. ¹⁸ ἀνταπόδομά σοι TTA.

ἀνταπόδομα. 13 ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, καλεῖ πτωχοὺς,
 a recompense; but when thou makest a feast, call poor,
 ἀναπήρους, ἡλωούς, τυφλοὺς. 14 καὶ μακάριος ἔσθ'.
 crippled, lame, blind; and blessed thou shalt be;
 ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι ἀνταποδοθήσεται
 for they have not [wherewith] to recompense thee; it shall be recompensed
 γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
 for thee in the resurrection of the just.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind: 14 and thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα
 And having heard one of those reclining [at table] with [him] these
 τα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅς τις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ
 things said to him, Blessed [he] who shall eat bread in the
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπος τις
 kingdom of God. But he said to him, A man certain
 ἡποίησεν δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς. 17 καὶ ἀπέ-
 made a supper great, and invited many. And he
 στείλει τὸν δούλον αὐτοῦ ὥρα τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς
 sent his bondman at the hour of the supper to say to those who
 κεκλημένοι, Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν πάντα. 18 Καὶ
 had been invited, Come, for now ready is all. And
 ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. ὁ πρῶ-
 began with one [consent] to excuse themselves all. The first
 τος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρόν ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκη.
 said to him, A field I have bought, and I have need
 ἔξελθὲν καὶ ἰδεῖν αὐτόν. ἔρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 to go out and to see it; I pray thee hold me excused.
 19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ
 And another said, Pairs of oxen I have bought five, and
 πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά. ἔρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 I go to prove them; I pray thee hold me excused.
 20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναικα ἐγῆμα, καὶ διὰ τοῦτο
 And another said, A wife I have married, and because of this
 οὐ δύναμαι ἔλθειν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκέλευεν
 I am unable to come. And having come that bondman
 ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκο-
 reported to his lord these things. Then being angry the master
 δεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς
 of the house said to his bondman, Go out quickly into the
 πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀνα-
 streets and lanes of the city, and the poor and crip-
 πηροὺς καὶ ἡλωούς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν
 pled and lame and blind bring in here. And said
 ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὥς ἐπέταξας, καὶ ἐτι
 the bondman, Sir, it has been done as thou didst command, and still
 τόπος ἐστίν. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον,
 room there is. And said the lord to the bondman,
 Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
 Go out into the ways and hedges, and compel them to come in,
 ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν
 that may be filled my house; for I say to you, that not one
 ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.
 of those men who have been invited shall taste of my supper.

15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God. 16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many: 17 and sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready. 18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused. 19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused. 20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come. 21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind. 22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. 23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. 24 For I say unto you, that none of those men which were bidden shall taste of my supper.

ἡ ἀναπεύρους LTRa. ὁ δὲ but T. ὅστις whosoever TTRa. ἡ ποίει TTRa.
 ἡ μέγαν L. ἡ εἰσιν are T. ἡ πάντα (read [all]) [L] TTRa. ἡ πάντες παραιτεῖσθαι
 LTRa. ἡ + [καὶ] and L. ἡ ἀνάγκη ἔχω L. ἡ ἐξελθὼν having gone out TTRa.
 ἡ — ἐκεῖνος (read the bondman) LTRa. ἡ ἀναπεύρους LTRa. ἡ τυφλοὺς καὶ ἡλωούς
 LTRa. ἡ ὅ which TTRa. ἡ μου ὁ οἶκος TTRa.

25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, 26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, 30 saying, This man began to build, and was not able to finish. 31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassador, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, where-with shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

XV. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying,

25 Συνεπορεύοντο· δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφείς And ¹were ²going ³with ⁴him ⁵crowds ⁶great; and having turned εἶπεν πρὸς αὐτούς, 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ he said to them, If any one comes to me, and hates not τὸν πατέρα· ⁷ἐαυτοῦ⁸ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ his father and mother and wife and τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι· ⁹ὁδὲ¹⁰ καὶ τὴν children and brothers and sisters, and besides also ἐαυτοῦ· ¹¹ψυχὴν, οὐ δύναται ¹²μου· μαθητὴς εἶναι·¹³ 27 ¹⁴καὶ¹⁵ ὅστις his own life, he cannot my disciple be; and whosoever οὐ· ¹⁶βασταίνει τὸν σταυρὸν· ¹⁷αὐτοῦ¹⁸, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, carries not his cross, and comes after me, οὐ δύναται ¹⁹μου εἶναι²⁰ μαθητὴς. 28 τίς· γὰρ ἐξ ὑμῶν ²¹θέλων cannot ²²my ²³be disciple. For which of you desiring πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ ²⁴πρῶτον καθίσας ²⁵ψηφίζει τὴν a tower to build, ²⁶not ²⁷first ²⁸having ²⁹sat ³⁰down ³¹counts the δαπάνην, εἰ ἔχει ³²τὰ ³³πρὸς³⁴ ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μήποτε cost, if he has the [means] for [its] completion? that lest ³⁵θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες having laid of it a foundation and not being able to finish, all οἱ θεωροῦντες ³⁶ἄρξονται ³⁷ἐμπαίζειν αὐτῷ, ³⁸30 λέγοντες, ³⁹Οτι who see [it] should begin to mock at him, saying, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυεν ἐκτελέσαι. This man began to build, and was not able to finish. 31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ⁴⁰συμβαλεῖν ⁴¹ἐτέρῳ βασι- Or what king proceeding to engage with another king λεῖ⁴² εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας ⁴³πρῶτον ⁴⁴βουλεύεται⁴⁵ in war ⁴⁶not ⁴⁷having ⁴⁸sat ⁴⁹down ⁵⁰first ⁵¹takes ⁵²counsel εἰ ⁵³δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ⁵⁴ἀπαντῆσαι⁵⁵ τῷ μετὰ whether able he is with ten thousand to meet him with εἰκοσι χιλιάδων ⁵⁶ἐρχομένων ⁵⁷ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ· δὲ μήγε, ⁵⁸ἐτι twenty thousand who comes against him? But if not, ⁵⁹still ⁶⁰αὐτοῦ πόρρω⁶¹ ὄντος, ⁶²πρεσβεῖαν ἀποστείλας ⁶³ἐρωτᾷ ⁶⁴τὰ ⁶⁵he ⁶⁶far ⁶⁷off ⁶⁸being, an embassy having sent he asks the [terms] πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ⁶⁹ὃς οὐκ ἀπο- Thus therefore everyone of you who ⁷⁰not ⁷¹does take for peace. τάσσεται ⁷²πᾶσιν τοῖς ἐαυτοῦ ⁷³υἰάρχουσιν, οὐ δύναται ⁷⁴μου leave of all that he himself possesses, cannot ⁷⁵my εἶναι⁷⁶ μαθητὴς. 34 καλὸν ⁷⁷τὸ ⁷⁸ἅλας·⁷⁹ ἐὰν· δὲ ⁸⁰τὸ ⁸¹ἅλας⁸² ⁸³be ⁸⁴disciple. Good [is] the salt, but if the salt μωρανθῇ ⁸⁵ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὕτε εἰς γῆν οὕτε become tasteless with what shall it be seasoned? Neither for land nor εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ⁸⁶ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ⁸⁷Ὁ ⁸⁸ἔχων for manure fit is it: ⁸⁹out ⁹⁰they ⁹¹cast ⁹²it. He that has ὅσα ⁹³ἀκούειν⁹⁴ ἀκούετω. ears to hear let him hear.

15 Ἦσαν· δὲ ⁹⁵ἐγγίζοντες αὐτῷ⁹⁶ πάντες οἱ ⁹⁷τελῶναι καὶ And were drawing near to him all the tax-gatherers and οἱ ἁμαρτωλοὶ ⁹⁸ἀκούειν αὐτοῦ· 2 καὶ ⁹⁹διεγόγγυζον οἱ ¹⁰⁰Φαρισαῖοι the sinners to hear him; and murmured the Pharisees

¹ αὐτοῦ LTTra. ² τε LTTra. ³ εἶναι μου μαθητὴς TTTra. ⁴ — καὶ T. ⁵ ἐαυτοῦ LTA. ⁶ εἶναι μου TTTra. ⁷ — τὰ (read [the means]) GTTTr. ⁸ εἰς το GLTTTr. ⁹ αὐτῷ ἐμπαίζειν LTTTr. ¹⁰ ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν LTTTr. ¹¹ βουλεύεται will take counsel T. ¹² ὑπαντῆσαι LTTTr. ¹³ πόρρω αὐτοῦ W. ¹⁴ εἶναι μου LTTTr. ¹⁵ + οὖν therefore TTTra. ¹⁶ ἅλα T. ¹⁷ + καὶ also LTTTr. ¹⁸ — ἀκούειν T. ¹⁹ αὐτῷ ἐγγίζοντες LTTTr. ²⁰ + τε both (the) LTTTr.

καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες, "Οτι οὗτος ἁμαρτωλοῦς
and the scribes, saying, This [man] sinners
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς
receives and eats with them. And he spoke to them
τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν
this parable, saying, What man of you
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἂπολέσας^β ἓν ἐξ αὐτῶν,^γ οὐ
having a hundred sheep, and having lost one of them, ²not
καταλείπει τὰ ἑνεννηκονταεννέα^δ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
¹leaves the ninety nine in the wilderness and goes
ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὑρῇ αὐτό; 5 καὶ εὐρὼν
after that which has been lost, until he find it? And having found [it]
ἐπιτίθουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους· ἑαυτοῦ^ε χαίρων, 6 καὶ ἔλθων
he lays [it] on his shoulders rejoicing, and having come
εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ^ς τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέ-
to the house he calls together friends and neighbours, say-
γων αὐτοῖς, 7 Συγχάρητέ^ς μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου
ing to them, Rejoice with me, for I have found my sheep
τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ
that was lost. I say to you, that thus joy shall be in the
οὐρανῷ^ι ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἑνεννη-
heaven over one sinner repenting, [more] than over ninety
κονταεννέα^κ δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.
nine righteous ones, who ²no need have of repentance.
8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
Or what woman ²drachmas having ²ten, if she should lose ²drachma
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπι-
¹one, lights not a lamp and sweeps the house and seeks care-
μῶς ἕως ἵδου^ι εὑρῇ; 9 καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται^ι
fully until she find [it]? and having found [it] she calls together
τάς φίλας καὶ ^κτάς^κ γείτονας, λέγουσα, 10 Συγχάρητέ^ς μοι, ὅτι
friends and neighbours, saying, Rejoice with me, for
εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν,
I have found the drachma which I lost. Thus, I say to you,
¹χαρὰ γίνεται^ι ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρ-
joy there is before the angels of God over one sin-
τωλῷ μετανοοῦντι.
ner repenting.

11 Εἶπεν δὲ, Ἄνθρωπος τις εἶχεν δύο υἱούς· 12 καὶ εἶπεν
And he said, A man certain had two sons; and said
ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
the younger of them to [his] father, Father, give to me that ²fall-
λον μέρος τῆς οὐσίας. ^μκαὶ^ι διείλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
ing [to me] portion of the property. And he divided to them the living.
13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα^κ
And after not many days having gathered together all
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
the younger son went away into a country distant, and there
διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανή-
wasted his property, living dissolutely. ²Having
σαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ὀϊσχυρὸς^δ κατὰ
²spent but he all there arose a famine violent throughout
τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
that country, and he began to be in want. And 15 And he went and

This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons: 12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. 15 And he went and

^β ἀπολέσῃ should he lose Tr. ^γ ἐξ αὐτῶν ἐν TTrA. ^δ ἐνενήκοντα ἐννέα LTrA. ^ε αὐτοῦ TTrA. ^ς συγκαλεῖ T. ^ε συγχάρητέ T. ^ι ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται TA. ^ι οὐ Tr. ^κ — τὰς LTrA. ¹ γίνεται χαρὰ TTrA. ^μ ὁ δὲ LTrA. ^ν πάντα LTrA. ^ο ὀϊσχυρὰ LTrA W.

joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine. 16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him. 17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, 19 and am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. 20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. 21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. 22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: 23 and bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: 24 for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. 25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing. 26 And he called one of the servants, and asked what these things meant. 27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath

πορευθείς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς-χώρας. ἐκεῖνης· having gone he joined himself to one of the citizens of that country, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς. αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. and he sent him into his fields to feed swine. 16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων And he was longing to fill his belly from the husks ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 Εἰς which were eating the swine; and no one gave to him. 18 Ἐαυτὸν δὲ ἐλθὼν ῥεῖπεν, Πόσοι μισθοὶ τοῦ πατρὸς himself but having come he said, How many hired servants father μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ· ἀπόλλυμαι; of my have abundance of bread, and I with famine am perishing? 19 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ Having risen up I will go to my father, and I will say αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· to him, Father, I have sinned against heaven and before thee; 19 καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς and no longer am I worthy to be called thy son: make me as ἓνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. 21 Ἐτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ther his. But yet he far being distant saw him ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν his father and was moved with compassion, and running fell ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ upon his neck and ardently kissed him. And said αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 εἶπεν to him the son, Father, I have sinned against heaven and before thee, and no longer am I worthy to be called thy son. 22 εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε τὴν but the father to his bondmen, Bring out the στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον robe the best and clothe him, and give a ring εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας. 23 καὶ for his hand and sandals for the feet; and ἀνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες having brought the calf fattened kill [it], and eating εὐφρανθῶμεν. 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζη- let us be merry: for this my son dead was, and is alive σεν· βκαὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὗρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐ- again; and lost was, and is found. And they began to φραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ be merry. And was his son the elder in a field; καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ ἤκουσεν συμφωνίας and as coming [up] he drew near to the house he heard music καὶ χορῶν. 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων αὐτοῦ, and dancing. And having called near one of his servants, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι he inquired what might be these things. And he said to him, ὁ ἀδελφός σου ἦκει· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν Thy brother is come, and killed thy father the calf

P ἔφη T. q περισσεύονται TR. r + ὡδε here GT. s + ὡδε here LT. t — καὶ GLTTAW. u αὐτοῦ LTT. w ὁ υἱός αὐτοῦ A. x — καὶ LTTA. y + Ταχὺ Quickly LTTJA. z — τὴν (read a robe) LTTA. a φέρετε bring TTA. b ἦν ἀπολωλὼς LTTA; ἀπολ. ἦν W. c — αὐτοῦ (read the servants) EGLTTAW. d + ἂν [L]T[A].

σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνουντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 Ὁργίσθη
 'fatted, because safe and well ³him ¹he ²received. ²He ³was ⁴angry
 δὲ καὶ οὐκ ᾔθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ
 'but and was not willing to go in. ²The ¹therefore father of him
 ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πα-
 having gone besought him. But he answering said to 'fa-
 τρὶ, Ἰδοὺ, τσαῦτα ἐγὼ δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 ther ['his], Lo, so many years I serve thee and never ⁴commandment
 σου παραῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἕνα μετὰ
²thy ¹transgressed ²I, and to me never didst thou give ³a kid that with
 τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 ὅτε δὲ οὐιός σου οὗτος
 my friends I might make merry; but when ²thy ¹son ¹this
 ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ ³πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας
 who devoured thy living with harlots came, thou didst kill
 αὐτῷ τὸν ²μόσχον τὸν σιτευτόν. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον,
 for him the ²calf ¹fatted. But he said to him, Child,
 σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν.
 thou always with me art, and all that [is] mine ³thine ¹'is.
 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 But to make merry and rejoice was becoming, because ²thy ¹brother
 οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἰανέζησεν. ³καὶ ἁπολωλὼς ἦν, καὶ
¹this ²'dead ³'was, and is alive again; and ²lost ¹'was, and
 εὑρέθη.
 is found.

16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς. αὐτοῦ, Ἄνθρωπός
 And he said also to his disciples, A ²man

τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διε-
 'certain ⁴there ³was ²rich, who had a steward, and he was
 βλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
 accused to him as wasting his goods. And

φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ
 having called him he said to him, What [is] this I hear concerning
 σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ ὀδύνησθ'
 thee? render the account of thy stewardship; for thou canst not

ἐτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,
 any longer be steward. And ⁴said ⁴within ³himself ¹the ²steward,

Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαίρειται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
 What shall I do, for my lord is taking away the stewardship from
 ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπατεῖν αἰσχύνομαι. 4 Ἐγνων
 me? To dig I am unable; to beg I am ashamed. I know

τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ὁ τῆς οἰκονο-
 what I will do, that, when I shall have been removed [from] the steward-
 μίας, ἐδέξωταί με εἰς τοὺς οἴκους Παύτων. 5 Καὶ προσ-
 ship, they may receive me into their houses. And call-

καλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν ὀφειλετῶν τοῦ κυρίου
 ing to [him] ³one ²'each of the debtors ¹lord

αὐτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 'of ²this he said to the first, How much owest thou to my lord?
 6 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 And he said, A hundred baths of oil. And he said to him,

Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντή-
 Take thy bill and sitting down quickly write fifty.

received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and in- treated him. 29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither trans- gressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 but as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with har- lots, thou hast killed for him the fatted calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

XVI. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? 6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he

¹ ε δὲ but LTTra. ² + αὐτοῦ his LTTra. ³ + τῶν the LTTra. ⁴ σιτευτόν μόσχον TTTra.
¹ ἐζησεν is alive TTTra. ² — καὶ T. ¹ — ἦν (read ἀπολωλὼς had been lost) LTTra.
² — αὐτοῦ (read the disciples) TTTra. ³ δύνη TTTra. ⁴ + ἐκ from [L]TTra. ⁵ ἐαυτοῦ
TTra. ⁶ χρεοφειλετῶν LTTra. ⁷ ὁ δὲ LTTra. ⁸ τὰ γράμματα bills LTTra.

to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore. 8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. 9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. 10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much; and he that is unjust in the least is unjust also in much. 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? 13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. 15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. 16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. 17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. 18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth

κοντα. 7 Ἐπειτα ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Then to another he said, And thou how much owest thou? Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ, Λέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ ἐπῆνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονιμῶς ἐποίησεν ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καγὰρ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλείπητε δέξονται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδίκος καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστίν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμῖν τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκίτης δύναται δυοὶ κυρίους δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Ye are unable God to serve and mammon.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάρ-γυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν Everyone who puts away his wife and marries another

¹ — καὶ LTTra.

² τὰ γράμματα bills LTTra.

³ καὶ ἐγὼ TTTra.

⁴ ἑαυτοῖς ποιήσατε Ta.

⁵ ἐκλείπῃ it shall fail LTTra.

⁶ + [αὐτῶν] (read their eternal dwellings) L.

⁷ δώσει

ὑμῖν TTr.

⁸ — καὶ TTr[A].

⁹ — ἐστίν (read [is]) GLTTaW.

¹⁰ μέχρι TTTa.

¹¹ Ἰωάννου Tr.

μοιχεύει· καὶ ὁ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός
 commits adultery; and everyone who ^{her}'put ^{away}'from ^a'husband
 γαμῶν μοιχεύει.
 marries commits adultery.

adultery: and whoso-
 ever marrieth her that
 is put away from her
 husband committeth a-
 dultery.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
 Now ^a'man ^{certain}'there ^{was}'was ^{rich}, and he was clothed in
 πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραίνονμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 purple and fine linen, making good cheer daily in splendour.

20 πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο
 And ^a'poor ^{man}'certain there was, by name Lazarus, who was laid
 πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλικωμένος, 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορ-
 at his porch being full of sores, and desiring to be
 ἀσθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 satisfied from the crumbs which fell from the table
 τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ
 of the rich man; but even the dogs coming licked

ἑλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ
 his sores. And it came to pass ^{died}'the ^{poor}'man, and
 ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ
^{was}'carried ^{away}'he by the angels into the bosom

Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν
 of Abraham. And died also the rich man, and was buried. And in
 τῇ ᾧδρ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βα-
 the hades having lifted up his eyes, being in tor-
 σάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
 ments, he sees Abraham afar off, and Lazarus in
 τοῖς κόλποις αὐτοῦ· 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ
 his bosom. And he crying out said, Father

Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ
 Abraham, have compassion on me, and send Lazarus, that he may dip
 τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-
 the tip of his finger in water, and cool
 σάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 Εἶπεν δὲ
 my; for I am suffering in this flame. But ^{said}

Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ
 Abraham, Child, recollect that ^{didst}'fully ^{receive}'thou
 ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
 thy good things in thy lifetime, and Lazarus likewise evil things.
 νῦν δὲ ὁδὲ παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. 26 καὶ ῥέπι
 But now he is comforted, and thou art suffering. And besides

πᾶσιν τούτοις, μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικ-
 all these things, between us and you ^a'chasm ^{great} has been
 ται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνενέυθην πρὸς ὑμᾶς
 fixed, so that they who desire to pass hence to you
 μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 are unable, nor ^{they}'thence ^{to}'us ^{can}'pass

27 Εἶπεν δὲ, Ἐρωτῶ σὺν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς
 And he said, I beseech ^{then}'thee, father, that thou wouldest send
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελ-
 him to the house of my father, for I have five bro-
 φούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
 thers, so that he may earnestly testify to them, that ^{not}'also ^{they}

19 There was a cer-
 tain rich man, which
 was clothed in purple
 and fine linen, and
 fared sumptuously
 every day: 20 and there
 was a certain beggar
 named Lazarus, which
 was laid at his gate,
 full of sores, 21 and de-
 siring to be fed with
 the crumbs which fell
 from the rich man's
 table: moreover the
 dogs came and licked
 his sores. 22 And it
 came to pass, that the
 beggar died, and was
 carried by the angels
 into Abraham's bosom:
 the rich man also died,
 and was buried: 23 and
 in hell he lift up his
 eyes, being in torments,
 and seeth Abraham
 afar off, and Lazarus
 in his bosom. 24 And he
 cried and said, Father
 Abraham, have mercy
 on me, and send Laza-
 rus, that he may dip
 the tip of his finger in
 water, and cool my
 tongue; for I am tor-
 mented in this flame.
 25 But Abraham said,
 Son, remember that
 thou in thy lifetime
 receivedst thy good
 things, and likewise
 Lazarus evil things:
 but now he is comforted,
 and thou art tor-
 mented. 26 And beside
 all this, between us and
 you there is a great gulf
 fixed: so that they
 which would pass from
 hence to you cannot;
 neither can they pass
 to us, that *would* come
 from thence. 27 Then
 he said, I pray thee
 therefore, father, that
 thou wouldest send
 him to my father's
 house: 28 for I have
 five brethren; that he
 may testify unto them,
 lest they also come in-

^e — πᾶς LTTA.

^f — ἦν [L]TTA.

^g — ὃς [L]TTA.

^h ἐλκωμένος LTTAW.

ⁱ — ψιχίων τῶν (read τῶν that which) [L]TA; [τῶν ψιχίων] τῶν Tr.

^k ἐπέλειχον LTTA.

^l — τὸν GLTTAW ^m — τὸν LTTA. ⁿ — σὺ (read ἀπέλαβες thou didst fully receive) GTTA.

^o ὥδε here (read παρακ. he is comforted) LTTAW.

^p ἐν before T.

^q ἐνθεν GLTTAW.

^r — οἱ (read διαπ. can they pass) L[A]. ^s σε οὖν LTTAW.

to this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. 31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ἐλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου· 29 λέγει· αὐτῷ¹ may come to this place of torment. ²Says ²to 'him' Ἀβραάμ, ἔχουσιν Μωσέα³ καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν Ἀbraham, They have Moses and the prophets: let them hear αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις αὐτῶν. But he said, No, father Abraham, but if one ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. from [the] dead should go to them, they will repent. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως⁴ καὶ τῶν προφητῶν οὐκ And he said to him, If Moses and the prophets ⁵not ἀκούουσιν, οὐδὲ⁶ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθή- ⁷they ⁸hear, not even if one from [the] dead should rise will they σονται. be persuaded.

XVII. Then said he unto the disciples, It is impossible that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It was better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, * Ἀνένδεκτόν ἐστιν ²τοῦ³ ἂμ⁴· ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· ⁵οὐαὶ δὲ⁶ δὲ⁷ οὗ⁸ ἔρχεται. ²should ³not ⁴come offences, but woe [to him] by whom they come. 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὄνικος⁹ περικείται περὶ It is profitable for him if a millstone turned by an ass is put about τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ῥρίπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα his neck, and he is cast into the sea, than that σκανδαλίσῃ ¹⁰ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.¹¹ 3 προσέχετε he should cause ¹²to offend ¹³one ¹⁴of ¹⁵these ¹⁶little ¹⁷ones. Take heed ἑαυτοῖς. ἐάν ¹⁸δὲ¹⁹ ἁμάρτη ²⁰εἰς ²¹σέ²² ὁ ἀδελφός σου, ἐπι- to yourselves: and if ²³should ²⁴sin ²⁵against ²⁶thee ²⁷thy ²⁸brother, re- τίμησον αὐτῷ· καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ ἐάν buke him; and if he should repent, forgive him. And if ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ²⁹ εἰς σέ, καὶ ³⁰ἐπτάκις ³¹κτῆς seven times in the day he should sin against thee, and seven times in the ἡμέρας³² ἐπιστρέψῃ ³³ἐπὶ σέ,³⁴ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις day should return to thee, saying, I repent, thou shalt forgive αὐτῷ. him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you. 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunk-

5 Καὶ ¹εἶπον² οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθετε ἡμῖν And said the apostles to the Lord, Give more ³to ⁴us πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ⁵εἴχετε⁶ πίστιν, ὥς κόκκον ⁷faith. But ⁸said ⁹the ¹⁰Lord, If ye had faith, as a grain σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκρίζωθητι, καὶ Be thou plucked up, and εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ Be then planted in the sea, and it would obey you. But which οὗ⁸ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς of you ⁹a ¹⁰bondman ¹¹having ¹²ploughing or ¹³shepherding, who εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ ¹⁴ἢ ¹⁵εὐθέως, Παρελθόν¹⁶ [to him] come in out of the field will say immediately, Having come ἰανάπεσαι¹⁷; 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοιμάσον τί recline [at table]? but will he not say to him, Prepare what δεῖν ἡσῶ, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ I may sup on, and girding thyself about serve me, while I eat and

¹ + δὲ (read but Abraham) LTT¹AW. ² — αὐτῷ T¹TrA]. ³ Μωϋσέα LTT¹AW. ⁴ Μωϋσέως LTT¹AW. ⁵ οὐδ' LTT¹A. ⁶ + αὐτοῦ (read his disciples) LTT¹AW. ⁷ — τοῦ E. ⁸ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν TTT¹A. ⁹ πλήν οὐαὶ yet woe LTT¹. ¹⁰ λίθος μυλῆκος a millstone LTT¹A. ¹¹ τῶν μικρῶν τούτων ἓνα TTT¹A. ¹² — δὲ and LTT¹A. ¹³ — εἰς σέ LTT¹A. ¹⁴ ἁμάρτησιν LTT¹AW. ¹⁵ + [ἐάν] if L. ¹⁶ — τῆς ἡμέρας LTT¹A. ¹⁷ — ἐπὶ σέ G; πρὸς σε LTT¹AW. ¹⁸ εἶπεν LTT¹A. ¹⁹ ἔχετε ye have TTT¹A. ²⁰ [εἰς] Tr. ²¹ + αὐτῷ to him [L]TT¹A. ²² εὐθέως παρελθόν (read Having come immediately recline) LTT¹A. ²³ ἀνάπεσε LTT¹AW.

πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ
drink; and after these things shalt eat and drink thou?

ἡ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ· ἵκείνω ὅτι ἐποίησεν τὰ διατα-
Is he thankful to that bondman because he did the things com-
manded him? I judge not. Thus also ye, when

ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, ὅτι δού-
ye may have done all things commanded you, say, Bond-
λοι ἀχρεῖοι ἴσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιή-
men unprofitable are we, for that which we were bound to do we have
καμεν.
done.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ
And it came to pass in his going up to Jerusalem

καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλι-
that he passed through [the] midst of Samaria and Gali-
λαιας. 12 καὶ εἰσροχόμενου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν
lee. And on his entering into a certain village met

αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν· 13 καὶ
him ten leprous men, who stood afar off. And

αὐτοὶ ᾤσαν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέη-
they lifted up [their] voice saying, Jesus, Master, have compas-
σον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορεύθεντες
sion on us. And seeing [them] he said to them, Having gone

ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπά-
shew yourselves to the priests. And it came to pass in go-
γεῖν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
ing their they were cleansed. And one of them, seeing that

ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
he was healed, turned back, with a voice loud glorifying

θεόν· 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
God, and fell on [his] face at his feet,
εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. 17 ἀποκριθεὶς
giving thanks to him: and he was a Samaritan. Answering

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
and Jesus said, Not the ten were cleansed? but the
ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ ἐυρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι
nine where [are]? Were there not found [any] returning to give

δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
glory to God except this stranger? And he said to him,
Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
Having risen up go forth; thy faith has cured thee.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ
And having been asked by the Pharisees, when is coming the
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ
kingdom of God, he answered them and said, Comes not the

βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· 21 οὐδὲ ἑροῦσιν,
kingdom of God with observation; nor shall they say,
Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ· ἐκεῖ· ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
Lo here, or Lo there; for lo, the kingdom of God in the midst

ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται
of you is. And he said to the disciples, Will come

en; and afterward thou shalt eat and drink? 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: 13 and they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. 14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, 16 and fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. 17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? 18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: 21 neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you. 22 And he said unto the disciples, The days will come,

^a ἔχει χάριν LTTA.

^t — ἐκεῖν (read the bondman) LTTA.

^v — αὐτῷ GLTTAW.

^w — οὐ δοκῶ [L]TTA.

^x — ὅτι L. ^y — ὅτι LTTAW.

^z — αὐτὸν (read in the going up)

T[TA]. ^a μέσου LTTA.

^b Σαμαρείας T. ^c ὑπήντησαν T.

^d — αὐτῷ (read [him]) L[TA].

^e Σαμαρίτης T.

^f οὐχ LTr.

^g — δὲ but L[Tr].

^h — ἰδοὺ TA.

ⁱ + αὐτοῦ (read his

disciples) L.

when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation. 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. 28 Likewise also as it was in the days of Lot: they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; and 29 but the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it. 34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed: the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other

ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
days, when ye will desire one of the days of the Son of
θρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδού
to see, and shall not see [it]. And they will say to you, Lo
ᾧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθῃτε μετὰ διώξῃτε. 24 ὥσπερ· γὰρ
here, or Lo there; go not forth nor follow. For as
ἡ ἀστραπή ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς οὐρανὸν
the lightning which lightens from the [one end] under heaven
εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ
to the [other end] under heaven shines, thus will be also the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 πρῶτον δὲ δεῖ
Son of man in his day. But first it behoves
αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς
him many things to suffer, and to be rejected of generation
ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε,
this. And as it came to pass in the days of Noe,
οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
thus shall it be also in the days of the Son of man.
27 ἥσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἔξεγα-
They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being
μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
given in marriage, until the day entered Noe into the ark,
καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 ὁμοίως
and came the flood and destroyed all. 28 In like manner
καὶ ὥς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ ἥσθιον, ἔπι-
and as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were
νον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ῥοκοδό-
drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were
μουν· 29 ᾧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων ἐβρεξεν
building; but on the day went out Lot from Sodom it rained
πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 κα-
fire and sulphur from heaven and destroyed all. In
τά· ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπ-
this way shall it be in the day the Son of man is revealed.
τεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ
In that day [he] who shall be on the housetop, and
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά·
his goods in the house, let him not come down to take away them,
καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
and he in the field likewise let him not return to the things behind.
32 μνημονεύετε τῆς γυναῖκος Λώτ. 33 ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν
Remember the wife of Lot. Whoever may seek
ψυχὴν αὐτοῦ σώσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὅς ἐάν ἑλθῇ
his life to save, shall lose it; and whoever may lose
αὐτήν, ζωογονήσῃ αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτην τῇ νυκτὶ
it, shall preserve it. I say to you, In that night
ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης ἑμῆς· ὁ εἷς παραληφθήσε-
there shall be two [men] upon bed one; the one shall be ta-
ταί, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 35 δύο ἔσονται ἀλγί-
ken, and the other shall be left. Two [women] shall be grind-

⁸ ἐκεῖ, ἢ (— ἡ TTr) ἰδοὺ ᾧδε TTrA. ¹ — ἡ T[TrA]. ^m ὑπὸ τὸν under the LTrA. ⁿ — καὶ G[L]TTrAW. ^o — ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ L. ^p — τοῦ GLTTrAW. ^q — τοῦ E. ^r ἐγαμίζοντο LTrA. ^s πάντας LTrA. ^t καθὼς according as TTrA. ^v ταῦτα in the same way GLW; τὰ αὐτὰ in the same way TTrA. ^w — τῷ (read a field) TTrA. ^x περιποιήσασθαι to gain TTrA. ^y ἂν TrA. ^z ἀπολέσει shall lose T. ^a — αὐτήν (read [it]) [L]TTrA. ^b [μίας] L. ^c — ὁ GLTTrAW. ^d παραληφθήσεται LTrA. ^e ἔσονται δύο LTrA.

θουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ¹μία ²παρληφθήσεται, ³καὶ ἡ ⁴ἑτέρα
 ing together; one shall be taken, and the other
 ἀφεθήσεται. ¹37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,
 shall be left. And answering they say to him, Where,
 κύριε; ²Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃπου τὸ σῶμα ἐκεῖ ³συναχθή-
 Lord? And he said to them, Where the body [is] there will be gathered
 σονται οἱ ἀετοί. ⁴
 together the eagles.

18 Ἐλέγεν δὲ ¹καὶ ²παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν
 And he spoke also a parable to them to the purport that it behoves
 πάντοτε προσεύχεται, ¹καὶ μὴ ²ἐκκαεῖν, ³2 λέγων,
 always to pray and not to faint, saying,
 Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
 A judge certain there was in certain a city, God not fearing
 καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος. ³3 χήρα δὲ ⁴ἦν ἐν τῇ
 and man not respecting. And a widow there was in
 πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν
 that city, and she was coming to him, saying, Avenge
 με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. ⁴4 Καὶ οὐκ ᾔθελησεν ⁵ἐπὶ χρόνον·
 me of mine adversary party. And he would not for a time;
 μετὰ ῥᾶ ταῦτα ⁶εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι
 but afterwards he said within himself, If even God I fear not
 καὶ ἄνθρωπον οὐκ ⁷ἐντρέπομαι ⁸5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι
 and man not respect, yet because causes me
 κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδίκησω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος
 trouble this widow I will avenge her, lest perpetually
 ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. ⁶6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί
 coming she harass me. And said the Lord, Hear what
 ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· ⁷7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ⁸ποιήσει ⁹τὴν
 the judge unrighteous says. And God not shall execute the
 ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βιώντων ¹⁰πρὸς αὐτόν
 avenging of his elect who cry to him
 ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ ¹¹μακροθυμῶν ¹²ἐπ' αὐτοῖς; ¹³8 λέγω
 day and night, and [is] being patient over them? I say
 ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν
 to you, that he will execute the avenging of them speedily. Nevertheless
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν
 the Son of man having come indeed will he find faith
 ἐπὶ τῆς γῆς;
 on the earth?

left. 35 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them. Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

XVIII. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: 3 and there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; 5 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 Εἶπεν δὲ ¹καὶ ²πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς
 And he spoke also to some who trusted in themselves
 ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παρα-
 that they are righteous and despised the rest ³para-
 βολὴν ταύτην. ⁴10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν
 ble this: Men two went up into the temple
 προσεήξασθαι· ⁵ὁ ⁶εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. ⁷11 ὁ
 to pray; the one a Pharisee and the other a tax-gatherer. The
 Φαρισαῖος σταθεὶς ⁸πρὸς ἑαυτόν ταῦτα ⁹προσηύχετο, Ὁ θεός,
 Pharisee standing, with himself thus was praying, God,
 God, I thank thee, that

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, God, I thank thee, that

f + ἡ the EBLT[Tr].A. g παρλημφθήσεται LITrA. h ἡ δὲ TrA. i + verse 36, Δύο
 ἔσονται ἐν τῷ ἁγρῷ· ὁ εἷς παρλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται, Two [men] shall be in the
 field: the one shall be taken, and the other left E. j συναχθήσονται [καὶ αὐτοὶ] οἱ ἀετοί L.
 καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται TrA. k — καὶ LT[TrA]. l + αὐτοὺς them LTTAW.
 m ἐκκαεῖν LTrAW; ἐγκαεῖν T. n + τις certain E. o ᾔθελεν LTTAW. p ταῦτα δὲ TrA.
 q οὐδὲ ἄνθρωπον nor man LITr. r ποιήσῃ LITrA. s αὐτῷ TrA. t μακροθυμεί is patient
 LITrA. v [καὶ] L. w — ὁ LTrA. x ταῦτα πρὸς ἑαυτόν Tr; — πρὸς ἑαυτόν T.

I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner. 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them. 16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life? 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God. 20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother. 21 And he said, All these have I kept from my youth up. 22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven:

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἰ thank thee that I am not as the rest of men, ἄρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. 12 νη- rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer. I στεῦν δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. fast twice in the week, I tithe all things as many as I gain. 13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἠθέλην οὐδὲ τοὺς And the tax-gatherer afar off standing would not even the ὀφθαλμοὺς βεῖς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι· ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τοὺς eyes to the heaven lift up, but was striking upon στῆθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. his breast, saying, God, be propitious to me the sinner. 14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδίκαιωμένος εἰς τὸν οἶκον I say to you, Went down this one justified to his house αὐτοῦ ἢ ἐκείνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω- his rather than that. For everyone that exalts himself shall be θήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled; and he that humbles himself shall be exalted.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπη- And they brought to him also the babes, that them he might ται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ touch; but having seen [it] the disciples rebuked them. But Ἰησοῦς προσκαλόμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἀφετε τὰ παιδία Jesus having called to [him] them said, Suffer the little children ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων to come to me, and do not forbid them; for of such ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever not δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ shall receive the kingdom of God as a little child in no wise shall enter εἰς αὐτήν. into it.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε And asked a certain him ruler, saying, Teacher ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπεν ἰgood, what having done life eternal shall I inherit? Said δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς but to him Jesus, Why me callest thou good? No one [is] good εἰ, μὴ εἰς, ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοι- except one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldest not χεῖσθαι· μὴ φονεύσῃς· μὴ κλέψῃς· commit adultery; thou shouldest not commit murder; thou shouldest not steal; μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν thou shouldest not bear false witness; honour thy father and μητέρα σου. 21 Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα μὴν ἐκ thy mother. And he said, These all have I kept from νεότητός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν youth my. And having heard these things Jesus said αὐτῷ, Ἐτι ἔν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλη- to him, Yet one thing to thee is lacking; all as much as thou hast sell, σον, καὶ ἡδιάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐ- and distribute to [the] poor, and thou shalt have treasure in hea-

γ ὡς LTr. ζ ἀποδεκατεύω T. α ὁ δὲ T. β ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανὸν TTrA. γ — εἰς LTr[A].
 δ ἑαυτοῦ TrA. ε + [ὅτι] that L. ς παρ' ἐκείνον LTrA; ἢ γὰρ ἐκείνος GTW. ζ καὶ ὁ L.
 η ἐπετίμων LTrA. ι προσκαλέσασθαι αὐτὰ λέγων called them to [him] saying TTrA.
 κ ἂν LTrA. λ — ὁ T. μ — σου thy LTrAW. ν ἐφύλαξα LTrA. ο — μου [Tr]A.
 π — ταῦτα LTrA. ρ δὸς give L. ς οὐρανοῖς T; τοῖς οὐρανοῖς the heavens LTrA.

ρανῷ·¹¹ καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
ven, and come follow me. But he having heard these things
περίλυπος ἐγένετο·¹² ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ
very sorrowful became, for he was¹³ rich¹⁴ very. But¹⁵ seeing
αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς¹⁶ περιλυπὸν γενόμενον¹⁷ εἶπεν, Πῶς δυσκό-
him¹⁸ Jesus¹⁹ very²⁰ sorrowful²¹ having²² become²³ said, How diffi-
λως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες²⁴ εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν
only²⁵ those²⁶ riches²⁷ having²⁸ shall enter²⁹ into the kingdom
τοῦ θεοῦ.³⁰ 25 Εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς
of God. For easier it is a camel through an eye
ῥαφίδος³¹ εἰσελθεῖν³² ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
of a needle to enter than a rich man into the kingdom of God
εἰσελθεῖν. 26 Ἐἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται
to enter. And said those who heard, Then³³ who³⁴ is able
σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
to be saved? But he said, The things impossible with men
δυνατά³⁵ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ.³⁶ 28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοῦ,
possible³⁷ are with God. And³⁸ said³⁹ Peter, Lo,
ἡμεῖς⁴⁰ ἀφήκαμεν πάντα καὶ⁴¹ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ
we left all and followed thee. And he
εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι⁴² οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν
said to them, Verily I say to you, That no one there is who has left
οἰκίαν⁴³ ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα⁴⁴ ἢ τέκνα⁴⁵ ἕνεκεν⁴⁶
house or parents or brethren or wife or children for the sake of
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς⁴⁷ οὐ⁴⁸ μὴ⁴⁹ ἀπολάβῃ⁵⁰ πολ-
the kingdom of God, who shall not receive mani-
πλασιασίου ἐν τῷ καιρῷ· τοῦτ' ἐστίν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
fold more in this time, and in the age that is coming
ζωὴν αἰώνιον.
life eternal.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς,
And having taken to [him] the twelve he said to them,
Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,¹ καὶ τελεσθήσεται
Behold, we go up to Jerusalem, and shall² be³ accomplished
πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
all⁴ things which have been written by the prophets about the Son
ἀνθρώπου. 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαί-
of man; for he will be delivered up to the Gentiles, and will be
χθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυθήσεται. 33 καὶ μα-
mocked and will be insulted and will be spit upon. And having
στιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ⁵
scourged they will kill him; and on the day⁶ third
ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν, καὶ
he will rise again. And they nothing of these things understood, and
ἦν τὸ ῥήμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
was⁷ this⁸ saying⁹ hid from them, and they knew not
τὰ λεγόμενα.
that which was said.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὺ,¹ τυφλός
And it came to pass as he drew near to Jericho, a² blind
τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν³ προσαιτῶν.⁴ 36 ἀκούσας
[man]⁵ certain sat beside the way begging. Having⁶ heard

and come, follow me. 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they that heard it said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, 30 who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 and they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 and

¹ ἐγένετο TTa. ² — περίλυπον γενόμενον T[Tr]A. ³ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπο-
ρεύονται TTa. ⁴ τρήματα βελόνης LTTrA. ⁵ διελθεῖν to pass L. ⁶ εἶπαν T. ⁷ παρὰ
τῷ (— τῷ L[Tr]) θεῷ ἐστὶν LTTrA. ⁸ — ὁ T[Δ]w. ⁹ ἀφέντες τὰ ἴδια having left our own
LTTra. ¹⁰ — ὅτι T. ¹¹ ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς TA. ¹² εἵνεκεν T. ¹³ οὐχὶ TA.
¹⁴ λάβη L. ¹⁵ Ἱερουσαλήμ TTra. ¹⁶ Ἱεριχώ T. ¹⁷ ἐπαιτῶν LTTrA.

hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. 38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me. 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

XIX. And Jesus entered and passed through Jericho. 2 And, behold, there was a man named Zacchæus, which was the chief among the publicans, and he was rich. 3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. 8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have

δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τι¹ εἶη τοῦτο. and a crowd passing along he asked what might be this. 37 ἀπήγγελλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. And they told him, Jesus the Nazarean is passing by. 38 Καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ² Δαβίδ, ἐλέησόν με. And he called out saying, Jesus, Son of David, have pity on me. 39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα³ ἡσώπῃσῃ. And those going before rebuked him that he should be silent, αὐτὸς δὲ πολλῶ⁴ μᾶλλον ἔκραζεν, ὅτι⁵ Δαβίδ, ἐλέησόν με. but he much more cried out, Son of David, have pity on me. 40 Σταθεῖς δὲ ὁ⁶ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 Πλέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ. And having stopped Jesus commanded him to be brought to him. And having drawn near he asked him, saying, What to thee desirest thou? I shall do? And he said, Lord, that I may receive sight. And Jesus said to him, Receive sight: thy faith hath healed thee. And immediately he received sight, and followed him, glorifying God. And all the people having seen [it] gave praise to God.

19 Καὶ εἰσελθὼν δῆρξετο τὴν Ἱεριχώ⁷· 2 καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχι- And having entered he passed through Jericho. And behold, a man by name called Zacchæus, and he was a chief τελῶνης, καὶ ῥοῦτος ἦν⁸ πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν tax-gatherer, and he was rich. And he was seeking to see Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ Jesus— who he is: and he was not able for the crowd, because ἡλικία μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη in stature small he was. And having run forward before, he went up ἐπὶ⁹ συκομωραῖαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι¹⁰ δι¹¹ ἐκείνης into a sycamore, that he might see him, for by that [way] ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀνα- he was about to pass. And as he came to the place, looking up Jesus saw him, and said to him, Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου Zacchæus, making haste come down, for to-day in thy house δεῖ με μείναι. 6 Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπέδεξάτο it behoveth me to remain. And making haste he came down and received αὐτόν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες ἅπαντες¹² διεγόγγυζον, λέγοντες, Ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ¹³ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλύσαι. saying, With a sinful man he has entered to lodge. 8 Σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοῦ, τὰ But standing Zacchæus said to the Lord, Lo, the ἡμίση¹⁴ τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς¹⁵ half of my possessions, Lord, I give to the poor,

¹ + [ἀν] LTr. ² Δαβίδ GW; Δαναὶδ LTrA. ³ σιγήσῃ LTrA. ⁴ [ὁ] Tr. P — λέγων Tr[Tr]A. ⁵ Ἱεριχώ T. ⁶ αὐτὸς (— ἦν [L]TrA) LTrA; — οὗτος T. ⁷ + εἰς τὸ τοῦ (read ἔμπρ. front.) T[A]. ⁸ συκομορέαν EGTrAW; συκομωρέαν L. ⁹ — δι¹⁰ GLTrAW. ¹¹ — εἶδεν αὐτόν, καὶ Tr[A]. ¹² πάντες LTrAW. ¹³ ἡμίσεια L; ἡμίσειά TrA. ¹⁴ μου τῶν ὑπαρχόντων TrA. ¹⁵ τοῖς πτωχοῖς δίδωμι TrA.

καὶ εἴ τινας τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα-
and if of anyone anything I took by false accusation, I return four-
πλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι σήμερον σωτηρία
fold. And ²said ³to ⁴him, ⁵Jesus, ⁶To-day salvation
τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ
to this house is come, inasmuch as also he a son of Abraham
ἔστιν." 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
is: for ⁵came ¹the ²Son ³of ⁴man to seek and to save
τὸ ἀπολωλός.
that which has been lost.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παρα-
But as ²were ³hearing ¹they these things, adding he spoke a para-
βολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι τὸν Ἱερουσαλὴμ, καὶ δοκεῖν
ble, because ²near ¹he ²was ³Jerusalem, and ⁴thought
αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀνα-
¹they that immediately was about the kingdom of God to be
φαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, "Ἀνθρωπὸς τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
manifested. He said therefore, A ²man ¹certain high born proceeded
εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
to a ²country ¹distant, to receive for himself a kingdom and to return.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους· ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,
And having called ten of his bondmen he gave to them ten minas,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.
and said to them, Trade ²until ¹I come.

14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσην αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσ-
But his citizens hated him and sent an em-
βείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον
bassy after him, saying, We are unwilling [for] this [man]
βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν
to reign over us. And it came to pass on ²coming ³back ⁴again
αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
¹his having received the kingdom, that he directed to be called to him
τούς δούλους· τούτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον, ἵνα
these bondmen to whom he gave the money, in order that
ἴγνῃ. ²τίς· τί ¹διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ
he might know what each had gained by trading. And came up the

πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἡ προσειργάσατο δέκα μνᾶς.
first, saying, Lord, thy mina has produced ten minas.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἰεῦ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
And he said to him, Well! good bondman; because in a very little
πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
faithful thou wast, be thou ²authority ¹having over ten cities.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησεν
And came the second, saying, Lord, thy mina has made
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἵγνιν ἐπάνω
five minas. And he said also to this one, And ²thou ¹be over

πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ
five cities. And another came, saying, Lord, behold
μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. 21 ἐφοβούμεν
thy mina, which I kept laid up in a handkerchief. ²I ¹feared

γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἶρεις ὃ
for thee, because a man harsh thou art; thou takest up what

taken any thing from
any man by false accu-
sation, I restore him
fourfold. 9 And Jesus
said unto him, This
day is salvation come
to this house, forso-
much as he also is a
son of Abraham. 10 For
the Son of man is come
to seek and to save that
which was lost.

11 And as they heard
these things, he added
and spake a parable,
because he was nigh to
Jerusalem, and be-
cause they thought
that the kingdom of
God should imme-
diately appear. 12 He
said therefore, A cer-
tain nobleman went
into a far country to
receive for himself a
kingdom, and to re-
turn. 13 And he called
his ten servants, and
delivered them ten
pounds, and said unto
them, Occupy till I
come. 14 But his citi-
zens hated him, and
sent a message after
him, saying, We will
not have this man to
reign over us. 15 And
it came to pass, that
when he was returned,
having received the
kingdom, then he com-
manded these servants
to be called unto him,
to whom he had given
the money, that he
might know how much
every man had gained
by trading. 16 Then
came the first, saying,
Lord, thy pound hath
gained ten pounds.
17 And he said unto
him, Well, thou good
servant; because thou
hast been faithful in a
very little, have thou
authority over ten
cities. 18 And the
second came, saying,
Lord, thy pound hath
gained five pounds.
19 And he said likewise
to him, Be thou also
over five cities. 20 And
another came, saying,
Lord, behold, here is
thy pound, which I
have kept laid up in a
napkin: 21 for I fear-
ed thee, because thou
art an austere man:
thou takest up that

α — ἐστιν (read [is]) T.

δ ἐν ᾧ LTTra. ε δέδωκεν he had given LTTra.

ζ γνοί LTTra. ζ τί διεπραγματεύσατε

what they had gained by trading Tra.

η δέκα προσπργάσατο (προσειρ. Tr) LTTra. ι εὖγε

well done LTTra.

κ ἡ μνᾶ σου, κύριε, TTra.

l ἐπάνω γίνου TA.

m + ὁ the (ἕτερος

other) LTTra.

thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow. 22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: 23 wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury? 24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds. 25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.) 26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him. 27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem. 29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, 30 saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither. 31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. 32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. 33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? 34 And they said, The Lord hath need of him. 35 And they brought him to Jesus: and they

οὐκ ἔθηκες καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας. 22 Λέγει thou didst not lay down and thou reapest what thou didst not sow. 22 ²He ³says ⁴δὲ ⁵αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦ-
but to him, Out of thy mouth I will judge thee, wicked bond-
λε. ⁶ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἵρων ὁ
man: thou knewest that I ⁷a ⁸man ⁹harsh ¹⁰am, taking up what
οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα. 23 καὶ ¹¹οἱ διατί ¹²ἰ
I did not lay down and reaping what I did not sow! and why
οὐκ ἔδωκας ¹³τὸ ἀργύριόν μου ¹⁴ἐπὶ τὴν ¹⁵τράπεζαν, ¹⁶καὶ ἐγὼ ¹⁷ἰ
didst thou not give my money to the bank, that I
ἐλθὼν σὺν τόκῳ ¹⁸ἀν ¹⁹ἐπραξα αὐτό; 24 καὶ τοῖς παρε-
coming with interest might have required it? And to those stand-
σῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ
ing by he said, Take from him the mina, and give [it] to him who
τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 Καὶ ²⁰εἶπον ²¹αὐτῷ, Κύριε, ἔχει
the ten minas has. (And they said to him, Lord, he has
δέκα μνᾶς. 26 Λέγω ²²γὰρ ²³ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δο-
ten minas.) For I say to you, that to everyone who has shall be
θήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρῶθήσεται
given; but from him who has not, even that which he has shall be taken
ἀπ' αὐτοῦ. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ²⁴ἐκείνους ²⁵τοὺς
from him. Moreover ²⁶mine ²⁷enemies ²⁸those who
μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε
were unwilling [for] me to reign over them, bring here
καὶ κατασφάξατε ²⁹ἐμπροσθέν μου.
and slay [them] before me.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἐμπροσθεν, ἀναβαίνων
And having said these things he went on before, going up
εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθ-
to Jerusalem. And it came to pass as he drew near to Beth-
φαγὴ καὶ ³⁰Βηθανίαν, ³¹πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἑλαιῶν,
phage and Bethany, towards the mount called of Olives,
ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν. ³²αὐτοῦ, ³³30 ³⁴εἰπὼν, ³⁵Ὑπάγετε εἰς
he sent two of his disciples, saying, Go into
τὴν κατέναντι κώμην ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε
the ³⁶opposite [³⁷you] ³⁸village, in which entering ye will find
πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν.
a colt tied, on which no one ³⁹ever ⁴⁰yet ⁴¹of ⁴²men ⁴³sat:
⁴⁴λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ,
having loosed it bring [it]. And if anyone ⁴⁵you ⁴⁶ask,
⁴⁷διὰ τί ⁴⁸λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ⁴⁹αὐτῷ, ⁵⁰Ὅτι ὁ κύριος
Why do ye loose [it]? thus shall ye say to him, Because the Lord
αὐτοῦ ⁵¹χρεῖαν ἔχει. 32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι
of ⁵²it ⁵³need ⁵⁴has. And having departed those who had been sent
εἰς τὸν πῶλον εἶπεν αὐτοῖς. 33 Λύοντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
found as he had said to them. And on their loosing the colt
εἶπον ⁵⁵οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
⁵⁶said ⁵⁷the ⁵⁸masters of ⁵⁹it to them, Why loose ye the colt?
34 Οἱ δὲ ⁶⁰εἶπον, ⁶¹ὁ κύριος αὐτοῦ ⁶²χρεῖαν ἔχει. 35 Καὶ ἤγαγον
And they said, The Lord of ⁶³it ⁶⁴need ⁶⁵has. And they led
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ⁶⁶ἐπὶ ῥίψαντες ⁶⁷ἱεαυτῶν ⁶⁸τὰ ἱμά-
it to Jesus; and having cast their gar-

^a — δὲ but TTa. ^b διὰ τί LTrA. ^c μου τὸ ἀργύριον LTTa. ^d — τὴν (read a bank) LTTaAw. ^e γὰρ LTTa. ^f αὐτὸν ἐπραξα LTTa. ^g εἶπαν LTTa. ^h — γὰρ for [L]T[Tr]A. ⁱ — ἀπ' αὐτοῦ [L]T[Tr]A. ^j τούτους these TTTa. ^k + αὐτοὺς them TTTa. ^l Βηθανία A. ^m — αὐτοῦ (read the disciples) T[Tr]A. ⁿ λέγων LTr. ^o + καὶ and TTTa. ^p διὰ τί LTTa. ^q — αὐτῷ [L]T[Tr]A. ^r εἶπαν LTTa. ^s + ὅτι because LTTa. ^t ἐπὶ ῥίψαντες LTTa. ^u αὐτῶν LTTa.

για ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευο-
ments on the colt, they put ¹on [it] ¹Jesus.
μένου.δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν ταῖματία.^κ αὐτῶν^η ἐν τῇ ὁδῷ.
And as he went they were strewing their garments in the way.
37 Ἐγγίζοντας.δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
And as he drew near already at the descent of the mount
τῶν ἔλαιων ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίρον-
of Olives began all the multitude of the disciples, rejoic-
τες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ ¹πασῶν^η ὧν
ing, to praise God with a ²voice ¹loud for all ²which
εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ
²they ¹had ²seen [the] ²works ²of ²power, saying, Blessed be
²ἐρχόμενος^η βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου. ²εἰρήνη ἐν
²coming ¹king in [the] name of [the] Lord. Peace in
οὐρανῷ^η καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων
heaven and glory in [the] highest. And some of the Pharisees
ἀπὸ τοῦ ὄχλου ²εἶπον^η πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
from the crowd said to him, Teacher, rebuke thy disciples.
τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ²λέγω
thy disciples. And answering he said to them, I say
ὑμῖν, ὅτι^η ἂν οὗτοι ἰσωπήσωσιν^η οἱ λίθοι ²κεκραῶνται.^η
to you, that if these should be silent the stones will cry out.
41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,^η
And as he drew near, seeing the city he wept over it,
42 λέγων, Ὅτι εἰ ἔγνων καὶ σύ, ²καί γε^η ἐν τῇ ἡμέρᾳ
saying, If thou hadst known, even thou, even at least in ²day
²σου^η ταύτη, τὰ πρὸς εἰρήνην ²σου^η νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ
²thy ¹this, the things for ²peace ¹thy: but now they are hid from
ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ ἰπριβα-
thine eyes; for ²shall ²come ¹days upon thee that ²shall ²cast
λοῦσιν^η οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσιν σε
²about ¹thine ²enemies ²a ²rampart ²thee, and shall close around thee
καὶ συνέξουσιν σε πάντοθεν, 44 καὶ ἐδαφιοῦσιν
and keep in thee on every side, and shall level ²with ²the ²ground
σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ²ἐν σοί λίθον
¹thee and thy children in thee, and shall not leave in thee a stone
ἐπὶ λίθῳ.^η ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς
upon a stone, because thou knewest not the season of ²visitation
σου.
thy.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
And having entered into the temple he began to cast out those
πωλοῦντας ²ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας.^η 46 λέγων αὐτοῖς,
selling in it and buying, saying to them,
Γέγραπται, ²Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ²ἐστίν.^η ὑμεῖς δὲ
It has been written, My house a house of prayer is; but ye
αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων
it have made a den of robbers. And he was teaching
τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς

cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
38 saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
40 And he answered and said unto them. I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, 42 saying, If thou hadst known, even thou, at least in this day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, 44 and shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; 46 saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes

^κ αὐτῶν Tr. ¹ πάντων LTr. ^η — ἐρχόμενος T. ^η ἐν οὐρανῷ εἰρήνην TTrA. ^ο εἶπαν LTrA. P — αὐτοῖς [Tr]A. ^η [οἱ] Tr. ^η ἰσωπήσουσιν shall be silent LTrA. ^η κραῶσιν TrA. ^η αὐτῇ LTrA. ^η καί γε [Tr]A. ^η — σου LTrA. ^η [σου] LTrA. ^η παρεμβαλοῦσιν shall place near T. ^η λίθον ἐπὶ λίθον (λίθω L) ἐν σοί LTrA. ^η — ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας TTrA. ^η + ὅτι L; + καὶ ἐστὶν and shall be TTrA. ^η — ἐστίν TTrA.

τρίτον·¹¹ οἱ δὲ ^εκαὶ τοῦτον¹¹ τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
a third; and they ^aalso ^hhim ^hhaving ^hwounded cast [him] out.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω
And said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send

τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες¹¹ ἐντρα-
my son the beloved; perhaps him having seen they will

πήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ ^εδιελογίζοντο¹¹
respect. But having seen him the husbandmen reasoned

πρὸς ἑαυτούς,¹¹ λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἰδεῦτε¹¹
among themselves, saying, This is the heir; come

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
let us kill him, that ^ours ^hmay ^hbecome ^hthe ^hinheritance.

15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
And having cast forth him outside the vineyard they killed

Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
[him]. What therefore will do to them the lord of the vineyard?

16 ἔλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει
He will come and will destroy these husbandmen, and will give

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ^κἈκούσαντες δὲ¹¹ εἶπον,¹¹ Μὴ
the vineyard to others. And having heard [it] they said, ^hNot

γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ
may ^hit be! But he looking at them said, What then is ^hthat

γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
^hhas ^hbeen ^hwritten ^hthis, [The] stone which ^hrejected ^hthey ^hthat

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 Πᾶς
^hbuild, this is become head of [the] corner? Everyone

ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν ὅ· ἂν
that falls on that stone will be broken, but on whomsoever

πέσῃ λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ^μἐζήτησαν¹¹ οἱ
it may fall it will grind ^hto ^hpowder ^hhim. And ^hsought ^hthe

ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς¹¹ ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας
^hchief ^hpriests ^hand ^hthe ^hscribes to lay ^hon ^hhim ^hhands

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
in that hour, and they feared the people; for they knew that

πρὸς αὐτοὺς ὁ τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.¹¹
against them this parable he speaks.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ^εἐγκαθέτους,¹¹ ὑπο-
And having watched [him] they sent secret agents, feign-

κρινομένους ἑαυτούς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
ing themselves ^hrighteous ^hto ^hbe, that they might take hold

αὐτοῦ λόγον,¹¹ ^ερεῖς τὸ¹¹ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ
of him in discourse, to the [end] to deliver up him to the power and

τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγον-
to the authority of the governor. And they questioned him, say-

τες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καί
ing, Teacher, we know that rightly thou sayest and teachest, and

οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
acceptest not [any man's] person, but with truth the way

τοῦ θεοῦ διδάσκεις. 22 ἔξοστιν ^εἡμῖν¹¹ Καίσαρι φόρον δοῦναι
of God teachest: is it lawful for us ^hto ^hCæsar ^htribute ^hto ^hgive

ἢ οὐ; 23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς
or not? But perceiving their craftiness he said to

they wounded him also, and cast him out. 13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours. 15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? 16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid. 17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? 18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

^ε κάκεινον L. ^φ — ἰδόντες LTrA. ^ε διελογίζαντο L. ^h ἀλλήλους one another TrA.
^ι — δεῦτε LTrA. ^κ οἱ δὲ ἀκούσαντες L. ^ι εἶπαν LTrA. ^μ ἐζήτησαν L. ^η γραμματεῖς
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς LTrA. ^ο εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην LTrA. ^π ἐγκαθέτους T. ^ρ λόγον
(read of his discourse) Tr. ^ρ ὥστε so as LTrA. ^ρ ἡμᾶς TrA.

tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people; and they marvelled at his answer, and held their peace.

αὐτούς, ὅτι με πειράζετε; 24 Ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον·^w them, Why me do ye tempt? Shew me a denarius: τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; ὁ ἀποκριθέντες· δὲ εἶπον, ἡ¹ whose ἔχει ἡ εἰκόνα καὶ ἡ ἐπιγραφὴ; And answering they said, Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἂ ἀπόδοτε τοῖνυν τὰ Caesar's. And he said to them, Render therefore the things Καίσαρος ᾧ Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ of Caesar to Caesar, and the things of God to God. And οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ they were not able to take hold of his speech before the λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. people; and wondering at his answer they were silent.

27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him, 28 saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 29 There were therefore seven brethren; and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage: 35 but they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: 36 neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he

27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντι- And having come to [him] some of the Sadducees, who deny λέγοντες ἃ ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, 28 λέγον-^a ἃ ἡ resurrection ἡ there ἔστι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, 28 λέγον-^a τες, Διδάσκαλε, ὁ Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἂν τις ἀδελφὸς ing, Teacher, Moses wrote to us, If anyone's brother ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκος ἀποθάνῃ, ἵνα should die having a wife, and he childless should die, that λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα^a should take his brother the wife and should raise up seed τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 Ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος to his brother. Ἐπτά οὖν ἀδελφὸν ἡ there ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκος· 30 καὶ ἔλαβεν ὁ^a having taken a wife died childless; and ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκος· 31 καὶ^a second the woman, and he died childless; and ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατ- the third took her; and likewise also the seven did not ἔλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον· 32 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέ- leave children, and died; last and of all died^a θανεν καὶ ἡ γυνή. 33 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τις αὐτῶν also the woman. Therefore in the resurrection of which of them γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ does she become wife? for the seven had her as wife. And ὁ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος· τοῦτου answering said to them Ἰησοῦς, The sons of this age γαμοῦσιν καὶ ῥεκαμίσκονται· 35 οἱ δὲ καταξιώθεντες τοῦ marry and are given in marriage; but those accounted worthy αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ^a that age to obtain and the resurrection which [is] from among νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ῥεκαμίσκονται· 36 οὔτε [the] dead neither marry nor are given in marriage; neither γὰρ ἀποθάνειν ἔτι δύνανται ἰσάγγελοι· γὰρ εἰσιν, καὶ^a for die any more they can; for equal to angels they are, and υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ sons are of God, of the resurrection sons being. But that ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ ὁ Μωσῆς ἐμήνυνεν ἐπὶ τῆς are raised the dead, even Moses shewed [in the part] on the

^t — Τί με πειράζετε TTrA.

^v δείξατέ GLTTraW.

^w + [οἱ δὲ εἶδεν. καὶ εἶπεν] and

they shewed [it]. And he said L.

^x οἱ (read and they said) T.

^y εἶπεν TTrA.

^a αὐτοῦς TTrA.

^b Τοῖνυν ἀπόδοτε TTrA.

^b + τῷ Tr.

^c τοῦ (read [his]) A.

^d λέγοντες

(read who say there is not (μὴ) a resurrection) Tr.

^e Μωϋσῆς LTTraW.

^f ἡ should be

LTTra.

^g — ἔλαβεν TTrA.

^h — τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκος TTrA.

ⁱ + [ὡσαύ-

τως] likewise L.

^k + καὶ even E.

^l — δὲ πάντων LTTra.

^m καὶ ἡ γυνή ἀπέθανεν TTrA.

ⁿ ἡ γυνή οὖν ἐν τῇ τῇ the woman therefore in the TA.

^o — ἀποκριθεὶς LTTra.

^p γαμίσκονται

LTTra.

^q γαμίζονται LTTra; γαμίσκονται A.

^r οὐδὲ LTTra.

^s — τοῦ TTrA.

βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν¹ θεὸν
bush, when he called [the] Lord the God of Abraham and the God
Ἰσαὰκ καὶ τὸν² θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν,
of Isaac and the God of Jacob; but God he is not of [the] dead,
ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέν-
but of [the] living; for all for him live. ²Answering
τες δὲ τινες τῶν γραμματέων ἔειπον,³ Διδάσκαλε, καλῶς
and some of the scribes said, Teacher, well
εἶπας. 40 Οὐκέτι⁴ ἔτι ὁλμων ἐπερωτᾷν αὐτὸν
thou hast spoken. ²Not any more and did they dare to ask him
οὐδέν.
anything.

(lit. nothing.)

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν
And he said to them, How do they say the Christ Son
Ἀδαβιδ¹ εἶναι²; 42 καὶ αὐτὸς³ Ἀδαβιδ⁴ λέγει ἐν βίβλῳ
of David is? and himself David says in [the] book
ψαλμῶν, Εἶπεν ὁ⁵ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
of Psalms, Said the Lord to my Lord, Sit on my right hand,
43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
until I place thine enemies [as] a footstool for thy feet.
44 Ἀδαβιδ⁶ οὖν κύριον αὐτὸν⁷ καλεῖ, καὶ πῶς εὐδὸς αὐτοῦ⁸
David therefore Lord him calls, and how his son

ἔστιν;
is he?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
And as were listening all the people he said to disciples
αὐτοῦ,⁹ 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων
his, Beware of the scribes who like
περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
to walk in robes, and love salutations in the
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρω-
market-places and first seats in the synagogues and first
τοκλίσιας ἐν τοῖς δείπνοις· 47 οἱ κατεσθίουσιν¹⁰ τὰς οἰκίας
places in the suppers; who devour the houses
τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ¹¹ προσεύχονται.¹² οὗτοι
of widows, and as a pretext at great length pray. These

ἡλψονται¹³ περισσότερον κρίμα.
shall receive more abundant judgment.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν
And having looked up he saw the casting their gifts
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον¹⁴ πλουσίους· 2 εἶδεν δὲ¹⁵ καὶ τινα¹⁶
into the treasury rich, and he saw also a certain
χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά·¹⁷ 3 καὶ εἶπεν,
widow poor casting therein two lepta. And he said,
Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη¹⁸ ὀπλεῖσιν¹⁹
Of a truth I say to you, that widow poor this more
πάντων ἔβαλεν· 4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισ-
than all cast in; for all these out of that which was
σεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ,²⁰ αὕτη δὲ
abounding to them cast into the gifts of God; but she

callethe the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living; for all live unto him. 39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son? 42 And David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 43 till I make thine enemies thy footstool, 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; 47 which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

XXI. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all; 4 for all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she

¹ — τὸν LITTA. ² εἶπεν LITTA. ³ γὰρ for TTA. ⁴ εἶναι Δαυεὶδ υἱὸν TA.
⁵ Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LITTA. ⁶ αὐτὸς γὰρ for himself T. ⁷ + τῶν the L. ⁸ — ὁ
(read [the]) LITTA. ⁹ αὐτὸν κύριον TTA. ¹⁰ αὐτοῦ νιός TTA. ¹¹ — αὐτοῦ (read the disciples)
TTA; πρὸς αὐτοὺς to them A. ¹² οἱ κατεσθιόντες those devouring L. ¹³ προσευχόμενοι
praying L. ¹⁴ γαζοφυλάκιον LITTA. ¹⁵ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν TTA. ¹⁶ [καί]
τινα L; τινα [καί] A; — καὶ TTA. ¹⁷ λεπτά δύο Tr. ¹⁸ αὕτη ἡ πτωχὴ LITTA. ¹⁹ πλεῖω LTA.
²⁰ πάντες L. ²¹ — τοῦ θεοῦ TITTA.

of her penury hath
cast in all the living
that she had.

ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα¹¹ τὸν βίον ὃν εἶχεν
out of her poverty all the livelihood which she had
ἐβάλεν.
did cast.

5 And as some spake
of the temple, how it
was adorned with
goodly stones and
gifts, he said, 6 As
for these things which
ye behold, the days
will come, in the which
there shall not be left
one stone upon an-
other, that shall not
be thrown down.
7 And they asked him,
saying, Master, but
when shall these things
be? and what sign
will there be when
these things shall come
to pass? 8 And he said,
Take heed that ye
be not deceived: for
many shall come in
my name, saying, I am
Christ; and the time
draweth near: go ye
not therefore after
them. 9 But when ye
shall hear of wars and
commotions, be not
terrified: for these
things must first come
to pass; but the end is
not by and by. 10 Then
said he unto them,
Nation shall rise a-
gainst nation, and
kingdom against king-
dom: 11 and great
earthquakes shall be
in divers places, and
famines, and pesti-
lences; and fearful
sights and great signs
shall there be from
heaven. 12 But before
all these, they shall
lay their hands on you,
and persecute you, de-
livering you up to the
synagogues, and into
prisons, being brought
before kings and rulers
for my name's sake.
13 And it shall turn to
you for a testimony.
14 Settle it therefore
in your hearts, not to
meditate before what
ye shall answer: 15 for
I will give you a mouth
and wisdom, which all
your adversaries shall
not be able to gainsay
nor resist. 16 And ye
shall be betrayed both
by parents, and broth-

5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς
And as some were speaking about the temple, that with stones goodly
καὶ ἀναθήμασιν¹¹ κεκόσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεω-
and consecrated gifts it was adorned, he said, [As to] these things which ye are
ρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ
beholding, ²will come days in which shall not be left stone upon
λίθῳ¹ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέ-
stone which shall not be thrown down. And they asked him, say-
γοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
ing, Teacher, when then these things will be? and what the
σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπεν,
sign when are about these things to take place? And he said,
Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
Take heed ye be not led astray; for many will come in
ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγὼ εἰμι· καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγ-
my name, saying, I am [he]; and, The time is
γικεν. μὴ οὖν¹¹ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ
drawn near. ³Not therefore go ye after them. And when
ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ
ye shall hear of wars and commotions, be not terrified; ⁴must
γὰρ ταῦτα γενέσθαι¹¹ πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ
for these things take place first, but not immediately [is] the
τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ¹¹
end. Then he was saying to them, ²Shall rise up nation against
ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι
nation, and kingdom against kingdom; also earthquakes great
κατὰ τόπους καὶ¹¹ ἀλμοὶ καὶ λοιμοὶ¹¹ ἔσονται, φόβη-
in different places and famines and pestilences shall there be, fearful
τρά¹¹ τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ¹¹ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ
sights and and signs from heaven great shall there be. Before
δὲ τούτων ἀπάντων¹¹ ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
but these things all they will lay upon you
αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ
their, and will persecute [you], delivering up to synagogues and
φυλακάς, ἀγομένους¹¹ ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας. ἕνεκεν
prisons, bringing [you] before kings and governors, on account of
τοῦ ὀνόματός μου. 13 ἀποβήσεται¹¹ ὑμῖν εἰς μαρτύριον·
my name; but it shall turn out to you for a testimony.
14 ἠέθεσθε¹¹ οὖν εἰς τὰς καρδίας¹¹ ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπο-
Settle therefore in your hearts not to premeditate to make
λογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ
a defence; for I will give you a mouth and wisdom, which
οὐ δυνήσονται ἀντεπεῖν¹¹ οὐδὲ ἀντιστῆναι¹¹ πάντες¹¹ οἱ
shall not be able to reply to nor to resist all those
ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ
opposing you. But ye will be delivered up even by parents and

¹ πάντα LTr. ² ἀναθέμασιν LT. ³ + ὡδε here L. ⁴ — ὅτι [L]T[TrA]. ⁵ — οὖν LTrA.
⁶ γενέσθαι ταῦτα A. ⁷ ἐπ' LTTrA. ⁸ καὶ κατὰ τόπους TrA. ⁹ λοιμοὶ καὶ λιμοὶ LTTrA.
¹⁰ φόβητρά LTTrA. ¹¹ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα L. ¹² πάντων GLTTrAW. ¹³ + τὰς the TrA. ¹⁴ ἐν ταῖς
καρδίαις LTTrA. ¹⁵ ἀντιστῆναι οὐδὲ ἀντεπεῖν L; ἀντιστῆναι ἢ ἀντεπεῖν ([ἢ ἀντεπ.] Tr) TrA.
¹⁶ ἢ ὅτ O. ¹⁷ ἀπαντες TrA.

ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν
brethren and relations and friends, and they will put to death [some]
ἐξ ὑμῶν. 17 καὶ ἐσσεθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
from among you, and ye will be hated by all because of
τοῦ ὀνόματός μου. 18 καὶ θριεῖ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπό-
my name. And a hair of your head in no wise may
ληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
perish. By your patient endurance gain your souls.
20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων ὁ τὴν Ἱερου-
But when ye see being encircled with armies Jeru-
σαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε
salem then know that has drawn near her desolation. Then
οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν
those in Judæa let them flee to the mountains; and those in
μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέ-
her midst let them depart out, and those in the countries not let them
σθωσαν εἰς αὐτήν. 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν, τοῦ
enter into her; for days of avenging these are,
ἡ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαί ἰδὲ ταῖς
that may be accomplished all things that have been written. But woe to those
ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέ-
with child and to those giving suck in those days,
ραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργῇ ἐν
for there shall be distress great upon the land and wrath among
τῷ λαῷ τούτῳ. 24 καὶ πεσούνται στόματι μαχαίρας, καὶ
this people. And they shall fall by [the] mouth of [the] sword, and
αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλὴμ
shall be led captive into all the nations; and Jerusalem
ἔσται πατούμενη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι ἡ πληρωθῶσιν
shall be trodden down by [the] nations until be fulfilled [the]
καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῳ
times of [the] nations. And there shall be signs in sun and moon
καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,
and stars, and upon the earth distress of nations with perplexity,
ἡ χροῦσης θάλασσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώ-
roaring of [the] sea and rolling surge, fainting at heart men
πων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
from fear and expectation of that which is coming on the
οἰκουμένην· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
habitable earth; for the powers of the heavens shall be shaken.
27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
And then shall they see the Son of man coming in
νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ
a cloud with power and glory great. But beginning
τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
these things to come to pass look up and lift up heads
ὑμῶν· διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν
your, because draws near your redemption. And he spoke
παραβολὴν αὐτοῖς, Ἰδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα.
a parable to them: Behold the fig-tree and all the trees:
30 ὅταν προβάλῃσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν
when they sprout already, looking [on them] of yourselves

ren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. 17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 18 But there shall not an hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judæa flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto. 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days; for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations; and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. 25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; 26 men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth; for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. 29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees; 30 when they now shoot forth, ye see and

κλήσεσθε ye shall gain LTrA. ο — τὴν LTrA. π πλησθῆναι GLTTraW. q — δὲ but LTTra. r — ἐν (read to this people) GLTTraW. s μαχαίρης Tr. t τὰ ἔθνη πάντα LTTra. v ἄχρις L. w + οὐ LTTra. x ἔσονται LTTra. y ἡχους at [the] sound GLTTra.

know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away. 34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. 38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

XXII. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. 5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised,

γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ye know that already near the summer is. So also ye, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστίν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ·μή· παρ· kingdom of God. Verily I say to you, that in no wise will have ἐλθῇ ἡ·γενεὰ·αὕτη ἕως·ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ passed away this generation until all shall have taken place. The οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται. οἱ·δὲ·λόγοι·μου οὐ·μή· heaven and the earth shall pass away, but my words in no wise *παρέλθωσιν. 34 Προσέχετε·δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε *βαρυνθῶ· may pass away. But take heed to yourselves, lest be laden σιν· ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις your hearts with surfeiting and drinking and cares βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ·ἡμέρα·ἐκείνη· of life, and suddenly upon you should come that day; 35 ὥς·^d παγίς·γάρ ἐπελεύσεται· ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους for as a snare shall it come upon all those sitting ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε *οὖν· ἐν upon the face of all the earth. Watch therefore at παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα *καταξιώθῃτε ἐκφυγεῖν ταῦ· every season praying, that ye may be accounted worthy to escape *these τα πάντα τὰ μέλλοντα γινεσθαι. καὶ σταθῆναι ἔμπρο· *things *all which are about to come to pass, and to stand before σθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. the Son of man.

37 Ἦν·δὲ τὰς·ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς·δὲ·νύκτας And he was by day in the temple teaching, and by night ἐξερχόμενος ἠΐλιζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν going out he lodged on the mount called of Olives; 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὥρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ and all the people came early in the morning to him in the ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ. temple to hear him.

22 Ἠγγίζεν·δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν·ἄζύμων ἡ λεγομένη And drew near the feast of unleavened [bread] which [is] called πάσχα· 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς passover; and *were *seeking the *chief *priests *and the *scribes τὸ·πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο·γάρ τὸν λαόν· as to how they might put *to *death *him, for they feared the people. 3 Εἰσῆλθεν·δὲ ὁ· σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον· And *entered *Satan into Judas who is surnamed Ἰσκαριώτην· ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελ· Iscariote, being of the number of the twelve. And having gone θῶν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς στρατηγοῖς away he spoke with the chief priests and the captains τὸ·πῶς αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς. 5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ as to how him he might deliver up to them. And they rejoiced, and συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ agreed *him *money *to *give. And he promised, and

^a παρελεύσονται shall pass away LITTA.

^a βαρυνθῶσιν GLTTAW.

^b αἱ καρδίαι

ὑμῶν LTR. ^c αἰφνίδιος ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς L; ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος TITA.

ἐπεισελεύσεται γὰρ (read that day as a snare: for it shall come in) LITTA. ^d παγίς·

LITTA. ^e κατισχύσετε ye may prevail TITA. ^f διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ Tr. ^h — ὁ GLTTAW.

ⁱ καλούμενον is called TITA. ^k + καὶ τοῖς γραμματέουσιν and the scribes L. ^l — τοῖς TITA.

^m αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν LITTA. ⁿ — καὶ ἐξωμολόγησεν (read he sought) L.

ἐζητει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ὁ αὐτοῖς ἄπερ
sought opportunity to deliver up him to them away from [the]
ὄχλου.^b
crowd.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων πέν^η ἡ ἔδει
And came the day of unleavened [bread] in which was needful
θύεσθαι τὸ πάσχα. 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
to be killed the passover. And he sent Peter and John,
εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγω-
saying, Having gone prepare for us the passover, that we may
μεν. 9 Οἱ δὲ εἶπον· αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν^ς;
eat [it]. But they said to him, Where wilt thou we should prepare?
10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
And he said to them, Lo, on your having entered into the city
συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκο-
will meet you a man, a pitcher of water carrying; fol-
λουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν· οὗ εἰσπορεύεται· 11 καὶ
low him into the house where he entereth in. 11 And
ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσ-
ye shall say to the master of the house, Says to thee the teach-
καλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
er, Where is the guest-chamber where the passover with
μαθητῶν μου φάγω; 12 Κάκεῖνος ὑμῖν δεῖξει ἄνωγειον^ς
my disciples I may eat? And he you will shew upper room
μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εἵρον
a large furnished: there prepare. And having gone they found
καθὼς εἶρηκεν^ς αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
as he had said to them; and they prepared the passover.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἑξῶδεκα^ς
And when was come the hour he reclined [at table], and the twelve
ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία
apostles with him. And he said to them, With desire
ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με-πα-
I desired this passover to eat with you before
θελῖν· 16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἔξ
fer. For I say to you, that any more not at all will I eat of
(lit. no more)
αὐτοῦ^ς ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ
it until it be fulfilled in the kingdom of God. And
δεξάμενος ἓ ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο,
having received a cup, having given thanks he said, Take this,
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ
and divide [it] among yourselves. For I say to you, that not at all
πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος^ς τῆς ἀμπέλου ἕως ἔφθου^ς ἢ
will I drink of the fruit of the vine until the
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστή-
kingdom of God be come. And having taken a loaf, having given
σας ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά
thanks he broke, and gave to them, saying, This is body
μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε ἕως τῆς ἐμῆς
my, which for you is given: this do in the of me
ἀνάμνησιν. 20 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον^ς μετὰ τὸ δεῖπναι-
remembrance. In like manner also the cup after having supped,

and sought opportu-
nity to betray him
unto them in the ab-
sence of the multitude.

7 Then came the day
of unleavened bread,
when the passover
must be killed. 8 And
he sent Peter and John,
saying, Go and pre-
pare us the passover,
that we may eat. 9 And
they said unto him,
Where wilt thou that
we prepare? 10 And
he said unto them, Be-
hold, when ye are en-
tered into the city,
there shall a man meet
you, bearing a pitcher
of water; follow him
into the house where
he entereth in. 11 And
ye shall say unto the
good man of the house,
The Master saith unto
thee, Where is the
guestchamber, where
I shall eat the pass-
over with my disci-
ples? 12 And he shall
shew you a large up-
per room furnished:
there make ready. 13
And they went, and
found as he had said
unto them; and they
made ready the pass-
over.

14 And when the
hour was come, he sat
down, and the twelve
apostles with him. 15
And he said unto
them, With desire I
have desired to eat
this passover with you
before I suffer: 16 for
I say unto you, I will
not any more eat
thereof, until it be
fulfilled in the king-
dom of God. 17 And
he took the cup, and
gave thanks, and said,
Take this, and divide
it among yourselves:
for I say unto you, I
will not drink of the
fruit of the vine, until
the kingdom of God
shall come. 19 And he
took bread, and gave
thanks, and brake it,
and gave unto them,
saying, This is my
body which is given
for you: this do in re-
membrance of me. 20
Likewise also the
cup after supper, say-

^a ἄπερ ὄχλου αὐτοῖς LTTra. LTTra. ^ς + [σοι] for thee L.

P — ἐν (read ἡ in which) Tra.

Ἰωάννην Tr.

εἶπαν

^ς εἰς ἣν in which LTTra.

ἄνάγειον GLTTraW.

^ς εἰρήκει

L.

^ς εἰς ἑαυτοὺς LTTra.

ἔφθου LTTra.

^ς αὐτὸ ἐις LTTra.

^ς αὐτὸ ἐις LTTra.

^ς εἰς ἑαυτοὺς LTTra.

^ς εἰς ἑαυτοὺς LTTra.

^ς εἰς ἑαυτοὺς LTTra.

^ς εἰς ἑαυτοὺς LTTra.

^ς οὐ Tra.

^ς εἰς A.

^ς καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως TTTra.

^ς καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως TTTra.

ing, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations. 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 but I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter,

σαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ saying, This cup [is] the new covenant in αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἑκχυνόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ, my blood, which for you is poured out. Moreover, behold, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. the hand of him delivering up me [is] with me on the table; 22 ^κκαὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἰσχυρεῖται κατὰ τὸ and indeed the Son of man goes according as ὠρισμένον. πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παρα- it has been determined, but woe to that man by whom he is de- διδεται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, lived up. And they began to question together among themselves, τό, τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. this, who then it might be of them who this was about to do.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τίς αὐτῶν And there was also a strife among them, this, which of them δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς is thought to be [the] greater. And he said to them, The kings τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες of the nations rule over them, and those exercising authority over αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' them well-doers are called. But ye not thus [shall be]; but ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ the greater among you let him be as the younger, and he that ἡγουμένος ὡς ὁ διακωνῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ leads as he that serves. For which [is] greater, he that ἀνακείμενος ἢ ὁ διακωνῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμε- reclines [at table] or he that serves? [Is] not he that reclines νος; ἐγὼ δὲ εἰμὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακωνῶν. [at table]? But I am in [the] midst of you as he that serves. 28 Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς But ye are they who have continued with me in πειρασμοῖς μου. 29 καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό my temptations. And I appoint to you, as ³appointed μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, 30 ἵνα ῥέσθιητε καὶ πίνητε ⁴to me ⁵my ⁶father, a kingdom, that ye may eat and may drink ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσσησθε ἐπὶ at my table in my kingdom, and may sit on θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 ¹Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ σατανᾶς And ²said ³the ⁴Lord, Simon, Simon, lo, Satan ἐξηγήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σίτον. 32 ἐγὼ demanded to have you, for the sifting [you] as wheat; ⁵1 δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ ⁶but besought for thee, that may not fail thy faith; and ⁷thou ποτε ἐπιστρέψας ⁸στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 Ὁ δὲ ⁹when hast turned back confirm thy brethren. And he εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ said to him, Lord, with thee ready I am both to prison and εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, to death to go. And he said, I tell thee, Peter,

¹ ἑκχυνόμενον LTTra. ² ὅτι (for) ὁ υἱὸς μὲν TTTra. ³ κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται LTTra.
⁴ συζητεῖν LTTra. ⁵ γενέσθω TTTra. ⁶ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι TTTra. ⁷ ῥέσθιητε LTTra.
⁸ καθίσσεσθε ye shall sit GLW; καθήσεσθε ye shall sit TTr; κάθησε A. ⁹ — Εἶπεν δὲ ὁ κύριος T[Tr]JA. ¹⁰ ἐκλείπη LTTra. ¹¹ στήρισον LTTra.

οὐ·μή^{||} φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ *πρὶν·ἢ τρίς *ἀπαρ-
in no wise shall crow to-day [the] cock before that thrice thou wilt
νήσῃ *μή^{||} εἰδέναι με.^{||}
deny knowing me.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ *βαλαν-
And he said to them, When I sent you without purse
τίου^{||} καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινας ὑστερήσατε;
and provision bag and sandals, anything did ye lack?

Οἱ δὲ *εἶπον, "Οὐδένος.^{||} 36 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, *Ἀλλὰ
And they said, Nothing. He said therefore to them, "However

νῦν ὁ ἔχων *βαλάντιον^{||} ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν^{||}
'now he who has a purse let him take [it], in like manner also provision bag;

καὶ ὁ μὴ-έχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω
and he who has not [one] let him sell his garment and buy

μάχαιραν^{||} 37 λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι *ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον
a sword; for I say to you, that yet this that has been written

δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, *τὸ^{||} Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη·
must be accomplished in me, And with [the] lawless he was reckoned:

καὶ *ἔγώ^{||} *βτᾶ^{||} περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ *εἶπον,
for also the things concerning me an end have. And they said,

Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὦδε δύο. *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Lord, behold, 'swords 'here [are] 'two. And he said to them,

*Ἰκανόν ἐστιν.
'Enough 'it is.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος
And going forth he went according to custom to the mount

τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
of Olives, and followed him also his disciples.

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε
And having arrived at the place he said to them, Pray

μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ'
not to enter into temptation. And he was withdrawn from

αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θείς τὰ γόνατα προσηύχετο,
them about a stone's throw, and falling on [his] knees he prayed,

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει *παρενεγκεῖν^{||} τὸ ποτήριον
saying, Father, if thou art willing to take away 'cup

τοῦτο^{||} ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὺν^{||} *γε-
'this from me—; but not my will, but thine be

νέσθω.^{||} 43 *Ὁφθῇ δὲ αὐτῷ ἄγγελος^{||} ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων
done. And appeared to him an angel from heaven strengthening

αὐτόν. 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο.
him. And being in conflict more intently he prayed.

Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρώς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος *κατα-
And became his sweat as great drops of blood falling

βαίνοντες^{||} ἐπὶ τὴν γῆν.^{||} 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
down to the earth. And having risen up from

προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς^{||} εἶρεν *αὐτοὺς κοιμω-
prayer, coming to the disciples he found them sleep-

the cock shall not
crow this day, before
that thou shalt thrice
deny that thou know-
est me.

35 And he said unto
them, When I sent you
without purse, and
scrip, and shoes, lacked
ye any thing? And
they said, Nothing.
36 Then said he unto
them, But now, he
that hath a purse, let
him take it, and like-
wise his scrip: and he
that hath no sword,
let him sell his gar-
ment, and buy one.
37 For I say unto you,
that this that is writ-
ten must yet be ac-
complished in me, And
he was reckoned a-
mong the transgres-
sors: for the things
concerning me have
an end. 38 And they
said, Lord, behold,
here are two swords.
And he said unto them,
It is enough.

39 And he came out,
and went, as he was
wont, to the mount of
Olives; and his disci-
ples also followed him.
40 And when he was
at the place, he said
unto them, Pray that
ye enter not into tem-
ptation. 41 And he was
withdrawn from them
about a stone's cast,
and kneeled down,
and prayed, 42 say-
ing, Father, if thou be
willing, remove this
cup from me: never-
theless not my will,
but thine, be done.
43 And there appeared
an angel unto him
from heaven, strength-
ening him. 44 And
being in an agony he
prayed more earnestly:
and his sweat was as
it were great drops of
blood falling down to
the ground. 45 And
when he rose up from
prayer, and was come
to his disciples, he
found them sleeping

^v — μή (read shall not crow) TT.A.

εἰδέναι LTr.

^γ [μή] A.

^δ βαλλαντίον LITFAW.

^ε ἔως until LITFA.

^α εἶπαν LITFA.

¹ με ἀπαρήσῃ

^β Οὐθένος TT.A.

^ο ὁ δὲ εἶπεν but he said T; εἶπεν δὲ T.

^δ βαλλάντιον LITFAW.

^ε — ἔτι LITFA.

^ι — ἔτι L.

^κ [γάρ] LTr.

^β τὸ that (concerning me has an end) TT.A.

^ι — αὐτοῦ (read the dis-

ciples) TT.A.

^κ παρενεγκαί T; παρενεγκε take away LTr.

^ι τοῦτο τὸ ποτήριον TT.A.

^μ γινέσθω TT.AW.

^ν verses 43, 44 in [] L.

^ο ἀπὸ τοῦ from the LTr.

^ρ καὶ ἐγένετο

^ο (ὁ) A) T.A.

^α καταβαίνοντος T.A.

^γ + αὐτοῦ (read his disciples) E.

^σ κοιμωμένους

αὐτοὺς TT.A.

for sorrow, 46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

μένους^α ἀπὸ τῆς λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ing from grief, and he said to them, Why sleep ye? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. Having risen up pray, that ye may not enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. 51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

47 Ἐτι.^α δὲ^β αὐτοῦ λαλούντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν,^γ καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48 ὁ δὲ Ἰησοῦς^δ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; to him, Judas, with a kiss the Son of man deliverest thou up?

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον^ε ἔειπον.^ς And^α seeing^β those^γ around^δ him^ε what was about to happen^ς said^τ αὐτῷ,^ζ Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν^η μαχαίρᾳ;^θ 50 Καὶ ἐπά-^ι τῳ, Lord, shall we smite with [the] sword? And^κ smote^λ ταξεν εἰς^μ τις^ν ἐξ αὐτῶν^ξ τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,^ο καὶ^π ἀφείλεν^ρ αὐτοῦ^ς τὸ οὖς^τ τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς^θ took off^ι his^κ ear^λ right. And answering^ς Jesus^τ

εἶπεν, Ἐὰν^α ἕως τοῦτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ^β said, Suffer thus far. And having touched the ear of him

ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ^γ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παρα-^δ he healed him. And^ε said^ς Jesus^τ to those who were

γενόμενοις^α ἐπ'^β αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ^γ come against him, chief priests and captains of the temple

καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς^δ ἐπὶ ληστὴν^ε ἐξεληλύθατε^ς μετὰ^τ and elders, As against a robber have ye come out with

μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν^α swords and staves? Daily when I was with you

ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε^β τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἄλλ'^γ in the temple ye stretched not out [your] hands against me; but

αὕτη ὑμῶν ἐστίν^α ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.^β this^γ your^δ is^ε hour, and the power of darkness.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον^α And having seized him they led [him away], and led

καὶ αὐτόν^β εἰς τὸν οἶκον^γ τοῦ ἀρχιερέως^δ ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει^ε him into the house of the high priest. And Peter was following

μακρόθεν. 55 ἀψάντων^α δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,^β afar off. And having kindled a fire in [the] midst of the court,

καὶ συγκαθίσαντων^γ αὐτῶν^δ ἑκάθητο ὁ Πέτρος^ε ἐν μέσῳ^ς and^τ having^θ sat^ι down^κ together^λ they^ξ sat^ο Peter^π among^ρ

αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς^α them. And^β having^γ seen^δ him^ε a^ς maid^τ certain^θ sitting^ι by^κ

τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν^α the light, and having looked intently on him, said, And this one with

αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτόν,^α λέγων, Ὑγίαι, οὐκ^β him was. But he denied him, saying, Woman, not

οἶδα αὐτόν.^γ 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη,^δ I do know him. And after a little another seeing him said,

54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. 55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said,

α — δὲ and LTT^αAW. β αὐτοῦς GLTT^αAW. γ Ἰησοῦς δὲ TT^α. δ εἶπαν LTT^α. ε — αὐτῷ TT^α. ζ — μαχαίρῃ TT^α. η τὸν ἀρχιερέως τὸν δοῦλον TT^α. θ τὸ οὖς αὐτοῦ LTT^α. ι — αὐτοῦ TT^α. κ — ὁ LTT^α. λ πρὸς τ. μ ἐξήλατε came ye out LTT^α. ν ἀλλὰ TT^α. ξ ἐστὶν ὑμῶν LTT^α. ο — αὐτὸν (read [him]) LTT^α. π τὴν οἰκίαν TT^α. ρ περιψάντων TT^α. σ περικαθίσαντων, having sat around L; συγκαθίσαντων T. τ — αὐτῶν LTT^α. θ μέσος TT^α. ι — αὐτὸν LTT^α[A]. κ οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι TT^α.

Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἰ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
And thou of them art. But Peter said, Man, I am not.

59 Καὶ διασάσης ὥσει ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διίσχυριζετο,
And having elapsed about ¹hour ²one, ³other ⁴a certain strongly affirmed,

λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλι-
saying, In truth also this one with him was; for also a Gali-
λαῖός ἐστιν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ
lean he is. And ²said ¹Peter, Man, I know not what

λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν
thou sayest. And immediately, ²yet ¹as he was speaking, ³crew

ὁ ἄλεκτωρ· 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ·
¹the ²cock. And having turned, the Lord looked at Peter;

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ,
and ²remembered ¹Peter the word of the Lord, how he said to him,

Ὅτι πρὶν ἄλεκτορα φωνῆσαι ἅπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ
Before [the] cock crow thou wilt deny me thrice. And

ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς.
having gone forth outside Peter wept bitterly.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον
And the men who were holding Jesus mocked

αὐτῷ, δέροντες· 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον
him, beating [him]; and having covered up him they were striking

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἑπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προ-
his face, and were asking him, saying, Pro-

φήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλά
phey, who is it that struck thee? And ²other ¹things many

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
blasphemously they said to him.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον
And when it became day were gathered together the elderhood

τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτόν
of the people, both chief priests and scribes, and they led him

εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες, 67 Εἰ σὺ εἰ ὁ χριστός,
into ²sanhedrim ¹their, saying, If thou art the Christ,

εἰπέ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ
tell us. And he said to them, If you I should tell, not at all

πιστεύσητε· 68 ἂν δὲ καὶ ἑρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκρι-
would ye believe; and if also I should ask [you], not at all would ye

θῇτε μοι, ἢ ἀπολύσητε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
answer me, nor let [me] go. Henceforth shall be the Son

ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
of man sitting at [the] right hand of the power of God.

70 Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἰ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ
And they ²said ¹all, Thou then art the Son of God? And he

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ ἔειπον,
to them said, Ye say, that I am. And they said,

Τί ἔτι ἡμεῖς ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
What any more need have we of witness? for ourselves have heard

ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
from his [own] mouth.

23 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν
And having risen up all the multitude of them led

Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilean. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee? 65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you ye will not believe: 68 and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. 70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

XXIII. And the whole multitude of them arose, and led

* ἔφη TTrA. † — ὁ (read [the]) GLTTAW. ‡ + σήμερον to-day TTrA. * — ὁ Πέτρος (read he wept) GTTr[A]. † αὐτόν him LTTTrA. ‡ — ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ [L]TTrA.

‡ — αὐτόν TTrA. † ἀνήγαγον they led away TTrA. ‡ αὐτῶν TTrAW. † εἶπον TTrA.

‡ — καὶ LTTTrA. † — μοι ἢ ἀπολύσητε TTrA. ‡ + δὲ however LTTTrA. † εἶπαν TTrA.

‡ εἶπαν LTTTrA. † ἔχομεν μαρτυρίας χρειάν TTrA. ‡ ἤγαγον GLTTAW.

him unto Pilate. 2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. 4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean. 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. 12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, 14 said unto them, Ye have brought this

αὐτὸν ἐπὶ τὸν Ἰπλάτων. 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τούτον ^μεὔρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα Ὁ Καίσαρι φόρους διδόναι, ὁ λέγωντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Ἰπλάτος ἔπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπε, Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Ἰπλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, Ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Ἰπλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος Γαλιλαῖός ἐστιν. 7 καὶ ἐπεγινούσε ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταῖς ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν. ἦν γὰρ θέλων ἐξῆκαν αὐτὸν ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκοῦειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτόν ἐν λόγοις ἱκανοῖς αὐτὸς οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐυτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτόν ὁ Ἡρόδης σὺν τοῖς στρατευμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐπαίξας, περιβαλὼν αὐτόν ἐσθήτα λαμπράν ἀνέπεμψεν αὐτόν πρὸς Ἰπλάτην. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι οὗτε. Ἰπλάτος καὶ ὁ Ἡρόδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων προὔπηρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς. 13 Ἰπλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ

13 Ἰπλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ

1 Πιλάτων T. ^μ εὔρομεν TTrA. ^α + ἡμῶν (read our nation) LTr[A]W. ^ο φόρους Καίσαρι LTrA. ^ρ + καὶ and [L]Tr[A]. ^γ Πιλάτος T. ^ρ ἠρώτησεν TTrA. ^ς + καὶ even TTr[A]. ^ι — Γαλιλαίαν T[A]. ^ν + τὸν L. ^ω ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων many times wishing LTrA. ^ι — πολλὰ TTrA. ^ν + καὶ also T. ^ς — αὐτόν (read [him]) [L]Tr[A]. ^α Πιλάτη T. ^β Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος (Πιλάτ.) TTrA. ^ς αὐτούς TTrA. ^ς συγκαλεσάμενος T.

μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ
to me this man, as turning away the people; and
ἰδοῦ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας· οὐδὲν^ε εὔρον ἐν τῷ
behold, I before you having examined [him] ²nothing found in
ἀνθρώπῳ· τοῦτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε
this man blamable [as to the things] of which ye bring accusation
κατ' αὐτοῦ· 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἡ ἀνέπεμψε γὰρ ὑμᾶς πρὸς
against him; nor even Herod, for I sent ²up you to
αὐτόν,¹¹ καὶ ἰδοῦ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
him, and lo, nothing worthy of death is done
αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 Ἐξ ἀνάγκης
by him. Having ²chastised ¹therefore him I will release [him]. ⁴Necessity
δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοὺς κατὰ ἑορτὴν ἕνα. 18 ἡ ἀνέ-
¹now ²he ³had to release to them at [the] feast one. ²they
κραζαν¹¹ δὲ ^κπαμπληθεῖ,¹¹ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυ-
²cried ³out ²but in a mass, saying, Away with this [man]. ²re-
σον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν ἐῖς στάσιν
lease ¹and to us Barabbas; who was on account of ²insurrection
τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον ¹βεβλημένος εἰς
a ²certain made in the city and murder cast into
φυλακὴν.¹¹ 20 Πάλιν ¹οὖν· ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν¹¹,
prison. Again therefore Pilate called to [them],
θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες,
wishing to release Jesus. But they were crying out, saying,
¹Σταύρωσον, σταύρωσον¹¹ αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν
Crucify, crucify him. And he a third [time] said
πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν
to them, What ³then ¹evil did ²commit ¹this [man]? No
αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν
cause of death found I in him. Having ²chastised ¹therefore him
ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτού-
I will release [him]. But they were urgent with ²voices ¹loud, asking
μενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν
for him to be crucified. And prevailed the voices of them
¹καὶ τῶν ἀρχιερέων.¹¹ 24 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι
and of the chief priests. And Pilate adjudged ³to ¹be ²done
τὸ αἶτημα αὐτῶν. 25 ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς¹¹ τὸν διὰ
¹their ²request. And he released to them him who on account of
στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν¹¹ φυλακὴν, ὃν
insurrection and murder had been cast into the prison, whom
ᾗ τοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Ὁσίμωνος
And as they led away ¹him, having laid hold on ³Simon
τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου¹¹ ἀπὸ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν
a ²certain a Cyrenian coming from a field, they put upon
αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἐκολούθει
him the cross to bear [it] behind Jesus. ²Were ²following
δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ ¹καὶ¹¹
¹and him a great multitude of the people and of women, who also

man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 no, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. 16 I will therefore chastise him, and release him. 17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.) 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: 19 (who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. 21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him. 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required. 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. 27 And there followed him a great company of people, and of women, which also be-

^ε οὐθεν ΤΤ.

^ε ἀνέπεμψε γὰρ αὐτόν πρὸς ἡμᾶς for he sent him back to us T.

ε — verse 17 [L]ΤΤ[Α].

^κ ἀνέκραγον ΤΤΑ.

^κ πανπληθεῖ T.

¹ βληθείς ([βληθείς] A)

ἐν τῇ φυλακῇ ΤΤΑ.

¹¹ δὲ however LΤΤΑ.

¹ Πειλάτος T.

^ο + αὐτοῖς them L.

ρ Σταύρον σταύρου LΤΤΑ.

¹ καὶ τῶν ἀρχιερέων [L]ΤΤ[Α].

¹ καὶ LΤΤΑ.

¹ αὐτοῖς

G[L]ΤΤΑ W.

¹ — τὴν LΤΤΑ.

¹ Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον LΤΤΑ.

¹ — τοῦ GW.

¹ ἀπὸ L.

¹ — καὶ LΤΤΑ.

wailed and lamented him. 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself; if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, 37 and saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς were bewailing and lamenting him. And turning to them
 28 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, Jesus said, Daughters of Jerusalem, weep not for me,
 πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν· 29 ὅτι ἰδοὺ, but for yourselves weep and for your children:
 ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι are coming days in which they will say, Blessed [are] the barren
 καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν. and wombs which did not bear and breasts which gave not suck.
 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Ἐπέστε ἐφ' ἡμᾶς· Then shall they begin to say to the mountains, Fall upon us;
 καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς. 31 ὅτι ἐν ᾧ ὕμῳ and to the hills, Cover us:
 ζύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἦγοντο tree these things they do, in the dry what may take place? Were led
 δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναρεθῆναι. 33 Καὶ and also other two malefactors with him to be put to death. And
 ὅτε ἐπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ when they came to the place called a Skull there
 ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν they crucified him, and the malefactors, the one on [the] right
 ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἀφες and one on [the] left. And Jesus said, Father, forgive
 αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ them, for they know not what they do. And dividing
 ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρον. 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεω- his garments they cast a lot. And stood the people behold-
 ῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγον- ing, and were deriding also the rulers with them, say-
 τες, Ἀλλοὺς ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν· εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς ing, Others he saved, let him save himself if this is the Christ
 τοῦ Θεοῦ ἡ ἐκλεκτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα- the of God chosen. And mocked him also the sol-
 τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, 37 καὶ and coming near and vinegar offering him, and
 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυ- saying, If thou art the king of the Jews, save thy-
 τόν. 38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ self. And there was also an inscription written over him
 ῥηγάμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, in letters Greek and Latin and Hebrew:
 39 Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 This is the king of the Jews.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering rebuked him, saying,

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει Now one of the who had been hanged malefactors railed at
 αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν καὶ him, saying, If thou art the Christ, save thyself and
 ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἔπετιμα αὐτῷ, λέγων, But answering the other rebuked him, saying,

* — ὁ TTA. a + αἱ the TTA. b οὐκ ἔθρεψαν nourished not LTTA. c Πέσατε TTA.
 d [τῷ] Tr. e ἤλθον LTA. f [ὁ δὲ . . . ποιοῦσιν] L. g κλήρους lots TA. h — καὶ LT.
 i — σὺν αὐτοῖς [L] TTA. k τοῦ θεοῦ ὁ TA. l ἐνέπαιζαν TA. m — καὶ [L] TTA.
 n [Εἰ] L. o ἐπιγεγραμμένη LT; — γεγραμμένη TA. p — ῥηγάμμασιν . . . Ἑβραϊκοῖς
 [L] TTA. q ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος [οὗτος] L LTTA. r — λέγων TTA.
 s Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; Art not thou the Christ? TTA. t ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη rebuking him said TTA.

Οὐδὲ φοβῆσθαι τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
 "Not¹ even² dost³ fear⁴ thou⁵ God, [thou] that under the same judgment art?

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δίκαιως· ἅξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
 And we indeed justly; for¹ a² due³ recompense⁴ of⁵ what⁶ we⁷ did
 ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἁτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ
 we¹ receive; but this [man]² nothing³ amiss⁴ did.⁵ And
 ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
 he said¹ to Jesus, Remember me, Lord, when thou comest in
 τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν· λέγω
 thy kingdom. And¹ said² to³ him⁴ Jesus, Verily I say

σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῇ παραδείσῳ.
 to thee, To-day with me thou shalt be in Paradise.

44 Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
 And it was about [the] hour¹ sixth, and darkness came over² whole
 τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης· 45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος,
 the land until [the] hour¹ ninth; and² was³ darkened⁴ the sun;
 καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· 46 καὶ
 and¹ was² rent³ the veil⁴ of⁵ the temple in [the] midst.⁶ And

φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς
 having cried with a voice¹ loud Jesus said, Father, into² hands
 σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 thy I will commit my spirit. And these things having said
 ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γεγόνειον
 he expired. Now¹ having² seen³ the centurion that which took place
 ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 glorified God, saying, Indeed this man¹ just

ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν
 was. And all the who¹ were² come³ together crowds to
 θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γεγόμενα, τύπτοντες
 this sight, seeing the things which took place, beating
 ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες
 their breasts returned. And¹ stood² all³

οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συν-
 those¹ who² knew³ him⁴ afar off, also women who fol-
 ακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
 lowed with him from Galilee, beholding these things.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων,
 And behold, a man by name Joseph, a counsellor being,

ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 οὗτος οὐκ ἦν πσυγκατατεθειμένος
 a man good and just, (he had not assented

τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως
 to the counsel and the deed of them,) from Arimathea a city

τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασι-
 of the Jews, and who¹ was² waiting³ for⁴ also⁵ himself the king-

λειαν τοῦ θεοῦ. 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ῥήτησεν τὸ
 dom of God, he having gone to Pilate begged the

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
 body of Jesus. And having taken¹ down² it he wrapped it

Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? 41 and we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. 46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: 51 (the same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. 53 And he took it down, and wrapped it in linen,

7 — τῷ (read he said, Jesus, remember) TTa. * — κύριε [L]TTa. x — ὁ Ἰησοῦς (read he said) T[Tr]A. y σοι λέγω TTa. z καὶ ἦν ἡδὴ ([ἦδη] TrA) and it was now LTTa. a ἐνάτης LTTa. b τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος (darkness came) from the sun falling T. c ἐσχίσθη δὲ T. d παρατίθεμαι I commit LTTaW. e καὶ τοῦτο and this L; τοῦτο δὲ TTa. f ἑκατοντάρχης TT. g ἐδόξαζεν LTTa. h συμπαραγενόμενοι TA. i θεωρήσαντες having seen LTTa. k — ἐαυτῶν (read the breasts) TTa. l αὐτῷ LTTa. m — ἀπὸ from LT. n συνακολουθοῦσαι TTa. o + καὶ and T. p συγκατατεθειμένος T; συγκατατεθειμένος A. q — καὶ and LTTa. r — καὶ αὐτὸς LTTa. s Πιλάτῳ T. t — αὐτὸ (read [it]) LTTa.

and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. 54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ
in a linen cloth and placed it in a tomb hewn in a rock, in which
οὐκ ἦν οὐδέποτε οὐδεὶς κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρα-
was no one ever yet laid. And day it was pre-
σκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
paration, and Sabbath was coming on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. 56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment. XXIV. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them. 2 And they found the stone rolled away from the sepulchre. 3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. 4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: 5 and as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? 6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, 7 saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. 8 And they remembered his words, 9 and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles. 11 And their

55 Κατακολουθήσασαι. δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν
And having followed also women, who were
συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ
come with him out of Galilee, saw the
μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 ὑποστρέψασαι. δὲ
tomb, and how was laid his body. And having returned
ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχα-
they prepared aromatics and ointments, and on the sabbath remained
σαν κατὰ τὴν ἐντολήν. 24 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαβ-
quiet, according to the commandment. But on the first [day] of the week
βάτων ὄρθρου. βαθείας ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρονσαι ἃ
at early dawn they came to the tomb, bringing which
ἡτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Ἐδ-
they had prepared aromatics, and some [others] with them. 2 They
ρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ
found and the stone rolled away from the tomb; and
εἰσελθούσαι οὐχ εἶδον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ
having entered they found not the body of the Lord Jesus. And
ἐγένετο ἐν τῷ ἑξαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ,
it came to pass as were perplexed they about this, that behold,
δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.
two men stood by them in garments shining.
5 ἐμόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσω-
And filled with fear becoming they and bowing the face
πον εἰς τὴν γῆν, ἔλεπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα
to the earth, they said to them, Why seek ye the living
μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη μνήσθητε
with the dead? He is not here, but is risen: remember
ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἐτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων, ὅτι
how he spake to you, yet being in Galilee, saying,
δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
It behoveth the Son of man to be delivered up into hands
ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
of men sinful, and to be crucified, and the third day
ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ
to arise. And they remembered his words; and
ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα
having returned from the tomb they related these things all
τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ
to the eleven and to all the rest. Now it was Magdalene
Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
Mary and Joanna and Mary of James, and the rest with
αὐταῖς, αἵ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 Καὶ
them, who told to the apostles these things. And

† αὐτὸν him LTTfA.

‡ — καὶ LTTfAW.

§ βαθείας LTTfAW.

|| εἰσελθούσαι δὲ LTTA.

¶ ἀπορεῖσθαι LTTfA.

|| τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ TTTfA.

|| + ἡ the [...] LTTf[A]W.

* οὐδεὶς οὐδέπω T; οὐδεὶς οὐπω LTTfA.

* + αἱ the LTr.

|| αὐτῷ T[TT]A.

† παρασκευῆς LTTfA.

|| + αὐτῷ him TA.

|| ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον T.

|| — καὶ τινες σὺν αὐταῖς LTTfA.

|| εἰσελθούσαι δὲ LTTfA.

|| ἄνδρες δύο GLTTfAW.

|| ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ

|| τὰ πρόσωπα the faces TTr.

|| εἶπαν LTTfA.

|| ἀλλὰ TTTA.

|| [ἦσαν δὲ] TTrA.

|| Ἰωάννα Tr.

ἐφάνθησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν,¹
 appeared before them like idle talk words their,
 καὶ ἥπιστον αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν
 and they disbelieved them. But Peter having risen up ran
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια
 to the tomb, and having stooped down he sees the linen clothes
 κείμενα μόνα¹ καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν² θαυμάζων τὸ
 lying alone, and went away home wondering at that which
 γεγονός.³
 had come to pass.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ
 And lo, two of them were going on same the
 ἡμέρᾳ¹ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερου-
 day to a village being distant furlongs sixty from Jeru-
 σαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς. 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς
 salem, whose name [is] Emmaus; and they were conversing with
 ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ
 one another about all which had taken place these things. And
 ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,² καὶ αὐτὸς αὖ³
 it came to pass as they conversed and reasoned, that himself

Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς. 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοί
 Jesus having drawn near went with them; but the eyes
 αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 Εἰπεν δὲ
 of them were holden [so as] not to know him. And he said
 πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
 to them, What words [are] these which ye exchange with
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποὶ;⁴
 one another as ye walk, and are downcast in countenance?

18 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἰς¹, ὃς ὄνομα Κλεόπας, εἶπεν πρὸς
 And answering the one, whose name [was] Cleopas, said to
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως
 him, Thou alone sojournest in Jerusalem, and hast not known
 τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 the things which are come to pass in it in these days?

19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ
 And he said to them, What things? And they said to him, The things
 περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,² ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης,
 concerning Jesus the Nazarean, who was a man a prophet,
 δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ
 mighty in deed and word before God and all the
 λαοῦ. 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 people; and how delivered up him the chief priests and

ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 our rulers to judgment of death, and crucified him.
 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
 But we were hoping he it is who is about to redeem
 τὸν Ἰσραὴλ. ἀλλὰ γὰρ¹ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτῃ ταύτῃ
 Israel. But then with all these things third this
 ἡμέραν ἄγει² ἡμῖν³ ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ
 day brings to-day since these things came to pass. And withal
 γυναικὲς τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι
 women certain from amongst us astonished us, having been

words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto these pulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou unto a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at

¹ ταῦτα these LITRA. ² — verse 12 [L]T[TR]. ³ [κείμενα μόνα] A; — κείμενα Tr.
⁴ αὐτόν Tr. ⁵ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι T. ⁶ συζητεῖν LITRA. ⁷ — ὁ TTRA.
⁸ b; καὶ ἐστάσαν ([; καὶ ἐστά.] Δ) σκυθρωποὶ. (question ends at walk) And they stood down-
 cast in countenance. TTRA. ⁹ — ὁ LITRA. ¹⁰ d + [ἐξ αὐτῶν] of them L. ¹¹ ἐνόματι by name
 TRA. ¹² — ἐν (read [in]) OTTAW. ¹³ εἶπαν TTR. ¹⁴ Ναζαρηνοῦ TTRA. ¹⁵ i + [ἐν] in L.
¹⁶ αὐτόν παρέδωκαν L. ¹⁷ + καὶ also LITRA. ¹⁸ — σήμερον (read it brings) T[TRA].

the sepulchre; 23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them. 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

"ὄρθριαi¹ ἐπὶ τὸ μνημεῖον· 23 καὶ μὴ ευρουῖσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ early to the tomb, and not having found his body ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὅπτασίαν ἀγγέλων εὐρακέναι, οἱ λέγουσιν came, declaring also a vision of angels to have seen, who say αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ he is living. And ²went ¹some ²of ²those ⁴with ²as to the μνημεῖον καὶ εἶδον οὕτως καθὼς ³οἱ αἱ γυναῖκες εἶπον, tomb and found [it] so as also the women said, αὐτὸν· δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὁ but him they saw not. And he said to them, Ὁ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦεν ἐπὶ πᾶσιν οἷς senseless and slow of heart to believe in all which ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα εἶδει spoke the prophets. ²Not ¹these ¹things ¹was ²it ²needful ²for παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; ²to ²suffer ²the ²Christ, and to enter into his glory? 27 Καὶ ἀρχάμενος ἀπὸ ¹Μωσέως² καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ- And beginning from Moses and from all the pro- φητῶν ²διηρμήνευεν¹ αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ phets he interpreted to them in all the scriptures the things περὶ ²ἐαυτοῦ¹. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ concerning himself. And they drew near to the village where ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς ²προσέποιετο¹ ¹πορρώτερον² πορεύεσθαι. they were going, and he appeared ⁴farther ¹to ²be ²going. 29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι And they constrained him, saying, Abide with us, for πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ²ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν towards evening it is, and has declined the day. And he entered in τοῦ μέναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ κατακλιθῆναι to abide with them. And it came to pass as ²reclined αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον ²εὐλόγησεν¹, ²[²at ²table] ¹he with them, having taken the bread he blessed, καὶ κλάσας ἐπέδιδον αὐτοῖς. 31 αὐτῶν δὲ διανοίχθησαν οἱ and having broken he gave [it] to them. And their ²were ²opened ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ¹eyes and they knew him. And he disappeared ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ ²εἶπον¹ πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδιά from them. And they said to one another, ²Not ²heart ἡμῶν καιομένη ἦν ²ἐν ἡμῖν¹ ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ²our ²burning ¹was in us as he was speaking to us in the way, ²καὶ¹ ὥς δῆνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες and as he was opening to us the scriptures? And rising up αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶδον ²συνη- the same hour they returned to Jerusalem, and they found gathered θροισμένους¹ τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας, together the eleven and those with them, saying, "Ὅτι ²ἡγέρθη ὁ κύριος ὄντως¹, ²καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ ²Is ²risen ¹the ²Lord indeed, and appeared to Simon. And αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς they related the things in the way, and how he was known to them ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. in the breaking of the bread.

¹ ὄρθριαι LTTfAw. ² — καὶ LTrA.
μήνευσεν TTfA. ¹ αὐτοῦ EG; αὐτοῦ LTr.
² + ἤδη already [L]TTfA. ² ἡλόγησεν L.
LTTfA. ² ἡθροισμένους gathered LTTfA.

P Μωϋσεως LTTfAw. ¹ διερμήνευεν L; διερ-
² προσεποιήσατο LTTfA. ¹ πορρώτερον LTrA.
² εἶπαν TTfA. ² [ἐν ἡμῖν] TrA. ² — καὶ
² ὄντως ἡγέρθη ὁ κύριος LTTfA.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔσθη ἐν
 And these things as they were telling, ²himself ¹Jesus stood in
 μέσφ' αὐτῶν ¹καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. ²37 Πτοηθέντες
 'midst ¹their and says to them, Peace to you. ³Terrified
 δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 'but ¹and ²filled ³with ⁴fear ⁵being they thought a spirit they beheld.
 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ ἰδιὰ τί δια-
 And he said to them, Why troubled are ye? and wherefore ²rea-
 λογισμοὶ ἀναβαίνουνσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39 ἴδετε
 sonings ¹do come up in ²hearts ³your? see
 τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι.
 my hands and my feet, that ²he ³I ⁴am.
 ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε· ὅτι πνεῦμα ἰσάρκα καὶ ὀστέα οὐκ
 Handle me and see, for a spirit flesh and bones ²not
 ἔχει, καθὼς ἐγὼ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
 'has, as ²me ³ye ⁴see having. And this having said
 ἰπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ
 he shewed to them [his] hands and feet. But yet
 ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
 while they were disbelieving for joy and were wondering, he said
 αὐτοῖς, Ἐχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν
 to them, Have ye anything eatable here? And they gave
 αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρους καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου. 43 καὶ
 to him ²of ³a ⁴fish ⁵broiled ⁶part and of a honeycomb. And
 λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
 having taken [it] ²before ³them ⁴he ⁵ate. And he said to them,
 Ὅτι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἐτι ὦν σὺν ὑμῖν,
 These [are] the words which I spoke to you yet being with you,
 ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ
 that must be fulfilled all things that have been written in the law
 Ἐμωσέως καὶ τῶν προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε
 of Moses and prophets and psalms concerning me. Then
 δῆνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
 he opened their understanding to understand the scriptures,
 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως
 and said to them, Thus it has been written, and thus
 ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν
 it behoved ²to ³suffer ⁴the ⁵Christ and to rise from among [the] dead
 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
 the third day; and should be proclaimed in his name
 μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχά-
 repentance and remission of sins to all nations, begin-
 μενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48 ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων.
 ning at Jerusalem. ²Ye ³and are witnesses of these things.
 49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἄποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς
 And lo, I send the promise of ²Father
 μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ
 my upon you; but ye remain in the city of Jerusalem
 ἕως ὅθ' ἐνδύσησθε δυνάμιν ἐξ ὕψους.
 till ye be clothed with power from on high.

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you. 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. 40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb. 43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, and said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: 47 and that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. 48 And ye are witnesses of these things. 49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

α — ὁ Ἰησοῦς GLTTA. δ — καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν T. ε + [ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε] I am [he], fear not L. f διὰ τί LTA. g τῇ καρδίᾳ heart LTTA. h ἐγὼ εἰμι αὐτός LTTA. i ἰσάρκας T. k — verse 40 T[Tr]. l ἰπέδειξεν LT; [ἐπέδειξεν A. m καὶ θαυμαζόντων ἀπὸ τῆς χαρᾶς L. n — καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου LT[TrA]. o πρὸς αὐτοὺς TTTA. p + μου (read my words) [L]TTA. q Μωϋσέως LTTAW. r + [τοῖς] the Tr. s — καὶ οὕτως ἔδει [L]TTA. t εἰς το T. u ἀρχάμενοι TTTA. v — δὲ ἐστε ([ἐστε] Tr) (read [are]) TTTA. w καὶ ἰ T. x ἐξαποστέλλω send out TTTA. y — Ἱερουσαλὴμ GLTTA. z ἐξ ὕψους δυνάμιν TTTA.

50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

50 Ἐξήγαγεν· δὲ αὐτοὺς ἕως ἕως Βηθανίαν, καὶ ἔπαρας τὰς· χεῖρας· αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἔγενετο ἐν· τῷ· εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν it came to pass as ²was ³blessing ⁴he them he was separated from them ⁵καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης· 53 καὶ ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἄμήν.

Ἡτὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον. Ἡτὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον. The ²according ⁴to ⁵Luke ¹glad ³tidings..

ἩΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. THE ⁴ACCORDING ⁵TO ⁶JOHN ¹HOLY ²GLAD ³TIDINGS.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

ἘΝ ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not. 12 But as many as received him, to them gave he power

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

^a — ἕξω [L] Tr[Α]. ^b πρὸς L Tr[Α]. ^c — καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν T. ^d — προσκυνήσαντες αὐτὸν T. ^e διὰ παντός LA. ^f [αἰνοῦντες καὶ] εὐλογοῦντες Tr[Α]; — καὶ εὐλογοῦντες T.

^g — Ἀμήν G[L] Tr[Α]. ^h Κατὰ Λουκᾶν Tr[Α]; — Τὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον EGLT W.

ⁱ — ἅγιον E; Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (Ἰωάννην Tr) GLT[Α] W; κατὰ Ἰωάννην T. ^k ἐν. ὃ γέγονεν ἐν (read one [thing]). That which was in him was life) L Tr. ^l ἐστὶν is L Tr.

^m Ἰωάννης Tr ⁿ ἔλαβαν Tr.

τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
 children of God to be, to those that believe on ^{name}
 αὐτοῦ· 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ
^{this; who not of bloods nor of will of flesh nor}
 ἐκ θελήματος ἀνδρός ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
 of will of man but of God were born.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
 And the Word flesh became, and tabernacled among us,

καὶ ἰθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
 (and we discerned his glory, a glory as of an only-begotten with
 πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ὁ Ἰωάννης¹ μαρτυρεῖ
 a father), full of grace and truth. John witnesses

περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
 concerning him, and cried, saying, This was he of whom I said,

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἐμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι
 He who after me comes, ^{precedence} of me has, for
 πρόωτός μου ἦν. 16 Καὶ² ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς
 before me he was. And of his fulness we

πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος
 all received, and grace upon grace. For the law

διὰ Μωσέως³ ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
 through Moses was given; the grace and the truth through Jesus

χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ⁴ μονο-
 Christ came. God no one has seen at any time; the only-

γενῆς υἱός,⁵ ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξη-
 begotten Son, who is in the bosom of the Father, he de-

γήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,⁶
 clared [him]. And this is the witness of John,

ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
 when sent the Jews from Jerusalem priests and

Λευίτας,⁷ ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ
 Levites, that they might ask him, Thou who art thou? And

ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἡρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν, Ὅτι οὐκ εἰμι
 he confessed and denied not, and confessed, Not am

ἐγώ⁸ ὁ χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἠλίας
 I the Christ. And they asked him, What then? Elias

εἶ σὺ;⁹ Καὶ¹⁰ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφῆτης εἶ σὺ; Καὶ
 art thou? And he says, I am not. The prophet art thou? And

ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 Ἐἶπον¹¹ αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπό-
 he answered, No. They said therefore to him, Who art thou? that an

κρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ
 answer we may give to those who sent us: what sayest thou about

σεαυτοῦ; 23 Ἐφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 thyself? He said, I [am] a voice crying in the wilderness,

Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου· καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προ-
 Make straight the way of [the] Lord, as said Esaias the pro-

φήτης. 24 Καὶ οἱ¹² ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-
 phet. And those who had been sent were from among the Phari-

σαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ ἔειπον¹³ αὐτῷ, Τί οὖν
 sees. And they asked him and said to him, Why then

βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός, οὐτε¹⁴ Ἠλίας, οὐτε¹⁵
 baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Elias, nor

to become the sons of God, even to them that believe on his name: 13 which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we be- held his glory, the glory as of the only begotten of the Fa- ther,) full of grace and truth. 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Thensaid they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. 24 And they which were sent were of the Pharisees. 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

¹ Ἰωάννης Tr. ² ὅτι for GLTTA. ³ Μωϋσέως LTTTAW. ⁴ — ὁ (read [the]) Tr. ⁵ θεός
 God Tr. ⁶ Ἰωάννου Tr. ⁷ + πρὸς αὐτόν to him LTTA. ⁸ Δευτείας TTTA. ⁹ ἐγὼ οὐκ
 εἰμί LTTA. ¹⁰ τί οὖν; Ἠλίας εἶ; T: τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; Tr: σὺ οὖν τί; Ἠλίας εἶ; A.
¹¹ — καὶ T. ¹² εἶπαν LTTTA. ¹³ — οὖν L. ¹⁴ — οἱ (read [those who]) TTTA. ¹⁵ εἶπαν
 LTTA. ¹⁶ οὐδὲ LTTA. ¹⁷ Ἠλίας T.

Ἰησοῦ. 38 στραφεῖς ἑδὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς
 Jesus. 38 Having turned but Jesus, and beheld them
 ἀκολουθούντας, λέγει αὐτοῖς, 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἰπον
 following, says to them, What seek ye? And they said
 αὐτῷ, ῥαββί, ὃ λέγεται ἑρμηνεύμενον διδάσκαλε, ποῦ
 to him, Rabbi, which is to say being interpreted Teacher, where
 μένει; 40 Λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ σῖδετε. ἢ ἤλθον
 abidest thou? He says to them, Come and see. They went
 καὶ εἶδον ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν
 and saw where he abides; and with him they abode day
 ἐκείνην. ὥρα ἰδὲ ἦν ὡς δεκάτῃ. 41 Ἦν Ἀνδρέας
 that. The hour now was about the tenth. Was Andrew
 ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
 the brother of Simon Peter one of the two who heard
 παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 εὐρίσκει
 this from John, and followed him. Finds
 οὗτος ὁ πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει
 he first brother his own Simon, and says
 αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον
 to him, We have found the Messiah, which is being interpreted
 ὁ Χριστός. 43 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 the Christ. And he led him to Jesus.
 ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἰ Σίμων ὁ υἱὸς
 And looking at him Jesus said, Thou art Simon the son
 Ἰωάννα σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 of Jonas; thou shalt be called Cephas, which is interpreted Stone.

44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν
 On the morrow desired Jesus to go forth into
 Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθε
 Galilee, and he finds Philip and says to him, Follow
 μοι. 45 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιᾶ, ἐκ τῆς πόλεως
 me. Now was Philip from Bethsaida, of the city
 Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ
 of Andrew and Peter. Finds Philip Nathanael
 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ
 and says to him, Him whom wrote of Moses in the law and
 οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
 the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph who
 ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ
 is from Nazareth. And said to him Nathanael, Out of
 Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος,
 Nazareth can any good thing be? Says to him Philip,
 Ἐρχου καὶ ἰδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον
 Come and see. Saw Jesus Nathanael coming
 πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλ-
 to him, and says concerning him, Behold truly an Israel-
 ῖτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 49 Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ,
 ite, in whom guile is not. Says to him Nathanael,
 Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Whence me knowest thou? Answered Jesus and said to him,

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John speak, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ. 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jonas: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me. 44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. 46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that

c — δὲ T. d εἶπαν LITTA. e ραββεί T. f μεθερμηνεύμενον LITTA. g ὤψεσθε ye shall see TITA. h ἤλθον TITA. i + οὖν therefore [L]ITTA. k εἶδαν LITTA. 1 — δὲ GLITTAW. m + [δὲ] and L. n Ἰωάννου T. o πρῶτον LITTA. p — ὁ GLITTAW. q — καὶ [L]ITTA. r — δὲ and GTTAW. s Ἰωάννου of John LIT; Ἰωάννου TA. t — ὁ Ἰησοῦς (read he desired) GLITTAW. v + ὁ Ἰησοῦς Jesus (finds) LITTAW. w Μωϋσῆς LITTAW. x — τὸν LT[Tr]. y Ναζαρέθ EGW. z — καὶ T. a + ὁ LITTA. b — ὁ LITTAW. ca Ἰσραηλεῖτης TIT. da — ὁ GLITTAW.

τίθησιν, και δταν μεθυσθῶσιν ^ἄτότε¹¹ τὸν ἐλάσσω·
sets on, and when they may have drunk freely then the inferior;
σύ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν
thou hast kept the good wine until now. This ⁵did
¹τὴν¹¹ ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν ²Κανᾶ¹¹ τῆς Γαλιλαίας,
¹beginning ²of ³the ⁴signs Jesus in Cana of Galilee,
καὶ ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
and manifested his glory; and ³believed ⁴on ⁵him
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
⁶his ⁷disciples.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ⁸Καπερναούμ,¹¹ αὐτὸς καὶ ἡ
After this he went down to Capernaum, he and
μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ ⁹αὐτοῦ¹¹ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
his mother and ²brethren ³his and his disciples, and
ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα
there they abode not many days. And near was the passover
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ
of the Jews, and ²went ³up ⁴to ⁵Jerusalem ⁶Jesus. And
εὑρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
he found in the temple those who sold oxen and sheep and
περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους· 15 καὶ ποιή-
doves, and the money-changers sitting; and having
σας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ
made a scourge of cords ⁷all ⁸he ⁹drove ¹⁰out from the
ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας. καὶ τῶν κολλυβιστῶν
temple, both the sheep and the oxen; and of the money-changers
ἐξέχεεν ¹¹τὸ κέρμα¹¹ καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν. 16 καὶ
he poured out the coin and the tables overthrew. And

τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα
to those who ²the ³doves ⁴sold he said, Take these things
ἐντεῦθεν· ⁵μὴ·ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμ-
hence; make not the house of my father a house of mer-
πορίου. 17 Ἐμνήσθησαν· ⁶ὅδε¹¹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γε-
chandise. And ⁷remembered ⁸his ⁹disciples that writ-
γραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου ¹⁰κατέφαγέ¹¹ με.
ten it is, The zeal of thine house has eaten ²up ³me.
18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ⁴εἶπον¹¹ αὐτῷ, Τί
⁵Answered ⁶therefore ⁷the ⁸Jews and said to him, What
σημεῖον δεῖκνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη
sign shewest thou to us that these things thou doest?

²⁰ὁ¹¹ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν¹¹
¹Jesus and said to them, Destroy this temple, and in
τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 ²Εἶπον¹¹ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,
three days I will raise up it. ³Said ⁴therefore ⁵the ⁶Jews,
⁷Τεσσαράκοντα¹¹ καὶ ἕξ ἔτεσιν ⁸ῥυκοδομήθη¹¹ ὁ ναὸς οὗτος, καὶ
Forty and six years was building ⁹this temple, and
σύ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν
thou in three days wilt raise up it? But he spoke

περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρ-
concerning the temple of his body. When therefore he was
θη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
raised up from among [the] dead ²remembered ³his ⁴disciples that

have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days. 13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, 14 and found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting; 15 and when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables; 16 and said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he

¹ — τότε [L]T[TrA]. ² — τὴν LTTra. ³ Kanā ELTTr. ⁴ Καφαρναούμ LTTraW.
⁵ — αὐτόν [L]T[TrA]. ⁶ τὰ κέρματα the coins TrA. ⁷ + [καὶ] and L. ⁸ — δε and [L]TTrA.
⁹ καταφάγεται will eat up GLTTraW. ¹⁰ εἶπαν LTTra. ¹¹ — ὁ LTTraW. ¹² [ἐν] Tr.
¹³ Τεσσαράκοντα TrA. ¹⁴ οἰκοδομήθη T.

had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
this he had said to them, and believed the scripture and the word which he had spoken Jesus.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, 25 and needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν ὁ Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, τῇ ἐορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
But when he was in Jerusalem at the passover, at the feast, many believed on his name, beholding his signs which he was doing. But himself Jesus did not trust himself to them, because of his knowing all [men], and that no need he had that any should testify concerning man, for he knew what was in man.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
But there was a man of the Pharisees, Nicodemus name his, a ruler of the Jews; he came to Jesus

III. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered

νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς ἐάν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐάν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐάν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστίν· καὶ τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπε-
anyone be born anew, he cannot see the kingdom of God. 4 Says to him Nicodemus, How can a man be born be born old being? can he into the womb of his mother a second time enter and be born? 5 Answered Jesus, Verily verily I say to thee, Unless anyone be born of water and of Spirit he cannot enter into the kingdom of God. That which has been born of the flesh flesh is; and that which has been born of the Spirit spirit is. 6 The wind bloweth where it wills blows, and its sound thou hearest, but knowest not whence it comes and where it goes: thus is everyone that has been born of the Spirit.

III — αὐτοῖς GLTTAW.

δὲν LITTA.

ο + τοῖς GLTTA.

ρ [ἐν] LIT.

9 — ὁ LITTA.

τ αὐτὸν LITTA.

2 — τοῦ L.

αὐτὸν him GLTTAW.

Ῥαββί T.

δύναται ταῦτα

τὰ σημεῖα LITTA.

2 — ὁ LITTAW.

γ — ὁ T.

— ὁ GLT[TA]W.

τῶν οὐρανῶν of

the heavens. T.

γεννημένον E.

ἀλλὰ T.

ἢ OF L.

κρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέ-
answered ¹Nicodemus and said to him, How can these things be?

σθαι; 10 Ἀπεκρίθη ὁ ²Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἰ ὁ
²Answered ¹Jesus and said to him, Thou art the

διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 Ἀμὴν
teacher of Israel, and these things knowest not? Verily

ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑώρα-
verily I say to thee, That which we know we speak, and that which we

καμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν-μαρτυρίαν-ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
have seen we bear witness of; and our witness ye receive not.

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω
If earthly things I said to you, and ye believe not, how if I say

ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν
to you heavenly things will ye believe? And no one has gone up

εἰς τὸν οὐρανὸν ἐμὴ, ὃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς
into the heaven except he who out of the heaven came down, the Son

τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ· 14 καὶ καθὼς ³Μωσῆς
of man who is in the heaven. And even as Moses

ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ
lifted up the serpent in the wilderness, thus to be lifted up it behoves

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
the Son of man, that everyone that believes on him

μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ⁴ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 οὕτως-γὰρ
may not perish, but may have life eternal. For ⁵so

ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ⁶τὸν μονο-
³loved ¹God the world that his Son the only be-

γενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται,
gotten he gave, that everyone who believes on him may not perish,

ἀλλ' ⁷ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ-γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
but may have life eternal. For ⁸sent ⁹not ¹God

υἱὸν αὐτοῦ ¹⁰εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
his Son into the world that he might judge the world, but

ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς
that ¹¹might ¹²be ¹³saved ¹⁴the ¹⁵world through him. He that believes on

αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ ¹⁶δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,
him is not judged; but he that believes not already has been judged,

ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ
because he has not believed on the name of the only begotten Son

θεοῦ. 19 αὕτη-δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
of God. And this is the judgment, that the light has come into

τὸν κόσμον, καὶ ἡγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος
the world, and ¹⁷loved ¹⁸men ¹⁹rather ²⁰the ²¹darkness

ἢ τὸ φῶς· ἦν-γὰρ ²²πονηρὰ αὐτῶν ²³τὰ ἔργα. 20 πᾶς-γὰρ
than the light; for ²⁴were ²⁵evil ²⁶their ²⁷works. For everyone

ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ
that evil does hates the light, and comes not to the

φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν
light, that may not be exposed his works; but he that practises the

ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
truth comes to the light, that may be manifested his

ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
works that in God they have been wrought.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
After these things came Jesus and his disciples into

and said unto him, How can these things be? 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? 13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: 15 that whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. 18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. 20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land

• — ὁ GLTTRAW. ¹ Μωϋσῆς LITRAW. ² ἐπ' αὐτὸν L; ἐν αὐτῷ in him TTR. ³ — μὴ ἀπόληται ἀλλ' [L]TTR. ⁴ — αὐτοῦ (read the Son) T. ⁵ ἀλλὰ Tr. ⁶ — αὐτοῦ (read the Son) T[TR]. ⁷ — δὲ but [L]T[TR]. ⁸ αὐτῶν πονηρὰ LITRA.

ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὀψεται ζῶν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
is not subject to the Son shall not see life, but the wrath of God

see life; but the wrath of God abideth on him.

μένει ἐπ' αὐτόν.
abides on him.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος^d ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι,
When therefore^e knew^f the^g Lord that^h heardⁱ the^j Pharisees,
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάν-
that Jesus more disciples makes and baptizes than John
νης^h. 2 καίτοιγε Ἰησοὺς αὐτοὺς οὐκ ἐβαπτίζειν, ἀλλ' οἱ
(although indeed Jesus himself was not baptizing but
μαθηταὶ αὐτοῦ. 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν
his disciples), he left Judæa, and went away again
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς
into Galilee. And it was necessary for him to pass through

Ἑσβαρείας.^h 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Ἑσβαρείας^h λεγο-
Samaria. He comes therefore to a city of Samaria call-
μένην Ἑσβαρ^h, πλησίον τοῦ χωρίου^h ἔδωκεν Ἰακώβ^h
ed Sychar, near the land which^h gave^h Jacob^h
Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ.
to Joseph his son. Now^h was^h there^h fountain^h τοῦ^h Jacob's;
ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως
Jesus therefore, being wearied from the journey, sat thus
ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ἰώσεϊ^h ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνή
at the fountain. [The] hour was about [the] sixth. Comes a woman

ἐκ τῆς Ἑσβαρείας^h ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
out of Samaria to draw water. Says^h to^h her^h Jesus,
Δός μοι^h πιεῖν^h. 8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς
Give me to drink; for his disciples had gone away into
τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 Λέγει ἰοῦν^h αὐτῷ
the city, that provisions they might buy. Says^h therefore^h to^h him^h
ἡ γυνή ἡ Ἑσβαρείτις^h. Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ
the woman Samaritan. How^h thou^h a Jew^h being^h from^h me^h
πιεῖν^h αἰτεῖς, οὐσης γυναικὸς Ἑσβαρείτιδος^h; Ποῦ γὰρ
to drink^h dost ask^h, being^h a woman Samaritan? For^h no

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Ἑσβαρείταις. 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
have intercourse Jews with Samaritans. Answered^h Jesus

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς
and said to her, If thou hadst known the gift of God, and who
ἐστίν ὁ λέγων σοι, Δός μοι^h πιεῖν^h, σὺ ἀνῆρησας
it is that says to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked

αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 Λέγει αὐτῇ ἡ
him, and he would have given to thee water living. Says^h to^h him^h the
γυνή^h, Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστίν
woman, Sir, nothing to draw with thou hast, and the well is
βαθύ· πόθεν ἰοῦν^h ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μέζων εἶ
deep; whence then hast thou the water living? Art thou greater

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτοὺς
than our father Jacob, who gave us the well, and himself
ἐξ αὐτοῦ ἐπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θύρματα αὐτοῦ;
of it drank, and his sons and his cattle?

13 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ
Answered^h Jesus and said to her, Everyone that drinks of

IV. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, (2 though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 3 he left Judæa, and departed away into Galilee. 4 And he must needs go through Samaria. 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askedst drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans. 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water

^d Ἰησοῦς Jesus T. ^e Ἰωάννης Tr. ^f Ἑσβαρείας T. ^g Σιχαρ E. ^h οὐ GL. ⁱ ὡς
LITRAW. ^k πείν TTrA. ^l — οὖν T. ^m Ἑσβαρείτις T. ⁿ πίν L; πείν TTrA. ^o γυναικὸς
Ἑσβαρείτιδος (Ἑσβαρείτιδος T) οὐσης LITRAW. ^p — οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Ἑσβαρείταις T.
^q [ἡ γυνή] A. ^r — ὁ GLITRAW.

shall thirst again: 14 but whoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: 18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when yeshall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. 27 And upon this came

τοῦ ὕδατος· τοῦτου διψήσει πάλιν· 14 ὁς· δ'· ἂν πίῃ ἐκ τοῦ
this water will thirst again; but whoever may drink of the
ὑδατος ὃς ἐγὼ δώσω αὐτῷ· οὐ· μὴ· ^δδιψήσῃ¹ εἰς τὸν αἰῶνα·
water which I will give him in no wise shall thirst for ever,
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ⁺ δώσω αὐτῷ² γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή
but the water which I will give to him shall become in him a fountain
ὑδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτόν
of water springing up into life eternal. ²Says ²to him
ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
¹the ²woman, Sir, give me this water, that I may not thirst
μηδὲ ἔρχομαι³ ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 Λέγει αὐτῇ ²ὁ· ¹Ἰησοῦς,¹¹
nor come here to draw. ²Says ²to her ¹Jesus,
Ὑπαγε, φώνησον ²τὸν· ἄνδρα· σοῦ² καὶ ἔλθε ἐνθάδε. 17 Ἀπε-
Go, call thy husband and come here. ²An-
κρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν·, ²Οὐκ· ἔχω ἄνδρα.¹¹ Λέγει αὐτῇ ὁ
swered ¹the ²woman and said, I have not a husband. ²Says ²to her
Ἰησοῦς, Καλῶς· εἶπας,¹¹ Ὅτι ἄνδρα οὐκ· ἔχω· 18 πέντε
¹Jesus, Well didst thou say, A husband I have not; ²five
γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ· ἔστιν σου
²for husbands thou hast had, and now he whom thou hast is not thy
ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. 19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,
husband: this truly thou hast spoken. ²Says ²to him ¹the ²woman,
Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφῆτης εἰ σύ. 20 οἱ· πατέρες· ἡμῶν ἐν
Sir, I perceive that a prophet art thou. Our fathers in
τούτῃ τῷ ὄρει¹¹ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἰε-
this mountain worshipped, and ye say that in Je-
ροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ²οἶδε προσκυνεῖν.¹¹ 21 Λέγει
rusalem is the place where it is necessary to worship. ²Says
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ¹Γύναι, πιστεύσόν μοι,¹¹ ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε
²to her ¹Jesus, Woman, believe me, that is coming an hour when
οὔτε ἐν τῷ ὄρει· τούτῃ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε
neither in this mountain nor in Jerusalem shall ye worship
τῷ πατρὶ. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ· οἴδατε· ἡμεῖς προσ-
the Father. Ye worship what ye know not: we wor-
κυνούμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
ship what we know; for salvation of the Jews is.
23 ἰ· ἀλλ· ¹¹ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσ-
But is coming an hour and now is, when the true wor-
κυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
shippers will worship the Father in spirit and truth;
καὶ· γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν.
for also the Father ²such ¹seeks who worship him.
24 Πνεῦμα ὁ θεός·¹¹ καὶ τοὺς προσκυνούντας ¹αὐτόν¹¹ ἐν
A spirit God [is], and they that worship him, in
πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· ¹οἶδε προσκυνεῖν.¹¹ 25 Λέγει αὐτῷ ἡ
spirit and truth must worship. ²Says ²to him ¹the
γυνή, Οἶδα ὅτι μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν
²woman, I know that Messias is coming, who is called Christ; when
ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν ¹¹πάντα.¹¹ 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-
²comes ¹he he will tell us all things. ²Says ²to her ¹Je-
σοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῃ
sus, I am [the], who am speaking to thee. And upon this

¹ [οὐ μὴ διψήσει ... δ δώσω αὐτῷ] L. ² διψήσει LTTA. ³ + ἐγὼ I T. ⁴ ἔρχομαι Tr; διέρχομαι TA. ⁵ — ὁ LT[Tr]A. ⁶ — Ἰησοῦς (read he says) [L]h[Tr]A. ⁷ σου τὸν ἄνδρα A. ⁸ + αὐτῷ to him [L]A. ⁹ ἄνδρα οὐκ ἔχω T. ¹⁰ εἶπες T. ¹¹ τῷ ὄρει τούτῃ GLTTrAW. ¹² προσκυνεῖν δεῖ LTTAW. ¹³ Γύναι, πιστεύε μοι L. ¹⁴ Πιστεύε μοι, γύναι TTrA. ¹⁵ ἀλλὰ LTTAW. ¹⁶ — αὐτόν T. ¹⁷ προσκυνεῖν δεῖ T. ¹⁸ ἅπαντα TTrA.

^αἤλθον^β οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ^γἐθαύμασαν^δ ὅτι μετὰ γυναῖκός^ε
came his disciples, and wondered that with a woman
^εἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, τί ζητεῖς; ἢ τί λα-
he was speaking; no one however said, What seekest thou? or Why speakest
λεῖς μετ' αὐτῆς;
thou with her?

28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς
^αLeft^β then^γ her^δ waterpot^ε the^ς woman and went away into
τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρω-
the city, and says to the men, Come, see a man
πον ὃς εἶπέν μοι πάντα ῥῶσα^α ἐποίησα^β μήτι οὗτός ἐστιν
who told me all things whatsoever I did: perchance this^γ is
ὁ χριστός; 30 Ἐξῆλθον^α οὖν^β ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρ-
the Christ! They went forth therefore out of the city, and came
χοντο πρὸς αὐτόν.
unto him.

31 Ἐν^α δὲ^β τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταί, λέ-
But in the meantime^γ were^δ asking^ε him^ς the^τ disciples, say-
γοντες, Ῥαββί,^α φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν
ing, Rabbi, eat. But he said to them, I meat
ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἐλεγον^α οὖν^β οἱ μαθη-
have to eat which ye know not. Said^γ therefore^δ the^ε disci-
ται πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἠνεγκεν αὐτῷ^α φαγεῖν;
ples to one another, Anyone^β did bring him^γ [anything] to eat?
34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμὰ ἐστίν^α ἵνα^β ποιῶ^γ τὸ
^δSays^ε to^ς them^τ Jesus, My meat is that I should do the
θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
will of him who sent me, and should finish his work.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐτι ἵετραμήνόν^α ἐστίν^β καὶ ὁ θερισμός^γ
^δNot^ε ye^ς say, that yet four months it is and the harvest
ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
comes? Behold, I say to you, Lift up your eyes and
θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν^α ἤδη.^β
see the fields, for white they are to harvest already.
36 καὶ^α ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν
And he that reaps a reward receives, and gathers fruit
εἰς ζωὴν αἰώνιον^α ἵνα^β καὶ^γ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ
unto life eternal, that both he that sows together^δ may^ε rejoice
καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστίν^α ὅ^β ἀλη-
and he that reaps. For in this the saying is true,
θινός, ὅτι ἄλλος ἐστίν^α ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
That^β one^γ it^δ is who sows, and another who reaps.

38 ἐγὼ^α ἀπέσταλκα^β ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπίακατε^γ
I sent you to reap on which^δ not^ε ye^ς have laboured;
ἄλλοι κεκοπίακασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύ-
others have laboured, and ye into their labour have en-
θατε.
tered.

39 Ἐκ δὲ^α τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν^β
But out of that city many believed on him
τῶν Σαμαρειτῶν,^α διὰ τὸν λόγον τῆς γυναῖκός μαρ-
of the Samaritans, because of the word of the woman tes-

his disciples, and mar-
velled that he talked
with the woman: yet
no man said, What
seekest thou? or, Why
talkest thou with her?

28 The woman then
left her waterpot, and
went her way into the
city, and saith to the
men, 29 Come, see a
man, which told me all
things that ever I did:
is not this the Christ?
30 Then they went out
of the city, and came
unto him.

31 In the mean while
his disciples prayed
him, saying, Master,
eat. 32 But he said
unto them, I have meat
to eat that ye know
not of. 33 Therefore
said the disciples one
to another, Hath any
man brought him *ought*
to eat? 34 Jesus saith
unto them, My meat is
to do the will of him
that sent me, and to
finish his work. 35 Say
not ye, There are yet
four months, and *then*
cometh harvest? be-
hold, I say unto you,
Lift up your eyes, and
look on the fields; for
they are white already
to harvest. 36 And he
that reapeth receiveth
wages, and gathereth
fruit unto life eternal:
that both he that sow-
eth and he that reap-
eth may rejoice to-
gether. 37 And herein
is that saying true, One
soweth, and another
reapeth. 38 I sent you
to reap that whereon
ye bestow no labour:
other men laboured,
and ye are entered into
their labours.

39 And many of the
Samaritans of that
city believed on him
for the saying of the
woman, which testi-

^α ἤλθον TTr. ^β ἐθαύμαζον were wondering GLTTrAw. ^γ ἢ which T. ^δ + [καὶ] and L.
^ε — οὖν GLTTrAw. ^ς — δὲ but [L]TTrA. ^τ Ραββεῖ T. ^τ — οὖν w. ^τ ποιῶσω LTrA.
^α ἵετραμήνός GLTTrAw. ^β ἤδη (read already he that reaps) T. ^γ — καὶ G[L]TTrA.
^δ — καὶ Tr[A]. ^ε — ὁ TTr[A]. ^ς ἀπέσταλκα have sent T. ^τ Σαμαριτῶν T.

fied, He told me all that ever I did. 40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 and said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee. 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. 45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him, and

τυρούσης, "Οτι εἶπέν μοι πάντα ὅσα" ἐποίησα. 40 Ὃς
tifying, He told me all things whatsoever I did. When
οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται,^h ἠρώτων αὐτὸν
therefore came to him the Samaritans, they asked him
μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ
to abide with them, and he abode there two days. And
πολλῶ· πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ· 42 τῇ τε
many more believed because of his word; and to the
γυναικὶ ἔλεγον, ^h"Οτι" οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πισ-
woman they said, No longer because of thy saying we
τεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
believe, for ourselves have heard, and we know that this is
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ χριστός."ⁱ
truly the Saviour of the world, the Christ.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλ-
But after the two days he went forth thence, and went
θενⁿ εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτός γάρ ^oἑⁿ Ἰησοῦς ἐμαρτύρη-
away into Galilee; for himself Jesus testified,
σεν, ὅτι προφῆτης ἐν τῇ-ιδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
that a prophet in his own country honour has not.
45 ^m"Οτε" οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν
When therefore he came into Galilee received him
οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ⁿἧⁿ ἐποίησεν ἐν Ἱε-
the Galileans, all things having seen which he did in Je-
ροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
rusalem during the feast, for they also went to the
ἑορτήν.
feast.

46 Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦςⁿ πάλιν^p εἰς τὴν Κανᾶ τῆς
Came therefore Jesus again to Cana
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦνⁿ τις
of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain
βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καπερναούμ.ⁿ 47 οὗτος
courtier, whose son was sick in Capernaum. He
ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
having heard that Jesus had come out of Judæa into Gali-
λαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτόνⁿ ἵνα κατα-
lee, went to him, and asked him that he would
βῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
come down and heal his son; for he was about to die.
48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐάν μὴ σημεῖα καὶ
Said therefore Jesus to him, Unless signs and
τέρατα ἴδῃτε οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ
wonders ye see in no wise will ye believe. Says to him the
βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
courtier, Sir, come down before dies my little child.
50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶⁿ
Says to him Jesus, Go, thy son lives. And
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧⁿ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς,
believed the man the word which said to him Jesus,
καὶ ἀπορέετο. 51 ἡδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐ-
and went away. But already as he was going down his bondmen

^f ἃ which TTrA. ^g Σαμαρεῖται T. ^h [ὅτι] L. ⁱ — ὁ χριστός LTrA. ^k — καὶ ἀπῆλθεν [L]TrA. ^l — ὁ GLTrA.W. ^m ὡς T. ⁿ ὅσα whatsoever LTrA. ^o — ὁ Ἰησοῦς (read he came GLTrA.W. ^p + ὁ Ἰησοῦς Jesus W. ^q Ἦν δέ T. ^r Καφαρναούμ LTrA.W. ^s — αὐτόν [L]TrA. ^t — καὶ [L]T[Tr]A. ^v ὄν LTrA. ^w + ὁ LTrA.W. ^x — αὐτοῦ (read the bondmen) T.

τοῦ¹ ἀπήντησαν² αὐτῷ, ^{met} καὶ ἀπήγγειλαν³ ^{him, and} λέγοντες, ^{saying,} "Οτι
 ὁ παῖς⁴ σου⁵ ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν ἐπαρ' αὐτῶν τὴν ὥραν⁶
^{Thy child} ^{lives.} He inquired therefore from them the hour
 ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν. ^dκαὶ εἶπον⁷ αὐτῷ, "Οτι ἐχθές⁸
^{in which} ^{better} ^{he} ^{got.} And they said to him, Yesterday
 ὥραν ἐβδόμην ἀφήκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἐγνώ⁹
^[at the] ^{hour} ^{seventh} ^{left} ^{him} ^{the} ^{fever.} Knew
 οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ^{ἐν} ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν¹⁰
^{therefore} ^{the} ^{father} ^{that} ^[it was] ^{at} ^{that} ^{hour} ^{in which} ^{said}
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ^g"Οτι ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν αὐτός¹¹
^{to} ^{him} ^{Jesus,} ^{Thy} ^{son} ^{lives.} And he believed himself
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 τοῦτο ^h πάλιν δευτέρον σημεῖον
^{and} ^{his} ^{house} ^{whole.} This again a second sign
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γα-
^{did} ^{Jesus,} ^{having} ^{come} ^{out} ^{of} ^{Judæa} ^{into} ^{the} ^{Ga-}
 λιλαιάν.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ^κδ'¹²
^{After} ^{these} ^{things} ^{was} ^a ^{feast} ^{of} ^{the} ^{Jews,} ^{and} ^{went} ^{up}
 Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις
^{Jesus} ^{to} ^{Jerusalem.} And there is in Jerusalem
 ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ^lἣ ἐπιλεγομένη¹³ Ἑβραϊστί
^{on} ^{the} ^{sheepgate} ^a ^{pool,} ^{which} ^[is] ^{called} ⁱⁿ ^{Hebrew}
 Βηθεσδά, ^μπέντε στοὰς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο
^{Bethesda,} ^{five} ^{porches} ^{having.} In these were lying
 πληθος ^ππολὺ¹⁴ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
^a ^{multitude} ^{great} ^{of} ^{those} ^{who} ^{were} ^{sick,} ^{blind,} ^{lame,}
 ἡρῶν, ^ἐἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 ἄγγελος
^{withered,} ^{awaiting} ^{the} ^{of} ^{the} ^{water} ^{moving.} An angel
 γὰρ ^ρκατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτά-
^{for} ^{from} ^{time} ^{to} ^{time} ^{descended} ⁱⁿ ^{the} ^{pool,} ^{and} ^{agi-}
 ρασσεν τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν
^{tated} ^{the} ^{water.} He who therefore first entered after the agitation
 τοῦ ὕδατος, ὑγιὺς ἐγίνετο, ^φὅποτε¹⁵ κατείχετο νοσήματι.¹⁶
^{of} ^{the} ^{water,} ^{well} ^{became,} ^{whatever} ^{he} ^{was} ^{held} ^{by} ^{disease.}
 5 Ἦν δὲ τις ἀνθρωπος ἐκεῖ τριακονταοκτῶ¹⁷ ἔτη ἔχων ἐν
^{But} ^{was} ^a ^{certain} ^{man} ^{there} ^{thirty} ^{eight} ^{years} ^{being} ⁱⁿ
 τῇ ἀσθενίᾳ. 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον. καὶ
ⁱⁿ ^{infirmity.} Him seeing Jesus lying, and
 γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις
^{knowing} ^{that} ^a ^{long} ^{already} ^a ^{time} ^{he} ^{has} ^{been,} ^{says} ^{to} ^{him,} ^{Desirest} ^{thou}
 ὑγιὺς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὴς, Κύριε, ἀν-
^{well} ^{to} ^{become?} Answered him the infirm [man], Sir, a
 θρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν παραχθῇ τὸ ὕδωρ ἱβάλλῃ¹⁸
^{man} ^I ^{have} ^{not,} ^{that} ^{when} ^{has} ^{been} ^{agitated} ^{the} ^{water} ^{he} ^{may} ^{put}
 με εἰς τὴν κολυμβήθραν. ἐν ᾧ δὲ ἐρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρό
^{me} ^{into} ^{the} ^{pool;} ^{but} ^{while} ^I ^{am} ^{coming} ^I ^{another} ^{before}
 ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγειρα, ^ρᾶρον
^{me} ^{descends.} Says to him Jesus, Arise, take up

told him, saying, Thy son liveth. 52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. 53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judæa into Galilee.

V. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. 5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed,

¹ ὑπήντησαν LITTA. ² καὶ ἡγγειλαν T; [καὶ ἀπήγγειλαν] TTA. ³ αὐτοῦ (read that his child lives) LITTA. ⁴ τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν LITTA. ⁵ αὐτοῦ they said TTA. ⁶ ἐχθές GLTTAAW. ⁷ ἐν T[Tr]. ⁸ ὅτι LITTA. ⁹ Tr[A]. ¹⁰ ἡ the (feast) T. ¹¹ ὁ LITTAW. ¹² τὸ λεγόμενον T. ¹³ εἰς T. ¹⁴ πολλὸν [L]TTA. ¹⁵ ἐκδεχομένων to end of verse 4 [G]TTA. ¹⁶ + [κυρίου] of [the] Lord L. ¹⁷ οἰσθητοῦν L. ¹⁸ τριακοντα καὶ (= καὶ [L]Tr) ὅκτω GLTTAAW. ¹⁹ αὐτοῦ his (infirmity) [L]TTA. ²⁰ βάλῃ GLTTAAW. ²¹ Ἐγειρε LITTAW. ²² + [καὶ] and L.

and walk. 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. 10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. 20 For the Father loveth the Son, and

τὸν^α κράββατόν^β σου, καὶ περιπάτει. 9 Καὶ εὐθέως^γ ἐγένετο ὑγὴς^δ ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν^ε κράββατόν^ς αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει^ζ. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν^η· οὐκ ἔξεστιν σοι ἄραι τὸν^θ κράββατόν^ι. 11 Ὁ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγῆν, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν^κ κράββατόν^λ σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν οὖν^μ αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον τὸν^ν κράββατόν^ξ σου^ο καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς^π οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν^ρ ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ ταῦτα εὐρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν^ς ᾖ τί σοι^τ γένηται. 15 Ὁ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνῆγγειλεν^θ τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγῆν. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον^ι τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίησεν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς^κ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καγὼ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὐκ^λ μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^μ αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, πᾶν^ν τὶ βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἁὐ^ξ ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 Ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ

^α κράβατον LTT^αW.

^γ — εὐθέως T.

^ε + καὶ and [L]T[Tr]A.

^α + σου (read thy

bed) L.

^β + ὅς δὲ who however LTr.

^δ — οὖν [L]T[Tr]A.

^δ — τὸν κράββατόν σου T[Tr]A.

^ε κράβατόν L[Tr]W.

^ζ ἀσθενῶν was impotent T.

^ζ σοὶ τι GLTT^αW.

^η + [καὶ] and L.

^ι εἶπεν T.

^κ οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν LTT^α.

^λ — καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι G[L]HT^α.

^μ ἂν T.

^ν — Ἰησοῦς (read he answered) T.

^ο — οὖν T.

^π ἐλεγεν T.

^ρ ἂν T.

^ς ποιεῖ ὁμοίως T.

πάντα δεικνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μέζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς ¹θαυμάζητε. 21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσιν τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται¹ τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ²ζήσονται. 26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ³ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ⁴ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ ⁵καὶ⁶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται⁷ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ⁸ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἣ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ⁹πατρός. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ τοῦ ¹⁰who ¹¹sent ¹²me ¹³Father. If I bear witness concerning myself, my witness is not true. Another ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ ¹⁴οἶδα¹⁵ ὅτι ἀληθὴς ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλητε κατεπρὸς ¹⁶Iωάννην¹⁷ καὶ μεμαρτύρηκεν τῷ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ

sheweth him all things that himself doeth; and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. 22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: 23 that all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, he that hath sent him. 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. 26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; 27 and hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 29 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me. 31 If I bear witness of myself, my witness is not true. 32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

¹ θαυμάζετε wonder T.

² ἀκούσονται Ttr.

³ ζήσονται LTtrA.

⁴ καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν

TtrA.

⁵ — καὶ LTtrA.

⁶ — δὲ and [L]T[Tr]A.

⁷ — πατρός (read of him who sent me)

GLTtrAw.

⁸ οἶδατε ye know T.

⁹ Ἰωάννην Tr.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. 39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you. 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦ-
 'but 'not 'from 'man 'witness 'receive, but these
 τα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
 things I say that ye may be saved. He was the 'lamp
 καίοντος καὶ φαίνοντος, ὑμεῖς δὲ ἠελησάτε ἑαγαλλιασθῆναι"
 'burning 'and 'shining, and ye were willing to rejoice
 πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν
 for an hour in his light. But I have the witness
 ἡμεῖζον τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέν μοι ὁ
 greater than John's; for the works which 'gave 'me 'the
 πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ"
 'Father that I should complete them, the works themselves which I
 ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
 do, bear witness concerning me that the Father me has sent.
 37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, ἑαυτὸς μεμαρτύρηκεν περὶ
 And the 'who 'sent 'me 'Father, himself has borne witness concerning
 ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἰακηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος
 me. Neither his voice have ye heard at any time, nor 'form
 αὐτοῦ ἐωράκατε. 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα
 'his have ye seen. And his word ye have not abiding
 ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
 in you, for whom 'sent 'he, him ye believe not.
 39 Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν
 Ye search the scriptures, for ye think in them life
 αἰῶνον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
 eternal to have, and they are they which bear witness concerning
 ἐμοῦ. 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζῶν ἔχητε.
 me; and ye are unwilling to come to me, that life ye may have.
 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω. 42 ἄλλ' ἐγνωνκα
 'Glory from men I receive not; but I have known
 ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ
 you that the love of God ye have not in yourselves. I
 ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με·
 have come in the name of my Father, and ye receive not me·
 ἂν ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον ὀλήψεσθε."
 if another should come in 'name 'his 'own, him ye will receive.
 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων
 How are ye able to believe, 'glory 'from 'one 'another
 λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ
 'who 'receive, and the glory which [is] from the only God
 οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
 ye seek not? Think not that I will accuse you to the
 πατέρα· ἐστὶν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν
 Father: there is [one] who accuses you, Moses, in whom
 ὑμεῖς ἠλπικατε. 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύετε ἂν
 ye have hoped. For if ye believed Moses, ye would have believed
 ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
 me, for concerning me he wrote. But if his
 γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύ-
 writings ye believe not, how my words shall ye
 σετε;
 believe?

ε ἀγαλλιασθῆναι GLTTFAW.

δ μεῖζον LTrA.

ε Ἰωάννου Tr.

ε δέδωκέν has given TTrA.

ε — ἐγὼ (read ποιῶ I do) LTrA.

h ἐκεῖνος TTrA.

i πώποτε ἀκηκόατε LTTFAW.

k ἐν

ὑμῖν μένοντα TTrA.

l ἐραυνᾶτε TTrA.

m ἀλλὰ LTTFAW.

n οὐκ ἔχετε τὴν ἀγάπην τοῦ

θεοῦ T.

o ὀλήψεσθε LTTFA.

p παρ' A.

q [θεοῦ] L.

r Μωϋσῆς LTTFAW.

s Μωϋσεῖ

LTTFA; Μωϋσῆ W.

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
 After these things ²went ¹away Jesus over the sea
 τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος· 2 καὶ ἠκολούθει¹ αὐτῷ ὄχλος
 of Galilee (of Tiberias), and ⁴followed ³him ^{1a}a crowd
 πολλὸς, ὅτι ἑώρων¹ αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ
²great, because they saw of him the signs which he wrought upon
 τῶν ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ^{2d} Ἰησοῦς,
 those who were sick. And ²went ^{2up}into ^{2the}mountain ¹Jesus,
 καὶ ἐκεῖ ¹ἕκαθeto¹ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἑγγὺς
 and there sat with his disciples; and ²was ¹near
 τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν ^{2d} Ἰη-
 the ²passover, the feast of the Jews. ²Having ⁴lifted ^{2up}then ¹Je-
 σοῦς τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος
 sus [his] eyes, and having seen that a great crowd
 ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς ²τὸν¹ Φίλιππον, Πόθεν
 is coming to him, he says to Philip, Whence
¹ἀγοράσομεν¹ ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν
 shall we buy loaves that ²may ²eat ¹these? But this he said
 πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπε-
 trying him, for he knew what he was about to do. An-
 κρίθη¹ αὐτῷ ¹Φίλιππος, Διακοσίων ὀνναρίων ἄρτοι οὐκ
 swered him Philip, ²For ²two ¹hundred ¹denarii ¹loaves ¹not
 ἄρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος ¹αὐτῶν¹ βραχύ τι λάβῃ.
 are sufficient for them that each of them some little may receive.
 8 Λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
 Says to him one of his disciples, Andrew the brother
 Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν παιδάριον ¹ἐν¹ ᾧδε, ᾧ ¹ἔχει πέντε
 of Simon Peter, ¹Is ²little ¹boy ¹a here, who has five
 ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστί· εἰς
²loaves ¹barley and two small fishes; but ²these ²what ²are for
 τοσοῦτους; 10 Εἶπεν ¹ἰδὲ¹ ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
 so many? And ²said ¹Jesus, Make the men
 ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολλὸς ἐν τῷ τόπῳ. ¹κἀνέπεσον¹
 to recline. Now ²was ²grass ¹much in the place: reclined
 οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ¹ὥσει¹ πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν
 therefore the men, the number about five thousand. ²Took
¹δὲ¹ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ ²εὐχαριστήσας διέδωκεν¹ τοῖς
 and ¹the ²loaves ²Jesus, and having given thanks distributed to the
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ¹ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ
 disciples, and the disciples to those reclining; and in like manner
 ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ᾗθελον. 12 ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν
 of the small fishes as much as they wished. And when they were filled
 λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
 he says to his disciples, Gather together the ²over ²and ²above
 κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 Συνήγαγον οὖν
 fragments, that nothing may be lost. They gathered together therefore
 καὶ ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
 and filled twelve hand-baskets of fragments from the five
 ἄρτων τῶν κριθίνων ¹ἃ ¹περίσσευσεν¹ τοῖς βεβρω-
²loaves ¹barley which were over and above to those who had

VI. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. 5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then

¹ ἠκολούθει δὲ LTTA. ² ἐθεώρουν LTTA. ³ αὐτοῦ GLTTA. W. ⁴ — ὁ LTTA. ⁵ ἑκαθέτο T. ⁶ τοὺς ὀφθαλμούς ὁ Ἰησοῦς LTTA. W. ⁷ — τὸν LTTA. ⁸ ἀγοράσωμεν should we buy LTTA. W. ⁹ ἀποκρίνεται answers T. ¹⁰ d + ὁ T. ¹¹ — αὐτῶν LTTA. ¹² — τι (read a little) [L]TTA. [A]. ¹³ — ἐν (read παιδ. a little boy) [L]TTA. [A]. ¹⁴ δς LTTA. W. ¹⁵ — δε and [L]TTA. ¹⁶ ἀπέσαν LTTA. ¹⁷ ὡς LTTA. ¹⁸ οὖν therefore (took) LTTA. ¹⁹ — τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθη- ²⁰ ται LTTA. ²¹ Πέρισευσαν LTTA.

those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

κόσιν. 14 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον eaten. The men therefore having seen what ³had ⁴done ⁵sign ῥό Ἰησοῦς, ¹¹ ἔλεγον, "Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὃ ²Jesus, said, This is truly the prophet who ῥερχόμενος εἰς τὸν κόσμον." 15 Ἰησοῦς οὖν γινὼν ὅτι μέλ- is coming into the world. Jesus therefore knowing that they λουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν ¹¹ βασιλέα, ἀνεχώρησεν ¹¹ πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. king, withdrew again to the mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea, 17 and entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. 21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

16 Ὡς δὲ ὄψις ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ And when evening it became ³went ⁴down ⁵his ²disciples to τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο the sea, and having entered into the ship they were going πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοὺμ. ¹¹ καὶ σκοτία ἦδη over the sea to Capernaum. And dark already ἐγεγόνει, ¹¹ καὶ οὐκ ἔληλύθει ²πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἦ. τε it had become, and ³not ⁴had ⁵come ⁶to ⁷them ⁸Jesus, and the θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ἐδιηγείρετο. 19 ἔλθα- sea by a wind ¹strong blowing was agitated. Having κότες οὖν ὥς ¹¹ ἑσταδίου ¹¹ εἰκοσιπέντε ¹¹ ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν rowed then about ⁴furlongs ⁵twenty-five ⁶or ⁷thirty they see τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ Jesus walking on the sea, and near the πλοίου γινόμενον ¹¹ καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, ship coming, and they were frightened. But he says to them, Ἐγὼ εἰμὶ ¹¹ μὴ φοβεῖσθε. 21 Ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτόν I am [he]; fear not. They were willing then to receive him εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ¹¹ ἐπὶ πλοῖον ἐγένετο ¹¹ ἐπὶ τῆς γῆς ¹¹ into the ship, and immediately the ship was at the land εἰς ἣν ὑπῆγον. to which they were going.

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; 23 (howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks: 24 when the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θα- On the morrow the crowd which stood the other side of the λάσσης, εἰδὼν ὅτι πλοῖαριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν sea, having seen that ³small ⁴ship ⁵other ⁶no was there except one ¹¹ ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ¹¹ καὶ ὅτι οὐ that into which entered his disciples, and that ³not συνεσιῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ¹πλοῖαριον, ¹¹ ²went ³with ⁴his ⁵disciples ⁶Jesus into the small ship, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον, 23 ἄλλα ¹¹ δὲ ¹¹ ἦλθεν ¹¹ but alone his disciples went away, (but other ³came ¹¹ πλοῖαρια ¹¹ ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ¹small ²ships from Tiberias near the place where they ate the ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ bread, ³having ⁴given ⁵thanks ⁶the ⁷Lord; when therefore ³saw ⁴the ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέ- ²crowd that Jesus ³not ⁴is there nor his disciples, they βησαν ¹¹ καὶ ¹¹ αὐτοὶ εἰς τὰ ¹¹ πλοῖα ¹¹ καὶ ἦλθον εἰς Καπερ- ³entered ⁴also ⁵themselves into the ships and came to Capern-

9 — ὁ Ἰησοῦς (read he had done) ΤΤΑ. ¹ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος Τ. ² — αὐτόν (read [him]) LITTA. ³ φεύγει escapes Τ. ⁴ — τὸ (read a ship) ΤΤΑ. ⁵ Καφαρναοὺμ LITTAW. ⁶ κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία and darkness overtook them Τ. ⁷ οὐπὺν not yet LITTA. ⁸ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς Τ. ⁹ διεγείρετο ΤΑ. ¹⁰ ὥσει L. ¹¹ στάδια Τ. ¹² εἰκοσι πέντε LITTA. ¹³ ἐγένετο τὸ πλοῖον LITTA. ¹⁴ τὴν γῆν Τ. ¹⁵ εἶδον saw LITTA. ¹⁶ — ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ GLITTA. ¹⁷ πλοῖον ship GLITTA. ¹⁸ — δὲ but ΤΤΑ. ¹⁹ ἦλθον Τ. ²⁰ πλοῖα ships L. ²¹ — καὶ GLITTAW. ²² πλοῖαρια small ships LITTA. ²³ Καφαρναοὺμ LITTAW.

ναούμ,¹ ζητούντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν
 naum, seeking Jesus. And having found him
 πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, ῥαββί,² πότε ὧδε
 the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when here
 γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν
 hast thou come? 26 Answered² them³ Jesus and said, Verily
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ'
 verily I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but
 ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε
 because ye ate of the loaves and were satisfied. 27 Work
 μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρώσιν
 not [for] the food which perishes, but [for] the food
 τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 which abides unto life eternal, which the Son of man
 ὑμῖν ὀψεί.¹ τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
 to you will give; for him the Father sealed, [even] God.
 28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιοῦμεν,² ἵνα ἐργαζώμεθα
 They said therefore to him, What do we, that we may work
 τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 the works of God? 29 Answered² Jesus and said to them,
 Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε¹ εἰς ὃν
 This is the work of God, that ye should believe on him whom
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς
 sent² he. They said therefore to him, What then doest
 σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
 thou sign, that we may see and may believe thee? what dost thou work?
 31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
 Our fathers the manna ate in the wilderness, as
 ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
 it is written, Bread out of the heaven he gave them
 φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 to eat. 32 Said² therefore to them³ Jesus, Verily verily I say
 ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς¹ ἔδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα-
 you, Not¹ Moses has given you the bread out of the hea-
 νοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐ-
 ven; but my Father gives you the bread out of the hea-
 ρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ
 ven true. For the bread of God is he who
 καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ζωὴν δίδους τῷ κόσμῳ.
 comes down out of the heaven, and life gives to the world.
 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε ὁς ἡμῖν τὸν
 They said therefore to him, Lord, always give to us
 ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν ὁ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ
 this bread. 35 Said² and to them³ Jesus, I am the
 ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς μέ¹ οὐ μὴ² πεινάσῃ.
 bread of life: he that comes to me in no wise may hunger,
 καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ² ἐδιψήσῃ¹ πώποτε. 36 ἀλλ'
 and he that believes on me in no wise may thirst at any time. But
 εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακα¹ μέ² καὶ οὐ πιστεύετε. 37 πᾶν
 I said to you that also ye have seen me and believe not. All
 ὃ δίδωσιν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμέ ἥξει καὶ τὸν ἐρχό-
 that gives me the Father to me shall come, and him that comes

for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when comest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled. 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh

¹ ῥαββεί T. ² δίδωσιν ὑμῖν gives to you T. ³ ποιῶμεν should we do EIGHTTAW.
¹ ὁ T. ² πιστεύετε TTa. ³ Μωσῆς LTTa. ⁴ ἔδωκεν gave LTrA. ⁵ ὁ T.
¹ οὖν therefore T; — δὲ [L]TtA. ² ἐμέ TTa. ³ πεινάσει shall hunger L. ⁴ διψήσει
shall thirst LTTa. ⁵ — με [L]T.

to me I will in no wise cast out. 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. 39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. 40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven. 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. 48 I am that bread of life. 49 Your Fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may

μενον προς ^εμε¹ οὐ· μὴ ἐκβάλω ἐξω· 38 ὅτι καταβέβηκα
to me not at all will I cast out. For I have come down
^εεκ² τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ^εποιῶ³ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ
out of the heaven, not that I should do ²will ³my, but
τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο· δὲ ἐστὶν τὸ
the will of him who sent me. And this is the
θέλημα τοῦ πέμψαντός με ^επατρός,⁴ ἵνα πᾶν ὃ δέδωκεν
will of the ²who ³sent ⁴me ⁵Father, that [of] all that he has given
μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἰέν⁵
me, I should not lose [any] of it, but should raise up it in
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο· δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα ¹τοῦ
the last day. And this is the will of him who
πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
sent me, that everyone who sees the Son and believes
εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ^εἐγώ⁶
on him, should have life eternal; and ²will ³raise ⁴up ⁵him ⁶I
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
at the last day. Were murmuring therefore the Jews about
αὐτοῦ. ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ
him, because he said, I am the bread which came down out of the
οὐρανοῦ. 42 καὶ ἔλεγον, Ὁὐχ⁷ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς
heaven. And were saying, Is not this Jesus the Son
Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα:
of Joseph, of whom we know the father and the mother?
πῶς οὖν⁸ λέγει οὗτος,⁹ Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
how therefore says he, Out of the heaven I have come down?
43 Ἀπεκριθὴ ¹οὖν¹⁰ ²ὁ¹¹ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε
³Answered ⁴therefore ⁵Jesus and said to them, Murmur not
^εμε¹² ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς ^εμε¹³ ἢ ἂν· μὴ
with one another. No one is able to come to me unless
ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, ^εκαὶ ἐγὼ¹⁴ ἀναστήσω
the Father who sent me draw him, and I will raise up
αὐτόν ^ετῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προ-
him at the last day. It is written in the pro-
φήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκοὶ ¹τοῦ¹⁵ θεοῦ. Πᾶς
phets, And they shall be all taught of God. Everyone
²οὖν¹⁶ ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται
therefore that has heard from the Father and has learnt, comes
πρὸς ^εμε¹⁷. 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ^ετις¹⁸ ἑώρακεν,¹⁹ εἰ· μὴ ὁ
to me: not that ⁴the ⁵Father ⁶anyone ⁷has ⁸seen, except he who
ὦν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν ^επατέρα.²⁰ 47 ἀμὴν
is from God, he has seen the Father. Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ^εεἰς²¹ ἐμέ²² ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
verily I say to you, He that believes on me has life eternal.
48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
I am the bread of life. Your Fathers ate
^ετὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ,²³ καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ
the manna in the desert, and died. This is the
ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ
bread which out of the heaven comes down, that anyone of it

¹ ἐμέ T. ² ἀπὸ from LTTra.

³ ποιήσω T.

⁴ — πατρός (read of him who sent)

GLTTraW. ⁵ — ἐν (read at the) Tra. ⁶ γάρ for (this) GLTTraW. ⁷ τοῦ πατρὸς μου of

my father LTTra. ⁸ [ἐγὼ] L. ⁹ + ἐν in (the) LT. ¹⁰ Οὐχί Tr. ¹¹ πῦν now TTr.

¹² — οὗτος (read λέγει says he) [L]Tra. ¹³ — οὖν G[L]TTraW. ¹⁴ — ὁ TTr. ¹⁵ μετὰ Tr.

¹⁶ ἐμέ TTr. ¹⁷ καγὼ LTTra. ¹⁸ + ἐν in (the) GLTTraW. ¹⁹ — τοῦ GLTTraW. ²⁰ — οὖν

GLTTra. ²¹ ἐμέ TTrW. ²² ἑώρακεν τις LTTraW. ²³ θεόν God T. ²⁴ — εἰς ἐμέ T[Tr].

²⁵ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα LTTra.

φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ
may eat and not die. I am the bread living, which
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἔκ τούτου
out of the heaven came down: If anyone shall have eaten of this
τοῦ ἄρτου ζήσεται· εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ
bread he shall live for ever; and the bread also which I
δώσω, ἣ· σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ
will give, my flesh is, which I will give for the of the
κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν ἑπὶ αὐτῷ ἅλλήλους οἱ Ἰου-
world life. Were contending therefore with one another the Jews
δαῖτοι, λέγοντες, Πῶς δύναται κοῖτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
saying, How is able he us to give
σάρκα· φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
flesh [his] to eat? Said therefore to them Jesus, Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις φάγηται τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ
verily I say to you, Unless ye shall have eaten the flesh of the Son
τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν
of man and shall have drunk his blood, ye have not life
ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου
in yourselves. He that eats my flesh, and drinks my
τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰῶνον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ὅτι τῇ
blood, has life eternal, and I will raise up him in the
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 ἡ· γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶν βρωσίς, καὶ
last day; for my flesh truly is food, and
τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
my blood truly is drink. He that eats my
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.
flesh and drinks my blood, in me abides, and I in him.
57 καθὼς ἀπέστειλεν με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ
As sent me the living Father, and I live because of
τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος ζήσεται δι'
the Father, also he that eats me, he also shall live because of
ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·
me. This is the bread which out of the heaven came down.
οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὅμως· τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον·
Not as ate the fathers of you the manna, and died:
ὁ δὲ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
he that eats this bread shall live for ever.
59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.
Thee things he said in [the] synagogue teaching in Capernaum.
60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον,
Many therefore having heard of his disciples said,
Σκληρὸς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;
Hard is this word; who is able it to hear?
61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ
Knowing but Jesus in himself that murmur concerning
τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδα-
this his disciples said to them, This you does of-
λίζει; 62 ἐάν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνα-
fend? If then ye should see the Son of man ascend-
βαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
ing up where he was before? The Spirit it is which

eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world. 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 63 It is the spirit that

ἡ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει of my bread, he shall live τ. ἡ ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστίν τ. ἡ — ἡν ἐγὼ δώσω LTTR. ἡ οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἀλλήλους L. ἡ ἡμῖν οὗτος T. ἡ + αὐτοῦ his L. ἡ καὶ γὰρ LTTR. ἡ + [ἐν] L. ἡ ἀληθῆς (is) true LTTR. P ζήσει LTTR. ἡ ἐξ out of LTTR. ἡ — ὡς LTTR. ἡ — τὸ μάννα GTTR. ἡ ζήσει TTR. ἡ Καπερναούμ LTTRAW. ἡ ὁ λόγος οὗτος LTTR.

quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ quickens, the flesh profits nothing; the words which I
 ἡλαλῶ ὑμῖν. πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν. 64 ἡ ἀλλ' εἰσὶν speak to you, spirit are and life are; but there are
 ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ᾗδε γὰρ ἐξ ἀρχῆς of you some who believe not. For ²knew ²from [the] ²beginning
 ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ ¹Jesus who they are who believe not, and who is he who
 παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, shall deliver up him. And he said, Therefore have I said to you,
 ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός ²με¹ ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον that no one is able to come to me unless it be given
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς ²μου. 66 Ἐκ τούτου ^b πολλοὶ ^c to him from my Father. From that [time] many
 ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' ^dwent ²away ²of his ²disciples back, and no more with
 αὐτοῦ περιπατοῦν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, him walked. ²Said ²therefore ¹Jesus to the twelve,
 Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη ^eοὗν αὐτῷ ²Also ²ye ²are ²wishing to go away? ²Answered ²therefore ²him
 Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς ¹Simon ²Peter, Lord, to whom shall we go? words of life
 αἰωνίου ἔχεις. 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν eternal thou hast; and we have believed and have known
 ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 Ἀπε- that thou art the Christ the Son of God the living. An-
 κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, swered them Jesus, ²Not ²I ²you ²the ²twelve ²did ²choose,
 καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολός ἐστιν; 71 Ἐλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν and of you one a devil is? But he spoke of Judas
 Σίμωνος ^hἸσκαριώτην ⁱοὗτος γὰρ ἡμέλλεν ^kαὐτὸν παρα- Simon's [son], Iscariote, for he was about him to de-
 δίδόναι, ^lεἰς ἑὸν ^lἐκ τῶν ὀνδεκα. liver up, ²one ²being of the twelve.

VII. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest. 4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thy-

7 ^mΚαὶ ⁿπεριπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ^oἐν τῇ Γαλι- And ²was ²walking ¹Jesus after these things in Gali-
 λαίᾳ· οὐ γὰρ ᾗθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι lee, ²not ²for ²he ²did desire in Judæa to walk, because
 ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ²were ²seeking ²him ²the ²Jews to kill. Now was near the
 ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν feast of the Jews, the tabernacles. ²Said ²therefore ²to ²him
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰου- ¹his ²brethren, Remove hence, and go into Ju-
 δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου ^oθεωρήσωσιν ^pτὰ ἔργα σου ^qἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γὰρ ^qἐν κρυπτῷ ^rτι ^rποιεῖ, καὶ ζητεῖ ^rαὐτὸς ^rἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον himself ²in ²public ²to ²be. If these things thou doest, manifest

* λελάληκα have spoken LTTrAw. γ ἀλλὰ TrW. ² ἐμὲ T. ^a — μου (read the Father) LTTrA. ^b + οὖν therefore T. ^c + ἐκ [L]Tr[A]. ^d τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον LTTrA. ^e — οὖν GLTTra. ^f ὁ ἅγιος the holy [one] GLTTra. ^g — τοῦ ζῶντος GLTTra. ^h Ἰσκαριώτου (read son of Simon Iscariote) LTTrA. ⁱ ἐμέλλεν LTTrA. ^k παραδιδόναι αὐτόν LTTrA. ^l — ὦν LTTrA. ^m — καὶ T. ⁿ μετὰ ταῦτα περιπάτει ὁ [ὁ] Tr) Ἰησοῦς LTTrAw. ^o θεωρήσουσιν shall see TrTrA. ^p σου τὰ ἔργα L. ^q ἐν κρυπτῷ LTTrA. ^r αὐτὸ it L.

σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπιστενουν
thysself to the world. For neither ²his¹ brethren ¹believed
εἰς αὐτόν. 6 Λέγει ²οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
on him. ²Says ²therefore ²to¹ them ¹Jesus, ²Time ²my
οὐπω πάρεστιν. ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμος.
not yet is come, but ²time ¹your always is ready.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
²Is ²unable ¹the ²world to hate you, but me it hates, because I

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.
bear witness concerning it, that the works of it evil are.

8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ταύτην· ἐγὼ οὐπω ἀνα-
Ye, go ye up to this feast. I not yet am

βαίνω εἰς τὴν ἑορτήν· ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω
going up to this feast, for ²time ¹my not yet

πεπλήρωται. 9 Ταῦτα· ὁ δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ
has been fulfilled. And these things having said to them he abode in

Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ
Galilee. But when were gone up his brethren then also

αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ὡς ἐν
he went up to the feast, not openly, but as in

κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ,
secret. The ²therefore ¹Jews were seeking him at the feast,

καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμὸς πολλὸς
and said, Where is he? And ²murmuring ¹much

περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον,
concerning him there was among the crowds. Some said,

"Οτι ἀγαθὸς ἐστὶν ἄλλος· ἐγὼ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
²Good ¹he ²is; but others said, No; but he deceives the

ὄχλον. 13 Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ,
crowd. No one however publicly spoke concerning him,

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
because of the fear of the Jews.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
But now ²of¹ the ²feast ²[it] ²being ²the ²middle went up Jesus

εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν. 15 καὶ θαυμάζον οἱ Ἰουδαῖοι
into the temple, and was teaching: and ²were ²wondering ¹the ²Jews

λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς;
saying, How ²this ²one ²letters ¹knows, not having learned?

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ
²Answered ²them ¹Jesus and said, My teaching ²not

ἐστὶν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ
¹is mine, but his who sent me. If anyone desire

θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον
his will to practise, he shall know concerning the teaching whether

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ'
from God it is, or I from myself speak. He that from

ἐαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν
himself speaks, his own glory seeks; but he that seeks the

δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ
glory of him that sent him, he true is, and

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 19 οὐ Μωσῆς ἔδωκεν
unrighteousness in him is not. ²Not ²Moses ¹has given

οὐκ οὖν τ· — ταύτην (read the feast) LITRAW. οὐκ not GTTRA. ἔμδος καιρὸς
LITRA. α — δε and GTTR. γ αὐτὸς he (abode) T. εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς

ἀνέβη LITRA. α ἀλλὰ LITRA. β — ὡς T. γ περὶ αὐτοῦ ἦν πολλὸς LITRA; ἦν περὶ αὐτοῦ
πολὺς T. δ τῷ ὄχλῳ the crowd T. ε — δε and GTW. ς — ὁ LITRA. ζ ἐθαύμαζον οὖν

were wondering therefore LITRAW. h + οὖν therefore LITRAW. i — ὁ TTR. θ — τοῦ T.
Μωσῆς LITRAW. m ἔδωκεν gave LITRA.

self to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready. 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. 9 When he had said these words unto them he abode still in Galilee. 10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment. 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? 27 Howbeit we know this man whence he is; but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him; but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. 31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man ^{ὁμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί}
^{you the law, and no one of you practises the law? Why}
^{με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος "καὶ εἶπεν,"}
^{me do ye seek to kill? 20 Answered the crowd and said,}
^{Δαιμόνιον ἔχει; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρίθη}
^{A demon thou hast; who thee seeks to kill? 21 Answered}
^{ὁ "Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες}
^{Jesus and said to them, One work I did, and all}
^{ῥθυναμάζετε. 22 διὰ τοῦτο "Μωσῆς" δέδωκεν ὑμῖν τὴν περι-}
^{ye wonder. Therefore Moses has given you circum-}
^{τομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως" ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων}
^{cision, not that of Moses it is, but of the fathers,}
^{καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομήν}
^{and on sabbath ye circumcise a man. If circumcision}
^{λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος}
^{receives a man on sabbath, that may not be broken the law}
^{Μωσέως, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα}
^{of Moses, with me are ye angry because entirely a man sound I made}
^{ἐν σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν}
^{on sabbath? Judge not according to sight, but righteous}
^{κρίσιν κρίνατε. 25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσο-}
^{judgment judge. Said therefore some of those of Jeru-}
^{λυμειτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ}
^{salem, Is not this he whom they seek to kill? and}
^{ἶδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε}
^{lo, publicly he speaks, and nothing to him they say.}
^{ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν}
^{Truly have recognized those who rule, that this is}
^{ἡ ἀληθὴς ὁ χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν}
^{truly the Christ? But this one we know whence he is.}
^{ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.}
^{But the Christ, whenever he may come, no one knows whence he is.}
^{28 Ἐκράξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,}
^{Cried therefore in the temple teaching Jesus and saying,}
^{Κἀγὼ οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν ἐμὶ· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ}
^{Both me ye know, and ye know whence I am; and of myself not}
^{ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστίν ἀληθινός ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς}
^{I have come, but is true he who sent me, whom ye}
^{οὐκ οἶδατε. 29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἐμὶ,}
^{know not. But I know him, because from him I am,}
^{κάκεϊνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιά-}
^{and he me sent. They were seeking therefore him to}
^{σαι· καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω}
^{take, but no one laid upon him [his] hand, because not yet}
^{ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευ-}
^{had come his hour. But many of the crowd believed}
^{σαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ}
^{on him, and said, The Christ, when he comes,}
^{ἡμῖν πλείονα σημεῖα ἐτούτων ποιήσει ὢν οὗτος}
^{more signs than these will he do which this [man]}

α — καὶ εἶπεν LITTA. ο — ὁ TTA. ρ θαυμάζετε διὰ τοῦτο. (read ye wonder therefore.) GLTW; — διὰ τοῦτο, + ὁ T. ἡ Μωσῆς LITTA. ἡ Μωσέως LITTA. ἡ [ἐν] L. + ὁ T. ἡ κρίνετε LITTA. ἡ Ἱεροσολυμειτῶν T. ἡ ἀληθῶς GLTW. ἡ ἔρχεται he comes E. ἡ — δὲ but GLTW. ἡ ἀπέσταλκεν has sent T. ἡ Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν LITTA; πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ τοῦ ὄχλου T. ἡ — Ὅτι LITTA. ἡ μὴ LITTA. ἡ — τούτων (read ὢν than [these] which) LITTA.

ἔποιήσῃ¹; 32 Ἡκούσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
did? ¹Heard ¹the ²Pharisees of the crowd murmuring

περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ἑοὶ Φαρισαῖοι καὶ
¹concerning ¹him ¹these ²things, and ²sent ¹the ²Pharisees ³and
οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν
¹the ²chief ³priests ⁴officers, that they might take him. ³Said

οὖν αὐτοῖς· ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι ἕμικρόν χρόνον¹ μεθ' ὑμῶν
²therefore ³to ⁴them ¹Jesus, Yet ¹a little ²time with you

εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με καὶ
I am, and I go to him who sent me. Ye will seek me and

οὐκ εὐρήσετε^κ· καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν.
shall not find [me], and where ²am ¹I ye are unable to come.

35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ ὁὗτος
³Said ²therefore ¹the ²Jews among themselves, Where ²he

μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς¹ οὐκ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς
¹is about to go that we shall not find him? to

τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ
the dispersion among the Greeks is he about to go, and

διδάσκει τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· ὃν
teach the Greeks? What is this word which

εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐκ εὐρήσετε^κ· καὶ Ὅπου εἰμι ἐγὼ
hesaid, Ye will seek me, and shall not find [me]; and Where ²am ¹I

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;
ye are unable to come?

37 Ἐν δὲ τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει
And in the last ²day ¹the ²great of the feast stood

ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραζεν¹ λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἔρχεσθω
Jesus, and cried, saying, If anyone thirst, let him come

πρὸς με καὶ πινέτω· 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν
to me and drink. He that believes on me, as said

ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος
the scripture, rivers out of his belly shall flow of ²water

ζώντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμελ-
¹living. But this he said concerning the Spirit which ²were

λον¹ λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες² εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν
²about ³to ⁴receive ¹those ²believing ³on ⁴him; for not yet was

πνεῦμα ἁγίον¹, ὅτι νό¹ Ἰησοῦς οὐδέ ποτε² ἔδοξάσθη.
[the] ²Spirit ¹Holy, because Jesus not yet was glorified.

40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον¹
Many therefore out of the crowd having heard the word

ἔλεγον, Ὁὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 Ἄλλοι^α ἔλεγον,
said, This is truly the prophet. Others said,

Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. Ἄλλοι^β δὲ¹ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
This is the Christ. ²Others ¹and said, ²Then ³out ⁴of

τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν,
²Galilee ¹the ²Christ ³comes? ²Not ¹the ²scripture ³said,

ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης
that out of the seed of David, and from Bethlehem the village

ὅπου ἦν Δαβὶδ, ἃ¹ οὐχὶ χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἔσται
where ²was ³David, the Christ ⁴comes? A division therefore in

¹ ποιεῖ does T. ² οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας LITAW; ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι T. ³ αὐτοῖς GLITAW. ⁴ χρόνον μικρόν LITAW. ⁵ + με me LA. ⁶ μέλλει

οὗτος T. ⁷ — ἡμεῖς (read εὐρή. we shall find) T. ⁸ ὁ λόγος οὗτος LITAW. ⁹ ἔκραζεν T. ¹⁰ — πρὸς με T. ¹¹ ἡμελλον T. ¹² πιστεύσαντες having believed LITAW. ¹³ — ἁγίον

LITAW. ¹⁴ + δεδομένον given L. ¹⁵ — ὁ LITAW. ¹⁶ οὐπω LITAW. ¹⁷ ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν [some] out of the crowd therefore LITAW. ¹⁸ τῶν λόγων τούτων these words (— τούτων W) LITAW. ¹⁹ + [ὅτι] A. ²⁰ + [δὲ] and L. ²¹ οἱ they LITAW. ²² — δὲ T. ²³ οὐχ LITAW.

²⁴ Δαβὶδ GW; Δαυεὶδ LITAW. ²⁵ ἔρχεται ὁ χριστὸς LITAW. ²⁶ ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ LITAW.

bath done? 32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come. 35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.) 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among

the people because of him. 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. 45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? 46 The officers answered, Never man spake likethis man. 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? 48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? 49 But this people who knoweth not the law are cursed. 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) 51 Doth our law judge any man, before it bear him, and know what he doeth? 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. 53 And every man went unto his own house.

τῷ ὄχλῳ ἐγένετο¹ δι' αὐτόν. 44 τινες δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν the crowd occurred because of him. But some desired² of³ them
 πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς⁴ ἐπέβαλεν⁵ ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. to take him, but no one laid⁶ on⁷ him hands.
 45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρεταὶ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρι- Came therefore the officers to the chief priests and Phari-
 σαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, ¹Διατί⁸ οὐκ ἤγαγετε αὐτόν; sees, and said⁹ to¹⁰ them they, Why did ye not bring him?
 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρεταί, Οὐδέποτε¹¹ οὕτως ἐλάλησεν¹² Answered¹³ the officers, Never thus spoke¹⁴
 ἄνθρωπος ὥς οὗτος¹⁵ ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν οὖν¹⁶ man as this man. Answered¹⁷ therefore
 αὐτοῖς¹⁸ οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μή¹⁹ them the Pharisees, also ye have been deceived?
 τις²⁰ ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Any²¹ one of the rulers has believed on him, or of the
 Φαρισαίων; 49 Ἀλλ' οὐ²² ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ-γινώσκων τὸν Pharisees? But this crowd, which knows not the
 νόμον²³ ἐπικατάρατοί²⁴ εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, law, accursed are. Says²⁵ Nicodemus to them,
 ὁ ἐλθὼν²⁶ νυκτὸς²⁷ πρὸς αὐτόν, ²⁸εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν, 51 Μὴ (he who came by night to him, one being of themselves,)
 ὁ νόμος²⁹ ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ³⁰ παρ' Our³¹ law does judge the man, unless it have heard from
 αὐτοῦ³² πρότερον³³, καὶ γινῶ³⁴ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ himself first, and known what he does? They answered and
 εἶπον³⁵ αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ³⁶ἔρευνήσον³⁷ said to him, Also thou of Galilee art? Search
 καὶ ἴδε, ὅτι³⁸ ὁ προφῆτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας³⁹ οὐκ ἐγήγερατ⁴⁰. and look, that a prophet out of Galilee has not arisen.
 53 Καὶ ἐπορεύθη⁴¹ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. And went⁴² each to his house.

VIII. Jesus went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, 4 they say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him.

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων· 2 ὄρθρου δὲ But Jesus went to the mount of Olives. And at dawn
 πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς again he came into the temple, and all the people came to
 αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ him; and having sat down he was teaching them. Bring⁴³ and the
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ scribes and the Pharisees to him a woman in adultery
 κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ, 4 λέγουσιν having been taken, and having set her in [the] midst, they say
 αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη⁴⁴ ἐπαυτοφώρῳ⁴⁵ to him, Teacher, this woman was taken in the very act
 μοιχευομένη. 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ⁴⁶ Μωσῆς⁴⁷ ἡμῖν ἐνετείλατο committing adultery. Now in the law Moses us commanded
 τὰς τοιαύτας⁴⁸ ἀλιθοβολεῖσθαι⁴⁹· σὺ οὖν τί λέγεις⁵⁰; such to be stoned: thou therefore what sayest thou?
 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατη- But this they said tempting him that they might have to ac-

ⁿ ἐβαλεν LITra. ⁱ Δια τι LTAw. ^k ἐλάλησεν οὕτως LITra. ^l — ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος LITra. ^m + λαλεῖ speaks T. ⁿ — οὖν TA. ^o αὐτοῖς Tr. ^p ἀλλὰ LITra. ^q ἐπάρτατο LITra. ^r — ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν T. ^s — νυκτὸς LITra. ^t + πρότερον formerly LITra. ^v πρῶτον παρ' αὐτοῦ LITra. ^w εἶπαν LITra. ^x ἐράυνησον TITra. ^y ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης LITra. ^z οὐκ ἐγείρεται does not arise LITra. ^a — καὶ ἐπορεύθη ... ἀμάρτανε (viii. 11) GLITra. ^b ἐπ' αὐτοφώρῳ W. ^c Μωσῆς W. ^d λιθαίνειν to stone W. ^e + περὶ αὐτῆς concerning her W.

γορεῖν αὐτοῦ. ὁ ἐξ Ἰησοῦς κατὰ κύψας, τῷ ἱακτύλῳ
cuse him. But Jesus having stooped down, with [his] finger
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὥς δὲ ἐπέμεινον ἐρωτῶντες αὐτόν,
wrote on the ground. But as they continued asking him,

ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ὁ ἀναμάρτητος ὁ
having lifted up himself he said to them, The sinless one among
μῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 καὶ πάλιν
you first the stone at her let him cast. And again

κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες,
having stooped down he wrote on the ground. But they having heard,
καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς,
and by the conscience being convicted, went out one by one,

ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ
beginning from the elder ones until the last; and
κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἵστῶσα.¹
was left alone Jesus, and the woman in [the] midst standing.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος
And having lifted up himself Jesus, and no one seeing

πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ, Ὁ γυνή, ποῦ εἰσιν ἐκείνοι
but the woman, said to her, Woman, where are those

οἱ κατήγοροί σου, οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν,
thine accusers, no one thee did condemn? And she said,

Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατα-
No one, Sir. And said to her Jesus, Neither I thee do
κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.
condemn: go, and no more sin.

12 Πάλιν οὖν ἡ ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν,² λέγων, Ἐγὼ
Again therefore Jesus to them spoke, saying, I

εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ
am the light of the world; he that follows me in no wise
ῥεπιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
shall walk in the darkness, but shall have the light of the life.

13 Εἰπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ
Said therefore to him the Pharisees, Thou concerning thyself
μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη
bearest witness; thy witness is not true. Answered

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
Jesus and said to them, Even if I bear witness concerning myself,

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ
true is my witness, because I know whence I came and

ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἰδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ
whither I go: but ye know not whence I come and whither

ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω
I go. Ye according to the flesh judge, I judge

οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής³
no one. And if I judge also I, judgment my true

ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πα-
is, because alone I am not, but I and the who sent me Fa-
τήρ.⁴ 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ ῥέγραπται, ὅτι
ther. And in law also your it has been written, that

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ
of two men the witness true is. I am [one] who

But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. 15 Ye judge after the flesh; I judge no man. 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. 17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true. 18 I am one that bear witness of

¹ ὅσα being w.

² — Ἡ γυνή w.

³ αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ ([ὁ] τῷ) Ἰησοῦς LITra.

⁴ μοι LTr.

⁵ περιπατήσῃ should walk LITra w.

⁶ — δὲ but t.

⁷ ἢ ὁ GTTraw.

⁸ ἀληθινῇ LITra.

⁹ — πατήρ (read he who sent me) t.

¹⁰ γεγραμμένον ἐστιν it is written t.

myself, and the Father that sent me beareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple; and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

μαρτυρῶν περὶ ἑαυτοῦ. καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ
bears witness concerning myself, and ²bears ²witness ²concerning ²me ²the
πέμψας με πατὴρ. 19 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ
²who ²sent ²me ²Father. They said therefore to him, Where is
πατὴρ σου; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν
²Answered ²Jesus, Neither me ye know nor
πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε. ἂν.
my Father. If me ye had known, also my Father ye would have known.
20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ γαζοφυλακίᾳ,
These words spoke Jesus in the treasury,
διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν, ὅτι οὐπω
teaching in the temple; and no one took him, for not yet
ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
had come his hour.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω,
²Said ²therefore ²again ²to ²them ²Jesus, I go away.

καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου
and ye will seek me, and in your sin ye will die; where

ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἐλεγον οὖν οἱ
I go ye are unable to come. ²Said ²therefore ²the

Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
²Jews, Will he kill himself, that he says, Where I go

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ
ye are unable to come? And he said to them, Ye from

τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου
beneath are, I from above am; Ye of ²world

τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπον
²this are, I am not of this world. I said

οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ
therefore to you that ye will die in your sins; for if

μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
ye believe not that I am [he], ye will die in ²sins

ὑμῶν. 25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν
²your. They said therefore to him, ²Thou ²who ²art? And ²said

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
²to ²them ²Jesus, Altogether that which also I say to you.

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ
Many things I have concerning you to say and to judge; but he who

πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, κάγω ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα
sent me true is, and I what I heard from him, these things

λέγω εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς
I say to the world. They knew not that the Father to them

ἔλεγεν. 28 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ἰψώ-
he spoke of. ²Said ²therefore ²to ²them ²Jesus, When ye shall have

σight τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι
lifted up the Son of man, then ye shall know that I am [he],

καὶ ἀπ' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ
and from myself I do nothing, but as ²taught ²me

πατὴρ μου, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ'
²my ²Father, these things I speak. And he who sent me, with

ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ
me is; ²left ²not ²me ²alone ²the ²Father, because I the things

q — ὁ GLTTFAW.

r ἂν ᾔδειτε LTTFA.

s — ὁ Ἰησοῦς (read he spoke) GLTTFAW.

t — ὁ Ἰησοῦς (read he said) LTTFAW.

v ἔλεγεν LTTFA.

w τούτου τοῦ κόσμου LTTFA.

x — καὶ LTTFAW.

y [ὁ] Tr.

z λαλῶ LTTFA.

a — αὐτοῖς LTTFA.

b — μου (read the

Father) LTTFA.

c — ὁ πατὴρ (read he left not) LTTFA.

ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος
pleasing to him do always. ⁴These ⁵things ¹as ²he ³spoke

always those things that please him. 30 As he spake these words, many believed on him.

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
many believed on him.

31 Ἐλέγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
¹Said ²therefore ¹Jesus to the ²who ³had ⁴believed ⁵on ⁶him

Ἰουδαίους, Ἐάν ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς
¹Jews, If ye abide in ²word ¹my, truly

μαθηταί μου ἐστέ· 32 καὶ γνῶσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ
²disciples ¹my ye are. And ye shall know the truth, and the

ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Σπέρμα
truth shall set free you. They answered him, ²Seed

Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς
¹Abraham's we are, and to anyone have been under bondage never; how
(lit. to no one)

σύ λέγεις, Ὅτι ἐλευθεροὶ γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
²thou ¹sayest, Free ye shall become? ²Answered ³them

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
¹Jesus, Verily verily I say to you, that everyone that practises

τὴν ἀμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἀμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος
sin a bondman is of sin. Now the bondman

οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
abides not in the house for ever; the Son abides for ever.

36 ἐάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὅντως ἐλεύθεροι ἐσ-
If therefore the Son ³you ⁴shall ²set free, really free ye

εσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
shall be. I know that ²seed ¹Abraham's ye are; but ye seek me

ἀποκτείνειν, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγὼ
to kill, because ²word ¹my has no entrance in you. 38 Ἐγὼ

ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ ἔμουν· λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν
what I have seen with my Father speak; and ye therefore what

ἑωράκατε· παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν
ye have seen with your father do. They answered

καὶ ἐῖπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς
and said to him, ²Our ¹Father ¹Abraham ²is. ²Says ³to ⁴them

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
¹Jesus, If children of Abraham ye were, the works of Abraham

ἐποιεῖτε. ἄν· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ἄνθρωπον ὃς
ye would do; but now ye seek me to kill, a man who

τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ.
the truth to you has spoken, which I heard from God:

τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ
this Abraham did not. Ye do the works

πατρὸς ὑμῶν. Ἐῖπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας γού
of your father. They said therefore to him, We of fornication ²not

γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. 42 Εἶπεν οὖν
¹have been born; one Father we have, God. ²Said ³therefore

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἡγαπᾶτε ἄν
⁴to ³them ¹Jesus, If God Father of you were, ye would have loved

ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξηλθὼν καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ'
me, for I from God came forth and am come; for neither of

ἐμαντοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί τὴν
myself have I come, but he ²me ¹sent. Why

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed; 32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free. 33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever. 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed. 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you. 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father. 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham. 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God. 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 43 Why

^d πρὸς αὐτόν to him LTTA. ^e — ὁ L[Tr]. ^f ἃ ἐγὼ LTT; ἐγὼ ἃ Δ. ^g — μου (read the Father) LTTA. ^h ἃ ἡκούσατε what ye have heard LTTA. ⁱ τοῦ πατρὸς the father LTTA. ^k εἶπαν LTTA. ^l [δ] Tr. ^m ἐστε ye are GLTTA. ⁿ — ἄν GTT. ^o εἶπαν T. ^p — οὖν LTTA. ^q οὐκ ἐγεννήθημεν were not born LTTA. ^r — οὖν GLTTA. ^s — ὁ L[Tr]. ^t + ὁ the I. ^u διὰ τί LTTA.

do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. 45 And because I tell you the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God. 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 yet ye have not known him; but I know him: and if I

λαλιᾶν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκοῦειν τὸν ἄλογον τὸν ἐμὸν. 44 ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκείνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, ἀδιαιτῶς ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν βὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρεῖτης εἰ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστίν, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα

* + τοῦ the GLTTRa.

* οὐκ T.

γ + [ὑμῖν] to thee L.

z — δὲ but GLTTRa.

a διὰ τί LTRa. b — οὖν GLTTRa.

c εἶπαν LTRa.

d Σαμαρεῖτης T.

e ἐμὸν λόγον LTRa.

f εἶπαν T.

g — οὖν LTRa.

h γεύσεται should he taste GLTTAW.

i — σὺ (read

voicēs makest thou) GLTTRa.

k δοξάσω shall glorify LTRa.

l ἡμῶν our TTAW.

αὐτόν· ^{καὶ} ^{ἐὰν} εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος
him; and if I say that I know not him, I shall be like
ἕμῳ, ^{ψεύστης}· ὅλλ' ^{οἶδα} αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ
you, a liar. But I know him, and his word
τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλίασατο ἵνα ^{ῥῖδῃ}
I keep. Abraham your Father exulted in that he should see
τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν· καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 ^{Εἶπον} οὖν
my, and he saw and rejoiced. Said therefore
οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις,
the Jews to him, Fifty years [old] not yet art thou,
καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 ^{Εἶπεν} αὐτοῖς ^ὅ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
and Abraham hast thou seen? Said to them I Jesus, Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. 59 Ἦραν
verily I say to you, Before Abraham was I am. They took up
οὖν λίθους ἵνα βάλῃσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη,
therefore stones that they might cast at him; but Jesus hid himself,
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, ^{διελθὼν} διὰ μέσου αὐτῶν,
and went forth out of the temple, going through the midst of them,
καὶ παρήγεν οὕτως.¹¹
and passed on thus.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ
And passing on he saw a man blind from birth. And
ῥώτησεν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, ^{τίς}
asked him his disciples saying, Rabbi, who
ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
sinned, this [man] or his parents, that blind he should be born?
3 Ἀπεκρίθη ^ὅ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς
Answered I Jesus, Neither this [man] sinned nor parents
αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
his; but that should be manifested the works of God in him.
4 Ἐμὲ ^{δεῖ} ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός ^{με}
Me it behoves to work the works of him who sent me
ἔως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
while day it is; comes night, when no one is able to work.
5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾤ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦ-
While in the world I may be, [the] light I am of the world. These
τα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ
things having said, he spat on [the] ground, and made clay of
τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
the spittle, and applied the clay to the eyes
τοῦ τυφλοῦ.¹¹ 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ^{νίψαι} εἰς τὴν
of the blind [man]. And he said to him, Go, wash in the
κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται, ἀπσταλμένος.
pool of Siloam, which is interpreted, Sent.
ἀπῆλθεν οὖν καὶ νίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν
He went therefore and washed, and came seeing. The therefore
γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς¹¹
neighbours and those who saw him before that blind
ἦν. ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
he was, said, Not this is he who was sitting and begging?
9 Ἄλλοι ἔλεγον, Ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δέ, ^{ὅτι} ὅμοιος
Some said, He is; but others, Like

should say, I know him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying. 56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

IX. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? 9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he

¹¹ καὶ LTTA. ¹² ὑμῖν LTTA. ¹³ ὅλλ' LTTA. ¹⁴ εἶδῃ T. ¹⁵ Εἶπον T. ¹⁶ — ὁ TTr. ¹⁷ — διελθὼν
... οὕτως GLTTA. ¹⁸ Ῥαββί T. ¹⁹ — ὁ GLTTA. ²⁰ ἡμᾶς U TTr. ²¹ ἡμᾶς U T.
²² + αὐτὸν on him LTTA. ²³ — τοῦ τυφλοῦ [L]TTA. ²⁴ [νίψαι] L. ²⁵ προσαιτῶν a beggar
GLTTA. ²⁶ — δέ but [L]TTA. ²⁷ ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλ' (ἀλλὰ T) said, No, but TTrA;
ἔλεγον [Οὐχί, ἀλλ'] L.

said, I am he. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

αὐτῷ ἔστιν. Ἐκεῖνος^d ἔλεγεν, Ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἐλεγον ἡμῖν ὅτι ἡμεῖς ἴσμεν. 11 Ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐκεῖνος ἔκλειψεν τὴν ὄψιν μου, καὶ ἐποίησεν μοι πηλόν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνέψαμην, καὶ βλέπω. 12 Ὁ εἰπὼν ὅτι οὗτος ὁ ἀνθρώπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἡμῖν οὐκ ἔστιν ὁ θεός; 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὸ τυφλὸν ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. 19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: but by what means he now

13 Ἰησοῦς καὶ ἀνέψαμην αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνέψαμην, καὶ βλέπω. 17 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἀνθρώπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἡμῖν οὐκ ἔστιν ὁ θεός; 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὸ τυφλὸν ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν

d + δὲ however L. e + οὖν then [L]T[A]. f ἡνεψήθησαν LITTA. g σοι E. h — καὶ εἶπεν [L]ITTA. i + ὁ (read the man that is called) TIT[A]. k + ὅτι TIT. l τὸν (read Go to Siloam) GLITTA. m οὖν therefore LITTA. n + [καὶ] and TIT. o εἶπαν LITTA. p — οὖν LITTA. q ἐν ἡμέρᾳ in which day LITTA. r μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς GLITTA. s Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἀνθρώπος LITTA. t + οὖν therefore LITTA. u τί σοι TIT. v ἡνέωξεν TIT. w ἦν τυφλὸς TIT. x βλέπει ἄρτι LITTA. y + οὖν therefore LT. z — αὐτοῖς [L]ITTA. a εἶπαν TIT.

βλέπει οὐκ οἶδμεν, ἢ τις ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 he sees we know not, or who opened his eyes
 ἡμεῖς οὐκ οἶδμεν· ^ααὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.^β
 we know not; he is of age, ^γhim ^δask.
 αὐτὸς περὶ ^εαὐτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς
 he concerning himself shall speak. These things said ^ζparents
 αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἡδὴ γὰρ συνε-
^ηthis, because they feared the Jews; for already had agreed
 τέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἔάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
 together the Jews, that if anyone him should confess [to be the]
 χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς
 Christ, put out of the synagogue he should be. Because of this ^θparents
 αὐτοῦ εἶπον,^ι Ὅτι ἡλικίαν ἔχει. αὐτὸν ἐρωτήσατε.^κ 24 Ἐφώ-
^λthis ^μsaid, He is of age, ^νhim ^ξask. They
 νησαν οὖν ^βἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον^π ὃς ἦν τυφλός, καὶ
 called therefore a second time the man who was blind, and
 εἶπον^ρ αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδμεν ὅτι ὁ ἄνθρω-
 said to him, Give glory to God: we know that ^σman
 πος οὗτος^τ ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος^θ
^ιthis ^κa sinner ^λis. ^μAnswered ^νtherefore ^ξhe
^πκαὶ εἶπεν,^ρ Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι
 and said, If a sinner he is I know not. One [thing] I know, that
 τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον^σ δὲ^τ αὐτῷ ^θπάνιν,^ι Τί
^κblind ^λbeing now I see. And they said to him again, What
 ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπε-
 did he to thee? how opened he thine eyes? He an-
 κρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἡδὴ, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν
 answered them, I told you already, and ye did not hear: why again
 θέλετε ἀκοῦν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
 do ye wish to hear? ^αalso ^βdo ^γye wish his disciples to become?
 28 Ἐλοιδόρησαν οὖν^δ αὐτόν, καὶ ^εεἶπον,^ς Σὺ ^ζεἶ μαθητὴς^η
 They ^θrailed ^ιat ^κtherefore him, and said, Thou art ^λdisciple
 ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ ^μΜωσέως^ν ἐσμέν μαθηταί. 29 ἡμεῖς οἶδα-
^ξthis, but we of Moses are disciples. We know
 μεν ὅτι ^πΜωσῇ^ρ λελάληκεν ὁ θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
 that to Moses ^σhas ^τsoken ^θGod; but this [man] we know not
 πόθεν ἐστιν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν
 whence he is. ^ιAnswered ^κthe ^λman and said to them, ^μIn
^νγὰρ τούτῳ^ξ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν
^πindeed this a wonderful thing is, that ye know not whence
 ἐστίν, καὶ ^ρἀνέφξεν^σ μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν· ^τδε^θ ὅτι
 he is, and he opened mine eyes. But we know that
 ἁμαρτωλῶν ὁ θεός οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἔάν τις θεοσεβῇς ἡ,
 sinners God does not hear; but if anyone God-fearing be,
 καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος
 and the will of him do, him he hears. ^λEver
 οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ^μἡνοιξέν^ν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ
^ξit ^πwas ^ρnot heard that ^σopened ^τanyone [the] eyes of [one] ^θblind
 γεγεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἡ-
^ιhaving ^κbeen ^λborn. If ^μnot ^νwere ^ξthis [man] from God he
 δύνατο ποιεῖν οὕτως. 34 Ἀπεκρίθησαν καὶ ^πεἶπον^ρ αὐτῷ, Ἐν
 could do nothing. They answered and said to him, In

seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. 22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. 25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? 27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? 28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. 29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. 30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. 31 Now we know that God heareth not sinners; but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. 33 If this man were not of God, he could do nothing. 34 They answered and said unto him, Thou wast alto-

^α αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτός (— αὐτός TTR) ἡλικίαν ἔχει LTR. ^β ἐαυτοῦ TTR. ^γ εἶπαν LTR. ^δ ἐπερωτήσατε T. ^ε τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου LTR. ^ς οὗτος ὁ ἄνθρωπος L. ^ζ — καὶ εἶπεν LTR. ^η οὖν therefore (they said) LTR. ^θ — πάνιν LTR. ^ι + οἱ δὲ (read) But they (railed) Tr. ^κ — οὖν GLTR. ^λ εἶπαν T. ^μ μαθητὴς εἶ LTR. ^ν Μωυσέως LTR. ^ξ Μωϋσεῖ LTR; Μωϋσῇ W. ^π τούτῳ γὰρ TTR. ^ρ + τὸ the (wonderful thing) TTR. ^σ ἡνοιξέν LTR. ^τ — δὲ but LTR. ^θ ὁ θεὸς ἁμαρτωλῶν LTR. ^ι ἡνωξέν Tr. ^κ εἶπαν LTR.

gether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

ἀμαρτίας σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἐξω. 35 Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἐξω· καὶ εὗρων αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ; 36 Ἀπεκρίθη ἐκείνος· καὶ εἶπεν, Τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκείνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ-βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα· οἱ κῶντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰπον· αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

X. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ-εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἄλλοθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς-φωνῆς-αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν-φωνὴν-αὐτοῦ. 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ-οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκείνοι δὲ οὐκ-ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

b — ὁ τ[Τ]. c — αὐτῷ τ[ΤΡΑ]. d ἀνθρώπου of man T. e — καὶ εἶπεν L[Α]. f + καὶ and G[ΤΤΑΥ]. g — δὲ and L[ΤΤΑ]. h — καὶ τ[ΤΡΑ]. i — ταῦτα T. k μετ' αὐτοῦ ὄντες L[ΤΤΑ]. l εἶπαν T. m — οὖν [L]ΤΤΑ. n φωνῆς he calls L[ΤΤΑ]. o — καὶ τ[ΤΡΑ]. p πάντα all (his own) L[ΤΤΑ]. q ἀκολουθήσουσιν will they follow L[ΤΤΑΥ]. r ἡ it might be τ.

7 Ἐλεπεν οὖν ἁπάλιν αὐτοῖς¹ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 Said² therefore again to them Jesus, Verily verily I say
 ὑμῖν, ὅτι³ ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι
 to you, that I am the door of the sheep. All whoever
 ἔμπρὸς ἐμοῦ ἦλθον⁴ κλέπτει εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
 before me came thieves are and robbers; but did not hear
 αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· εἰ ἐμοῦ ἑάν τις⁵
 them the sheep. I am the door: by me if anyone
 εἰσελθῇ σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ
 enter in he shall be saved, and shall go in and shall go out, and
 νομὴν εὐρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἐρχεται εἰμὴ ἵνα κλέψῃ
 pasture shall find. The thief comes not except that he may steal
 καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν,
 and may kill and may destroy: I came that life they might have,
 καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ
 and abundantly might have [it]. I am the shepherd good. The
 ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβά-
 shepherd good his life lays down for the sheep:
 των. 12 ὁ μισθωτός· δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ
 but the hired servant, and who is not [the] shepherd, whose not
 εἰσὶν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ
 are the sheep own, sees the wolf coming, and
 ἀφίστησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτά
 leaves the sheep, and flees; and the wolf seizes them
 καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 ὁ δὲ μισθωτός φεύγει ὅτι
 and scatters the sheep. Now the hired servant flees because
 μισθωτός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 a hired servant he is, and is not himself concerned about the sheep.
 14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· καὶ γινώσκω τὰ ἐμά,⁶
 I am the shepherd good; and I know those that [are] mine,
 καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν. 15 καθὼς γινώσκει
 and am known of those that [are] mine, as knows
 με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου
 me the Father, and I know the Father; and my life
 τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω,
 I lay down for the sheep. And other sheep I have,
 ἃ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· ἀκεῖνά με δεῖ⁷
 which are not of this fold; those also me it behooves
 ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν· καὶ γενήσεται μία
 to bring, and my voice they will hear; and there shall be one
 ποίμνη, εἰς ποιμὴν. 17 διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ,
 flock, one shepherd. On this account the Father me loves,
 ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 because I lay down my life, that again I may take it.
 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ὑπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ὑπ'
 No one takes it from me, but I lay down it of
 ἑμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 myself. Authority I have to lay down it, and authority I have
 πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ
 again to take it. This commandment I received from
 τοῦ πατρὸς μου. 19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
 my Father. A division therefore again there was among the

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. 8 All that ever came before me are thieves and robbers; but the sheep did not hear them. 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 There was a division therefore again among the Jews for these

¹ αὐτοῖς πάλιν L; — πάλιν αὐτοῖς T; — αὐτοῖς A.

ἐμοῦ GLTGA; — πρὸ ἐμοῦ T. ² — δὲ but T[Tr].

(τὰ πρόβατα) A) ὁ δὲ μισθωτός φεύγει [L]TGA.

mine know me LTTGA.

³ δεῖ με LTTGA.

⁴ — οὖν LTTGA.

⁵ — ὅτι [L]T[Tr].

⁶ ἐστὶν LTTGA.

⁷ — τὰ πρόβατα.

⁸ γινώσκουσιν με τὰ ἐμά those that [are]

γενήσονται TGA.

⁹ με ὁ πατήρ LTTGA.

ἐργον οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
work we do not stone thee, but for blasphemy, and because
σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
thou ^{2a}man ¹being makest thyself God. ²Answered ²them
δο¹ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν. ¹Εἰ γὰρ

ἔλεπα, ¹θεοὶ ἔστε; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ
said, ²gods ¹ye ²are? If them he called gods, to whom the
λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, ¹καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή.
word of God came, (and ²cannot ¹be broken ¹the ²scripture,)

36 ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
[of him] whom the Father sanctified and sent into the world,
ὁ μὲν λέγετε, "Οὐ βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ θεοῦ
do ye say, Thou blasphemest, because I said, Son of God

εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε
I am? If I do not the works of my Father, believe not

μοι; 38 εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
me; but if I do, even if me ye believe not, the works

πιστεύσατε, ¹ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ
believe, that ye may perceive and may believe that in me [is]

ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 39 Ἐζήτουν οὖν ὁ πάλιν
the Father, and I in him. They sought therefore again

αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ
him to take, and he went forth out of their hand; and

ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
departed again beyond the Jordan, to the place where was

Ἰωάννης ¹τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμενεν ἐκεῖ. 41 καὶ
John ¹first baptizing; and he abode there. And

πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, "Οὐ Ἰωάννης ¹μὲν
many came to him, and said, John indeed

σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης
²sign ¹did ²no; but all whatsoever ²said ¹John

περὶ τούτου, ἀληθὴ ἦν. 42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
concerning this [man], true were. And ²believed ¹many

ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
there on him.

11 Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
Now there was a certain [man] sick, Lazarus of Bethany,

ἐκ τῆς κώμης ¹Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν
of the village of Mary and Martha her sister. ²It ²was

δὲ ¹Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα
and Mary who anointed the Lord with ointment and wiped

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
his feet with her hair, whose brother Lazarus

ἦσθηναι. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγου-
was sick. ²Sent ²therefore ¹the ²sisters to him, say-

σαι, Κύριε, ἶδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ing, Lord, lo, he whom thou lovest is sick. But ²having ²heard ¹Jesus

εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ
said, This sickness is not unto death, but for

τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι'
the glory of God, that may be glorified the Son of God by

stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; 36 say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand, and went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there.

XI. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 (It was that Mary that anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified

^d [δ] Tr. ^e + ὅτι that LTrA.

¹ πιστεύετε T. ^k πιστεύετε LTrA.

Father LTrA. ⁿ [οὖν] TrA.

^o — πάλιν T. ^p Ἰωάννης Tr.

^q ἔμενεν L. ^r πολλοὶ

^f εἶπον L.

¹ γινώσκητε may know LTrA.

² + τῆς T. ⁴ Μαριάμ Tr.

^h — τοῦ T.

^m τῷ πατρὶ the

thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judæa again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

αὐτῆς. 5 Ὑγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν
it. ³Loved ¹now ²Jesus Martha and ²sister
αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ,
¹her and Lazarus. When therefore he heard that he is sick,
τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. 7 Ἐπειτα
then indeed he remained in which ²he ³was ¹place two days. Then
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἔγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
after this he says to the disciples, Let us go into Judæa
πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐξή-
again. ²Say ⁴to ²him ¹the ²disciples, Rabbi, just now ²were
τοὺν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
⁴seeking ⁷thee ²to ⁶stone ¹the ²Jews, and again goest thou thither?
9 Ὁ ἀπεκρίθη τῷ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκά ἔειπν ὥρα ¹τῆς
²Answered ¹Jesus, ²Not ⁴twelve ³are ²there hours in the
ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει,
day? If anyone walk in the day, he stumbles not,
ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τοῦτου βλέπει. 10 ἐὰν δὲ τις
because the light of this world he sees; but if anyone
περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν
walk in the night, he stumbles, because the light is not in
αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν. καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λά-
him. These things he said; and after this he says to them, La-
ζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξ-
zarus our friend has fallen asleep; but I go that I may
υπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν ¹οἱ μαθηταί, αὐτοῦ, Κύριε,
awake him. ²Said ⁴therefore his disciples, Lord,
εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ
if he has fallen asleep he will get well. But ²had ³spoken ¹Jesus of
τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως
his death, but they thought that of the rest
τοῦ ὕπνου λέγει. 14 τότε ¹οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
of sleep he speaks. Then therefore ²said ³to ²them ¹Jesus
παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν. 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς,
plainly, Lazarus died. And I rejoice on your account,
ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ. Ἄλλ' ἄγωμεν πρὸς
in order that ye may believe, that I was not there. But let us go to
αὐτόν. 16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς
him. ²Said ⁴therefore Thomas, called Didymus, to the
ἑσσυμένους, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ'
fellow-disciples, Let ²go ²also ¹us, that we may die with
αὐτοῦ.
him.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας
³Having ²come ²therefore ¹Jesus found him four
ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία
days already having been in the tomb. Now ²was ¹Bethany
ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 καὶ
near to Jerusalem, about ²off ²furlongs ¹fifteen, and
πολλοί ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περι-
many of the Jews had come unto those around
Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῶνται αὐτὰς περὶ
Martha and Mary, that they might console them concerning

¹ + (αὐτοῦ) (read his disciples) L. ² Ῥαββί T. ³ — ὁ GLTTAW. ⁴ ὥρα εἰσιν
LTTRAW. ⁵ + αὐτῷ to him LT. ⁶ [οἱ μαθηταί] A. ⁷ — αὐτοῦ (read the disciples) LT;
αὐτῷ to him TRa. ⁸ [οὖν] L. ⁹ ἀλλὰ LTTRAW. ¹⁰ συμμαθηταῖς T. ¹¹ ἤλθεν came L.
¹² + καὶ L. ¹³ ἡδὴ ἡμέρας TRa; — ἡδὴ T. ¹⁴ — ἡ T. ¹⁵ πολλοὶ δὲ LTTRAW. ¹⁶ τὴν
(read had come to Martha) LTRa. ¹⁷ Μαρίας LTTRAW.

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ῥοῖ
 their brother. Martha therefore when she heard that
 Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκα-
 Jesus is coming, met him; but Mary in the house was
 θέζουσα. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ
 sitting. Then said Martha to Jesus, Lord, if
 ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. 22 ἄλλα
 thou hadst been here, my brother had not died; but
 καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἀναιτήσῃ τὸν θεόν, δώσει
 even now I know that whatsoever thou mayest ask of God, ²will give
 σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός
 thee God. Says to her Jesus, Will rise again brother
 σου. 24 Λέγει αὐτῇ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
 thy. Says to him Martha, I know that he will rise again in the
 ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 resurrection in the last day. Said to her Jesus,
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
 I am the resurrection and the life: he that believeth on me,
 καὶ ἀποθάνῃ ζήσει. 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
 though he die he shall live; and everyone who lives and believes
 εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;
 on me, in no wise shall die for ever. Believest thou this?
 27 Λέγει αὐτῇ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ
 She says to him, Yea, Lord; I have believed that thou art the
 χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 Christ, the Son of God, who into the world comes.
 28 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαρίαν
 And these things having said she went away, and called Mary
 τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς ἑλᾶθρα, ἡ εἰπούσα, ὁ διδάσκαλος παρ-
 her sister secretly, saying, The teacher is
 ἐστὶν καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν ἐγείρεται ταχὺ
 come and calls thee. She when she heard rises up quickly
 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς
 and comes to him. Now not yet had come Jesus
 εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῇ
 into the village, but was in the place where met him
 ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 Martha. The Jews therefore who were with her in the house
 καὶ παραμυθούμενοι αὐτὴν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως
 and consoling her, having seen Mary that quickly
 ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες, Ὅτι
 she rose up and went out, followed her, saying,
 ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρία
 She is going to the tomb that she may weep there. Mary therefore
 ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς
 when she came where was Jesus, seeing him, fell at
 τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
 his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here
 οὐκ ἂν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
 had not died my brother. Jesus therefore when he saw

brother. 20 Then Mar-
 tha, as soon as she
 heard that Jesus was
 coming, went and met
 him: but Mary sat
 still in the house.
 21 Then said Martha
 unto Jesus, Lord, if
 thou hadst been here,
 my brother had not
 died. 22 But I know
 that even now, what-
 soever thou wilt ask
 of God, God will give
 it thee. 23 Jesus saith
 unto her, Thy brother
 shall rise again. 24
 Martha saith unto
 him, I know that he
 shall rise again in the
 resurrection at the
 last day. 25 Jesus
 said unto her, I am
 the resurrection, and
 the life: he that be-
 lieveth in me, though
 he were dead, yet shall
 he live: 26 and whoso-
 ever liveth and believ-
 eth in me shall never
 die. 27 She saith un-
 to him, Yea, Lord: I
 believe that thou art
 the Christ, the Son of
 God, which should
 come into the world.
 28 And when she had
 so said, she went her
 way, and called Mary
 her sister secretly, say-
 ing, The Master is
 come, and calleth for
 thee. 29 As soon as
 she heard that, she
 arose quickly, and
 came unto him. 30 Now
 Jesus was not yet
 come into the town,
 but was in that place
 where Martha met
 him. 31 The Jews
 then which were with
 her in the house, and
 comforted her, when
 they saw Mary, that
 she rose up hastily and
 went out, followed her,
 saying, She goeth un-
 to the grave to weep
 there. 32 Then when
 Mary was come where
 Jesus was, and saw
 him, she fell down at
 his feet, saying unto
 him, Lord, if thou
 hadst been here, my
 brother had not died.
 33 When Jesus there-
 fore saw her weeping,

ο — αὐτῶν (read [their] brother) TTRa. P — ὁ GLTTraW. q — ἡ GL.

α οὐκ ἂν ἀπέθανεν (ἐτεθνήκει α) ὁ ἀδελφός μου LTTra.

ι — ἀλλὰ [LTTra.

υ + ἡ LTTra.

ω τοῦτο this TTRa.

x Μαριάμ LTTra.

y λάθρα L.

z ἐπάσα Tr.

a + δε and (she) Tr[A].

b ἡγήρθη rose up LTTra.

c ἤρχετο came Tr.

d + ετι yet LTr[A].

e Μαριάμ LTTra.

f δοξάζοντες thinking TTRa.

g Μαριάμ TTRa.

h — ὁ LTTra.

i αὐτοῦ εἰς (πρὸς TTRa)

τους πόδας GTTTrAW. k μου ἀπέθανεν TTRa.

and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 34 and said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldst see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told

αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
her weeping, and the ²who came ⁴with ⁵her ¹Jews
κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
weeping, he groaned in spirit, and troubled himself
34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τοθεῖκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
and said, Where have ye laid him; They say to him, Lord,
ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 ἔλεγον οὖν οἱ
come and see. ²Wept ¹Jesus. ³Said ⁴therefore ¹the
Ἰουδαῖοι, Ἰδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
¹Jews, Behold how he loved him! But some of them
εἶπον, Οἷκ' ἡδύνατο¹ οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς
said, Was not ²able ¹this [²man] who opened the eyes
τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
of the blind [man], to have caused that also this one should not have died?
38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος¹ ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus therefore again groaning in himself comes
εἰς τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ'
to the tomb. Now it was a cave, and a stone was lying upon
αὐτῷ. 39 λέγει ¹ὁ¹ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ
it. ²Says ¹Jesus, Take away the stone. ²Says ¹to him
ἡ ἀδελφή τοῦ ⁰τεθνηκότος¹ Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὀζει.
¹the ¹sister ¹of him ¹who ¹has ¹died, ⁴Martha, Lord, already he stinks,
τεταρταῖος γὰρ ἐστίν. 40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν
⁴four ¹days ¹for ²it ¹is. ²Says ²to her ¹Jesus, Said I not
σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ῥῶσει¹ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
to thee, that if thou shouldst believe, thou shalt see the glory of God?
41 Ἦσαν οὖν τὸν λίθον ⁰οὗ¹ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος.¹
They took away therefore the stone where ²was ¹the ²dead ¹laid.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, Πά-
And Jesus lifted [his] eyes upwards, and said, Fa-
τερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι
ther, I thank thee that thou heardest me; and I knew that
πάντοτε μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περι-
always me thou hearest; but on account of the crowd who stand
εστώτα εἶπον ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
around I said [it], that they might believe that thou me didst send.
43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λά-
And these things having said, with a ²voice ¹loud he cried, La-
ζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ¹Καὶ¹ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς, δεδεμένος
zarus, come forth. And came forth he who had been dead, bound
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
feet and hands with grave clothes, and his face
σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
with a handkerchief bound about. ²Says ²to ¹them ¹Jesus, Loose
αὐτὸν καὶ ἄφετε¹ ὑπάγειν.
him and let [him] go.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν
Many therefore of the Jews who came to
τὴν Μαρίαν¹ καὶ θεασάμενοι ¹αὐτὴν¹ ἐποίησεν ⁰ὁ Ἰησοῦς, ¹ἐπίστευσαν
Mary and saw what ²did ¹Jesus, believed
εἰς αὐτόν. 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρι-
on him; but some of them went to the Phari-

¹ ἐδύνατο LTTra. ¹¹ ἐμβριμούμενος T. ¹² — ὁ L[Tr]. ¹³ τετελευτηκότος LTTraW.
P ὅψῃ thou shouldst see LTTraW. ¹⁴ — οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος GLTTra. ¹⁵ — καὶ
GLTTra. ¹⁶ + αὐτόν him T[Tr]A. ¹⁷ Μαρῖαμ LTTra. ¹⁸ ὁ Tra. ¹⁹ — ὁ Ἰησοῦς
(read he did) GLTTraW.

σαιους καὶ *εἶπον¹ αὐτοῖς ὃ² ἐποίησεν³ ὁ⁴ Ἰησοῦς. 47 συνήγα-
sees and told them what ²did ¹Jesus. Gathered
γον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
therefore the chief priests and the Pharisees a council, and said,
Τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ⁵ σημεῖα ποιεῖ.⁶
What do we? for this man many signs does.
48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν.
If we let alone him thus, all will believe on him,
καὶ ἔλευσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
and will come the Romans and will take away from us both the place
καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς·δέ·τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς
and the nation. But a certain one of them, Caiaphas, high priest
ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἰδατε
being of that year, said to them, Ye know
οὐδέν, οὐδὲ⁷ διαλογίζεσθε⁸ ὅτι συμφέρει ἡμῖν⁹ ἵνα εἰς
nothing, nor consider that it is profitable for us that one
ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
man should die for the people, and not ²whole ¹the nation
ἀπόληται. 51 Τοῦτο·δὲ· ἀφ' ἐαυτοῦ οὐκ·εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχ-
should perish. But this from himself he said not, but high
ιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ⁴προεφῆτευσεν⁵ ὅτι ἐμελλεν⁶
priest being of that year, prophesied that ²was ¹about
ἡ⁷ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ
¹Jesus to die for the nation; and not for
τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορ-
the nation only, but that also the children of God who have been
πισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν
scattered abroad he might gather together into one. From that ²therefore
τῆς ἡμέρας ³συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
day they took counsel together that they might kill him.
54 ὁ¹ Ἰησοῦς οὖν ἰούκ·ἔτι² παρόρῃσι περιεπάτει ἐν τοῖς
Jesus therefore no longer publicly walked among the
Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς
Jews, but went away thence into the country near the
ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν, κάκεῖ³ διέτριβεν⁴
desert, to ⁴Ephraim ²called ¹a ²city, and there he stayed
μετὰ τῶν μαθητῶν.⁵ αὐτοῦ.⁶
with his disciples.
55 Ἦν·δὲ· ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν
Now ²was ¹near ³the ²passover ²of ³the ³Jews, and went up
πολλοὶ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα
many to Jerusalem out of the country before the passover, that
ἀγρίσωσιν ἑαυτοὺς. 56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ
they might purify themselves. They were seeking therefore Jesus, and
ἔλεγον⁷ μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ
were saying among one another in the temple standing, What does it seem
ὑμῖν, ὅτι οὐ·μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν·δὲ
to you, that in no wise he will come to the feast? Now had given
καὶ⁸ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὅ·ντολήν,⁹ ἵνα ἐάν τις
both the chief priests and the Pharisees a command, that if anyone
γινῶ· ποῦ ἐστιν μνησθή, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
should know where he is he should shew [it], that they might take him.

them what things Jesus had done, 47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles, 48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation. 49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all, 50 nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not. 51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad. 53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death. 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. 56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, saying, What think ye, that he will not come to the feast? 57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

¹ εἶπαν T. ² ὁ L. ³ — ὁ LTTA. ⁴ ποιεῖ σημεῖα LTTAW. ⁵ ὅ·ντολήν TTA. ⁶ ἐπροφῆτευσεν LTTAW. ⁷ ἐμελλεν LTTAW. ⁸ — ὁ GLTTAW. ⁹ οὐκ·εἶ TTT. ¹⁰ — καὶ LTTAW. ¹¹ ἐντολὰς commands TTA.

XII. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 3 Then took Mary a pound of ointment of spike-nard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 took branches of palm trees, and went forth to meet him, and

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὃς τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς τὴν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαζεν αὐτῆς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία καὶ ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. 4 Λέγει οὖν ἄς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 Εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἐμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἀφες αὐτήν· αἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου βετηρήκεν αὐτό. 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἐγινω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστιν, καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον· 12 τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἐορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βάτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξηλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,

P — ὁ τεθνηκώς [L]T[TR]. 1 + ὁ (— ὁ T) Ἰησοῦς Jesus (raised) LITTAW. 1 + ἐκ ὅφ (those) TA. 2 ἀνακειμένων σὺν GLITTAW. 3 Μαριάμ Tr. 4 [τοῦ] Tr. 5 δὲ but (says) T. 6 Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ (— ἐκ Tr) τῶν μαθητῶν αὐτοῦ TTA. 7 Δια τί LITTAW. 8 ἔχων (having) TTA. 9 + ἵνα that LITTAW. 10 τηρήσῃ she may keep LITTAW. 11 + ὁ θεὸς (crowd) T. 12 — ὁ GLITTAW. 13 αὐτῶν them W.

καὶ ἔκραζον,^α Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
and were crying, Hosanna, blessed [is] he who comes in [the]
ὀνόματι κυρίου,^β ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 14 Εὐρὼν δὲ
name of [the] Lord, the king of Israel. 14 Having^γ found^δ and
ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστιν γεγραμ-
Jesus a young ass sat upon it, as it is writ-
μένον, 15 Μὴ-φοβοῦ, Ἔνυγατερ^ε Σιών ἰδοὺ, ὁ-βασιλεὺς σου
ten. Fear not, daughter of Zion: behold, thy king
ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα^κ δὲ^λ οὐκ
comes, sitting on a colt of an ass. 16 These^μ things^ν now^ξ not
ἔγνωσαν ἰοί-μαθηταὶ αὐτοῦ^ο τὸ-πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
knew his^π disciples at the first, but when was glorified
ἡ^ρ Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
Jesus then they remembered that these things were of him
γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν
written, and these things they did to him. Bore witness therefore
ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε^ς τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ
the crowd that was with him, when Lazarus he called out of
τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ
the tomb, and raised him from among [the] dead. On account of
τοῦτο^τ οἱ καὶ^θ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ῥῆκουσεν^ι τοῦτο
this also met him the crowd, because it heard^κ this
αὐτὸν-πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον^λ
of^μ his^ν having^ξ done sign. The^ο therefore^π Pharisees said
πρὸς ἑαυτοὺς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος
among themselves, Do ye see that ye gain nothing? lo, the world
ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
after him is gone.

20 Ἦσαν δὲ τινες Ἕλληνες^α ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα
And there were certain Greeks among those coming up that
προσκυνήσωσιν^β ἐν τῇ ἑορτῇ. 21 οἱ τοι οὖν προσῆλθον
they might worship in the feast; these therefore came
Φίλιππ, τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων
to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and they asked
αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἐρχε-
him saying, Sir, we desire Jesus to^γ see. Comes
ται^δ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ^ε καὶ πάλιν^ς Ἀνδρέας
Philip and tells Andrew, and again Andrew
καὶ Φίλιππος^ζ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπε-
and Philip tell Jesus, But Jesus an-
κρίνατο^η αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ
answered them saying, Has^θ come^ι the^κ hour that should be glorified
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν. ἐὰν-μὴ ὁ
the Son of man. Verily verily I say to you, Unless the
κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος
grain of wheat falling into the ground should die, it alone
μένει^λ ἐὰν-δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν
abides; but if it should die, much fruit it bears. He that loves
τὴν-ψυχὴν αὐτοῦ^μ ἀπολέσει^ν αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
his life shall lose it, and he that hates τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ-κόσμῳ-τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
life his in this world to life eternal shall keep

cried, Hosanna: Bless-
ed is the King of Israel
that cometh in the
name of the Lord.
14 And Jesus, when he
had found a young
ass, sat thereon; as it
is written, 15 Fear not,
daughter of Zion: be-
hold, thy King cometh,
sitting on an ass's colt.
16 These things under-
stood not his disciples
at the first: but when
Jesus was glorified,
then remembered they
that these things were
written of him, and
that they had done
these things unto him.
17 The people therefore
that was called Laza-
rus out of his grave,
and raised him from
the dead, bare record.
18 For this cause the
people also met him,
for that they heard
that he had done this
miracle. 19 The Phari-
sees therefore said a-
mong themselves, Per-
ceive ye how ye pre-
vail nothing? behold,
the world is gone after
him.

20 And there were
certain Greeks among
them that came up to
worship at the feast:
21 the same came
therefore to Philip,
which was of Bethsaida
of Galilee, and desired
him, saying, Sir, we
would see Jesus.
22 Philip cometh and
telleth Andrew: and a-
gain Andrew and Phi-
lip tell Jesus. 23 And
Jesus answered them,
saying, The hour is
come, that the Son of
man should be glori-
fied. 24 Verily, verily,
I say unto you, Except
a corn of wheat fall in-
to the ground and die,
it abideth alone; but
if it die, it bringeth
forth much fruit. 25 He
that loveth his life
shall lose it; and he
that hateth his life in
this world shall keep it
unto life eternal. 26 If

^α ἐκράυαζον LITtrA. ^β + [λέγοντες] saying L. ^γ + καὶ and TTrA. ^δ ἰθὺγάτηρ LITtrAw.
^ε — δὲ [L]ITtrA. ^ς αὐτοὶ οἱ μαθηταὶ T. ^ζ — ὁ TTrAw. ^η ὅτι because EGLTW.
^θ — καὶ Tr. ^ι ῥῆκουσεν they heard GLITrAw. ^κ εἶπαν TTr. ^λ Ἕλληνας τινες LITtrA.
^μ προσκυνήσουσιν they shall worship LTrA. ^ν + ὁ TrA. ^ξ ἔρχεται (Andrew) comes LITtrA.
^ο + καὶ and LITtrA. ^π ἀποκρίνεται answers TTr. ^ρ ἀπολλύει loses TTr.

any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

αὐτήν. 26 ἂν ἐμοὶ ²διακονῇ τις, ¹ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω· καὶ it. If ²me ²serve 'anyone, me let him follow; and ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ²καὶ ¹ἂν where ²am ¹I there also ²servant ¹my shall be. And if τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. anyone me serve, ²will ¹honour ²him ³the ¹Father.

27 Νῦν ἡ-ψυχή-μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, Now my soul has been troubled, and what shall I say? Father, σῶσόν με ἐκ τῆς-ῥάρας-ταύτης.^b ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον save me from this hour. But on account of this I came

εἰς τὴν-ῥαν-ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. to this hour. Father, glorify thy name.

Ἦλθεν-οὖν φωνή ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν Therefore came a voice out of heaven, ²Both ¹I glorified and again

δοξάσω. 29 Ὁ-οὖν ὁ-χλος ὁ ἐστὼς ¹καὶ ¹ἀκούσας will glorify [it]. Therefore the crowd which stood [there] and heard

ἔλεγεν βροντὴν-γεγονέναι. ἄλλοι ἔλεγον, Ἀγγελος αὐτῷ said, Thunder there has been: others said, An angel to him

λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ¹Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δὲ ἐμὲ has spoken. ²Answered ¹Jesus and said, Not because of me

ἔαυτῇ ἡ φωνή ¹γένεον, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις this voice has come, but because of you. Now judgment

ἐστὶν τοῦ-κόσμου-τούτου· νῦν ὁ ἀρχὼν τοῦ-κόσμου-τούτου is of this world; now the prince of this world

ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάν- shall be cast out: and I if I be lifted up from the earth, ²all

τας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. 33 Τοῦτο-δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ¹will ²draw to myself. But this he said, signifying

ποῖφ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη ¹αὐτῷ by what death he was about to die. ²Answered ¹him

ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου τὸν ὁ χριστὸς ¹the ²crowd, We heard out of the law that the Christ

μένει εἰς-τὸν-αἰῶνα, καὶ πῶς ἰσὺ λέγεις, Ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι abides for ever, and how ²thou ¹sayest, that must be lifted up

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; the Son of man? Who is this Son of man?

35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ ²Said ²therefore ²to ²them ¹Jesus, Yet a little while the

φῶς ¹μεθ' ὑμῶν ¹ἐστίν. περιπατεῖτε ¹ἕως ¹τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα light with you is. Walk while the light ye have, that

μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ ¹not ¹darkness ²you ²may ²overtake. And he who walks in the

σκοτία οὐκ-οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 Ἔως ¹τὸ φῶς ἔχετε, πισ- darkness knows not where he goes. While the light ye have, be-

τεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γέννησθε. Ταῦτα lie in the light, that sons of light ye may become. These things

ἐλάλησεν ¹ὁ ¹Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. spoke Jesus, and going away was hid from them.

37 Τσαῦτα-δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν But [though] so many ²he ¹signs had done before them

οὐκ-ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προ- they believed not on him, that the word of Esaias the pro-

^a τις διακονῇ LTTAW.

^a — καὶ GLTTA.

^b ταύτης; (continue the question to the word

hour) GLTr.

^c [οὖν] LTr.

^d ἐσθρικώς L.

^e — καὶ T.

^f — ὁ TTA.

^g ἡ φωνὴ αὐτῇ

LTTAW.

^h + οὖν therefore TA.

ⁱ λέγεις σύ TTA.

^k ἐν ὑμῖν among you GLTTA.

^l ὡς LTTA.

^m — ὁ LTTA.

φήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
 phet might be fulfilled, which he said, Lord, who believed
 ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;
 our report? and the arm of [the] Lord to whom was it revealed?
 39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν
 On this account they could not believe, because again said
 Ἡσαίας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ "πε-
 Esaias, He has blinded their eyes and has
 πώρωκεν" αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἰδῶσιν τοῖς ὀφ-
 hardened their heart, that they should not see with the
 θαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ὁ ἐπιστραφῶσιν," καὶ
 eyes and understand with the heart and be converted, and
 ριάσωμαι" αὐτοὺς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας, ὅτε εἶδεν
 I should heal them. These things said Esaias, when he saw
 τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι
 his glory, and spoke concerning him. Although indeed
 καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
 even from among the rulers many believed on him,
 ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν, ἵνα μὴ
 but on account of the Pharisees they confessed not, that not
 ἀποσυνάγωγοι γένωνται. 43 ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν
 put out of the synagogue they might be; for they loved the glory
 τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς
 of men more than the glory of God. 45 Ἰησοῦς
 δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς
 but cried and said, He that believes on me, believes not on
 ἐμέ, ἄλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με· 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ,
 me, but on him who sent me; and he that beholds me,
 θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον
 beholds him who sent me. I a light into the world
 ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
 have come, that everyone that believes on me in the darkness "not
 μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
 may abide. And if anyone of me hear the words and not
 πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἤλθον ἵνα κρίνω
 believe, I do not judge him, for I came not that I might judge
 τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν
 the world, but that I might save the world. He that rejects
 ἐμέ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα
 me and does not receive my words, has him who judges
 αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ
 him: the word which I spoke, that shall judge him in the
 ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ'
 last day; for I from myself spoke not, but
 ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν· τί
 the who sent me Father, himself me commandment gave what
 εἶπω καὶ τί λαλήσω· 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ
 I should say and what I should speak; and I know that his commandment
 ζωῇ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν ἠλαῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέν μοι
 life eternal is. What therefore speak I, as has said to me
 ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

the Father, so I speak.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι

Now before the feast of the passover, knowing Jesus that

XIII. Now before the
 feast of the passover,
 when Jesus knew that

ἢ ἐπώρωσεν hardened TTrA.

οὐ στραφῶσιν LTrA.

ρ. ἰάσομαι I shall heal LTrA.

α ὅτι because GLTrA.

ἃ ἀλλὰ LTrA.

φ. φυλάξῃ keep [them] LTrAW.

ἔδωκεν has

given LTrAW.

ἔγω λαλῶ LTrA.

his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 he riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? 7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me

ἦλθην^w αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ^z ἐκ τοῦ κόσμου· τοῦ-
has come his hour that he should depart out of this world
του πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
to the Father, having loved his own which [were] in the
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δεῖπνον ἔγεινο-
world to [the] end he loved them. And supper taking
μένον,¹ τοῦ διαβόλου ἡδὴ βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
place, the devil already having put into the heart
Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ,²
of Judas, Simon's [son] Iscariote, that him he should deliver up,
3 εἰδὼς³ ὅτι Ἰησοῦς⁴ ὅτι πάντα ἀδεδόκεν⁵ αὐτῷ ὁ πατήρ
knowing Jesus that all things has given him the Father
εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
into [his] hands, and that from God he came out and to
θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
God goes, he rises from the supper and lays aside [his] τὰ
ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἰτα βάλ-
garments and having taken a towel he girded himself: afterwards he
λει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
pours water into the washing-basin, and began to wash the feet
τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν
of the disciples, and to wipe [them] with the towel with which he was
διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·⁶ καὶ
girded, He comes therefore to Simon Peter, and
λέγει αὐτῷ⁷ ἐκεῖνος,⁸ Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
says to him he, Lord, thou of me dost wash the feet?
7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ
Answered Jesus and said to him, What I do thou not
οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέ-
knowest now, but thou shalt know hereafter. 8 Says to him Pe-
τρος, Οὐ μὴ νίψῃς^d τοὺς πόδας μου¹ εἰς τὸν αἰῶνα.
ter, In no wise mayest thou wash my feet for ever.
Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐάν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
Answered him Jesus, Unless I wash thee, thou hast not
μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ
part with me. 9 Says to him Simon Peter, Lord, not
τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
my feet only, but also the hands and the head.
10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος σου² χρειαν
Says to him Jesus, He that has been laved not need
ἔχει¹ ἢ ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστὶν καθαρὸς
has [other] than the feet to wash, but is clean
ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστέ, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἥδει γὰρ
wholly, and ye clean are, but not all. For he knew
τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάν-
him who was delivering up him: on account of this he said, Not all
τες καθαροὶ ἐστέ. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν,
clean ye are. When therefore he had washed their feet,
καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,^m ἀναπεσὼνⁿ πάλιν, εἶπεν
and taken his garments, having reclined again, he said
αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με
to them. Do ye know what I have done to you? Ye call me

^w ἦλθεν was come LTTA. ^z γινόμενον TTr. ¹ ἵνα παραδῷ αὐτόν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης TTrA; Ἰούδα Σίμ. Ἰσκ. ἵνα παραδῷ αὐτόν L. ² — ὁ Ἰησοῦς (read [Jesus] [L]TTA).
^a ἔδωκεν gave TTr. ^b — καὶ TTrA. ^c — ἐκεῖνος (read λέγει he says) LT[Tr]A. ^d μου
τοὺς πόδας LTTA. ^e Ἰησοῦς αὐτῷ LTTA. ^f — ὁ T[Tr]. ^g οὐκ ἔχει χρειαν LTTA w.
^h εἰ μὴ except LTrA; — ἡ T. ⁱ — τοὺς πόδας T. ^k + ὅτι LTTA. ^l — καὶ L.
^m + καὶ LTTA. ⁿ ἀνέπεσεν reclined TTrA.

ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
 the Teacher and the Lord, and well ye say, 'I am [so] for.
 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ
 If therefore I washed your feet, the Lord and the
 διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
 Teacher, also ye ought of one another to wash the feet;
 15 ὑποδείγμα· γὰρ ὅδωκα^α ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
 for an example I gave you, that as I did to you,
 καὶ ὑμεῖς ποιήτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
 also ye should do. Verily verily I say to you, 'Is not 'a bondman
 μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαν-
 greater than his lord, nor a messenger greater than he who sent
 τος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιήτε
 him. If these things ye know, blessed are ye if ye do
 αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τοὺς^β
 them. Not of all you I speak. I know whom
 ἐξελέξαμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὁ τρώγων
 I chose, but that the scripture might be fulfilled, He that eats
 μετ' ἐμοῦ^γ τὸν ἄρτον ἐπὶ ἑμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
 with me bread lifted up against me his heel.
 19 ἀπ' ἄρτι^δ λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένη-
 From this time I tell you, before it comes to pass, that when it comes
 ται, πιστεύσητε^ε ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 ye may believe that I am [he]. Verily verily I say to you,
 Ὁ λαμβάνων^ς ἐάν^ς τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ
 He that receives whomsoever I shall send, me receives; and he that
 ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα
 me receives, receives him who sent me. These things
 εἰπὼν ὁ^ς Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν
 saying Jesus was troubled in spirit, and testified
 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
 and said, Verily verily I say to you, that one of you will deliver up
 με. 22 Ἐβλεπον οὖν^ς εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορού-
 me. Looked therefore upon one another the disciples, doubt-
 μενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν^ς δὲ ἀνακείμενος εἰς^ς τῶν
 ing of whom he speaks. But there was reclining one
 μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῇ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς·
 of his disciples in the bosom of Jesus, whom loved Jesus.
 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυνθέσθαι τίς
 Makes a sign therefore to him Simon Peter to ask who
 ἂν εἴη^ς περὶ οὗ λέγει. 25 ἐπιπεσὼν^ς δὲ^ς ἐκείνος ἐπὶ τὸ
 it might be of whom he speaks. Having leaned and he on the
 στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀν-
 breast of Jesus, says to him, Lord, who is it? An-
 κρινεται^ς ὁ^ς Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ ἡβάψας τὸ
 swers Jesus, He it is to whom I, having dipped the
 ψωμίον^ς ἐπιδίδωσκω. ^κ Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον^ς δίδωσκιν
 morsel, shall give [it]. And having dipped the morsel he gives [it]
 Ἰούδα Σίμωνος ^μ Ἰσκαριώτῃ. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,
 to Judas Simon's [son] Iscariote. And after the morsel,

Master and Lord: and ye say well; for so I am. 14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him. 17 If ye know these things, happy are ye if ye do them. 18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled. He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he. 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. 22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 24 Simon Peter then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And after the sop

^α δέδωκα I have given T. ^β + [γάρ] for (I) L. ^γ τίνας TTa. ^δ μου my TtA.
^ε ἐπὶ πρην has lifted up T. ^ς ἀπάρτι T. ^ς πιστεύσητε (πιστεύετε) TtA. ὅταν γένηται TtA.
^ς ἂν LTtA. ^ς — ὁ TTa. ^ς — οὖν T[Tr]A. ^ς — δὲ but TtA. ^ς + ἐκ of (his) GLTTA.
^ς καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπὲ τίς ἐστιν and says to him, Say who it is LTtA. ^ς ἀναπεσὼν having
 leaned back LTtA. ^ς — δὲ TtA; οὖν therefore T. ^ς + οὕτως thus T[Tr]Aw. ^ς + οὖν
 therefore LJA. ^ς [ὁ] Tr. ^ς ἐμβάψας L; βάψω shall dip TtA. ^ς καὶ δώσω αὐτῷ and
 shall give to him TtA. ^κ βάψας οὖν having dipped therefore TtA. ^ς + λαμβάνει
 καὶ he takes and TtA. ^μ Ἰσκαριώτου (read son of Simon Iscariote.) TtA.

Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς, ποιήσον τάχιστα. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἰησοῦς, What thou doest, do quickly. But this no one knew of those reclining wherefore he spoke to him; for some thought, since the bag had said unto him, Buy what things need [of] we have for the feast; or to the poor that something he should give. Having received therefore the morsel he immediately went out; and it was night.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him. 32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him. 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you. 34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. 35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. 36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards. 37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

31 Ὅτε ἔξηλθεν λέγει ὁ ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστέ, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι· ἔσπερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαι σοὶ ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἁπαρνήσῃ με τρίς. thrice.

α — ὁ TTrA. ο — ὁ LTTra. p — ὁ T[Tr]A. ἡ ἐξηλθεν εὐθὺς LTTra. ἡ + οὖν therefore ELTTra. σ — ὁ TTrA. ἡ [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] LTTra. ἡ αὐτῷ TTr. ἡ ἐγὼ ULTTra. α — αὐτῷ ὁ LTTra. ἡ + ἐγὼ I (go) T. ἡ ἀκολουθήσεις δὲ ἔσπερον LTTra.

α — ὁ GLTTraW. β διὰ τί LTTra. γ ἀκολουθεῖν Tr. δ ἀποκρίνεται answers LTTraW.

ε φωνήσῃ LTTra. ς ἀρνήσῃ LTTra.

14 Μὴ.ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν,
 Let not be troubled your heart; ye believe on God,
 καὶ εἰς ἐμε πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου ^{μοναὶ}
 also on me believe. In the house of my Father ^{abodes}
 πολλάι εἰσιν· εἰδὲ μὴ, εἶπον. ἂν ὑμῖν· ^ε πορεύομαι ἐτοι-
 'many there are; otherwise I would have told you; I go to pre-
 μάσαι τόπον ὑμῖν. 3 καὶ ἔαν πορευθῶ ^ἡκαὶ ^ε ἐτοιμάσω ὑμῖν
 pare a place for you; and if I go and prepare for you
 τόπον, ^ἡ πάλιν ἔρχομαι καὶ ^ἡ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμὰν-
 a place, again I am coming and will receive you to my-
 τόν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾗτε. 4 καὶ ὅπου ^ἡἐγώ
 self, that where ^{am} I ^{also} ye may be. And where I
 ὑπάγω οἴδατε ^ἡκαὶ ^ἡ τὴν ὁδὸν οἴδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,
 go ye know and the way ye know. ^ἡSays ^{to} ^ἡhim ^ἡThomas,
 Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, ^ἡκαὶ ^ἡ πῶς ^ἡβυνάμεθα τὴν
 Lord, we know not where thou goest, and how can we the
 ὁδὸν εἰδέναι; ^ἡ 6 Λέγει αὐτῷ ^ἡὁ ^ἡἸησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς
 way know? ^ἡSays ^{to} ^ἡhim ^ἡJesus, I am the way
 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα
 and the truth and the life. No one comes to the Father
 εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ^ἡἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου
 but by me. If ye had known me, also my Father
^ἡἐγνώκειτε. ἂν· ^ἡκαὶ ^ἡ ἀπ' ἁρτί ^ἡ γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐωρά-
 ye would have known; and henceforth ye know him, and have
 κατε ^ἡαὐτόν. ^ἡ 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν
 seen him. ^ἡSays ^{to} ^ἡhim ^ἡPhilip, Lord, shew us
 τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ ^ἡἸησοῦς,
 the Father, and it suffices us. ^ἡSays ^{to} ^ἡhim ^ἡJesus,
^ἡΤοσοῦτον χρόνον ^ἡ μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἐγνώκας με,
 So long a time with you am I, and thou hast not known me,
 Φίλιππε; ὁ ἐωρακὼς ἐμέ, ἐώρακεν τὸν πατέρα· ^ἡκαὶ ^ἡ πῶς
 Philip? He that has seen me, has seen the Father; and how
 σὺ λέγεις, Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι
 thou sayest, Shew us the Father? Believest thou not that
 ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν; τὰ ῥήματα
 I [am] in the Father, and the Father ⁱⁿ me ^{is}? The words
 ἃ ἐγὼ ^ἡλαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ
 which I speak to you, from myself I speak not; but the Father
^ἡὁ ἐν ἐμοὶ μένων ^ἡαὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα ^ἡ· 11 πιστεύετε μοι
 who in me abides he does the works. Believe me
 ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰδὲ μὴ,
 that I [am] in the Father, and the Father in me; but if not,
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε ^ἡμοι. ^ἡ 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 because of the works themselves believe me. Verily verily I say
 ὑμῖν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κακέινος
 to you, He that believes on me, the works which I do, also he
 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
 shall do, and greater than these he shall do, because I to
 πατέρα ^ἡμου ^ἡ πορεύομαι. 13 καὶ ὅτι. ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ
 my Father go. And whatsoever ye may ask in

XIV. Let not your heart be troubled; ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father? 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. 13 And whatsoever ye shall ask in

ε + ὅτι for LTTAW. ^ἡ — καὶ L. ^ἡ τόπον ὑμῖν TTA. ^ἡ παραλήψομαι LTTA.
 1 [ἐγὼ] L. ^ἡ — καὶ [L]TTA. ^ἡ — οἴδατε [L]TTA. ^ἡ — καὶ LTr. ^ἡ οἶδαμεν τὴν ὁδὸν
 know we the way LTTA. ^ἡ — ὁ T. ^ἡ ἐγνώκατε ἐμέ ye have known me T. ^ἡ ἂν ᾗτε
 TTA; γνώσεσθε ye will know T. ^ἡ — καὶ [L]TTA. ^ἡ ἀπ' ἁρτί T. ^ἡ [αὐτόν] LTTA.
 2 τοσοῦτον χρόνον LT. ^ἡ — καὶ LT[Tr]. ^ἡ λέγω TTA. ^ἡ [ὁ] LTTA. ^ἡ ποιεῖ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ does his works TTA. ^ἡ + [αὐτοῦ] (read his works) L. ^ἡ ἐστίν is E.
 ε — μοι T[Tr]. ^ἡ — μου (read the father) LTTA.

my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it. 15 If ye love me, keep my commandments. 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you. 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. 20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me will not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. 26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance,

ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ
my name, this will I do, that may be glorified the Father in the
νῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
Son. If anything ye ask in my name, I will do [it].
15 ἐὰν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσατε.
If ye love me, commandments my keep.
16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον
And I will ask the Father, and another Paraclete
δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ
he will give you, that he may remain with you for ever, the
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
Spirit of truth, whom the world cannot receive, because
οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε
it does not see him, nor know him; but ye know
αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 οὐκ ἀφήσω
him, for with you he abides, and in you shall be. I will not leave
ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἐτι μικρὸν καὶ ὁ
you orphans, I am coming to you. Yet a little while and the
κόσμος με οὐκ ἔτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ
world me no longer sees, but ye see me: because I
ζῶ, καὶ ὑμεῖς ῥήσεται. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε
live, also ye shall live. In that day shall know
ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ
ye that I [am] in my Father, and ye in me, and I
ἐν ὑμῖν. 21 ὃ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
in you. He that has my commandments and keeps them,
ἐκείνος ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσε-
he it is that loves me; but he that loves me, shall be loved
ται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ
by my Father; and I will love him, and
ἐμφανίσω αὐτῷ ἑαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ
will manifest to him myself. Says to him Judas, (not
ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις
the Iscariote,) Lord, what has occurred that to us thou art about
ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη ὁ
to manifest thyself, and not to the world? Answered
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου
Jesus and said to him, If anyone love me, my word
τηρήσει, καὶ ὁ πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
he will keep, and my Father will love him, and to him
ἐλυσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 ὃ μὴ
we will come, and an abode with him will make. He that not
ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν
loves me, my words does not keep; and the word which
ἀκούετε οὐκ ἐστὶν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
ye hear is not mine, but of the who sent me Father.
25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παρὰ-
These things I have said to you, with you abiding; but the Para-
κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ
clete, the Spirit the Holy, whom will send the Father in
ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπο-
my name, he you will teach all things, and will bring to re-

† + με με [I].T. ἡ τηρήσατε ye will keep TT. ἰ καὶ LTTrA. κ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἡ he may be with you for ever L; μεθ' ὑμῶν ἡ εἰς τὸν αἰῶνα T; ἡ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα TrA. ἰ [αὐτό] L. m — δὲ but [L]T[Tr]A. n ἐστὶν is LTTrA. o οὐκέτι GLT. p ῥήσεται TrTrA. q ὑμεῖς ([ὑμεῖς]) γνώσεσθε LGa. r καὶ LTTrAW. s + καὶ then GT[A]W. t — ὁ GLTTAW. v ποιήσομεθα LTTrA.

μνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 εἰρήνην ἀφίημι
 remembrance ¹your all things which I said to you. Peace I leave
 ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
 with you; ²peace ¹my I give to you; not as the world
 δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· μὴ-ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ
 gives, ¹I ¹give to you. Let not be troubled your heart, nor
 δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ
 let it fear. Ye heard that I said to you, I am going away and
 ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπήτέ με, ἐχάρητε. ἂν ὅτι
 I am coming to you. If ye loved me, ye would have rejoiced that
 ὡς εἶπον, ¹Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ-πατήρ-²μου ¹
 I said, I am going to the Father, for my Father
 μείζων μου ἐστίν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέ-
²greater ²than ²I ¹'is. And now I have told you before it comes to
 σθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκ ἐτί ¹
 pass, that when it shall have come to pass ye may believe. No longer
 πολλά λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ¹ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
 much I will speak with you, for comes the ²of ²world
²τούτου· ¹ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα
²this ¹ruler, and in me he has nothing; but that
 γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, ¹καὶ ¹καθὼς
²may ¹know ¹the ²world that I love the Father. and as
 ἐνετειλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
²commanded ²me ¹the ²Father, thus I do. Rise up, let us go
 ἔντε·θεν.
 hence.

15 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ-πατήρ-μου ὁ
 I am the ²vine ¹true, and my Father the
 γεωργός ἐστιν. 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,
 husbandman is. Every branch in me ¹not bearing fruit,
 αἶρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό
 he takes away it; and everyone that fruit bears, he cleanses it
 ἵνα ¹πλείονα καρπὸν ¹φέρῃ. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε
 that more fruit it may bear. Already ye clean are
 διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 μέναιτε ἐν ἐμοί,
 by reason of the word which I have spoken to you. Abide in me,
 καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
 and I in you. As the branch is not able fruit to bear of
 ἑαυτοῦ ἐὰν-μὴ ¹μείνῃ ¹ἐν τῇ ἀμπελῷ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς
 itself unless it abide in the vine, so neither [can] ye
 ἐὰν-μὴ ἐν ἐμοὶ ¹μείνητε. ¹5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ
 unless in me ye abide. I am the vine, ye [are] the
 κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
 branches. He that abides in me, and I in him, he bears
 καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
²fruit ¹much; for apart from me ye are able to do nothing.
 6 ἐὰν-μὴ τις ¹μείνῃ ¹ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
 Unless anyone abide in me, he is cast out as the branch, and
 ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ ¹καὶ εἰς ¹πῦρ βάλλουσιν, καὶ
 is dried up, and they gather them and into a fire cast, and
 καίενται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ-ρήματά-μου ἐν ὑμῖν
 it is burned. If ye abide in me, and my words in you

whatsoever I have said unto you. 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. 29 And now I have told you before it comes to pass, that when it is come to pass, ye might believe. 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

XV. I am the true vine, and my Father is the husbandman. 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 5 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. 7 If ye abide in me, and my words abide in you,

* — εἶπον GLTTAW.

* — μου (read the Father) [L]TTA.

γ οὐκέτι GLT.

* ὑμῖν W.

* — τούτου (read of the world) GLTTAW.

b [καὶ] L.

c ἐντολὴν ἔδωκεν gave (me) com-

mandment LTr.

d καρπὸν πλείονα LTTA.

e μείνη T.

f μείνητε LTTA.

g μείνη LTTA.

b αὐτὸ it T.

i + τὸ θε (the fire) TTrAW.

ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full. 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. 17 These things I command you, that ye love one another. 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they

μείνῃ, ὃ^κ ἐὰν^κ θέλητε^λ αἰτήσεσθε,^μ καὶ γενήσεται ὑμῖν. abide, whatever ye will ye shall ask, and it shall come to pass to you. 8 ἐν τούτῳ ἡδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρετε, In this is glorified my Father, that fruit much ye should bear, καὶ ἡ γενήσεσθε^μ ἐμοὶ μαθηταί.^λ 9 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ and ye shall become^τ ἡ ἐμοὶ^μ μαθηταί.^λ 9 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἡγάπησα ὑμᾶς^μ· μέinate ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Father, I also loved you: abide in love my. 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου^μ. If my commandments ye keep, ye shall abide in my love, καθὼς ὁ ἐγὼ^μ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου^μ τητήρηκα, καὶ as I the commandments of my Father have kept, and μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα abide his in love. These things I have spoken to you, that ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν^μ μείνῃ,^λ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.^μ joy my in you may abide, and your joy may be full. 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, This is commandment my, that ye love one another, καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς as I loved you. Greater than this love no one ἔχει, ἵνα τις^μ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων has, that one his life should lay down for friends αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ· ἐὰν ποιῇτε ὅσα^μ ἐγὼ his. Ye friends my are if ye practise whatsoever I ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκ ἐτι ὑμᾶς λέγω^μ δούλους, ὅτι ὁ δοῦ command you. No longer you I call bondmen, for the bond- λος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἵρηκα man knows not what is doing his master. But you I have called φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώ- friends, for all things which I heard of my Father I made ρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην known to you. Not ye me chose, but I chose ὑμᾶς, καὶ ἔθηκε ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέ- you, and appointed you that ye should go and fruit ye should ρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ· ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτήσητε τὸν bear, and your fruit should abide; that whatsoever ye may ask the πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ^μ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλ- Father in my name he may give you. These things I com- λομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς mand you, that ye love one another. If the world you μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ἡμῶν^μ μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ hates, ye know that me before you it has hated. If of τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ the world ye were, the world would love its own; but because of the κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, world ye are not, but I chose you out of the world, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ on account of this hates you the world. Remember the λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ word which I said to you, Is not a bondman greater κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ than his master. If me they persecuted, also you they will persecute; if

^κ ἂν L. ^λ αἰτήσασθε ask ye LTTra. ^μ γένεσθε ye should become LTr. ^ν ὑμᾶς ἡγάπησα LTr. ^ο καὶ γὰρ I also T. ^π τοῦ πατρὸς (+ μου T) τὰς ἐντολάς TA. ^ρ — μου (read the Father) LTA. ^ς ἢ may be LTTra. ^τ — τις T. ^θ αὐτὸν LTTra. ^ι λέγω ὑμᾶς LTTra. ^κ — ὑμῶν T.

τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ
 my word they kept, also yours they will keep. But
 ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν¹ διὰ τὸ ὄνομά μου,
 these things all they will do to you on account of my name,
 ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ
 because they know not him who sent me. If I had not come and
 ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον²· νῦν δὲ πρόσφασιν
 spoken to them, sin they had not had; but now a pretext
 οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ
 they have not for their sin. He that me hates, also
 τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν
 my Father hates. If the works I had not done among
 αὐτοῖς ἢ οὐδεὶς ἄλλος ἔποιήκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον³.
 them which no other one has done, sin they had not had;
 νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα
 but now both they have seen and have hated both me and Father
 μου. 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν
 my. But that might be fulfilled the word that has been written in
 τῷ νόμῳ αὐτῶν, "Ὅτι ἐμίσησάν με ὧρεάν. 26 Ὅταν δὲ"
 their law, They hated me without cause. But when
 ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,
 is come the Paraclete, whom I will send to you from the Father,
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
 the Spirit of truth, who from the Father goes forth,
 ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρ-
 he will bear witness concerning me; also ye and bear
 τυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.
 witness, because from [the] beginning with me ye are.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἀπο-
 These things I have spoken to you that ye may not be offended. Out of
 συναγωγὰς ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
 the synagogues they will put you; but is coming an hour that everyone
 ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δοξῇ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
 who kills you will think service to render to God;
 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν⁴ ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πα-
 and these things they will do to you because they know not the Fa-
 τέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν
 ther nor me. But these things I have said to you, that when
 ἔλθῃ ἡ ὥρα⁵ μνημονεύητε αὐτῶν⁶ ὅτι ἐγὼ εἶπον
 may have come the hour ye may remember them that I said [them]
 ὑμῖν ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
 to you. But these things to you from [the] beginning I did not say, because
 μεθ' ὑμῶν ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με,
 with you I was. But now I go to him who sent me,
 καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ῥωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι
 and none of you asks me, Where goest thou? But because
 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
 these things I have said to you grief has filled your
 καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρεται
 heart. But I the truth say to you, It is profitable
 ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω· ἐάν γὰρ μὴ ἀπέλθω ὁ παράκλη-
 for you that I should go away; for if I go not away the Paraclete
 τος οὐκ ἐλεύσεται⁷ πρὸς ὑμᾶς· ἐάν δὲ πορευθῶ, πέμψω
 will not come to you; but if I go, I will send

have kept my saying, they will keep yours also. 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin. 23 He that hateth me hateth my Father also. 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin; but now have they both seen and hated both me and my Father. 25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law. They hated me without a cause. 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

XVI. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send

¹ εἰς ὑμᾶς to you LITtrA. ² εἶχον LITtrA. ³ ἐποίησεν did LITtrA. ⁴ εἶχουσιν LITtrA. ⁵ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος LITtrA. ⁶ — δὲ τ[IT]rA. ⁷ — ὑμῖν GLTtrA. ⁸ αὐτῶν (read their hour) LITtrA. ⁹ [αὐτῶν] Tr. ¹⁰ εἰς ἐγὼ L[A]W. ¹¹ οὐ μὴ ἔλθῃ in no wise should come Tr.

him unto you. 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 of sin, because they believe not on me; 10 of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. 16 A little while, and ye shall not see me; and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? 20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· 8 καὶ ἔλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον him to you. And having come he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment. 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ Concerning sin, because they believe not on me; concerning δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα· 11 μὲν ὑπάγω, καὶ οὐκ righteousness because to my Father I go away, and no ἔτι· 12 θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ longer ye behold me; and concerning judgment, because the ruler κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἐτι πολλὰ ἔχω ἰλεῖν of this world has been judged. Yet many things I have to say ὑμῖν, ἄλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν αὐτῷ· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ to you, but ye are not able to bear them now. But when may have come ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάντα ἡ, the Spirit of truth, he will guide you into all τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν the truth; not for he will speak from himself, but whatsoever ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. he may hear he will speak; and the things coming he will announce to you. 14 ἐκεῖνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥηψεται, καὶ ἀναγ- He me will glorify, for of mine he will receive, and will an γελεῖ ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· nounce to you. All things whatsoever has the Father mine are; διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥηψεται, καὶ ἀναγ- because of this I said, that of mine he will receive, and will an γελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν nounce to you. A little [while] and ye do not behold me; and again μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πα- a little [while] and ye shall see me, because I go away to the Fa- τέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ther. Said therefore [some] of his disciples to ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ one another, What is this which he says to us, A little [while] and οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ye do not behold me; and again a little [while] and ye shall see me? and Ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἐλεγον οὖν, Because I go away to the Father? They said therefore, Ὁ τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, Ὅτι μικρόν; οὐκ οἶδαμεν· This 'what is which he says, the little [while]? We do not know τί λαλεῖ. 19 Ἐγὼ οὖν ὅτι Ἰησοῦς ὅτι ἠθελον αὐτὸν what he speaks. Knew therefore Jesus that they desired him ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' to ask, and said to them, Concerning this do ye inquire among ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ one another, that I said, A little [while] and ye do not behold me; and πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, again a little [while] and ye shall see me? Verily verily I say to you, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· that will weep and will lament ye, but the world will rejoice;

¹ — μου (read the Father) TTR[A].

² οὐκέτι GLT.

³ ὑμῖν λέγειν TTRa.

⁴ εἰς τὴν

ἀλήθειαν πάναν LTRa; ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ T.

⁵ — ἂν LTRa.

hear TRa; ἀκούει he hears T.

⁶ ῥηψεται LTRa.

⁷ λαμβάνει receives GLTTRaW.

⁸ οὐκέτι no longer (do ye behold) LTA; οὐκ ἐτι Tr.

⁹ — ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα

TRa; ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα GLJW.

¹⁰ — ἐγὼ (read ὑπάγω I go away) LTRaW.

¹¹ τί ἐστὶν τοῦτο LTR.

¹² — τὸ (read a little [while]) TRa.

¹³ — οὖν OTTRaW.

¹⁴ — ὃ TRa.

ὁ μὲν δὲ¹ λυπηθήσεσθε, ἀλλ'² ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενή-
 setai. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν
 come. The woman when she gives birth, grief has, because is come
 ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι³
 her hour; but when she brings forth the child, no longer
 μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
 she remembers the tribulation, on account of the joy that has been born
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν
 a man into the world. And ye therefore grief indeed
 νῦν⁴ ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν
 now have; but again I will see you, and shall rejoice your
 ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ
 heart, and your joy no one takes from you. And
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμε οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν
 in that day of me ye shall ask nothing. Verily verily
 λέγω ὑμῖν, ὅτι⁵ ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἢ ἐν τῷ
 I say to you, That whatsoever ye may ask the Father in
 ὀνόματί μου ὀώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾔτήσατε οὐδὲν
 my name he will give you. Hitherto ye asked nothing
 ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ ἴληψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
 in my name: ask, and ye shall receive, that your joy
 ᾗ πεπληρωμένη. 25 ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
 may be full. These things in allegories I have spoken to you;
 ἀλλ'⁶ ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι⁷ ἐν παροιμίαις λαλήσω
 but is coming an hour when no longer in allegories I will speak
 ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.
 to you, but plainly concerning the Father I will announce to you.
 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ
 In that day in my name ye shall ask; and not
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν. 27 αὐ-
 I say to you that I will beseech the Father for you, him-
 τὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμε πεφίληκατε, καὶ
 self for the Father loves you, because ye me have loved, and
 πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ⁸ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 have believed that I from God came out. I came out
 ὁ παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίμι
 from the Father and have come into the world; again I leave
 τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
 the world and go to the Father. Say
 αὐτῷ⁹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἰδε, νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
 to him his disciples, Lo, now plainly thou speakest, and
 παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας
 allegory no speakest. Now we know that thou knowest
 πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ
 all things, and not need hast that anyone thee should ask. By this
 πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 we believe that from God thou camest forth. Answered them
 ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν¹⁰
 Jesus, Now do ye believe? Lo, is coming an hour and now
 ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμε¹¹
 has come, that ye will be scattered each to his own, and me

shall be sorrowful, but
 your sorrow shall be
 turned into joy. 21 A
 woman when she is in
 travail hath sorrow,
 because her hour is
 come: but as soon as
 she is delivered of the
 child, she remembereth
 no more the anguish,
 for joy that a man is
 born into the world.
 22 And ye now there-
 fore have sorrow: but
 I will see you again,
 and your heart shall
 rejoice, and your joy
 no man taketh from
 you. 23 And in that
 day ye shall ask me no-
 thing. Verily, verily,
 I say unto you, What-
 soever ye shall ask the
 Father in my name,
 he will give it you.
 24 Hitherto have ye
 asked nothing in my
 name: ask, and ye shall
 receive, that your joy
 may be full. 25 These
 things have I spoken
 unto you in proverbs:
 but the time cometh,
 when I shall no more
 speak unto you in pro-
 verbs, but I shall shew
 you plainly of the Fa-
 ther. 26 At that day ye
 shall ask in my name:
 and I say not unto
 you, that I will pray
 the Father for you:
 27 for the Father him-
 self loveth you, because
 ye have loved me, and
 have believed that I
 came out from God.
 28 I came forth from
 the Father, and am
 come into the world:
 again, I leave the
 world, and go to the
 Father. 29 His disci-
 ples said unto him, Lo,
 now speakest thou
 plainly, and speakest
 no proverb. 30 Now
 are we sure that thou
 knowest all things,
 and needest not that
 any man should ask
 thee: by this we be-
 lieve that thou camest
 forth from God. 31 Je-
 sus answered them, Do
 ye now believe? 32 Be-
 hold, the hour cometh.
 yea, is now come, that
 ye shall be scattered,
 every man to his own,
 and shall leave me a-

¹ — δὲ but LTTA. ² ἀλλὰ TrA. ³ οὐκέτι GLT. ⁴ νῦν μὲν λύπην LTTA. ⁵ ἔχετε shall have L. ⁶ ἀρτί shall take LTrA. ⁷ — ὅτι [L]TTA. ⁸ ἂν τι if anything LTTA. ⁹ ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ὀνόματί μου TTTA. ¹⁰ ἀπαγγελῶ LTTA. ¹¹ — τοῦ L; τοῦ πατρὸς the Father TrA. ¹² ἐκ LTTA. ¹³ — αὐτῷ [L]TTA. ¹⁴ + ἐν LTTA. ¹⁵ — ὁ TTTA. ¹⁶ — νῦν LTTA. ¹⁷ κάμει TTTA.

τῷ κόσμῳ εἰσίν, ^οκαὶ ἐγὼ^ω πρὸς σε ἔρχομαι. πᾶτερ ἅγιε, τήρη-
 the world are, and I to thee come. "Fathér 'Holy, keep
 σον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου. Ροῦς^ω δέδωκάς μοι, ἵνα
 them in thy name whom thou hast given me, that
 ὦσιν^ω ἔν, καθὼς^ω ἡμεῖς. 12 ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ
 they may be one, as we. When I was with them in the
 κόσμῳ^ω ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου. ^ωοὺς^ω δέ-
 world I was keeping them in thy name: whom thou
 δωκάς μοι^ω ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ
 hast given me I guarded, and no one of them perished, except the
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ
 son of perdition, that the scripture might be fulfilled. And now
 πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχω-
 to thee I come; and these things I speak in the world that they may
 σιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14 ἐγὼ
 have "joy my fulfilled in them. I
 δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
 have given them thy word, and the world hated them, because
 ὅτι οὐκ εἰσίν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 because they are not of the world, as I am not of the
 κόσμου. 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
 world. I do not make request that thou shouldst take them out of the
 κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
 world, but that thou shouldst keep them out of the evil.
 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν, καθὼς ἐγὼ ἔκ τοῦ κόσμου οὐκ
 Of the world they are not, as I of the world "not
 εἰμί. 17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 18 ὁ λόγος ὁ σὸς
 am. Sanctify them by thy truth; "word thy
 ἀληθείᾳ ἐστίν. 18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
 truth is. As me thou didst send into the world,
 καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν
 I also sent them into the world; and for them
 ἔγωγ^ω ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ἔκαὶ αὐτοὶ ὦσιν^ω ἡγιασμένοι ἐν
 I sanctify myself, that also they may be sanctified in
 ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ
 truth. "Not "for "these "and "make "I "request "only, but
 καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς
 also for those who shall believe through their word on
 ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πᾶτερ, ἐν ἐμοί,
 me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
 καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν^ω ἵνα ὁ κόσμος
 and I in thee, that also they in us one may be, that the world
 πιστεύσῃ^ω ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν
 may believe that thou me didst send. And I the glory
 ἣν ἐδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἔν, καθὼς
 which thou hast given me have given them, that they may be one, as
 ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα
 we one are: I in them, and thou in me, that
 ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἔκαὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος
 they may be perfected into one, and that "may "know "the "world

and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are, 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled, 13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. 14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. 15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil. 16 They are not of the world, even as I am not of the world. 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth. 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world. 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth. 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word; 21 that they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou

^ω καὶ γὰρ LTTra. ^ω ὧ which GLTTra. ^ω + καὶ also Tr. ^ω — ἐν τῷ κόσμῳ LTTra. ^ω ὧ which TTTa. ^ω + καὶ and (read I was keeping them in thy name which thou hast given me, and I guarded [them]) [L]TTra. ^ω αὐτοῖς TTTa. ^ω οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου LTTra. ^ω — σου (read the truth) LTTra. ^ω — ἐγὼ (read ἀγ. I sanctify) [L]T. ^ω ὦσιν καὶ αὐτοὶ LTTra. ^ω πιστευόντων believe GLTTra. ^ω πᾶτερ TTTa. ^ω — ἐν [L]TTra. ^ω πιστεύῃ TTT. ^ω καὶ γὰρ LTTra. ^ω ἔδωκας thou gavest L. ^ω — ἔσμεν (read [are]) TTTa. ^ω — καὶ LTTra.

γεν' 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν. "Οτι οὖς δέ-
away; that might be fulfilled the word which he said, Whom thou
δωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν
hast given me I lost of them not one. Simon ^{therefore}
Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπεισεν τὸν
¹Peter having a sword, drew it, and smote the
τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ
²of ^{the} ^{high} ^{priest} ^{bondman}, and cut off his ^{ear}
δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
¹right. And ²was ³name ¹the ²bondman's Malchus. ³Said ²therefore
ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου¹ εἰς τὴν θήκην.
¹Jesus to Peter, Put thy sword into the sheath;
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;
the cup which ³has ¹given ^{me} ¹the ²Father should I not drink it?

12 Ἡ οὖν σπείρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
The ²therefore ¹band and the chief captain and the officers of the
Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
Jews took hold of Jesus, and bound him; and
^bἀπήγαγον αὐτὸν¹ πρὸς Ἀνναν πρῶτον ἦν γὰρ πενθερός
they led away him to Annas first; for he was father-in-law
τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 ἦν δὲ
of Caiaphas, who was high priest that year. And it was
Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει
Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it is profitable
ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι¹ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ
for one man to perish for the people. Now there followed
τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ^b ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής
Jesus Simon Peter and the other disciple. And ²disciple
ἐκείνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ
¹that was known to the high priest, and entered with Jesus
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως. 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς
into the court of the high priest, but Peter stood at
τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὅς ἦν¹
the door without. Went out therefore the ²disciple ¹other who was
γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,¹ καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγα-
known to the high priest, and spoke to the door-keeper and brought
γεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ
in Peter. ²Says ³therefore ¹the ²maid ¹the ²door-keeper
Πέτρῳ,¹ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
to Peter, ²not ³also ²thou ³of ¹the ²disciples ¹art of ³man
τούτου; Λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι
¹this? ²Says ³he, I am not. But ²were ³standing ¹the ²bondmen
καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποιηκότες, ὅτι ψύχος ἦν,
²and ¹the ³officers, a fire of coals having made, for cold it was,
καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ ἡμετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος¹ ἐστώς
and were warming themselves; and ²was ³with ¹them ¹Peter standing
καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰη-
and warming himself. The high priest therefore questioned Je-
σοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασχῆς
sus concerning his disciples, and concerning ²teaching
αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ¹ κ' ὁ¹ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρῴσια
¹his. ²Answered ³him ¹Jesus, I
openly

9 that the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath; the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, 13 and led him away to Annas first; for he was father-in-law to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the

² ὠτίον TTrA. ³ — σου (read the sword) GLTTfaw. ^b ἡγαγον [αὐτὸν] they led him
L; ἡγαγον TTr; [ἀπ]ἡγαγον αὐτὸν A. ^c ἀποθανεῖν to die LTrA. ^d — ὁ (read another)
LT[TrA]. ^e ὁ TTrA. ^e τοῦ ἀρχιερέως of the high priest LTrA. ^f τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη
ἡ θυρωρὸς LTrA. ^h καὶ (also) ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν LTrA. ⁱ [αὐτῷ] L. ^k — ὁ TTr.

world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. 21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled: but that they might eat the passover. 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not

ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῇ ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοτάς τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα. αἱ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με ὀέρεις; 24 Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαίνόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἡρηήσατο. ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὦν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῇ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρηήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρῶτα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἄλλ' ἵνα φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἂν σοὶ παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ ἀκούετε αὐτόν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ ἀκούετε αὐτόν. 33 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ ἀκούετε αὐτόν.

1 ἐλάλησα have spoken I.TTrAW. 2 ἦν (read a) GLTTrAW. 3 πάντοθεν E; πάντες all GLTTrAW. 4 ἐρωτᾷς; ἐρώτησον (ἐπερ. W) LTTTrAW. 5 παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν LTTTrAW.

6 — ὁ LTTTrAW. 7 + οὖν therefore ELT[Tr]A. 8 — ὁ LTTTrAW. 9 πρῶτῃ GLTTrAW. 10 ἀλλὰ LTTTrAW. 11 Πιλάτος T. 12 + ἐξω out LTTTrAW. 13 φησὶν says TTrAW. 14 — κατὰ T. 15 εἶπαν LTTTrAW.

16 κακὸν ποιῶν TTrAW. 17 [οὖν] L. 18 — ὁ TrAW. 19 — αὐτόν T. 20 — οὖν LTTTrAW.

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
^{to}him ^{the} ^{Jews}, ^{To}us ^{it}is ^{permitted}to ^{put} ^{to}death ^{no}one;
 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων
 that the word of Jesus might be fulfilled which he spoke signifying
 ποῖω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν
 by what death he was about to die. ^{Entered} ^{therefore}
 εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Ἡπιδάτος, καὶ ἐφώνησεν τὸν
 into the praetorium again ^{Pilate}, and called
 Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 Jesus, and said to him, ^{Thou} art the king of the Jews?
 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐαυτοῦ σὺ τοῦτο
 Answered him Jesus, From thyself thou this
 λέγεις, ἢ ἄλλοι ἴσοι εἶπον· περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη
 sayest, or others to thee did say [it] concerning me? ^{Answered}
 ὁ Ἡπιδάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ
 Pilate, I a Jew am? Nation thy and
 οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη
 the chief priests delivered up thee to me: what didst thou? ^{Answered}
 ὁ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου. τοῦτου
 Jesus, kingdom my is not of the world;
 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου. τοῦτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρεταὶ ἂν
 if of this world were kingdom my, attendants
 οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις·
 my would fight that I might not be delivered up to the Jews;
 νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν
 but now kingdom my is not from hence. ^{Said} ^{therefore}
 αὐτῷ ὁ Ἡπιδάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἰ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ
 to him Pilate, Then a king art thou? ^{Answered}
 Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο
 Jesus, Thou sayest [it], for a king am I. I for this
 γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
 have been born, and for this I have come into the world, that
 μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὅς ἐστιν ἐκ τῆς ἀληθείας
 I may bear witness to the truth. Everyone that is of the truth
 ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἡπιδάτος, Τί ἐστιν
 hears my voice. ^{Says} ^{to}him Pilate, What is
 ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
 truth? And this having said, again he went out to the
 Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὗρίσκω ἐν
 Jews, and says to them, I not any fault find in
 αὐτῷ. 39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω
 him. But it is a custom with you that one to you I should release
 ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα
 at the passover; will ye therefore to you I should release the king
 τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οἱ πάλιν πάντες, λέ-
 of the Jews? They cried out therefore again all, say-
 γοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν· ἦν δὲ ὁ Βαραβ-
 ing, Not this one, but Barabbas. Now was Barab-
 βάς ληστής. 19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Ἡπιδάτος τὸν Ἰησοῦν
 bas a robber. Then therefore took Pilate Jesus
 καὶ ἱμασίωσεν. 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον
 and scourged [him]. And the soldiers having platted a crown

lawful for us to put any man to death; 32 that the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. 33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. 39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? 40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber. XIX. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. 2 And the soldiers platted a crown

Ἐ πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον LTTAW.

Ἡ Πειλάτος T.

ἰ — αὐτῷ ὁ LTTA; — αὐτῷ W.

κ ἀπὸ σεαυτοῦ LTTA.

ἰ εἶπον σοι T.A.

ἢ — ὁ GLTTAW.

οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο ἂν Tt.

ο — ὁ [A]W.

P — ἐγὼ (read εἰμι I am) TTT[A].

ἰ [ἐγὼ] L.

εὗρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν

LTTA. ἰ ἀπολύσω ὑμῖν LTTT.

ἰ ἀπολύσω ὑμῖν LTTTW.

ἰ — πάντες T.

of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, 3 and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. 5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! 6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. 8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; 9 and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? 11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. 12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art

ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἑδίδουν αὐτῷ ῥάπισματα. 4 Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδὲμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδε ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἰ σὺ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει αὐτῷ, σὺ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 11 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι σε; 11 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἀνωθεν διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 Ἐκ τούτου ἐζήτηε ὁ Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπο-

† καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν and came to him LITTA. ἑδίδουσιν LITTA. † καὶ and LTRA. γ — οὖν GLITTA. † ὁ Πιλάτος ἔξω T. † οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ LTr; αἰτίαν ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν εὐρίσκω A; αἰτίαν οὐχ εὐρίσκω T. † [ὁ] Tr. † Ἰδοὺ TTA. † ἰδον T. † λέγοντες T. † καὶ αὐτόν him GLW. † Πιλάτος T. † — αὐτῷ T. † — ἡμῶν (read the law) LTTA. † ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ E; υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν LTTA. † — οὖν T[A]. † ἀπολῦσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε LITTA. † καὶ αὐτῷ him [L]T[A]. † — ὁ GLTTAW. † ἔχεις thou hast T. † κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν LTTAW. † δεδομένον σοι LTTA. † παραδούς delivered up LT. † ὁ Πιλάτος (Πιλάτος T) ἐζήτηε LTTA. † ἐκραύγασον LT; ἐκραύγασαν Tr.

λύσῃς οὐκ.εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλεῖα
 lease thou art not a friend of Caesar. Everyone ^{the} ^{king}
 *αὐτὸν¹ ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν *Πιλάτος²
^{himself} ^{making} speaks against Caesar. Pilate therefore
 ἀκούσας³ τοῦτον τὸν λόγον,⁴ ἤγαγεν⁵ ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 having heard this word, led out Jesus, and
 ἐκάθισεν ἐπὶ *τοῦ⁶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθό-
 sat down upon the judgment-seat, at a place called Pav-
 στρωτον, Ἑβραϊστί.δὲ Γαββαθᾶ. 14 ἦν.δὲ παρασκευῇ
 ment, but in Hebrew Gabbatha: (and it was [the] preparation
 τοῦ πάσχα, ὥρα *δὲ ὥσει⁷ ἔκτη⁸ καὶ λέγει τοῖς Ἰου-
 of the passover, [the] hour and about the sixth;) and he says to the Jews,
 δαίοις, *Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Ὁἱ.δὲ ἐκραύγασαν,⁹ *Ἄρον
 Behold your king! But they cried out, Away,
 ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ *Πιλάτος,¹⁰ Τὸν
 away, crucify him. ^{Says} ^{to} ^{them} ^{Pilate}, Τὸν
 βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
 Your king shall I crucify? ^{Answered} ^{the} ^{chief} ^{priests}, Not
 ἔχομεν βασιλέα εἰμὶ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν παρέδωκεν
^{we} ^{have} ^a ^{king} ^{except} ^{Caesar}. Then therefore he delivered up
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον¹¹ δὲ τὸν Ἰη-
 him to them that he might be crucified. ^{They} ^{took} ^{and} ^{Je-}
 σοῦν¹² καὶ ἀπήγαγον¹³. 17 καὶ βαστάζων¹⁴ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ¹⁵
 sus and led [him] away. And bearing his cross
 ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς¹⁶ λέγεται
 he went out to the ^{called} ^{of} ^a ^{skull} ^{place}, which is called
 Ἑβραϊστί Γολγοθᾶ. 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ'
 in Hebrew Golgotha: where him they crucified, and with
 αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον.δὲ
 him ^{others} ^{two} ^{on} ^{this} ^{side} ^{and} ^{on} ^{that} ^{side} [one], and in the middle
 τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψεν.δὲ καὶ τίτλον ὁ *Πιλάτος¹⁷ καὶ
 Jesus. And ^{wrote} ^{also} ^a ^{title} ^{Pilate} and
 ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ¹⁸ ἦν.δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ
 put on the cross. And it was written, ^{Jesus} ^{the}
 Ναζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν
 Nazarean, the king of the Jews. This ^{therefore}
 τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
^{title} ^{many} ^{read} ^{of} ^{the} ^{Jews}, for near ^{was}
 ἐτῆς πόλεως ὁ τόπος,¹⁹ ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς²⁰ καὶ ἦν
^{the} ^{city} ^{the} ^{place}, where was crucified Jesus; and it was
 γεγραμμένον Ἑβραϊστί,²¹ Ἑλληνιστί,²² Ῥωμαϊστί.²³ 21 ἔλεγον
 written in Hebrew, in Greek, in Latin. ^{Said}
 οὖν τῷ Πιλάτῳ²⁴ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μη-γράφε,
^{therefore} ^{to} ^{Pilate} ^{the} ^{chief} ^{priests} ^{of} ^{the} ^{Jews}, Write not,
 Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων²⁵ ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς
 The king of the Jews, but that he said, King
 εἰμι τῶν Ἰουδαίων.²⁶ 22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος,²⁷ Ὁ γέ-
 I am of the Jews. ^{Answered} ^{Pilate}, What I have
 γραφα γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν
 written I have written. The ^{therefore} ^{soldiers}, when they crucified
 τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα²⁸
 Jesus took his garments, and made four

not Caesar's friend: who-soever maketh himself a king speaketh against Caesar. 13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! 15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. 17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: 18 where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. 19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. 20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. 22 Pilate answered, What I have written I have written. 23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to

^w εαυτὸν GLTTraW. ^x Πιλάτος T. ^y τῶν λόγων τούτων these words LTTraW. ^z — τοῦ (read a judgment seat) LTTraW. ^a ἦν ὡς was about LTTraW. ^b ἐκραύγασαν οὖν ἐκείνοι they therefore cried out TTrA. ^c οὖν therefore LTTra. ^d καὶ ἤγαγον G; — καὶ ἀπήγαγον LTTra. ^e αὐτῷ (εαυτῷ T) τὸν σταυρὸν LTTra. ^f ὁ LTTra. ^g ὁ τόπος τῆς πόλεως GLTTraW. ^h Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί TTrA. ⁱ Πιλάτῳ T. ^k τῶν Ἰουδαίων εἰμί TTrA. ^l τέσσαρα TTrA

every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ parts, to each soldier a part, and the tunic; but ²was ⁴the χιτῶν ³ἄρραφος, ¹¹ ἐκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 ²Ἐ- ²tunic seamless, from the top woven throughout. They ²πον οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μή-σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ said therefore to one another, Let us not rend it, but ²λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται ἵνα ἡ γραφή πλη- let us cast lots for it whose it shall be; that the scripture might be ²ρωθῇ ὥς λέγουσα, ¹¹ Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά-μοι ἐαυτοῖς, fulfilled which says, They divided my garments among them, ²καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν-μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν and for my vesture they cast a lot. The ²therefore στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. ¹soldiers these things did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. 28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. 29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. 33 But when they came to Je-

25 Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ-αὐ- And stood by the cross of Jesus his mother, ²του, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς-μητρὸς-αὐτοῦ, ¹¹Μαρία ¹¹ ἡ τοῦ and the sister of his mother, Mary the [wife] ²Κλωπᾶ, καὶ ¹¹Μαρία ¹¹ ἡ Μαγδαληνῇ. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν of Clopas, and Mary the Magdalene. Jesus therefore seeing ²τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει [his] mother, and the disciple standing by whom he loved, says ²τῷ-μητρὶ-²αὐτοῦ, ¹¹Γύναι, ἴδου ¹¹ ὁ υἱός-σου. 27 Εἶτα λέγει τῷ to his mother, Woman, behold thy son. Then he says to the ²μαθητῇ, ¹¹ἴδου ¹¹ ἡ-μήτηρ-σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας disciple, Behold thy mother. And from that hour ²ἔλαβεν ²αὐτὴν ὁ μαθητὴς ¹¹ εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο ²took ⁴her ¹the ²disciple to his own [home]. After this, ²εἰδὼς ὅ Ἰησοῦς ὅτι ²πάντα ἤδη ¹¹ τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ²knowing ¹Jesus that all things now have been finished, that might be fulfilled ²ἡ γραφή λέγει, Διψῶ. 29 Σκεῖος ¹οὖν ¹¹ ἔκειτο ὄξους the scripture he says, I thirst. A vessel therefore was set ²of ²vinegar ²μεστόν. ¹¹οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσσώπῳ ¹¹ full, and they having filled a sponge with vinegar, and ²hyssop ²περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ-στόματι. 30 ὅτε ¹having ²put [it] ¹on they brought it to [his] mouth. When ²οὖν ²ἔλαβεν τὸ ὄξος ²ὁ Ἰησοῦς ¹¹ εἶπεν, Τετέλεσται καὶ therefore ²took ²the ⁴vinegar ¹Jesus he said, It has been finished; and ²κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ having bowed the head he yielded up [his] spirit. The ²οὖν ¹Ἰουδαῖοι, ¹¹ ἵνα μὴ-μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ ²therefore ¹Jews, that might not remain on the cross the ²σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ¹¹ ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ¹¹ ἦν γὰρ bodies on the sabbath, because [the] preparation it was, (for ²was ²μεγάλῃ ἡ ἡμέρα ²ἐκείνου ¹¹ τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν ¹¹Πι- ²great ²day ¹that ²sabbath,) requested Pi- ²λάτου ¹¹ ἵνα κατεαῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. late that ²might ²be ²broken ¹their ²legs, and taken away. 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν Came therefore the soldiers, and of the first broke ²τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ ²συσταυρωθέντος ¹¹ αὐτῷ. 33 ἐπὶ δὲ the legs and of the other who was crucified with him; but to

¹¹ ἄραφος TTRa. ² εἶπαν T. ³ — ἡ λέγουσα LT. ⁴ P Mariām T. ⁵ — αὐτοῦ (read [his]) [L]TTT[A].

⁶ ἴδε GLTTA. ⁷ ὁ μαθητὴς αὐτὴν GTTAW. ⁸ ἤδη πάντα LTTTAW.

⁹ — οὖν LTTTAW. ¹⁰ σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ (— τοῦ T) ὄξους ὑσσώπῳ (ὑσώπῳ L) a sponge

therefore full of the vinegar, ¹¹hyssop LTTTAW. ¹² [ὁ] T; — ὁ Ἰησοῦς T. ¹³ ἐπεὶ παρα-

σκευὴ ἦν placed after Ἰουδαῖοι TTRa. ¹⁴ ἐκείνη E. ¹⁵ Πειλάτου T. ¹⁶ συσταυρωθέντος LTTTAW.

τὸν Ἰησοῦν ἔλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη^η τεθνηκότα,
Jesus having come, when they saw he already was dead,
οὐ κατέαζαν αὐτοῦ τὰ σκέλη· 34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν
they did not break his legs, but one of the soldiers

λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν^η
with a spear his side pierced, and immediately came out
αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑώρακώς μεμαρτύρηκεν, καὶ
blood and water. And he who has seen has borne witness, and

ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ἡ καὶ οἶδεν ὅτι ἀληθὴ^η
true ^{his} ^{is} witness, and he knows that true

λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα
he says, that ye may believe. For took place these things that

ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅσπουν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
the scripture might be fulfilled, Not a bone shall be broken of him.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν
And again another scripture saith, They shall look on him whom

ἐξεκέντησαν.
they pierced.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ
And after these things asked Pilate Joseph

ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας. ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ
(from Arimathea, being a disciple of Jesus, but concealed

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα
through fear of the Jews,) that he might take away the body

τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ
of Jesus: and gave leave Pilate. He came therefore and

ἤρην ὁ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος,
took away the body of Jesus. And came also Nicodemus,

ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον. φέρων μίγμα
who came to Jesus by night at first, bearing a mixture

σμύρνης καὶ ἀλόης ὥσει λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν
of myrrh and aloes about pounds a hundred. They took therefore

τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν
the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the

ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐντα-
aromatics, as a custom is among the Jews to prepare for

φιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἑσταυρώθη κήπος,
burial. Now there was in the place where he was crucified a garden,

καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέ πω οὐδεὶς ἐτέθη.
and in the garden a tomb new, in which no one ever was laid.

42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
There therefore on account of the preparation of the Jews, because

ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
near was the tomb, they laid Jesus.

20 Τῇ δὲ μῇ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαгдаληνὴ
But on the first [day] of the week Mary the Magdalene

ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἐτι οὐσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
comes early dark still it being to the tomb. and sees

τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ
the stone taken away from the tomb. She runs therefore and

ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν
comes to Simon Peter and to the other disciple

sus, and saw that he was dead already; they brake not his legs; 34 but one of the soldiers pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. 39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

XX. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple,

ἡ ὁδη αὐτὸν ΤΤΑ. ἡ ἐξῆλθεν εὐθὺς ΤΤΑ. ἡ καὶ ἐκεῖνος LTR. ἡ + καὶ also GLTTAW.
ἐπιστεύητε T. ἡ Πειλάτος T. ἡ — ὁ LTTAW. ἡ — ὁ LTR. ἡ Πειλάτος T.
ἡ ἦλθον they came T. ἡ ἦραν T. ὁ — τὸ σῶμα T. ἡ αὐτοῦ of him LTR; αὐτοῦ
him T. ἡ αὐτὸν him LTTAW. ἡ ὡς GLTTAW. ἡ + ἐν W. ἡ Μαριάμ T.

whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. 5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, 7 and the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, 12 and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her-

ον ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον whom ²loved Jesus, and says to them, They took away the Lord out of the tomb, and we know not where they laid him. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο ²Went ⁴forth ²therefore Peter and the other disciple, and came εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· ²καὶ ὁ ἄλλος to the tomb. And ²ran ⁴the ²two together, and the other μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος disciple ran forward faster than Peter, and came first εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύνσας βλέπει ²κείμενα τὰ ὀθόνια, ²οὐ μένοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν ²Σίμων Πέτρος ἀκολου- ²not ²however ²he ²entered. Comes then Simon Peter follow- θὼν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ing him, and entered into the tomb, and sees the ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς linen cloths lying, and the handkerchief which was upon ²head αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐν- ²his, not with the linen cloths lying, but ²by ²itself τετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ²folded ²up ²in ²a ²place. Then therefore entered also the ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν other disciple who came first to the tomb, and saw καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδὲπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι and believed; for not yet knew they the scripture, that δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον it behoves him from among [the] dead to rise. Went away οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς ²οἱ μαθηταί. 11 ²Μαρία· δὲ therefore again to their [home] the disciples. But Mary εἰστήκει πρὸς ²τὸ μνημεῖον ²κλαίουσα ἔξω. ²ὥς οὖν stood at the tomb ²weeping ²outside. As therefore ἔκλαιεν, παρέκυνσεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγ- she wept, she stooped down into the tomb, and beholds two an- γέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα gels in white sitting, one at the head and one πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 ²καὶ ²at the feet, where was laid the body of Jesus. And λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς, ²say ²to ²her ²they, Woman, why weepest thou? She says to them, Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν Because they took away my Lord, and I know not where they laid αὐτόν. 14 ²Καὶ ²ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ him. And these things having said she turned backward, and θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ²ὁ Ἰησοῦς ἐστίν. beholds Jesus standing, and knew not that Jesus it is. 15 λέγει αὐτῇ ²ὁ ²Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ²Says ²to ²her ²Jesus, Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? Ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ She thinking that the gardener it is, says to him, Sir, if σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτόν ἔθηκαν· ²καὶ γὰρ thou didst carry off him, tell me where him thou didst lay, and I αὐτόν ἄρω. 16 λέγει αὐτῇ ²ὁ ²Ἰησοῦς, ²Μαρία. ²Στρα- him will take away. ²Says ²to ²her ²Jesus, Mary. Turn-

² ὁ δὲ L.

² τὰ ὀθόνια κείμενα L.

² + καὶ αὐτὸ TtA.

² αὐτοὺς Ttr.

² Μαριάμ T.

² τῷ μνημεῖῳ GLTtAw.

² ἔξω κλαίουσα TtA; — ἔξω L.

² — καὶ T.

² — καὶ GLTtAw.

² — ὁ GLTtAw.

² — ὁ LTrAw.

² ἔθηκαν αὐτόν GLTtAw.

² — ὁ LTrA.

² Μαριάμ TtA.

φεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ¹, 'Ραββουνί· ὁ λέγεται, διδάσκαλε.
 ing round she says to him, Rabbi, that is to say, Teacher.
 17 λέγει αὐτῇ² ὁ³ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέ-
²Says ²to her ¹Jesus, ²Not ²me ²touch, for not yet have I
 βηκα πρὸς τὸν πατέρα.¹μου¹ πορεύου· δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς
^{ascended to my Father; but go to ²brethren}
 μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
^{my, and say to them, I ascend to my Father and}
 πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἐρχεται
^{your Father, and my God and your God. 18 Mary Magdalene}
^{comes}
 ἡ Μαρία¹ Μαγδαληνὴ² ἀπαγγέλλουσα³ τοῖς μαθηταῖς ὅτι
¹Mary ²the ²Magdalene bringing word to the disciples
 ὅτι ἑώρακεν τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὕτως οὖν
^{she has seen the Lord, and these things he said to her. It being therefore}
 ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μᾶ⁴ πρῶν⁵ σαββάτων, καὶ τῶν
^{evening on that day, the first [day] of the week, and the}
 θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ⁶ συνιγμένοι,⁷ διὰ
^{doors having been shut where ²were ²the ²disciples assembled, through}
 τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ
^{fear of the Jews, ²came ¹Jesus and stood in the}
 μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
^{midst, and says to them, Peace to you. And this having said}
 ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ.⁸ Ἐχάρη-
^{he shewed to them the hands and the side of himself. ³Rejoiced}
 σαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν
^{therefore ¹the ²disciples having seen the Lord. ³Said ²therefore}
 αὐτοῖς ὁ⁹ Ἰησοῦς¹⁰ πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν¹¹ καθὼς ἀπέσταλκέν
^{to ²them ¹Jesus again, Peace to you: as ³has ³sent ³forth}
 με¹² ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
^{me ²the ²Father, I also send you. And this having said}
 ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον.
^{he breathed into [them], and says to them, Receive [the] ²Spirit ²Holy:}
 23 Ἄν¹³ τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἁφίενται¹⁴ αὐτοῖς¹⁵
^{of whomsoever ye may remit the sins, they are remitted to them; and whosesoever}
 ἄν¹⁶ τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δέ, εἰς ἐκ
^{of whomsoever ye may retain, they have been retained. But Thomas, one of}
 τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
^{the twelve called Didymus, was not with them when}
 ἦλθεν ὁ¹⁷ Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,
^{came ¹Jesus. ³Said ²therefore ²to him ²the ²other ²disciples,}
 Ἐώρακαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐάν μὴ ἴδω ἐν
^{We have seen the Lord. But he said to them, Unless I see in}
 ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶ βάλω τὸν δάκτυ-
^{his hands the mark of the nails, and put ²finger}
 λόν μου¹⁸ εἰς τὸν τύπον¹⁹ τῶν ἡλῶν, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου²⁰
^{my into the mark of the nails, and put my hand}
 εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας
^{into his side, not at all will I believe. And after ²days}
 ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ'
^{eight again were ²within ²his ²disciples, and Thomas with}
 αὐτῶν. Ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
^{them. Comes Jesus, the doors having been shut, and stood}

self, and saith unto him, Rabbi; which is to say, Master. 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. 19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosesoever sins ye retain, they are retained. 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the

¹ + Ἐβραϊστί in Hebrew [L] TTRa. ² — ὁ LTRa. ³ — μου (read the Father) [L] TTRa.
⁴ Μαρίαμ LTRa. ⁵ ἀγγέλλουσα LTRa. ⁶ ἑώρακα I have seen TTRa. ⁷ P — τῶν LTRa.
⁸ — συνιγμένοι LTRa. ⁹ καὶ (— καὶ T) τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς LTRa. ¹⁰ — ὁ
 Ἰησοῦς (read he said) TTRa. ¹¹ εἰς L. ¹² ἀφένται they have been remitted LTRa.
¹³ — ὁ LTRa. ¹⁴ μου τὸν δάκτυλον T. ¹⁵ τόπον place LT. ¹⁶ μου τὴν χεῖρα TTRa.

midst, and said, Pence
be unto you. 27 Then
saith he to Thomas,
Reach hither thy finger,
and behold my
hands; and reach hi-
ther thy hand, and
thrust it into my side;
and be not faithless,
but believing. 28 And
Thomas answered and
said unto him, My
Lord and my God.
29 Jesus saith unto
him, Thomas, because
thou hast seen me,
thou hast believed:
blessed *are* they that
have not seen, and *yet*
have believed.

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: 31 but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

XXI. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself. 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. 4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and

εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ,
 in the midst and said, Peace to you. Then he says to Thomas,
 Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ
 Bring thy finger here, and see my hands; and
 φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ
 bring thy hand, and put [it] into my side; and
 μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. 28 *Καὶ ἠπεκρίθη ὁ
 be not unbelieving, but believing. And answered
 Θωμᾶ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 Λέγει
 Thomas and said to him, My Lord and my God. Says
 αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, ὁ Θωμᾶ, πεπίστευκας·
 to him Jesus, Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed:
 μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
 blessed they who have not seen and have believed.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰη-
 Many ²therefore ³also ⁴other ⁵signs did Je-
 σοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν· αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμ-
 sus in presence of his disciples, which are not written
 μένα ἐν τῇ βιβλίῳ τούτῳ. 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
 in this book; but these have been written that
 ἡ πιστεύσῃτε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 ye may believe that Jesus is the Christ the Son
 θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
 of God, and that believing life ye may have in ²name
 αὐτοῦ.
¹his.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς.¹
After these things manifested himself again Jesus
τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσεν δὲ
to the disciples at the sea of Tiberias. And he manifested
[himself] οὕτως· 2 Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ
thus: There were together Simon Peter, and Thomas ὁ
λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλι-
called Didymus, and Nathanael from Cana of Galli-
λαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
lee, and the [sons] of Zebedee, and others of disciples
αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεῖν.
his two. Says to them Simon Peter, I go to fish.
λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον
They say to him, Come also we with thee. They went forth
καὶ ἰάμβησαν εἰς τὸ πλοῖον ἐμεῦθες, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
and went up into the ship immediately, and during that
νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρωίας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ
night they took nothing. And morning already being come stood
Ἰησοῦς ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
Jesus on the shore; not however knew the disciples that
Ἰησοῦς ἐστιν. 5 λέγει αὐτὸν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδιά,
Jesus it is. Says therefore to them Jesus, Little children,
μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ. 6 Ὁ δὲ
any food have ye? They answered him, No. And he
εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,
said to them, Cast to the right side of the ship the net,

^a — καὶ GLTTRAW. ^b — ὁ GLTTRAW. ^c [ὁ] Tr. ^d — Θωμᾶ GLTTRAW. ^e — αὐτοῦ
(read the disciples) LTTra. ^f πιστεύετε T. ^g — ὁ GLTTRAW. ^h + [αἰώνιον] eternal L.
ⁱ — ὁ Ἰησοῦς (read he manifested) Δ; — ὁ TTr. ^k + [καὶ] and L. ^l ἐνέβησαν entered
GLTTRAW. ^m — εὐθύς LTTra. ⁿ γαρομένης breaking TTrW. ^o — ὁ LTTra. ^p ἐπὶ IT.
^q [ὁ] Ἰησοῦς L; [ὁ] Ἰησοῦς Tr; — ὁ TMA. ^r λέγει he says T.

καὶ εὐρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἐλκύσαι
and ye shall find. They cast therefore, and no longer it to draw
ἴσχυσαν· ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν
were they able from the multitude of the fishes. Says therefore
ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
that disciple whom ²loved ¹Jesus to Peter, The Lord
ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν,
it is. Simon ²therefore ¹Peter, having heard that the Lord it is,
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν
[his] upper garment he girded on, for he was naked, and cast
ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
himself into the sea. And the other disciples came in a lit-
πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἅλλ'·
small ship came, for not were they far from the land, but
ὥς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
somewhere about ²cubits ¹two ²hundred, dragging the net with
ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν
of fishes. When therefore they went up on the land they see
ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
a fire of coals lying and fish lying on [it], and bread.
10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν
²Says ³to ²them ¹Jesus, Bring of the fishes which
ἐπάσατε νῦν. 11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσε τὸ
ye took just now. Went up Simon Peter, and drew the
δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων· ἑκατὸν
net to the land, full of ²fishes ¹large a hundred [and]
ἑντηκοντατρίων· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ
fifty three; and [though] so many there were was not rent the
δίκτυον. 12 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε.
net. ²Says ³to ²them ¹Jesus, Come ye, dine.
οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς
But none ²ventured ¹of ²the ³disciples to ask him, ³Thou ¹who
εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν· 13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς
²art? knowing that the Lord it is. ³Comes ²therefore ¹Jesus
καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ διδῶσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
and takes the bread and gives to them, and the fish
ὁμοίως. 14 τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανερώθη ὅτι Ἰησοῦς
in like manner. This [is] now the third time ²was ¹manifested ¹Jesus
τοῖς μαθηταῖς· αὐτοῦ ἔγερθεῖς ἐκ νεκρῶν.
to his disciples having been raised from among [the] dead.
15 Ὅτε οὖν ἠόρισθησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
When therefore they had dined, ²says ³to ²Simon ¹Peter ¹Jesus,
Σίμων· Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεον· τούτων; λέγει αὐτῷ,
Simon [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith to him,
Ναὶ, κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ,
Yea, Lord; thou knowest that I have affection for thee. He saith to him,
Βόσκει τὰ ἀρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων
Feed my lambs. He saith to him again a second time, Simon
Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε· σὺ οἶδας
[son] of Jonas, lovest thou me? He saith to him, Yea, Lord; thou knowest
ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά·
that I have affection for thee. He saith to him, Shepherd ²sheep

ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three; and for all there were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. 17 He saith

² οὐκέτι GLTW. ¹ ἴσχυον LTTA. ² ἅλλὰ TTA. ³ [ὁ] Tr. ⁴ + οὖν therefore TRA.
⁵ εἰς τὴν γῆν LTTA. ⁶ μεγάλων ἰχθύων L. ⁷ πενήκοντα τριῶν LTTA. ⁸ [ὁ] Tr.
⁹ — δὲ but TTA. ¹⁰ — οὖν G; — οὖν ὁ LTTA. ¹¹ — ὁ LTTA. ¹² — αὐτοῦ (read the
disciples) LTTAW. ¹³ Ἰωάννου John LTr; Ἰωάννου TA. ¹⁴ πλεόν LTTA. ¹⁵ προβατιά
little sheep T.

unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou woudest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou woudest not. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

μον. 17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων ^κἸωάνᾳ, ^ϕι-
my. He says to him the third time, Simon [son] of Jonas, hast thou
λεῖς με; Ἐλυνήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ
affection for me? ²Was ¹grieved ¹Peter because he said to him the
τρίτον, Φιλεῖς με; ¹καὶ ¹εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ²σὺ
third time, Hast thou affection for me? and said to him, Lord, thou
πάντα ¹οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι ¹φιλῶ σε. Λέγει
all things knowest; thou knowest that I have affection for thee. ²Says
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ¹Βόσκε τὰ ¹πρόβατά ¹μον. 18 ἀμὴν ἀμὴν
²to ¹him ¹Jesus, Feed my sheep. Verily verily
λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος ἐζώννυνες σεαυτὸν, καὶ
I say to thee, When thou wast younger thou girdedst thyself, and
περιεπάτεις ὅπου ἠθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκ-
walkedst where thou didst desire; but when thou shalt be old thou shalt
τενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ¹ᾧς ζώσει, ¹καὶ οἴσει
stretch forth thy hands, and another thee shall gird, and bring [thee]
ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίψ
where thou dost not desire. But this he said signifying by what
θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
death he should glorify God. And this having said he says to him,
Ἀκολούθει μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς ²δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν
Follow me. But having turned Peter sees the
μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
disciple whom ¹loved ¹Jesus following, who also reclined
ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν
at the supper on his breast and said, Lord, who is it
ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰη-
who is delivering up thee? ²Him ²seeing ¹Peter says to Je-
σοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐάν
sus, Lord, but of this one what; ²Says ²to ¹him ¹Jesus, If
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σὺ
²him ¹I ²desire to abide till I come, what [is it] to thee? ²Thou
ἀκολούθει μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος ¹εἰς
¹follow me. Went out therefore this word among
τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει ²καὶ
the brethren, That that disciple does not die. However
οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐάν
²not ²said ²to ¹him ¹Jesus, That he does not die; but, If
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε;
²him ¹I ²desire to abide till I come, what [is it] to thee?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων,
This is the disciple who bears witness concerning these things,
καὶ ²γράφας ταῦτα· καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθής ²ἐστιν ἡ
and [who] wrote these things: and we know that true is
μαρτυρία αὐτοῦ. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ²ὅσα
his witness. And there are also ²other ²things ²many whatsoever
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, ²οὐδὲν
²did ¹Jesus, which if they should be written one by one, ²not ²even
αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον ²χωρῆσαι ²τὰ γραφόμενα βιβλία.
¹itself ¹I ²suppose ²the ²world would contain the ²written ¹books.
Ἔμην. ¹ || ε
Amen.

^κ Ἰωάνων John LTr; Ἰωάνων τα. ¹ [καὶ] L. ² λέγει says T. ³ πάντα σὺν LTTra. ⁴ — ὁ LTTra; — Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]. ⁵ προβατία little sheep TTrA. ⁶ ζώσει σε TTrA. ⁷ + [σε] thee L. ⁸ — δὲ but LTTraW. ⁹ + οὖν therefore LTTra. ¹⁰ μοι ἀκολουθεῖ LTTraW. ¹¹ οὗτος ὁ λόγος LTTra. ¹² οὐκ εἶπεν δὲ T. ¹³ — τί πρὸς σε T. ¹⁴ + ὁ who LTT[a]. ¹⁵ αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν TTrA. ¹⁶ — verse 25 T. ¹⁷ ᾧ which LTTra. ¹⁸ οὐδὲν LTTra. ¹⁹ χωρῆσειν Tr. ²⁰ — Ἀμὴν GLTTra. ²¹ ε + κατὰ Ἰωάνην (Ἰωάννην A) according to John TTrA.

ΠΡΑΞΕΙΣ ^hΤΩΝ ΑΓΙΩΝ^{||} ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.^{||}
ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσαμην περὶ πάντων, ὧς
The ^{indeed} ^{first} ^{account} I made concerning all things, O
Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ^{||} Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
Theophilus, which ^{began} ^{Jesus} both to do and to teach,
2 ἄχρι ἧς-ἡμέρας ἐντεταλόμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ
until the day in which, having given command ^{to} ^{the} ^{apostles} ^{by}
πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ^{ἀνελήφθη}.^{||} 3 οἷς
[^{the}] ^{spirit} ^{holy} whom he chose, he was taken up: to whom
καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν, ἐν
also he presented himself living after he had suffered, with
πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν ^{τεσσαράκοντα} ὅπανόμενος
many proofs, during ^{forty} days being seen
αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
by them, and speaking the things concerning the kingdom of God:
4 καὶ συναλιζόμενος ^{παρήγγειλεν αὐτοῖς} ἀπὸ Ἱερο-
and being assembled with [him] he charged them from Jeru-
σολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
salem not to depart, but to await the promise
τοῦ πατρός, ἣν ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι ^{Ἰωάννης} μὲν
of the Father, which [said he] ye heard of me. For John indeed
ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ὀβαπτισθήσεσθε ἐν πνεύμα-
baptized with water, but ye shall be baptized with [the] ^{spirit}
τι^{||} ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
^{holy} ^{not} ^{after} many days. They indeed therefore
συνελθόντες ^{ἐπηρώτων} αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν
having come together asked him, saying, Lord, ^{at}
τῷ χρόνῳ· τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
^{this} ^{time} ^{restorest} ^{thou} the kingdom to Israel?
7 Εἶπεν· ὁ δὲ^{||} πρὸς αὐτούς. Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους
And he said to them, ^{Not} ^{yours} ^{it is} to know times
ἡ καιρὸς οὗς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8 ἀλλὰ
or seasons which the Father placed in his own authority; but
^{λήψεσθε} δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ'
ye will receive power, ^{having} ^{come} ^{the} ^{holy} ^{spirit} upon
ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ ^{μοι} μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν^{||}
you, and ye shall be to me witnesses both in Jerusalem and in
πάσῃ ^{τῇ} Ἰουδαίᾳ καὶ ^{Σαμαρείᾳ} καὶ ἕως ἐσχάτου
all Judæa and Samaria and to [the] uttermost part
τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν
of the earth. And these things having said, ^{beholding} ^{him} they
ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτόν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
he was taken up, and a cloud withdrew him from ^{eyes}
αὐτῶν.
^{their}.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: 3 to whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 4 and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me. 5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. 6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? 7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
And as ^{looking} ^{intently} they ^{were} into the heaven as ^{was} going

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he

^h — ἁγίων G; — τῶν ἁγίων (read of [the]) LTTAW. ⁱ — ἀποστόλων T. ^j — ὁ LTTAW.
^k ἀνελήφθη LTTA. ^l τεσσαράκοντα LTTA. ^m αὐτοῖς παρήγγειλεν ΔW. ⁿ Ἰωάννης Tr.
^o ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε LTTA. ^p ἡρώτων LTTA. ^q — δὲ and TTr. ^r λήψεσθε
LTTA. ^s μου of me LTTAW. ^t — ἐν L[TTA]. ^v — τῇ A. ^w Σαμαρίᾳ T.

went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. 12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. 13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zeotes, and Judas the brother of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἑσθήτι
he, also behold men two stood by them in apparel
λευκῇ, 11 οἱ καὶ εἶπον, "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμ-
white, who also said, Men Galileans, why do ye stand look-
βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς"
ing into the heaven? This Jesus who was taken up
ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὡν τρόπον
from you into the heaven thus will come in the manner
ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε
ye beheld him going into the heaven. Then
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
they returned to Jerusalem from [the] mount called
ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον
of Olives, which is near Jerusalem, a sabbath's being distant
ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν,
journey. And when they had entered they went up to the upper chamber,
οὗ ἦσαν καταμένοντες ὁ. τε. Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάν-
where were staying both Peter and James and John
νης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and
Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής,
Matthew, James [son] of Alphaeus and Simon the Zealot,
καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρ-
and Jude [brother] of James. These all were steadfastly
τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν
continuing with one accord in prayer and supplication, with [the]
γυναῖξιν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς
women and Mary the mother of Jesus, and with
ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
his brethren.

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) 16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. 17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry. 18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. 19 And it

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν
And in those days having stood up Peter in
μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων
[the] midst of the disciples said, (was and [the] number of names
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἴωσ' ἑκατὸν-εἴκοσιν.) 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει
together about a hundred and twenty,) Men brethren, it was neces-
πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπεν τὸ
sary to have been fulfilled this scripture, which spoke before the
πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ
Spirit the Holy by [the] mouth of David concerning Judas who
γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν τὸν Ἰησοῦν 17 ὅτι
became guide to those who took Jesus; for
κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
numbered he was with us, and obtained a part
διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον
in this service. This [man] indeed then got a field
ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος
out of the reward of unrighteousness, and headlong having fallen
ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
burst in [the] midst, and gushed out all his bowels.

ἑσθήσει (ν Α) λευκαῖς LITTA.

εἶπαν LITTA.

βλέποντες TT.

ἀναληφθεὶς

LITTA. b εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν LITTA.

c Ἰωάννης (Ἰωάνης Tr) καὶ Ἰάκωβος LITTAW.

d Ματθαῖος LITTA. e — καὶ τῇ δεήσει GLITTAW.

f Μαρίας TT.

g — σὺν LITTAW.

a ἀδελφῶν brethren LITTAW.

i ὥσεί T.

k εἴκοσι LTA.

l — ταύτην (read the

scripture) LITTAW. m Δαβὶδ LITTA; Δαβὶδ GW.

n — τὸν LITTA.

o ἐν among

LITTAW. p — τοῦ (read a reward) GLITTAW

19 ^α καὶ γινωσκὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ,
And known it became to all those dwelling in Jerusalem,
ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν
so that was called that field in their own language
^α Ἀκελδαμά,^{||} ^{||} τούτέστιν ^{||} χωρίον αἵματος. 20 Ἰγέρραται γὰρ
Aceldama; that is, field of blood. 20 For it has been written
ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἐπανλις αὐτοῦ ἔρημος,
in [the] book of Psalms, Let ^{||}become ^{||}his ^{||}homestead desolate,
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ. καί, Τὴν ἐπισκοπήν
and let there not be [one] dwelling in it; and, ^{||}Overseership
αὐτοῦ ^{||}ἁλάβοι ^{||}ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων
^{||}his ^{||}let ^{||}take ^{||}another. It behoves therefore of those ^{||}consorting
ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ^{||}ἐν ^{||}ᾧ εἰσῆλθεν καὶ
^{||}with ^{||}us ^{||}men during all [the] time in which came in and
ἐξῆλθεν ἐφ' ^{||}ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ
went out among us the Lord Jesus, 22 beginning from the
βαπτίσματος ^{||}Ἰωάννου ^{||}ἕως ^{||}τῆς ἡμέρας ^{||}ἣς ^{||}ἀνελήφθη ^{||}
baptism of John until the day in which he was taken up
ἀφ' ^{||}ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ ^{||}γενέσθαι σὺν
from us, ^{||}a witness ^{||}of ^{||}his ^{||}resurrection ^{||}to ^{||}become ^{||}with
ἡμῖν ^{||}ἓνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλοῦ-
^{||}us ^{||}one ^{||}of ^{||}these. And they set forth two, Joseph call-
μενον ^{||}Βαρσαβᾶν, ^{||}ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστος, καὶ ^{||}Μαθθίαν.
ed Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.
24 καὶ προσευξάμενοι ^{||}εἶπον, ^{||}Σὺ κύριε, καρδιογνώστα
And praying they said, Thon Lord, knower of the hearts
πάντων, ἀνάδειξον ^{||}ἐκ τούτων τῶν δύο ^{||}ἓνα ^{||}ὃν ^{||}ἐξελέξω ^{||}
of all, shew of these two ^{||}one ^{||}which thou didst choose
25 λαβεῖν τὸν ^{||}κλῆρον ^{||}τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς,
to receive the part of this service and apostleship,
ἐξ ^{||}ἧς ^{||}παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον
from which ^{||}transgressing ^{||}fell ^{||}Judas, to go to his ^{||}place
τὸν ἴδιον. 26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους ^{||}αὐτῶν, ^{||}καὶ ἔπεσεν ὁ
^{||}own. And they gave ^{||}lots ^{||}their, and ^{||}fell ^{||}the
κλήρος ἐπὶ ^{||}Μαθθίαν, ^{||}καὶ ^{||}συγκατεψηφίσθη ^{||}μετὰ τῶν ἑνδεκα
^{||}lot on Matthias, and he was numbered with the eleven

was known unto all the dwellers at Jerusalem; inasmuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood. 20 For it is written in the book of Psalms. Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. 21 Wherefore of these men which have accompanied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, 22 beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. 24 And they prayed, and said, Thou Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen, 25 that he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. 26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

ἀποστόλων.
apostles.

2 Καὶ ἐν τῇ ^κσυνπληροῦσθαι^{||} τὴν ἡμέραν τῆς πεντη-
And during the accomplishing of the day of Pente-
κοστῆς ἦσαν ^ἅπάντες ^ἑἑνωθῆσθαι^{||} ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ
cost they were all with one accord in the same place. And
ἐγένετο ^ἄφνω ^{ἐκ} τοῦ οὐρανοῦ ^ἡἡχος ὥσπερ ^φφερομένης
came suddenly out of the heaven a sound as rushing
πνοῆς ^ββιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ^ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν
of a breath violent, and filled whole the house where they were
καθήμενοι. 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς ^{δια}μεριζόμεναι ^{γλῶ}σσαι
sitting. And there appeared to them divided tongues
ὡς ^{πυ}ρρός, ^ἐκάθισεν. ^{τέ} ^ἐφ' ^ἓνα ^ἐκαστον αὐτῶν 4 καὶ
as of fire, and sat upon one each of them. And

II. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. 3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. 4 And they were all

$$q + \delta T, \quad r [i\delta i\alpha] \text{ Tr A.}$$

TT_r. ^t τοῦτ' ἔστιν GT_r.

¹ Ἰωάννου Tr. γ ἀκρι Tr.

σαββάν LTT^aΛ.

ένα GLT

1. $\mu = T$.

ἰκάθισεν ΙΤΤ.

^r [ιδία] Tr A.

ἔστιν GTTr.

ἡ ἄχρη T.

^c Μαθθίαν ΤΓΓΔ.

^f τόπος place LTT_{TrA}.

ΠΥ- ΤΑ

000-1A.

⁵ Ἀκελδαμάχ Acel

^v λαβέτω LTTrAW.

λήμφοθη LTTrA.

^d εἶπαν LTTΓAW.

LTTTrA. 8 a'phi' LTTTrAW

Ες ὁμοῦ all together LTTA

es ομοῦ and together LITTA.

LA ; 'Αχελδαμάχ Acheldamach

— $\epsilon\nu$ (read $\hat{\omega}$ in which) LTTTrA.

ν γενέσθαι LITRAW.

^e ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο

^h αὐτοῖς on them LTTA.

καθεζόμενοι.

— κινεζομένοι

cheldamach

which) LTTra.

^b Βαρ-

ῥήτων τῶν δύο

them LTTA.

I. ² καὶ

$$L_1 = \text{Kull}$$

filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. 7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans? 8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? 13 Others mocking said, These men are full of new wine. 14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: 15 for these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. 16 But this is that which was spoken by the prophet Joel; 17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I

ἐπλήσθησαν ὅσπαντες¹ πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν
they were² filled³ all⁴ with [the]⁵ Spirit⁶ Holy, and began to speak
ἑτέροις γλώσσαις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου⁷ αὐτοῖς ἀποφθέγ-
with other tongues, as the Spirit gave to them to utter
γεσθαι.⁸ 5 Ἦσαν δὲ ἐν⁹ Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες¹⁰ Ἰουδαῖοι,
forth. Now¹¹ were¹² in¹³ Jerusalem¹⁴ dwelling¹⁵ Jews,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
men¹⁶ pious¹⁷ from every nation of those under the heaven.
6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνήλθεν τὸ πλῆθος
But¹⁸ having¹⁹ arisen²⁰ the²¹ rumour²² of²³ this, came²⁴ together²⁵ the²⁶ multitude
καὶ συνεχύθη· ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ-ἰδίᾳ διαλέκτῳ
and were confounded, because²⁷ heard²⁸ one²⁹ each³⁰ in his own language
λαλούντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ πάντες³¹ καὶ ἐθαύμαζον,
speaking³² them. And³³ were³⁴ amazed³⁵ all³⁶ and wondered,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, 8 Ὁὐκ³⁷ ἰδοὺ πάντες³⁸ οὗτοί εἰσιν οἱ
saying³⁹ to one another, Not⁴⁰ lo⁴¹ all⁴² these⁴³ are who
λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος
are speaking⁴⁴ Galileans? and how⁴⁵ we⁴⁶ hear⁴⁷ each⁴⁸
τῇ-ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Παρθοὶ καὶ
in our own language in which we were born, Parthians and
Μηδοὶ καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοπο-
Medes and Elamites, and those who inhabit⁴⁹ Mesopo-
ταμίαν, Ἰουδαῖοι τε καὶ Καπαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
tamia, and Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,
10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts
Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες
of Libya which [is] about⁵⁰ Cyrene, and the⁵¹ sojourning⁵² [here]y
Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, 11 Κρήτες καὶ Ἀραβες,
Romans, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians,
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ
we hear⁵³ speaking⁵⁴ them⁵⁵ in our own⁵⁶ tongues the
μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν,⁵⁷
great things of God? And⁵⁸ were⁵⁹ amazed⁶⁰ all⁶¹ and were in perplexity,
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί ἂν θέλοι⁶² τοῦτο εἶναι;
one to another⁶³ saying, What⁶⁴ would⁶⁵ this⁶⁶ be?
13 Ἐτεροὶ δὲ χλευάζοντες⁶⁷ ἔλεγον, Ὅτι γλεύκους μεμεστω-
But others⁶⁸ mocking⁶⁹ said, Of new wine⁷⁰ full⁷¹
μένοι εἰσιν. 14 Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρεν
they⁷² are. But⁷³ standing⁷⁴ up⁷⁵ Peter⁷⁶ with the eleven⁷⁷ lifted up
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι,
his voice⁷⁸ and spoke forth⁷⁹ to them, Men⁸⁰ Jews,
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ὅσπαντες, τοῦτο ὑμῖν
and ye⁸¹ who⁸² inhabit⁸³ Jerusalem⁸⁴ all, this⁸⁵ to⁸⁶ you
γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὥς
known⁸⁷ let⁸⁸ be, and give heed to⁸⁹ my words: for not⁹⁰ as
ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστιν γὰρ ὥρα
ye⁹¹ take it, these⁹² are drunken, for it is [the]⁹³ hour
τρίτῃ τῆς ἡμέρας· 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον
third of the day; but⁹⁴ this⁹⁵ is that which has been spoken
διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις
by the prophet Joel, And it shall be in the last

¹ πάντες LTr.

² ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς LTTaW.

³ εἰς T.

⁴ — πάντες (read they

were amazed) I[Tr]A.

⁵ — πρὸς ἀλλήλους LTTa.

⁶ Οὐχ LT; Οὐχί TrA.

⁷ ἅπαντες LTA.

⁸ Ἑλαμίται T.

⁹ διηποροῦντο TTTa.

¹⁰ θέλει LTTT.

¹¹ διαχλευάζοντες GLTTaW.

¹² + ὁ LTTa.

¹³ — Ἰωήλ A.

¹⁴ — καὶ A.

ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
 days, says God, I will pour out of my Spirit upon
 πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγα-
 all flesh; and shall prophecy your sons and ²daugh-
 τères ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
 ters ¹your; and your young men visions shall see, and
 πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται. 18 καὶ γε
 your elders dreams shall dream; and even
 ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις
 upon my bondmen and upon my bondwomen in ²days
 ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύ-
¹those will I pour out of my Spirit, and they shall pro-
 σουςιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῇ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα
 phesy; and I will give wonders in the heaven above and signs
 ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 20 ὁ
 on the earth below, blood and fire and vapour of smoke. The
 ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
 sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
 πρὶν ἢ ἔλθῃ τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 before come ¹the day ²of [the] ³Lord ⁴the ⁵great ⁶and
 ἐπιφανῆ. 21 καὶ ἔσται, πᾶς ὅς ἐάν τις ἐπικαλέσῃται τὸ
⁷manifest. And it shall be, everyone whoever shall call upon the
 ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε
 name of [the] Lord shall be saved. Men Israelites, hear
 τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ
 these words: Jesus the Nazarean, a man by
 τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον· εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν
 God set forth to you by works of power and wonders
 καὶ σημεῖοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεός ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 and signs, which wrought by him God in midst your,
 καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε, 23 τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ
 as also yourselves know: him, by the ³determinate ⁴counsel
 καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἐκδοτον ὁ λαβόντες διὰ χειρῶν
⁵and ⁶foreknowledge ⁷of ⁸God ⁹given ¹⁰up, having taken by hands
 ἀνόμων προσήξαντες ἀνείλετε. 24 ὃν ὁ θεός ἀνέστησεν,
 lawless, having crucified ye put to death. Whom God raised up,
 λύσας τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν
 having loosed the throes of death, inasmuch as it was not possible
 κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς
 [for] ²to ³be ⁴held ⁵him by it; for David says as to
 αὐτόν, Ἐπροορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός,
 him, I foresaw the Lord before me continually,
 ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 because at my right hand he is, that I may not be shaken. Therefore
 εὐφράνθη ἡ καρδιά μου καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου
⁷rejoiced ⁸my ⁹heart and ¹⁰exulted ¹¹my ¹²tongue;
 ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. 27 ὅτι οὐκ
 yet more, also my flesh shall rest in hope, for not
 ἔγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾧδου, οὐδὲ δώσεις τὸν
¹thou ²wilt leave my soul in ³hades, nor wilt thou give

will pour out of my Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophecy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: 18 and on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophecy: 19 and I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: 20 the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: 21 and it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. 22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: 23 him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: 24 whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it. 25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: 26 therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: 27 because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt

⁶ ἐνυπνίοις with dreams GLTTRAW.

^f κατεγε GT.

^g — ἡ LTTT.

^h — τὴν LTTT.

— καὶ ἐπιφανῆ T. ^o — ἐάν TTA. ¹ Ἰσραηλῖται T. ² ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ TTT.

² — καὶ LTTT. ³ — λαβόντες LTTT. ⁴ P χειρὸς hand (read by [the]) hand of lawless

[ones] LTTT. ⁵ ἀνείλετε GLTTRAW. ⁶ Δαυεὶδ LTTT; Δαυὶδ GW.

⁷ Προορώμην LTTT.

⁸ + μου (read my Lord) T. ⁹ διαπαντός GT. ¹⁰ ἡφράνθη LTTTAW.

¹¹ μου ἡ καρδιά TTT.

¹² ἐφ' LT. ¹³ ἐγκαταλείψεις T. ¹⁴ ᾧδην LTTTAW.

thou suffer thine Holy One to see corruption. 28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance. 29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. 30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne: 31 he seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. 32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. 33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. 34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 35 until I make thy foes thy footstool. 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do? 38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ

ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28 ἐγνώρισας μοι ὁδοῦς ἁγίου σου ἵνα ἴδω ζωὴν· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξόν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας ἄνθρωποι, ἐγὼ λέγω ὑμῖν περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 προφῆτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὁρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31 προὐδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ, ὅτι οὐκ ἐκατελείβη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἄδου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. 33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ ὁ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου. 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 Ἄσφαλῶς οὖν γινώσκω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ κύριον καὶ χριστὸν αὐτὸν ὁ θεός ἐποίησεν, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

^b Δαυεὶδ LITtrA; Δαυὶδ GW. ^c — τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν GLTtrA. ^d τὸν θρόνον LITtrA. ^e οὐτε LITtrAW. ^f ἐγκατελείβη LITtrA; ἐνκ- T. ^g — ἡ ψυχὴ αὐτοῦ GLTtrA. ^h ὡς T. ⁱ οὐτε LITtrAW. ^k πνεύματος τοῦ ἁγίου LITtrA. ^l — νῦν GLTtrA. ^m + καὶ also T[Δ]. ⁿ — ὁ (read [the]) TTrA. ^o + ὁ the L. ^p — καὶ E. ^q αὐτὸν καὶ χριστόν GLTtrAW. ^r ἐποίησεν ὁ θεός T. ^s τὴν καρδίαν LITtrA. ^t ποιήσωμεν should we DO TTrA. ^u — ἐφη LITtrA. ^v + φησὶν says T. ^x ἐν LTr.

χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,¹ καὶ ἡλψεσθε² τὴν δωρεάν
 Christ, for remission of sins, and ye will receive the gift
 τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ
 of the Holy Spirit. For to you is the promise and
 τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν
 to your children, and to all those at a distance, as many as
 προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 40 Ἐτέρους τε λόγοις
 may call [the] Lord our God. And with other words
 πλείους³ διημερτύρετο⁴ καὶ παρεκάλει⁵ λέγων, Σώθητε ἀπὸ
 many he earnestly testified and exhorted, saying, Be saved from
 τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 Οἱ μὲν οὖν ἄσμένως⁶
 generation this crooked. Those therefore who gladly
 ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν⁷ καὶ προσετέθη-
 had welcomed his word were baptized; and were added
 σαν⁸ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. 42 Ἦσαν δὲ
 that day souls about three thousand. And they were
 προσκαρτεροῦντες⁹ τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ
 steadfastly continuing in the teaching of the apostles and in fellowship,
 καὶ¹⁰ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43 ἡ γένετο¹¹
 and the breaking of bread and prayers. There came
 δὲ πᾶσιν ψυχῇ φόβος, πολλὰ ἴτε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ
 and upon every soul fear, and many wonders and signs through
 τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.¹² 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες¹³ ἦσαν
 the apostles took place. And all who believed were
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα
 together and had all things common, and [their] possessions
 καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσιν,
 and goods they sold, and divided them to all,
 καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρ-
 according as anyone need had. And every day steadfastly
 τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλώντες τε κατ' οἶκον
 continuing with one accord in the temple, and breaking in [their] houses
 ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλίασει καὶ ἀφελότητι
 bread, they partook of food with gladness and simplicity
 καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν θεόν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον
 of heart, praising God, and having favour with whole
 τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
 the people; and the Lord added those who were being saved
 καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.¹⁴
 daily to the assembly.

3 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ¹⁵ οὗ δὲ Πέτρος¹⁶ καὶ Ἰωάννης¹⁷ ἀνέβαινον
 Together and Peter and John went up
 εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην.¹⁸
 into the temple at the hour of prayer, the ninth.
 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων
 and a certain man lame from womb mother's his being
 ἐβαστάζετο¹⁹ ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ
 was being carried, whom they placed daily at the door of the
 ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ
 temple called Beautiful, to ask alms from

for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. 39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. 41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. 43 And fear came upon every soul: and signs were done by the apostles. 44 And all that believed were together, and had all things common; 45 and sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. 46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, 47 praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

III. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered

¹ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν of your sins LTTT. ² ἡλψεσθε LTTT. ³ οὓς whom L. ⁴ διημερ-
 τύρετο LTTT. ⁵ αὐτοὺς them LTTT. ⁶ ἀσμένως LTTT. ⁷ ἐν ἡμῶν LTTT. ⁸ ἐν ἡμῶν LTTT. ⁹ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹⁰ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹¹ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹² ἐν ἡμῶν LTTT. ¹³ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹⁴ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹⁵ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹⁶ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹⁷ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹⁸ ἐν ἡμῶν LTTT. ¹⁹ ἐν ἡμῶν LTTT.

into the temple; 3 who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. 7 And he took him by the right hand, and lifted him up; and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God: 10 and they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. 11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. 12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him

τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ those who were going into the temple; who seeing Peter and
 Ἰωάννην¹ μέλλοντας εἰσέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἑλεημοσύ- John being about to enter into the temple, asked² alms
 νην λαβεῖν. 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ³ Ἰωάν-⁴ to⁵ receive. And⁶ looking⁷ intently⁸ Peter upon him with John
 νη⁹ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπείχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν said, Look on us. And he gave heed to them, expecting
 τι παρ' αὐτὸν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ something from them to receive. But said Peter, Silver and
 χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι. gold there is not to me, but what I have, this to thee I give:
 ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειραι καὶ¹⁰ In the name of Jesus Christ the Nazarean rise up and
 περιπάτει. 7 Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν· walk. And having taken him by the right hand he raised up
 παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις¹¹ καὶ τὰ [him], and immediately were strengthened his feet and
 ἄσφυρά¹². 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλ- ankle bones. And leaping up he stood and walked, and entered
 θεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος¹³ καὶ¹⁴ with them into the temple, walking and leaping and
 αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς¹⁵ περιπα- praising God. And¹⁶ saw¹⁷ him¹⁸ all¹⁹ the²⁰ people walk-
 τοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν. 10 ἐπεγίνωσκόν²¹ αὐτὸν ing and praising God. And they recognized him
 ὅτι²² οὗτος²³ ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθημένος ἐπὶ that he it was who for alms [was] sitting at
 τῇ Ὁραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ²⁴ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ amazement at that which had happened to him. And as²⁵ held²⁶
 τοῦ ἰαθέντος²⁷ χωλοῦ²⁸ τὸν Πέτρον καὶ²⁹ Ἰωάννην,³⁰ the³¹ who³² had³³ been³⁴ healed³⁵ [lame]³⁶ man³⁷ Peter and John,
 συνῆδραν³⁸ πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς³⁹ ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ ran together to them all the people in the porch
 καλουμένη⁴⁰ Σολομῶντος,⁴¹ ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ⁴² Πέτρος called Solomon's, greatly amazed. And seeing [it] Peter
 ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται,⁴³ τί θαν- answered to the people, Men Israelites, why won-
 μάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδία δυνάμει der ye at this? or on us why look intently as if by [our] own power
 ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς or piety [we] had made⁴⁴ to⁴⁵ walk⁴⁶ him? The God
 Ἀβραάμ καὶ⁴⁷ Ἰσαάκ καὶ⁴⁸ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, of Abraham and Isaac and Jacob, the God of our fathers,
 ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς⁴⁹ παρέδώκατε, glorified his servant Jesus, whom ye delivered up,
 καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν⁵⁰ κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,⁵¹ κρίναντος and denied him in the presence of Pilate, having⁵² adjudged

¹ Ἰωάννην Tr. ² Ἰωάνη Tr. ³ ἔγειρε καὶ L[Tr]; — ἔγειραι καὶ T[A]. ⁴ + αὐτόν
 him LTTra. ⁵ αἱ βάσεις αὐτοῦ LTTra. ⁶ ἄσφυρά T. ⁷ [καὶ] L. ⁸ πᾶς ὁ λαὸς αὐτόν
 LTTraW. ⁹ δὲ LTTra. ¹⁰ αὐτοὺς LT. ¹¹ αὐτοῦ he (held) GLTTraW. ¹² + τὸν LTT.
¹³ Ἰωάννην Tr. ¹⁴ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς LTTra. ¹⁵ Σολομῶντος GLTW. ¹⁶ + ὁ LTTra.
¹⁷ Ἰσραηλῆται T. ¹⁸ + θεὸς God L; + ὁ θεὸς T. ¹⁹ + μὲν indeed GLTTraW. ²⁰ — αὐτόν
 LT[TrA]. ²¹ Πιλάτου T.

ἐκείνου ἀπολύειν. 14 ὑμεῖς·δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον
 'he to release [him]. But ye the holy and righteous one
 ἡρνήσασθε, καὶ ᾔτησασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
 denied, and requested a man a murderer to be granted to you,
 15 τὸν·δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε· ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν
 but the Author of life ye killed, whom God raised up
 ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ
 from among [the] dead, whereof we witnesses are: and by
 τῇ πίστει τοῦ·ὀνόματος·αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 faith in his name this [man] whom ye behold and
 οἶδατε ἑστερέωσεν τὸ·ὄνομα·αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ δι'
 know 'made 'strong 'his 'name; and the faith which [is] by
 αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν·ὀλοκληριαν·ταύτην ἀπέναντι πάντων
 him gave to him this complete soundness before all
 ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
 of you. And now, brethren, I know that in ignorance ye acted,
 ὥσπερ καὶ οἱ·ἄρχοντες·ὑμῶν 18 ὁ·δὲ·θεὸς ἃ προκυτήγγειλεν
 as also your rulers; but 'God 'what before announced
 διὰ στόματος πάντων τῶν·προφητῶν·^οαὐτοῦ παθεῖν
 by [the] mouth of all his prophets [that] 'should 'suffer
 τὸν χριστόν^ρ, ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανόησατε οὖν καὶ
 'the 'Christ, he fulfilled thus. Repent therefore and
 ἐπιστρέψατε, ^αεἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὥπως
 be converted, for the blotting out of your sins, so that
 ἂν·έλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου,
 may come times of refreshing from [the] presence of the Lord,
 20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν ^τπροκεκρυγμένον^ν ὑμῖν, ^ςἸησοῦν
 and [that] he may send him who was before proclaimed to you, Jesus
 χριστόν,^ν 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων
 Christ, whom 'must 'heaven indeed receive till times
 ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ
 of restoration of all things, of which 'spoke 'God by [the]
 στόματος ^τπάντων ἁγίων ^{αὐτοῦ} προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.^ν
 mouth of all 'holy 'his prophets from of old.
 22 ^ωΜωσῆς^ν μὲν ^γἀρὰ^ν ^γπρὸς τοὺς πατέρας^ν εἶπεν, "Ὅτι
 'Moses 'indeed 'for to the fathers said, "That
 προφητὴν ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν^ν ἐκ
 A prophet to you will 'raise 'up [the] 'Lord 'God 'your from among
 τῶν·ἀδελφῶν·ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
 your brethren, like me: him shall ye hear in all things
 ὅσα·ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται·δὲ πᾶσα ψυχὴ
 whatsoever he may say to you. And it shall be [that] every soul
 ἣτις ^αἀν·μὴ·ἀκούσῃ τοῦ·προφήτου·ἐκείνου ^βἐξολοθρευθήσεται^ν
 which may not hear that prophet shall be destroyed
 ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες·δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ
 from among the people. And indeed all the prophets from
 Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν καὶ ^ππροκατήγ-
 Samuel and those subsequent, as many as spoke also before an-
 γειλαν^ν τὰς·ἡμέρας·ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε ^δυἱοὶ τῶν προφητῶν
 nounced these days. Ye are sons of the prophets
 καὶ τῆς διαθήκης ἧς ^εἐδίθετο ὁ θεὸς^ν πρὸς τοὺς πατέρας
 and of the covenant which 'appointed 'God to 'fathers

go. 14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 15 and killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as *did* also your rulers. 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; 20 and he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: 21 whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. 23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto

^ο — αὐτοῦ (read the prophets) LITTA. ^ρ + αὐτοῦ (read his Christ) LITTA. ^ς πρὸς τ.
^τ προκεκρυγμένον was foreordained GLTTAW. ^ν χριστόν Ἰησοῦν LITTA. ^ν τῶν (omit all)
 GLTTAW. ^τ ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν LITTA. ^ω Μωϋσῆς GLTTAW. ^γ — γὰρ GLTTAW.
^γ — πρὸς τοὺς πατέρας LITTA. ^γ ἡμῶν OUR T. ^α ἐὰν TA. ^β ἐξολοθρευθήσεται LITTA.
^ε κατήγγειλαν announced GLTTAW. ^δ + οἱ the GLTTAW. ^ε ὁ θεὸς ἐδίθετο L

Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. 26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλο-
our, saying to Abraham, And in thy seed shall be
γαθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαι τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον
blessed all the families of the earth. To you first
ἡ ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν
God, having raised up his servant Jesus, sent
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ
him, blessing you in turning each from
τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
wickedness your.

IV. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, 2 being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead. 3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide. 4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς
And as were speaking they to the people, came upon them
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
the priests and captain of the temple and the Sadducees,
2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ
being distressed because teach they the people, and
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ
announce in Jesus the resurrection which [is] from among
νεκρῶν. 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο
[the] dead; and they laid on them hands and put
εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον. ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
[them] in hold till the morrow; for it was evening already.
4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
But many of those who had heard the word believed,
καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὥσει χιλιάδες πέντε.
and became the number of the men about thousand five.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes, 6 and Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem. 7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this? 8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, 9 if we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; 10 be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναθῆναι αὐτῶν
And it came to pass on the morrow were gathered together their
τοὺς ἄρχοντας καὶ ὁ πρεσβυτέρους καὶ ὁ γραμματεῖς πρὸς Ἱε-
rulers and elders and scribes at Je-
ρουσαλὴμ, 6 καὶ Ἀνναν τὸν ἀρχιερεῖα καὶ Καϊάφαν καὶ
rusalem, and Annas the high priest and Caiaphas and
Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
John and Alexander, and as many as were of family
ἀρχιερατικοῦ. 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυν-
high-priestly. And having placed them in the midst they
θάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
inquired, In what power or in what name did
τοῦτο ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
this ye? Then Peter, filled with the Spirit Holy,
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι
said to them, Rulers of the people and elders
τοῦ Ἰσραὴλ, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ
of Israel, If we this day are examined as to a good work
ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος ἐσέσωσται, 10 γνωστὸν
[to the] infirm man, by what he has been cured, known
ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ
be it to all you and to all the people of Israel, that in the
ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυ-
name of Jesus Christ the Nazarean, whom ye cruci-
ρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἠγείρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ
fied, whom God raised from among [the] dead, by him

ἡ ὑμῶν YOUR TrA.

* αὐτῶν their L.

κ + τοὺς the LTrA.

Ἀλέξανδρος LTrA.

* σέσωται T.

ε + ἐν GLTrAW.

1 + αὐτοὺς them w.

p ἐν LTrAW.

τ — τῷ G[A].

h ἀναστήσας ὁ θεὸς TA.

1 — Ἰησοῦν GLTrA.

1 — ὡς LT[A].

9 Ἀννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ

* τοῦτο ἐποιήσατε T.

1 — τοῦ Ἰσραὴλ LTr[A].

οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγίης. 11 οὗτός ἐστιν ὁ
 this [man] stands before you sound. This is the
 λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων,¹¹
 stone which has been set at nought by you the builders,
 ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν
 which is become head of [the] corner. And there is
 ἐν ἄλλῃ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐτε¹² γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
 in ²other ¹no one salvation, for neither ⁴name ¹is ²there ²another
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
 under the heaven which has been given among men, by which
 δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
²must ²be ⁴saved ¹we.

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρος παρρησίαν καὶ Ἰωάν-
 But seeing the ²of ²Peter ¹boldness and of John,
 νου,¹³ καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσιν
 and having perceived that ²men ⁴unlettered ¹they ²are
 καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ
 and uneducated, they wondered, and they recognized them that with
 Ἰησοῦ ἦσαν. 14 τὸν δὲ¹⁴ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
 Jesus they were. But ²the ²man ¹beholding ⁵with ²them
 ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 κελεύ-
¹standing who had been healed, nothing they had to gainsay. ²Having
 σαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν ἠσυνέβαλον¹⁵
²commanded ¹but them outside the sanhedrim to go they conferred
 πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες, τί ¹ποιήσομεν¹⁶ τοῖς ἀνθρώ-
 with one another, saying, What shall we do to ²men
 ποῖς τούτοις; ὅτι· μέν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
¹these? for that indeed a known sign has come to pass

δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν,
 through them, ²to ²all ²those ²inhabiting ²Jerusalem ¹is ²manifest,
 καὶ οὐδυνάμεθα ἀρνήσασθαι.¹⁷ 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον
 and we are unable to deny [it]. But that not further
 διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ¹⁷ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς
 it may spread among the people, with a threat let us threaten them
 μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι· τοῦτ' ἂν μὴδεῖν ἀνθρώπων.
 no longer to speak in this name to any man.
 (lit. to no)

18 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς¹⁸ τὸ¹⁸ καθόλου
 And having called them they charged them ²at ²all
 μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
¹not to speak nor to teach in the name of Jesus.

19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης¹⁹ ἀποκριθέντες ἡπρὸς αὐτοὺς
 But Peter and John answering to them

εἶπον,¹⁹ Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν
 said, Whether right it is before God ²to ²you ¹to ²listen

μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρίνατε. 20 οὐδυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἂ
 rather than God, judge ye; ³cannot ¹for ²we ²what

εἶδομεν²⁰ καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσάπειλη-
¹we ²saw ²and ¹⁰heard ¹but ²speak. But they having further

σάμεινοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολά-
 threatened let ²go ¹them, nothing finding as to how they might

συνταῖ αὐτοὺς διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον
 punish them on account of the people, because all were glorifying

man stand here before you whole. 11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them, is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. 17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. 18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that

¹¹ οἰκοδόμων LTTra. ¹² οὐδὲ LTTW. ¹³ Ἰωάννου Tr. ¹⁴ τε and LTTA. ¹⁵ συνέβαλλον LTTra. ¹⁶ ποιήσωμεν should we do TTTA. ¹⁷ ἀρνεῖσθαι LTTA. ¹⁸ — τὸ Lt. ¹⁹ Ἰωάνης Tr. ²⁰ εἶπον (εἶπαν Tr) πρὸς αὐτούς LTTAW. ²¹ εἶδαμεν LTTra.

which was done, 22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ἐτῶν· γὰρ ἦν
God for that which has taken place; for years [old] was
πλεόνων ἑσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἔγεγονε
above forty the man on whom had taken place
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
this sign of healing.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is: 25 who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? 26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ. 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, 28 for to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done. 29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 by stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus. 31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

23 Ἀπολυθέντες· δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ
And having been let go they came to their own [company], and
ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
reported whatever to them the chief priests and the el-
βύτεροι εἶπον. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἦραν
ders said. And they having heard, with one accord lifted up
φωνὴν πρὸς τὸν θεόν, καὶ εἶπον, Δέσποτα, σὺ ὁ
[their] voice to God, and said, O master, thou [art] the
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
God who made the heaven and the earth and the sea
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ διὰ στόματος Ἰδαβὶδ
and all that [are] in them, who by [the] mouth of David
τοῦ παιδὸς σου εἶπών, Ἰνατί ἐφρόναζαν ἔθνη, καὶ
thy servant didst say, Why did rage haughtily nations, and
λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς
peoples did meditate vain things? Stood up the kings of the
γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
earth, and the rulers were gathered together against the
κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ
Lord and against his Christ. For were gathered together
ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν
of a truth against holy servant thy Jesus, whom
ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν ἔθνεσιν
thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with nations
καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλὴ
and peoples of Israel, to do whatever thy hand and counsel
σου προὐρίσεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ᾤπιδε
thy predetermined to come to pass. And now, Lord, look
ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δός τοῖς δούλοις σου μετὰ παρ-
upon their threatenings, and give to thy bondmen with bold-
ρήσας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου
ness all to speak thy word, in that thy hand
ἐκτείνειν ἵνα εἰς ἱάσιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
stretchest out thou for healing, and signs and wonders take place
διὰ τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ
through the name holy servant of thy Jesus. And
δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνη-
having prayed they was shaken the place in which they were assem-
μένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ
bled, and they were filled all with [the] Spirit Holy, and
ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
spoke the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία
And of the multitude of those that believed were the heart

ἑσσεράκοντα LTTA. ἔγεγονε LTTA. εἶπαν LTTA. ὁ θεός (read he who) LTTA. ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος who by [the] Holy Spirit by [the] mouth of our father LTTA. Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ἰνατί GLTTAW. ἰνα τί LTTAW. + ἐν τῇ πόλει ταύτῃ in this city GLTTAW. Πειλάτος T. σου LTTA. ἐφίδε L. — σου (read [thy]) LTTA. [σε] A. τοῦ ἁγίου πνεύματος LTTAW. — ἡ LTTA.

καὶ ἡ^a ψυχὴ μία· καὶ οὐδὲ^b εἰς τι τῶν ὑπαρ-
 and the soul one, and not one anything of that which pos-
 χόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἰδίον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἑῶπαντα^c
 sessed he said his own was, but were to them all things
 κοινά. 33 καὶ μεγάλῃ δυνάμει^d ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον
 common. And with great power gave testimony
 οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,^e χάρις τε
 the apostles of the resurrection of the Lord Jesus, and grace
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις
 great was upon all them. For neither in want anyone
 ὑπῆρχεν^f ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν
 was among them; for as many as owners of estates or houses
 ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρα-
 were, selling [them] brought the values of those sold,
 σκομένων, 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀπο-
 and laid [them] at the feet of the apos-
 στῶν· ὁ δὲ διεδίδοτο^g· ὁ δὲ ἐκάστω καθότι· ἂν τις χρεῖαν
 tles; and distribution was made to each according as anyone need
 εἶχεν.
 had.

36 ἡ Ἰωσὴς^h· ὁ δὲ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸⁱ τῶν ἀπο-
 And Joses who was surnamed Barnabas by the apos-
 στῶν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, υἱὸς παρακλήσεως,
 tles (which is, being interpreted, Son of consolation),
 Λευίτης,^k Κύπριος τῷ γενεῖ, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ,
 a Levite, a Cypriot by birth, having land,
 πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν^l παρὰ τοὺς πόδας
 having sold [it] brought the money and laid [it] at the feet
 τῶν ἀποστόλων. 5 Ἀνὴρ δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι,^m
 of the apostles. But man a certain, Ananias by name,
 σὺν Σαπφείρῃⁿ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησεν κτῆμα, 2 καὶ
 with Sapphira his wife, sold a possession, and
 ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, ὁσυνειδυίας^o καὶ τῆς γυναικὸς
 kept back from the value, being aware of [it] also wife
 Ραῦτοῦ,^p καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν
 his, and having brought a certain part at the feet of the
 ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία. ὁ διατί^q
 apostles laid [it]. But said Peter, Ananias why
 ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε τὸ
 did fill Satan thy heart, to lie to [for] thee the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
 Spirit the Holy, and to keep back from the value of the
 χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν; καὶ πρᾶθὲν
 estate? Not remaining to thee did it remain? and having been sold,
 ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ
 in thine own authority was it [not]? why didst thou purpose in
 καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ
 thy heart this thing? Thou didst not lie to men, but
 τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν
 to God. And hearing Ananias these words, falling down

heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common. 33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. 34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, 35 and laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation), a Levite, and of the country of Cyprus, 37 having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet. V. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession, 2 and kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet. 3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land? 4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God. 5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the

^a — ἡ LITTA. ^b οὐδ' E. ^c πάντα L. ^d δυνάμει μεγάλῃ LITTA. ^e τοῦ κυρίου Ἰησοῦ [χριστοῦ] Christ) τῆς ἀναστάσεως L; τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου T. ^f ἦν LITTA. ^g διεδίδετο LITTA. ^h Ἰωσήφ Joseph LITTA. ⁱ ἀπὸ LITTA. ^k Λευίτης TA. ^l πρὸς T. ^m ὀνόματι Ἀνανίας L. ⁿ Σαπφείρα LIT. ^o συνειδυίας LITTA. ^p — αὐτοῦ (read [his]). ^q + ὁ LITTA. ^r διὰ τί LITTA. ^s + [σε] thee (to keep back) A. ^t + ὁ GLITTA.

ghost : and great fear came on all them that heard these things. 6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him. 7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. 9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out. 10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost : and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband. 11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things. 12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people ; (and they were all with one accord in Solomon's porch. 13 And of the rest durst no man join himself to them : but the people magnified them. 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) 15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. 16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits : and they were healed every one.

ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέσπειλαν αὐτόν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδὺσα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ· Ὁ Πέτρος, εἰπέ μοι εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 Ἐπεσεν δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. 13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός. 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν. 15 ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲς αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ πόλεων εἰς Ἱερουσαλὴμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλους μένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

¹all.

v — ταῦτα LTTra. w — πρὸς αὐτήν to her LTTra. x — ὁ LTTra. y — εἶπεν (read [said]) LTTra. z — πρὸς LTTra. a — εὗρον Tr. b — ἐγένετο EGLTTra. c — πολλά ἐν τῷ λαῷ LTTFAW. d — πάντες LTr. e — Σολομῶντος GTFAW. f — καὶ εἰς even into LTTra. g — κλινῶν LTTra. h — κραββάτων LTTFAW. i — ἐπισκιάσει shall overshadow Tr. k — εἰς LTTra.

17 Ἀναστὰς·δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ,
And having risen up the high priest and all those with him,
ἡ οὐσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
which is [the] sect of the Sadducees, were filled with anger,
18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν¹ ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ
and laid their hands on the apostles and
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηροῦσαι δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος·δὲ κυρίου
put them in [the] "hold "publ². But an angel of [the] Lord
διὰ τῆς³ νυκτὸς ἤνοιξεν⁴ τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
during the night opened the doors of the prison,
ἐξαγαγόν·τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες
and having brought out them said, Go ye, and standing
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς
speak in the temple to the people all the words of "life
ταύτης. 21 Ἀκούσαντες·δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ
this. And having heard they entered at the dawn into the
ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος·δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
temple, and were teaching. But having come the high priest and those
σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερου-
with him, they called together the sanhedrim and all the elder-
σίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεστείλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον
hood of the sons of Israel, and sent to the prison
ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ·δὲ ὑπῆρξαι παραγενόμενοι⁵ οὐχ
to have them brought. But the officers having come "not
εἶδον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες·δὲ ἀπήγγειλαν,
"did find them in the prison; and having returned they reported,
23 λέγοντες, "Οτι τὸ ῥμὲν δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισ-
saying, The "indeed "prison we found shut
μένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἔξω⁶ ἐστῶτα
with all security, and the keepers without standing
ἔμπροσθεν τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες·δὲ, ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
before the doors; but having opened, within no one we found.
24 Ὡς·δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους·τούτους ὅτε ἱερεὺς καὶ
And when they heard these words both the priest and
ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ
the captain of the temple and the chief priests were perplexed concerning
αὐτῶν, τί ἀν·γένιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος·δὲ τις
them, what "might "be this. But having come a certain one
ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων, "Οτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε
reported to them, saying, Lo, the men whom ye put
ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
in the prison are in the temple standing and teaching the
λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις
people. Then "having "gone the "captain with the officers
ἤγαγεν⁷ αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο· γὰρ τὸν λαόν,
brought them, not with violence, for they feared the people,
ἵνα⁸ μὴ λιθασῶσιν. 27 ἀγαγόντες·δὲ αὐτοὺς ἔστησαν
that they might not be stoned. And having brought them they set
ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς,
[them] in the sanhedrim. And "asked them the "high priest,
28 λέγων, "Οὐ⁹ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσ-
saying, "Not "by "a "charge "did "we charge you not to teach

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, 18 and laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. 19 But the angel of [the] Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life. 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, 23 saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors; but when we had opened, we found no man within. 24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow. 25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people. 26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, 28 saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in

1 — αὐτῶν LTT¹AW. 2 — τῆς LTT¹A. 3 — ἀνοίξας having opened T. 4 — παραγενόμενοι ὑπῆρξαι LTT¹A. 5 — μὲν LTT¹AW. 6 — ἔξω GLTT¹AW. 7 — ἐπὶ LTT¹A. 8 — ἱερεὺς καὶ ὁ LTT¹A. 9 — λέγων GLTT¹AW. 10 — ἦγεν T. 11 — ἵνα (read lest they should be stoned) LTT¹[A]. 12 — Οὐ (read We did charge you by a charge, &c.) LTT¹A.

this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us. 29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. 31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. 32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him. 33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them. 34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; 35 and said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men. 36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. 37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed. 38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this

κειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ τῷ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ τῷ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁδοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα ὁδῶν τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ· τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι, 35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις· τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν, ὥσει τετρακοσίων· ὃς ἀνγρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰουδᾶς ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ἱκανὸν ὅπισω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ ἑάσατε αὐτούς· ὅτι ἐάν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ

1 — ; LTTra. 2 — ὁ LTTra. 3 εἶπαν LTTra 4 + τοῦ T. 5 ἐν αὐτῷ μάρτυρες ἐσμεν L; 6 αὐτοῦ TTr. 7 — δὲ LTTra[A]. 8 ἐβουλόντο resolved LTr. 9 — τι LTTraW. 10 τοὺς ἀνθρώπους the men LTTra. 11 Ἰσραηλῖται T. 12 προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς LTTraW 13 — ἱκανὸν LTTra. 14 ἀφέτε LTTra.

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν,
 'this work, it will be overthrown; but if from God it be,
 'οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι
 ye are not able to overthrow it, lest also fighters against God
 εὑρεθῇτε. 40 Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσάμενοι
 ye be found. And they were persuaded by him; and having called to
 τοὺς ἀποστόλους, δέιραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν
 [them] the apostles, having beaten they enjoined [them] not to speak
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. 41 Οἱ
 in the name of Jesus, and released them. They
 μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ
 therefore departed rejoicing from [the] presence of the
 συνέδριον ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν
 sanhedrim that for the name of him they were accounted worthy
 ἀτιμασθῆναι. 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον
 to be dishonoured. And every day in the temple and in the houses
 οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ᾧ Ἰησοῦν
 they ceased not teaching and announcing the glad tidings— Jesus
 τὸν χριστόν.
 the Christ.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
 But in those days multiplying the disciples
 ἐγένετο γογγυσμός τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
 there arose a murmuring of the Hellenists against the Hebrews,
 ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ
 because were overlooked in the ministration daily
 χῆραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος
 their widows. And having called to [them] the twelve the multitude
 τῶν μαθητῶν, εἶπον, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαν-
 of the disciples, said, Not seemly it is [for] us, leaving
 τας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε
 the word of God, to attend tables. Look out
 ὧν, ἀδελφοί, ἀνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρούντους
 therefore, brethren, men from among yourselves, borne witness to
 ἐπτά, πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κατα-
 seven, full of [the] Spirit Holy and wisdom, whom we will
 στήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης. 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ
 appoint over this business; but we to prayer
 καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκατερήσομεν. 5 Καὶ
 and the ministry of the word will steadfastly continue. And
 ἡρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ
 was pleasing the saying before all the multitude; and
 ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύ-
 they chose Stephen, a man full of faith and [the] Spi-
 ματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ
 rit Holy, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and
 Τιμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείας,
 Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch,
 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων καὶ προσευξάμενοι
 whom they set before the apostles; and having prayed
 ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
 they laid on them hands. And the word of God

work be of men, it will come to nought: 39 but if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God. 40 And to him they agreed; and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. 41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. 42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

VI. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. 2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. 5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: 6 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. 7 And the word of God increased;

¹ οὐ δυνήσεσθε ye will not be able LTrA.
 [them]] TrA.

² — αὐτοῦ GLTTaW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTa. P τὸν
 χριστόν Ἰησοῦν LTTa.

³ εἶπαν LTTa.

⁴ δὴ indeed L; δέ but T.

⁵ — ἀδελφοί L.

⁶ — ἀγίου GLTTa.

⁷ καταστήσωμεν we may appoint EW.

⁸ πλήρης L.

⁹ αὐτούς them GLTTa.

¹⁰ — αὐτούς (read

P τὸν

and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

ἠύξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον

τῇ πίστει.
to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. 9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the *synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen. 10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. 11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. 12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, 13 and set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: 14 for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. 15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

8 Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει
And Stephen, full of faith and power, wrought

τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ
wonders and signs great among the people. And arose

τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
certain of those of the synagogue called Libertines,

καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας
and of Cyrenians, and of Alexandrians, and of those from Cilicia

καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. 10 καὶ οὐκ ἔσχον
and Asia, disputing with Stephen. And they were not able

ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε
to resist the wisdom and the spirit by which he spoke. Then

ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, Ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦν-
they suborned men, saying, We have heard him speaking

τος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 Συν-
words blasphemous against Moses and God. They

ἐκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
stirred up and the people and the elders and the

γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτόν, καὶ ἤγαγον
scribes, and coming upon they seized him, and brought

εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς,
[him] to the sanhedrim, And they set witnesses false,

λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα
saying, This man does not cease words blasphemous

λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου.
speaking against place holy this and the law;

14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζω-
for we have heard him saying, That Jesus the Naza-

ραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ
rean this will destroy this place, and will change the

ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς
customs which delivered to us Moses. And looking intently on

αὐτόν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
him all who sat in the sanhedrim saw

πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
his face as [the] face of an angel.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ἅρα ταῦτα οὕτως ἔχει;
And said the high priest, Then these things so are?

2 Ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκοίσατε. Ὁ θεὸς
And he said, Men brethren and fathers, hearken. The God

τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσο-
of glory appeared to our father Abraham being in Meso-

ποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν, 3 καὶ εἶπεν
potamia, before dwelt he in Charran, and said

πρὸς αὐτόν, Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας
to him, Go out from thy land and from kindred

VII. Then said the high priest, Are these things so? 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, 3 and said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and

¹ χάριτος of grace GLTTRAW.

² τῶν λεγομένων T.

³ — καὶ Ἀσίας L.

⁴ συζητοῦντες

LITRA. ⁵ Μωϋσῆν GLTTRAW. ⁶ — βλάσφημα GLTTRAW; λαλῶν ῥήματα TTR.

⁷ — τούτου

(read the holy place) GLTTRAW.

⁸ πάντες LITRA.

⁹ εἶδαν TR.

¹⁰ — ἅρα LITRA[Λ].

¹¹ — ἔχει (read [are]) W.

¹² — ἐκ [L]ITRA[Λ].

σου, καὶ δεῦρο εἰς^κ γῆν ἣν ἂν σοι δεῖξω. 4 Τότε ἐξελθὼν
 'thy and come into land which to thee I will shew. Then going out
 ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατῴκησεν ἐν Χαρράν, κακεῖθεν
 from [the] land of Chaldeans, he dwelt in Charran, and thence
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετέκισεν αὐτὸν εἰς
 after ²died 'his ²father, he removed him into

τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· 5 καὶ οὐκ
 this land in which ye now dwell. And ²not

ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός·
 'he ²did give to him an inheritance in it, not even a foot's tread;
 καὶ ἐπηγγέλατο αὐτῷ δοῦναι¹ εἰς κατάσχεσιν^α αὐτήν, καὶ
 and promised to him to give ²for ²a ²possession 'it, and
 τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 to his seed after him, there not being to him a child.

6 Ἰαλῆσεν δὲ οὕτως ὁ θεός, Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
 And ²spoke ²thus ¹God: That ²shall ²be 'his ²seed

πάροικον ἐν γῇ ἄλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ
 a sojourner in a ²land ²strange, and they will enslave it and

κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. 7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ^ψ ἐάν¹
 ill-treat [it] ³years ¹four ¹hundred; and the nation to which

οὐ δουλεύουσιν, κρινῶ ἐγώ, Πέπεν ὁ θεός· καὶ μετὰ
 they may be in bondage will ²judge 'I, said God; and after

ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσιν μοι ἐν τῷ τόπῳ
 these things they shall come forth and serve me in place

τούτῳ. 8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
 'this. And he gave to him a covenant of circumcision; and thus

ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 he begat Isaac, and circumcised him the ²day

ὀγδόῃ· καὶ ᾧ¹ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ᾧ¹ Ἰακώβ τοὺς
 'eighth; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the

δώδεκα πατριάρχας. 9 καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν
 twelve patriarchs. And the patriarchs, envying

Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ'
 Jo-seph, sold [him] into Egypt. And ²was 'God with

αὐτοῦ, 10 καὶ ἔξελετο¹ αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
 him, and delivered him out of all his tribulations,

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον¹ Φαραῶ βασι-
 and gave him favour and wisdom before Pharaoh king

λέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπ-
 of Egypt, and he appointed him ruler over Egypt

τον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην
 and ²whole 'his house. But ²came ²a ²famine upon ²whole

τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις μεγάλη· καὶ
 'the land of Egypt and Canaan, and ²tribulation ¹great, and

οὐκ εὗρισκον¹ χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας δὲ
 'did ²not ²find ¹sustenance 'our ²fathers. But ²having ²heard

Ἰακώβ ὄντα¹ σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
 'Jacob ²was ²corn in Egypt, sent forth ²fathers

ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἤνεγενωρίσθη¹ Ἰωσήφ
 'our first; and at the second time was made known Joseph

τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος
 to his brethren, and ²known ¹became to Pharaoh the family

come into the land which I shall shew thee. 4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. 5 And he gave him none inheritance in it, nor, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. 6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. 8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs. 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, 10 and delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. 11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. 12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. 13 And at the second time Joseph was made known to his brethren: and Joseph's kindred was made known unto Pha-

^κ + τὴν the LITTA W.

him w. ^α ἂν LTr.

LITTA W. ^ο — ὁ LITTA.

^ψ Αἴγυπτον (read over all Egypt) LITTA.

¹ ἐγγενώρησθη Tr.

¹ δοῦναι αὐτῷ LITTA; δοῦναι αὐτὴν to give it w.

^ο δουλεύουσιν they will be in bondage TTrA.

¹ ἐξείλατο GLITTA W.

^ψ ἠύρισκον TrA.

² σῖτα εἰς Αἴγυπτον LITTA W.

^α αὐτῷ to

^ο ὁ θεὸς εἶπεν

¹ + ἐφ' over T.

raoh, 14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, three-score and fifteen souls. 15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, 16 and were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem. 17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, 18 till another king arose, which knew not Joseph. 19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live. 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months: 21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds. 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel. 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian: 25 for he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not. 26 And the

του^α Ἰωσήφ. 14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν^β πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἐβδομήκοντα πέντε. 15 κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ἐμμορ^γ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμορ^δ τοῦ Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἑκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Ὁ Μωσῆς, καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 21 Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν, ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἐαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ ἐπαίδευθη Ὁ Μωσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τὰ σαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ συνίεναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν. οἱ δὲ οὐ συνήκαν.

^α — τοῦ LITTA.

^β αὐτοῦ (read his family) T.

^γ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ LITTAW.

^δ — αὐτοῦ (read [his]) GLITTA. ^ε καὶ κατέβη LITTAW.

^ε ᾧ GLITTAW.

^ζ Ἐμμορ LITTAW.

^η — τοῦ TIT. ^θ + ἐν in LIT.

^ι ὡμολόγησεν promised LITTAW.

^κ ἀχρὶ LITTA.

^λ + ἐν Αἴγυπτον over Egypt LIT.

^μ — ἡμῶν (read the fathers) LITTA.

^ν τὰ βρέφη

ἐκθετα LITTA. ^ξ Μωσῆς GLITTAW.

^π — αὐτοῦ (read [his]) GLITTAW.

^ο ἐκτεθέντος δὲ

αὐτοῦ LITTA. ^ρ ἀνείλετο GLITTAW.

^ς + ἐν in (read πάσῃ all) TITAW.

^τ — ἐν LITTA.

^υ + αὐτοῦ (read his deeds) GLITTAW.

^φ τεσσαρακονταετῆς TITAW.

^ψ — αὐτοῦ (read

[his]) TIT[A].

^ω σωτηρίαν αὐτοῖς LITTAW.

26 τῇ·τε¹ ἐπιοῖσιν ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
And on the following day he appeared to those who were contending, and
"συνήλασεν" αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών, "Ἄνδρες ἀδελφοί ἐστε
urged them to peace, saying, Men brethren are
ὑμεῖς·" ἵνα τι¹ ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν
'ye, why wrong ye one another? But he who was wronging [his]
τὸν πλησίον ἀπώσαστο αὐτόν, εἰπών, Τίς σε κατέστησεν
neighbour thrust away him, saying, Who thee appointed
ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς; 28 μὴ ἀνελεῖν με
ruler and judge over us? To put to death me
σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες ἑχθὲς¹ τὸν Αἰγύπτιον;
'thou 'wishest, in the way thou puttest to death yesterday the Egyptian?
29 Ἐφύγων δὲ Ἰωσήφ¹ ἐν τῷ λόγῳ·τούτῳ, καὶ ἐγένετο
And fled Moses at this saying, and became
πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, ὃς ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
a sojourner in [the] land of Midian, where he begat sons two.
30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα¹ ὥφθη αὐτῷ ἐν
And being fulfilled years forty appeared to him in
τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου¹ ἐν φλογὶ
the desert of the Mount Sina an angel of [the] Lord in a flame
πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ Ἰωσήφ¹ ἰδὼν ἰθαύμασεν¹ τὸ
of fire of a bush. And Moses seeing [it] wondered at the
ὄραμα· προσερχόμενου δὲ αὐτοῦ κατανοῶσαι. ἐγένετο φωνὴ
vision; and coming near he to consider [it], there was a voice
κυρίου πρὸς αὐτόν, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,
of [the] Lord to him, I [am] the God of thy fathers,
ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ.
the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.
Ἐντρομος δὲ γενόμενος Ἰωσήφ¹ οὐκ ἐτόλμα κατανοῶσαι.
And trembling having become Moses he durst not consider [it].
33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
And said to him the Lord, Loose the sandals of feet
σου· ὁ γὰρ τόπος ἅγιός ἐστις, γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν
thy, for the place on which thou standest, ground holy is. Seeing,
εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
I saw the ill-treatment of my people in Egypt, and
στεναγμοῦ· αὐτῶν ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·
their groaning heard, and came down to take out them;
καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω¹ σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν
and now come, I will send thee to Egypt. This
Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρ-
Moses, whom they refused, saying, Who thee appointed ru-
χοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ θεός¹ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
ler and judge? him God [as] ruler and deliverer
ἀπέστειλεν ἐν¹ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ
'sent by [the] hand of [the] angel who appeared to him in the
βᾶτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ
bush. This one led out them, having wrought wonders and
σημεῖα ἐν¹ γῇ Αἰγύπτου¹ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ,
signs in [the] land of Egypt and in [the] Red Sea,

next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? 27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Whomade thee a ruler and a judge over us? 28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday? 29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons. 30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. 31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, 32 saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. 34 I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wil-

¹ δὲ EGW. ² συνήλασεν LTTW. ³ ὑμεῖς (read ἐστε ye are) LTT[A]W. ⁴ ἵνα τι LTTA. ⁵ ἡμῶν LTTW. ⁶ ἐχθὲς LTTA. ⁷ Μωϋσῆς GLTTAW. ⁸ τεσσαράκοντα TTTA. ⁹ κυρίου LTTA. ¹⁰ ἰθαύμασεν GTAW. ¹¹ πρὸς αὐτόν LTTA. ¹² ὁ θεὸς LTTA. ¹³ ἐφ' LTTA. ¹⁴ αὐτοῦ (read [their]) LTT. ¹⁵ ἀποστείλω LTTAW. ¹⁶ + καὶ both LTT[A]A. ¹⁷ ἀπέσταλκεν σὺν has sent with LTTAW. ¹⁸ τῇ (read in Egypt) LTT.

¹⁹ Αἰγύπτῳ GLTTA.

derness forty years. 37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
 38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us: 39 to whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, 40 saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. 42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness? 43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. 44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. 45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers,

καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη ἑτεσσαράκοντα· 37 Οὗτός ἐστιν ὁ
 and in the wilderness years forty. This is the
 Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν
 Moses who said to the sons of Israel, A prophet to you
 ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν
 will raise up [the] Lord God your from among brethren
 ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενό-
 your like me, him ye shall hear. This is he who was
 μενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
 in the assembly in the wilderness with the angel who
 λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,
 spoke to him in the mount Sina, and with our fathers;
 ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν. 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν
 who received oracles living to give to us: to whom would not
 ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπόσαντο, καὶ
 subject be our fathers, but thrust [him] away, and
 ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες
 turned back their hearts to Egypt, saying
 τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν
 to Aaron, Make us gods who shall go before us;
 ὁ γὰρ Μωσῆς ὁστος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
 for Moses that who brought out us from [the] land of Egypt,
 οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένονεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν
 we know not what has happened to him. And they made a calf
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ,
 in those days, and offered sacrifice to the idol,
 καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἐστρεψεν
 and rejoiced in the works of their hands. Turned
 δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
 but God and delivered up them to serve the host of the
 οὐρανοῦ· καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,
 heaven; as it has been written in [the] book of the prophets,
 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη ἑτεσσαρά-
 Slain beasts and sacrifices did ye offer to me years forty
 κοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν
 in the wilderness, O house of Israel? And ye took up the
 σκηνὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· Ῥεμφάν,
 tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan,
 τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικίω
 the models which ye made to worship them; and I will remove
 ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν
 you beyond Babylon. The tabernacle of the testimony was
 ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διατάξατο
 among our fathers in the wilderness, as commanded
 ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον
 he who spoke to Moses, to make it according to the model
 ὃν ἐώρακε· 45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι
 which he had seen; which also brought in having received by ancession
 οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν,
 our fathers with Joshua in the taking possession of the nation,
 ὃν ἐξέωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν,
 whom drove out God from [the] face of our fathers,

ἑτεσσαράκοντα TTrA.

εἰπας LITTrA.

κύριος LITTrA.

ὑμῶν GLITTrA.

αὐτοῦ ἀκούσεσθε LITTrA.

ἀλλὰ LITTrA.

ἐν LITTrA.

Μωϋσῆς GLITTrAW.

ἐγένετο happened LITTrA.

ὑμῶν (read the God) LITTrA.

Ῥεφάν Rephan LITTrAW;

Ῥεμφάν Romphan T.

ἐν (read to our) LITTrA.

Μωϋσῇ GLITTrAW.

ἐξέωσεν T.

ἕως τῶν ἡμερῶν ¹Δαβίδ· 46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ
 until the days of David; who found favour before
 θεοῦ, καὶ ᾗτήσατο εὐρεῖν σκηνῶμα τῷ ^mθεῷ· ¹Ἰακώβ.
 God, and asked to find a tabernacle for the God of Jacob;
 47 ¹Σολομῶν· δὲ ὁ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἀλλ' οὐχ ὁ
 but Solomon built him a house. But not the
 ἕψιστος ἐν χειροποιήτοις ¹ναοῖς· κατοικεῖ, καθὼς ὁ προ-
²Most ²High in hand-made temples dwells; as the pro-
 φήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑπό-
 rhet says, The heaven [is] to me a throne and the earth a foot-
 πόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; λέγει
 stool of my feet: what house will ye build me? says
 κύριος· ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχί
 [the] Lord, or what [the] place of my rest? not
 ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 σκληροτράχηλοι καὶ
 my hand made these things all? O stiffnecked and
 ἀπερίτμητοι ¹τῇ καρδίᾳ· καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἰεὶ τῷ πνεύματι
 uncircumcised in heart and ears, ye always the Spirit
 τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα
 the Holy resist; as your fathers, also ye. Which
 τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέ-
 of the prophets did not persecute your fathers? and they
 κτεῖναν τοὺς προκαταγγειλانتας περὶ τῆς ἐλευσεως τοῦ
 killed those who before announced concerning the coming of the
 δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγέννησθε·
 Just One, of whom now ye betrayers and murderers have become
 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ
 who received the law by [the] disposition of angels, and
 οὐκ ἐφύλαξατε.
 kept [it] not.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
 And hearing these things they were cut to their hearts,
 καὶ ἐβρυνχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπαρχων δὲ πληρῆς
 and gnashed the teeth at him. But being full
 πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδεν
 of [the] Spirit Holy, having looked intently into heaven, he saw
 δόξαν θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
 [the] glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,
 56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἄνεφγμένους, καὶ
 and said, Lo, I behold the heavens opened, and
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
 the Son of man at the right hand standing of God.
 57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσπον τὰ ὦτα αὐτῶν
 And crying out with a voice loud they held their ears
 καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
 and rushed with one accord upon him, and having cast [him]
 ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
 out of the city they stoned [him]. And the witnesses laid aside
 τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλονμένου
 their garments at the feet of a young man called
 Σαύλου. 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλοῦμενον
 Saul. And they stoned Stephen, invoking
 καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 ἡγεῖς δὲ
 and saying, Lord Jesus, receive my spirit. And having bowed

unto the days of David; 46 who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. 47 But Solomon built him a house. 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, 49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things? 51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. 52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: 53 who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God. 56 and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God. 57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, and cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet whose name was Saul. 59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. 60 And he kneeled

¹ Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW.

^m οἶκῳ house LT.

² Σαλωμὼν T.

^o οἰκοδόμησεν Tr.

¹ — ναοῖς (read [places]) GLTTraW.

⁴ καρδίαις hearts LTTv; ταῖς καρδίαις W.

⁵ καθὼς L.

ἐγένεσθε became LTTraW.

⁶ διηγουμένους LTTraW.

down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep. VIII. And Saul was consenting unto his death.

And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles. 2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him. 3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word. 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. 6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. 7 For unclean spirits, crying with loud voices, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one: 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. 12 But when they believed Philip preaching the things concerning the

τὰ γόνατα ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς the knees he cried with a voice loud, Lord, lay not to them
τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔκοιμήθη. this sin. And this having said he fell asleep.

8 Σαῦλος δὲ ἦν συνενδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. And Saul was consenting to the killing of him.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἔκκλησίαν τὴν ἐν Ἱερουσολύμοις πάντες. τε δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν throughout the countries of Judaea and Samaria except the ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, apostles. And buried Stephen men pious, καὶ ἐποίησαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ and made lamentation great over him. But Saul ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, was ravaging the assembly, house by house entering, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν. and dragging men and women delivered [them] up to prison.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον, εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν They who therefore had been scattered passed through, announcing the glad tidings—the word. And Philip, going down to a city

τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν. 6 προσεῖχόν of Samaria, proclaimed to them the Christ; gave heed αὐτῷ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκά- and the crowds to the things spoken by Philip with one accord, when they heard and saw the signs which he did. For of many of those who had spirits unclean, crying with a loud voice they went out; and many having been paralysed and lame were healed. And was χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. joy great in that city.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προὔπῃρχεν ἐν τῇ πόλει But a certain man, by name Simon, was formerly in the city μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων using magic arts and amazing the nation of Samaria, saying εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν. 10 ᾧ προσεῖχον πάντες to be some himself great one. To whom were giving heed all ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις from small to great, saying, This one is the power τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ of God which [is] great. And they were giving heed to him, because τὸ ἰκανῶς χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. that for a long time with the magic arts [he] had amazed them.

12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ But when they believed Philip announcing the glad tidings—

* ταύτην τὴν ἁμαρτίαν L.T. & W.
L.T. & W. + τὴν the (city) L.T.
ἐξήρχοντο (ἐξήρχετο G) GLT. & T. & W.
+ καλουμένη called GLT. & T. & W.

* δὲ L.T. & A.; — τε T. Σαμαρείας T.
δὲ L.T. & T. & W. πολλοὶ L.T. & T. & W. φωνῇ μεγάλῃ
ἐγένετο δὲ πολλὰ χαρὰ L.T. & T. & W. ἐξιστῶν L.T. & T. & W.
μαγείας T.

^hτὰ^h περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος
the things concerning the kingdom of God and the name
¹τοῦ¹ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες· τε καὶ γυναῖκες.
of Jesus Christ, they were baptized both men and women.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν
And Simon also himself believed, and having been baptized was

προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε⁴ σημεῖα καὶ² δυνάμεις
steadfastly continuing with Philip; beholding and signs and works of
μεγάλας γινόμενας,¹ ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
power great being done, was amazed. And having heard the

ἐν Ἱερουσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ¹ Σαμάρεια¹ τὸν
in Jerusalem apostles that had received Samaria the
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς³ τὸν³ Πέτρον καὶ
word of God, they sent to them Peter and

ⁿἸωάννην·ⁿ 15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ
John; who having come down prayed for
αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐδὲν¹ γὰρ
them, that they might receive [the] Spirit Holy; 16 for not yet

ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπ-
was he upon any of them fallen, but only bapt-
(lit. no one)

τισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε
tized they were to the name of the Lord Jesus. Then

ῥέπετίθουν¹ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
they laid hands upon them, and they received [the] Spirit
ἅγιον. 18 ἠθεασάμενος¹ δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως
Holy. But having seen Simon that by the laying on

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,¹
of the hands of the apostles was given the Spirit the Holy,
προσηύκεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων, Δότε καί μοι τὴν
he offered to them riches, saying, Give also to me

ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ¹ ἐάν¹ ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμ-
this authority, that on whomsoever I may lay hands, he may re-
βάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ceive [the] Spirit Holy. But Peter said to him,

Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν· ὅτι τὴν
Thy money with thee may it be to destruction, because the
δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ
gift of God thou didst think by riches to be obtained. Not

ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ
there is to thee part nor lot in this matter; for the
καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον¹ τοῦ θεοῦ. 22 μετανόη-
heart of thee is not right before God. Repent

σον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δέηθῃ¹ τοῦ θεοῦ,¹
therefore of thy wickedness this, and supplicate God,
εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 εἰς
if indeed may be forgiven to thee the thought of thy heart; in

γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε
for a gall of bitterness and a bond of unrighteousness I see thee
ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ
to be. And answering Simon said, Supplicate ye on behalf

ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν
of me to the Lord, so that nothing may come upon me of which

kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Then Simon himself believed also; and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done. 14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: 15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: 16 (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus,) 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost. 18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, 19 saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost. 20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God. 22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. 23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity. 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

^h — τὰ LTT^hAW. ¹ — τοῦ GLT¹AW. ^k δυνάμεις καὶ σημεῖα μεγάλα γινόμενα GW.
^l Σαμαρία T. ^m — τὸν LTT^mAW. ⁿ Ἰωάννην Tr. ^o οὐδέπω LTT^oAW. ^p ἐπετίθεσας
LTT^pA. ^q ἰδὼν GLT^qAW. ^r — τὸ ἅγιον T[Tr]A. ^s ἐάν EGLT^sAW. ^t ἐναντι GLT^tAW.
^v τοῦ κυρίου the Lord LTT^vAW.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert. 27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, 28 was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. 30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest? 31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him. 32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth: 33 in his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth. 34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? 35 Then Philip opened his mouth, and began at the same

εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
ye have spoken. They therefore having earnestly testified and having
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ὠπέστρεψαν¹ εἰς² Ἱερουσαλήμ,³
spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem,
πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν⁴ ζευήγγελισαντο.⁵
and [to] many villages of the Samaritans announced the glad tidings.

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων,
But an angel of [the] Lord spoke to Philip, saying,
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου⁶ κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν
Rise up and go towards [the] south, on the way
τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν· αὕτη
which goes down from Jerusalem to Gaza: the same
ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη⁷ καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ
is desert. And having risen up he went. And lo, a man

Αἰθίοψ, εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης⁸ ἡ⁹ βασίλισσος
an Ethiopian, an eunuch, one in power under Candace the queen
Αἰθίοπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς¹⁰
of [the] Ethiopians, who was over all her treasure, who

ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων
had come to worship to Jerusalem, and was returning

καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ¹¹ ἀνεγίνωσκεν¹²
and sitting in his chariot, and he was reading
τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ,
the prophet Esaias. And said the Spirit to Philip,

Πρόσελθε καὶ κολληθήθι τῷ ἄρματι τοῦτῳ. 30 Προσδραμών δὲ
Go near and join thyself to this chariot. And running up

ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην
Philip heard him reading the prophet

Ἡσαΐαν,¹³ καὶ εἶπεν, Ὡς ἀρά γε¹⁴ γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
Esaias, and said, Then dost thou know what thou readest?

31 Ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δύναίμην ἐάν μὴ τις¹⁵ ὁδῇ-
But he said, [No,] for how should I be able unless some one should

γήσῃ¹⁶ με; Παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάνατα καθίσαι
guide me? And he besought Philip having come up to sit

σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν
with him. And the passage of the scripture which he was reading

ἦν αὕτη, Ὃς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνός
was this, As a sheep to slaughter he was led, and as a lamb

ἐναντίον τοῦ κείροντος¹⁷ αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει
before him who shears him [is] dumb, thus he opens not

τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 ἐν τῇ ταπεινώσει¹⁸ αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ
his mouth. In his humiliation his judgment

ἦροθι, τὴν δὲ¹⁹ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι
was taken away, and the generation of him who shall declare? for

αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος
is taken from the earth his life. And answering the eunuch

τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης
to Philip said, I pray thee, concerning whom the prophet

λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἐτέρου τινός;
says this? concerning himself, or concerning some other?

35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος
And having opened Philip his mouth, and having begun

¹ ὠπέστρεφον were returning LTTAW. ² Ἱεροσόλυμα LTTA. ³ Σαμαριτῶν T. ⁴ εὐήγγelizοντο were announcing the glad tidings LTTAW. ⁵ πορεύεθι L. ⁶ τῆς LTTAW. ⁷ c — ὅς L[Tr]. ⁸ d — καὶ L[Tr]W. ⁹ e + τε, and L. ¹⁰ Ἡσαΐαν τὸν προφήτην LTTA. ¹¹ ὥς ἀρά γε GT. ¹² ὁδηγήσει shall guide TTr. ¹³ κείραντος TA. ¹⁴ k — αὐτοῦ (read the humiliation) LTT. ¹⁵ l — δὲ and LTT[A].

ἀπὸ τῆς-γραφῆς.ταύτης, εὐηγγελίσατο.αὐτῷ τὸν Ἰη-
from this scripture, announced to him the glad tidings— Je-
σοῦν. 36 ὥς.δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ
sus. And as they were going along the way, they came upon

τι ὕδωρ· καὶ φησιν ὁ εὐνούχος, Ἴδου ὕδωρ· τι κωλύει
a certain water, and ²says ¹the ²eunuch, Behold water; what hinders
με βαπτισθῆναι; 37 Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ
me to be baptized? And ²said ¹Philip, If thou believest from

ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς.δὲ εἶπεν, Πιστεύω
²whole ¹the heart, it is lawful. And answering he said, I believe

τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευ-
²the ²Son ²of ²God ²to ²be ¹Jesus ²Christ. And he com-

σεν στήναι τὸ ἄρμα· καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς
manded ²to ²stand ²still ¹the ²chariot. And they went down both to

τὸ ὕδωρ, ὅ.τε.Φίλιππος καὶ ὁ εὐνούχος· καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

39 ὅτε.δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου
But when they came up out of the water [the] Spirit of [the] Lord

ἤρπασεν τὸν Φίλιππον· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ
caught away Philip, and ²saw ¹him ²no ²longer ¹the

εὐνούχος, ἐπορεύετο.γάρ τὴν.ὁδὸν.αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος
²eunuch, for he went his way rejoicing. ²Philip

δὲ εὐρέθη εἰς Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγ-
¹but was found at Azotus, and passing through he announced the

γελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ.ἐλθεῖν.αὐτόν εἰς
glad tidings [to] ²the ²cities ²all, till he came to

Καيسάρειαν.¹

Cæsarea.

9 Ὁ.δὲ.Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων¹ ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς
But Saul, still breathing out threatenings and slaughter towards

τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ 2 ᾔτήσατο
the disciples of the Lord, having come to the high priest asked

παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
from him letters to Damascus, to the synagogues,

ὅπως ἵαν¹ τινὰς εὕρῃ ¹τῆς ὁδοῦ ὄντας· ἀνδρας.τε καὶ
so that if any he found ²of ²the ²way ¹being both men and

γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 ἐν.δὲ
women, having bound he might bring [them] to Jerusalem. But in

τῷ προεῖσεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ
proceeding it came to pass he drew near to Damascus, and

ἐξαίφνης¹ περιήστραψεν αὐτόν¹ φῶς ἀπὸ¹ τοῦ οὐρανοῦ·
suddenly shone round about him a light from the heaven,

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,
and having fallen on the earth he heard a voice saying to him,

Σαοῦλ, Σαοῦλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπεν.δὲ, Τίς εἰμ',
Saul, Saul, why me dost thou persecute? And he said, Who art thou,

κύριε; Ὁ.δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁν σὺ
Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou

διώκεις· ²σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
persecutest. [It is] hard for thee against [the] goads to kick.

6 Τρέμων.τε καὶ θαμβῶν εἶπεν, Κύριε, τί με θέλεις
And trembling and astonished he said, Lord, What me desirest thou

scripture, and preached unto him Jesus. 36 And as they went on their way, they came unto a certain water; and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized? 37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. 38 And he commanded the chariot to stand still; and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. 39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more; and he went on his way rejoicing. 40 But Philip was found at Azotus; and passing through he preached in all the cities, till he came to Cæsarea.

IX. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, 2 and desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: 4 and he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to

² — verse 37 GLTTA.

¹ Καισαρίαν T. ² ἐμπνέων T.

³ ἄν T.

⁴ ὄντας τῆς ὁδοῦ, T.

⁵ ἐξαίφνης T. LTTA.W.

⁶ ἐκ out of LTT.W.

⁷ + [σὺ] A.

⁸ — κύριος εἶπεν (read he [said]) LTTA.W.

⁹ + ὁ

Ναζωραῖος the Nazarene [L]W.

¹⁰ — σκληρόν . . . πρὸς αὐτόν (verse 6) GLTTA.W.

κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ
 Lord has sent me, Jesus who appeared to thee in the way
 ᾧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύ-
 in which thou comest, that thou mightest receive sight and be filled with [the]
 ματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθὺς ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 Spirit Holy. And immediately fell from the eyes
 αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε παραχρῆμα. καὶ
 his as it were scales, and he received sight instantly, and
 ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
 having risen up he was baptized; and having taken food he was strengthened.
 Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας
 And was Saul with the in Damascus disciples days
 τινάς. 20 καὶ εὐθὺς ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσεν
 certain. And immediately in the synagogues he was proclaiming
 τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 ἔξιστατον δὲ
 Christ, that he is the Son of God. And were amazed
 πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθῆσας
 all who heard, and said, Not this is he who destroyed
 ἡν ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ
 in Jerusalem those who called on this name, and
 ὥδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ
 here for this had come that bound them he might bring
 ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ
 to the chief priests? But Saul more increased in power, and
 συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
 confounded the Jews who dwelt in Damascus,
 συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. 23 ὥς δὲ ἐπληροῦντο
 proving that this is the Christ. Now when were fulfilled
 ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐ-
 days many, consulted together the Jews to put to death him.
 τόν. 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρέ-
 But became known to Saul their plot. They were
 τήρουν τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν
 watching and the gates both day and night, that him
 ἀνέλυσιν. 25 λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός
 they might put to death; but taking him the disciples by night
 ἐκαθήκαν διὰ τοῦ τείχους, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
 let down through the wall [him], lowering [him] in a basket.
 26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἰεπι-
 And having arrived Saul at Jerusalem, he at-
 ρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
 tempted to join himself to the disciples, and all were afraid of
 αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. 27 Βαρνάβας δὲ
 him, not believing that he is a disciple. But Barnabas
 ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ
 having taken him, brought [him] to the apostles, and
 διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον, καὶ ὅτι
 related to them how in the way he saw the Lord, and that
 ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρήσιασατο ἐν τῷ
 he spoke to him, and how in Damascus he spoke boldly in the
 ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
 name of Jesus. And he was with them coming in

even Jesus, that ap-
 peared unto thee in the
 way as thou camest,
 hath sent me, that thou
 mightest receive thy
 sight, and be filled
 with the Holy Ghost.
 18 And immediately
 there fell from his
 eyes as it had been
 scales: and he re-
 ceived sight forth-
 with, and arose, and
 was baptized. 19 And
 when he had received
 meat, he was strenght-
 ened. Then was Saul
 certain days with the
 disciples which were
 at Damascus. 20 And
 straightway he preach-
 ed Christ in the syna-
 gogues, that he is the
 Son of God. 21 But all
 that heard him were
 amazed, and said; Is
 not this he that de-
 stroyed them which
 called on this name in
 Jerusalem, and came
 hither for that intent,
 that he might bring
 them bound unto the
 chief priests? 22 But
 Saul increased the more
 in strength, and con-
 founded the Jews
 which dwelt at Damas-
 cus, proving that this
 is very Christ. 23 And
 after that many days
 were fulfilled, the Jews
 took counsel to kill
 him: 24 but their lay-
 ing await was known
 of Saul. And they
 watched the gates day
 and night to kill him.
 25 Then the disciples
 took him by night, and
 let him down by the
 wall in a basket.

26 And when Saul
 was come to Jerusa-
 lem, he assayed to join
 himself to the disci-
 ples: but they were all
 afraid of him, and be-
 lieved not that he was
 a disciple. 27 But Bar-
 nabas took him, and
 brought him to the ap-
 ostles, and declared
 unto them how he had
 seen the Lord in the
 way, and that he had
 spoken to him, and how
 he had preached boldly
 at Damascus in the
 name of Jesus. 28 And
 he was with them com-
 ing in and going out

* ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν LTTA. ὡς LTT. * — παραχρῆμα GLTTA.
 " — ὁ Σαῦλος (read he was) GLTTAW. * Ἰησοῦν Jesus GLTTAW. * εἰς at T. * συν-
 ἐχυνεν TA. * — τοὺς T. * παρετηροῦντο LTTAW. * δὲ καὶ and also LTTA. * οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples LTTA. * διὰ τοῦ τείχους ἐκαθήκαν LTTA. * + αὐτὸν him LTTA.
 * — ὁ Σαῦλος GLTTAW. * ἐν in L. * ἐπείραζεν LTT. * — τοῦ LTTA.

at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him. 30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. 31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

καὶ ἐκπορευόμενος ¹ἐν ²Ἱερουσαλὴμ, ³καὶ ⁴παρρησιαζόμενος and going out in Jerusalem, and speaking boldly ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ⁵Ἰησοῦ. 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει in the name of the Lord Jesus. And he spoke and discussed πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ⁶αὐτὸν ἀνε- with the Hellenists; but they took in hand ⁷him ⁸το ⁹ᾧ ¹⁰ᾧ ¹¹ᾧ ¹²ᾧ ¹³ᾧ ¹⁴ᾧ ¹⁵ᾧ ¹⁶ᾧ ¹⁷ᾧ ¹⁸ᾧ ¹⁹ᾧ ²⁰ᾧ ²¹ᾧ ²²ᾧ ²³ᾧ ²⁴ᾧ ²⁵ᾧ ²⁶ᾧ ²⁷ᾧ ²⁸ᾧ ²⁹ᾧ ³⁰ᾧ ³¹ᾧ ³²ᾧ ³³ᾧ ³⁴ᾧ ³⁵ᾧ ³⁶ᾧ ³⁷ᾧ ³⁸ᾧ ³⁹ᾧ ⁴⁰ᾧ ⁴¹ᾧ ⁴²ᾧ ⁴³ᾧ ⁴⁴ᾧ ⁴⁵ᾧ ⁴⁶ᾧ ⁴⁷ᾧ ⁴⁸ᾧ ⁴⁹ᾧ ⁵⁰ᾧ ⁵¹ᾧ ⁵²ᾧ ⁵³ᾧ ⁵⁴ᾧ ⁵⁵ᾧ ⁵⁶ᾧ ⁵⁷ᾧ ⁵⁸ᾧ ⁵⁹ᾧ ⁶⁰ᾧ ⁶¹ᾧ ⁶²ᾧ ⁶³ᾧ ⁶⁴ᾧ ⁶⁵ᾧ ⁶⁶ᾧ ⁶⁷ᾧ ⁶⁸ᾧ ⁶⁹ᾧ ⁷⁰ᾧ ⁷¹ᾧ ⁷²ᾧ ⁷³ᾧ ⁷⁴ᾧ ⁷⁵ᾧ ⁷⁶ᾧ ⁷⁷ᾧ ⁷⁸ᾧ ⁷⁹ᾧ ⁸⁰ᾧ ⁸¹ᾧ ⁸²ᾧ ⁸³ᾧ ⁸⁴ᾧ ⁸⁵ᾧ ⁸⁶ᾧ ⁸⁷ᾧ ⁸⁸ᾧ ⁸⁹ᾧ ⁹⁰ᾧ ⁹¹ᾧ ⁹²ᾧ ⁹³ᾧ ⁹⁴ᾧ ⁹⁵ᾧ ⁹⁶ᾧ ⁹⁷ᾧ ⁹⁸ᾧ ⁹⁹ᾧ ¹⁰⁰ᾧ ¹⁰¹ᾧ ¹⁰²ᾧ ¹⁰³ᾧ ¹⁰⁴ᾧ ¹⁰⁵ᾧ ¹⁰⁶ᾧ ¹⁰⁷ᾧ ¹⁰⁸ᾧ ¹⁰⁹ᾧ ¹¹⁰ᾧ ¹¹¹ᾧ ¹¹²ᾧ ¹¹³ᾧ ¹¹⁴ᾧ ¹¹⁵ᾧ ¹¹⁶ᾧ ¹¹⁷ᾧ ¹¹⁸ᾧ ¹¹⁹ᾧ ¹²⁰ᾧ ¹²¹ᾧ ¹²²ᾧ ¹²³ᾧ ¹²⁴ᾧ ¹²⁵ᾧ ¹²⁶ᾧ ¹²⁷ᾧ ¹²⁸ᾧ ¹²⁹ᾧ ¹³⁰ᾧ ¹³¹ᾧ ¹³²ᾧ ¹³³ᾧ ¹³⁴ᾧ ¹³⁵ᾧ ¹³⁶ᾧ ¹³⁷ᾧ ¹³⁸ᾧ ¹³⁹ᾧ ¹⁴⁰ᾧ ¹⁴¹ᾧ ¹⁴²ᾧ ¹⁴³ᾧ ¹⁴⁴ᾧ ¹⁴⁵ᾧ ¹⁴⁶ᾧ ¹⁴⁷ᾧ ¹⁴⁸ᾧ ¹⁴⁹ᾧ ¹⁵⁰ᾧ ¹⁵¹ᾧ ¹⁵²ᾧ ¹⁵³ᾧ ¹⁵⁴ᾧ ¹⁵⁵ᾧ ¹⁵⁶ᾧ ¹⁵⁷ᾧ ¹⁵⁸ᾧ ¹⁵⁹ᾧ ¹⁶⁰ᾧ ¹⁶¹ᾧ ¹⁶²ᾧ ¹⁶³ᾧ ¹⁶⁴ᾧ ¹⁶⁵ᾧ ¹⁶⁶ᾧ ¹⁶⁷ᾧ ¹⁶⁸ᾧ ¹⁶⁹ᾧ ¹⁷⁰ᾧ ¹⁷¹ᾧ ¹⁷²ᾧ ¹⁷³ᾧ ¹⁷⁴ᾧ ¹⁷⁵ᾧ ¹⁷⁶ᾧ ¹⁷⁷ᾧ ¹⁷⁸ᾧ ¹⁷⁹ᾧ ¹⁸⁰ᾧ ¹⁸¹ᾧ ¹⁸²ᾧ ¹⁸³ᾧ ¹⁸⁴ᾧ ¹⁸⁵ᾧ ¹⁸⁶ᾧ ¹⁸⁷ᾧ ¹⁸⁸ᾧ ¹⁸⁹ᾧ ¹⁹⁰ᾧ ¹⁹¹ᾧ ¹⁹²ᾧ ¹⁹³ᾧ ¹⁹⁴ᾧ ¹⁹⁵ᾧ ¹⁹⁶ᾧ ¹⁹⁷ᾧ ¹⁹⁸ᾧ ¹⁹⁹ᾧ ²⁰⁰ᾧ ²⁰¹ᾧ ²⁰²ᾧ ²⁰³ᾧ ²⁰⁴ᾧ ²⁰⁵ᾧ ²⁰⁶ᾧ ²⁰⁷ᾧ ²⁰⁸ᾧ ²⁰⁹ᾧ ²¹⁰ᾧ ²¹¹ᾧ ²¹²ᾧ ²¹³ᾧ ²¹⁴ᾧ ²¹⁵ᾧ ²¹⁶ᾧ ²¹⁷ᾧ ²¹⁸ᾧ ²¹⁹ᾧ ²²⁰ᾧ ²²¹ᾧ ²²²ᾧ ²²³ᾧ ²²⁴ᾧ ²²⁵ᾧ ²²⁶ᾧ ²²⁷ᾧ ²²⁸ᾧ ²²⁹ᾧ ²³⁰ᾧ ²³¹ᾧ ²³²ᾧ ²³³ᾧ ²³⁴ᾧ ²³⁵ᾧ ²³⁶ᾧ ²³⁷ᾧ ²³⁸ᾧ ²³⁹ᾧ ²⁴⁰ᾧ ²⁴¹ᾧ ²⁴²ᾧ ²⁴³ᾧ ²⁴⁴ᾧ ²⁴⁵ᾧ ²⁴⁶ᾧ ²⁴⁷ᾧ ²⁴⁸ᾧ ²⁴⁹ᾧ ²⁵⁰ᾧ ²⁵¹ᾧ ²⁵²ᾧ ²⁵³ᾧ ²⁵⁴ᾧ ²⁵⁵ᾧ ²⁵⁶ᾧ ²⁵⁷ᾧ ²⁵⁸ᾧ ²⁵⁹ᾧ ²⁶⁰ᾧ ²⁶¹ᾧ ²⁶²ᾧ ²⁶³ᾧ ²⁶⁴ᾧ ²⁶⁵ᾧ ²⁶⁶ᾧ ²⁶⁷ᾧ ²⁶⁸ᾧ ²⁶⁹ᾧ ²⁷⁰ᾧ ²⁷¹ᾧ ²⁷²ᾧ ²⁷³ᾧ ²⁷⁴ᾧ ²⁷⁵ᾧ ²⁷⁶ᾧ ²⁷⁷ᾧ ²⁷⁸ᾧ ²⁷⁹ᾧ ²⁸⁰ᾧ ²⁸¹ᾧ ²⁸²ᾧ ²⁸³ᾧ ²⁸⁴ᾧ ²⁸⁵ᾧ ²⁸⁶ᾧ ²⁸⁷ᾧ ²⁸⁸ᾧ ²⁸⁹ᾧ ²⁹⁰ᾧ ²⁹¹ᾧ ²⁹²ᾧ ²⁹³ᾧ ²⁹⁴ᾧ ²⁹⁵ᾧ ²⁹⁶ᾧ ²⁹⁷ᾧ ²⁹⁸ᾧ ²⁹⁹ᾧ ³⁰⁰ᾧ ³⁰¹ᾧ ³⁰²ᾧ ³⁰³ᾧ ³⁰⁴ᾧ ³⁰⁵ᾧ ³⁰⁶ᾧ ³⁰⁷ᾧ ³⁰⁸ᾧ ³⁰⁹ᾧ ³¹⁰ᾧ ³¹¹ᾧ ³¹²ᾧ ³¹³ᾧ ³¹⁴ᾧ ³¹⁵ᾧ ³¹⁶ᾧ ³¹⁷ᾧ ³¹⁸ᾧ ³¹⁹ᾧ ³²⁰ᾧ ³²¹ᾧ ³²²ᾧ ³²³ᾧ ³²⁴ᾧ ³²⁵ᾧ ³²⁶ᾧ ³²⁷ᾧ ³²⁸ᾧ ³²⁹ᾧ ³³⁰ᾧ ³³¹ᾧ ³³²ᾧ ³³³ᾧ ³³⁴ᾧ ³³⁵ᾧ ³³⁶ᾧ ³³⁷ᾧ ³³⁸ᾧ ³³⁹ᾧ ³⁴⁰ᾧ ³⁴¹ᾧ ³⁴²ᾧ ³⁴³ᾧ ³⁴⁴ᾧ ³⁴⁵ᾧ ³⁴⁶ᾧ ³⁴⁷ᾧ ³⁴⁸ᾧ ³⁴⁹ᾧ ³⁵⁰ᾧ ³⁵¹ᾧ ³⁵²ᾧ ³⁵³ᾧ ³⁵⁴ᾧ ³⁵⁵ᾧ ³⁵⁶ᾧ ³⁵⁷ᾧ ³⁵⁸ᾧ ³⁵⁹ᾧ ³⁶⁰ᾧ ³⁶¹ᾧ ³⁶²ᾧ ³⁶³ᾧ ³⁶⁴ᾧ ³⁶⁵ᾧ ³⁶⁶ᾧ ³⁶⁷ᾧ ³⁶⁸ᾧ ³⁶⁹ᾧ ³⁷⁰ᾧ ³⁷¹ᾧ ³⁷²ᾧ ³⁷³ᾧ ³⁷⁴ᾧ ³⁷⁵ᾧ ³⁷⁶ᾧ ³⁷⁷ᾧ ³⁷⁸ᾧ ³⁷⁹ᾧ ³⁸⁰ᾧ ³⁸¹ᾧ ³⁸²ᾧ ³⁸³ᾧ ³⁸⁴ᾧ ³⁸⁵ᾧ ³⁸⁶ᾧ ³⁸⁷ᾧ ³⁸⁸ᾧ ³⁸⁹ᾧ ³⁹⁰ᾧ ³⁹¹ᾧ ³⁹²ᾧ ³⁹³ᾧ ³⁹⁴ᾧ ³⁹⁵ᾧ ³⁹⁶ᾧ ³⁹⁷ᾧ ³⁹⁸ᾧ ³⁹⁹ᾧ ⁴⁰⁰ᾧ ⁴⁰¹ᾧ ⁴⁰²ᾧ ⁴⁰³ᾧ ⁴⁰⁴ᾧ ⁴⁰⁵ᾧ ⁴⁰⁶ᾧ ⁴⁰⁷ᾧ ⁴⁰⁸ᾧ ⁴⁰⁹ᾧ ⁴¹⁰ᾧ ⁴¹¹ᾧ ⁴¹²ᾧ ⁴¹³ᾧ ⁴¹⁴ᾧ ⁴¹⁵ᾧ ⁴¹⁶ᾧ ⁴¹⁷ᾧ ⁴¹⁸ᾧ ⁴¹⁹ᾧ ⁴²⁰ᾧ ⁴²¹ᾧ ⁴²²ᾧ ⁴²³ᾧ ⁴²⁴ᾧ ⁴²⁵ᾧ ⁴²⁶ᾧ ⁴²⁷ᾧ ⁴²⁸ᾧ ⁴²⁹ᾧ ⁴³⁰ᾧ ⁴³¹ᾧ ⁴³²ᾧ ⁴³³ᾧ ⁴³⁴ᾧ ⁴³⁵ᾧ ⁴³⁶ᾧ ⁴³⁷ᾧ ⁴³⁸ᾧ ⁴³⁹ᾧ ⁴⁴⁰ᾧ ⁴⁴¹ᾧ ⁴⁴²ᾧ ⁴⁴³ᾧ ⁴⁴⁴ᾧ ⁴⁴⁵ᾧ ⁴⁴⁶ᾧ ⁴⁴⁷ᾧ ⁴⁴⁸ᾧ ⁴⁴⁹ᾧ ⁴⁵⁰ᾧ ⁴⁵¹ᾧ ⁴⁵²ᾧ ⁴⁵³ᾧ ⁴⁵⁴ᾧ ⁴⁵⁵ᾧ ⁴⁵⁶ᾧ ⁴⁵⁷ᾧ ⁴⁵⁸ᾧ ⁴⁵⁹ᾧ ⁴⁶⁰ᾧ ⁴⁶¹ᾧ ⁴⁶²ᾧ ⁴⁶³ᾧ ⁴⁶⁴ᾧ ⁴⁶⁵ᾧ ⁴⁶⁶ᾧ ⁴⁶⁷ᾧ ⁴⁶⁸ᾧ ⁴⁶⁹ᾧ ⁴⁷⁰ᾧ ⁴⁷¹ᾧ ⁴⁷²ᾧ ⁴⁷³ᾧ ⁴⁷⁴ᾧ ⁴⁷⁵ᾧ ⁴⁷⁶ᾧ ⁴⁷⁷ᾧ ⁴⁷⁸ᾧ ⁴⁷⁹ᾧ ⁴⁸⁰ᾧ ⁴⁸¹ᾧ ⁴⁸²ᾧ ⁴⁸³ᾧ ⁴⁸⁴ᾧ ⁴⁸⁵ᾧ ⁴⁸⁶ᾧ ⁴⁸⁷ᾧ ⁴⁸⁸ᾧ ⁴⁸⁹ᾧ ⁴⁹⁰ᾧ ⁴⁹¹ᾧ ⁴⁹²ᾧ ⁴⁹³ᾧ ⁴⁹⁴ᾧ ⁴⁹⁵ᾧ ⁴⁹⁶ᾧ ⁴⁹⁷ᾧ ⁴⁹⁸ᾧ ⁴⁹⁹ᾧ ⁵⁰⁰ᾧ ⁵⁰¹ᾧ ⁵⁰²ᾧ ⁵⁰³ᾧ ⁵⁰⁴ᾧ ⁵⁰⁵ᾧ ⁵⁰⁶ᾧ ⁵⁰⁷ᾧ ⁵⁰⁸ᾧ ⁵⁰⁹ᾧ ⁵¹⁰ᾧ ⁵¹¹ᾧ ⁵¹²ᾧ ⁵¹³ᾧ ⁵¹⁴ᾧ ⁵¹⁵ᾧ ⁵¹⁶ᾧ ⁵¹⁷ᾧ ⁵¹⁸ᾧ ⁵¹⁹ᾧ ⁵²⁰ᾧ ⁵²¹ᾧ ⁵²²ᾧ ⁵²³ᾧ ⁵²⁴ᾧ ⁵²⁵ᾧ ⁵²⁶ᾧ ⁵²⁷ᾧ ⁵²⁸ᾧ ⁵²⁹ᾧ ⁵³⁰ᾧ ⁵³¹ᾧ ⁵³²ᾧ ⁵³³ᾧ ⁵³⁴ᾧ ⁵³⁵ᾧ ⁵³⁶ᾧ ⁵³⁷ᾧ ⁵³⁸ᾧ ⁵³⁹ᾧ ⁵⁴⁰ᾧ ⁵⁴¹ᾧ ⁵⁴²ᾧ ⁵⁴³ᾧ ⁵⁴⁴ᾧ ⁵⁴⁵ᾧ ⁵⁴⁶ᾧ ⁵⁴⁷ᾧ ⁵⁴⁸ᾧ ⁵⁴⁹ᾧ ⁵⁵⁰ᾧ ⁵⁵¹ᾧ ⁵⁵²ᾧ ⁵⁵³ᾧ ⁵⁵⁴ᾧ ⁵⁵⁵ᾧ ⁵⁵⁶ᾧ ⁵⁵⁷ᾧ ⁵⁵⁸ᾧ ⁵⁵⁹ᾧ ⁵⁶⁰ᾧ ⁵⁶¹ᾧ ⁵⁶²ᾧ ⁵⁶³ᾧ ⁵⁶⁴ᾧ ⁵⁶⁵ᾧ ⁵⁶⁶ᾧ ⁵⁶⁷ᾧ ⁵⁶⁸ᾧ ⁵⁶⁹ᾧ ⁵⁷⁰ᾧ ⁵⁷¹ᾧ ⁵⁷²ᾧ ⁵⁷³ᾧ ⁵⁷⁴ᾧ ⁵⁷⁵ᾧ ⁵⁷⁶ᾧ ⁵⁷⁷ᾧ ⁵⁷⁸ᾧ ⁵⁷⁹ᾧ ⁵⁸⁰ᾧ ⁵⁸¹ᾧ ⁵⁸²ᾧ ⁵⁸³ᾧ ⁵⁸⁴ᾧ ⁵⁸⁵ᾧ ⁵⁸⁶ᾧ ⁵⁸⁷ᾧ ⁵⁸⁸ᾧ ⁵⁸⁹ᾧ ⁵⁹⁰ᾧ ⁵⁹¹ᾧ ⁵⁹²ᾧ ⁵⁹³ᾧ ⁵⁹⁴ᾧ ⁵⁹⁵ᾧ ⁵⁹⁶ᾧ ⁵⁹⁷ᾧ ⁵⁹⁸ᾧ ⁵⁹⁹ᾧ ⁶⁰⁰ᾧ ⁶⁰¹ᾧ ⁶⁰²ᾧ ⁶⁰³ᾧ ⁶⁰⁴ᾧ ⁶⁰⁵ᾧ ⁶⁰⁶ᾧ ⁶⁰⁷ᾧ ⁶⁰⁸ᾧ ⁶⁰⁹ᾧ ⁶¹⁰ᾧ ⁶¹¹ᾧ ⁶¹²ᾧ ⁶¹³ᾧ ⁶¹⁴ᾧ ⁶¹⁵ᾧ ⁶¹⁶ᾧ ⁶¹⁷ᾧ ⁶¹⁸ᾧ ⁶¹⁹ᾧ ⁶²⁰ᾧ ⁶²¹ᾧ ⁶²²ᾧ ⁶²³ᾧ ⁶²⁴ᾧ ⁶²⁵ᾧ ⁶²⁶ᾧ ⁶²⁷ᾧ ⁶²⁸ᾧ ⁶²⁹ᾧ ⁶³⁰ᾧ ⁶³¹ᾧ ⁶³²ᾧ ⁶³³ᾧ ⁶³⁴ᾧ ⁶³⁵ᾧ ⁶³⁶ᾧ ⁶³⁷ᾧ ⁶³⁸ᾧ ⁶³⁹ᾧ ⁶⁴⁰ᾧ ⁶⁴¹ᾧ ⁶⁴²ᾧ ⁶⁴³ᾧ ⁶⁴⁴ᾧ ⁶⁴⁵ᾧ ⁶⁴⁶ᾧ ⁶⁴⁷ᾧ ⁶⁴⁸ᾧ ⁶⁴⁹ᾧ ⁶⁵⁰ᾧ ⁶⁵¹ᾧ ⁶⁵²ᾧ ⁶⁵³ᾧ ⁶⁵⁴ᾧ ⁶⁵⁵ᾧ ⁶⁵⁶ᾧ ⁶⁵⁷ᾧ ⁶⁵⁸ᾧ ⁶⁵⁹ᾧ ⁶⁶⁰ᾧ ⁶⁶¹ᾧ ⁶⁶²ᾧ ⁶⁶³ᾧ ⁶⁶⁴ᾧ ⁶⁶⁵ᾧ ⁶⁶⁶ᾧ ⁶⁶⁷ᾧ ⁶⁶⁸ᾧ ⁶⁶⁹ᾧ ⁶⁷⁰ᾧ ⁶⁷¹ᾧ ⁶⁷²ᾧ ⁶⁷³ᾧ ⁶⁷⁴ᾧ ⁶⁷⁵ᾧ ⁶⁷⁶ᾧ ⁶⁷⁷ᾧ ⁶⁷⁸ᾧ ⁶⁷⁹ᾧ ⁶⁸⁰ᾧ ⁶⁸¹ᾧ ⁶⁸²ᾧ ⁶⁸³ᾧ ⁶⁸⁴ᾧ ⁶⁸⁵ᾧ ⁶⁸⁶ᾧ ⁶⁸⁷ᾧ ⁶⁸⁸ᾧ ⁶⁸⁹ᾧ ⁶⁹⁰ᾧ ⁶⁹¹ᾧ ⁶⁹²ᾧ ⁶⁹³ᾧ ⁶⁹⁴ᾧ ⁶⁹⁵ᾧ ⁶⁹⁶ᾧ ⁶⁹⁷ᾧ ⁶⁹⁸ᾧ ⁶⁹⁹ᾧ ⁷⁰⁰ᾧ ⁷⁰¹ᾧ ⁷⁰²ᾧ ⁷⁰³ᾧ ⁷⁰⁴ᾧ ⁷⁰⁵ᾧ ⁷⁰⁶ᾧ ⁷⁰⁷ᾧ ⁷⁰⁸ᾧ ⁷⁰⁹ᾧ ⁷¹⁰ᾧ ⁷¹¹ᾧ ⁷¹²ᾧ ⁷¹³ᾧ ⁷¹⁴ᾧ ⁷¹⁵ᾧ ⁷¹⁶ᾧ ⁷¹⁷ᾧ ⁷¹⁸ᾧ ⁷¹⁹ᾧ ⁷²⁰ᾧ ⁷²¹ᾧ ⁷²²ᾧ ⁷²³ᾧ ⁷²⁴ᾧ ⁷²⁵ᾧ ⁷²⁶ᾧ ⁷²⁷ᾧ ⁷²⁸ᾧ ⁷²⁹ᾧ ⁷³⁰ᾧ ⁷³¹ᾧ ⁷³²ᾧ ⁷³³ᾧ ⁷³⁴ᾧ ⁷³⁵ᾧ ⁷³⁶ᾧ ⁷³⁷ᾧ ⁷³⁸ᾧ ⁷³⁹ᾧ ⁷⁴⁰ᾧ ⁷⁴¹ᾧ ⁷⁴²ᾧ ⁷⁴³ᾧ ⁷⁴⁴ᾧ ⁷⁴⁵ᾧ ⁷⁴⁶ᾧ ⁷⁴⁷ᾧ ⁷⁴⁸ᾧ ⁷⁴⁹ᾧ ⁷⁵⁰ᾧ ⁷⁵¹ᾧ ⁷⁵²ᾧ ⁷⁵³ᾧ ⁷⁵⁴ᾧ ⁷⁵⁵ᾧ ⁷⁵⁶ᾧ ⁷⁵⁷ᾧ ⁷⁵⁸ᾧ ⁷⁵⁹ᾧ ⁷⁶⁰ᾧ ⁷⁶¹ᾧ ⁷⁶²ᾧ ⁷⁶³ᾧ ⁷⁶⁴ᾧ ⁷⁶⁵ᾧ ⁷⁶⁶ᾧ ⁷⁶⁷ᾧ ⁷⁶⁸ᾧ ⁷⁶⁹ᾧ ⁷⁷⁰ᾧ ⁷⁷¹ᾧ ⁷⁷²ᾧ ⁷⁷³ᾧ ⁷⁷⁴ᾧ ⁷⁷⁵ᾧ ⁷⁷⁶ᾧ ⁷⁷⁷ᾧ ⁷⁷⁸ᾧ ⁷⁷⁹ᾧ ⁷⁸⁰ᾧ ⁷⁸¹ᾧ ⁷⁸²ᾧ ⁷⁸³ᾧ ⁷⁸⁴ᾧ ⁷⁸⁵ᾧ ⁷⁸⁶ᾧ ⁷⁸⁷ᾧ ⁷⁸⁸ᾧ ⁷⁸⁹ᾧ ⁷⁹⁰ᾧ ⁷⁹¹ᾧ ⁷⁹²ᾧ ⁷⁹³ᾧ ⁷⁹⁴ᾧ ⁷⁹⁵ᾧ ⁷⁹⁶ᾧ ⁷⁹⁷ᾧ ⁷⁹⁸ᾧ ⁷⁹⁹ᾧ ⁸⁰⁰ᾧ ⁸⁰¹ᾧ ⁸⁰²ᾧ ⁸⁰³ᾧ ⁸⁰⁴ᾧ ⁸⁰⁵ᾧ ⁸⁰⁶ᾧ ⁸⁰⁷ᾧ ⁸⁰⁸ᾧ ⁸⁰⁹ᾧ ⁸¹⁰ᾧ ⁸¹¹ᾧ ⁸¹²ᾧ ⁸¹³ᾧ ⁸¹⁴ᾧ ⁸¹⁵ᾧ ⁸¹⁶ᾧ ⁸¹⁷ᾧ ⁸¹⁸ᾧ ⁸¹⁹ᾧ ⁸²⁰ᾧ ⁸²¹ᾧ ⁸²²ᾧ ⁸²³ᾧ ⁸²⁴ᾧ ⁸²⁵ᾧ ⁸²⁶ᾧ ⁸²⁷ᾧ ⁸²⁸ᾧ ⁸²⁹ᾧ ⁸³⁰ᾧ ⁸³¹ᾧ ⁸³²ᾧ ⁸³³ᾧ ⁸³⁴ᾧ ⁸³⁵ᾧ ⁸³⁶ᾧ ⁸³⁷ᾧ ⁸³⁸ᾧ ⁸³⁹ᾧ ⁸⁴⁰ᾧ ⁸⁴¹ᾧ ⁸⁴²ᾧ ⁸⁴³ᾧ ⁸⁴⁴ᾧ ⁸⁴⁵ᾧ ⁸⁴⁶ᾧ ⁸⁴⁷ᾧ ⁸⁴⁸ᾧ ⁸⁴⁹ᾧ ⁸⁵⁰ᾧ ⁸⁵¹ᾧ ⁸⁵²ᾧ ⁸⁵³ᾧ ⁸⁵⁴ᾧ ⁸⁵⁵ᾧ ⁸⁵⁶ᾧ ⁸⁵⁷ᾧ ⁸⁵⁸ᾧ ⁸⁵⁹ᾧ ⁸⁶⁰ᾧ ⁸⁶¹ᾧ ⁸⁶²ᾧ ⁸⁶³ᾧ ⁸⁶⁴ᾧ ⁸⁶⁵ᾧ ⁸⁶⁶ᾧ ⁸⁶⁷ᾧ ⁸⁶⁸ᾧ ⁸⁶⁹ᾧ ⁸⁷⁰ᾧ ⁸⁷¹ᾧ ⁸⁷²ᾧ ⁸⁷³ᾧ ⁸⁷⁴ᾧ ⁸⁷⁵ᾧ ⁸⁷⁶ᾧ ⁸⁷⁷ᾧ ⁸⁷⁸ᾧ ⁸⁷⁹ᾧ ⁸⁸⁰ᾧ ⁸⁸¹ᾧ ⁸⁸²ᾧ ⁸⁸³ᾧ ⁸⁸⁴ᾧ ⁸⁸⁵ᾧ ⁸⁸⁶ᾧ ⁸⁸⁷ᾧ ⁸⁸⁸ᾧ ⁸⁸⁹ᾧ ⁸⁹⁰ᾧ ⁸⁹¹ᾧ ⁸⁹²ᾧ ⁸⁹³ᾧ ⁸⁹⁴ᾧ ⁸⁹⁵ᾧ ⁸⁹⁶ᾧ ⁸⁹⁷ᾧ ⁸⁹⁸ᾧ ⁸⁹⁹ᾧ ⁹⁰⁰ᾧ ⁹⁰¹ᾧ ⁹⁰²ᾧ ⁹⁰³ᾧ ⁹⁰⁴ᾧ ⁹⁰⁵ᾧ ⁹⁰⁶ᾧ ⁹⁰⁷ᾧ ⁹⁰⁸ᾧ ⁹⁰⁹ᾧ ⁹¹⁰ᾧ ⁹¹¹ᾧ ⁹¹²ᾧ ⁹¹³ᾧ ⁹¹⁴ᾧ ⁹¹⁵ᾧ ⁹¹⁶ᾧ ⁹¹⁷ᾧ ⁹¹⁸ᾧ ⁹¹⁹ᾧ ⁹²⁰ᾧ ⁹²¹ᾧ ⁹²²ᾧ ⁹²³ᾧ ⁹²⁴ᾧ ⁹²⁵ᾧ ⁹²⁶ᾧ ⁹²⁷ᾧ ⁹²⁸ᾧ ⁹²⁹ᾧ ⁹³⁰ᾧ ⁹³¹ᾧ ⁹³²ᾧ ⁹³³ᾧ ⁹³⁴ᾧ ⁹³⁵ᾧ ⁹³⁶ᾧ ⁹³⁷ᾧ ⁹³⁸ᾧ ⁹³⁹ᾧ ⁹⁴⁰ᾧ ⁹⁴¹ᾧ ⁹⁴²ᾧ ⁹⁴³ᾧ ⁹⁴⁴ᾧ ⁹⁴⁵ᾧ ⁹⁴⁶ᾧ ⁹⁴⁷ᾧ ⁹⁴⁸ᾧ ⁹⁴⁹ᾧ ⁹⁵⁰ᾧ ⁹⁵¹ᾧ ⁹⁵²ᾧ ⁹⁵³ᾧ ⁹⁵⁴ᾧ ⁹⁵⁵ᾧ ⁹⁵⁶ᾧ ⁹⁵⁷ᾧ ⁹⁵⁸ᾧ ⁹⁵⁹ᾧ ⁹⁶⁰ᾧ ⁹⁶¹ᾧ ⁹⁶²ᾧ ⁹⁶³ᾧ ⁹⁶⁴ᾧ ⁹⁶⁵ᾧ ⁹⁶⁶ᾧ ⁹⁶⁷ᾧ ⁹⁶⁸ᾧ ⁹⁶⁹ᾧ ⁹⁷⁰ᾧ ⁹⁷¹ᾧ ⁹⁷²ᾧ ⁹⁷³ᾧ ⁹⁷⁴ᾧ ⁹⁷⁵ᾧ ⁹⁷⁶ᾧ ⁹⁷⁷ᾧ ⁹⁷⁸ᾧ ⁹⁷⁹ᾧ ⁹⁸⁰ᾧ ⁹⁸¹ᾧ ⁹⁸²ᾧ ⁹⁸³ᾧ ⁹⁸⁴ᾧ ⁹⁸⁵ᾧ ⁹⁸⁶ᾧ ⁹⁸⁷ᾧ ⁹⁸⁸ᾧ ⁹⁸⁹ᾧ ⁹⁹⁰ᾧ ⁹⁹¹ᾧ ⁹⁹²ᾧ ⁹⁹³ᾧ ⁹⁹⁴ᾧ ⁹⁹⁵ᾧ ⁹⁹⁶ᾧ ⁹⁹⁷ᾧ ⁹⁹⁸ᾧ ⁹⁹⁹ᾧ ¹⁰⁰⁰ᾧ ¹⁰⁰¹ᾧ ¹⁰⁰²ᾧ ¹⁰⁰³ᾧ ¹⁰⁰⁴ᾧ ¹⁰⁰⁵ᾧ ¹⁰⁰⁶ᾧ ¹⁰⁰⁷ᾧ ^{1008</}

καλοῦντες ¹μὴ ὀκνήσαι ^{||} διελθεῖν ἕως ^kαὐτῶν. ^{||} 39 ἀναστὰς
 ing [him] not to delay to come to them. ²Having ²risen ²up
 δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον
 'and Peter went with them, whom, having arrived they brought
 εἰς τὸ ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι
 into the upper room, and stood by him all the widows
 κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐ-
 weeping and shewing tunics and garments which ²was
 ποιεῖ μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκὰς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας
²making ²with ²them ²being ²Dorcas. But ²having ²put ²out ²all
 ὁ Πέτρος, ¹θεὶς τὰ γόνατα προσεκύξατο· καὶ ἐπιστρέψας
 'Peter, having bowed the knees he prayed. And having turned
 πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξεν
 to the body he said, Tabitha, Arise. And she opened
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
 her eyes, and seeing Peter she sat up.
 41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ
 And having given her [his] hand he raised up her, and having called
 τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνω-
 the saints and the widows he presented her living. ²Known
 στὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς ^{||} Ἰόππης, καὶ ^{||} πολλοὶ
 'and ²it ²became throughout ²whole ¹the of Joppa, and many
 ἐπίστευσαν ^{||} ἐπὶ τὸν κύριον· 43 ἐγένετο δὲ ^{||} ὁ ἡμέρας
 believed on the Lord. And it came to pass [that] ²days

ἱκανὰς μέναι αὐτὸν ^{||} ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
²many ²abode ¹he in Joppa with a certain Simon a tanner.

10 Ἀνὴρ δέ τις ^{||} ἦν ^{||} ἐν ^{||} Καίσαρειᾳ ^{||} ὀνόματι Κορνήλιος,
 But a certain man was in Cæsarea by name Cornelius,
 ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς. 2 εὐ-
 a centurion of a band which is called Italic, pious
 σεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
 and fearing God with all his house,
 ποιῶν τε ^{||} ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος
 both doing ²alms ²much to the people, and supplicating
 τοῦ θεοῦ ^{||} διαπαντός. ^{||} 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς, ὥσει
 God continually. He saw in a vision plainly, about
 ὥραν ^{||} ἑννάτην ^{||} τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα
²hour ¹the ²ninth of the day, an angel of God coming
 πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτε-
 to him, and saying to him, Cornelius. But he having looked
 νίσας αὐτῷ καὶ ἐφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε;
 intently on him and ²afraid ²becoming said, What is it, Lord?
 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου
 And he said to him, Thy prayers and ²thine alms
 ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ^{||} ἐνώπιον ^{||} τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν
 are gone up for a memorial before God. And now
 πέμψον ^{||} εἰς Ἰόππην ^{||} ἄνδρας, ^{||} καὶ μετὰ πεμφθῶσι Σίμωνα ^{||} ὃς
 send ²to ²Joppa ²men, and send for Simon who
 ἐπικαλεῖται Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι Σίμωνι
 is surnamed Peter. He lodges with a certain Simon
 βυρσεῖ, ὃς ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι
 a tanner, whose ²is ¹house by [the] sea; he shall tell thee
 what

would not delay to come to them. 39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber; and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. 40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. 41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. 42 And it was known throughout all Joppa: and many believed in the Lord. 43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

X. There was a certain man in Cæsarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, 2 a devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway. 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius. 4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what

¹ μὴ ὀκνήσης delay not LITRAW. ^k ἡμῶν US LITRAW. ¹ + καὶ and LITRAW. ^{||} [τῆς] Tr.
² ἐπίστευσαν πολλοὶ LITRAW. ^o αὐτὸν ἡμέρας ἱκανὰς μέναι LTr; — αὐτὸν T. ^p — ἦν
 GLITRAW. ^q Καίσαριά T. ^r — τε LITRAW. ^s διὰ παντός LITRA. ^t + περὶ LITRAW.
^v ἐνάτην LITRAW. ^w ἐμπροσθεν LITRA. ^x ἄνδρας εἰς Ἰόππην LITRAW. ^y + τινὰ a certain
 (Simon) LITRA. ^z — οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν GLITRAW.

thou oughtest to do. 7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; 8 and when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. 9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: 10 and he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, 11 and saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: 12 wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat. 14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean. 15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common. 16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven. 17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate, 18 and called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there. 19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Be-

τι σε δεῖ ποιεῖν. 7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
what ³thee ⁴it ⁵behoves to do. And when ²departed ¹the ⁶angel who
λαλῶν ^ατῷ Κορνηλίῳ, ^βφωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ, ^γ
spoke to Cornelius, having called two of his servants,
καὶ στρατιώτην εὐσεβὴ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 καὶ
and a ^δsoldier ^εpious of those continually waiting on him, and
ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ^ζἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
having related to them all things he sent them to
Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοπορούντων ^ηἐκείνων ^θκαὶ
Joppa. And on the morrow, as ^αare ^βjourneying ^γthese and
τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσ-
to the city drawing near, ^δwent ^εup ^ζPeter on the housetop to
εὔξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος,
pray, about ^αhour ^βthe ^γsixth. And he became very hungry,
καὶ ἤθελεν γεύσασθαι ^δπαρασκευαζόντων δὲ ^εἐκείνων ^ζἐπέ-
and wished to eat. But as ^αwere ^βmaking ^γready ^δthey ^εfell
πεσεν ^ζἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγ-
^αupon ^βhim ^γa ^δtrance, and he beholds the heaven opened,
μένον, καὶ καταβαῖνον ^εἐπ' αὐτὸν ^ζσκευὸς τι ὡς ὀθόνην
and descending upon him a ^αvessel ^βcertain, as a ^γsheet
μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς ^δἡδεσμένον, καὶ ^εκαθιέμενον ἐπὶ
^αgreat, by four corners bound, and let down upon
τῆς γῆς. 12 ἐν ᾗ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς
the earth; in which were all the quadrupeds of the earth
καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετα ^βκαὶ ^γτὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-
and the wild beasts and the creeping things and the birds of the hea-
ρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε,
ven. And came a voice to him, Having risen up, Peter,
θύσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι
kill and eat. But Peter said, In no wise, Lord; for
οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ^αἢ ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνὴ
never did I eat anything common or unclean. And a voice
πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ὁ θεὸς ^αἐκαθάρισεν,
[came] again the second time to him, What God cleansed,
σύ μὴ κοῖνον. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ ^απάλιν ^β
^αthou ^βnot ^γmake common. And this took place thrice, and again
^αἀνελήφθη ^βτὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν αὐτῷ
was taken up ^αthe vessel into the heaven. And as ^βin ^γhimself
διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἀνείη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ^ακαὶ ^β
^αwas ^βperplexed ^γPeter what might be the vision which he saw, ^δalso
ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ^αἀπὸ ^βτοῦ Κορνηλίου, ^γοἰε-
^αbehold, the men who were sent from Cornelius, having
ρωτήσαντες τὴν οἰκίαν ^αΣίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα
inquired for the house of Simon, stood at the porch;
18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλού-
and having called out they asked if Simon who [is] surnamed
μενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμου-
Peter ^αhere ^βlodges. But as Peter was think-
μένον ^απερὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα, ^βἸδοῦ,
ing over the vision, ^αsaid ^βto ^γhim ^δthe ^εSpirit, Behold,

^α αὐτῷ to him GLITRAW.

^β — αὐτοῦ (read of the servants) LITRAW.

^γ ἅπαντα αὐτοῖς

LITRA. ^δ αὐτῶν they T.

^ε αὐτῶν LITRAW.

^ζ ἐγένετο came LITRAW.

^η — ἐπ' αὐτόν

LITRAW.

^θ — δεδεμένον καὶ LITTA.

^ι καὶ τὰ (— τὰ LITTA) ἑρπετὰ τῆς γῆς LITRAW.

^κ — τὰ LITTA.

^λ καὶ and LITTA.

^μ ἐκαθήρισεν Tr.

^ν εὐθὺς immediately LITRAW.

^ξ ἀνελήφθη LITTA.

^π — καὶ LITTA.

^ρ ὑπὸ T.

^σ + τοῦ LITRAW.

^τ διενθυμυμένον

was pondering GLITRAW.

^θ τὸ πνεῦμα αὐτῷ LITTA.

ἄνδρες ¹τρεις ²ζητοῦσιν ³σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, ⁴men ⁵three ⁶seek ⁷thee; ⁸but ⁹having ¹⁰risen ¹¹go ¹²down, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος· ¹³ἔτι ¹⁴ἐγὼ ¹⁵and ¹⁶proceed ¹⁷with ¹⁸them, ¹⁹nothing ²⁰doubting, ²¹because ²²ἰ ²³ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ²⁴have ²⁵sent ²⁶them. ²⁷And ²⁸having ²⁹gone ³⁰down ³¹Peter ³²to ³³the ³⁴ἄνδρας ³⁵τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν, ³⁶men ³⁷who ³⁸were ³⁹sent ⁴⁰from ⁴¹Cornelius ⁴²to ⁴³him, ⁴⁴εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν ⁴⁵said, ⁴⁶Behold, ⁴⁷I ⁴⁸am ⁴⁹whom ⁵⁰ye ⁵¹seek; ⁵²what ⁵³[is] ⁵⁴the ⁵⁵cause ⁵⁶for ⁵⁷which ⁵⁸πάρεστε; 22 οἱ δὲ εἶπον, Κορνήλιος ἐκατοντάρχης, ἀνὴρ ⁵⁹ye ⁶⁰are ⁶¹come? ⁶²And ⁶³they ⁶⁴said, ⁶⁵Cornelius ⁶⁶a ⁶⁷centurion, ⁶⁸a ⁶⁹man ⁷⁰δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου ⁷¹righteous ⁷²and ⁷³fearing ⁷⁴God, ⁷⁵and ⁷⁶borne ⁷⁷witness ⁷⁸to ⁷⁹by ⁸⁰whole ⁸¹τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ⁸²the ⁸³nation ⁸⁴of ⁸⁵the ⁸⁶Jews, ⁸⁷was ⁸⁸divinely ⁸⁹instructed ⁹⁰by ⁹¹angel ⁹²ἀγίου, μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ⁹³a ⁹⁴holy, ⁹⁵to ⁹⁶send ⁹⁷for ⁹⁸thee ⁹⁹to ¹⁰⁰his ¹⁰¹house, ¹⁰²and ¹⁰³to ¹⁰⁴hear ¹⁰⁵ὁμήματα παρὰ σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξέτισεν. ¹⁰⁶words ¹⁰⁷from ¹⁰⁸thee. ¹⁰⁹Having ¹¹⁰called ¹¹¹in ¹¹²therefore ¹¹³them ¹¹⁴he ¹¹⁵lodged ¹¹⁶Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ ¹¹⁷[them]. ¹¹⁸And ¹¹⁹on ¹²⁰the ¹²¹morrow ¹²²Peter ¹²³went ¹²⁴forth ¹²⁵with ¹²⁶them, ¹²⁷and ¹²⁸τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. ¹²⁹certain ¹³⁰of ¹³¹the ¹³²brethren ¹³³those ¹³⁴from ¹³⁵Joppa ¹³⁶went ¹³⁷with ¹³⁸him. ¹³⁹24 Καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καيسάρειαν. ¹⁴⁰And ¹⁴¹on ¹⁴²the ¹⁴³morrow ¹⁴⁴they ¹⁴⁵entered ¹⁴⁶into ¹⁴⁷Cæsarea. ¹⁴⁸ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοῦς, συγκαλεσάμενος τοῖς ¹⁴⁹And ¹⁵⁰Cornelius ¹⁵¹was ¹⁵²expecting ¹⁵³them, ¹⁵⁴having ¹⁵⁵called ¹⁵⁶together ¹⁵⁷συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ ¹⁵⁸his ¹⁵⁹kinsmen ¹⁶⁰and ¹⁶¹intimate ¹⁶²friends. ¹⁶³And ¹⁶⁴as ¹⁶⁵ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος, ¹⁶⁶was ¹⁶⁷coming ¹⁶⁸in ¹⁶⁹Peter, ¹⁷⁰having ¹⁷¹met ¹⁷²him ¹⁷³Cornelius, ¹⁷⁴πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 Ὁ δὲ Πέτρος ¹⁷⁵having ¹⁷⁶fallen ¹⁷⁷at ¹⁷⁸[his] ¹⁷⁹feet ¹⁸⁰did ¹⁸¹homage. ¹⁸²But ¹⁸³Peter ¹⁸⁴αὐτὸν ἡγειρεν, λέγων, Ἀνάστηθι· ἐγὼ αὐτὸς ἀνθρωπός ¹⁸⁵him ¹⁸⁶raised, ¹⁸⁷saying, ¹⁸⁸Rise ¹⁸⁹up: ¹⁹⁰I ¹⁹¹also ¹⁹²myself ¹⁹³a ¹⁹⁴man ¹⁹⁵εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκε συνελθ- ¹⁹⁶am. ¹⁹⁷And ¹⁹⁸talking ¹⁹⁹with ²⁰⁰him ²⁰¹he ²⁰²went ²⁰³in, ²⁰⁴and ²⁰⁵finds ²⁰⁶gathered ²⁰⁷το- ²⁰⁸gether ²⁰⁹many. ²¹⁰And ²¹¹he ²¹²said ²¹³to ²¹⁴them, ²¹⁵Ye ²¹⁶know ²¹⁷ὥς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρ- ²¹⁸how ²¹⁹unlawful ²²⁰it ²²¹is ²²²for ²²³a ²²⁴man ²²⁵a ²²⁶Jew ²²⁷to ²²⁸unite ²²⁹himself ²³⁰or ²³¹come ²³²χεσθαι ἄλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα ²³³near ²³⁴to ²³⁵one ²³⁶of ²³⁷another ²³⁸race. ²³⁹And ²⁴⁰to ²⁴¹me ²⁴²God ²⁴³shewed ²⁴⁴no ²⁴⁵κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 29 Ὡς καὶ ἀναν- ²⁴⁶common ²⁴⁷or ²⁴⁸unclean ²⁴⁹to ²⁵⁰call ²⁵¹man. ²⁵²Wherefore ²⁵³also ²⁵⁴without ²⁵⁵τιβήρῳ τως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι ²⁵⁶gainsaying ²⁵⁷I ²⁵⁸came, ²⁵⁹having ²⁶⁰been ²⁶¹sent ²⁶²for. ²⁶³I ²⁶⁴inquire ²⁶⁵therefore, ²⁶⁶for ²⁶⁷what ²⁶⁸λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπο- ²⁶⁹reason ²⁷⁰did ²⁷¹ye ²⁷²send ²⁷³for ²⁷⁴me? ²⁷⁵And ²⁷⁶Cornelius ²⁷⁷said, ²⁷⁸Ago ²⁷⁹τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ ²⁸⁰four ²⁸¹days ²⁸²until ²⁸³this ²⁸⁴hour ²⁸⁵I ²⁸⁶was ²⁸⁷fasting, ²⁸⁸and

hold, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them. 21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come? 22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. 23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him. 24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends. 25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. 26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man. 27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together. 28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; yet God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. 29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me? 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in thy

* — τρεις TA. * ζητοῦντές TA. * ὅτι GLITraW. * — τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν GLITraW. * εἶπαν LITra. * ἀναστὰς having arisen (he went forth) GLITraW. b — τῆς GLITraW. c τῇ δὲ LITraW. d εἰσῆλθεν he entered LITra; εἰσῆλθαν T. e Καيسάρειαν T. f συν- T. g + τοῦ GLITraW. h ἡγειρεν αὐτόν LITraW. i καὶ ἐγὼ TTrA. k κάμω LITra. l ἔδειξεν ὁ θεὸς T. m μετεπέμψασθέ A. n — νηστεύων καὶ LITra[A].

house, and, behold, a man stood before me in bright clothing, 31 and said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God. 32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee. 33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God. 34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: 35 but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. 36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:) 37 that word, I say, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached; 38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. 39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree: 40 him God raised up the third day, and shewed him openly; 41 not to all the people, but unto witnesses

τὴν ὅγδοον^ο ὥραν^π προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ, the ninth hour praying in my house; and behold, ἀνὴρ ἑστὶ ἐνώπιόν μου ἐν ἑσθῇτι λαμπρᾷ, 31 καὶ φησιν, a man stood before me in apparel bright, and said, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναί σου Cornelius, ³was heard thy prayer and thine alms ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, were remembered before God. Send therefore to Joppa, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζε- and call for Simon who is surnamed Peter; he lodgesται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς in [the] house of Simon a tanner by [the] sea; who παραγενόμενος λαλήσει σοι. 33 Ἐξαυτῆς^ο οὖν ἐπεμψα having come will speak to thee. At once therefore I sent πρὸς σε· σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν to thee; and thou well didst having come. Now therefore πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ all we before God are present to hear all things that προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος have been ordered thee by God. And opening Peter τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ [his] mouth said, Of a truth I perceive that not ἔστιν ὑποπολιότητος^ο ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνῳ ὁ is a respecter of persons God, but in every nation he that φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ fears him and works righteousness, acceptable to him ἔστιν. 36 τὸν λόγον ὃν^ο ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, is, The word which he sent to the sons of Israel, εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, οὗτός ἐστιν announcing the glad tidings— peace by Jesus Christ, (he is πάντων κύριος, 37 ὑμεῖς οἴδατε· τὸ γεγόμενον ῥῆμα of all Lord), ye know; the which came declaration καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενον^ο ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, through whole the of Judæa, beginning from Galilee, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης. 38 Ἰησοῦν τὸν after the baptism which proclaimed John: Jesus who ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός πνεύματι [was] from Nazareth, how anointed him God with the Spirit ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος Holy and with power, who went through, doing good and healing πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι all that were being oppressed by the devil, because ὁ θεός ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 καὶ ἡμεῖς ὅσμεν^ο μάρτυρες πάντων God was with him. And we are witnesses of all things ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ· ὃν ἀνεῖλον^ο κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. rusalem; whom they put to death having hanged [him] on a tree. 40 τοῦτον ὁ θεός ἤγειρεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν This one God raised up on the third day, and gave him ἐμφανῇ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς manifest to become, not to all the people, but to witnesses who

^ο ὅγδοον LITTA.

^π ὥραν LITTA.

^ο ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι LITTA.

^ε ἐξ αὐτῆς Α.

^α ἀπὸ from LA.

^τ τοῦ κυρίου the Lord LITTA.

^υ υποπολιότητος LITTA.

^ω ὃν LITTA.

^α ἀρχάμενος TTA.

^γ + [γὰρ] L.

^δ Ἰωάννης T.

^ε Ναζαρέθ ELITTA.

^β ὅσμεν [read [are]] GLTTAAW.

^ζ ἐν LITTA.

^δ + καὶ also GLTTAAW.

^ε ἀνεῖλαν

LITTA.

^ε + ἐν T.

προεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν
 had been chosen before by God, to us, who did eat with
 καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
 and did drink with him after he had risen from among [the]
 νεκρῶν. 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ
 dead. And he charged us to proclaim to the people, and
 διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός¹ ἐστὶν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ
 to testify fully that he it is who has been appointed by
 θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
 God judge of living and dead. To him all the prophets
 μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 bear witness, [that] remission of sins receives through name
 αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
 his every one that believes on him.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἠέπεσε
 Yet as is speaking Peter these words, fell
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
 the Spirit the Holy upon all those hearing the word.
 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι¹ συνῆλ-
 And were amazed the of the circumcision believers as many as came
 θον² τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 with Peter, that also upon the Gentiles the gift of the Holy
 πνεύματος³ ἐκέχυνται. 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούν-
 Spirit had been poured out; for they heard them speak-
 των γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη
 ing with tongues and magnifying God. Then answered
 ὁ⁴ Πέτρος, 47 Μῆτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται⁵ τις
 Peter, The water forbid can any one
 τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 that should not be baptized these, who the Spirit the Holy
 ἔλαβον καθὼς⁶ καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξέν. 49 αὐτοὺς⁷ βαπ-
 received as also we? And he ordered them to be
 τισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν
 baptized in the name of the Lord. Then they begged him
 ἐπιμείναι ἡμέρας τινάς.
 to remain days some.

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
 And heard the apostles and the brethren who were in
 τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 Judæa, that also the Gentiles received the word of God;
 2 καὶ ὅτε¹ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς
 and when went up Peter to Jerusalem, contended with
 αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες, Ὅτι² πρὸς ἄνδρας
 him those of [the] circumcision, saying, To men
 ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες³ καὶ συνέφαγες⁴ αὐτοῖς.
 uncircumcised thou wentest in, and didst eat with them.
 4 Ἀρχάμενος δὲ ὁ⁵ Πέτρος ἐξέτιθετο αὐτοῖς καθέξης λέ-
 But having begun Peter he set [it] forth to them in order say-
 γων, 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
 ing, I was in [the] city of Joppa praying, and
 εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός⁶ τι ὡς ὀθόνην
 I saw in a trance a vision, descending a vessel certain like a sheet let down

chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 43 To him give all the prophets witness, that through his name whoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, 47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? 48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

XI. And the apostles and brethren that were in Judæa heard that the Gentiles had also received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, 3 saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, 5 I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down

ἡ ὁπότε Ltr. ἡ ἔπεσε L. ἰ οἱ who L. κ συνῆλθον Ttr. ἰ πνεύματος τοῦ
 ἁγίου L. m — ὁ LTrA. δ δύναται κωλύσαι LTrA. ὁ ὡς LTrA. p δὲ Ttr.
 ἰ αὐτοῖς T. ἰ ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ (Jesus Christ) βαπτισθῆναι LTrA; ἐν τῷ ὀνόματι
 τοῦ κυρίου βαπ. A. ὅτε δὲ LTrA. ἰ Ἱερουσαλὴμ LTrA. ἰ εἰσῆλθες (εἰσῆλθεν he went
 in Tr) placed before πρὸς LTrA. w συνέφαγεν did eat with Tr. x — ὁ LTrA. w.

from heaven by four corners; and it came even to me: 6 upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. 9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. 10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me. 12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: 13 and shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; 14 who shall tell thee these words, whereby thou and all thy house shall be saved. 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God? 18 When they heard these things, they held their peace, and

μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤλθεν Ἰάχρις^γ ἔμοῦ. 6 εἰς ἣν ἀενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρ- and saw the quadrupeds of the earth and the wild beasts and the creeping πετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ^δ φωνῆς λε- things and the birds of the heaven. 7 I heard a voice say- γούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 εἶπον δέ, ing to me, Having risen up, Peter, kill and eat. But I said, Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι^ε πᾶν^ς κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε In no wise, Lord, for anything common or unclean never εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δέ^ς μοι^ι φωνὴ ἑκ δευ- entered into my mouth. But answered me a voice the second τέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ὃ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ time out of the heaven, What God cleansed, thou not κοῖνον. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνε- make common. And this took place thrice, and again was σπάσθη^ς ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς^ς τρεῖς drawn up all into the heaven. And lo, at once three ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμην, ἀπεσταλμένοι men stood at the house in which I was, sent ἀπὸ Καίσαρείας^ς πρὸς με. 12 εἶπεν δέ^ς μοι τὸ πνεῦμα, συνελθεῖν αὐτοῖς, ἡμῶν διακρινόμενον· ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ to go with them, nothing doubting. And went with me καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ also six brethren these, and we entered into the house of the ἀνδρός, 13 ἀπήγγειλέν^ς τε^ς ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν man, and he related to us how he saw the angel in τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθῆντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Ἀποστείλον εἰς his house standing and saying to him, Send Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Joppa men, and send for Simon who is surnamed Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ Peter, who shall speak words to thee whereby shalt be saved σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν thou and all thy house. And in my beginning to speak ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' fell the Spirit the Holy upon them, even as also upon ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, us in [the] beginning. And I remembered the word of [the] Lord, ὡς ἔλεγεν, Ὁ Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ how he said, John indeed baptized with water, but ye βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην shall be baptized with [the] Spirit Holy. If then the like δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασι ἐπὶ gift gave to them God as also to us, having believed on τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἡμῖν δυνατὸς the Lord Jesus Christ, and I, who was I, [to be] able κωλύσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσυχάσαν, to forbid God? And having heard these things they were silent,

^γ ἄχρι TTrA. ^δ + καὶ also LTrTA.

sen Tr. ^ε ἀνεσπᾶσθη πάλιν LTrTA.

σαρίας T. ^ς τὸ πνεῦμά μοι LTrTA.

^ι δὲ LTrT. ^ι αὐτῷ LTrT.

^ς Ἰωάννης Tr. ^ς δὲ and LTrT[A].

^ς — πᾶν GLTTTrAW.

^δ — μοι LTTTrA.

^ς ἐξ αὐτῆς A.

^ς ἦμεν we were LTrT.

^ς Καὶ μὴδὲν διακρίναντα LTrT; ^ς — μὴδὲν διακρινόμενον A.

^ς — ἀνδρας GLTTTrAW.

^ς + τοῦ of the GLTTTrAW.

καὶ ἡδοξάζον¹ τὸν θεόν, λέγοντες, ἴ' Ἀραγε² καὶ τοῖς ἔθνεσιν
and glorified God, saying, Then indeed also to the Gentiles
ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.³
God ²repentance ¹gave unto life.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς
They indeed therefore who were scattered by the tribulation that
γενομένης ἐπὶ Ὑεφάνῳ,⁴ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου
took place upon Stephen, passed through to Phoenicia and Cyprus
καὶ Ἀντιόχειας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον
and Antioch, to no one speaking the word except ³only
¹Ἰουδαίους. 20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
¹to ²Jews. But were certain ²of ¹them ¹men ¹Cypriots and
Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες⁵ εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν⁶
Cyrenians, who having come into Antioch, spoke

πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς⁷ εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον
to the Hellenists, announcing the glad tidings—the Lord
Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν πολὺς τε
Jesus. And ²was [¹the] ²hand ²of [¹the] ²Lord with them, and a great
ἀριθμὸς⁸ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἠκούσθη
number having believed turned to the Lord. ²Was ¹heard

δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς⁹ ἐν Ἱερο-
¹and ²the ²report in the ears of the assembly which [¹was] in Jeru-
σολύμοις¹⁰ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν¹¹ διελ-
salem concerning them; and they sent forth Barnabas to go

θεῖν¹² ἕως Ἀντιόχειας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν
through as far as Antioch: who having come and having seen
τὴν χάριν¹³ τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει
the grace of God rejoiced, and exhorted all with purpose
τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ. 24 ὅτι ἦν ἄνθρωπος ἀγαθός
of heart to abide with the Lord; for he was a ²man ¹good

καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη
and full of [¹the] ²Spirit ¹Holy and of faith. And was added
ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν¹⁴ ὁ Βαρ-
a ²crowd ¹large to the Lord. And ²went forth ²to ¹Tarsus ¹Bar-

νάβας¹⁵ ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὗρών¹⁶ αὐτὸν ἤγαγεν
nabas to seek Saul; and having found him he brought
αὐτὸν¹⁷ εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς¹⁸ ἔνιαυτὸν
him to Antioch. And it came to pass they a ²year

ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον
¹whole were gathered together in the assembly, and taught a ²crowd
ἰκανόν, χρηματίζονται¹⁹ πρῶτον²⁰ ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητάς²¹
¹large: and ²were ²called ¹first ²in ¹Antioch ¹the ²disciples

Χριστιανούς.

¹Christians.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων
And in these days came down from Jerusalem

προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστάς δὲ εἷς ἐξ
prophets to Antioch; and ²having ²risen ²up ¹one ²from ²among
αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβος, ἠεσήμανεν²² διὰ τοῦ πνεύματος,
¹them, by name Agabus, he signified by the Spirit,
ἡμὸν ἰμέγαν²³ μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην²⁴
A ¹famine ¹great is about to be over ²whole ¹the habitable world;

¹ ἡδοξάζον LITtr. ² ἴ' Ἀρα then LITtr; ³ Ἀρα [ye] A. ⁴ εἰς ζωὴν ἔδωκεν LITtrAW. ⁵ Ὑε-
φάνου L. ⁶ ἐλθόντες GLITtrAW. ⁷ + καὶ also LITtrA. ⁸ Ἑλλήνας Greeks GLITtrA. ⁹ + ὁ
LITtrA. ¹⁰ + οὓς was TTr. ¹¹ Ἱερουσαλὴμ LITtrAW. ¹² — διελθεῖν LITtr. ¹³ + τὴν which
[was] LITtrA. ¹⁴ — ὁ Βαρνάβας (read he went forth) LITtrA. ¹⁵ — αὐτὸν (read [him]) LITtrA.
¹⁶ αὐτοῖς καὶ to them even LITtrA. ¹⁷ πρῶτως TTrA. ¹⁸ ἠεσήμανεν L. ¹⁹ μέγαν LITtrAW.

glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. 20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord. 22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch. 23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. 24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord. 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul: 26 and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch. 28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world:

which came to pass in the days of Claudius Caesar. 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa : 30 which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

^kὅστις¹ ^lκαὶ¹ ἔγένετο ἐπὶ Κλαυδίου ^mΚαίσαρος. ⁿ29 τὼν.δὲ which also came to pass under Claudius Caesar. And the μαθητῶν καθὼς ⁿἠὲ πορεῖτό¹ τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐ- disciples according as ²was ³prospered ⁴any ⁵one, determined, each of τῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ them, for ministration to send to the ²dwelling ³in ⁴Judæa ἀδελφοῖς¹ 30 ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς ¹brethren; which also they did, sending [it] to the πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου. elders by [the] hand of Barnabas and Saul.

12 Κατ' ἐκείνον.δὲ τὸν.καιρὸν ἐπέβαλεν ὁ Ἡρώδης ὁ βασι- And at that time ¹put ²forth ³Herod ⁴the ⁵king

λεὺς¹ τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. [his] hands to ill-treat some of those of the assembly;

2 ἀνείλεν.δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν ^pἸωάννου¹ ^qμαχαίρα¹. and he put to death James the brother of John with a sword.

3 ^rκαὶ ἰδὼν¹ ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο And having seen that pleasing it is to the Jews he added

συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν.δὲ ^sἡμέραι τῶν ἀζύμων to take also Peter: (and they were days of unleavened bread:)

4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδόντες τέσσαρ- whom also having seized he put in prison, having delivered to four

σιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ sets of four soldiers to guard him, purposing after

τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν τῷ λαῷ. 5 ὁ.μὲν.οὖν.Πέτρος the passover to bring out him to the people. Peter therefore indeed

ἐτρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ.δὲ ἦν ^tἐκτενής¹ γινομένη was kept in the prison; but ²prayer ³was ⁴fervent made

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ^uὑπὲρ¹ αὐτοῦ. 6 Ὅτε.δὲ by the assembly to God concerning him. But when

^wἔμελλεν¹ ^xαὐτὸν προάγειν¹ ὁ Ἡρώδης, τῇ.νυκτὶ.ἐκείνῃ ἦν ²was ³about ⁴him ⁵to ⁶bring ⁷forth ⁸Herod, in that night was

ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύ- Peter sleeping between two soldiers, bound with

σεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. ²chains ³two, guards also before the door kept the prison.

7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἐλαμψεν ἐν And behold, an angel of [the] Lord stood by, and a light shone in

τῷ οἰκήματι. πατάξας.δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν the building. And having smitten the side of Peter he roused up

αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ^yἐξέπεσον¹ αὐτοῦ αἱ him, saying, Rise up in haste. And fell off of him the

ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. 8 ^zεἰπέν.τε¹ ὁ ἄγγελος πρὸς chains from [his] hands. And ²said ³the ⁴angel to

αὐτόν. ^aΠεριζώσαι¹, καὶ ὑπόδησαι τὰ.σανδάλιά.σου. ^bἘποίη- him, Gird thyself about, and bind on thy sandals. ²He ³did

σεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ.ἱμάτιόν.σου, and so. And he says to him, Cast about [thee] thy garment,

καὶ ἀκολούθει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει ^bαὐτῷ¹ καὶ and follow me. And going forth he followed him, and

οὐκ.ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγ- did not know that real it is which is happening by means of the an-

^k ἥτις LTT¹AW. ¹ — καὶ LTT¹[A]. ^m — Καίσαρος GLTT¹AW. ⁿ εὐπορεῖτο LTT¹A. ^o ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης T. ^p Ἰωάννου Tr. ^q μαχαίρῃ TTTA. ^r ἰδὼν δὲ LTT¹A. ^s + αἱ the G[A]W. ^t ἐκτενῶς fervently LTT¹A. ^u περὶ LTT¹. ^v ἔμελλεν TTTA. ^w προαγαγεῖν αὐτόν LTA; προάγειν αὐτόν Tr. ^x ἐξέπεσαν LTT¹A. ^y δὲ LT¹. ^z Ζῶσαι gird thyself LTT¹A. ^a — αὐτῷ LTT¹A.

γέλου, ἰδοὺ δὲ ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρῶτην
gel, but thought a vision he saw. And having passed through a first
φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἤλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρὰν
guard and a second, they came to the gate iron
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοίχθη αὐτοῖς·
that leads into the city, which of itself opened to them;
καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως
and having gone out they went on through one, and immediately
ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος
departed the angel from him. And Peter having come
ἐν ἑαυτῷ εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν
to himself said, Now I know of a truth that sent forth [the]
κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς
Lord his angel, and delivered me out of [the] hand
Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
of Herod and all the expectation of the people of the Jews.
12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ὁ Μαρίας τῆς μητρὸς
And considering [it] he came to the house of Mary the mother
Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
of John who is surnamed Mark, where were many
συνηθροισμένοι καὶ προσερχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ
gathered together and praying. And having knocked
Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη ὕπα-
Peter [at] the door of the porch, came a damsel to
κοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη. 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
listen, by name Rhoda; and having recognized the voice
Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδρα-
of Peter, from joy she opened not the porch, having
μοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
run in but she reported to be standing Peter before the
πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, Μαινῶ. Ἡ δὲ
porch. But they to her said, Thou art mad. But she
δυσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελος αὐ-
strongly affirmed thus it was. And they said, The angel of
τοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων ἀνοίξαντες δὲ
him it is. But Peter continued knocking: and having opened
εἶδον αὐτόν, καὶ ἐξέστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς
they saw him, and were amazed. And having made a sign to them
τῇ χειρὶ σιγᾷ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν
with the hand to be silent he related to them how the Lord him
ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπεν. Ῥῆ, Ἀπαγγεῖλατε Ἰακώβῳ
brought out of the prison. And he said, Report to James
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον
and to the brethren these things. And having gone out he went to another
τόπον. 18 γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος
place. And having come day there was disturbance no small
ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης
among the soldiers, what then [of] Peter was become. Herod
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρὼν, ἀνακρίνας τοὺς
and having sought after him and not having found, having examined the
φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν
guards he commanded [them] to be led away [to death]. And having gone down

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord; and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. 12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda. 14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. 15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. 16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished. 17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. 18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to

ο ἤλθον LTTA.

δ ἠνοίγη LTTA.

ε ἐν ἑαυτῷ γενόμενος LTTA.

ζ ἐξείλετό GLTTA.

ε + τῆς LTTA.

η Ἰωάννου T.

ι αὐτοῦ he GLTTA.

κ εἶπαν LTTA.

λ δὲ

εἶπαν L; δὲ ἔλεγον GTTAW.

μ ἐστίν αὐτοῦ LTTA.

ν εἶδαν LTTA.

ο — αὐτοῖς T[Tr].

ρ τε LTTA.

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον· δὲ καὶ Ἰωάννην^h
 synagogues of the Jews. And they had also John [as]
 ὑπηρέτην. 6 διελθόντες· δὲ ἰ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
 an attendant. And having passed through the island as far as Paphos
 εὑρόνⁱ τινα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα
 they found a certain magician, a false prophet a Jew, whose name

Ἰαρεῖος, 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,
 [was] Barjesus, who was with the proconsul Sergius Paulus,
 ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ
 man an intelligent. He having called to [him] Barnabas and
 Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο· δὲ
 Saul desired to hear the word of God. But there withstood
 αὐτοῖς Ἐλῦμας ὁ μάγος· οὕτως· γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα
 them Elymas the magician, (for so is interpreted) name
 αὐτοῦ· ζητῶν διαστρέφαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
 his, seeking to pervert the proconsul from the faith.

9 Σαῦλος· δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου,
 But Saul, who also [is] Paul, being filled with [the] Spirit Holy,

καὶ^h ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν, Ὁ πλήρης παν-
 and having looked steadfastly upon him said, O full of
 τὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης
 all guile and all craft, son of [the] devil, enemy of all
 δικαιοσύνης, οὐ· παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου
 righteousness, wilt thou not cease perverting the ways of [the] Lord
 τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ^m τοῦ κυρίου ἐπὶ σέ,
 straight? And now lo, [the] hand of the Lord [is] upon thee,

καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
 and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season.
 Παραχρῆμα· δὲⁿ ὁ ἐπέπεσενⁿ ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 And immediately fell upon him a mist and darkness, and
 περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν
 going about he sought some to lead [him] by the hand. Then having seen
 ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἑκπλησσομένουⁿ ἐπὶ
 the proconsul what had happened believed, being astonished at

τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
 the teaching of the Lord.

13 Ἀναχθέντες· δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν^h
 And having sailed from Paphos [with] those about [him]

Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης· δὲ
 Paul came to Perga of Pamphylia; and John

ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα. 14 αὐ-
 having departed from them returned to Jerusalem. They

τοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀν-
 but, having passed through from Perga, came to An-
 τίοχον τῆς Πισιδίας, καὶ ἐισελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν
 tioch of Pisidia, and having gone into the synagogue

τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ· δὲ τὴν ἀνά-
 on the day sabbath they sat down. And after the read-
 γνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνά-
 ing of the law and of the prophets sent the rulers of

γωγοὶ πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ ἔστιν
 the synagogue to them, saying, Men brethren, if there is

Jews: and they had also John to their minister. 6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus: 7 which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith. 9 Then Saul, (who also is called Paul), filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, 10 and said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? 11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. 12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John departing from them returned to Jerusalem. 14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. 15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have

^h Ἰωάννην Tr. ⁱ + ὅλην (the) whole GLT^h TrAW. ^j + ἄνδρα a man LTT^h TrAW. ^k Βαρ-
 ἰησοῦ T. ^l — καὶ LTT^h TrAW. ^m — τοῦ (read of [the]) GLT^h TrAW. ⁿ τε T. ^o ἐπέσεν LTT^h.
 ἑκπληττόμενος Tr. ^q — τὸν LTT^h TrAW. ^r Ἰωάννης Tr. ^s τὴν Πισιδίαν LTT^h Tr.
^t ἐλθόντες Tr. ^v + τις any (word) LTT^h TrAW

any word of exhortation for the people, say on. 16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwell as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. 18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. 20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. 21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. 22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. 23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus: 24 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. 25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to

ἡ λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. a word among you of exhortation to the people, speak. 16 Ἀναστὰς, δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, And having risen up Paul, and making a sign with the hand, said, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. Men Israelites, and those fearing God, hearken. 17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας The God of this people Israel chose fathers ἡμῶν· καὶ τὸν λαὸν ὑψῶσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ ἡμῶν, and the people exalted in the sojourning in [the] land of Egypt, and with arm a high brought them out of αὐτῆς. 18 καὶ ὡς τεσσαράκοντα ἐτὶ χρόνον ἔτεροπο- it, and about forty years [the] time he bore φόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἐπτά ἑπτὰ ἡμῶν, κατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐ- in [the] land of Chanaan, he gave by lot to them their land. τῶν. 20 καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ And after these things about years four hundred and πενήκοντα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. fifty he gave judges until Samuel the prophet. 21 κακεῖθεν ᾔτησαν βασιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς And then they asked for a king, and gave to them God τὸν Σαουλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη Saul son of Cis, a man of [the] tribe of Benjamin, years ἑσσεράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς forty. And having removed him he raised up to them τὸν Δαβίδ εἰς βασιλεῖα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, David for king, to whom also he said having borne witness, Εὑρον Δαβίδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν I found David the [son] of Jesse, a man according to heart μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματα μου. 23 Τούτου my, who will do all my will. Of this [man.] ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγειρεν τῷ God of the seed according to promise raised up τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου to Israel a Saviour Jesus, having before proclaimed John πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανόιας before [the] face of his entrance a baptism of repentance παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης to all the people of Israel. And as was fulfilling John τὸν ὁρόνον, ἔλεγεν, τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ [his] course, he said, Whom me do ye suppose to be? Not am ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπό- I [he], but lo, he comes after me, of whom I am not worthy the san- δημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους dal of the feet to loose. Men brethren, sons of [the] race Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ὑμῖν ὁ of Abraham, and those among you fearing God, to you the

ἡ ἐν ὑμῖν λόγος LITRw. ἡ Ἰσραηλῖται T. γ — Ἰσραὴλ G. δ Αἰγύπτου LITr. ε τεσσα-
κονταετὴ TITr. β ἔτεροφόρησεν αὐτοὺς he nourished them GLTAW. γ κατεκληρονόμησεν
GLITrAW. δ — αὐτοῖς TITr[A]. ε ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα (read
their land about four hundred and fifty years. And after these things he gave, &c.)
LITrW. ς — τοῦ TITr[A]. ζ Κίς Keis LITrA. η Βενιαμίν LITrA. θ τεσσαράκοντα TITrA.
κ τὸν Δαυεὶδ αὐτοῖς LITrA; Δαυὶδ GW. ι Δαυεὶδ LITrA; Δαυὶδ GW. κ ἤγαγεν brought
GLITrAW. λ Ἰωάννου Tr. μ — ὁ LITrA. ν Ἰωάννης Tr. ς Τί ἐμέ LITrA. ζ ἡμῖν to us TA.

λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη· 27 οἱ γὰρ κατοικοῦν-
word of this salvation was sent: for those dwelling
τες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν. τοῦτον ἀγνοήσαντες
in Jerusalem and their rulers, him not having known
καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀνα-
and the voices of the prophets who on every sabbath are
γινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν 28 καὶ μηδεμίαν
read, "having 'judged [him]" they "fulfilled. And no one
αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾗτήσαντο Πιλάτον ἀνααιρεθῆναι
cause of death having found they begged Pilate to put "to death
αὐτόν. 29 ὥς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γε-
"him. And when they finished all things that concerning him had
γραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς
been written, having taken [him] down from the tree, they put [him] in
μνημεῖον· 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
a tomb; but God raised him from among [the] dead.
31 ὃς ὥσθι ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ
who appeared for "days "many to those who came up with him
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ. οἵτινές "εἰσιν μάρτυρες
from Galilee, to Jerusalem, who are "witnesses
αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς * ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα
"his to the people. And we to you announce the glad tidings—
τήν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην
the "to "the "fathers "promise "made, that this
ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν. ἀναστήσας
God has fulfilled "children "their "to us, having raised up
Ἰησοῦν· 33 ὥς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται.
Jesus; as also in the "psalm "second it has been written,
Υἱὸς μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 "Οτι δὲ
"Son "my "thou art, I to-day have begotten thee. And that
ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑπο-
he raised him from among [the] dead, no more to be about to
στρέφειν εἰς διαφθοράν. οὕτως εἶπεν· "Οτι δώσω ὑμῖν τὰ
return to corruption, thus he spoke: I will give to you the
ῥήματα αὐτοῦ. 35 Δαβὶδ τὰ πιστά. 35 ὁ δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,
"mercies "of David "faithful. Wherefore also in another he says,
Οὐ δώσεις τὸν ῥῆμα σου ἰδεῖν διαφθοράν. 36 Δαβὶδ
Thou wilt not suffer thy Holy One to see corruption. "David
μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
"indeed for to his own generation having ministered by the "of God "counsel
ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν
fell asleep, and was added to his fathers. and saw
διαφθοράν. 37 διὸ δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
corruption. But he whom God raised up did not see corruption.
38 Γινώσκοντες οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τού-
"Known "therefore "be it to you, men brethren, that through this
του ὑμῖν ἄφεσις ἀμαρτιῶν καταγγέλλεται· 39 καὶ ἀπὸ
one to you remission of sins is announced, and from
πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δι-
all things from which ye could not in the law of Moses be
καιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέ-
justified, in him everyone that believes is justified. Take

you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should beslain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 and he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, 33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: 37 but he, whom God raised again, saw no corruption. 38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: 39 and by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

* ἐξαπεστάλη was sent forth LITTAU. * Πιλάτον T. * πάντα GLITTAU. * + νῦν now LITTAU. * + νῦν now W. * ἡμῶν τοῖς οὖν LITTAU; αὐτῶν ἡμῶν W. * τῷ πρώτῳ (first) ψαλμῷ γέγραπται GITH; τῷ ψαλμῷ γέγ. τῷ πρώτῳ (δευτέρῳ AW) LAW. * Δαυεὶδ LITTAU; Δαυὶδ GW. * διότι LITTAU. * — καὶ LITTAU. * — τῷ LITTAU. * Μωσέως GLITTAU

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets; 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you. 42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God. 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming. 46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. 49 And the word of the Lord was published throughout all the region. 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief

πετε οὖν μη. ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς ἡ εἰρημένη ἐν ἡδὲ therefore that it may not come upon you that which has been said in τοῖς προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονῆται, καὶ θαυμάσατε the prophets, Behold, ye despisers, and wonder καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις and perish; for a work I work in days ὑμῶν, ἔργον ἡ ὁ οὐ μὴ πιστεύσητε ἂν τις ἐκδηγήται 'your, a work which in no wise ye would believe if one should declare it ὑμῖν. 42 Ἐξιώντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, to you. But having departed from the synagogue the Jews, παρεκάλουν ἡ τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι besought the Gentiles on the next sabbath to be spoken αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, to them these words. And having broken up the synagogue, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων followed many of the Jews and of the worshipping προσελύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ οἵτινες προσελα- proselytes Paul and Barnabas, who speak- λούντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. to them persuaded them to continue in the grace of God.

44 Τῷ δὲ ἔρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις And on the coming sabbath almost all the city συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ was gathered together to hear the word of God. But having seen οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον the Jews the crowds, were filled with envy, and contradicted τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ the things by Paul spoken, contradicting and βλασφημοῦντες. 46 παρόρρησάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρ- blaspheming. But speaking boldly Paul and Barnabas εἶπον, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν nabas said, To you was necessary first to be spoken the λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους word of God; but since ye thrust away it, and not worthy κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ye judge yourselves of eternal life, lo, we turn to the ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε Gentiles; for thus has enjoined us the Lord, I have set thee εἰς φῶς ἑθνῶν, τοῦ εἰναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχά- for a light of [the] Gentiles, that thou be for salvation to [the] uttermost του τῆς γῆς. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξα- part of the earth. And hearing [it] the Gentiles rejoiced, and glori- ζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν fied the word of the Lord, and believed as many as were τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ appointed to life eternal. And was carried the word of the κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν Lord through whole the country. But the Jews excited τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσεβεῖς καὶ τὸν πρῶ- the worshipping women and honourable and the principal

f — ἐφ' ὑμᾶς LTT^r[A]. g ἐργάζομαι ἐγὼ LTT^rAW. h ὁ LTT^rAW. i αὐτῶν they (having departed) GLT^rAW. k — τὰ ἔθνη (read they besought) GLT^rAW. l προσμένειν GLT^rAW. m τε GA. n ἐχομένῳ following GLAW. o τοῦ κυρίου of the Lord LTT^r. p — τοῦ LTT^r[A]. q λαλούντων LTT^r. r — ἀντιλέγοντες καὶ LT[A]. s τε LTT^rA. t εἶπαν LTT^rA. v — δὲ but LTT^r. w καθ' T. z — καὶ GLT^rAW.

τους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον
men of the city, and stirred up a persecution against Paul
καὶ τὸν¹ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐ-
and Barnabas, and cast out them from their borders.
τῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν²
But they having shaken off the dust of their feet
ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 οἱ δὲ³ μαθηταὶ ἐπλη-
against them, came to Iconium. And the disciples were
ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
filled with joy and [the] ²Spirit ¹Holy.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς⁴
And it came to pass in Iconium ²together ³entered ¹they
εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλήσας οὕτως ὥστε
into the synagogue of the Jews, and spoke so that
πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ
¹believed ²both ³of ⁴Jews ⁵and ⁶Greeks ⁷a ⁸great ⁹number. But the
¹⁰ἀπειθοῦντες¹¹ Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
disobeying Jews stirred up and made evil-affected the souls
τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον²
of the Gentiles against the brethren. A long ²therefore ¹time
διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τῷ μαρτυ-
they stayed, speaking boldly [confiding] in the Lord, who bore wit-
ροῦντι³ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, ⁴καὶ⁵ ἐδίδόντι⁶ σημεῖα καὶ
ness to the word of his grace, and giving signs and
τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἰσχίσθη δὲ τὸ
wonders to be done through their hands. And was divided the
πλῆθος τῆς πόλεως⁷ καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις
multitude of the city, and some were with the Jews
οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
and some with the apostles. And when there was a rush ²of ³the
ἐθνῶν⁴ τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι
⁵Gentiles ⁶both and Jews with their rulers, to insult
καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς, 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς
and to stone them. being aware they fled to the
πόλεις τῆς Λυκαονίας, ⁷Λύστραν, καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περι-
cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country
χωρον, 7 κακεῖ ἔῃσαν εὐαγγελιζόμενοι.
around, and there they were announcing the glad tidings.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἦν ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσίν ἐκά-
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, sat,
θητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων,¹ ὃς
lame from [the] womb of his mother being, who
οὐδέποτε² περιπεπατήκει.³ 9 οὗτος⁴ ἤκουεν⁵ τοῦ Παύλου
never had walked. This [man] heard Paul
λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι⁶ πίστιν
speaking, who, having looked intently on him, and seeing that faith
ἔχει⁷ τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν μεγάλην⁸ τῇ φωνῇ, Ὁ ἀνάστηθι
he has to be healed, said with a loud voice, Stand up
ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ῥῆλλετο⁹ καὶ περιεπάτει.
on thy feet upright. And he sprang up and walked.

men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. 51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium, and the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

XIV. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed. 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. 3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands. 4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. 5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them, 6 they were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: 7 and there they preached the gospel.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked: 9 the same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, 10 said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

γ — τὸν LTTra. δ — αὐτῶν (read of the feet) LTTra. ε — τε LTTra. β ἀπειθήσαντες LTTra. ζ — ἐπὶ το (the) T. η — καὶ GLTTraW. θ διδόντος T. ι — εἰς το L. κ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν LTTra. λ ἀδύνατος ἐν Λύστροις T. μ — ὑπάρχων GLTTraW. ν περιπεπατήκει E; περιεπάτησεν walked LTTra. ξ ἤκουσεν LTTra. ο — ἔχει πίστιν LTTra. π — τῇ LTTra. ρ + Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ To thee I say in the name of the Lord Jesus Christ L. ς ἤλατο GLTTraW.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. 14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, 15 and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein: 16 who in times past suffered all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. 18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. 19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead. 20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lys-

11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐψήρην
And the crowds having seen what ²did ¹Paul, lifted up
τῆν φωνήν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες
their voice in Lycaonian saying, The gods, having become like
ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς. 12 ἱκαλουν τε τὸν 'μὲν'
men, are come down to us. And they called
Βαρνάβαν Δία· τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν. Ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ
Barnabas Zeus; and Paul Hermes, because he was the
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος
leader in speaking. And the priest of Zeus who was
πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς
before their city, oxen and garlands to the
πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκού-
gates having brought, with the crowds wished to sacrifice. ⁷Having
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες
⁸heard ⁹but ¹⁰the ¹¹apostles ¹²Barnabas ¹³and ¹⁴Paul, having rent
ταῖς ματαῖα αὐτῶν εἰσεπρήθησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρᾶζοντες
their garments, rushed in to the crowd, crying
15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
and saying, Men, why these things do ye? also we
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι
¹⁶of ¹⁷like ¹⁸feelings ¹⁹are ²⁰with ²¹you ²²men, announcing the glad tidings to
ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαιῶν ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν
you from these vanities to turn to God
τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
the living, who made the heaven and the earth and the
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. 16 ὃς ἐν ταῖς παρ-
sea and all the things in them; who in the
ωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
past generations suffered all the nations to go
ὁδοῖς αὐτῶν. 17 καὶ τοι γὰρ οὐκ ἁμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆ-
in their [own] ways, though indeed not without witness himself ¹⁸he
κεν ἁγαθοποιῶν, οὐρανὸν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς
left, doing good, from heaven to us ¹⁹rains ²⁰giving and ²¹seasons
καρποφόρους, ἐμπιπλὼν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
²²fruitful, filling with food and gladness the hearts
ἡμῶν. 18 Καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
of us. And these things saying hardly they stopped the
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
crowds from sacrificing to them. But thither came from Antioch
καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πεισαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθά-
and Iconium Jews, and having persuaded the crowds, and having
σαντες τὸν Παῦλον, ἔσθον ἔξω τῆς πόλεως, ἡνομισαντες
stoned Paul, drew [him] outside the city, supposing
αὐτὸν ἐτεθῆναι. 20 κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
him to have died. But ²¹having ²²surrounded ²³him ²⁴the ²⁵disciples,
ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλ-
having risen up he entered into the city. And on the morrow he went
θεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην. 21 εὐαγγελισάμενοί τε
away with Barnabas to Derbe. And having announced the glad tidings to
τὴν πόλιν· ἐκεῖνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
that city, and having disciplined many they returned to

τὸ τε ΙΤΑ. * — ὁ ΛΤΤΑΥ. † — μὲν ΛΤΤΑ. ‡ ὁ τε ΛΤΤΑ. § — αὐτὸν (read the city) GLTTTAW. † εἰσεπρήθησαν rushed out GLTTTAW. ‡ — τὸν ΛΤΤΑΥ. § καίτοι LT; † καίτοι γε GAW; — γὰρ LT. ‡ αὐτὸν LT. † ἀγαθοποιῶν LTΤΑΥ. ‡ ὑμῖν to you GLT[Tr]A. † ὑμῶν of you GLTTA. ‡ ἐπῆλθον LTΤΑ. † νομίζοντες LTΤΑ. ‡ τεθνηκεῖναι LTΤΑ. † τῶν μαθητῶν αὐτὸν LTΤΑ. † εὐαγγελιζόμενοι announcing &c. LT.

τὴν Λύστραν καὶ ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν· 22 ἐπιστηροῖζοντες
 Lystra and Iconium and Antioch, establishing
 τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἑμμένειν τῇ
 the souls of the disciples, exhorting [them] to continue in the
 πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
 faith, and that through many tribulations must we enter into
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς ἵπρεσ-
 the kingdom of God. And having chosen for them el-
 βυτέρους κατ' ἐκκλησίαν,¹ προσευξάμενοι μετὰ νηστεῶν πα-
 ders in every assembly, having prayed with fastings, they
 ρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ
 committed them to the Lord, on whom they had believed. And
 διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν· 25 καὶ
 having passed through Pisidia they came to Pamphylia, and
 λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν·²
 having spoken in Perga the word they came down to Attalia;
 26 κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παρα-
 and thence they sailed to Antioch, whence they had been
 δεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
 committed to the grace of God for the work which they fulfilled.
 27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν
 And having arrived and having gathered together the assembly
 ἠνέγγειλαν³ ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἦνοιξεν
 they declared all that ²did ¹God with them, and that he opened
 τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον
 to the nations a door of faith. And they stayed there ⁴time
 οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
¹not ²a ³little with the disciples.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον
 And certain having come down from Judaea were teaching
 τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθαι τῷ ἔθει·⁴ Μωϋ-
 the brethren, Unless ye be circumcised after the custom of Mo-
 σέως οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης ὁὖν στάσεως
 ses ye cannot be saved. Having taken place therefore a commotion
 καὶ συζητήσεως⁵ οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς
 and discussion not a little by Paul and Barnabas with
 αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ
 them, they appointed ⁶to go ⁷up ⁸Paul ⁹and ¹⁰Barnabas and
 τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
 certain others from amongst them to the apostles and
 πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
 elders to Jerusalem, about this question.

3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρ-
 They indeed therefore having been sent forward by the assembly passed
 χοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμαρείαν,¹ ἐκδιηγούμενοι τὴν
 through Phoenicia and Samaria, relating the
 ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν
 conversion of the nations. And they caused ²joy ³great to all
 τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ⁴ ἀπε-
 the brethren. And having come to Jerusalem they were
 ἔχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
 welcomed by the assembly and the apostles and the

tra, and to Iconium, and Antioch, 22 con-
 firming the souls of the disciples, and ex-
 hortating them to continue in the faith, and
 that we must through much tribulation en-
 ter into the kingdom of God. 23 And when
 they had ordained them elders in every
 church, and had prayed with fasting, they
 commended them to the Lord, on whom
 they believed. 24 And after they had passed
 throughout Pisidia, they came to Pam-
 phylia. 25 And when they had preached the
 word in Perga, they went down into At-
 talia: 26 and thence sailed to Antioch,
 from whence they had been recommended to
 the grace of God for the work which they
 fulfilled. 27 And when they were come, and
 had gathered the church together, they re-
 rehearsed all that God had done with
 them, and how he had opened the door of
 faith unto the Gentiles. 28 And there they
 abode long time with the disci-
 ples.

XV. And certain men which came down
 from Judaea taught the brethren, ¹saying,
 Except ye be circum-
 cised after the manner
 of Moses, ye cannot be
 saved. 2 When there-
 fore Paul and Barna-
 bas had no small dis-
 sension and disputa-
 tion with them, they
 determined that Paul
 and Barnabas, and
 certain other of them,
 should go up to Jeru-
 salem unto the apos-
 tles and elders about
 this question. 3 And
 being brought on their
 way by the church,
 they passed through
 Phenice and Samaria,
 declaring the conver-
 sion of the Gentiles:
 and they caused great
 joy unto all the breth-
 ren. 4 And when they
 were come to Jerusa-
 lem, they were received
 of the church, and of

¹ + εἰς το LITTA. ² κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους LITTAW. ³ + τὴν TTR. ⁴ εἰς
 τὴν Πέργην T. ⁵ Ὁ Ἀττάλειαν TA. ⁶ Ἀνέγγειλλον LITTA. ⁷ — ἐκεῖ GLTTAW. ⁸ περι-
 τηθήτε ye have been circumcised LITTA. ⁹ + τῷ LITTA. ¹⁰ δὲ but (having taken
 place) TTR. ¹¹ ζήτησιν GLTTAW. ¹² + τε both LITTA. ¹³ Σαμαρίαν T. ¹⁴ Ἱερο-
 σόλυμα Tr. ¹⁵ παρέδεχθησαν they were received LITTAW ¹⁶ ἀπὸ Tr.

the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them. 5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses. 6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter. 7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe. 8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us; 9 and put no difference between us and them, purifying their hearts by faith. 10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear? 11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they. 12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them. 13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me: 14 Simon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name. 15 And to this agree the words of the prophets; as it is written, 16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and

πρεσβυτέρων, ἀνηγγειλάν· τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. elders, and they declared all that God did with them. 5 Ἐξάνεστησαν· δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων And rose up certain of those of the sect of the Pharisees πεπιστευκότες, λέγοντες, "Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, who believed, saying, It is necessary to circumcise them, παραγγέλλειν· τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήχθησαν· ὅι οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ *together and the apostles and the elders to see about λόγου· τούτου. 7 πολλῆς· δὲ ἐσυζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς *risen up Peter said to them, Men brethren, ye ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο know that from days early God among us chose διὰ τοῦ· στόματός· μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ by my mouth [for] to hear the nations the word of the εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαργάλησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν 9 καὶ οὐδὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν ἅτε καὶ αὐτῶν, to us, and put no difference between us both and them, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς· καρδίας· αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί by the faith having purified their hearts. Now therefore why πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν tempt ye God to put a yoke upon the neck of the μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες· ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν disciples, which neither our fathers nor we were able βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ to bear? But by the grace of the Lord Jesus Christ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν· τρόπον· κάκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν we believe to be saved, in the same manner as they also. Kept silence δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παύλον ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς relating what did God signs and wonders among the ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ· σιγήσαι αὐτούς ἀπεκρίθη nations by them. And after were silent they answered Ἰάκωβος λέγων, "Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Συμεὼν James, saying, Men brethren, hear me. Simeon ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ related how first God visited to take out of ἔθνων λαὸν ἐπὶ τῷ· ὀνόματι· αὐτοῦ. 15 καὶ τούτῳ συμφωνάτων a people for his name. And with this agree νοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται, 16 Μετὰ the words of the prophets: as it has been written, After ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ these things I will return and will build again the tabernacle of David τὴν πεπτωκυῖαν· καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, which is fallen; and the ruins of it I will build again,

^b τε TrA. ^c συζητήσεως LA; ζητήσεως TTr.

^d ἐν ὑμῖν you (ἡμῖν w) ἐξελέξατο ὁ θεός

LTTrAW. ^e — αὐτοῖς TTrA.

^f οὐδὲν TTrA. ^g — τε w. ^h + τοῦ of the GLTTrAW.

ⁱ — χριστοῦ GLTTrAW. ^k — ἐπὶ (read τῷ ὀν. αὐτοῦ for his name) LTTrAW. ^l Δαβὶδ

LTTrA; Δαβὶδ GW.

^m κατεστραμμένα T; κατεστρεμμένα Tr.

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἀν' ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
and will set up it, so that ⁵may ⁶seek ⁷out ⁸the ⁹residue
τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπι-
¹⁰of ¹¹men the ¹²Lord, and all the nations upon whom has
κέκληται τὸ ὄνομα· μου ἐπ' αὐτούς· λέγει κύριος ὁ ποιῶν
been called my name upon them, says [the] Lord who does
ταῦτα ¹³πάντα. 18 Ἐγνωστά ¹⁴ἀπ' αἰωνός ¹⁵ἔστιν τῷ θεῷ
¹⁶these ¹⁷things ¹⁸all; ¹⁹known from eternity are to God
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 19 Ἰδοὺ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν
all his works. Wherefore I judge not to trouble
τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν· 20 ἀλλὰ
those who from the nations turn to God; but
ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ²¹ἀπὸ τῶν αἰσχημάτων τῶν
to write to them to abstain from the pollutions of the
εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ ²²τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.
idols and fornication and what is strangled and blood.
21 Ὑμῶν ²³γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κη-
For Moses from generations of old in every city ²⁴those ²⁵pro-
ρύσσοντες αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον
claiming ²⁶him, ²⁷has in the synagogues, every sabbath
ἀναγινωσκόμενος.
being read.

22 Τότε ἔδοξεν τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Then it seemed good to the apostles and to the elders
σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν
with ²⁸whole ²⁹the assembly, chosen men from among them
πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
to send to Antioch with Paul and Barnabas, Judas
τὸν ἑπικαλούμενον ³⁰Βαρσαβᾶν, καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγου-
surnamed Barsabas, and Silas, ³¹men ³²lead-
μένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν
ing among the brethren, having written by their hand
³³τάδε, ³⁴Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ³⁵καὶ οἱ ἀδελφοί,
thus: The apostles and the elders and the brethren,
τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς
to those in Antioch and Syria and Cilicia, brethren
τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
from among [the] nations, greeting. Inasmuch as we have heard that
τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
certain from amongst us having gone out troubled you by words,
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ³⁶λέγοντες περιτέμνεσθαι
upsetting your souls, saying [ye must] be circumcised
καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, ³⁷οἷς οὐ διεστείλαμεθα· 25 ἔδοξεν
and keep the law; to whom we gave no [such] command; it seemed good
ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ³⁸ἐκλεξαμένους ³⁹ἄνδρας πέμψαι
to us having come with one accord, chosen men to send
πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
to you, with our beloved Barnabas and Paul,
26 ἀνθρώποις παραδεδοκόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ
men who have given up their lives for the
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 27 ἀπεστάλκαμεν
name of our Lord Jesus Christ. We have sent

I will set it up: 17 that the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. 18 Known unto God are all his works from the beginning of the world. 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: 20 but that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood. 21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: 23 and they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: 24 forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, ²⁵Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment: 25 it seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, 26 men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have sent there-

¹ — ὁ LITR. ² — πάντα GLTTAW. ³ Ἐγνωστὸν LW. ⁴ τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ to the Lord his work L; ἐστὶν τῷ θεῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ W; — ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ GTTR. ⁵ — ἀπὸ (read τῶν) from the LITR[A]. ⁶ — τοῦ LITR. ⁷ Ὑμῶν GLTTAW. ⁸ καλούμενον called LITRAW. ⁹ Βαρσαββάν LITRA. ¹⁰ — τάδε LITRA. ¹¹ — καὶ οἱ (read elder brethren) LITRA. ¹² — λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον LITRA. ¹³ ἐκλεξαμένους having chosen LITW.

fore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth. 28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; 29 that ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well. 30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: 31 which when they had read, they rejoiced for the consolation. 32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. 33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles. 34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still. 35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do. 37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. 38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. 39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and

οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλ-
therefore Judas and Silas, ²also themselves by word telling
λοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι^b
[you] the same things. For it seemed good to the Holy Spirit
καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν
and to us, no further ²to lay ²upon you burden than
ἐπάναγκες τούτων, 29 ἀπέχεσθαι ἐιδωλοθύτων καὶ
these necessary things: to abstain from things sacrificed to idols, and
αἵματος καὶ ^dπικτύων καὶ πορνείας· ἐξ ὧν
from blood and from what is strangled, and from fornication; from which
διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε· ἔρρωσθε. 30 Οἱ μὲν
keeping yourselves, well ye will do. Farewell. They
οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες
therefore, being let go went to Antioch, and having gathered
τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν. 31 ἀναγνόντες δὲ ἐχά-
the multitude delivered the epistle. And having read they
ρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐ-
rejoiced at the consolation. And Judas and Silas, ²also them-
τοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
selves ²prophets ²being, by ²discourse ²much exhorted the
ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριζαν. 33 Ποίησαντες δὲ χρόνον ἀπε-
brethren, and established [them]. And having continued a time they
λύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστό-
were let go in peace from the brethren to the apostles;
λους. 34 ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμείναι αὐτοῦ. 35 Παῦλος δὲ
but it seemed good to Silas to remain there. And Paul
καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγ-
and Barnabas stayed in Antioch, teaching and ²an-
γελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ
nouncing ²the ²glad ²tidings ²with ²also ²others ²many— the word of the
κυρίου.
Lord.

36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν Ἰαῦλος πρὸς Βαρνάβαν,^b
But after certain days said Paul to Barnabas,
Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψόμεθα τοὺς ἀδελφούς· ἡμῶν^c κατὰ
Having turned back ²indeed ²let us look after our brethren in
ἡ πόλιν^d ἐν αἷς κατηγγεilaμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου,
every city in which we have announced the word of the Lord,
πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρνάβας δὲ ^eἐβουλεύσατο ^fσυμπα-
how they are. And Barnabas purposed to take
λαβεῖν^g τὸν Ἰωάννην^h τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦ-
with [them] John called Mark;
λος δὲ ἤξιον τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμ-
but thought it well him who withdrew from them from Pam-
φυλίας, καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ ⁱσυμπα-
phylia, and went not with them to the work, not to take
λαβεῖν^j τοῦτον. 39 ἐγένετο οὖν^k παροξυσμός, ὥστε
with [them] him. Arose therefore a sharp contention so that
ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παρα-
departed they from one another, and Barnabas having

^b τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ TTrw.

^c τοῦτων τῶν ἐπάναγκες LTr; — τοῦτων A.

^d πικτύων LTrA.

^e κατῆλθον LTrA.

^f δὲ E.

^g τοὺς ἀποστείλαντας αὐτοὺς those who sent them GLTTAW.

^h — verse 34 LTTAW.

ⁱ πρὸς Βαρνάβαν Παῦλος LTrA.

^j — ἡμῶν (read the brethren) GLTTAW.

^k πόλιν πᾶσαν LTTAW.

^l ἐβούλετο LTTAW.

^m συν- TA.

ⁿ καὶ also GLTTA.

^o — τὸν GLA.

^p Ἰωάννην Tr.

^q συμ-(συν- TA) παραλαμβάνειν LTTA.

^r δὲ and (arose) LTTA.

λαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῖσαι εἰς Κύπρον· 40 Παῦλος δὲ
 taken Mark sailed to Cyprus; but Paul
 ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι
 having chosen Silas went forth, having been committed to the grace
 τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
 of God by the brethren. And he passed through Syria
 καὶ ὡς Κιλικίαν, ἐπιστηριζὼν τὰς ἐκκλησίας. 16 Κατήντησεν δὲ
 and Cilicia, establishing the assemblies. And he arrived
 εἰς Δέρβην καὶ Ὑστραν· καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ,
 at Derbe and Lystra: and behold, a disciple certain was there,
 ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς ἑτιῆνος Ἰουδαίας πιστῆς
 by name Timotheus, son of a woman certain Jewish believing
 πατρὸς δὲ Ἑλλήνος· 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Ὑσ-
 but [the] father a Greek, who was borne witness to by the in Lys-
 τροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ᾔθελῃσεν ὁ Παῦλος σὺν
 tra and Iconium brethren. This one wished Paul with
 αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοῦς
 him to go forth, and having taken he circumcised him on account of the
 Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις ᾗδεισαν γὰρ
 Jews who were in those places, they knew for they
 ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. 4 ὥς δὲ
 all his father that a Greek he was. And as
 διεπορεύοντο τὰς πόλεις παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν
 they passed through the cities they delivered to them to keep
 τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ ἑτῶν
 the decrees decided on by the apostles and the
 πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκ-
 elders in Jerusalem. The therefore a-
 κκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ
 assemblies were strengthened in the faith, and abounded in number
 καθ' ἡμέραν.
 every day.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν
 Having passed through and Phrygia and the Galatian
 χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλήσαι
 country, having been forbidden by the Holy Spirit to speak
 τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, 7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα-
 the word in Asia, having come down to Mysia they at-
 ζον κατὰ ἱτὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι καὶ οὐκ εἴασαν
 tempted to go; and did not suffer
 αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβη-
 them the Spirit; and having passed by Mysia they came
 σαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὥφθη τῷ
 down to Troas. And a vision during the night appeared
 Παύλῳ· Ἀνὴρ ὅτις ἦν Μακεδὼν ἐστώς, παρακαλῶν
 to Paul: A man certain was of Macedonia standing, beseeching
 αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
 him and saying, Having passed over into Macedonia help
 ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐξηγήσαμεν ἐξελθεῖν
 us. And when the vision he saw, immediately we sought to go forth

sailed unto Cyprus;
 40 and Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches. XVI. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek: 2 which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. 3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. 4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. 5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, 7 after they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. 8 And they passing by Mysia came down to Troas. 9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us. 10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go

^v τοῦ κυρίου of the Lord LTTAW. ^w + τὴν L. ^x + καὶ also L[Tr]. ^y + εἰς at LTTT.
^z — τινος GLTTAW. ^a πάντες (ἀπαντες Tr) ὅτι Ἕλλην ὁ πατήρ αὐτοῦ LTr. ^b παρεδίδσαν
 LTTAW. ^c — τῶν LTTAW. ^d Ἱεροσολύμοις LTTAW. ^e διήλθον they passed through
 LTTAW. ^f — τὴν LTTA. ^g + δὲ and (having come) LTTAW. ^h εἰς GLTTAW.
ⁱ — τὴν W. ^j πορευθῆναι LTTA. ^k + Ἰησοῦ of Jesus GLTTAW. ^l — τῆς LTT[A]W.
^m τῷ Παύλῳ ὥφθη TTA. ⁿ Μακεδὼν τις ἦν (— ἦν A) LTTAW. ^p + καὶ and LTTT.

into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them. 11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; 12 and from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days. 13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither. 14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. 15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: 17 the same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. 18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour. 19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught

εἰς τὴν⁹ Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσέκληται ἡμᾶς
to Macedonia, concluding that ⁹had called us
τὸ κύριος¹⁰ εὐαγγελίσασθαι αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες
¹⁰the Lord to announce the glad tidings to them. Having sailed
⁹οὐν¹¹ ἀπὸ τῆς¹² Τρωάδος εὐθύρορμησamen εἰς Σαμο-
therefore from Troas we came with a straight course to Samo-
θράκην, τῇ¹³ τε¹⁴ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν, 12 ἡκεῖθεν¹⁵ τε¹⁶
thracia, and on the following day to Neapolis, and thence
εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος τῆς¹⁷
to Philippi, which is [the] first ¹⁷of [that] ¹⁸part
Μακεδονίας πόλις, κολώνια. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει δια-
¹⁸of Macedonia ¹⁹city, a colony. And we were in this city stay-
τρίβοντες ἡμέρας τινάς, 13 τῇ²⁰ τε²¹ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
ing ²²days ²³certain. And on the day of the sabbath
ἐξῆλθομεν ἔξω²⁴ τῆς πόλεως²⁵ παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο
we went forth outside the city by a river, where was customary
προσευχῇ²⁶ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελ-
prayer to be, and having sat down we spoke to the ²⁷who ²⁸came
θοούσαις γυναῖξιν. 14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορ-
²⁹together ³⁰women. And a certain woman, by name Lydia, a seller
φυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν
of purple of [the] city of Thyatira, who worshipped God, was hearing;
ἧς ὁ κύριος δῆνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς
of whom the Lord opened the heart to attend to the things
λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ³¹ Παύλου. 15 ὥς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ
spoken by Paul. And when she was baptized and
ὁ οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν
her house she besought saying, If ye have judged me faithful
τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, μένετε³²
to the Lord to be, having entered into my house, abide.
καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
And she constrained us. And it came to pass as we were going
εἰς³³ προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνος³⁴
to prayer, a ³⁵damself ³⁶certain. having a spirit of Python,
ἡ ἀπαντῆσαι³⁷ ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς
met us, who ³⁸gain ³⁹much brought
κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη ἡ κατακολουθήσασα⁴⁰ τῷ
to her masters by divining. She having followed
Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι
Paul and us cried saying, These men bondmen
τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν⁴¹
of the ⁴²God ⁴³Most ⁴⁴High are, who announce to us [the]
ὁδὸν σωτηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας δια-
way of salvation. And this she did for many days. ⁴⁵Being
πονηθεὶς δὲ⁴⁶ ὁ⁴⁷ Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν,
⁴⁸distressed ⁴⁹but ⁵⁰Paul, and having turned to the spirit said,
Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ⁵¹ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελεῖν
I charge thee in the name of Jesus Christ to come out
ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι
from her. And it came out the same hour. And seeing ⁵²masters
αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι
⁵³her that was gone the hope of their gain, having taken hold of

9 — τὴν LTTA. 10 — ὁ θεὸς God LTTA. 11 — δὲ and (having sailed) TA. 12 — τῆς LTTA.
13 — δὲ LTTA. 14 — Νέαν πόλιν TTR. 15 — κακεῖθεν LTTAW. 16 — τῆς LTTA. 17 — ἔξω W.
18 — πύλης gate LTTAW. 19 — ἐνομίζομεν προσευχὴν we supposed prayer LTTA. 20 — τοῦ TTR.
21 — μένετε LTTW. 22 — + τὴν the [place for] LTTAW. 23 — Πύθωνα LTTA. 24 — ὑπαντῆσαι TTA.
25 — κατακολουθοῦσα following TTR. 26 — ἡμῖν to you ETTR. 27 — ὁ TTR. 28 — τῷ LTTA.

τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
Paul and Silas they dragged [them] into the market
ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας· 20 καὶ προσαγόντες αὐτοὺς τοῖς
before the magistrates; and having brought up them to the
στρατηγοῖς· ¹εἶπον, ²Οἷτοι οἱ ἄνθρωποι ἑκταράσσουσιν ἡμῶν
captains said, These men ²exceedingly ⁴trouble ⁵our
τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες· 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη
⁶city, ⁷Jews ⁸being, and announce customs

ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαῖοι
which it is not lawful for us to receive nor to do, ⁹Romans

οὖν· 22 Καὶ συνεπέσθη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρα-
¹⁰being. And rose up together the crowd against them, and the cap-

τηγοὶ ¹¹περιῤῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ¹²ράβδι-
tains having torn off of them the garments commanded to beat [them]

ζειν· 23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον
with rods. And ¹³many ¹⁴having ¹⁵laid ¹⁶on ¹⁷them ¹⁸strips they cast [them]

εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν
into prison, charging the jailor safely to keep

αὐτούς· 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην ¹⁹εἰληφὼς ²⁰ἔβαλεν αὐτοὺς
them; who ²¹a ²²charge ²³such having received thrust them

εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἡσφαλί-
into the inner prison, and their feet secured

σατο· εἰς τὸ ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
to the stocks. And towards midnight Paul and

Σίλας προσευχόμενοι ὕμνου τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο
Silas praying were singing praises to God, ²⁴listened ²⁵to

δὲ αὐτῶν οἱ δεσμοῖ. 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας,
and ²⁶them ²⁷the ²⁸prisoners. And suddenly ²⁹earthquake ³⁰there ³¹was ³²a ³³great,

ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ³⁴ἀνεψῆχθῆσαν
so that were shaken the foundations of the prison, ³⁵were ³⁶opened

³⁷τε· ³⁸παραχρῆμα αἱ θύραι παῖσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμά ἀνέθη.
and immediately ³⁹the ⁴⁰doors ⁴¹all, and ⁴²of ⁴³all ⁴⁴the ⁴⁵bonds were loosed.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεψ-
And ⁴⁶awoke ⁴⁷out ⁴⁸of ⁴⁹sleep ⁵⁰being ⁵¹the ⁵²jailor, and seeing opened

μένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος ⁵³μάχαιραν ⁵⁴ἔμελ-
the doors of the prison, having drawn a sword was

λεν· αὐτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἑκπεφυγῆναι τοὺς δεσμίους.
about himself to put to death, supposing had escaped the prisoners.

28 ἐφώνησεν δὲ ⁵⁵φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος· λέγων, Μὴ δὲν
But ⁵⁶called ⁵⁷out ⁵⁸with ⁵⁹a ⁶⁰voice ⁶¹loud ⁶²Paul saying, ⁶³No

πράξεις σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε. 29 Αἰ-
⁶⁴do ⁶⁵to ⁶⁶thyself injury; for ⁶⁷all ⁶⁸we ⁶⁹are here. ⁷⁰Having

τήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσ-
⁷¹asked ⁷²for ⁷³and lights he rushed in, and trembling fell

έπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ· 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς
down before Paul and Silas. And having brought them

ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
out he said, Sirs, what is necessary for me to do that I may be saved?

31 Οἱ δὲ ⁷⁴εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν ⁷⁵Χριστόν,
And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,

καὶ σωθήσῃ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ
and thou shalt be saved, thou and thy house. And they spoke unto him the

Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers, 20 and brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, 21 and teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. 22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. 23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: 24 who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. 25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them. 26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. 27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. 28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. 29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas, 30 and brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved? 31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. 32 And they spake unto him the

^m — τὸν Α. ⁿ εἶπαν LTTA. ^o περιῤῥήξαντες LTTA. ^p λαβὼν LTTAW. ^q ἡσφαλισατο αὐτῶν LTTA. ^r ἀνεψῆχθῆσαν LTTA; ἡνοιχθῆσαν T. ^s δὲ LTTA. ^t + τὴν the (sword) LTTA. ^u ἤμελλεν LTTA. ^w — ὁ LTTT; Παῦλος φωνῇ μεγάλῃ L. ^z — τῷ LTTA. ^y εἶπαν LTTA. ^a — Χριστόν LTTA.

word of the Lord, and to all that were in his house. 33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway. 34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house. 35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go. 36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace. 37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out. 38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. 39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. 40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

XVII. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: 2 and Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, 3 opening and alleging, that Christ must needs have suffered,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. the word of the Lord, and to all those in his house. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλου- And having taken them in that hour of the night he wash- σεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἑβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ [them] from the stripes; and ²was ³baptized ⁴he and ⁵this ⁶πάντες⁷ παραχρῆμα. 34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον ¹all immediately. And having brought them into ²house ³αὐτοῦ⁴ παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλίασάτο⁵ ⁶παν- ⁷his he laid a table [for them], and exulted with all ⁸οικί⁹ς πεπιστευκὸς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέ- [his] house, having believed in God. And day having come στείλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον ²sent ¹the ²captains the sergeants, saying, Let ³go τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφίλαξ ¹those ²men. And ³reported ⁴the ⁵jailor τοὺς λόγους τούτους⁶ πρὸς τὸν Παῦλον, Ὅτι ἔαπεστάλακσιν⁷ ⁸these words to Paul, ⁹Have ¹⁰sent οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πο- ¹the ²captains that ye may be let go. Now therefore having gone out do- ρεῖσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς, Δείραντες ¹part in peace. But Paul said to them, Having beaten ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχον- ²us publicly uncondemned, men Romans being, τας, ³ἔβαλον⁴ εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλου- ⁵they cast [us] into prison, and now secretly us do they thrust σιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. ¹out? no indeed, but having come themselves us let them bring out. 38 Ἄνῃγγειλαν² ³καὶ⁴ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ⁵And ⁶reported ⁷to ⁸the ⁹captains ¹⁰the ¹¹serjeants ¹²words ταῦτα· ¹³καὶ ἐφοβήθησαν¹⁴ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοι εἰσιν. ¹⁵these. And they were afraid having heard that Romans they are. 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ¹And having come they besought them, and having brought out ἡρώτων ²ἐξελεθῆν³ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ⁴ἐκ⁵ ⁶they asked [them] to go out of the city. And having gone forth out of τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον ⁷εἰς⁸ τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες ⁹τούς ¹⁰the ¹¹prison ¹²they came to ¹³Lydia; and having seen the ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτούς, ¹⁴καὶ ¹⁵ἔξηλθον.¹⁶ ¹⁷brethren ¹⁸they exhorted them, and ¹⁹went away.

17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν And having journeyed through Amphipolis and Apollonia ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ²σὴ³ συναγωγὴ τῶν Ἰου- ⁴they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews, δαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς, ¹And according to the custom with Paul he went in to them, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία ²διελέγετο³ αὐτοῖς ὑπὸ τῶν γραφῶν, ⁴and for ⁵sabbaths ⁶three ⁷reasoned with them from the scriptures, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ⁴ἔδει ⁵πα- ⁶opening and setting forth that ⁷the ⁸Christ ⁹it ¹⁰behoved to have

² σὺν πᾶσιν with all GLT¹TAW.

³ πάντες T.

⁴ αὐτοῦ (real the house) LT[Tr]A.

⁵ ἠγαλλιάτο A.

⁶ παροικεῖ TA.

⁷ — τούτους (read the words) LTr.

⁸ ἀπέσταλκεν LTrTA.

⁹ ἔβαλαν LTrTA.

¹⁰ ἀπήγγειλαν LTrTAW.

¹¹ τε T.

¹² ἐφοβήθησαν δὲ LTrTA.

¹³ ἀπελθεῖν

¹⁴ ἀπὸ to depart from (the) LTrTA.

¹⁵ ἀπὸ from T.

¹⁶ πρὸς GLT¹TAW.

¹⁷ παρεκάλεσαν τοὺς

¹⁸ ἀδελφούς LTrTA.

¹⁹ ἐξῆλθον TT.

²⁰ + τὴν LTrT.

²¹ — ἡ (read a synagogue) LTr[TA].

²² διελέξατο LTrT.

θεῖν· καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν·
 suffered and to have risen from among [the] dead, and that this is
 "ὁ" χριστός· Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καὶ τινες
 the Christ Jesus, whom I announce to you. And some
 ἐξ αὐτῶν ἐπέεισθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
 of them were obedient, and joined themselves to Paul and
 τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων· Ἑλλήνων· ἡ πολὺ πλῆθος.
 to Silas, and of the worshipping Greeks a great multitude,
 γυναῖκων τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 Ἀζηλώσαντες δὲ
 and of women the chief not a few. But having become envious
 οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν
 the disobedient Jews, and having taken to [them] of the
 ἀγοραίων· τινὰς ἀνδρας· πονηροὺς, καὶ ἐχλοποιήσαντες
 market-loungers certain men evil, and having collected a crowd
 ἑθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος
 roused in tumult the city; and having assaulted the house of Jason
 ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν ἔθνον· 6 μὴ ἐνρόντες δὲ
 they sought them to bring out to the people; but not having found
 αὐτοὺς ἔσυρον· ἐτὸν Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς
 when they dragged Jason and certain brethren before the
 πολιτάρχας, βοῶντες, "Οἱ οἱ τὴν οἰκουμένην ἀνα-
 city magistrates, crying out, Those who the habitable world have set
 στατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε παρέειν, 7 οὓς ὑποδέδεκται
 in confusion these also here are come, whom has received
 Ἰάσων· καὶ οἱτοὶ πάντες ἀπέναντι τῶν δογματῶν Καίσαρος
 Jason; and these all contrary to the decrees of Caesar
 πράττονσιν," βασιλέα ἑλέγοντες ἕτερον εἶναι, Ἰησοῦν.
 do, king saying another there is— Jesus.
 8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας
 And they troubled the crowd and the city magistrates hearing
 ταῦτα. 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ
 these things. And having taken security from Jason and
 τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ
 the rest they let go them. But the brethren immediately by
 τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέ-
 night sent away both Paul and Silas to Be-
 ροῖαν· οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰου-
 roea; who, being arrived, into the synagogue of the Jews
 δαίων ἀπῆσαν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
 went. And these were more noble than those in
 Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυ-
 Thessalonica, who received the word with all readi-
 μίας, κατ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι
 ness, daily examining the scriptures if were
 ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπι-
 these things so. Many indeed therefore from among them be-
 στευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσηχημόνων καὶ
 lieved, and of the Grecian women honourable and
 ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 ὥς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλο-
 men not a few. But when knew the from Thessalo-
 νίκη Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ καταγγέλη ὑπὸ τοῦ
 nica Jews that also in Beroea was announced by

and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ. 4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few. 5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people. 6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; 7 whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus. 8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things. 9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go. 10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews. 11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. 12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few. 13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thi-

* — ὁ LTT. x + ὁ A. y + καὶ L.

οἱ Ἰουδαῖοι G; — ἀπειθοῦντες LTTAW.

d προαγαγεῖν LTTA. e — τὸν LTT[A].

b — τῆς LTTA. i ἀπῆσαν τῶν Ἰουδαίων A.

z πλῆθος πολὺ LTTAW.

b ἀνδρας τινὰς LTTAW.

f πράσσουσιν LTTAW.

h — τὸ LTT.

a προσλαβόμενοι δὲ

c καὶ ἐπιστάντες LTTA.

g ἕτερον λέγοντες LTT.

ther also, and stirred up the people. 14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. 15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκεῖ σαλεύοντες¹ τοὺς Paul the word of God, they came also there stirring up the ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ crowds. And immediately then ²Paul ³sent away ⁴the ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς^{||} ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ^{||} ²brethren to go as to the sea; but remained ὅτε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ ³καθιστῶντες^{||} τὸν both Silas and Timotheus there. But those conducting Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν Paul brought him unto Athens; and having received a command πρὸς τὸν Σίλαν καὶ ⁴Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἐλθω- to Silas and Timotheus, that as quickly as possible they should σιν πρὸς αὐτόν, ἐξῆσαν. come to him, they departed.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, But in Athens ²waiting^{||} for ³them ¹Paul, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· θεωροῦντι^{||} κατ- ²was ³painfully ⁴excited ⁵his ⁶spirit in him seeing ⁷full

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry. 17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him. 18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babblers say? Other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. 19 And they took him, and brought him unto A-reopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is? 20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. 21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye

εἰδῶλον οὖσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ ²of ³idols ⁴being ⁵the ⁶city. He reasoned indeed therefore in the συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ synagogue with the Jews and those who worshipped, and in the ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνον- market-place every day with those who met with τας. 18 τινὲς δὲ ²τῶν Ἐπικουρείων^{||} καὶ ³τῶν^{||} ⁴Στωϊκῶν^{||} [him]. But some of the Epicureans and the Stoicks, φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θεοὶ philosophers, encountered him. And some said, What may ⁵desire ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; Οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ ⁶this ⁷chatterer to say? And some, Of foreign gods he seems (lit. demons) καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν a proclaimer to be, because [of] Jesus and the resurrection αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοί^{||} τε^{||} αὐτοῦ, to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, ἐπὶ τὸν ²Ἄρειον^{||} πᾶνον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα to the Mars' hill they brought [him], saying, Are we able γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ³ἣ^{||} ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχά; to know what [is] this new ⁴which ⁵by ⁶thee ⁷is ⁸spoken ⁹teaching? 20 ἐξενιζόντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βου- For ²strange ³things ⁴certain thou bringest to our ears. We λόμεθα οὖν γινῶναι ²τί ἂν^{||} θεοὶ^{||} ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθη- wish therefore to know what ²may ³mean ⁴these ⁵things. ⁶Athe- ναῖοι δὲ πᾶντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον nians ²now ³all and the sojourning strangers in nothing else εὐκαίρουν^{||} ἢ λέγειν τι ⁴καὶ^{||} ἀκούειν ⁵καινότερον. spent their leisure than to tell ⁶something ⁷and ⁸to ⁹hear ¹⁰newer. 22 Σταθεῖς δὲ ²ὁ^{||} Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ ³Ἄρειον^{||} πᾶνον And ²having ³stood ⁴Paul in [the] midst of Mars' hill ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους said, Men Athenians, in all things very religious (lit. very reverent to demons)

¹ + καὶ ταρασσόντες and troubling LTTA. ² ἕως as far as LTTA. ³ ὑπέμενεν (-νάν TTR) ⁴ LTTA. ⁵ καθιστάνοντες LTTA. ⁶ — αὐτὸν (read [him]) LTTA. ⁷ + τὸν TTR. ⁸ θεωροῦντος LTTA. ⁹ + καὶ also LTTA. ¹⁰ Ἐπικουρίων T. ¹¹ — τῶν LTTA. ¹² Στωϊκῶν LTA. ¹³ εὐηγγελίζετο αὐτοῖς ([αὐτοῖς] A) LA; — αὐτοῖς TTR. ¹⁴ δὲ TTR. ¹⁵ Ἄρειον T. ¹⁶ — ἡ L[TR]. ¹⁷ τίνα θέλει what mean LTTA. ¹⁸ ἡκαίρουν LTTA. ¹⁹ ἢ οὐ LTTA. ²⁰ + τι something L[TR]. ²¹ — ὁ LTTA. ²² Ἄριον T.

ὕμᾱς θεωρῶ. 23 διερχόμενος· γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσ-
 μου I behold; for, passing through and beholding ²objects of
 ματα ὑμῶν, εἶδρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἔπεγέγραπτο,
 veneration ¹your, I found also an altar on which had been inscribed,
 Ἀγνώστῳ θεῷ. ^{hδγ} οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, ¹τοῦτον^{ll}
 To an unknown God. Whom therefore not knowing ye reverence, him
 ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
 I announce to you. The God who made the world and
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ^kκύριος
 all things that [are] in it, he of heaven and earth Lord
 ὑπάρχων, ^{ll} οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ
 being, not in hand-made temples dwells, nor by
 χειρὶν ¹ἀνθρώπων^{ll} θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς
 hands of men is served as needing anything, himself
 διδούς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν ^mκατὰ πάντα^{ll} 26 ἐποίησέν· τε
 giving to all life and breath in every [respect]; and he made
 ἐξ ἑνὸς ^aαἵματος^{ll} πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ ^oπᾶν
 of one blood every nation of men, to dwell upon all
 τὸ πρόσωπον^{ll} τῆς γῆς, ὁρίσας ^pπροτεταγμένους^{ll} και-
 the face of the earth, having determined fore-arranged times
 ροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς· κατοικίας· αὐτῶν· 27 ζητεῖν ^aτὸν
 and the boundaries of their dwelling— to seek the
 κύριον, ^{ll} εἰ ἄρα· γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν ^kκαὶ^{ll} εὗροιεν,
 Lord; if perhaps they might feel after him and might find him,
^sκαίτοιγε^{ll} οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 though indeed ²not ³far ⁴from ⁵one ⁶each ⁷of ⁸us ¹being;
 28 ἐν αὐτῷ· γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν· ὥς καὶ τινες
 for in him we live and move and are; as also some
 τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρηκάσιν, Τοῦ· γὰρ καὶ γένος
 of the ²among ¹you ³poets have said, For of him ⁴also ⁵offspring
 ἐσμέν. 29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ, οὐκ· ὀφείλομεν
 we are. Offspring therefore being of God, we ought not
 νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ
 to think to gold or to silver or to stone, a graven thing of art and
 ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοῦς
 imagination of man, that which [is] divine to be like. The
 μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, ^tτὰ
²indeed ³therefore ⁴times of ignorance ⁵having ⁶overlooked ¹God,
 νῦν^{ll} ^aπαραγγέλλει^{ll} τοῖς ἀνθρώποις ^bπᾶσιν^{ll} πανταχοῦ μετα-
 now charges men all everywhere to re-
 νοεῖν· 31 ^dδιότι^{ll} ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν
 pent, because he set a day in which he is about to judge the
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
 habitable world in righteousness, by a man whom he appointed; ²proof
 παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
¹having ²given to all [in] having raised him from among [the] dead.
 32 Ἀκούσαντες· δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον·
 And having heard a resurrection of [the] dead, some mocked,
 οἱ· δὲ εἶπον, ^aἈκουσόμεθά σου ^bπάλιν· περὶ τούτου·^{ll}
 and some said, We will hear thee again concerning this.

are too superstitious. 23 For as I passed by, and beheld your devo-
 tions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN
 GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, I declare I unto you.
 24 God that made the world and all things therein, seeing that he is
 Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with
 hands; 25 neither is worshipped with men's hands, as though he
 needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all
 things; 26 and hath made of one blood all nations of men for to
 dwell on all the face of the earth, and hath determined the times
 before appointed, and the bounds of their habitation; 27 that they
 should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find
 him, though he be not far from every one of us: 28 for in him we
 live, and move, and have our being; as certain also of your
 own poets have said, For we are all his offspring. 29 Forasmuch
 then as we are the offspring of God, we ought not to think that the
 Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and
 man's device. 30 And the times of this ignorance God winked at;
 but now commandeth all men everywhere to repent: 31 because he
 hath appointed a day, in the which he will judge the world in
 righteousness by that man whom he hath ordained; ^{whereof} he hath
 given assurance unto all men, in that he hath raised him from the
 dead. 32 And when they heard of the resurrection of the dead, some
 mocked: and others said, We will hear thee again of this

^b ὁ what LTT^aW.

ⁱ τοῦτο this LTT^aW.

^k ὑπάρχων κύριος LTT^aW.

¹ ἀνθρωπίνων

(read human hands) LTT^a.

^m καὶ τὰ πάντα and all things EGT^aW.

ⁿ — αἵματος

(read made from one) LTT^a[A].

^o παντὸς προσώπου LTT^a.

^p προτεταγμένους arranged

GLTT^aW; πρὸς τεταγμένους L.

^q τὸν θεόν God GLTT^a.

^r ἢ or L.

καί· γε T.

^t τανὺν EGW.

^v ἀπαγγέλλει sends word (to all) T.

^w πάντας LTT^a.

^z καθότι inasmuch as LTT^aW.

^y εἶπαν TT^a.

^z περὶ τούτου καὶ (also) πάλιν LTT^a.

matter. 33 So Paul departed from among them. 34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

33 ^aΚαὶ¹ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
And thus Paul went out from [the] midst of them.
34 ^bΤινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν ἐν οἷς
But some men joining themselves to him believed; among whom
καὶ Διονύσιος ^{bδ} ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δά-
also [was] Dionysius the Areopagite, and a woman by name Da-
μαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
maris, and others with them.

18 Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν
And after these things ²having ³departed ⁴Paul from

Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον· 2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον
Athens, came to Corinth; and having found a certain Jew
ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
by name Aquila, of Pontus by race, lately come
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ
from Italy, and Priscilla his wife, because
ἐδιατεταχέναι¹ Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους
²had ³ordered ⁴Claudius to depart all the Jews
ἐκ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς· 3 καὶ διὰ τὸ ὁμό-
out of Rome, he came to them, and because of ²the ³same
τεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ ⁴ἐργάζετο¹ ἦσαν γὰρ
⁴trade ¹being, he abode with them and worked; for they were
σκηνοποιοὶ τῆς τέχνης.¹ 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
tent makers by trade. And he reasoned in the synagogue
κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπειθύνε τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τι-
And when came down from Macedonia both Silas and Ti-
μόθεος ²κυνείχετο τῷ πνεύματι¹ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος
motheus ²was ³pressed ⁴in ⁵spirit ⁶Paul earnestly testifying
τοῖς Ἰουδαίοις¹ τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντίτασ-
to the Jews ²[to ³be] ⁴the ⁵Christ ⁶Jesus. ⁷As ⁸set ⁹themselves ¹⁰in
σόμενων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναζάμενος
¹²opposition ⁶but ⁷they and were blaspheming, having shaken [his]
τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν
garments, he said to them, Your blood [be] upon
κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη
your head: ²pure ³[from ⁴it] ⁵I from henceforth to the nations
πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβάς ἐκέθιεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν
will go. And having departed thence he came to [the] house
τινὸς ὀνόματι¹ Ἰούστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ
of a certain one by name Justus, who worshipped God, of whom
ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ
the house was adjoining the synagogue. But Crispus the
ἀρχισυναγωγὸς ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῃ τῷ οἴκῳ αὐ-
ruler of the synagogue believed in the Lord with ²whole ³his house;
τοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
and many of the Corinthians hearing believed and
ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ὁ δι' ὀράματος ἐν νυκτὶ¹
were baptized. And said the Lord by a vision in [the] night
τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 10 διότι
to Paul, Fear not, but speak and be not silent; because

^a — καὶ LITRA.
LITRA[A].

^b — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^c — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^d — δὲ and

^e — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^f — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^g — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^h — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

ⁱ — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^j — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^k — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^l — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^m — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

ⁿ — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^o — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^p — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^q — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^r — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^s — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^t — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^u — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^v — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^w — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^x — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^y — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^z — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{aa} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ab} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ac} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ad} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ae} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{af} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ag} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ah} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ai} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{aj} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ak} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{al} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{am} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{an} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ao} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ap} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{aq} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ar} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{as} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{at} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{au} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{av} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{aw} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ax} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ay} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{az} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ba} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bb} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bc} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bd} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{be} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bf} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bg} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bh} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bi} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bj} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bk} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bl} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bm} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bn} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bo} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bp} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bq} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{br} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bs} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bt} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bu} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bv} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bw} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bx} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{by} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{bz} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ca} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cb} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cc} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cd} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ce} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cf} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cg} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ch} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ci} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cj} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ck} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cl} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cm} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cn} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{co} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cp} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cq} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cr} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cs} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ct} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cu} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cv} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cw} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cx} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cy} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{cz} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{da} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{db} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dc} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dd} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{de} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{df} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dg} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dh} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{di} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dj} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dk} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dl} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dm} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dn} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{do} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dp} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dq} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dr} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ds} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dt} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{du} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dv} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dw} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dx} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dy} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{dz} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ea} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{eb} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ec} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ed} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ee} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ef} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{eg} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{eh} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ei} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ej} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ek} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{el} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{em} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{en} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{eo} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ep} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{eq} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{er} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{es} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{et} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{eu} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ev} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ew} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ex} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ey} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ez} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fa} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fb} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fc} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fd} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fe} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{ff} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fg} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fh} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fi} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fj} — ὁ Παῦλος (read he having departed) LITRA.

^{fk} —

ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε·
 I am with thee, and no one shall set on thee to ill-treat thee;
 ἵδιότι λαὸς ἐστὶν μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν
 because people there is to me much in this city. 11 He remained
 ῥε¹ ἔνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
 and a year and months six, teaching among them the word
 τοῦ θεοῦ.
 of God.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπ-
 But Gallio being proconsul of Achaia, rose
 ἔστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἡγαγον
 against with one accord the Jews Paul, and led
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες, Ὅτι παρὰ τὸν νόμον
 him to the judgment seat, saying, That contrary to the law
 οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 this [man] persuades men to worship God.
 14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ
 But being about Paul to open [his] mouth, said
 Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδι-
 Gallio to the Jews, If indeed therefore it was unrighteous-
 κημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον
 ness some or criminality wicked, O Jews, according to reason
 ἂν ἦν σκόνη¹ ὑμῶν, 15 εἰ δὲ ζήτημά² ἐστὶν περὶ
 I should have borne with you, but if a question it be about
 λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὅψεσθε
 a word and names and a law which [is] among you, ye will see
 αὐτοὶ κριτῆς. γὰρ ἐγὼ τοῦτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 to it yourselves; for a judge I of these things do not wish to be.
 16 Καὶ ἀπῆλθεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβό-
 And he drove them from the judgment seat. Having laid
 μενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνας Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον
 hold on and all the Greeks Sosthenes the ruler of the synagogue,
 ἐτυπτον ἐμπροσθεν τοῦ βήματος καὶ οὐδὲν τού-
 they beat [him] before the judgment seat. And nothing about these
 των τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.
 things to Gallio it mattered.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἐτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελ-
 But Paul yet having remained days many, the brethren
 φοῖς ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 ren having taken leave of sailed away to Syria, and with him
 Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κεῖράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κε-
 Priscilla and Aquila, having shorn [his] head in Cen-
 χρεαῖς¹ εἶχεν γὰρ εὐχὴν. 19 κατήντησεν δὲ εἰς Ἐφεσον, καὶ
 chreia, for he had a vow: and he came to Ephesus, and
 κείνους κατέλιπεν αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
 them left there. But he himself having entered into the
 συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτῶντων δὲ
 synagogue reasoned with the Jews. And asking [him]
 αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μέναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν·
 they for a longer time to remain with them he did not accede,
 21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς, εἰπὼν, Δεῖ με πάντως τὴν
 but took leave of them, saying, It behoves me by all means the

and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city. 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you: 15 but if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drove them from the judgment seat. 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. 20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not; 21 but bade them farewell, saying, I must by all means keep this

P δὲ LITTA. Q ἀνθυπάτου ὄντος LITTA. R ἀναπείθει οὗτος LITTA W. S — οὖν LITTA [Δ] W.
 1 ἀνεσχωμην LITTA. 2 ζητήματα questions LITTA. 3 — γὰρ LITTA W. 4 — οἱ Ἕλληνας
 LITTA W. 5 ἐν Κεγχρεαῖς (Κεγχρεαῖς T) τὴν κεφαλὴν LITTA. 6 κατήντησεν they came
 LITTA. 7 ἐκεῖ L. 8 διελέξατο LITTA. 9 — παρ' αὐτοῖς LITTA. 10 ἀλλὰ ἀποταξάμενος
 καὶ but taking leave and LITTA. 11 Δεῖ με ... Ἱεροσόλυμα LITTA.

feast that cometh in Jerusalem : but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. 22 And when he had landed at Cæsarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch. 23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus. 25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren won, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 28 for he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

XIX. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, 2 he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said nnto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said

ἐορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· ἄλλιν δὲ ἑορτήν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, ἄλλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. Ἐκείνη ἡμέρᾳ ἀπὸ ἐφῆσον ἐπέστειλεν 22 καὶ καταβὰς εἰς Καίσαρειαν, ἀναβὰς εἰς Ἀντιόχειαν. 23 καὶ ποιῶν χρόνον τινα ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθέξης τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζῶν τῷ πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρέψαντο οἱ ἀδελφοὶ ἐγράψαν τοῖς μαθηταῖς Ἀχαΐαν, ἐκhorting [them] the brethren wrote to the disciples ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολλοῖς τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἐφεσον, καὶ εὐρῶν τινὰς μαθητάς 2 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐστίν, ἠκούσαμεν.

f — δὲ but LTTA.
Ἰησοῦ JESUS LTTAW.
LTT; — τοῦ θεοῦ A.
r — εἶπον: (read [said]) LTTAW.

g — καὶ LTTA.

l Ἰωάννου Tr.

o καταβὰς T.

h Καισαρίαν T.

m Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας LTTA.

p εὐρεῖν found LTTA.

q + τε and (he said) LTTA.

i στηρίζων LTTA.

k τοῦ

o δὸν τοῦ θεοῦ

q + τε and (he said) LTTA.

3 Ἐπέντε¹ πρὸς αὐτούς,² Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ
And he said to them, To what then were ye baptized? And they
ἔειπον, Εἰς τὸ Ἰωάννου³ βάπτισμα. 4 Ἐπένδ⁴ Παῦλος,
said, To the of John baptism. And said Paul,
Ἰωάννης⁵ μὲν⁶ ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ
John indeed baptized [with] a baptism of repentance, to the
λαφὶ λέγων, Εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν,
people saying, On him coming after him that they should believe,
"τουτέστιν" εἰς τὸν⁷ χριστὸν⁸ Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπ-
that is, on the Christ Jesus. And having heard they
τίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 6 καὶ ἐπιθέντος⁹
were baptized to the name of the Lord Jesus. And having laid
αὐτοῖς τοῦ Παύλου¹⁰ χεῖρας ἦλθεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
on them Paul hands came the Spirit the Holy
ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ¹¹ προεφθέον.
upon them, and they were speaking with tongues and prophesying.
7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὥστε¹² ἑκαδύο. 8 Εἰσελθὼν δὲ
And were the all men about twelve. And having entered
εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγό-
into the synagogue he spoke boldly, for months three reason-
μενος καὶ πείθων¹³ τὰ¹⁴ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
ing and persuading the things concerning the kingdom of God.
9 Ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθον, κακολογῶντες τὴν
But when some were hardened and disobeyed, speaking evil of the
ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν
way before the multitude, having departed from them he separated
τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ¹⁵ Τυράν-
the disciples, daily reasoning in the school of one Tyran-
νου¹⁶ ἑτινός.¹⁷ 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας
nus a certain. And this was for years two, so that all
τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου
those who inhabited Asia heard the word of the Lord
Ἰησοῦ,¹⁸ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.¹⁹ 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς
Jesus, both Jews and Greeks. And works of power not
τυχούσας²⁰ ἐποίει ὁ θεός²¹ διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ
common wrought God by the hands of Paul, so that even
ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας²² ἐπιφέρεσθαι²³ ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
to those being sick were brought from his skin
σινδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς
handkerchiefs or aprons, and departed from them the
νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ²⁴ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.²⁵
diseases, and the spirits wicked went out from them.
13 Ἐπεχείρησαν δὲ τινες ἀπὸ τῶν²⁶ περιερχομένων²⁷ Ἰουδαίων
But took in hand certain from the wandering Jews,
ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ
exorcists, to name over those who had the spirits
πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, "Ὀρκίζομεν"
wicked the name of the Lord Jesus, saying, We adjure
ὕμᾱς τὸν Ἰησοῦν δν²⁸ ὁ²⁹ Παῦλος κηρύσσει. 14 Ἦσαν δὲ
you [by] Jesus, whom Paul proclaims. And there were

unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Thensaid Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied. 7 And all the men were about twelve. 8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. 9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus. 10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks. 11 And God wrought special miracles by the hands of Paul: 12 so that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them. 13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth. 14 And there were seven sons

¹ ὁ δὲ εἶπεν τ. ² — πρὸς αὐτούς LITFAW.

³ Ἰωάννης Tr. ⁴ — μὲν GLITRA. ⁵ τοῦτ' ἐστίν GT.

LITRA. ⁶ ἐπροφθέον LITRA. ⁷ δώδεκα LITFAW.

⁸ — Ἰησοῦ GLITFAW. ⁹ ὁ θεὸς ἐποίει LITFAW.

¹⁰ πορεύεσθαι (= ἀπ' αὐτῶν) GLITFAW.

¹¹ — ὁ LITRA.

¹² εἶπαν LITRA.

¹³ — χριστὸν GLITRA.

¹⁴ Ἰωάννου Tr.

¹⁵ — τὰ LITRA. ¹⁶ — τινός LITRA.

¹⁷ ἀποφέρεσθαι LITRA.

¹⁸ Ὀρκίζω I adjure

¹⁹ — ὁ LITRA.

of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so. 15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. 17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds. 19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season. 23 And the same time there arose no small stir about that way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; 25 whom he called together with the work-

πρινες¹ υἱοὶ² Σεβᾶ³ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ⁴ τοῦτο certain [men] sons of Sceva a Jew, a high priest seven who this ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν⁵, were doing. But answering the spirit wicked said, Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω. καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι⁶. ὑμεῖς Jesus I know. and Paul I am acquainted with; ye δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐπαλλόμενος⁷ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος⁸ but, who are ye? And leaping on them the man πρὸς⁹ ἃ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ¹⁰ κατακυριεύσας in whom was the spirit wicked, and having mastered αὐτῶν¹¹ ἵσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισ- them prevailed against them, so that naked and wounded μένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο they escaped out of that house. And this became γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν known to all both Jews and Greeks, those inhabiting Ἐφεσον. καὶ ἑπέπεσεν¹² φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγα- Ephesus, and fell fear upon all them, and was magnified το ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοί τε τῶν nified the name of the Lord Jesus. And many of those who πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες believed came confessing and declaring τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περιέργα πρα- their deeds. And many of those who the curious arts prac- ξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον tised having brought the books burnt [them] before πάντων καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εἶρον all. And they reckoned up the prices of them, and found [it] ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 οὕτως κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ of silver myriads five. Thus with might the word of the κυρίου¹³ ἠὺξάνειν καὶ ἵσχυεν. Lord increased and prevailed.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύ- And when were fulfilled these things purposed Paul in the spirit, ματι, διελθὼν¹⁴ τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύε- having passed through Macedonia and Achaia, to σθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰπὼν, Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ go to Jerusalem, saying, After having been my there δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν¹⁵ it behoves me also Rome to see. And having sent into Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Macedonia two of those who ministered to him, Timotheus and Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο Erastus, he remained a time in Asia. Came to pass δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς and at that time disturbance no small about the ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, way. For Demetrius a certain [man] by name, a silversmith, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, ἐπαρείχετο¹⁶ τοῖς τεχνίταις making temples silver of Artemis, brought to the artificers ἔργασίαν οὐκ ὀλίγην. 25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς gain no little; whom having brought together, and the

P τινος (read seven sons of a certain one) LTR. ¹ υἱοὶ placed after ἑπτὰ LTTra. ² — οι LTT[A]. ³ + αὐτοῖς to them LTTaW. ⁴ ἐπαλλόμενος LTTa. ⁵ ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς LTTa. ⁶ — καὶ LTTaW. ⁷ ἀμφοτέρων both LTTa. ⁸ ἑπέσεν LTR. ⁹ τοῦ κυρίου ὁ λόγος LTTa. ¹⁰ διελθεῖν to have passed through L. ¹¹ + τὴν L. ¹² Ἱεροσόλυμα LTTaW. ¹³ — τὴν T. ¹⁴ ἐπαρίχετο L. ¹⁵ οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν LTTa.

περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, "Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ
 "in "such "things "workmen, he said, Men, ye know that from
 ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία σήμερον" ἐστίν· 26 καὶ θεωρεῖτε
 this gain the wealth of us is; and ye see
 καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ ἡ σχεδὸν πάσης τῆς
 and hear that not only of Ephesus but almost of all
 Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον,
 Asia this Paul having persuaded turned away a great multitude,
 λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ
 saying that they are not gods which by hands are made. "Not
 μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
 "only "now "this "is dangerous to us [lest] the business "into "disrepute
 ἔλθῃν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἁρτέμιδος ἱερὸν εἰς
 "come, but also the "of the "great "goddess "Artemis "temple for
 κούδεν" ἠλογοσθῆναι, μέλλειν δὲ καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγα-
 nothing be reckoned, and be about also to be destroyed the ma-
 λειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ὡς Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
 jesty of her, whom all Asia and the habitable world worships.
 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκρα-
 And having heard, and having become full of indignation, they cried
 ζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ
 out saying, Great the Artemis of [the] Ephesians. And
 ἐπλήσθη ἡ πόλις ῥῶλη" α συγχύσεως, ὥρμησαν τε ὁμοθυ-
 "was "filled "the "city "whole with confusion, and they rushed with one
 μαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γαῖον καὶ Ἀρί-
 accord to the theatre, having seized with [them] Gaius and Ari-
 starchon Μακεδόνας, συνεκδήμους τοῦ Παύλου. 30 τοῦ δὲ
 starchon, Macedonians, fellow-travellers of Paul. But
 Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶων αὐτὸν
 Paul intending to go in to the people. "did "not "suffer "him
 οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ
 "the "disciples, and some also of the chiefs of Asia being "to "him
 φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτόν
 "friends, having sent to him, urged [him] not to venture himself
 εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον.
 into the theatre. Some therefore one thing and some another were crying out;
 ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν
 "was "the "assembly confused, and the most did not know
 τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου
 for what cause they had come together. But from among the crowd
 "προεβίβασαν" Ἀλέξανδρον, "προβαλόντων" αὐτὸν τῶν
 they put forward Alexander, "thrusting "forward "him "the
 Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα,
 "Jews. And Alexander, having made a sign with the hand,
 ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δῆμῳ. 34 ἐπιγνόντων δὲ ὅτι
 wished to make a defence to the people. But having recognized that
 Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας
 a Jew he is, "cry "there "was "one from all, for about "hours
 δύο κρᾶζόντων, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
 "two crying out, Great the Artemis of [the] Ephesians. "Having
 στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι,
 "calmed "and "the "recorder the crowd says. Men Ephesians,

men of like occupa-
 tion, and said, Sirs, ye
 know that by this craft
 we have our wealth.
 26 Moreover ye see and
 hear, that not alone at
 Ephesus, but almost
 throughout all Asia,
 this Paul hath per-
 suaded and turned a-
 way much people, say-
 ing that they be no
 gods, which are made
 with hands: 27 so that
 not only this our craft
 is in danger to be set
 at nought; but also
 that the temple of the
 great goddess Diana
 should be despised,
 and her magnificence
 should be destroyed,
 whom all Asia and
 the world worshippeth.
 28 And when they
 heard these sayings,
 they were full of wrath,
 and cried out, saying,
 Great is Diana of the
 Ephesians. 29 And the
 whole city was filled
 with confusion: and
 having caught Gaius
 and Aristarchus, men
 of Macedonia, Paul's
 companions in travel,
 they rushed with one
 accord into the thea-
 tre. 30 And when Paul
 would have entered in
 unto the people, the
 disciples suffered him
 not. 31 And certain of
 the chief of Asia, which
 were his friends, sent
 unto him, desiring him
 that he would not ad-
 venture himself into
 the theatre. 32 Some
 therefore cried one
 thing, and some an-
 other: for the as-
 sembly was confused;
 and the more part
 knew not wherefore
 they were come to-
 gether. 33 And they
 drew Alexander out
 of the multitude, the
 Jews putting him for-
 ward. And Alexander
 beckoned with the
 hand, and would have
 made his defence unto
 the people. 34 But
 when they knew that
 he was a Jew, all with
 one voice about the
 space of two hours
 cried out, Great is
 Diana of the Ephe-
 sians. 35 And when the
 townclerk had ap-
 peared the people, he
 said, Ye men of Ephe-

8 ἡμῖν to us LITTA. h + καὶ also L. i ἱερὸν Ἀρτέμιδος TA. k οὐδεν LITTA.
 1 ἠλογοσθῆται (shall be counted), μέλλει L. m τῆς μεγαλειότητος LITTA.
 2 [ῥῶ] Tr. p — ὅλη LITTA. q + τῆς GLTTAW. r — τοῦ GLTTAW. s Παύλου δὲ LITTAW.
 t συν- T. v ἕνεκα LITTA. w συνεβίβασαν they instructed LITTA. x προβαλλόντων EGL
 y ἐπιγνόντες GLTTAW. z κρᾶζόντες T.

ἐν Ὑρωάδι·¹¹ ὁ ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
in Troas; but we sailed away after the days of the
ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππου, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
unleavened bread from Philippi, and came to them at
τὴν Ὑρωάδα·¹² ἄχρις ἡμερῶν πέντε, ὧν διετρίψαμεν ἡμέρας
Troas in days five, where we stayed days

ἑπτά. ⁷ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συναγμένον
'seven. And on the first [day] of the week, having been assembled
τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
'the disciples to break bread, Paul discoursed to them,
μέλλων ἐξίναί τῃ ἐπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι
about to depart on the morrow; and he continued the discourse till
μεσονυκτίου. ⁸ Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερήρῳ οὐ
midnight. And were lamps many in the upper room where

ἦσαν συναγμένοι. ⁹ καθήμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι
they were assembled. And was sitting a certain youth, by name
Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, δια-
Eutychus, by the window, overpowered by sleep deep, as
λεγόμενον τοῦ Παύλου ἐπιπλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
'discoursed Paul for a longer time, having been overpowered by

τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη
the sleep he fell from the third story down, and was taken up
νεκρός. ¹⁰ Καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπαισεν αὐτῷ, καὶ συμ-
dead. But having descended Paul fell upon him, and having
περιλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
embraced [him] said, Do not make a tumult, for the life of him in

αὐτῷ ἐστιν. ¹¹ Ἀναβάς γὰρ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσά-
him is. And having gone up and having broken bread and
μενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὀμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξήλ-
eaten, and for long having conversed until day-break, so he de-
θεν. ¹² ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ
parted. And they brought the boy alive, and were comforted not
μετρίως. ¹³ Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
a little. But we having gone before to the ship sailed

εἰς τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦ-
to Assos, there being about to take in Paul;
λον· οὕτως γὰρ ἡμεῖς διατεταγμένοι, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
for so he had appointed, being about himself to goon foot.

¹⁴ ὥς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαμβάνοντες αὐτὸν
And when he met with us at Assos, having taken in him
ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην· ¹⁵ κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ
we came to Mitylene; and thence having sailed away, on the
ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρῶ Χίου· τῇ δὲ ἐτέρᾳ
following [day] arrived opposite Chios, and the next [day]

παρεβάλομεν εἰς Σάμον· καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ
we arrived at Samos; and having remained at Trogyllium, the
ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον. ¹⁶ Ἐκρίνεν γὰρ ὁ Παῦλος
next [day] we came to Miletus: for had decided Paul
παραπλεῦσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρόνο-
to sail by Ephesus, so that it might not happen to him to spend

τριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν ὅν αὐτῷ
time in Asia; for he hastened if possible it was for him

Troas. 6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days. 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together. 9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. 10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him. 11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. 12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted. 13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. 14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. 15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus. 16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he feared, if it were possible for him, to be at

^v Ὑρωάδι LT. ^w Ὑρωάδα LT. ^x ἄχρι LTTA. ^y ὅπου T. ^z ἡμῶν we (having been assembled) GLTTAW. ^a ἡμεῖς we were GLTTAW. ^b καθεζόμενος LTTAW. ^c συν- T. ^d + τὸν TTTAW. ^e ἄχρι TTA. ^f προσελθόντες having gone Tr. ^g ἐπὶ LTTA. ^h διατεταγμένος ἦν LTTA. ⁱ συνέβαλεν LTTA. ^k ἄντικρυς LTTA. ^l Τρωγυλίῳ A; — καὶ μέιναντες ἐν Τρῳ. LTT. ^m + δὲ and (the) LTT. ⁿ κεκρίκει GLTTAW. ^o εἴη it might be LTTA.

Jerusalem the day of Pentecost, 17 And from Miletus he sent to Ephesus and called the elders of the church. 18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, 19 serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: 20 and how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house, 21 testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 23 save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare unto you all the coun-

τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.¹
 the day of Pentecost to be in Jerusalem.
 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσαστο
 And from Miletus having sent to Ephesus he called for
 τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς
 the elders of the assembly. And when they were come to
 αὐτὸν² εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 him he said to them, Ye know, from the first day
 ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
 on which I arrived in Asia, how with you all the
 χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινο-
 time I was, serving the Lord with all humi-
 λτησύνης καὶ πολλῶν³ δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμ-
 lity and many tears and temptations, which hap-
 βάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὥς
 pened to me through the plots of the Jews; how
 οὐδὲν ὑπεστείλαμην τῶν συμφερόντων τοῦ· μὴ ἀναγγεῖλαι
 nothing I kept back of what is profitable so as not to announce [it]
 ὑμῖν, καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἶκους, 21 διαμαρ-
 to you, and to teach you publicly and from house to house, earnestly
 τυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς τὸν⁴ θεὸν
 testifying both to Jews and Greeks toward
 μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν⁵ εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
 repentance and faith toward our Lord Jesus
 Χριστόν.⁶ 22 καὶ νῦν ἰδοὺ ἡγῶ δεδεμένος⁷ τῷ πνεύματι
 Christ. And now, lo, I, bound in the spirit,
 πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσονται⁸
 go to Jerusalem, the things which in it shall happen
 *μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν
 to me not knowing; except that the Spirit the Holy in every city
 διαμαρτύρεται ὅτι δεσμά *με καὶ θλίψεις⁹ μένουσιν.
 fully testifies, saying that bonds *me and tribulations await.
 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγον¹⁰ *ποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω¹¹ τὴν ψυχὴν¹²
 But *of nothing account I *make, nor hold I life
 *μου¹³ τιμίαν ἐμαυτῷ, ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου *μετὰ
 my dear to myself, so as to finish my course with
 χαρᾶς, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰη-
 joy, and the ministry which I received from the Lord Je-
 σοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
 sus, to testify fully the glad tidings of the grace of God.
 25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου
 And now, lo, I know that no more will see my face
 ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς ἐῆλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν
 ye all, among whom I have gone about proclaiming the kingdom
 τοῦ θεοῦ.¹⁴ 26 Ὡς δὲ¹⁵ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ,
 of God. Wherefore I testify to you in this day
 ὅτι καθαρὸς ἡγῶ¹⁶ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γὰρ
 that pure I [am] from the blood of all, for not
 ὑπέστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν¹⁷ πᾶσαν τὴν βουλήν
 I kept back from announcing to you all the counsel

¹ Ἱερουσαλὴμ T. ² ὁμοῦ ὄντων αὐτῶν they being together L. ³ — πολλῶν GLTTAW.
⁴ — τὸν TTA. ⁵ — τὴν LTTA. ⁶ — χριστόν L[Tr]A. ⁷ δεδεμένος ἐγὼ GLTTAW.
⁸ ἐμοί T. ⁹ + μοι τοι me GLTTAW. ¹⁰ λέγων A. ¹¹ καὶ θλίψεις με LTTA. ¹² λόγον
 TTA. ¹³ ἔχω, οὐδὲ ποιοῦμαι L; — οὐδὲ ἔχω TTA. ¹⁴ — μου LTTA. ¹⁵ — μετὰ χαρᾶς
 LTTA. ¹⁶ — τοῦ θεοῦ LTTAW. ¹⁷ διότι TA. ¹⁸ εἰμι am LTTA. ¹⁹ — ὑμῖν
 LTTA.

τοῦ θεοῦ.¹ 28 προσέχετε² ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
of God. Take heed therefore to yourselves and to all the
ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους,
flock, wherein³ you⁴ the⁵ Spirit⁶ the⁷ Holy⁸ did⁹ set¹⁰ overseers,
ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,¹¹ ἣν περιποιήσατο διὰ
to shepherd the assembly of God, which he purchased with
τοῦ ἰδίου αἵματος.¹² 29 ἐγὼ οἶδα¹³ τοῦτο, ὅτι εἰσελεύ-
the¹⁴ of his own blood. For I know this, that will
σονται μετὰ τὴν ἀφίξιν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ
come in after my departure¹⁵ wolves¹⁶ grievous amongst you, not
φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου.¹⁷ 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀνα-
sparing the flock; and from amongst your own selves will
στήσουνται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
rise up men speaking¹⁸ perverted things, to draw away the
μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.¹⁹ 31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες
disciples after themselves. Wherefore watch, remembering
ὅτι τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέραν οὐκ ἔπαυσάμην μετὰ δακρύων
that three years night and day I ceased not with tears
νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.²⁰ 32 καὶ ἑαυτὸν παρατίθεμαι ὑμῶς,
admonishing one each. And now I commit you,
ἀδελφοί,²¹ τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ ἰνα-
brethren, to God and to the word of his grace, which is
μένω²² ἐποικοδομῆσαι²³ καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν
able to build up and to give you an inheritance amongst
τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.²⁴ 33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ
the²⁵ sanctified²⁶ all. Silver or gold or clothing
οὐδενὸς²⁷ ἐπεθύμησα²⁸ 34 αὐτοί.²⁹ δὲ³⁰ γινώσκετε ὅτι ταῖς
of no one I desired. But yourselves know that
χρειαίς μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ
to my needs and to those who were with me did minister
χεῖρες αὐταί.³¹ 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας
these hands. All things I shewed you that thus labouring
δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύοντες τε
it behooves [us] to aid those being weak, and to remember
τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν
the words of the Lord Jesus that himself said, Blessed³² it is
ὑδιδόνα³³ μᾶλλον³⁴ ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν,
to give more than to receive. And these things having said
θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
having bowed his knees with all them he prayed.
37 Ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς³⁵ πάντων καὶ ἐπιπεσόντες
And much there was weeping of all: and falling
ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλου³⁶ αὐτόν.³⁷ 38 ὁδυνώ-
upon the neck of Paul they ardently kissed him, dis-
μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλ-
tressed most of all for the word which he had said, that no more they
λουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν
are about his face to see. And they accompanied him
εἰς τὸ πλοῖον.
to the ship.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ'
And when it was sailed we, having drawn away from

sel of God. 28 Take heed therefore unto your-
selves, and to all the
dock, over the which
the Holy Ghost hath
made you overseers, to
feed the church of God,
which he hath purch-
ased with his own
blood. 29 For I know
this, that after my de-
parting shall grievous
wolves enter in among
you, not sparing the
flock. 30 Also of your
own selves shall men
arise, speaking per-
verse things, to draw
away disciples after
them. 31 Therefore
watch, and remember,
that by the space of
three years I ceased
not to warn every one
night and day with
tears. 32 And now,
brethren, I commend
you to God, and to the
word of his grace,
which is able to build
you up, and to give you
an inheritance among
all them which are
sanctified. 33 I have
coveted no man's sil-
ver, or gold, or ap-
parel. 34 Yea, ye your-
selves know, that these
hands have ministered
unto my necessities,
and to them that were
with me. 35 I have
shewed you all things,
how that so labouring
ye ought to support
the weak, and to re-
member the words of
the Lord Jesus, how
he said, It is more
blessed to give than to
receive. 36 And when
he had thus spoken, he
kneeled down, and
prayed with them all.
37 And they all wept
sore, and fell on Paul's
neck, and kissed him,
38 sorrowing most of
all for the words which
he spake, that they
should see his face no
more. And they ac-
companied him unto
the ship.

XXI. And it came to
pass, that after we
were gotten from

1 + ὑμῖν to you LITRA. k — οὖν [L]ITRA. 1 τοῦ κυρίου of the Lord GLTTA. m αἵματος
τοῦ ἰδίου GLITRAW. n — γὰρ for LITRAW. o — τοῦτο LITRAW. p ἑαυτὸν TTRA. q τὰ
νὺν LITRA. r — ἀδελφοί LITRA. s οἰκοδομῆσαι to build LITRAW. t — ὑμῖν LITRA. v + τὴν
(read the inheritance) TTRA. w οὐθένος T. x — δὲ but GLITRAW. y μᾶλλον διδόναι
GLITRAW. z κλαυθμὸς ἐγένετο LITRAW.

them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara: 2 and finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth. 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden. 4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. 5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed. 6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again. 7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day. 8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him. 9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy. 10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus. 11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that

αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν ^aΚῶν, τῇ δὲ ἐξῆς
 them, having run direct we came to Cos, and on the next
 εἰς τὴν ^bΡόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα. 2 καὶ εὐρόντες
 [day] to Rhodes, and thence to Patara. And having found
 πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
 a ship passing over into Phoenicia, having gone on board we sailed;
 3 ^bἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν
 and having sighted Cyprus, and having left it
 εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ ^cκατήχθημεν ^dεἰς Τύρον
 on the left we sailed to Syria, and brought to at Tyre,
 ἐκεῖσε γὰρ ^dἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 καὶ
 for there was the ship discharging the lading. And
 ἀνευρόντες τοὺς μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ·
 having found out the disciples, we remained there 7 days;
 οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ^eἀναβαίνειν
 who to Paul said by the Spirit, not to go up
 εἰς ^fἹερουσαλὴμ. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαοτίσαι τὰς ἡμέ-
 to Jerusalem. But when it was we completed the days,
 ρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων
 having set out we journeyed, accompanying us all
 σὺν γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ θέντες
 with wives and children as far as outside the city. And having bowed
 τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα. 6 καὶ ἀσπασά-
 the knees on the shore we prayed.
 μενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέ-
 saluted one another we went up into the ship, and they re-
 στρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες
 turned to their own [homes]. And we, the voyage having completed
 ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι
 from Tyre, arrived at Ptolemais, and having saluted
 τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ
 the brethren we abode 1 day 1 one with them. And on the
 ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ὁ ἄλλος εἰς
 morrow having gone forth Paul and those with him they came to
^pΚαισάρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ
 Caesarea; and having entered into the house of Philip the
 εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.
 evangelist, being of the seven, we abode with him.
 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες ^pπαρθένοι τέσσαρες προφη-
 Now to this [man] there were daughters 3 virgins 4 who pro-
 τεύουσαι. 10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατήλθεν
 phesied. And remaining we 4 days many came down
 τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφῆτης ὀνόματι ^aἈγαβος·
 a certain one from Judaea, a prophet, by name Agabus;
 11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ
 and having come to us, and having taken the girdle
 Παύλου, ἐσχάσεν αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας
 of Paul, and having bound of himself the hands and the feet
 εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗτός ἐστιν
 said, Thus says the Spirit the Holy, The man of whom is

^a Κῶ GLTTAW. ^b ἀναφανέντες EGLTAW. ^c κατήλθομεν landed LTTAW. ^d τὸ πλοῖον ἦν LTTAW. ^e ἀνευρόντες δὲ LTTAW. ^f αὐτοῖς with them L. ^g ἐπιβαίνειν LTTAW. ^h Ἱερουσόλυμα GLTTAW. ⁱ ἐξαοτίσαι ἡμᾶς LTTAW. ^k προσευξάμενοι ἀπασπάσαμεθα having prayed we took our leave LTTAW. ^l + καὶ and LTTAW. ^m ἐνέβημεν LTR; ἀνέβημεν TAW. ⁿ — οἱ περὶ τὸν Παῦλον GLTTAW. ^o ἦλθομεν we came EGLTAW; ἤλ-
 σαμεν Tr. ^p Καισαρίαν T. ^q — τοῦ GLTTAW. ^r τέσσαρες παρθένοι LTTAW. ^s — ἡμῶν LTTAW. ^t — τε and LTTAW. ^v αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας LTTAW.

ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
this girdle thus shall bind in Jerusalem the Jews, and
παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνων. 12 Ὡς δὲ ἤκούσαμεν
deliver up into [the] hands of [the] nations. And when we heard

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ
these things, besought both we and those of [the] place
μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 Ὡς ἀπεκρίθη· ὁ
not to go up him to Jerusalem. But answered

Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθροῦπόντες μου τὴν
Paul, What do ye weeping and breaking my
καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
heart? for I not only to be bound but also to die at
Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμῶς. ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
Jerusalem am ready for the name of the Lord Jesus.

14 Μὴ πειθομένον δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Ὅτι θέλημα
And not being persuaded he we were silent, saying, The will
τοῦ κυρίου γενέσθω.
of the Lord be done.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνε-
And after these days, having packed the baggage we
βαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 16 συνήλθον δὲ καὶ τῶν
went up to Jerusalem. And went also [some] of the
μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
disciples from Caesarea with us, bringing [one] with whom
ξενισθῶμεν, Μνάσωνι· τινὶ Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενο-
we might lodge, a certain Mnason, a Cypriot, an old disciple. Having

μένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ
arrived and we at Jerusalem gladly received us the
ἀδελφοί. 18 τῇ ἐπιούσῃ εἰσῆγει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν
brethren. And on the following [day] went in Paul with us
πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
to James, and all assembled the elders. And

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἑνὲς ἕκαστον ὧν ἐποίησεν
having saluted them he related one by one what things wrought
ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ
God among the nations by his ministry. And they

ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον. 21 αὐτῷ, Θεωρεῖς,
having heard glorified the Lord. And they said to him, Thou seest,
ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπι-
brother, how many myriads there are of Jews who have be-
στευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
lieved, and all zealous ones of the law are.

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις
And they were informed concerning thee, that apostasy thou teachest
ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους,
from Moses the among the nations all Jews,
λέγων μὴ περιτμνεῖν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἐσθῆν
telling not to circumcise them the children, nor in the customs
περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως δεῖ πλῆθος
to walk. What then is it? certainly must a multitude

owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. 12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. 13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem. 16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge. 17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. 19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry. 20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law: 21 and they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. 22 What is it therefore? the multitude must

* + τότε then LITRAW. * — δὲ but LITRAW. † + καὶ εἶπεν and said T. ‡ Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω LITRAW. § ἐπισκευασάμενοι LITRAW. ¶ Ἱεροσόλυμα LITRAW. †† Καισαρίας T. ‡‡ ἀπεδέξαντο welcomed LITRAW. §§ τε T. ††† ἐν θεῷ God LITRAW. ‡‡‡ εἰπόντες saying L; εἰπάν τε TIT. †††† ἐν τοῖς Ἰουδαίοις among the Jews LITRAW; — Ἰουδαίων T. ††††† Μωυσεως GLITRAW. ‡‡‡‡ — πάντας [TIT]. ††††† δὲ συνέλθειν πλῆθος LITAW; — δὲ πλῆθος συνέλθειν TIT.

needs come together: for they will hear that thou art come. 23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them; 24 them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law. 25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication. 26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them. 27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, 28 crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place. 29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) 30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut. 31 And as they went about to kill him, tidings came un-

συνελθεῖν· ἁκούσονται· γὰρ ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν come together; for they will hear that thou hast come. This therefore ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν do thou what² to¹ thee¹ we² say: There are with us² men¹ four¹ a vow ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν· 24 τοὺτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν having on themselves: these having taken be purified with αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ἑξυρήσωνται¹ τὴν them, and be at expense for them, that they may shave the κεφαλὴν, καὶ ὁγνώσῃ¹ πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται head; and may know² all that of which they have been informed περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτοὶ about thee² nothing¹ is, but thou² walkest⁴ orderly² also¹ thyself Ρτὸν νόμον φυλάσσω· 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκόντων the law² keeping. But concerning those who have believed ἐθνῶν ἡμεῖς ἔπεστείλαμεν,¹ κρίναντες ἡμῖν οὐδὲν τοιοῦτον of the nations we wrote, judging² no¹ such¹ thing τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ¹ φυλάσσειν αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλό- to observe² them, except to keep² from¹ themselves things offered θυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 Τότε to idols, and blood, and what is strangled, and fornication. Then ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν Paul having taken the men, on the next day with αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆει τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν them having been purified entered into the temple, declaring the ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη fulfilment of the days of the purification, until was offered ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. 27 ὥς δὲ ἔμελλον for² one¹ each of them the offering. But when² were¹ about αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι the seven² days to be completed the² from¹ Asia² Jews¹ θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον¹ πάντα τὸν ὄχλον, having seen him in the temple, stirred up all the crowd, καὶ ἐπέβαλον¹ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν, 28 κράζοντες, Ἄνδρες and laid hands upon him, crying, Men¹ Ἰσραηλῖται,¹ βοηθεῖτε. οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ Israelites, help! this is the man who against τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου· τοῦτον πάντας παν- the people and the law and this place all every- ταχοῦ διδάσκων· ἐτιτε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, where teaches, and further also Greeks he brought into the temple, καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 Ἦσαν γὰρ προ- and defiled² holy² place¹ this. For they had before εωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη they supposed that into the temple² brought¹ Paul. Was¹ moved τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπι- and the city² whole, and there was a concourse of the people; and having λαβόμενοι τοῦ Παύλου, ἐλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ laid hold of Paul, they drew him outside the temple, and εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 ζητούντων· δὲ αὐτὸν immediately were shut the doors. But as they were seeking him

α — γὰρ for Tr. β ἑξυρήσωνται they shall shave TTrA. γ γνῶσονται will know GLTTAW. Ρ φυλάσσω τὸν νόμον LTTAW. ρ ἀπεστείλαμεν LTr. ρ — μὴδὲν τοιοῦτον τὸν αὐτοῦς, εἰ μὴ LTr. σ — τὸ LTT[A]W. σ συνέχεον L. σ ἐπέβαλαν TTr. σ ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας GLTTAW. τ Ἰσραηλῖται T. υ πανταχῇ LTr; πανταχῇ TAW. ζ τε And LTTA.

ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρης,
to kill there came a representation to the chief captain of the band,
ὅτι ὅλη "συγκέχυται" Ἱερουσαλήμ. 32 ὃς βῆ αὐτῆς" παρα-
that all "was" in "a" tumult Ἱερουσαλήμ; who at once having
λαβὼν" στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους" κατέδραμεν ἐπ'
taken with [him] soldiers and centurions ran down upon
αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες "τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας"
them. And they having seen the chief captain and the soldiers

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας
ceased beating Paul. Then "having" drawn "near"

ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
"the" chief "captain" laid hold of him, and commanded [him] to be bound
ἀλύσειν δύοσιν" καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν" εἴη, καὶ τί
with "chains" "two," and inquired who he might be, and what
ἐστὶν πεποιηκώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλοι τι ἐβόων
he had been doing. But some "one" "thing" and "some" "another" "were" "crying"

ἐν τῷ ὄχλῳ. βῆ δὲ δύναμενος δὲ γινῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ
in the crowd. And not being able to know the certainty on account of
τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμ-
the tumult, he commanded "to" be "brought" "him" into the for-

βολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνέβη
tress. But when he came on the stairs it happened
βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν
"was" "borne" "he" by the soldiers because of the violence

τοῦ ὄχλου. 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρίζον,"
of the crowd. For followed the multitude of the people, crying,
Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσαγάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν
Away with him. But being about to be brought into the fortress

ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι
Paul says to the chief captain, Is it permitted to me to say something
πρὸς σε; Ὁ δὲ ἐφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα
to thee? And he said, Greek dost thou know? "Not" "then"

σύ εἰ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρό τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστα-
"thou" "art" the Egyptian who before these days caused a
τῶσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχίλους
confusion and led out into the desert the four thousand

ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος
men of the assassins? But "said" "Paul," I a man
μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως
indeed am a Jew of Tarsus, "of" "Cilicia" "no" "of" "insignificant" "city"

πολίτης· δέομαι δὲ σου, ἐπιτρέφόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν
"a" "citizen," and I beseech thee, allow me to speak to the
λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ
people. And "having" "allowed" ["him"] "he," Paul standing on

τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ πολλῆς δὲ
the stairs made a sign with the hand to the people; and great
σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ
silence having taken place he spoke to [them] in the Hebrew language

λέγων, 22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς
saying, Men, brethren and fathers, hear my
πρὸς ὑμᾶς κῆρυξ" ἀπολογίας. 2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ
"to" "you" "now" "defence." And having heard that in the Hebrew

to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar. 32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul. 33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains: and demanded who he was, and what he had done. 34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. 35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. 36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him. 37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? who said, Canst thou speak Greek? 38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. 40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying, XXII. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you. 2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to

* συγ(συν- Τ)χύνεται LTTTA; συγχύνεται W.

b ἐξ αὐτῆς A.

c λαβὼν having taken L.

d ἑκατοντάρχας LTTTA W.

e — τὸν W.

f — ἂν LTTTA W.

g ἐπεφώνουν LTTTA W.

h μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ he not being able LTTTA W.

i κρίζοντες LTTTA W.

k κῆρυξ

GLTTTA W.

them, they kept the more silence: and he saith,) 3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day. 4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. 5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished. 6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. 7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me, 10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus. 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, 13 came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the

διαλέκτω προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ language he spoke to them, ^{the} 'more' they ^{kept} quiet; and φησιν, 3 Ἐγὼ ἰμὲν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν he says, I indeed am a man a Jew, born in Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος· δὲ ἐν τῇ·πόλει·ταύτῃ Tarsus of Cilicia, but brought up in this city παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλίου, πεπαιδευμένος κατὰ at the feet of Gamaliel, having been instructed according to [the] ἀκρίβειαν τοῦ πατρῷου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, exactness of the ancestral law, ^a ²zealous ^{one} ^{being} for God, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν even as all ye are this day; who this way εἰδῶσα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς persecuted unto death, binding and delivering up to prisons ἀνδρας· τε καὶ γυναῖκας, 5 ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, both men and women; as also the high priest bears witness to me, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς δεξάμενος and all the elderhood; from whom also letters having received πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς to the brethren, to Damascus I went, to bring also those ἐκῆitse ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρη- there who were, bound to Jerusalem, in order that they might θῶσιν. 6 ἐγένετο· δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ be punished. And it came to pass to me journeying and drawing near Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περι- to Damascus, about mid-day suddenly out of the heaven αστράφαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ· 7 ^mἐπεσονⁿ· τε εἰς τὸ ἔδαφος, shone a ^{light} ^{'great} about me. And I fell to the ground, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώ- and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me perse- κεις; 8 Ἐγὼ· δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἰ, κύριε; Εἶπέν· τε cutest thou? And I answered, Who art thou, Lord? And he said πρὸς ^{me}, ¹Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. to me, I am Jesus the Nazarene, whom thou persecutest. 9 Οἱ· δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, ^o καὶ ἔμ- But those ^{with} ^{me} ^{being} the ^{indeed} ^{light} beheld, and a- φοβοὶ ἐγένοντο· ¹ τὴν· δὲ φωνὴν οὐκ· ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός larmed were, but the voice did not hear of him speaking μοι. 10 εἶπον· δέ, Τί ποιήσω κύριε; Ὅ· δὲ κύριος εἶπεν to me. And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκεῖ σοι λα- to me, Having risen up go to Damascus, and there thee it ληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί· σοι ποιῆσαι. shall be told concerning all things which it has been appointed thee to do. 11 Ὡς· δὲ οὐκ· ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός· ἐκείνου, And as I did not see from the glory of that light, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασ- being led by the hand by those being with me, I came to Damas- κόν. 12 Ἀνανίας· δέ· τις, ἀνὴρ ^Ρεύσεβηςⁿ κατὰ τὸν νόμον, cus. And a certain Ananias, a ^{man} ^{'pious} according to the law, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, borne witness to by all the ^{'dwelling} ^[there] ^{'Jews}, 13 ἔλθων πρὸς ^{me} ¹ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαούλ ἀδελφέ, coming to me and standing by said to me, ^{'Saul} ^{'brother},

1 — μὲν LTTTAW.
P εὐλαβῆς LTTTAW.

^m ἐπεσά LTTTAW.
^q ἐμέ LTTTAW.

ⁿ ἐμέ LTTTAW.

^o — καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο LTTT[A].

ἀνάβλεψον. Καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 ὁ δὲ
look up. And I in the same hour looked up on him. And he
εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσάτο σε γνῶναι
said, The God of our fathers appointed thee to know
τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
his will, and to see the Just One, and to hear a voice
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ
out of his mouth; for thou shalt be a witness for him
πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ
to all men of what thou hast seen and heard. And
νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουναι τὰς
now why delayest thou? Having arisen be baptized and wash away
ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 17 Ἐ-
thy sins, calling on the name of the Lord. 17 Ἐ-
γένετο δὲ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευ-
to pass and to me having returned to Jerusalem, and on pray-
χομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 καὶ ἰδεῖν
ing my in the temple, I became in a trance, and saw
αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἐξέλθε ἐν τάχει ἐξ Ἱε-
him saying to me, Make haste and go away with speed out of Je-
ρουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σοῦ τὴν μαρτυρίαν
rusalem, because they will not receive thy testimony
περὶ ἐμοῦ. 19 Καὶ γὰρ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται,
concerning me. And I said, Lord, themselves know
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τού-
that I was imprisoning and beating in every synagogue those
πιστεύοντας ἐπὶ σέ. 20 καὶ ὅτε ἔξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου
believing on thee; and when was poured out the blood of Stephen
τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἑστῶς καὶ συνευδοκῶν
thy witness, also myself was standing by and consenting
τῷ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν
to the putting to death of him, and keeping the garments of those who
ἀναιρούντων αὐτόν. 21 Καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
killed him. And he said to me, Go, for I
εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουσεν δὲ αὐτοῦ ἄχρι
to nations afar off will send forth thee. And they heard him until
τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
this word, and lifted up their voice, saying,
Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθήκει αὐτόν
Away with from the earth such a one, for not it is fit he
ζῆν. 23 Κραυγάζοντων δὲ αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων
should live. And as were crying out they, and casting off [their]
τὰ ἱμάτια, καὶ κομιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν αἶρα, 24 ἐκέλευσεν
garments, and dust throwing into the air, commanded
αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν
him the chief captain to be brought into the fortress, bidding
μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῇ δι' ἣν αἰτίαν
by scourges to be examined him, that he might know for what cause
οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὥς δὲ πρότεινεν αὐτόν
thus they cried out against him. But as he stretched forward him
τοῖς ἱμάσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον
with the thongs said to the who stood by centurion

same hour I looked up upon him. 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth. 15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord. 17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance; 18 and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me. 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: 20 and when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him. 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles. 22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, 24 the chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him. 25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that

¹ αὐτοῦ (read his name) GLTTRAW.

² ἶδον T.

³ — τὴν LITTA[A].

⁴ ἐξεχύνετο LITTA.

⁵ — τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ GLTTRAW.

⁶ καθήκει GLTTRAW.

⁷ τε LITAW.

⁸ ὁ χιλιάρχος

εἰσάγεσθαι αὐτόν GLITTAW.

⁹ εἶπας LITRAW.

¹⁰ πρότειναν they stretched forward

GLTTRAW.

¹¹ [ὁ Παῦλος] A.

stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman. 27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea. 28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born. 29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. 30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

XXIII. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. 3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? 4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? 5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people. 6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees,

Παῦλος, Ἐὶ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν
'Paul, A man a Roman and uncondemned is it lawful
ὁμῖν μαστίζειν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος, προσ-
for you to scourge? And 'having 'heard [it] the 'centurion, having
ελθὼν ἀπήγγειλεν τῷ χιλιάρχῳ λέγων, Ὅρα τί μέλ-
gone he reported [it] to the chief captain saying, See what art
λεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
thou about to do? For this man a Roman is.
27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, εἰ σὺ
And having come up the chief captain said to him, Tell me, 'thou
'Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλιάρχος,
'a 'Roman 'art? And he said, Yes. And 'answered 'the chief 'captain
'Εγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην.
I with a great sum this citizenship bought.
'Ο δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν
And Paul said, But I also was [free] born. Immediately therefore
ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν καὶ
departed from him those being about 'him 'to 'examine, and
ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγινούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν,
the chief captain also was afraid, having ascertained that a Roman he is,
καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος
and because he had bound him. And on the morrow, desiring
γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων,
to know the certainty wherefore he is accused by the Jews,
ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσεν ἔλθεῖν τοὺς
he loosed him from the bonds, and commanded to come the
ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν καὶ καταγαγὼν
chief priests and 'whole 'their sanhedrim, and having brought down
τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
Paul he set [him] among them.

23 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν,
And 'having 'looked 'intently 'Paul on the sanhedrim said,
'Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι
Men brethren, I in all 'conscience 'good have conducted myself
τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνα-
towards God unto this day. But the high priest Ana-
νίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα
nias ordered those standing by him to smite his mouth.
3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ
Then Paul to him said, 'To 'smite 'thee 'is 'about
θεός, τοῖχε κεκοιναμένη καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ
'God, 'wall 'whited. And thou dost thou sit judging me according to
τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 Οἱ δὲ
the law, and contrary to law commandest me to be smitten? And those who
παρεστώτες εἶπον, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
stood by said, 'The 'high 'priest 'of 'God 'railest 'thou 'at?
5 Ἐφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχ-
And 'said 'Paul, I was not conscious, brethren, that he is a high
ιερεὺς· γέγραπται γάρ, Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐ-
priest; for it has been written, A ruler of thy people 'not 'thou 'shalt
ρεῖς κακῶς. 6 Γινούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν
speak 'of 'evil. But 'having 'known 'Paul that the one part consists

^d ἑκατοντάρχης LT. GLTTAW.

^e τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν GLTTAW.

^f — Ὅρα GLTTAW.

^g — εἰ

^h δὲ LTT; — τε A. αὐτὸν ἦν LTTAW.

^k ὑπὸ LTTAW.

^l — ἀπὸ τῶν

δεσμῶν GLTTAW.

^m συναλθεῖν to come together GLTTAW.

ⁿ πάν all GLTTAW.

^o — αὐτὸν (read the sanhedrim) GLTTAW.

^p τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος LTT.

^q εἶπεν TTr.

^r + ὅτι TTrAl.

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν¹ ἐν τῷ συν-
of Sadducees and the other of Pharisees cried out in the sanhe-
εδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Ἑβραίου·
drium, Men brethren, I a Pharisee am, son of a Pharisee:

περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.
concerning a hope and resurrection of [the] dead I am judged.

7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ ἡλαλήσαντος² ἐγένετο στάσις τῶν Φαρι-
And this he having spoken there was a dissension of the Phari-

σαίων καὶ τῶν³ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη⁴ τὸ πλῆθος·
sees and the Sadducees, and was divided the multitude.

8 Σαδδουκαῖοι μὲν⁵ γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν⁶ μηδὲ⁷
Sadducees indeed for say there is no resurrection nor

ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφοτέρω.
angel nor spirit; but Pharisees confess both.

9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη⁸ καὶ ἀναστάντες οἱ⁹ βγαμ-
And there was a clamour great, and having risen up the scribes

ματεῖς τοῦ μέρους¹⁰ τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,
of the part of the Pharisees they were contending, saying,

Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκωμεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ· τοῦτ' εἰδὲ πνεῦμα
Nothing evil we find in this man; and if a spirit

ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος¹¹, μὴ θεομαχῶμεν.¹² 10 Πολλῆς δὲ
spoke to him or an angel, let us not fight against God. And a great

ἄγενομένης στάσεως, ἐβλαβηθεὶς¹³ ὁ χιλιάρχος μὴ δια-
arising dissension, fearing the chief captain lest should be

σπασθῇ¹⁴ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στρατεύμα
torn in pieces Paul by them, commanded the troop

καταβὰν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε
having gone down to take by force him from midst their, and to bring

εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς¹⁵ by
[him] into the fortress. But the following night standing by

αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει¹⁶ Παῦλε¹⁷ ὥς γὰρ διε-
him the Lord said, Be of good courage, Paul; for as thou didst

μαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτως σε δεῖ¹⁸
fully testify the things concerning me at Jerusalem, so thou must

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιή-
also at Rome bear witness. And it being day, having

σαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν¹⁹ ἀνεθεμάτισαν
made some of the Jews a combination put under a curse

ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτεί-
themselves, declaring neither to eat nor to drink till they should

νωσιν τὸν Παῦλον· 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα²⁰ οἱ
kill Paul. And they were more than forty who

ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες²¹· 14 οἵτινες προσελ-
this conspiracy had made; who having

θύοντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον, Ἄνα-
come to the chief priests and the elders said, With a

θέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς, μὴδὲν²² γεύσασθαι ἕως οὗ
curse we have cursed ourselves, nothing to taste until

ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε
we should kill Paul. Now therefore ye make a representation

and the other Phari-
sees, he cried out in
the council, Men and
brethren, I am a Phari-
sees, the son of a Phari-
sees: of the hope and
resurrection of the
dead I am called in
question. 7 And when
he had so said, there
arose a dissension be-
tween the Pharisees
and the Sadducees:
and the multitude was
divided. 8 For the
Sadducees say that
there is no resurrec-
tion, neither angel,
nor spirit: but the
Pharisees confess both.
9 And there arose a
great cry: and the
scribes that were of
the Pharisees' part a-
rose, and strove, say-
ing, We find no evil in
this man: but if a
spirit or an angel hath
spoken to him, let us
not fight against God.
10 And when there a-
rose a great dissen-
sion, the chief cap-
tain, fearing lest Paul
should have been pulled
in pieces of them,
commanded the sol-
diers to go down, and
to take him by force
from among them, and
to bring him into the
castle. 11 And the
night following the
Lord stood by him,
and said, Be of good
cheer, Paul: for as
thou hast testified of
me in Jerusalem, so
must thou bear wit-
ness also at Rome.
12 And when it was
day, certain of the
Jews banded together,
and bound themselves
under a curse, saying
that they would nei-
ther eat nor drink till
they had killed Paul.
13 And they were more
than forty which had
made this conspiracy.
14 And they came to
the chief priests and
elders, and said, We
have bound ourselves
under a great curse,
that we will eat no-
thing until we have
slain Paul. 15 Now
therefore ye with the

¹ ἔκραζεν LTTrA. ² Φαρισαίων of Pharisees LTTrAW. ³ εἰπόντος LTTrW. ⁴ — τῶν LTTrAW. ⁵ καὶ μὲν indeed L. ⁶ — μὲν L[Tr]. ⁷ μήτε LTTrAW. ⁸ τινες some LTTrA. ⁹ τῶν γραμματέων τοῦ μέρους TTTrA; — γραμ. τοῦ μέρους L. ¹⁰ — μὴ θεομαχῶμεν (leaving the sentence incomplete) GLTTrAW. ¹¹ στάσεως γενομένης φοβηθεὶς L; γενομένης (γιν- T) στάσεως φοβηθεὶς TTTrA. ¹² — Παῦλε GLTTrAW. ¹³ συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι GLTTrAW. ¹⁴ τεσσαράκοντα TTTrA. ¹⁵ ποιησάμενοι LTTrAW. ¹⁶ εἶπαν LTTrA. ¹⁷ μνηστὸς A.

council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him. 16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee. 19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly. 21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee. 22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. 23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and

τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐριον¹ αὐτὸν
to the chief captain with the sanhedrim, so that to-morrow him
καταγάγῃ πρὸς² ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκρι-
he may bring down to you, as being about to examine more
βέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσειν
accurately the things concerning him, and we, before ³drawing ⁴near
αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ
¹his ²ready ³are to put to death him. But ⁴having ⁵heard ⁶of
ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἐνεδρον⁷, παραγενόμενος
¹the ²son ³of ⁴the ⁵sister ⁶of ⁷Paul the lying in wait, having come near
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
and entered into the fortress he reported [it] to Paul.
17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατοντάρχων,
And ¹having ²called ³to [him] ⁴Paul one of the centurions,
ἔφη, Τὸν νεανίαν· τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει
said, ¹This ²young ³man ⁴take to the chief captain, ⁵he ⁶has
γάρ ⁷ῥτι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν
¹for something to report to him. He indeed therefore having taken
αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν, Ὁ δέσμιος
him brought [him] to the chief captain, and says, The prisoner
Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
Paul ¹having called ²to [him] ³me asked [me] this
νεανίαν· ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι.
young man to lead to thee, having something to say to thee.
19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ
And ¹having ²taken ³hold ⁴of ⁵his ⁶hand ⁷the ⁸chief ⁹captain, and
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστίν ὃ ἔχεις
having withdrawn apart inquired, What is it which thou hast
ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 Εἰπεν δέ, Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο
to report to me? And he said, The Jews ¹agreed
τοῦ ἐρωτῆσαι σε, ὅπως αὐριον εἰς τὸ συνέδριον κατα-
to request thee, that to-morrow into the sanhedrim thou mayest
γάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντες² τι ἀκριβέστερον
bring down Paul, as being about ³something ⁴more ⁵accurately
πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς·
¹to ²inquire concerning him. Thou therefore be not persuaded by them,
ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους· τεσσαρά-
for lie in wait for him of them ¹men ²more ³than ⁴forty
κοντα,⁵ οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε
who put ¹under ²a ³curse ⁴themselves neither to eat nor
πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἔτοιμοι εἰσιν⁶
to drink till they put to death him; and now ready they are
προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν
waiting the ¹from ²thee ³promise. The ⁴therefore
χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ
¹chief ²captain dismissed the young man, having charged [him] to no one
ἐκλαῖσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ¹με. 23 Καὶ
to utter that these things thou didst represent to me. And
προσκαλεσάμενος ¹δύο τινὰς² τῶν ἑκατοντάρχων εἰπεν,
having called to [him] ¹two ²certain of the centurions he said,
Ἔτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως
Prepare soldiers two hundred, that they may go as far as

¹ αὐριον GLTTAW.

² καταγάγῃ αὐτὸν εἰς LTTAW.

³ τὴν ἐνεδραν EGLTTA.

⁴ ἀπάγε TTr. ⁵ ἀπαγγεῖλαί τι LTTAW.

⁶ νεανίσκον LTTA.

⁷ τὸν Παῦλον καταγάγῃς

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον LTTAW.

⁸ τεσσαράκοντα TTTA.

⁹ εἰσὶν ἔτοιμοι LTTAW

¹⁰ ἐμέ TTr. ¹¹ τινὰς δύο TTr.

¹Καισαρείας,¹¹ καὶ ἰππεῖς ἐβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους δια-
Cæsarea, and horsemen seventy, and spearmen two
κοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός· 24 κτήνη·τε παραστή-
hundred, for the third hour of the night. And 'beasts' to 'have' 'pro-
σαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσιν
vided, that 'having set' on ¹Paul they may carry [him] safe through
πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα· 25 γράψας ἐπιστολὴν ἵππε-
to Felix the governor, having written a letter hav-
έχουσιν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ
ing this form: Claudius Lysias to the most excellent
ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον ²συλληφθέντα¹¹
governor, Felix, greeting. This man, having been seized
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν,
by the Jews, and being about to be put to death by them,
ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ³ἔξειλόμην¹¹ αὐτόν,¹¹ μαθὼν
having come up with the troop I rescued him, having learnt
ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. 28 βουλόμενος· δὲ γνῶναι¹¹ τὴν αἰτίαν
that a Roman he is. And desiring to know the charge
οἱ ἦν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον αὐτόν¹¹ εἰς τὸ
on account of which they accused him I brought down him to
συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εἶδον ἐγκαλούμενον περὶ ζητη-
their sanhedrim: whom I found to be accused concerning ques-
μάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν
tions of their law, but 'no' 'worthy' 'of' 'death' 'or' 'of' 'bonds'
⁴ἔγκλημα ἔχοντα·¹¹ 30 μηνυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς
⁵accusation 'having. And it having been intimated to me of a plot against
τὸν ἄνδρα ⁶μέλλειν¹¹ ἔσεσθαι ⁷ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων¹¹
the man about to be [carried out] by the Jews
⁸ἔξαυτῆς¹¹ ἔπεμψα πρὸς σε, παραγγέλλας καὶ τοῖς κα-
at once I sent [him] to thee, having charged also the ac-
τηγόροις λέγειν ἱτά¹¹ ⁹πρὸς αὐτόν¹¹ ἐπὶ σοῦ. ¹⁰Ἐρῶσο.¹¹
cusers to say the things against him before thee. Farewell.
31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὰ διατεταγμένον
The ²therefore soldiers, according to the orders given
αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ ¹¹τῆς¹¹ νυκτός
to them, having taken Paul brought [him] by night
εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. 32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἔασαντες τοὺς
to Antipatris, and on the morrow having left the
ἰππεῖς ¹²πορεύεσθαι¹¹ σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμ-
horsemen to go with him, they returned to the for-
βολήν· 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν ¹³Καισαρείαν,¹¹ καὶ
tress. Who having entered into Cæsarea, and
ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν
given up the letter to the governor, presented also
Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνοῦς δὲ ¹⁴ὁ ἡγεμὼν,¹¹ καὶ ἐπερω-
Paul to him. And 'having' 'read' [it] 'the' 'governor, and having
τήσας ἐκ ποίας ¹⁵ἐπαρχίας¹¹ ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
asked of what province he is, and having learnt that from
Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
Cilicia [he is], I will 'hear' 'fully' thee, he said, when also ¹⁶accusers

horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; 24 and provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor. 25 And he wrote a letter after this manner: 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting. 27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. 28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council: 29 whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. 30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell. 31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris. 32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: 33 who, when they came to Cæsarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him. 34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia; 35 I will hear thee, said he, when thine ac-

¹ Καισαρίας T. ² ἔχεισαν LITtr; [περι]έχουσιν A. ³ συλληφθέντα LITtrA.
⁴ ἐξελάμην LITtrAW. ⁵ — αὐτόν LITtr[A]W. ⁶ τε (δὲ W) ἐπιγνώμαι LITtrAW. ⁷ — αὐ-
τὸν (read [him]) TITr. ⁸ ἔχοντα ἔγκλημα LITtrAW. ⁹ — μέλλειν LITtrA. ¹⁰ — ὑπὸ
τῶν Ἰουδαίων LITtrA. ¹¹ ἐξ αὐτῶν by them LITtr; ¹² ἐξ αὐτῆς A. ¹³ — τὰ LITtr. ¹⁴ αὐτοὺς
for them (to speak) LT. ¹⁵ — Ἐρῶσο LITtrA. ¹⁶ — τῆς LITtrAW. ¹⁷ ἀπέρχεσθαι to go
away LITtrA. ¹⁸ Καισαρίαν T. ¹⁹ — ὁ ἡγεμὼν GLITtrAW ²⁰ ἐπαρχίας T.

cusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

σου παραγένωνται'. Ἐκέλευσέν τε αὐτὸν ἑν τῷ πραιτωρίῳ ἵθινη may have arrived. And he commanded him in the prætorium τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι^α.
of Herod to be kept.

XXIV. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. 2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by these we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, 3 we accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. 5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes: 6 who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, 8 commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him. 9 And the Jews also assented, saying that these things were so. 10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself: 11 because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας And after five days came down the high priest Ananias μετὰ τῶν πρεσβυτέρων^α καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες with the elders and an orator Tertullus ἁ^α certain, who ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέν- made a representation to the governor against Paul. 3 ἔχοντες^α δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, ὅτι καὶ ἐν παντί καὶ ἐν πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φήλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε^α ἐγκόπτω^α thankfulness. But that not to longer thee I may be a hindrance παρακαλῶ ἀκοῦσαι σε ἡμῶν συντομῶς τῇ σὴ ἐπιεικείᾳ. 5 εὐ- I beseech thee to hear these us briefly in thy clemency. 6 ἔχοντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, καὶ κινούντα στάσιν^α found for this man a pest, and moving insurrection πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην among all the Jews in the habitable world, ἁ^α leader τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως. 6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν and of the of the Nazareans sect; who also the temple ἐπέειπεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ attempted to profane, whom also we seized, and according to τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν. 7 παρελθὼν δὲ our law wished to judge; but having come up Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν Lysias the chief captain with great force out of our hands ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι to come ἀπὸ τοῦ. 9 ἐπὶ σέ^α παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ to thee, from whom thou wilt be able thyself, having examined concerning πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν all these things to know of which we accuse αὐτοῦ. 9 Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα him. And agreed also the Jews, declaring these things οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος thus to be. But answered Paul, ἔχοντος ἁ^α sign αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε to him the governor to speak, For many years as being thee κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον^α τὰ more cheerfully [as to] the things judge to this nation knowing, τὰ δυναμένου σου γινῶναι^α concerning myself I make defence. Being able thou to know ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι ἢ δέκα δύο ἀφ' ἧς that not more than there are to me days twelve since

^α κελεύσας having commanded LITtr. ^β + αὐτόν him LITtr.

certain elders LITtr.

insurrections LITtr.

^γ συνεπέθεντο joined in attack GLITtr & W.

^δ ἐπιγνῶναι LITtr.

^ε — καὶ κατὰ . . . ἐπὶ σέ (verse 8) LITtr [A].

^ζ τε and LITtr.

^η — ἡ GLITtr & W.

^θ δώδεκα LITtr.

^ι πρεσβυτέρων τινῶν

^κ ἐγκόπτω T.

^λ στάσεις

^μ κρίναι A.

^ν πρὸς A.

^ξ εὐθύμως cheerfully LITtr.

ἀνέβην προσκυνήσων ἔν τῃ Ἱερουσαλὴμ· 12 καὶ οὐτε ἐν τῇ
 I went up to worship at Jerusalem, and neither in the
 ἱερῷ εὗρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἰεπισύστασιν·
 temple did they find me with anyone reasoning, or a tumultuous gathering
 ποιοῦντα ὄχλου οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν
 making of a crowd neither in the synagogues nor in the
 πόλιν· 13 οὐτε παραστήσαι μὲ δύνανται περὶ
 city; neither to prove are they able [the things] concerning
 ὧν νῦν κατηγοροῦσιν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι,
 which now they accuse me. But I confess this to thee,
 ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἴρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ
 that in the way which they call sect, so I serve the
 πατρίῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
 ancestral God, believing all things which throughout the law and
 τοῖς προφῆταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίζω ἔχων εἰς τὸν θεόν,
 the prophets have been written, a hope having in God,
 ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν
 which also they themselves receive, [that] a resurrection is about
 ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων· 16 ἐν τούτῳ δὲ
 to be of [the] dead, both of just and of unjust. And in this
 αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν·
 myself I exercise, without offence a conscience to have towards God
 καὶ τοὺς ἀνθρώπους· διαπαντός· 17 δι' ἐτῶν δὲ πλείονων
 and men continually. And after years many
 παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιῶν εἰς τὸ ἔθνος μου· καὶ
 I arrived alms bringing to my nation and
 προσφοράς· 18 ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ,
 offerings. Amidst which they found me purified in the temple,
 οὐ μετὰ ὄχλον οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινές δὲ ἀπὸ τῆς
 not with crowd nor with tumult. But [it was] certain from
 Ἀσίας Ἰουδαῖοι, 19 οὓς εἶπὶ σοὺ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν
 Asia Jews, who ought before thee to appear and to accuse
 εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με· 20 ἡ αὐτοὶ οὐδοὶ εἰπάτωσαν,
 if anything they may have against me; or these themselves let them say,
 εἴ τι εἴρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ
 if any they found in me unrighteousness, when I stood before the
 συνεδρίου, 21 ἣν περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἥς ἐκράξα
 sanhedrim, [other] than concerning this one voice, which I cried out
 ἐστὼς ἐν αὐτοῖς, Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
 standing among them: Concerning a resurrection of [the] dead I
 κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ
 am judged this day by you. And having heard these things
 Φίλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
 Felix he put off them, more accurately knowing the things concerning
 τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ,
 the way, saying, When Lysias the chief captain may have come down,
 διαγινώσεται τὰ καθ' ὑμᾶς· 23 διαταξάμενός γε τῷ ἑκα-
 I will examine the things as to you; having ordered the
 τοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἀνεῖσιν, καὶ
 centurion to keep Paul, and to let him have ease, and

went up to Jerusalem for to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: 13 neither can they prove the things whereof they now accuse me. 14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets: 15 and have hope towards God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust. 16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence towards God, and towards men. 17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. 18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, 21 except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that

^b εἰς LITRAW. ⁱ ἐπιστάσιν LITRA. ^k οὐδὲ LT. ^l — με EGLTTRAW. ^m + σοι to thee LITRAW. ⁿ νῦν LITRA. ^o + ἐν in ELW; + τοῖς ἐν GTR[A]. ^p πρὸς towards T. ^q — νεκρῶν LITRA. ^r καὶ LITRAW. ^s διὰ παντός LITRA. ^t παρεγενόμην placed after μου LITRA. ^v αἰς LITRA. ^w — δὲ but E. ^x ἔδει EGLTTRAW. ^y ἐμέ LITRA. ^z — εἰ (read τι what) GLTTRAW. ^a — ἐν ἐμοὶ LT[TR]. ^b ἐκράξα TTR. ^c ἐν αὐτοῖς ἐστὼς LITRAW. ^d ἐφ' LITRAW. ^e Ἀνεβάλετο δὲ αὐτούς ὁ Φίλιξ GLTTRAW. ^f εἰπας LITRAW. ^g — τε LITRAW. ^h αὐτὸν him GLTTRAW.

he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. 25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee. 26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him. 27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

XXV. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem. 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, 3 and desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither. 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down

μηδένα κωλύειν τῶν·ιδίων·αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι
^{none} ^{to} ^{forbid} of his own to minister or to come
 αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φηλιξ
 to him. And after ^{days} ^{certain} ^{having} ^{arrived} ^{Felix}
 σὺν Δρουσίλλῃ τῇ·γυναικί·αὐτοῦ οὕσῃ Ἰουδαία, μετε-
 with Drusilla his wife, who was a Jewess, he
 πέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς
 sent for Paul, and heard him concerning the ⁱⁿ
 χριστὸν ^{Christ} πίστει. 25 διαλεγόμενου·δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιο-
^{Christ} ^{faith}. And as ^{reasoned} ^{he} concerning right-
 σῆτης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ^οεσεσθαι,
 eousness and self-control and the judgment about to be,
 ἐμφοβος γενόμενος ὁ Φηλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου·
^{afraid} ^{becoming} ^{Felix} answered, For the present go,
 καιρὸν·δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε. 26 ἅμα ^ἢ δὲ
 and an opportunity having found I will call for thee; withal too
 καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
 also hoping that riches will be given him by Paul,
 ὅπως λύσῃ αὐτόν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτόν μετα-
 that he might loose him: wherefore also oftener him send-
 πεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας·δὲ πληρωθείσης
 ing for he conversed with him. But two years being completed
 ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φηλιξ Πόρκιον Φηστόν· θέλων τε
^{received} ^{as} ^{successor} ^{Felix} Porcius Festus; and wishing
^{χάριτάς} καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φηλιξ κατέλιπεν
 favours to acquire for himself with the Jews Felix left
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 Paul bound.

25 Φηστός οὖν ἐπιβάς τῇ ἑπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς
 Festus therefore being come into the province, after three
 ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καίσαρείας. 2 ἐνε-
 days went up to Jerusalem from Caesarea. ² Made ^a ^{re-}
 φάνισαν ^ἢ δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν
 presentation ^{before} ^{and} him the high priest and the chief of the
 Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 αἰτού-
 Jews against Paul, and besought him, ask-
 μενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτόν εἰς
 ing a favour against him, that he would send for him to
 Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν
 Jerusalem, an ambush forming to put to death him on the
 ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φηστός ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
 way. Festus therefore answered, ² should ^{be} ^{kept} ^{Paul}
^{ἐν} Καίσαρείᾳ, ^ἑ αὐτὸν·δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
 at Caesarea, and himself was about shortly to set out.
 5 Οἱ οὖν ὕδνατοι ἐν ὑμῖν, φησὶν, ^ἢ συγκαταβάντες,
 Those therefore in power among you, says he, having gone down too,
 εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ^ἢ τούτῳ, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.
 if anything is in ^{man} ^{this}, let them accuse him.
 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας ^ἢ πλείους ἢ δέκα, κατα-
 And having spent among them ^{days} ^{more} ^{than} ^{ten}, having

¹ — ἢ προσέρχεσθαι LTTAW. ^k τινὰς ἡμέρας L. ^l + ἰδίᾳ LTTA. ^m — αὐτοῦ GLTTAW.
ⁿ — Ἰησοῦν Jesus LT. ^o — ἐσεσθαι (read μέλλοντος coming) GLTTAW. ^p — δὲ GLTTAW.
^q — ὅπως λύσῃ αὐτόν LTTAW. ^r χάριτα a favour LTTAW. ^s ἐπαρχίῳ T. ^t Καίσαριος T.
^v TE LTTA. ^w οἱ ἀρχιερεῖς the chief priests LTTA. ^x εἰς Καίσαρειαν LTTAW; εἰς Καί-
 σαρίαν T. ^y ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ GLTTAW. ^z συν- T. ^a ἀτοπον amiss (in the man)
 LTTA; — τούτῳ G. ^b οὐ πλείους ὀκτώ ἢ not more than eight or GLTTAW.

βάς εἰς ^cΚαيسάρειαν, ^dτῇ ἐπαύριον καθισας ἐπὶ τοῦ
gone down to Caesarea, on the morrow having sat on the
βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενόμενον
judgment seat he commanded Paul to be brought. ^eBeing come
δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν ^dοἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβε-
'and ²he, stood round the ²from ³Jerusalem ⁴who ⁵had ⁶come
βηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα ^aαἰτιάματα ^bφέροντες
'down ¹Jews, many and weighty charges bringing
κατὰ τοῦ Παύλου, ²ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξει, 8 ³ἀπο-
against Paul, which they were not able to prove: ²said ³in
λογουμένου αὐτοῦ, ²Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων
'defence ¹he, Neither against the law of the Jews
οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά ²τι ἥμαρτον.
nor against the temple nor against Caesar [in] anything sinned I.
9 Ὁ Φῆστος δὲ ^bτοῖς Ἰουδαίοις θέλων ^cχάριν κατα-
But Festus, ²with ³the ⁴Jews ⁵wishing ⁶favour ⁷to ⁸acquire ⁹for
θέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα
'himself answering Paul said, Art thou willing to Jerusalem
ἀναβὰς, ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;
having gone up there concerning these things to be judged before me?
10 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, ^kἘπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος κέ-
But ²said ¹Paul, Before the judgment seat of Caesar stand-
στώς ²εἰμι, οὐ ³με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἡδύ-
ing I am, where it behoves me to be judged. To Jews ²nothing ¹I did
κησα, ²ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 εἰ μὲν ^mγὰρ
wrong, as also thou very well knowest. ²If ¹indeed ³for
ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά ²τι, οὐ παραιτοῦμαι
I do wrong and worthy of death have done anything, I do not deprecate
τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν
to die; but if nothing there is of which they accuse
μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπι-
me, no one me can to them give up. To Caesar I ap-
καλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος ⁿσυλλαλήσας μετὰ τοῦ συμ-
peal. Then Festus, having conferred with the coun-
βουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
cil, answered, To Caesar thou hast appealed, to Caesar
πορεύσθ.
thou shalt go.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
And ²days ³having ⁴passed ⁵certain, Agrippa the king
καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς ^cΚαيسάρειαν, ^dῥάσπασόμενοι τὸν
and Bernice came down to Caesarea, saluting
Φῆστον. 14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ ὁ Φῆστος
Festus. And when many days they stayed there
τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων,
'the ²king ¹laid ³before the things relating to Paul, saying,
'Ἀνὴρ τις ἐστὶν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
A ²man ¹certain there is left by Felix a prisoner,
15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνε-
concerning whom, ²being ¹on ³my in Jerusalem, ⁴made ⁵a ⁶re-
φάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
presentation ¹the ²chief ³priests and the ⁴elders of the Jews,

unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove. 8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended anything at all. 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? 10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest. 11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar. 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? go to Caesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus. 14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: 15 about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews in-
formed me, desiring to

^c Καισαρίαν T. ^d + αὐτὸν him LTT^{AW}. ^e αἰτιώματα GLT^{AW}. ^f καταφέροντες
(— κατὰ τοῦ Παύλου) LTT^A. ^g τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου Paul said in defence LTT^A.
^h θέλων τοῖς Ἰουδαίοις LTT^{AW}. ⁱ κριθῆναι LTT^{AW}. ^k ἐστὼς placed before ^lἘπὶ T.
^l ἡδίκηκα I have done wrong TT^A. ^m οὖν therefore LTT^{AW}. ⁿ συλλαλήσας T.
^o Καισαρίαν T. ^p ῥάσπασάμενοι TT^A.

have judgment against him. 16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: 19 but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar. 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. 24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ ᾠδίκην· 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, asking ²against ³him ¹judgment: to whom I answered, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίων χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον It is not a custom with Romans to give up any man εἰς ἀπώλειαν, πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον to destruction, before he being accused face to face ἔχῃ τοὺς κατηγοροὺς, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι may have the accusers, and opportunity of defence he may get περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν αὐτῶν concerning the accusation. ²Having ³come ⁴together ¹therefore ¹they ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας here, delay none having made, the next [day] having sat ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα 18 περὶ on the judgment seat I commanded to be brought the man; concerning οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν whom standing up the accusers ²no ³charge ¹brought of which ὑπενόουν ἐγώ· 19 ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας ²supposed ¹I; but ³questions ¹certain concerning their own δεισδαίμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ system of religion they had against him, and concerning a certain Jesus (lit. demon-worship) τεθνηκότες, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ who is dead, whom ²affirmed ¹Paul to be alive. And ²being ³perplexed ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ²inquiry ¹said, Would he be willing ἰέναι εἰς Ἱερουσαλὴμ, κακεῖ κρίνεσθαι περὶ to go to Jerusalem, and there to be judged concerning τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι self for the ²of ³Augustus ¹cognizance, I commanded ²to be ³kept αὐτὸν ἕως οὗ ἐπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας ¹him till I might send him to Caesar. ²Agrippa δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ¹and to Festus said, I was desiring also myself the ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δὲ, Ἀὔριον, φησὶν, ἀκούσθαι αὐτοῦ. man to hear. And he ²To-morrow ¹says, thou shalt hear him.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἔλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς On the ²therefore ¹morrow ⁴having ³come ²Agrippa and Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ Bernice, with great pomp, and having entered into the ἀκροατήριον, σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς hall of audience, with both the chief captains and men κατ' ἐξοχὴν οὖσιν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου of eminence being of the city, and ²having ³commanded ¹Festus ἦρχη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησὶν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασι- ²was ³brought ¹Paul. And ²says ¹Festus, ²Agrippa ³king λεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦ- and all the ²being ³present ⁴with ¹us ¹men, ye see this τον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν one concerning whom all the multitude of the Jews pleaded μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ with me in both Jerusalem and here, crying out [that]

q καταδίκην LTTFAW. r — εἰς ἀπώλειαν GLTTFAW. s [αὐτῶν] A. t ἔφερον LTTFAW.
 v ἐγὼ ὑπενόουν LTTFAW. w + πονηρὰν (read evil charge) LT[A]W; πονηρῶν of evils Tr.
 x — εἰς TT[A]. y τούτων these things LTTFAW. z Ἱεροσόλυμα LTTFAW. a ἀναπέμψω
 I might send up LTTFAW. b — ἔφη (read [said]) LTTFA. c — Ὁ δὲ (read φησὶν says
 he) LTTFA. d — τοῖς LTTFA. e — οὖσιν LTTFAW. f συν- T. g ἅπαν LTTFAW
 h βοῶντες crying LTTFA; [ἐπι]βοῶντες A.

δεῖν ἵζην αὐτὸν¹ μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ² καταλαβόμενος³ μηδὲν
 'ought to live he no longer. But I having perceived nothing
 ἄξιον θανάτου αὐτὸν⁴ πεπραχέναι, ^{καὶ}⁵ αὐτοῦ δὲ τοῦτον
 worthy of death he had done, 'also 'himself 'and 'this 'one
 ἐπικαλεσαμένον τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν⁶ αὐτὸν⁷.
 having appealed to Augustus, I determined to send him,

26 περὶ οὗ ἀσφαλές⁸ τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω⁹.
 concerning whom 'certain 'anything to write to [my] lord I have not.

διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
 Wherefore I brought forth 'him before you, and specially before thee,
 βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης
 king Agrippa, so that the examination having taken place

σχῶ τι γράψαι.¹⁰ 27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμ-
 I may have something to write; for irrational to me it seems send-

ποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημεῖναι.
 ing a prisoner, not also the 'against 'him 'charges to signify.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι
 And Agrippa to Paul said, It is allowed thee

ῥύπερ¹¹ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο, ἔκτεινας
 for thyself to speak. Then Paul made a defence, stretching out

τὴν χεῖρα,¹² 2 Περι πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
 the hand: Concerning all of which I am accused by Jews,

δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον μέλλων
 king Agrippa, I esteem myself happy being about

ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον.¹³ 3 μάλιστα γνώστην ὄντα
 to make defence before thee to-day, especially 'acquainted 'being

σε¹⁴ πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων.
 'thou of all the 'among 'Jews 'customs 'and 'also 'questions;

διὸ δέομαί σου¹⁵ μακροθύμως ἀκοῦσαι μου. 4 τὴν μὲν οὖν
 wherefore I beseech thee patiently to hear me. The 'then

βίωσίν μου τὴν¹⁶ ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς
 'manner 'of 'life 'my from youth, which from [its] commencement

γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν¹⁷ Ἱεροσολύμοις, ἴσασιν πάντες
 was among my nation in Jerusalem, know all

οἱ¹⁸ Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἀνωθεν, ἐὰν θέλωσιν
 the Jews, who before knew me from the first, if they would

μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
 bear witness, that according to the strictest sect

ἡμετέρας¹⁹ θρησκείας²⁰ ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ'
 of our religion I lived a Pharisee. And now for [the]

ἐλπίδι τῆς²¹ πρὸς²² τοὺς πατέρας²³ ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ
 hope of the 'to 'the 'fathers 'promise 'made by

τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν
 God, I stand being judged, to which our twelve tribes

ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει κατατιθεῖσθαι²⁴
 intently night and day serving hope to arrive;

περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ
 concerning which hope I am accused, O king Agrippa, by

τῶν²⁵ Ἰουδαίων²⁶. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεός
 the Jews. Why incredible is it judged by you if God

νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς
 [the] dead raises? I indeed therefore thought in myself 'to

¹ αὐτὸν ζῆν LITTAW. ² καταλαβόμενος LITTAW. ³ αὐτὸν θανάτου LITTAW. ⁴ καὶ LITTAW.

⁵ αὐτὸν (read [him]) LITTA. ⁶ γράψω I shall write LITTAW. ⁷ περὶ LITTA. ⁸ ἀπε-
 λογέιτο placed after χεῖρα LITTAW. ⁹ ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι GLTTA. ¹⁰ σε

ὄντα T. ¹¹ σου LITTA. ¹² τὴν T[Α]. ¹³ + τε and (in) LITTAW. ¹⁴ οἱ LTA. ¹⁵ θρησκίας T. ¹⁶ εἰς LITTAW. ¹⁷ + ἡμῶν (read our fathers) LITTAW. ¹⁸ βασιλεῦ

Ἀγρίππα LITTA; — Ἀγρίππα W. ¹⁹ τῶν GLTTAW. ²⁰ + βασιλεῦ O king LITTA.

not to live any longer. 25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. 26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee. O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write. 27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

XXVI. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself: 2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: 3 especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews; wherefore I beseech thee to hear me patiently. 4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews; 5 which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee. 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers: 7 unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. 8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead? 9 I verily thought with

myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. 10 Which thing I also did in Jerusalem; and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them. 11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities. 12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests, 13 at midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. 14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee to kick against the pricks. 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. 16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee; 17 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee, 18 to open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me. 19 Whereupon, O king Agrippa,

τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλά ἐναντία
the name of Jesus the Nazarean I ought many things contrary
πρᾶξαι 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς
to do. Which also I did in Jerusalem, and many
τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχ-
of the saints I in prisons shut up, the from the chief
ιερέων ἐξουσίαν λαβὼν· ἀναιρουμένων τε αὐτῶν
priests authority having received; and being put to death they
κατήνεγκα· ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς
I gave [my] vote against [them]. And in all the synagogues
πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς, ἠνάγκαζον βλασφημεῖν· περισ-
often punishing them, I compelled [them] to blaspheme. Exceed-
σως τε ἐμμανόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
ingly and being furious against them I persecuted [them] even as far as to
τὰς ἑξω πόλεις. 12 ἐν οἷς ἔκαί πορευόμενος εἰς τὴν Δα-
foreign cities. During which also journeying to Da-
μασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχ-
mascus, with authority and a commission from the chief
ιερέων, 13 ἡμέρας-μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
priests, at mid-day in the way I saw, O king,
οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν
from heaven above the brightness of the sun shining round about
με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. 14 πάντων· ἰδὲ
me a light and those with me journeying. And all
καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν κλαοῦσαν
having fallen down of us to the ground I heard a voice speaking
πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραϊδί διαλέκτῳ, Σαούλ, Σαούλ,
to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul,
τί με διώκει; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίξεν.
why me persecutest thou? [it is] hard for thee against goads to kick.
15 Ἐγὼ δὲ εἶπον, Τίς εἰ κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι
And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am
Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στήθι ἐπὶ
Jesus whom thou persecutest: but rise up, and stand on
τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί
thy feet; for, for this purpose I appeared to thee, to appoint
σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε
thee an attendant and a witness both of what thou didst see and in what
ὀφθήσομαί σοι, 17 ἐξαρουμένων σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ
I shall appear to thee, taking out thee from among the people and
τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς
the nations, to whom now thee I send, to open eyes
αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας
their, that [they] may turn from darkness to light and the authority
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρ-
of Satan to God, that may receive they remission of sins
τιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ
and inheritance among those that have been sanctified by faith that [is]
εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής
in me. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient
τῇ οὐρανίῳ ὁπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον
to the heavenly vision; but to those in Damascus first

* + τε also LITTA. † + ἐν in (prisons) GLTTRAW. ‡ — καὶ LITTA. § — τῆς παρὰ (read τῶν from the) L; — τῆς [Tr]W; — παρὰ TTR. ¶ τε LITTRAW. † λέγουσαν LITTA.
‡ — καὶ λέγουσαν LITTA. § εἶπα LITTA. ¶ + κύριος (read the Lord said) LITTRAW.
‡ + ἐκ from among LITTA. § ἐγὼ ἀποστέλλω σε (omit now) LITTA; ἐγὼ σε ἀποστ. GW.
¶ + τε (read and also) LITTA.

καὶ ἱεροσολύμοις, ²⁰ εἰς ²¹ πᾶσαν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας
and Jerusalem, ²⁰ to ²¹ all ²² and the region of Judæa
καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπαγγέλλων ²³ μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν
and to the nations, declaring [to them] to repent and to turn
ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. ²¹ ἔνεκα
to God, ²² worthy ²³ of repentance ²⁴ works ²⁵ doing. On account of
τούτων με ²⁶ οἱ ²⁷ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ²⁸ ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπει-
these things me the Jews having seized in the temple, at-
τῶντο διαχειρίσασθαι. ²² ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς
tempted to kill. Aid therefore having obtained
²³ παρὰ ²⁴ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα, ²⁵ μαρτυροῦ-
from God unto this day I have stood, bearing wit-
μενος ²⁶ μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ. οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε
ness both to small and to great, nothing else saying than what both
οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ ²⁷ Μωσῆς,
the prophets ²⁸ said ²⁹ was ³⁰ about ³¹ to ³² happen ³³ and ³⁴ Moses,
²³ εἰ παθητὸς ὁ χριστός. εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστά-
whether ²⁴ should ²⁵ suffer ²⁶ Christ; whether [he] first through resurrec-
σεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ ²⁷ λαῷ καὶ τοῖς
tion of [the] dead ²⁸ light ²⁹ is ³⁰ about ³¹ to ³² announce ³³ to the people and to the
ἔθνεσιν. ²⁴ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος με-
nations. And ²⁵ these ²⁶ things ²⁷ uttering in his defence, Festus with
γάλη τῇ φωνῇ ²⁸ ἔφη, ²⁹ Μαῖνη Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμ-
loud voice said, Thou art mad, Paul; much ³⁰ thee ³¹ learn-
ματα εἰς ³² μαῖαν περιτρέπει. ²⁵ Ὁ δέ, ²⁶ Οὐ μαίνομαι, φησίν,
ing ²⁷ to ²⁸ madness ²⁹ turns. But he, ³⁰ I ³¹ am ³² not ³³ mad, ³⁴ I ³⁵ say,
κράτιστε Φῆστε, ³⁶ ἄλλ' ³⁷ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα
most noble Festus, but of truth and discreetness words
ἀποφθέγγομαι. ²⁶ ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασι-
I utter; for ²⁷ is ²⁸ informed ²⁹ concerning ³⁰ these ³¹ things ³² the ³³ king
λεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ
to whom also using boldness I speak. For hidden from
αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι ³⁴ οὐδέν· ³⁵ οὐ γάρ
him any of these things [are] not I am persuaded; ³⁶ not ³⁷ for
ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. ²⁷ πιστεύεις βασιλεῦ
in ²⁸ a ²⁹ corner ³⁰ has ³¹ been ³² done ³³ this. Believeest thou, king
²⁸ Ἀγρίππα τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. ²⁸ Ὁ δὲ
Agrippa, the prophets? I know that thou believest. And
²⁹ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, ³⁰ Ἐν ὀλίγῳ με ³¹ σπείθεις
Agrippa to Paul said, In a little ³² me ³³ thou ³⁴ persuadest
χριστιανὸν γενέσθαι. ²⁹ Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν, ³⁰ Ἐυζάμην· ἂν
a Christian to become. And Paul said, I would wish
τῷ θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν ³¹ πολλῷ· οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ
to God, both in a little and in much not only thou but also
πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους
all those hearing me this day should become such
ὁποῖος καὶ γὼ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. ³⁰ Καὶ
as I also am, except these bonds. And
ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ³¹ ἀνέστη ³² ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν
these things ³³ having ³⁴ said ³⁵ he, ³⁶ rose ³⁷ up ³⁸ the ³⁹ king ⁴⁰ and the governor
ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ ⁴¹ συγκαθημένοι ⁴² αὐτοῖς· ³¹ καὶ ἀνα-
also Bernice and those who sat with them, and having

I was not disobedient unto the heavenly vision: 20 but shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judæa, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me. 22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: 23 that Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles. 24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. 25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. 29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. 30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: 31 and when they were gone

¹ + ἐν in L. ² — εἰς LTT[A]. ³ ἀπ᾽ ἀγγέλλον I was declaring EGLTT[A]W. ⁴ — οἱ TTT. ⁵ + ὄντα being T. ⁶ ἀπὸ LTT[A]W. ⁷ μαρτυροῦμενος LTT[A]W. ⁸ Μωϋσῆς EGLTT[A]W. ⁹ + τε (read both to the) LTT[A]. ¹⁰ φησὶν says LTT[A]. ¹¹ + Παῦλος (read Paul says) LTT[A]W. ¹² ἀλλὰ LTT[A]. ¹³ — οὐδέν L; οὐδὲν T[Tr]A. ¹⁴ — ἔφη (read [said]) LTT[A]W. ¹⁵ σπείθῃ thou persuadest thyself L. ¹⁶ ποιῆσαι to make (me a Christian) LTT[A]. ¹⁷ — εἶπεν (read [said]) LTT[A]. ¹⁸ εὐζάμην T. ¹⁹ με-γάλη LTT[A]. ²⁰ — καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ GLTT[A]W. ²¹ + τε both GLTT[A]W. ²² συν- T.

aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

χωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, "Οτι οὐδὲν withdrawn they spoke to one another saying, Nothing θανάτου ῥᾶξιον ἢ δεσμῶν" ^q πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. ²of ³death ¹worthy or of bonds does this man.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολεύσθαι ἔδύνατο" ὁ And Agrippa to Festus said, 'Have 'been ¹let ²go ³might ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπέκλετο" Καίσαρα. ¹this ²man if he had not appealed to Caesar.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν But when it was decided that ²should ³sail ¹we to Italy

παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἐκα- they delivered up both Paul and certain other prisoners to a τουντάρχη, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάν- centurion, by name Julius, of the band of Augustus. ²Having ³gone ¹on

τες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντες" πλεῖν ^u τοὺς κατὰ ¹'board ²'and a ship of Adramyttium about to navigate the ³along τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου ³Asia ¹'places we set sail, being with us Aristarchus

Μακεδόνης Θεσσαλονικέως. 3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς a Macedonian of Thessalonica. And the next [day] we landed at

Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χορηγᾶμενος Sidon. And ³kindly ¹Julius ²Paul ³having ¹treated

ἐπέτρεψεν πρὸς ^v φίλους ^w πορευθέντα" ἐπιμελείας allowed [him] ²to ³[his] friends ¹going ²[their] ³'care

τυχεῖν. 4 κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον ²to ¹'receive. And thence setting sail we sailed under Cyprus

διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους. 5 τότε πέλονται τὸ because the winds were contrary. And the sea

κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες ^u κατήλθομεν ¹along Cilicia and Pamphylia having sailed over we came

εἰς ^v Μύρα" τῆς Λυκίας. 6 Κἀκεῖ ἐφῶν ὁ ²ἐκατοντάρχος" ¹to Myra of Lycia. And there ³having ¹'found ²'the ³centurion

πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλεόν εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν a ship of Alexandria sailing to Italy he caused ²to ¹'enter

ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυνπολοῦντες καὶ ¹us into it. And for many days sailing slowly and

μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς hardly having come over against Cnidus, ²not ³'suffering ¹us

τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλείσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην ¹'the ²'wind, we sailed under Crete over against Salmone

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ and hardly coasting along it we came to a ²'place ¹'certain

καλούμενον Καλὸν Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ^a ἦν πόλις ^b Λασαία." ¹called Fair Havens, near which was a city of Lasea.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλούς And much time having passed and being already dangerous

τοῦ πλοῦς, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθῆναι, the voyage, because also the fast already had past,

παρῆναι ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ²exhorted ¹Paul ³saying ²them, Men, I perceive that with

ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ ^cφόρτου" καὶ τοῦ disaster and much loss not only of the cargo and of the

XXVII. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band. 2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. 3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself. 4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary. 5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia. 6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein. 7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone; 8 and hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea. 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them, 10 and said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of

^p ἢ δεσμῶν ᾄξιον LTT. ^q + τι T. ^r ἡδύνατο LW. ^s ἐπικέκλητο L. ^t μέλλοντι LTT+AW. ^u + εἰς in LTT[A]. ^v + τοὺς the GLTT+AW. ^w πορευθέντι LTT+L. ^x κατήχθημεν TT. ^y Μύρρα LTT+L. ^z ἐκατοντάρχης LTT+L. ^a πόλις ἦν T. ^b Ἀλασσα Alassa L; Λασέα Lasea Tr. ^c φορτίον GLTT+AW.

πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσθαι τὸν πλοῦν.
ship but also of our lives is about to be the voyage.

11 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος¹ τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ
But the centurion by the steersman and the ship-owner
ἐπέειθετο μάλλον² ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ³ Παύλου λεγο-
was persuaded rather than by the things² by³ Paul spoken.

μένους. 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παρα-
And ill-adapted the port being to winter
χειμασίαν, οἱ πλείους⁴ ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι⁵ κάκειθεν,⁶
in, the most counselled to set sail thence also,

εἰπὼς⁷ δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοῖνικα παρα-
if by any means they might be able having arrived at Phoenice to
χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα
winter [there], a port of Crete looking towards south-west

καὶ κατὰ χῶρον. 13 ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαν⁸
and towards north-west. And blowing gently⁸ a south⁹ wind, think-
τες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσسون
ing the purpose to have gained, having weighed [anchor]¹⁰ close¹¹ by

παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν
they¹² coasted¹³ along Crete. After¹⁴ not¹⁵ long¹⁶ but there came
κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος¹⁷ εὐροκλύδων.
down it a wind¹⁸ tempestuous, called Euroclydon.

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντ-
And having¹⁹ been caught²⁰ the ship, and not able to bring
οφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον
[her] head to the wind, giving [her] up we were driven along. Small²¹ island

δὲ τι ὑποδραμόντες καλούμενον²² Κλαύδην²³ μόλις²⁴
but²⁵ a certain²⁶ running²⁷ under called Clauda²⁸ hardly²⁹
ἰσχύσαμεν³⁰ περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης· 17 ἦν ἄραν-
we were able masters to become of the boat; which having taken

τες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοι
up helps they used, undergirding the ship; fearing³¹
τε μὴ εἰς τὴν σύρτιν ἐκπίσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος
and lest into the quicksand they should fall, having lowered the gear

οὕτως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν
so they were driven. But violently³² being³³ tempest-tossed³⁴ we
τῷ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο. 19 καὶ τῷ
on the next [day]³⁵ a casting³⁶ out³⁷ [of cargo]³⁸ they³⁹ made, and on the

τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν⁴⁰.
third [day]⁴¹ with [our] own hands the equipment of the ship we cast away.
20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἀστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
And neither sun nor stars appearing for many

ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιγ-
days, and tempest⁴² no small⁴³ lying on [us], henceforth was taken
ρεῖτο ὅ πασα ἐλπίς⁴⁴ τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 πολλῆς⁴⁵ πρὸς⁴⁶ ἀστίαις
away all hope of our being saved. And a long⁴⁷ abstinence

ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
there⁴⁸ being, then standing⁴⁹ up Paul in their midst said,
Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνά-
It behoved [you] indeed, O men, having been obedient to me not to have

γεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ
set sail from Crete and to have gained this disaster and

the lading and ship, but also of our lives. 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phoenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete. 14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon. 15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive. 16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat; 17 which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strakes sail, and so were driven. 18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship; 19 and the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship. 20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away. 21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosened from Crete, and to have gained this harm and loss.

¹ ἑκατοντάρχης GLTTΓA. ² μάλλον ἐπέειθετο LTTΓA. ³ — τοῦ LTTΓ[A]W. ⁴ πλείους GLTTΓA. ⁵ ἐκέειθεν thence LTTΓA. ⁶ εἰ πῶς LTTΓA. ⁷ εὐρακλῶν Euracylon LTTΓAW; εὐρυκλῶν Euryclydon G. ⁸ Καῦδα Cauda LTT; Κλαῦδα T; Κ[λ]αῦδα A. ⁹ ἰσχύσαμεν μόλις LTTΓAW. ¹⁰ ἐῤῥίψαν they cast away GLTTΓW; ἐρίψαν T. ¹¹ ἐλπίς πάσα LTTΓA. P TE LTTΓAW.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship. 23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, 24 saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee. 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. 26 Howbeit we must be cast upon a certain island. 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; 28 and sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms. 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. 30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the fore-ship, 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing. 34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your

τὴν ζημίαν. 22 καὶ ἄνυν¹ παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν.
loss: and now I exhort you to be of good cheer,
ἀποβολή-γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ
for loss of life not any shall be from among you, only of the
πλοίου. 23 παρῆσθ-γάρ μοι τῇ-νυκτί-ταύτῃ² ἄγγελος³ τοῦ
ship. For stood by me this night an angel
θεοῦ, οὗ εἰμι⁴ ὡς καὶ λατρεύω,⁵ 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε,
of God, whose I am and whom I serve, saying, Fear not, Paul;
Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι⁶ καὶ ἰδοὺ κεχαρίσται σοι ὁ θεός
Caesar thou must stand before; and lo has granted to thee God
πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 Διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες⁷
all those sailing with thee. Wherefore be of good cheer, men,
πιστεύω-γάρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὁν τρόπον
for I believe God that thus it shall be according to the way
λέγεται μοι. 26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
it has been said to me. But on island a certain we must fall.
27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων
And when the fourteenth night was come being driven about
ἡμῶν ἐν τῇ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν
we in the Adriatic, towards [the] middle of the night supposed
οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 καὶ βολίσαντες
the sailors neared some them country, and having sounded
εἶρον ὀργυίας εἴκοσι βραχύ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν
they found fathoms twenty, and a little having gone farther and again
βολίσαντες εἶρον ὀργυίας δεκαπέντε. 29 φοβούμενοι τε
having sounded they found fathoms fifteen; and fearing
μήπως⁸ εἰς⁹ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν,¹⁰ ἐκ πρύμνης
lest on rocky places they should fall, out of [the] stern
ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤνυχοντο¹¹ ἡμέραν γενέσθαι.
having cast anchors four they wished day to come.
30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ
But the sailors seeking to flee out of the ship, and
χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ
having let down the boat into the sea, with pretext as from
πρώρας¹² μελλόντων ἀγκύρας¹³ ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦ-
[the] prow being about anchors to cast out, said Paul
λος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐάν μὴ οὗτοι
to the centurion and to the soldiers, Unless these
μεινώσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 Τότε βοῖ
abide in the ship ye be saved cannot. Then the
στρατιῶται ἀπέκοψαν¹⁴ τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν
soldiers cut away the ropes of the boat and let
αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 ἄχρι δὲ οὗ ἐμελλεν ἡμέρα¹⁵ γίνεσθαι,
her fall. And until was about day to come,
παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,
exhorted Paul all to partake of food, saying,
Τεσσαρεσκαίδεκάτῃν σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσι-
The fourteenth to-day [is] day watching without
τοὶ διατελεῖτε, μὴδὲν¹⁶ προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρα-
taking food ye continue, nothing having taken. Wherefore I ex-
καλῶ ὑμᾶς πρόσλαβεῖν¹⁷ τροφῆς¹⁸ τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς
hort you to take food, for this for

¹ τὰ νῦν LITRA.

² ταύτῃ τῇ νυκτί GLITRAW.

³ ἄγγελος placed after λατρεύω LITRAW.

⁴ + ἐγώ LITRA.

⁵ μήπω L; μήπου TIT; μή που A.

⁶ κατὰ against LITRAW.

⁷ πέσωμεν we should fall GLITRAW.

LITRA.

⁸ ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται LITRA.

LITRA.

⁹ ἐμέλλεν (ἐμελλεν T) LITRA.

LITRA.

¹⁰ μὴδὲν LITRA.

LITRA.

¹¹ πρόσλαβεῖν to partake of GLITRAW.

LITRA.

¹² τροφῆς LITRA.

LITRA.

ὑμετέρας·σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενός· γὰρ ὑμῶν θριξὲς ἕκ' ^{your safety is; for of no one of you a hair of}
 τῆς κεφαλῆς ἰπεσεῖται. 35 ^{Εἰπὼν}· δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ^{the head shall fall. And having said these things and having taken}
 ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ^{a loaf he gave thanks to God before all, and having broken [it]}
 ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γενομένοι πάντες καὶ αὐ- ^{began to eat. And of good cheer having become all also them-}
 τοὶ προσελάβοντο τροφῆς· 37 ἤμεν· δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ ^{selves took food. And we were in the ship the}
 πᾶσαι ψυχαὶ ^{all souls} διακόσiai ^{two hundred [and]} ἑβδομηκονταεξ. 38 κορεσθέντες δὲ ^{And being satisfied}
 τροφῇ ἐκούφισον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν ^{with food they lightened the ship, casting out the wheat into the}
 θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπέγινωσκον· ^{sea. And when day it was the land they did not recognize;}
 κόλπον δὲ ^{but a bay} τινὰ κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβου- ^{certain they perceived having a shore, on which they}
 λεύσαντο· εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς ^{purposed if they should be able to drive the ship; and the}
 ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ^{anchors having cut away they left in the sea, at the same time}
 ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ^{having loosened the bands of the rudders, and having hoisted the}
 ῥάρτεμονα τῇ πνεύσῃ κατέιχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περι- ^{foresail to the wind they made for the shore. Having}
 πσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν· ^{fallen and into a place where two seas met they ran aground the vessel;}
 καὶ ἡ μὲν πρόρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ ^{and the prow having stuck fast remained immovable, but the}
 πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. 42 τῶν δὲ ^{stern was broken by the violence of the waves. And of the}
 στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, ^{soldiers [the] counsel was that the prisoners they should kill,}
 μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ· 43 ὁ δὲ ἑκατόνταρχος ^{lest anyone having swum out should escape. But the centurion}
 βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ ^{desiring to save Paul hindered them of [their]}
 βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἀπορ- ^{purpose, and commanded those being able to swim, having}
 ρίσαντας ^{cast themselves} πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, 44 καὶ τοὺς ^{oast [themselves] off first, on the land to go out; and the}
 λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ ^{rest, some indeed on boards and others on some things from the}
 πλοίου καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν. ^{ship; and thus it came to pass all were brought safely to the land.}
 28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ ^{And having been saved then they knew that Melita the}
 νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ ^{barbaroi} παρέιχον οὐ τὴν ^{island is called. And the barbarians shewed no}
 τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσ- ^{common philanthropy to us; for having kindled a fire they}

health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. 36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat. 37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. 40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. 42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land: 44 and the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

XXVIII. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita. 2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire,

ε οὐθενός L.

h ἀπὸ LTTA.

i ἀπολείται shall perish GLTTAW.

k εἶπας LTTA.

l ἤμεθα LTTAW.

m αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ LTTAW.

n ἐβδομηκοντα εἷς GLTTAW.

o ἐβουλεύοντο LTTAW.

p ῥάρτεμονα LTTAW.

q ἐπέκειλαν LTTA.

r — τῶν κυμάτων

L[TTA].

s διαφύγῃ GLTTAW.

t ἐκατόνταρχος LTTA.

u ἀπορίχνας T.

v ἐπέγνωμεν

wε knew LTTAW.

x τε LTTAW.

y παρέιχαν LTTA.

z ἄψαντες LTTAW.

and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. 4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god. 7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. 8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. 9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: 10 who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. 12 And landing at Syracuse, we tarried there three days. 13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and

ἐλάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφειστώτα καὶ received all of us, because of the rain that was present and διὰ τὸ ψύχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων^α because of the cold. And^β having^γ gathered^δ Paul^ε of^ς sticks πλήθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν ἔχιδνα^β ἐκ^γ τῆς^δ *a quantity, and having laid [them] on the fire a viper out of the θέρμης ἐξελθούσα^α καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ^α εἶδον^β heat having come wound about his hand. And when^γ saw οἱ^α βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ^β the^γ barbarians hanging^δ the^ε beast from his hand ἐλέγον πρὸς ἀλλήλους,^α Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος they said to one another, By all means a murderer is^β man οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ^α οἶσεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἄποτινάξας^α τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ^β permitted. He indeed then having shaken off the beast into the fire ἐπαθεν οὐδὲν κακόν. 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν suffered no injury. But they were expecting him to be about *ἐπιπρασθα^α ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν^β ἐπὶ πολὺν δὲ^γ to become inflamed or to fall down suddenly dead. But for a long time αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν they expecting and seeing nothing amiss to him γινόμενον, μεταβαλλόμενοι^α ἔλεγον ἰθεὸν αὐτὸν εἶναι.^β happening, changing their opinion said a god he was. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκείνον ὑπῆρχεν χωρία^α Now in the [parts] about that place were lands τῇ πρώτῃ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀνα- belonging to the chief of the island, by name Publius, who having δεξάμενος ἡμᾶς^α τρεῖς ἡμέρας^β φιλοφρόνως ἐξέτισεν. received us three days in a friendly way lodged [us]. 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ ἰδυσεν- And it happened the father of Publius^α fevers^β and^γ dysen- τερίᾳ^δ συνεχόμενον κατακεῖσθαι^ε πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ- *oppressed^α with^β lay, to whom Paul having en- θῶν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἴασατο tered and having prayed, having laid on [his]^α hands^β him^γ cured αὐτόν. 9 τούτου^α οὖν^β γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχον- him. This therefore having taken place also the rest who had τες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ^α προσήρχοντο καὶ ἰθεραπεύοντο^β infirmities in the island came and were healed: 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένους who also with many honours honoured us, and on setting sail ἐπέθεντο τὰ πρὸς ὅτῃν χρεῖαν.^α they laid on [us] the things for [our] need. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχει- And after three months we sailed in a ship which had μακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις^α wintered in the island, an Alexandrian, with an ensign [the] Dioscuri. 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ῥήμας^α And having been brought to at Syracuse we remained^β days τρεῖς.^γ 13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ^α three. Whence having gone round we arrived at Rhegium; and

^α + τε (read a certain quantity) LTTAW.

^β ἀπὸ from LTTAW.

^γ διεξελθούσα AW.

^δ εἶδαν Tr.

^ε πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον LTTAW.

^α ἀποτινάξας W.

^β ἐμπιπᾶσθαι T.

^γ μεταβαλλόμενοι TRA.

^δ αὐτὸν εἶναι θεόν LTTAW.

^ε ἡμέρας τρεῖς A.

^α ἰδυσεντέρῳ

LTTAW.

^β δὲ and (this) LTTA.

^γ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας LTTA.

^δ τὰς

χρείας needs LTTAW.

^α ἡμέρας τρισίν L.

μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι
 after one day, *having *come *on *a *south *wind, on the second day
 ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους· 14 οὗ ἐρόντες ἀδελφούς παρε-
 we came to Puteoli; 14 where having found brethren we were
 κλήθημεν ἕπ' αὐτοῖς ἐπιμείναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς
 entreated *with *them *to *remain *days *seven. And thus to
 τὴν Ῥώμην ἦλθομεν. 15 κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
 Rome we came. And thence the brethren having heard
 τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις
 the things concerning us came out to meet us as far as
 Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
 [the] market-place of Appius and Three Taverns; whom *seeing *Paul,
 λος, εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν θάρσος.
 having given thanks to God he took courage.

16 Ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην ὁ ἐκατόνταρχος παρέ-
 And when we came to Rome the centurion de-
 δωκεν τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ
 livered the prisoners to the commander of the camp, but Paul
 ἐπετρέπη μένειν καθ' ἑαυτόν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτόν·
 was allowed to remain by himself, with the *who *kept *him
 στρατιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς *συγκαλέσας
 *soldier. And it came to pass after *days *three *called *to-
 θαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους
 *Paul those who were *of *the *Jews *chief *ones,
 συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, ἄνδρες
 And *having *come *together *they he said to them, Men
 ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
 brethren, I *nothing *against *having *done the people or the
 ἔθουσιν τοῖς πατρίοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην
 *customs *ancestral a prisoner from Jerusalem was delivered
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με
 into the hands of the Romans, who having examined me
 ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 wished to let [me] go, because not one cause of death
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 was there in me. But *speaking *against [it] the *Jews
 ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου
 I was compelled to appeal to Caesar, not as *my *nation
 ἔχων τι ἐκατηγορήσαι· 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
 *having *anything *to *lay *against. For this *therefore *cause
 παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἔνεκεν γάρ
 I called for you to see and to speak to [you]; for on account of
 τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεν.
 the hope of Israel this chain I have around [me].
 21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτόν ἐειπον, Ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ
 And they to him said, We neither letters concerning
 σοῦ ἰδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγερόμενός τις
 thee received from Judea, nor having arrived any one
 τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἡ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ
 of the brethren reported or said anything *concerning *thee
 πονηρόν. 22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς·
 *evil. But we think well from thee to hear what thou thinkest,

after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli; 14 where we found brethren, and were desirous to tarry with them seven days; and so we went toward Rome. 15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. 17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. 18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of. 20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you; because that for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest:

ἡ παρ' LTTA. ἡ ἦλθαμεν εἰς Ῥώμην L; εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν TTA. ἡ ἦλθον L. ἡ ἄχρι TTA. ἡ εἰσῆλθομεν we came into LTA; εἰσῆλθαμεν T. ἡ + τὴν T. ἡ ὁ ἐκατόνταρχος ... στρατοπεδάρχῃ LTTA. ἡ ἐπετρέπη τῷ Παύλῳ (omit but) LTTA. ἡ συν- T. ἡ αὐτόν he GLTTAAW. ἡ Ἐγὼ, ἄνδρες ἀδελφοί, LTTA. ἡ κατηγορεῖν LTTA. ἡ εἰνεκεν T. ἡ εἶπαν LTTA. ἡ ἰδεξάμεθα περὶ σοῦ L.

for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. 23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. 24 And some believed the things which were spoken, and some believed not. 25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, 26 saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and seeing ye shall see, and not perceive: 27 for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, 31 preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

περί-μὲν-γάρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν^h for indeed as concerning this sect known it is to us
ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέρανⁱ that every where it is spoken against. And having appointed him a day
ἤκουον^k πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς ἐξετίθετο^l came to him to the lodging many, to whom he expounded,
διαμαρτυρούμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς^m fully testifying the kingdom of God, and persuading them
τὰⁿ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τε τοῦ νόμου^o Μωσέως^p the things concerning Jesus, both from the law of Moses
καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ^q and the prophets, from morning to evening. And some
μὲν ἐπειθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίσταντο.^r indeed were persuaded of the things spoken, but some disbelieved.
25 ἀσύμφωνοι^s ἔδωκε^t ὁὖν τὸς ἀλλήλους ἀπελύνοντο, εἰπόν-^u And disagreeing with one another they departed; having
τος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, "Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον^v "spoken Paul word one, Well the Spirit the Holy
ἐλάλησεν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας^w spoke by Esaias the prophet to the fathers
ἡμῶν.^x 26 ἄλγον^y Πορεύθητι πρὸς τὸν λαόν τοῦτον καὶ^z our, saying, Go to this people, and
εἰπέ, Ἄκοῦθ' ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε^{aa} καὶ βλέποντες^{ab} say, In hearing ye shall hear, and in no wise understand, and seeing
βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδωτε. 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά^{ac} ye shall see, and in no wise perceive. For has grown fat the heart
τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ^{ad} of this people, and with the ears heavily they have heard, and
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν^{ae} μήποτε ἴδωσιν τοῖς^{af} their eyes they have closed, lest they should see with the
ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ^{ag} eyes, and with the ears they should hear, and with the heart
συνώσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ῥιάσωμαι^{ah} αὐτούς.^{ai} they should understand, and should be converted, and I should heal them.
28 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη^{aj} Known therefore be it to you, that to the nations is sent
τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. 29 Καὶ ταῦτα^{ak} the salvation of God; and they will hear. And these things
αὐτοῦ εἰπόντος ἀπήλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν^{al} he having said went away the Jews, much having among
ἑαυτοῖς συζήτησιν.^{am} themselves discussion.

30 Ἐμεῖνεν δὲ ὁ Παῦλος^{an} διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισ-^{ao} And abode Paul two years whole in his own hired
θώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς^{ap} house, and welcomed all who came in to
αὐτόν. 31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ διδάσκων^{aq} him, proclaiming the kingdom of God, and teaching
τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ^{ar} Χριστοῦ, μετὰ πάσης^{as} the things concerning the Lord Jesus Christ, with all
παρρησίας ἀκωλύτως.^{at} freedom unhinderedly.

^h ἡμῖν ἐστιν LTTra.

^m ὡμῶν YOUR LTTra.

^s ὡμῖν ἔστω A.

^t ἐνέμεινεν TTrA.

^x + Πράξεις Ἀποστόλων TTrA.

^b ἤλθον LTTra.

ⁿ λέγων TTrA.

^q + τοῦτο (read this salvation) LTTra.

^v — ὁ Παῦλος (read he abode) GLTTraW.

ⁱ — τὰ LTTra.

^k Μωϋσεως GLTTraW.

^p ῥιάσωμαι I shall heal TTrA.

^u — verse 29 LTTra.

^w — χριστοῦ T.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ
OF PAUL THE APOSTLE THE TO [THE] ROMANS

ΕΠΙΣΤΟΛΗ.¹¹
EPISTLE.

ΠΑΥΛΟΣ δούλος Ἰησοῦ χριστοῦ,¹¹ κλητὸς ἀπόστολος, ἀφω-
Paul, bondman of Jesus Christ, a called apostle, sepa-
ρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγεिलाτο διὰ
rated to glad tidings of God, which he before promised through
τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, 3 περὶ τοῦ υἱοῦ
his prophets in writings holy, concerning Son
αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβίδ¹² κατὰ
his, who came of [the] seed of David according to
σάρκα, 4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ
flesh, who was marked out Son of God in power, according to [the]
πνεῦμα ἁγίωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ χριστοῦ
Spirit of holiness, by resurrection of [the] dead— Jesus Christ
τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν
our Lord; by whom we received grace and apostleship
εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ
unto obedience of faith among all the nations, in behalf of
ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ
his name, among whom are also ye, called of Jesus
χριστοῦ· 7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ,
Christ: to all those who are in Rome beloved of God,
κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
called saints: grace to you and peace from God our Father
καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
and Lord Jesus Christ.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ
First, I thank my God through Jesus Christ
ὑπὲρ¹¹ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
for all you, that your faith is announced in
ὅλῳ τῷ κόσμῳ· 9 μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω
whole the world; for witness my is God, whom I serve
ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὥς
in my spirit in the glad tidings of his Son, how
ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιούμεαι, 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν
unceasingly mention of you I make, always at
προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι
my prayers beseeching, if by any means now at length I shall be prospered
ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 11 ἐπιποθῶ γάρ
by the will of God to come to you. For I long
ιδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν,
to see you, that some I may impart gift to you spiritual,
εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρα-
to the [end] be established ye, that is, to be comforted

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God, 2 (which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) 3 concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; 4 and declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: 5 by whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: 6 among whom are ye also the called of Jesus Christ: 7 to all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; 10 making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; 12 that is, that I may be comforted together with

* Παύλου Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμαίους G; Πρὸς Ρω. TAW; Ἐπιστολαὶ Παύλου. Πρὸς Ρω. Epistles of Paul. To [the] Romans LTR. ^b χριστοῦ Ἰησοῦ TTR. ^c Δαυίδ LTRa; Δαυίδ GW. ^d περὶ LTRaW. ^e εἴ πως LTRa. ^f συν- TA.

you by the mutual faith both of you and me. 13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

13 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; 19 because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse: 21 because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened. 22 Professing themselves to be wise, they became fools, 23 and changed the glory of the incorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to

κληθῆναι" ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν. τε together among you, through the ²in ³one ⁴another ¹faith, both yours και ἐμοῦ. 13 οὐ. θέλω. δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολ- and mine. But I do not wish you to be ignorant, brethren, that many λάκις προεβίμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, και ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ times I proposed to come to you, and was hindered until the δεῦρο, ἵνα ἔκαρπόν τινα" σχῶ και ἐν ὑμῖν, καθὼς present, that ²fruit ¹some I might have also among you, according as και ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἑλληνσιν. τε και βαρβάρους, also among the other nations. Both to Greeks and barbarians, σοφοῖς. τε και ἀνοήτοις, ὀφειλέτης εἰμί. 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμέ both to wise and unintelligent, a debtor I am: so as to me

πρόθυμον και ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγ- [there is] readiness ²also ³to ⁴you ⁵who [there] ¹in ²Rome ¹to ²announce γελίσσασθαι. 16 οὐ γὰρ ἐπαισχυνομαι τὸ εὐαγγέλιον ²τοῦ the glad tidings. For I am not ashamed of the glad tidings of the

χριστοῦ. ¹δύναμις. γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ Christ: for power of God it is unto salvation to every one that πιστεύοντι, ¹Ἰουδαίω. τε ¹πρῶτον" και ²Ἑλληνι. 17 δικαιοσύνη believes, both to Jew first and to Greek: ²righteousness γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, ¹for of God in it is revealed by faith to faith;

καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. according as it has been written, But the just by faith shall live.

18 Ἀποκαλύπτεται. γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πάντων For there is revealed wrath of God from heaven upon all

ἀσέβειαν και ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ungodliness and unrighteousness of men who the truth in

ἀδικίᾳ κατεχόντων. 19 διότι τὸ γινώσκειν τοῦ θεοῦ unrighteousness hold. Because that which is known of God

φανερὸν ἐστὶν ἐν αὐτοῖς, ὁ. ²γὰρ. θεὸς ¹αὐτοῖς ἐφάνησεν. ¹manifest ¹is among them, for God to them manifested [it];

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς for the invisible things of him from creation of [the] world by the

ποιήμασιν νοούμενα καθοραῖται, ἥ. τε αἰδίου αὐτοῦ δύνα- things made being understood are perceived, both ²eternal ¹his power

μις και θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. 21 διότι and divinity; for ²to ²be ¹them without excuse. Because

γνόντες τὸν θεόν, οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίσ- having known God, not as God they glorified [him] or were thank-

τησαν, ¹μᾶλλον ¹ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, και ful; but became vain in their reasonings, and

ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά. 22 φάσκοντες was darkened the ⁴without ¹understanding ²of ²them ¹heart: professing

εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 και ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ to be wise they became fools, and changed the glory of the

ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνοσ φθαρτοῦ ἀνθρώπου incorruptible God into a likeness of an image of corruptible man

και πετεινῶν και τετραπόδων και ἐρπετῶν. 24 διὸ ²και" and of birds and quadrupeds and creeping things. Wherefore also

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐ- ²gave ⁴up ³them ¹God in the desires of their hearts

τῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν to uncleanness, ²to ²be ³dishonoured ¹their ²bodies between

ἑαυτοῖς· 25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν
 themselves: who changed the truth of God into
 τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
 falsehood, and revered and served the created thing

παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.
 beyond him who created [it], who is blessed to the ages.

ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
 Amen. For this reason ²gave ⁴up ³them ¹God to passions

ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν
 of dishonour, ²both ¹for ⁴females ³their changed the natural

χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· 27 ὁμοίως· ῥτε· καὶ οἱ ἄρρενες¹
 use into that contrary to nature; and in like manner also the males

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ
 having left the natural use of the female, were inflamed in

ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες¹ ἐν ἄρσεσιν¹ τὴν
 their lust towards one another, males with males

ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει
³shame ¹working ²out, and the recompense which was fit

τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ
 of their error in themselves receiving. And

καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
 according as they did not approve ³God ¹to ²have in [their] knowledge,

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
²gave ⁴up ³them ¹God to an unapproving mind, to do things not

καθίkonta, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, ¹πορνείᾳ,¹
 fitting; being filled with all unrighteousness, fornication,

¹πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ· μεστοὺς φθόνου, φόβου, ἔριδος,
 wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife,

δόλου, κακοθητίας· ψιθυριστάς, 30 καταλάλους, θεοστυγείς,
 guile, evil dispositions; whisperers, slanderers, hateful to God,

ὑβριστάς, ὑπερφάνους, ἀλαζόνας, ἑφευρετάς κακῶν.
 insolent, proud, vaunting, inventors of evil things,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀ-
 to parents disobedient, without understanding, perfidious, without

στόργους, ¹ἀσπόνδους,¹ ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
 natural affection, implacable, unmerciful; who the

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
 righteous judgment of God having known, that those such things

πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
 doing worthy of death are, not only ²them ¹practise,

ἀλλὰ καὶ συνενδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

but also are consenting to those that do [them].

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε. πᾶς ὁ κρίνων·
 Wherefore inexcusable thou art, O man, every one who judgest,

ἐν ᾧ· γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις·
 for in that in which thou judgest the other, thyself thou condemnest:

τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν ὅτι τὸ
 for the same things thou doest who judgest. ²We ²know ¹but that the

κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοῖς τὰ τοιαῦτα
 judgment of God is according to truth upon those that such things

πράσσοντας. 3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων
 do. And reckonest thou this, O man, who judgest

τοὺς τα. τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι
 those that such things do, and practisest them [thyself], that

dishonour their own bodies between themselves: 25 who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: 27 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet. 28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; 29 being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, 30 backbiters, haters of God, despisers, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful: 32 who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

II. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. 3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou

¹ αὐτοῖς LITRA. ² P δὲ L. ³ ἄρσενες ELTRA W. ⁴ ἄρρενες T. ⁵ ἄρρεσιν T.
¹ — πορνεία GLTTA W. ² κακία πονηρία πλεονεξία, L; πονηρία κακία πλε. T.
 σπόνδους LITRA W. ³ γὰρ for T.

shalt escape the judgment of God? 4 or the despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; 6 who will render to every man according to his deeds: 7 to them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: 8 but unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 9 tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; 10 but glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: 11 for there is no respect of persons with God, 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; 13 (for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: 15 which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) 16 in the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and

σὺ ἐκφείζῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρη-
thou shalt escape the judgment of God? or the riches of the kind-
στότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας κατα-
ness of him and the forbearance and the long-suffering despisest
φρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστόν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε
thou, not knowing that the kindness of God to repentance thee
ἄγει; 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
leads? but according to thy hardness and impenitent

καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀπο-
heart treasurest up to thyself wrath in a day of wrath and re-
καλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστω
velation of righteous judgment of God, who will render to each
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργον
according to his works: to those that with endurance in work

ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν
'good, glory and honour and incorruptibility are seeking— life
αἰώνιον. 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσιν ἑμὲν¹ τῇ
eternal. But to those of contention, and who disobey the
ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ²θυμὸς καὶ ὀργή,³
truth, but obey unrighteousness— indignation and wrath,

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
tribulation and strait, on every soul of man that
κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος⁴
works out evil, both of Jew first and of Greek;

10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ
but glory and honour and peace to everyone that works
ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 11 οὐ γὰρ ἐστιν
good, both to Jew first, and to Greek: for there is not

⁵προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον,
respect of persons with God. For as many as without law sinned,
ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται⁶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ⁷
without law also shall perish; and as many as in law sinned, by
νόμου κριθήσονται, 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ⁸ τοῦ⁹ νόμου δίκαιο
law shall be judged, (for not the hearers of the law [are] just

παρὰ¹⁰ τῷ¹¹ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ¹² τοῦ¹³ νόμου δικαιθήσονται.
with God, but the doers of the law shall be justified.

14 Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ
For when nations which not law have by nature the things

τοῦ νόμου¹⁴ ποιῇ,¹⁵ οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσὶν
of the law practise, these, law not having, to themselves are
νόμος. 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν
a law; who shew the work of the law written

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ¹⁶συμμαρτυροῦσης¹⁷ αὐτῶν τῆς συνει-
in their hearts, bearing witness with their con-
δήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων¹⁸
science, and between one another the reasonings accusing

ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ¹⁹ ὅτε²⁰ κρινεῖ ὁ θεός
or also defending;) in a day when shall judge God
τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ
the secrets of men, according to my glad tidings, by

Ἰησοῦ χριστοῦ.²¹
Jesus Christ.

17 ²²Ἰδε²³ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ²⁴ ἐν τῷ²⁵
Lo, thou a Jew art named, and retest in the

¹ — μὲν LTTT.

LTTAW.

² ὀργή καὶ θυμός GLTTTAW.

³ — τῷ [L]TTT.

⁴ εἰ δὲ but if GLTTTAW.

⁵ προσωποληψία LTTTAW.

⁶ — τοῦ the

⁷ εἰ in which L.

⁸ — τῷ [L]TTT.

⁹ εἰ δὲ but if GLTTTAW.

¹⁰ — τῷ the LTTTAW.

¹¹ — τῷ the LTTTAW.

¹² — τῷ the LTTTAW.

¹³ — τῷ the LTTTAW.

¹⁴ — τῷ the LTTTAW.

¹⁵ — τῷ the LTTTAW.

¹⁶ — τῷ the LTTTAW.

¹⁷ — τῷ the LTTTAW.

¹⁸ — τῷ the LTTTAW.

¹⁹ — τῷ the LTTTAW.

²⁰ — τῷ the LTTTAW.

²¹ — τῷ the LTTTAW.

²² — τῷ the LTTTAW.

²³ — τῷ the LTTTAW.

²⁴ — τῷ the LTTTAW.

²⁵ — τῷ the LTTTAW.

νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ
law, and boastest in God, and knowest the will, and
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ
approvest the things that are more excellent, being instructed out of the
νόμου· 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν,
law; and art persuaded [that] thyself a guide art of [the] blind,
φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον
a light of those in darkness, an instructor of [the] foolish, a teacher
νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας
of infants, having the form of knowledge and of the truth
ἐν τῷ νόμῳ· 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ δι-
in the law: thou then that teachest another, thyself ³not ¹dost
δάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; 22 ὁ
²thou teach? thou that proclaimest not to steal, dost thou steal? thou that
λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ
sayest not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou that
βδελυσσόμενος τὰ εἰδῶλα, ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν
abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? thou who in
νόμῳ καυχᾶσαι; διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
law boastest, through the transgression of the law ³God
ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ἡμᾶς βλασ-
¹dishonourest ²thou? For the name of God through you is blas-
φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 Περι-
phemed among the nations, according as it has been written. ²Circum-
τομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσῃς· ἐὰν δὲ
cision ²indeed ¹for profits if [the] law thou doest; but if
παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομῇ σου ἀκροβυστία γέγονεν.
a transgressor of law thou art, thy circumcision uncircumcision has become.
26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσ-
If therefore the uncircumcision the requirements of the law keep,
σῃ, ¹οὐχὶ ²ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
²not ³his ²uncircumcision ³for ²circumcision ¹shall be reckoned?
27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα,
and ¹shall ²judge ¹the ²by ²nature ²uncircumcision, ¹the ²law ²fulfilling,
σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου;
thee who with letter and circumcision [art] a transgressor of law?
28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖος ἐστίν, οὐδὲ
For not he that [is one] outwardly ²a ¹Jew ¹is, neither
ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 ἀλλ' ὁ
that outwardly in flesh [is] circumcision; but he that [is]
ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή καρδίας ἐν πνεύ-
hiddenly a Jew [is one]; and circumcision [is] of heart, in spi-
ματι, οὐ γράμματι· οὐ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων,
rit, not in letter; of whom the praise [is] not of men,
²ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
but of God.

3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια
What then [is] the superiority of the Jew? or what the profit
τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν
of the circumcision? Much in every way: ²first
²γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γὰρ, εἰ
for that they were entrusted with the oracles of God. For what, if
ἡπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
²not ²believed ¹some? ³their ²unbelief ¹the ²faith ³of ¹God

makest thy boast of God, 18 and knowest his will, and approv-
est the things that are more excellent, being instructed out of the
law; 19 and art con-
fident that thou thy-
self art a guide of the
blind, a light of them
which are in darkness,
20 an instructor of the
foolish, a teacher of
babes, which hast the
form of knowledge and
of the truth in the
law. 21 Thou there-
fore which teachest
another, teachest thou
not thyself? thou that
preachest a man should
not steal, dost thou
steal? 22 thou that
sayest a man should
not commit adultery,
dost thou commit ad-
ultery? thou that
abhorrest idols, dost
thou commit sacrilege?
23 thou that makest
thy boast of the law,
through breaking the
law dishonourest thou
God? 24 For the name
of God is blasphemed
among the Gentiles
through you, as it is
written. 25 For circum-
cision verily profiteth,
if thou keep the law;
but if thou be a break-
er of the law, thy cir-
cumcision is made un-
circumcision. 26 There-
fore if the uncircum-
cision keep the right-
eousness of the law,
shall not his uncir-
cumcision be count-
ed for circumcision?
27 And shall not un-
circumcision which is
by nature, if it fulfil
the law, judge thee,
who by the letter
and circumcision dost
transgress the law?
28 For he is not a Jew,
which is one outward-
ly; neither is that
circumcision, which is
outward in the flesh:
29 but he is a Jew,
which is one inward-
ly; and circumcision
is that of the heart, in
the spirit, and not in
the letter; whose
praise is not of men,
but of God.

III. What advan-
tage then hath the
Jew? or what profit
is there of circumci-
sion? 2 Much every
way: chiefly, because
that unto them were
committed the oracles

* οὐχ LTr.

1 ἀλλὰ LTr.

2 ἀλλὰ Tr.

3 — γὰρ LTr[A].

of God. 3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? 4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. 5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) 6 God forbid: for then how shall God judge the world? 7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? 8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; 10 as it is written, There is none righteous, no, not one: 11 there is none that understandeth, there is none that seeketh after God. 12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one. 13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: 14 whose mouth is full of cursing and bitterness: 15 their feet are swift to shed blood: 16 destruction and misery are in their ways: 17 and the way of peace have they not known: 18 there is no fear of God before their eyes. 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

καταργήσει; 4 μὴ-γένειτο· γινέσθω. δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, 'shall 'make 'of 'no 'effect? may it not be! but let 'he 'God true, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, 'καθὼς'' γέγραπται, "Ὅπως and every man false, according as it has been written, That ἀνδικαιωθῇς ἐν τοῖς-λόγοις-σου, καὶ νικήσῃς'' ἐν τῷ thou shouldest be justified in thy words, and overcome in κρίνεσθαί-σε. 5 Εἰ δὲ ἡ-ἀδικία-ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνί- thy being judged. But if our unrighteousness 'God's 'righteousness 'com- στησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν mend, what shall we say? [is] 'unrighteous 'God who inflicts ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ-γένειτο· ἐπεὶ πῶς wrath? According to man I speak. May it not be! since how κρίνει ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 εἰ γὰρ'' ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ shall 'judge 'God the world? 'If for the truth of God ἐν τῷ-ἐμῷ-ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν-δόξαν-αυτοῦ, τί ἐτι in my lie abounded to his glory, why yet κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς βλασ- 'also 'I 'as 'a 'sinner 'am judged? and not, according as we are φημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν, "Ὅτι injuriously charged and according as 'affirm 'some [that] we say, ποιήσωμεν τὰ-κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ-ἀγαθὰ; ὣν τὸ κρίμα Let us practise evil things that 'may 'come 'good 'things? whose judgment ἐνδικόν ἐστιν. 'just 'is.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ-πάντως· προησιασάμεθα-γὰρ What then? are we better? not at all: for we before charged 'Ιουδαίους-τε καὶ "Ελλήνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, both Jews and Greeks all 'under 'sin ['with] 'being: 10 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι οὐκ-ἔστιν δίκαιος οὐδὲ according as it has been written, There is not a righteous one, not even εἷς. 11 οὐκ-ἔστιν ῥό'' συνίων, οὐκ-ἔστιν ὁ'' ἐκζητῶν one: there is not [one] that understands, there is not [one] that seeks after τὸν θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἡ-ἠχρεώθη- God. All did go out of the way, together they became unprofit- σαν·'' οὐκ-ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ-ἔστιν ἔως able; there is not [one] practising kindness, there is not so much as ἐνός. 13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ-λάρυγξ-αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις one; 'sepulchre 'an 'opened [is] their throat, with 'tongues αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ-χειλῶν-αὐτῶν· 'their they used deceit: poison of asps [is] under 'their lips: 14 ὣν τὸ στόμα ἄρᾶς καὶ πικρίας γέμει· 15 ὀξεῖς οἱ of whom the mouth of cursing and of bitterness is full; swift πόδες-αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία their feet to shed blood; ruin and misery [are] ἐν ταῖς-ὁδοῖς-αὐτῶν· 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ-ἔγνωσαν. in their ways; and a way of peace they did not know: 18 οὐκ-ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν-ὀφθαλμῶν-αὐτῶν. there is no fear of God before their eyes. 19 Οἶδαμεν-δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ Now we know that whatsoever the law says, to those in the law λαλεῖ· ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται it speaks, that every mouth may be stopped, and under judgment be πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιο- all the world to God. Wherefore by works of law 'not 'shall be

ο καθάπερ TTr.
ἡ ἠχρεώθησαν TTr.

Ρ νικήσεις shalt overcome T.
ν + ὁ (read that practises) T.

ἡ δὲ but T. ῥ — ὁ L[Tr]. [ὁ] L.
ν + [αὐτῶν] (read their mouth) L.

θήσεται ^{any} πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμον ^[is] ἐπί- justified flesh before him; for through law [is] know-

(lit. all)

γνωσις ἁμαρτίας. ledge of sin.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται.

But now apart from law righteousness of God has been manifested,

μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν· 22 δι- being borne witness to by the law and the prophets: 22 right-

καί οὐκ ἐν πίστει Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς πάντας εousness 'even of God through faith of Jesus Christ, towards all

καὶ ἐπὶ πάντας¹ τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή· and upon all those that believe: for there is no difference:

23 πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, for all sinned and come short of the glory of God;

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυ- being justified gratuitously by his grace, through the re-

τρῶσεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς demption which [is] in Christ Jesus; whom ²set ³forth 'God

ἱλαστήριον διὰ τῆς¹ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔν- a mercy seat through faith in his blood, for a shew-

δειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν ing forth of his righteousness, in respect of the passing by the

προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ ²that ³had ⁴before ⁵taken ⁶place ⁷sins in the forbearance

θεοῦ, πρὸς ⁸ἐνδείξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν of God; for [the] shewing forth of his righteousness in the present

καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ time, for his being just and justifying him that [is] of [the]

πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. faith of Jesus. Where then [is] the boasting? It was excluded.

διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμον Through what law? of works? No, but through a law

πίστεως. 28 λογιζόμεθα ²οὖν¹ ³πίστει δικαιοῦσθαι⁴ ἄνθρω- of faith. ²We ³reckon ⁴therefore ⁵by ⁶faith ⁷to ⁸be ⁹justified ¹⁰a ¹¹man

πον, χωρὶς ἔργων νόμον. 29 ἡ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; apart from works of law. Of Jews [is he] the God only?

οὐχί· ²οὐδὲ¹ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν· 30 ²ἐπεὶ περ¹ εἰς and not also of Gentiles? Yea, also of Gentiles: since indeed one

ὁ θεὸς ὃς δικαιοῦσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ God [it is] who will justify [the] circumcision by faith, and

ἀκροβυστιαν διὰ τῆς πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργού- uncircumcision through faith. ²Law ³then ⁴do ⁵we ⁶make of no

μεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ²ἐιστῶμεν.¹ effect through faith? May it not be! but ²law ³we ⁴establish.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι¹ What then shall we say Abraham our father has found

κατὰ σάρκα; 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει according to flesh? For if Abraham by works was justified, he has

καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς ²θεόν.¹ 3 τί γὰρ ἡ γραφή ground of boasting, but not towards God. For what ²the ³scripture

λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ ²says? And ³believed ⁴Abraham God, and it was reckoned to him

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; 22 even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: 23 for all have sinned, and come short of the glory of God; 24 being justified freely by his grace through the redemption which is in Christ Jesus: 25 whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 26 to declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus. 27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. 29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: 30 seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

IV. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? 2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God. 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness. 4 Now to him that worketh is the

¹ — καὶ ἐπὶ πάντας LITtr[A]. ² — τῆς LITtrA. ³ + τὴν the LITtrA. ⁴ γὰρ for GLITtrAW. ⁵ δικαιοῦσθαι πίστει GLITtrA. ⁶ — δὲ and GLITtrA. ⁷ εἰ περ LITtrA. ⁸ ἱστάνομεν LITtrA. ⁹ εὑρηκέναι ([εὑρηκέναι] A) Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα (forefather) ἡμῶν LITtrA. ¹⁰ — τὸν LITtrAW.

reward not reckoned of grace, but of debt. 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, 7 saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. 8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. 10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: 12 and the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: 15 because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression. 16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the

εἰς δικαιοσύνην. 4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται for righteousness. Now to him that works the reward is not reckoned

κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ according to grace, but according to debt: but to him that μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀ- does not work, but believes on him that justifies the un- σεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 καθάπερ godly, ^{as} is ^{reckoned} ^{his} ^{faith} for righteousness. Even as καὶ Δαβὶδ¹ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃ ὁ θεὸς also David declares the blessedness of the man to whom God

λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι ὧν reckons righteousness apart from works: Blessed [they] of whom ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. are forgiven the lawlessnesses, and of whom are covered the sins:

8 μακάριος ἄνθρωπος ὁ οὐ μὴ λογίσθῃται κύριος ἁμαρτιάν. blessed [the] man to whom in no wise ^{will} ^{reckon} [the] ^{Lord} sin.

9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ [Is] this blessedness then on the circumcision, or also on τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ the uncircumcision? For we say that was reckoned to Abraham

ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι- faith for righteousness. How then was it reckoned? ⁱⁿ ^{circum-} τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκρο- cision ^{being}, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncir-

βυστίᾳ. 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα cision. And [the] sign he received of circumcision, [as] seal

τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, of the righteousness of the faith which [he had] in the uncircumcision,

εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων ὁδ' for him to be father of all those that believe in

ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιο- uncircumcision, for ^{to} ^{be} ^{reckoned} ^{also} ^{to} ^{them} ^{the} ^{righteous-} σύνην. 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς ness; and father of circumcision to those not of circumcision

μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἰχνησιν τῆς ἐν only, but also to those that walk in the steps of the ^{during}

τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. ^{uncircumcision} ^{faith} of our father Abraham.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ For not by law the promise [was] to Abraham or

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, to his seed, that heir he should be of the world,

ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου but by righteousness of faith. For if those of law [be]

κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ καθήρηται ἡ ἐ- heirs, ^{has} ^{been} ^{made} ^{void} ^{faith}, and ^{made} ^{of} ^{no} ^{effect} ^{the} ^{pro-}

παγγελία. 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ γὰρ οὐκ mise. For the law ^{wrath} ^{works} ^{out}; ^{where} ^{for} ^{not}

ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ^{is} ^{law}, neither [is] transgression. Wherefore of faith

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν [it is], that according to grace [it might be], for ^{to} ^{be} ^{sure} ^{the}

ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ^{promise} to all the seed, not to that of the law only,

ⁱ — τὸ GLTTFAW.

^a — ὅτι [L] TTR.

^a — τοῦ (read [the]) GLTTFAW.

^k ἀσεβήν T.

^o διὰ L.

^t δὲ but LTTFAW.

¹ Δαβὶδ LTTFA; Δανὶδ GW.

^p — καὶ TTR[A].

^t δὲ but LTTFAW.

^m οὐ whose (sin) TTR.

^q — τὴν T.

^r — τῇ GLTTFAW

ἀλλά καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ
 but also to that of [the] faith of Abraham, who is father
 πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται. Ὅτι πατέρα πολ-
 of us all, (according as it has been written, A father of
 λῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ,
 many nations I have made thee,) before ²whom ³he ⁴believed ⁵God,
 τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 who quickens the dead, and calls the things not
 ὄντα ὡς ὄντα. 18 Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν,
 being as being; who against hope in hope believed,
 εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ
 for ²to ³become ⁴him father of many nations, according to that which
 ἐρημμένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας
 had been said, So shall be thy seed: and not being weak
 τῇ πίστει, ²οὐ¹ κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νεκρῶ-
 in the faith, ²not ³he ⁴considered his own body already become
 μένον, ἐκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
 dead, ²a ³hundred ⁴years ⁵old ⁶about ⁷being, and the deadening
 τῆς μήτρας Σάρρας. 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
 of the womb of Sarah, and at the promise of God ²not
 διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἄλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει,
¹doubted through unbelief; but was strengthened in faith,
 δούς δόξαν τῷ θεῷ, 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπιγ-
 giving glory to God, and being fully assured that what he has
 γελται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ καὶ ἐλογισθῇ
 promised, able he is also to do; wherefore also it was reckoned
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν
 to him for righteousness. ²It ³was ⁴not ⁵written ⁶but on account of him
 μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ. 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς,
 only, that it was reckoned to him, but also on account of us,
 οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
 to whom it is about to be reckoned, to those that believe on him who
 ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς
 raised Jesus our Lord from among [the] dead, who
 παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν
 was delivered for our offences, and was raised for
 δικαίωσιν ἡμῶν.
 our justification.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν
 Having been justified therefore by faith, peace we have
 πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 2 δι'
 toward God through our Lord Jesus Christ, through
 οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν ²τῇ πίστει¹ εἰς τὴν χάριν
 whom also access we have by faith into ²grace
 ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης
¹this in which we stand, and we boast in hope of the glory
 τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ²καυχώμεθα¹ ἐν ταῖς
 of God. And not only [so], but also we boast in
 θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
 tribulations, knowing that the tribulation ²endurance ³works ⁴out;
 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπίς
 and the endurance proof; and the proof hope; and the hope
 οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν
 does not make ashamed, because the love of God has been poured out in

law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all, 17 (as it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. 18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken. So shall thy seed be. 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: 20 he staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; 21 and being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform. 22 And therefore it was imputed to him for righteousness. 23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him; 24 but for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; 25 who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

V. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: 2 by whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. 3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience; 4 and patience, experience; and experience, hope: 5 and hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in

¹ ἐφ' L. ² — οὐ (read εἰς δὲ, verse 20, but at) LTR[A]. ³ — ἡδὴ [L]T[A]. ⁴ ἄλλα Tr.
⁵ [καὶ] LTRa. ⁶ ἔχομεν we should have TTRa. ⁷ — τῇ πίστει [L]TRa. ⁸ καυχώμενοι
 boasting TRA.

our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die : yet peradventure for a good man some would even dare to die. 8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. 11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned : 13 (for until the law sin was in the world : but sin is not imputed when there is no law. 14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many. 16 And not as it was by one that sinned, so is the gift : for the judgment was

ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
our hearts by the Spirit Holy which was given to us :
6 ^d Ἐτι γὰρ ἡμεῖς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν
for still Christ being we without strength in due time
ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
for [the] ungodly died. For hardly for a just [man]
τις ἀποθανεῖται ὑπὲρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις
any one will die ; for on behalf of the good [man] perhaps some one
καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην
even might dare to die ; but commends his own love
εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς
to us God, that still sinners being we Christ
ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιοθνήσκοντες
for us died. Much therefore more, having been justified
νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθисόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
now by his blood, we shall be saved by him from
ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ
wrath. For if, enemies being we were reconciled to God through
τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλάγντες
the death of his Son, much more, having been reconciled
σωθисόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
we shall be saved by his life. And not only [so], but also
καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,
boasting in God through our Lord Jesus Christ,
δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
through whom now the reconciliation we received.
12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν
On this account, as by one man sin into the
κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως
world entered, and by sin death, and thus
εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες
to all men death passed, for that all
ἥμαρτον. 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ
sinned : (for until law sin was in [the] world ;
ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου 14 ἀλλ'
but sin is not put to account, there not being law ; but
ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ
reigned death from Adam until Moses even upon
τούς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιωματι τῆς παραβάσεως
those who had not sinned in the likeness of the transgression
Ἀδὰμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ
of Adam, who is a figure of the coming [one]. But [shall] not
ὥς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ
as the offence, so also [be] the free gift? For if by the
τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον
of the one offence the many died, much more
ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς
the grace of God, and the gift in grace, which [is] of the one
ἀνθρώπου Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
man Jesus Christ, to the many did abound.
16 καὶ οὐχ ὥς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα
And [shall] not as by one having sinned [be] the gift?

^d εἰ γε if indeed A.

^e + ἔτι still GLTTAW.

^f — ὁ θεός (read συνίστησιν he com-

mends) A.

^g [ὁ θάνατος] A.

^h ἀλλὰ TTAW.

ⁱ Μωσέως GLTTAW.

^k The various Editors do not mark this as a question : to read it as pointed in the Greek omit [shall] and substitute [is] for [be].

τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα. τὸ δὲ χάρισμα
 For the "indeed" judgment [was] of one to condemnation, but the free gift
 ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ
 [is] of many offences to justification. For if by the
 τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ἡ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός.
 of the one offence death reigned by the one,
 πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς
 much more those the abundance of grace, and of the
 δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν
 gift of righteousness receiving, in life shall reign
 διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνός παρα-
 by the one Jesus (Christ) so then as by one of-
 πτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
 fence [it was] towards all men to condemnation,
 οὕτως καὶ δι' ἑνός δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώ-
 so also by one accomplished righteousness towards all men
 πους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 ὥστε γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς
 to justification of life. For as by the disobedience
 τοῦ ἑνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
 of the one man sinners were constituted the many,
 οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνός δίκαιοι κατασταθήσονται
 so also by the obedience of the one righteous shall be constituted
 οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖληθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ
 the many. But law came in by the bye, that might abound the
 παράπτωμα. οὐδὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερπερισεύσεν
 offence; but where abounded sin, overabounded
 ἡ χάρις. 21 ἵνα ὥστε ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
 grace, that as reigned sin in death,
 οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν
 so also grace might reign through righteousness to life
 αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 eternal, through Jesus Christ our Lord.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις
 What then shall we say? Shall we continue in sin that grace
 πλεονάσῃ; 2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ,
 may abound? May it not be! We who died to sin,
 πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι
 how still shall we live in it? Or are ye ignorant that as many as
 ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
 we were baptized unto Christ Jesus, unto his death
 ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπ-
 we were baptized? We were buried therefore with him by bap-
 τίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥστε ἡ γέρθη χριστὸς
 tism unto the death, that as was raised up Christ
 ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ
 from among [the] dead by the glory of the Father, so also
 ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι
 we in newness of life should walk. For if conjoined
 γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
 we have become in the likeness of his death, so also
 τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς
 of [his] resurrection we shall be; this knowing, that old
 ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα
 our man was crucified with [him], that might be annulled the body

by one to condemna-
 tion, but the free gift
 is of many offences
 unto justification.
 17 For if by one man's
 offence death reigned
 by one; much more
 they which receive a
 bundance of grace and
 of the gift of right-
 eousness shall reign in
 life by one, Jesus
 Christ.) 18 Therefore
 as by the offence of
 one judgment came up-
 on all men to con-
 demnation; even so
 by the righteousness
 of one the free gift
 came upon all men un-
 to justification of life.
 19 For as by one man's
 di-obedience many
 were made sinners, so
 by the obedience of one
 shall many be made
 righteous. 20 More-
 over the law entered,
 that the offence might
 abound. But where sin
 abounded, grace did
 much more abound:
 21 that as sin hath
 reigned unto death,
 even so might grace
 reign through right-
 eousness unto eternal
 life by Jesus Christ
 our Lord.

VI. What shall we
 say then? Shall we
 continue in sin, that
 grace may abound?
 2 God forbid. How
 shall we, that are dead
 to sin, live any longer
 therein? 3 Know ye
 not, that so many of
 us as were baptized
 into Jesus Christ were
 baptized into his
 death? 4 Therefore we
 are buried with him
 by baptism into death:
 that like as Christ was
 raised up from the
 dead by the glory of
 the Father, even so
 we also should walk
 in newness of life.
 5 For if we have been
 planted together in
 the likeness of his
 death, we shall be also
 in the likeness of his
 resurrection: 6 know-
 ing this, that our old
 man is crucified with
 him, that the body of
 sin might be destroyed,

that henceforth we should not serve sin. 7 For he that is dead is freed from sin. 8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: 9 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. 10 For in that he died, he died unto sin once; but in that he liveth, he liveth unto God. 11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord. 12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof. 13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey: whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. 18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. 19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. 20 For when ye were

τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ.
of sin, that no longer be subservient we to sin.

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 8 Εἰ δὲ
For he that died has been justified from sin. Now if

ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ ὀυζήσομεν¹¹
we died with Christ, we believe that also we shall live with

αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ
him, knowing that Christ having been raised up from among [the]

νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
dead, no more dies: death him no more rules over.

10 Ὡς γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ. Ὡς δὲ
For in that he died, to sin he died once for all; but in that

ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς⁹
he lives, he lives to God. So also ye reckon yourselves

νεκροὺς μὲν εἶναι¹¹ τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ, ἐν χριστῷ
dead indeed to be to sin, but alive to God, in Christ

Ἰησοῦ¹² τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 12 Μὴ οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία
Jesus our Lord. Not therefore let reign sin

ἐν τῷ θνητῷ ὕμῳ σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς
in your mortal body, for to obey it in

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ¹³ 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα
its desires. Neither be yielding your members instruments

ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ
of unrighteousness to sin, but yield yourselves

θεῷ ὥς¹⁴ ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
to God as from among [the] dead alive, and your members

ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ
instruments of righteousness to God. For sin you not

κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.
shall rule over, for not are ye under law, but under grace.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν¹⁵ ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον,
What then? shall we sin because we are not under law

ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ᾧ
but under grace? May it not be! Know ye not that to whom

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἐστε
ye yield yourselves bondmen for obedience, bondmen ye are

ᾧ ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς
to him whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience

εἰς δικαιοσύνην; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς
to righteousness? But thanks [be] to God, that ye were bondmen

ἁμαρτίας, ὑπήκουσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε
of sin, but ye obeyed from [the] heart to which ye were delivered

τύπον διδαχῆς. 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας,
a form of teaching. And having been set free from sin,

ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ
ye became bondmen to righteousness. Humanly I speak on account of

τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
the weakness of your flesh. For as ye yielded

τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν
your members in bondage to uncleanness and to lawlessness unto

ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ
lawlessness, so now yield your members in bondage

δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς
to righteousness unto sanctification. For when bondmen ye were

⁹ συνζ- LITRA. ¹⁰ Ε. ¹¹ + εἶναι to be T[Tr]. ¹² — εἶναι GLITRAW. ¹³ — τῷ

κυρίῳ ἡμῶν GLITRAW.

¹⁴ — αὐτῇ ἐν GLITRAW.

¹⁵ — ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ G.

¹⁶ ὥσει

LITRA.

¹⁷ ἀλλὰ LITRAW.

¹⁸ ἁμαρτήσωμεν should we sin LITRAW.

ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν
of sin, free ye were as to righteousness. What ²therefore
καρπὸν εἶχετε τότε, ² ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε;
¹fruit had ye then, in the [things] of which now ye are ashamed?
τὸ· γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 νυνὶ δὲ ἐλευθερω-
for the end of those things [is] death. But now having been
θέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε
set free from sin, and having become bondmen to God, ye have
τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
your fruit unto sanctification, and the end life eternal.
23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα
For the wages of sin [is] death; but the free gift
τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
of God life eternal in Christ Jesus our Lord.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι
Are ye ignorant, brethren, for to those knowing law I speak, that
ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;
the law rules over the man for as long as time he may live?
2 ἢ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέεται νόμῳ·
For the married woman to the living husband is bound by law;
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ
but if should die the husband, she is cleared from the law of the
ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει,
husband: so then, ²living ¹the ²husband, an adulteress she shall be called,
ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρη
if she be to ²man ¹another; but if should die the husband, free
ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενή-
she is from the law, so as for her not to be an adulteress, having
μένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώ-
become to ²man ¹another. So that, my brethren, also ye were made
θῆτε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
dead to the law by the body of the Christ, for ²to ²be
ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἰεγεθέντι, ἵνα καρπο-
¹you to another, who from among [the] dead was raised, that we should
φορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθή-
bring forth fruit to God. For when we were in the flesh, the pas-
ματα τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν
sions of sins, which [were] through the law, wrought in
τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ
our members to the bringing forth fruit to death; but now
κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες· ἐν ᾧ κατε-
we were cleared from the law, having died [in that] in which we were
χόμεθα, ὥστε δουλεῖν ²ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ
held, so that ²should ²serve we in newness of spirit, and
οὐ παλαιότητι γραμματος.
not in oldness of letter.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἀμαρτία; μὴ γένοιτο·
What then shall we say? [Is] the law sin? May it not be!
ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνω· εἰ μὴ διὰ νόμον τὴν τε γὰρ
But sin I knew not unless by law: for also
ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν· εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
lust I had not been conscious of unless the law said, ²Not
ἐπιθυμήσεις· 8 ἀφορμὴν δὲ λαβούσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς
¹thou ²shalt lust; but ²an ²occasion ²having ²taken sin by the

the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. 23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

VII. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? 2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. 3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress; but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man. 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. 5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. 6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet. 8 But sin,

²; the question ends at then LTA.

² + μὲν indeed LA.

² — τοῦ νόμου F.

^c ἀποθανόντος (read as A. V.) E.

^d [ἡμᾶς] LTR.

taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead. 9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died. 10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death. 11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me. 12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. 13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful. 14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. 15 For that which I do I allow not: for what I would, that I do I not; but what I hate, that I do. 16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good. 17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not. 19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. 20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me. 22 For I delight in the law of God after the inward man: 23 but I see another law in my

ἐντολῆς ἐκατεργάσατο" ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν. χωρὶς γὰρ commandment worked out in me every lust; for apart from νόμου ἁμαρτία νεκρά· 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου law sin [was] dead. But I was alive apart from law ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ once; but having come the commandment, sin revived, but I ἀπέθανον· 10 καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή ἣ died. And was found to me [that] the commandment which [was] εἰς ζωὴν, αὕτη" εἰς θάνατον. 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν to life, this [to be] to death: for sin an occasion λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς 'having taken by the commandment, deceived me, and by it ἀπέκτεινεν. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή slew [me]. So that the law indeed [is] holy, and the commandment ἁγία καὶ δίκαια καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ holy and just and good. That which then [is] good, to me ἐγένετο" θάνατος; μὴ γένοιτο· ἡ δὲ ἁμαρτία, ἵνα has it become death? May it not be! But sin, that φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη it might appear sin, by that which [is] good to me working out θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία death; that might become excessively sinful sin διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἶδα μὲν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικὸς by the commandment. For we know that the law spiritual ἐστίν· ἐγὼ δὲ ἑσάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. is; but I fleshly am, having been sold under sin. 15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω, τοῦτο For what I work out, I do not own: for not what I will, this πράσσω· ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ οὖν ὁ οὐ θέλω, I do; but what I hate, this I practise. But if what I do not will, τοῦτο ποιῶ, ἡ σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλὸς. 17 νυνὶ δὲ this I practise, I consent to the law that [it is] right. Now then οὐκέτι ἐγὼ κυριεύω αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ no longer I am working out it; but the dwelling in me ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ, "τοὐτέστιν" ἐν 'sin. For I know that there dwells not in me, that is in τῷ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλει παράκειται μοι, τὸ δὲ my flesh, good: for to will is present with me, but κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ ἐυρίσκω." 19 οὐ γὰρ ὁ θέλω to work out the right I find not. For not what I will ποιῶ ἀγαθόν· ἀλλ' ὁ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω· εἰ οὖν ὁ οὐ θέλω, ἐγὼ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι But if what I do not will I, this I practise, [it is] no longer ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. I [who] work out it, but the dwelling in me sin. 21 Εὗρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, I find then the law who will to me to practise the right, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ that me evil is present with. For I delight in the law τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἑσῶ ἄνθρωπον· 23 βλέπω δὲ ἕτερον of God according to the inward man: but I see another

^e ἐκατεργάσατο TTrA.

^f αὕτη GW.

^g ἐγένετο did it become LTrAW.

^h ἀλλ' LA.

ⁱ ἑσάρκινός fleshy GLTrAW.

^k σύν- T.

^l ἀλλὰ LTrA.

^m οἰκοῦσα T.

ⁿ τοῦτ'

ἐστίν GT.

^o οὐ [is] not LTrA.

^p ἀλλὰ TTrA.

^q — ἐγὼ (read οὐ θέλω I do not will)

LTr[A]W.

νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ
law in my members warring against the law
νόος μου, καὶ αἰχμωλωτίζοντά με^τ τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας
of my mind, and leading captive me to the law of sin
τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος¹
which is in my members. O wretched I man!

τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
who me shall deliver out of the body of this death?

25 εὐχαριστῶ¹ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν¹
I thank God through Jesus Christ our Lord.

ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν¹ νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ²
So then myself I with the indeed mind serve law God's;

τῷ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
but with the flesh law sin's.

8 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ¹
[There is] then now no condemnation to those in Christ Jesus, not

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.² 2 ὁ γὰρ
according to flesh who walk, but according to Spirit. For the

νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν
law of the Spirit of life in Christ Jesus set free

με¹ ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ
me from the law of sin and of death. For

ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκὸς,
powerless [being] the law, in that it was weak through the flesh,

ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
God, his own Son having sent, in likeness of flesh of sin,

καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα
and for sin, condemned sin in the flesh, that

τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
the requirement of the law should be fulfilled in us, who not according to

σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ
flesh walk, but according to Spirit. For they that

κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ
according to flesh are, the things of the flesh mind; and they

κατὰ πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
according to Spirit, the things of the Spirit. For the mind

τῆς σαρκὸς θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ζωὴ
of the flesh [is] death; but the mind of the Spirit, life

καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἐχθρα εἰς
and peace. Because the mind of the flesh [is] enmity towards

θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύνα-
God: for to the law of God it is not subject; for neither can

ται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
it [be]; and they that in flesh are, God please cannot.

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ
But ye not are in flesh, but in Spirit, if indeed [the]

πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ τις πνεῦμα χριστοῦ
Spirit of God dwells in you; but if anyone [the] Spirit of Christ

οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ
has not, he is not of him: but if Christ [be] in you, the

μὲν σῶμα νεκρὸν ἔδ' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ
indeed body [is] dead on account of sin, but the Spirit life

διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος¹
on account of righteousness. But if the Spirit of him who raised up

members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. 24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

VIII. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. 3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh: 4 that the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. 6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace. 7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. 8 So then they that are in the flesh cannot please God. 9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. 10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness. 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from

¹ + ἐν in (the) TTr[A].
end of verse GLTTrAw.

² χάρις thanks (to God) LTrA.
³ σε thee T. ⁴ ἀλλὰ LTrA.

⁵ — μὲν T.
⁶ διὰ LTrA.

⁷ + τὸν TTr[A].

the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you. 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live. 14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. 20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope, 21 because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. 22 For we know that the whole creature groaneth and travaileth in pain together until now. 23 And not only they, but ourselves also, which have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body. 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἔγειρας τὸν¹
Jesus from among [the] dead dwells in you, he who raised up the
ἁχριστὸν ἐκ νεκρῶν² ζωοποιήσκει καὶ τὰ θνητὰ σώματα
Christ from among [the] dead will quicken also mortal bodies
ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα³ ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα
your on account of that dwells his Spirit in you. So
οὖν, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα
then, brethren, debtors we are, not to the flesh, according to flesh
ζῆν⁴. 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζήτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν⁵
to live; for if according to flesh ye live, ye are about to die;
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
but if by [the] Spirit the deeds of the body ye put to death, ye will live:
14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί ἐσιν υἱοὶ θεοῦ.⁶
for as many as by [the] Spirit of God are led, these are sons of God.
15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας⁷ πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ'⁸
For not ye received a spirit of bondage again unto fear, but
ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρίζομεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ.
ye received a Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
16 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ⁹ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι
Itself the Spirit bears witness with our spirit, that
ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι κληρονόμοι
we are children of God. And if children, also heirs: heirs
μὲν θεοῦ, συκληρονόμοι¹⁰ δὲ χριστοῦ· εἶπερ συμπάσχομεν,¹¹
indeed of God, and joint-heirs of Christ; if indeed we suffer together,
ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
that also we may be glorified together.

18 Δογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν
For I reckon that not worthy [are] the sufferings of the present
καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
time [to be compared] with the about glory to be revealed
εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκά-
to us. For the earnest expectation of the creation the reve-
λυσιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ γὰρ ματαιότητι
lation of the sons of God awaits; for to vanity
ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑπο-
the creation was subjected, not willingly, but by reason of him who sub-
τάξαντα, ἡ ἐπ' ἐλπίδι 21 ὅτι¹² καὶ αὕτη ἡ κτίσις ἐλευθερω-
jected [it], in hope that also itself the creation shall be
θήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας¹³ τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν
freed from the bondage of corruption into the freedom
τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πάντα ἡ
of the glory of the children of God. For we know that all the
κτίσις στυστενάζει¹⁴ καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν¹⁵ 23 οὐ
creation groans together and travails together until now. Not
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος
only and [so], but even ourselves the first-fruit of the Spirit
ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς¹⁶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στεναζόμεν, υἱοθεσίαν
having, also we ourselves in ourselves groan, adoption
ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ
awaiting—the the redemption of our body.
γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἐστὶν ἐλπίς¹⁷
For in hope we were saved; but hope seen is not hope;

¹ — τὸν LTT: A.

² ἁχριστὸν [Ἰησοῦν] (Jesus) ἐκ νεκρῶν L; ἐκ νεκρῶν χριστὸν Ἰησοῦν T.

³ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (read as A. V.) ET. ⁴ υἱοὶ ἐσιν θεοῦ LTT: A. W. ⁵ δου-
λίαν T. ⁶ ἀλλὰ LTT: A. ⁷ συν- T. ⁸ ε συν- T. A. ⁹ ἐφ' T. ¹⁰ διότι T. ¹¹ δουλίας T.

¹² ἡμεῖς καὶ T. A.; [ἡμεῖς] καὶ LTr.

ὁ γὰρ βλέπει τις τί ^{καὶ} ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ
for what ²sees ¹anyone why also does he hope for? But if what ²not
βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως
¹we ²see we hope for, in endurance we await. ²In ¹like ¹manner
δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ^{ταῖς ἀσθενείαις} ἡμῶν
¹and also the Spirit jointly helps our weaknesses;
τὸ γὰρ τί προσενζώμεθα καθὼς δεῖ, οὐκ οἶδαμεν, ὅλλ' ¹
for that which we should pray for according as it behoves, we know not, but
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν ¹ στεναγμοῖς
¹itself ²the ²Spirit makes intercession for us with groanings
ἀλαλήτοις. 27 ὁ δὲ ἱερευῶν ¹ τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ
inexpressible But he who searches the hearts knows what [is] the
φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ
mind of the Spirit, because according to God he interced-^s for
ἀγίων. 28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
saints. But we know that to those who love God all things
¹συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
work together for good, to those who according to purpose ²called
οὖσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν ¹ συμμόρ-
¹are. Because whom he foreknew, also he predestinated [to be] conformed
φους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρω-
the image of his Son, for ²to be ¹him [the] first-
τότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
born among many brethren. But whom he predestinated, these
καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς
also he called; and whom he called, these also he justified; ²whom
δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
¹but he justified, these also he glorified.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν,
What then shall we say to these things? If God [be] for us,
τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο, ἅλλ' ¹
who against us? Who indeed his own Son spared not, but
ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
for us all gave up him, how ²not ¹also ²with ¹him
τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
¹all ¹things ¹us ¹will ²he ²grant? Who shall bring an accusation against
ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων. 34 τίς ὁ κατα-
[the] elect of God? [It is] God who justifies: who he that con-
κρίνων; χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ¹ καὶ ¹ ἐγερθεῖς,
denn-? [It is] Christ who died, but rather also is raised up;
ὅς ¹ καὶ ¹ ἔστιν ἐν ¹ δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ
who also is at [the] right hand of God; who also intercedes for
ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ;
us: who us shall separate from the love of Christ?
θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός, ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ
tribulation, or strait, or persecution, or famine, or nakedness, or
κίνδυνος, ἢ μάχη; 36 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι ἕνεκά σου
danger, or sword? According as it has been written, For thy sake
θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
we are put to death ²whole ¹the day; we were reckoned as sheep
σφαγῆς. 37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ
of slaughter. But in ²these ²things ¹all we more than overcome through

man seeth, why doth he yet hope for? 25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it. 26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought; but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. 29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are

^m — καὶ LIT[A].

ⁿ τῇ ἀσθενείᾳ (read our weakness) LIT[A]W.

^o ὅλλ'α LIT[W].

^p — ὑπὲρ ἡμῶν LIT[A]W.

^q ἐραυνῶν LIT.

^r συνεργεῖ ὁ θεὸς God works together L.

^s ὅλλ'α LIT[A].

^t + Ἰησοῦς Jesus [L]T.

^v — καὶ LIT[A].

^w — καὶ [L]T.

^x ἕνεκεν

GLIT[A]W.

accounted as sheep for the slaughter. 37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. 38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, 39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

IX. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2 that I have great heaviness and continual sorrow in my heart. 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: 4 who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises; 5 whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen. 6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel: 7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, in Isaac shall thy seed be called. 8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed. 9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son. 10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac; 11 for the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that

τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι· γὰρ ὅτι οὔτε him who loved us. For I am persuaded that neither θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστώτα, οὔτε μέλλοντα, 39 οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ, τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, ὡς μαρτυροῦντος¹ Truth I say in Christ, I lie not, bearing witness with μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοι ἐστὶν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὁ δόνην τῇ καρδίᾳ μου· 3 ἢ ἡρόμην· γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι² ἀπὸ τοῦ χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα· 4 οὗτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ νιοθεσία καὶ ἡ δόξα, καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸς promises; whose [are] the fathers; and of whom [is] the Christ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. 6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ· of God; for not all which [are] of Israel those [are] Israel: 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. 8 Τούτῃστιν, οὐ τὰ ἐκ τῆς σαρκὸς, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ· ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος· οὐτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11 ἐμήτω³ γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις⁴ μένῃ. οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, purpose might abide, not of works, but of him who calls),

¹ οὔτε δυνάμεις placed after μέλλοντα GLITTAU. ² συνμ. T. ³ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ LITTAU. ⁴ Ἰσραηλῖται T. ⁵ ἡ διαθήκη the covenant L. ⁶ τοῦτ' ἐστὶν GTTFA. ⁷ μή πω LTR. ⁸ φαῦλον LITTAU. ⁹ πρόθεσις τοῦ θεοῦ GLITTAU.

12 ἡ ἐρρήθη^h αὐτῇ, "Οτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·
it was said to her, The greater shall serve the lesser :

13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ
according as it has been written, Jacob I loved, and Esau

ἐμίσησα.

I hated.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;

What then shall we say? Unrighteousness with God [is there]?

μὴ γένοιτο! 15 τῷ γὰρ Μωσῇ^h λέγει, Ἐλεῶσω ὃν ἂν
May it not be! For to Moses he says, I will shew mercy to whomsoever

ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.

I shew mercy, and I will feel compassion on whomsoever I feel compassion.

16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,

So then [it is] not of him that wills, nor of him that runs,

ἀλλὰ τοῦ κ' ἐλεοῦντος^h θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῷ,
but ²who ¹shews ⁴mercy ¹of ²God. For says the scripture to Pharaoh,

"Οτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
For this same thing I raised up thee, so that I might shew in thee

τὴν δυνάμειν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ
my power, and so that should be declared my name in all

τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ· ὃν δὲ θέλει
the earth. So then to whom he will he shews mercy, and whom he will

σκληρύνει.

he hardens.

19 Ἐρεῖς^h ἰοῦν μοι, Τί^m ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρⁿ βου-

Thou wilt say then to me, Why yet does he find fault? for ⁴the ⁴pur-

λήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 Ὁ μενούργε, ὦ ἄνθρωπε,^h
pose ^oof ^hhim ¹who ²has ²resisted? Yea, rather, O man,

σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ
⁴thou ¹who ²art that answerest against God? Shall ⁴say ¹the

πλάσμα τῷ πλάσαντι. Τί με ἐποίησας οὕτως;
²thing ²formed to him who formed [it], Why me madest thou thus?

21 Ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ
Or has not authority the potter over the clay, out of the

αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ
same lump to make one ²to ²honour ¹vessel, and another

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργήν,
to dishonour? And if ²willing ¹God to shew wrath,

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνάτον αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-

and to make known his power, bore in much long-

θυμία σκεύη ὀργῆς κατηροτισμένα εἰς ἀπώλειαν· 23 καὶ ἵνα
suffering vessels of wrath fitted for destruction; and that

γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύει
he might make known the riches of his glory upon vessels

ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 24 οὗς καὶ ἐκάλεσεν
of mercy, which he before prepared for glory, ²whom ³also ⁴he ⁴called

ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
⁴as not only from among [the] Jews, but also from among [the]

ἐθνῶν· 25 ὥς καὶ ἐν τῷ Ὠσηῇ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ
nations? As also in Hosea he says, I will call that which [is] not

λαόν μου, λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.
my people, My People; and that not beloved, Beloved.

26 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἡ ἐρρήθη^h παῖσι, Οὐ λαός
And it shall be, in the place where it was said to them, Not ²people

callesh; 12 It was said unto her, The elder shall serve the younger. 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid. 15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. 16 So then it is not of him that will-eth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy. 17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth. 18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? 20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus? 21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour? 22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction; 23 and that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory, 24 even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved. 26 And it shall come

^h ἐρρήθη LITTA.

ⁱ γὰρ Μωσῇ G; Μωσῇ γὰρ LA; Μωσῇ γὰρ TTr; Μωσῇ γὰρ W.

^k ἐλεώντος LITTA.

¹ μοι οὖν LITTAW.

^m + οὖν then L[A]W.

ⁿ — γὰρ for E.

^o ὦ ἄνθρωπε, μενούργε (μενοῦν γε LTr) LITTA.

^p — αὐτοῖς [L]Tr.

to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God. 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved: 28 for he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. 29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith. 31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness. 32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; 33 as it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

X. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. 4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describ-

μου ἡμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ καταλείμ-

μα¹ σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων shall be saved: for [the] matter [he is] concluding and cutting short

ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον¹ ποιήσει in righteousness: because a matter cut short will ²do [the]

κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαίας, Ἐἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἔγκατέλιπεν¹ ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα

Unless [the] Lord of Hosts had left us a seed, as Sodom

ἀν' ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἀν' ὁμοιωθήμεν.

we should have become, and as Gomorrah we should have been made like.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

eousness, attained righteousness, but righteousness that [is] by faith.

31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον ὁ δικαιοσύνης¹ οὐκ ἔφθασεν. 32 Ὡς διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πί-

righteousness, following after a law of righteousness, to a law of righteousness¹ did not attain. Why? Because [it was] not by faith,

τεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμον· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ but as by works of law. For they stumbled at the stone

τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου· καὶ πᾶς¹ ὁ

Sion a stone of stumbling and rock of offence: and every one

ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. that believes on him shall not be ashamed.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εἰδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ Ἀβελφραί, the good pleasure of my own heart, and

δέησις ἢ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν· εἰς supplication to God on behalf of Israel is for

σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον θεοῦ ἔχουσιν, salvation. For I bear witness to them that zeal for God they have,

ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ but not according to knowledge. For being ignorant of the ²of God

δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην¹ ζητοῦντες στήσαι, righteousness, and their own righteousness seeking to establish,

τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 τέλος γὰρ to the righteousness of God they submitted not. For [the] end

νόμον χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. ²of law ¹Christ [is] for righteousness to every one that believes.

5 Ὁ Μωσῆς γὰρ γράφει· τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ¹ For Moses writes [of] the righteousness which [is] of the

νόμον, ὅτι ὁ ποιῶν αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται law, That the ²having practised ⁴those things ¹man shall live

ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, But the ²of ³faith ¹righteousness thus speaks:

¹ ὑπόλειμμα LITRA.

² — ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον LITRA[A].

³ ἐν T.

⁴ — δικαιοσύνης (read to [that] law) LITRAW.

⁵ διὰ τί LITRA.

⁶ — νόμον LITRA[A]W.

⁷ — γὰρ LITRA.

⁸ — πᾶς (read ὁ he that) LITRAW.

⁹ — ἢ LITRAW.

¹⁰ αὐτῶν them

[is] GLITRAW.

¹¹ — δικαιοσύνην GLITRAW.

¹² Μωσῆς GLITRAW.

¹³ + ὅτι that T.

¹⁴ — τοῦ TITRA.

¹⁵ — ὅτι T.

¹⁶ — αὐτὰ [L]T.

¹⁷ αὐτῇ it LITRA.

Μὴ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἐστὶν χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ. Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἐστὶν χριστὸν ἐκ δευτέρου εἰς τὴν ἄβυσσον; 8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ' ἐστὶν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην. στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταίσχυνθήσεται. 12 Οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύουσιν οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούουσιν χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύττουσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων ἡ ἀγαθὰ. 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαίας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσει τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἀρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος θεοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἤκουσαν; μένουσιν γὰρ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξ ἧλθεν ὁ φθογγὸς αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ; πρῶτος

eth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. 6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:) 7 or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring Christ again from the dead.) 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. 10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed. 12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things! 16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say,

^k — τῇ ε. ¹ ἐπικαλέσονται should they call LIT^{raw}. ^m πιστεύουσιν should they believe LIT^{raw}. ⁿ ἀκούουσιν T; ἀκούσων should they hear LIT^{raw}. ^o κηρύττουσιν should they preach LIT^{raw}. ^p — εὐαγγελιζομένων εἰρήνην τῶν LIT^{raw}. ^q — τὰ LIT^{raw}. ^r χριστοῦ of Christ LIT^{raw}. ^s μένουσιν γὰρ LIT^{raw}. ^t Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω GLIT^{raw}.

ἀνταπόδομα αὐτοῖς· 10 σκοτισθήτωσαν οἰοφθαλμοὶ αὐτῶν
 a recompense to them: let be darkened their eyes
 τοῦ·μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν κ' διαπαντὸς ὁ σὺ γ-
 so as not to see, and their back continually bow thou
 καμψον.¹¹
 down.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπαισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·
 I say then, Did they stumble that they might fall? May it not be!
 ἀλλὰ τῶ·αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς
 but by their offence salvation [is] to the nations, for
 τὸ παραζηλώσαι αὐτοῦς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
 to provoke to jealousy them. But if their offence [be] the
 πλοῦτος κόσμος, καὶ τὸ ἡττημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνων,
 wealth of [the] world, and their default [the] wealth of [the] nations,
 πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν; 13 Ὑμῖν γὰρ λέγω,
 how much more their fullness? ²To ³you ⁴for I speak,
 τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος,
 the nations, inasmuch as ²am ¹I ⁴of [the] ⁶nations ²apostle,
 τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως παραζηλώσω
 my service I glorify, if by any means I shall provoke to jealousy
 μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ
 my flesh, and shall save some from among them. For if
 ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ ὁπρόσ-
 their casting away [be] the reconciliation of [the] world, what the recep-
 ληψις, εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
 tion, except life from among [the] dead?

16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ρίζα
 Now if the first-fruit [be] holy, also the lump; and if the root
 ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθη-
 [be] holy, also the branches. But if some of the branches were broken
 σαν, σὺ δὲ ἀγροῖελαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ
 out, and thou, a wild olive tree being, wast grafted in amongst them, and
 ὁ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης· καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας
 a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree
 ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι,
 became, boast not against the branches; but if thou boastest against
 οὐ σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ρίζα σέ. 19 Ἐ-
 [them], ³not ⁴thou ⁴the ²bearest, but the root thee. Thou
 ρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν τοὶ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἔγκεντρισθῶ.
 wilt say then, Were broken out the branches, that I might be grafted in.
 20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἔξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει
 Well: by unbelief they were broken out, and thou by faith
 ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς
 standest. Be not high-minded, but fear: for if God
 τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφέεισατο, μή πως οὐδὲ σου
 the ²according ³to ¹nature ¹branches spared not— lest neither thee
 φείσεται. 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ·
 he should spare. Behold then [the] kindness and severity of God:
 ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἀποτομίαν· ἐπὶ δὲ σε, χρηστό-
 upon those that fell, severity; and upon thee, kind-
 τητα, εἰ ἂν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκ-
 ness, if thou continue in [his] kindness, else also thou wilt

of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear; unto this day. 9 And David saith. Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling-block, and a recompence unto them: 10 let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. 12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fullness? 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: 14 if by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them. 15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the first-fruit be holy, the lump is also holy, and if the root be holy, so are the branches, 17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; 18 boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee. 19 Thou wilt say then. The branches were broken off, that I might be grafted in. 20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear: 21 for if God spared not the natural

¹ διὰ παντὸς LITRA.

¹ συν- T.

^m δὲ and LITRA.

ⁿ + οὖν then LITRA.

^o πρόσληψις LITRA.

^p — καὶ TITRA.

^q ἀλλὰ LITRA.

^r — οἱ GLITRAW.

^s ἐν- T.

^t ἐκλάσθησαν broken off LTR.

^u ὑψηλὰ φρόνει TTR.

^w — μήπως LITRA.

^x φείσεται.

he will spare GLITRAW.

^y ἀποτομία LITRA.

^z χρηστότης θεοῦ kindness of God LITRA.

^a ἐπιμένεις TTR.

branches, *take heed* lest he also spare not thee. 22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off. 23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree? 25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. 26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: 27 for this is my covenant unto them, when I shall take away their sins. 28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes. 29 For the gifts and calling of God *are* without repentance. 30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: 31 even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. 33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out! 34 For who hath known the mind of the Lord?

κοπήσῃ. 23 ^hκαὶ ἐκεῖνοιⁱ δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσινⁱ τῇ ἀπιστίᾳ, be cut off. ^aAlso ^athey ^aand, if they continue not in unbelief, ^bἐγκεντρίσθονται^h δυνατὸς· γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεν- shall be grafted in; for able is God again to graft ^{τρίσαιⁱ αὐτοῖς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξε- in them. For if thou out of the ^aaccording ^ato ^anature ^awast κόπης ἀγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς ^acut ^aoff ^awild ^aolive ^atree, and, contrary to nature, wast grafted in to καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν, a good olive tree, how much more these who according to nature [are], ^bἐγκεντρίσθονται^h τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς shall be grafted into their own olive tree? For ^anot ^ado ^aI wish you ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔτῃ ^aπαρ^h to be ignorant, brethren, of this mystery, that ye may not be in ^aἐαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἐκ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέ- yourselves wise, that hardness in part to Israel has γοιεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ. 26 καὶ happened, until the fulness of the nations be come in; and οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, ^aso all Israel shall be saved, according as it has been written, Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ^aκαὶⁱ ἀποστρέψει ἀσεβείας Shall come out of Zion the deliverer, and he shall turn away ungodliness ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, from Jacob. And this [is] ^ato ^athem ^athe ^afrom ^ame ^acovenant, ὅταν ἀφέλωμι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν when I may have taken away their sins. As regards indeed τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν the glad tidings, [they are] enemies on your account; but as regards the ἐκλογὴν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. 29 ἀμεταμέλητα election, beloved on account of the fathers. ^aNot ^ato ^abe ^arepented ^aof γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ γὰρ ^afor [are] the gifts and the calling of God. For as ^aκαὶⁱ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε also ye once were disobedient to God, but now have been shewn mercy τῷ τοιούτῳ ἀπειθείᾳ. 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν through their disobedience; so also these now were disobedient τῷ ἡμετέρῳⁱ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶⁱ ἐλεηθῶσιν. to your mercy, that also they may have mercy shewn [them]. 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς For ^ashut ^aup ^atogether ^aGod all in disobedience, that πάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὁ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας all he might shew mercy to. O depth of riches both of wisdom καὶ γνώσεως θεοῦ. ὥς ἀνεξερεύνητα^h τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν untraversable his ways! For who did know [the] mind κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς προέ- of [the] Lord, or who his counsellor became? Or who first ὤκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ gave to him, and it shall be recompensed to him? For of him καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα and through him and unto him [are] all things: to him [be] the glory εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. to the ages. Amen.}

^b κάκεῖνοι GLTTAW.

^c ἐπιμένωσιν TT.

^d ἐν- T.

^e ἐν TrA.

^f — καὶ LTTAW.

^g — καὶ GLTTAW.

^h ἡμετέρῳ (read to our mercy) E.

ⁱ + νῦν now [L].

^k ἀνεξερεύνητα TTrA.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
 I exhort therefore you, brethren, by the compassions
 θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν,
 of God, to present your bodies a sacrifice living, holy,
 εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. 2 καὶ μὴ
 well-pleasing to God, intelligent service your. And not
 μωσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι. τοῦτ' ἐστίν, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
 fashion yourselves to this age, but be transformed by the
 ἀνακαινώσει τοῦ νοῦ. ὁ ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί
 renewing of your mind, for to prove by you what [is]
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
 will of God the good and well-pleasing and perfect.
 3 λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ
 For I say through the grace which is given to me, to everyone
 τῶντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ
 that is among you, not to be high-minded above what it behoves [you]
 φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν. ἐκάστω ὡς ὁ
 to be minded; but to be minded so as to be sober-minded to each as
 θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 Καθὰ περ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι
 God divided a measure of faith. For even as in one body
 μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
 members many we have, but the members all not the same
 ἔχουσιν, οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώματι ἑσμεν ἐν χριστῷ,
 have function; thus the many one body we are in Christ,
 ὅς ἐστι καθ' ἑξῆς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
 and each one of each other members. But having gifts
 κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἴτε
 according to the grace which is given us different, whether
 προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως. 7 εἴτε δια-
 prophecy—according to the proportion of faith; or ser-
 κονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·
 vice—in service; or he that teaches—in teaching;
 8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοῦς, ἐν
 or that exhorts—in exhortation; he that imparts—in
 ἀπλότητι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν,
 simplicity, he that takes the lead—with diligence; he that shews mercy—
 ἐν ἰλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστνγούντες τὸ
 with cheerfulness. [Let] love [be] unfeigned; abhorring
 ποιηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 10 τῇ φιλαδέλφειᾳ εἰς ἀλ-
 evil, cleaving to good; in brotherly love towards one
 λήλους φιλόστοργοι τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι·
 another kindly affectioned; in [giving] honour one another going before;
 11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ καιρῷ
 in diligence, not slothful; in spirit, fervent; in season
 δουλεύοντες. 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένον-
 serving. In hope, rejoicing; in tribulation, endure-
 τες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες. 13 ταῖς χρεῖαις τῶν
 ing; in prayer, steadfastly continuing; to the needs of the
 ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14 εὐλογεῖτε
 saints communicating; hospitality pursuing. Bless
 τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαί-
 those that persecute you; bless, and curse not.
 ρειν μετὰ χαιρόντων, καὶ κλαίειν μετὰ κλαίωντων. 16 τὸ
 rejoice with rejoicing ones, and weep with weeping ones; the

or who hath been his counsellor? 35 or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? 36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

XII. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service. 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. 4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office: so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; 7 or ministry, let us wait on our ministering; or he that teacheth, on teaching; 8 or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; 11 not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; 12 rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in

1 τῷ θεῷ εὐάρεστον T. m συ(συν- A) σχηματίζεσθαι to fashion yourselves) LA; συν- σχηματίζεσθε T. n μεταμορφοῦσθαι to be transformed LA. o — ὑμῶν (read the mind) LTTFAW. p πολλὰ μέλη LTTFAW. q τὸ LTTFAW. r τῷ κυρίῳ the Lord ELTTFAW. s — καὶ LTTFAW.

prayer; 13 distributing to the necessity of saints; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. 16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

XIII. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation. 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: 4 for he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake. 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually

αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες· μὴ τὰ ὑψηλὰ φρο-
same thing toward one another minding, not high things mind-
νούντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε
ing, but with the lowly going along: be not
φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδι-
wise in yourselves: to no one evil for evil ren-
δόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·
dering: providing right [things] before all men:
18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρη-
if possible, as to yourselves, with all men being
νεύοντες. 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε
at peace; not yourselves avenging, beloved, but give
τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντα-
place to wrath; for it has been written, To me vengeance! I will
ποδώσω, λέγει κύριος. 20 Ὁ ἔάν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς
recompense, says [the] Lord. If therefore should hunger enemy
σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐάν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο
thine, feed him; if he should thirst, give drink him; this
γὰρ ποιῶν, ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
for doing, coals of fire thou wilt heap upon head
αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ
his. Be not overcome by evil, but overcome with
ἀγαθῷ τὸ κακόν.
good evil.

13 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
Every soul to authorities above him let be subject.
οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ. αἱ δὲ οὕτως
For there is no authority except from God; and those that are
ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσιν. 2 ὥστε ὁ
authorities, by God have been appointed. So that he that
ἀντιπασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν
sets himself against the authority, the of God ordinance resists;
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρῖμα ἀλήψονται. 3 οἱ
and they that resist, to themselves judgment shall receive. The
γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ
for rulers are not a terror to good works, but
τῶν κακῶν. ἑλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ
to evil [ones]. Dost thou desire not to be afraid of the authority? the
ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ
good practise, and thou shalt have praise from it; for of God
διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐάν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
a servant it is to thee for good. But if evil thou practisest,
φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός
fear; for not in vain the sword it wears; for of God a servant
ἐστίν, ἐκδικὸς εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ
it is, an avenger for wrath to him that evil does. Wherefore
ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν,
necessary [it is] to be subject, not only on account of wrath.
ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ
but also on account of conscience. For on this account also
φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο
tribute pay ye; for ministers of God they are, on this same thing
προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς·
attending continually. Render therefore to all their dues:

† ἐν ὧπῳ τοῦ θεοῦ καὶ before God and L. † τῶν L. * ἀλλὰ ἐάν But if LITTA.
† ὑπὸ LITTA. † — ἐξουσίαις GLITTA. † — τοῦ GLITTA. † ἀλήψονται LITTA. † τῷ ἀγαθῷ
ἐργῷ to a good work LITTA. † τῷ κακῷ to an evil [one] LITTA. † — οὖν LITTA.

τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος· τῷ
to whom tribute, tribute; to whom custom, custom; to whom
τὸν φόβον, τὸν φόβον· τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν. 8 Μηδενὶ
fear, fear; to whom honour, honour. To no one
μὴδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἄγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ
anything owe ye, unless one another: for he that
(lit. nothing)
ἀγαπᾶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γάρ, Οὐ
loves the other, law has fulfilled. For, "Not

μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
"thou shalt commit adultery, Thou shalt not commit murder, Thou shalt not steal,
"οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα
Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not lust; and if any other com-
ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἵνα κεφαλαιοῦται, ἔν τῳ. Ἄγα-
maundment, in this word it is summed up, in this, Thou
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλη-
shalt love thy neighbour as thyself. Love to the neigh-
σίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πληρωμα οὖν νόμον ἡ ἀγάπη.
bour, evil does not work: "fulness "therefore of [the] law "love [is].

11 Καὶ τοῦτα, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς
Also this, knowing the time, that [the] hour "we [it is]
ἤδη ἔξ ὕπνου ἐγερεθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ
already out of sleep should be roused; for now nearer [is] of us the
σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ
salvation, than when we believed. The night is advanced, and the
ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους,
day has drawn near; we should cast off therefore the works of darkness,
καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ,
and should put on the armour of light. As in [the] day,
εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοί-
becomingly we should walk; not in revels and drinking, not in cham-
ταῖς καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἐριδι καὶ ζήλῳ. 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε
bering and wantonness, not in strife and emulation. But put on
τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
the Lord Jesus Christ, and of the flesh "forethought "not
ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
do "take "for "desire.

14 Τὸν δὲ ἀσθενούντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
But him being weak in the faith receive not for
διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὁς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
decisions of reasonings. One believes to eat all things;
ὁ δὲ ἀσθενὼν λάχανα ἐσθίει. 3 Ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ
another being weak "herbs "eats. He that eats, "him "that "not
ἐσθιοντα μὴ ἐξουθενείτω· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, τὸν ἐ-
"eats "let "him "not "despise; and he that eats not, "him "that
σθιοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ
"eats "let "him "not "judge: for God him received. "Thou
τίς εἰ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει
"who "art judging another's servant? to his own master he stands
ἢ πίπτει. σταθίσεται δέ· ὁ δυνατὸς γὰρ ἐστίν ὁ θεός.
or falls. And he shall be made to stand; for able is God
στήσαι αὐτόν. 5 Ὁς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν,
to make "stand "him. One judges a day [to be] above a day;

upon this very thing.
7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour. 8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law. 11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed. 12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light. 13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. 14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

XIV. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations. 2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs. 3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him. 4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand. 5 One man es-

* ἀλλήλους ἀγαπᾶν GLTTraW.

LTTraW.

YOU TA.

κύριος for able is the Lord LTTra; δυνατεὶ γὰρ ὁ θεός W.

† — οὐ ψευδομαρτυρήσεις GLTTraW.

ἰ σεαυτὸν LTTra.

ἰ ἀλλὰ GLTTraW.

ἰ ἡδὴ ἡμᾶς LTTra.

ἰ τῷ λόγῳ τούτῳ

ἰ ἡδὴ ἡμᾶς LTTra; ἡδὴ νῦν already

ἰ οὐ δὲ LTTra.

ἰ οὐδενὶ γὰρ ὁ

ἰ + γὰρ for (one) [L]T.

teemeth one day above another : another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind. 6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord ; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks ; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. 7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself, 8 For whether we live, we live unto the Lord ; and whether we die, we die unto the Lord : whether we live therefore, or die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. 10 But why dost thou judge thy brother ? or why dost thou set at nought thy brother ? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. 12 So then every one of us shall give account of himself to God. 13 Let us not therefore judge one another any more ; but judge this rather, that no man put a stumbling block or an occasion to fall in his brother's way. 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself ; but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean. 15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died. 16 Let not then your good be evil spoken of : 17 for the kingdom of God is not meat and drink ; but righteousness, and

ὅς. δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῇ ἰδίᾳ νοῦ another judges every day [to be alike]. Ἐκαστος ἐν τῇ ἰδίᾳ νοῦ ἵνα ὅλως πεπεισμένος ᾖ ἐν τῷ ἑαυτοῦ νοῦ. 6 ὁ κρίνων τὴν ἡμέραν, τὴν ἡμέραν τῷ κυρίῳ κρίνει· ὁ μὴ κρίνων τὴν ἡμέραν, τὴν ἡμέραν τῷ κυρίῳ οὐ κρίνει. 7 ὁ ἐσθίων, τῷ κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, τῷ κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. 8 ἂν. τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἂν. τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἂν. τε οὖν ζῶμεν, ἂν. τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἠγέρθη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου ; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου ; πάντες γὰρ ἡμεῖς ἑαυτοῦ νοῦ ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου ἵστασθαι. 11 ὅτι ὡς ἐγὼ ζῶ, λέγει ὁ κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἀρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, μή τις τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἑλπίδα ἢ σκάνδαλον ἵσθαι. 14 οἶδα καὶ πεπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν οὐκ ἔστιν ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. 16 μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέθανεν. 17 μὴ βλασφημῆσθαι οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσεις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 ὁ

9 — καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ LTTT[A]. 10 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 11 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 12 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 13 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 14 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 15 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 16 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 17 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A]. 18 — καὶ αὐτὸς καὶ αὐτὸς αὐτὸν ἀποθνήσκει LTTT[A].

γὰρ ἐν ^ατούτοις ^βδουλείων ^γτῷ ^δΧριστῷ ^εεὐάρεστος τῷ ^ςθεῷ,
^{for} in these things ^αserves the ^βChrist [is] well-pleasing to God,
 καὶ ^δδοκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ ^ςτῆς εἰρήνης
 and approved by men. So then the things of peace

^δδιώκωμεν, ^βκαὶ τὰ ^ςτῆς οἰκοδομῆς ^ςτῆς-εἰς-ἀλλήλους.
 we should pursue, and the things for building up one another.

20 Μὴ ^ςἐνεκεν βρώματος ^ςκατάλυε τὸ ^ςἔργον τοῦ ^ςθεοῦ.
 Not for the sake of meat destroy the work of God.

πάντα μὲν ^ςκαθαρά, ἀλλὰ ^ςκακὸν τῷ ^ςἀνθρώπῳ τῷ
 All things indeed [are] pure; but [it is] evil to the man who

διὰ ^ςπροσκοπματος ^ςἐσθίου. 21 καλὸν τὸ ^ςμὴ φαγεῖν κρέα,
 through stumbling eats. [It is] right not to eat flesh,

μηδὲ ^ςπίνειν οἶνον, μηδὲ ἐν ^ςᾧ ὁ-ἀδελφός-σου ^ςπροσκοπτεῖ ^ςἢ
 nor drink wine, nor in what thy brother stumbles, or

σκανδαλίζεται ^ςἢ ἀσθενεῖ. ^β22 Σὺ ^ςπίστιν ^ςἔχεις; ^ςκατὰ ^ςἑαυτὸν^β
 is offended, or is weak. ^αThou ^αfaith ^αhast? To ^αthyself

ἔχε ^ςἐνώπιον τοῦ ^ςθεοῦ. ^ςμακάριος ὁ ^ςμὴ-κρίνων ^ςἑαυτὸν
 have [it] before God. Blessed [is] he that judges not himself

ἐν ^ςᾧ ^ςδοκιμάζει. 23 ὁ-δὲ ^ςδιακρινόμενος, ^ςἐὰν ^ςφάγῃ. ^ςκατα-
 in what he approves. But he that doubts, if he eat, has been

κέκριται, ὅτι ^ςοὐκ ἐκ ^ςπίστεως. ^ςπᾶν-δὲ ^ςδ ^ςοὐκ ἐκ
 condemned, because [it is] not of faith; and everything which [is] not of

πίστεως, ^ςἁμαρτία ἐστίν. ^κ
 faith, ^αsin ^αis.

15 ^ςὉφείλομεν-δὲ ^ςἡμεῖς οἱ ^ςδυνατοὶ τὰ ^ςἀσθενήματα τῶν
 But we ought, we who [are] strong, the infirmities of the

ἀδυνάτων ^ςβαστάζειν, καὶ ^ςμὴ ^ςἑαυτοῖς ^ςἀρέσκειν. ^ς2 ἕκαστος-^βγὰρ^β
 weak to bear, and not ourselves to please. For each

ἡμῶν ^ςτῷ ^ςπλησίον ^ςἀρεσκέτω εἰς ^ςτὸ ^ςἀγαθὸν πρὸς ^ςοἰκοδομήν.
 of us ^αthe ^αneighbour ^αlet ^αplease unto good for building up.

3 καὶ-γὰρ ὁ ^ςΧριστὸς οὐχ ^ςἑαυτῷ ^ςἡρεσεν, ἀλλὰ, ^ςκαθὼς ^ςγέ-
 For also the Christ ^αnot ^αhimself ^αpleased; but, according as it has

γραπται, ^ςΟἱ ^ςὀνειδισμοὶ τῶν ^ςὀνειδιζόντων ^ςσε ^ςἐπέπεσον^β
 been written. The reproaches of those reproaching thee fell

ἐπ' ^ςἐμέ. 4 ^ςὍσα-γὰρ ^ςπροεγράφη, ^ςεἰς ^ςτὴν ^ςἡμετέραν
 on me. For as many things as were written before for our

διδασκαλίαν ^ςπροεγράφη, ^ςἵνα ^ςδιὰ ^ςτῆς ὑπομονῆς καὶ ^ςτῆς
 instruction were written before, that through endurance and

παρακλήσεως τῶν ^ςγραφῶν ^ςτὴν ^ςἐλπίδα ^ςἔχωμεν. 5 ὁ-δὲ
 encouragement of the scriptures hope we might have. Now the

θεὸς ^ςτῆς ὑπομονῆς καὶ ^ςτῆς παρακλήσεως ^ςδῶκε ὑμῖν τὸ ^ςαὐτὸ
 God of endurance and encouragement give you ^αthe same thing

φροεῖν ἐν ^ςἀλλήλοις ^ςκατὰ ^ςΧριστὸν ^ςἸησοῦν. ^β6 ἵνα
 to mind with one another according to Christ Jesus; that

ὁμοθυμαδὸν ἐν ^ςἐνὶ στόματι ^ςδοξάζετε ^ςτὴν ^ςθεὸν καὶ ^ςπατέρα
 with one accord with one mouth ye may glorify the God and Father

τοῦ-κυρίου-ἡμῶν ^ςἸησοῦ ^ςΧριστοῦ. 7 Διὸ ^ςπροσλαμβάνεσθε
 of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive ye

ἀλλήλους, ^ςκαθὼς ^ςκαὶ ὁ ^ςΧριστὸς ^ςπροσελάβετο ^ςἡμᾶς^β εἰς
 one another, according as also the Christ received us to

δόξαν ^ςτοῦ ^ςθεοῦ.
 [the] glory of God.

peace, and joy in the Holy Ghost. 14 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men. 19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another. 20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence. 21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing wherby thy brother stumblieth, or is offended, or is made weak. 22 Hast thou faith? To thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth. 23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

XV. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. 2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification. 3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. 4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. 5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus: 6 that ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

^α τούτῳ this GLTTAW. ^β — τῷ [Tt]. ^γ διώκωμεν we pursue T. ^δ — ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ T. ^ε ἦν ([ἦν] A) ἔχεις κατὰ (read faith which thou hast, to &c.) LTTA. ^ς σεαυτὸν GLTTAW. ^κ Place here verses 25—27 of chapter xvi. G. ^β — γὰρ for GLTTAW. ^β ἐπέπεσαν LTTA. ^α ἐγράφη were written LTTAW. ^ο + διὰ through LTTAW. ^β Ἰησοῦν Χριστόν Tt. ^α ὑμᾶς you GLTTAW. ^ς + τοῦ LTTA.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers: 9 and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. 10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust. 13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another. 15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God, 16 that I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost. 17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God. 18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed, 19 through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that

8 Λέγω ὅτι, Ἰησοῦν¹ χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι² περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων· 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ πάλιν*, Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη,² καὶ ἑπαινέσατε³ αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν, Ἡσαίας λέγει, Ἐκ τῆς ῥίζας τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεῦν, εἰς τὸ περισσεῦν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθῶν, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 Ὡς μᾶλλον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἐκ τοῦ θεοῦ, 16 εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Ἰησοῦ χριστοῦ⁴ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν καύχουσιν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὃν οὐ κατεργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ, εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ⁵ ὥστε με

* γὰρ for LTTAW.
says I[A].

* πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον LTTA.

* τολμηροτέρως Tr.

* + τὴν LTTAW

OLT[A]W.

† — Ἰησοῦν LTTA.

† — ἀδελφοί LTT[A].

† + τὸν GLTTAW.

* γενέσθαι became LTr.

* ἐπαινέσάτωσαν LTTA.

* ἀπὸ Tr.

* χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW.

* ἁγίου Holy (Spirit)

* λαλεῖν LTTAW.

ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρω-
 from Jerusalem, and in a circuit unto Illyricum, to have fully
 κέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ· 20 οὕτως δὲ φιλοτιμού-
 preached the glad tidings of the Christ; and so being am-
 μενον· εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνόμασθη χριστός,
 bitious to announce the glad tidings, not where "was named" Christ,
 ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ 21 ἀλλὰ καθὼς
 that not upon another's foundation I might build; but according as
 γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὅφον-
 it has been written, To whom it was not announced concerning him, they shall
 ται· καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνε-
 see; and those that have not heard, shall understand. Wherefore also I was
 κοπτόμην ^κτὰ πολλὰ τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς. 23 νυνὶ δὲ
 hindered many times from coming to you. But now,
 μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν· τοῦτοις, ἐπιποθίαν· δὲ
 no longer "place" having in these regions, and "a" longing
 ἔχων τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ^μπολλῶν· ἐτῶν, 24 ὥς· ^νἐάν·
 "having" to come to you for many years, whenever
 πορεύομαι εἰς τὴν Σπανίαν, ^οἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ^πἐλπίζω
 I may go to Spain, I will come to you; "I" hope
 γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ^νὑφ' ἑμῶν προπεμ-
 "for" going through to see you, and by you to be set
 φθῆναι ἐκεῖ, ἐάν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
 forward thither, if of you first in part I should be filled.
 25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
 But now I go to Jerusalem, doing service to the saints;
 26 ^οεὐδόκησαν· γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
 "for" were "pleased" Macedonia and Achaia "a" contribution "certain
 ποιῆσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσα-
 to make for the poor of the saints who [are] in Jerusa-
 λήμ· 27 ^οεὐδόκησαν· γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν. εἰ γὰρ
 lem. For they were pleased and "debtors" their they are; for if
 τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφειλοῦσιν
 in their spiritual things "participated" the "nations, they ought
 καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 τοῦτο οὖν
 also in the fleshly things to minister to them. This therefore
 ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
 having finished, and having sealed to them this fruit,
 ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς ^ττὴν Σπανίαν. 29 οἶδα δὲ ὅτι
 I will set off by you into Spain. And I know that
 ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου
 coming to you, in fullness of blessing of the glad tidings
 τοῦ χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ^αἀδελφοί, διὰ
 of Christ I shall come. But I exhort you, brethren, by
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
 our Lord Jesus Christ, and by the love of the
 πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ
 Spirit, to strive together with me in prayers for
 ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν· 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπει-
 me to God, that I may be delivered from those being
 θούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ ^εἰσακονία μου ἡ
 disobedient in Judæa; and that "service" my which [is]

from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: 21 but as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand. 22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. 23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; 24 whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company. 25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints. 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things. 28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain. 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ. 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 31 that I may be delivered from them that do not believe in Judæa; and that my service which

¹ φιλοτιμούμαι I am ambitious LTR. ^κ πολλάκις L. ¹ [τοῦ] L. ^μ ἰκανῶν TR.
^ν ἂν LTTTAW. ^ο — ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς GLTTTAW. ^π ἂφ' LA. ^ο εὐδόκησαν TTR.
^τ εἰσιν αὐτῶν LTTTAW. ^σ — τὴν LTTTAW. ^ε — τοῦ εὐαγγελίου τοῦ GLTTTAW. ^ν [ἀδελφοί] A.
^ε — ἵνα LTTTAW. ^ε δωροφορία offering of gifts L.

I have for Jerusalem may be accepted of the saints; 32 that I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

Ἰεῖς¹ Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος² γένηται τοῖς ἁγίοις³ 32 ἵνα for Jerusalem acceptable may be to the saints; that
 ἂν χαρᾷ⁴ ἔλθω⁵ πρὸς ὑμᾶς διὰ⁶ θελήματος⁷ θεοῦ⁸, καὶ in joy I may come to you by [the] will of God, and
 συναναπαύσωμαι⁹ ὑμῖν. 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ I may be refreshed with you. And the God of peace [be] with
 πάντων ὑμῶν. ἀμήν.¹⁰ all you. Amen.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὕσαι But I commend to you Phoebe, our sister, being

διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἑγκεχρεαῖς 2 ἵνα αὐτὴν προσ- servant of the assembly in Cenchrea; that her ye may

δέξῃσθε¹ ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ receive in [the] Lord worthily of saints, and ye may assist her

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζῃ² πράγματι³ καὶ γὰρ αὐτὴ⁴ προ- in whatever of you she may need matter; for also she a suc-

στάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ. 3 Ἀσπάσασθε courier of many has been, and myself of me. Salute

Ἰρίσκιλλαν¹ καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν χριστῷ Ἰη- Priscilla and Aquila my fellow-workers in Christ Je-

σοῦ 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον sus, (who for my life their own neck

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ laid down: whom not I only thank, but also all the

ἐκκλησίαι τῶν ἔθνων 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. assemblies of the nations,) and the at house their assembly.

ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ Salute Epænetus my beloved, who is a first-fruit

τῆς Ἀχαΐας εἰς χριστόν. 6 ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ of Achaia for Christ. Salute Mary, who much

ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν laboured for us. Salute Andronicus and Junias

τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναρχαλώτους μου οἵτινες εἰσιν my kinsmen and fellow-prisoners my, who are

ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν of note among the apostles; who also before me were

ἐν χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν in Christ. Salute Amplias my beloved in [the]

κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν χριστῷ, Lord. Salute Urbanus our fellow-worker in Christ,

καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπάσασθε Ἀπελλὴν τὸν and Stachys my beloved. Salute Apelles the

δόκιμον ἐν χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀρι- approved in Christ. Salute those of the [household] of Ari-

στοβοῦλου. 11 ἀσπάσασθε Ἡροδίωναν τὸν συγγενῆ μου. stobulus. Salute Herodion my kinsman.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Salute those of the [household] of Narcissus, who are in [the]

κυρίῳ. 12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας Lord. Salute Tryphæna and Tryphosa, who labour

ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ in [the] Lord. Salute Persis the beloved, who much

ἔστι ἐν τῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ. ἔλθων (having come) ἐν χαρᾷ τ. ἡ κυρίῳ Ἰησοῦ of [the] Lord Jesus L. — καὶ τ; — καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν [A]. ἀμήν L. Ἐκεν τ

προσδέξῃσθε αὐτήν L. αὐτὴ GLTAW. ἐμοῦ αὐτοῦ LTTA. Πρίσκαν Prisca GLTAW. Ἀσίας Asia GLTAW. Μαριάμ L. ὑμᾶς you LTTA. γέγοναν LTTA. Ἀμπλιαν Amphiliatus TTA. κυρίῳ [the] Lord L. Ἡρωδίωναν GLTTAW.

συγγενῆ Tr. ἀσπάσασθε . . . κυρίῳ L.

ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 ἀσπάσασθε Ῥούφον τὸν ἐκλεκτὸν
laboured in [the] Lord. Salute Rufus the chosen
ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε
in [the] Lord, and his mother and mine. Salute
Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν, καὶ
Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοὺς. 15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ
the "with them brethren, Salute Philologus and
Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφήν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ
Julias, Nereus and his sister, and Olympas, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους
the "with them all saints. Salute one another
ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ
with a kiss holy. Salute you the assemblies

χριστοῦ.
of Christ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχο-
But I exhort you, brethren, to consider those who "divi-
στασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδασχὴν ἣν ὑμεῖς
sions and "causes of offence contrary to the teaching which ye
ἐμάθετε, ποιούντας καὶ ἔκκλινετε ἀπ' αὐτῶν. 18 οἱ γὰρ
learned, make, and turn away from them. For
τοιούτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
such our Lord Jesus Christ serve not, but
τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
their own belly, and by kind speaking and praise
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή
deceive the hearts of the innocents. For the of you obedience
εἰς πάντα ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν. ἠέλω δὲ
to all reached. I rejoice therefore concerning you; but I wish
ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραιούς δὲ εἰς τὸ
you wise to be [as] to good, and simple to
κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντριψέι τὸν σατανᾶν ὑπὸ
evil. But the God of peace will bruise Satan under
τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
your feet shortly. The grace of our Lord Jesus

χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
Christ [be] with you.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος
12 Salute you Timotheus my fellow-worker and Lucius
καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι
and Jason and Sosipater my kinsmen. Salute
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
you I Tertius who wrote the epistle in [the] Lord.
23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας
Salutes you Gaius, the host of me and of the assembly
ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἑραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως,
whole. Salutes you Erastus the steward of the city,
καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
and Quartus the brother. The grace of our Lord
Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
Jesus Christ [be] with all you. Amen.

much in the Lord. 13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine. 14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them. 15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them. 16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. 18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple. 19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf; but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil. 20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you, Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you. 22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord. 23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother. 24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

^a Ἀσύν. T. ^v Ἑρμῆν LITTAUW. ^w Ἑρμᾶν LITTAUW. ^x + πάσαι all (the assemblies) GLTITTAUW. ^y ἐκκλινετε TIT. ^z — Ἰησοῦ GLTITTAUW. ^a ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω LITTAUW.
^b — μὲν LITTAUW. ^c — χριστοῦ TITTAUW. ^d + ἀμήν Amen E. ^e Ἀσπάζεται Salutes LITTAUW. ^f ὅλης τῆς ἐκκλησίας LITTAUW. ^g — verse 24 LITTAUW.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began, 26 but now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith : 27 to God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

25 ἡ τῷ.δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένον, 26 φανερωθέντος.δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος. 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
Now to him who is able you to establish according to glad tidings my and the proclamation of Jesus Christ, according to a revelation of [the] mystery in times of the ages having been kept secret, but made manifest now, and by scriptures prophetic, according to commandment of the eternal God, for obedience of faith to all the nations having been made known—[the] only wise God through Jesus Christ, to whom [be] the glory to the ages. Amen.

Ἔκδοξος ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου, διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.¹
To [the] Romans written from Corinth. by Phoebe servant of the ²in ³Cenchrea ⁴assembly.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.¹

THE TO THE CORINTHIANS EPISTLE FIRST.

PAUL, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother, 2 unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours: 3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἁκλητός¹ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ,² διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ ἐν Κορίνθῳ,³ ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,⁴ κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν.ε⁵ 3 καὶ ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς.ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
Paul a called apostle of Jesus Christ, by [the] will of God, and Sosthenes the brother, to the assembly of God which is in Corinth, having been sanctified in Christ Jesus, called ⁶on ⁷the ⁸name ⁹of ¹⁰our ¹¹Lord ¹²Jesus ¹³Christ ¹⁴in ¹⁵every ¹⁶place, both theirs and ours: grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ; 5 that in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge; 6 even as the testimony of Christ was confirmed in you: 7 so that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: 8 who

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν· 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου.ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.
I thank my God always concerning you, for the grace of God that was given to you in Christ Jesus, that in everything ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge, according as the testimony of the Christ was confirmed in you: 7 so that ye are behind in no one gift, awaiting the revelation of our Lord Jesus Christ;

¹ Verses 25—27 placed at end of chapter xiv. G. ¹ + τῶν αἰώνων of ages LT. ^k — the subscription GLTW; Πρὸς ῥωμαίους TRA.

² + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους ᾱ LITRAW. ^b [κλητός] LA. ^c χριστοῦ Ἰησοῦ LITRAW. ^d τῇ οὖσῃ ἐν Κορίνθῳ placed after Ἰησοῦ LITRA. ^e — τε both LITRA.

8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεκλήτους ἐν τῇ
 who also will confirm you to [the] end, unimpeachable in the
 ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 9 πιστὸς ὁ θεός, δι'
 day of our Lord Jesus Christ. Faithful [is] God, by
 οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ
 whom ye were called into fellowship of his Son Jesus Christ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 Now I exhort you, brethren, by the name
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye say all,
 καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηρτισμένοι
 and no there be among you divisions; but ye be knit together
 ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γάρ
 in the same mind and in the same judgment. For it was shewn
 μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης,
 to me concerning you, my brethren, by those of [the house of] Chloe,
 ὅτι ἐριδῶν ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος
 that strives among you there are. But I say this, that each
 ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ
 of you says, I am of Paul, and I of Apollos, and I

Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ χριστοῦ. 13 Μεμέρισται ὁ χριστὸς; μὴ Παῦλ'
 of Cephas, and I of Christ. Has been divided the Christ? Paul

λος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπ-
 was crucified for you? or to the name of Paul were ye

τίσθητε; 14 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα,
 baptized? I thank God that no one of you I baptized,

εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον. 15 ἵνα μὴ τις εἶπῃ ὅτι εἰς τὸ
 except Crispus and Gains, that not anyone should say that unto

ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ
 my name I baptized. And I baptized also the of Stephanas

οἶκον. λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ γάρ
 house; as to the rest I know not if any other I baptized. For not

ἀπέστειλεν με ὁ χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελιζεσθαι
 sent me Christ to baptize, but to announce the glad tidings;

οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ.
 not in wisdom of word, that not be made void the cross of the Christ.

18 ὁ λόγος γάρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία
 For the word of the cross to those perishing foolishness

ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 γέ-
 is, but who are being saved to us power of God it is. It has

γραπται γάρ, Ἀπολὼ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν
 been written for, I will destroy the wisdom of the wise, and the

σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 Ποῦ σοφός;
 understanding of the understanding ones I will set aside. Where [is the] wise?

ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου;
 where [the] scribe? where [the] disputer of this age?

οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεός τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;
 did not make foolish God the wisdom of this world?

21 Ἐπειδὴ γάρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ
 For since, in the wisdom of God, knew not the world by

τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεός διὰ τῆς μωρίας τοῦ
 wisdom God, was pleased God by the foolishness of the

shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you. 12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul? 14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gains; 15 lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas; besides, I know not whether I baptized any other. 17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. 19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? 21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the

ἢ περὶ L. 8 — τῷ θεῷ (read εὐχαριστῶ I give thanks) T. h ἐβαπτίσθητε ye were baptized LTTTAW. i + [ὁ] L. k ἀλλὰ TTTA. l συζητητὴς LTTTAW. m — τούτου (read the world) LTTTAW.

foolishness of preaching to save them that believe. 22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: 23 but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumbling-block, and unto the Greeks foolishness; 24 but unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. 26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: 27 but God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; 28 and base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are: 29 that no flesh should glory in his presence. 30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: 31 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

11. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. 2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified. 3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demon-

κηρύγματος σωσαι τοὺς πιστεύοντας· 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι αἰτοῦσιν, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν. 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ὡς Ἕλλησιν· 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν· καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ ἐγγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς κατασχύνῃ· καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνῃ τὰ ἰσχυρά· 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενή-

τα ἰσχυρά· 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενή-
μενα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μισητὰ, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 29 ὥπως μὴ καυχῶνται πάντα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις· 31 ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

2 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς· 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρώπινης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ ἐν ἐξουσίᾳ τοῦ λόγου, ἵνα καταστήσω ὑμᾶς ἁγίους, ἵνα ὑμεῖς ἡμῖν ἐκτελέσητε τὸ ἔργον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα ὑμεῖς ἡμῖν ἐκτελέσητε τὸ ἔργον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα ὑμεῖς ἡμῖν ἐκτελέσητε τὸ ἔργον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα ὑμεῖς ἡμῖν ἐκτελέσητε τὸ ἔργον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.

¹¹ σημεῖα signs GLTTrAw.

¹² ἐθνέσιν to nations GLTTrAw.

¹³ P — ἐστίν TTr.

κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς [L] ITra.

¹⁴ [καὶ τὰ . . . ὁ θεός] L.

¹⁵ — καὶ LITra.

σεταί B.

¹⁶ τοῦ θεοῦ GLTTrAw.

¹⁷ σοφία ἡμῖν LITra.

¹⁸ — τοῦ GLTTrAw.

εἰδέναι GLTTrAw.

¹⁹ κἀγὼ LITra.

²⁰ — ἀνθρώπινης GLTTrAw.

²¹ ἀλλὰ Tr.

καὶ δυνάμεις· ὅ ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώ-
and of power; that your faith might not be in wisdom of men,
πων, ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.
but in power of God.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ οὐ τοῦ
But wisdom we speak among the perfect; but wisdom, not

αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου, τῶν
of this age, nor of the rulers of this age, who

καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν ἑσοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ,
are coming to nought. But we speak wisdom of God in a mystery,

τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν
the hidden [wisdom] which ²predetermined ¹God before the

αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ
ages for our glory, which no one of the rulers

αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον
of this age has known, (for if they had known, ²not ¹the ²Lord

τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπ-
of ²the ²glory ²they ²would have crucified,) but according as it has been

ται, Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν, καὶ
written. Things which ²eye saw not, and ear heard not, and

ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἣ ἡτοίμασεν ὁ θεός
into heart of man came not, which ²prepared ¹God

τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν· 10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν¹
for those that love him, but to us God revealed [them]

διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἔρευνᾷ,¹
by his Spirit; for the Spirit all things searches,

καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
even the depths of God. For who ²knows ¹of ²men the things

τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν
of man, except the spirit of man which [is] in

αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ
him? so also the things of God no one knows, except the

πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλά-
Spirit of God. But we not the spirit of the world re-

βομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν
ceived, but the Spirit which [is] from God, that we might know

τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. 13 Ἄ καὶ λαλοῦμεν,
the things by God granted to us: which also we speak,

οὐκ ἐν διδασκαλίᾳ ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν δι-
not in ²taught ²of ²human ²wisdom ²words, but in [those]

δακτοῖς πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ
taught of [the] ²Spirit ¹Holy, ²by ²spiritual [²means] ²spiritual ²things

ἡ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐδέχεται τὰ
²communicating. But [the] natural man receives not the things

τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ
of the Spirit of God, for foolishness to him they are; and

οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
he cannot know [them], because spiritually they are discerned;

15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ἑμὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ'
but the spiritual discerns all things, but he by

οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου,
no one is discerned. For who did know [the] mind of [the] Lord?

ὃς συμβιβάζει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν ²χριστοῦ ἔχομεν.
who shall instruct him? But we [the] mind of Christ have.

stration of the Spirit and of power: ²that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought: ²7 but we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory: ²8 which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

²9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him. ²10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. ²11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of a man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

²12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. ²13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. ²14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. ²15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. ²16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

^b ἀλλὰ Tr. ^c θεοῦ σοφίαν GLTtAW. ^d ὅσα whatsoever LTrA. ^e ἀπεκάλυψεν ὁ θεός LTTAW. ^f — αὐτοῦ (read the Spirit) LTT[A]. ^g ἔρευνᾷ TrA. ^h ἔγνωκεν has known TrAW. ⁱ — Ἁγίου GLTtAW. ^k συν- T. ^l [τὰ] L; — μὲν TrA. ^m κυρίου of [the] Lord L.

III. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ. 2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able. 3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? 4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man? 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. 7 So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase. 8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour. 9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building. 10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ. 12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble, 13 every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's

3 "Καὶ ἐγώ," ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς And I, brethren, was not able to speak to you as πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς ὀσαρκικοῖς," ὡς νηπίοις ἐν χριστῇ. to spiritual, but as to fleshly; as to babes in Christ. 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, ἔπειτα οὐ βρώμα· οὐπω γὰρ ἠδύνασθε, Milk you I gave to drink; and not meat, for not yet were ye able, ἀλλ' ἔτι οὐτε ἔτι νῦν δύνασθε. 3 ἔτι γὰρ σαρκικοὶ ἐστε. but neither yet now are ye able; for yet fleshly ye are. 4 οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἐρις καὶ διχοστασίαι," For where among you emulation and strife and divisions [there are], οὐχὶ σαρκικοὶ ἐστε, καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; not fleshly are ye, and according to man walk? 5 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παῦλος, ἕτερος δέ, Ἐγὼ For when may say I one, I am of Paul, and another, I am of Apollos, οὐχὶ σαρκικοὶ ἐστε; 5 "Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος," of Apollos, not fleshly are ye? Who then is Paul, τίς δὲ ἔστιν Ἀπολλῶς," ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύ- who and Apollos? but servants through whom ye be- σατε, καὶ ἐκάστω ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; 6 ἐγὼ ἐφύτευσα, lied, and to each as the Lord gave? I planted, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ἡύξανεν. 7 ὥστε οὐτε Apollos watered; but God gave growth. So that neither ὁ φυτεύων ἐστὶν τι, οὐτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐτὸς gives he that plants is anything, nor he that waters; but who gives γὰρ θεός. 8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσὶν ἕκαστος growth God. But he that plants and he that waters one are; each δὲ τὸν ἰδίον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἰδίον κόπον. but his own reward shall receive according to his own labour. 9 θεοὺ γὰρ ἔσμεν συνεργοί· θεοῦ γεωργίον, θεοῦ οἰκοδομή For God's we are fellow-workers; God's husbandry, God's building ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς ye are. According to the grace of God which was given to me, as σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκεν, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· a wise architect [the] foundation I have laid, and another builds up. ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον But each let take heed how he builds up. For foundation other οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰη- no one is able to lay besides that which is laid, which is Je- σοὺς ὁ χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον sus the Christ. Now if anyone build up on foundation τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, this gold, silver, stones precious, wood, grass, καλάμην, 13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἢ γὰρ straw, of each the work manifest will become; for the ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου day will declare [it], because in fire it is revealed; and of each τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν, τὸ πῦρ δὲ δοκιμάσει. 14 εἴ τις τὸ the work what sort it is, the fire will prove. If of anyone the ἔργον μένει· ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήψεται. 15 εἴ work abides which he built up, a reward he shall receive. If

^α καὶ γὰρ GLTTAW. ^ο σαρκίνους to fleshly GLTTAW. ^π — καὶ GLTTAW. ^α ἐδύνασθε GLTTAW. ^τ οὐδὲ GLTTAW. ^ς [ἐτι] L. ^ι — καὶ διχοστασίαι GLTTAW. ^ν οὐκ (οὐχὶ w) ἄνθρωποι not men LTTAW. ^{τι} τί what LTT; τίς] A. ^α Ἀπολλῶς and Παῦλος transposed LTTAW. ^γ + ἐστὶν is LTTAW. ² — ἀλλ' ἢ GLTTAW. ^α ἀλλὰ LTTAW. ^β λήψεται LTTAW. ^ε ἔθκα I laid LTTAW. ^δ χριστὸς Ἰησοῦς L; — ὁ GLTTAW. ^ε — τοῦτον (read the foundation) LTT[A]. ^φ χρυσίον, ἄργυρον TTT. ^ς + αὐτὸ itself LTTAW. ^β μένει shall abide GLTAW. ^ι ἐποικοδόμησεν TTTAW. ^κ λήψεται LTTAW.

τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ ὅς τις
of anyone the work shall be consumed, he shall suffer loss, but himself
σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς
shall be saved, but so as through fire. Know ye not that ²temple

θεοῦ ἐστέ, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἰ τις
¹God's ye are, and the Spirit of God dwells in you? If anyone

τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ ¹τοῦτον ὁ
the temple of God corrupt, ²shall ³bring ⁴to ⁵corruption ¹him

θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
²God; for the temple of God ³holy ¹is, which ²are ³ye.

18 μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἰ τις δοκεῖ σοφός
¹No ²one ³himself ⁴let ⁵deceive: if anyone ⁶thinks [⁷himself] ⁸wise

εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα
⁹to ¹⁰be ¹¹among ¹²you in this age, foolish let him become, that

γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία
he may be wise. For the wisdom of this world foolishness

παρὰ ¹τῷ θεῷ ἐστιν· γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς
with God is; for it has been written, He takes the

σοφούς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν, Κύριος
wise in their craftiness. And again, [The] Lord

γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
knows the reasonings of the wise, that they are vain.

21 Ὡστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
So that ²no ³one ⁴let boast in men; for all things ⁵yours

ἐστί, 22 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε
¹are. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or [the]

κόσμος, εἴτε ζωὴ, εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα, εἴτε μέλλοντα·
world, or life, or death, or present things, or coming things,

πάντα ὑμῶν ¹ἐστί· ²23 ὑμεῖς δὲ ³χριστοῦ· ⁴χριστὸς δὲ ⁵θεοῦ.
all ⁶yours ⁷are; and ye ⁸Christ's, and ⁹Christ ¹⁰God's.

4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετὰς χριστοῦ
So ²of ³us ⁴let ⁵reckon ⁶a ⁷man as attendants of Christ

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 ὃ δὲ ¹λοιπὸν, ζητεῖται
and stewards ²mysteries ³of ⁴God's. But as to the rest, it is required

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλά-
in stewards that faithful one be found. But to me the small-

χιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
est matter it is that by you I be examined, or by man's

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ
day. But neither myself do I examine. For of nothing in myself

σύνοιδα· ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνα-
I am conscious; but not by this have I been justified: but he who ex-

κρίνων με κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι
amines me [the] Lord is. So that not before [the] time anything

κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ
judge, until may have come the Lord, who both will bring to light the

κρυπτά τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν
hidden things of darkness, and will make manifest the counsels

καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἑπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
of hearts; and then praise shall be to each from God.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀ-
Now these things, brethren, I transferred to myself and A-

πολλῶ ¹δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθῃτε τὸ μὴ ὑπὲρ
pollos on account of you, that in us ye may learn not ²above

work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire. 16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? 17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are. 18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness. 20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain. 21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours; 22 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours; 23 and ye are Christ's; and Christ is God's.

IV. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of God's mysteries. 2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful. 3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. 4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. 5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that

¹ αὐτὸν L.

² — τῷ L[A].

³ — ἐστιν (read [are]) LTTtA.

⁴ ὥδε here LTTtA.

P Ἀπολλῶν TTr.

ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another. 7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? 8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you. 9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. 10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised. 11 Even unto this present hour we both hunger, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace; 12 and labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: 13 being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the off-scouring of all things unto this day. 14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. 15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. 16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church. 18 Now some are puffed up, as

9 ὃ ἡ γέγραπται ἵφρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνός
 *what *has *been *written ἵto ἵthink, that not one for one
 φουσιούσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου. 7 τίς-γάρ σε διακρίνει;
 ye be puffed up against the other. For who thee makes to differ?

τί-δὲ ἔχεις ὃ οὐκ-ἔλαβες; εἰ-δὲ καὶ ἔλαβες,
 and what hast thou which thou didst not receive? but if also thou didst receive,
 τί κανχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 ἡδὴ κεκορεσμένοι ἐστέ,
 why boastest thou as not having received? Already satiated ye are;
 ἡδὴ ἐπλουτίσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν
 already ye were enriched; apart from us ye reigned; and I would
 γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.
 surely ye did reign, that also we *you *might *reign *with.

9 δοκῶ-γάρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέ-
 For I think that God us the apostles last set
 δειξεν ὡς ἐπιθανατίους· ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ,
 forth as appointed to death. For a spectacle we became to the world,
 καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ
 both to angels and to men. We [are] fools on account of

χριστόν, ὑμεῖς-δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς-δὲ
 Christ, but ye prudent in Christ; we weak, but ye

ἰσχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοί, ἡμεῖς-δὲ ἄτιμοι. 11 ἄχρι τῆς ἄρτι
 strong; ye glorious, but we without honour. To the present

ῥάρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν, καὶ ὕμνητε, καὶ
 hour both we hunger and thirst and are naked, and

κολαφιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν, 12 καὶ κοπιῶμεν, ἐργα-
 are buffeted, and wander without a home, and labour, work-

ζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδοροῦμενοι, εὐλογοῦμεν· διω-
 ing with our own hands. Bailed at, we bless; per-

κόμενοι, ἀνεχόμεθα· 13 ὡς βλασφημοῦμενοι, παρακαλοῦμεν·
 scuted, we bear; evilly spoken to, we beseech:

ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων
 as [the] refuse of the world we are become, of all [the]

περιφύγημα ἕως ἄρτι 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
 off-scouring until now. Not shaming you do I write these things,

ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ ἵνουθεῶ. 15 ἔάν-γάρ
 but as *children *my *beloved I admonish [you]. For if

μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολ-
 ten thousand tutors ye should have in Christ, yet not many

λοὺς πατέρας· ἐν-γάρ χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
 fathers; for in Christ Jesus through the glad tidings

ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου
 I you did beget. I exhort therefore you, imitators of me

γίνεσθε.
 become.

17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν ὁ τέκνον
 On account of this I sent to you Timotheus, who is *child

μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει
 my *beloved and faithful in [the] Lord, who *you *will *remind of

τάς-ὁδοὺς-μου τὰς ἐν χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
 my ways that [are] in Christ, according as everywhere in every

ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 ὡς μὴ-ἐρχομένου δὲ μου πρὸς ὑμᾶς
 assembly I teach. *As *to *not *coming *now *my to you

ἐφυσώθησάν τινες· 19 ἐλείψομαι-δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἔάν
 *were *puffed *up *some; but I shall come shortly to you, if

9 ὁ LTT:AW.

1- φρονεῖν (read μὴ nothing) LTT:AW.

* συν- T. ὅτι LTT:AW.

* γυμνιτεύμενοι LTT:AW.

* δυσφημούμενοι defamed TA.

* ἀλλὰ Tr.

* νουθετώ

admonishing T. * + αὐτὸ very [thing] T.

* μου τέκνον LTT:AW.

* + Ἰησοῦ Jesus LT.

ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι, οὐ τὸν λόγον τῶν
the Lord will, and I will know, not the word of those who
πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ
are puffed up, but the power. For not in word the
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν
kingdom of God [is], but in power. What will ye? with
ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι· τε ἐπαρό-
a rod I should come to you, or in love and a spirit of meek-
τητος ;
ness?

5 Ὡς ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
Commonly ^{is} reported ^{among} you ^{for} fornication, and such fornication
ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναικᾶ
which not even among the nations is named, so as ^a "wife
τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ,
^{one} [his] ^{father's} ^{to} have. And ye ^{puffed} up ^{are},
καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπειθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν
and not rather did mourn, that might be taken out of your midst
ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ὥς ἄπῶν τῷ
he who this deed ^{did} ^I for as being absent
σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἡδὴ κέκρικα ὡς παρὼν,
in body, but being present in spirit, already have judged as being present.
τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
him who so ^{this} ^{worked} out, in the name
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ
of our Lord Jesus Christ, being gathered together ye and
τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
my spirit, with the power of our Lord Jesus
χριστοῦ, 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον
Christ— to deliver such a one to Satan for destruction
τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου
of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord
Ἰησοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ
Jesus. Not good [is] your boasting. Know ye not that a little
ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε ὅν ἑαυτὴν τὴν πα-
leaven ^a whole ^{the} ^{lump} ^{leavens}? Purge out therefore the
λαίαν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι
old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened.
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ὁ ἐτύθη χριστός.
For also ^{our} ^{passover} ^{for} ^{us} ^{was} ^{sacrificed} Christ.
8 ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν
So that we should celebrate the feast, not with ^{leaven} old, nor with
ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις ^{πειλι-}
leaven of malice and wickedness, but with unleavened [bread] of
κρινείας καὶ ἀληθείας.
sincerity and of truth.

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι
I wrote to you in the epistle, not to associate with
πόρνοις· 10 καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τοῦ
fornicators; and not altogether with the fornicators of this world,
του, ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἄρπαξιν, ἢ εἰδωλότραις· ἐπεὶ
or with the covetous, or rapacious, or idolaters, since

though I would not come to you. 19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know not the speech of them which are puffed up, but the power. 20 For the kingdom of God is not in word, but in power. 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

V. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 in the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 to deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: 8 therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: 10 yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or

ε πραύτητος LITTA. d — ονομάζεται (read [is]) GLTTAW. e αρθη GLTTAW. f πράξας; T.
g — ως LITTA. h — ἡμῶν (read the Lord) [LIT]. i — χριστοῦ LITTA. k [ἡμῶν] L.
l [ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ] (read our Lord Jesus Christ) L; — Ἰησοῦ A; ἡμῶν Ἰησοῦ W.
m — οὐν GLTTAW. n — ὑπὲρ ἡμῶν LITTA. o ἐθύθη E. p εἰλικρινίας T. q — καὶ
LITTA. w. r καὶ and LITTA. w.

with idolaters; for then must ye needs go out of the world. 11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat. 12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within? 13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

VI. Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints? 2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters? 3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life? 4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church. 5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren? 6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers. 7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded? 8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren. 9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effemin-

^αὐφείλετε^α ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 ἔνυν^β δὲ ἔγραψα^γ ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἂν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος^δ τοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ἁγίος, ἢ πλεονέκτης, ἢ εἰδωλόλατρος, ἢ λοιδόρορος, ἢ μέθυσος, ἢ ἄρπαξ· τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί μοι καὶ^ε τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. καὶ ἐξαρεῖτε^ς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. the wicked person from among yourselves.

6 Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2^α οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἶδατε ὅτι ἀγγέλους κρινούμεν; ^αμήτιγε^β βιωτικά; ^γknow^δ ye that angels we shall judge? much more then things of this life? 4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἂν ἔχητε, τοὺς ^εThings^ς of^ς this^ς life^ς ^ζthen^ς judgment^ς [as^ς to]^ς if^ς ye^ς have^ς, who are least esteemed in the assembly, ^ηthose^ς set^ς ye^ς up. For ἐντροπήν ὑμῖν^ς λέγω. οὕτως οὐκ^ς ἔστιν^ς ἐν ὑμῖν^ς σοφός^ς shame to you I speak. Thus is there not among you a wise [man] οὐδὲ εἷς, ^θὃς^ς δυνήσεται διακρίναι ἀνά μέσον τοῦ ἀδελφοῦ^ς not even one, who shall be able to decide between brother

αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ ^αhis^ς [and brother]? But brother with brother goes to law, and αὐτοῦ ἐπὶ ἀπίστων; 7 ἤδη μὲν ὅν^β ὅλως ἥττημα^ς this before unbelievers! Already indeed therefore altogether a default ^γἐν^ς ὑμῖν^ς ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μετ' ἑαυτῶν. ^δδιατί^ς οὐχὶ among you is, that law-suits ye have among yourselves. Why not ^εμᾶλλον ἀδικεῖσθε; ^ςδιατί^ς οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ rather suffer wrong? why not rather be defrauded? But ^αὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ^βταῦτα^ς ἀδελφούς. ye do wrong and defraud, and these things [to your] brethren. 9 ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι ἄδικοι ^γβασιλείαν θεοῦ^ς οὐ κληρονο- Or know ye not that unjust ones [the] kingdom of God ^δnot^ς shall ^εμήσουσιν; ^ςΜη^ς πλανᾶσθε^ς οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλόλατραι, herit? Be not misled; neither fornicators, nor idolaters, οὔτε μοιχοί, οὔτε ^αμαλακοί, οὔτε ^βἀρσενο- nor adulterers, nor abusers of themselves as women, nor abusers of them- ^γκοῖται, 10 οὔτε κλέπται, οὔτε πλεονέκται, ^δοὔτε^ς μέθυσοι, selves with men, nor thieves, nor covetous, nor drunkards, οὐ λοιδόροροι, οὐχ ἄρπαγες, ^εβασιλείαν θεοῦ^ς οὐ^ς κληρονο- nor railers, nor rapacious, [the] kingdom of God shall

^α ὠφείλετε LITTA. ^β ἔνυν LTRA. ^γ ἢ be EGLTTAW. ^δ — καὶ LITTA. ^ε κρίνει (Ltr) will judge GLT. ^ς ἐξάρσατε put ye out GLTTAW. ^ζ + ἢ or GLTTAW. ^η μήτιγε GT. ^θ καθίζετε; (read do ye set up those, &c.) GTW. ^ι λαλῶ L. ^κ ἐν GLTTAW. ^λ οὐδεις σοφός LITTA. ^μ — οὖν T[Tr]. ^ν — ἐν (read ὑμῖν with you) GLTTAW. ^ξ διὰ τί LTRA. ^ο τοῦτο this LITTAW. ^π θεοῦ βασιλείαν GLTTAW. ^ρ οὐ τα. ^ς — οὐ LITTA.

μήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἡ ἀλλὰ ἀπελού-
inherit. And these things some of you were; but ye were
σασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ὁ ἀλλ' ἔδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι
washed, but ye were sanctified, but ye were justified, in the name
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα
All things to me are lawful, but not all things do profit; all things
μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.
to me are lawful, but not I will be brought under the power of any.

13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν·
Meats for the belly, and the belly for meats;

ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα
but God both this and these will bring to nought: but the body [is]
οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·
not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἡγειρεν, καὶ ἡμεῖς ἐξεγερῶμεν διὰ
And God both the Lord raised up, and us will raise out by
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη
his power, Know ye not that your bodies members

χριστοῦ ἐστί· ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ, ποιήσω
of Christ are? Having taken then the members of the Christ, shall I make

πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ
[them] of a harlot members? May it not be! Or know ye not that he that

κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ἐν σῶμα ἔστιν; Ἔσονται γὰρ, φησὶν,
is joined to the harlot, one body is? For shall he, he says,

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ, ἐν
the two for flesh one. But he that is joined to the Lord, one

πνεῦμα ἔστιν. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ
spirit is. Flee fornication. Every sin which

ἐάν ποιῇτε ἀνθρώπος, ἐκτὸς τοῦ σώματος ἔστιν· ὁ δὲ
may practise a man, without the body is, but he that

πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19 ἢ οὐκ
commits fornication, against his own body sins, Or not

οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος
know ye that your body a temple of the in you Holy Spirit

ἔστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ αὐτῶν; 20 ἡγορά-
is, which ye have from God; and not are ye your own? ye were

σθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
bought for with a price; glorify indeed God in your body

ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ὅτι ἐστιν τοῦ θεοῦ.
your, and in your spirit, which are God's.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ
But concerning what things ye wrote to me: [It is] good for a man

γυναικὸς ὃ ἄπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος
a woman not to touch; but on account of fornication each

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχτω.
his own wife let have, and each her own husband let have.

3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὐνοίαν ἀπο-
To the wife the husband due benevolence let

διδότω ὁμοίως ὅτι καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
render, and likewise also the wife to the husband. The wife her own

σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ ὁμοίως· δὲ καὶ ὁ
body has not authority over, but the husband; and likewise also the

ate, nor abusers of themselves with mankind, 10 nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. 11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. 13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body. 14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power. 15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. 16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh. 17 But he that is joined unto the Lord is one spirit. 18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. 19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. 16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh. 17 But he that is joined unto the Lord is one spirit. 18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. 19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

VII. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman. 2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have

ἡ ἀλλ' L. ὁ ἀλλὰ TTrA. P + [ἡμῶν] (read our Lord) L. + χριστοῦ Christ LTrT.
r ἡμεῖς you E. ὁ ἐξεγερῶμεν raises out L. ὁ φησὶν L. — καὶ ἐν to end of verse
G1TTrAW. — μοι TTrA. ὁ φειλὼν [her] due GLTTrAW. γ [δὲ] L. ἀλλὰ LTrTTrA.

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς
 O husband, if the wife thou shalt save? Only to each as
 "ἐμέρισεν" ὁ θεός, ἕκαστον ὡς ἐκέκληκεν ὁ κύριος, οὕτως
 "divided" God, each as "has called" the Lord, so
 περιπατέτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσ-
 let him walk; and thus in the assemblies all I order.

σομαι. 18 Περιτετμημένους τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-
 Having been circumcised any one 'was called? let him not be

σπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περι-
 uncircumcised: in uncircumcision any one 'was called? let him not be

τεμνέσθω. 19 ἡ περιτομή οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν
 circumcised. Circumcision nothing 'is, and uncircumcision nothing

ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει
 'is, but keeping commandments God's. Each in the calling

ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δούλος ἐκλή-
 in which he was called, in this let him abide. Bondman [being] wast

θης; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ εὐνασαι ἐλευθέρους
 thou called, not to thee let it be a care; but and if thou art able free

γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς
 to become, rather use [it]. For he in [the] Lord being called

δούλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ
 [being] a bondman, a freedman of [the] Lord is; likewise also he

ἐλεύθερος κληθεὶς, δουλὸς ἐστίν χριστοῦ. 23 τιμῇς ἡγορά-
 free being called, a bondman is of Christ. With a price ye were

σθητε· μὴ γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλή-
 bought; become not bondmen of men. Each wherein he was

θη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ.
 called, brethren, in that let him abide with God.

25 Περί δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω·
 But concerning virgins, commandment of [the] Lord I have not;

γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς
 but judgment I give, as having received mercy from [the] Lord faithful

εἶναι. 26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐν-
 to be. I think then this good 'is because of the pre-

εστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
 sent necessity, that [it is] good for a man so to be.

27 δέδεσται γυναικί; μὴ ζῆτει λύσιν. λέλυσται ἀπὸ
 Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed. Hast thou been loosed from

γυναϊκός; μὴ ζῆτει γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς,
 a wife? seek not a wife. But if also thou mayest have married,

οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν γίμῃ ὅτι παρθένος, οὐχ
 thou didst not sin; and if may have married the virgin, not

ἡμαρτεν· θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ
 "she" did sin; but tribulation in the flesh shall have such; but I

ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συν-
 you spare. But this I say, brethren, the season strait-

εσταλμένος· τὸ λοιπὸν ἐστίν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας,
 ened [is]. For the rest is, that even those having wives,

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν· 30 καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ
 as not having be; and those weeping, as not weeping; and

οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ
 those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not

part. let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace. 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God. 25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present: distress, I say, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you. 29 But this I say,

* μεμέρικεν has divided TTR. 1 ὁ θεός and ὁ κύριος transposed GLTTRAW. 2 ἐκέκληται has any one been called LTRAW. 3 — καὶ LTRAW. 4 — τῷ GLTTRAW. 5 γαμήσῃς LTRAW. 6 [ἡ] LTRAW. 7 + ὅτι E. 8 ἐστίν τὸ λοιπόν, (τὸ λοιπὸν ἐστίν) E (read is for the rest joined to straitened) ETAW; ἐστίν τὸ λοιπόν LT. 9 — οἱ E.

brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that weep, as though they wept not; and they that buy, as though they possessed not; and they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. 32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord; 33 but he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife. 34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit; but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband. 35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction. 36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry. 37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well. 38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her

κατέχοντες· 31 καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς μὴ possessing; and those using this world, as not using [it] as their own; for passes away the fashion of this world. 32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἡράσει τῷ κυρίῳ· 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἡράσει τῇ γυναίκι. 34 ἡμερίσται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾗ ἁγία σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἡράσει τῷ ἀνδρί. 35 τοῦτο δὲ πρὸς τοῦ μὴ ἑαυτῶν ὠφελῆσαι λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπρόσδερον τῷ κυρίῳ ἀπερίσπαστος. 36 εἰ δέ τις ἀσχημονεῖ ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐάν ᾗ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει· γαμήτωσαν. 37 ὅς δὲ ἐστῇκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο ἐκρίκειν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. 38 ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ· ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ. 39 Ἡ γυνὴ δεδεταὶ νόμῳ· ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐάν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμῆσθαι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐάν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καὶ γὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

τὸν κόσμον the world LITR. ἡ ἀρέσῃ he should please LITR. ἡ μεμερίσται· καὶ and has become divided. Also LTR; καὶ (— καὶ W) μεμερίσται καὶ And divided are also TAW. ἡ γυνὴ ἡ ἀγαμος unmarried woman LTR. ἡ ἀγαμος (read the virgin cares for) TR. [καὶ] LTR. ἡ τῷ the LITR. ἡ ἀρέσῃ she should please LITR. ὁ σύμφορον LITR. ὁ εὐπρόδερον GLTTRAW. ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (in his heart) ἑδραῖος LITR. ἡ ἰδία (read his own) TTR. αὐτοῦ LITR. — τοῦ LITR. ὁ ποιήσει he shall do LITR. ὁ γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (ἑαυτοῦ παρθένον) marries his own virginity LITR; [ἐκ]γαμίζων [τὴν ἑαυτοῦ παρθένον] A. καὶ ὁ GLTTRAW. ὁ γαμίζων marries GLTTR; [ἐκ]γαμίζων A. — νόμῳ GLTTRAW. — αὐτῆς LITR.

8 **Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν, ὅτι πάντες γινῶσιν**
 But concerning things sacrificed to idols, we know, (for ^{all} knowledge
ἔχομεν. ἡ γνώσις φυσιοῦ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 εἰ δὲ
^{we} have: knowledge puffs up, but love builds up. But if
τις δοκεῖ εἰδέναι τι, **οὐδὲ πω οὐδὲν ἔγνωκεν**||
 anyone thinks to have known anything, nothing yet he has known
καθὼς δεῖ γινῶναι. 3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν,
 according as it is necessary to know. But if anyone love God,
οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν
 he is known by him: concerning the eating then

not in marriage doeth better. 39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. 40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον ἐν κόσμῳ,
 of things sacrificed to idols, we know that nothing an idol [is] in [the] world,
 καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτερος¹¹ εἰ μὴ εἷς. 5 καὶ γὰρ εἶπερ
 and that [there is] no ²God ¹other except one. For even if indeed³
 εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς⁴
 there are [those] called gods, whether in heaven or on the
 γῆς· ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί· 6 ἄλλ⁵
 earth, as there are gods many and lords many, but
 ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα. καὶ ἡμεῖς
 to us [there is] one God the Father, of whom [are] all things, and we
 εἰς αὐτόν· καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς χριστός, δι⁶ οὗ τὰ πάντα,
 for him; and one Lord Jesus Christ, by whom [are] all things,
 καὶ ἡμεῖς δι⁷ αὐτοῦ. 7 ἀλλ⁸ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις· τινὲς
 and we by him. But not in all [is] the knowledge: ²some
 δὲ τῇ ἡσυνειδήσει⁹ τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι¹⁰ ὥς εἰδωλό-
¹but with conscience of the idol, until now ²as ³of ⁴a ⁵thing ⁶sacrificed
 θυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡσυνειδήσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα
⁷to ⁸an ⁹idol ¹eat, and their conscience, ²weak ³being,
 μολύνεται. 8 βρωμα δὲ ἡμᾶς οὐ⁴ παρίστησιν⁵ τῷ θεῷ· οὔτε
 is defiled, But meat us does not commend to God; ²neither
 γὰρ⁶ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν⁷ οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
¹for if we eat have we an advantage; neither if we eat not

VIII. Now astounding things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is known of him. 4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that *there is none other God but one.* 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 but to us *there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.* 7 Howbeit *there is not in every man that knowledge:* for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hath knowledge sit at meat in

ὕστερόν·μεθα. 9 βλέπετε·δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὐτῇ
do we come short. But take heed lest ²power ²your ¹this

πρόσκομμα γένηται ὁ τοῖς ἀσθενοῦσιν. 10 ἐὰν γάρ
an occasion of stumbling become to those being weak. For if

τις ἰδῇ ῥσε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν αἰδωλείῳ κατακείμενον,
anyone see thee, who hast knowledge, in an idol-temple reclining

οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδο-
[at table], ²not ²the ²conscience ²of ²him ²weak ²being ¹will be

μηθήσεται εἰς τὸ ταῖς ἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 καὶ ἀπο-
built up so as ²things ²sacrificed ²to ²idols ¹to ²eat? and will

λείται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνῶσει, δι' ὃν χριστὸς
perish the weak brother on thy knowledge, for whom Christ

ἀπέθανεν. 12 οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς,
died. Now thus sinning against the brethren,

καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς χριστὸν
and wounding their ²conscience ¹weak, against Christ

ἁμαρτάνετε. 13 διότι περὶ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν
ye sin. Wherefore if meat cause ²to offend ²brother

c — δὲ but LTT_{RAW}. ^d ἐγνωκέναι LTT_{RAW}. ^e οὐπω ἔγωα not yet did he know LTT_{RA}.
 f — ἔτερος LTT_{RA}. ^g — τῆς GLT_{RAW}. ^h [ἀλλ'] L. ⁱ συνήθεια from custom (with
 respect to the idol) LTT_R. ^k ἔως ἄρτι τοῦ εἰδωλῶν LTT_{RAW}. ^l παραστήσει shall not
 commend LTT_{RA}. ^m — γὰρ for LTT_{RA}. ⁿ μὴ φάγωμεν ὑπερπεσόμεθα (περισσυσόμεν L).
 οὔτε ἂν φάγωμεν περισσυσόμεν (ὑπερπεσόμεθα L περισσυσόμεθα Tr) LTT_{RA}. ^o τοῖς ἀσθενέσι
 to the weak LTT_{RAW}. ^p [σὲ] L. ^q εἰδωλῶν T. ^r ἀπόλλυται γὰρ for perishes LTT_R; καὶ
 ἀπόλλυται ἈΩ. ^s ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς LTT_{RAW}. ^t; (read verse 11 as a question) A.
^v διὸ περ Tr.

the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols; 11 and through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? 12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ. 13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

IX. Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord? 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. 3 Mine answer to them that do examine me is this, 4 have we not power to eat and to drink? 5 have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? 6 or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? 7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also? 9 for it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth on the corn. 10 God take care for oxen? 10 or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. 11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we

μον, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου, not at all should I eat flesh for ever, that not brother μου σκανδαλίσω.
my I may cause to offend.

9 Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Am I not an apostle? am I not free? not Jesus Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς Christ our Lord have I seen? not my work ye ἔστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ are in [the] Lord? If to others I am not an apostle, yet γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς at any rate to you I am; for the seal of my apostleship ye ἔστε ἐν κυρίῳ. 3 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμοῖς ἀνακρίνουσιν are in [the] Lord. My defence to those me who examine αὐτὴν ἐστίν. 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν; this is: Have we not authority to eat and to drink? 5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὥς καὶ have we not authority a sister, a wife, to take about, as also οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas; 6 ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ Or only I and Barnabas have we not authority not ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; to work? Who serves as a soldier at his own charges at any time? τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; who plants a vineyard, and of the fruit of it does not eat? ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης or who shepherds a flock, and of the milk of the flock οὐκ ἐσθίει; 8 μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ does not eat? according to a man these things do I speak, or not καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ also the law these things says? For in the of Moses law γέγραπται, Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλῶντα. μὴ τῶν it has been written, Thou shalt not muzzle an ox treading out corn. For the βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἡ δὲ ἡμᾶς πάντως λέγει; oxen is there care with God? or because of us altogether says he [it]? δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν For because of us it was written, that in hope ought he that ploughs ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχων to plough, and he that treads out corn, of his hope to partake ἐπ' ἐλπίδι. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικά ἐσπείραμεν, in hope. If we to you spiritual things did sow, [is it] μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι a great thing if we your fleshly things shall reap? If others τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; of the authority over you partake, [should] not rather we? ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ· ἀλλὰ πάντα στέ- But we did not use this authority; but all things we γομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ bear, that not hindrance any we should give to the glad tidings of the χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ταῖς ἐραζόμενοι, Christ. Know ye not that those [at] sacred things labouring, [the

¹ ἀπόστολος and ἐλεύθερος transposed GLTTAW.

² — χριστὸν LTTA.

³ ἑώρακα T.

⁴ μου τῆς ἀποστολῆς LTTA.

⁵ ἐστίν αὐτὴ LTTA.

⁶ πίνειν TA.

⁷ — τοῦ LTTA[A].

⁸ καρπὸν the fruit LTTAW.

⁹ — ἡ LTTAW.

¹⁰ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ LTTAW.

¹¹ Μωσέως

GLTTAW. ¹² ἐκμώσεις TTa.

¹³ ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι LTTA.

¹⁴ ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχων GLTTAW.

¹⁵ ὑμῶν ἐξουσίας GLTTAW.

¹⁶ τινα ἐγκοπὴν (ἐκκ- T) LTTAW.

¹⁷ + τὰ the things TT[A].

ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν· οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ὀροσέδ-
things] of the temple eat; those ^{at} the ^{altar} ^{attend-}
ρεῦντες, τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως καὶ ὁ
ing, with the altar partake? So also the
κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ τοῦ
Lord did order to those the glad tidings announcing, of the
εὐαγγελίου ζῆν. 15 ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην¹ τούτων·
glad tidings to live. But I ^{none} ^{used} of these things.

οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί·
Now I did not write these things that thus it should be with me; [it ^{were}]
καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα
^{good} ^{for} ^{for} ^{me} ^{rather} ^{to} ^{die,} ^{than} ^{my} ^{boasting} ^{that}
τις² κενώσῃ. 16 ἐάν γάρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
^{anyone} ^{should} ^{make} ^{void.} For if I announce the glad tidings, there is not
μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπικεῖται οὐαί·³ δέ μοι
^{to} ^{me} ^{boasting;} ^{for} ^{necessity} ^{me} ^{is} ^{laid} ^{upon;} ^{woe} ^{but} ^{to} ^{me}
ἐστὶν ἐάν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 εἰ γάρ ἐκὼν τοῦτο
it is if I should not announce the glad tidings. For if willingly this

πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπί-
I do, a reward I have; but if unwillingly an administration I am en-
στευμαι. 18 τίς οὖν μοι⁴ ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγ-
trusted with. What then ^{my} ^{is} reward? That in announcing
γελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
the glad tidings ^{without} ^{expense} ^I ^{should} ^{make} ^{the} ^{glad} ^{tidings} ^{of} ^{the}
χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ
^{Christ,} ^{so} ^{as} ^{not} ^{using} ^{as} ^{my} ^{own} ^{my} ^{authority} ⁱⁿ ^{the}
εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γάρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἑμαυτὸν
glad tidings. For free being from all, to all myself

ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην
I became bondman, that the more I might gain. And I became
τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος· ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω τοῖς
to the Jews as a Jew, that Jews I might gain: to those
ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον,⁵ ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·
under law as under law, that those under law I might gain:
21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ,⁶ ἀλλ'
to those without law as without law, (not being without law to God, but
ἐννομος⁷ χριστῷ, ἵνα κερδήσω⁸ ἀνόμους. 22 ἐγενόμην
within law to Christ,) that I might gain those without law. I became

τοῖς ἀσθενέσιν ὡς⁹ ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω.
to the weak as weak, that the weak I might gain.
τοῖς πᾶσιν γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
To all these I have become all things, that by all means some I might save.
23¹⁰ τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνός¹¹
^{This} ^{and} ^I ^{do} ^{on} ^{account} ^{of} ^{the} ^{glad} ^{tidings,} ^{that} ^a ^{fellow-partaker}
αὐτοῦ γένωμαι.
with it I might be.

24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
Know ye not that those who in a race-course run all
τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε, ἵνα
run, but one receives the prize? Thus run, that
καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἑγκρα-
ye may obtain. But everyone that strives, in all things controls

shall reap your carnal things? 12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. 13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel. 15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void. 16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel! 17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me. 18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel. 19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. 20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law; 21 to them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law. 22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by

ο παρεδρεύοντες LTTAW. Ρ οὐ κέρρημαι οὐδενὶ have not used any GLTTAW. 9 οὐδείς LTTAW. 1 κενώσει shall make vain LTTAW. 3 γάρ for GLTTAW. 4 εὐαγγελίσωμαι LTTAW. 5 μου TTTAW. 6 — τοῦ χριστοῦ LTTAW. 7 + μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον not being myself under law GLTTAW. 8 ὑθεοῦ of God LTTAW. 9 χριστῷ of Christ LTTAW. 10 κερδάνω τοὺς LTTAW. 11 — ὡς [L]TTAW. 12 — τὰ LTTAW. 13 πάντα all things LTTAW. 14 συν- T.

all means save some. 23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. 25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air: 27 but I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

X. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; 2 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; 3 and did all eat the same spiritual meat; 4 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. 7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents. 10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were

τεύεται· ἐκείνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, himself: they indeed then that a corruptible crown they may receive, ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω, ὥς οὐκ but we an incorruptible. I therefore so run, as not

ἀδόλως· οὕτως πυκτεύω, ὥς οὐκ αἶρα δέρων· 27 ἀλλ' uncertainly; so I combat, as not [the] air beating. But ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα, καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις I buffet my body, and bring [it] into servitude, lest to others

κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένημαι. having preached myself rejected I might be.

10 Οὐθέλω ἡδὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες I wish not now you to be ignorant, brethren, that fathers

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς our all under the cloud were, and all through the θαλάσσης διήλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσὴν ἐβαπτίσαντο. sea passed, and all to Moses were baptized

ἐν τῇ νεφελῇ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ἰβρῶμα in the cloud and in the sea, and all the same meat

πνευματικὸν ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευ- spiritual ate, and all the same drink spi-

ματικὸν ἔπιον· ἔπιον· γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης ritual drank; for they drank of a spiritual following

πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ χριστός. 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς rock, and the rock was the Christ: yet not with the

πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν most of them was well pleased God; for they were strewed in

τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ the desert. But these things types for us became, for not

εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμη- to be us desirers of evil things, according as they also desired,

σαν. 7 μὴδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὥς Neither idolaters be ye, according as some of them; as

γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνειν, καὶ ἀν- it has been written, Sat down the people to eat and to drink, and rose

έστησαν παίζειν. 8 μὴδὲ πορνέυμεν, καθὼς τινες up to play. Neither should we commit fornication, according as some

αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον· ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς of them committed fornication, and fell in one day twenty-three

χιλιάδες. 9 μὴδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν χριστόν, καθὼς καὶ thousand. Neither should we tempt the Christ, according as also

τινες αὐτῶν ἐπειράσαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειν ἀπώλοντο. some of them tempted, and by the serpents perished.

10 μὴδὲ γογγύετε, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, Neither murmur ye, according as also some of them murmured,

καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ πάντα and perished by the destroyer. Now these things all [as]

τύποι συνέβαινον ἐκείνοις· ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν types happened to them, and were written for admonition

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ε ἀλλὰ τγ. h γὰρ for GLTTAW. i Μωσὴν GLTTAW. k ἐβαπτίσθησαν LT. l πνευματικὸν ἔφαγον βρῶμα (βρῶμα ἔφαγον TTr) LTTg.

m πνευματικὸν ἔπιον πόμα LTTAW. n πέτρα δὲ LTTA. o ὑπόδοκῃσεν LTTAW. p ὥσπερ LTTA. q πίνειν TA. r ἔπεσαν LTTAW.

s — ἐν LTT[A]. t κύριον Lord LTTA. u — καὶ LTTAW. v ἐξεπείρασαν T. z ἀπώλοντο TTr. y καθάπερ TTr. z — πάντα [L]TT[A]. a τυπικῶς typically LTTAW.

b συνέβαινε LTT. c κατήντηκεν have come LTTAW.

ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλέπω μὴ πείσῃ. 13 Πειρασμός
he that thinks to stand, let him take heed lest he fall. Temptation
ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς
you has not taken except what belongs to man; and faithful [is] God, who
οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει
will not suffer you to be tempted above what ye are able, but will make
σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἐκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς¹
with the temptation also the issue, for ²to be ³able ⁴you
ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
to bear [it]. Wherefore, my beloved, flee from

εἰδωλολατρείας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ
idolatry. As to intelligent ones I speak: judge ye what

φημι. 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχί
I say. The cup of blessing which we bless, ¹not

κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν
"fellowship" of the "blood" of the "Christ" is 'it'? The bread which

κλῶμεν, οὐχί κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν;
we break, ²not "fellowship" of the "body" of the "Christ" is 'it'?

17 ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες
Because "one" "loaf," "one" "body" ²the "many" ³we ⁴are; for ⁵all

ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ
of the "one" "loaf" ¹we partake. See Israel according to

σάρκα· σοῦχί¹ οἱ ἐσθionτες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ
flesh: ²not ³those "eating" the "sacrifices," ⁴fellow-partakers

τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδῶλον¹ τί
"with" the "altar" ²are? What then say I? that an idol anything

ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον¹ τί ἐστίν; 20 ἀλλ' ὅτι
is, or that what is sacrificed to an idol anything is? but that

ἃ θύει¹ τὰ ἔθνη, δαιμονίοις² θύει, καὶ οὐ θεῷ³
what "sacrifice" ²the "nations," to demons they sacrifice, and not to God.

οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γινεσθαι.
But I do not wish you fellow-partakers with demons to be.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον
Ye cannot [the] cup of [the] Lord drink, and [the] cup

δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ
of demons: ye cannot of [the] table of [the] Lord partake and

τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
of [the] table of demons. Or, do we provoke to jealousy the Lord?

μὴ ισχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
stronger than he are we?

23 Πάντα¹ μοι² ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
All things for me are lawful, but ²not ³all ⁴things ⁵are profitable;

πάντα¹ μοι² ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομοῦν. 24 μηδεὶς
all things for me are lawful, but ²not ³all ⁴do build up. ⁵No ⁶one

τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ὁ ἕκαστος.¹
"that" of "himself" ²let "seek," but ³that of the "other" ⁴each ⁵one.

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῃ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα-
Everything that in a market is sold eat, nothing in-

κρινοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 26 τοῦ γὰρ κυρίου¹
quiring on account of conscience. For the "Lord's" ²is

ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἰ δέ¹ τις καλεῖ ὑμᾶς
"the" earth and the fulness of it. But if anyone ²invite ³you

destroyed of the destroyer. 11 Now all these things happened unto them for examples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall. 13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it. 14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry. 15 I speak as to wise men; judge ye what I say. 16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? 17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread. 18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar? 19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing? 20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils. 21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils. 22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he? 23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not. 24 Let no man seek his own, but every man another's wealth. 25 Whatsoever is sold in the

¹ — ὑμᾶς (read [you]) GLTTAW.

² ἐστίν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ Tr.

³ οὐχ LTAW.

⁴ εἰδῶλον and εἰδωλόθυτον transposed LTTAW.

⁵ θύουσιν they sacrifice LTTAW.

⁶ — τὰ ἔθνη LTA.

⁷ — θύει LTTA.

⁸ + θύουσιν they sacrifice LTTA.

⁹ — μοι GLTTAW.

¹⁰ — ἕκαστος GLTTAW.

¹¹ κυρίου γὰρ LTTAW.

¹² — δέ but LTTAW.

shambles, that eat, asking no question for conscience sake: 26 for the earth is the Lord's, and the fullness thereof. 27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake. 28 But if any man say unto you, 'This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fullness thereof: 29 conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience? 30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: 33 even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but that the profit of many, that they may be saved. XI. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you. 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. 4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head. 5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven. 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον¹ of the² unbelieving, and ye wish to go, all that is set before
 ὑμῶν ἐσθίετε. μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
 you eat, nothing inquiring on account of conscience.
 28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἰδωλόθυτόν¹ ἐστίν²· μὴ
 But if anyone to you say, This² offered³ to an⁴ idol⁵ is, 'not
 ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν⁶
 'do eat, on account of him that shewed [it], and the conscience;
 τοῦ· γὰρ κυρίου⁷ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·⁸ 29 συνεί-
 'for the⁹ Lord's [is] the¹⁰ earth and the fullness of it. 'Con-
 δῶν δὲ λέγω. οὐχὶ τὴν ἐαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
 science¹¹ but, I say, not that of thyself, but that of the other;
 ἵνα τί· γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
 for why¹² my freedom¹³ is judged by another's conscience?
 30 εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ
 But if I with thanks partake, why am I evil spoken of for what
 ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε
 I give thanks? Whether therefore ye eat, or ye drink, or
 τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 ἀπρόσκοποι
 anything ye do, all things to glory¹⁴ God's do. Without offence
 γίνεσθε καὶ Ἰουδαίους¹⁵ καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
 be ye both to Jews and Greeks and to the assembly
 θεοῦ. 33 καθὼς καγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν
 of God. According as I also all in all things please; not seeking
 τὸ ἐμαυτοῦ¹⁶ συμφέρον¹⁷, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶ-
 the¹⁸ of myself¹⁹ profit, but that of the many, that they may
 σιν. 11 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καγὼ χριστοῦ.
 be saved. Imitators of me be, according as I also [am] of Christ.
 2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,²⁰ ὅτι πάντα μου μέ-
 Now I praise you, brethren, that in all things me ye have
 μνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατ-
 remembered; and according as I delivered to you, the traditions ye
 ἔχετε. 3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ
 keep. But I wish you to know, that of every man²¹ the head²²
 ὁ χριστός ἐστιν· κεφαλὴ δὲ γυναῖκος ὁ ἀνὴρ· κεφαλὴ δὲ
 the²³ Christ²⁴ is, but head of [the] woman [is] the man, and head
 τοῦ χριστοῦ, ὁ θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων,
 of Christ, God. Every man praying or prophesying,
 κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 [anything] on [his] head having, puts to shame his head.
 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχόμενη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῃ
 But every woman praying or prophesying²⁵ uncovered²⁶
 τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν· ἑαυτῆς·²⁷ ἔν γάρ
 with²⁸ the²⁹ head, puts to shame her head; for one
 ἐστὶν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρμημένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπ-
 it is and the same with having been shaven. For if be not covered
 τεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
 a woman, also let her be shorn. But if [it be] shameful to a woman
 κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ· μέν γάρ οὐκ
 to be shorn or to be shaven, let her be covered. For man indeed³⁰ not
 ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ
 ought to have³¹ covered³² the³³ head, image and glory of God
 ὑπάρχων·³⁴ ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν· 8 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ
 being; but woman glory of man is. For not is man

¹ ἱεροθυτόν offered in sacrifice LITRA.

² but GLTTAW. ³ καὶ Ἰουδαίους γίνεσθε LITRA.

⁴ συμφέρον LITRA. ⁵ ἀδελφοί LITTAW.

⁶ + τοῦ (raid of the Christ) [L]ITRA. ⁷ αὐτῆς LITRA.

⁸ + ἡ the (woman) LITTAW.

⁹ — τὸν γὰρ to end of verse GLTTAW.

¹⁰ — δὲ but GLTTAW.

¹¹ — ἀδελφοί LITTAW.

¹² — ἀδελφοί LITTAW.

¹³ — ἀδελφοί LITTAW.

ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνή ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη
of woman, but woman of man. For also not was created

ἄνθρωπος διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνή διὰ τὸν ἄνδρα·
man on account of the woman, but woman on account of the man.

10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνή ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κε-
Because of this ought the woman authority to have on the

φαλῆς, διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὔτε ἂν ἄνθρωπος
head, on account of the angels. However neither [is] man

χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνή χωρὶς ἀνδρός,¹¹ ἐν κυρίῳ·
apart from woman, nor woman apart from man, in [the] Lord.

12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνή ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος
For as the woman of the man [is], so also the man

διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς
by the woman [is]; but all things of God. In yourselves

κοίνατε· γίνεσθαι ἵνα γυνή ἀκατακάλυπτος τῷ θεῷ
judge: becoming is it for a woman uncovered to God

προσεύχεσθαι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς,
to pray? Or not even ¹⁴itself ¹⁴nature ¹⁴does teach you,

ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἔαν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἔστιν· 15 γυνή
that ¹⁵a ¹⁵man ¹⁵if have long hair a dishonour to him it is? ¹⁵A ¹⁵woman

δὲ ἔαν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἔστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντι-
but ¹⁶if have long hair, glory to her it is; for the long hair instead

περιβολαίου δέδοται αὐτῇ· 16 εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος
of a covering is given to her. But if anyone thinks ¹⁶contentious

εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι
¹⁷to ¹⁷be, ¹⁷we ¹⁷such ¹⁷custom ¹⁷have ¹⁷not, nor the assemblies

τοῦ θεοῦ.
of God.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινώ, ὅτι οὐκ
But ¹⁸as ¹⁸to ¹⁸this ¹⁸charging ¹⁸[you] I do not praise [you], that not

εἰς τὸ βελτίον, ἢ ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον
for the better, but for the worse ye come together. ¹⁸First

μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσ-
¹⁹indeed ¹⁹for coming together ye in the assembly, I hear di-

ματια ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω· 19 δεῖ γὰρ
visions among you to be, and partly I believe [it]. For there must

καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται
also sects among you be, that the approved manifest may become

ἐν ὑμῖν. 20 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ
among you. Coming together therefore ye into one place, ²⁰not

ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον
²¹it ²¹is [the] Lord's supper to eat. For each one his own

δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ
snapper takes first in eating, and one is hungry and another

μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν
is drunken. For houses have ye not for eating and drinking?

ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ κατασχύνετε
or the assembly of God do ye despise, and put to shame

τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἶπω; ἢ ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν
them that have not? What to you should I say? shall I praise you in

τούτῳ; οὐκ ἐπαινώ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,
this? I do not praise. For I received from the Lord

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. 8 For the man is not of the woman; but the woman of the man, as the church is of the man, which saved her body with the word of his water by the word of his water, that he might cleanse her by the word of his water, that he might present her to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that she should be holy and without blemish. 9 Neither was the man created for the woman; but the woman of the man, as the church is of the man, which saved her body with the word of his water by the word of his water, that he might cleanse her by the word of his water, that he might present her to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that she should be holy and without blemish. 10 For as the church is of the man, so the church is saved by his word, that he might cleanse her by the word of his water by the word of his water, that he might present her to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that she should be holy and without blemish. 11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the church without the man, in the Lord. 12 For as the church is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God. 13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered? 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering. 16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare unto you, I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse. 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it. 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. 20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper. 21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry and another is drunken. 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to

^b γυνή χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἄνθρωπος χωρὶς γυναικός GLITTAW. ^c — ἡ LITTAW. ^d ἡ φύσις αὐτῇ LITTAW. ^e [αὐτῇ] A. ^f παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ LITTAW. ^g κρείσσον LITTAW. ^h ἀλλὰ TT. ⁱ ἥσσαν LITTAW. ^k — τῇ GLITTAW. ^l + καὶ also [L]ITTAW. ^m εἶπω ὑμῖν LITTAW. ⁿ ἐπαινώ praise I L. ^o; ἐν τούτῳ οὐκ (read In this I do not praise) ET.

yon? shall I praise you in this? I praise you not. 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you. That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: 24 and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we should not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

XII. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant. 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. 3 Wherefore I give you to understand, that

ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ
that which also I delivered to you, that the Lord Jesus in the night
ᾧ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας
in which he was delivered up took bread, and having given thanks
ἔκλασεν, καὶ εἶπεν, Ἄβετε, φάγετε· τοῦτο μου ἐστὶν τὸ
he broke [it], and said, Take, eat, this of me is the
σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν
body which for you [is] being broken: this do in
ἐμνήν·ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ
remembrance of me. In like manner also the cup, after
δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν
having snppd, saying, This cup the new covenant is
ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἂν πίνητε,
in my blood: this do, as often as ye may drink [it],
εἰς τὴν ἐμνήν·ἀνάμνησιν. 26 Ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν
in remembrance of me. For as often as ye may eat
ἄρτον·τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον·τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον
this bread, and this cup may drink, the death
τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. 27 Ὡστε
of the Lord ye announce, until he may come. So that
ὅς·ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον·τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον
whosoever should eat this bread or should drink the cup
τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἐστὶ τοῦ σώματος καὶ αἵματος
of the Lord unworthily, guilty shall be of the body and blood
τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ ἑαυτὸν ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως
of the Lord. But let prove a man himself, and thus
ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 ὁ γὰρ
of the bread let him eat, and of the cup let him drink. For he that
ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει,
eats and drinks unworthily, judgment to himself eats and drinks,
μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν
not discerning the body of the Lord. Because of this among you
πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
many [are] weak and infirm, and are fallen asleep many.
31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 κρίνο-
If for ourselves we scrutinized, we should not be judged. Being
μενοι δὲ, ὑπὸ κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ
judged but, by [the] Lord we are disciplined, that not with the
κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι
world we should be condemned. So that, my brethren, coming together
εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· 34 εἰ δέ τις πεινᾷ,
for to eat, one another wait for. But if anyone be hungry,
ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω· ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ
at home let him eat, that not for judgment ye may come together; and the
λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.
other things whenever I may come, I will set in order.

12 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
But concerning spirituals, brethren, I do not wish you
ἀγνοεῖν. 2 οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα
to be ignorant. Ye know that Gentiles ye were, to idols dumb
ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγομένοι· 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι
as ye might be led, led away. Therefore I give to know you, that

ᾧ παρεδίδοτο LITTA.

Ἄβετε, φάγετε GLTTAW.

κλόμενον LITTA.

ἂν LITTA.

τοῦτο (read the cup) LITTA.

ἄχρι T.

ἂν GLTTA.

τοῦτον (read the

bread) GLTTAW.

+ τοῦ of the GLTTAW.

ἑαυτὸν ἄνθρωπος W.

ἀναξίως LITTA.

τοῦ κυρίου LITTA.

δὲ but LITTA.

+ τοῦ the TT[A]W.

δὲ but GLTTAW.

+ ὅτε when [L]ITTA.

οὐδείς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα ἡ Ἰησοῦν·^h
 no one in [the] Spirit of God speaking says accursed [is] Jesus;
 καὶ οὐδείς δύναται εἰπεῖν ἡ Κύριον Ἰησοῦν, ἢ εἰ μὴ ἐν πνεύ-
 and no one can say Lord Jesus, except in [the] Spirit
 ματι ἁγίῳ. 4 διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν. τὸ δὲ αὐτὸ
 Holy. But diversities of gifts there are, but the same
 πνεῦμα· 5 καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσὶν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·
 Spirit; and diversities of services there are, and the same Lord;
 6 καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτός ἐστιν θεός,
 and diversities of operations there are, but the same is God,
 ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστω δὲ διδοται ἡ φανέ-
 who operates all things in all. But to each is given the mani-
 ρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὃ μὲν γὰρ διὰ
 festation of the Spirit for profit. For to one by
 τοῦ πνεύματος διδοται λόγος σοφίας. ἄλλω δὲ λόγος
 the Spirit is given a word of wisdom; and to another a word
 γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα· 9 ἑτέρῳ δὲ πίστις,
 of knowledge, according to the same Spirit; and to a different one faith,
 ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι· ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων, ἐν τῷ
 in the same Spirit; and to another gifts of healing, in the
 αὐτῷ πνεύματι· 10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων,
 same Spirit; and to another operations of works of power;
 ἄλλω ὁ δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ ἰδιακρίσεις πνευμάτων,
 and to another prophecy; and to another discerning of spirits;
 ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἑρμηνεία γλωσ-
 and to a different one kinds of tongues; and to another interpretation of
 σῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦ-
 tongues. But all these things operates the one and the same Spirit,
 μα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστω καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ
 dividing separately to each according as he wills. Even as
 γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστίν καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ
 for the body one is and members has many, but all the
 μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνός, πολλά ὄντα, ἐν ἑστίν σῶμα·
 members of the body one, many being, one are body;
 οὕτως καὶ ὁ χριστός. 13 καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 so also [is] the Christ. For also by one Spirit we
 πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλ-
 all into one body were baptized, whether Jews or
 ληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες ἑίς ἐν πνεῦμα
 Greeks, whether bondmen or free, and all into one Spirit
 ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος, ἀλλὰ
 were made to drink. For also the body is not one member, but
 πολλά. 15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ
 many. If should say the foot, Because I am not a hand, I am not
 ἐκ τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;
 of the body: on account of this is it not of the body;
 16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ
 And if should say the ear, Because I am not an eye I am not of
 τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;
 the body: on account of this is it not of the body;
 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον
 If whole the body [were] an eye, where the hearing? if [the] whole

no man speaking by the Spirit of God call-
 eth Jesus accursed: and that no man can
 say that Jesus is the Lord, but by the Holy
 Ghost. 4 Now there are diversities of gifts,
 but the same Spirit. 5 And there are differ-
 ences of adminis-
 trations, but the same Lord. 6 And there are
 diversities of opera-
 tions, but it is the same God which work-
 eth all in all. 7 But the manifestation of the
 Spirit is given to every man to profit withal.
 8 For to one is given by the Spirit the word
 of wisdom; to another the word of knowledge
 by the same Spirit; 9 to another faith by
 the same Spirit; to another the gifts of
 healing by the same Spirit; 10 to another
 the working of mira-
 cles; to another prop-
 hcy; to another discern-
 ing of spirits; to
 another divers kinds
 of tongues; to another
 the interpretation of
 tongues: 11 but all
 these worketh that one
 and the selfsame Spirit,
 dividing to every
 man severally as he
 will. 12 For as the body
 is one, and hath many
 members, and all the
 members of that one
 body, being many, are
 one body; so also is
 Christ. 13 For by one
 Spirit are we all bap-
 tized into one body,
 whether we be Jews or
 Gentiles, whether we
 be bond or free; and
 have been all made to
 drink into one Spirit.
 14 For the body is not
 one member, but many.
 15 If the foot shall
 say, Because I am not
 the hand, I am not of
 the body; is it there-
 fore not of the body?
 16 And if the ear shall
 say, Because I am not
 the eye, I am not of
 the body; is it there-
 fore not of the body?
 17 If the whole body
 were an eye, where
 were the hearing? If
 the whole were hear-

^h Ἰησοῦς LITRAW. ⁱ Κύριος Ἰησοῦς LITRAW. ^k καὶ ὁ and the A. ^l — ἐστίν GLITRAW.
^m — δὲ and [L]ITRAW. ⁿ ἐν ἑνὶ LITRAW. ^o — δὲ and LTR. ^p — δὲ and LTR. ^q διά-
 κρισις T. ^r — δὲ and LTR. ^s διερμηνεία L. ^t πολλά ἔχει LITRAW. ^u — τοῦ ἐνός
 LITRAW. ^w — εἰς LITRAW. ^x — ; (read it is not on account of this not of the body.) LT.

ing, where *were* the smelling? 18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him. 19 And if they were all one member, where *were* the body? 20 But now are *they* many members, yet but one body. 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you. 22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary: 23 and those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness. 24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked: 25 that there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another. 26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it. 27 Now ye are the body of Christ, and members in particular. 28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues. 29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles? 30 have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret? 31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

XIII. Though I speak with the tongues of

ἀκοή, ποῦ ἡ ὁσφρησις; 18 νυνὶ¹ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, hearing, where the smelling? But now God set the members, ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. 19 εἰ δὲ ὅν² ἑκά³ of them in the body, according as he would. But if ἦν³ τὰ⁴ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νυνὶ δὲ πολλὰ⁴ were¹ all one member, where the body? But now many⁴ μὲν⁵ μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται⁶ δὲ⁷ ὁ φ- [are the] members, but one body. And is not able [the] θαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ eye to say to the hand, Need of thee I have not; or again the κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 ἀλλὰ πολλῶ⁸ head to the feet, Need of you I have not. But much⁸ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρ- rather the⁹ which¹⁰ seem¹¹ members¹² of¹³ the¹⁴ body¹⁵ weaker¹⁶ το¹⁷ χεῖν, ἀναγκαῖά ἐστιν· 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα¹⁸ be, necessary are; and those which we think more void of honour¹⁹ εἶναι τοῦ σώματος, τοῦτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν· to be of the body, these²⁰ honour²¹ more²² abundant²³ we²⁴ put²⁵ about; καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει· and the uncomely [parts] of us comeliness more abundant have; 24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἄλλ²⁶ ὁ θεὸς but the comely [parts] of us no²⁷ need²⁸ have. But God²⁹ συνεκράσεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι³⁰ περισσοτέραν tempered together the body, to that being deficient more abundant³¹ δούς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ᾖ³² σχίσμα³³ ἐν τῷ³⁴ having³⁵ given³⁶ honour, that there might not be division in the³⁷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ body, but the³⁸ same³⁹ for⁴⁰ one⁴¹ another⁴² might⁴³ have⁴⁴ concern⁴⁵ the⁴⁶ μέλη· 26 καὶ εἴτε⁴⁷ πάσχει ἐν μέλος, ἡ συμπάσχει⁴⁸ πάντα members. And if suffers one member, suffers with [it] all⁴⁹ τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἐν⁵⁰ μέλος, ἡ συγαίρει⁵¹ πάντα τὰ the members; if be glorified one member, rejoice with [it] all the⁵² μέλη. 27 ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ members. Now ye are [the] body of Christ, and members in⁵³ μέρους. 28 Καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶ- particular. And certain⁵⁴ did⁵⁵ set⁵⁶ God in the assembly: first, τον ἀποστόλους, δεύτερον προφῆτας, τρίτον διδασκάλους, apostles; secondly, prophets; thirdly, teachers; ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα⁵⁷ χάρισμα⁵⁸τα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις,⁵⁹ then works of power; then gifts of healings; helps; κυβερνήσεις, γέννη γλωσσῶν. 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ governments; kinds of tongues. [Are] all apostles? πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδασκαλοι; μὴ πάντες δυνά- all prophets? all teachers? [have] all works of⁶⁰ μεις; 30 μὴ πάντες χάρισμα⁶¹τα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες power? all⁶² gifts⁶³ have⁶⁴ of healings? all⁶⁵ γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 Ζηλοῦτε⁶⁶ do speak with tongues? all⁶⁷ do interpret? Be⁶⁸ emulous⁶⁹ of⁷⁰ δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα⁷¹ καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν⁷² but the⁷³ gifts⁷⁴ better, and yet⁷⁵ more⁷⁶ surpassing⁷⁷ ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. a way to you I shew.

¹ νυν LTrA. ² [τὰ] LTrA. ³ [μὲν] LTrA. ⁴ — δὲ and G[L]. ⁵ + ὁ the GLTTraW.
⁶ ἀτιμότερα E. ⁷ ἀλλὰ LTrA. ⁸ ὑστεροῦντι LTrA. ⁹ σχίσματα divisions T.
¹⁰ εἰ τι if anything LTrA. ¹¹ συν. TA. ¹² — ἐν (read a member) TT[A]. ¹³ συν. T.
¹⁴ ἔπειτα LTrA. ¹⁵ ἀντιλήψεις LTrA. ¹⁶ μείζονα greater LTrA.

13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
If with the tongues of men I speak and
ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἡχῶν ἢ
of angels, but love have not, I have become brass sounding or
κῦμβαλον ἀλαλάζον. 2 καὶ ἔὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ
a cymbal clanging. And if I have prophecy, and know
τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἔὰν ἔχω
"mysteries all and all knowledge, and if I have
πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη ἔμεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ
all faith, so as mountains to remove, but love
μὴ ἔχω, οὐθέν ἐίμι. 3 καὶ ἔὰν ψωμίσω πάντα τὰ
have not, nothing I am. And if I give away in food all
ὑπάρχοντά μου, καὶ ἔὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καθύ-
my goods, and if I deliver up my body that I may be
σῶμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη
burned, but love have not, nothing I am profited. Love
μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ. Ἡ ἀγάπη οὐ
has patience, is kind; love is not envious; love "not
περπερεύεται, οὐ φουσιῶται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ
is vain-glorious, is not puffed up, acts not unseemly, seeks not the things
ἐαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει
of its own, is not quickly provoked, reckons not evil, rejoices not
ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, 7 πάντα στέγει,
at unrighteousness, but rejoices with the truth; all things covers,
πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη
all things believes, all things hopes, all things endures. Love
οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε οὐδὲ προφητεῖαι, καταργηθῶσιν
never fails; but whether prophecies, they shall be done away;
εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.
whether tongues, they shall cease; whether knowledge it shall be done away.
9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.
For in part we know, and in part we prophesy;
10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους κατ-
but when may come that which is perfect, then that in part shall be
αργηθήσεται. 11 ὅτε ἡμεν νήπιος, ὥς νήπιος ἐλάλουν, ὡς
done away. When I was an infant, as an infant I spoke, as
νήπιος ἐφρόνουν, ὥς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα
an infant I thought, as an infant I reasoned; but when I became
ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ
a man, I did away with the things of the infant. For we see
ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
now through a glass obscurely, but then face to
πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσσομαι
face; now I know in part, but then I shall know
καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς,
according as also I have been known. And now abides faith, hope,
ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μεῖζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
love; these three things; but the greater of these [is] love.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά,
Pursue love, and be emulous of spirituals,
μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν γλῶσση, οὐκ
but rather that ye may prophesy. For he that speaks with a tongue, not

men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. 2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. 3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. 4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; 6 rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; 7 beareth all things, endureth all things. 8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away. 9 For we know in part, and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things. 12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. 13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

XIV. Follow after charity, and desire spiritual gifts, rather than ye may prophesy. 2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but

Ρ κὰν ΛΑ. ὁ κὰν ΤΓΑ. ἡ μεθιστάται LTTT. οὐδὲν EGW. ἡ κὰν LTTA. ὁ ψωμίσω E.
κὰν ΛΑ. ὁ καθύρσομαι I shall be burned T. ὁ οὐθέν T. ὁ ἡ ἀγάπη LTTA. ὁ συν. T.
ἡ πίστις LTTTA. ὁ [δὲ] ΓΓ. ὁ τότε LTTTAW. ὁ ἐλάλουν ὡς νήπιος I TTTAW. ὁ ἐφρόνουν
ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος LTTTA. ὁ — δὲ but LTTTA.

unto God : for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort. 4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. 5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle? 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification. 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church. 13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret. 14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. 15 What is it then? I

ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ἡ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι τοῦ θεοῦ λαλεῖ μυστήρια. 3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομῆν καὶ παρακλήσιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν γλῶσση, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 ἔλω. δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον ἢ να προφητεύετε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῇ λάβη. 6 ἄντι δέ, ἀδελφοί, ἐάν ἐλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐάν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ, ἢ ἐν διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν δίδοντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐάν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐάν ἀδηλον φωνὴν σάλπιγγε δῶ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐάν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεθε γὰρ εἰς αἶρα λαλοῦντες. 10 Τσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ὅστις ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν παύων ἄφωνον. 11 ἐάν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος· καὶ ὁ λαλῶν, ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστέ πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύετε. 13 Διόπερ ὁ λαλῶν γλῶσση, προσεύχεται ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐάν γὰρ προσεύχωμαι γλῶσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15 τί οὖν ἐστίν; προσεύχομαι τῷ πνεύματι, προσεύχομαι ὅτι καὶ τῷ νοῷ ψαλῶ τῷ πνεύματι. ψαλῶ

^h — τῷ LTT[A].

ⁱ δὲ RND LTT[A].

^k οὖν LTT[A]W.

^l — ἐν T[Tr].

^m τοῦ φθόγγου of

the sound L.

ⁿ σάλπιγγε φωνὴν T.

^o εἰσὶν LTT[A]W.

^p — αὐτῶν LTT[A]W.

^q διὸ LTT[A].

^r [γὰρ] LTT.

ᾠδὲ καὶ τῷ νοῦ. 16 ἔπει εἰς εὐλογίαν τῷ
 but also with the understanding. Else if thou bless with the

πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς
 spirit, he that fills the place of the uninstructed how

ἔρει τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις
 shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou sayest

οὐκ οἶδεν; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἄλλ' ὅτι ἕτερος
 he knows not? For thou indeed well givest thanks, but the other

οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ Ἰμουν, πάντων ὑμῶν
 is not built up. I thank God my, than all of you

μᾶλλον ὡς γλῶσσαις λαλῶν. 19 ἄλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
 more with tongues speaking; but in [the] assembly I desire five

λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
 words with understanding my to speak, that also others

κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ
 I may instruct, than ten thousand words in a tongue. Brethren, not

παιδιά γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε,
 children be in [your] minds, but in malice be babes; and

ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-
 but in [your] minds full grown be. In the law it has been

πται, ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις, καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις, λα-
 written, By other tongues, and by lips other I will

λήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούουσιν μου,
 speak to this people, and not even thus will they hear me,

λέγει κύριος. 22 Ὡστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν, οὐ
 saith [the] Lord. So that the tongues for a sign are, not

τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἢ δὲ προφητεία,
 to those that believe, but to the unbelievers; but prophecy,

οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 εἰς οὗν
 not to the unbelievers, but to those that believe. If therefore

ἵνα συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες ὡς
 come together the assembly whole in one place, and all with

σαῖς λαλῶσιν, εἰσέλθουσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι,
 tongues should speak, and come in uninstructed ones or unbelievers,

οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 εἰς οὗν πάντες προφητεύουσιν,
 will they not say that ye are mad? But if all prophecy,

εἰσέλθοντες τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάν-
 and should come in some unbeliever or uninstructed, he is convicted by all,

των, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 καὶ οὕτως τὰ κρυπτά
 he is examined by all; and thus the secrets

τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνονται καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
 of his heart manifest become; and thus, falling upon

πρόσωπον, προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ἐξ οὗ
 [his] face, he will do homage to God, declaring that God

ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστίν.
 indeed amongst you is.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος
 What then is it, brethren; when ye may come together, each

ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἡ γλῶσσαν ἔχει, ἀποκά-
 of you a psalm has, a teaching has, a tongue has, a reve-

λυσιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ἡγε-
 lation has, an interpretation has. All things for building up let be

will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest? 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. 18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all: 19 yet in the church I had rather speak five words with my understanding, than by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue. 20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men. 21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord. 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe. 23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad? 24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all: 25 and thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every

* — δὲ L[Tr]. † — τῷ the E. ‡ εὐλογίης LITTA. § — τῷ (read πνευ. with [the] Spirit) LITTA. || — ἀλλά Tr. ¶ — μου GLITTAW. †† γλῶσση λαλῶ I speak with a tongue LITTA.

* ἀλλά LITTA. † τῷ νοῦ LITTAW. ‡ ἑτέροις 'others' LITTA. § ἐλθῃ come L. || — λαλῶσιν γλῶσσαις LITTA. ¶ — καὶ οὕτως GLITTAW. †† ὄντως ὁ (— ὁ T) θεὸς LITTAW. ‡ — ὑμῶν LITTA[A]. †† ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει LITTAW. ‡ γινέσθω GLITTAW.

one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. 27 If any man speak in an *ὑμῶν* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. 30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. 31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. 33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law. 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only? 37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant. 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40 Let all things be done decently and in order.

XV. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you,

νόσω. 27 εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ done. If with a tongue anyone speak, [let it be] by two or the

πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνάμερος, καὶ εἰς διερμηνεύτω. 28 ἐὰν δὲ most three, and in succession, and one let interpret: and if

μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἐαυτῷ δὲ there be not an interpreter, let him be silent in an assembly; and to himself

λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφηταὶ δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 ἐὰν δὲ ἅλλω speak, and to God. And prophets two or three let

ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 δὲ- should be a revelation sitting by, the first let be silent. Ye

νασθε γὰρ καθ' ἑνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαν- can for one by one all prophesy, that all may

θάνωσιν, καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 καὶ πνεύματα learn, and all may be exhorted. And spirits

προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκατα- of prophets to prophets are subject. For not he is of dis-

στασίας ὁ θεός, ἀλλὰ εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις order the God, but of peace, as in all the assemblies

τῶν ἁγίων. of the saints.

34 Αἱ γυναῖκες ὁμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν. Women your in the assemblies let them be silent,

οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, for it is not allowed to them to speak; but to be in subjection,

καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, according as also the law says. But if anything to learn they wish,

ἐν οἴκῳ τοῦ ἰδίου ἀνδρὸς ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γὰρ ἴσθιν at home their own husbands let them ask; for a shame it is

γυναίξιν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. for women in assembly to speak.

36 Ἡ ἀφ' ὧν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς Or from you the word of God went out, or to you

μόνους κατήντησεν; 37 εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ only did it arrive? If anyone thinks a prophet to be or

πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ spiritual, let him recognize the things I write to you, that of the

κυρίου εἰσὶν ἐντολαί. 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω. Lord they are commands. But if any be ignorant, let him be ignorant.

39 Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν So that, brethren, be emulous to prophesy, and to speak

ἐν γλώσσαις μὴ κωλύετε. 40 πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ with tongues do not forbid. All things becomingly and with

τάξιν γινέσθω. order let be done.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγ- But I make known to you, brethren, the glad tidings which I an-

γελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, nounced to you, which also ye received, in which also ye stand,

¹ ἐρμηνευτής LTR. ² ἀλλὰ LTRAW. ³ ἁγίων, αἱ (read verse 33 joined to verse 34) GLT.

ο — ὧν LTRAW. ⁴ ἐπιτρέπεται LTRAW. ⁵ ὑποτασσεσθωσαν let them be in subjection LTR.

⁶ γυναῖκί (a woman) λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ LTRAW. ⁷ — τοῦ (read of [the]) GLTTRAW. ⁸ ἐστὶν it is LTRAW. ⁹ ἐντολὰ ἡ ἐντολὴ LTR[A]W; — ἐντολὰ ἡ ἐντολὴ T. ¹⁰ ἀγνοεῖται he is ignored LT.

¹¹ + μὴ μὴ (brethren) [L]TR[A]. ¹² μὴ κωλύετε (+ ἐν [L]A) γλώσσαις LTRAW. ¹³ + δὲ

But (all things) GLTTRAW.

2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ ^bεὐηγγελισάμην¹ ὑμῖν
by which also ye are being saved, ^awhat ^cword ^dI announced ^eto you
εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰμὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδωκα γάρ
^fif ^gye hold ^hfast, unless in vain ye believed. For I delivered

ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν
to you in the first place, what also I received, that Christ died
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, κατὰ τὰς γραφάς· 4 καὶ ὅτι
for our sins, according to the scriptures; and that

ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ^aτρίτῃ ἡμέρᾳ, ^bκατὰ τὰς
he was buried; and that he was raised the third day, according to the
γραφάς· 5 καὶ ὅτι ὥφθη Κηφᾶ, ^cεἰτα¹ τοῖς δώδεκα. 6 ἔπειτα
scriptures; and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then

ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the
^dπλείους² μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ^eκαὶ³ ἐκοιμήθησαν.
greater part remain until now, but some also are fallen asleep.

7 ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβῳ, ^fεἰτα⁴ τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν.
Then he appeared to James; then to the apostles all;

8 ἔσχατον δὲ πάντων, ὡς περὶ τῷ ἐκτρώματι, ὥφθη κάμοι.
and last of all, as to an abortion, he appeared also to me.

9 ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι
For I am the least of the apostles, who am not

ικανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν
fit to be called apostle, because I persecuted the assembly

τοῦ θεοῦ. 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὁ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ
of God. But by grace of God I am what I am, and his grace

ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐ-
which [was] towards me not void has been, but more abundantly than
τῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δέ, ^gἀλλὰ⁵ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
them all I laboured, but not I, but the grace of God

^hἡ σὺν ἐμοί. 11 εἴτε ὅν ἐγὼ εἶτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσ-
with me. Whether therefore I or they, so we

σομεν, καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12 Εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται,
preach, and so ye believed. Now if Christ is preached,

ⁱὅτι ἐκ νεκρῶν⁶ ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ^jτινες
that from among [the] dead he has been raised, how say some

ἐν ὑμῖν⁷ ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ ἀνά-
among you that a resurrection of [the] dead there is not? But if a resur-

στασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται 14 εἰ δὲ
rection of [the] dead there is not, neither Christ has been raised: but if

χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα⁸ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ
Christ has not been raised, then void [is] our proclamation, void

^kδὲ⁹ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες
and also your faith. And we are found also false witnesses

τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν
of God; for we witnessed concerning God that he raised up

τὸν χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
the Christ, whom he raised not if then [the] dead not

ἐγείρονται 16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ χριστὸς
are raised. For if [the] dead are not raised, neither Christ

ἐγήγερται 17 εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις
has been raised: but if Christ has not been raised, vain faith

which also ye have received, and wherein ye stand; 2 by which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. 3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; 4 and that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures; 5 and that he was seen of Cephas, then of the twelve: 6 after that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. 7 After that, he was seen of James; then of all the apostles. 8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. 11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed. 12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? 13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: 14 and if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not, then is not Christ raised: 17 and if Christ

^b εὐαγγελισάμην L. ^c ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ LTTAW. ^d ἔπειτα T. ^e πλείους
LTTAW. ^f — καὶ LTT[A]. ^g ἔπειτα TA. ^h ἀλλὰ LTTAW. ⁱ ἐκ
νεκρῶν ὅτι A. ^j ἐν ὑμῖν τινὲς LTTAW. ^k + καὶ also [L]TAW. ^l — δὲ LTTAW.

be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. 18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. 19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

ὁμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὁμῶν· 18 ἄρα καὶ οἱ ὑποκείμενοι ἐν χριστῷ ἀπόλωντο. 19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλπικότες ἐσμέν ἐν χριστῷ μόνον, ἑλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.
your [is]; still ye are in your sins. And then those that fell asleep in Christ perished. If in this life only we have hope in Christ only, more miserable than all men we are.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. 21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. 24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. 26 The last enemy that shall be destroyed is death. 27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. 28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

20 Νυνὶ δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἑγένετο. 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου τὸ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥστε γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ χριστὸς, ἔπειτα οἱ χριστοὶ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 24 εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν, ἄχρις οὗ ἂν ᾖ ὁ θῆς πάντας τοὺς ἐχθρούς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος. 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ· ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, ὁἴλοντο ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν.
But now Christ has been raised from among [the] dead, first-fruit of those fallen asleep he became. For since by man [is] death, also by man resurrection of [the] dead. As for in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive. But each in his own rank: [the] first-fruit Christ, then those of Christ at his coming. Then the end, when he shall have given up the kingdom to him who [is] God and Father; when he shall have annulled all rule and all authority and power. For it behoves him to reign, until he shall have put all enemies under his feet. [The] last enemy annulled [is] death. For all things he put in subjection under his feet. But when it be said that all things have been put in subjection, [it is] manifest that [it is] except him who put in subjection to him all things. But when shall have been put in subjection to him all things, then also himself the Son will be put in subjection to him who put in subjection to him all things, that may be God all in all.

29 Else what shall they do who are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? 30 and why stand we in jeopardy every hour? 31 I protest by my rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. 32 If after the manner of men I have

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ἡμετέραν καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ
Since what shall they do who are baptized for the dead if at all [the] dead not are raised? why also are they baptized for the dead? Why also we are in danger every hour? 31 Daily I die, by our boasting, which I have in Christ Jesus our Lord. If according to

ο + [ἐστίν] is L.

† — ο LIT[Α]W.

LIT[Α]. ἄχρι τα.

— καὶ [L]IT[Α].

d + ἀδελφοί brethren LIT[Α].

† ἐν χριστῷ ἡλπικότες ἐσμέν LIT[Α]W.

* + τοῦ (read of the Christ) GLIT[Α]W.

— ἂν LIT[Α]W.

† + [αὐτοῦ] his (enemies) L.

† — τὰ LIT[Α]. αὐτῶν them GLIT[Α]W.

† — ἐγένετο GLIT[Α]W.

† παραδοῖ he may give up

† [δύο] L.

† ὑμετέραν your EGLIT[Α]W.

ἄνθρωπον ἔθριοιμάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος,
 man I fought with beasts in Ephesus, what to me the profit,
 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται;" φάγωμεν καὶ πῖωμεν,
 if [the] dead are not raised? We may eat and we may drink;
 αὐριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆς
 for to-morrow we die. Be not misled: ^{corrupt} 'manners
 ἡχρήσθ' ὁμιλίας κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ
^{good} ^{companionships} ^{evil}. Awake up righteously, and ^{not}
 ἀμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν
^{sin}; for ignorance of God some have: to ^{shame}
 ὑμῖν ἔλέγω.
^{your} I speak.

35 ἢ Ἄλλ' ἔρει τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίψ
 But will say some one, How are raised the dead? ^{with} ^{what}
 δὲ σῶματα ἔρχονται; 36 ἄφρον," σὺ δὲ σπείρεις, οὐ
^{and} ^{body} ^{do they come?} Fool; ^{thou} ^{what} ^{sowest,} ^{not}
 ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 καὶ δὲ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
^{is quickened} ^{unless} ^{it die.} And what thou sowest, not the body
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι,
 that shall be thou sowest, but a bare grain, it may be
 σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν. 38 ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσιν
 of wheat or of some one of the rest; and God to it gives
 σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ^{τὸ} ^{ἴδιον}
 a body according as he willed, and to each of the seeds its own
 σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν
 body. Not every flesh [is] the same flesh, but one
^{σὰρξ} ^{ἄνθρωπων,} ^{ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν,} ^{ἄλλη δὲ} ^{ἰχθύων,}
 flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes,
 ἄλλη δὲ πτηνῶν. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 and another of birds. And bodies [there are] heavenly, and
 σώματα ἐπίγεια· ὁ ἄλλ' ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων
 bodies earthly: but different [is] the ^{of} ^{the} ^{heavenly}
 δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου,
^{glory,} and different that of the earthly: one glory of [the] sun,
 καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ
 and another glory of [the] moon, and another glory of [the] stars; ^{star}
 γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις
 for ^{from} ^{star} ^{differs} in glory. So also [is] the resurrection
 τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·
 of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruptibility.
 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀ-
 It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weak-
 σθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
 ness, it is raised in power. It is sown a ^{body} ^{natural,}
 ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ^{ἔστιν} ^{σῶμα} ^{ψυχικόν,} ^{καὶ}
 it is raised a ^{body} ^{spiritual:} there is a ^{body} ^{natural,} and
 ἔστιν ^{σῶμα} ^{πνευματικόν.} ^{ἔστιν} ^{σῶμα} ^{ψυχικόν,} ^{καὶ}
 there is a ^{body} ^{spiritual.} So also it has been written,
 Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος· Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ
^{Became} ^{the} ^{first} ^{man} ^{Adam} ^a ^{soul} ^{living;} the
 ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιόν. 46 ἄλλ' οὐ πρῶτον
 last Adam a ^{spir} ^{quickening.} But not first [was]
 which is spiritual,

fought with beasts at Ephesus, what advantage it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die. 33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners. 34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? 36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: 37 and that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: 38 but God giveth it a body as, it hath pleased him, and to every seed his own body. 39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. 40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. 41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. 42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: 43 it is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: 44 it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 46 Howbeit that was not first which is spiritual,

^ε ὄφελος; ... ἐγείρονται, (and the question at profit) GLTTA. ^ι χρῆσθαι GLTTAW. ^ε λαλῶ
 LTTTA. ^h ἀλλὰ TTR. ⁱ ἄφρων LTTTA. ^j δίδωσιν αὐτῷ LTTAW. ^k — τὸ LTTA.
^l — σὰρξ GLTTAW. ^m + σὰρξ flesh [L]TTTA. ⁿ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων LTTAW.
^o ἀλλὰ LTTAW. ^p + εἰ if LTTAW. ^q ἔστιν καὶ there is also LTTAW. ^r — σῶμα
 LTTAW. ^s [ἄνθρωπος] L.

but that which is natural : and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy : the second man is the Lord from heaven. 48 As is the earthy, such are they also that are earthy : and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God ; neither doth corruption inherit incorruption.

τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. the spiritual, but the natural, then the spiritual :

47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός· ὁ δευτέρος ἄν- the first man out of earth, made of dust ; the second

θρῶπος, ὁ κύριος¹ ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι man, the Lord out of heaven. Such as he made of dust, such

καὶ οἱ χοϊκοί· καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ also [are] those made of dust ; and such as the heavenly [one], such also the

ἐπουράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ heavenly [ones]. And according as we bore the image of the [one]

χοϊκοῦ, ὀφορέσομεν² καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. made of dust, we shall bear also the image of the [one] 'heavenly.

50 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν But this I say, brethren, that flesh and blood [the] kingdom

θεοῦ κληρονομήσαι οὐ³ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν of God ²inherit ³cannot, nor ⁴corruption ⁴incor-

φθαρσίαν ⁵κληρονομεῖ.¹ ruptibility ⁵does ²inherit.

51 Behold, I shew you a mystery ; We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump : for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. 54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. 55 O death, where is thy sting ? O grave, where is thy victory ? 56 The sting of death is sin ; and the strength of sin is the law. 57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ, 58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

51 Ἴδου μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες ἢ μὲν² οὐ κοιμηθη- Lo a mystery to you I tell : All ²not ²we shall

σόμεθα· πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν fall asleep, but all we shall be changed, in an instant, in [the]

ρίπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, twinkling of an eye, at the last trumpet ; for a trumpet shall sound,

καὶ οἱ νεκροὶ ἔγερθήσονται¹ ἀφθαρτοί, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα· and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be

μεθα. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, changed. For it behoveth this corruption to put on incorruptibility,

καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ and this mortal to put on immortality. But when

φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο this corruptible shall have put on incorruptibility, and this mortal

ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γε- shall have put on immortality, then shall come to pass the word that has

γραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 55 Ποῦ σου, been written : ²Was ²swallowed up ²death in victory. Where of thee,

θάνατε, τὸ κέντρον¹ ; ποῦ σου, ἥδη² τὸ νίκος³ ; 56 Τὸ δὲ O death, the sting ? where of thee, O hades, the victory ? Now the

κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρ- sting of death [is] sin, and the power of sin

τίας ὁ νόμος· 57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος the law ; but to God [be] thanks, who gives us the victory

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου by our Lord Jesus Christ. So that, my brethren

ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ beloved, ²firm ²be, immovable, abounding in the

ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν work of the Lord always, knowing that your toil is not

κενὸς ἐν κυρίῳ. void in [the] Lord.

XVI. Now concerning the collection for the saints, as I have

16 Περί δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ Now concerning the collection which [is] for the saints, as

¹ — ὁ κύριος LITra.

νομήσει shall inherit L. sleep, but not all &c.) L.

² θάνατε O death LITra.

³ φορέσωμεν we should bear LITra.

⁴ — μὲν [L]ITra.

⁵ ἀναστήσονται L.

⁶ δύναται TTr.

⁷ κληρο-

⁸ κοιμηθήσόμεθα, οὐ (read we shall all

⁹ νίκος ἀπὸ κέντρον transposed LITra.

διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς
I directed the assemblies of Galatia, so also ye
ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν ^ασαββάτων ^εἕκαστος ὑμῶν παρ'
do. Every first [day] of the week ^{each} of you ^{by}

ἑαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅτι ^εὰν ^εεὐδοῖται· ἵνα μὴ
him ^{let} put, treasuring up whatever he may be prospered in, that not
ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγίνω-
when I may come then collections there should be. And when I shall have

μαι, οὐκ ^εὰν ^εδοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω
arrived, whomsoever ye may approve by epistles these I will send
ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ· 4 ἐὰν δὲ ^εἡ
to carry your bounty to Jerusalem: and if it be

ἄξιον τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται. 5 Ἐλευ-
suitable for me also to go, with me they shall go. ^εI will

σομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω·
^εcome ^{but} to you when Macedonia I shall have gone through;
Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμεινῶ,
for Macedonia I do go through. And with you it may be I shall stay,

ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐκ ^εὰν
or even I shall winter, that ye me may set forward wheresoever
πορεύομαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω
I may go. For I will not ^εyou ^{now} ^εin ^εpassing ^εto ^εsee, ^εI ^εhope

^εδὲ ^εχρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ^εἐπι-
^εbut ^εa time ^εcertain to remain with you, if the Lord per-
τρέπη. ^ε8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·
mit. But I shall remain in Ephesus till Pentecost.

9 Θύρα γὰρ μοι ἀνέφγην μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντι-
For a door to me has been opened great and efficient, and op-
κείμενοι πολλοί.
posers [are] many.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται
Now if ^εcome ^εTimotheus, see that without fear he may be
πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται, ὥς ^εκαὶ ἐγώ.
with you; for the work of [the] Lord he works, as even I.

11 μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ· προπέμψατε δὲ αὐτὸν
^εNot ^εanyone ^εtherefore him should despise; but set forward him
ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ^εμε· ^εἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ
in peace, that he may come to me; for I await him with

τῶν ἀδελφῶν. 12 Περί δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
the brethren. And concerning Apollos the brother, much
παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
I exhorted him that he should go to you with the

ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
brethren; and not at all was [his] will that now he should come;
ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε
but he will come when he shall have opportunity. Watch ye; stand fast

ἐν τῇ πίστει, ἀνδριξέσθε, ^εκραταιοῦσθε. 14 πάντα
in the faith, quit yourselves like men, be strong. ^εAll ^εthings
ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
^εyour ^εin ^εlove ^εlet be done.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ,
But I exhort you, brethren, (ye know the house of Stephanas,
ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις
that it is ^εfirst-fruit ^εAchaia's, and ^εfor ^εservice ^εto ^εthe ^εsaints

given order to the churches of Galatia, even so do ye. 2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come. 3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem. 4 And if it be meet that I go also, they shall go with me. 5 Now I will commend to you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia. 6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go. 7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit. 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. 12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time. 13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. 14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the

^α σαββάτου LTT^αAW.

^ε ἐπιτρέψῃ LTT^αAW.

^ε ἐὰν Tr.

^ε καγὼ LTT^αA.

^ε ἂν LTr.

^ε ἐμέ LTr.

^ε ἄξιον ἢ LTT^αA.

^ε + [καὶ] and L.

^ε γὰρ for GLTT^αAW.

saints,) 16 that ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and labourerth. 17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied. 18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such. 19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house. 20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

ἔταξαν ἑαυτούς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι. 17 Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ὕμῶν ὑστέρημα ῥοῦτοι ἀνεπλήρωσαν· 18 ἀνέπαισαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἡ ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, ὃν σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ· 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

21 The salutation of me Paul with mine own hand. 22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. 24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου· 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν. *Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππου, διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ καὶ Τιμοθέου.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.ἱ

THE TO THE CORINTHIANS EPISTLE SECOND.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia: 2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὐσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

ἡ Φουρτουνάτου LITTAU. ὁ ὑμέτερον LITTAU. P αὐτοὶ they LAW. ἡ ἀσπάζεται TA. ἡ Πρίσκα Prisca TIT. * — Ἰησοῦν χριστόν LITTAU. ἡ χριστοῦ TITTAU. ἡ ἀμήν [L]TITTAU. — the subscription GLTTFW; Πρὸς Κορινθίους ἡ Α. + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου of Paul G; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους β' LITTAU. ἡ χριστοῦ Ἰησοῦ TITTAU. ἡ — θεοῦ W.

χριστοῦ, ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλή-
 Christ, the Father of compassions, and God of all encourage-
 σεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς
 ment; who encourages us in all our tribulation, for
 τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ
^{to} be able us to encourage those in every tribulation, through
 τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλοῦμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ
 the encouragement with which we are encouraged ourselves by
 θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ
 God. Because according as abound the sufferings of the Christ
 εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ ^d χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις
 toward us, so through Christ abundantly also ²encouragement
 ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
^{our}. But whether we are troubled, [it is] for your encouragement
 καὶ σωτηρίας, ^eτῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
 and salvation, being wrought in [the] endurance of the same
 παθιμάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. ^fεἴτε παρακαλοῦμεθα,
 sufferings which ^{also} we suffer, whether we are encouraged,
 ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως ^gκαὶ σωτηρίας. ^hκαὶ ἡ ἐλπίς
 [it is] for your encouragement and salvation; (and ²hope
 ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν. 7 εἰδότες ὅτι ὡς περ ⁱκοινωνοί
^{our} [is] sure for you; knowing that as partners
 ἐστε τῶν παθιμάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ
 ye are of the sufferings, so also of the encouragement. For ^{not}
 θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ⁱὑπὲρ ^jτῆς θλίψεως ἡμῶν
^{do} we wish you to be ignorant, brethren, as to our tribulation
 τῆς γενομένης ^kἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ^lἐβαρύν-
 which happened to us in Asia, that excessively we were
 θημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν
 burdened beyond [our] power, so as for us to despair even of living.
 9 ἀλλὰ ^mαὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχί-
 But ourselves in ourselves the sentence of death we have
 καμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 had, that we should not have trust in ourselves, but in
 θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς. 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 God who raises the dead; who from so great a death
ⁿἐρρύσατο ἡμᾶς ^oκαὶ ῥύεται, ^pεἰς ὃν ἡλπίκαμεν ^qὅτι καὶ
 delivered us and does deliver; in whom we have hope that also
 ἐτι ῥύσεται, 11 συννπουργοῦντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν
 still he will deliver; labouring together ^{also} ye for us
 τῇ δεήσει. ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα
 by supplication, that by many persons the ^{towards} us ^{gift}
 διὰ πολλῶν ^rεὐχαριστηθῇ ^sὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ
^{through} ^{many} ^{might} be ^{subject} of ^{thanksgiving} for us.
 γὰρ καύχησης ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως
 For our boasting this is, the testimony of ^{conscience}
 ἡμῶν, ὅτι ἐν ^tἀπλότητι ^uκαὶ ^vεὐλικρινείᾳ ^wθεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ
^{our}, that in simplicity and sincerity of God, (not in ^{wisdom}
 σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
^{fleshly}, but in grace of God,) we had our conduct in the world,
 περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν
 and more abundantly towards you. For not other things do we write

Father of mercies, and the God of all comfort; 4 who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. 6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer; or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation. 7 And our hope of you is steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation. 8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, inasmuch that we despaired even of life: 9 but we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: 10 who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us: 11 ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf. 12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward. 13 For we write none other things unto you, than

^d + τοῦ the GLTtAW. ^e τῆς ἐνεργουμένης . . . πάσχομεν placed after παρακλήσεως GT.
^f εἴτε παρακαλούμεθα . . . σωτηρίας placed after ὑπὲρ ὑμῶν LTrAW. ^g — καὶ σωτηρίας GT.
^h ὥς LTrAW. ⁱ περί LTrT. ^k — ἡμῖν LTrAW. ^l ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρύνθημεν LTrTA.
^m ἀλλ' L. ⁿ ἐρύσατο Tr. ^o καὶ ῥύσεται and will deliver [L]TrTA. ^p [ὅτι] LTr.
^q ἀγιότητι holiness LTrTA. ^r εὐλικρινείᾳ T. ^s + τοῦ LTrTAW.

what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end; 14 as also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus. 15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit; 16 and to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea. 17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay? 18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay. 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea. 20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us. 21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; 22 who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. 24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand. II. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. 2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same

ὅμιν ἄλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω. δὲ to you but what ye read, or even recognize; and I hope
ὅτι καὶ ἔως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ ἐπέ- that even to [the] end ye will recognize, according as also ye did
γινωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἔσμεν, καθάπερ recognize us in part, that ²your ¹boasting ¹we ²are, even as
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ᾧ Ἰησοῦ. 15 Καὶ also ye [are] ours in the day of the Lord Jesus. And
ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ἄπρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, with this confidence I purposed ²to ¹you ¹to come previously,
ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε. 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν that a second favour ye might have; and by you to pass through
εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, to Macedonia, and again from Macedonia to come to you,
καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν and by you to be set forward to Judaea. This therefore
ἂ βουλευόμενος, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ purposing, indeed ²lightness ¹did ²I ¹use? or what
βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾧ παρ' I purpose, according to flesh do I purpose, that there should be with
ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ me yea yea, and nay nay? Now faithful God [is], that
λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ γὰρ our word to you ²not ¹was yea and nay. For the
τοῦ θεοῦ υἱὸς ὁ Ἰησοῦς χριστός ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κη- ²of ²God ¹Son, Jesus Christ, who among you by us was
ρυθθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ proclaimed, (by me and Silvanus and Timotheus,) was not yea
καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι and nay, but yea in him has been. For whatever promises
θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, of God [there are], in him [is] the yea, and in him the Amen,
τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ²to ²God ¹for ²glory by us. Now he who confirms us with
ὑμῖν εἰς χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός. 22 ὁ καὶ σφραγι- you unto Christ, and anointed us, [is] God, who also sealed
σάμενος ἡμᾶς, καὶ δὸς τὸν ἀράβωνά τοῦ πνεύματος ἐν us, and gave the earnest of the Spirit in
ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

our hearts.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν But I ²as ¹witness ²God ¹call upon my
ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον soul, that sparing you not yet did I come to Corinth.
24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί Not that we rule over your faith, but fellow-workers
ἔσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ are of your joy: for by faith ye stand. But I judged
ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς. with myself this, not again to come in grief to you.
2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἔστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ For if I grieve you, ²also ¹who is it that gladdens me, except

¹ [ἄλλ᾽] L; ἄλλὰ W. ^v — καὶ LTTra. ^w + ἡμῶν (read our Lord) [L]Ja. ^x πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν LTTra; πρό. ἐλθ. πρὸς ὑμᾶς W. ^y σχῆτε TTTra. ^z ἀπελθεῖν to pass on L. ^a βουλόμενος LTTraW. ^b ἐστιν is LTTraW. ^c τοῦ θεοῦ γὰρ LTTraW. ^d χριστός Ἰησοῦς T. ^e διὸ καὶ δι' αὐτοῦ wherefore also through him LTTraW. ^f ἀραβωνά LT. ^g ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν GLTTraW. ^h — ἐστιν LTTraW.

ὁ λυπούμενος ἐξ ἑμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα ὑμῖν¹ τοῦτο αὐτό,
 he who is grieved by me? And I wrote to you this same,
 ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω² ἀφ' ὧν ἔδει με
 lest having come grief I might have from [those] of whom it behoves me
 χαίρειν³ πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
 to rejoice; trusting in ²all ¹you, that my joy ²[that]
 πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς
³of ²all ¹you ¹is. For out of much tribulation and distress
 καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύνων, οὐχ ἵνα λυπη-
 of heart I wrote to you through many tears; not that ye might
 θῇτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
 be grieved, but ²the ¹love ¹that ye might know which I have more
 σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰδὲ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ
 abundantly towards you. But if anyone has grieved, ³not ²me
 λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπομέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας
¹he ²has ⁴grieved, but in part (that I may not overcharge) ²all
 ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ ἢ ὑπὸ τῶν
¹you. Sufficient to such a one [is] this rebuke which [is] by the
 πλειόνων⁷ 7 ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον⁸ ὑμᾶς χαρίσασθαι
 greater part; so that on the contrary rather ye should forgive
 καὶ παρακαλεῖσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ κατα-
 and encourage, lest with more abundant grief should be swal-
 ποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς
 lowed up such a one. Wherefore I exhort you to confirm ²towards
 αὐτὸν ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ
³him ¹love. For, for this also did I write, that I might know
 τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 ᾧ δέ
 the proof of you, if to everything obedient ye are. But to whom
 τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγὼ¹¹ καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισ-
 anything ye forgive, also I; for also I if anything I have for-
 μαι, ᾧ κεχάρισμαι,¹² δι' ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ χριστοῦ,
 given, of whom I have forgiven, [is] for sake of you, in [the] person of Christ;
 11 ἵνα μὴ πλεονεκτῇμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ¹³ οὐ γὰρ αὐτοῦ
 that we should not be overreached by Satan, for not of his
 τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
 thoughts are we ignorant.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα¹⁴ εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 Now having come to Troas for the glad tidings of the
 χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεφγμένῃς ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ
 Christ, also a door to me having been opened in [the] Lord,
 ἔσχκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν
¹I ²had ease in my spirit at my not finding Titus
 ἀδελφόν μου¹⁵ ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακε-
 my brother; but having taken leave of them, I went out to Mace-
 δονίαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῖοντι
 donia. But to God [be] thanks, who always leads in triumph
 ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ, καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
 us in the Christ, and the odour of the knowledge of him
 φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. 15 ὅτι χριστοῦ
 makes manifest through us in every place. For of Christ
 εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολ-
 a sweet perfume we are to God in those being saved and in those perish-
 λυμένοις¹⁶ 16 οἷς μέν, ὁσμὴ¹⁷ θανάτου εἰς θάνατον¹⁸ οἷς δέ,
 ing; to the ones, an odour of death to death, but to the others,

which is made sorry by me? 3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you. 5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all. 6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow. 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him. 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgive any thing, to whom I forgive it, for your sakes forgive I it in the person of Christ; 11 lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia. 14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 to the one we

i — ὑμῖν LTTAW. k σὺν TTA. l ἀλλὰ LTTAW.

LTTAW. o ὁ κεχάρισται, εἰ τι κεχάρισται GLTTAW.

from death) LTTA.

m [μᾶλλον] TRA.

p Τρωάδα LT.

n κάγω

q + ἐκ (read

are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

ὁσμή^α ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; an odour of life to life; and for these things who [is] competent? 17 οὐ γὰρ ἔσμεν ὡς οἱ πολλοί, καπηλεύοντες τὸν λόγον For 'not 'we 'are as the many, making gain by corrupting the word τοῦ θεοῦ, ἄλλ' ὡς ἐξ^α εἰλικρινίας,^β ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ, κατ- of God, but as of sincerity, but as of God, be- ενώπιον^γ τοῦ^δ θεοῦ, ἐν χριστῷ λαλοῦμεν. fore God, in Christ we speak.

III. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you? 2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men: 3 forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart. 4 And such trust have we through Christ to God-ward: 5 not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God; 6 who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. 7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away: 8 how shall not the ministration of the spirit be rather glorious? 9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory. 10 For even that which was made glorious had no glory

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς ὑποστηρίζειν^α; ἢ μὴ χρο- Do we begin again ourselves to commend? unless we ζομεν, ὡς^β τινες, ὑποστατικῶν^γ ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ need, as some, commendatory epistles to you, or ἡμῶν ὑποστατικῶν^δ; 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἡ γγεγραμ- 'you 'commendatory ['ones]? Our epistle ye are, having been μένη^ε ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινω- inscribed in our hearts, being known and ἀναγινω- being σκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων. 3 φανεροῦμενοι ὅτι ἐστὲ read by all men, being manifested that ye are ἐπιστολὴ^α χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἡ γγεγραμμένη^β 'epistle 'Christ's, ministered by us; having been inscribed, οὐ μὲλαν, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν not with ink, but with [the] Spirit of 'God [the] 'living; not on tablets λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξίν^γ καρδίας^δ σαρκίνοις. 4 Πεποί- of stone, but on 'tablets of [the] 'heart 'fleshy. 'Confi- θησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν^ε dence 'and such have we through the Christ towards God: 5 οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογισασθαι^α τι^β ὡς ἐξ not that competent we are from ourselves to reckon anything as of ἑαυτῶν,^γ ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ. 6 ὃς καὶ ourselves, but our competency [is] of God; who also ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμ- made 'competent 'us [as] servants of a new covenant; not of let- ματος, ἀλλὰ πνεύματος. τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει,^α τὸ δὲ ter, but of Spirit; for the letter kills, but the πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμ- Spirit quickens. But if the service of death in let- μασιν,^α ἐντετυπωμένη ἦν^β λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε ters, having been engraven in stones, was produced with glory, so as μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσω- 'not 'to 'be 'able 'to 'look 'intently 'the 'children of 'Israel into the face πον^γ Μωσέως,^δ διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν of Moses, on account of the glory of his face, which καταργουμένην^ε 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύμα- is being annulled; how not rather the service of the Spirit τος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ^α ἡ διακονία^β τῆς κατακρίσεως shall be in glory? For if the service of condemnation [be] δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης glory, much rather abounds the service of righteousness ἢ^γ δόξῃ. 10 καὶ γὰρ^α οὐδὲ^β δεδοξασται τὸ in glory. For even neither 'has 'been 'made 'glorious 'that 'which

^α + ἐκ (read from life) LITTA.

^β ἀλλὰ Tr.

^γ εἰλικρινίας T.

^δ κατέναντι LITTA.

^ε — τοῦ LITTA]. ὑποστηρίζω Tr.

^α — ὑποστατικῶν LITTAW. ^β ἐν- Tr. ^γ ἀλλὰ EGW.

^δ καρδίας hearts LITTA. ^ε ἱκανοὶ ἔσμεν λογισασθαι (λογίσασθαι AW) τι ἀφ' ἑαυτῶν LAW; ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἔσμεν λογισασθαι τι Tr.

^α αὐτῶν them LIT. ^β ἀποκτείνει L; ἀποκτείνει Tr. ^γ γραμματι writing LITTA.

^δ ἐν (read λίθοις on stones) LITTAW. ^ε Μωσέως GLITTAW. ^α τῇ διακονίᾳ with the service LITTA.

^β — ἐν (read δόξῃ in glory) LITTA.

^γ οὐ not GLITTAW.

δοδοξασμένον ἐν τούτῳ τῇ μέρει, ἔνεκεν¹ τῆς ὑπερ-
 ἡσ ἔχειν ἡμεῖς ἐν τῇ δόξῃ. 11 εἰ-γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ
 passing glory. For if that which is being annulled [was] through
 δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 ἔχοντες
 glory, much rather that which remains [is] in glory. Having

οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα² 13 καὶ
 therefore such hope, much boldness we use: and

οὐ καθάπερ ὡς³ ἔτιθετο κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον⁴ Μωϋσέως,
 not according as Moses put a veil on the face of him-

τοῦ, ἵνα⁵ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος
 self, for not to look intently the sons of Israel to the end

τοῦ καταργουμένου. 14 ἄλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
 of that being annulled. But were hardened their thoughts,

ἀχρι-γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει
 for unto the present the same veil at the reading

τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι⁶ τὴν
 of the old covenant remains, not unveiled, which

ἐν χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἄνα-
 in Christ is being annulled. But unto this day, when is

γινώσκειται ὡς⁷ Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.
 read Moses, a veil upon their heart lies.

16 ἡνίκα ὁ⁸ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ
 But when it shall have turned to [the] Lord, is taken away the

κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἐστίν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα
 veil. Now the Lord the Spirit is; and where the Spirit

κυρίου, ἔκει⁹ ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακακα-
 of [the] Lord [is], there [is] freedom. But we all with un-

λυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι,
 veiled face the glory of [the] Lord beholding as in a mirror, [to]

τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
 the same image are being transformed from glory to glory,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 even as from [the] Lord [the] Spirit.

4 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλεή-
 Therefore, having this service, according as we re-

θημεν, οὐκ ἔκκακουμέν¹⁰ 2 ἄλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά
 ceived mercy, we faint not. But we renounced the hidden things

τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦν-
 of shame, not walking in craftiness, nor falsify-

τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 ing the word of God, but by manifestation of the truth

ἑαυτοῦντες¹¹ ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
 commending ourselves to every conscience of men

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἐστὶν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-
 before God. But if also is veiled glad

γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον¹² 4 ἐν
 tidings our, in those perishing it is veiled; in

οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν
 whom the god of this age blinded the thoughts of the

ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς¹³ τὸν φωτισμὸν τοῦ
 unbelieving, so as not to beam forth to them the radiance of the

in this respect, by reason of the glory that excellet. 11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious. 12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech: 13 and not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished: 14 but their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ. 15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart. 16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away. 17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty. 18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

IV. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not; 2 but have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God. 3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost: 4 in whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine

¹ ἐνεκεν LITTA.

² Μωϋσῆς GLTTAW.

³ αὐτοῦ (read his face) LITAW.

⁴ ἀλλὰ Tr.

⁵ + ἡμέρας day LITAW.

⁶ ὅτι that [it] GLTTAW.

⁷ ἂν ἀναγινώσκηται may be read LITTA.

⁸ δὲ ἂν Tr; δὲ ἂν T.

⁹ — ἐκεῖ LITAW.

¹⁰ ἐγκ- LITAW.

¹¹ ἀλλὰ LITTA.

¹² συνιστάμενοι

LITAW.

¹³ — αὐτοῖς GLITAW.

unto them. 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. 6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. 8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; 10 always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. 12 So then death worketh in us, but life in you. 13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; 14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. 15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day. 17 For

εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ ^δχριστὸν Ἰησοῦν κύριον· ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς ἐλάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ χριστοῦ.

7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστροκίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι·

ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι· 9 διωκόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι· καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι·

10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παρα-

μέμνηται· διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὅστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν·

14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

16 Διὸ οὐκ ἑκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαίνωται.

^c τὸν the E.

^d Ἰησοῦν χριστὸν L.

^e — Ἰησοῦ LTTA.

^f — μὲν GLTTAW.

^g — ἐκκακοῦμεν LTTAW.

^h — κύριον GLTTAW.

ⁱ — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^j — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^k — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^l — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^m — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

ⁿ — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^o — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^p — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^q — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^r — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^s — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^t — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^u — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^v — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^w — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^x — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^y — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^z — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{aa} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ab} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ac} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ad} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ae} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{af} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ag} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ah} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ai} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{aj} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ak} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{al} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{am} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{an} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ao} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ap} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{aq} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ar} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{as} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{at} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{au} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{av} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{aw} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ax} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ay} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{az} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ba} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bb} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bc} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bd} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{be} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bf} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bg} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bh} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bi} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bj} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bk} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bl} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bm} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bn} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bo} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bp} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bq} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{br} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bs} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bt} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bu} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bv} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bw} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bx} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{by} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{bz} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ca} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cb} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cc} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cd} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ce} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cf} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cg} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ch} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ci} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cj} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ck} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cl} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cm} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cn} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{co} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cp} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cq} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cr} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cs} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ct} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cu} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cv} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cw} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cx} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cy} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{cz} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{da} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{db} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dc} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dd} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{de} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{df} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dg} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dh} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{di} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dj} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dk} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dl} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dm} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dn} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{do} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dp} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dq} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dr} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ds} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dt} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{du} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dv} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dw} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dx} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dy} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{dz} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ea} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{eb} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ec} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ed} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ee} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ef} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{eg} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{eh} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ei} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ej} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ek} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{el} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{em} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{en} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{eo} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

^{ep} — ἐξω ἡμῶν LTTAW.

ἡμέρα·καὶ·ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρόν τῆς θλίψεως
day by day. For the momentary lightness of tribulation
ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης
our ²excessively ³surpassing ⁴an eternal weight of glory
κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπό-
works out for us; ²not ³considering ⁴we the things seen,
μενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
but the things not seen; for the things seen [are]
πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια. 5 οἶδαμεν γὰρ
temporary, but the things not seen eternal. For we know
ὅτι ἂν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνοῦ καταλυθῇ, οἰκο-
that if ²earthly ³our house of the tabernacle be destroyed, a build-
δομήν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς
ing from God we have, a house not made with hands, eternal in the
οὐρανοῖς. 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν
heavens. For indeed in this we groan, our dwelling
τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ³ἐπιποθοῦντες· 3 εἴγε
which [is] from heaven ²to be ³clothed ⁴with ⁵longing; if indeed
καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
also being clothed, not naked we shall be found. For indeed ²who
ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι· ²ἐπειδὴ οὐ
³are ⁴in ⁵the ⁶tabernacle ⁷we groan being burdened; since ²not
θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ
¹we ²do wish to be unclothed, but ³to be clothed upon, that may be swallowed up
τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς
the mortal by life. Now he who wrought out us for
αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ καὶ ²δοῦς ἡμῖν τὸν ἄρραβῶνα¹ τοῦ
this same thing [is] God, who also gave to us the earnest of the
πνεύματος. 6 θαρρόντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι
Spirit. Being ²confident ³therefore ⁴always, and knowing that
ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου·
being at home in the body we are from home away from the Lord,
7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρρόμεν δέ,
(for by faith we walk, not by sight;) we are confident,
καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ
and are pleased rather to be from home out of the body and
ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα,
to be at home with the Lord. Wherefore also we are ambitious,
εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
whether being at home or being from home, well-pleasing to him to be.
10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ
For ²all ³we ⁴be ⁵manifested ⁶must before the
βήματος τοῦ χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ
judgment seat of the Christ, that ²may ³receive ⁴each the things [done]
διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν εἴτε
in the body, according to what he did, whether good or
κακόν.¹ 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους
evil. Knowing therefore the terror of the Lord, ³men
πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς
¹we ²persuade, but to God we have been manifested, and I hope also in
συνειδήσεσιν ἡμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ γὰρ² πάλιν ἑαυτοῦς
your consciences to have been manifested. For not again ourselves
συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
do we commend to you, but occasion are giving to you of boasting

our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal. V. For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: 3 if so be that being clothed we shall not be found naked. 4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. 5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit. 6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: 7 (for we walk by faith, not by sight;) 8 we are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. 9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences. 12 For we commend not ourselves again unto you,

¹ εἰ περ LTr.

² ἐφ' ᾧ for that EQLTTraW.

³ ἀλλὰ Tr.

⁴ — καὶ LTTraW.

⁵ ἀραβῶνα T.

⁶ φαῦλον TTr.

⁷ — γὰρ for LTTraW.

but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart. 13 For whether we be beside ourselves, it is to God; or whether we be sober, it is for your cause. 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead: 15 and that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more. 17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new. 18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; 19 to wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God. 21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

VI. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain. 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.) 3 Giving no offence in anything, that the ministry be

ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
in behalf of us, that ye may have [such] towards those ²in ²appearance
καυχωμένους καὶ τοῦ καρδία. 13 εἴτε· γὰρ ἐξέστημεν,
¹boasting and not in heart. For whether we were beside ourselves,
θεῷ· εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν. 14 ἡ· γὰρ ἀγάπη
[it was] to God; or are sober-minded [it is] for you. For the love
τοῦ χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ¹ εἰς ὑπὲρ
of the Christ constrains us, having judged this, that if one ²for
πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ
²all ¹died, then all died; and for
πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶ-
all he died, that they who live no longer to themselves should
σιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεροθέντι.
live, but to him who for them died and was raised again.
16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·
So that we from now no one know according to flesh;
εἰ· δὲ¹ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν, ἀλλὰ νῦν
but if even we have known according to flesh Christ, yet now
οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε εἴ τις ἐν χριστῷ,
no longer we know, [him]. So that if anyone [be] in Christ [there is]
καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ
a new creation: the old things passed away; lo, have become new
βτὰ πάντα.¹ 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ, τοῦ καταλλάξαν-
all things: and all things [are] of God, who reconciled
τος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ¹ χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν
us to himself by Jesus Christ, and gave to us the
διακονίαν τῆς καταλλαγῆς· 19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν χριστῷ
service of reconciliation: how that God was in Christ [the]
κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ
world reconciling to himself, not reckoning to them
παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς
their offences, and having put in us the word
καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὥς
of reconciliation. For Christ therefore we are ambassadors, as it were
τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ χριστοῦ,
God exhorting by us, we beseech for Christ,
καταλλάγητε τῷ θεῷ· 21 τὸν· γὰρ¹ μὴ γνόντα ἁμασίαν
Be reconciled to God. For him who knew not sin
ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ἐγνώμεθα¹ δι-
²for ²us ²sin ¹he ²made, that we might become right-
καιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
eousness of God in him.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν
But working together ²also ¹we exhort not ²in ²vain ²the
χάριν τοῦ θεοῦ δεῖξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γὰρ, Καιρῷ δεκτῷ
²grace ²of ²God ²to ²receive ²you: (for he says, In a time accepted
ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν
I listened to thee, and in a day of salvation I helped thee: lo, now
καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 μηδεμίαν
[the] time well-accepted; behold, now [the] day of salvation:) not one
ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία·
²in ²anything ²giving ¹offence, that be not blamed the service;
(¹it, nothing)
4 ἀλλ' ἐν παντὶ ¹συνιστῶντες¹ ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
but in everything commending ourselves as God's servants,

γ μὴ ἐν LITtr. 2 — εἰ LITtraw.

LITtraw. d — γὰρ for LITtraw.

2 — δὲ but LITtraw.

2 γινώμεθα LITtraw.

b — τὰ πάντα LITtraw.

c — Ἰησοῦ

1 συνιστάντες LITtraw.

ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενο-
in 'endurance 'much, in tribulations, in necessities, in straits,
χωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν
in stripes, in imprisonments, in commotions, in
κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει,
labours, in watchings, in fastings, in pureness, in knowledge,
ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ
in long-suffering, in kindness, in [the] 'Spirit 'Holy, in love
ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ,
unfeigned, in [the] word of truth, in [the] power of God;

διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,
through the arms of righteousness on the right hand and left,
8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας ὡς
through glory and dishonour, through evil report and good report: as
πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς· 9 ὡς ἀγνωστοί, καὶ ἐπιγνωσκόμενοι·
deceivers, and true; as being unknown, and well-known;
ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν ὡς παιδευόμενοι, καὶ
as dying, and lo we live; as disciplined, and
μη θανατούμενοι· 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες ὡς
not put to death; as sorrowful, but always rejoicing; as
πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ
poor, but many enriching; as nothing having, and
πάντα κατέχοντες.
all things possessing.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ
Our mouth has been opened to you, Corinthians,
καρδία ἡμῶν πεπλάτνται· 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
our heart has been expanded. Ye are not straitened in us,
στενοχωρεῖσθε· ἐδὲ ἐν τοῖς σπλάγχχνος ὑμῶν. 13 τὴν δὲ αὐτὴν
but ye are straitened in your bowels; but the same
ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
[as] recompense, (as to children I speak,) be expanded also ye.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ με-
Be not diversely yoked with unbelievers; for what par-
τοχῇ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία; ^h τίς δὲ ⁱ κοινωνία φωτὶ
ticipation [has] righteousness and lawlessness? and what fellowship light
πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ συμφώνησις ⁱ χριστῷ πρὸς ^k Βελίᾳ;
with darkness? and what concord Christ with Belial;
ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ ⁱ συγκατά-
or what part to a believer with an unbeliever? and what agree-
θεσις ^l ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ^m ὑμεῖς ⁿ γὰρ ναὸς θεοῦ
ment a temple of God with idols? ^{ye} for a temple of ^o God
ⁿ ἴστε ^l ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεός, Ὅτι ἐνοικήσω ἐν
^{are} [the] ^l living, according as ^{said} 'God, I will dwell among
αὐτοῖς, καὶ ^o ἐμπεριπατήσω ^l καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
them, and walk among [them]; and I will be their God, and
αὐτοὶ ἔσονται ^p μοι ^l λαός. 17 διὸ ^q ἐξέλθετε ^l ἐκ μέσου
they shall be to me a people. Wherefore come out from the midst
αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάarton
of them and be separated, says [the] Lord, and [the] unclean
μη ἄπτεσθε· ^l καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς
touch not. and I will receive you; and I will be to you for
πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει
a father, and ye shall be to me for sons and daughters, says

not blamed: 4 but in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, 5 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, 7 by the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left, 8 by honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true; 9 as unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed; 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels. 13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness? 15 and what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel? 16 and what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people. 17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, 18 and will be a

^h ἢ τίς of what LITTAU.

ⁿ ἡμεῖς we LIT.

^m ἐσμέν LIT.

ⁱ χριστοῦ of Christ LITTAU.

^o ἐν- T.

^k Βελίᾳ Belial EL.

^l συν- T.

^p μου of me LIT.

^q ἐξέλθατε LITTAU.

Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty. VII. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. 3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you. 4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation. 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side: fightings, within were fears. 6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; 7 and not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more. 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season. 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. 10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death. 11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clear-

κύριος παντοκράτωρ. 7 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς [the] Lord Almighty. ³These ²therefore ¹having ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθарίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντός promises, beloved, we should cleanse ourselves from every μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in φόβῳ θεοῦ. fear of God.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 οὐ πρὸς κατάκρισιν¹ λέγω· προείρηκα· γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συνθανεῖν καὶ ⁵συζῆν.¹¹ 4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει· ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, ὀδύνην ἔσχεν¹ ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντί ⁴not ³any ²had ¹ease ⁰our ²flesh, but in every [way] θλιβόμενοι ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· 7 οὐ μόνον· δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμέλομαι· βλέπω· γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς. 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἢ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ¹κατεργάζεται¹¹· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς,¹¹ πόσῃν ¹κατεργάσατο² ὑμῖν ²σπουδὴν, ἀλλὰ ¹ἀπολογίαν, how much ²it ³worked ⁴out ⁵in ⁶you ⁷diligence, but [what] defence,

¹ πρὸς κατάκρισιν οὐ LTTra.

⁵ συζῆν LTTra.

⁶ ἔσχεν LTr.

⁷ — γὰρ for [L]Tr.

⁸ ἐργάζεται works LTTraW.

⁹ — ὑμᾶς LTT[A].

¹⁰ κατεργάσατο T.

¹¹ + [ἐν] L.

ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ
 but indignation, but fear, but longing, but
 ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν; ἐν παντί συνεστήσατε ἑαυτοὺς
 zeal, but vengeance! in every [way] ye proved yourselves
 ἄγνους εἶναι ἐν τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
 pure to be in the matter. Then if also I wrote to you,
 οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ
 not for the sake of him who did wrong, nor for the sake of him who
 ἀδικηθέντος· ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
 suffered wrong, but for the sake of being manifested diligence
 ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
 your which [is] for us to you before God.

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει
 On account of this we have been encouraged in encouragement
 ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ
 your, and the more abundantly rather we rejoiced at the joy
 Τίτου, ὅτι ἀναπέπνυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
 of Titus, because has been refreshed his spirit by all
 ὑμῶν. 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
 of you. Because if anything to him about you I have boasted, not

κατασχύνθη· ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν
 I was put to shame; but as all things in truth we spoke
 ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου
 to you, so also the boasting of us which [was] to Titus
 ἀλήθεια ἐγενήθη· 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως
 truth became; and his bowels more abundantly
 εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμνησκόμενον τὴν πάντων ὑμῶν
 towards you are, remembering the of all of you
 ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
 obedience, how with fear and trembling ye received him.

16 χαίρω ὅτι ἐν παντί θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
 I rejoice that in everything I am confident in you.

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
 But we make known to you, brethren, the grace of God which
 δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ
 has been given in the assemblies of Macedonia; that in much
 δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
 proof of tribulation the abundance of their joy and
 βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς
 deep poverty their abounded to the riches
 ἀπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ,
 of their liberality. For according to [their] power, I bear witness,

καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ-
 and beyond [their] power [they were] willing of themselves, with much
 λῆς παρακλήσεως δέδομενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν
 entreaty beseeching of us, the grace and the fellowship
 τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς·
 of the service which [was] for the saints for us to receive.
 5 καὶ οὐ καθὼς ἡλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶ-
 And not [only] according as we hoped, but themselves they gave first
 τον τῷ κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ· 6 εἰς τὸ παρα-
 to the Lord, and to us by [the] will of God. So that ex-

ing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter. 12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you. 13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. 14 For if I have boasted anything to him of you, I am not ashamed; but as we speak all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth. 15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. 16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

VIII. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia; 2 how that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. 3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves; 4 praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God. 6 Inasmuch that we desired Titus, that

^a ἀλλὰ LTT^aAW. ^b — ἐν (read τῷ in the) [L]TT^aAW. ^c εἵνεκεν LTT^aA. ^d ἀλλὰ T^r.
^e ἡμῶν our EG. ^f ὑμῶν you EG. ^g + δὲ and (in) *commencing a sentence at* ἐπὶ LTT^aAW.
^h ἡμῶν our LTT^aAW. ⁱ — δὲ and LTT^aAW. ^k ὑμῶν of you L^a. ^l — ἡ T[Tr].
^m + οὐν therefore E. ⁿ τὸ πλοῦτος LTT^aA. ^o παρὰ LTT^aAW. ^p — δεξασθαι ἡμᾶς
 GLTT^aAW. ^q ἀλλὰ TTr.

ἐκκλησιῶν συνέδημος ἡμῶν σὺν¹ τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
 assemblies [is] our fellow-traveller with this grace, which [is]
 διακονομένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ² τοῦ κυρίου δόξαν
 served by us to the *himself ²of ²the *Lord *glory
 καὶ προθυμίαν ἡμῶν³ 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή
 and [a witness of] ²readiness ³your; avoiding this, lest
 τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονο-
 anyone us should blame in this abundance which [is] served
 μένῃ ὑφ' ἡμῶν 21 ^bπρονοοῦμενοι⁴ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον
 by us; providing things right not only before
 κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ
 [the] Lord, but also before men. And we sent with
 αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν δν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολ-
 them our brother whom we proved in many things often
 λάκισ σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποι-
 diligent to be, and now much more diligent by the ²con-
 θήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου,
 fidence *great which [is] towards you. Whether as regards Titus,
 κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός⁵ εἴτε ἀδελφοί
 [he is] *partner my and for you a fellow-worker; or ²brethren
 ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα χριστοῦ. 24 Τὴν
 *our, [they are] messengers of assemblies, ²glory ¹*Christ's. The
 οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ
 *therefore *proof of your love, and of our boasting about
 ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε⁶ καὶ⁷ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
 you, ²to *them *shew ²ye and in face of the assemblies.
 9 Περί μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
 For concerning the service which [is] for the saints
 περισσόν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν. 2 ὁἶδα γὰρ τὴν προθυ-
 superfluous for me it is writing to you. For I know ²readi-
 μίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι
 ness *your which concerning you I boast of to Macedonians; that
 Ἀχαῖα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρους καὶ ὁ⁸ εἰς ὑμῶν ζῆλος
 Achaia has been prepared a year ago, and the ²of *you *zeal
 ἡρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ
 provoke the greater number. But I sent the brethren, lest
 τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῇ
 our boasting which [is] about you should be made void in
 μέρει τούτῳ ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ᾗτε,
 this respect, that according as I said, prepared ye may be;
 4 μήπως ἐάν εἰθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες, καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς
 lest perhaps if should come with me Macedonians, and find you
 ἀπαρασκευάστους, καταισχυνῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
 unprepared, ²should *be *put ²to *shame *we, (that we may not say
 ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ ⁸τῆς καυχήσεως. 5 ἀναγκαῖον
 ye,) in this confidence of boasting. Necessary
 οὖν ἡγήσασθαι παρακαλεῖσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλ-
 therefore I esteemed [it] to exhort the brethren that they should
 θωσιν ^bεἰς ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν ¹προκατηγ-
 go before to you, and should complete beforehand ²fore-
 γελμένην⁹ εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὥς
 announced *blessing ²your ¹this ²ready ²to *be thus as

churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind: 20 avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us: 21 providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. 22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you. 23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow-helper concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ. 24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

IX. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: 2 for I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many. 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready: 4 lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting. 5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of

¹ ἐν in LTRAW.

we provide LITRA; προνοοῦμενοι γὰρ G.

GLITRAW. ² τὸ TT.

³ πρὸς LTRW. ⁴ προσηγγελημένη before promised LITRAW

⁵ ἡμῶν OUR GLITRAW.

⁶ ἐνδείκνυμενοι shewing LITRA.

⁷ καὶ

⁸ — τῆς καυχήσεως GLITRAW.

bounty, and not as of covetousness. 6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. 7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. 8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work: 9 (as it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. 10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;) 11 being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God. 12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God; 13 whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men; 14 and by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you. 15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

X. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you: 2 but I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold, against some, which

εὐλογίαν, ^{καὶ} μὴ ὡσπερ πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ α blessing, and not as [of] covetousness. But this [I say], he that σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει· καὶ ὁ σπείρων σows sparingly, sparingly also shall reap; and he that sows ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς ^ᾧπροαιρεῖται τῇ καρδίᾳ· μὴ ἐκλύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρόν he purposes in the heart; not grievously, or of necessity; ²a cheerful γὰρ δότῃν ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 ὁ δυνατὸς δέ· ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν for giver loves God. For able [is] God every grace περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν to make abound towards you, that in every [way] always all αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύετε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· sufficiency having, ye may abound to every work good: 9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· according as it has been written, He scattered abroad, he gave to the poor, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν his righteousness abides for ever. Now he that supplies ὁ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει seed to him that sows and bread for eating may he supply καὶ πληθύνει τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γεννή- and may he multiply your sowing, and may he increase the fruits ματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι of your righteousness: in every [way] being enriched εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαρισ- to all liberality, which works out through us thanks- τίαν τῷ θεῷ. 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης giving to God. Because the service of this ministration οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, not only is completely filling up the deficiencies of the saints, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· but also abounding through many thanksgivings to God; 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν through the proof of this service [they] glorifying θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον God at the subjection, by your confession, to the glad tidings τοῦ χριστοῦ, καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ of the Christ, and liberality of the communication towards them and εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούν- towards all; and in their supplication for you, a longing των ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' for you, on account of the surpassing grace of God upon ὑμῖν. 15 χάρις δέ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ. you. Now thanks [be] to God for indescribable his free gift.

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς ἡμετέρας Now myself I Paul exhort you by the meek- τητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ness and gentleness of the Christ, who as to appearance [am] ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. 2 ὁ δομῶν δὲ mean among you, but absent am bold towards you; but I beseech τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾧ that [not] being present I should be bold with the confidence with which

¹ — καὶ τ. ² ὡς GLTtaw. ³ προῆρται he has purposed LTTaw. ⁴ δυνατεῖ δὲ For is able LTTaw. ⁵ σπόρον LTr. ⁶ χορηγήσει will supply GLTtaw. ⁷ πληθυνεῖ will multiply GLTaw; ⁸ πληθύνει multiplies Tr. ⁹ αὐξήσει will increase GLTtaw. ¹⁰ γενή-ματα GLTtaw. ¹¹ [τῷ] L. ¹² — δὲ now LTTaw. ¹³ παύτητος LTTaw.

λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς
 I reckon to be daring towards some who reckon of us as
 κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες,
²according ³to ⁴flesh ¹walking. For in flesh walking,
 οὐ κατὰ σάρκα στρατεούμεθα· 4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς ²στρα-
 not according to flesh do we war. For the arms of ²war-
 τείας¹ ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνάτα τῷ θεῷ πρὸς
 fare ¹our [are] not fleshly, but powerful through God to [the]
 καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων· 5 λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν
 overthrow of strong-holds; ²reasonings ¹overthrowing and every
 ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἷμα-
 high thing lifting itself up against the knowledge of God, and leading
 λωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ, 6 καὶ
 captive every thought into the obedience of the Christ; and
 ἐν εὐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πλη-
²in ³readiness ¹having to avenge all disobedience, when may have
 ρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον
 been fulfilled your obedience. The things according to appearance
 βλέπετε; εἰ τις πέποιθεν ἐαυτῷ χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
 do ye look at? If anyone is persuaded in himself of Christ to be, this
 λογιζέσθω πάλιν ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς χριστοῦ,
 let him reckon again of himself, that according as he [is] of Christ,
 οὕτως καὶ ἡμεῖς ²χριστοῦ. 8 ἐάν ³τε ¹γὰρ ²καὶ ¹περισ-
 so also [are] we of Christ. For and if even more a-
 σότερόν τι ²καυχῶμαι¹ περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς
 bundantly somewhat I should boast concerning our authority, which
 ἔδωκεν ὁ κύριος ⁴ἡμῖν¹ εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν
³gave ¹the ²Lord to us for building up and not for overthrowing
 ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνιθήσομαι· 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἀνέκφοβέιν
 you, I shall not be put to shame; that I may not seem as if frightening
 ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. 10 ὅτι αἱ ²ἐμὲν¹ ἐπιστολαί,
 you by means of ¹epistles: because the ¹epistles,
 φησὶν,¹ βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
 says he, [are] weighty and strong, but the presence of the body
 ἀσθενής, καὶ ὁ λόγος ²ἐξουθενημένος. 11 τοῦτο λογιζέσθω
 weak, and the speech naught. This let ¹reckon
 ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί ²ἐσμεν¹ τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
¹such ²a ³one, that such as we are in word by ¹epistles being absent,
 τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν
 such [we are] also being present in deed. For ¹not ²dare ¹we
 ἔγκριναι¹ ἢ ²συγκρίναι¹ ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συν-
 rank among or compare ²with ¹ourselves some who themselves com-
 ιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ
 mend; but these by themselves themselves measuring, and
²συγκρίνοντες¹ ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ ¹συνιούσιν. 13 ἡμεῖς
 comparing ourselves with themselves, do not understand. ²We
 δὲ ²οὐχὶ¹ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ
¹now not to the things beyond measure will boast, but according to
 τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον
 the measure of the rule which ¹divided ²to ³us ⁴the ²God ³of ⁴measure
 ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 ¹οὐ γὰρ ὡς² μὴ ἐφικνούμενοι εἰς
 to reach ²to ³also you. ²Not ¹for as not reaching to

think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 4 (for the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 5 casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 6 and having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled. 7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so *are* we Christ's. 8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 9 that I may not seem as if I would terrify you by letters. 10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence is weak, and *his* speech contemptible. 11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will* we be also in deed when we are present. 12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we

¹ στρατιᾶς T. ² ἐφ' TT. ³ — χριστοῦ GLTTAW. ⁴ — τε and [L]Tr[A]. ⁵ — καὶ LTTA. ⁶ καυχῶμαι I shall boast T. ⁷ — ἡμῖν LTTA. ⁸ ἐπιστολαὶ μὲν φησιν (φασιν say they L) LTT. ⁹ ἐξουθενημένος L. ¹⁰ ἐν. T. ¹¹ συν. T. ¹² συνιᾶσιν LTTA. ¹³ οὐκ LTTAW. ¹⁴ ὡς γὰρ (reading the sentence as a question) L.

reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ: 15 not boasting of things without our measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 to preach the gospel in the *regions* beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

XI. Would to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him. 5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles. 6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. 7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? 8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service. 9 And

ὑμᾶς ὑπερεκτείνωμεν ἑαυτούς· ἄχρῃ γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
you do we overstretch ourselves, (for to also you we came
ἐν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
in the glad tidings of the Christ;) not to the things beyond measure
καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανο-
boasting in others' labours, but hope having, increas-
μένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ
ing your faith, among you to be enlarged according to
τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν, 16 εἰς τὰ ὑπὲρ ἐκεῖνα ὑμῶν
our rule to abundance, to that beyond you
εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ
to announce the glad tidings, not in another's rule as to things
ἔτοιμα καυχῆσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ
ready to boast. But he that boasts, in [the] Lord
καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνίστην, ἐκεῖνός ἐστιν
let him boast, For not he that himself commends, this [one] is
δόκιμος, ἅλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
approved, but whom the Lord commends.

11 Ὅφελον ἂν ἐνείχεσθέ μου μικρὸν ἢ τῇ ἀφροσύνῃ¹
I would ye were bearing with me a little in folly;
ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζή-
but indeed bear with me. For I am jealous as to you of God with [the]
λῳ· ἡρμυσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν
jealousy, for I have espoused you to one man a virgin chaste
παραστῆσαι τῷ χριστῷ· 3 φοβιζύμαι δὲ μήπως ὥς ὁ
to present [you] to the Christ. But I fear lest by any means as the
ὄφις Ἐὐὰν ἐξηπατησεν² ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτως³
serpent Eve deceived in his craftiness, so
φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος⁴ τῆς
should be corrupted your thoughts from simplicity which [is]
εἰς τὸν⁵ χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν
as to the Christ. For if indeed he that comes another Jesus
κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε
proclaims whom we did not proclaim, or a spirit different ye receive
ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
which ye did not receive, or glad tidings different which ye did not accept,
καλῶς ἡνείχεσθε.⁶ 5 Λογίζομαι γὰρ⁷ μηδὲν ὑστερη-
well were ye bearing with [it]. I reckon for in nothing to have been
κῆναι τῶν ὑπὲρ λίαν⁸ ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
behind those in a surpassing degree apostles. But if even unpolished
τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει· ἀλλ' ἐν παντὶ φανε-
in speech [I am], yet not in knowledge; but in every [way] made
ρωθέντες⁹ ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἑμαυτὸν
manifest in all things to you. Or did I commit sin, myself
ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ
humbling that ye might be exalted, because gratuitously the of God
εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἅλλας ἐκκλησίας ἐσόλησα,
glad tidings I announced to you? Other assemblies I despoiled,
λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· 9 καὶ
having received wages for towards you service. And
παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα
being present with you and having been deficient, I did lazily burden

¹ συνιστάνων LTTAW. ² ἅλλ' ἄλλα LTr. ³ ἡνείχεσθέ E. ⁴ ἢ τι some (little) ELTTAW.
τῆς ἡ; ἀφροσύνης ELTTAW. ⁵ ἐξηπάτησεν Εὐὰν LTTAW. ⁶ — οὕτως LTTA. ⁷ + καὶ
τῆς ἀγνότητος and the purity LTTAW. ⁸ — τὸν T. ⁹ ἀνείχεσθε GTTW; ἀνέχεσθε ye
bear with LA. ¹⁰ δὲ but L. ¹¹ ὑπὲρ λίαν GLTAW. ¹² φανερώσαντες having made [it]
manifest LTTA.

οὐδένος·¹¹ τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοί ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῇ¹² ἡμῖν ἐμᾶντον· ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια

no one, (for the deficiency of me ¹¹completely ¹²filled ^{up} the ¹³brethren who came from Macedonia,) and in everything not burdensome to you myself I kept and will keep. ¹⁴Is [the] ¹⁵truth

χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καυχῆσις αὐτῇ οὐ σφραγίσεται· εἰς ἐμὲ¹⁶ ὁ Χριστὸς ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καυχῆσις αὐτῇ οὐ σφραγίσεται· εἰς ἐμὲ

in the regions of Achaia. Why? because I do not love myself; ὁ θεὸς οἶδεν· 12 ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκ-

you? God knows. But what I do, also I will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that wherein they

χῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι¹⁷ boast they may be found according as also we. For such [are]

ψευδαποστόλοι, ἐργάται δόλοιο, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀπο-

false apostles, ¹⁸workers ¹⁹deceitful, transforming themselves into apostles of Christ. And not wonderful [is it], for ²⁰himself

σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 οὐ²¹ Satan transforms himself into an angel of light. [It is] not

μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζον-

a great thing therefore if also his servants transform themselves into an angel of light. 15 Therefore it is no

ταῖς ἔργα αὐτῶν. as servants of righteousness; of whom the end shall be according to their works.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ

Again I say, Not anyone ²²me ²³should ²⁴think a fool to be; but if otherwise, even as a fool receive me, that ²⁵little ²⁶some ²⁷I also

καυχῶμαι. 17 ὃ λαλῶ, οὐ²⁸ λαλῶ κατὰ κύριον, ²⁹may boast. What I speak, ³⁰not ³¹do ³²I speak according to [the] Lord,

ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχῆσεως.

but as in folly, in this confidence of boasting. 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ³³ τὴν³⁴ σάρκα, ³⁵I also will

χῆσομαι. 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι

boast. For ³⁶gladly ³⁷ye ³⁸bear ³⁹with ⁴⁰fools ⁴¹intelligent

δυνεῖ. 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἰ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἰ τις

being. For ye bear [it] if anyone ⁴²you ⁴³bring into bondage, if anyone devour [you], if anyone take [from you], if anyone exalt himself,

εἰ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον⁴⁴ ὀρέει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ⁴⁵if anyone ⁴⁶you ⁴⁷on ⁴⁸the ⁴⁹face ⁵⁰bent. As to dishonour I speak,

ὡς τὸ ἡμεῖς ἡσθενήσαμεν· ἐν⁵¹ φ.δ. ἂν τις τολμᾷ, ἐν

as that we were weak; but wherein anyone may be daring, (in folly I speak,) ⁵²am ⁵³daring ⁵⁴I also. Hebrews are they? I also.

ἡ Ἰσραηλῖται⁵⁵ εἰσιν; καγὼ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καγὼ

Israelites are they? I also. Seed of Abraham are they? I also.

when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself. 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia. 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth. 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. 13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. 14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. 15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little. 17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of

^b οὐθενός LITTA.

^c ἐμᾶντον ὑμῖν LITTA.

^d οὐ σφραγίσεται shall not be stopped

EGLTTAAW.

^e διὰ τί LITTA.

^f οὐ θαῦμα no wonder LITTAW.

^g καγὼ μικρόν τι GLTTAAW.

^h κατὰ κύριον λαλῶ LITAAW.

ⁱ — τὴν TT.

^k εἰς πρόσωπον ὑμᾶς LITAAW.

^l ἡσθενή-

καμεν have been weak LITTA.

^m Ἰσραηλεῖται T.

Abraham? so *am* I. 23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft. 24 Of the Jews five times received I forty stripes save one. 25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep; 26 in journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. 28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches. 29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not? 30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities. 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. 32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me: 33 and through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

XII. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord. 2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one

23 διάκονοι χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαῶ, ὅτι ἐπερ
Servants of Christ are they? (as being beside myself I speak,) above
ἐγώ. ἔν κόποις περισσotέρως, ὅν πληγαῖς ὑπερ-
[measure] I [too]; in labours more abundantly, in stripes above
βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσotέρως, ἔν θανάτοις πολ-
measure, in imprisonments more abundantly, in deaths often.
λάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις ἑσσεράκοντα ἔν
From Jews five times forty [stripes]
παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρίς ἑξήραβδισθην. ἅπαξ ἐλιθάσθην,
except one I received. Thrice I was beaten with rods, once I was stoned,
τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βαθύ πεποιήκα.
three times I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed:
26 ὁδοιπορίας πολλάκις. κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους
in journeyings often, in perils of rivers, in perils
λῃστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἐθνῶν,
of robbers, in perils from [my own] race, in perils from [the] nations,
κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν
in perils in [the] city, in perils in [the] desert, in perils on
θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις. 27 ἔν κόπῃ καὶ
[the] sea, in perils among false brethren; in labour and
μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῇ καὶ δίψει, ἐν νη-
toil, in watchings often, in hunger and thirst, in fast-
στείαις πολλάκις, ἐν ψυχῇ καὶ γυμνότητι. 28 χωρὶς τῶν
ings often, in cold and nakedness. Besides the things
παρεκτός, ἡ ἐπισύστασις μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα
without, the crowding on me daily, the care
πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
concerning all the assemblies. Who is weak, and I am not weak? who
σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ κανχᾶσθαι
is offended, and I do not burn? If I do boast
δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου κανχήσομαι. 31 Ὁ
it behoves, [in] the things concerning my infirmity I will boast. The
θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ οἶδεν, ὁ
God and Father of our Lord Jesus Christ knows, he who
ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δα-
is blessed to the ages, that I do not lie. In Da-
μασκῇ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν
mascus the ethnarch of Aretas the king was guarding the
ἡ Δαμασκηῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων. 33 καὶ διὰ
of the Damascenes' city, to take me wishing. And through
θυρίδος ἐν σαράνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ
a window in a basket I was let down through the wall, and
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
escaped his hands.

12 Κανχᾶσθαι Ἰδὴ οὐ συμφέρει μοι ἐλεύσομαι γάρ. εἰς
To boast indeed is not profitable to me; for I will come to
ὁπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν
visions and revelations of [the] Lord. I know a man ἐν
χριστῷ πρό. ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
Christ years ago fourteen, (whether in [the] body I know not,
εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα. ὁ θεὸς οἶδεν. ἀρπαγέντα
or out of the body I know not, God knows,) caught away

ἡ ὑπεργῶ. ὁ ἐν φυλακαῖς περισσotέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως. ἔν πλη. περισ. ἐν φυλ. υπερβ. T. ἑσσεράκοντα. LITTA. ἑξήραβδισθην. LITTA. — ἐν LITTAW. ἡ ἐπίστασις μοι my anxiety LITTAW. — ἡ ἡμῶν (read the Lord) LITTAW. — χριστοῦ LITTA. — πόλιν Δαμασκηῶν LITTA. — θέλων LITTA[W]. Ἰδὴ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ it behoves [me], not profitable [is it], but I will come LITTA. — καὶ ALSO L. — τοῦ L.

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
 'such ^a ^{one} to [the] third heaven. And I know ^{such}
 ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἔκτος τοῦ σώματος οὐκ
 a man, (whether in [the] body or out of the body ^{not}
 οἶδα ὃ θεὸς οἶδεν 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον,
 'I ^{know}, God knows:) that he was caught away to Paradise,
 καὶ ἤκουσεν ἀρόρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
 and heard unutterable sayings, which it is not permitted to man
 λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτον καυχῆσομαι ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ
 to speak. Concerning such a one I will boast, but concerning myself
 οὐ καυχῆσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 ἐὰν γὰρ
 I will not boast, unless in my weaknesses. For if
 θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ
 I should desire to boast, I shall not be a fool; for truth
 ἔρω· φείδομαι δὲ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογισθῇ ὑπὲρ ὃ
 I will say; but I forbear, lest anyone as to me should reckon above what
 βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. 7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ
 he sees me, or hears anything of me. And by the surpassingness
 τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
 of the revelations that I might not be exalted, was given to me a thorn
 τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ
 for the flesh, a messenger of Satan, that me he might buffet, that ^{not}
 ὑπεραίρωμαι. 8 ἢ ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
 'I might be exalted. For this thrice the Lord I besought
 ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἰρήκην μοι, Ἄρκει σοι ἡ
 that it might depart from me, And he said to me, Suffices thee
 χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται.
 my grace; for the power of me in weakness is perfected.
 ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.
 Most gladly therefore rather will I boast in my weaknesses
 ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ. 10 διὸ
 that may dwell upon me the power of the Christ. Wherefore
 εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγ-
 I take pleasure in weaknesses, in insults, in necessities, in perse-
 μοις, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ χριστοῦ ὅταν γὰρ ἀσθενῶ,
 cutions, in straits, for Christ: for when I may be weak,
 τότε δυνατός εἰμι.
 then powerful I am.
 11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος ἡμεῖς με ἠναγκάσατε.
 I have become a fool boasting; ye me compelled:
 ἐγὼ γὰρ ὠφείλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι οὐδὲν γὰρ
 for I ought by you to have been commended; for nothing
 ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λιάν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.
 I was behind those in a surpassing degree apostles, if also nothing I am.
 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν
 The ^{indeed} ^{signs} of the apostle were worked out among you
 ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημεῖοις καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
 in all endurance, in signs and wonders and works of power.
 13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκ-
 For in what is it that ye were inferior beyond the rest [of the] as-
 κλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρί-
 sembles, unless that ^{myself} I did not lazily burden you? For-

caught up to the third heaven. 3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell. God knoweth;) 4 how that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing. 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds. 13 For what is it wherein ye were inferior to other churches,

^b χωρὶς apart from LTTra.

^c — οὐκ οἶδα L.

^d — μου my LTr[A].

^e — τι LTT[A].

^f + διὸ therefore LTr[A].

^g σατανᾶ LTTra.

^h — ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι [L]Tr[A].

ⁱ + [καὶ]

and L.

^k — μου LTTra.

^l τελεῖται LTTra.

^m [μου] Tr.

ⁿ καὶ and T.

^o — καυχώ-

μενος GLTTAW.

^p ὑπὲρ λιάν GLTAW.

^q κατεργάσθη T.

^r — ἐν LTTAW.

^s τε καὶ

and also TA.

^t ἡσώθητε LTTra

except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. 14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. 15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. 17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you? 18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying, for I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: 21 and lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

XIII. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. 2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write

σασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 ἰδοὺ τρίτον ἔτοιμῶς ἔχω give me this injustice. Lo, a third time ready I am εἰδὲν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν, οὐ γὰρ ζητῶ to come to you, and I will not lazily burden you; for I do not seek τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς the things of you, but you; for not ought the children for the γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ parents to treasure up, but the parents for the children. Now I ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν most gladly will spend and will be utterly spent for souls ὑμῶν· εἴ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἤττον ἄγαπῶ- your, if even more abundantly you loving, less I am loved. μαι. 16 Ἐστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ' ὑπάρχων But be it so, I did not burden you; but being πανούργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα crafty with guile you I took. Any of whom I have sent πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα to you, by him did I overreach you? I besought Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν Titus, and sent with [him] the brother: Did overreach ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ you Titus? Not by the same spirit walked we? Not τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν; in the same steps?

19 Ὁ καὶ Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώ- Again do ye think that to you we are making a defence? be- πιον τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, fore God in Christ we speak; and all things, beloved, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γάρ, μή πως ἔλθων for your building up. For I fear, lest perhaps having come οὐχ οἷος θέλω εὔρω ὑμᾶς, καὶ γὰρ εὔρεθῶ ὑμῖν οἷον not such as I wish I should find you, and I be found by you such as οὐ θέλετε· μή πως ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, ye do not wish: lest perhaps [there be] strifes, jealousies, indignations, contentious, καταλαλαίαι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ evil speakings, whisperings, puffings up, commotions; lest πάλιν ἔλθόντα με ἵταπεινώσῃ ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, again having come me should humble God my as to you, καὶ πενήθω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ and I should mourn over many of those who have before sinned, and μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελ- have not repented upon the uncleanness and fornication and licen- γείᾳ ἣ ἐπραξαν. tiousness which they practised.

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος This third time I am coming to you. In [the] mouth δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 προεί- of two witnesses or of three shall be established every matter. I have be- ρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ fore declared and I say beforehand, as being present the second time, and ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσιν, καὶ τοῖς being absent now I write to those who have before sinned, and to the

μ + τοῦτο this (third time) GLTT[A]W. ν — ὑμῶν LTTA. ϖ ἀλλὰ LTTAW. x ἀλλὰ TT. y — καὶ LTTA. z ἀγαπῶ I love T. a ἥσσαν LTTA. b ἀγαπῶμαι; am I loved? T. c Πάλαι and —; (read Long ago ye are thinking, &c.) LTTA. d κατέναντι LTTAW. e — τοῦ LTTAW. f ἔρις strife LT. g ζῆλος jealousy LTTAW. h ἐλθόντος μου I having come LTTAW. i ταπεινώσει shall humble LTTA. k + με me LTTAW. l — γράφω GLTTAW.

λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι. 3 ἐπεὶ
^{rest} ^{all}, that if I come again I will not spare. Since
δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ, ὃς εἰς
^{a proof} ^{ye seek} ⁱⁿ ^{me} ^{speaking} ^{of} ^{Christ}, (who towards
ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν· 4 καὶ γὰρ ^{mei}
^{you} ^{is not weak}, but ^{is powerful} in ^{you}, for indeed if
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ·
^{he was crucified} in ^{weakness}, yet ^{he lives by} ^{power} ^{God's};
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ὀζησόμεθα¹ σὺν
^{for} ^{indeed} ^{we} ^{are weak} in ^{him}, but ^{we shall live with}
αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ πρὸς ὑμᾶς· 5 ἑαυτοὺς πειράζετε
^{him by} ^{power} ^{God's} ^{towards} ^{you}, yourselves try ye
εἰ ἔστε ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἡ οὐκ ἐπιγινώσκετε
^{if ye are in the faith}; yourselves prove: or do ye not recognize
ἑαυτοὺς, ὅτι Ἰησοῦς χριστὸς ἐν ὑμῖν ἔστιν²; εἰ μὴ τι ἀδό-
^{yourselves}, that ^{Jesus} ^{Christ} in ^{you} is, unless re-
κιμοὶ ἔσθε. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
^{jected ye are?} Now I hope that ye will know that we are not
ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεαι³ δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς
^{rejected}. But I pray to God [that] ^{may} ^{do} ^{ye}
κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς
^{evil} ^{nothing}; not that we approved may appear, but that ye
τὸ καλὸν ποιῇτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 οὐ γὰρ
^{what [is]} ^{right} may do, and we as rejected be. For not
δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
^{have we} ^{power} ^{any} ^{against the} ^{truth}, but for the truth.
9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενώμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾔητε·
^{For we rejoice} when we may be weak, and ye powerful may be.
τοῦτο· ὃ δὲ καὶ ἐυχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο
^{But this} ^{also} ^{we pray for}, ^{your perfecting}. On this account
ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρή-
^{these things being absent} I write, that being present not with severity I may
σωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέν μοι ὁ κύριος⁴ εἰς
^{treat [you]}, according to the authority which ^{gave} ^{me} ^{the} ^{Lord} for
οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
^{building up} and not for overthrowing.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε,
^{For the rest}, brethren, ^{rejoice}; ^{be perfected}; ^{be encouraged};
τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ
^{the} ^{same} ^{thing} ^{mind}; be at peace; and the God of love and
εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ
^{peace} shall be with you. ^{Salute} one another with a holy
φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις
^{kiss}. ^{Salute} ^{you} ^{the} ^{saints} ^{all}. The grace
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ
^{of the} ^{Lord} ^{Jesus} ^{Christ}, and the love of God, and the
κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.⁵
^{fellowship of the} ^{Holy} ^{Spirit} [be] with ^{all} ^{you}. Amen.

Ἰπρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγρᾶφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς
^{To} ^[the] ^{Corinthians} ^{second} written from Philippi

Μακεδονίας, διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.
^{of Macedonia}, by Titus and Lucas.

to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare: 3 since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. 4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates? 6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. 8 For we can do nothing against the truth, but for the truth. 9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection. 10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 12 Greet one another with an holy kiss. 13 All the saints salute you. 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

^m — εἰ [L] TTRa. ⁿ + καὶ also E. ^o ζήσομεν LTTraW. ^p [εἰς ὑμᾶς] A. ^q χριστὸς
^{Ἰησοῦς} TTR. ^r — ἐστιν (read [is]) [L] TTHA. ^s εὐχόμεθα we pray LTTraW. ^t ἀλλὰ TTRa.
^v — δὲ but LTTraW. ^w ὁ κύριος ἔδωκέν μοι LTTra. ^x — ἀμήν GLTTraW. ^y — the
subscription GLTW; Ἰπρὸς Κορινθίους β' TTRa.

Ἡ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE "TO "THE] "GALATIANS "EPISTLE "OF "PAUL.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;) 2 and all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: 3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, 4 who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father: 5 to whom be glory for ever and ever. Amen.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀν-
Paul apostle, not from men nor through
θρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ
man, but through Jesus Christ, and God [the] Father, who
ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ
raised him from among [the] dead, and "the "with "me
πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν
"all "brethren, to the assemblies of Galatia. Grace to you
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χρισ-
and peace from God [the] Father and "Lord "our Jesus Christ,
τοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως
who gave himself for our sins, so that
ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος^α πονηροῦ,
he might deliver us out of the present "age "evil,
κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ
according to the will of "God "and "Father "our; to whom [be
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the glory to the ages of the ages. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: 7 which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. 8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. 9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed. 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ
I wonder that thus quickly ye are being changed from him who
καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγ-
called you in "grace "Christ's, to a different glad
γέλιον· 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασ-
tidings, which is not another; but "some "there "are who trou-
σοντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
ble you, and desire to pervert the glad tidings of the
χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ^δ εὐαγ-
Christ: but even if we or an angel out of heaven should an-
γελίζηται^ε ὑμῖν^ε παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα
nounce glad tidings to you contrary to what we announced to you, accursed
ἔστω. 9 ὥς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις
let him be. As we have said before, "also "now again I say, If anyone
ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
[to] you announces glad tidings contrary to what ye received, accursed
ἔστω. 10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ
let him be. For now men do I persuade or God? or
ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ^β ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον,
do I seek men to please? For if yet men I were pleasing,
χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.
Christ's bondman I should not be.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man. 12 For I nei-

11 Γνωρίζω εἰς^α ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγ-
"I make "known "but to you, brethren, the glad tidings which was
γελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ
announced by me, that it is not according to man. "Neither

^α + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Γαλάτας LITTAUW. ^β περὶ GLTTAAW. ^γ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος LITTAUW. ^δ εὐαγγελίσθηται T. ^ε — ὑμῖν T. ^ζ — γὰρ for LITTAUW. ^η γὰρ for TAA.

γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, ἡοῦτε^h ἐδιδάχην,
for I from man received it, nor was I taught [it],
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν
but by a revelation of Jesus Christ. For ye heard of

ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
my conduct once in Judaism, that excessively
ἔδιωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν·
I was persecuting the assembly of God and was ravaging it;

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
and was advancing in Judaism beyond many contemporaries

ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρι-
in my [own] race, more abundantly zealous being of fathers
κῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ἰὸ θεόςⁱ ὁ
my for [the] traditions. But when was pleased God, who

ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς
selected me from womb my mother's, and called [me] by
χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα
his grace, to reveal his Son in me, that

εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως
I should announce him as the glad tidings among the nations, immediately
οὐ προσαναθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον^k εἰς
I conferred not with flesh and blood, nor went I up to

Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἰάλλ^l
Jerusalem to those [who were] before me apostles, but

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
I went away into Arabia, and again returned to Damascus.

18 Ἐπειτα μετὰ ἑτῆ τρία^m ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἵσ-
Then after years three I went up to Jerusalem to make
τορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
acquaintance with Peter, and I remained with him days

δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, ἐμὴ
fifteen; but other of the apostles I saw not, except

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 Ἄ.δὲ γράφω ὑμῖν,
James the brother of the Lord. Now what [things] I write to you,
ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς
lo, before God, I lie not. Then I came into

τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· 22 ἤμην δὲ ἀ-
the regions of Syria and Cilicia; but I was un-

γνωστὸς τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
known by face to the assemblies of Judaea which

ἐν χριστῷ· 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, Ὅτι ὁ
[are] in Christ, only hearing they were, That he who

διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν
persecuted us once, now announces the glad tidings—the faith,

ἣν ποτε ἐπόρθει. 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
which once he ravaged; and they were glorifying in me God.

2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱε-
Then after fourteen years again I went up to Je-

ροσόλυμα μετὰ Βαρνάβαν, συμπαραλαβὼνⁿ καὶ Τίτον
rsalem with Barnabas, taking with [me] also Titus;

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ
but I went up according to revelation, and laid before them the

εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
glad tidings which I proclaim among the nations, but privately to those

ther received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: 14 and profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, 16 to reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: 17 neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. 19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. 20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. 21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia; 22 and was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ: 23 but they had heard only, that he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed. 24 And they glorified God in me.

II. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. 2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. 3 But neither Titus, who

^h οὐδὲ LTr.
ἀλλὰ LITra.

ⁱ — ὁ θεός (read he was pleased) [L]Ta.
^m τρία ἐτῆ T. ⁿ Κηφᾶν Cephas LITraW.

^k ἀπῆλθον went I away LA.
^o συν- TA.

was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: 4 and that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: 5 to whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. 6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me: 7 but contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter; 8 (for he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:) 9 and when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen and they unto the circumcision. 10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. 14 But when I saw that they walked

δοκουσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον· 3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περι-
not even Titus who [was] with me, ^{2a} a Greek ¹ being, was compelled to be
τηθηῆναι. 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδ-
circumcised; and [this] on account of the ³ brought in ² stealthily ¹ false

ἀδελφούς, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν
² brethren, who came in by stealth to spy out ² freedom

ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς ῥακαδοῦλῶ-
¹ our which we have in Christ Jesus, that ns they might bring

σονται· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν ἐξάμεν τῇ ὑποταγῇ,
into bondage; to whom not even for an hour did we yield in subjection,

ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ
that the truth of the glad tidings might continue with you. ² From

δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν
¹ but those reputed to be something, whatsoever they were ² no

μοι διαφέρει· πρόσωπον ἡ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμ-
² to ¹ me ² makes ² difference: [the] person ² God ¹ of ² man ² not ² does

βάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ
accept; for to me those of repute nothing conferred; but

τοῦναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον
on the contrary, having seen that I have been entrusted with the glad tidings

τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς· 8 ὁ
of the uncircumcision, according as Peter [that] of the circumcision, (² he ² who

γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργη-
¹ for wrought in Peter for apostleship of the circumcision, wrought

σεν καὶ ἐμοὶ¹ εἰς τὰ ἔθνη· 9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν
also in me towards the nations,) and having known the grace which

δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δο-
was given to me, James and Cephas and John, those re-

κοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβαν
puted ² pillars ¹ to ² be, [the] right hands ² they ¹ gave ² to ¹ me ² and ² Barnabas

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
¹ of ² fellowship, that we [should go] to the nations, and they to the

περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ
circumcision: only the poor that we should remember, which

καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
² also ¹ I ¹ was ² diligent ¹ very ² thing ¹ to do.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Ἰπέρτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον
But when ² came ¹ Peter ² to Antioch, to [the] face

αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ
him I withstood, because to be condemned he was: for before that

ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιν· ὅτε δὲ
² came ¹ some from James, with the nations he was eating; but when

ἦλθον, ὑπέστειλλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος
they came, he was drawing back and was separating himself, being afraid of

τοὺς ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ
those of [the] circumcision; and conjointly dissembled with him also the

λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν
rest of [the] Jews, so that even Barnabas was carried away ² their

τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἄλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν
¹ by dissimulation. But when I saw that they walk not uprightly

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ¹
according to the truth of the glad tidings, I said to Peter

ῥακαδοῦλῶσουσιν they shall bring into bondage LITRAW. α + ὁ τ. κάμοι LITRW.

* Ἰωάννης Tr. † + μὲν G[L].

* Κηφᾶς Cephas LITRAW.

* ἦλθεν he came LITR.

ἐμπροσθεν πάντων, Εἰ σύ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς
 before all, If thou, ^aa Jew ¹being, nation-like
 ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, ²τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰου-
 livest and not Jewishly, why the nations dost thou compel to ju-
 δαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν
 daize? We, ²by nature ¹Jews, and not ²of [the] ¹nations
 ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες ^aὅτι οὐδικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
 sinners, knowing that ^ais not ¹justified ^aa man by works
 νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ^bἸησοῦ χριστοῦ, ^cκαὶ ἡμεῖς εἰς
 of law, but through faith of Jesus Christ, also we on
 χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιοθῶμεν ἐκ πίστεως
 Christ Jesus believed, that we might be justified by faith
 χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου. ^dοἰότι ^eοὐδικαιωθήσεται
 of Christ, and not by works of law; because shall not be justified
 ἐξ ἔργων νόμου ^fπᾶσα σὰρξ. 17 εἰδὲ ζητοῦντες δικαιοθῆναι
 by works of law any flesh. Now if seeking to be justified
 (lit. all)
 ἐν χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ^gἄρα ^hχριστὸς
 in Christ we ²were ²found ²also ²ourselves sinners, [is] then Christ
 ἀμαρτίας διάκονος; ⁱμὴ γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα
 of sin ¹minister? May it not be! For if what I threw down
 ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν ^jσυνίστημι.
 these things again I build, a transgressor myself I constitute.
 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.
 For I through law to law died, that to God I may live.
 20 χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ
 Christ I ¹have ¹been ¹crucified ¹with, yet I live, no longer I, but ¹lives
 ἐν ἐμοὶ χριστός. ^kὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει
 in ²me ²Christ; but that which now I live in flesh, in faith
 ζῶ τῷ ^lτοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ^mτοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παρα-
 I live, that of the Son of God, who loved me and gave
 δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
 up himself for me. I do not set aside the grace of God;
 εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα χριστὸς ὧρεάν
 for if through law righteousness [is], then Christ ²for ²nought
 ἀπέθανεν.
 died.

3 Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν ἰτῇ ἀληθείᾳ
 O senseless Galatians, who you bewitched, ¹the ¹truth
 μὴ πείθεσθαι; ⁿοἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς χριστὸς προε-
 not ²to obey? ²whose ²before eyes Jesus Christ was openly
 γράφει ἔν ὑμῖν ἑσταυρωμένος; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν
 set forth among you— crucified? This only I wish to learn
 ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς
 from you, by works of law the Spirit received ye, or by report
 πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν
 of faith? So senseless are ye? Having begun in Spirit, now
 σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἶγε
 in flesh are ye being perfected? So many things did ye suffer in vain? if indeed
 καὶ εἰκῇ. 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ
 also in vain. He who therefore supplies to you the Spirit, and
 ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
 works works of power among you, [is it] by works of law or by report

not uprightly accord-
 ing to the truth of the
 gospel, I said unto Pe-
 ter before *them* all, If
 thou, being a Jew,
 livest after the man-
 ner of Gentiles, and
 not as do the Jews,
 why compellest thou
 the Gentiles to live as
 do the Jews? 15 We
 who are Jews by na-
 ture, and not sinners
 of the Gentiles,
 16 knowing that a
 man is not justified by
 the works of the law,
 but by the faith of
 Jesus Christ, even we
 have believed in Jesus
 Christ, that we might
 be justified by the
 faith of Christ, and
 not by the works of
 the law: for by the
 works of the law shall
 no flesh be justified.
 17 But if, while we
 seek to be justified by
 Christ, we ourselves
 also are found sinners,
 is therefore Christ the
 minister of sin? God
 forbid. 18 For if I
 build again the things
 which I destroyed, I
 make myself a trans-
 gressor. 19 For I
 through the law am
 dead to the law, that
 I might live unto God.
 20 I am crucified with
 Christ: nevertheless I
 live; yet not I, but
 Christ liveth in me;
 and the life which I
 now live in the flesh I
 live by the faith of
 the Son of God, who
 loved me, and gave
 himself for me. 21 I
 do not frustrate the
 grace of God: for if
 righteousness *come* by
 the law, then Christ is
 dead in vain.

III. O foolish Galla-
 tians, who hath be-
 witched you, that ye
 should not obey the
 truth, before whose
 eyes Jesus Christ hath
 been evidently set
 forth, crucified among
 you? 2 This only
 would I learn of you,
 Received ye the Spirit
 by the works of the
 law, or by the hearing
 of faith? 3 Are ye so
 foolish? having be-
 gun in the Spirit, are
 ye now made perfect
 by the flesh. 4 Have
 ye suffered so many
 things in vain? if it

1 καὶ οὐχ (οὐκ TTA) Ἰουδαϊκῶς ζῆς LTTA. 2 πῶς how GLTTAW. 3 + δὲ but (knowing) GLTTAW. 4 χριστοῦ Ἰησοῦ TTr. 5 ὅτι LTTA. 6 ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται GLTTAW. 7 ἄρα L. 8 —; (read Christ [is] then &c.) L. 9 συνιστάνω GLTTAW. 10 τοῦ θεοῦ καὶ χριστοῦ of God and Christ LTr. 11 — τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι GLTTAW. 12 — ἐν ὑμῖν LTTA.

be yet in vain. 5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith? 6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. 7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are of the children of Abraham. 8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed. 9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham. 10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them. 11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith. 12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them. 13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: 14 that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith. 15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man dissannulleth, or addeth thereto. 16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. 17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hun-

πιστεως; 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη of faith? Even as Abraham believed God, and it was reckoned αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, to him for righteousness. Know then that they that of faith οδοῖτο ἔσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 προειδούσα δὲ ἡ γραφή [are], these are sons of Abraham; and foreseeing the scripture ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῦ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προεγγεγέλι- that by faith justifies the nations God, before announced glad σαστο τῷ Ἀβραάμ, Ὅτι ἔνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ tidings to Abraham: Shall be blessed in thee all the ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ nations. So that those of faith are being blessed with the believing Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν, ὑπὸ κατάραν Abraham. For as many as of works of law are, under a curse εἰσιν γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμ- are. For it has been written, Cursed [is] everyone who not does μένει ἐν πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, continue in all things which have been written in the book of the law τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται to do them. But that in virtue of law no one is being justified παρὰ τῷ θεῷ δῆλον ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται with God [is] manifest; because the just by faith shall live; 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἐστὶν ἐκ πίστεως, ἄλλ' ὁ ποιήσας but the law is not of faith; but, the who did αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 χριστὸς ἡμᾶς these things man shall live in virtue of them. Christ us ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν ransomed from the curse of the law, having become for us κατὰ γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμά- a curse, (for it has been written, Cursed [is] everyone who hangs αῖμα ἐπὶ ξύλῳ 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ on a tree,) that to the nations the blessing of Abraham γένηται ἐν ἰησοῦ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος might come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit τος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. we might receive through faith.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπων Brethren, (according to man I am speaking,) even of man κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. a confirmed covenant no one sets aside, or adds thereto. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι But to Abraham were spoken the promises, and to seed αὐτοῦ οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ἡ his: he does not say, And to seeds, as of many; but ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν χριστός. 17 τοῦτο as of one, And to thy seed; which is Christ. This δὲ λέγω, διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς χρισ- now I say, [the] covenant confirmed beforehand by God to Christ, τὸν ὁ μετὰ ἑτὴ τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονώς the after years four hundred and thirty which took place νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ law does not annul so as to make of no effect the promise. If

^k υἱοὶ εἰσιν LITtr.

πᾶσιν in all things) TTr.

OLITtrAW.

^l ἀλλά Tr.

^l εὐλογηθήσονται B.

^o ἀλλὰ TTr.

^q ὅτι γέγραπται LITtrAW.

^r εἰς χριστὸν LITtrAW.

^m + ὅτι that OLITtrAW.

^p — ἄνθρωπος (read ὁ ποιήσας he who did)

^r Ἰησοῦ χριστῷ Tr.

^s ἐρρήθησαν LITtrAW.

^w τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη GLITtrAW.

ⁿ — ἐν (read

γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας·
 for by law [be] the inheritance, [it is] no longer by promise;
 τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί
 but to Abraham through promise 'granted [it] 'God. Why
 οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν ^{ἡ προσετέθη}
 then the law? 'transgressions 'for 'the 'sake 'of it was added,
 ἀχρὶς οὐδ' ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται,
 until should have come the seed to whom promise has been made,
 διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ
 having been ordained through angels in 'hand 'a 'mediator's. But the
 μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεός εἷς ἐστιν.
 mediator 'of 'one 'is 'not, but God 'one 'is.

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ;
 The law then [is it] against the promises of God?
 μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
 May it not be! For if was given a law which was able to quicken,
 ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη 22 ἀλλὰ συνέ-
 indeed by law would have been righteousness; but 'shut
 κλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία
 'up 'the 'scripture all things under sin, that the promise
 ἐκ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 by faith of Jesus Christ might be given to those that believe.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 But before 'came 'faith, under law we were guarded,
 συγκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι·
 having been shut up to the 'being 'about 'faith to be revealed.

24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν, ἵνα
 So that the law 'tutor 'our has been [up] to Christ, that
 ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως,
 by faith we might be justified. But 'having 'come 'faith,

οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ
 no longer under a tutor we are; for all sons of God
 ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν χριστῷ Ἰησοῦ 27 ὅσοι γὰρ εἰς
 ye are through faith in Christ Jesus. For as many as to

χριστὸν ἐβαπτίσθητε, χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἔνι Ἰου-
 Christ were baptized, 'Christ 'ye 'did 'put 'on. There is not Jew
 δαῖος οὐδὲ Ἕλλην· οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος· οὐκ ἔνι
 nor Greek; there is not bondman nor free; there is not

ἄρσεν καὶ θῆλυ· ^{πάντες} γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ·
 male and female; for all ye one are in Christ Jesus:
 29 εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,
 but if ye [are] Christ's, then Abraham's seed ye are,

καὶ ^{κατ'} ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
 and according to promise heirs.

4 Λέγω δὲ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστιν,
 Now I say, for as long 'as 'time the heir an infant is,
 οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν 2 ἀλλὰ
 nothing he differs from a bondman, [though] 'lord 'of 'all 'being; but

ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
 under guardians he is and stewards until the time before appointed
 τοῦ πατρὸς. 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ
 of the father. So also we, when we were infants, under the

στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
 elements of the world were held in bondage; but when came the

dred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect. 18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise; but God gave it to Abraham by promise. 19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator. 20 Now a mediator of one, but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe. 23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. 24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. 29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

IV. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 but is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when

¹ ἐτέθη it was appointed G. ² [τοῦ θεοῦ] L. ³ ἐκ νόμου ἂν ἦν (ἦν ἂν T) LITFA. ⁴ ὑφ' L.

⁵ συ(συν-) κλειόμενοι being shut up LITFA.

⁶ κατὰ T. ⁷ ἡμεθα T.

⁸ ἀπαντες TFA.

⁹ — καὶ LITFA.

we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 but when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 to redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ. 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods. 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, wherunto ye desire again to be in bondage? 10 Ye observe days, and months, and times, and years. 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all. 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first. 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus. 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. 16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. 18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am pre-

πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ὥστε ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον εξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 ὅτι δὲ ἔστε υἱοὶ, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος ἰθεοῦ διὰ χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεόν, ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσιν θεοῖς· 9 νῦν δὲ, γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν ἰδουλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς. 11 φοβούμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι· καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δεομαι ὑμῶν· οὐδὲν με ἠδικήσατε. 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ὅτι οὖν ἦν ὁ μακαρισμός μου, ὡς μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαί ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς, 19 ὅτι ἐκ νῦν μου, οὓς πάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῇ

Ἐ ἡμῶν OUR GLTTAW. ἡ ἀλλὰ LITRA. ἰ διὰ θεοῦ through God LITRA. ἰ φύσει μὴ (read are not &c.) GLTTAW. ἰ δουλεύσαι TTR. ἰ; (read Do ye observe &c.) GLT. ἰ ὑμῶν YOUR LITRA; ὑμῶν τὸν W. ὁ ποῦ where LITTAW. P — ἦν LITTAW. ἰ — ἂν (read ye had given) LITTAW. ἰ ἡμᾶς US E. ἰ — τὸ LITRA. ἰ τέκνα children LITR. ἰ μέχρις TTR.

χριστὸς ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον·δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ
Christ in you: and I was wishing to be present with you now, and
ἀλλάξει τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
to change my voice, for I am perplexed as to you.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον
Tell me, ye who under law wish to be, the law
οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς
do ye not hear? For it has been written, that Abraham two sons

ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης·
had; one of the maid-servant, and one of the free [woman].

23 ἄλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα ὕγε-
But he of the maid-servant, according to flesh has
γέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρης, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐπαγγελίας.
been born, and he of the free [woman], through the promise.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο
Which things are allegorized; for these are the two

διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς ὁδουλείαν γεννώσα,
covenants; one from mount Sina, to bondage bringing forth,
ἣτις ἐστὶν Ἀγαρ. 25 τὸ γὰρ Ἀγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ
which is Agar. For Agar Sina mount is in the

Ἀραβίᾳ, ὡς συστοιχεῖ· δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεῖ
Arabia, and corresponds to the now Jerusalem, she is in bondage
ὅδ' μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐλευ-
& with her children; but the above Jerusalem, free

θέρα ἐστὶν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν. 27 γέγραπται
is, which is mother of all of us. It has been written
γάρ, Εὐφράνθητι στείρα ἢ οὐ τίκτους· ῥῆξον καὶ βόησον
for, Rejoice, O barren that bearest not; break forth and cry,

ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ
that travaileth not; because many the children of the desolate more than
τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ,
of that hath the husband. But we, brethren, like Isaac,

ἐπαγγελίας τέκνα ἑσμέν· 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ
of promise children are. But as then he who according to
σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ
flesh was born persecuted him [born] according to Spirit, so also

νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην
now. But what says the scripture? Cast out the maid-servant
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ ἐκληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς
and her son, for in no wise may inherit the son of the

παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρης. 31 Ἀρα, ἀδελ-
maid-servant with the son of the free [woman]. So then, breth-
φοί, οὐκ ἑσμέν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρης.
ren, we are not of a maid-servant children, but of the free [woman].

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἴουν· ἡμεῖς ὅμως ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
In the freedom therefore wherewith Christ us made free,
σεν, ὅστικε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἰδε
stand fast, and not again in a yoke of bondage be held. Lo,

ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, χριστὸς ὑμᾶς
I Paul say to you, that if ye be circumcised, Christ you
οὐδὲν ὠφελήσει· 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
nothing shall profit. And I testify again to every man

sent with you. 19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you, 20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? 22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman. 23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. 25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem, which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all. 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. 29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

V. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul

ἡ ἀλλὰ Tr. ὁ μὲν L. ὁ γεγέννηται W. ὁ δὲ Tr. α — αἱ GLTTrAW. ὁ δουλίαν T. c — Ἀγαρ LT[Tr]. ὁ συστοιχεῖ T. γ — γὰρ for GLTTrAW. f — πάντων G[LT]Tr. ὁ ὑμεῖς you LTTr. ὁ ἐστὶν LTTr. ὁ κληρονομήσει shall inherit LTTr. ὁ διὸ wherewith LTTr. ὁ οὖν GLTTrAW. ὁ — ὁ (read With freedom &c.) LTTr. ὁ ἡμεῖς χριστὸς GLTTrAW. ὁ στήκετε (commencing a sentence at Stand fast) LTTr. P + οὖν therefore LTTrAW. ὁ δουλείας T.

say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. 3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law. 4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace. 5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith. 6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love. 7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth? 8 This persuasion cometh not of him that calleth you. 9 A little leaven leaveneth the whole lump. 10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none other wise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased. 12 I would they were even cut off which trouble you. 13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another. 14 For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another. 16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would. 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law. 19 Now

περιτεμνομένοι, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. being circumcised, that a debtor he is ²whole ⁴the law to do.

4 καταργήθητε ἀπὸ τοῦ¹ χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δι- Ye are deprived of all effect from the Christ, whosoever in law are
καιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι being justified; grace ye fell from. For we, by [the] Spirit

ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 ἐν γὰρ by faith [the] hope of righteousness await. For in

χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, Christ Jesus neither circumcision ³any ¹is ²of force, nor uncircumcision;

ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς but faith ²by ³love ⁴working. Ye were running well:

τίς ὑμᾶς ἀνέκοψεν¹ τῇ² ἀληθείᾳ μὴ πειθεσθαι; 8 ἡ πεισ- who ²you ¹hindered ³the ⁴truth ²not ⁴to obey? The persua-

μονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον sion [is] not of him who calls you. A little leaven ²whole

τὸ φέραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ¹ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ²the ¹lump ¹leavens. I am persuaded as to you in [the] Lord,

ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε, ὃ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ that ye will have no other mind, and he troubling you shall bear the

κρίμα, ὅστις¹ ᾧ² ᾧ. judgment, whosoever he may be.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἐτι κηρύσσω, τί ἐτι διώ- But I, brethren, if circumcision yet I proclaim, why yet am I

κομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. persecuted? Then has been done away the offence of the cross.

12 ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατούντες I would ²even ¹they ²would cut themselves off who throw ²into ²confusion

ὑμᾶς. 13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί¹ μόνον ¹you. For ye for freedom were called, brethren; only

μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς [use] not the freedom for an occasion to the flesh, but by

ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ love serve ye one another. For the whole law in one

λόγῳ¹ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς word is fulfilled, in Thou shalt love thy neighbour as

σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε thyself; but if one another ye bite and devour, take heed

μὴ ὑπὸ¹ ἀλλήλων ἀναλωθῇτε. ²not ¹by ³one ⁴another ¹ye ²be ⁴consumed.

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς But I say, By [the] Spirit walk ye, and ²desire ⁴flesh's

οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύ- in no wise should ye fulfil. For the flesh desires against the Spirit,

ματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα¹ ἀδ² ἐ³ ἀντί- and the Spirit against the flesh; ²these ³things ⁴and are op-

κεῖται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ᾧ¹ ᾧ² θέλγῃ ταῦτα ποιῇτε. posed to one another, that not whatsoever ye may wish those things ye should do;

18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά but if by [the] Spirit ye are led, ye are ²no ¹under law. ²Manifest

δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτιν¹ ἐστὶν¹ μοιχεία, ¹now are the works of the flesh, which are adultery, fornication,

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐχθραί, uncleanness, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities,

† — τοῦ LTTT[A]. * ἐνέκοψεν GLTTTAW. † — τῇ TT[A]. † + [δὲ] but L. † ἐὰν TT[A].
* πεπληρωται has been fulfilled LTTTAW. † σεαυτόν GLTTTAW. † ὑπ' LTTT. † γὰρ for
LTTTAW. † ἀλλήλοις ἀντίκειται GLTTTAW. † ἐὰν [L]TTT[A]. † — μοιχεία GLTTTAW.

ἐριεις, ζήλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, 21 φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις·
 strifes, jealousies, indignations, contentions, divisions, sects,
 envyings, murders, drunkennesses, revels, and things like these;

ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς ἔκαι¹ προεἶπον, ὅτι οἱ
 as to which I tell ²beforehand ³you, even as also I said before, that they who
 τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
 such things do ²kingdom ¹God's shall not inherit.

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη,
 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,
 μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 23 ἡ πραότης,
 long-suffering, kindness, goodness, faith, meekness,

ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ
 self-control: against such things there is no law. But they that [are]
 τοῦ χριστοῦ¹ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ
 of the Christ ²the ³flesh ⁴crucified with the passions and
 ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ
 the desires. If we live by [the] Spirit, by [the] Spirit also

στοιχῶμεν. 26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκα-
 we should walk. We should not become vain-glorious, one another provok-
 λούμενοι, ἀλλήλοις¹ φθονοῦντες.
 ing, one another envying.

6 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ ἄνθρωπος ἐν τινι παρα-
 Brethren, if even be taken a man in some of-
 πτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίσετε τὸν τοιοῦτον ἐν
 fence, ye, the spiritual [ones], restore such a one in
 πνεύματι¹ πραότητος,² σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πει-
 a spirit of meekness, considering thyself lest also thou be
 ρασθῇς. 2 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἅνα-
 tempted. One another's burdens bear ye, and thus ful-
 πληρώσατε¹ τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις
 fulfil the law of the Christ. For if ²thinks ³anyone
 εἰναί τι, μηδὲν ὧν, ὅεαυτὸν φρεναπατᾷ·⁴ 4 τὸ δὲ ἔργον
 to be something, ⁵nothing ⁶being, himself he deceives: but the work
 εαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς εαυτόν μόνον τὸ
 of himself let ²prove ¹each, and then as to himself alone the
 καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ
 boasting he will have, and not as to another. For each
 ἴδιον φορτίον βαστάσει.
 his own load shall bear.

6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
 Let ²share ¹him ³being ⁴taught ⁵in ⁶the ⁷word with him that
 κατηχοῦντι ἐν ἅσιν ἀγαθοῖς. 7 μὴ πλανᾷσθε, θεὸς οὐ μυκ-
 teaches in all good things. Be not misled; God ²not ¹is
 τηρίζεται· ὁ γὰρ ἂν¹ σπεῖρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερί-
 mocked; for whatsoever ²may ³sow ⁴a ⁵man, that also he shall
 σει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα εαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς
 reap. For he that sows to his own flesh, from the flesh
 θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ
 shall reap corruption; but he that sows to the Spirit, from the
 πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες
 Spirit shall reap life eternal: but [in] well doing

the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, 21 envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, 23 meekness, temperance: against such there is no law. 24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. 26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

VI. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. 3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another. 5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. 7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. 8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. 9 And let us

* ἐριεις, ζήλος strife, jealousy LITtrAW. f — φόνοι [L]ITtrAW. g — καὶ [L]ITtr. h πραότητος
 LITtrAW. i + Ἰησοῦ Jesus [L]ITtrA. k ἀλλήλους L. l προληψθῇ LITtrA.
 m πραότητος TITrAW. n ἀναπληρώσατε ye shall fulfil LT.
 LITtrA. P ἂν LT.

not be weary in well doing : for in due season we shall reap, if we faint not. 10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

μη¹ ἐκκακῶμεν¹¹· καιρῷ· γὰρ ἰδίῳ² θερίσομεν, μη³ ἐκλυόμενοι.
we should not lose heart; for in² time¹ due³ we shall² reap¹ not² fainting.

10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν¹¹ ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα· δὲ πρὸς τοὺς οἰκίους τῆς πίστεως.
So then as occasion we have we should work good towards all, and specially towards those of the household of faith.

11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
See in how large⁴ to⁵ you¹ letters² I³ wrote with my [own] hand.

12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσώπῃσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μη¹¹ τῷ
As many as wish to have a fair appearance in [the] flesh, these compel you to be circumcised, only that not for the

σταυρῷ τοῦ χριστοῦ⁸ διώκωνται.¹¹ 13 οὐδὲ γὰρ οἱ
cross of the Christ they may be persecuted. For neither they who

περιτεμνόμενοι¹¹ αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν· ἀλλὰ θέ-
are being circumcised themselves [the] law keep; but they

λουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ καν-
wish you to be circumcised, that in your flesh they

χίσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μη¹¹ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ
might boast. But for me may it not be to boast except in the

σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ
cross of our Lord Jesus Christ; through whom to me [the]

κόσμος ἐσταύρωται, καὶ γὰρ ἡ τῷ κόσμῳ. 15 Ἐν γὰρ χριστῷ
world has been crucified, and I to the world. In² for Christ

Ἰησοῦ οὔτε¹¹ περιτομή¹² τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία,
Jesus neither circumcision² any¹ is² of force, nor uncircumcision;

ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι· τούτῳ στοι-
but a new creation. And as many as by this rule shall

χίσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
walk, peace [be] upon them and mercy, and upon the Israel

τοῦ θεοῦ.
of God.

17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ
For the rest, troubles² to¹ me² no³ one¹ let² give, for I the

στίγματα τοῦ κυρίου¹¹ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
brands of the Lord Jesus in my body bear.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ-
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with² spi-

ματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν.
rit¹ your, brethren. Amen.

² Πρὸς Γαλάτας ἔγραψεν ἀπὸ Ῥώμης.¹¹
To [the] Galatians written from Rome.

ἌΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.¹¹

ἌΤΟ [ἌΤΗ] ἘΠΕΦΕΣΙΑΝΣ ἘΠΙΣΤΟΛΗ ὉΥ ΠΑΥΛΟΥ.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, Paul, apostle of Jesus Christ by will of God, τοῖς ἀγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν χριστῷ to the saints who are at Ephesus and faithful in Christ

¹ ἐγ. LTrAW; ἐν. T.

² ἔχωμεν we may have T.

³ μη¹ placed after χριστοῦ LTrA.

⁴ διώκονται are being persecuted T. ⁵ περιτεμνόμενοι have been circumcised L. ⁶ τῷ read to [the] LTrA.

⁷ οὔτε γὰρ For neither TTrA.

⁸ τι ἐστίν is anything GLTrAW.

⁹ — κυρίου LTrAW.

¹⁰ — the subscription GLTW; Πρὸς Γαλάτας TrA.

¹¹ + τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Ἐφεσίους LTrAW.

¹² χριστοῦ Ἰησοῦ LTrA.

¹³ [ἐν Ἐφέσῳ] TA.

Ἰησοῦ 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
Jesus. Grace to you and peace from God our Father and
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
[the] Lord Jesus Christ.

faithful in Christ Jesus: 2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus

3 Blessed be the God and Father of our

χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν
Christ, who blessed us with every blessing spiritual in

and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings

τοῖς ἰπουρανίοις^d χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ
the heav'nlies with Christ; according as he chose us in him

in Christ: 4 according as he hath chosen us in him

πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώ-
before [the] foundation of [the] world, for us to be holy and blame-

before the foundation of the world, that we should be holy and

μους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς
less before him in love; having predestinated us for

without blame before him in love: 5 having predestinated us unto the adoption of children

νιοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδο-
adoption through Jesus Christ to himself, according to the good

to himself, according to the good pleasure of his will, 6 to the praise of the glory of his

κίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάρι-
pleasure of his will, to [the] praise of [the] glory of grace

of his will, 6 to the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. 7 In whom we have redemption

τος αὐτοῦ, ἐν ᾧⁱ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ^j
'his, wherein he made objects of grace us in the Beloved:

in the beloved. 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace; 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

7 ἐν ᾧ^j ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
in whom we have redemption through his blood,

the forgiveness of sins, according to the riches of his grace; 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον^k τῆς
the remission of offences, according to the riches

of his grace; 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

χάριτος αὐτοῦ. 8 ἧς ἐπέρισευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ
of his grace; which he caused to abound toward us in all

of his grace; 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

σοφία καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
wisdom and intelligence, having made known to us the mystery

of his will, according to his good pleasure, which he purposed

θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο
of his will, according to his good pleasure, which he purposed

in himself: 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
in himself for [the] administration of the fulness of times;

he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ, τὰ ἡ^hτεⁱ ἐν
to head up all things in the Christ, both the things in

in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ^j
the heavens and the things upon the earth; in him, in whom

in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

καὶ^k ἐκληρώθημεν, 12 προορισθέντες κατὰ πρό-
also we obtained an inheritance, being predestinated according to [the] pur-

also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

ποσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλὴν
pose of him who all things works according to the counsel

after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον
of his will, for to be us to [the] praise

of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

τῆς^l δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ χριστῷ. 13 ἐν
of his glory; who have fore-trusted in the Christ: in

in whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγ-
whom also ye, having heard the word of the truth, the glad

in whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

γέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφρα-
tidings of your salvation— in whom also, having believed, ye were

in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

γίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ὅς^m ἐστιν
sealed with the Spirit of promise the Holy, who is

14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
[the] earnest of our inheritance, to [the] redemption of the

of his glory.

περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
acquired possession, to praise of his glory.

of his glory.

^d + ἐν in (Christ) EGLTTRAW. ^e ἐν ἀγάπῃ (read in love having predestinated us) GLTTRAW. ^f ἧς which (read ἔχα. he freely bestowed on) LITRA. ^g τὸ πλοῦτος LITRA. ^h — τε both GLTTRAW. ⁱ ἐπὶ upon LITRA. ^k ἐκληρώθημεν we were called L. ^l — τῆς LITRA. ^m ὅς which LA.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints, 16 cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers; 17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him: 18 the eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints, 19 and what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power, 20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places, 21 far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 22 and hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church, 23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all. II. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins; 2 wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: 3 among whom also we had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of

15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν
Because of this I also having heard of the ²among ⁴you ¹faith in
τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ²τὴν ἀγάπην¹ τὴν εἰς πάντας τοὺς
the Lord Jesus, and the love which [is] toward all the
ἁγίους, 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνησθῆναι ὑμῶν¹
saints, do not cease giving thanks for you, mention of you
ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου· 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
making in my prayers, that the God of ²Lord
ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα
our Jesus Christ, the Father of glory, may give to you [the] spirit
σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφω-
of wisdom and revelation in [the] knowledge of him, ¹being
τισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς ²ᾠδανίας¹ ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι
enlightened ¹the ²eyes ³mind ⁴of your, for ²to ³know
ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, ²καὶ¹ τίς ὁ πλοῦ-
you what is the hope of his calling, and what the riches
τος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ
of the glory of his inheritance in the saints, and
τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
what the surpassing greatness of his power towards us
τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς
who believe according to the working of the might
ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐνήργησεν¹ ἐν τῷ χριστῷ ἐγείρας
of his strength, which he wrought in the Christ, having raised
αὐτὸν ἐκ ²νεκρῶν, καὶ ¹ἐκάθισεν¹ ²ἐν δεξιᾷ
him from among [the] dead, and he set [him] at ²right ³hand
αὐτοῦ ἐν τοῖς ²ἐπουρανίοις,¹ 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς
his in the ²heavens, above every principality
καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνό-
and authority and power and lordship, and every name
ματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι· τοῦτ' ἐστίν, ἀλλὰ καὶ
named, not only in this age, but also
ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ ²πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας
in the coming [one]; and all things he put under ²feet
αὐτοῦ· καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκ-
his, and ²him ¹gave [to be] head over all things to the as-
κλησίᾳ, 23 ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ
sembly, which is his body, the fulness of him who
πάντα ἐν ᾧ πληροῦνται· 2 καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς
all things in all fills— and you being dead
τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, 2 ἐν αἷς ποτε
in offences and sins, in which once
περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου· τοῦτον, κατὰ
ye walked according to the age of this world, according to
τὸν ἀρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἵρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
the ruler of the authority of the air, the spirit that now
ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς
works in the sons of disobedience: among whom also we
πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς
all had our conduct once in the desires of ²flesh
ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν,
our, doing the things willed of the flesh and of the thoughts,

¹ — τὴν ἀγάπην L[A]. ² — ὑμῶν LTT[A]. ³ καρδίας heart GLT[A]W ⁴ — καὶ LTT[A].
¹ ἐνήργηκεν he has wrought LTA. ² + τῶν the w. ³ καθίσας having set LTT[A].
¹ + αὐτὸν him T. ² οὐρανοῖς heavens L. ³ + τὰ w. ⁴ + τὰ GLTT[A]W. ⁵ + ὑμῶν
⁶ read your offences and sins) LTT[A].

καὶ ἡμεῖς¹ τέκνα φύσει² ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ³ 4 ὁ δὲ θεός,
and were children, by nature, of wrath, as even the rest: but God,
πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ⁴
¹rich ²being in mercy, because of ³great ⁴love ⁵this
ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς
wherewith he loved us, ²also ³being ⁴we dead
παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν⁵ τῷ χριστῷ⁶ χάριτι ἔστε
in offences, quickened [us] with⁷ the Christ, (by grace ye are
σεσωσμένοι⁸ 6 καὶ συνηγερεν⁹. καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς
saved,) and raised [us] up together, and seated [us] together in the
ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς
heavenlies in Christ Jesus, that he might shew in the
αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις¹⁰ τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον¹¹
ages that [are] coming the surpassing riches
τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.
of his grace in kindness toward us in Christ Jesus.
8 τῇ γὰρ χάριτι ἔστε σεσωσμένοι διὰ τῆς¹² πίστεως¹³ καὶ
For by grace ye are saved through faith; and
τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον¹⁴. 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα
this not of yourselves; [it is] God's gift: not of works, that
μὴ τις καυχῆσθαι. 10 αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέν¹⁵
not anyone might boast. For his ²we are ¹workmanship, created
τες ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ
in Christ Jesus for works ¹good, which ²before ³prepared
θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
⁴God that in them we should walk.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε¹ τὰ ἔθνη ἐν
Wherefore remember that ye once the nations in [the]
σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτο-
flesh, who are called uncircumcision by that called circum-
μῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε ἐν² τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
cision in [the] flesh made by hand—that ye were at that time
χωρὶς χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ,
apart from Christ, alienated from the commonwealth of Israel,
καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχον-
and strangers from the covenants of promise, hope not hav-
τες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 νυνὶ δὲ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
ing, and without God in the world: but now in Christ Jesus,
ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν³ ἐγγὺς ἐγενήθητε⁴ ἐν τῷ αἵματι
ye who once were afar off near are become by the blood
τοῦ χριστοῦ. 14 αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας
of the Christ. For he is our peace, who made
τὰ ἀμφοτέρω⁵ ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας.
both one, and the middle wall of the fence broke down,
15 τὴν ἐχθρὰν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν
⁶the ⁷enmity ⁸in ⁹his ¹⁰flesh, ¹¹the ¹²law ¹³of ¹⁴commandments
ἐν δόγμασιν καταργήσας¹⁵ ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυ-
¹⁶in ¹⁷decrees ¹⁸having ¹⁹annulled, that the two he might create in him-
τῷ²⁰ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην. 16 καὶ ἀπο-
self into one new man, making peace; and might
καταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ
reconcile both in one body to God through the
σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἐχθρὰν ἐν αὐτῷ. 17 καὶ ἐλθὼν
cross, having slain the enmity by it; and having come

wrath, even as others.
4 But God, who is rich
in mercy, for his great
love wherewith he
loved us, 5 even when
we were dead in sins,
hath quickened us to-
gether with Christ, (by
grace ye are saved:)
6 and hath raised us
up together, and made
us sit together in heav-
enly places in Christ
Jesus: 7 that in the
ages to come he might
shew the exceeding
riches of his grace in
his kindness toward
us through Christ Je-
sus. 8 For by grace
are ye saved through
faith; and that not
of yourselves: it is the
gift of God: 9 not of
works, lest any man
should boast. 10 For
we are his workman-
ship, created in Christ
Jesus unto good works,
which God hath be-
fore ordained that we
should walk in them.

11 Wherefore re-
member, that ye being
in time past Gentiles
in the flesh, who are
called Uncircumcision
by that which is called
the Circumcision in
the flesh made by
hands; 12 that at that
time ye were without
Christ, being aliens
from the common-
wealth of Israel, and
strangers from the co-
venants of promise,
having no hope, and
without God in the
world: 13 but now in
Christ Jesus ye who
sometimes were far
off are made nigh by
the blood of Christ.
14 For he is our peace,
who hath made both
one, and hath broken
down the middle wall
of partition between
us; 15 having abolish-
ed in his flesh the en-
mity, even the law of
commandments con-
tained in ordinances;
for to make in himself
of twain one new man,
so making peace; 16 and
that he might recon-
cile both unto God in
one body by the cross,
having slain the en-
mity thereby: 17 and
came and preached

¹ ἡμεθα TTrA.² φύσει τέκνα L.³ + [ἐν] L.⁴ τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος LTTraW.⁵ — τῆς LTT[A].⁶ ποτὲ ὑμεῖς LTTra.⁷ — ἐν (read τῷ κ. ἐκ. at that time) LTTraW⁸ ἐγενήθητε ἐγγὺς LTTra.⁹ αὐτῷ LTTra.

peace to you which were afar off, and to them that were nigh. 18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father. 19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God; 20 and are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; 21 in whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: 22 in whom ye also are built together for an habitation of God through the Spirit.

εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ ἅ τοῖς ἐγγύς, 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι, ἁλλὰ ὡς συμπολῖται τῶν ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνναίου αὐτοῦ Ὁ Ἰησοῦ χριστοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομῇ συναρμολογούμενη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ Ὁ Ἰησοῦς ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν. 2 εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἠγνώρισέν μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῦσαι τὴν συνέσιν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ. 5 ὃ ἐν ἑτέροις γενεαῖς οὐκ ἔγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι. 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ ὡς σῶσμα καὶ ὡς μέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δοθείσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 ἐμοὶ τῷ ἑλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἵνα ἐγὼ τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξίχνιστον

III. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles, 2 if ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward: 3 how that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words, 4 whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ) 5 which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit; 6 that the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel: 7 whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power, 8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of

κ + εἰρήνην peace LITRAW. ἁλλ' L. ὡς + ἐστέ ye are LITRAW. ὡς συμπολῖται. Ὁ χριστοῦ Ἰησοῦ LITRAW. π — ἡ (read [the]) LITRAW. ἡ — Ἰησοῦ T[A]. ὅτι L. ἠγνώρισθη was made known GLITRAW. ἐν (read ἐτέροις to other) GLITRAW. συν- T. σύν- LITRAW. αὐτοῦ (read of the promise) LITRAW. γ — τῷ LITRAW. + Ἰησοῦ Jesus LITRAW. ἐγενήθην LITRAW. τῆς δοθείσης GLITRAW. ε — τῶν GLITRAW. δ — ἐν (read τοῖς to the) LITRAW. ε τὸ LITRAW.

ἡ ^{riches} πλοῦτον^{||} τοῦ ^{of the} χριστοῦ, 9 καὶ ^{and to enlighten} φωτίσαι ^{all} πάντας^{||} τὴν ^{[as to] what} κοινωνίαν^{||} τοῦ ^{the} μυστηρίου τοῦ ^{mystery} ἀποκεκρυμμένου ^{which} ἀπὸ τῶν ^{has been hidden} αἰώνων ^{from the} ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ἰδίᾳ Ἰησοῦ χριστοῦ, ^{ages in God, who all things created by Jesus Christ,}
 10 ἵνα ^{that might be known now to the principalities and the authorities in} γνωρισθῇ ^{now unto the principalities and powers in} νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν ^{heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God, 11 according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: 12 in whom we have bold-}
 τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποικίλος σοφία ^{ness and access in confidence by the faith} τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ ^{of him, Wherefore I beseech [you] not to faint at} πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ^{tribulations} ἐν ^{μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.} χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρ- ^{For this cause}
 ῥήσιαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως ^{I bow my knees to the Father of our Lord} αὐτοῦ. 13 δὸ αἰτοῦμαι ^{of our Lord} μὴ ^{of whom every family in [the] heavens and} ἡ ἐκκακεῖν^{||} ἐν ταῖς θλίψεσιν ^{on earth is named, that he may give you according to the} μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 τοῦτου χάριν ^{riches of his glory, with power to be strengthened by}
 κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα ^{his Spirit in the inner man; [for] ³to ⁴dwell ¹the} τοῦ κυρίου ἡμῶν ^{Christ, through faith, in your hearts, in love} Ἰησοῦ χριστοῦ, ^{being rooted and founded, that ye may be fully able to ap-} 15 ἐξ οὗ ^{prehend with all the saints what [is] the breadth and length} πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ^{and depth and height; and to know the} ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα ^{surpassing} ὁ δῶ^{||} ὑμῖν κατὰ ^{knowledge love of the Christ; that ye may be filled unto all} τὸν ^{the fulness of God. But to him who is able above all things} πλοῦτον^{||} τῆς δόξης αὐτοῦ, ^{to do exceeding above what we ask or think, according to} δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ ^{the power which works in us, to him [be] glory}
 πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν ^{in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the} χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν 18 ἐν ἀγάπῃ ^{age of the ages. Amen.} ῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι ἵνα ^{I exhort therefore you, I} ἐξισχύσητε ^{the prisoner in [the] Lord, ²worthily ¹to ²walk of the calling} κατα- ^{where with ye are call-}
 λαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί ^{what [is] the breadth and length} τὸ πλάτος καὶ μήκος ^{and depth and height; and to know the} καὶ βάθος καὶ ὕψος, ^{surpassing} 19 γινώνατε τὴν ὑπερβάλλουσαν ^{knowledge love of the Christ; that ye may be filled unto all}
 τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν ^{the fulness of God. But to him who is able above all things} τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 τῷ δὲ ^{to do exceeding above what we ask or think, according to} ἐνδυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ^{the power which works in us, to him [be] glory} τοῖς αἰῶσι τοῖς αἰώνων. ἀμήν. 4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ^{in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the}
 ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ^{age of the ages. Amen.}

Christ; 9 and to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ: 10 to the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God, 11 according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: 12 in whom we have boldness and access with confidence by the faith of him, 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory. 14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, 15 of whom the whole family in heaven and earth is named, 16 that he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; 17 that Christ may dwell in your hearts by faith: that ye, being rooted and grounded in love, 18 may be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height; 19 and to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, 21 unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen. IV. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are call-

ἡ πλοῦτος LITRAW.

ε — πάντας [L]T.

ἡ οἰκονομία administration GLTRAW.

1 — διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ GLTRAW.

k + τῷ LITRA.

l — τὴν LITRA.

m ἐγ- LITRAW;

ἐν- T. n — τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ LITRAW.

o δῶ LITRA.

p τὸ πλοῦτος

LITRAW. q ὕψος καὶ βάθος LITRA.

r ὑπερεκπερισσού GLTRAW.

s + καὶ and LITRA.

ed, 2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; 3 endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; 5 one Lord, one faith, one baptism, 6 one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men. 9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.) 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 12 for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: 13 till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: 14 that we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 15 but speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ: 16 from whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part,

ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ὑπακοῆς, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῇ συνδύσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. 5 εἰς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα. 6 εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. 7 ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ. 8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἤχμαλῶτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δώματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; 10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ὁ αὐτὸς ἵνα πληρῶσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ. 13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ. 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ, carried about by every wind of the teaching in the sleight of men, ἐν παντί, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν τῷ μέτρῳ joint of supply according to [the] working in [its] measure

¹ πρῶτος TTrA.

² — πρῶτον GLTTAW.

³ — ὁ LTTAW.

⁴ — ὑμῖν LTTA; ἡμῖν US GW.

⁵ — μέρη (read [parts]) W.

⁶ συν- T.

⁷ — ἡ LT[A].

⁸ — καὶ LTW.

⁹ — κυβεία T.

¹⁰ — καὶ LTW.

¹¹ — μεθοδιαν T.

ἐνδός·ἐκάστου μέρους, τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
 of each one part, the increase of the body makes for itself to
 οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ¹¹ ἐν ἀγάπῃ.
 [the] building up of itself in love.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι
 This therefore I say, and testify in [the] Lord, ²no longer
 ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἑλκοῖπα¹ ἔθνη περιπατεῖ ἐν
 that ²ye walk even as also the rest, [the] nations, are walking in

ματαιότητι τοῦ νοός·αὐτῶν, 18 ἐσκοτισμένοι¹¹ τῇ δια-
 [the] vanity of their mind, being darkened in the under-
 νοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ
 standing, being alienated from the life of God, on account of

τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πῶρωςιν
 the ignorance which is in them, on account of the hardness
 τῆς καρδίας·αὐτῶν· 19 οἵτινες ἀπηλγνότες ἑαυτοὺς
 of their heart, who having cast off all feeling, themselves

παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης
 gave up to licentiousness, for [the] working of ²uncleaness ³all
 ἐν πλεονεξίᾳ· 20 ὑμεῖς·δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν,
 with craving. But ye ²not ³thus ⁴learned the Christ,

21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς
 if indeed him ye heard and in him were taught, according as
 ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ· 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
 is [the] truth in Jesus; for you to have put off according to

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν
 the former conduct the old man, which
 φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης· 23 ἀνα-
 is corrupt according to the desires of deceit; ²to ³be re-

νεοῦσθαι¹ ἢ δὲ¹¹ τῷ πνεύματι τοῦ νοός ὑμῶν· 24 καὶ ἐνδύσασθαι
 renewed ¹and in the spirit of your mind; and to have put on
 τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δι-
 the new man, which according to God was created in right-

καισύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ
 eousness and holiness of truth. Wherefore having put off
 ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον·αὐτοῦ·
 falsehood, speak truth each with his neighbour,

ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 Ὁργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρ-
 because we are of one another members. Be angry, and ²not ³sin;
 τάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύνετω ἐπὶ τῷ¹¹ παροργισμῷ ὑμῶν,
⁵the ⁶sun ⁷let ⁸not set upon your provocation,

27 ⁹μήτε¹¹ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι
 neither give place to the devil. He that steals ²no ³more
 κλεπέτω, μάλλον·δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος ἵνα ἀγαθὸν
¹let ²him ³steal, but rather let him labour, working what [is] good

ταῖς χερσίν,¹¹ ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
 with [his] hands, that he may have to impart to him that ²need ³has.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκ-
⁵Any ⁷word ⁸corrupt ¹⁰out ¹²of ¹³your ¹⁵mouth ¹⁶not ¹⁷let
 (lit. every)

πορεύεσθω, ¹⁸ἀλλ¹¹ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας,
²⁰go²forth, but if any good for building up in respect of need,
 ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ
 that it may give grace to them that hear. And grieve not the

πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
 Spirit the Holy of God, by which ye were sealed for [the] day

maketh increase of the
 body unto the edifying
 of itself in love.

17 This I say there-
 fore, and testify in the
 Lord, that ye hence-
 forth walk not as other
 Gentiles walk, in the
 vanity of their mind,
 18 having the under-
 standing darkened,
 being alienated from
 the life of God through
 the ignorance that is
 in them, because of
 the blindness of their
 heart: 19 who being
 past feeling have given
 themselves over unto
 lasciviousness, to work
 all uncleanness with
 greediness. 20 But ye
 have not so learned
 Christ; 21 if so be that
 ye have heard him, and
 have been taught by
 him, as the truth is in
 Jesus: 22 that ye put
 off concerning the
 former conversation
 the old man, which is
 corrupt according to
 the deceitful lusts;
 23 and be renewed in
 the spirit of your
 mind; 24 and that ye
 put on the new man,
 which after God is
 created in righteous-
 ness and true holiness.
 25 Wherefore putting
 away lying, speak
 every man truth with
 his neighbour: for we
 are members one of
 another. 26 Be ye an-
 gry, and sin not: let
 not the sun go down
 upon your wrath:
 27 neither give place
 to the devil. 28 Let
 him that stole steal no
 more: but rather let
 him labour, working
 with his hands the
 thing which is good,
 that he may have to
 give to him that need-
 eth. 29 Let no corrupt
 communication pro-
 ceed out of your
 mouth, but that which
 is good to the use of
 edifying, that it may
 minister grace unto
 the hearers. 30 And
 grieve not the holy
 Spirit of God, where-
 by ye are sealed unto
 the day of redemption.

* αὐτοῦ T. f — λοιπὰ LTTA. † ἐσκοτωμένοι LTTA. h [δὲ] L. i — τῷ LTT[A]. k μηδὲ
 LTTAW. l ταῖς ἰδίαις with his own (— ἰδίαις A) χερσὶν τὸ ἀγαθὸν LTTAW. m ἀλλὰ LTT.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice: 32 and be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you. V. Be ye therefore followers of God, as dear children; 2 and walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; 4 neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient; but rather giving of thanks. 5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. 6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. 7 Be not ye therefore partakers with them. 8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light; 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) 10 proving what is acceptable unto the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. 12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. 13 But all things that are proved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall

ἀπολυτρώσῃς. 31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ· 32 γίνεσθε. ¹δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοί, χαρίζεσθαι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν χριστῷ ἔχαρί- σατο ὑμῖν. ² 5 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά· 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἐᾷ, καὶ ὁ χριστὸς ἐᾷ ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτόν ὑπὲρ ἡμῶν ³ προσ- φορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

3 Πορνεία, δὲ καὶ ἅσα ἀκαθαρσία ⁴ ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις· 4 ⁵ καὶ ⁶ αἰσχρο- της ⁷ καὶ ⁸ μωρολογία ἢ εὐτραπεία, ⁹ τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ¹⁰ ἀλλὰ ¹¹ netness and foolish talking or jesting, which are not becoming; but ¹² μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο· γὰρ ¹³ ἔστε· γινώσκοντες ¹⁴ ὅτι πᾶς ¹⁵ rather thanksgiving. For this ye know that any ¹⁶ πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ¹⁷ ὅς ¹⁸ ἐστὶν εἰδωλόλα-

τρὴς, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· 7 ⁸ διὰ ⁹ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ¹⁰ ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε ¹¹ συμμέτοχοι ¹² αὐτῶν. 8 ἥτε ¹³ γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ ὡς τέκνα φωτὸς ¹⁴ περιπατεῖτε· 9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ ¹⁵ πνεύματος ¹⁶ ἐν πάσῃ ¹⁷ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· 10 δοκιμάζοντες τί ¹¹ ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ. 11 καὶ μὴ ¹² συγκινωνεῖτε ¹³ τοῖς ¹⁴ ἔργοις τοῖς ἀκαρπίοις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· ¹⁵ 12 τὰ γὰρ ¹⁶ κρυφῇ ¹⁷ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὶ ἐστὶν καὶ ¹⁸ λέγειν. 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦ- ¹⁹ ται· ²⁰ πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν· 14 διὸ ²¹ λέγει, ²² Ἐγείραι ²³ ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν

¹ — δὲ and L. ² ὁ ἡμῖν us L. ³ ὑμᾶς you TTa. ⁴ ὑμῶν you A. ⁵ ἀκαθαρσία ⁶ πᾶσα LTTa. ⁷ ἢ or L. ⁸ ἢ or LT. ⁹ ὁ οὐκ ἀνήκεν LTTa. ¹⁰ ἵστε γινώσκοντες ye are aware of, knowing GLTTaW. ¹¹ ὅ that LTTa. ¹² συν- TA. ¹³ φωτὸς light GLTTaW. ¹⁴ συν- T. ¹⁵ κρυφῇ L. ¹⁶ ἔγειρε GLTTaW.

νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσκει σοὶ ὁ χριστός. 15 Βλέπετε οὖν
 dead, and shall shine upon thee the Christ. Take heed therefore
 ὡς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
 how accurately ye walk, not as unwise, but as wise,
 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
 ransoming the time, because the days 'evil 'are.
 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τὸ
 On this account be not foolish, but understanding what the
 θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
 will of the Lord [is]. And be not drunk with wine, in which
 ἐστὶν ἀσωτία· ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λα-
 is dissoluteness; but be filled with [the] Spirit, speak-
 λούντες ἑαυτοῖς ψαλμοὺς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-
 ing to each other in psalms and hymns and songs 'spiritual,
 καῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἑν ᾧ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
 singing and praising with heart 'your to the Lord;
 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
 giving thanks at all times for all things in [the] name
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί· 21 ὑπο-
 of our Lord Jesus Christ to him who [is] God and Father, submit-
 τασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ θεοῦ.
 ting yourselves to one another in [the] fear of God.

22 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσιν ἑαυτὰς τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ
 Wives, to your own husbands submit yourselves, as to the
 κυρίῳ· 23 ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, ὡς καὶ
 Lord, for the husband is head of the wife, as also
 ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ὁ ἐστιν ὁ σωτὴρ
 the Christ [is] head of the assembly, and he is Saviour
 τοῦ σώματος· 24 ὡςπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
 of the body. But even as the assembly is subjected to the
 χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.
 Christ, so also wives to their own husbands in everything.
 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ
 Husbands, love your own wives, even as also the
 χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ
 Christ loved the assembly, and himself gave up for
 αὐτῆς· 26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ, καθάρισας τῷ λουτρῷ
 it, that it he might sanctify, having cleansed [it] by the washing
 τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ
 of water by [the] word, that he might present it to himself
 ἑνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι
 'glorious 'the 'assembly, not having spot, or wrinkle, or any
 τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾧ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
 of such things; but that it might be holy and blameless. So
 ὁφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς
 ought husbands to love their own wives as
 τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπᾷ τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
 their own bodies: he that loves his own wife 'himself
 ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν,
 loves. For no one at any time his own flesh hated,

give thee light. 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; 20 giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; 21 submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. 23 For the husband is the head of the church, as Christ is the head of the church; and he is the saviour of the body. 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it; 26 that he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, 27 that he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. 29 For no man ever yet hated his own flesh; but

^a ἀκριβῶς πῶς T. ^e συνιέντε understand LTTra. ^f + [ἐν] LA. ^g [πνευματικαῖς] LA.
^h — ἐν (read with your heart) T[ra]. ⁱ ταῖς καρδίαις hearts L. ^k χριστοῦ of Christ
 GLTTAW. ^l — ὑποτάσσεσθε τα; ὑποτασθέντων (read to their own husbands let them
 submit themselves) LTr. ^m — ὁ (read a husband) GLTTAW. ⁿ — καὶ GLTTAW.
^o — ἐστὶν LTTAW. ^p ἀλλὰ LTTra. ^q ὡς as LTTra. ^r — ἰδίους (read to the husbands)
 LTTra. ^s — ἑαυτῶν (read the wives) LTTra. ^t αὐτὸς (read he might himself present)
 GLTTAW. ^v καὶ (also) οἱ ἄνδρες ὀφείλουσιν LW. ^w + καὶ also Tra.

nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: 30 for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. 32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church. 33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

^αἀλλ' ^βἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ ^γκύριος ^δτὴν ^εἐκκλησίαν. 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ^ςἐκ τῆς ^ζσάρκος αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 31 Ἀντὶ τούτου ^ηκαταλείψει ἄνθρωπος ^θτὸν ^ιπατέρα ^καὐτοῦ καὶ ^λτὴν ^μμητέρα, ^νκαὶ προσκολληθήσεται ^ξπρὸς τὴν γυναῖκα ^οαὐτοῦ, καὶ ἔσονται ^ποἱ δύο εἰς σάρκα ^ρμίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ^ςἐγὼ δὲ λέγω εἰς χριστὸν καὶ ^εεἰς ^ζτὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἑνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῇ τὸν ἄνδρα. ^αlove ^βas himself; and the wife that she may fear the husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is right. 2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise; 3 that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ὡς ^ακυρίῳ ^βτοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν ^γμητέρα· ὅτις ἐστὶν ἐντολὴ ^δπρώτῃ ἐν ἐπαγγελίᾳ. 3 ἵνα ^εεὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ^ςἀλλ' ^ζἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν ^ηπαιδείᾳ καὶ ^θνουθεσίᾳ κυρίου.

5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ; 6 not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; 7 with good will doing service, as to the Lord, and not to men: 8 knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. 9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς ^ακυρίοις ^βκατὰ σάρκα ^γμετὰ φόβον καὶ ^δτρόμον, ἐν ἀπλότητι ^ετῆς ^ςκαρδίας ὑμῶν, ὡς ^ζτῷ ^ηχριστῷ. 6 μὴ κατ' ^θὀφθαλμοδουλείαν ^ιὡς ^κἀνθρωπάρεσκοι, ^λἀλλ' ^μὡς ^νδοῦλοι ^ξτοῦ ^οχριστοῦ, ^πποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ^ρἐκ ^ςψυχῆς, 7 μετ' ^ζεὐνοίας ^ηδουλεύοντες ^θτῷ ^ικυρίῳ καὶ ^κοὐκ ^λἀνθρώποις. 8 εἰδότες ὅτι ^μὃ ἑάν· τι ἕκαστος ^νποιήσει ^ξἀγαθόν, τοῦτο ^οκομίζεται ^ππαρὰ ^ρτοῦ ^ςκυρίου, εἴτε ^ζδοῦλος ^ηεἴτε ^θἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, ^ιτὰ αὐτὰ ^κποιεῖτε ^λπρὸς ^μαὐτούς, ἀνέντες ^ντὴν ἀπειλήν· ^ξεἰδότες ὅτι καὶ ^οὑμῶν αὐτῶν ^πὁ ^ρκύριός ἐστιν ἐν ^ςοὐρανοῖς, καὶ ^ζπροσωποληψία ^ηοὐκ ἐστὶν ^θπαρ' ^ιαὐτῷ.

^α ἀλλὰ LTTAW. ^β χριστός Christ GLTTAW. ^γ — ἐκ τῆς to end of verse LTT[A]. ^δ — τὸν LTTA. ^ε — αὐτοῦ LTTA. ^ς — τὴν LTTA. ^ζ τῇ γυναίκει to the wife LTT. ^η — αὐτοῦ T. ^θ [εἰς] LA. ^ι — ἐν κυρίῳ LTTA. ^κ κατὰ σάρκα κυρίου LTT. ^λ — τῆς T. ^μ ὀφθαλμοδουλίαν T. ^ν — τοῦ τῆς LTTAW. ^ξ ὡς as GLTTAW. ^ο ἕκαστος δ — δ (read if anything) TA. ^π ἐάν (ἀν) τι — τι LTT LTTAW. ^ρ κομίζεται LTTA. ^ς — τοῦ (read [the]) GLTTAW. ^ζ αὐτῶν καὶ ὑμῶν of them and of you the LTTAW. ^η προσωποληψία LTTA.

10 "Τὸ Λοιπόν," ἡ ἀδελφοί μου," ἐνδυναμώσθε ἐν τῷ κυρίῳ,
For the rest, my brethren, be empowered in [the] Lord,
καὶ ἐν τῇ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε τὴν παν-
and in the might of his strength. Put on the pan-
οπλίαν τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς
oply of God, for ὅτι ὁ δύνασθαι ὑμεῖς εἶναι πρὸς τὰς
ἐκ τῆς σαρκὸς καὶ τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἢ πάλιν
artifices of the devil: because ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἢ πάλιν
πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς
against blood and flesh, but against principalities, against
ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκοτοῦς τοῦ αἰῶνος
authorities, against the world-rulers of the darkness of age
τούτου, πρὸς τὰ πνευματικά της πονηρίας ἐν τοῖς ἑπου-
this, against the spiritual [powers] of wickedness in the hea-
ρανίοις. 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ,
venies. Because of this take up the panoply of God,
ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα
that ye may be able to withstand in the day evil, and all things
κατεργασάμενοι στήναι. 14 στήτε οὖν περιζώσαντες τὴν
having worked out to stand. Stand therefore, having girt about
ὀσφύν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
your loins with truth, and having put on the breastplate
δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοι-
of righteousness, and having shod the feet with [the] pre-
παρίαιτά τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης· 16 ἕπι πάντων ἀναλα-
paration of the glad tidings of peace; besides all having
βάντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησέσθε πάντα
taken up the shield of faith, with which ye will be able all
τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ ὅτι πεπυρωμένα σβέσαι. 17 καὶ
the darts of the wicked one burning to quench. Also
τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν
the helmet of salvation receive, and the sword
τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστίν ῥῆμα θεοῦ· 18 διὰ πάσης προσευχῆς
of the Spirit, which is word God's; by all prayer
καὶ δέησης προσευχόμενοι ἐν παντί καιρῷ ἐν πνεύματι,
and supplication praying in every season in [the] Spirit,
καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσε-
and unto this very thing watching with all perseverance
καὶ δέήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ μου ἵνα
and supplication for all saints; and for me that
μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν
to me may be given utterance in [the] opening of my mouth with
παρόρησι, γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ
boldness to make known the mystery of the glad tidings, for
οὗ πρεσβεύω ἐν αλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρόρησιάσωμαι
which I am an ambassador in a chain, that in it I may be bold
ὥς δεῖ με λαλῆσαι.
as it behoves me to speak.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might. 11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places. 13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. 14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; 15 and your feet shod with the preparation of the gospel of peace; 16 above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: 18 praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints; 19 and for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel, 20 for which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 "Ἰνα δὲ ³εἰδῇτε καὶ ὑμεῖς" τὰ κατ' ἐμέ, τί
But that ³may ⁴know ²also ¹ye the things concerning me, what
πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει" Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
I am doing, all things to you will make known Tychicus the beloved

21 But that ye also
may know my affairs,
and how I do, Tychi-
cus, a beloved brother

¹ τοῦ λοιποῦ LTTra. ² — ἀδελφοί μου LTTra. ³ μεθοδίας T. ⁴ ὑμῖν to you L.
y — τοῦ αἰῶνος (read of this darkness) GLTTraW. ⁵ — τούτου (read of darkness) W. ⁶ ἐν
in LTTra. b. — τὰ L[TTra]. ⁷ — τοῦτο very thing LTTra. ⁸ δοθῇ GLTTraW. ⁹ [τοῦ εὐαγ-
γελίου] L. ¹⁰ καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε LTTra. ¹¹ γνωρίσει ὑμῖν LTTra.

and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: 22 whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ· 22 ὃν ἐπεμψα brother and faithful servant in [the] Lord; whom I sent πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ to you for this very thing, that ye might know the things concerning ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. us and he might encourage your hearts.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Peace to the brethren, and love with faith from

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ God [the] Father and Lord Jesus Christ. Grace with πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν all those that love our Lord Jesus Christ ἐν ἀφθαρσίᾳ. ἡ ἀμήν. in incorruption. Amen.

Ἰπρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ. To [the] Ephesians written from Rome, by Tychicus.

ΚΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
THE 2TO 3THE *PHILIPPIANS 1EPISTLE.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δούλοι Ἰησοῦ χριστοῦ, πᾶσιν τοῖς Paul and Timotheus, bondmen of Jesus Christ, to all the ἁγίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν saints in Christ Jesus who are in Philippi, with [the] ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ overseers and those who serve. Grace to you and peace from God πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνήμᾳ ὑμῶν, I thank my God on the whole remembrance of you,

3 I thank my God upon every remembrance of you, 4 always in every prayer of mine for you all making request with joy, 5 for your fellowship in the gospel from the first day until now; 6 being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: 7 even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace. 8 For God is my re-

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεῖσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ always in every supplication my for all you with χαρᾷ τὴν δέξιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς joy supplication making, for your fellowship in τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν· 6 πε- the glad tidings, from [the] first day until now; being ποιῶν αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον persuaded of this very thing, that he who began in you a work ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ χριστοῦ good will complete [it] until [the] day of Jesus Christ: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, as it is righteous for me this to think as to all you, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου because I have me in the heart ye, both in my bonds καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, ὡς συγ- and in the defence and confirmation of the glad tidings, fellow- κοινωνοὺς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ partakers of my grace all ye are. For witness

h — ἀμήν GLTTrA.

1 — the subscription GLTW; Πρὸς Ἐφεσίους TrA.

k + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς EG; Πρὸς Φιλιππησίους LTTTrAW. 1 χριστοῦ Ἰησοῦ LTTTrAW. m χριστοῦ Ἰησοῦ W. n + τῆς the LTTTrA. o ἄχρι LTA. p + ἐν in (read τῇ the) [L]TTTrAW. q συν- T.

μου ἔστιν¹ ὁ θεός, ὥς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγ-
^{my} ^{is} ^{God,} ^{how} ^I ^{long} ^{after} ^{all} ^{you} ⁱⁿ ^[the] ^{bowels}
 χνοῖς² Ἰησοῦ χριστοῦ.³ 9 καὶ τοῦτο προσέχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
 of Jesus Christ. And this I pray, that love
 ὑμῶν ἐτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον ὑπερσέῃ⁴ ἐν ἐπικνώσει καὶ
^{your} ^{yet} ^{more} ^{and} ^{more} ^{may} ^{abound} ⁱⁿ ^{knowledge} ^{and}
 πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ δια-
 all intelligence, for to approve you the things that are
 φέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν
 excellent, that ye may be pure and without offence for [the] day
 χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν⁵
 of Christ, being filled with fruits of righteousness which [are]
 διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἑπαινον θεοῦ.
 by Jesus Christ, to glory and praise God's.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βουλόμαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ'
 But to know you I wish, brethren, that the things concerning
 ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν.
 me rather to [the] advancement of the glad tidings have turned out,
 13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι
 so as my bonds manifest in Christ to have become
 ἐν ὅλῳ τῇ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν.⁶ 14 καὶ τοὺς
 in whole the praetorium and to the rest all; and the
 πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς
 most of the brethren in [the] Lord trusting by bonds
 μου περισσώτερος τολμᾷ ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.⁷ 15 Τινὲς
 my more abundantly dare fearlessly the word to speak. Some
 μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν
 indeed even from envy and strife, but some also from good-will the
 χριστὸν κηρύσσουσιν. 16 οἱ μὲν ἕξ ἐριθείας τὸν⁸ χριστὸν
 Christ are proclaiming. Those indeed out of contention the Christ
 καταγγέλλουσιν οὐχ ἄνῳς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν⁹
 are announcing, not purely, supposing tribulation to add
 τοῖς δεσμοῖς μου.¹⁰ 17 οἱ δὲ ἕξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπο-
 to my bonds, but these out of love, knowing that for de-
 λογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμει.¹¹ 18 τί γάρ; πλὴν παντὶ
 fence of the glad tidings I am set. What then? nevertheless in every
 τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, χριστὸς καταγγέλλεται.
 way, whether in pretext or in truth, Christ is announced;
 καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 οἶδα γὰρ ὅτι
 and in this I rejoice, yea, also I will rejoice: for I know that
 τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως,
 this for me shall turn out to salvation through your supplication,
 καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ χριστοῦ, 20 κατὰ
 and [the] supply of the Spirit of Jesus Christ: according to
 τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθή-
 earnest expectation and hope my, that in nothing I shall be
 σομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὥς πάντοτε, καὶ νῦν μεγα-
 ashamed, but in all boldness, as always, also now shall be
 λυνθῇσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ
 magnified Christ in my body whether by life or by
 θανάτου. 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν
 death. For to me to live [is] Christ, and to die

cord, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ. 9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; 10 that ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; 11 being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; 13 so that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places; 14 and many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear. 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: 16 the one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: 17 but the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. 18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. 19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ. 20 according to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. 21 For to me to live is Christ, and to die is

¹ — ἐστιν (read [is]) [L]TTRa.

πὸν (with) fruit GLTTRaw. ² τὸν (read which [is]) GLTTRaw.

³ verses 16 and 17 transposed, except οἱ μὲν and οἱ δὲ GLTTRaw.

to arouse LTTra. ⁴ + ὅτι that (read πλὴν except) LTTra.

⁵ περισσέωσι L.

⁶ καρ-

⁷ + τοῦ θεοῦ of God LTTra.

⁸ [τὸν] LTTra.

⁹ ἐγχεῖν

gain. 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not. 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: 24 nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. 25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; 26 that your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again. 27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or also be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; 28 and in nothing terrified by your adversaries, which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake; 30 having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

κέρδος. 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτο μοι καρπὸς ἔργου· gain; but if to live in flesh, this for me [is] fruit of labour: καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γινωρίζω· 23 συνέχομαι ἕγάρ¹ ἐκ τῶν and what I shall choose I know not. ²I am ³pressed ⁴for by the δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι, καὶ σὺν χριστῷ two, ²the ²desire ¹having for to depart, and with Christ εἶναι, πολλῶ^d μᾶλλον κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν^{ll} to be, [for it is] very much better; but to remain in τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς· 25 καὶ τοῦτο the flesh [is] more necessary for the sake of you; and this πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ^{ll} πᾶσιν being persuaded of, I know that I shall abide and continue with ²all ὑμῶν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα ¹you; for your advancement and joy of faith; that τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ your boasting may abound in Christ Jesus in me through τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ my presence again with you. Only worthily of the εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἔλθων καὶ glad tidings of the Christ conduct yourselves, that whether having come and ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν ἑακούσω^{ll} τὰ περὶ ὑμῶν, having seen you, or being absent I might hear the things concerning you, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μὴ ψυχῇ συναθροῦντες that ye stand fast in one spirit, with one soul striving together τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μη- with the faith of the glad tidings; and being frightened in no- δειν ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστίν^{ll} ἐν- thing by those who oppose; which to them is a demon- στρεῖς ἀπωλείας, ὑμῖν^{ll} δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· stration of destruction, ²to ²you ¹but of salvation, and this from God; 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ because to you it was granted concerning Christ, not only εἰς αὐτὸν πιστεῦειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν· ²on ¹him ¹to ²believe, but also concerning him to suffer, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ἴδετε^{ll} ἐν ἐμοί, καὶ νῦν the same conflict having such as ye saw in me, and now ἀκούετε ἐν ἐμοί. hear of in me.

II, If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies, 2 fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, being of one accord, of one mind. 3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves. 4 Look not every man on his own things, but

2 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ, εἴ τι παρα- If ²any ¹then encouragement [there be] in Christ, if any consolation μύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ ¹τινα^{ll} σπλάγ- lation of love, if any fellowship of [the] Spirit, if any bowels χνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα and compassions, fulfil my joy, that τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, ^{ll}σύνψυχοι· ye may be of the same mind, the same love having, joined in soul, τὸ ἐν φρονοῦντες· 3 μηδὲν ^{ll}κατὰ^{ll} ἐριθείαν ^{ll}οἷ^{ll} κενό- the one thing minding— nothing according to contention or vain- δοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ- glory, but in humility one another esteeming ^{ll}α- ἔχοντας ἑαυτῶν. 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ^{ll}ῥέκαστος^{ll} each above themselves, ^{ll}not ^{ll}the ^{ll}things ^{ll}of ^{ll}themselves ^{ll}each

^c δὲ but GLTT^{ra}W.

^d + γὰρ for EGLTT^{ra}W.

^e — ἐν (read τῇ in the) T.

^f παρα-

μενῶ continue (read πᾶσιν with all) LTT^{ra}.

^g ἀκούω LTT^{ra}.

^h ἐστίν αυτοῖς GLTT^{ra}W.

ⁱ ὑμῶν (read but of your salvation) LTT^{ra}W.

^k εἶδετε LTT^{ra}W.

^l τις GLTT^{ra}.

^m συν- T.

ⁿ κατ' TT^{ra}W.

^o μηδὲ κατὰ nor according to LTT^{ra}.

^p ῥέκαστοι LTT^{ra}.

σκοπεῖτε,¹ ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.² 5 Τοῦτο
 consider, but also the things of others each. This
 γὰρ φρονείσθω³ ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς
 for let mind be in you which also in Christ Jesus [was]; who,
 ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι
 in [the] form of God subsisting, not rapine esteemed it to be
 ἴσα⁴ θεῷ, 7 ἄλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου
 equal with God; but himself emptied, form a bondman's
 λαβών, ἐν ὁμοίωματι ἀνθρώπων γενόμενος 8 καὶ σχή-
 having taken, in [the] likeness of men having become; and in
 ματι εὑρεθείς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενό-
 figure having been found as a man, he humbled himself, having
 μενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διὸ
 become obedient unto death, even death of [the] cross. Wherefore
 καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα
 also God him highly exalted and granted to him a name
 τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
 which [is] above every name, that at the name of Jesus every
 γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων·
 knee should bow of [beings] in heaven and on earth and under the earth,
 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσεται⁵ ὅτι κύριος Ἰησοῦς
 and every tongue should confess that [is] Lord Jesus
 χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
 Christ to [the] glory of God [the] Father.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ
 So that, my beloved, even as always ye obeyed, not
 ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν
 as in my presence only, but now much rather in
 τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
 my absence, with fear and trembling your own salvation
 κατεργάζεσθε 13 Ὅ· θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
 work out, for God it is who works in you both
 θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 πάντα
 to will and to work according to [his] good pleasure. All things
 ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα ζήνησθε⁶
 do apart from murmurings and reasonings, that ye may be
 ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἁμώμητα⁷ ἐν μέσῳ⁸
 faultless and simple, children of God unblamable in [the] midst
 γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
 of a generation crooked and perverted; among whom ye appear as
 φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
 luminaries in [the] world, [the] word of life holding forth, for a boast
 ἔμοι εἰς ἡμέραν χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς
 to me in day Christ's, that not in vain I ran nor in
 κενὸν ἐκοπίασα. 17 Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ
 vain laboured. But if also I am poured out on the sacrifice and
 λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω⁹ πᾶσιν
 ministration of your faith, I rejoice, and rejoice with all
 ὑμῖν. 18 τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.
 you. And in the same also ye rejoice and rejoice with me.
 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι
 But I hope in [the] Lord Jesus Timotheus soon to send

every man also on the things of others. 5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 6 who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 7 but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: 8 and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 10 that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. 13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure. 14 All do all things without murmurings and disputings: 15 that ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; 16 holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. 17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. 18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. 19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto

¹ σκοποῦντες considering GLTTAW.

² ἕκαστοι GLTTAW.

³ φρονεῖτε (omit for) LTTA.

⁴ ἴσα LTAW.

⁵ ἀλλὰ LTTAW.

⁶ + τὸ the (name) LTT[A]W.

⁷ ἔξομολογήσεται

shall confess TAW.

⁸ — ὁ LTTAW.

⁹ ἦτε L.

¹⁰ ἁμωμα LTTA.

¹¹ μέσον [in the]

midst LTTAW.

¹² ἀλλὰ LTTAW.

¹³ συν. T.

¹⁴ δὲ TTr.

¹⁵ χριστῷ Christ L.

you, that I also may be of good comfort, when I know your state. 20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. 21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. 22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel. 23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. 24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. 25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. 26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. 27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. 28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. 29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: 30 because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision. 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 4 Though I might also have confidence in

ὁμῖν, ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ, γνοὺς τὰ περὶ τοῦ, that I also may be of good courage, having known the things concerning ὁμῶν. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ you. For no one have I like-minded, who genuinely the things περὶ ὁμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν relative to you will care for. For all the things of themselves ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ ἰησοῦ. 22 τὴν δὲ δοκιμὴν are seeking, not the things of Christ Jesus. But the proof αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν of him ye know, that, as a father a child, with me he served εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς for the glad tidings. Him therefore I hope to send when ἂν ἀπίδω. τὰ περὶ ἐμέ, ἐξ αὐτῆς. 24 πέ- "I shall have seen the things concerning me at once: 25 I am ποῖθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσασθαι Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφόν καὶ συνεργόν καὶ συστρατιώτην μου, ὁμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ fellow-worker and fellow-soldier my, but your messenger and λειτουργόν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς. 26 ἐπειδὴ 16 minister 17 of 18 my 19 need, 20 to send 21 to you, since ἐπιποθῶν ἦν πάντα ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι 20 longing after he was all you, and [was] deeply depressed because ἡκούσατε ὅτι ἡσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον ye heard that he was sick; for indeed he was sick like θανάτῳ. 28 ἄλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἡλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, to death, but God him had mercy on, and not him alone, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ ῥύπῃ σχῶ. 28 σπου- but also me, that not sorrow upon sorrow I might have. The more δαισιόως οὖν ἐπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν diligently therefore I sent him, that seeing him again χαρῇτε, καὶ γὰρ ἁλυπότερος ὢ. 29 προσδέχεσθε οὖν ye might rejoice, and I the less sorrowful might be. Receive therefore αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους him in [the] Lord with all joy, and such ἐντίμους ἔχετε. 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ ἰησοῦ μέχρι θανάτου ἡγγισεν, παραβουλεσάμενος τὴν ψυχῇ, unto death he went near, having disregarded [his] life, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὁμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. that he might fill up your deficiency of the towards me ministration.

3 Το λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ For the rest, my brethren, rejoice in [the] Lord: the same things γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. to write to you, to me [is] not irksome, and for you safe. 2 βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε See to dogs, see to evil workers, see to τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γὰρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι the concision. For we are the circumcision, who in spirit ἑθεῶν λατρεύοντες, καὶ καυχόμενοι ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ 2 God 1 serve, and boast in Christ Jesus, and not

^h — τοῦ GLTTrAw.

ⁱ Ἰησοῦ χριστοῦ GLTTrAw.

^k ἀπίδω LTTrA.

^l συν- LTTrA.

^m + [ιδεῖν] to see L.

ⁿ ἀλλὰ LTTrAw.

^o ἡλέησεν αὐτόν LTTrAw.

^p λύπην GLTTrAw.

^q — τοῦ LTTrA.

^r — χριστοῦ A.

^s θεοῦ (read serve in [the] Spirit of God) LTTrAw.

^t παραβουλεσάμενος having hazarded GLTTrAw.

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ^v 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν
in flesh trust. Though I have trust even in
σαρκί· ^v εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
flesh; if any ^athinks ^bother to trust in flesh, I rather :

5 ^aπεριτομή ^bὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς
[as to] circumcision, on [the] eighth day; of [the] race of Israel, of [the] tribe

^aΒενιαμίν, ^bἙβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
of Benjamin, Hebrew of Hebrews; according to [the] law a Pharisee;

6 κατὰ ^aζήλον ^bδιώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύ-
according to zeal, persecuting the assembly; according to righteous-
νην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἀμεμπτος. 7 ^aἀλλ' ^bτίνα
ness which [is] in [the] law, having become blameless; but what things

^aἦν μοι ^bκέρδη, ταῦτα ἡγήμαι δὲ τὸν χριστὸν
were to me gain, these I have esteemed, on account of Christ,

ζημίαν· 8 ἀλλὰ ^bμενούργε ^cκαὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν
loss. But ye^a rather, also I am esteeming all things loss

εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως ^cχριστοῦ Ἰησοῦ
to be on account of the excellency of the knowledge of Christ Jesus

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦ-
my Lord, on account of whom all things I suffered loss of, and esteem

μαι σκύβαλα ^dεἶναι, ^eἵνα χριστὸν κερδήσω, 9 καὶ εὑρεθῶ
[them] refuse to be, that Christ I may gain; and be found

ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ
in him, not having my righteousness which [is] of law, but

τὴν διὰ πίστειος χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ
that which by faith of Christ [is], the ^fof ^gGod ^hrighteousness on

τῇ πίστει, 10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα-
faith, to know him and the power of ⁱresur-

στάσεως αὐτοῦ, καὶ ^jτινὴν κοινωνίαν ^kτῶν ^lπαθημάτων αὐτοῦ,
rection ^mthis, and the fellowship of his sufferings,

ⁿσυμμορφούμενος ^oτῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἴπωρ καταντήσω
being conformed to his death, if by any means I may arrive

εἰς τὴν ἐξανάστασιν ^pτῶν ^qνεκρῶν. 12 οὐχ ὅτι ἤδη ἐλαβον,
at the resurrection of the dead. Not that ^ralready ^sI received,

ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ εἰ ^tκαὶ ^uκαταλάβω
or already have been perfected; but I am pursuing, if also I may lay hold,

ἐφ' ᾧ καὶ ^vκατελήφθην ^wὑπὸ ^xτοῦ ^yχριστοῦ ^zἸησοῦ. 13 ἀδελ-
for that also I was laid hold of by the Christ Jesus. Bre-

φοί, ἐγὼ ἐμαντὸν ^aοὐ ^bλογίζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ,
thren, I myself ^cnot ^ddo reckon to have laid hold; but one thing—

τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
the things behind forgetting, and to the things before

ἐπεκτεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω ^eἐπὶ ^fτὸ βραβεῖον
stretching out, towards [the] goal I pursue for the prize

τῆς ^gἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 ^hὍσοι
of the ⁱ“high” ^jcalling of God in Christ Jesus. As many as

οὖν ^kτέλειοι τοῦτο φρονῶμεν καὶ εἴ ^lτι ^mἐτέρως
therefore [are] perfect should be of this mind; and if [in] anything differently

φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 πλὴν εἰς ὃ
ye are minded, ⁿalso ^othis God to you will reveal. But whereto

the flesh. If any other man thinketh that he hath wherewith he might trust in the flesh, I more: 5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; 6 concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless. 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. 8 Ye doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ, 9 and be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; 11 if by any means I might attain unto the resurrection of the dead. 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus. 13 Brethren, I count not myself to have apprehended; but *this* one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. 15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise

^v To read as pointed in the Greek join though I have &c. to what precedes, commencing a sentence at εἴ τις. ^w περιτομή GLTTRAW. ^x Βενιαμίν LITR. ^y ζῆλος LITTRAW. ^z ἀλλὰ [L]ITR[A]; — ἀλλ' T. ^a μοι ἦν L. ^b μὲν οὖν then indeed GLTTRAW. ^c + τοῦ (read. of the Christ) L. ^d — εἶναι LITR. ^e — τὴν LITR[A]. ^f — τῶν TTR. ^g συμμορφούμενος (συν- T) LITTRAW. ^h τὴν ἐκ from among [the] LITTRAW. ⁱ — καὶ T. ^j κατελήφθην LITTRAW. ^k — τοῦ GLTTRAW. ^l — Ἰησοῦ GLTTRAW. ^m οὕτω not yet T. ⁿ εἰς LITTRAW.

minded, God shall reveal even this unto you. 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an example. 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are the enemies of the cross of Christ*: 19 whose end is destruction, whose God is *their* belly, and whose glory is in *their* shame, who mind earthly things.) 20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

IV. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved. 2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. 3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellow-labourers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice. 5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 8 Finally, brethren, whatsoever things

ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ἵκανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.¹¹
we attained, by the same ²to ³walk ¹rule, to be of the same mind.
17 ὁμιλοῦμαι¹¹ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς
²Imitators ³together ⁴of ⁵me ¹be, brethren, and consider those
οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 πολλοὶ
thus walking as ye have ^{[2]for} ³a ⁴pattern ¹us; ⁵many
λοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ
²for are walking ^[of] whom often I told you, and now
καὶ κλαίω λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ
even weeping I tell ^[you, they are] the enemies of the cross
χριστοῦ. 19 ὃν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὃν ὁ θεὸς ἡ κοιλία,
of Christ: whose end ^[is] destruction, whose God ^[is] the belly,
καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.
and the glory in ¹their shame, who earthly things mind:
20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ
for of us the commonwealth in ^[the] heavens exists, from which
καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν χριστόν, 21 ὃς
also ^[as] Saviour we are awaiting ^[the] Lord Jesus Christ, who
μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ¹εἰς τὸ γε-
will transform ²body ³of ⁴humiliation ¹our, for ²to
νέσθαι αὐτὸ ¹σύνμορφον¹¹ τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ
²become ¹it conformed to ²body ³of ⁴his ⁵glory, according to
τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ¹¹
the working of his power even to subdue to himself
τὰ πάντα.
all things.

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
So that, my brethren beloved and longed for, ²joy ¹and
στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Ἐν-
¹crown ¹my, thus stand fast in ^[the] Lord, beloved. Eno-
δία¹¹ παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν
dia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind
ἐν κυρίῳ. 3 καὶ¹¹ ἐρωτῶ καὶ σε, ²σὺ ζυγε γνήσιε,¹¹ ¹σουλ-
in ^[the] Lord. And I ask also thee, ²yoke-fellow ¹true, as-
λαμβάνου¹¹ αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν
sist these ^[women], who in the glad tidings strove together
μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
with me; with also Clement, and the rest of my fellow-workers,
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.
whose names ^[are] in ^[the] book of life.

4 Χαίrete ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίrete.
Rejoice in ^[the] Lord always: again I will say, rejoice.
5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος
²Your ¹gentleness ¹let be known to all men. The Lord ^[is]
ἐγγύς. 6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ
near. Nothing be careful about, but in everything by prayer
καὶ τῇ δέσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρι-
and by supplication with thanksgiving ²your ¹requests ¹let be made
ζέσθω πρὸς τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα
known to God; and the peace of God which surpasses
πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα
every understanding shall guard your hearts and ²thoughts
ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα
¹your in Christ Jesus. For the rest, brethren, whatsoever ^[things]

P — κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν GLTTra.

1 αὐτῷ GLTTra.

1 συν- TTra.

1 Ευδοίαν EGLTTraW.

9 συν- T.

1 καὶ yea GLTTraW.

1 — εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ GLTTraW.

1 γνήσιε σύνζυγε LTTra.

ἔστιν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά,
are true, whatsoever venerable, whatsoever just, whatsoever pure,
ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις
whatsoever lovely, whatsoever of good report; if any virtue and if any
ἔπαινος, ταῦτα λογίσεσθε. 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
praise, these things consider. What also ye learned and received
καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοὶ, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς
and heard and saw in me, these things do; and the God
τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ
of peace shall be with you. But I rejoiced in [the] Lord
μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
greatly, that now at length ye revived [your] of me thinking;
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαυρεῖσθε. 11 οὐχ ὅτι
although also ye were thinking, but ye were lacking opportunity. Not that
καθ' ὑστερήσιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι,
as to destitution I speak; for I learned in what [circumstances] I am,
αὐτάρκης εἶναι. 12 οἶδα γὰρ τὰ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ
content to be. And I know [how] to be brought low, and I know [how]
περισσεύειν ἐν παντί καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτά-
to abound. In everything and in all things I am initiated both to be
ζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα
full and to hunger, both to abound and to be deficient. All things
ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. 14 πλὴν
I am strong for in the who empowers me Christ. But
καλῶς ἐποιήσατε, συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 οἴδατε
well ye did, having fellowship in my tribulation. Know
δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππίησιν, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
and also ye, O Philippians, that in [the] beginning of the glad tidings,
ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἔκοι-
when I came out from Macedonia, not any with me assembly had
νώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ ἑλπίσεως, εἰ μὴ ὑμεῖς
fellowship with regard to an account of giving and receiving, except ye
μόνοι. 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπασι δις εἰς τὴν
alone; because also in Thessalonica both once and twice for
χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δῶμα, ἀλλ'
my need ye sent. Not that I seek after gift, but
ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
I seek after fruit that abounds to your account.
18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξάμενος
But I have all things and abound; I am full, having received
παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας,
from Epaphroditus the things from you, an odour of a sweet smell,
θυσιαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει
a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. But my God will fill up
πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν
all your need according to his riches in glory in
Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς
Christ Jesus. But to the God and Father of us [be] glory to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.
21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζον-
Salute every saint in Christ Jesus. Sa-
ται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάν-
lute you the with me brethren. Salute you all

are true, whatsoever honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. 9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you. 10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity. 11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content. 12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need. 13 I can do all things through Christ which strengtheneth me. 14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction. 15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only. 16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity. 17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account. 18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, a wellpleasing to God. 19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus. 20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint

† και GLTtrAW. ‡ — χριστῷ (read τῷ him) GLTtrAW.

* [εἰς] L. † ἀλλὰ LTrAW. ‡ τὸ πλοῦτος LTrAW.

§ συν- T.

¶ λήψεως LTrAW.

in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you. 22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

τες οἱ ἅγιοι, μάλιστα· δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Ἰπρός Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, δι' Ἐπαφροδίτου.

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE *TO [5THE] *COLOSSIANS 1EPISTLE 2OF 3PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, 2 to the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, 2 τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, πάντοτε ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι 4 ἀκούσας χριστοῦ, πάντοτε ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι 4 ἀκούσας χριστοῦ, πάντοτε ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth: 7 as ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 who also declared unto us your love in the Spirit.

σαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε πρὸς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 διὰ τὴν ἐλπίδα ἣν ἔχετε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστιν καρποφοροῦμεν, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ἀγάπην ὑμῶν ἐν πνεύματι.

f — ἡμῶν (read of the Lord) LTTAW. g τοῦ πνεύματος ὑμῶν your spirit LTTAW.
h — ἀμήν [LJTT[A]. i — the subscription GLTW; Ἰπρός Φιλιππησίους TRA.
k + τοῦ ἀποστόλου of the Apostle E; Ἰπρός Κολοσσαῖς ET; Παύλου ἐπιστολὴ πρὸς Κολοσσαῖς G; Ἰπρός Κολοσσαῖς LTTAW. l χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. m Κολοσσαῖς EGTAW. n + Ἰησοῦ Jesus L. o — καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ G[LJTTAW. p — καὶ (read to God [the] Father) LA. q ὑπὲρ LTR. r ἣν ἔχετε which ye have LTTAW. s — καὶ LTTAW. t + καὶ αὐξανόμενον and growing GLTTAW. u — καὶ LTTAW. v ἡμῶν US LTRA.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἡμετέρας ἠκούσαμεν,
On account of this also we from the day in which we heard [of it],
οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
do not cease ²for ³you ¹praying and asking that

πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ
ye may be filled with the knowledge of his will in all
σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περιπατήσαι ^ωὑμᾶς¹
wisdom and ²understanding ¹spiritual, ²to ⁴walk ³for ²you
ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκειαν¹ ἐν παντί ἔργῳ ἀγαθῷ
worthily of the Lord to all pleasing, in every ²work ³good
καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ¹εἰς τὴν ἐπίγνωσιν¹ τοῦ
bringing forth fruit and growing into the knowledge

θεοῦ· 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος
of God; with all power being strengthened according to the might
τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
of his glory to all endurance and longsuffering with
χαρᾶς· 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ, τῷ ²ἱκανοῶσιν¹ ἡμᾶς¹
joy; giving thanks to the Father, who made ²competent ¹us

εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 ὃς
for the share of the inheritance of the saints in the light, who
¹ἐρρύσατο¹ ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστη-
delivered us from the authority of darkness, and trans-
σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν
lated [us] into the kingdom of the Son of his love: in

ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν ²διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, ¹τὴν
whom we have redemption through his blood, the
ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ
remission of sins; who is [the] image of God the
ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως· 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἔ-
invisible, firstborn of all creation; because by him were

κτίσθη τὰ πάντα, ⁴τὰ¹ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ²τὰ¹ ἐπὶ τῆς
created all things, the things in the heavens and the things upon the
γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
earth, the visible and the invisible, whether thrones, or lordships,
εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
or principalities, or authorities: all things by him and for him

ἔκτισται· 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα
have been created. And he is before all, and all things
ἐν αὐτῷ συνέστηκεν· 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώμα-
in him subsist. And he is the head of the body.
τος τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
the assembly; who is [the] beginning, firstborn from among

τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτός· πρωτεύων·
the dead, that ²might ¹be ¹in ¹all ¹things ¹he holding the first place;

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
because in him ²was ¹pleased ¹all ²the ³fulness to dwell,

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-
and by him to reconcile all things to itself, having
νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, ¹δι' αὐτοῦ,
made peace by the blood of his cross, by him,

εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 καὶ
whether the things on the earth, or the things in the heavens. And
ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ
you once being alienated and enemies in mind

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 that ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; 13 who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: 14 in whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins: 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: 16 for by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: 17 and he is before all things, and by him all things consist. 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in him should all things be created, that in him should all things dwell; 20 and, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works,

^ω — ὑμᾶς GLTTA.

¹ ἀρεσκίαν T.

^γ τῇ ἐπὶ γνώσει by the knowledge GLTTAW.

¹ + καλέσαντι καὶ called and L.

² ὑμᾶς you T.

¹ ἐρύσατο TTR.

¹ — διὰ τοῦ αἵματος

αὐτοῦ GLTTAW.

¹ — τὰ LTTT.

² — τὰ [L]T[TR].

¹ — δι' αὐτοῦ LTR.

^ασυμβιβασθέντων¹ ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς ^βπάντα πλοῦτον¹ τῆς
being knit together in love, and to all riches of the
πληροφορίας τῆς συνήσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
full assurance of understanding; to [the] knowledge of the mystery
τοῦ θεοῦ ^γκαὶ πατρὸς καὶ τοῦ^δ ^δΧριστοῦ,¹ ^ε3 ἐν ^ςᾧ εἰσιν
of God and of [the] Father and of the Christ; in which are
πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ ^ζτῆς¹ γνώσεως ἀπόκρυ-
all the treasures of wisdom and of knowledge hid.
φοι. 4 τοῦτο. ^ςἸδὲ¹ λέγω, ἵνα ^ζμη τις¹ ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
And this I say, that not anyone you may beguile by
πιθανολογία. ^ς5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
persuasive speech. For if indeed in the flesh I am absent, yet
πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν,
in spirit with you I am, rejoicing and seeing your order,
καὶ τὸ στερεώμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. ^ς6 ὥς οὖν
and the firmness ^αin ^βChrist ^γof ^δyour ^εfaith. As therefore
παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπα-
ye received the Christ, Jesus the Lord, in him walk,
τεῖτε, ^ς7 ῥιζιζωμένοι καὶ ἐποικοδομοῦμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ
having been rooted and being built up in him, and
βεβαιούμενοι ^αἐν¹ τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες
being confirmed in the faith, even as ye were taught, abounding
^βἐν αὐτῇ¹ ἐν εὐχαριστίᾳ.
in it with thanksgiving.

8 Βλέπετε μή τις ^αὑμᾶς ἔσται¹ ὁ συλαγωγῶν
Take heed lest ^αanyone ^βyou ^γthere ^δshall ^εbe ^ςwho ^ζmakes ^ηa ^θprey ^ιof
διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παρά-
through philosophy and empty deceit, according to the tra-
δοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ
dition of men, according to the elements of the world, and
οὐ κατὰ Χριστόν. ^ς9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
not according to Christ. For in him dwells all the fulness
τῆς θεότητος σωματικῶς, ^ς10 καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι¹
of the Godhead bodily; and ye are ^αin ^βhim ^γcomplete,
^δὅς¹ ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. ^ς11 ἐν ^ςᾧ
^αwho is the head of all principality and authority, in whom
καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπ-
also ye were circumcised with circumcision not made by hand, in the put-
εκδύσει τοῦ σώματος ^ςἐτῶν ἀμαρτιῶν¹ τῆς σαρκός, ἐν τῇ περι-
ting off of the body of the sins of the flesh, in the circum-
τομῇ τοῦ Χριστοῦ, ^ς12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῇ βαπτίσματι¹
cision of the Christ; having been buried with him in baptism,
ἐν ^ςᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνερ-
in which also ye were raised with [him] through the faith of the work-
γείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγειράντος αὐτὸν ἐκ ^ςἐτῶν¹ νεκρῶν.
ing of God who raised him from among the dead.
^ς13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ^αἐν¹ τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
And you, ^αdead ^βbeing in offences and in the
ἀκροβυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν, ^γἰσυνεζωποίησεν¹ ^δκ¹ σὺν αὐτῷ,
uncircumcision of your flesh, he quickened together with him, having for-

together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ; 3 in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge. 4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words. 5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ. 6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him; 7 rooted and established in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. 9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. 10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power: 11 in whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having for-

^α συμβιβασθέντες GLTTAW. ^β πᾶν (+ τὸ τοῦ [τῆ] πλοῦτος LTTAW. ^γ — καὶ πατρὸς καὶ τοῦ (read [even] Christ) GLTTAW. ^δ — Χριστοῦ GA. ^ε — τῆς LTTA. ^ς — δὲ and TTTA. ^ζ μηδεὶς LTTAW. ^η — ἐν (read τῇ in the) LTTA. ^θ — ἐν αὐτῇ TTTA. ^ι ἔσται ὑμᾶς L. ^κ ὁ L. ^λ — τῶν ἀμαρτιῶν GLTTAW. ^μ βαπτισμῷ TTA. ^ν — τῶν (read [the]) GT[A]W. ^ξ — ἐν (read παραπ. in offences) TTT. ^ο συνεζωοποίησεν GLTTAW. ^π + ὑμᾶς you LTTAW.

given you all trespasses; 14 blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 and having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

χαρισάμενος ἡμῖν¹ πάντα τὰ παραπτώματα· 14 ἐξαλείψας having forgiven us all the offences; having blotted out τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναν- the² against³ us⁴ handwriting⁵ in⁶ the⁷ decrees, which was adver- τίων ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας to us, also it he has taken out of the midst, having nailed αὐτὸ τῷ σταυρῷ, 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς it to the cross; having stripped the principalities and the ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρόρησίᾳ. θριαμβεύσας authorities, he made a show [of them] publicly, leading in triumph αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holy-day, or of the new moon, or of the sabbath days: 17 which are a shadow of things to come; but the body of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 and not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increases with the increase of God.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει¹ ἢ ἐν πόσει, ²Not³ therefore⁴ anyone⁵ you⁶ let⁷ judge in meat or in drink, ἢ ἐν μέρει ἐορτῆς ἢ νουμηνίας⁸ ἢ σαββάτων· 17 ᾧ⁹ ἐστιν or in respect of feast, or new moon, or sabbaths, which are σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα¹⁰ τοῦ¹¹ χριστοῦ. 18 μη- a shadow of things to come; but the body [is] of the Christ. ¹²No δεις ὑμᾶς καταβραβεύετω¹³ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ ¹⁴one¹⁵ you¹⁶ let¹⁷ defraud of the prize, doing [his] will in humility and ἁπορησκείᾳ¹⁸ τῶν ἀγγέλων, ἃ¹⁹ μὴ²⁰ ἑώρακεν²¹ ἐμβατεῦν, worship of the angels, things²² which²³ not²⁴ he²⁵ has²⁶ seen²⁷ intruding²⁸ into, εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ vainly puffed up by the mind of his flesh, and not κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν holding fast the head, from whom all the body, by the joints καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον,²⁹ αὖξαι and bands being supplied and knit together, increases τὴν αὕξησιν τοῦ θεοῦ. [with] the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not; 22 which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men? 23 which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

20 Εἰ ὁὖν¹ ἀπεθάνετε σὺν² τῷ³ χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων If then ye died with the Christ from the elements τοῦ κόσμου, τί ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ⁴ δογματί- of the world, why as if alive in [the] world do ye subject yourselves ζεσθε;⁵ 21 Μὴ ἅψῃ, μηδὲ γεύσῃ, μηδὲ θίγῃς· to decrees? Thou mayest not handle, Thou mayest not taste, Thou mayest not touch, 22 ᾧ⁶ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει⁷ κατὰ (which things are all unto corruption in the using,) according to τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων·⁸ 23 ἅτινά the injunctions and teachings of men, which ἐστὶν λόγον⁹ μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ὑπελοθησκείᾳ¹⁰ are an appearance indeed having of wisdom in voluntary worship καὶ ταπεινοφροσύνῃ¹¹ καὶ¹² ἀφειδίᾳ¹³ σώματος, οὐκ ἐν and humility and unsparing treatment of [the] body, not in τιμῇ¹⁴ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.¹⁵ ¹⁶honour¹⁷ a¹⁸ certain¹⁹ for satisfaction of the flesh.

III. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. 2 Set your affection on things above, not on things on the earth. 3 For ye are dead, and

3 Εἰ οὖν¹ συνηγέρθητε τῷ χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, If therefore ye were raised with Christ, the things above seek, οὗ ὁ χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος· where the Christ is at [the] right hand of God sitting: 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε ⁴the⁵ things⁶ above⁷ mind, not the things on the earth; ⁸ye⁹ died

¹ ἡμῖν you B. ² καὶ and A. ³ νεομηνίας LTr. ⁴ οὗ LA. ⁵ — τοῦ (read of Christ) GW. ⁶ ἁπορησκεία T. ⁷ — μὴ (read ἐμβ. 'standing on') [L]ITTA. ⁸ ἑώρακεν TA. ⁹ συν- TA. ¹⁰ — οὖν GLITRAW. ¹¹ — τῷ GLITRAW. ¹² Continue question to end of verse 21 GW; to end of verse 22 LT; to end of verse 23 A. ¹³ ὑπελοθησκεία T. ¹⁴ [καὶ] L. ¹⁵ ἀφειδίᾳ L.

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
for, and your life has been hid with the Christ in God.
4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ὑμῶν,¹ τότε καὶ
When the Christ ²may ³be ⁴manifested ⁵our ⁶life, then also
ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
ye with him shall be manifested in glory.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν¹ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
Put to death therefore ²members ³your which [are] on the earth,
πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
fornication, uncleanness, passion, ²desire ⁴evil, and τὴν
πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 δι'¹ αὐτῶν
covetousness, which is idolatry. On account of which things
ἔρχεται ἐῖς¹ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.²
comes the wrath of God upon the sons of disobedience.
7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν
Among whom also ye walked once when ye were living in
ἐαυτοῖς.¹ 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν,
these things. But now, put off also ye, all [these] things, wrath,
θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόμα-
indignation, malice, blasphemy, foul language out of ²mouth
τος ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους. ἀπεκδυσάμενοι τὸν
your. Do not lie to one another, having put off the
παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσά-
old man with his deeds, and having
μενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'
put on the new that [is] being renewed into knowledge according to
εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν. 11 ὅπου οὐκ ἔνι
[the] image of him who created him; where there is not
Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian,
Σκῦθης, δοῦλος, ἢ ἐλεύθερος· ἀλλὰ ἰτά¹ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
Scythian, bondman, free; but ²all ³things ⁴and ⁵in ⁶all
Χριστός.
Christ.

[²is] ¹Christ.
12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ¹ θεοῦ, ἅγιοι καὶ
Put on therefore, as elect of God, holy and
ἡγαπημένοι, σπλάγχνα ἰοικτιρῶν,¹ χρηστότητα, ταπεινο-
beloved, bowels of compassions, kindness, humili-
φροσύνην, ²πραότητα,³ μακροθυμίαν. 13 ἀνεχόμενοι ἀλ-
lity, meekness, long-suffering; 13 bearing with one
ἄλλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἂν τις πρὸς τινα ἔχῃ
another, and forgiving each other, if any against any should have
μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς¹ ἔχαρισάτο ὑμῖν, οὕτως καὶ
a complaint; even as also the Christ forgave you, so also [do]
ὑμεῖς. 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὥς¹ ἐστὶν
ye. And to all these [add] love, which is [the]
σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ¹ βρα-
bond of perfectness. And the peace of God let
βεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώ-
preside in your hearts, to which also ye were called in one
ματι καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω
body, and thankful be. The word of the Christ let dwell

your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 for which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 in the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds; 10 and have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him. 11 where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye. 14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all

¹ ὑμῶν (read your life) TTR. ² — ὑμῶν (read the members) TTR. ³ ὁ which A.
* [ἡ] L. ⁴ — ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας (read ἐν οἷς In which things) [L] TTR. ⁵ τοῦ-
τοῖς LTTAW. ⁶ + καὶ and L. ⁷ — τὰ T. ⁸ — τοῦ L. ⁹ ἰοικτιρῶν of compassion
GLTTAW. ¹⁰ πραύτητα LTTAW. ¹¹ κύριος Lord LTR. ¹² ὁ LTTAW. ¹³ τοῦ Χριστοῦ
of the Christ GLTTAW.

wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks by him.

ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νοθε-
in you richly, in all wisdom; teaching and admon-
τοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς ⁹καὶ ὕμνοις ¹καὶ ᾠδαῖς πνευματι-
ishing each other in psalms and hymns and ²songs ³spiritual
καὶς ἐν ⁴χάριτι ᾄδοντες ἐν ⁵τῇ καρδίᾳ ⁶ὑμῶν ⁷τῷ κυρίῳ ⁸ἵνα
with grace singing in ²heart ¹your to the Lord.
17 καὶ πᾶν ὅ,τι ⁹ἂν ¹⁰ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
And everything, whatsoever ye may do in word or in work, [do] all
ἐν ὀνόματι ¹¹κυρίου Ἰησοῦ, ¹²εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ ¹³καὶ ¹⁴ἵνα
in [the] name of [the] Lord Jesus, giving thanks to God and
πατρὶ δι' αὐτοῦ.
[the] Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them. 20 Children, obey your parents in all things; for this is well pleasing unto the Lord. 21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. 22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God: 23 and whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men; 24 knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. 25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons. IV. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ¹ἰδίοις ²ἀνδράσιν, ὡς
Wives, subject yourselves to your own husbands, as
ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ³α
is becoming in [the] Lord. Husbands, love the wives,
καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε
and be not bitter against them. Children, obey
τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ⁴ἔστιν εὐάρεστον ⁵τῷ
the parents in all things; for this is well-pleasing to the
κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ⁶ἐρεθίζετε ⁷τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
Lord. Fathers, do not provoke your children, that ⁸not
ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
⁹they ¹⁰be disheartened. Bondmen, obey in all things the
κατὰ σάρκα κυρίους, μὴ ἐν ¹¹ὀφθαλμοδουλείᾳ ¹²ὡς ἀν-
²according ³to ⁴flesh ⁵masters, not with eye-services, as
θρῳπάρεσκοι, ⁶ἀλλ' ⁷ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι ⁸τὸν
men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing
θεόν. ⁹23 ¹⁰καὶ πᾶν ὅ,τι ¹¹ἂν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς
God. And whatsoever ye may do, ¹²heartily ¹³work, as
τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις· 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
to the Lord and not to men; knowing that from [the] Lord
ἰ ἀπολήψεσθε ¹τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ ²
ye shall receive the recompense of the inheritance, for the
κυρίῳ ³Χριστῷ δουλεύετε. 25 ὁ δὲ ⁴ἀδικῶν ⁵κομίζεται ⁶
Lord Christ ye serve. But he that does wrong shall receive [for]
ὃ ἥδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν ⁷προσωποληψία. ⁸4 Οἱ κύριοι,
what he did wrong, and there is no respect of persons, Masters,
τὸ δίκαιον καὶ τὴν ⁹ἰσότητα τοῖς δούλοις
that which [is] just and that which [is] equal to bondmen
παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν ¹⁰οὐρανοῖς. ¹¹
give, knowing that also ye have a Master in [the] heavens.

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving; 3 withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds: 4 that I may make it manifest,

2 Τῇ προσευχῇ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
In prayer stedfastly continue, watching in it with
εὐχαριστίᾳ· 3 προσευχόμενοι ἡμᾶ καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
thanksgiving; praying withal also for us, that God
ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
may open to us a door of the word to speak the mystery of the
Χριστοῦ, δι' ¹ᾧ ²καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανε-
Christ, on account of which also I have been bound, that I may make

⁹ — καὶ LTTAW. ¹ — καὶ LTTAW. ² + τῇ LTTAW. ³ ταῖς καρδίαις hearts GLTTAW. ⁴ τῷ θεῷ to God GLTTAW. ⁵ ἂν LTTAW. ⁶ Ἰησοῦ Χριστοῦ of Jesus Christ LW. ⁷ — καὶ LTTAW. ⁸ — ἰδίοις (read to the husbands) GLTTAW. ⁹ + ὑμῶν (read your wives) L. ¹⁰ εὐάρεστον ἔστιν LTTAW. ¹¹ ἐν in [the] GLTTAW. ¹² παροργίζετε L. ¹³ ὀφθαλμοδουλείᾳ eye-service LW; ὀφθαλμοδουλείαις T. ¹⁴ ἀλλὰ Tr. ¹⁵ τὸν κύριον the Lord GLTTAW. ¹⁶ ὃ (read whatever) LTTAW. ¹⁷ ἀπολήψεσθε LTTAW. ¹⁸ — γὰρ for LTTAW. ¹⁹ γὰρ (read for he that) LTTAW. ²⁰ κομίζεται L. ²¹ προσωποληψία LTTAW. ²² οὐρανῷ heaven LTTAW. ²³ ὃν whom L.

ρώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε
manifest it as it behoves me to speak. In wisdom walk
πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος
towards those without, ²the ³time ¹ransoming. [Let] ²word
ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένους, εἰδέναι πῶς
¹your [be] always with grace, ²with ³salt ¹seasoned, to know how
δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνестhai.
It behoves you ²each ³one ¹to ²answer.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός
²The ³things ⁴concerning ²me ¹all ⁷will ⁸make ⁹known ¹⁰to ¹¹you ¹²Tychicus
ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
the beloved brother and faithful servant and fellow-servant
ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα
in [the] Lord; whom I sent to you for this very thing, that
ἡ γνῶσις τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
he might know the things concerning you, and might encourage
καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ, τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
your hearts; with Onesimus, the faithful and beloved
ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν πάντα ὑμῖν γνωριούσιν
brother, who is of you. All things ²to ³you ⁴they ⁵will ⁶make ⁷known
τὰ ὧδε.
¹here.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ
⁴Salutes ⁵you ¹Aristarchus ²my ³fellow-prisoner, and
Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς
Mark, the cousin of Barnabas, concerning whom ye received orders,
ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δεξασθε αὐτόν. 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
(if he come to you, receive him,) and Jesus called
Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι
Justus, who are of [the] circumcision. These [are the] only

συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησαν
fellow-workers for the kingdom of God, who were
μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν
to me a consolation. ²Salutes ³you ¹Epaphras who [is] of you,
δοῦλος χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς
a bondsman of Christ, always striving for you in
προσευχαῖς, ἵνα ᾧστητέ τέλει καὶ ᾧπεληρωμένοι ἐν
prayers, that ye may stand perfect and complete in
παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει
every will of God. For I bear witness to him that he has
ζῆλον πολλόν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν
²zeal ¹much for you and them in Laodicea and them
ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἱατρὸς ὁ ἀγα-
in Hierapolis. ²Salutes ³you ¹Luke ²the ³physician ⁴be-
πητὸς, καὶ Δημάς. 15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελ-
loved, and Demas. Salute the ²in ³Laodicea ⁴breth-
φοὺς, καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν
ren, and Nymphas, and the ²in ³his ⁴house ⁵assembly.
16 καὶ ὅταν ἀναγνῶσθῃ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε
And when may be read among you the epistle, cause
ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικείᾳ ἐκκλησία ἀναγνῶσθῃ, καὶ
that also in the ²of [the] ³Laodiceans ⁴assembly it may be read, and

as I ought to speak.
5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time. 6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord: 8 whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts; 9 with Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;) 11 and Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me. 12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God. 13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis. 14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you. 15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house. 16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye

ἡ γνῶσις ye might know LTT. ἡμῶν US LTT. ἡ γνωρίσονται L. ¹ Punctuate so as to read These only who are of the circumcision [are the] &c. LTA. ² + Ἰησοῦ Jesus LTTA. ³ σταθῇτε TTr. ⁴ πεπληρωμένοι fully assured LTTA.W. ⁵ πολλὸν πόνον much labour GLTTA.; πόνον πολλόν W. ἡ Λαοδικεία T. ⁶ Νύμφαν Nympha L. ⁷ αὐτῆς (read her house) L; αὐτῶν (read their house) TTrA.

likewise read the epistle from Laodicea, 17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

τὴν ἐκ ^bΛαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε· 17 καὶ εἶπατε that from Laodicea that also ye may read. And say Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν to Archippus, Take heed to the service which thou didst receive in [the] κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Lord, that it thou fulfil. The salutation ^aby ^cmy [own] ^dhand Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' of ^ePaul. Remember my bonds. Grace [be] with ὑμῶν. ἀμήν.^{||} you. Amen.

^dΠρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ καὶ To [the] Colossians written from Rome, by Tychicus and Ὀνησίμου.^{||} Onesimus.

•Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ
THE ^aTO [•THE] ^bTHESSALONIANS ^cEPISTLE ^dOF •PAUL

ΠΡΩΤΗ.^{||}

¹FIRST.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ- Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Θεσ- σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ· salonians in God [the] Father and [the] Lord Jesus Christ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Ἰησοῦ χριστοῦ.^{||} Jesus Christ.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, We give thanks to God always concerning all you,

μνησίαν ὑμῶν^{||} ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, 3 ἀδια- mention of you making at our prayers, un-

λείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ ceasingly remembering your work of faith and

κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου labour of love and endurance of hope of Lord

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν· our Jesus Christ, before God and Father our;

4 εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ ^bθεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν· knowing, brethren beloved by God, your election.

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς^{||} ὑμᾶς ἐν λόγῳ Because our glad tidings came not to you in word

μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ, καὶ ἐν^{||} only, but also in power and in [the] Spirit Holy, and in

πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἳ ἐγενήθημεν ἐν^{||} full assurance much, even as ye know what we were among

ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε you for the sake of you: and ye imitators of us became

^b Λαοδικίας τ.

^c — ἀμήν GLTTAW.

^d Πρὸς Κολοσσαεῖς &c. E; — the subscription

GLTW; Πρὸς Κολασσαεῖς TrA.

^e + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' LTTAW.

^f — ἀπὸ θεοῦ to end of verse [L] TrA.

^g — ὑμῶν LTT[A].

^h + τοῦ τ.

ⁱ πρὸς L.

^k — ἐν Tr.

^l [ἐν] Tr.

καὶ τοῦ κυρίου, ἐξαίμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ
and of the Lord, having accepted the word in tribulation much
μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ^{τύπους}
with joy of [the] Spirit Holy, so that became ye patterns
πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ^{τῇ} Ἀχαΐᾳ.
to all those believing in Macedonia and Achaia:
8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν
for from you has sounded out the word of the Lord not only in
τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ^{τῇ} Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ ^{καὶ} ἐν παντί τόπῳ ἢ
Macedonia and Achaia, but also in every place
πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξεληλυθεν, ὥστε μὴ
your faith which [is] towards God has gone abroad, so as no
χρεῖαν ἡμᾶς ἔχειν¹ λαλεῖν τι² ὑμεῖς γὰρ περὶ
^{need} for us to have to say anything; for themselves concerning
ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ^{ἔχομεν} πρὸς ὑμᾶς.
us relate what entrance in we have to you,
καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δο-
and how ye turned to God from idols, to
λεῦν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱόν
serve a God living and true, and to await Son
αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἡγείρεν ἐκ ^{νεκρῶν}, Ἰη-
his from the heavens, whom he raised from among [the] dead— Je-
σοῦν τὸν ρύομενον ἡμᾶς ἀπὸ ^{τῆς} ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
sus, who delivers us from the wrath coming.

2 Ἀυτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν
For yourselves ye know, brethren, our entrance in which we had,
πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν. 2 ἀλλὰ ^{καὶ} ^{προπαθόν-}
to you, that not void it has been; but also having before suf-
τε καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλιππίοις, ἐπαρ-
fered and having been insulted, even as ye know, at Philippi, we
ρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
were bold in our God to speak to you the glad tidings
τοῦ θεοῦ ἐν πολλῇ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ
of God in much conflict. For exhortation our [was] not
ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὐτε ^{ἐν} δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς
of error, nor of uncleanness, nor in guile; but even as
δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευσθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
we have been approved by God to be entrusted with the glad tidings,
οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ ^{τῷ}
so we speak; not as men pleasing, but
θεῷ, τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5 Οὐτε γὰρ ποτε
God, who proves the hearts of us. For neither at any time
ἐν λόγῳ ^{κολακείας} ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὐτε
with word of flattery were we [with you], even as ye know, nor
ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὐτε ζητοῦντες
with a pretext of covetousness, God [is] witness; nor seeking
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων,
from men glory, neither from you nor from others, [though]
δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι, 7 ἀλλ' ^{ἡμῶν}
having power burdensome to be as Christ's apostles; but
ἐγενήθημεν ἡπιοὶ ^{ἐν} μέσῳ ὑμῶν, ὡς ^{ἂν} τροφὸς θάλπη
we were gentle in your midst, as a nurse would cherish

and of the Lord, hav-
ing received the word in
much affliction, with
joy of the Holy
Ghost: 7 so that ye
were examples to all
that believe in Mac-
edonia and Achaia.
8 For from you sound-
ed out the word of the
Lord not only in Ma-
cedonia and Achaia,
but also in every place
your faith to God-
ward is spread abroad;
so that we need not
to speak any thing.
9 For they themselves
shew of us what man-
ner of entering in we
had unto you, and how
ye turned to God from
idols to serve the liv-
ing and true God: 10
and to wait for his
Son from heaven, whom
he raised from the dead,
even Jesus, which deliv-
ered us from the wrath to
come.

II. For yourselves,
brethren, know our
entrance in unto you,
that it was not in
vain: 2 but even after
that we had suffered
before, and were
shamefully entreated,
as ye know, at Phi-
lippi, we were bold in
our God to speak unto
you the gospel of
truth with much conten-
tion. 3 For our exhortation
was not of deceit, nor
of uncleanness, nor in
guile: 4 but as we
were allowed of God
to be put in trust with
the gospel, even so we
speak; not as pleasing
men, but God, which
trieth our hearts. 5 For
neither at any time
used we flattering
words, as ye know,
nor a cloak of cover-
ousness; God is wit-
ness: 6 nor of men
sought we glory, nei-
ther of you, nor yet of
others, when we might
have been burden-
some, as the apostles
of Christ. 7 But we
were gentle among
you, even as a nurse
cherisheth her chil-

¹ τύπον a pattern LITRAW. ² + ἐν in LITRAW. ³ + ἐν (in) τῇ LT. ⁴ P ἄλλ' LA.
⁵ — καὶ LITRAW. ⁶ ἔχειν ἡμᾶς LA. ⁷ ἔχομεν we had GLITRAW. ⁸ + τὸν the
GLITRA. ⁹ ἐκ out of TTR. ¹⁰ — καὶ GLITRAW. ¹¹ οὐδὲ LITRAW. ¹² γ — τῷ [LITRA.
¹³ ὑμῶν of you W. ¹⁴ κολακείας T. ¹⁵ ἀλλὰ TTR. ¹⁶ νήπιοι simple L. ¹⁷ ἐάν LITRA.

დენ : 8 so being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us. 9 For ye remember, brethren, our labour and travail : for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God. 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe : 11 as ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, 12 that ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory. 13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe. 14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus : for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews : 15 who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us ; and they please not God, and are contrary to all men : 16 forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins always : for the wrath is come upon them to the uttermost.

τά.ἐαυτῆς τέκνα. 8 οὕτως ἔμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν
her own children. Thus yearning over you, we were pleased
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
to have imparted to you not only the glad tidings of God, but
καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἔγεννησθε. ἡ
also our own lives, because beloved to us ye have become.
9 μνημονεύετε. γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον.
For ye remember, brethren, our labour and the toil,
νυκτὸς. ὅτι καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
for night and day working, for not to burden
τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
anyone of you, we proclaimed to you the glad tidings of God.
10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ
Ye [are] witnesses, and God, how holily and righteously and
ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ
blamelessly with you that believe we were : even as
οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρα-
ye know, how each one of you, as a father children his own, ex-
καλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθοῦμενοι 12 καὶ ἡμαρτυροῦμενοι,
horting you and consoling and testifying,
εἰς τὸ ἵπериπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος
for to have walked you worthily of God, who calls
ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13 ὁ Διὰ τοῦτο
you to his own kingdom and glory. Because of this
καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλα-
also we give thanks to God unceasingly, that, having re-
βόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
ceived [the] word of [the] report by us of God, ye accepted not
λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον θεοῦ, ὃς
word men's, but even as it is truly, word God's, which
καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 ὑμεῖς. γάρ μιμηταὶ
also works in you who believe. For ye imitators
ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ
became, brethren, of the assemblies of God which are in
'Ιουδαίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταῦτά ἑπάθετε καὶ ὑμεῖς
Judaea in Christ Jesus ; because the same things suffered also ye
ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰου-
from your own countrymen as also they from the Jews,
δαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ
who both the Lord killed Jesus and
τοὺς ἰδίους προφῆτας, καὶ ὑμᾶς ἐκδιώξαντων, καὶ θεῷ
their own prophets, and you drove out, and God
μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, 16 κω-
do not please, and all to men [are] contrary, for-
λόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς
bidding us to the nations to speak that they may be saved, for
τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε ὅφθασεν. ὁ δὲ
to fill up their sins always : but is come
ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

upon them the wrath to the uttermost.

17 Ἡμεῖς. δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἅφ' ὑμῶν πρὸς
But we, brethren, having been bereaved of you for

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in

^e ἐμειρόμενοι GLTTrAw.

^f ἐγενήθητε ye became LTrAw.

^g — γάρ for GLTTrAw.

^h ἡμαρτυροῦμενοι TTrAw.

ⁱ περιπατεῖν to walk LTrAw.

^k + καὶ and LTrA.

^l τὰ

αὐτὰ GLTTrAw.

^m — ἰδίους (read the prophets) GLTTrAw

ⁿ ἡμᾶς us EGLTTrAw.

^o ὅφθασεν has come L.

καιρὸν ὥρας προσώψω οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἔσπου-
time of an hour in face, not in heart, more abundantly were
δάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ¹⁸ ἠδιδῷ¹⁹
diligent your face to see with much desire; wherefore
ἠεθέλησαμεν ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ Ἀπαξ²⁰
we wished to come to you, I indeed Paul, both once
καὶ δις, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τίς γὰρ ἡμῶν
and twice, and hindered us Satan; for what [is] our
ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς
hope or joy or crown of boasting? or [are] not even ye
ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ²¹ ἐν τῇ αὐτοῦ
before our Lord Jesus Christ at his
παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.
coming? for ye are our glory and joy.

3 Διὸ μηκέτι στέγοντες, ἐυδοκῆσαμεν¹ καταλειφθῆναι
Wherefore no longer enduring, we thought good to be left
ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφόν
in Athens alone, and sent Timotheus brother
ἡμῶν καὶ διάκονον² τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν³ ἐν τῷ
our and servant of God and fellow-worker our in the
εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ στηριῶναι ὑμᾶς καὶ παρακαλεῖσαι
glad tidings of the Christ, for to establish you and to encourage
ὑμᾶς⁴ περὶ⁵ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 ὅτι⁶ μὴδένα σαίνεισθαι⁷
you concerning your faith that no one be moved
ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις⁸ αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο
by these tribulations. (For yourselves know that for this
κείμεθα 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν
we are set; for also, when with you we were, we told beforehand you
ὅτι μέλλομεν θλιβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ ὅ-
we are about to suffer tribulation, even as also it came to pass and ye
δατε 5 διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων, ἐπεμψα εἰς τὸ
know.) Because of this I also no longer enduring, sent for
γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
to know your faith, lest perhaps did tempt you he who
πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 ἄρτι δὲ
tempts, and void should become our labour. But now
ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισα-
having come Timotheus to us from you, and having announced
μένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι
glad tidings to us of [the] faith and love your, and that
ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς
ye have remembrance of us good always, longing us
ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλή-
to see, even as also we you: because of this we were encour-
θμεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ⁸
raged, brethren, as to you, in all tribulation and necessity
ἡμῶν, διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως 8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐάν ὑμεῖς
our, through your faith, because now we live if ye
ἑσθίητε⁹ ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα
should stand fast in [the] Lord. For what thanksgiving are we able
τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ¹⁰
to God to render concerning you, for all the joy where-

presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire. 18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us. 19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming? 20 For ye are our glory and joy.

III. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone; 2 and sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow-labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith: 3 that no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto. 4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know. 5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain. 6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you: 7 therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith: 8 for now we live, if ye stand fast in the Lord. 9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy where-

¹ διότι because LTTAW. ² — χριστοῦ LTTAW.

fellow-worker (read τοῦ θεοῦ under God) GLAW.

³ — ὑμᾶς LTTAW. ⁴ ὑπὲρ GLTTAW. ⁵ τὸ LTTAW.

θαί L. ⁶ ἀνάγκη καὶ θλίψει LTTAW.

⁷ στήκετε stand fast TTA.

⁸ ἠυδοκῆσαμεν TTr.

⁹ συνεργὸν

— καὶ συνεργὸν ἡμῶν GLTTAW.

¹⁰ μὴδὲν (nothing [ye]) ἀσάινει-

with we joy for your sakes before our God; 10 night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith? 11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you, 12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we do toward you: 13 to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

^γ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,^ς wherewith we rejoice on account of you before our God,
10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερέκπερισσοῦ^ν ἐξόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
night and day exceedingly beseeching for to see
ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
your face, and to perfect the things lacking in faith
ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
your? But himself God and your Father and our Lord
Ἰησοῦς ^ιχριστὸς^ν κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
Jesus Christ may direct our way to you.
12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ
But you the Lord may make to exceed and to abound
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
in love toward one another and toward all, even as also we
εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξει ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους
toward you, for to establish your hearts blameless
ἐν ἀγιοσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ
in holiness before God and Father our, at the
παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ^ιχριστοῦ^ν μετὰ πάντων τῶν
coming of our Lord Jesus Christ with all
ἀγίων αὐτοῦ.^ς
his saints.

IV. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more. 2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus, 3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication: 4 that every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour; 5 not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God: 6 that no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified. 7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness. 8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

4 ^hΤὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ,^ι καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν
For the rest then, brethren, we beseech you and we exhort in [the] Lord Jesus, even as ye received from us
τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,^κ ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν
how it behoves you to walk and please God, that ye should abound more. For ye know what injunctions we gave
ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο γάρ ἐστιν^ι θέλημα τοῦ
you through the Lord Jesus. For this is will
θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
God's, your sanctification, to abstain [for] you from fornication,
4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἐαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν
to know each of you [how] this own vessel to possess in
ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ
sanctification and honour, (not in passion of lust even as also
τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν.) 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
the nations who know not God,) not to go beyond and
πλεονεκτεῖν ἐν τῇ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἐκ-
to overreach in the matter his brother; because [the] a-
δικος ^{μὲν} κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
venger [is] the Lord concerning all these things, even as also
"προείπαμεν" ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν
we told before you and fully testified. For not called
ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ὁ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν
us God to uncleanness, but in sanctification. So then
ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν
he that sets aside, not man sets aside, but God, who
καὶ^ι ὁ δὲ^ν πνεῦμα αὐτοῦ^ν τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.^ι
also gave his Spirit Holy to us.

^c ; (ending the question at ἡμῶν) GA. ^d ὑπερέκπερισσοῦ GLTFAW. ^e — χριστὸς LITRA.
^f — χριστοῦ LITFAW. ^g + ἀμήν Amen [L]T. ^h — Τὸ GLTFAW. ⁱ + ἵνα that LITRA.
^k + καθὼς καὶ περιπατεῖν even as also ye are walking LITFAW. ^l + [τὸ] (read the will of God) L. ^m — ὁ (read [the]) LITRA. ⁿ προείπομεν G. ^o ἀλλά TIT. ^p — καὶ LIT[A].
^q διδόντα gives LITRA. ^r αὐτοῦ τὸ πνεῦμα L. ^s ὑμᾶς you LITFAW.

9 **Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε** γρά-
Now concerning brotherly love ³no ⁴need ¹ye ²have [for me] to
φειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδάκτοι ἔστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
write to you, for ²yourselves ¹ye ⁴taught ³of God ²are for to love
ἀλλήλους· 10 **καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελ-**
one another. For also ye do this towards all the bre-
φούς ¹τούς² ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ· παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
thren who [are] in the whole of Macedonia; but we exhort you,
ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 **καὶ φιλοτιμιεῖσθαι ἡσυχάζειν**
brethren, to abound more, and endeavour earnestly to be quiet
καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις² χερσίν
and to do your own things, and to work with ²own ²hands
ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 **ἵνα περιπατῆτε ἐν-**
¹your, even as on you we enjoined, that ye may walk be-
σχημῶνως πρὸς τοὺς ἕξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.
comingly towards those without, and of no one ²need ¹may ²have.

13 **Οὐ ²θέλω¹ δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ**
⁴Not ¹I ²do ²wish ¹but you to be ignorant, brethren, concerning
τῶν ²κεκοιμημένων,¹ ἵνα μὴ λυπηθῆτε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
those who have fallen asleep, that ye be not grieved, even as also the rest
οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 **εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέ-**
who have no hope. For if we believe that Jesus died
θανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας
and rose again, so also God those who are fallen asleep
διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 **τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέ-**
through Jesus will bring with him. For this to you we
γομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περι-
say in [the] word of [the] Lord, that we the living who re-
σιπτόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν
main to the coming of the Lord, in no wise may anticipate
τοὺς κοιμηθέντας· 16 **ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσ-**
those who are fallen asleep; because ²himself ¹the ²Lord with a shout of com-
ματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ κατα-
mand, with ²voice ¹archangel's and with trumpet of God shall
βήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται
descend from heaven, and the dead in Christ shall rise
πρῶτον· 17 **ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα**
first; then we the living who remain, together
σὺν αὐτοῖς ἀραπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
with them shall be caught away in [the] clouds for [the] meeting
τοῦ κυρίου εἰς αέρα, καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσό-
of the Lord in [the] air; and thus always with [the] Lord we shall
μεθα. 18 **ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.**
be. So encourage one another with these words.

5 **Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν**
But concerning the times and the seasons, brethren, ²no ⁴need
ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι· 2 **αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι**
¹ye ²have for you to be written [to], for ²yourselves ⁴accurately ¹ye ²know that
ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται·
the day of [the] Lord as a thief by night so comes.
3 **ὅταν² γὰρ¹ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνί-**
For when they may say, Peace and security, then sud-
διος αὐτοῖς ²ἐφίσταται¹ ὁλεθρος, ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ
den ²upon ¹them ²comes ¹destruction, as travail to her

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another. 10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia; but we beseech you, brethren, that ye increase more and more; 11 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 12 that ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. 16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: 17 then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 18 Wherefore comfort one another with these words.

V. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you. 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. 3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman

¹ ἔχομεν we have L. ² — τοὺς LT[Tr]. ³ — ἰδίαις OWN LIT[Tr]AW.

⁴ do ² wish GLIT[Tr]AW. ¹ κοιμωμένων are falling asleep LIT[Tr]. ² — ἡ (read [the]) LIT[Tr][A]W.

³ — γὰρ for GT[Tr]; [δὲ] but L. ⁴ ἐπίσταται TTr.

with child; and they shall not escape. 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. 5 Ye are all the children of light, and the children of the day; we are not of the night, nor of darkness. 6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober. 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night. 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, 10 who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἢ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ. 5 πάντες ὅμως υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτός οὐδὲ σκότους. 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς ἑκαὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθύσκόμενοι νυκτός μεθύουσιν. 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδύσμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; 13 and to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves. 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men. 15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. 16 Rejoice evermore. 17 Pray without ceasing. 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 19 Quench not the Spirit. 20 Despise not prophesyings. 21 Prove all things; hold fast that

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγείσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. 14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 πάντοτε χαίρετε. 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ ἡ θέλημα θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ ὀσβέννυτε. 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. 21 πάντα

^c ὑμᾶς ἡ ἡμέρα LW.

^d κλέπτας thieves L.

^e + γὰρ for (all) GLTTRAW.

^f — καὶ

LTT[A].

^g ἀλλὰ TTRa.

^h περὶ TTR.

ⁱ ὑπερεκπερισσῶς LTTa; ὑπερεκπερισσοῦ GW.

^k αὐτοῖς (read with them) TTR.

^l ἀποδοῦ T.

^m — καὶ LTT.

ⁿ + ἐστίν is L.

^o ὁ βέν-

^p νυτε T. ^p + δὲ but (all things) GLTTRAW.

δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε. 22 ἀπὸ παντὸς εἶδους ποιη-
 prove, the right hold fast; from every form of wicked-
 ροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι
 ness abstain. Now ¹himself ²the ³God ⁴of ⁵peace ¹may sanctify
 ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
 you wholly; and ²entire ²your ³spirit ⁵and ⁶soul
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
¹and ²body ¹¹blameless ¹²at ¹³the ¹⁴coming ¹⁵of ¹⁶our ¹⁷Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθεῖν. 24 πιστὸς ὁ καλὸν ὑμᾶς,
¹⁸Jesus ¹⁹Christ ¹may ²be ¹⁰preserved. [He is] faithful who calls you,
 ὃς καὶ ποιήσει. 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε ἅ περὶ ἡμῶν.
 who also will perform [it]. Brethren, pray for us.
 26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 Salute ²the ³brethren ¹all with ²a kiss ¹holy.
 27 ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνώσθηναι τὴν ἐπιστο-
 I adjure you [by] the Lord [that] he read the epistle
 λην πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 to all the holy brethren. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.
 Jesus Christ [be] with you. Amen.

* Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.
²To ³[the] ⁴Thessalonians ¹first written from Athens.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.
 THE ²TO ¹[THE] ³THESSALONIANS ²EPISTLE ¹SECOND.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σίλουανός καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ-
 Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thes-
 σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ.
 salonians in God ²Father ¹our and Lord Jesus Christ.
 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
 Grace to you and peace from God ²Father ¹our and Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Jesus Christ.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν,
³To ⁴thank ¹we ²ought God always concerning you,
 ἀδελφοί, καθὼς αἰὼν ἐστίν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
 brethren, even as meet it is, because increases exceedingly ²faith
 ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν
¹your, and abounds the love of ²one ³each of ⁴all ⁵you
 εἰς ἀλλήλους· 4 ὥστε ἡμεῖς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν ⁴καυχᾶσθαι ἐν
 to one another; so as for us ourselves ³in ⁴you ¹to ²boast in
 ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
 the assemblies of God for your endurance and faith
 ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέ-
 in all your persecutions and the tribulations which ye are
 χεσθε, 5 ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
 bearing; a manifest token of the righteous judgment of God, for

which is good. 22 Ab-
 stain from all appear-
 ance of evil. 23 And the
 very God of peace
 sanctify you wholly;
 and I pray God your
 whole spirit and soul
 and body be preserved
 blameless unto the
 coming of our Lord
 Jesus Christ. 24 Faith-
 ful is he that calleth
 you, who also will do
 it. 25 Brethren, pray
 for us. 26 Greet all the
 brethren with an holy
 kiss. 27 I charge you
 by the Lord that this
 epistle be read unto all
 the holy brethren. 28
 The grace of our Lord
 Jesus Christ be
 with you. Amen.

PAUL, and Silvanus,
 and Timotheus, unto
 the church of the
 Thessalonians in God
 our Father and the
 Lord Jesus Christ:
 2 Grace unto you, and
 peace, from God our
 Father and the Lord
 Jesus Christ.

3 We are bound to
 thank God always for
 you, brethren, as it is
 meet, because that
 your faith groweth
 exceedingly, and the
 charity of every one
 of you all toward each
 other aboundeth; 4 so
 that we ourselves glory
 in you in the churches
 of God for your pa-
 tience and faith in all
 your persecutions and
 tribulations that ye
 endure: 5 which is a
 manifest token of the
 righteous judgment of
 God, that ye may be

⁹ + [καί] also L. ¹ ἐνορκίζω LTTAW. ² — ἁγίοις LTTA. ³ — ἀμήν GLTTAW.
⁴ — the subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' TTA.
⁵ + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β'
 LTTAW. ⁶ — ἡμῶν (read [the]) [LTr]A ⁷ αὐτοὺς ἡμᾶς TTA. ⁸ ἐγκαυχᾶσθαι
 (ἐν- T) LTTA.

counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer: 6 seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you; 7 and to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, 8 in flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: 9 who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; 10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day. 11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power: 12 that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς ²to ³be 'accounted 'worthy 'you of the kingdom of God, for which
καὶ πάσχετε· 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι
also ye suffer; if at least righteous [it is] with God to recompense
τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν, 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβο-
to those who oppress you tribulation, and to you that are op-
μένοις ἀνεσθῆναι μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
pressed repose with us, at the revelation of the Lord Jesus
ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων ἐν δυνάμει αὐτοῦ, 8 ἐν ἑπυρί φλογός, 11
from heaven with [the] angels of his power, in a fire of flame,
διδόντος ἐκδίκην τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ
awarding vengeance on those that 'not 'know God, and those that 'not
ὑπακούουσιν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἡμεῖς
'obey the glad tidings of our Lord Jesus Christ,
9 οἵτινες δίκην τίσουσιν, ἐξ ὧν αἰώνιον, ἀπὸ
who [the] penalty shall suffer, 'destruction 'eternal, from [the]
προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
presence of the Lord, and from the glory of his strength,
10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ
when he shall have come to be glorified in his saints and
θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς ἠπιστεύουσιν, 11 ὅτι ἐπιστεύθη
to be wondered at in all them that believe, (because 'was 'believed
τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ
our 'testimony ²to [you,] in that day. For which
καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ
also we pray always for you, that 'you 'may 'count 'worthy
τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρῶσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν
'of the 'calling 'our 'God, and may fulfil every good pleasure
ἀγαθῆς φύσεως καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει 12 ὅπως ἐν-
of goodness and work of faith with power, so that may
δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἡμεῖς ἐν ὑμῖν,
be glorified the name of our Lord Jesus Christ in you,
καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
and ye in him, according to the grace of our God and
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
of [the] Lord Jesus Christ.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ

Now we beseech you, brethren, by the coming

II. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him, 2 that ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand. 3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition; 4 who opposeth and exalteth himself above all that is called

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ'
of our Lord Jesus Christ and our gathering together to
αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός,
him, for 'not 'quickly ²to 'be 'shaken 'you in mind,
'μήτε' θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε
nor to be troubled, neither by spirit, nor by word, nor
δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
by epistle, as if by us, as that is present the day of the
Ἰησοῦ. 3 Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδὲν τρόπον
Christ. Not anyone 'you 'should 'deceive in any way,
(lit. no)
ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον
because [it will not be] unless shall have come the apostasy first,
καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, 4 ὁ υἱὸς
and shall have been revealed the man of sin, the son
τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρούμενος ἐπὶ πάντα
of perdition, he who opposes and exalts himself above all

* φλογὶ πυρός a flame of fire LTRW. ¹ — χριστοῦ [L]TTTAW. ² ἐξ ὧν αἰώνιον, (read fatal, eternal) L. ³ ἠπιστεύουσιν believed GLTTAW. ⁴ — χριστοῦ [L]TTTAW. ⁵ καὶ μηδὲ LTTTAW. ⁶ κυρίου Lord GLTTAW. ⁷ ἀνομίας of lawlessness TT.

λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν
 called God or object of veneration: so as for him in the temple
 τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν¹ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν
 of God as God to sit down, setting forth himself that he is
 θεός. 5 οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα
 God. Do ye not remember that, yet being with you, these things
 ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀπο-
 I said to you? And now that which restrains ye know, for ²to ³be
 καλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ^ο αὐτοῦ¹ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον
 'revealed' him in his own time. For the mystery
 ἡδὴ ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων
 'already' is 'working' of 'lawlessness'; only [there is] he who restrains
 ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται¹ 8 καὶ τότε ἀποκαλυ-
 at present until out of [the] midst he be [gone], and then will be re-
 φθήσεται ὁ ἀνομος, ὃν ὁ κύριος^ρ ἀναλώσει¹ τῷ
 vealed the lawless [one], whom the Lord will consume with the
 πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
 breath of his mouth, and annul by the appearing
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ. 9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ'
 of his coming; whose 'is' 'coming' according to [the]
 ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
 working of Satan in every power and signs and wonders
 ψεύδους, 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς¹ ἀδικίας ²ἐν¹ τοῖς
 of falsehood, and in every deceit of unrighteousness in them that
 ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο
 perish, because the love of the truth they received not
 εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο ἔπεμψε¹
 for ²to ³be 'saved' them. And on account of this ²will ³send
 αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς
 'to' them 'God' a working of error, for ²to ³believe 'them
 τῷ ψεύδει¹ 12 ἵνα κριθῶσιν¹ πάντες¹ οἱ μὴ πιστεύσαντες
 what [is] false, that may be judged all who believed not
 τῇ ἀληθείᾳ, ¹ἀλλ' ¹εὐδόκησαντες ²ἐν¹ τῇ ἀδικίᾳ.
 the truth, but delighted in unrighteousness.

13 Ἡμεῖς δὲ ὁφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 But we ought to give thanks to God always concerning
 ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι ²ἔλετο¹ ὑμᾶς
 you, brethren beloved by [the] Lord, that 'chose' you
 ὁ θεὸς ²ἀπ' ἀρχῆς¹ εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος
 'God' from [the] beginning to salvation in sanctification of [the] Spirit
 καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς δ' ²ἐκάλεσεν¹ ὑμᾶς¹ διὰ τοῦ
 and belief of [the] truth; whereto he called you by
 εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
 our glad tidings, to [the] obtaining of [the] glory of 'Lord
 ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ
 'our' Jesus Christ. So then, brethren, stand firm, and
 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου
 hold fast the traditions which ye were taught, whether by word
 εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
 or by our epistle. But 'himself' 'Lord' 'our' 'Jesus
^ρ χριστός, καὶ ²ὁ¹ θεός² καὶ² πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς
 'Christ, and 'God 'and 'Father our, who loved us,

God, or that is wor-
 shipped; so that he
 as God sitteth in the
 temple of God, shew-
 ing himself that he is
 God. 5 Remember ye
 not, that, when I was
 yet with you, I told
 you these things?
 6 and now ye know
 what withholdeth that
 he might be revealed
 in his time. 7 For the
 mystery of iniquity
 doth already work:
 only he who now let-
 teth will let, until he
 be taken out of the
 way. 8 And then shall
 that Wicked be reveal-
 ed, whom the Lord
 shall consume with
 the spirit of his mouth,
 and shall destroy with
 the brightness of his
 coming: 9 even him,
 whose coming is after
 the working of Satan
 with all power and
 signs and lying won-
 ders, 10 and with all
 deceivableness of un-
 righteousness in them
 that perish; because
 they received not the
 love of the truth, that
 they might be saved.
 11 And for this cause
 God shall send them
 strong delusion, that
 they should believe a
 lie: 12 that they all
 might be damned who
 believed not the truth,
 but had pleasure in
 unrighteousness.

13 But we are bound
 to give thanks alway
 to God for you, bre-
 thren beloved of the
 Lord, because God
 hath from the begin-
 ning chosen you to sal-
 vation through sanc-
 tification of the Spirit
 and belief of the
 truth: 14 whereto
 he called you by our
 gospel, to the obtain-
 ing of the glory of our
 Lord Jesus Christ.
 15 Therefore, brethren,
 stand fast, and hold
 the traditions which
 ye have been taught,
 whether by word, or
 our epistle. 16 Now
 our Lord Jesus Christ
 himself, and God, even
 our Father, which hath
 loved us, and hath

¹ — ὡς θεὸν GLTTAW.

² ἀνελεῖ will slay LTTA.

³ πέμπει sends LTTAW.

⁴ unrighteousness [L]TT[A].

⁵ ἡμᾶς us L. ⁶ + ὁ the L.

⁷ αὐτοῦ (read his time) TTr.

⁸ — τῆς LTTAW.

⁹ πάντες TTrA.

¹⁰ εἶλατο GLTTAW.

¹¹ — ὁ [L]Tr. ¹² ὁ LTTA.

¹³ + Ἰησοῦς Jesus GLTTAW.

¹⁴ — ἐν (read τοῖς to them that) LTTAW.

¹⁵ ἀλλά TTr.

¹⁶ — ἐν (read ἀδικίᾳ in

¹⁷ + καὶ also T.

given us everlasting consolation and good hope through grace, 17 comfort your hearts, and establish you in every good word and work.

III. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you: 2 and that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith. 3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and keep you from evil. 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you. 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us. 7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you; 8 neither did we eat any man's bread for nought; 9 but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: 9 not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Je-

και δους παράκλησιν αἰωνίαν και ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, and gave [us] ²encouragement ¹eternal and ²hope ¹good by grace, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, και στηρίξαι ὑμᾶς ¹may he encourage your hearts, and may he establish you ἐν παντί ἑλόγῳ και ἔργῳ ¹ἀγαθῷ. in every ²word ²and ⁴work ¹good.

3 Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ και δοξάζεται, καθὼς και πρὸς ὑμᾶς, 2 και ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων και πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ¹ὃς στηρίζει ὑμᾶς και φυλάξει ὑμᾶς, 4 και ἵνα ἐκ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποιθήμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν ὑμῖν, ¹καὶ ποιεῖτε και ποιήσετε. 5 ὁ δὲ κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, και εἰς ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου. ¹ἡμῶν ¹Ἰησοῦ χριστοῦ, ¹στελλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, και μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν ὁ πατέρας ἐλάβεν παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ ὥρεαν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ¹πάλλ ¹among you; nor for nought bread did we eat from anyone; but ἐν κόπῳ και κόχθῳ, ¹νύκτα και ἡμέραν ¹ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν. 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 και γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθίτω. 11 ἀκούομεν γάρ τινες περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲ ἐργαζόμενους, ἀλλὰ περιεργαζόμενους. 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν και παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

f — ὑμᾶς (read [you]) LITTAW. g ἔργῳ και λόγῳ LITTAW. h ὁ θεός God L. i — ὑμῖν [L]ITTAW. k + [καὶ ἐποιήσατε] ye did L. l — καὶ [L]ITTAW. m + τὴν the GLTTAW. n — ἡμῶν (read the Lord) [L]A. o παρελάβοσαν they received GATW; παρελάβετε ye received LTR. p ἀλλὰ Tr. q νυκτὸς και ἡμέρας LITTAW. r ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ in [the] Lord Jesus Christ LITTAW.

χριστοῦ,¹¹ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον
 Christ, that with quietness working, their own bread
 ἐσθίωσιν. 13 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ¹² ἐκκακήσητε¹³ καλοποιοῦν-
 they may eat. But ye, brethren, do not lose heart [in] well-doing.
 τεσ. 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπι-
 But if anyone obey not our word by the epis-
 στολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε¹⁴ καὶ¹⁵ μὴ συναναμίγνυσθε¹⁶ αὐτῷ,
 tle, ²that [³man] ¹mark and associate not with him,
 ἵνα ἐντραπή¹⁷ 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ
 that he may be ashamed; and not as an enemy esteem [him], but
 νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης
 admonish [him] as a brother. But ²himself ²the ³Lord ⁴of ⁵peace
 δῶ¹⁸ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντί ¹⁹τρόπῳ.²⁰ ὁ
¹may give you peace continually in every way. The
 κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 Lord [be] with all you.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον
 The salutation ²by ²my [³own] ⁴hand ⁵of ²Paul, which is [the] sign
 ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ²¹ οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 in every epistle; so I write. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ²²ἀμήν.²³
 Jesus Christ [be] with ²all ¹you. Amen.

Ἦρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.²⁴
²To [³the] ¹Thessalonians ⁴second written from Athens.

sus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed. 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother. 16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

ἈΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.²⁵
 THE ³TO ⁴TIMOTHY ²EPISTLE ¹FIRST.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος²⁶ Ἰησοῦ χριστοῦ²⁷ κατ' ἐπιταγὴν
 Paul, apostle of Jesus Christ according to [the] command
 θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν, καὶ κυρίου²⁸ Ἰησοῦ χριστοῦ²⁹ τῆς
 of God our Saviour, and of [the] Lord Jesus Christ
 ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθέε, γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει³⁰ χάρις,
 our hope, to Timotheus, [my] true child in faith; grace,
 ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν³¹ καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ
 mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope; 2 unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ,
 Even as I besought thee to remain in Ephesus, [when I was]
 πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ
 going to Macedonia, that thou mightest charge some not
 ἐτεροδιδασκαλεῖν, 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 to teach other doctrines, nor to give heed to fables and ²genealogies
 ἀπεράντοις, αἵτινες ἐζητήσεις³² παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονο-
 interminable, which ¹bringings ²bring rather than ³adminis-
 τράν³³ θεοῦ τὴν ἐν πίστει³⁴ 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας
 tration ¹God's which [is] in faith. But the end of the charge

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine, 4 neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do. 5 Now the end of the commandment is cha-

¹ ἐγ- LTT¹AW. ² — καὶ LTT¹AW. ³ μὴ συναναμίγνυσθαι not to associate yourselves with LTT¹AW. ⁴ τόπῳ place L. ⁵ — ἀμήν TTT¹AW. ⁶ — the subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' TTT¹AW.

⁷ + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Τιμόθεον α' LTT¹AW. ⁸ χριστοῦ Ἰησοῦ TTT¹AW. ⁹ — κυρίου GLTT¹AW. ¹⁰ χριστοῦ Ἰησοῦ GLTT¹AW. ¹¹ — ἡμῶν (read [the]) LTT¹AW. ¹² ἐκζητήσεις TTT¹AW. ¹³ οἰκοδομίαν building up E.

rity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned: 6 from which some having swerved have turned aside unto vain jangling; 7 desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. 8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully; 9 knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholies and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, 10 for whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine; 11 according to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust. 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; 13 who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. 15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. 17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. 18 This charge I com-

ἔστιν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς
 is love out of pure a heart and a conscience good
 καὶ πίστει ἀνυποκρίτου· 6 ὃν τινες ἀστοχίσαντες,
 and faith unfeigned; from which some, having missed the mark,
 ἐξεστράψαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσ-
 turned aside to vain talking, wishing to be law-teachers,
 καλοὶ, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν, μήτε περὶ τίνων
 understanding neither what they say, nor concerning what
 διαβεβαιοῦνται. 8 οἵδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἴαν τις
 they strongly affirm. Now we know that good [is] the law, if anyone
 αὐτῷ νομίμως ἡχῇται,^h 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ
 it lawfully use, knowing this, that for a righteous [one]
 νόμος οὐ κείται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἃσεβέσιν
 law is not enacted, but for lawless and insubordinate [ones], for [the] ungodly
 καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἄνοοις καὶ βεβήλοις, ἱπατραλφάαις,ⁱ
 and sinful, for [the] unholies and profane, for smiters of fathers
 καὶ ἡμητραλφάαις,^k ἀνδροφόνους, 10 πόρνοις, ἀρσενο-
 and smiters of mothers; for slayers of man, fornicators, abusers of them-
 κοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπίδουροις, καὶ εἴ
 selves with men, men-stealers, liars, perjurers, and if
 τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ
 any thing other to sound teaching is opposed, according to
 τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπίστεύ-
 the glad tidings of the glory of the blessed God, which was entrusted
 θην ἐγώ. 12 καὶ ἔχω τῷ ἑνδυναμώσαντί με χριστῷ
 with I. And I thank him who strengthened me, Christ
 Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς
 Jesus our Lord, that faithful me he esteemed, appointing [me] to
 διακονίαν, 13 πρῶτον ὄντα βλάσφημον καὶ διωκτὴν
 service, previously being a blasphemer and persecutor
 καὶ ὑβριστήν· ὁ δὲ ἡλεήθη, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα
 and insolent; but I was shewn mercy, because being ignorant I did
 ἐν ἀπιστίᾳ. 14 ὑπερεπλέονασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 [it] in unbelief. But superabounded the grace of our Lord
 μετὰ πίστει καὶ ἀγάπῃ τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς
 with faith and love which [is] in Christ Jesus. Faithful
 ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιός, ὅτι χριστὸς Ἰησοῦς
 [is] the word, and of all acceptance worthy, that Christ Jesus
 ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός
 came into the world sinners to save, of whom [the] first
 εἰμι ἐγώ. 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ
 am I. But for this reason I was shewn mercy, that in me, [the]
 πρῶτον ἐνδείξεται Ἰησοῦς χριστὸς τὴν ἁπασαν μακρο-
 first, might shew forth Jesus Christ the whole long-
 θυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦν ἐν
 suffering, for a delineation of those being about to believe on
 αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων,
 him to life eternal. Now to the King of the ages, [the]
 ἀφθάρτου, ἀοράτου, μόνου σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς
 incorruptible, invisible, only wise God, honour and glory to the
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 18 ταύτην τὴν παραγγελίαν
 ages of the ages. Amen. This charge
 παρατίθεμαι σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προ-
 I commit to thee, [my] child Timotheus, according to the going

^h χρῆσται L. ⁱ πατρολφάαις LTTA. ^k μητρολφάαις LTTA. ^l — καὶ LTTA. ^m τὸ
 LTTA. ⁿ + με me (being) L. ^o ἀλλὰ LTTAW. ^p χριστὸς Ἰησοῦς LTTA. ^q ἁπασαν
 LTTAW. ^r — σοφῷ GLTTAW.

αγούσας ἐπὶ σε προφητείας, ἵνα ⁵στρατεύῃ¹ ἐν αὐταῖς τὴν
²before ²as ²to ²thee ²prophecies, that thou mightest war by them the
καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
good warfare, holding faith and ²good ¹a conscience;
ἣν ¹τινες ἀποσάμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἐναναήψαν²
which [conscience] some, having cast away, as to faith made shipwreck;
20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ
of whom are Hymenæus and Alexander, whom I delivered up
σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
to Satan, that they may be disciplined not to blaspheme.

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δέσεις,
I exhort therefore, first of all, to be made supplications,
προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώ-
prayers, intercessions, thanksgivings, for all men;
πων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων,
for kings and all that in dignity are,
ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
that a tranquil and quiet life we may lead in all piety and
σεμνότητι· 3 τοῦτο· γὰρ¹ καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ
gravity; for this [is] good and acceptable before
σωτήρος· ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντα ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι
our Saviour God, who ²all ²men ¹wishes to be saved
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἷς· γὰρ θεός, εἷς· καὶ
and ²to ²knowledge ²of [the] ²truth ¹to ²come. For ²one ¹God [²is], and one
μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος χριστὸς Ἰη-
[the] mediator of God and men, [the] man Christ Je-
σοῦς, 6 ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, ᾧ τὸ μαρ-
sus, who gave himself a ransom for all, the tes-
τύριον¹· καιροῖς ἰδιοῖς, 7 εἰς ὃ ἐτέθη² ἐγὼ
timony [to be rendered] in ²times ¹its own, to which ²was ²appointed ¹I
κηρῦξ καὶ ἀπόστολος· ἀλήθειαν λέγω ²ἐν χριστῷ,¹ οὐ
a herald and apostle, ([the] truth I speak in Christ, ²not
ψεῦδομαι· διδάσκαλος ἐθνῶν, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
¹I do lie,) a teacher of [the] nations, in faith and truth.

8 Βούλομαι οὖν προσεῦχεσθαι τοὺς ἀνδρας ἐν παντὶ τόπῳ,
I will therefore ²to ²pray ¹the ²men in every place,
ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ·
lifting up holy hands apart from wrath and reasoning.
9 ὡσαύτως ²καὶ ²τάς· γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ
In like manner also, the women in ²guise ²seemly with
αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν,
modesty and discreetness to adorn themselves, not with platings,
²ἢ ²ἁ χρυσῷ,¹ ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ²ἀλλ·¹
or gold, or pearls, or ²clothing ²costly, but
ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελιομέναι θεοσέβειαν, δι'
what is becoming to women professing [the] fear of God, by
ἔργων ἀγαθῶν. 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθησθήτω ἐν πάσῃ
²works ²good. ²A ²woman ²in ²quietness ²let ²learn in all
ὑποταγῇ· 12 ²γυναικὶ δὲ διδάσκειν¹ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐ-
subjection; but a woman to teach I do not allow, nor to exercise
θεντεῖν ἀνδρός, ²ἀλλ·¹ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ· γὰρ
authority over man, but to be in quietness; for Adam
πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐά. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη· ἡ δὲ
first was formed, then Eve: and Adam was not deceived; but the

mit unto thee, son Tim-
mothy, according to the
prophecies which
went before on thee,
that thou by them
mightest war a good
warfare; 19 holding
faith, and a good con-
science; which some
having put away con-
cerning faith have
made shipwreck: 20 of
whom is Hymenæus
and Alexander; whom
I have delivered unto
Satan, that they may
learn not to blas-
pheme.

II. I exhort there-
fore, that, first of all,
supplications, prayers,
intercessions, and giv-
ing of thanks, be made
for all men; 2 for
kings, and for all that
are in authority; that
we may lead a quiet
and peaceable life in
all godliness and hon-
esty. 3 For this is
good and acceptable in
the sight of God our
Saviour; 4 who will
have all men to be
saved, and to come
unto the knowledge
of the truth. 5 For
there is one God, and
one mediator between
God and men, the man
Christ Jesus; 6 who
gave himself a ransom
for all, to be testified
in due time. 7 Where-
unto I am ordained a
preacher, and an ap-
ostle, (I speak the truth
in Christ, and lie not;) a
teacher of the Gen-
tiles in faith and ver-
ity.

3 I will therefore
that men pray every
where, lifting up holy
hands, without wrath
and doubting. 9 In
like manner also, that
women adorn them-
selves in modest ap-
parel, with shamefac-
edness and sobriety;
not with broided hair,
or gold, or pearls, or
costly array; 10 but
(which becometh wom-
en professing godli-
ness) with good works.
11 Let the woman
learn in silence with
all subjection. 12 But
I suffer not a woman
to teach, nor to usurp
authority over the
man, but to be in sil-
lence. 13 For Adam
was first formed, then
Eve. 14 And Adam
was not deceived, but

⁵ στρατεύουσι TT. ^t — γὰρ for TT. ^v — τὸ μαρτύριον L.

² — καὶ LT[Tr]. ^y — τάς LT+AW.

^c διδάσκειν δὲ γυναῖκὶ LT+TA. ^d ἀλλὰ LTr.

² καὶ and LT+TA.

^a χρυσῷ L.

^b ἀλλὰ w.

the woman being deceived was in the transgression. 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

III. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach; 3 not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; 4 one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; 5 (for if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) 6 not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. 8 Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; 9 holding the mystery of the faith in a pure conscience. 10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless, 11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. 12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. 13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly: 15 but if I tarry long, that thou mayest

γυνή ἁπατηθεῖσα¹ ἐν παραβάσει γέγονεν· 15 σωθήσεται δὲ woman, having been deceived, in transgression has become. But she shall be saved διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ through the childbearing, if they abide in faith and love καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης. and sanctification with discreetness.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, Faithful [is] the word: if any 'oversership 'stretches 'forward 'to καλοῦ ἔργου ἐπιθυμῇ. 2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπί- of 'good 'a work he is desirous. It behoves then the overseer irreproach- ληπτον¹ εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, ἑνθάλιον,² σώφρονα, able to be, 'of 'one 'wife 'husband, sober, discreet, κόσμιον, φιλόξενον, διδασκικόν· 3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, decorous, hospitable, apt to teach; not given to wine, not a striker, ἢ μὴ αἰσχροκερδῆ,³ ἄλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον· not greedy of base gain, but gentle, not contentious, not loving money; 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν his own house well ruling, [his] children having in ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου subjection with all gravity; (but if one his own house προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; [how] to rule knows not, how [the] assembly of God shall he take care of?) 6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ not a novice, lest being puffed up, into [the] crime 'he may 'fall τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ καὶ αὐτόν⁴ καὶ μαρτυρίαν καλὴν 'of 'the 'devil. But it behoves him also a 'testimony 'good ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ to have from those without, lest into reproach he may fall and [the] παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ snare of the devil. Those who serve, in like manner, grave, not διλόγους, μὴ οἶνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, double-tongued, not to 'wine 'much given, not greedy of base gain, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. holding the mystery of the faith in 'pure 'a conscience. 10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἰτα διακονείτωσαν, And these also let them be proved first, then let them serve, ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ δια- 'unimpeachable 'being. Women in like manner grave, not slan- βόλους, ἡνθαλέους,⁵ πιστάς ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἑστω- derers, sober, faithful in all things. 'Those 'who 'serve 'let σαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι 'be 'of 'one 'wife 'husbands, [12]their [13]children 'well 'ruling καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν and their own houses. For those well having served, a 'degree ἐαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν 'for 'themselves 'good acquire, and much boldness in πίστει τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. faith which [is] in Christ Jesus.

14 Ταῦτα σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε ἡτάχιον·⁶ These things to thee I write, hoping to come to thee more quickly;

15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν but if I should delay, that thou mayest know how it behoves [one] in [the] οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ house of God to conduct oneself, which is [the] assembly of God [the]

¹ ἁπατηθεῖσα LTTraW.

² ἀνεπίληπτον GLTTraW.

³ ἡνθαλέους EGLTTraW.

⁴ ἀνεπίληπτον LTTra.

⁵ ἀλλὰ LTTra.

⁶ αὐτόν (read δεῖ it is necessary) LTTra.

⁷ ἡνθαλίον EGLTTraW.

⁸ — μὴ

⁹ ἐν τάχει quickly LTTra.

ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολο-
 γουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ὁ θεὸς¹¹
 sedly pillar and base of the truth. And confes-
 ἔφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥθη ἀγ-
 was manifested in flesh, was justified in [the] Spirit, was seen by
 γέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεῖθη ἐν κόσμῳ,
 angels, was proclaimed among [the] nations, was believed on in [the] world,
 ὁ ἀνελήφθη¹¹ ἐν δόξῃ.
 was received up in glory.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀπο-
 But the Spirit expressly speaks, that in latter times ²shall
 στήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις
²depart ⁴from ¹some the faith, giving heed to ²spirits ¹deceiving
 καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων· 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
 and teachings of demons in hypocrisy of speakers of lies,
 ῥεκαυστηριασμένων¹¹ τὴν ἰδίαν συνειδήσιν, 3 κωλύοντων
 being cauterized [as to] their own conscience, ³forbidding
 γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς
 to marry, [bidding] to abstain from meats, which God created for
 ῥετάληψιν¹¹ μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσιν
 reception with thanksgiving for the faithful and who know
 τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
 the truth. Because every creature of God [is] good, and nothing
 ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἀγιάζεται
 to be rejected, with thanksgiving being received; ⁵it ²is ¹sanctified
 γὰρ διὰ λόγον θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτι-
⁴for by ²word ¹God's and intercourse [with him]. These things laying
 θέμενος τοῖς ἀδελφοῖς, καλὸς ἐσὶν διάκονος ῥ' Ἰησοῦ
 before the brethren, ²good ⁴thou ²wilt ⁴be ¹a ²servant of Jesus
 χριστοῦ,¹¹ ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς
 Christ, being nourished with the words of the faith, and of the
 καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρεκολούθηκας. 7 Τοὺς δὲ βεβήλους
 good teaching which thou hast closely followed. But the profane
 καὶ γράωδες μύθους παραιτοῦ· γυμναζε· δὲ σεαυτὸν πρὸς
 and old wives' fables refuse, but exercise thyself to
 εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
 piety; ⁸for bodily exercise for a little is
 ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν, ἐπαγγε-
 profitable, but piety for everything ²profitable ¹is, pro-
 λίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
 mise having of life, of that which [is] now and of that which [is] coming.
 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 εἰς τοῦτο γὰρ
 Faithful [is] the word and of all acceptance worthy; for, for this
²καὶ¹¹ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα,¹¹ ὅτι ἡλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ
 both we labour and are reproached, because we have hope in a ²God
 ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
¹living, who is Preserver of all men, specially of believers.
 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μὴδεὶς σου τῆς
 Charge these things and teach. ¹²No ²one ⁴thy
 νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν
⁴youth ¹let ²despise, but a pattern be of the believers in
 λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ¹¹ἐν πνεύματι, ¹¹ἐν πίστει,
 word, in conduct, in love, in [the] Spirit, in faith,

know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. 16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

IV. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; ²speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; ³forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth. ⁴For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving: ⁵for it is sanctified by the word of God and prayer. ⁶If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained. ⁷But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness. ⁸For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. ⁹This is a faithful saying and worthy of all acceptance. ¹⁰For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. ¹¹These things command and teach. ¹²Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in

¹¹ ὃς who GLTTAW. ¹¹ ἀνελήφθη LTTA. ¹¹ ρεκαυστηριασμένων TT. ¹¹ μετὰληψιν LTTA. ¹¹ χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. — καὶ LTT[A]. ¹¹ ἀγωνιζόμεθα we combat LTT.

conversation, in ena-
rity, in spirit, in faith,
in purity. 13 Till I
come, give attendance
to reading, to exhor-
tation, to doctrine.
14 Neglect not the gift
that is in thee, which
was given thee by pro-
phesy, with the laying
on of the hands of the
presbytery. 15 Meditate
upon these things;
give thyself wholly to
them; that thy profit-
ing may appear to all.
16 Take heed unto
thyself, and unto the
doctrine; continue in
them: for in doing
this thou shalt both
save thyself, and them
that hear thee.

V. Rebuke not an
elder, but intreat him
as a father; and the
younger men as bre-
thren; 2 the elder
women as mothers;
the younger as sis-
ters, with all purity.
3 Honour widows that
are widows indeed.
4 But if any widow
have children or ne-
phews, let them learn
first to shew piety at
home, and to requite
their parents: for that
is good and acceptable
before God. 5 Now
she that is a widow
indeed, and desolate,
trusteth in God, and
continueth in suppli-
cations and prayers
night and day. 6 But
she that liveth in
pleasure is dead while
she liveth. 7 And these
things give in charge,
that they may be
blameless. 8 But if
any provide not for
his own, and specially
for those of his own
house, he hath denied
the faith, and is worse
than an infidel. 9 Let
not a widow be taken
into the number under
threescore years old,
having been the wife
of one man, 10 well
reported of for good
works; if she have
brought up child-
ren, if she have
lodged strangers, if
she have washed the
saints' feet, if she have
relieved the afflicted,
if she have diligently
followed every good
work. 11 But the
younger widows re-
fuse: for when they
have begun to wax

εν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι. πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρα-
in purity. Till I come, give heed to reading, to exhor-
κλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος,
tation, to teaching. Be not negligent of the ²in ³thee ¹gift,
ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χει-
which was given to thee through prophecy with laying on of the hands
ρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι
of the elderhood. These things meditate on, in them be,

ἵνα thou ἡ-προκοπή φανερά ᾗ ^ωἐν¹ πᾶσιν. 16 ἔπεχε
that thy advancement manifest may be among all. Give heed
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο· γὰρ
to thyself and to the teaching; continue in them; for this
ποιῶν, καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
doing, both thyself thou shalt save and those that hear thee.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήρης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς
An elder do not sharply rebuke, but exhort [him] as
πατέρα· νεωτέρους ὡς ἀδελφούς· 2 πρεσβυτέρας ὡς
a father; younger [men] as brethren; elder [women] as
μητέρας· νεωτέρας ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ. 3 χήρας
mothers; younger as sisters, with all purity. ²Widows

τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰδέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα
¹honour that [are] ²indeed ¹widows; but if any widow ²children ³or ⁴descendants
ἔχει, μανθανέντωσαν πρῶτον τὸν ἰδίον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ
¹have, let them learn first [as to] their own house to be pious, and
ἀμοιβὰς ἀποδιδοῦναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο· γὰρ ἐστὶν ²καλὸν
²recompense ¹to ²render to [their] parents; for this is good

καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα
and acceptable before God. Now she who [is] ²indeed ¹a ²widow,
καὶ μεμονωμένη ἡλπικεν ἐπὶ τὸν¹ θεόν, καὶ προσμένει ταῖς
and left alone, has [her] hope in God, and continues

δεήσεων καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 ἡ δὲ
in supplications and prayers night and day. But she that

σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκεν. 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε,
lives in self-gratification, living is dead. And these things charge,

ἵνα ἀνεπιλήπτοι ὦσιν. 8 εἰδέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
that irreproachable they may be. But if anyone his own and specially

^ατῶν¹ οἰκείων οὐ^β προνοεῖ, τὴν πίστιν ἡρνηται, καὶ
[his] household does not provide for, the faith he has denied, and

ἐστὶν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ
is ²than ³an ¹unbeliever ¹worse. ^αA ²widow ¹let be put on the list ²not

ἐλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν
³less ⁴than ⁵years ⁶sixty ¹being, of one man wife, in

ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενο-
²works ¹good being borne witness to, if she brought up children, if she enter-

δόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένους ἐπήρ-
tained strangers, if saints' feet she washed, if to the oppressed she impart-

κεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέρας δὲ
ed relief, if every ²work ¹good she followed after. But younger

χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ ^ακαταστρηνιάσωσιν¹ τοῦ
widows refuse; for when they may have grown wanton against

χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν
Christ, to marry they wish, having judgment because [their]

πρώτην πίστιν ἠθέτησαν. 13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθά-
first faith they cast off. And withal also [to be] idle they

^ω — ἐν (read πᾶσιν to all) LTT^{AW}.

² ἀνεπιλήπτοι LTT^A. ^α — τῶν LTT^[A].

they shall grow wanton against A.

² — καλὸν καὶ GLTT^{AW}.

^β προνοεῖται TT^r.

^γ — τὸν [L]T.

^α καταστρηνιάσουσιν

νουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας· οὐ μόνον· δὲ ἄργαι, ἀλλὰ
learn, going about to the houses; and not only idle, but
καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βού-
also tattlers and busy-bodies, speaking things [they] ought not.

λομαι οὖν νεωτέρας γαμῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,
will therefore younger [ones] to marry, to bear children, to rule the house,
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.
no occasion to give to the adversary of reproach on account.

15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις
For already some are turned aside after Satan. If any

πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐ-
believing [man] or believing [woman] have widows, let him impart relief to
ταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
them, and not let be burdened the assembly, that to the indeed widows

ἐπαρκέσῃ.
it may impart relief.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
The well who take the lead elders of double honour

ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασ-
let be counted worthy, specially those labouring in word and teach-
καλία. 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Ἰβουν ἄλωντα οὐ φι-
ing; for says the scripture, An ox treading out corn not thou

μύσεις· καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ
shalt muzzle, and, Worthy [is] the workman of his hire. Against

πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ
an elder an accusation receive not, unless on [the testi-]

ὄνο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοῖς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
mony of two or three witnesses. Those that sin before

ἀνθρώπων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21 Διαμαρ-
all convict, that also the rest may have. I earnestly

τύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ
testify before God and [the] Lord Jesus Christ and

τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
the elect angels, that these things thou shouldst keep, apart from

προκρίματος, μηδὲν ποιεῖν κατὰ πρόσκλησιν.
prejudice, nothing doing by partiality.

22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις
Hands quickly on no one lay, nor share in sins

ἀλλοτριαῖς. σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 μηκέτι ὑδροπότει. ἄλλ'
of others. Thyself pure keep. No longer drink water, but

οἶνον ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πικρίας
wine a little use on account of thy stomach and frequent

σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί
thy infirmities. Of some men the sins manifest

εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
are, going before to judgment; and some also they follow after.

25 ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστιν καὶ τὰ
In like manner also good works manifest are, and those that

ἄλλως ἔχοντα, κρυβήναι οὐ δύναται.
otherwise are, be hid cannot.

6 Ὅσοι εἰσιν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
As many as are under yoke bondmen, their own masters

wanton against Christ, they will marry; 12 having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busy-bodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. 15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn.

And, The labourer is worthy of his reward. 19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins; keep thyself pure. 23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. 24 Some men's sins are open before-hand, going before to judgment; and some men they follow after.

25 Likewise also the good works of some are manifest before-

d — πιστὸς ἢ (read ἐπαρ. let her impart relief) LTR[A].

φίμωσεις βοῦν ἄλωντα L.

προσκλησιν advocacy L.

but (in like manner) LW.

P δύναται LTTTAW.

ε + δὲ (but (those that)) L[A].

ἄλλὰ LTTA.

ἔργα τὰ καλὰ LTTTAW.

ἐπαρκείσθω LTTT.

οὐ

χριστοῦ Ἰησοῦ LTTTAW.

σου (read [thy]) LTTT.

ε — ἐστιν LTTT; εἰσιν W.

hand; and they that are otherwise cannot be hid.

VI. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. 2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. 3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; 4 he is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisesings, 5 perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. 6 But godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 8 And having food and raiment let us be therewith content. 9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition. 10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows. 11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. 12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses. 13 I

πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ of all honour worthy let them esteem, that not the name of God καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες and the teaching be blasphemed. And they that believing have δεσπότας, μὴ καταφρονέτωσαν, ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν· ἀλλὰ masters, let them not despise [them], because brethren they are; but μᾶλλον δουλενέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγα- rather let them serve [them], because believing [ones] they are and beloved who ὁ τῆς ἐνεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. ταῦτα διδάσκει loved who the good service are being helped by. These things teach καὶ παρακάλει. 3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ ἡμὴν προσέρχεται and exhort. If anyone teaches other doctrine, and draws not near ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ sound to words, those of our Lord Jesus Christ, and τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μὴ δὲν the according to piety teaching, he is puffed up, nothing ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, knowing, but sick about questions and disputes of words, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί, out of which come envy, strife, evil speakings, suspicions wicked, 5 παραδιατριβαὶ διεφθαρμένον ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ vain argumentations corrupted of men in mind, and ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν destitute of the truth, holding gain to be εὐσέβειαν· ἀφίστασθαι ἀπὸ τῶν τοιούτων. 6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς piety; withdraw from such. But is gain μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν great piety with contentment. For nothing we brought εἰς τὸν κόσμον, ὃν δὴλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δύνα- into the world, [it is] manifest that neither to carry out anything are we μεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τοῦτοις ἀρ- able. But having sustenance and coverings, with these we shall κεσθισόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς be satisfied. But those desiring to be rich, fall into πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ temptation and a snare and desires many unwise and βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον hurtful, which sink men into destruction καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλ- and perdition. For a root of all evils is the love ἀργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς of money; which some stretching after were seduced from the πίστει, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς. 11 Σὺ faith, and themselves pierced with sorrows many. Thou δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιο- but, O man of God, these things flee; pursue righteousness, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα meekness, 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς Combat the good combat of the faith. Lay hold αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης, καὶ ὠμολόγησας of eternal life, to which also thou wast called, and didst confess τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγ- the good confession before many witnesses. I

ἡ μὴ προσέρχεται cleaves not T.

διαπατριβαὶ constant quarrellings GLTTRAW.

— ἀφίστασθαι ἀπὸ τῶν τοιούτων LTTTAW.

— δὴλον (read ὅτι so that) LTTTAW.

— τοῦ

LTTT[A].

πραῦπάθειαν meekness of spirit LTRAW; πραῦπαθίαν T.

— καὶ GLTTRAW.

γέλλω ¹σοι ²ἐνώπιον ³τοῦ ⁴θεοῦ τοῦ ⁵ζωοποιούντος ⁶τὰ πάντα,
 charge thee before God who quickens all things,
 καὶ ⁷χριστοῦ ⁸Ἰησοῦ τοῦ ⁹μαρτυρήσαντος ἐπὶ ¹⁰Ποντίου ¹¹Πι-
 and Christ Jesus who witnessed before Pontius Pi-
 λάτου ¹²τὴν καλὴν ὁμολογίαν, ¹³14 τηρῆσαί· σε τὴν ἐντολὴν
 late the good confession, that thou keep the commandment
 ἄσπιλον, ¹⁴ἀνεπίληπτον, ¹⁵μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου
 spotless, irreproachable, until the appearing of ¹⁶Lord
 ἡμῶν ¹⁷Ἰησοῦ χριστοῦ, ¹⁸15 ἣν καιροῖς· ἰδίους δεῖξει ¹⁹ὁ
 our Jesus Christ; which in its own times shall shew the
 μακάριος καὶ ²⁰μόνος ²¹δυνάστης, ²²ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευν-
 blessed and only Ruler, the King of those being kings
 των καὶ ²³κύριος τῶν κυριενόντων, ²⁴16 ὁ ²⁵μόνος ²⁶ἔχων ²⁷ἀθα-
 and Lord of those being lords; who alone has im-
 νασίαν. ²⁸φῶς οἰκῶν ²⁹ἀπρόσιτον, ³⁰ὃν εἶδεν ³¹οὐδεὶς
 mortality, in light dwelling unapproachable, whom did see no one
 ἀνθρώπων οὐδὲ ³²ἰδεῖν ³³δύναται, ³⁴ὃ ³⁵τιμὴ καὶ ³⁶κράτος
 of men nor to see is able; to whom honour, and power
 αἰώνιον. ἀμήν.
 eternal. Amen.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε, μὴ
 To the rich in the present age charge, not
 ἐψηλοφρονεῖν, ¹μηδὲ ἠλπικεῖναι ἐπὶ ²πλούτου ³ἀδηλότητι,
 to be high-minded, nor to have hope in of riches [the] uncertainty;
 ἀλλ' ⁴ἐν ⁵τῷ ⁶θεῷ ⁷τῷ ζῶντι, ⁸τῷ παρέχοντι ἡμῖν ⁹ἡ πλου-
 but in the God the living, who gives us richly
 σίως ¹⁰πάντα ¹¹εἰς ¹²ἀπόλαυσιν· ¹³18 ἀγαθοεργεῖν, ¹⁴πλουτεῖν ἐν
 all things for enjoyment; to do good, to be rich in
 ἔργοις καλοῖς, ¹⁵εὐμεταδότους εἶναι, ¹⁶κοινωνικούς, ¹⁷19 ἀπο-
 works good, liberal in distributing to be, ready to communicate, trea-
 θσαυρίζοντας ¹⁸ἐαυτοῖς ¹⁹θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ²⁰ἵνα
 storing up for themselves a foundation good for the future, that
 ἐπιλάβωνται ²¹τῆς αἰωνίου ²²ζωῆς.
 they may lay hold of eternal life.

20 Ὁ Τιμόθεε, τὴν ¹παρακαταθήκην ²φύλαξον,
 O Timotheus, the deposit committed [to thee] keep,
 ἐκτρεπόμενος τὰς ³βεβήλους ⁴κενοφωνίας, καὶ ⁵ἀντιθέσεις τῆς
 avoiding profane empty babblings, and oppositions
 ψευδωνύμου· γνώσεως· ⁶21 ἣν ⁷τινες ⁸ἐπαγγελλόμενοι, ⁹περὶ
 of falsely-named knowledge, which some professing, in reference to
 τὴν ¹⁰πίστιν ¹¹ἡστόχησαν· ¹²Ἡ ¹³χάρις ¹⁴μετὰ ¹⁵σοῦ. ¹⁶ἀμήν.
 the faith missed the mark. Grace [be] with thee. Amen.

¹Πρὸς ²Τιμόθεον ³πρώτη ⁴ἐγράφη ⁵ἀπὸ ⁶Λαοδικείας, ⁷ἣτις
 To Timothy first written from Laodicea, which
 ἐστὶν ⁸μητρόπολις ⁹Φρυγίας ¹⁰τῆς ¹¹Πακατιανῆς.
 is the chief city of Phrygia Pacatiana.

give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession; 14 that thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ: 15 which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; 16 who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; 18 that they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; 19 laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called: 21 which some professing have erred concerning the faith. Amen.

¹ — σοι (read [thee]) T. ² — τοῦ T. ³ ζωογονούντος preserves alive LTTA. ⁴ Πει-
 λάτου T. ⁵ ἀνεπίληπτον LTTA. ⁶ ἐψηλά φρονεῖν to mind high things T. ⁷ ἐπὶ LTT.
⁸ — τῷ TTr. ⁹ — τῷ ζῶντι LTTA. ¹⁰ — τὰ L. ¹¹ πάντα πλουσίως GLTTA.W. ¹² ὄντως
 (read of that which [is] truly life) GLTTA.W. ¹³ παραθήκην GLTTA.W. ¹⁴ μετ' ὑμῶν with
 you LTT. ¹⁵ — ἀμήν GLTTA.W. ¹⁶ — the subscription GLTW; Πρὸς Τιμόθεον α' TTr.

·Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.^α
THE ^αΤΟ ^βΤΙΜΟΘΥ ^γΕΠΙΣΤΟΛΗ ^δSECOND.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus, 2 to Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day; 4 greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; 5 when I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also. 6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands. 7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind. 8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God; 9 who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began, 10 but is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel: 11 whereunto I am

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος ^βἸησοῦ ^γχριστοῦ^{||} διὰ ^δθελήματος ^εθεοῦ
Paul, apostle of Jesus Christ by [the] will of God
κατ' ^ζἐπαγγελίαν ^ηζωῆς ^θτῆς ^ιἐν ^κχριστῷ ^λἸησοῦ, ^μ2 Τι-
according to promise of life which [is] in Christ Jesus, to Ti-
μοθέῳ ^νἀγαπητῷ ^ξτέκνῳ^{*} ^οχάρις, ^πἐλεος, ^ρεἰρήνη ^σἀπὸ ^τθεοῦ
motheus [my] beloved child: Grace, mercy, peace from God [the]
πατρός ^θκαὶ ^ιχριστοῦ ^κἸησοῦ ^λτοῦ ^μκυρίου ^νἡμῶν.
Father and Christ Jesus our Lord.

3 Χάριν ἔχω ^ατῷ ^βθεῷ, ^γὃν ^δλατρεύω ^εἀπὸ ^ζπρογόνων ^ηἐν
I am thankful to God, whom I serve from [my] forefathers with
καθαρᾶ ^θσυνειδήσει, ^ιὥς ^κἀδιάλειπτον ^λἔχω ^μτὴν ^νπερὶ ^ξσοῦ ^ομνηίαν
pure conscience, how unceasingly I have the of thee remembrance
ἐν ^πταῖς ^ρδεήσεσίν ^σμου ^τνυκτὸς ^θκαὶ ^ιἡμέρας,^{||} ^κ4 ἐπιποθῶν ^λσε
in my supplications night and day, longing thee
ἰδεῖν, ^μμνημένος ^νσου ^ξτῶν ^οδακρύων, ^πἵνα ^ρχαρᾶς ^σπληρωθῶ^{*}
to see, remembering thy tears, that with joy I may be filled;
5 ὑπόμνησιν ^αλαμβάνων^{||} ^βτῆς ^γἐν ^δσοὶ ^εἀνυποκρίτου ^ζπίστεως,
remembrance taking of the in thee unfeigned faith,
ἣτις ^ηἐνέκησεν ^θπρῶτον ^ιἐν ^κτῇ ^λμάμνῃ ^μσου ^νΛωίδι ^ξκαὶ ^οτῇ ^πμητρὶ
which dwelt first in thy grandmother Lois and in mother
σου ^ρΕὐνείκῃ,^{||} ^σπέπεισμαι ^τδὲ ^θὅτι ^ικαὶ ^κἐν ^λσοί. ^μ6 Δι' ^νἣν ^ξαἰτίαν
thy Eunice, and I am persuaded that also in thee. For which cause
ἀναμνήσκω ^οσε ^πἀναζωπυρεῖν ^ρτὸ ^σχάρισμα ^ττοῦ ^θθεοῦ, ^ιὃ ^κἐστιν
I remind thee to kindle up the gift of God which is
ἐν ^λσοὶ ^μδιὰ ^ντῆς ^ξἐπιθέσεως ^οτῶν ^πχειρῶν ^ρμου^{*} ^σ7 οὐ ^τγὰρ ^θἔδωκεν
in thee by the laying on of my hands. For not gave
ἡμῖν ^ιὁ ^κθεὸς ^λπνεῦμα ^μδειλίας, ^νἀλλὰ ^ξδυνάμειος ^οκαὶ ^πἀγάπης
us God a spirit of cowardice, but of power, and of love,
καὶ ^ρσωφρονισμοῦ. ^σ8 μὴ ^τοὖν ^θἐπαισχυθῆς ^ιτὸ
and of wise discretion. Not therefore thou shouldst be ashamed of the
μαρτύριον ^κτοῦ ^λκυρίου ^μἡμῶν, ^νμηδὲ ^ξἐμὲ ^οτὸν ^πδέσμιον ^ραὐτοῦ^{*} ^σἀλλὰ
testimony of our Lord, nor me his prisoner; but
συγκακοπάθησον^{||} ^ττῷ ^θεὐαγγελίῳ ^ικατὰ ^κδύναμιν ^λθεοῦ, ^μ9 τοῦ
suffer evils along with the glad tidings according to power God's; who
σώσαντος ^νἡμᾶς ^ξκαὶ ^οκαλέσαντος ^πκλήσει ^ρἀγίᾳ, ^σοὐ ^τκατὰ
saved us and called [us] with a calling holy, not according to
τὰ ^θἔργα ^ιἡμῶν, ^κἀλλὰ ^λκατὰ^{||} ^μἰδίαν ^νπρόθεσιν ^ξκαὶ ^οχάριν ^πτὴν
our works, but according to his own purpose and grace, which
δοθείσαν ^ρἡμῖν ^σἐν ^τχριστῷ ^θἸησοῦ ^ιπρὸ ^κχρόνων ^λαἰώνων,
[was] given us in Christ Jesus before the ages of time,
10 φανερωθεῖσαν ^μδὲ ^ννῦν ^ξδιὰ ^οτῆς ^πἐπιφανείας ^ρτοῦ ^σσωτῆρος ^τἡμῶν
but made manifest now by the appearing of our Saviour
Ἰησοῦ ^θχριστοῦ,^{||} ^ικαταργήσαντος ^κμὲν ^λτὸν ^μθάνατον, ^νφωτίσαν-
Jesus Christ, who annulled death, brought to
τος ^ξδὲ ^οζωὴν ^πκαὶ ^ρἀφθαρσίαν ^σδιὰ ^ττοῦ ^θεὐαγγελίου, ^ι11 εἰς ^κὃ
light and life and incorruptibility by the glad tidings; to which

^α + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Τιμόθεον Β' LITTAU. ^β χριστοῦ Ἰησοῦ TITAW. ^γ νυκτὸς καὶ ἡμέρας (read night and day) longing &c.) LTr. ^δ λαβὼν having taken LITTA. ^ε Εὐνική EGLTTAW. ^ζ συν- T. ^η κατὰ LITTA. ^θ χριστοῦ Ἰησοῦ LITTA.

ἐτίθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος
²was ²appointed I a herald and apostle and teacher
 ἱθνῶν¹¹ 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
 of [the] nations. For which cause also these things I suffer; but ²not
 ἔπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι
 I ²am ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that
 δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξει εἰς ἐκείνην
 able he is the deposit committed [to him] of me to keep for that

τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχει ὑγιαίνοντων λόγων, ὧν
 day. ²A ²delineation ²have of sound words, which [words]

παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ
 from me thou didst hear, in faith and love which [are] in Christ

Ἰησοῦ. 14 τὴν καλὴν παρακαταθήκην¹¹ φυλάξον διὰ
 Jesus. The good deposit committed [to thee] keep by [the]

πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο,
²Spirit ²Holy which dwells in us. Thou knowest this,

ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν
 that turned away from me all who [are] in Asia, of whom is

Φύγελλος¹¹ καὶ Ἑρμογένης. 16 Δῶψέ μοι ἔλεος ὁ κύριος τῷ
 Phygellos and Hermogenes. May ²grant ²mercy ²the ²Lord to the

Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν
²of ²Onesiphorus ²house, because oft me he refreshed, and

ἄλυσιν μου οὐκ ἐπηρεχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ,
 my chain was not ashamed of; but having been in Rome,

σπουδαίοντες ἐξήτησέν με καὶ εὑρεν¹¹ 18 δῶψέ μοι αὐτῷ
²more diligently he sought out me and found [me]— may ²grant ²to ²him

ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ
²the ²Lord to find mercy from [the] Lord in that day— and

ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον σὺ γινώσκεις.
 how much in Ephesus he served ²better [²than ²I ²need ²say] ²thou ²knowest.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ
 Thou therefore, my child, be strong in the grace which [is]

ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ
 in Christ Jesus. And the things which thou didst hear of me

διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις,
 with many witnesses, these commit to faithful men,

οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι. 3 ὅσῳ οὖν
 such as competent shall be also others to teach. Thou therefore

κακοπάθουσιν¹¹ ὡς καλὸς στρατιώτης ¹¹Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 οὐδεὶς
 suffer hardship as ²good a soldier of Jesus Christ. No one

στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου ¹¹πραγματείαις,¹¹
 serving as a soldier entangles himself with the ²of ²life ²affairs,

ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ
 that him who enrolled him as a soldier he may please. And if also ²contend

τις, οὐ στεφανοῦνται ἐὰν μὴ νομίμως ἀ-
 [²in ²the ²games] ²anyone, he is not crowned unless lawfully he shall

θλήσῃ. 6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
 have contended. The ²labour ²husbandman ²must before of the

καρπῶν μεταλαμβάνει.
 fruits partaking.

7 Νόει ¹¹ἃ λέγω· ¹¹δῶψέ μοι γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσις
 Consider the things I say, ²may ²give ²for ²thee ²the ²Lord understanding

appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles. 12 For the which cause I also suffer these things; nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day. 13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus. 14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. 15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes. 16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain: 17 but, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me. 18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

II. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. 4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. 5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully. 6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

i — ἐθνῶν T. j παραθήκην GLTTAW. k Φύγελλος Phygelus LTTAW. l Ἑρμογένης Hermogenes T. m ἐπηρεχύνθη LTTAW. n σπουδαίως diligently LTT. o συγκακοπάθουσιν (συγκ- τ) suffer hardship with [me] LTTAW. p χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. q πραγματείας T. r ὁ what LTTAW. s δώσει will give LTTAW.

say; and the Lord give these understanding in all things. 8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel; 9 wherein I suffer trouble, as an evildoer, even unto bonds; but the word of God is not bound. 10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him: 12 if we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us: 13 if we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers. 15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. 16 But shun profane and vain babblings; for they will increase unto more ungodliness. 17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenæus and Philetus; 18 who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some. 19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity. 20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour. 21 If a man therefore purge himself from these, he

ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν χριστὸν ἐγῆγερμένον ἐκ in all things. Remember Jesus Christ raised from among νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Ἰαβὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον [the] dead, of [the] seed of David, according to glad tidings μου. 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἄλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται. 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τῶν χρωσιν τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ ὡσὺζήσομεν [is] the word; for if we died together with [him], also we shall live together; 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἁρνούμεθα, κἀκείνος ἀρνήσεται ἡμᾶς. 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται. faithful abides; to deny himself he is not able.

14 Ταῦτα ὑπομνήσκει, διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου· μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. 15 σπουδάσον σεαυτὸν δοκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνepakίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 τὰς δὲ βεβήλους κενὸν φωνίας περιύστασ' ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστόχησαν, λέγοντες ἤδη ἀνάστασιν ἡδὴ γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τιμὴν πίστιν. 19 ὁ μὲντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην, Ἐγὼ κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ Ἀποστέλλω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα χριστοῦ. 20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεῦη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ἄστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτίμιαν. 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, dishonour. If therefore one shall have purged himself from these,

Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. ἄλλα LITTAW. συν- LITTA. συν- T. ἁρνήσομεθα we shall deny LITTA. + γὰρ for (to deny) LITTAW. τοῦ θεοῦ God Ttr. μὴ λογομάχει Dispute thou not about words L. ἐπ' LITTA. ἃ - τὴν (read [the]) TTA. ὁ μὲν τοι Tr. κύριον of [the] Lord GLITTAW.

ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, ἔκαι^h εὐχρηστον
he shall be a vessel to honour, having been sanctified, and serviceable
τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
to the master, for every ²work ³good having been prepared.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεύγε· δώκε δὲ δικαιοσύνην,
But youthful lusts flee, and pursue righteousness,

πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ^h τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
faith, love, peace with those that call on the

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαι-
Lord out of ²pure ¹a heart. But foolish and undis-

δεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεινώσιν μάχας·
ciplined questionings refuse, knowing that they beget contentions.

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐδεὶ μάχεσθαι, ἰάλλ^h ἥπιον
And ²a ³bondman ⁴of [the] ²Lord ³it ²behooves not to contend, but gentle

εἶναι πρὸς πάντας, διδασκικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν ^hπραότητι^h
to be towards all; apt to teach; forbearing; in meekness

παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε ἰδῶ^h αὐτοῖς
disciplining those that oppose, if perhaps ²may ³give ⁴them

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀνα-
¹God repentance to acknowledgment of [the] truth, and they may

νήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ'
awake up out of the ²of ³the ⁴devil ⁵snare, having been taken by

αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνον θέλημα.

him for his will.

3 Τοῦτο δὲ ^hγίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστή-
But this know thou, that in [the] last days ²will ³be

σονται καιροὶ χαλεποί. 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλυντοι,
⁴present ²times ³difficult; for ²will ³be ⁴men lovers of self,

φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
lovers of money, vaunting, proud, to parents

ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄστονδοι,
disobedient, unthankful, unholy, without natural affection, implacable,

διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται,
slanderers, incontinent, savage, not lovers of good, betrayers,

προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
headlong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

5 ἔχοντες μὶσθον εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνη-
having a form of piety, but the power of it deny-

νται. καὶ τούτους ἀποτρέπον. 6 ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ
ing: and these turn away from. For of these are those who

ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ ^hαἰχμαλωτεύοντες τὰ^h γυναικάρια
[are] entering into houses and leading captive silly women

σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάν-
laden with sins, led away by ²lusts ³various, al-

τοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
ways learning and never to [the] knowledge of [the] truth

ἔλθειν δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέ-
²to ³come ⁴able. Now in the way Jannes and Jambres with-

στησαν Μωϋσεϊ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ,
stood Moses, thus also these withstand the truth,

ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
men utterly corrupted in mind, found worthless as regards

τὴν πίστιν. 9 ἄλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἀνοία
the faith. But they shall not advance farther, for ²folly

shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. 22 Flee also youthful lusts; but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes. 24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient, 25 in meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; 26 and that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

III. This know also, that in the last days perilous times shall come. 2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 3 without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 4 traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God; 5 having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. 8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. 9 But they shall proceed no further: for their folly

g — καὶ LITTA. h + πάντων all L. i ἀλλὰ LITTA. k πρᾶϋτητι LITTAW. l δόμη LITTAW.
m γινώσκετε know ye L. n αἰχμαλωτίζοντες GLITTAW.

shall be manifest unto all men, as theirs also was. 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience, 11 persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured; but out of them all the Lord delivered me. 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them; 15 and that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 that the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

IV. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom; 2 preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; 4 and they shall turn away from the truth, and shall be

αὐτῶν. ἐκδηλός ἐσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10 σὺ δὲ ὁ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἳ μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστρῃ· οἷους διωγμοὺς ὑπέμεινα, καὶ ἐκ πάντων με ἐῤῥύσατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες οὖν οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ ᾠστῆες προσκοψόνται ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν, διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ 17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

4 Διαμαρτυρομαι ὡς ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίσθιτι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον, ἐπιτιμήσον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται. ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους, κηθόμενοι τὴν ἀκοήν 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀπομνησκόμενοι τὴν ἀκοήν 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀπο-

ο παρηκολούθησάς didst closely follow LITTA.
τίνων what [persons] LITTA.
— οὖν ἐγὼ GLTTAW.
and [by] GLTTAW.

ἐῤῥύσατο LITTA.
ἐλεγγόμενος LITTA.
παιδείαν τ.
χριστοῦ Ἰησοῦ LITTA.
καὶ ἰδίας ἐπιθυμίας GLTTAW.

στρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ
turn away, and to fables will be turned aside. But thou,
νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγ-
be sober in all things, suffer hardships, [the] work do of an
γελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη
evangelist, thy service fully carry out. For I already

σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφ'
am being poured out, and the time of my release is
ἔστηκεν. 7 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον
come. The combat good I have combated, the course

τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι
I have finished, the faith I have kept. Henceforth is laid up for me
ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
the of righteousness crown, which will render to me the Lord
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτὴς οὐ μόνον δὲ ἐμοί,
in that day the righteous judge; and not only to me,

ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἡγαπήσαν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
but also to all who have loved his appearing.

9 Σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως. 10 Δημᾶς γὰρ με
Be diligent to come to me quickly; for Demas me

ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς
forsook, having loved the present age, and is gone to
Θεσσαλονικὴν Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν.
Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε
Luke is alone with me. Mark having taken bring

μετὰ σεαυτοῦ ἐστὶν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυ-
with thyself, for he is to me useful for service. Ty-

χικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 13 Τὸν σφαῖλόνην ὃν
chicus but I sent to Ephesus. The cloak which

ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρψ. ἔρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
I left in Troas with Carpus, [when] coming bring, and the

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς
books, especially the parchments. Alexander the smith

πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο. ἰαποδῶν αὐτῷ ὁ
many against me evil things did. May render to him the

κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσον,
Lord according to his works. Whom also thou be ware of,

λίαν γὰρ ἀνέστηκεν τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ
for exceedingly he has withstood our words. In

πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι ἑσυμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες
my first defence no one me stood with, but all

με ἐγκατέλιπον μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν. 17 ὁ δὲ κύριός
me forsook. Not to them may it be reckoned. But the Lord

μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κή-
me stood by, and strengthened me, that through me the pro-

οῦγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη καὶ
clamation might be fully made, and should hear all the nations; and

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 καὶ ῥύσεται με
I was delivered out of [the] mouth lion's. And will deliver me

ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν
the Lord from every work wicked, and will preserve [me] for

turned unto fables.
5 But watch thou in
all things, endure af-
flictions, do the work
of an evangelist, make
full proof of thy mi-
nistry. 6 For I am
now ready to be of-
fered, and the time of
my departure is at
hand. 7 I have fought
a good fight, I have
finished my course. I
have kept the faith:
8 henceforth there is
laid up for me a crown
of righteousness, which
the Lord, the righteous
judge, shall give me
at that day: and not
to me only, but unto
all them also that love
his appearing.

9 Do thy diligence
to come shortly unto
me: 10 for Demas hath
forsaken me, having
loved this present
world, and is depart-
ed unto Thessalonica;
Crescens to Galatia,
Titus unto Dalmatia.
11 Only Luke is with
me. Take Mark, and
bring him with thee:
for he is profitable to
me for the ministry.
12 And Tychicus have
I sent to Ephesus.
13 The cloak that I left
at Troas with Carpus,
when thou comest,
bring with thee, and
the books, but especi-
ally the parchments.
14 Alexander the cop-
persmith did me much
evil: the Lord reward
him according to his
works: 15 of whom be
thou ware also; for
he hath greatly with-
stood our words. 16 At
my first answer noman
stood with me, but all
men forsook me: I
pray God that it may
not be laid to their
charge. 17 Notwith-
standing the Lord
stood with me, and
strengthened me; that
by me the preaching
might be fully known,
and that all the Gen-
tiles might hear: and
I was delivered out of
the mouth of the lion.
18 And the Lord shall
deliver me from every
evil work, and will
preserve me unto his

^c ἀναλύσεώς μου LITr.

^e φελόνην EGLITrAw.

he withstood LITrAw.

^a ἐρρύσθην LITrA.

^d καλὸν ἀγῶνα LITr.

^b Τρωάδι LITr.

ⁱ ἀποδώσει shall render LITrAw.

^o συν- A; παρεγένετο stood by LITr.

^o — καὶ LITrA.

^e Γαλλίαν Gallia T.

^f Δελματίαν L.

^k ἀντίστη

^m ἀκούσωσιν LITrAw.

heavenly kingdom :
to whom *be* glory for
ever and ever. Amen.

βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
his kingdom the heavenly; to whom [he] glory unto the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
ages of the ages. Amen.

19 Salute Prisca and
Aquila, and the house-
hold of Onesiphorus.
20 Erastus abode at
Corinth : but Trophi-
mus have I left at Mi-
letum sick. 21 Do thy
diligence to come be-
fore winter. Eubulus
greeteth thee, and Pu-
dens, and Linus, and
Claudia, and all the
brethren. 22 The Lord
Jesus Christ *be* with
thy spirit. Grace *be*
with you. Amen.

19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρον
Salute Prisca and Aquila, and the ²of ²Onesiphorus
οἶκον. 20 Ἐραστός ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
¹house. Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδαςον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
in Miletus sick. Be diligent before winter to come.
Ἀσπάζεται σε Εὐβούλος, καὶ Πούδης, καὶ Ἀλίνος,¹ καὶ
²Salutes ³thee ¹Eubulus, and Pudens, and Linus, and
Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς¹¹
Claudia, and ²the ³brethren ¹all. The Lord Jesus
⁸Χριστὸς¹¹ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
Christ [be] with thy spirit. Grace [be] with you.
ἀμήν.¹¹
Amen.

᾿Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλη-
²To ²Timotheus ¹second, ⁴of ¹the ¹¹of [¹²the] ¹²Ephesians ¹⁰assem-
σίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ
bly [²the] ²first ³overseer ⁴chosen, written from
Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι
Rome, when a second time ²was ³placed ⁴before ¹Paul Cæsar
Νέρωνι.¹¹
Nero.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.¹¹
THE ⁴TO ⁵TITUS ¹EPISTLE ²OF ²PAUL.

PAUL, a servant of
God, and an apostle of
Jesus Christ, accord-
ing to the faith of
God's elect, and the
acknowledging of the
truth which is after
godliness ; 2 in hope
of eternal life, which
God, that cannot lie,
promised before the
world began ; 3 but
hath in due times
manifested his word
through preaching,
which is committed
unto me according to
the commandment of
God our Saviour ; 4 to
Titus, *mine* own son
after the common
faith : Grace, mercy,
and peace, from God
the Father and the
Lord Jesus Christ our
Saviour.

5 For this cause left
I thee in Crete, that

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος· δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ
Paul bondman of God, and apostle of Jesus Christ according to
πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς
[the] faith ²elect ¹of ²God's and knowledge of [the] truth which [is]
κατ' εὐσέβειαν, 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγ-
according to piety; in [the] hope of life eternal, which ⁴pro-
γείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, 3 ἐ-
mised ¹the ²who ⁴cannot ⁵lie ²God before the ages of time,
φάνερωσεν· δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι
but manifested in its own seasons his word in [the] proclamation
ὃ ἐπιστεύθη· ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος
which ²was ³entrusted ⁴with ¹I according to [the] commandment of ²Saviour
ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν
¹our God; to Titus [my] true child according to [our] common
πίστιν, χάρις, ⁶ἔλεος,¹¹ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ
faith : Grace, mercy, peace from God [the] Father, and [the]
⁶κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ¹¹ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
Lord Jesus Christ our Saviour.

5 Τοῦτου χάριν ⁴κατέλιπόν¹¹ σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
For this cause I left thee in Crete, that the things lacking

¹ Ἀλίνος LTW. ² — Ἰησοῦς TTR[A]. ³ — Χριστὸς LTTT[A]. ⁴ — ἀμήν GLTTTAW.
⁵ — the subscription GLTW ; Πρὸς Τιμόθεον β' (— β' A) TRA.
⁶ + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E ; Πρὸς Τίτον LTTTAW. ⁷ καὶ and TTRAW. ⁸ Χριστοῦ
Ἰησοῦ LTTTAW. ⁹ ἀπέλιπόν LTTTAW.

^επιδιορθώσῃ,¹¹ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρε-
 thou mightest go on to set right, and mightest appoint in every city
 βυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διατάξω· 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγ-
 elders, as I thee ordered: if anyone is unim-
 κλητος, μίᾳ γυναῖκὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστὰ, μὴ ἐν
 peachable, of one wife husband, children having believing, not under
 κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπί-
 accusation of dissoluteness or insubordinate. For it behoves the over-
 σκοπον ἀνέκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη,
 seer unimpeachable to be, as God's steward; not selfwilled,
 μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,
 not passionate, not given to wine, not a striker, not greedy of base gain,
 8 ἀλλὰ φιλόξεον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγ-
 but hospitable, a lover of good, discreet, just, holy, tem-
 κρατῇ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ
 perate, holding to the according to the teaching faithful
 λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾗ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
 word, that able he may be both to encourage with teaching
 τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 εἰσὶν γὰρ
 sound, and those who gainsay to convict. For there are
 πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μά-
 many and insubordinate vain talkers and mind-deceivers, espe-
 λιστα οἱ ἐκ περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστο-
 cially those of [the] circumcision, whom it is necessary to stop the
 μίξιν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδασκοντες
 mouths of, who whole houses overthrow, teaching
 ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν· 12 εἰπέν
 things which [they] ought not, base gain for sake of. Said
 τις ἐξ αὐτῶν ἑδὼς αὐτῶν προφήτης, Κρητὲς αἰεὶ
 one of themselves of their own a prophet, Cretans always [are]
 ψεῦσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὐτῇ
 liars, evil wild beasts, gluttons lazy. This testimony
 ἐστὶν ἀληθής· δι' ἣν αἰτίαν ἐλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
 is true; for which cause convict them with severity, that
 ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαίους
 they may be sound in the faith, not giving heed to Jewish
 μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλή-
 fables and commandments of men, turning away from the truth.
 θεϊαν. 15 πάντα μὲν καθαρά τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
 All things [are] pure to the pure; but to those who
 κμειμασμένοι καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίαν-
 are defiled and unbelieving nothing [is] pure; but are de-
 ται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν
 filed their both mind and [their] conscience. God they profess
 εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
 to know, but in works deny [him], abominable being and
 ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 disobedient, and as to every work good found worthless.
 2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασ-
 But thou speak the things that become sound teach-
 καλίᾳ· 2 πρεσβύτας νηφάλους εἶναι, σεμνοὺς, σώ-
 ing: [the] aged [men] sober to be, grave, dis-
 φρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·
 creet, sound in faith, in love, in endurance;

thou shouldst set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: 6 if any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly. 7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 but a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers. 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: 11 whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies. 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may besound in the faith; 14 not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth. 15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. 16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate. II. But speak thou the things which become sound doctrine: 2 that the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. 3 The

^ε επιδιορθώσης L.

¹ — καὶ LTT[A].

^ε + [δὲ] but (especially) L.

^h + τῆς the THE

ⁱ — μὲν LTTAW.

^k κμειμασμένοι LTT; κμειμαμένοι A.

aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 4 that they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 5 to be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 6 Young men likewise exhort to be sober minded, 7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity, 8 sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you. 9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again; 10 not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. 11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, 12 teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; 13 looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; 14 who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works. 15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3 πρεσβύτεδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι ἱερο-
[the] aged [women] in like manner in deportment as becomes
πρεπεῖς, μὴ διαβόλους, ἡμῶν οἶνῳ πολλῷ δεδουλωμένους,
sacred ones, not slanderers, not wine much enslaved,
καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα ὡς σφροονίζωσιν τὰς νέας
teachers of what is right; that they may school the young [women]
φιλάδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σώφρονας,
lovers of [their] husbands to be, lovers of [their] children, discreet,
ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀν-
chaste, keepers at home, good, subject to their own hus-
δράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῇται. 6 Τοῦς
hands, that not the word of God may be evil spoken of. The
νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σφροονεῖν, 7 περὶ
younger [men] in like manner exhort to be discreet; in
πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
all things thyself holding forth a pattern of good works; in
διδασκαλίᾳ ῥαδιὰ φθορίαν, σεμνότητι, ἀφθαρσίαν, 8 λόγον
teaching uncorruptness, gravity, incorruption, speech
ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ. μηδὲν
sound, not to be condemned; that he who is opposed may be ashamed, nothing
ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φᾶνλον. 9 Δούλους ἰδίοις
having concerning you to say evil. Bondmen to their own
δεσπότηται ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ
masters to be subject, in everything well-pleasing to be, not
ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφίζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν
contradicting; not purloining, but fidelity all
ἐνδοικνυμένους ἀγαθὴν ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτήρος
shewing good, that the teaching Saviour
ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ
of your God they may adorn in all things. For appeared the
χάρις τοῦ θεοῦ ἣν σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,
grace of God which brings salvation for all men,
12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς
instructing us that, having denied ungodliness and
κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζή-
worldly desires, discreetly and righteously and piously we
σωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν
should live in the present age, awaiting the blessed
ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆ-
hope and appearing of the glory great God and Saviour
ρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
viour of our Jesus Christ; who gave himself for us,
ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ
that he might redeem us from all lawlessness, and might purify
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 15 Ταῦτα
to himself a people peculiar, zealous of good works. These things
λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.
speak, and exhort, and convict with all command.
μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
No one thee let despise.

III. Put them in mind to be subject to principalities and

3 Ὑπομνήνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσ-
Put in remembrance them to rulers and to authorities to be

μηδὲ not TTRa. σφροονίζουσιν they school TTRa. οἰκουρούς workers at home LTRa. Read to be discreet in all things, T. ἀφθαρσίαν incorruption LTRa. — ἀφθαρσίαν EGLTTRa. λέγειν περὶ ἡμῶν (us) LTRa; περὶ ἡμῶν λέγειν GW. δεσπότηται ἰδίοις L. πᾶσαν πίστιν LTRa. + τὴν which [is] LTRa. ἡμῶν of our EGLTTRa. — ἡ (read σωτή. bringing salvation) LTRa. Ἰησοῦ TTR. — καὶ LTRa.

σεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, subject, to be obedient, to every work good ready to be,
 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, no one to speak evil of, not contentious to be, [to be] gentle,
 πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ᾠκισίαν^a πρὸς πάντας ἀνθρώπους. ²all ¹showing meekness towards all men.
 3 ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώ- For we were once also we without intelligence, disobedient, led
 μενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ astray, serving lusts and pleasures various, in malice
 καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους· 4 ὅτε δὲ and envy living, hateful, hating one another. But when
 ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιланθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν the kindness and the love to man appeared of our Saviour
 θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ βῶν^{||} ἐποιήσαμεν God, not by works which [were] in righteousness which practised
 ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον^{||} ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ we, but according to his mercy he saved us, through [the]
 λουτροῦ^a παλιγενεσίας^b καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, washing of regeneration and renewing of [the] Spirit Holy,
 6 ὃν ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ which he poured out on us richly through Jesus Christ
 σωτήρος ἡμῶν· 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρο- our Saviour; that having been justified by his grace, heirs
 νόμοι ἐγενώμεθα^c κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. we should become according to [the] hope of life eternal.
 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε δια- Faithful [is] the word, and concerning these things I desire thee to
 βεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζῃς καλῶν ἔργων προῖσθαι affirm strongly, that may take care good works to be forward in
 οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ. ταῦτά ἐστιν ἑτὰ^d καλὰ καὶ they who have believed God. These things are good and
 ωφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλο- profitable to men; but foolish questions and genealo-
 γίας καὶ ἔρεις^e καὶ μάχας νομικὰς περιύστασο· εἰσὶν gies and strifes and contentions about [the] law stand aloof from; they are
 γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ for unprofitable and vain. A sectarian man after
 μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξε- one and a second admonition reject, knowing that is
 στραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἀμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος. perverted such a one, and sins, being self-condemned.
 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδα- When I shall send Artemas to thee, or Tychicus, be dili-
 στον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα gent to come to me to Nicopolis; for there I have decided
 παραχειμάσαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ^{||} σπου- to winter. Zenas the lawyer and Apollos dili-
 δαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς ἑλείπῃ^{||} 14 μαν- gently set forward, that nothing to them may be lacking; let
 θανέντωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προῖσθαι learn and also ours good works to be forward in
 εἰς τὰς ἀναγκαίας χρεῖας, ἵνα μηδὲν ἄκαρπον. 15 Ἀσ- for necessary wants, that they may not be unfruitful. Sa-

powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, 2 to speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men. 3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another. 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, 5 not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; 6 which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; 7 that being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life. 8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men. 9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. 10 A man that is an heretic after the first and second admonition reject; 11 knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter. 13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. 14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. 15 All that are with

^a πραττητα LITTA.^b ἁ LITTA.^c τὸ αὐτοῦ ἔλεος LITTAW.^d παλιγενεσίας T.^e γενηθῶμεν LITTAW.^f — τῷ LITTAW.^g — τὰ LITTAW.^h ἔριν strife T.ⁱ Ἀπολ-λῶν T. ^k λίπη T.

me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

πάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φι-
lute ^{thee} ^{those} with ^{me} ^{all}. Salute those who
λοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
love us in [the] faith. Grace [be] with ^{all} ^{you}.
¹ἀμήν.
Amen.

^mΠρὸς Τίτον, τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπί-
To Titus ^{of the} ^{of [the]} ^{Cretans} ^{assembly} ^{first} ^{over-}
σκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακε-
seer ^{chosen}, written from Nicopolis of Mace-
δονίας.
donia.

Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE ^{TO} ^{PHILEMON} ^{EPISTLE} ^{OF PAUL}.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer, 2 and to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house: 3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
Paul, prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother,
Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, 2 καὶ Ἀφία τῇ
to Philemon the beloved and our fellow-worker, and to Apphia the
^bἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῷ ἡμῶν, καὶ τῇ
beloved, and to Archippus our fellow-soldier, and to the
κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
ⁱⁿ ^{thy} ^{house} ^{assembly}: Grace to you and peace from God
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
our Father and [the] Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers, 5 hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; 6 that the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus. 7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντοτε μνεῖαν σου ποιούμενος
I thank my God, always mention of thee making
ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
at my prayers, hearing of thy love and
πίστιν ἣν ἔχεις ἀπρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάν-
faith which thou hast towards the Lord Jesus, and towards all
τας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς
the saints, so that the fellowship of thy faith efficient
γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν
may become in [the] acknowledgment of every good [thing] which [is] in
ὑμῖν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν. 7 ἡ χάρις ἡμεῶν πολλὴν
you towards Christ Jesus. ^{Thankfulness} for ^{we} have ^{great}
καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
and encouragement by occasion of thy love, because the bowels
τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
of the saints have been refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient, 9 yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. 10 I beseech thee for my son One-

8 Διὸ πολλὴν ἐν χριστῷ παρόρησιαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι
Wherefore much ⁱⁿ ^{Christ} ^{boldness} having to order thee
τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ
what [is] becoming, for the sake of love rather I exhort,
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος
such a one being as Paul [the] aged, and now also prisoner
^kἸησοῦ χριστοῦ. 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
of Jesus Christ. I exhort thee for my child, whom

¹ — ἀμήν G[L]TT^{RA}W.

^m — the subscription GLTW; Πρὸς Τίτον T^{RA}.

^c αὐτὸν Ἀποστόλον the Apostle E; Πρὸς Φιλήμονα LTT^{RA}W.

^b ἀδελφῇ sister LTT^{RA}.

^d εἰς LTT^{RA}.

^e — τοῦ LTT^{RA}.

^f ἡμῶν US GLTT^{AW}.

^g — Ἰησοῦν LTT[^A].

^h χαρὰν joy EGLTT^{AW}.

ⁱ πολλὴν ἔσχον I had great LTT^{AW}.

^k χριστοῦ Ἰησοῦ LTT^{RA}.

ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ¹μου. ²Ὁνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι
I begot in ²bonds ¹my, Onesimus, once to thee
ἄχρηστον. νυνὶ δέ ³σοι καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμ-
unserviceable, but now to thee and to me serviceable: whom I sent
ψα⁴. 12 Ὅσῳ δέ ⁵αὐτόν, ⁶ῤουτέστιν⁷ τὰ ἐμὰ σπλάγχνα,
back [to thee]: but thou him, (that is, my bowels,)
⁸προσλαβοῦ⁹. 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν,
receive: whom I was desiring with myself to keep,
ἵνα ὑπὲρ σοῦ ¹⁰διακονῇ μοι¹¹ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
that for thee he might serve me in the bonds of the glad tidings;
14 χωρὶς δέ ¹²τῆς-σῆς-γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
but apart from thy mind nothing I wished to do, that not
ὥς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ¹³ᾤ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.
as of necessity thy good might be, but of willingness:
15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν,
for perhaps because of this he was separated [from thee] for a time,
ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς. 16 οὐκέτι ὥς δοῦλον,
that eternally him thou mightest possess; no longer as a bondman,
¹⁴ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
but above a bondman, a brother beloved, specially to me,
πόσῳ δέ ¹⁵μᾶλλον σοι καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ;
and how much rather to thee both in [the] flesh and in [the] Lord?
17 εἰ οὖν ἐμέ¹⁶ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὥς
If therefore me thou holdest a partner, receive him as
ἐμέ¹⁷. 18 εἰ δέ ¹⁷τι ἥδικήσεν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί. ¹⁸ἔλλόγει.
me; but if anything he wronged thee, or owes, this put to my account.
19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα
I Paul wrote [it] with my [own] hand; I will repay; that
μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί,
I may not say to thee that even thyself to me thou owest also. Yea,
ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαντόν μου
brother, ¹⁹I of ¹⁹thee ¹⁹may have profit in [the] Lord: refresh my
τὰ σπλάγχνα ἐν ²⁰κυρίῳ. 21 πεπειθὼς τῇ ὑπακοῇ σου
bowels in [the] Lord. Being persuaded of thy obedience
ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ²¹ᾧ λέγω ποιήσεις.
I wrote to thee, knowing that even above what I may say thou wilt do.
22 Ἀμα δέ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
But withal also prepare me a lodging; for I hope that through
τῶν προσευχῶν ὑμῶν ²²χαρισθῆσομαι ὑμῖν. 23 Ἐσπάζονται²³
your prayers I shall be granted to you. ²³Salute
σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
²⁴thee ²⁴Epaphras ²⁴fellow-prisoner ²⁴my ²⁴in ²⁴Christ ²⁴Jesus;
24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
²⁵Mark, ²⁵Aristarchus, ²⁵Demas, ²⁵Luke, ²⁵my ²⁵fellow-workers.
25 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν²⁵ Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with
πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν.
your spirit. Amen.
²⁶Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Ὁνησίμου
To Philemon written from Rome, by Onesimus
οἰκέτου.
a servant.

simus, whom I have begotten in my bonds: 11 which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: 12 whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: 13 whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: 14 but without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldst receive him for ever; 16 not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself. 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; 19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. 22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. 23 There salute thee Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus; 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers. 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

— μου LITTA. ^m + καὶ also T. ⁿ + σοι to thee LITTAW. ^o — σὺ δὲ LITTA.
P τούτ' ἐστιν GT. ^q — προσλαβοῦ LITTA. ^r μοι διακονῇ GLTTAW. ^s ἀλλὰ TTR.
^t με GLTTAW. ^v ἐλλόγα LITTA. ^w χριστῷ Christ GLTTAW. ^x & the things which LITTA.
^y ἀσπάσεται (read Epaphras my fellow-prisoner salutes thee) GLTTAW. ^z — ἡμῶν (read of the Lord) T. ^a — ἀμήν GLTTAW. ^b — the subscription GLTW; Πρὸς Φιλήμονα TTA.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, ²hath in these last days spoken unto us by ^{his}Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; ³who being the brightness of ^{his}glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; ⁴being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. ⁵For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? ⁶And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. ⁷And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. ⁸But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. ⁹Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. ¹⁰And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: ¹¹they shall perish;

ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας
In many parts and in many ways of old God having spoken
τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ^βἐσχάτων^β τῶν ἡμερῶν
to the fathers in the prophets, in ²last ²days
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ²ὃν ἔθηκεν κληρονό-
^{these} spoke to us in Son, whom he appointed heir
μον πάντων, δι' οὗ καὶ ^ετοὺς αἰῶνας ἐποίησεν,^β ³ὃς ὢν
of all things, by whom also the worlds he made: who being
ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως
[the] effulgence of [his] glory and [the] exact expression of ²substance
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
^{his}, and upholding all things by the word of his power,
δι' ^εαὐτοῦ^β καθάρισμὸν ^εποιήσμενος τῶν ἁμαρτιῶν^β
by himself [the] purification having made of ²sins
^εἡμῶν,^β ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
^{our}, sat down on [the] right hand of the greatness on high,
⁴τοσοῦτῃ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὥσῃ
by so much better having become than the angels, as much as
διαφωρότερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. ⁵Τίνι γὰρ
^{more} ^εexcellent ^εbeyond ^εthem ^εhe ^εhas ^εinherited ^εa ^εname. For to which
εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον
^{said} ^εhe ^εever ^εof ^εthe ^εangels, ^εSon ^εmy art thou: I to-day
γενένηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
have begotten thee? and again, I will be to him for Father,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; ⁶ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
and he shall be to me for Son? and ²when ^εagain he brings in
τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνή-
the first-born into the habitable world, he says, And let wor-
σάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. ⁷Καὶ πρὸς μὲν
ship him all [the] angels of God. And as to
τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-
the angels he says, Who makes his angels spi-
ματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· ⁸πρὸς δὲ
rits, and his ministers ^εof ^εfire ^εa ^εflame; but as to
τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
the Son, Thy throne, O God, [is] to the age of the age.
^εῤάβδος^β εὐθύτητος ^εἡ^β ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. ⁹ἡγά-
a sceptre of uprightness [is] the sceptre of thy kingdom. Thou
πησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ^βἀνομίαν.^β διὰ τοῦτο
didst love righteousness and didst hate lawlessness; because of this
ἐχρίσεν σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
^{anointed} ^εthee ^εGod ^εthy ^εGod with [the] oil of exultation above
μετόχους σου. ¹⁰Καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθε-
thy companions. And, Thou in the beginning, Lord, the earth didst
μελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· ¹¹αὐτοὶ
found, and works of thy hands are the heavens. They

^α — Παύλου EG; Πρὸς Ἑβραίους LITTAW. ^β ἐσχάτων (read at the end of these days) GLITTAW. ^γ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας LITTAW.

^δ — δι' αὐτοῦ LITTA. ^ε τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος LITTA. ^ζ — ἡμῶν LITTAW. ^η — καὶ αἱ καὶ L; + καὶ ἡ καὶ the (sceptre) TTAA.

^θ + τῆς LITTA. ^ι — ἡ (read [the]) LITTA. ^κ ἀδικίαν unrighteousness T.

ἀπολούνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιω-
shall perish, but thou continuest; and [they] all as a garment shall grow
θήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις^m αὐτοὺς^m, καὶ
old, and as a covering thou shalt roll up them, and
ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλεί-
they shall be changed; but thou the same art, and thy years ²not ¹shall
ψουσιν. 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ
fail. But as to which of the angels said he ever, Sit at
δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
my right hand until I place thine enemies [as] a footstool ¹for
ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικά πνεύματα, εἰς
²feet ²thy? ²Not ²all ⁴are ⁴they ministering spirits, for
διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονο-
service being sent forth on account of those being about to inherit
μεῖν σωτηρίαν;
salvation?

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχεινⁿ
On account of this it behoves more abundantly us to give heed
τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε ὁ παραρῶνⁿ μὲν. 2 εἰ γὰρ
to the things heard, lest at any time we should slip away. For if
ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
the ²by ²angels ²spoken ¹word was confirmed, and every
παραβάσις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδόσιν, 3 πῶς
transgression and disobedience received just recompense, how
ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις
²we ¹shall escape ²so ⁴great [¹if ²we] ²have ⁴neglected a salvation? which
ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ
²a ⁴commencement ¹having ²received to be spoken [of] by the Lord, ²by
τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρτυ-
⁴those ²that ²heard ²to ²us ¹was ²confirmed; ¹bearing ¹witness
ροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
¹²with [¹³them] ²God ¹²by ¹²is ¹²signs ¹²both and wonders, and various
δυνάμειν, καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν
acts of power, and ²of [²the] ²Spirit ⁴Holy ¹distributions, according to
αὐτοῦ θέλησιν.
his will.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλ-
For not to angels did he subject the habitable world which is to
λουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν· 6 διεμαρτύρατο δὲ πού τις
come, of which we speak; but ²fully ²testified ²somewhere ²one
λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ· ἢ υἱὸς
saying, What is man, that thou art mindful of him, or son
ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπηται αὐτόν;ⁿ 7 ἡλάττωσας αὐτόν
of man, that thou visitest him? Thou didst make ⁴lower ⁴him
βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
³little ²some than [the] angels; with glory and honour thou didst crown
(or for a little)
αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.ⁿ
him, and didst set him over the works of thy hands;
8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ
all things thou didst subject under his feet. For in
τῷ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακ-
subjecting to him all things, nothing he left to him unsubject.
τον· νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·
But now not yet do we see to him all things subjected;

but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; 12 and as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool? 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

II. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward; 3 how shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him; 4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: 8 thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put un-

¹ ἀλλάξεις thou shalt change τ. ^m + ὡς ἱμάτιον as a garment L[Tr]. ⁿ προσέχειν ἡμᾶς LITTAW. ^p παραρῶμεν LITTA. ^q αὐτοῦ W. ^q — καὶ κατέστησας to end of verse 9[L]T[Tr]A. ^r τῷ γὰρ LITTAW. ^s [αὐτῷ] L.

der him. 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, 12 saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. 13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; 15 and deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. 16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

III. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; 2 who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house. 3 For

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν
but 'who 'little 'some¹⁰ than ['the]¹² angels ['was] 'made 'lower 'we 'see
(or for a little)
'Ιησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ
'Jesus on account of the suffering of death with glory and with honour
ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται
crowned; so that by [the] grace of God for every one he might taste
(or every thing)
θανάτου. 10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι'
death. For it was becoming to him, for whom [are] all things and by
ὃς τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν
whom [are] all things, many sons to glory bringing, the
ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
leader of their salvation through sufferings to make perfect.
11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἐνὸς πάντες·
For both he who sanctifies and those sanctified of one [are] all;
δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοῦ καλεῖν, 12 λέ-
for which cause he is not ashamed 'brethren 'them 'to 'call, say-
γων, Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
ing, I will declare thy name to my brethren; in [the] midst
ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 13 Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι
of [the] assembly I will sing praise to thee. And again, I will be
πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ
trusting in him. And again, Behold I and the children which
μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκεν
'me 'gave 'God. Since therefore the children have partaken
σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παρακλησίως μετέσχεν
of flesh and blood, also he in like manner took part in
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
the same, that through death he might annul him who 'the 'might
ἔχοντα τοῦ θανάτου, 'τουτέστι τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλ-
'has of death, that is, the devil; and might set
λάξ τοὺτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν
free those whosoever by fear of death through all their lifetime
ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμ-
'subject 'were to bondage. For not indeed of angels takes he
βάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν
hold, but of [the] seed of Abraham he takes hold. Wherefore
ὥφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεή-
it behoved [him] in all things to [his] brethren to be made like, that a merci-
μῶν γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
ful 'he 'might 'be 'and 'faithful 'high 'priest [in] things relating to God,
εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 ἐν ᾧ γὰρ
for to make propitiation for the sins of the people; for in that
πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
he 'has 'suffered 'himself having been tempted, he is able those being tempted
βοηθῆσαι.
to help.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
Wherefore, 'brethren 'holy, of [the] 'calling 'heavenly partakers,
κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερεὰ τῆς ὁμολογίας ἡμῶν
consider the apostle and high priest of our confession,
Ἰησοῦν· 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς
Christ Jesus, 'faithful 'being to him who appointed him, as
καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ δόξης
also Moses in all his house. For 'of 'more 'glory

* αἷματος καὶ σαρκὸς LITTAU.

** τοῦτ' ἔστιν GT.

* δουλείας T.

γ — χριστὸν GLITTAU.

* Μωυσῆς GLITTAU.

* οὗτος δόξης GLITTAU.

οὗτος¹ παρά^b Μωσῆν¹¹ ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν
 'he than Moses has been counted worthy, by how much more honour
 ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· 4 πᾶς-γὰρ οἶκος
 has ^athan ^cthe 'house ^dhe ^ewho ^fbuilt ^git. For every house
 κατασκευάζεται ὑπὸ τινος· ὁ δὲ ἑτὰ¹ πάντα κατασκευάσας
 is built by some one; but he who all things built [is]
 θεός. 5 καὶ ^dΜωσῆς¹¹ μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
 God. And Moses indeed [was] faithful in all his house as
 θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·
 a ministering servant, for a testimony of the things going to be spoken;
 6 χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν
 but Christ as Son over his house, whose house are
 ἡμεῖς, ἑάνπερ¹ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
 we, if indeed the boldness and the boasting of the hope
 ἴμετρι τέλους βεβαίαν¹ κατάσχωμεν.
 unto [the] end firm we should hold.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς
 Wherefore, even as says the Spirit the Holy, To-day if
 φωνῇ αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν,
 his voice ye will hear, harden not your hearts,
 ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
 as in the provocation, in the day of temptation, in
 τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπείρασάν¹ με¹ οἱ πατέρες ὑμῶν, ἡ ἐδοκίμασάν
 the wilderness, where ^atempted ^bme ^cyour ^dfathers, ^eproved
 με¹ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου ἡ τεσσαράκοντα¹ ἔτη· 10 διὸ προσ-
 me, and saw my works forty years. Wherefore I was
 ὠχθισα τῇ γενεᾷ¹ ἐκείνῃ, καὶ ἔλεπον, Ἄει πλανῶνται τῇ
 indignant with ^ageneration ^bthat, and said, Always they err
 καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνώσαν τὰς ὁδοὺς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν
 in heart; and they did not know my ways; so I swore in
 τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέ-
 my wrath, If they shall enter into my rest. Take
 πετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ
 heed, brethren, lest perhaps shall be in anyone of you a heart ^awicked
 ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος· 13 ἀλλὰ
 of unbelief in departing from ^aGod [the] ^bliving. But
 παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον
 encourage yourselves every day as long as ^ato-day
 καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ¹ τις ἐξ ὑμῶν¹ ἀπάτῃ τῆς
^ait ^bis ^ccalled, that not may be hardened any of you by [the] deceitfulness
 ἀμαρτίας· 14 μέτοχοι γὰρ¹ γεγονάμεν τοῦ χριστοῦ, ¹ἐάνπερ¹
 of sin. For companions we have become of the Christ, if indeed
 τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατὰ-
 the beginning of the assurance unto [the] end firm we
 σχωμεν· 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 should hold; in its being said, To-day if in his voice
 ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπι-
 ye will hear, harden not your hearts, as in the provoca-
 κρασμῷ. 16 ὅτινες γὰρ ἀκούσαντες παρεπικράναν, ¹ἀλλ' οὐ
 For some having heard provoked, but not
 πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως· ¹4 17 τίσιν δὲ¹
 all who came out from Egypt by Moses. And with whom

this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. 4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God. 5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; 6 but Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice, 8 harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 9 when your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways. 11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.) 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end; 15 while it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation. 16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses. 17 But with

^b Μωσῆν GLTTRAW. ^c — τὰ LITRAW. ^d Μωσῆς GLTTRAW. ^e ἐάν[περ] L; ἐὰν if TTRAW.
^f — μέχρι τέλους βεβαίαν A. ^g — με LITRAW. ^h ἐν δοκιμασίᾳ by proving [me] LITRAW.
ⁱ τεσσαράκοντα TTRAW. ^j ταύτῃ this LITRAW. ^k εἶπα L. ^l ἐξ ὑμῶν τις GLAW.
^m τοῦ χριστοῦ γεγονάμεν GLTTRAW. ⁿ ἐάν περ LTR. ^o τίνες γὰρ ἀκού. παρεπι-
κραναν; For who, having heard, provoked? GLTTRAW. ^p Μωσέως GLTTRAW. ^q; (read as a question but [was it] not all, &c.?) GLTTRAW. ^r + [καί] also L.

whom was he grieved forty years? *was it not* with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness? 18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not? 19 So we see that they could not enter in because of unbelief. IV. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it. 2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it. 3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. 4 For he spake in a certain place of the seventh day in this wise, And God did rest the seventh day from all his works. 5 And in this place again, If they shall enter into my rest. 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief: 7 again, he lieth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts. 8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day. 9 There remaineth therefore a rest to the people of God. 10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his. 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of un-

προσώχθισεν ⁴τεσσαράκοντα¹¹ ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρ-
was he indignant forty years? [Was it] not with those who
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ
of whom the carcasses fell in the wilderness? And to whom
ὤμωσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ
swore he [that they] shall not enter into his rest, except
τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
to those who disobeyed? And we see that they were not able
εἰσελεῖν δι' ἀπιστίαν. 4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε
to enter in on account of unbelief. We should fear therefore lest perhaps
καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
²being ¹a ²promise to enter into his rest,
τοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερεῖν. 2 καὶ γὰρ ἐσμὲν εὐηγ-
⁴might ⁵seem ¹any ²of you to come short. For indeed we have had
γελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ
glad tidings announced [to us] even as also they; but not did profit ²the
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ ¹συγκεκραμένος¹¹ τῇ πίστει
²word ⁴of ⁵the ⁶report ¹them, not having been mixed with faith
τοῖς ἀκούσασιν. 3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς ¹τὴν¹¹ κατάπαυσιν
in those who heard. For we enter into the rest,
οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ὤμωσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,
who believed; as he has said, So I swore in my wrath,
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων
If they shall enter into my rest; though verily the works
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 Εἶρηκεν γὰρ πού
from [the] foundation of [the] world were done. For he has said somewhere
περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ
concerning the seventh [day] thus, And ²rested ¹God on the
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν τού-
¹day ¹seventh from all his works: and in this
τῷ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6 Ἐπεὶ
[place] again, If they shall enter into my rest. Since
οὖν ἀπολείπεται τις εἰσελεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρό-
therefore it remains [for] some to enter into it, and those who
τερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσήλθον ¹¹δι' ἀπείθειαν, 7 πά-
formerly heard glad tidings did not enter in on account of disobedience, again
λιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν ²Δαβὶδ¹¹ λέγων, μετὰ
a certain ²he ²determines ¹day, To-day, in David saying, after
τοσοῦτον χρόνον, καθὼς ¹¹εἴρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
so long a time, (according as it has been said,) To-day, if ²voice
αὐτοὺς ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 Εἰ γὰρ
¹his ye will hear, harden not your hearts. For if
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλά-
²them ¹Jesus ²gave ²rest, not concerning another ²would ²he ²have
(i.e. Joshua)
λει μετὰ ταῦτα ἡμέρας· 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ
²spoken ²afterwards ¹day. Then remains a sabbatism to the
λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
people of God. For he that entered into his rest,
καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ
also he rested from his works, as ²from
τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπουδάζωμεν οὖν εἰσελεῖν εἰς
²his ²own ¹God ²did. We should be diligent therefore to enter into
ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγ-
that rest, lest ²after ²the ²same ²anyone ²example

¹ τεσσαράκοντα TTrA.

¹ συγκεκρασμένους LTrA, συγκεκραμένους W, (read them not united in faith with those, &c.); συνκεκρασμένος T. ² [τὴν] Tr. ³ διὰ A. ⁴ Δαυεὶδ LTrA; David GW.

⁵ προεῖρηται it has been said before LTrAW.

ματι πέση τῆς ἀπειθείας. 12 ζῶν· γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ
²may ²fall of disobedience. For living [is] the word of God and
 ἐνεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν διστομον, καὶ
 efficient, and sharper than every ²sword ¹two-edged, even
 διεικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς. ²τε¹ καὶ πνεύματος, ἀ-
 penetrating to [the] division both of soul and spirit, ²of
 μῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμησέων καὶ ἐννοιῶν
²joints ²both and marrows, and [is] a discerner of [the] thoughts and intents
 καρδίας. 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ·
 of [the] heart. And there is not a created thing unapparent before him;
 πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλησμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 but all things [are] naked and laid bare to the eyes of him,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 with whom [is] our account.

14 Ἐχόντες· οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοῦς
 Having therefore a ²high ²priest ¹great [who] has passed through the
 οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμο-
 heavens, Jesus the Son of God, we should hold fast the con-
 λογίας. 15 οὐ· γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον ²συμπα-
 fession. For not have we a high priest not able to sym-
 θῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, ²πεπειραμένον· δὲ κατὰ πάντα
 patbise with our infirmities, but [who] has been tempted in all things
 καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν
 according to [our] likeness, apart from sin. We should come therefore
 μετὰ παρόρησις τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἑλεον,¹
 with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy,
 καὶ χάριν εὑρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
 and ²grace ²may ²find for opportune help.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ
 For every high priest from among men being taken for
 ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ
 men is constituted in things relating to God, that he may offer
 δῶρά· ²τε¹ καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, ²μετριοπαθεῖν δυνά-
 both gifts, and sacrifices for sins; ²to ²exercise ²forbearance ¹being
 μενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπει καὶ αὐτὸς
²able with those being ignorant and erring, since also himself
 περικείται ἀσθένειαν· 3 καὶ ἑδὶα ταύτην¹ ὀφείλει,
 is encompassed with infirmity; and on account of this [infirmity] he ought,
 καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ² προσφέρειν
 even as for the people, so also for himself to offer
 ὑπὲρ¹ ἁμαρτιῶν. 4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,
 for sins. And not to himself anyone takes the honour,
 ἀλλὰ ²ὁ¹ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἱκαθάπερ¹ καὶ ²ὁ¹ Ἀαρών.
 but he being called by God, even as also Aaron.
 5 οὕτως καὶ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχ-
 Thus also the Christ not himself did glorify to become a high
 ιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἰ σύ, ἐγὼ σή-
 priest; but he who said to him, ²Son ¹my art thou, I to-
 μερον γεγέννηκά σε. 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ
 day have begotten thee. Even as also in another [place] he says, Thou [art]
 ιερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 7 Ὃς ἐν
 a priest for ever according to the order of Melchisedec. Who in

belief. 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twowedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discernor of the thoughts and intents of the heart. 13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight; but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. 15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin. 16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

V. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins: 2 who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity. 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron. 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee. 6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 7 Who in

¹ — τε both LTT²AW.

² συν- TA.

² πεπειρασμένον EGLTT²AW.

² ἑλεος LTT²AW.

² — τε both LTT²AW.

² δι' αὐτὴν on account of it LTT²AW.

² αὐτοῦ L.

² — ὁ GLTT²AW.

² καθὼς L; καθὼς περ TA; καθὼς περ Tr.

² περὶ LTT²AW.

the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; 8 though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; 9 and being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 called of God an high priest after the order of Melchisedec. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing. 12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat. 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς
the days of his flesh both supplications and entreaties ²to
τὸν ²δυνάμενον ²σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυ-
him who [was] able to save him from death, with cry-
γῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ
strong and tears having offered, and having been heard in
τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν
that [he] feared; though being a son, he learned, from the things which
ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο ²τοῖς
he suffered, obedience; and having been perfected became to those that
ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν ¹αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου ¹⁰προσ-
obey him all, author of salvation eternal; having
αγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελ-
been saluted by God [as] high priest according to the order of Mel-
χισεδέκ. 11 Περὶ οὐ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμή-
chisedec. Concerning whom [is] much our discourse and difficult in inter-
νευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ
pretation to speak, since sluggish ye have become in hearing. For truly
ὀφείδοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
[when ye] ought to be teachers because of the time, again
χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς
need ye have of [one] to teach you what [are] the elements of the
ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες
beginning of the oracles of God, and have become need having
γάλακτος, ¹καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
of milk, and not of solid food; for everyone that partakes
γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης ἡνίπιος γὰρ ἐστίν
of milk [is] unskilled in [the] word of righteousness, for an infant he is;
14 τελειῶν δὲ ἐστὶν ἢ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
but for [the] fully grown is solid food, who on account of
ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχοντων πρὸς διάκρισιν
habit the senses exercised have for distinguishing
καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
good both and evil.

VI. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, 2 of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. 3 And this will we do, if God permit. 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, 5 and have tasted the good word of God, and the powers of the world to come, 6 if they shall fall away, to renew them again unto repentance;

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον, ἐπὶ
Wherefore, having left the of the beginning of the Christ discourse, to
τὴν τελειότητα φερώμεθα μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
the full growth we should go on; not again a foundation laying
μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπ-
of repentance from dead works, and faith in God, of wash-
τισμῶν ¹διδαχῆς, ¹ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε ¹νε-
ings of [the] doctrine, and of laying on of hands, and of resurrection of [the]
κρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ὅταν περ
dead, and of judgment eternal; and this will we do, if indeed
ἐπιτρέπη ὁ θεός. 4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
permit God. For [it is] impossible, those once enlightened,
γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους
and [who] tasted of the gift heavenly, and partakers
γενηθέντας πνεύματος ἁγίου, 5 καὶ καλὸν γευσάμενους
became of [the] Spirit Holy, and [the] good tasted
θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ
of God word and [the] works of power of [the] to come age, and
παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυ-
[who] fell away, again to renew to repentance, crucify-

² πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ LITtrA.

¹ — καὶ T[Tr].

¹¹ διδαχῇ [the] doctrine L.

¹⁰ [τε] Tr.

¹ ὅταν περ LTrW.

ρούντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδείγ-
 ing for themselves [as they do] the Son of God, and exposing
 ματίζοντας. 7 γῆ· γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ὀφθαλμὸς
 [him] publicly. For ground which drank the 'upon 'it 'often
 ἐρχόμενον ὑέτον, καὶ τίκτους βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις
 'coming 'rain, and produces 'herbage 'fit for those
 δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ
 for sake of whom also it is tilled, partakes of blessing from
 θεοῦ. 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ
 God; but [that] bringing forth thorns and thistles [is] rejected and
 κατάρas ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πεισισμεθα δὲ
 'a 'curse 'near 'to, of which the end [is] for burning. But we are persuaded
 περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα
 concerning you, beloved, better things, and [things] connected with
 σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός
 salvation, 'if 'even thus we speak. For not unrighteous [is] God
 ἐπιλαθῆσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς
 to forget your work and the labour of love which
 ἐνεδείξατε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ
 ye did shew to his name, having served to the saints and
 διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν
 [still] serving. But we desire each of you the same
 ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι
 'to 'shew 'diligence to the full assurance of the hope unto
 τέλους. 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γέννησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ
 [the] end; that 'not 'slothful 'ye 'be, but imitators of those who through
 πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
 faith and long patience inherit the promises.
 13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγελάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδένος
 For 'to 'Abraham 'having 'promised 'God, since by no one
 εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων, Ὁ μὴ
 he had greater to swear, swore by himself, saying, Surely
 εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε. 15 καὶ
 blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee; and
 οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρω-
 thus having had long patience he obtained the promise. 'Men
 ποι· μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς
 'indeed 'for 'by 'the 'greater 'swear, and of all 'to 'them
 ἀντιλογία πέρas εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος. 17 ἐν ᾧ περισσό-
 'gainsaying an end for confirmation [is] the oath. Wherein 'more 'a-
 τερον βουλόμενος ὁ θεός ἐπιείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγ-
 abundantly 'desiring 'God to shew to the heirs of pro-
 γελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμείστευσεν ὄρκῳ,
 mise the unchangeableness of his counsel, interposed by an oath,
 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
 that by two 'things 'unchangeable, in which [it was] impossible
 ψεύσασθαι ὁ θεός, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ κατα-
 'to 'lie 'for 'God, strong encouragement we might have who fled
 φυγόντες κρατήσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος. 19 ἦν ὡς
 for refuge to lay hold on the 'set 'before 'us 'hope, which as
 ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἄσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰς-
 an anchor we have of the soul both certain and firm, and en-
 ερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου
 tering into that within the veil; where

seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame. 7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God: 8 but that which beareth thorns and briars is rejected, and is high unto cursing; whose end is to be burned. 9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak. 10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister. 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end: 12 that ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises. 13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself, 14 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee. 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. 16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife. 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath: 18 that by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us: 19 which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that which is within the veil; 20 whi-

ὁ ἐρχόμενος πολλάκις LTTraW.
 the love) GLTTraW.

ὁ κρείσσονα LTTraW.
 ὁ — μὲν LTTra.

ὁ — τοῦ κόπου (read τῆς ἀγ.
 ὁ — ἀσφαλῆ LTr.

ther the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

VII. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him; 2 to whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace; 3 without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually. 4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. 5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham: 6 but he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises. 7 And without all contradiction the less is blessed of the better. 8 And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth. 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. 10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him. 11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called

πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν
[as] forerunner for us ²entered ¹Jesus, according to the order
Μελχισεδέκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
of Melchisedec a high priest having become for ever.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
For this Melchisedec, king of Salem, priest of God
ἡ τοῦ ὑψίστου, ὃς συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς
the most high, who met Abraham returning from the
κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογῆσας αὐτόν· 2 ᾧ καὶ δεκάτην
slaughtering of the kings, and having blessed him; 2 ²to whom also ²a ²tenth
ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραὰμ· πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος
of ²all ²divided ²Abraham; first being interpreted
βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστίν
king of righteousness, and then also king of Salem, which is
βασιλεὺς εἰρήνης· 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος·
king of peace; without father, without mother, without genealogy;
μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων· ἀφωμοιωμένος δὲ
neither beginning of days nor ²of ²life ²end having, but assimilated
τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ ὄναι. 4 Θεωρεῖτε δὲ
to the Son of God, abides a priest in perpetuity. 4 Now consider
πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ
how great this [one was], to whom ²even ²a ²tenth ²Abraham ²gave ²out of
τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν
the ²spoils ²the ²patriarch. And they indeed from among the
αἰνῶν ²Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες, ἐντολὴν ἔχουσιν
sons of Levi, ²the ²priesthood [²who] ²receive, commandment have
ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, ²τούτῃστιν,
to take tithes from the people according to the law, that is [from]
τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
their brethren though having come out of the loins
Ἀβραὰμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτω-
of Abraham; but he [who] reckons no genealogy from them has tithed
κεν τὸν Ἀβραὰμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας ἐὼλό-
Abraham, and ²him ²who ²had ²the ²promises, ²has
γηκεν· 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἑλάττω ὑπὸ τοῦ
²blessed. But apart from all gainsaying the inferior by the
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες
superior is blessed. And here ²tithes [²that] ²die
ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
²men ²receive; but there [one] witnessed of that he lives;
9 καί, ὥς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας
and, so to speak, through Abraham, also Levi, who ²tithes
λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς
²receives, has been tithed. For yet in the loins of [his] father
ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. 11 Εἰ μὲν οὖν
he was when ²met ²him ²Melchisedec. If indeed then
τελείωσις διὰ τῆς ²Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
perfection by the Levitical priesthood were, for the people [²based]
ἐπ' αὐτῇ ²νενομοθέτητο, τίς ἐτι χρεῖα κατὰ
upon ²it ²had ²received [²the] ²law, what still need [was there] according to
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ
the order of Melchisedec [for] another ²to ²arise ²priest; and not

* — τοῦ Ε. γ ὅς (read who, having met) LTrA.

z — καὶ LTr.

a — υἱὸν (read

[sons]) L.

b Λευεὶ TTrA.

c ἀποδεκατοῖν TTrA.

d τοῦτ' ἐστὶν GT.

e — τὸν LTrA.

f ἡλόγηκεν L.

g δὲ LTrA.

h Λευὶς L; Λευεὶς TTrA.

i — ὁ LTrA.

k Δευετικῆς T.A.

l αὐτῆς (read on the ground of it) LTrA.W. m νενομοθέτηται has received [the] law LTrA.W.

κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης· γὰρ according to the order of Aaron to be named? For ²being ⁴changed

τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμον μετάθεσις γίνεται. ¹the ²priesthood, from necessity also of law a change takes place.

13 ἐφ' ὃν· γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν. ἀφ' ἧς For he of whom are said these things, a ²tribe ¹different has part in, of which

οὐδείς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον· γὰρ ὅτι no one has given attendance at the altar. For [it is] manifest that

ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν ²οὐδέν out of Juda has sprung our Lord, as to which tribe ²nothing

περὶ ἱερωσύνης· ⁰Μωσῆς ¹ἐλάλησεν. 15 Καὶ περισσότερον ⁴concerning ⁵priesthood ¹Moses ²spoke. And more abundantly

ἔτι κατὰδὴλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ yet quite manifest it is, since according to the similitude of Melchisedec

ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντο- arises a ²priest ¹different, who not according to law of ²command-

λῆς ³σαρκικῆς ¹γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ment ¹fleshly has been constituted, but according to power of ²life

ἀκατάλυτον· 17 μαρτυρεῖ· γὰρ, Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν ¹indissoluble. For he testifies, Thou [art] a priest for

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ ever according to the order of Melchisedec. ²A ²putting away ¹for

γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὸ τὸ αὐτῆς ἀσθενές there is of the ²going ²before ¹commandment, because of its weakness

καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν· γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπισ- and unprofitableness, (for ⁴nothing ²perfected ¹the ²law,) [⁴the] ¹intro-

αγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ duction ²and of a better hope by which we draw near to God. And

καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας· οἱ μὲν γὰρ, by how much [it was] not apart from [the] swearing of an oath, (²they ¹for

χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δέ, without [the] swearing of an oath are ²priests ¹become, but he

μετὰ ¹ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, with [the] swearing of an oath, by him who says, as to him,

Ὡμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν ²swore [¹the] ²Lord, and will not repent, Thou [art] a priest for

αἰῶνα ²κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· 22 κατὰ ¹τοσοῦτον· ¹ever according to the order of Melchisedec,) by so much

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ of a better covenant ²has ²become ¹surety ¹Jesus. And they

μὲν πλείονες εἰσιν· γεγονότες ἱερεῖς ¹διὰ τὸ θανάτῳ κω- ²many ¹are priests on account of by death being

λύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς hindered from continuing; but he, because of his abiding for

τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25 ὅθεν καὶ ever, ⁴intransmissible ¹has ²the ¹priesthood. Whence also

σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' to save completely he is able those who approach by

αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. him to God, always living to intercede for them.

26 τοιοῦτος· γὰρ ἡμῖν ²ἔπρεπεν ἀρχιερεῖς, ὅσιος, ἄκακος, For such ²us ⁴became ¹a ²high ²priest, holy, harmless,

after the order of Aaron? 12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. 13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar. 14 For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood. 15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest, 16 who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life. 17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof. 19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did: by the which we draw nigh unto God. 20 And inasmuch as not without an oath he was made priest: 21 (for those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swears and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec;) 22 by so much was Jesus made a surety of a better testament. 23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death: 24 but this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. 25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them. 26 For such an high priest became us, *ichō*

⁰ περὶ ἱερέων (priests) οὐδὲν LTTFAW. ⁰ Μωϋσῆς GLTTFAW. ³ σαρκικῆς fleshy LTTFAW.
⁴ μαρτυρεῖται (read for he is testified of) LTTFAW. ¹ μεθ' L. ² — κατὰ τὴν τάξιν Μελ-
 χισεδέκ TTTA. ² τοσοῦτο LTTFAW. ² + καὶ also TA. ² ἱερεῖς γεγονότες LAW. ² + καὶ
 also [L]TTFAW.

χονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
coming, saith [the] Lord, and I will ratify as regards the house
Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν· 9 οὐ
of Israel and as regards the house of Juda a²covenant¹new; not
κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
according to the covenant which I made with their fathers,
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου¹ τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν
in [the] day of my taking hold of their hand to lead
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν
them out of [the] land of Egypt; because they did not continue in
τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι
my covenant, and I disregarded them, saith [the] Lord. Because
αὕτη ἡ διαθήκη^k ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ
this [is] the covenant which I will covenant with the house of Israel after
τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος, διδούς νόμους μου εἰς
those days, says [the] Lord, giving my laws into
τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας¹ αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς·
their mind, also upon² hearts¹ their I will inscribe them;
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
and I will be to them for God, and they shall be to me for people.
11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον^m αὐτοῦ, καὶ
And not at all shall they teach each² neighbour¹ his, and
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γινώθι τὸν κύριον· ὅτι
each his brother, saying, Know the Lord; because
πάντες εἰδήσουσιν με, ἀπὸ μικροῦ¹ αὐτῶνⁿ ἕως
all shall know me, from [the] little [one] of them² to [the]
μεγάλου αὐτῶν· 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,
great [one] of them. Because merciful I will be to their unrighteousnesses,
καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν· ὅκα τῶν ἀνομιῶν αὐτῶνⁿ οὐ μὴ
and their sins and their lawlessnesses in no wise
μνησθῶ ἔτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινὴν, πεπαλιώκεν
will I remember more. In the saying New, he has made old
τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς
the first; but that which grows old and aged [is] near
ἀφανισμοῦ.
disappearing.

9^p Εἶχεν^m μὲν οὖν καὶ¹ ἡ πρώτη σκηνή² δικαιώματα
Had² indeed¹ therefore² also¹ the² first² tabernacle² ordinances
λατρείας, τότε ἄγιον κοσμικόν. 2 σκηνή· γὰρ κατε-
of service, and the sanctuary, a worldly [one]. For a tabernacle was
σκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τρά-
prepared, the first, in which [were] both the lampstand and the ta-
πεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. 3 μετὰ
ble and the presentation of the loaves, which is called holy; 3 after
δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῆς ἡ λεγομένη ἅγια¹
but the second veil a tabernacle which [is] called holy
ἀγίων, 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
of holies, 4 a² golden² having² censer, and the ark of the
διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσῷ, ἐν ᾗ
covenant, having been covered round² in every² part¹ with² gold, in which
στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν
[was the] pot¹ golden² having the manna, and the rod of Aaron

them, he saith, Be-
hold, the days come,
saith the Lord, when I
will make a new cove-
nant with the house of
Israel and with the
house of Judah: 9 not
according to the cove-
nant that I made with
their fathers in the
day when I took them
by the hand to lead
them out of the land of
Egypt; because they
continued not in my
covenant, and I re-
garded them not, saith
the Lord. 10 For this
is the covenant that I
will make with the
house of Israel after
those days, saith the
Lord; I will put my
laws into their mind,
and write them in
their hearts: and I
will be to them a God,
and they shall be to me
a people: 11 and they
shall not teach every
man his neighbour,
and every man his
brother, saying, Know
the Lord: for all shall
know me, from the
least to the greatest. 12 For I will be merciful
to their unright-
eousness, and their
sins and their iniqui-
ties will I remember
no more. 13 In that he
saith, A new cove-
nant, he hath made the first
old. Now that which
decayeth and waxeth
old is ready to vanish
away.

IX. Then verily the
first covenant had also
ordinances of divine
service, and a worldly
sanctuary. 2 For there
was a tabernacle made;
the first, wherein was
the candlestick, and
the table, and the
shewbread; which is
called the sanctuary.
3 And after the second
veil, the tabernacle
which is called the Ho-
liest of all; 4 which
had the golden censer,
and the ark of the cove-
nant overlaid round a-
bout with gold, where-
in was the golden pot
that had manna, and

¹ — μου my E. ^k + [μου] (read my covenant) L. ¹ καρδίαν heart T. ^m πολίτην
(read his [fellow] citizen) GLTtrAW. ⁿ — αὐτῶν LTrA. ^o — καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
TTrA. ^p Εἶχε T. ^q [καὶ] Tr. ^r — σκηνή GLTtrAW. ^s ἅγια holy place EGTtrAW;
ἅγια ἁγίων holy of holies L. ^t τὰ ἅγια τῶν (read the holy of holies) Tr.

ὅπως θανάτου γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
so that, death having taken place for redemption of the ²under ^{the}
πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
¹first ^{covenant} ¹transgressions, the promise ¹might ¹receive
οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 ὅπου· γὰρ
²they ²who ²have ²been ²called ²of ²the ²eternal ²inheritance. (For where

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
[there is] a testament, [for the] death [it is] necessary ¹to ¹come ¹in ²of ²the
διαθέμενον· 17 διαθήκη· γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
¹testator. For a testament in the case of [the] dead [is] affirmed, since

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 ὅθεν οὐδ'
in no way it is of force when ²is ²living ²the ²testator. Whence neither

ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἔγκεκαίνισται. 19 λαληθείσης
the first apart from blood has been inaugurated. Having been spoken

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ
for every commandment according to law by Moses to all

τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων, μετὰ
the people, having taken the blood of calves and of goats, with

ὔδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό· τε τὸ βιβλίον
water and wool scarlet and hyssop, both itself the book

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐξέκλιναν. 20 λέγων, Τοῦτο τὸ
and all the people he sprinkled, saying, This [is] the

αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετειλάτο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 καὶ
blood of the covenant which ²enjoined ²to ²you ²God. And

τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη λειτουργίας τῷ
the tabernacle too and all the vessels of the ministration with

αἵματι ὁμοίως ἐξέκλιναν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
blood in like manner he sprinkled; and almost with blood

πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἵματ-
all things are purified according to the law, and apart from blood-

εκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν
shedding there is no remission. [It was] necessary then [for] the

ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
representations of the things in the heavens with these to be purified,

αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττωσιν θυσίας παρὰ ταύτας.
but themselves the ²heavenlies with better sacrifices than these.

24 οὐ· γὰρ εἰς χειροποίητα ἁγία εἰσῆλθεν· ὁ δὲ χριστός, ἀντί-
For not into ²made ²by ²hands ²holies entered the Christ, ²fi-

τυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφα-
tures of the true [ones], but into ²itself ²heaven, now to

νισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 25 οὐδ' ἵνα
appear before the face of God for us: nor that

πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς
often he should offer himself, even as the high priest enters into

τὰ ἁγία κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 ἐπεὶ
the holies year by year with ²blood ²another's; since it was neces-

δει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
sary for him often to have suffered from [the] foundation of [the] world.

Ἡ νῦν δὲ ἅπας ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτη-
But now once in [the] consummation of the ages, for [the] putting

σιν ἁμαρτίας, διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ
away of sin by his sacrifice he has been manifested. And

καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπας ἀποθανεῖν, μετὰ
for as much as it is apportioned to men once to die, after

the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions ²that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scar-

let wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, 20 saying, This is the blood of the testam-

ent which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

ε Read the sentence as a question L.

β οὐδὲ LTrAW.

ι ἐν- T.

κ + τὸν the LTrAW.

1 + τῶν LTrAW.

μ ἐράντισεν LTrA.

ν εἰσῆλθεν ἁγία TrA.

ο — ὁ LTrAW.

ρ νυνὶ LTrA.

σ + τῆς LTr.

men once to die, but after this the judgment: 28 so Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

δὲ τοῦτο κρίσις· 28 οὕτως ὁ χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς
and this, judgment; thus the Christ, once having been offered
εἰς τὸ πολλὴν ἀνευγεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
for of many to bear [the] sins, a second time apart from
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
sin shall appear to those that him await for

σωτηρίαν.

salvation.

10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
For a shadow having the law of the coming good things, not

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
itself the image of the things, year by year with the same
θυσίαις ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται
sacrifices which they offer in perpetuity never is able

τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι. 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
those who approach to perfect. Since would they not have ceased

προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἐτι συνείδησιν
to be offered, on account of no any having longer conscience

ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους; 3 ἀλλ'
of sins those who serve once purged? But

ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν. 4 ἀδύ-
in these a remembrance of sins year by year [there is]. Impossible

νατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρ-
sible [it is] for [for the] blood of bulls and of goats to take away sins.

τίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Ὁ θυσίαν καὶ
Wherefore coming into the world he says, Sacrifice and

προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. 6 ὁλο-
offering thou wiltedst not, but a body thou didst prepare me. Burnt

καυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
offerings and [sacrifices] for sin thou delightedst not in.

7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
Then I said, Lo, I come, (in [the] roll of [the] book it is written

περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 Ἀνώτερον
of me,) to do, O God, thy will. Above

λέγων, Ὅτι θυσίαν καὶ προσφοράν καὶ ὁλοκαυτώματα
saying, Sacrifice and offering and burnt offerings

καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας, οὐδὲ εὐδόκησας,
and [sacrifices] for sin thou wiltedst not, nor delightedst in,

αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἶρκεν,
(which according to the law are offered); then he said,

Ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ
Lo, I come, to do, O God, thy will. He takes away the

πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. 10 ἐν ᾧ θελήματι
first, that the second he may establish; by which will

ἡγιασμένοι ἐσμέν οἱ διὰ τῆς προσφοράς τοῦ σώματος τοῦ
sanctified we are through the offering of the body

Ἰησοῦ χριστοῦ ἑφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν
of Jesus Christ once for all. And every priest stands

καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτάς πολλάκις προσφέρων
day by day ministering, and the same often offering

θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας.
sacrifices, which never are able to take away sins.

† + καὶ also GLTTAW. * αἷς TA. † δύνανται they are able LTr. † — οὐκ not (read the sentence not as a question) B.

† προσφοράν καὶ θυσίαν W.

* προσφοράς offerings LTTAW.

GLTTAW. † — οἱ EGLTTAW.

high priest LA.

‡ ὑπόδοκhas LTTAW.

‡ ὑπόδοκhas LTTAW.

‡ — τὸν LTT[A].

‡ — τοῦ GLTTAW.

‡ ἐφ' ἅπαξ Tr.

‡ ἀρχιερεὺς

‡ κεκαθαρισμένους L; κεκαθαρισμένους TTTAW.

‡ θυσίας sacrifices LTTAW.

‡ — ὁ θεός

‡ ἀρχιερεὺς

12 ¹αὐτὸς² δὲ ³μίαν ⁴ὑπὲρ ⁵ἁμαρτιῶν ⁶προσενέγκας ⁷θυσίαν, εἰς
 But he, ²one ⁴for ⁵sins ⁶having ⁷offered ⁸sacrifice, in
 τὸ διηνεκές ⁹ἐκάθισεν ¹⁰ἐν ¹¹δεξιᾷ ¹²τοῦ ¹³θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν
 perpetuity sat down at [the] right hand of God, henceforth
 ἐκδεχόμενος ἕως ¹⁴τεθῶσιν ¹⁵οἱ ¹⁶ἐχθροὶ ¹⁷αὐτοῦ ¹⁸ὑποπόδιον ¹⁹τῶν
 awaiting until be placed his enemies [as] a footstool
 ποδῶν ²⁰αὐτοῦ. 14 ²¹μὴ ²²γὰρ ²³προσφορᾷ ²⁴τετελείωκεν ²⁵εἰς ²⁶τὸ ²⁷διη-
 feet ²⁸this. For by one offering he has perfected in perpe-
 νεκές ²⁹τοὺς ³⁰ἀγιαζόμενους. 15 ³¹Μαρτυρεῖ ³²δὲ ³³ἡμῖν ³⁴καὶ ³⁵τὸ ³⁶πνεῦμα
 tuity the sanctified. And bears witness to us also the Spirit
 τὸ ἅγιον· ³⁷μετὰ ³⁸γὰρ ³⁹τὸ ⁴⁰ᾠροῦν ⁴¹ἔκριναι, 16 ⁴²Αὕτη ⁴³ἡ ⁴⁴δια-
 the Holy; for after the having said before, This [is] the cove-
 ἡκή ⁴⁵ἦν ⁴⁶διαθήσομαι ⁴⁷πρὸς ⁴⁸αὐτοὺς ⁴⁹μετὰ ⁵⁰τὰς ⁵¹ἡμέρας ⁵²ἐκείνας,
 nant which I will covenant towards them after those days,
 λέγει ⁵³κύριος, ⁵⁴δίδους ⁵⁵νόμους ⁵⁶μου ⁵⁷ἐπὶ ⁵⁸καρδίας ⁵⁹αὐτῶν, ⁶⁰καὶ ⁶¹ἐπὶ
 says [the] Lord: giving my laws into their hearts, also into
⁶²τῶν ⁶³διανοιῶν ⁶⁴αὐτῶν ⁶⁵ἐπιγράφω ⁶⁶αὐτούς· 17 ⁶⁷καὶ ⁶⁸τῶν ⁶⁹ἁμαρτιῶν
⁷⁰αὐτῶν ⁷¹καὶ ⁷²τῶν ⁷³ἀνομῶν ⁷⁴αὐτῶν ⁷⁵οὐ ⁷⁶μὴ ⁷⁷μνησθῶ ⁷⁸ἔτι
⁷⁹their ⁸⁰and ⁸¹their lawlessnesses in no wise will I remember any more.
 18 ⁸²ὅπου ⁸³δὲ ⁸⁴ἄφεσις ⁸⁵τούτων, ⁸⁶οὐκέτι ⁸⁷προσφορὰ ⁸⁸περὶ
 But where remission of these [is], no longer [is there] an offering for
 ἁμαρτίας.
 sin.

19 ¹Ἐχοντες ²οὖν, ³ἀδελφοί, ⁴παρρησίαν ⁵εἰς ⁶τὴν ⁷εἴσοδον
 Having therefore, brethren, boldness for entrance into
 τῶν ⁸ἀγίων ⁹ἐν ¹⁰τῇ ¹¹αἱματὶ ¹²Ἰησοῦ, 20 ¹³ἦν ¹⁴ἐνεκαίνισεν ¹⁵ἡμῖν
 the holies by the blood of Jesus, ¹⁶ἣν ¹⁷ἐνεκαίνισεν ¹⁸ἡμῖν
 ὁδὸν ¹⁹πρόσφατον ²⁰καὶ ²¹ζῶσαν ²²διὰ ²³τοῦ ²⁴καταπετάσματος, ²⁵τουτ-
²⁶a ²⁷way ²⁸newly ²⁹made ³⁰and ³¹living through the ³²veil, that
 ἐστίν ³³τῆς ³⁴σαρκὸς ³⁵αὐτοῦ, 21 ³⁶καὶ ³⁷ἱερέα ³⁸μέγαν ³⁹ἐπὶ ⁴⁰τὸν ⁴¹οἶκον
 is, his flesh; and a ⁴²priest ⁴³great over the house
 τοῦ ⁴⁴θεοῦ, 22 ⁴⁵προσερχώμεθα ⁴⁶μετὰ ⁴⁷ἀληθινῆς ⁴⁸καρδίας ⁴⁹ἐν
 of God [having], we should approach with a true heart, in
 πληροφορία ⁵⁰πίστεως, ⁵¹ἡρόραντισμένοι ⁵²τὰς ⁵³καρδίας ⁵⁴ἀπὸ ⁵⁵συν-
 full assurance of faith, having been sprinkled [as to] the hearts from a ⁵⁶con-
 εἰδῆσιν ⁵⁷πονηρᾶς, ⁵⁸καὶ ⁵⁹πλελουμένοι ⁶⁰τὸ ⁶¹σῶμα ⁶²ὑδατι
 science ⁶³wicked, and having been washed [as to] the body with ⁶⁴water
 καθαρῷ· 23 ⁶⁵κατέχωμεν ⁶⁶τὴν ⁶⁷ὁμολογίαν ⁶⁸τῆς ⁶⁹ἐλπίδος ⁷⁰ἀκλινῆς,
⁷¹pure. We should hold fast the confession of the hope unwavering,
 πιστὸς ⁷²γὰρ ⁷³ὁ ⁷⁴ἐπαγγελιάμενος· 24 ⁷⁵καὶ ⁷⁶κατανοῶμεν ⁷⁷ἄλ-
 for [is] faithful he who promised; and we should consider one
 λήλους ⁷⁸εἰς ⁷⁹παροξυσμὸν ⁸⁰ἀγάπης ⁸¹καὶ ⁸²καλῶν ⁸³ἔργων, 25 ⁸⁴μὴ
 another for provoking to love and to good works; not
 ἐγκαταλείποντες ⁸⁵τὴν ⁸⁶ἐπισυναγωγὴν ⁸⁷ἐαυτῶν, ⁸⁸καθὼς
 forsaking the assembling together of ourselves, even as [the]
 ἔθος ⁸⁹τισὶν, ⁹⁰ἀλλὰ ⁹¹παρακαλοῦντες ⁹²καὶ ⁹³τὸ σούτῃ
 custom [is] with some; but encouraging [one another], and by so much
 μᾶλλον ⁹⁴ὅσῃ ⁹⁵βλέπετε ⁹⁶ἐγγίζουσιν ⁹⁷τὴν ⁹⁸ἡμέραν. 26 ⁹⁹ἐκου-
 [the] more as ye see drawing near the day. [¹⁰⁰Where] ¹⁰¹will-
 σίως ¹⁰²γὰρ ¹⁰³ἁμαρτανόντων ¹⁰⁴ἡμῶν ¹⁰⁵μετὰ ¹⁰⁶τὸ ¹⁰⁷λαβεῖν ¹⁰⁸τὴν ¹⁰⁹ἐπίγνωσιν
 ingly for ¹¹⁰sin ¹¹¹we after receiving the knowledge
 τῆς ¹¹²ἀληθείας, ¹¹³οὐκέτι ¹¹⁴περὶ ¹¹⁵ἁμαρτιῶν ¹¹⁶ἀπολείπεται ¹¹⁷θυσία·
 of the truth, no longer for ¹¹⁸sins ¹¹⁹remains ¹²⁰a ¹²¹sacrifice,

12 but this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 13 from henceforth expecting till his enemies be made his footstool. 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, 16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; 17 and their sins and iniquities will I remember no more. 18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, 20 by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh; 21 and having an high priest over the house of God; 22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;) 24 and let us consider one another to provoke unto love and to good works: 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, 27 but a certain fearful looking for of

¹ οὗτος (read But this one LTT¹AW. ² ἐιρηκέναι having said LTT¹AW. ³ τὴν διάνοιαν mind LTT¹AW. ⁴ μνησθήσομαι LTT¹AW. ⁵ τοῦ ἔστιν GT. ⁶ ῥεραντισμένοι LTT¹AW. ⁷ πλελουμένοι T. ⁸ Punctuate so as to join we should hold fast with what precedes GLTT¹.

judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: 29 of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? 30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. 31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great light of afflictions; 33 partly, whilst ye were made a gazing-stock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used. 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance. 35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward. 36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise. 37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry. 38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him. 39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

27 φοβερά.δέ τις ἐκδοχή κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσ-
but a ²fearful ¹certain expectation of judgment, and ²of ³fire ¹ferveur ²to
θίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις
²devour ⁴'about the adversaries. ²Having ²set ²aside ²any ²one
νόμον ¹Μωσέως ²χωρὶς οἰκτιρῶν ἐπὶ ²δυσὶν
[the] law of Moses, ²without ²compassions ²on [the] ²testimony ²of] ²two
ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει. 29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος
²or ¹three ¹witnesses ²dies: how much ²think ²ye ²worse
ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
²shall ²he ²be ²counted ²worthy ²of ²punishment who the Son of God
καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησά-
trampled upon, and ²the ²blood ²of ²the ²covenant ²common ²esteem-
μενος ἐν.ψ ἡγιασθή, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
ed wherewith he was sanctified, and the Spirit of grace
ἐνυβρίσας; 30 οἶδαμεν.γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
insulted! For we know him who said, To me ²vengeance
ἐγὼ ἀναποδώσω, λέγει κύριος ²καὶ πάλιν,
[belongs]; I will recompense, says [the] Lord: and again, [The]
Κύριος κρίνει ²τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν
Lord will judge his people. [It is] a fearful thing to fall
εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

into [the] hands of ²God [the] ²living.

32 Ἀναμνήσεσθε.δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισ-
But call to remembrance the former days in which, having
θέντες πολλὴν ἀθλῆσιν ὑπεμείνατε παθημάτων. 33 τοῦτο
been enlightened, ²much ²conflict ²ye ²endured of sufferings; partly,
μέν, ὀνειδισμοῖς.τε καὶ θλίψεσιν θατριζόμενοι. τοῦτο.δέ,
both in reproaches and tribulations being made a spectacle; and partly,
κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.
²partners ²of ²those ²thus ²passing ²through [them] ²having ²become.
34 καὶ.γὰρ τοῖς.ὑδεσμοῖς.μου ²συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
For both with my bonds ye sympathized, and the plunder
τῶν.ὑπαρχόντων.ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε. γινώσκοντες
of your possessions with joy ye received, knowing
ἔχειν.ἔν.ψ ²ἑαυτοῖς κρείττονα ²ὑπαρξιν ²ἐν οὐρανοῖς ²καὶ
to have in yourselves a better ²possession ²in [the] ²heavens ²and
μένουσιν. 35 μὴ.ἀποβάλητε οὖν τὴν.παρρησίαν.ὑμῶν,
²abiding. Cast not away therefore your boldness
ἣτις ἔχει ²μισθαποδοσίαν μεγάλην. ²36 ὑπομονῆς.γὰρ ἔχετε
which has ²recompense ²great. For of endurance ye have
χρεῖαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν
need, that the will of God having done ye may receive the
ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι.γὰρ μικρὸν.ὅσον.ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
promise. For yet a very little while, he who comes
ἥξει, καὶ οὐ.ἁχρονεῖ. ²38 ὁ.δὲ.δίκαιος ²ἐκ πίστεως ζήσε-
will come, and will not delay. But the just by faith shall
ται ²καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ.εὐδοκεῖ ἡ.ψυχὴ.μου ἐν αὐτῷ.
live; and if he draw back, ²delights ²not ²my ²soul in him.
39 ἡμεῖς.δὲ οὐκ.ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ
But we are not of [those] drawing back to destruction, but
πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
of faith to saving [the] soul.

¹ Μωσέως GLTTAW.

² — λέγει κύριος TTr.

² κρίνει κύριος LTTAW.

² δεσ-

μοῖς (read with prisoners) GLTTAW.

² — ἐν GLTTAW.

² ἑαυτοὺς κρείσσονα

LTTTr; ἑαυτοῖς (for yourselves) κρείσσονα A.

μισθαποδοσίαν LTTAW.

² ἀχρονεῖ TTr.

² — ἐν οὐρανοῖς LTTAW.

² μεγάλην

² δίκαιός μου (read my just [one]) LTTAW.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμά-
Now 'is 'faith of [things] hoped for [the] assurance, of things
των ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. **2** ἐν ταύτῃ γὰρ ἔμαρτυ-
[the] 'conviction 'not 'seen.
For by this 'were 'borne
ρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. **3** Πίστει νοοῦμεν κατηρῆσθαι
'witness 'to 'the 'elders. By faith we apprehend to have been framed
τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων
the worlds by [the] word of God, so that 'not 'from [things] 'appearing
'τὰ βλεπόμενα' γεγονέναι. **4** Πίστει πλείονα θυσίαν
'the 'things 'seen 'have 'being. By faith 'a 'more 'excellent 'sacrifice
'Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἔμαρτυ-
'Abel than Cain offered to God, by which he was borne wit-
ρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ
ness to as being righteous, 'bearing 'witness 'to 'his 'gifts
θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἐτι λαλεῖται. **5** Πίστει Ἐνώχ
'God, and through it, having died, yet speaks. By faith Enoch
μετέτεθι τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ' εὕρισκετο, διότι
was translated not to see death, and was not found, because
μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ με-
'translated 'him 'God; for before his translation he has
μαρτύρηται ἡ ἐνὶ ῥεσθηκαίᾳ τῷ θεῷ. **6** χωρὶς δὲ πίστεως
been borne witness to to have well pleased God. But apart from faith
ἀδύνατον εὐαρεσθῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
[it is] impossible to well please [him]. For 'to 'believe 'it 'behoves 'him 'who
προσερχόμενον τῷ θεῷ. ὅτι ἐστίν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν
'approaches 'to 'God, that he is, and [that] for those who seek 'ont
αὐτὸν μισθαποδότης γίνεσθαι. **7** Πίστει
'him a rewarder he becomes. By faith 'having 'been 'divinely 'in-
θεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβε-
structed 'Noah concerning the things not yet seen, having been moved
θεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
with fear, prepared an ark for [the] salvation of 'house
αὐτοῦ· δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν
'his; by which he condemned the world, and of the 'according 'to 'faith
δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. **8** Πίστει Ἀβραάμ
'righteousness became heir. By faith being called Ἀ-
βραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἠήμελλεν·
braham obeyed to go out into the place which he was about
λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
to receive for an inheritance, and went out, not knowing where
ἔρχεται. **9** Πίστει παρήκυσεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας,
he is going. By faith he sojourned in the land of the promise,
ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
as [in] a strange [country], in tents having dwelt with Isaac and
'Ἰακώβ τῶν συγκαληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·
Jacob, the joint-heirs of the 'promise 'same;
10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῦ θεμελίου ἔχουσαν πόλιν, ἧς
for he was waiting for the 'foundations 'having 'city, of which [the]
τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. **11** Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα
artificer and constructor [is] God. By faith also 'herself 'Sarah
δόναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν
power for [the] conception of seed received, and beyond 'age

XI. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good report. 3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear. 4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts; and by it he being dead yet speaketh. 5 By faith Enoch was translated, that he should not see death; and was not found, because God had translated him; for before his translation he had this testimony, that he pleased God. 6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him. 7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: 10 for he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God. 11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she

τὸ βλεπόμενον that seen (read γεγ. 'has 'being) LTTFA. τῷ θεῷ (read bearing wit-
ness by his gifts to God) LTr. λαλεῖ GLTTAW. εὕρισκετο LTTAW. ε — αὐτοῦ (read
the translation) LTTFA. εὐαρεσθῆναι LA. ἡ — τῇ [Tr]. + ὁ the [one] L[Tr].
1 — τὸν (read a place) LTTFA. ἠήμελλεν LA. ἡ — τῇ (read [the]) LTTFA. ο συν- T.

was past age, because she judged him faithful who had promised.
12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.
15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.
16 But now they desire a better country, that is, an heavenly; wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 19 accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.
20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.
21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.
22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
23 By faith Moses, when he was born, was

ἡλικίας ἔτεκεν, ἑπειὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγελάμενον.
12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἑγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρῶ-
μένον, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὥσει
ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναριθμητος.
13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς
ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πειθέν-
τες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ
παρεπίδημοι εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέ-
γοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ
μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἰ-
χον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν δὲ κρείττονος ὁρέ-
γονται, ὧς οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός, θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς
πόλιν.

In faith died these all, not having received the promises, but from afar them having seen, and having been persuaded, and having embraced [them], and having confessed that strangers and sojourners they are on the earth. For they who such things say, make manifest that [their] own country they are seeking. And if indeed that they were remembering from whence they came out, they might have had opportunity to have returned; but now a better they stretch forward to, that is, a heavenly; wherefore is not ashamed of them God, God to be called their; for he prepared for them a city.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀνα-
δεξάμενος, 18 πρὸς δὲ ἐλαλήθη, ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται
σοὶ σπέρμα. 19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν
ἐγείρειν δυνατός ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ
ἐκοιμίσατο. 20 Πίστει ἀπερὶ μελλόντων ἐβλόγησεν Ἰσαὰκ
τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων
ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ ἐβλόγησεν καὶ προσεκύνησεν
ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν
περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ
περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ

P — ἔτεκεν (read and [that] beyond a seasonable age) GLTtrA. 9 ἐγενήθησαν LA.
r ὥς ἡ GLTtrAw. 8 προσδεξάμενοι L; κομισάμενοι Ttr. t — καὶ πεισθέντες GLTtrAw.
9 μνημονεύουσιν they are mindful L; ἐξέβρισαν they went out TtrAw. 12 νῦν
GLTtrAw. 13 τοῦτ' ἐστίν GT. 14 ἐγείρει δύναται is able to raise L. 15 + καὶ also
L[Tr]Aw. 16 ἐβλόγησεν LA. 17 Μωϋσῆς GLTtrAw.

τῶν πατέρων αὐτοῦ εἶδον ἄστειον τὸ παῖδιον· καὶ
 his parents because they saw ¹beautiful ²the ³little ⁴child; and
 οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ ⁵διάταγμα¹¹ τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει
 did not fear the injunction of the king. By faith
 ὁ Μωσῆς¹² μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
 Moses, great having become, refused to be called son of ¹³daughter
 Φαραῶ, 25 μᾶλλον ἐλόμενος ¹⁴συγκακουνχεῖσθαι¹⁵ τῷ λαῷ
 Pharaoh's; ¹⁶rather ¹⁷having ¹⁸chosen to suffer affliction with the people
 τοῦ θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν·
 of God, than ¹⁹the ²⁰temporary ²¹to have ²²of ²³sin ²⁴enjoyment;
 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν²⁵ ἡ Αἰγύπτῳ²⁶ θη-
 greater riches having esteemed ²⁷than ²⁸the ²⁹in ³⁰Egypt ³¹treas-
 σαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν
 treasures ³²the ³³reproach ³⁴of ³⁵the ³⁶Christ; for he had respect to the
 μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς
 recompense. By faith he left Egypt, not having feared
 τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὥς ὁρῶν
 the indignation of the king; for ³⁷the ³⁸invisible ³⁹one ⁴⁰as ⁴¹seeing
 ἐκατέρησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσ-
 he persevered. By faith he has kept the passover and the affu-
 χυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρευτὴν⁴² τὰ πρωτότοκα θί-
 sion of the blood, lest the destroyer of the firstborn ⁴³ones might
 γῇ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
 touch them. By faith they passed through the Red Sea
 ὥς διὰ ξηρᾶς⁴⁴· ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι
 as through dry ⁴⁵land; of which ⁴⁶having ⁴⁷made ⁴⁸trial ⁴⁹the ⁵⁰Egyptians
 κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη⁵¹ Ἱεριχώ⁵² μέψεν⁵³, κυ-
 were swallowed up. By faith the walls of Jericho fell, having
 κλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ
 been encircled for seven days. By faith Rahab the harlot ⁵⁴not
 συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκό-
⁵⁵did ⁵⁶perish ⁵⁷with those who disobeyed, having received the spies
 πους μετ' εἰρήνης.
 with peace.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει⁵⁸ γὰρ με⁵⁹ διηγούμενον ὁ
 And what more do I say? For ⁶⁰will ⁶¹fail ⁶²me ⁶³relating ⁶⁴the
 χρόνος περὶ Γεδεὼν, Ὁ Βαράκ⁶⁵ τε καὶ⁶⁶ Σαμψών⁶⁷ καὶ⁶⁸ Ἰεφθάε,
⁶⁹time of Gedeon, Barak also and Sampson and Jephthae,
 ὁ Δαβὶδ⁷⁰ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ διὰ πίστεως
 David also and Samuel and of the prophets: who by faith
 κατηγωνίσαντο βασιλείας, ⁷¹εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
 overcame kingdoms, wrought righteousness, obtained
 ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν
 promises, stopped mouths of lions, quenched ⁷²the power
 πυρὸς, ἔφυγον⁷³ στόματα⁷⁴ μαχαίρας,⁷⁵ ἐνεδυναμώθησαν⁷⁶ ἀπὸ
 of fire, escaped ⁷⁷the mouths of ⁷⁸the sword, acquired strength out of
 ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, ⁷⁹παρεμβολὰς
 weakness, became mighty in war, ⁸⁰the ⁸¹armies
 ἐκλιναν⁸² ἄλλοτρίων· 35 ἔλαβον⁸³ γυναῖκες⁸⁴ ἐξ ἀνα-
⁸⁵made ⁸⁶to ⁸⁷give ⁸⁸way ⁸⁹of ⁹⁰strangers. ⁹¹Received ⁹²women by resur-
 στάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ
 rection their dead; and others were tortured, not
 ὁ δόγμα decree L. ⁹³Μωϋσῆς GLTtraw. ⁹⁴συν- T. ⁹⁵g — ἐν OTtraw. ⁹⁶ἡ Αἰγύπτου
 of Egypt GLTtraw. ⁹⁷ὁ δολοφονὴν LA. ⁹⁸καὶ γῆς land LTtraw. ⁹⁹Ἱεριχώ T.
¹⁰⁰ἐπείσαν LTtraw. ¹⁰¹με γὰρ LTtraw. ¹⁰²ο + καὶ and W. ¹⁰³p — τε καὶ LTtraw. ¹⁰⁴q — καὶ LTtraw.
¹⁰⁵Δαυεὶδ LTtraw; Δαυὶδ GW. ¹⁰⁶ἡργάσαντο Ttraw. ¹⁰⁷μαχαίρας LTtraw. ¹⁰⁸ἐδυναμώθησαν were
 strengthened LTtraw. ¹⁰⁹γυναῖκας (read they received by resurrection women [that is]
 their dead L.

hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment. 24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; 26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Sampson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets: 33 who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, 34 quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. 35 Women received their dead raised to life a-

gain : and others were tortured, not accepting deliverance ; that they might obtain a better resurrection : 36 and others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment : 37 they were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword : they wandered about in sheepskins and goatskins ; being destitute, afflicted, tormented ; 38 (of whom the world was not worthy :) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. 39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise : 40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως ἔσται ἡμεῖς· 36 ἔτεροι δὲ ἐμπαγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἐτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπείσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόβῳ ἡμαχίρας ἀπέθανον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος· 38 ἐν ἔρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρήθησαν διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψάμενον, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης ἀὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνῃς καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ἐκάθισεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμνῃτε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντακατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλήσθητε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεταί· Ὑιέμου, μὴ ὀλιγώρῃς παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 Εἰ παιδεύαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται.

¹ ἐπειράσθησαν, ἐπείσθησαν T. ² ἡμαχίρας LITTA. ³ ἐπὶ LITTA. ⁴ τὰς ἐπαγγελίας the promises L. ⁵ ἐκάθικεν has sat down GLITTAW. ⁶ αὐτὸν LITTA. ⁷ Read the sentence as a question L. ⁸ παιδίας T. ⁹ εἰς (read ye endure for discipline) LITTA. ¹⁰ παιδίαν T.

XII. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, 2 looking unto Jesus the author and finisher of our faith ; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. 3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds. 4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin. 5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him : 6 for whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. 7 If ye endure chastening, God dealeth

ὁ θεός· τίς γάρ ἔστιν^h υἱὸς δὲ οὐ παιδεύει πατήρ;
 'God; for who is [the] son whom ²disciplines 'not [the] 'Father?

8 εἰδὲ χωρὶς ἐστε ¹παιδείας, ἥς μέτοχοι γεγόνασιν πάν-
 But if ²without ³ye ⁴are discipline, of which ⁵partakers ⁶have ⁷become ⁸all,

τες. ἄρα νόθοι ἐστέ καὶ οὐχ υἱοί.^h 9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς
 then bastards ye are and not sons. Moreover the ¹flesh

ἡμῶν πατέρας ἔχομεν παιδευτάς, καὶ ἔντρο-
²of ³our ⁴fathers we have had [as] those who discipline [us], and we respected

πόμεθα^h οὐ πολλῶν^h μᾶλλον ὑποταγσόμεθα τῷ πατρί
 [them]; ²not ³much ⁴rather ⁵shall ⁶we be in subjection to the Father

τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας
 of spirits, and shall live? For they indeed for a few

ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδεον· ὁ δὲ ἐπὶ
 days according to that which seemed good to them disciplined; but he for

τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα
 profit, for [us] to partake of his holiness. ²Any (lit. every)

ἡ δὲ παιδεία^h πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι,
¹but discipline for the present seems not [²matter] of ³joy ⁴to ⁵be,

ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς
 but of grief; but afterwards ²fruit ³peaceable ⁴to ⁵those ⁶by ⁷it

γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
⁸having ⁹been ¹⁰exercised ¹¹renders ¹²of ¹³righteousness.

12 Διὸ τὰς παρειμένους χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
 Wherefore the ²hanging ³down ⁴hands and the enfeebled knees

ἀνορθώσατε· 13 καὶ τροχιάς ὀρθάς ²ποιήσατε^h τοῖς ποσίν ὑμῶν,
 lift up; and ³paths ⁴straight make for your feet,

ἵνα μὴ τὸ χυλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ
 lest that which [is] lame be turned aside; but that ²it ³may ⁴be ⁵healed

μᾶλλον. 14 εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀγιασμόν,
¹rather. Peace pursue with all, and sanctification,

οἷ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον· 15 ἐπισκοποῦντες μὴ
²which ³apart ⁴from no one shall see the Lord; looking diligently lest

τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ· μὴ τις ῥίζα πικρίας
 any lack the grace of God; lest any root of bitterness

ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ ὀδὴ ταύτης^h μιανθῶσιν^p
²up ³springing should trouble [you], and by this be defiled

πολλοί· 16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς
 many; lest [there be] any fornicator or profane person, as Esau, who

ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο^h τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 ἵστε
 for ²meal ³one sold ⁴birthright ⁵his; ⁶ye ⁷know

γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπε-
²for that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was

δοκιμάσθη^h μετανοίας· γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν, καί περ μετὰ δακ-
 rejected, for ²of ³repentance ⁴place he found not, although with

ρύων ἐκζητήσας αὐτήν.
 tears having earnestly sought it.

18 Οὐ γὰρ προσελθύθατε ψηλαφωμένῃ^h ὄρει, καὶ
 For ²not ³ye ⁴have come to ⁵being ⁶touched [the] ⁷mount and

κεκαυμένην πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ σκότῳ, καὶ θυέλλῳ,
 having been kindled with fire, and to obscurity, and to darkness, and to tempest,

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἥς οἱ
 and ²trumpet's ³to sound, and to voice of words; which [voice] they that

with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? 6 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? 10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness. 11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees; 13 and make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: 15 looking diligently lest any man fall of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled; 16 lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. 17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest, 19 and the voice of words;

^h — ἐστιν LITTA. ⁱ παιδίας T. ^j καὶ οὐχ υἱοί ἐστε LITTA.

respect E. ¹ πολὺ LITTA.

^m μὲν παιδία discipline indeed T.

ⁿ ποιεῖτε TIT. ^o δι' αὐτῆς through it L.

^p + οἱ the LITTAW.

^q ἀπέδοτο LA.

^r ἐαυτοῦ his own LITTA.

^s ὁρεῖ read [that] being touched LITTA.

^t ὁφῶν LITTAW.

which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more: 20 (for they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall bestoned, or thrust through with a dart: 21 and so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:) 22 but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, 23 to the general assembly and church of the first-born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, 24 and to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than (that of Abel. 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven: 26 whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. 27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: 29 for our God is a consuming fire.

XIII. Let brotherly love continue. 2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels un-

ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς
heard excused themselves [asking] not ^{to} be addressed ^{to} them [the]
λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κὰν θηρίον
^{word}; (for they could not bear that [which] was commanded: And if a beast
θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευ-
should touch the mountain, it shall be stoned, or with a dart shot
θήσεται·) 21 καὶ, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,
through; and, so fearful was the spectacle [that]
Ἰωϋσῆς· 22 εἶπεν, Ἐκφοβὸς εἰμι καὶ ἐντρομος· 22 ἀλλὰ προσ-
Moses said, ^{greatly} afraid ^I am and trembling; but ye have
ἐλθλήθατε Σιών ὄρει, καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερου-
come to ^{Sion} mount; and [the] city of ^{God} [the] ^{living}, Jeru-
σαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἁγγέλων 23 πανηγύρει,
salem ^{heavenly}; and to myriads of angels, [the] universal gathering;
καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων· ἔν οὐρανοῖς ἀπογεγραμ-
and to [the] assembly of [the] firstborn [ones] in [the] heavens regis-
μένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασιν δικαίων
tered; and to [the] ^{Judge} God of all; and to [the] spirits of [the] just
τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ
[who] have been perfected; and ^{of} a ^{covenant} ^{fresh} mediator ^{to} Jesus; and
αἵματι ῥαντισμοῦ ἡκρίττονα· λαοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.
to [the] blood of sprinkling, ^{better} things ^{speaking} than Abel.
25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαοῦντα. εἰ γὰρ ἐκείνοι
Take heed ye refuse not him who speaks. For if they
οὐκ ἔφυγον, αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι· χρη-
escaped not, ^{him} that ^{on} the ^{earth} [who] ^{refused} divine-
ματίζοντα, πολλῶ· μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
ly instructed [them], much more we who ^{him} from [the] heavens
ἀποστρεφόμενοι, 26 οὐ ἡφωνή τὴν γῆν ἐσάλυνεν τότε,
^{turn} away from I whose voice ^{the} earth ^{shook} then;
νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείω· οὐ μόνον
but now he has promised, saying, Yet once I shake not only
τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δὲ Ἐτι ἅπαξ, δηλοῖ
the earth, but also the heaven. But the Yet once, signifies
τῶν σαλευόμενων τῶν μετὰθεσιν, ὡς πεποιημένων,
^{of} the [things] ^{shaken} ^{the} removing, as having been made,
ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 διὸ βασιλείαν
that ^{may} remain ^{the} [things] not shaken. Wherefore a kingdom
ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
not to be shaken receiving, may we have grace, by which
λατρεύμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ αἰδούσας καὶ εὐλαβείας.
we may serve well ^{pleasingly} God with reverence and fear.
29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
For also our God [is] a fire ^{consuming}.
13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλαν-
^{Brotherly} love ^{let} abide; of hospitality not ^{be} for-
θάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἁγγέλους.
getful; for by this unawares some entertained angels.
3 μνησέσθε τῶν δεσμιῶν, ὡς συνδεμένοι· τῶν κακον-
Be mindful of prisoners, as bound with [them]; those being
χουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 τίμιος
evil-treated, as also yourselves being in [the] body. Honourable [let]

^a — ἡ βολίδι κατατοξευθήσεται GLTTrAW. ^v Μωϋσῆς GLTTrAW. ^w Separate myriads from of angels by a comma GLTTrA. ^x ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς GLTTrAW. ^y κρείττον α better thing GLTTrAW. ^z ἐξέφυγον LITTrA. ^a τὸν placed after παραιτησάμενοι LITTrA.

^b — τῆς GLTTrAW. ^c πολὺ LITTrA. ^d σείσω will shake LITTrA. ^e τῇ τῶν σαλευομένων LITTrA. ^f εὐλαβείας καὶ δέους fear and awe LITTrA.

ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρ-
marriage [be held] in every [way], and the bed [be] undefiled; ¹For-
νους ²ἐδὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 ἀφιλάργυρος
nicators ¹but and adulterers ²will ³judge ¹God. Without love of money [let

ὁ τρόπος· ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς
your] manner of life [be], satisfied with present [circumstances]; ²he
γὰρ εἶρκεν, οὐ·μή σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ·μή σε ἔγκαταλείπω.
¹for has said, In no wise thee will I leave, nor in any wise thee will I forsake.

6 ὥστε θαρρῶντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
So that we may boldly say, [The] Lord [is] to me a helper,
¹καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
and I will not be afraid: what shall ²do ³to ¹me ¹man?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν
Remember your leaders, who spoke
ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκβασιν
to you the word of God; of whom, considering the issue

τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς χριστὸς
of [their] conduct, imitate [their] faith. Jesus Christ
¹ἡχθές· καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδα-
yesterday and to-day [is] the same, and to the ages. With

χαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ·^m περιφέρεσθε·ⁿ καλὸν γὰρ
¹teachings ²various ²and ³strange are not carried about; for [it is] good [for]
¹χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρωμάσιν, ἐν οἷς οὐκ
¹with ²grace ²to ³be ²confirmed ¹the ²heart, not meats; in which ²not

ὠφελήθησαν οἱ ⁿ περιπατήσαντες. 10 Ἐχομεν θυσια-
¹were ²profited those who walked [therein]. We have an al-
στήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ
tar of which to eat they have not authority who the tabernacle

λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα
serve; for of those ²whose ³is ²brought ¹animals ³blood [as sacri-
fices] for sin into the holies by the high priest, of these

τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς· 12 διὸ καὶ
the bodies are burned outside the camp. Wherefore also
¹Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
Jesus, that he might sanctify by his own blood the people,

ἔξω τῆς πόλεως ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν
outside the gate suffered: therefore we should go forth to him

ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ
outside the camp, his reproach bearing; ¹not
γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπι-
for ²we ³have here an abiding city, but the coming one we are

ζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ ἰσθῶν ⁿ ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως
seeking for. By him therefore we should offer [the] sacrifice of praise
¹διαπαντὸς τῷ θεῷ, ¹τουτέστιν, ¹καρπὸν χειλέων ὁμολογούν-
continually to God, that is, fruit of [the] lips confess-

των τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ ἐνδοξαίας καὶ κοινωνίας
ing to his name. But of doing good and of communicating
μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
be not forgetful, for with such sacrifices is ²well ³pleased ¹God.

17 Πειθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε· αὐτοὶ γὰρ
Obey your leaders, and be submissive: for they

wares. 3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. 4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. 5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee. 6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. 8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever. 9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. 10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. 11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. 13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. 14 For here have we no continuing city, but we seek one to come. 15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name. 16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices

⁸ γὰρ for LITRA.

^h ἐγκαταλείπω do I forsake TA.

ⁱ — καὶ [L]T[TRA].

^k Textus

Receptus is punctuated as in Authorized version.

¹ ἐχθές LITRAW.

^m παραφέρεσθε carried

away GLITRAW.

ⁿ περιπατοῦντες walk LITR.

^o — περὶ ἁμαρτίας LA.

^p + περὶ

ἁμαρτίας for sin L.

^q [οὖν] Tr.

^r διὰ παντός LITRA.

^s τοῦτ' ἐστιν GT.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς
 All joy esteem [it], my brethren, when temptations
 περιπέσῃτε ποικίλοις, 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν
 ye may fall into various, knowing that the proving of your
 τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον
 faith works out endurance. But endurance [its] work
 τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾖτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λει-
 perfect let have, that ye may be perfect and complete, in nothing lack-
 πόμενοι. 5 εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ
 ing. But if anyone of you lack wisdom, let him ask from who
 διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσε-
 gives God to all freely, and reproaches not, and it shall be
 ται αὐτῷ. 6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ
 given to him: but let him ask in faith, nothing doubting. For he that
 διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένης καὶ
 doubts is like a wave of [the] sea being driven by the wind and
 ῥιπιζομένης. 7 μὴ γὰρ οἰσθῶ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι ἁλῆ-
 being tossed; for not let suppose that man that he
 ψεταί¹¹ τι παρὰ τοῦ κυρίου. 8 ἀνὴρ δίψυχος,
 shall receive anything from the Lord; [he is] a man double-minded,
 ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Κανχάσθω δὲ
 unstable in all his ways. But let boast
 ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ. 10 ὁ δὲ πλούσιος
 the brother of low degree in his elevation, and the rich
 ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτον παρελεύ-
 in his humiliation, because as flower [the] grass's he will pass
 σεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ, καὶ ἐξή-
 away. For rose the sun with [its] burning heat, and dried
 ραυεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐ-
 the grass, and the flower of it fell, and the
 πρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος
 comeliness of its appearance perished: thus also the rich
 ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ
 in his goings shall wither. Blessed [is the] man
 ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος ἁλῆψεται¹¹
 who endures temptation; because proved having been he shall receive
 τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος τοῖς
 the crown of life, which promised the Lord to those that
 ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 love him.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, "Ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειρά-
 No one being tempted let say, From God I am
 ζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς
 tempted. For God not to be tempted is by evils, and tempts himself
 οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ἢ ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας
 no one. But each one is tempted, by his own lust
 ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος; 15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα
 being drawn away and being allured; then lust having conceived
 τίκει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει
 gives birth to sin; but sin having been completed brings forth
 θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα
 death. Be not misled, brethren my beloved. Every
 δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστίν
 act of giving good and every gift perfect from above is

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations; 3 knowing this, that the trying of your faith worketh patience. 4 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. 6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed. 7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord. 8 A double minded man is unstable in all his ways. 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 10 but the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. 11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. 12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man: 14 but every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. 16 Do not err, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with

^d ἁλῆψεται LITTA.
 g — τοῦ GLTTAW.

^e ἁλῆψεται LITTA.
 h ἀπὸ A.

^f — ὁ κύριος (read ἐπηγ. he promised) LITTA.

whom is no variable-ness, neither shadow of turning. 18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι
 *coming¹ down from the Father of lights, with whom there is not
 παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουλῆθε ἅπε-
 variation, or ²of ²turning ¹shadow. Having willed [it] he be-
 κύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν
 gat us by [the] word of truth, for ²to ³be ¹us ⁷first-fruits
 τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
 *a ²sort ⁰of of his creatures.

19 Wherefore, my be-
 loved brethren, let
 every man be swift to
 hear, slow to speak,
 slow to wrath: 20 for
 the wrath of man
 worketh not the
 righteousness of God.
 21 Wherefore lay a-
 part all filthiness and
 superfluity of naughti-
 ness, and receive with
 meekness the engraff-
 ed word, which is able
 to save your souls.
 22 But be ye doers of
 the word, and not
 hearers only, deceiving
 your own selves. 23 For
 if any be a hearer of
 the word, and not a
 doer, he is like unto a
 man beholding his
 natural face in a glass:
 24 for he beholdeth
 himself, and goeth his
 way, and straightway
 forgetteth what man-
 ner of man he was.
 25 But whoso looketh
 into the perfect law of
 liberty, and continu-
 eth therein, he being
 not a forgetful hearer,
 but a doer of the work,
 this man shall be bless-
 ed in his deed. 26 If
 any man among you
 seem to be religious,
 and brideth not his
 tongue, but deceiveth
 his own heart, this
 man's religion is vain.
 27 Pure religion and
 undefiled before God
 and the Father is this,
 To visit the father-
 less and widows in
 their affliction, and to
 keep himself unspot-
 ted from the world.

19 Ἰστε, ἂ ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω ^k πᾶς ἄνθρωπος
 So that, ²brethren ¹my ²beloved, let ²be ¹every ²man
 ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.
 swift to hear, slow to speak, slow to wrath;
 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.
 for ²wrath ¹man's ⁷righteousness ⁰God's ³works ¹not ²out.
 21 Διὸ ἀποθέμενοι πάντες ρυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κα-
 Wherefore, having laid aside all filthiness and abounding of wick-
 κίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον, τὸν δυνά-
 edness, in meekness accept the implanted word, which [is]
 μενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου,
 able to save your souls. But be ye doers of [the] word,
 καὶ μὴ ^mμόνον ἀκροαταί, ⁿ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. 23 ὅτι
 and not only hearers, beguiling yourselves. Because
 εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος
 if any man a hearer of [the] word is and not a doer, this one
 ὡκεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ
 is like to a man considering ³face ²natural ¹his
 ἐν ἐσόπτρῳ. 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ
 in a mirror: for he considered himself and has gone away, and
 εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς
 immediately forgot what ²like ¹he ²was. But he that looked into
 νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας,
 [the] ²law ¹perfect, that of freedom, and continued in [it],
 "οὗτος" οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητής
 this one not a ²hearer ¹forgetful having been, but a doer
 ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ
 of [the] work, this one blessed in his doing shall be. If
 ὅτις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ^pἐν ὑμῖν, ⁿ μὴ χαλιναγωγῶν
 anyone ²seems ¹religious ⁴to ²be ¹among ²you, not bridling
 γλῶσσαν αὐτοῦ, ^qἀλλ' ⁿ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, ⁿ τοῦτου
 his tongue, but deceiving his heart, of this one
 μάταιος ἡ ³θρησκεία. 27 ³θρησκεία ⁿ καθαρὰ καὶ ἀμίαντος
 vain [is] the religion. Religion pure and undefiled
 παρὰ ^tτῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὁρ-
 before God and [the] Father ²this ¹is: to visit or-
 φανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν
 phans and widows in their tribulation, unspotted ²oneself ¹to ²keep
 ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 from the world.

II. My brethren, have
 not the faith of our
 Lord Jesus Christ, the
 Lord of glory, with
 respect of persons.
 2 For if there come un-

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν ⁿπροσωποληψίαις ⁿ ἔχετε τὴν πίστιν
 My brethren, not ⁿwith ²respect ⁰of ²persons ¹do ²have the faith
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ
 of our Lord Jesus Christ, [Lord] of glory; for if

ⁱ Ἰστε Ye know [it] LITRA. ^k + δὲ but (let) LITRA. ¹ οὐκ ἐργάζεται works not LITRA.
^m ἀκροαταὶ μόνον LITRA. ⁿ — οὗτος LITRA ^o + δὲ but (if) L. ^p — ἐν ὑμῖν
 OLITRA. ^q ἀλλὰ LITRA. ^r — ἐαυτοῦ (read his own heart) L. ³ θρησκία T.
^t — τῷ TW. ^v προσωποληψίας LITRA.

εἰσέληθ' εἰς τὴν συναγωγὴν ἑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος
 may have come into your synagogue a man with gold rings
 ἐν ἑσθίῃτι λαμπρᾷ, εἰσέληθ'· δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ
 in apparel splendid, and may have come in also a poor [man] in vile
 ἑσθίῃτι, 3 καὶ ἐπιβλέψῃτε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἑσθίαν
 apparel, and ye may have looked upon him who wears the apparel
 τὴν λαμπράν, καὶ εἶπτε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ
 splendid, and may have said to him, Thou sit thou here well, and
 τῷ πτωχῷ εἶπτε, Σὺ στήθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ
 to the poor may have said, Thou stand thou there, or sit thou here under
 τὸ ὑποπόδιόν μου· 4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς,
 my footstool: also not did ye make a difference among yourselves,
 καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε,
 and became judges [having] reasonings evil? Hear,
 ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
 brethren my beloved: not God did choose the poor
 τοῦ κόσμου· τοῦτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους
 world of this, rich in faith, and heirs
 τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 of the kingdom which he promised to those that love him?
 6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 But ye dishonoured the poor [man]. Not the rich
 καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς
 do oppress you, and [not] they do drag you
 εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν
 before [the] tribunals? not they do blaspheme the good
 ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε
 name which was called upon you? If indeed [the] law ye keep
 βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 royal according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour
 ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἀμαρ-
 as thyself, well ye do. But if ye have respect of persons, sin
 τίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 ye work, being convicted by the law as transgressors.
 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον στήρῃσει, πταίσει· δὲ ἐν ἐνί,
 For whosoever whole the law shall keep, shall stumble but in one
 γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοι-
 [point], he has become of all guilty. For he who said, not Thou
 χεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ
 mayest commit adultery, said also, Thou mayest not commit murder. Now if
 οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις· δὲ, γέγονας
 thou shalt not commit adultery, shalt commit murder but, thou hast become
 παραβάτης νόμου. 12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς
 a transgressor of [the] law. So speak ye and so do, as
 διὰ νόμον ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι· 13 ἡ γὰρ κρίσις
 by [the] law of freedom being about to be judged; for judgment
 ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατα-
 [will be] without mercy to him that wrought not mercy. And boasts
 καυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
 over mercy judgment.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πιστὴν λέγῃ τις· 14 What doth it
 What [is] the profit, my brethren, if faith say anyone profit, my brethren,

to your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment; 3 and ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: 4 are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? 5 Harken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats? 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: 9 but if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors. 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all. 11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law. 12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty. 13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

W — τὴν LTTra. x ἐπιβλέψῃτε δὲ A. y — αὐτῷ GLTTra. z — ὧδε LTTra. a — καὶ LTTra.
 b τῷ κόσμῳ (as regards the world) LTTraW. c — τοῦτου GLTTraW. d οὐχί LW. e ὑμᾶς T.
 f προσωποληπτεῖτε LTTra. g στήρῃσει, πταίσει (read if thou committest not adultery but committest murder) LTTraW. h μοιχεύεις, φονεύεις (read if thou committest not adultery but committest murder) LTTra. i ἀνέλεος pitiless LTTraW. k — καὶ GLTTraW. l — τὸ L. m τις λέγει L.

though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him? 15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, 16 and one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit? 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. 19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble. 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar? 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect? 23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God. 24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. 25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? 26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

ἔχειν, ἔργα. δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
[he] has, but works have not? is able faith to save him?
15 εἰάν. ἢ δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπό-
Now if a brother or a sister naked be, and desti-
μενοὶ ὥσιν τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπω. δὲ τις αὐτοῖς
tute may be of daily food, and say anyone to them
ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτά-
from amongst you, Go in peace; be warmed and be fill-
ζεσθε, μὴ δῶτε. δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί
ed; but give not to them the needful things for the body, what [is]
ἡ τοῦ ὁφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις εἰάν μὴ ἔργα ἔχῃ νεκρά
the profit? So also faith, if not works it have, dead
ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις Σὺ πιστὶν ἔχεις,
is by itself. But will say some one, Thou faith hast
καὶ γὰρ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων
and I works have. Shew me thy faith from works
σου, καὶ γὰρ ὁδείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.
thy, and I will shew thee from my works faith my.
19 σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστίν. καλῶς ποιεῖς καὶ τὰ
Thou believest that God one is. Well thou doest; even the
δαίμονια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις δὲ γνῶναι,
demons believe, and shudder. But wilt thou know,
ὡ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;
O man empty, that faith apart from works dead is?
21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνε-
Abraham our father not by works was justified, having
νέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέ-
offered Isaac his son upon the altar? Thou
πεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν
seest that faith was working with his works, and by
ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ
works faith was perfected. And was fulfilled the scripture which
λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
says, Now believed Abraham God, and it was reckoned
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὁρᾶτε
to him for righteousness, and friend of God he was called. Ye see
τοῖνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως
then that by works is justified a man, and not by faith
μόνον. 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων
only. But in like manner also Rahab the harlot not by works
ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁπῶ
was justified, having received the messengers, and by another way
ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος
having put [them] forth? For as the body apart from spirit
νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά
dead is, so also faith apart from works dead
ἐστίν.
is.

III. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. 2 For in many things we offend all. If any man

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι
Not many teachers be, my brethren, knowing that
μεῖζον κρίμα ἡψόμεθα. 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες.
greater judgment we shall receive. For often we stumble all.

η — δὲ NOW TTr. ο — ὥσιν TTrA. P — τὸ L. q ἔχῃ ἔργα GLTTTrA. ρ χωρὶς apart from GLTTTrA. s — σὺν LTTrA. t σοι δεῖξω TTr. u — μου LTTrA. v εἷς ἐστίν ὁ θεὸς LTTr.; εἷς ὁ θεὸς ἐστίν AW. w ἀργή idle LTTrA. x συνεργεῖ works with TTr. y Read verse 22 interrogatively, as pointed in the Greek EGLTrW. z — τοῖνυν GLTTTrA. a Read verse 24 as a question GLTr. b — τῶν T[Tr]. c ἡψόμεθα LTTrA.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς
 If anyone in word stumble not, this one [is] a perfect man, able
 χαλινάγωγησαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 Ἰδοὺ τῶν ἵππων
 to bridle also ²whole ¹the body. Lo, ⁰of ²the ¹horses
 τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ἑρῶς¹ τὸ πέθεισθαι
¹the ²bits ³in ²the ¹mouths we put, for ²to obey
 αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. 4 Ἰδοὺ
¹them us, and ²whole ¹their body we turn about. Lo,
 καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἔσκληρῶν ἀνέμων¹
 also the ships, ²so ²great ¹being, and by violent winds
 ἐλαυνόμενα, μετáγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου
 being driven, are turned about by a very small rudder, wherever
 ᾗ¹ ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται. 5 οὕτως καὶ
 the impulse of him who steers may will. Thus also
 ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ κ̅μεγαλαυχεῖ. Ἰδοὺ,
 the tongue a little member is, and boasts great things. Lo,
 ὀλίγον¹ πῦρ ἥλικην ὕλην ἀνάπτει. 6 καὶ ἡ γλῶσσα
 a little fire how large a wood it kindles; and the tongue [is]
 πῦρ, ὃ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται
 fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is set
 ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἥ¹ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλο-
 in our members, the defiler [of] ²whole ¹the body, and setting
 γίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
 on fire the course of nature, and being set on fire by
 γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἔρπε-
 gehenna. For every species both of beasts and of birds, ²of ²creeping
 τῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ
¹things ²both and things of the sea, is subdued and has been subdued by
 φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ. 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς ῥδύναται
²species ¹the ²human; but the tongue no one ²is ²able
 ἀνθρώπων δαμάσαι. ἡ ἀκατάσχετον¹ κακὸν, μεστὴ¹ τοῦ
¹of ²men to subdue; [it is] an unrestrainable evil, full of ²poison
 θανατηφόρον. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα,
¹death-bringing. Therewith we bless God and [the] Father,
 καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'
 and therewith we curse meu who according to [the]
 ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας. 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ-
 likeness of God are made. Out of the same mouth goes
 χεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ¹ χρὴ, ἀδελφοί μου, ταῦτα
 forth blessing and cursing. ⁰Not ¹ought, ¹my ²brethren, ²these ²things
 οὕτως γίνεσθαι. 11 μὴ¹ τὴν πηγὴν ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς
 thus to be. ³The ¹'fountain' out ⁰of ²the ¹'same' ²'opening'
 βρούει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί
¹'pours ²forth sweet and bitter? Is able, ²'brethren
 μου, συκῇ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδὲ μί-
¹my, a fig-tree olives to produce, or a vine figs? Thus no
 πηγὴ ἄλκον καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
 fountain [is able] salt and sweet ²to ²produce ¹water.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς
 Who [is] wise and understanding among you; let him shew out of

offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body. 3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body. 4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell. 7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: 8 but the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison. 9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who is a wise man and endued with knowledge among you?

^d ἴδε G; εἰ δὲ but if (read καὶ also) LITTAU. ^e εἰς LITTAU. ^f ἡμῖν αὐτοὺς A.
^g ἀνέμων σκληρῶν LITTAU. ^h — ᾧ (read where) TT. ⁱ βούλεται wills TT.
^k μεγάλη αὐχὴ LITTAU. ^l ἥλικον literally how great (some translate how small) LITTAU.
^m — καὶ (read the tongue kindles. A fire, &c.) T. ⁿ — οὕτως LITTAU. ^o καὶ
 (read both defiling) T. ^p δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων LITTAU. ^q ἀκατάστατον an unsettled
 LITTAU. ^r τὸν κύριον the Lord LITTAU. ^s — οὕτως LITTAU. ^t οὕτε ἄλκον neither
 salt [water is able] GLITTAU.

let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. 15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work. 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy. 18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace. IV. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members? 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not. 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts. 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God. 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy? 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded. 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your

καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ ἤζηλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. 16 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ τὰραστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος. 18 καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. 4 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν. μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε ἀδὲ διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς. 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ὑμῶν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς ἂν οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει; πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν; 6 μέζονα δὲ δίδωσιν χάριν διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀπ' ὑμῶν. 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίστατε καρδίας, διψυχοι. 9 ταλαπυρῆσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε.

^α τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε T.

^ν ἀλλὰ Ttr.

^ω — καὶ LTrA.

^ι — τῆς GLTtrAW.

^γ + πόθεν whence LTrAW.

^z + καὶ and T.

^α — δὲ GLTtrA.

^β — Μοιχοὶ καὶ

LTrAW; join adulteresses to what precedes T.

^ε ἐστὶν τῷ θεῷ is with God T.

^δ ἐάν LT.

^ε —; Text. Rec. and LA.

^ι κατώκησεν he made to dwell LTrA.

^ς —; T.

^β + δὲ but

(resist) LTrA.

^ι — καὶ T.

ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς
 2 Your laughter to mourning let be turned, and [your] joy to
 κατήφειαν. 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώ-
 heaviness. Humble yourselves before the Lord, and he will
 σε ὑμᾶς.
 exalt you.

11 Μὴ καταλαεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν
 Speak not against one another, brethren. He that speaks against
 ἀδελφοῦ, καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαεῖ
 [his] brother, and judges his brother, speaks against [the]
 νόμον, καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ
 law, and judges [the] law. But if [the] law thou judgest, not
 εἶ ποιητῆς νόμον, ἀλλὰ κριτῆς. 12 εἰς ἐστὶν ὁ νομο-
 thou art a doer of [the] law, but a judge. One is the law-
 ἑτηγῆς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἰ ὅς
 giver, who is able to save and to destroy: thou who art that
 κρίνεις τὸν ἕτερον;
 judgest the other?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον καὶ αὔριον πορευ-
 Go to now, ye who say, To-day and to-morrow we may
 σόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
 go into such a city, and may spend there year
 ἓνα καὶ ἔμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσωμεν. 14 οἷτινες οὐκ
 one and may traffic, and may make gain, ye who not
 ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν;
 know what on the morrow [will be], (for what [is] your life?)
 ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινόμενη, ἔπειτα
 A vapour even it is, which for a little [while] appears, then
 δὲ ἀφανίζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος
 and disappears, instead of your saying, If the Lord
 θελήσῃ, καὶ ἐξήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
 should will and we should live, also we may do this or that.
 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχη-
 But now ye boast in your vauntings: all boasting
 σις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. 17 εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν,
 such evil is. To [him] knowing therefore good to do,
 καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
 and not doing [it], sin to him it is.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
 Go to now, [ye] rich, weep, howling over
 ταλαιπωρίας ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος
 miseries your that [are] coming upon [you]. Riches
 ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν·
 your have rotted, and your garments moth-eaten have become.
 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
 Your gold and silver has been eaten away, and their canker
 εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς
 for a testimony against you shall be, and shall eat your flesh as
 πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς
 fire. Ye treasured up in [the] last days. Lo, the hire

laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge. 12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain: 14 whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. 16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil. 17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

V. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you. 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days. 4 Behold, the

k — τοῦ (read [the]) LTTra. l ἢ or LTTra. m + καὶ κριτῆς and judge, GLTTra.
 n + δὲ but (who) LTTra. o ὁ κρίνων LTTra. p πλησίον (read [thy] neighbour) LTTra.
 q ἢ or ELTTra. r πορευσόμεθα we will go ELTTraAw. s ποιήσωμεν will spend ELTTraAw.
 t — ἓνα (read a year) LTTra. v ἔμπορευσόμεθα will traffic ELTTraAw. w κερδήσωμεν will
 make gain ELTTraAw. x τὰ L. y [γὰρ] Tr. z — γὰρ L. a ἔστε ye are LTTraAw.
 b καὶ LTTra; — δὲ W. c ζήσωμεν we shall live LTTraAw. d ποιήσωμεν we shall do
 ELTTraAw. e ἀλαζονίαις T.

hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth. 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. 6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. 8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh. 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door. 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. 12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation. 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms. 14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the

των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων, ο ἄπεστερη- of the workmen who harvested your fields, which has been
μένος¹ ἀφ' υμων κράζει, καὶ αἱ βοαὶ των θερισαντων εἰς kept back by you, ories out, and the cries of those who reaped, into
τὰ ὦτα κυρίου Σαβαωθ εἰσεληλυθασι.² 5 ἔτρουφήσατε the ears of [the] Lord of Hosts have entered, Ye lived in indulgence
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε. ἰθρέψατε τας καρδιας υμων upon the earth, and lived in self-gratification; ye nourished your hearts
ἡς³ ἐν ἡμέρα σφαγῆς. 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκ- as in a day of slaughter; ye condemned, ye killed, the
καιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. just; he does not resist you.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Be patient therefore, brethren, till the coming of the
κυρίου. ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς Lord. Lo, the husbandman awaits the precious fruit of the
γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἵαν⁴ λάβη ἵδεν⁵ ἡ⁶ πρῶ- earth, being patient for it until it receive [the] 'rain 'ear-
ιμον⁷ καὶ ὀψιμον· 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριζάτε ly⁸ and⁹ latter. Be patient also ye: establish
τας καρδιας υμων, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. your hearts, because the coming of the Lord has drawn near.

9 Μὴ στενάζετε ἑκατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακρι- Groan not against one another, brethren, that² not 'ye 'be con-
θῆτε³ ἰδοῦ, ὁ κριτὴς πρὸ των θυρῶν ἔστηκεν. 10 Ὑπό- demned. Lo, [the] judge before the door stands. [As] an ex-
δειγμα λάβετε ὅτῃς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς ample⁴ take⁵ of⁶ suffering⁷ evils, 'my⁸ brethren, 'and
μακροθυμίας, τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν⁹ τῷ ὀνόματι κυ- of¹⁰ patience, the prophets who spoke in the name of [the]
ρίου. 11 ἰδοῦ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντα¹² τὴν ὑπο- Lord. Lo, we call blessed those who endure. The en-
μονὴν ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι¹³ durance of Job ye have heard of, and the end of [the] Lord ye saw; that
πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρων. 12 Πρὸ full of tender pity is the Lord and compassionate. 'Before
πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, all¹⁴ 'things¹⁵ 'but my brethren, swear not, neither [by] heaven,
μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινα ὅρκον ἦτω δὲ υμων τὸ ναί, nor the earth, nor any other oath; but let be of you the yea,
ναί, καὶ τὸ οὐ, οὐ ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν¹⁶ πέσῃτε. 13 κακο- yea, and the nay, nay, that not into hypocrisy ye may fall. Does¹⁷ 'suf-
παθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; fer¹⁸ hardships¹⁹ anyone²⁰ among²¹ you? let him pray: is²² cheerful²³ anyone?
ψαλλέτω. 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω let him praise; is²⁴ sick²⁵ anyone among you? let him call to [him]
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' the elders of the assembly, and let them pray over
αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτόν²⁶ ἑλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου him, having anointed him with oil in the name of the Lord;

¹ ἀφυστερημένος TTr.

² εἰσεληλυθασι LTTraW.

³ ὡς LTTraW.

⁴ ἂν TTrA.

⁵ ἵδεν (read [rain]) LTTra.

⁶ πρῶτον TTr.

⁷ ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων LTrA.

⁸ καρι-

⁹ ἔγχε 'ye be judged GLTTraW.

¹⁰ + ὁ the GLTTraW.

¹¹ ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας

¹² μου my LTTraW GLTTraW.

¹³ P + ἐν in (the) LTTra.

¹⁴ ὑπομένοντας endured LTTra.

¹⁵ ἴδετε see ye A.

¹⁶ ὑπὸ κρίσιν under judgment EGLTTraW.

¹⁷ αὐτόν (read [him]) T.

¹⁸ τοῦ (read of [the]) LTrA.

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἔγε-
and the prayer of faith shall save the exhausted one, and ²will
ρεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ᾗ πεποιηκώς,
¹raise up ²him ¹the ²Lord; and if ³sins ¹he be [²one ³who] ⁵has ⁶committed,
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἑξομολογεῖσθε ὡς ἀλλήλοις
it shall be forgiven him. Confess to one another [your]
²τὰ παραπτώματα, ¹¹ καὶ ᾗχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇ-
offences, and pray for one another, that ye may be
τε. πολὺ ἰσχύει δέσις δικαίου ενεργουμένη.
healed. ²Much ³prevails [⁴the] ⁵supplication ⁶of ⁷a ⁸righteous [⁹man] ¹⁰operative.
17 Ὑψίας ²ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῷ
Elias ²a ³man ¹was of like feelings to us, and with prayer
προσηύζατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
he prayed [for it] not to rain; and it did not rain upon the earth
ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. 18 καὶ πάλιν προσηύζατο, καὶ
²years ¹three and ²months ³six; and again he prayed, and
ὁ οὐρανὸς ἔβρεξεν, ¹¹ καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
the heaven ²rain ¹gave, and the earth caused ²to ³sprout
καρπὸν αὐτῆς.
²fruit ¹its.

19 Ἀδελφοί, ^b ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀλη-
Brethren, if anyone among you err from the truth,
θείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 ὁ γινώσκων ¹¹ ὅτι ὁ
and ²bring ³back ⁴anyone him, let him know that he who
ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει
brings back a sinner from [the] error of his way, shall save
ψυχὴν ^d ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

^eἸακώβου ἐπιστολῇ.
²Of ³James ¹epistle.

Lord: 15 and the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. 16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain; and it rained not on the earth by the space of three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; 20 let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide multitude of sins.

^fΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.
¹OF ²PETER ³GENERAL ⁴EPISTLE ⁵FIRST.

ΠΕΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
Peter, apostle of Jesus Christ, to [the] elect sojourners
διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ
of [the] dispersion of Pontus, of Galatia, of Cappadocia, of Asia, and
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγί-
Bithynia, according to [the] foreknowledge of God [the] Father, by sanctifi-
μῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥάντισμον αἱματός
cation of [the] Spirit, unto [the] obedience and sprinkling of [the] blood
Ἰησοῦ χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς¹¹
Christ, who according to his great mercy begat ²again ³us

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to

^a + οὖν therefore LTTA. ^b τὰς ἁμαρτίας sins LTTA. ^c προσεύχεσθε L. ^d Ἡλείας T
^a ἔδωκεν ὑπὲρ LTTA. ^b + μου my (brethren) LTTA. ^c γινώσκετε know ye A.
^d + αὐτοῦ (read his soul) LT. ^e — the subscription EGLTW; Ἰακώβου TTA.
^f + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικῇ G; Πέτρον ἐπιστολὴ α' T; Πέτρον α LTAW
^g εἰ ὑμᾶς you E.

his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. 6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: 7 that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: 8 whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: 9 receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. 10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you: 11 searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. 12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; 14 as obedient children, not fashioning yourselves

εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ
to a hope living through [the] resurrection of Jesus Christ from among
νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ
[the] dead, to an inheritance incorruptible and undefiled and
ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς, 5 τοὺς ἐν
unfading, reserved in [the] heavens for us, who by
δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως, εἰς σωτηρίαν
[the] power of God [are] being guarded through faith, for salvation
ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ 6 ἐν ᾧ ἀγαλ-
ready to be revealed in [the] time last. Wherein ye ex-
λιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἴσθιν, λυπηθέντες
ult, for a little while at present, if necessary it is, having been put to grief
ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκιμὸν ὑμῶν τῆς πίστεως
in various trials, that the proving of your faith,
ᾧ πολλὴ τιμώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ
(much more precious than gold that perishes,) by fire though
δοκιμαζόμενον, εὕρεθῇ εἰς ἐπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν
being proved, be found to praise and honour and glory, in
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ 8 ὃν οὐκ ᾔειδότες ἀγαπᾶτε,
[the] revelation of Jesus Christ, whom not having seen ye love;
εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, ἀγαλλιᾶσθε
on whom now [though] not looking, but believing, ye exult
χαρᾷ ἀνεκλάλητῃ καὶ δεδοξασμένῃ, 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος
with joy unspeakable and glorified, receiving the end
τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν 10 περὶ ἧς
of your faith, [the] salvation of [your] souls; concerning which
σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρένησαν προφῆται οἱ περὶ
salvation sought out and searched out prophets, who of
τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 11 ἐρευνῶντες εἰς
the towards you grace prophesied; searching to
τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα
what or what manner of time was signifying the in them Spirit
χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς-χριστὸν παθήματα, καὶ
of Christ, testifying beforehand of the [belonging] to Christ sufferings, and
τὰς μετὰ ταῦτα δόξας 12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς,
the after these glories; to whom it was revealed, that not to themselves
ῥῆμιν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ
to as but were serving those things, which now were announced to you by
τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀπο-
those who announced the glad tidings to you in [the] Spirit Holy
σταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
sent from heaven, into which desire angels to look.
13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νή-
Wherefore having girded up the loins of your mind, be-
φροντες, τελείως ἐλπίζετε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
ing sober, perfectly hope in the being brought to you grace ἐν
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ. 14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ
[the] revelation of Jesus Christ; as children of obedience, not
ῥουσχηματίζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῷ ἄγνοιά ὑμῶν ἐπιθυ-
fashioning yourselves to the former in your ignorance de-
μίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
sires; but according as he who called you [is] holy, also
αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε 16 διότι
yourselves holy in all [your] conduct be ye; because

^h ὑμᾶς you GLTTrAW.

ⁱ — ἐστίν TT.

^k πολυτιμότερον GLTTrA.

^l δόξαν καὶ

τιμὴν LTTTrAW.

^m ἰδόντες LTTTrAW.

ⁿ ἐξηρένησαν TTTrA.

^o ἐραυνῶντες TTTrA.

^p ὑμῖν to you GLTTrAW.

^q — ἐν (read ἁγίῳ by [the] Holy) LTrA.

^r συνσ- TrA.

γέγραπται, Ἅγιοι *γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι. 17 Καὶ
it has been written, Holy be ye, because I holy am. And
εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἄπροσωπολήπτως κρίνοντα
if [as] Father ye call on him who without regard of persons judges

κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
according to the of each work, in fear the of your sojourn

χρόνον ἀναστράφητε 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀρ-
time pass ye, knowing that not by corruptible things, by

νυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
silver or by gold, ye were redeemed from your vain manner of life

πατροπαράδοτον, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ
handed down from [your] fathers, but by precious blood as of a lamb

ἀμώμου καὶ ἀσπίλου χριστοῦ 20 προεγνωσ-
without blemish and without spot [the blood] of Christ: having been fore-

μένον μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ'
known indeed before [the] foundation of [the] world, but manifested at

ἡσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
[the] last times for the sake of you, who by him

πιστεύοντα εἰς θεόν, τὸν ἐγειράντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
believe in God, who raised up him from among [the] dead,

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι
and glory to him gave, so as for your faith and hope to be

εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς
in God. Your souls having purified by obedience to the

ἀληθείας διὰ πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
truth through [the] Spirit to brotherly love unfeigned, out of

καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς. 23 ἀναγε-
pure a heart one another love ye fervently. Having been

γεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀθάρτου, διὰ
begotten again, not of seed corruptible, but of incorruptible, by

λόγον ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. 24 διότι
[the] word living of God and abiding for ever. Because

πᾶσα σὰρξ ὥς ὁ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὥς
all flesh [is] as grass, and all [the] glory of man as [the]

ἄνθος χόρτου. ἔξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ
flower of grass. Withered the grass, and the flower of it

ἔξέπεσεν. 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δὲ
fell away; but the word of [the] Lord abides for ever. But this

ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
is the word which was announced to you.

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
Having laid aside therefore all malice and all guile and

ὑποκρισεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέν-
hypocrisies and envyings and all evil speakings, as new-

νητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν
born babes, the mental genuine milk long ye after, that by

αὐτῷ αὐξηθῇτε, 3 εἴπερ ἐγένεσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
it ye may grow, if indeed ye did taste that good the Lord.

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
To whom coming, a stone living, by men indeed

ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον, 5 καὶ αὐ-
rejected, but with God chosen, precious, also your-

may grow thereby:

according to the former lusts in your ignorance: 15 but as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; 16 because it is written, Be ye holy; for I am holy. 17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: 18 forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; 19 but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: 20 who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, 21 who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God. 22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently: 23 being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. 24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: 25 but the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

II. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, as new born babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

* ἔσεσθε ye shall be LITTAW. † διότι T. ‡ εἰμι (read [am]) LITTAW. § ἀπροσωπολήπτως LITTAW. ¶ ἡσχάτους (read end of the times) LITTAW. †† πιστοὺς [are] believers LITTAW. ‡‡ — διὰ πνεύματος LITTAW. §§ — καθαρὰς (read from [the] heart) LITTAW. ¶¶ — εἰς τὸν αἰῶνα GLITTAW. ††† — ὡς L. ‡‡‡ αὐτῆς (read its glory) GLITTAW. §§§ — αὐτοῦ LITTAW. †††† + εἰς σωτηρίαν unto salvation GLITTAW. ‡‡‡‡ εἰ if LIT

3 if so be ye have tasted that the Lord is gracious. 4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, 5 ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. 6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious; and he that believeth on him shall not be confounded. 7 Unto you therefore which believe *he* is precious; but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, 8 and a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed. 9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light: 10 which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; 12 having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; 14 or unto governors, as unto them that are

τοὶ ὡς λίθοι ζῶντες ἰοικοδομεῖσθε,^k οἶκος πνευματικός,^k selves, as ²stones ¹living, are being built up, a ²house ¹spiritual,

ιεράτευμα ἅγιον. ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους a ²priesthood ¹holy to offer ¹spiritual sacrifices acceptable

τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ. 6 Διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ to God by Jesus Christ. Wherefore also it is contained in the

γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν, scripture: Behold, I place in Sion a ²stone ¹corner, chosen,

ἐντιμόν^k καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ-μη καταισχνυθῇ. precious: and he that believes on him in no wise should be put to shame,

7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ὁ ἀπει- To you therefore [is] ²the ¹preciousness ²who ²believe; ²to [those] ²dis-

θοῦσιν^k δέ, ῥέλιθον^k ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, obeying ²but, [the] stone which ²rejected ²those ²building,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, 8 καὶ λίθος προσκόμ- this became head of [the] corner, and a stone of stum-

ματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ bling and a rock of offence; who stumble at the word,

ἀπειθοῦντες, εἰς δὲ καὶ ἐτέθησαν· 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκ- being disobedient, to which also they were appointed. But ye [are] a race

λεκτόν, βασιλεῖον ιεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περι- ¹chosen, a kingly ¹priesthood, a ²nation ¹holy, a people for a pos-

ποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγελίητε τοῦ ἐκ σκότους session, that the virtues ye might set forth of him who out of darkness

ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἱ ποτὲ ²you ¹called to his wonderful light; who once

οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ· οἱ οὐκ ἠλεημένοι, [were] not a people, but now [are] ²people ¹God's; who had not received mercy,

νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

but now received mercy.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδή- Beloved, I exhort [you] as strangers and sojourners,

μοις, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύον- to abstain from fleshly desires, which war

ται κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς against the soul; ²your ²manner ²of ²life ²among ²the

ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαοῦσιν ὑμῶν ὡς ²nations ¹having ²right that wherein they speak against you as

κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἑποπτεύσαντες^k δοξά- evil doers, through [your] good works having witnessed they

σωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. may glorify God in [the] day of visitation.

13 Ὑποτάγητε ὅν^k πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει, διὰ Be in subjection therefore to every human institution for the sake of

τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι· 14 εἴτε ἡγεμόσιν, the Lord; whether to [the] king as supreme, or to governors

ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν ἡμῶν^k κακοποιῶν, as by him sent, for vengeance [on] evil doers,

ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα and praise [to] well doers; (because so is the will

τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας· φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων of God, [by] well doing to put to silence the ²of ²senseless

^k ἐποικοδομεῖσθε T.

^k + εἰς for LTTra.

^l — τῷ LTTra.

^m διότι because GLTTraW.

ⁿ — τῇ TTrA; ἡ γραφή (read the scripture contains) L. ^o ἀπιστοῦσιν (read but to [those] unbelieving) TTr.

^p λίθος LTrA.

^q + ὑμᾶς (read that ye abstain) L.

^r ἐποπτεύ- οντες witnessing LTTraW.

^s — οὖν LTTra.

^t — μὲν GLTTraW.

ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικά-
^{men} ^{ignorance};) as free, and not ^{as} ^a
 λυμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς ὀδοῦλοι
^{cloak} ^{having} ^{of} ^{malice} ^{freedom}, but as bondmen
 θεοῦ. 17 πάντας τιμῆσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν
 of God. ^{All} ^{shew} ^{honour} ^{to}, ^{the} ^{brotherhood} ^{love},
 θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
^{God} ^{fear}, ^{the} ^{king} ^{honour}.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσ-
 Servants, being subject with all fear to [your]
 πόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ
 masters, not only to the good and gentle, but also
 τοῖς σκολοῖς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνειδήσιν
 to the crooked. For this [is] acceptable if for sake of conscience

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. 20 ποῖον γὰρ
 towards God ^{endures} ^{anyone} ^{griefs}, suffering unjustly. For what

κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
 glory [is it], if sinning and being buffeted ye endure it?

ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο
 but if doing good and suffering ye endure [it], this [is]

χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
 acceptable with God. For to this ye were called; because also

χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμ-
 Christ suffered for us, ^{us} ^{leaving} ^{a model}

μόν, ἵνα ἐπακολουθήσῃτε τοῖς ἰχνέσιν αὐτοῦ. 22 ὃς ἁμαρτίαν
 that ye should follow after in his steps; who ^{sin}

οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρεθῇ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 ὃς
^{did} ^{no}, neither was ^{found} ^{guile} in his mouth; who,

λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἐπιείλει,
 being reviled at, reviled not in return; [when] suffering threatened not;

παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως. 24 ὃς τὰς
 but gave [himself] over to him who judges righteously; who

ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνῆνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
 our sins himself bore in his body on the

ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζή-
 tree, that, to sins [we] being dead, to righteousness we

σωμεν· οὐ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἰάθητε. 25 ἦτε γὰρ ὡς πρό-
 may live; by whose bruise ye were healed. For ye were as

βάτα· ἵνα πλανώμενα ἄλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
 sheep going astray, but are returned now to the shepherd

καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
 and overseer of your souls.

3 Ὁμοίως, ^{bai} γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀν-
 Likewise, ^{wives}, being subject to your own hus-

δράσιν, ἵνα καὶ εἰ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
 bands, that, even if any are disobedient to the word, by the ^{of} ^{the}

γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνεν λόγον κερδηθῶσιν, 2 ἔπο-
^{wives} ^{conduct} without [the] word they may be gained, hav-

πτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν;
 ing witnessed [^{carried} ^{out}] ⁱⁿ ^{fear} ^{chaste} ^{conduct} ^{your};

3 ὣν ἔστω οὐχ ὁ ἐξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, ^{και}
 whose ^{let} ^{it} ^{not} ^{be} ^{the} ^{outward} ^{one} ^{of} ^{braiding} ^{of} ^{hair}, ^{and}

περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος·
^{putting} ^{around} ^{of} ^{gold}, ^{or} ^{putting} ^{on} ^{of} ^{garments} ^{adorning};

ἃ θεοὺ δοῦλοι τῆς. * + γὰρ for (this) L.A. * ὑμῶν you EGLTTA.
 EGLTTAW. * — αὐτοῦ LTT[A]. * πλανώμενοι (read ye were going astray as sheep) LTTA.
 b — αἱ LTT[A]. c κερδηθῶσιν they will be gained LTTA. d — τριχῶν L. e ἢ or L.

sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: 16 as free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, be subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. 19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. 20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for *your* faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. 21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 22 who did no sin, neither was guile found in his mouth: 23 who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously: 24 who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. 25 For ye were as sheep going astray: but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

III. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; 2 while they behold your chaste conversation coupled with fear. 3 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wear-

ing of gold, or of putting on of apparel; 4 but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. 5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: 6 even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: 9 not rendering evil for evil, or railing for railing; but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing. 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile: 11 let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it. 12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil. 13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good? 14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled; 15 but sanctify the Lord God in your hearts: and be

4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφάρτῳ
but the hidden ²of ³the ⁴heart ¹man, in the incorruptible
τοῦ ἡραεὸς καὶ ἡσυχίου¹¹ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον
[ornament] of the meek and quiet spirit, which is before
τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως· γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες
God of great price. For thus formerly also the holy women
αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν¹¹ θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν· 6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν¹¹ τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα· ἀγαθοποιεῖσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικεῖ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ ἰσυκληρονόμοι¹¹ χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι¹¹ τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
those hoping in God adorned themselves, being subject to their own husbands; as Sarah obeyed Abraham, ³lord ²him ¹calling; of whom ye became children, doing good and not fearing [with] any consternation. (lit. no) Husbands likewise, dwelling with [them] according to knowledge, as with a weaker [even] ⁴vessel ¹with ²the ³female, rendering [them] honour, as also [being] joint-heirs of [the] grace of life, so as ³not ⁴to be ²out of ¹your ²prayers.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλόδικοι, εὐσπλαγχνοί, ¹φιλόφρονες· 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τοὺς ἀντιόχους δὲ εὐλογεῖτε, ¹¹εἰδότες¹¹ ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζῶν ἁγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν· αὐτοῦ¹¹ ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη αὐτοῦ¹¹ τοῦ μὴ λαλῆσαι ὁδόν. 11 ἐκκλινάτω¹¹ ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι οἱ¹¹ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς δίκαιους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ τοῦ κυρίου ἐπὶ τοιοῦντας κακά. 13 καὶ τις ὁ κακῶς ὢν ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ἡμιμηταί¹¹ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. 15 κύριον δὲ τὸν θεόν¹¹ ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·
Finally, all [being] of one mind, sympathizing, loving the brethren, tender hearted, friendly, not rendering evil for evil, or railing for railing; but on the contrary, blessing, knowing that to this ye were called, that blessing ye should inherit. For he that wills ³life ¹to ²love, and to see ²days ¹good, let him cause to cease his tongue from evil, and ²lips ¹his not to speak guile. Let him turn aside from evil, and let him do good. Let him seek peace and let him pursue it: because the eyes of [the] Lord [are] on [the] righteous, and his ears towards their supplication. But [the] face of [the] Lord [is] against those doing evil. And who [is] he that shall injure you, if ²of ³that ⁴which [is] ¹good ²imitators ye should be? 14 But if also ye should suffer on account of righteousness, blessed [are ye]; but their fear ye should not be afraid of, neither should ye be troubled; 15 but ²Lord ³the ⁴God ¹sanctify in your hearts,

¹ ἡσυχίου καὶ ἡραεὸς L; ἡραεὸς (ἡραεὸς A) καὶ ἡσυχίου LTTA. ² εἰς LTTA. ³ ὑπήκουεν L.
⁴ ἰσυκληρονόμοις T; συγκληρονόμοις to joint-heirs TA. ⁵ ἐγκόπτεσθαι to be hindered GLTA. ⁶ ἐν· T.
⁷ ταπεινόφρονες humble minded GLTTA. ⁸ — εἰδότες (read ὅτι because) LTTA. ⁹ — αὐτοῦ (read [his]) LTTA. ¹⁰ + δὲ and (let him turn aside) LTA.
¹¹ — οἱ (read [the] Lord's eyes) LTTA. ¹² ζηλωταὶ zealous LTTA. ¹³ χριστὸν Christ LTTA.

ἔτοιμοι·^{δὲ} αἰὲν πρὸς ἀπολογία^ν παντὶ τῷ αἰτῶντι ὑμᾶς
and ready [be] always for a defence to everyone that asks you
λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραύτητος καὶ
an account concerning the ⁱⁿ you ^{hope}, with meekness and
φόβου· 16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν·^ψ καταλαλῶ-
fear; ^a a conscience ^{having} good, that whereas they may speak
σιν·^ω ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυρθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες
against you as evil doers, they may be ashamed who calumniate
ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ ἀναστροφὴν. 17 κρεῖττον γὰρ
your good ⁱⁿ Christ ^{manner} of life. For [it is] better,

ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν,
[for] you ^{doing} good, if ^{it} will ^{of} God, to suffer,
ἢ κακοποιῶντας· 18 ὅτι καὶ χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρ-
than doing evil; because ^{indeed} Christ once for sins
τιῶν ἔπαθεν· δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ
suffered, [the] just for [the] unjust, that us he might bring
τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ
to God; having been put to death in flesh, but made alive by the
πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς
Spirit, in which also to the ⁱⁿ prison ^{spirits} having gone
ἐκήρυξεν, 20 ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο· ἢ
he preached, [who] disobeyed sometime, when once was waiting the
τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευα-
^{of} God ^{long} suffering in [the] days of Noah, [while was] being pre-
ζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, αὐτοῖς· ὅκτω, ψυχαὶ
pared [the] ark, into which few, that is eight souls,
διεσώθησαν δι' ὕδατος, 21 ὁ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν
were saved through water, which ^{also} as ^{figure} ^{now}
σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ
^{saves} [even] baptism, not of flesh a putting away of [the] filth, but
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀνα-
^{of} a conscience ^{good} [the] ^{demand} towards God, by [the] re-
στάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, 22 ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
surrection of Jesus Christ, who is at [the] right hand of God,
πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
gone into heaven, ^{having} ^{been} ^{subjected} to ^{him} ^{angels} and
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

^{authorities} and ^{powers},

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν
Christ then having suffered for us in [the] flesh, also ye ^{the}
αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε· ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκί,
^{same} mind ^{arm} ^{yourselves} with; for he that suffered in [the] flesh
πέπαιται ἁμαρτίας· 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις,
has done with sin; no longer ^{men's} to ^{lusts},
ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.
^{but} ^{to} ^{will} ^{God's} ^{the} ^{remaining} ⁱⁿ [the] flesh ^{to} ^{live} ^{time}.
3 Ἀρκέτος γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου, τὸ
For [is] sufficient for us the past time of life the
θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν
will of the nations to have worked out, having walked in

ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear: 16 having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. 17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing. 18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: 19 by which also he went and preached unto the spirits in prison; 20 which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. 21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 22 who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

IV. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we

* — δὲ and LTTT[A]. † + ἀλλὰ but LTTTAW.

LTTW; καταλαλεῖσθε ye are spoken against TA.

may will GLTTTAW. γ ἀπέθανεν died LTTT.

z — τῷ W. a — τῷ (read [in the]) GLTTTAW.

b ἀπεδέχετο (omit once) GLTTTAW. c ὀλίγοι few [persons] LTTTAW.

d τοῦτ' ἐστιν OT.

e ᾧ to which E. f ἡμῶν you LTTTAW.

g — τοῦ TT[A]. h — ὑπὲρ ἡμῶν LTTTAW.

i — ἐν (read [in]) LTTTAW. k — ἡμῖν LTTTAW.

l — τοῦ βίου LTTTAW. m βούλημα LTTTAW.

n κατεργάσθαι LTTTAW.

walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 4 wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: 5 who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 9 Use hospitality one to another without grudging. 10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you: 13 but rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy. 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye: for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters. 16 Yet if any

ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἶνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ licentiousness, lusts, wine-drinking, revells, drinkings, and ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ¹ ξενίζονται, μὴ συν- unhallowed idolatries. Wherein they think it strange ²not ³run- τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχσιν, ning ⁴with ⁵them ⁶your to the same ⁷of ⁸dissoluteness ⁹overflow, βλασφημοῦντες· 5 οἱ ἀποδόσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως speaking evil [of you]; who shall render account to him ¹⁰ready ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς-τοῦτο-γὰρ καὶ ¹¹who ¹²is to judge [the] living and [the] dead. For to this [end] also

νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσιν μὲν to [the] dead were the glad tidings announced, that they might be judged indeed κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσιν δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. as regards men in [the] flesh; but might live as regards God in [the] Spirit.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἡγγικεν· σωφρονήσατε οὖν But of all things the end has drawn near: be sober-minded therefore, καὶ νήψατε εἰς ὅτας¹ προσευχάς· 8 πρὸ πάντων ᾠδὴ² τὴν and be watchful unto prayers; ³before ⁴all ⁵things ⁶but

εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῃ ἔχοντες, ὅτι¹ ἀγάπη² καλύψει³ among yourselves ⁴love ⁵fervent ⁶having, because love will cover

πλῆθος ἁμαρτιῶν. 9 φιλοξένοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ¹ γογγυσ- a multitude of sins; hospitable to one another, without murmur- μῶν·² 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς ing; each according as he received a gift, to each other

αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· 11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς of God. If anyone speaks—as oracles of God; if anyone serves—as

ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ of strength which ¹supplies ²God; that in all things may be glorified

θεὸς διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος God through Jesus Christ, to whom is the glory and the might εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. to the ages of the ages. Amen.

12 Ἀγαπητοί, μὴ-ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει Beloved, take not as strange the ¹amongst ²you ³fire ⁴of ⁵persecution] πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην, ὡς ξένου ὑμῖν for trial to you [which is] taking place, as if a strange thing to you

συμβαίνοντος· 13 ἀλλὰ¹ καθὸ² κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χρισ- [is] happening; but according as ye have share in the ³of τοῦ παθήματος, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης ⁴Christ ⁵sufferings, rejoice, that also in the revelation of ⁶glory

αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ¹his ye may rejoice exulting. If ye are reproached in [the] ὀνόματι χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης² καὶ name of Christ, blessed [are ye]; because the [spirit] of glory and

τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται·³ κατὰ μὲν αὐτοὺς the ⁴of ⁵God ⁶Spirit upon you rests; on their part

βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.¹ 15 μὴ-γὰρ² τις he is blasphemed, but on your part he is glorified. Assuredly ³not ⁴anyone ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ ὡς ⁵of ⁶you ⁷let suffer as a murderer, or thief, or evil doer, or as

⁸ἀλλοτριοεπίσκοπος.⁹ 16 εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ¹ αἰσχυ- overlooker of other people's matters; but if as a christian, ²not ³let ⁴him

ο — τὰς LITRAW. P — δὲ TTRA. q + ἡ EG. r καλύπτει covers LITRAW. s γογγυσμοῦ murmuring LITRAW. t καθὼς E. v + καὶ δυνάμει and of power L. w — κατὰ μὲν to end of verse LITRAW. x ἀλλοτριοεπίσκοπος LITRAW.

νέσθω, δοξαζέτω. δὲ τὸν θεὸν ἐν τῇ¹μέρει τούτῳ. 17 ὅτι
be ashamed, but let him glorify God in ²respect ¹this. Because
ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
the time [for] ²to ⁴have ⁵begun ¹the ²judgment from the house of God
εἰδὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
[is come]; but if first from us, what the end of those disobeying
τῷ θεῷ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται,
the ²of ⁴God ²glad ⁴tidings? And if the righteous with difficulty is saved,
ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε καὶ
²the ⁴ungodly ⁴and ⁵sinner ¹where ²shall appear? Wherefore also
οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ὥς¹ πιστῶ
they who suffer according to the will of God as to a faithful
κρίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς βέλων¹ ἐν ἀγαθοποιᾷ.
Creator let them commit their souls in well doing.

5 Πρεσβυτέρους^d ἐ τοὺς^e ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ ἱσχυ-
Elders who [are] among you I exhort who [am] a
πρεσβύτερος^c καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων, ὁ
fellow elder and witness of the ²of ²the ²Christ ²sufferings, who
καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός, 2 ποι-
also of the ²about ²to ⁴be ⁵revealed ¹glory [am] partaker: shep-
μάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες^k μὴ
herd the ⁴among ⁵you ¹flock ²of ⁴God, exercising oversight not
ἀναγκαστῶς, ἄλλ'^h ἐκουσίωςⁱ· μὴδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προ-
by constraint, but willingly; not for base gain, but readi-
θίμως· 3 μὴδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν, ἀλλά
ly; not as exercising lordship over [your] possessions, but
τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. 4 καὶ φανερωθέντος
patterns being of the flock. And ⁴having ⁵been ⁴manifested
τοῦ ἀρχιερέως, κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης
the ²chief ²shepherd, ye shall receive the unfading ²of ²glory
στέφανον.
¹crown.

5 Ὀμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις^c πάντες
Likewise, [ye] younger [ones], be subject to [the] elder [ones], ²all
δὲ ἀλλήλοις^k ὑποτασσόμενοι^l τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώ-
and one to another being subject ²humility ¹bind
σασθε^e ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσει, ταπεινοῖς^e
on; because God [the] proud sets himself against, ²to ²[the] ⁴humble
δὲ δίδωσιν χάριν. 6 ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν
but gives grace. Be humbled therefore under the mighty
ἡ^hχειρ^a τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ^m. 7 πᾶσαν
hand of God, that you he may exalt in [due] time; all
τὴν μέριμναν ὑμῶν^h ἐπιρρίψαντες^h ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ
your care having cast upon him, because with him
μέλει περὶ ὑμῶν. 8 νήφατε, γρηγορήσατε, ὅτι^h ὁ ἀντίδικος
there is care about you. Be sober, watch, because ²adversary
ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος, περιπατεῖ, ζητῶν^h πτῖνα^h
¹your [the] devil, as a ²lion ¹roaring, goes about, seeking whom
καταπίῃ^h. 9 ὧς ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
he may swallow up. Whom resist, firm in faith, knowing the
αὐτὰ τῶν παθημάτων τῶν ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδεαφότητι
same sufferings ²which [is] ²in [the] ¹world ²in ²your ²brotherhood

man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf. 17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God? 18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear? 19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

V. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed: 2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind; 3 neither as being lords over God's heritage, but being examples to the flock. 4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble. 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time: 7 casting all your care upon him; for he careth for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: 9 whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are

¹ ὀνόματι name LITTAW. ² + ὁ the T. ³ — ὡς LITTAW. ⁴ αὐτῶν LITTAW.
⁵ ἀγαθοποιεῖς LITTAW. ⁶ + οὖν then LITTAW. ⁷ — τοὺς LITTAW. ⁸ συν- T. ⁹ — ἐπι-
σκοποῦντες T[A]. ¹⁰ ἡ ἀλλά TITTAW. ¹¹ + κατὰ θεόν according to God LITTAW. ¹² — ὑποτασσό-
μενοι LITTAW. ¹³ χεῖραν T. ¹⁴ + ἐπισκοπῆς (read in time of visitation) L. ¹⁵ ἐπιρρί-
ψαντες LITTAW. ¹⁶ — ὅτι GLITTAW. ¹⁷ πτῖνα some one L. ¹⁸ καταπιεῖν to swallow up LTA;
καταπιεῖν Tr. ¹⁹ + τῷ the TITTAW.

accomplished in your brethren that are in the world. 10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you. 11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand. 13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son. 14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

ἐπιτελεῖσθαι. 10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
are being accomplished. But the God of all grace, who called
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον
us to eternal his glory in Christ Jesus, a little while
παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στήριξαι, σθενώ-
[ye] having suffered, himself may perfect you, may he establish, may he
σαι, θεμελιώσαι. 11 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
strengthen, may he found [you]: to him [be] the glory and the might, to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζο-
By Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon,
μαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην
briefly I wrote, exhorting and testifying this
εἶναι ἀληθὴν χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. 13 Ἀσπά-
to be [the] true grace of God, in which ye stand. 13 Sa-
ζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή, καὶ Μάρκος
lutes you she in Babylon elected with [you], and Mark
οὐίός μου. 14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
my son. Salute one another with a kiss of love.

εἰρήνῃ ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.
Peace [be] with you all who [are] in Christ Jesus. Amen.

ἡ Πέτρου ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
Of Peter Epistle General First.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.⁸

ἘΠΙΣΤΟΛΗ

OF PETER

GENERAL

SECOND.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue: 4 whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the

ΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ,
Simeon Peter, bondman and apostle of Jesus Christ,
τοῖς ἰσότημιον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιο-
to those who like precious with us obtained faith through [the] right-
σύνη τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ. 2 χάρις
eousness of our God and Saviour Jesus Christ: Grace
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, καὶ
to you and peace be multiplied in [the] knowledge of God, and
Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
of Jesus our Lord.

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ
As all things to us divine power his which [1] pertain
πρὸς ζωὴν καὶ εὐσεβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
to life and piety has given, through the knowledge
τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 δι' ὧν
of him who called us by glory and virtue, through which
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα
the greatest to us and precious promises he has given, that
διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀπο-
through these ye may become of [the] divine partakers nature, hav-

^a ὑμᾶς YOU LTTAW.

^b — Ἰησοῦ T[Tr].

^c καταρτίσει will perfect [you] LTTAW.

^d στήριξει, σθενώσει will establish, will strengthen GLTTAW.

^e θεμελιώσει will found

GTAW; — θεμελιώσαι LTr.

^f — ἡ δόξα καὶ LTTA.

^g — τοῦ L.

^h στήτε stand

ye LTTA.

ⁱ — Ἰησοῦ LTTA.

^j — ἀμήν GLTTA.

^k — the subscription EGLTW;

ἡ Πέτρου ἁ' TTA.

^l + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρον β' LTAW; Πέτρον ἐπιστολὴ β' Tr.

^m Σίμων Simon L. ⁿ + ἡμῶν our (Saviour) E.

^o + τὰ T. ^p ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ by [his]

own glory and virtue LTTAW.

^q μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν LTTA; τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα T.

φυγόντες τῆς ἐν ¹κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ
 ing escaped the ²in [the] ³world ⁴through ⁵lust ⁶corruption. ⁷also
⁸αὐτὸ. τοῦτο ⁹δέ, σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαν-
¹⁰for ¹¹this ¹²very ¹³reason ¹⁴but, ¹⁵diligence ¹⁶all ¹⁷having ¹⁸brought ¹⁹in ²⁰be-
 τες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ
 sides, supply ye in your faith virtue, and in virtue
 τὴν γνῶσιν, ὅ ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρα-
 knowledge, and in knowledge self-control, and in self-con-
 τεῖα τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ
 trol endurance, and in endurance piety, and in
 τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
 piety brotherly love, and in brotherly love love:

8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα, οὐκ
 for these things ²in ³you being and abounding ⁴to ⁵be ⁶neither
 ἀργούς οὐδὲ ἀκάπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
⁷idle ⁸'nor ⁹'unfruitful ¹⁰'make ¹¹[you] as to the ¹²of ¹³our ¹⁴'Lord
¹⁵Ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν 9 ὧ γὰρ μὴ παρέστιν ταῦτα
¹⁶'Jesus ¹⁷'Christ ¹⁸'knowledge; for with whom are not present these things
 τυφλός ἐστιν, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν
 blind he is, short sighted, having forgotten the purification
 πάλα αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπου-
¹¹of ¹²old ¹³of ¹⁴this ¹⁵sins. Wherefore rather, brethren, be dili-
 δάσατε ¹⁶βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ¹⁷ποιεῖσθαι ¹⁸
 gent ¹⁹'sure ²⁰'your ²¹'calling ²²and ²³'election ²⁴to ²⁵'make,
 ταῦτα γὰρ ποιῶντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11 οὕτως
 for these things doing in no wise shall ye stumble at any time. ¹²Thus
 γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσοδος εἰς τὴν αἰ-
¹³for ¹⁴'richly ¹⁵'shall ¹⁶'be supplied to you the entrance into the eter-
 νιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
 nal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ¹ὑμᾶς ἀεὶ ²ὑπομιμνήσκειν
 Wherefore I will not neglect ³you ⁴always ⁵to ⁶put in remembrance
 περὶ τούτων, καί περ ἐίδότας, καὶ ἐστηριγμένους ἐν
 concerning these things, although knowing [them] and having been established in
 τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν
 the present truth. But right I esteem it, as long as I am in
 τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει
 this tabernacle, to stir up you by putting [you] in remembrance,
 14 εἰδὼς ὅτι ταχυνή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου,
 knowing that speedily is the putting off of my tabernacle
 καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.
 [to be], as also our Lord Jesus Christ signified to me;
 15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
 but I will be diligent also at every time for you to have [it in your power] after
 τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. 16 οὐ γὰρ
 my departure ²these ³things ⁴to ⁵have ⁶in ⁷remembrance. For not
 σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν
⁸'cleverly-imagined ⁹'fables ¹⁰'having ¹¹'followed ¹²out we made known to you the
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ'
¹³of ¹⁴our ¹⁵'Lord ¹⁶'Jesus ¹⁷'Christ ¹⁸'power ¹⁹and ²⁰'coming, but
 ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν
 eye-witnesses having been of his majesty. ²Having ³received
 γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθεῖ-
⁴for from God [the] Father honour and glory, ⁵a ⁶'voice ⁷'having ⁸'been

corruption that is in the world through lust, 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge; and to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; 7 and to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall: 11 for so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; 14 knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. 15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. 16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. 17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my be-

1 + τῷ the LTr.

2 αὐτοὶ (read but ye also) L.

3 παρόντα being present L.

4 ἁμαρτημάτων GTTr.

5 + ἵνα διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων that by your good works L.

6 ποιεῖσθε ye make L.

7 μελλήσω I will take care LTr & W.

8 ἀεὶ ὑμᾶς GTTr & W.

loved Son, in whom I am well pleased. 18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 20 knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

II. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. 2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. 3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment; 5 and spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly; 6 and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly; 7 and delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the

σης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἡ εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 καὶ ἔχουμεν βεβαίον μετὰ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ λόγος, ὃς καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὥς λύχνῳ φαίνεται ἐν ἀσκήρῳ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ ὁ φωσφόρος ἀνατελεῖ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ἡ προφητεία, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν τοῖς ἁγίοις τοῦ θεοῦ ἀνθρώποι.

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἵρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχύνῃ ἀπώλειαν. 2 καὶ πολλοὶ ἔξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῦ τοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς

ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σεيراῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὁ γδοὺς Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβούντων.

τὸ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτος ἐστὶν my Son my beloved this is A. ἄγιός ζει TrA. ὡς προφητεία ποτέ TrA. ἄλλα TrA. — οἱ GLTTAW. ἀπὸ (read man from God) TrA. + τοῦ L. ἀσελγείας licentiousnesses GLTTAW. σιροῖς to deny LT; σεραῖς to deny TrA. ἡ τρυφὴν to be kept GTTAW; κολαζόμενος τηρεῖν to keep, to be punished L. ἄλλα TrA.

βειν θετικῶς· 7 καὶ δίκαιον Λῶτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς
 "angodly 'having 'set; and righteous Lot, oppressed by the
 τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελείᾳ ἀναστροφῆς, ἐῤῥύσατο·" 8 βλέ-
 "of 'the 'lawless 'in 'licentiousness 'conduct he delivered, ('through
 ματι γὰρ καὶ ἀκοῇ· 9 ὁ δίκαιος, ἡγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς,
 "seeing 'for and hearing, the righteous [man], dwelling among them,
 ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις
 day by day· [his] 'soul 'righteous 'with 'their] 'lawless 'works
 ἐβασάνιζεν· 9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ ἰπειρασμοῦ·
 'tormented,) '11 knows [the] '10 Lord [how the] pious out of temptation
 ῥύεσθαι. ἀδίκους· δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους
 to deliver, and [the] unrighteous to a day of judgment 'to 'be 'punished
 τηρεῖν· 10 μάλιστα· δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
 'to 'keep; and specially those who after [the] flesh in [the] lust
 μισμοῦ πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονούντας.
 of pollution walk, and lordship despise. [They

Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ· τρέμουσιν βλασφημούντες·
 are] daring, self-willed; 'glories 'they 'tremble 'not 'speaking 'evil 'of;
 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέ-
 where angels 'in 'strength 'and 'power 'greater 'being, 'not 'do

ρουσιν κατ' αὐτῶν· ἡ παρὰ κυρίῳ· βλάσφημον κρίσιν.
 bring against them, before [the] Lord, a railing charge.
 12 οὗτοι· δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα· εἰς ὕλω-
 But these, as 'irrational 'animals 'natural born for cap-
 σιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημούντες, ἐν
 ture and corruption, 'in 'what 'they 'are 'ignorant 'of 'speaking 'evil, in
 τῇ· φθορᾷ· αὐτῶν· καταφθαρήσονται, 13 κομιούμενοι
 their corruption shall utterly perish, being about to receive [the]

μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν· ἡμέρᾳ τρυφῆν,
 reward of unrighteousness; 'pleasure 'esteeming 'ephemeral 'indulgence;
 σπῖλοι καὶ μῶμοι, ἐντροφύμενοι ἐν ταῖς ἀπάταις· αὐτῶν, συν-
 spots and blemishes, luxuriating in 'deceits 'their, feast-
 ευχόμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος
 ing with you; eyes having full of an adulteress,
 καὶ ὀκαταπαύσους· ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρί-
 and that cease not from sin, alluring souls unstable
 τούς, καρδίαν γεγυμνασμένην· πλεονεξίας· ἔχοντες, κατὰρας
 ed; 'a 'heart 'exercised 'in 'craving 'having, 'of 'curse

τέκνα, 15 ἡ καταλιπόντες· τὴν· εὐθεῖαν ὁδόν, ἐπλανήθησαν,
 'children; having left the straight way, they went astray,
 ἔξ· ακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς
 having followed in the way of Balaam, [son] of Bosor, who [the]
 μισθὸν ἀδικίας ἡγάπησεν, 16 ἔλεξιν· δὲ ἔσχεν ἰδίας
 reward of unrighteousness loved; but reproof had of his own
 παρ· νομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
 wickedness, [the] 'beast 'of 'burden 'dumb, in man's voice
 φθεγγόμενον, ἐκώλυεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
 speaking, forbade the 'of 'the 'prophet 'madness.

17 οὗτοι· εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι· ὑπὸ λαίλαπος ἔλαν-
 These are fountains without water, clouds by storm being
 νόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους· εἰς· αἰῶνα· τετήρηται.
 driven, to whom the gloom of darkness for ever is kept.

wicked: 8 (for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;) 9 the Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished: 10 but chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities. 11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord. 12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption; 13 and shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you; 14 having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children: 15 which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness; 16 but was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet. 17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever. 18 For when they speak great swelling words of vanity, they

f ἐῤῥύσατο TRA. g — ὁ (read [the]) L. h ἐν· T. i ἰπειρασμῶν temptations T.
 k — παρὰ κυρίῳ [T.]. l φυσικὰ γεγεννημένα EG; γεγεννημ. T) φυσικὰ (read irra-
 tional animals, born naturally.) LTTTAW. m καὶ φθαρήσονται shall even perish LTTTAW.
 n ἀγάπαι 'love 'feasts ltr. o ἀκαταπάστους insatiable (for sin) L. p πλεονεξίας GLTTTAW.
 q καταλείποντες leaving T. r — τὴν (read [the]) GLTTTAW. s καὶ ὀμίχλαι and mists
 GLTTTAW. t — εἰς αἰῶνα LTTTAW.

allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error. 19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage. 20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning. 21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them. 22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

III. This second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance: 2 that ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour: 3 knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, 4 and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation. 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: 6 whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν
For great swelling [words] of vanity speaking, they allure
ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἡ ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως¹
with [the] desires of [the] flesh, by licentiousnesses, those who indeed
ἀποφυγόντας² τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, 19 ἔλευ-
escaped from those who in error walk, free-
θερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλούμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες³
dom them promising, themselves bondmen being
τῆς φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἡττήται, τούτῳ καὶ⁴ δε-
of corruption; for by whom anyone has been subdued, by him also he is
δούλωται. 20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου
held in bondage. For if having escaped the pollutions of the world
ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου⁵ καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ,
through [the] knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ,
τούτους δὲ πάλιν ἐμπλεκέντες ἡττῶνται, γέγονεν
but by these again having been entangled they are subdued, has become
αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 ἀρεῖτε⁶
to them the last [state] worse than the first. Better
γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
for it were for them not to have known the way of righteousness,
ἢ ἐπιγνοῦσιν⁷ ἐπιστρέψαι⁸ ἐκ⁹ τῆς παραδοθείσης αὐ-
than having known [it] to have turned from the delivered to
τοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 συμβέβηκεν¹⁰ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς
them holy commandment. But has happened to them [the word] of the
ἀλθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα·
true proverb: [The] dog having returned to his own vomit;
καί, Ὑς λουσαμένη, εἰς κύλισμα¹¹ βορβορόν.
and, [The] sow washed, to [her] rolling place in [the] mire.

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
This now, beloved, a second to you I write epistle,
ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρι-
in [both] which I stir up your in putting you in remembrance the pure
νῇ διάνοιαν, 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν
mind, to be mindful of the spoken before words by the
ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἐκείνων ἐντολῆς,
holy prophets, and of the the apostles by us commandment
τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γνωσκόντες, ὅτι
of the Lord and Saviour; this first knowing, that
ἐλεύσονται ἐπ' ἡσυχάτου¹² τῶν ἡμερῶν ἑμπαίκεται, κατὰ
will come at the close of the days mockers, according to
τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας¹³ πορευόμενοι, 4 καὶ λέγοντες, Ποῦ
their own lusts walking, and saying, Where
ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέ-
is the promise of his coming? for since the fa-
ρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτί-
thers fell asleep, all things thus continue from [the] beginning of [the]
σεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοῖς τοῦτο θέλοντας, ὅτι
creation. For is hidden from them this, [they] willing [it], that
οὐρανοὶ ἦσαν ἑκαταί, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος
heavens were of old, and an earth out of water and in water
συνεστῶσα, τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι' ὧν ὁ τότε
subsisting, by the of God word, through which [waters] the then

¹ + ἐν E. ² ὀλίγως scarcely GLTTAW. ³ ἀποφεύγοντας are escaping from LTTAW
7 — καὶ T[Tr]. ⁸ + ἡμῶν (read our Lord) LT. ⁹ ἀρεῖτε T. ¹⁰ + εἰς τὰ ὅτις to the
[things] behind L. ¹¹ ἐπιστρέψαι to have turned back LTTA. ¹² ἀπὸ L. ¹³ — δὲ but
LTTA. ¹⁴ κυλισμὸν rolling TTA. ¹⁵ ὑμῶν (read by you apostles) LTTAW. ¹⁶ ἡσυχάτων
(read in the last days) LTTAW. ¹⁷ + ἐν ἐμπαυμονῇ (read mockers, with mocking)
GLTTAW. ¹⁸ ἐπιθυμίας αὐτῶν GLTA.

κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ
 world with water having been deluged perished. But the now heavens
 καὶ ἡ γῆ αὐτοῦ¹ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσίν, πυρὶ τηρού-
 and the earth by his word ²treasured up ¹are, for fire being
 μενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
 kept to a day of judgment and destruction of ungodly men.
 8 ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα
 But this one thing let not be hidden from you, beloved, that one day
 παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα
 with [the] Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as ²day
 μία. 9 οὐ βραδύνει ¹οὐ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βρα-
¹one. ²Does not ²delay ²the Lord the promise, as some ²de-
 δυντῆτα ἡγοῦνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ ¹εἰς² ὡς ἡμᾶς, μὴ βουλό-
 lay ¹esteem, but is long suffering towards us, not will-
 μένος τινὰς ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῇ-
 ing [for] any to perish, but all to repentance to
 σαι. 10 ἥξει δὲ ¹ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ²ἐν νυκτί,¹
 come. But shall come the day of [the] Lord as a thief in [the] night,
 ἐν ᾗ ¹οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ
 in which the heavens with rushing noise shall pass away, and [the] elements
 καυσούμενα ¹λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
 burning with heat shall be dissolved, and [the] earth and the ²in ²it ¹works
¹κατακαίσεται.¹
 shall be burnt up.

11 Τούτων ὅν¹ πάντων λυομένων, ποταπὸν
 These things then all being to be dissolved, what kind of [persons]
 δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
 ought ²to be ¹ye in holy conduct and piety,
 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
 expecting and hastening the coming of the
 θεοῦ ἡμέρας δι¹ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθή-
²of ²God ¹day by reason of which [the] heavens, being on fire, shall be dis-
 σονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα ¹τήκεται· 13 καινοῦς
 solved, and [the] elements burning with heat shall melt? ²New
 δὲ οὐρανοῦς καὶ ²γῆν καινὴν¹ Ἰκατὰ¹ ²τὸ ἐπάγγελμα¹ αὐτοῦ
¹but heavens and ²earth ¹a ²new according to ²promise ¹his,
 προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 διό, ἀγαπη-
 we expect, in which righteousness dwells. Wherefore, belov-
 τοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώ-
 ed, these things expecting be diligent without spot and unblam-
 μητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 able by him to be found in peace; and the ²of ²our ¹Lord
 μακροθυμίαν, σωτηρίαν ἡγείσθε· καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητός
¹long suffering, ²salvation ¹esteem ²ye; according as also ²beloved
 ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν¹ σοφίαν
¹our brother Paul according to the ²to ²him ²given ²wisdom
 ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ¹ταῖς¹ ἐπιστολαῖς, λαλῶν
 wrote to you, as also in all [his] epistles, speaking
 ἐν αὐταῖς περὶ τούτων· ἐν οἷς¹ ἐστὶν δυσνόητά
 in them concerning these things, among which are ²hard ²to be ²understood

7 but the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is long-suffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, 12 looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? 13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless. 15 And account that the long-suffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul according to the wisdom given unto him hath written unto you; 16 as also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be

¹ τῷ αὐτῷ (read by the same word) ELT; τῷ αὐτοῦ GTRAW. ^m — ὁ (read [the]) LTTTAW. ⁿ δι' because of LT. ^o ὑμᾶς YOU LTTTAW. ^p — ἡ (read [the]) LTTTAW.
^q — ἐν νυκτί GLTTTAW. ^r — οἱ (read [the]) TA. ^s λυθήσεται LTTT. ^t εὐρε-
 θήσεται shall be detected Tr. ^u οὕτως thus A. ^v τακῆσεται L. ^x καινὴν γῆν T.
^y καὶ and L. ^z τὰ ἐπαγγέλματα promises LT. ^a δοθεῖσαν αὐτῷ LTTTAW. ^b — ταῖς
 LTTAW. ^c αἷς LTTTAW.

understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness. 18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς
some things, which the untaught and unestablished wrest, as
καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
also the other scriptures, to their own destruction.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε,
Ye therefore, beloved, knowing beforehand, beware,
ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέ-
lest with the of the lawless [ones] error having been led away, ye should
σητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ· 18 αὐξάνετε· δὲ ἐν χάριτι καὶ
fall from your own steadfastness: but grow in grace, and
γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
in [the] knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ.
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.^e
To him [be] glory both now and to [the] day of eternity. Amen.

ἜΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ.
EPISTLE OF JOHN GENERAL FIRST.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; 2 (for the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us); 3 that which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. 4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

Ὅ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑω-
That which was from [the] beginning, that which we have heard, that which we
ράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἑθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες
have seen with our eyes, that which we gazed upon and hands
ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς· 2 καὶ ἡ ζωὴ
our handled concerning the Word of life; (and the life
ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλ-
was manifested, and we have seen, and bear witness, and re-
λομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα,
port to you the life eternal, which was with the Father,
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· 3 ὃ ἑώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν,
and was manifested to us: that which we have seen and have heard
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ'
we report to you, that also ye fellowship may have with
ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
us; and fellowship indeed our [is] with the Father, and
μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ· 4 καὶ ταῦτα ἡγράφο-
with his Son Jesus Christ. And these things we
μεν ὑμῖν,^h ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶνⁱ ᾗ πληρωμένη.
write to you that joy our may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. 6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth: 7 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἑπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ'
And this is the message which we have heard from
αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ
him, and announce to you, that God light is, and
σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 ἐὰν εἰπῶμεν ὅτι
darkness in him is not any at all. If we should say that
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν,
fellowship we have with him, and in darkness should walk,
ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ
we lie, and do not practise the truth. But if in the
φωτὶ περιπατοῦμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν
light we should walk, as he is in the light, fellowship

^d — ἀμήν T[TA]. ^e + Πέτρον β' 2 Peter TTA.

^f + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Ἰωάννου α' LTAW; Ἰωάνου ἐπιστολὴ α. Tr. ^g + καὶ also LTTAW. ^h ἡγράφομεν ἡμεῖς we write TTA. ⁱ ὑμῶν your ESW.

^k ἔστιν αὕτη TTAW.

^l ἀγγελία GLTTAW.

^m οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ Tr.

ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ ^ἡΧριστοῦ ^{τοῦ}υἱοῦ
 we have with one another, and the blood of Jesus Christ ²Son
 αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἔὰν εἴπωμεν
¹his cleanses us from every sin. If we should say
 ὅτι ἁμαρτιαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
 that sin we have not, ourselves we deceive, and the truth
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἔὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
 is not in us. If we should confess our sins,
 πιστὸς ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ^{τῇ}ῤῥῆμιν ^{τὰς} ἁμαρτίας,
 faithful he is and righteous, that he may forgive us the sins,
 καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἔὰν εἴπωμεν
 and may cleanse us from all unrighteousness. If we should say
 ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος
 that we have not sinned, a liar we make him, and ²word
 αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
¹his is not in us.

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε.
²Little ¹children ¹my, these things I write to you, that ye may not sin;
 καὶ ἔὰν τις ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
 and if anyone should sin, a Paraclete we have with the Father,
 Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον. 2 καὶ αὐτὸς ῥίλασμός ἐστιν.
 Jesus Christ [the] righteous; and he [the] propitiation is
 περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον,
 for our sins; ²not ⁴for ¹ours ¹but only,
 ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
 but also for ²whole ¹the world.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἔὰν
 And by this we know that we have known him, if
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων, ¹Ἐγνώκα αὐτόν,
 his commandments we keep. He that says, I have known him,
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ
 and his commandments is not keeping, a liar is, and in him
 ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
 the truth is not; but whoever may keep his word,
 ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται. ἐν τούτῳ
 truly in him the love of God has been perfected. By this
 γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. 6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
 we know that in him we are. He that says in him [he]
 μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως.
 abides, ought, even as he walked, also himself ⁴so
 περιπατεῖν. 7 Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
 to walk. Brethren, not a ²commandment ¹new I write to you,
 ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἵχετε ἀπ' ἀρχῆς. ἡ
 but ³commandment ¹an ²old, which ye had from [the] beginning: the
 ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ'
²commandment ¹old is the word which ye heard from [the]
 ἀρχῆς. 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν
 beginning. Again a ²commandment ¹new I write to you, which is
 ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παρὰ γεται,
 true in him and in you, because the darkness is passing away,
 καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ
 and the ²light ¹true already shines. He that says in the
 φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
 light [he] is, and ²his ¹brother ¹hates, in the darkness is

with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

II. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous: 2 and he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments. 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him. 6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked. 7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth. 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until

ἡ — Χριστοῦ LITra.

ο ἐν ἡμῖν οὐκ ἐστίν LITw.

ῤῥῆμιν OUR (SINS) W.

ἡ ἐστίν

ῥίλασμός L. ῥ + ὅτι [L]Ttra.

— οὕτως LITra.

ἡ ἀγαπητοὶ beloved GLTTra W.

ἡ — ἀπ' ἀρχῆς LITra.

now. 10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him. 11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one. 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him. 16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world. 17 And the world passeth away, and the lust thereof; but he that doeth the will of God abideth for ever. 18 Little children, it is the last time; and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us; but they went out, that they might be made manifest that they were not all of

ἔως ἄρτι. 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτι until now. He that loves his brother, in the light μένει, καὶ σκάνδαλον ἔν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 11 ὁ δὲ abides, and cause of offence in him there is not. But he that μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ hates his brother, in the darkness is, and in the darkness περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφ- walks, and knows not where he goes, because the darkness blind- λωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. ed his eyes.

12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφείωνται ὑμῖν I write to you, little children, because have been forgiven you [your] αἱ ἁμαρτίαι διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. sins for the sake of his name.

13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν [the] beginning. I write to you, young men, because ye have overcome the πονηρόν. 14 Γράφω ὑμῖν, παῖδια, ὅτι ἐγνώκατε τὸν wicked [one]. I write to you, little children, because ye have known the πατέρα. Father.

14 Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν I wrote to you, fathers, because ye have known him who [is] ἀπ' ἀρχῆς. Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε, from [the] beginning. I wrote to you, young men, because strong ye are καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν and the word of God in you abides, and ye have overcome the πονηρόν. 15 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ wicked [one]. Love not the world, nor the things in the κόσμῳ· ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη. world. If anyone should love the world, not is the love τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, of the Father in him; because all that which [is] in the world, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and ἡ ὑαλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ the vaunting of life, is not of the Father, but of τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπι- the world is; and the world is passing away, and the θυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν lust of it, but he that does the will of God abides for αἰῶνα. 18 Παῖδια, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν· καὶ καθὼς ever. Little children, [the] last hour it is, and according as ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι ye heard that the antichrist is coming, even now antichrists πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. many have arisen, whence we know that [the] last hour it is. 19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ From among us they went out, but they were not of us; for if ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανε- they were of us, they would have remained with us, but that they ρωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 καὶ ὑμεῖς might be made manifest that are not all of us. And ye

* οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ LTA.

† ἔγραψα I wrote LTTAW.

‡ ἀλαζονία T.

§ ἀλλὰ TTrW.

* — ὁ LTTAW.

† ἐξῆλθον LTTAW.

‡ ἐξ ἡμῶν ἦσαν Tr.

χοῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε ^δπάντα. ^{||}
[the] anointing have from the holy [one], and ye know all things.

21 οὐκ. ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
I wrote not to you because ye know not the truth, but because
οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
ye know it, and that ^{any} ^{lie} ^{of} ^{the} ^{truth} ^{not} ^{is}.

(^{lit.} every)
22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
Who is the liar but he that denies that Jesus
ἐστὶν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος
is the Christ? He is the antichrist who denies

τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν,
the Father and the Son. Everyone that denies the Son,
οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει. ^e 24 Ὑμεῖς ἴδυν ^{||} ὁ ἠκούσατε ἀπ'
neither ^{the} ^{'Father} ^{'has} ^{'ha}. Ye therefore what ye heard from

ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἔάν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ ἀπ'
[the] beginning, in you let it abide: if in you should abide what from

ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ
[the] beginning ye heard, also ye in the Son and in the Father

μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν αὐτὸς ἐπηγ-
shall abide. And this is the promise which he pro-

γείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν
mised us, life eternal. These things I wrote to you

περὶ τῶν πλανῶντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χοῖσμα
concerning those who lead astray you: and you the anointing

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἣν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε
which ye received from him, in you abides, and not need ye have

ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ' ὥς τὸ αὐτὸ χοῖσμα διδάσκει
that anyone should teach you; but as the same anointing teaches

ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦ-
you concerning all things, and true is, and is not a

δος· καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, ἡμενεῖτε ^{||} ἐν αὐτῷ.
lie; and even as it taught you, ye shall abide in him.

28 Καὶ νῦν, τέκνια, μένετε ἐν αὐτῷ· ἵνα ὅταν ^{||} φανερω-
And now, little children, abide in him, that when he be mani-

θῇ, ἔχωμεν ^{||} παρρησίαν, καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ,
fested we may have boldness, and not be put to shame from before him

ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
at his coming.

29 Ἐάν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι ^m πᾶς ὁ
If ye know that righteous he is, ye know that everyone who

ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ ⁿγεγέννηται. ^{||} 3 Ἴδετε πο-
practises righteousness of him has been begotten. See

ταὶν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ
what love ^{'has} ^{'given} ^{'to} ^{'us} ^{'the} ^{'Father}, that children of God

κληθῶμεν· διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς,
we should be called. On account of this the world knows not us,

ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν,
because it knew not him. Beloved, now children of God are we,

καὶ οὕτω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν. ^pδὲ ὅτι ἔάν
and not yet was it manifested what we shall be; but we know that if

φανερῶθῃ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς
he be manifested, like him we shall be, for we shall see him as

us. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also. 24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him. III. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him

^d πάντες (read ye all know) T. ^e + ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει he that confesses the Son has the Father also GLTTRAW. ^f — οὐν LTTra. ^g — ἐν L. ^h μένει ἐν ὑμῖν LTTra. ⁱ αὐτοῦ (read as his anointing) TTTra. ^j μένετε abide LTTraW. ^k ἐάν if LTTra. ^l σχῶμεν LTTra. ^m + καὶ also TTTra. ⁿ γεγέννηται in Stephens. ^o + καὶ ἐσμέν and we are [such] LTTra. ^p — δὲ but LTTraW.

as he is. 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law. 5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin. 6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous. 8 He that committeth sin is of the devil: for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. 12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you. 14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death. 15 Whosoever hateth

ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἄγνός ἐστιν. καθαρίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἄγνός ἐστιν. purifies himself, even as he is pure.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· Everyone that practises sin, also lawlessness practises; καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος and sin is lawlessness. And ye know that he ἔφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ was manifested, that our he might take away; and ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ sin in him is not. Anyone that in him abides not (lit. everyone) ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ εὗρακεν αὐτόν, οὐδὲ sins: anyone that sins not has seen him, nor (lit. everyone) ἔγνωκεν αὐτόν. has known him.

7 Τεκνία, μὴδεῖς πλανᾶτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν Little children, no one let lead astray you; he that practises δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. 8 ὁ righteousness, righteous is, even as he righteous is. He that ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· ὅτι ἀπ' practises sin, of the devil is; because from [the] ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἔφανερώθη ὁ υἱὸς beginning the devil sins. For this was manifested the Son τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 πᾶς ὁ of God, that he might undo the works of the devil. Anyone that (lit. everyone)

γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα has been begotten of God, sin not practises, because seed αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ his in him abides, and he is not able to sin, because of θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστίν τὰ τέκνα τοῦ God he has been begotten. In this manifest are the children θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν of God and the children of the devil. Anyone that not practises (lit. everyone)

δικαιοσύνην οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν righteousness not is of God, and he that loves not ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε brother his. Because this is the message which ye heard ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς from [the] beginning; that we should love one another: not as Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἐσφαξεν τὸν ἀδελφὸν Cain [who] of the wicked [one] was, and slew brother αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἐσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ his; and on account of what slew he him? because his works πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. wicked were, and those of his brother righteous.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μὴεῖς ὑμᾶς ὁ κόσμος. Wonder not, brethren my, if these you the world. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν We know that we have passed from death to ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν life, because we love the brethren. He that loves not [his] τὸν ἀδελφόν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν brother, abides in death. Everyone that hates

q — ἡ L (misinformed as to codex B).
righteous) L. † + καὶ And T.

† — ἡμῶν LITTA.
— μου LITTA W.

* ὢν δίκαιος (read that is not
— τὸν ἀδελφόν LITTA W.

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς
 "brother "his a murderer is, and ye know that "any
 (lit. every)

ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ¹ μένουσαν.
 "murderer "not has life eternal "in "him "abiding.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ
 By this we have known love, because he for

ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
 us his life laid down; and we ought for the

ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς ὑτιθέσθαι.¹¹ 17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν
 brethren [our] lives to lay down. But whoever may have

βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν
 "means "of "life "the "world's, and may see his brother "need

ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ
 "having, and may shut up his bowels from him, how "the

ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 "love "of "God "abides in him?

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ^a γλώσσῃ,
 "Little "children "my, we should not love in word, nor with tongue,

ἄλλ' ^b ἐργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 καὶ^c ἐν τούτῳ ἐγινώσκομεν
 but in work and in truth. And by this we know

ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμὲν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
 that of the truth we are, and before him shall persuade

τὰς καρδίας ἡμῶν.¹² 20 ὅτι^d ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά,
 our hearts, that if "should "condemn "our "heart,

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
 that greater is God than our heart and knows all things.

21 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν,
 Beloved, if "heart "our should not condemn us,

παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν,
 boldness we have towards God, and whatsoever we may ask,

λαμβάνομεν ἵπαρ^e αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν,
 we receive from him, because his commandments we keep,

καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῶμεν. 23 καὶ αὕτη
 and the things pleasing before him we practise. And this

ἐστὶν ἡ ἐντολή αὐτοῦ. ἵνα ἰπιστεύσωμεν^f τῷ ὀνόματι τοῦ
 is his commandment, that we should believe on the name

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς
 of his Son Jesus Christ, and should love one another, even as

ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ,
 he gave commandment to us. And he that keeps his commandments,

ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν
 in him abides, and he in him: and by this we know

ὅτι μενει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 that he abides in us, by the Spirit which to us he gave.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμά-
 Beloved, "not "every "spirit "believe, but prove

ζετέ τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδο-
 the spirits, if of God they are; because many false

προφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε
 prophets have gone out into the world. By this ye know

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν
 the Spirit of God: every spirit which confesses Jesus Christ

his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. 17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him. 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God. 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. 23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. 24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

IV. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. 2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come

^a ἑαυτῷ himself LT.

^y θεῖναι LTT^{RAW}

^z — μου LTT^{RAW}.

^a + τῇ (read with the

text) GLT^{RAW}.

^b ἀλλὰ TT.

^c + ἐν in (work) GLT^{RAW}.

^d — καὶ L[TrA].

^e ἡμεῖς we shall know LTT^{RAW}.

^f ὅ τι (read whatever our heart) L.

^g — ἡμῶν (read

the heart) LTr[A].

^h ἀπ' LTT^{RA}.

ⁱ πιστεύωμεν we believe LTT^r; πιστεύ[σ]ωμεν A.

in the flesh is of God: 3 and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world. 4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world. 5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them. 6 We are of God; he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν. 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ^(lit. every) ²spirit ¹in ²flesh ¹come, of God is; and ²any ¹spirit ²which ²confesses ²not ⁷Jesus ⁸Christ ¹⁰in ¹¹flesh ²come, ¹³of τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτο ἐστὶν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ¹⁴God ¹not ¹²is: and this is that [power] of the antichrist,

ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. [of] which ye heard that it comes, and now in the world is it already.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς· ^{Ye of God are, little children, and have overcome them,}

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. ^{because greater is he who [is] in you than he who [is] in the world.}

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λα- ^{They of the world are; because of this of the world they}

λοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ^{talk, and the world ²them ¹hears.} ^{We of God}

ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ^{are; he that knows God, hears us; he that is not}

ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα ^{of God, hears not us. By this we know the spirit}

τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. ^{of truth and the spirit of error.}

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ ^{Beloved, we should love one another; because love ²of}

θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, ^{God ²is, and everyone that loves, of God has been begotten,}

καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν θεόν ^{and knows God. He that loves not, knew not God;}

ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανέρωθη ἡ ἀγάπη ^{because God ²love ²is. In this was manifested the love}

τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱόν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέ- ^{of God as to us, that his Son the only-begotten ²has}

σταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. ^{sent ¹God into the world, that we might live through him.}

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν ^{In this is love, not that we loved}

θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱόν ^{God, but that he loved us, and sent ²Son}

αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ ^{his a propitiation for our sins. Beloved, if}

οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ^{so ¹God loved us, also we ought one another}

ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεάταται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ^{to love. ²God ¹no ²one ²at ²any ²time ²has ²seen; if we should love}

ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ^{one another, God in us abides, and his love}

μένει ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ¹² 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ^{ed ¹is in us. By this we know that in him}

μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ ^{we abide, and he in us, because of his Spirit}

δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς θεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ^{he has given to us. And we have seen and bear witness that}

ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱόν σωτῆρα τοῦ κόσμου. ^{the Father has sent the Son [as] Saviour of the world.}

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. 8 He that loveth not knoweth not God; for God is love. 9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him. 10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins. 11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another. 12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us. 13 Hereby know we that he dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit. 14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

^k — χριστὸν ὡ; — χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (read the Jesus) GLTTA.
τετελειωμένη ἐστὶν L; τετελ. ἐν ἡμῖν ἐστὶν TTa.

¹ ἐν ἡμῖν

15 Ὁς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ὁ
 Whosoever may confess that Jesus is the Son of God,
 θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώ-
 God in him abides, and he in God. And we have
 καμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
 known and have believed the love which has God as to us.
 ὁ θεὸς ἀγάπῃ ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ
 God love is, and he that abides in love, in God
 μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ.^m 17 ἐν τούτῳ τετελειώται ἡ ἀγάπη
 abides, and God in him. In this has been perfected love
 μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
 with us, that boldness we may have in the day of judgment,
 ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ· τούτῳ.
 that even as he is, also we are in this world.
 18 φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω
 Fear there is not in love, but perfect love out
 βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ δὲ φοβού-
 casts fear; because fear torment has, and he that fears
 μενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς ὁ ἀγαπῶμεν
 has not been made perfect in love. We love
 αὐτὸνⁿ ὅτι αὐτὸςⁿ πρῶτος ἡγάπησεν ἡμᾶς.
 him because he first loved us.
 20 Ἐάν τις εἴπῃ, Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελ-
 If anyone should say, I love God, and bro-
 φὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
 ther his should hate, a liar he is. For he that loves not
 ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν,
 his brother whom he has seen, God whom he has not seen,
 ὥς^r δύναται ἀγαπᾶν; 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχο-
 how is he able to love? And this commandment we
 μεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν
 have from him, that he that loves God should love also
 ἀδελφὸν αὐτοῦ. 5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
 brother his. Everyone that believes that Jesus is the
 χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγεννηταί· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
 Christ, of God has been begotten; and everyone that loves him that
 γεγέννησται ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν
 begat, loves also him that has been begotten of him. By
 τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν
 this we know that we love the children of God, when
 θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.ⁿ 3 αὕτη γάρ
 God we love and his commandments keep. For this
 ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν·
 is the love of God, that his commandments we should keep;
 καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4 ὅτι πᾶν τὸ γε-
 and his commandments burdensome are not. Because all that has
 γεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν
 been begotten of God overcomes the world; and this is
 ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν· 5 τίς^v
 the victory which overcame the world, our faith. Who
 ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς
 is he that overcomes the world, but he that believes that Jesus
 ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
 is the Son of God?

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in loved dwelleth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen? 21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also. V. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments. 3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. 4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

^m + μένει abides [L] TA. ⁿ ἀλλὰ Tr. ^o + οὖν therefore L. ^p — αὐτὸν LTTA W.
^q ὁ θεὸς God L. ^r οὐ (read he is not able) LTTA. ^s [καὶ] LTr. ^t ποιῶμεν may do LTTA W.
^v + [δέ] but (who) Tr.

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. 11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: 15 and if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς
This is he who came by water and blood, Jesus
ὁ^ω χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν. 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπίστευεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζῶνι ἀιώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ εἰδὼν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἅν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾔτηκαμεν παρ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἰδῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν.

^ω — ὁ TTRAW.

^α ἀλλὰ Tr

^γ + ἐν by LITRAW.

^ε — ἐν τῷ οὐρανῷ . . . τῇ γῇ

verse 8 GLTTRAW.

^α ὅτι that LITRAW.

^β + τοῦ θεοῦ of God L.

^γ αὐτῷ him TTRAW.

^δ τῷ

υἱῷ the Son L.

^ε — τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ GLTTRAW.

^ζ αἰώνιον

ἔχετε G.

^σ οἱ πιστεύοντες [ye] believers GLW;

^τ τοῖς πιστεύουσιν το [you] who believe TTRAW.

^θ ὅτι ἂν whatever L.

^ι ἂν L.

^κ ἐάν T.

^λ ἀπ' LITR.

^μ εἰδῇ L.

τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία
for those that sin not to death. There is a sin
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ·
to death; not concerning that do I say that he should beseech.
17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς
Every unrighteousness ²sin ¹is; and there is a sin not to
θάνατον. 18 οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
death. We know that ³anyone ²that ⁴has ⁵been ⁶begotten ⁷of ⁸God
(^{lit.} everyone)
οὐχ ἁμαρτάνει· ἄλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυ-
¹not ²sins, but he that was begotten of God keeps him-
τόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 οἶδαμεν ὅτι
self, and the wicked [one] does not touch him. We know that
ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κείται.
of God we are, and the ²world ¹whole in the wicked [one] lies.
20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ ἐξέδωκεν ἡμῖν
And we know that the Son of God is come, and has given us
διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἔσμεν
an understanding that we might know him that [is] true; and we are
ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ·νῷ·αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστῷ. οὗτός
in him that [is] true, in his Son Jesus Christ. He
ἐστίν ὁ ἀληθινὸς θεός, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.
is the true God, and life eternal.

sin not unto death. There is a sin unto death; I do not say that he shall pray for it. 17 All unrighteousness is sin; and there is a sin not unto death. 18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not. 19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness. 20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Τεκνία, φυλάξτε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.
Little children, keep yourselves from idols. Amen.
Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
¹Of ²John ³epistle ⁴general ⁵first.

21 Little children, keep yourselves from idols, Amen.

ἈΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ.
²EPISTLE ³OF ⁴JOHN ⁵SECOND.

Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς,
The elder to [the] elect lady and her children,
οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ
whom I love in truth, and not I only, but also
πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλή-
all those who have known the truth, for sake of the
θειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·
truth which abides in us, and with us shall be for ever.
3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, εἰρήνη, εὐλογία παρὰ θεοῦ πατρὸς
²Shall ¹be ³with ⁴us ⁵grace, mercy, peace, from God [the] Father,
καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν
and from [the] Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in
ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
truth and love.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth; 2 for the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever. 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπα-
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walk-
τοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
ing in truth, as commandment we received from the

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

¹ ἀλλὰ Tr. ² αὐτόν him TTrA. ³ καὶ οἶδαμεν GL. ⁴ γινώσκωμεν we know TTrA.
⁵ — ἡ LTrA. ⁶ ἑαυτὰ LTrA. ⁷ — ἀμήν GLTTAW. ⁸ — the subscription EGLTW;
Ἰωάννου α' Tr; Ἰωάννου α' A.
⁹ + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου β' LTAW; Ἰωάννου
ἐπιστολὴ β' Tr. ¹⁰ Stephens puts a capital E, reading the word as a proper name.
¹¹ Κυρία Cyria (reading the word as a proper name) GLT. ¹² ὑμῶν you EGLW. ¹³ — κυ-
ρίου LTTAW.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another. 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it. 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist. 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward. 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son. 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed: 11 for he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

πατρός. 5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, ῥα, οὐχ ὡς ἐντολήν Father. And now I beseech thee, lady, not as a commandment ἔγραψ σοι καινήν, ἡλλά ἦν ἔχουμεν ἀπ' ἀρ- I write to thee new, but that which we were having from [the] beginning, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ning, that we should love one another. And this is love, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ that we should walk according to his commandments. This is the ἐντολή, ἡ καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ commandment, even as ye heard from [the] beginning, that in it περιπατῆτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν ye might walk. Because many deceivers entered into the κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογούντες Ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν world, those who do not confess Jesus Christ coming in σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 βλέπετε flesh— this is the deceiver and the antichrist. See to ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ ἐργασάμεθα, ἡλλά yourselves, that not we may lose what things we wrought, but μισθὸν πληρὴν ἀπολάβωμεν. 9 πᾶς ὁ παραβαίνων, καὶ a reward full we may receive. Anyone who transgresses, and μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ, θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ ἄbides not in the teaching of the Christ, God not has. He that μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα ἄbides in the teaching of the Christ, this [one] both the Father καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 εἰ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην and the Son has. If anyone comes to you, and this τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, teaching does not bring, do not receive him into [the] house, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε. 11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, and Hail! to him say not; for he who says to him Hail! κοινῶναι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. partakes in works his evil.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χά- Many things having to you to write, I would not with πα- του καὶ μέλανος· ἡλλά ἐλπίζω ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα per and ink; but hope to come to you, and mouth πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη. to mouth to speak, that joy our may be full.

13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκ- Salute thees the children sister of thine elect. τῆς. Ἀμήν.

Ἁ Ἰωάννου ἐπιστολὴ δευτέρα.

Of John epistle second.

ῥ Κυρία Cyria (see verse 1) GLT. σοι LTTT.

ἔχουμεν TTT.

ἡ ἐντολὴ ἐστὶν LTTTAW.

ἡ ἐξῆλ- θαν (-θον TAW) went forth LTR.

ἡ ἀπολέσητε ye may lose LTTTAW.

ἡ ἐργασάσθε ye wrought LTTTW.

ἡ ἀπολάβετε ye may receive LTTTAW.

ἡ προάγων goes forward LTTTAW.

ἡ ἐλπίζω γὰρ for I hope GL.

ἡ γενέσθαι LTTTAW.

ἡ ὑμῶν your LTTA.

ἡ πεπλη- ρωμένη ἡ LT.

ἡ See note b verse 1.

ἡ ἀμήν GLTTTAW.

ἡ — the subscription EGLTW;

ἡ Ἰωάννου β' Tr; ἡ Ἰωάννου β' A.

Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.

THE elder unto the
wellbeloved Gaius,
whom I love in the
truth.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαὶ σε εὐδοῦσθαι καὶ
Beloved, concerning all things I wish thee to prosper and
ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦνταί σου ἡ ψυχὴ. 3 ἐχάρην· γὰρ¹¹
be in health, even as prospers thy soul. For I rejoiced

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

λῖαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
 exceedingly, ³coming [the] ²brethren and bearing witness of thy
 ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. † μείζοτεραν τοῦ-
 truth, even as thou in truth walkest. ⁵Greater ⁶than

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

των οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμά τέκνα ἐν^d
 these things I have not joy, that I should hear of my children in
 ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐάν
 truth walking. Beloved, faithfully thou doest whatever

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, thou doest faithfully what-

ἐργάσῃ¹¹ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ εἰς τοὺς¹²
 thou mayest have wrought towards the brethren and towards

soever thou doest to
the brethren, and to
strangers; 6 which

ξένους, ὅ οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκ-
strangers, (who witnessed of thy love before [the] as-
κλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.
sembly) whom well thou wilt do setting forward worthily of God:

have borne witness of
thy charity before the
church : whom if thou
bring forward on their
journey after a godly
sort, thou shalt do

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἡ ἐξῆλθον· μηδὲν λαμβάνοντες
for, for the name they went forth, 'nothing 'taking

well: 7 because that
for his name's sake
they went forth, tak-

ἀπὸ τῶν ἑθνῶν. 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν
from the nations. We therefore ought to receive

ing nothing of the Gentiles. 8 We therefore ought to receive

τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἐ-
such, that fellow-workers we may be with the truth. I

such, that we might
be fellowhelpers to
the truth. 9 I wrote

γραψα¹ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν
wrote to the assembly; but ²who ³loves ⁴to ⁵be ⁶first ⁷among ⁸them

unto the church: but
Diotrephes, who lov-
ethⁿ to have the

^mΔιοτρεφῆς¹¹ οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, εἰ ἐλθω,
¹Diotrephes, receives not us. On account of this, if I come,

preeminence among
them, receiveth us not.
10 Wherefore if I

ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
I will bring to remembrance of him the works which he does, with ²words

come, I will remember his deeds which he doeth praying against

πονηροῖς φλυαῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις,
 'evil prating against us; and not satisfied with these,

eth, plating against
us with malicious
words: and not con-
tent therewith, nei-

οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομέ-
neither himself receives the brethren, and those who would

tent therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them

νοὺς κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἄγα-
he forbids, and from the assembly casts [them] out. Be-

and forbiddeth them
that would, and cast-
eth *them* out of the
church. 11. Blessed

πηγτέ, μὴ-μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ
loved, do not imitate that which [is] evil, but what [is] good. He that

church. 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth

ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἔω-
does good, of God is; but he that does evil "not 'has

is good. He that doeth
good is of God: but
he that doeth evil hath
not seen God. 12. Be

ᾤκεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μαρτυρεῖται ὑπὸ πάντων, καὶ
seen God. To Demetrius witness is borne by all, and

not seen God. 12 De-
metrius hath good
report of all men,

^b + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικῇ general E; Ἰωάννου γ' LTAW; Ἰωάννου ἐπιστολῇ γ' Tr. ^c — γὰρ T[Tr]. ^d + τῇ the LTTAW. ^e ἐργάζῃ thou workest L.

τοῦτο that LTT_{RAW}. ^g + αὐτοῦ (read his name) E. ^h ἐξήλθαν LTT_{RAW}. ⁱ ἐθνικῶν
(read those of the nations) LTT_{RAW}. ^k ὑπολαμβάνειν to sustain LTT_{RAW}. ^l + τι

some what LTT_{RAW}. ^m Διοτρέφης LA. ⁿ — ἐκ (read [from]) T. ^o — δὲ but GLTT_{RAW}.

and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee; 14 but I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

ῥύπ¹¹ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
by ³itself ¹the ²truth; and we also bear witness, and
οἶδατε¹¹ ὅτι ἡ-μαρτυρία-ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
ye know that our witness ²true ¹is.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν,¹¹ ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
Many things I had to write, but I will not with ink and
καλάμου σοι γράφαι.¹¹ 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε,¹¹
pen ²to ¹thee ¹to ²write; but I hope immediately to see thee,
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. ἀσπά-
and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee. ²Sa-
ζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζονται τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
lute ¹thee ¹the ²friends. Salute the friends by name.

¹¹Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ τρίτη.¹¹
¹Of ²John ³epistle ²general ¹third.

¹ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.¹¹

²EPISTLE

³OF ¹JUDE

¹GENERAL.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

ἸΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς
Jude, of Jesus Christ bondman, and brother of James, to the
ἐν θεῷ πατρὶ ἁγιασμένοις¹¹ καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρη-
¹in ²God ³[the] ²Father ³sanctified ¹and ¹⁰in ¹¹Jesus ¹²Christ ⁹kept
μένοις κλητοῖς.¹¹ 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη
¹called ²[ones]. Mercy to you and peace, and love

πληθυνθεῖν.
be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν
Beloved, ²all ³diligence ¹using to write to you
περὶ τῆς κοινῆς ¹σωτηρίας, ἀνάγκη ἐσχον γράφαι ὑμῖν,
concerning the common salvation, necessity I had to write to you,
παρακαλῶν ἐπαγωνιζεσθαι τῇ ἅπασι παραδοθείσῃ τοῖς
exhorting [you] to contend earnestly for the ²once ³delivered ⁴to ⁵the
ἁγίοις πιστεῖ. 4 παρεῖσδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
⁶saints ¹faith. For came in stealthily certain men, they who
πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς
of old have been before marked out to this sentence, ungodly [persons]
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ¹χάριν¹¹ μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν καὶ τὸν
²the ³of ⁴ur ⁵God ⁶grace ⁷changing into licentiousness and ⁸the
μόνον δεσπότην ⁹θεὸν¹¹ καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν
¹⁰only ¹¹master— ¹²God ¹³and ¹⁴our ¹⁵Lord ¹⁶Jesus ¹⁷Christ
ἀρνούμενοι.
¹⁸denying.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed

5 Ὑπομνησαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἑμᾶς¹¹ ἅπαξ
But ²put ³in ⁴remembrance ⁵you ⁶I ⁷would, ⁸knowing ⁹you once
ἐξοῦτο,¹¹ ὅτι ὁ¹¹ κύριος¹¹ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώ-
this, that the Lord a people out of [the] land of Egypt having
σας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν. 6 ἀγ-
saved, in the second place those who believed not he destroyed.

P ὑπὸ T.

α οἶδας thou knowest LTTra.

γ γράφαι σοι to write to thee LTTraW.

δ γράφειν σοι L; σοι γράφειν TTTraW.

ε σε ἰδεῖν LTTraW.

ζ — the subscription EGLTW;

η Ἰωάνν γ' Tr; Ἰωάννου γ' A.

θ + ἀποστόλου apostle B; Ἰουδα ἐπιστολὴ OLTrW; Ἰουδα TA.

ι ἡγαπημένους beloved

LTTraW. κ + ἡμῶν (read our common) LTTra.

λ χάριτα LTTraW.

μ — θεὸν GLTTraW

ν — ὑμᾶς LTTraW.

ξ πάντα all things LTTraW.

η — ὁ TTTra.

θ Ἰησοῦς Jesus LA.

γέλους τε τοὺς μὴ-τηρήσαντας τὴν-ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
 ἄπολιπόντας τὸ-ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης
 ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς Σόδομα
 καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον ἰ-
 τοῖς τρόπον¹ ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι
 ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πρὸς αἰωνίου
 δίκην ὑπέχουσαι. 8 ὁμοίως-μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνια-
 ζόμενοι, σάρκα μὲν μαίνουσιν, κυριότητα-δὲ ἀθετοῦ-
 δόξας-δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ὡς δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος,
 ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ ὡ-
 σέως σώματος, οὐκ-ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασ-
 φημίας, ἅλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμῆσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι-δὲ
 ὅσα μὲν οὐκ-οἶδασιν βλασφημοῦσιν² ὅσα δὲ
 φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις
 φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν
 ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν,
 καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. 12 οὗτοι εἰσιν³ ἐν
 ταῖς ἀγάπαις-ὑμῶν σπιλάδες, συνευχόμενοι⁴ ἀφόβως,⁵
 ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων
 περιφερόμεναι⁶ δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθα-
 νόντα ἐκρίζωθέντα· 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
 τὰς-ἑαυτῶν αἰσχύνas· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 σκότους εἰς-τὸν αἰῶνα τῆς-τηρήται. 14 ᾧ-προεφίητευσεν⁷ δὲ καὶ
 τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων, Ἰδοὺ,
 ἦλθεν κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις⁸ αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι
 κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξει⁹ πάντας τοὺς ἀσεβεῖς
 judgment against all, and to convict all the ungodly

not. 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. 7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots; 13 raging waves of thesea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints, 15 to execute judgment upon all, and to convince all

¹ τρόπον τούτων LITrAw.
 LITrAw. P ἀλλὰ LITrAw.
 Tr place the comma after συνευ-
 GLITrAw. ² ἐποφίητευσεν TTr.

³ ὅτε when L. ⁴ τότε at that time L. ⁵ Μωυσέως
⁶ q + οἱ (read the sunken rocks) LITrAw. ⁷ Text. Rec. and
 παραφερόμεναι being carried about GLITrAw. — τὸν
 ἁγίαις μυριάσιν GLITrAw. ⁸ ἐλέγξει LITrAw.

that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 18 how that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, 21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference: 23 and others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy; 25 to the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Ἰαυτῶν¹ περὶ πάντων τῶν ἔργων² ἀσεβείας³ αὐτῶν ὧν⁴
of them concerning all ²works ³of 'ungodliness' their which
ἡέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν⁵ ὧν⁶
they did ungodly, and concerning all the hard [things] which
ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 οὗτοί εἰσιν⁷
⁷spoke ⁸against ⁹him ¹⁰sinners have ¹¹ungodly. These are
γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι¹² καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες¹³
murmurers, complainers, ¹²after ¹³their ¹⁴lusts ¹⁵walk-
ing; and their mouth speaks great swelling [words], admiring
πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνή-
persons ¹⁶profit ¹⁷for ¹⁸the ¹⁹sake ²⁰of. But ye, beloved, re-
σθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων²¹ ὑπὸ τῶν ἀπο-
member the words which have been spoken before by the apo-
στόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν,
stiles of our Lord Jesus Christ, that they said to you,
ὅτι ἐν ἑσχάτῳ χρόνῳ²² ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς²³
that in [the] last time there will be mockers, ²⁴after
ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 οὗτοί εἰσιν²⁵
²⁵their ²⁶own ²⁷lusts ²⁸walking of ungodliness. These are
οἱ ἀποδιорίζοντες²⁹, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ³⁰
they who set apart [themselves], natural [men], [the] ³¹'Spirit' not
ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιοτάτῃ ὑμῶν πίστει³²
having. But ye, beloved, on your most holy faith
ἰποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι³³
building up yourselves, in [the] ³⁴'Spirit' ³⁵'Holy' pray-
μενοι, 22 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι³⁶
ing, ³⁷yourselves ³⁸in [³⁹the] ⁴⁰love ⁴¹of ⁴²'God' ⁴³keep, await-
μενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐξελεῖτε διακρινόμενοι⁴⁴ 23 οὓς δέ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες⁴⁵
ing the mercy of our Lord Jesus Christ unto life eternal. And ⁴⁶'some' ⁴⁷'pity,' making a difference, but others
ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες⁴⁸
with fear save, out of the fire snatching [them]; hating
καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
even the ⁴⁹by ⁵⁰the ⁵¹'flesh' ⁵²'spotted' garment.

24 Ὡς δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους, καὶ
But to him who is able to keep them without stumbling, and
στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγα-
to set [them] before his glory blameless with exul-
λιάσει, 25 μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτηρίου ἡμῶν, δόξα καὶ
tation, to [the] only wise God our Saviour, [be] glory and
μεγαλυσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας
greatness, might and authority, both now, and to all
τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
the ages. Amen.

οἱ Ἐπιστολὴ Ἰούδα καθολική.
²Epistle ³of ⁴'Jude' ⁵general.

γ — αὐτῶν LTT^{RA}. ² [ἀσεβείας] Tr. ³ + λόγων speeches T. ⁴ προειρημένων ῥη-
μάτων words having been spoken before L. ⁵ — ὅτι LT[Tr]. ⁶ ἐπ' ἑσχάτου τοῦ (— τοῦ
Tr[A]W) χρόνου at the end of the time LTT^{RA}W. ⁷ + ἐαυτοὺς themselves EG ⁸ ἐποι-
κοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιοτάτῃ ὑμῶν πίστει LTT^{RA}W. ⁹ ἐλέγχετε διακρινόμενους [who]
dispute, convict LTT^{RA}W. ¹⁰ οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεάτε (ἐλεεῖτε W)
ἐν φόβῳ but others save, from [the] fire snatching [them], and others pity in fear
LTT^{RA}W. ¹¹ ὑμᾶς you (and read set [you] before) EGLT^{TR}W. ¹² — σοφῷ GLTT^{RA}W.
¹³ + διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν through Jesus Christ our Lord GLTT^{RA}W. ¹⁴ — καὶ
LTT^{RA}W. ¹⁵ + πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος before the whole age (read καὶ and) LTT^{RA}W. ¹⁶ — the
subscriptio EGLTW; Ἰούδα Tr.

ἈΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.*
 REVELATION OF JOHN THE DIVINE

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός,
 Revelation of Jesus Christ, which ²gave ²to ²him ¹God,
 δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
 to shew to his bondmen what things must take place shortly: and
 ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ
 he signified [it], having sent by his angel to his bondmen
 Ἰωάννη,¹ 2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 John, who testified the word of God and the
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅσα ἔτε¹ ἐίδεν.¹ 3 μακά-
 testimony of Jesus Christ, whatsoever² things¹ and he saw. Bless-
 ριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους¹
 ed [is] he that reads, and they that hear the words
 τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα¹
 of the prophecy, and keep the things² in² it² written; ¹
 ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
 for the time [is] near.

4 Ἰωάννης¹ ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ.
 John to the seven assemblies which [are] in Asia:
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
 Grace to you and peace from him who is and who was and who [is]
 ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων ἧ¹ ἐστίν¹ ἐνώπιον
 to come; and from the seven Spirits which are before
 τοῦ θρόνου αὐτοῦ· 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
 his throne; and from Jesus Christ, the² witness
 πιστός, ὁ πρωτότοκος¹ ἐκ¹ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
 faithful, the firstborn from among the dead, and the ruler of the
 βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ἠγαπήσαντι¹ ἡμᾶς, καὶ¹ μλού-
 kings of the earth. To him who loved us, and wash-
 σαντι¹ ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν.¹ ἡμῶν¹ ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·
 ed us from our sins in his blood,
 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς¹ βασιλεῖς καὶ¹ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
 and made us kings and priests to² God² and² Father
 αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 his: to him [be] the glory and the might to the ages of the
 αἰώνων.¹ ἀμήν.
 ages. Amen.

7 Ἰδοὺ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
 Behold, he comes with the clouds, and shall see him every
 ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν¹ καὶ κόψονται
 eye, and they which² him² pierced, and² shall² wail
 ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
 on¹ account¹ of¹ him¹ all² the² tribes² of² the² earth. Yea, amen.

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἀ¹ καὶ τὸ Ω,¹ ἡ ἀρχὴ καὶ τέλος¹ λέγει
 I am the A and the Ω, beginning and ending, says

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: 2 who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the firstbegotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, 6 and hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith

* Ἀποκάλυψις G; Ἀποκάλυψις Ἰωάννου (Ἰωάννου Tr) LITTRAW. ^b Ἰωάννη Tr. ^c — τε
 GLITTRAW. ^d ἶδεν Tr. ^e τὸν λόγον the word Tr. ^f Ἰωάννης Tr. ^g — τοῦ (read [him])
 GLITTRAW. ^h τῶν Tr. ⁱ — ἐστίν (read [are]) LITTRAW. ^k — ἐκ (read τῶν of the)
 GLITTRAW. ^l ἀγαπῶντι loves GLITTRAW. ^m λύσαντι freed LITTRAW. ⁿ ἐκ LITTRAW.
^o [ἡμῶν] A. ^p ἡμῶν L; ἡμῖν for us Tr. ^q βασιλεῖαν, a kingdom, GLITTRAW. ^r — τῶν
 αἰώνων A. ^s ἄλφα Alpha LITTRAW. ^t ὦ L A. ^v — ἀρχὴ καὶ τέλος GLITTRAW.

the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
the Lord, who is and who was and who [is] to come, the Al-
mighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ. 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, 11 saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book; and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. 12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; 13 and in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. 14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire; 15 and his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἑταίρος καὶ ὁ ἀδελφὸς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ τῶν συγκοινωνῶν
I John, also brother your and fellow-partaker
ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ χριστοῦ,
in the tribulation and in the kingdom and endurance of Jesus Christ,
τοῦ ἐγενόμενου ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμος, διὰ
was in the island which [is] called Patmos, because of
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ.
the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.
τοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ
I became in [the] Spirit on the Lord's day, and
ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος, 11 λεγού-
I heard behind me a voice loud as of a trumpet, 11 say-
σης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καί,
ing, I am the A and the Ω, the first and the last; and,
Ὅ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις
What thou seest write in a book, and send to the assemblies
ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς
which [are] in Asia: to Ephesus, and to Smyrna, and to
Πέργαμον, καὶ εἰς Θάταϊρα, καὶ εἰς Σάρδεϊς, καὶ εἰς Φιλα-
Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Phila-
δέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδικεάν. 12 καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν
delphia, and to Laodicea. And I turned to see
τὴν φωνὴν ἧτις ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον
the voice which spoke with me, and having turned I saw
ἐπτά λυχνίας χρυσαῖς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχ-
seven lampstands golden, and in [the] midst of the seven lamp-
νῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
stands [one] like [the] Son of man, clothed in [a garment]
ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοὺς ἡμαστοὺς ζώνην
reaching to the feet, and girt about with at the breasts a girdle
χρυσῇ. 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὥσει
golden: and his head and hair white as if
ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός·
wool white, as snow; and his eyes as a flame of fire;
15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
and his feet like fine brass, as if in a furnace [they]
πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν
glowed; and his voice as [the] voice of waters many,
16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χερὶ ἄστέρας ἑπτὰ καὶ ἐκ
and having in right his hand stars seven, and out of
τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὥς ἔξα ἐκπορευομένη· καὶ
his mouth a sword two-edged sharp going forth, and
ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 καὶ
his countenance as the sun shines in its power. And
ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
when I saw him, I fell at his feet as dead: and

ω κύριος ὁ θεός [the] Lord God GLTTRAW. x Ἰωάννης Tt. y — καὶ GLTTRAW. z συν- T.
a — ἐν τῇ GLTTRAW. b + ἐν ἐν (Jesus) LTTTAW. c χριστῷ Ἰησοῦ W; — χριστοῦ
LTTTAW. d — διὰ LTr[A]. e — χριστοῦ LTTTAW. f — Ἐγὼ εἰμι... ἔσχατος· καί
GLTTRAW. g + ἐπτά seven GLTTRAW. h — ταῖς ἐν Ἀσίᾳ GLTTRAW. i Ζμύρναν T.
k Θυάτειραν LAW. l Φιλαδέλφειαν T. m Λαοδικεάν T. n ἐλάλει was speaking LTTTAW.
o — ἐπτά LTr[A]. p υἱὸν T. q μαζοῖς L; μασθοῖς T. r χρυσῇ LTTTAW. s ὡς
as GLTTRAW. t πεπυρωμένης (-ἐνφ T) [it] glowed LTr. v χερὶ αὐτοῦ LTTTAW.

ἡ ἐπέθηκεν¹¹ τὴν δεξιάν αὐτοῦ¹² χεῖρα¹³ ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι,¹⁴
 he laid his right hand upon me, saying to me,
 Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ
 Fear not; I am the first and the last, and the
 ζῶν, καὶ ἔγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 living [one]: and I became dead, and behold ²alive ¹I ²am to the
 αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἅμην¹⁵ καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾧδου καὶ
 ages of the ages, Amen; and have the keys of ²hades and
 τοῦ θανάτου.¹⁶ 19 γράψον ἃ εἶδες, καὶ ἃ
 of death. Write the things which thou sawest and the things
 εἰσιν, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι¹⁷ μετὰ ταῦτα· 20 τὸ
 which are, and the things which are about to take place after these. The
 μυστήριον τῶν ἐπτὰ ἀστέρων¹⁸ ὧν¹⁹ εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς²⁰
 mystery of the seven stars which thou sawest on ²right ²hand
 μου, καὶ τὰς ἐπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς. οἱ ἐπτὰ ἀστέρες
 my, and the seven ²lampstands ²golden. The seven stars
 ἄγγελοι τῶν ἐπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν²¹ καὶ αἱ²² ἐπτὰ λυχνίαι²³
 angels ²of ²the ²seven ²assemblies ¹are; and the seven lampstands
 ἃς εἶδες²⁴ ἐπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.
 which thou sawest ²seven ²assemblies ¹are.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς²⁵ Ἐφεσίνης²⁶ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε
 To the angel of the Ephesian assembly write: These things
 λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ
 says he who holds the seven stars in his right hand, who
 περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἐπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν²⁷
 walks in [the] midst of the seven ²lampstands ²golden.
 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου²⁸, καὶ τὴν ὑπομονήν
 I know thy works, and ²labour ¹thy, and ²endurance
 σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσω²⁹
 thy, and that thou canst not bear evil [ones]; and thou didst try
 τοὺς ὁφάσκοντας εἶναι ἀποστόλους³⁰ καὶ οὐκ εἰσιν,
 those who declare [themselves] to be apostles and are not,
 καὶ εὑρες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονήν
 and didst find them liars; and didst bear and ²endurance
 ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου ἡκεοπίακας καὶ οὐκέμῃκας.³¹
 hast, and for the sake of my name hast laboured and hast not wearied:
 4 Ἄλλ³² ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην³³
 but I have against thee, that thy ¹love ¹first
 ἀφήκας.³⁴ 5 μνημόνευε οὖν πόθεν ἔκπεπτωκας,³⁵ καὶ
 thou didst leave. Remember therefore whence thou hast fallen from, and
 μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι
 repent, and the first works do: but if not, I am coming
 σοι ταχέως,³⁶ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου
 to thee quickly, and I will remove thy lampstand out of
 αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόησῃς. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
 its, except thou shouldest repent. But this thou hast, that
 μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ. 7 ὁ
 thou hatest the works of the Nicolaitanes, which I also hate. He that

laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. 19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter; 20 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

II. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks; 2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars: 3 and hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted. 4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love. 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate. 7 He that hath

¹¹ ἔθηκεν GLTtraw.

¹² — ἀμην GLTtraw.

¹³ γενέσθαι TA.

¹⁴ οὐς LTTra.

¹⁵ ἃς εἶδες GLTtraw.

¹⁶ Ἐφεσῶν in Ephesus GLTtraw.

¹⁷ λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι declare themselves to be apostles (— εἶναι LTTra)

¹⁸ GLTtraw.

¹⁹ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας GLTtraw.

²⁰ καὶ οὐκ ἐκοπίακας and didst not weary GW.

²¹ πέπτωκας thou hast fallen GLTtraw; πέπτωκες T.

²² — χεῖρα (read δεξιάν right hand) GLTtraw.

²³ θανάτου καὶ τοῦ ᾧδου GLTtraw.

²⁴ ἐπὶ τῇ δεξιᾷ L.

²⁵ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) LTr.

²⁶ ἐν

²⁷ χρυσῶν LTTra.

²⁸ — σου LTTra.

²⁹ ἐπειράσας GLTtraw.

³⁰ ἀποστόλους (— εἶναι LTTra)

³¹ καὶ οὐκ ἐκοπίακας and didst not weary GW.

³² ἀλλὰ TTrw.

³³ ἀφήκας TTr.

³⁴ — μοι GLTtraw.

³⁵ + οὖν therefore GLTtraw.

³⁶ — αἱ W.

³⁷ λυχνίαι αἱ ἐπτὰ

³⁸ GLTtraw.

³⁹ — σου LTTra.

⁴⁰ ἐπειράσας GLTtraw.

⁴¹ ἀποστόλους (— εἶναι LTTra)

⁴² καὶ οὐκ ἐκοπίακας and didst not weary GW.

⁴³ ἀλλὰ TTrw.

⁴⁴ ἀφήκας TTr.

⁴⁵ ταχὺ EGW; — τάχει LTTra.

an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; 9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan. 10 Fear none of those things which thou shalt suffer; behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις·
has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies,
τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
To him that overcomes, I will give to him to eat of the tree of life
ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ.
which is in [the] midst of the paradise of God.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον,
And to the angel of the assembly of Smyrneans write:

Τὰδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς
These things says the first and the last, who became dead
καὶ ἔζησεν· 9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν
and lived. I know thy works and tribulation and
πτωχείαν· ἁπλοῖσιος· δὲ εἰ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν
poverty; but rich thou art; and the calumny of those who
λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι αὐτούς, καὶ οὐκ εἶναι, ἀλλὰ συν-
declare Jews to be themselves, and are not, but a syn-
αγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 μὴ δὲ φοβοῦ αὐτὸν μέλλεις
agogue of Satan. Not at all fear the things which thou art about
πάσχειν. ἰδοὺ, ὃ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος
to suffer. Lo, is about to cast [some] of you the devil
εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῇτε· καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν
into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation days
δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέ-
ten. Be thou faithful unto death, and I will give to thee the
φανὸν τῆς ζωῆς. 11 ὃ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
crown of life. He that has an ear, let him hear what the Spirit
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
says to the assemblies. He that overcomes in no wise shall be injured of
τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
the death second.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the in Pergamos assembly write:

Τὰδε λέγει ὃ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν
These things says he who has the sword two-edged
ὀξεῖαν· 13 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ πού κατοικεῖς, ὅπου ὁ
sharp, I know thy works and where thou dwellest, where the
θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ
throne of Satan [is]; and thou holdest fast my name, and not
ἡρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν ὧ αὐτὸς ἦν ἄν-
I deny my faith even in the days in which An-
τίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῶν,
tipas my witness faithful [was], who was killed among you,
ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
where dwells Satan. But I have against thee a few things;
ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδουχὴν Βαλαάμ, ὃς
because thou hast there [those] holding the teaching of Balaam, who
ἐδίδασκεν ἔν' ὡς τῷ Βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν
taught Balak to cast a snare before the
υἱὸν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.
sons of Israel, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication.

^w + ἐπὶ τὰ seven L. ^x νικῶντι L. ^y τῷ παραδείσῳ the paradise GLTTAW. ^z + μου (read of my God) G[A]w. ^a τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. ^b ἐν Σμύρνῃ (Σμύρνη) T.L. ἐκκλησίας assembly in Smyrna GLTTAW. ^c — τὰ ἔργα καὶ LTTA. ^d ἀλλὰ πλοῦσιος GLTTAW. ^e + ἐκ of (those who) GLTTAW. ^f μὴ Not LTTAW. ^g + δὲ indeed [AJ]w. ^h βάλλειν LTTA. ⁱ ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν GLTTAW. ^k ἔχετε ye may have L. ^l — τὰ ἔργα σου καὶ LTTA. ^m — καὶ T[TA]. ⁿ — ἐν LTTAW. ^o — αἷς (read in those days [AJ]w.) Antipas LTT[A]. ^p Ἀντίπας T. ^q + μου (read my faithful [one]) LTT[A]w. ^r ὁ σατανᾶς κατοικεῖ GLTTAW. ^s ἀλλὰ W. ^t — ὅτι L. ^v — ἐν EGLTTAW. ^u τὸν E.

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν¹¹
 So hast also thou [those] holding the teaching of the
 Νικολαϊτῶν ὃ μισῶ.¹¹ 16 μετανόησον². εἰδὲ μή, ἔρχομαι¹
 Nicolaitanes, which thing I hate. Repent! but if not, I am coming
 σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ¹
 to thee quickly, and will make war with them with the sword
 στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
 of my mouth. He that has an ear, let him hear what the Spirit
 λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· τῷ νικῶντι¹ δώσω αὐτῷ¹ φαγεῖν¹
 says to the assemblies, To him that overcomes, I will give to him to eat
 ἑποῦ¹ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον¹
 of the manna hidden; and I will give to him a pebble
 λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ
 white, and on the pebble a name new written, which
 οὐδεὶς ᾔγνω¹ εἰμὶ ὁ λαμβάνων.
 no one knew except he who receives [it].

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς¹ ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον,
 And to the angel of the in Thyatira assembly write:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς¹
 These things says the Son of God, he who has eyes

αὐτοῦ¹ ὡς φλόγα¹ πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῦ-
 his as a flame of fire, and his feet like fine

βάλαν¹. 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν δια-
 brass. I know thy works, and love, and ser-

κονίαν, καὶ τὴν πίστιν¹ καὶ τὴν ὑπομονὴν¹ σου, καὶ τὰ ἔργα
 vice, and faith, and endurance thy, and works

σου, καὶ¹ τὰ ἔσχατα¹ πλείονα τῶν πρώτων. 20 Ἄλλ¹
 thy, and the last [to be] more than the first. But

ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἄῃς¹ τὴν γυναῖκα¹ Ἰεζα-
 I have against thee a few things that thou sufferest the woman Jeze-

βήλ, ἣ τὴν λέγουσαν¹ ἑαυτὴν¹ προφήτιν, διδάσκειν καὶ πλα-
 bel, her who calls herself a prophetess, to teach and to

νᾶσθαι¹ ἐμοὺς δούλους, πορνεύσαι καὶ εἰδωλό-
 mislead my bondmen to commit fornication and things sacrificed to

θυτα φαγεῖν. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ¹ ἔκ
 idols to eat. And I gave her time that she might repent of

τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν. 22 Ἰδοὺ, ἐγὼ¹ βάλλω¹
 her fornication; and she repented not. Lo, I cast

αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
 her into a bed, and those who commit adultery with her into

θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν¹ ἐκ τῶν ἔργων¹
 tribulation great, except they should repent of works

αὐτῶν. 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ¹ καὶ
 their. And her children I will kill with death; and

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἔρευνῶν¹
 shall know all the assemblies that I am he who searches

hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate. 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth. 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezabel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the

¹ — τῶν the L[Tr]AW. ² ὁμοίως in like manner GLTT[Tr]AW. ³ + οὖν therefore GLTT[A]W. ⁴ νικῶντι LTT[Tr]. ⁵ — φαγεῖν ἀπὸ GLTT[Tr]AW. ⁶ οἶδεν knows GLTT[Tr]AW. ⁷ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. ⁸ — αὐτοῦ L. ⁹ φλόγες T. ¹⁰ ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν GLTA. ¹¹ πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν Tr. ¹² — τὴν L. ¹³ — σου T. ¹⁴ — καὶ (read thy last works) GLTT[Tr]AW. ¹⁵ ἄλλα TrAW. ¹⁶ — ὀλίγα GLTT[Tr]AW. ¹⁷ ἀφείς thou lettest alone GLTT[Tr]AW. ¹⁸ + σου (read thy wife) GL[A]W. ¹⁹ τὴν Ἰεζάβελ L; Ἰεζάβελ GT; Ἰεζαβὲλ TrAW. ²⁰ ἣ λέγουσα she who calls GLTT[Tr]AW. ²¹ αὐτὴν T. ²² καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς and she teaches and misleads GLTT[Tr]AW. ²³ φαγεῖν εἰδωλόθυτα GLTT[Tr]AW. ²⁴ καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς and she will not to repent of her fornication GLTT[Tr]AW. ²⁵ — ἐγὼ (read βάλλω I cast) GLTT[Tr]AW. ²⁶ μετανοήσουσιν they shall repent TrAW. ²⁷ αὐτῆς her GLTT[Tr]AW. ²⁸ ἐραυνῶν LTT[Tr].

reins and hearts : and I will give unto every one of you according to your works. 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak ; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have already hold fast till I come. 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations : 27 and he shall rule them with a rod of iron ; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers : even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

νεφροὺς καὶ καρδίας· καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστω κατὰ τὰ
reins and hearts ; and I will give to you each according to
ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν·δὲ λέγω ^aκαὶ¹ λοιποῖς τοῖς ἐν
²works ¹your. But to you I say, and to [the] rest who [are] in
Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασχὴν ταύτην, ^bκαὶ¹
Thyatira, as many as have not this teaching, and
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ^cβάθη¹ τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, Οὐ
who knew not the depths of Satan, as they say ; ²not
^dβαλῶ¹ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατῆ-
¹I ²will ³cast upon you any other burden ; but what ye have hold
σατε, ^eἄχρι¹ οὗ ἂν ἤξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ
fast till I shall come. And he that overcomes, and he that
τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν
keeps until [the] end my works, I will give to him authority
ἐπὶ τῶν ἐθνῶν· 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι-
over the nations, and he shall shepherd them with ²rod ¹an
δηρᾶ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ γὰρ
²iron, as vessels of pottery are broken in pieces ; as I also
εἴληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου· 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
have received from my Father ; and I will give to him the
ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
²star ¹morning. He that has an ear, let him hear what the
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Spirit says to the assemblies.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the ²in ³Sardis ¹assembly write :

Τὰδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ^fπνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
These things says he who has the Spirits of God and the
ἐπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ^gστὸ¹ ὄνομα ἔχεις ὅτι
seven stars. I know thy works, that ³the ⁴'name' ¹thou ²hast that
ζῆς· καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ ^hστήριζον¹
thou livest, and ²dead ¹art. Be watchful, and strengthen

τὰ λοιπὰ ἃ ⁱμέλλει¹ ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὗρηκά
the things that remain, which are about to die, for I have not found
σου ^jτὰ¹ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ^k. 3 μνημόνευε
thy works complete before God. Remember
^lοὖν¹ πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ
therefore how thou hast received and heard, and keep [it] and
μετανόησον· ἔάν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἤξω ^mἐπὶ σέ¹
repent. If therefore thou shalt not watch I will come upon thee

ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ ⁿγνῶς¹ ποίαν ὥραν ἤξω
as a thief, and in no wise shalt thou know what hour I shall come
ἐπὶ σέ. 4 ^oῚχεις ὀλίγα¹ ὀνόματα ¹καὶ¹ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ
upon thee. Thou hast a few names also in Sardis which ²not
ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν
¹defiled their garments, and they shall walk with me in
λευκοῖς, ὅτι ἄξιοι εἰσιν. 5 ὁ νικῶν, ^pοὗτος¹ περι-
white, because worthy they are. He that overcomes, he shall
βαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
be clothed in ²garments ¹white ; and in no wise will I blot out ²name

^a τοῖς to the (rest) GLTT¹RAW.

^b — καὶ GLTT¹RAW.

^c βαθεῖα GLTT¹RAW.

^d βάλλω

I cast (not) LIT¹RAW.

^e ἄχρι LIT¹R.

^f + ἐπτὰ seven EGLTT¹RAW.

^g — τὸ (read a

name) GLTT¹RAW.

^h στήριξον GLTT¹RAW.

ⁱ ἐμελλον were about GLTT¹RAW.

^j — τὰ

L[TRA]. ^k + μου (read my God) GLTT¹RAW.

^l [οὖν] A.

^m — ἐπὶ σέ LIT¹RA.

ⁿ γνώση

TTR. ^o + ἀλλά (ἀλλ' α) But LIT¹RAW

^p ὀλίγα ἔχεις T.

^q — καὶ GLTT¹RAW.

^r οὕτως

thus LIT¹R.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βιβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἑξομολογήσομαι¹ τὸ ὄνομα
¹his from the book of life, and will confess ²name
 αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
¹his before my Father and before ²angels
 αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
¹his. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
 ταῖς ἐκκλησίαις.
 to the assemblies.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ¹ ἐκκλησίας γράψον,
 And to the angel of the ²in ³Philadelphia ⁴assembly write:

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός,¹ ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα²
 These things says the Holy, the True; he who has the key

τοῦ Ὑδαβιδ³, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει,⁴ καὶ⁵ κλείει καὶ
 of David, who opens and no one shuts, and shuts and

οὐδεὶς ἀνοίγει.⁶ 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα⁷ ἰδοῦ, δέσσωκα ἐνώπιόν
 no one opens. I know thy works. Lo, I have set before

σου θύραν⁸ ἀνεφωγμένην,⁹ καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν¹⁰
 thee ²door ³an ⁴opened, and no one is able to shut it,

ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον,
 because ⁵a ⁶little ⁷thou ⁸hast power, and didst keep my word,

καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 ἰδοῦ, ¹δίδωμι² ἐκ τῆς συνα-
 and didst not deny my name. Lo, I give of the syna-

γωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
 gogue of Satan those that declare themselves ³Jews ⁴to ⁵be,

καὶ οὐκ εἰσιν, ἀλλὰ ψεύδονται⁶ ἰδοῦ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
 and are not, but do lie; lo, I will cause them that

ἐῴξωσιν⁷ καὶ ⁸προσκυνήσωσιν⁹ ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου,
 they should come and should do homage before thy feet,

καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν
 and should know that I loved thee. Because thou didst keep the

λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ
 word of my endurance, I also thee will keep out of the hour

πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης
 of trial which [is] about to come upon the ²habitable ³world

ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἰδοῦ,⁴
¹whole, to try them that dwell upon the earth. Behold,

ἔρχομαι ταχύ⁵ κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
 I come quickly: hold fast what thou hast, that no one take

στέφανόν σου. 12 ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ
²crown ³thy. He that overcomes, I will make him a pillar in the

ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω
 temple of my God, and out not at all shall he go more; and I will write

ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
 upon him the name of my God, and the name of the city

τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ¹ἣ καταβαίνουσα
 of my God, the new Jerusalem, which comes down

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ
 out of heaven from my God, and my ²name

καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
¹new. He that has an ear, let him hear what the Spirit says

ταῖς ἐκκλησίαις.
 to the assemblies.

name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; 8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. 11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

⁵ ὁμολογήσω GLTTraW.

⁶ Φιλαδέλφια T.

⁷ ὁ ἀληθινός, ὁ ἅγιος A.

⁸ κλεῖν GLTTraW.

⁹ — τοῦ LT[A.] ¹⁰ Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW.

¹¹ κλείσει shall shut LTTraW.

¹² [καί] L.

¹³ κλείων shutting LTT.

¹⁴ ἀνοίξει shall open TTrAW.

¹⁵ ἠνεφωμένην T.

¹⁶ which GLTTraW.

¹⁷ δίδω I will give LTA; δίδω Tr.

¹⁸ ἔξουσιν they shall come LTTra.

¹⁹ προσκυνήσουσιν shall do homage LTTra.

²⁰ — Ἰδοῦ GLTTraW.

²¹ ἣ καταβαίνει B.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked; 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore and repent. 20 Behold, I stand at the door, and knock; if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἑκκλησίας Λαοδικείαν γράψον,
And to the angel of the assembly of [the] Laodiceans write:
Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ
These things says the Amen, the witness faithful and true, the
ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε
beginning of the creation of God. I know thy works, that neither
ψυχρὸς εἶ, οὔτε ζεστός· ὀφελον ψυχρὸς ἢ ζεστός·
cold thou art, nor hot; I would cold thou wert or hot.
16 οὔτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός,
Thus because lukewarm thou art, and neither cold nor hot,
μέλλω σε ἔμεσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις,
I am about to thee to spue out of my mouth. Because thou sayest,
Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενός ἤ χρεῖαν ἔχω,
Rich I am, and have grown rich and of nothing need have,
καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἑλεεινός, καὶ
and knowest not that thou art the wretched, and miserable, and
πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
poor, and blind, and naked; I counsel thee to buy
παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς,
from me gold purified by fire, that thou mayest be rich;
καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ
and garments white, that thou mayest be clothed, and may not be made manifest
ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου· καὶ σκολλούριον ἑγχριστον
the shame of thy nakedness; and eye-salve anoint thou with
τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ,
thine eyes, that thou mayest see. I as many as I love
ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.
I rebuke and discipline; be thou zealous therefore and repent.
20 ἰδοὺ, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ
Behold, I stand at the door and knock; if anyone hear
τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς
my voice and open the door, I will come in to
αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ
him, and will sup with him, and he with me. He that
νικῶν, ὁώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς
overcomes, I will give to him to sit with me in my throne, as
ἐγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ
I also overcame, and sat down with my Father in throne
αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
his. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

IV. After this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven; and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. 2 And imme-

4 Μετὰ ταῦτα ^αεἶδον, ^βκαὶ ἰδοὺ θύρα ^γἠνεψγμένη ^δἐν τῷ
 After these things I saw, and behold a door opened in
 οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἣ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
 heaven, and the voice first which I heard [was] as of a trumpet
 λαλούσης μετ' ἐμοῦ, ^ελέγουσα, ^ςἈνάβα ^ζὧδε, καὶ δεῖξω
 speaking with me, saying, Come up hither, and I will shew
 σοι ^ηἅ ^θδεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. ^ι2 ^κκαὶ ^λεὐθὺς
 to thee what things must take place after these things. And immediately

¹ ἐν Λαοδικείᾳ (Λαοδικίᾳ Τ) ἐκκλησίας assembly in Laodicea GLTT_{RAW}. ^m ἡς GLTT_{RAW}.
ⁿ ζῶστος οὐτε ψυχρός GTT_{RAW}. ^o — ὅτι [A]W. ^p οὐδὲν ^qin ἡο ^rwise LT_{RAW}. ^a + ὁ the GL[A]. ^t ἐλεηνός A. ^s κολλύριον TT_{RAW}. ^t ἐχρίσαι GW; ἐχρίσθαι to anoint with L_A;
ἐχρίσθαι anoint with TTR. ^v ζήλευε LT_{RAW}. ^w + καὶ (read I will both come in) T[A]W.
^x ἰδον T. ^y ἀνεπαγγέμεν GLW. ^z λέγων GLTT_{RAW}. ^a Ἀνάβηθι L. ^b ὅσα
whatsoever things L. ^c Punctuate so as to read Immediately after these things L.
^d — καὶ LT_{RAW}.

ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ
 I became in [the] Spirit; and behold, a throne was set in the
 οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου¹ καθήμενος· 3 καὶ ὁ καθή-
 heaven, and upon the throne [one] sitting, and he who [was] sit-
 μενος ἦν ὁμοιος ὁράσει λίθῳ ἰασπιδι καὶ ἑσαρδίῳ²· καὶ
 ting was like in appearance to a stone jasper and a sardius; and
 ἵρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοιος³ ὁράσει σμαραγ-
 a rainbow [was] around the throne like in appearance to an eme-
 δίνφ. 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ἑθρόνοι⁴ εἴκοσι⁵ καὶ⁶ ἑτ-
 rald. And around the throne thrones twenty and
 σαρεις⁷, καὶ ἐπὶ τοὺς ἑθρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας⁸·
 four, and on the thrones I saw twenty and four
 πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἑν⁹ ἱματίοις
 elders sitting, clothed in garments
 λευκοῖς¹⁰· καὶ ὅσχοι¹¹ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους¹² χρυ-
 white; and they had on their heads crowns gold-
 οὺς¹³. 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
 en. And out of the throne go forth lightnings and
 βρονταὶ καὶ φωναί¹⁴· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι
 thunders and voices; and seven lamps of fire burning
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου¹⁵, αἷ¹⁶ εἰσιν¹⁷ τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
 before the throne, which are the seven Spirits
 θεοῦ¹⁸. 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἡ θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία
 of God; and before the throne a sea glass, like
 κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
 crystal. And in [the] midst of the throne and around the throne
 τέσσαρα¹⁹ ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν²⁰ καὶ
 four living creatures, full of eyes before and
 ὀπισθεν²¹. 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,
 behind; and the living creature first [was] like a lion,
 καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶ-
 and the second living creature like a calf, and the third living
 ον²² ἔχον²³ τὸ πρόσωπον ὡς²⁴ ἄνθρωπος²⁵, καὶ τὸ τέταρτον
 creature having the face as a man, and the fourth
 ζῶον ὅμοιον ἀετῷ²⁶ πετομένῳ²⁷. 8 καὶ αἱ τέσσαρα²⁸
 living creature like eagle a flying. And [the] four
 ζῶα, ἐν καθ' ἑαυτό, ἑαίχον²⁹ ἀνὰ πτέρυγας ἕξ,
 living creatures, each for itself had respectively wings six;
 κυκλόθεν καὶ ἔσθεν ἡ γέμοντα³⁰ ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαντι οὐκ
 around and within full of eyes; and a cessation not
 ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα³¹, "Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος
 they have day and night, saying, Holy, holy, holy,
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ
 Lord God Almighty, who was, and who is, and who [is]
 ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ
 to come. And when shall give the living creatures glory and
 τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου³², τῷ
 honour and thanksgiving to him who sits upon the throne, who

diately I was in the Spirit: and behold, a throne was set in hea-
 ven, and one sat on the throne. 3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone; and there was a rain-
 bow round about the throne, in sight like unto an emerald. 4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold. 5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God. 6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind. 7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle. 8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. 9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the

¹ τὸν θρόνον LITRAW. ² ἦν GLITRAW. ³ σαρδίῳ GLITRAW. ⁴ ὁμοία E. ⁵ θρόνους LT.
⁶ — καὶ GLITRAW. ⁷ τέσσαρας L; τέσσαρας T. ⁸ θρόνους τοὺς (— τοὺς GTT) εἴκοσι
 τέσσαρας GTTW; εἴκοσι τέσσαρας (τέσσαρας Δ) θρόνους LA. ⁹ ἐν (read ἱματίους with
 garments) L. ¹⁰ — ἔσχοι GLITRAW. ¹¹ χρυσεύς Tr. ¹² φωναὶ καὶ βρονταὶ GLITRAW.
¹³ + [αὐτοῦ] (read his throne) A. ¹⁴ αἱ LT. ¹⁵ εἰσιν L. ¹⁶ [τὰ] A. ¹⁷ + ὡς AS
 GLITRAW. ¹⁸ τέσσαρα LITR. ¹⁹ ἐμπροσθεν T. ²⁰ ἔχον TTRA. ²¹ — ὡς G[A]W. ²² ἄνθρῳ-
 πον of a man GLITRAW. ²³ πετομένῳ GLITRAW. ²⁴ + τὰ the GLITRAW. ²⁵ τέσσαρα
 LITR. ²⁶ καθ' ἐν αὐτῶν (ἐκαστον αὐτῶν Tr) (read each of them) GLTA. ²⁷ ἔχον (ἐχων
 TTRA) having GLW. ²⁸ γέμουσιν are full GLITRAW. ²⁹ λέγοντες GLITRAW. ³⁰ τῷ
 θρόνῳ LITRA.

throne, who liveth for ever and ever, 10 the four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, 11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι ¹καὶ τὲς τεσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ^mπροσκυνοῦσιν ⁿτῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ⁿβάλλουσιν ⁿτοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες, 11 Ἄξιός ἐσ, ὁ κύριε, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ^qεἰσὶν ⁿκαὶ ἐκτίσθησαν.

V. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. 2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof. 6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. 7 And he came and took the book out of the right hand of

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ. 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρόν κηρύσσοντα ^rφωνῇ μεγάλῃ, τίς ἐστιν ⁿἄξιός ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ⁿἐν τῷ οὐρανῷ, ⁿοὐδὲ ⁿἐπὶ τῆς γῆς, ⁿοὐδὲ ⁿὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, ⁿοὐδὲ ⁿβλέπειν αὐτό. 4 καὶ ἐγὼ ⁿἐκλαίον ⁿπολλά, ὅτι οὐδεὶς ἄξιός εὗρέθη ἀνοῖξαι ⁿκαὶ ἀναγνῶναι ⁿτὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ, ἐνίκησεν ὁ λέων ^oὁ ὢν ⁿἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα ^bΔαβὶδ, ⁿἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ ⁿλύσαι ⁿτὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 καὶ εἶδον ^dκαὶ ⁿεἰδού, ⁿἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἀρίον ^fἐστῆ-
κόσ ⁿὡς ἐσφαγμένον, ⁿἔχον ⁿκέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, ^hοἳ ⁿεἰσὶν τὰ ἑπτὰ ^kτοῦ θεοῦ πνεύματα ^{la}τὰ ^{ma}ἀπεσταλμένα ⁿεἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ ἦλθεν, καὶ εἶλθεν ^{na}τὸ

¹ — καὶ GLTT^rAW. ^m προσκυνήσουσιν shall worship EGLTT^rAW. ⁿ βαλοῦσιν shall cast EGLTT^rAW. ^o ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν O Lord and our God LTT^rAW. ^p — τὴν L. ^q ἦσαν they were GLTT^rAW. ^r + ἐν in (a loud voice) GLTT^rAW. ^s — ἐστιν (read [is]) LTT^rAW. ^t εἰδύνατο T. ^v οὔτε T. ^w οὔτε LTT^r. ^x — ἐγὼ (read ἐκλαίον I was weeping) T[Tr]. ^y πολὺ LTT^rAW. ^z — καὶ ἀναγνῶναι GLTT^rAW. ^a — ὢν (read [is]) GLTT^rAW. ^b Δαυεὶδ LTT^rAW. ^c Δαυὶδ GW. ^d — λύσαι GLTT^rAW. ^e — καὶ GTT^rAW. ^f — εἰδού GLTT^rAW. ^g ἐστῆκός TTr. ^h ἔχον TTr. ⁱ ἄ L. ^j πνεύματα τοῦ θεοῦ GLTT^rAW. ^k — τὰ (read ἀπεστ. having been sent) LTT^r. ^{la} ἀπεσταλμένοι LTr; ἀποστελλόμενα [are] being sent w. ^{na} — τὸ βιβλίον (read [it]) LTT^rAW.

βιβλίον¹¹ ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
book out of the right hand of him who sits on the throne.

8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον τὰ ὀτέσσαρα¹¹ ζῶα καὶ οἱ
And when he took the book the four living creatures and the

ῥεῖκοσιτέσσαρες¹¹ πρεσβύτεροι ἔπεσον¹¹ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,
four-and-twenty elders fell before the Lamb,

ἔχοντας ἕκαστος ῥικθάρας¹¹ καὶ φιάλας ἡχρούσας¹¹ γεμούσας θυ-
having each harps and bowls golden full of

μυρίων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων¹¹ 9 καὶ ᾄδουσιν
incenses, which are the prayers of the saints. And they sing

ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ
a song new, saying, Worthy art thou to take the book, and

ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ· ὅτι ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας
to open its seals; because thou wast slain, and didst purchase

τῷ θεῷ ἡμᾶς¹¹ ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσ-
to God us by thy blood, out of every tribe and tongue

σης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς¹¹ τῷ θεῷ ἡμῶν¹¹
and people and nation, and didst make us to our God

ῥασιλείς¹¹ καὶ ἱερεῖς· καὶ ῥασιλεύσομεν¹¹ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ
kings and priests; and we shall reign over the earth. And

εἶδον, καὶ ἤκουσα² φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν ἀκυκλόθεν¹¹ τοῦ
I saw, and I heard [the] voice of angels many around the

θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων¹¹ καὶ χιλι-
throne and of the living creatures and of the elders; and thou-

άδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν
sands of thousands; saying with a voice loud, Worthy is

τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ^d πλοῦτον
the Lamb that has been slain to receive power, and riches,

καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστίν¹¹ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ,¹¹
And every creature which is in the heaven and in the earth

καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔα¹¹ ἐστίν¹¹,
and under the earth, and on the sea those that are,

καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα,¹¹ ἤκουσα λέγοντας, Τῷ
and the things in them all, heard I saying, To him who

καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου¹¹ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
sits on the throne, and to the Lamb, Blessing, and

τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
honour, and glory, and might, to the ages of the ages.

14 Καὶ τὰ ὀτέσσαρα¹¹ ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν· καὶ οἱ ῥεῖκοσι-
And the four living creatures said, Amen; and the four-and-

τέσσαρες¹¹ πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν
twenty elders fell down and worshipped [him who]

9^a ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.¹¹
lives to the ages of the ages.

6 Καὶ εἶδον¹¹ ὅτε ἠνοίξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφρα-
And I saw when opened the Lamb one of the seals, the Lamb opened one

him that sat upon the throne, 8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints. 9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; 10 and hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth. 11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands; 12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. 13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. 14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

VI. And I saw when

^o τέσσαρα LTTT. ^p εἴκοσι τέσσαρες LTA. ^q ἔπεσαν LTTTAW. ^r κιθάραν a harp LTTTAW.
^a χρυσέας Tr. ^t — ἡμᾶς LTAW. ^v αὐτοὺς them GLTTTAW. ^w — τῷ θεῷ ἡμῶν A.
^z βασιλείαν a kingdom LTTTAW. ^y βασιλεύουσιν they reign LTTTAW; βασιλεύουσιν they shall reign GLT. ^z + ὡς as TTT[A]. ^b κύκλῳ GLTTTAW. ^c + καὶ ἡν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων and the number of them was myriads of myriads EGLTTTAW. ^d Ἄξιός T.
^d + τὸν W. ^e — ἐστίν (read [is]) LTTTAW. ^f ἐπὶ τῆς γῆς on the earth GLTTTAW.
^g — ἃ LTTTAW. ^h — ἐστίν TTT. ⁱ, πάντας (read I heard all) W. ^k + καὶ also T.
^l λέγοντα L. ^m τῷ θρόνῳ LTA. ⁿ τέσσαρα LTTT. ^{oa} + τὸ W. ^{pa} — εἴκοσι-τέσσαρες GLTTTAW. ^{qa} — ζῶντι to end of verse GLTTTAW. ^{ra} ἶδον T. ^{sa} + ἐπτά seven GLTTTAW.

of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see. 2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. 4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. 8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal,

γίδων, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνῆς βροντῆς, Ἐρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξηλθεν νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.
and I heard one of the four living creatures saying, Come and see. And I saw, and behold, a horse white, and he sitting on it having a bow; and was given to him a crown, and he went forth overcoming and that he might overcome.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἐρχου καὶ βλέπε. 4 Καὶ ἐξηλθεν ἄλλος ἵππος πυρρόος· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσιν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
And when he opened the second seal I heard the second living creature saying, Come and see. And went forth another horse red; and to him sitting on it was given to him to take peace from the earth, and that one another they should slay; and was given to him a sword great.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν τρίτην σφραγίδα ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἐρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
And when he opened the third seal I heard the third living creature saying, Come and see. And I saw, and behold, a horse black, and he sitting on it having a balance in his hand. And I heard a voice in [the] midst of the four living creatures, saying, A chœnix of wheat for a denarius, and three chœnixes of barley for a denarius: and the oil and the wine thou mayest not injure.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, Ἐρχου καὶ βλέπε. 8 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ᾄδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτείνειν ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
And when he opened the fourth seal I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and behold, a horse pale, and he sitting on it, his name [was] Death, and the shades follow with him; and was given to them authority to kill over the fourth of the earth with sword and with famine and with death, and by the beasts of the earth.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα εἶδον ὑποκάτω
And when he opened the fifth seal I saw under

¹ φωνῇ (read without the numerals) GLTTAW.

LTTA. ² ἰδὼν T.

³ αὐτὸν GLTTAW.

⁴ σφραγίδα τὴν δευτέραν GLTTAW.

⁵ σφραγίδα τὴν τρίτην GLTTAW.

⁶ σφραγίδα τὴν τέταρτην GLTTAW.

⁷ σφραγίδα τὴν πέμπτην GLTTAW.

⁸ ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτείνει GLTTAW.

⁹ καὶ ἴδε and behold GW; — καὶ βλέπε

¹⁰ σφραγίδα τὴν δευτέραν GLTTAW.

¹¹ καὶ αὐτὸν GLTTAW.

¹² σφάξουσιν they shall slay LTTA.

¹³ κριθῶν LTTAW.

¹⁴ λέγοντος (connect λέγουσαν with φωνήν; λέγοντος with ζώου) GLTTAW.

¹⁵ ἀποκτείνει followed GLTTAW.

¹⁶ αὐτῷ to him G.

τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
 the altar the souls of those having been slain because of the
 λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ ὁδία¹ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον, 10 καὶ
 word of God, and because of the testimony which they held; and
 ἔκραζον² φωνῇ³ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσ-
 they were crying with a voice loud, saying, Until when, O Mas-
 πότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
 ter, the holy and the true, dost thou not judge and avenge
 τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ⁴ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ
 our blood on those who dwell on the earth? 11 And
 ἐδόθησαν⁵ ἑκάστοις⁶ ἑστολαὶ λευκαί,⁷ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
 were given to each robes white; and it was said to them that
 ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον⁸ μικρόν,⁹ ἕως οὗ¹⁰ πληρῶσονται¹¹
 they should rest yet a time little, until shall be fulfilled
 καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες
 both their fellow-bondmen and their brethren, those being about
 ἀποκτείνεσθαι¹² ὡς καὶ αὐτοί.
 to be killed as also they.

12 Καὶ εἶδον¹³ ὅτε ἠνοίξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην¹⁴ καὶ
 And I saw when he opened the seal sixth, and
 δίδου¹⁵, σεισμός¹⁶ μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας¹⁷
 behold, earthquake a great there was, and the sun became black
 ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη¹⁸ ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
 as sackcloth hair, and the moon became as blood, and
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ¹⁹ βάλλει²⁰
 the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig-tree casts
 τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ²¹ μεγάλου ἀνέμου²² σειομένη²³ 14 καὶ
 its untimely figs, by a great wind being shaken. And
 ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον²⁴ ἐίλισσόμενον,²⁵ καὶ πᾶν
 heaven departed as a book being rolled up, and every
 ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν²⁶ 15 καὶ
 mountain and island out of their places were moved. And
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστάνες, καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ
 the kings of the earth, and the great, and the rich, and
 οἱ χιλιάρχοι,²⁷ καὶ οἱ δυνατοί,²⁸ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ παῖς²⁹
 the chief captains, and the powerful, and every bondman, and every
 ἐλεύθερος³⁰ ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
 free [man] hid themselves in the caves and in the
 πέτρας τῶν ὄρων, 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
 rocks of the mountains; and they say to the mountains and to the
 πέτραις, Ὁ Πέσετε³¹ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσ-
 rocks, Fall on us, and hide us from [the] face
 ὤπου τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου,³² καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
 of him who sits on the throne, and from the wrath
 τοῦ ἀρνίου³³ 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς
 of the Lamb; because is come the day great wrath
 αὐτοῦ,³⁴ καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
 of his, and who is able to stand?

I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: 10 and they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? 11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; 13 and the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. 14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places. 15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; 16 and said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: 17 for the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

ο — διὰ L[A]. P ἔκραξαν they cried GLTTAW. q — ὁ GLTTAW. r ἐκ from LTTAW.
 s ἐδόθη was given GLTTAW. t + αὐτοῖς to them GLTTAW. v — ἑκάστοις GW; ἐκάστω
 each LTT[A]. w στολὴ λευκὰ a white robe GLTTAW. x χρόνον ἔτι L. y — μι-
 κρόν G. z — οὐ GLTTAW. a πληρῶσων should be fulfilled LW; πληρῶσων should
 fulfil [it] GTTA. b ἀποκτείνεσθαι GLTTA. c ἰδὼν T. d — ἰδού GLTTAW.
 e μέλας ἐγένετο GT. f + ὅλη whole (moon) GLTTAW. g βάλλουσα casting T.
 h ἀνέμου μεγάλου GLTTAW. i + ὁ the GLTTAW. k ἐίλισσόμενον LTTAW. l χιλιάρχοι
 καὶ οἱ πλούσιοι GLTTAW. m ἰσχυροὶ strong GLTTAW. n — πᾶς LTTAW. o Πέσετε
 LAW. p τῷ θρόνῳ TA. q αὐτῶν of their TTA.

VII. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. 2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, 3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. 4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed a hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel. 5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand. 6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand. 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand. 8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and

7 ^τΚαὶ μετὰ ταῦτα ἔιδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ ἔιδον ἄλλον ἄγγελον ἄναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἕως ἡμεῶν· 4 καὶ ἔαυτον ἔειπεν ὁ θεὸς ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ὅμοιόν ἦν ἑκατὸν τεσσαράκοντα καὶ ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ. 5 ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰούδα, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ῥουβὴν, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Γαδ, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἀσέρ, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Νεφθαλίμ, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Μανασσῆ, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Σιμεὼν, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Λεβὶ, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰσασχάρ, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ζαβουλὼν, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰωσήφ, ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Βενιαμὴν.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ

τ — καὶ I [TrA]. * τοῦτο this LITRAW. † ἰδον T. ‡ τι any LITRAW. § ἀναβαίνοντα ascending GLTTAW. ¶ ἀνατολὴν L. † ἄχρι LTA. ‡ — οὐ LITRA. § σφραγισμένοι we may have sealed EGLTAW. ¶ ἑκατὸν τεσσαράκοντα (τεσσαρ- GW) τέσσαρες a hundred and forty-four GLTTAW. † δώδεκα twelve LITRAW. ‡ — ἐσφραγισμένοι LITRAW. § Νεφθαλίμ A. † Μαννασῆ Tr. ‡ Δευεὶ TTr. † Ἰσασχάρ E; Ἰσασχάρ TrA; Ἰσασχάρ T. † Βενιαμὴν LITTr. ‡ — καὶ L. † — ἰδοὺ L. † ὄχλος πολὺν L. † ἐδύνατο LITRAW.

φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ὁστῶτες^u ἐνώπιον τοῦ θρόνου
tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου, ὡς περιβεβλημένοι^p στολὰς λευκάς, καὶ
and before the Lamb, clothed with^q robes^r white, and
ῥοίνικες^s ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· 10 καὶ ὀκράζοντες^t φωνῇ^v
palms in their hands; and crying with a^w voice
μεγάλῃ, λέγοντες, Ἡ σωτηρία ἡμῶν^x καθήμενος^y ἐπὶ τοῦ
loud, saying, Salvation to him who sits on the
θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ τῷ ἁρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγ-
throne of our God, and to the Lamb. And all the an-
γелоι ἑστῆκεσαν^z κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
gels stood around the throne and the elders and
τῶν τεσσαρῶν ζώων, καὶ ἔπεσον^{aa} ἐνώπιον τοῦ θρόνου
the four living creatures, and fell before the throne
ἐπὶ ὁ πρόσωπον^{ab} αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγον-
upon^{ac} face^{ad} their, and worshipped God, say-
τες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
ing, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving,
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
and honour, and power, and strength, to our God to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.^{ae}
ages of the ages. Amen.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι. Οὗτοι
And answered^{af} one of the^{ag} elders, saying to me, These
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνας εἰσίν, καὶ
who are clothed with the robes^{ah} white, who are they, and
πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριε, σὺ οἶδας. Καὶ
whence came they? And I said to him, [My] lord, thou knowest. And
εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι^{ai} ἐκ τῆς θλίψεως^{aj} τῆς
he said to me, These are they who come out of the tribulation^{ak}
μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν
great, and they washed their robes, and made white
στολὰς^{al} αὐτῶν^{am} ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁρνίου. 15 διὰ τοῦτο
robes^{an} their in the blood of the Lamb. Because of this
εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
are they before the throne of God, and serve him
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθημέμενος ἐπὶ
day and night in his temple; and he who sits on
τοῦ θρόνου^{ao} σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινᾶσουσιν
the throne shall tabernacle over them. They shall not hunger
ἔτι, οὐδὲ^{ap} διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ^{aq} μὴ πέσῃ ἐπ' αὐ-
any more, neither shall they thirst any more, nor at all shall fall upon
τοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα· 17 ὅτι τὸ ἁρνίον τὸ
them the sun, nor any heat; because the Lamb which [is]
ἐν ἀνάμεσον^{ar} τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς
in [the] midst of the throne will shepherd them, and will lead them
ἐπὶ ἑξώσας^{as} πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν
to living fountains of waters, and will wipe away God every
δάκρυον^{at} ἀπὸ^{au} τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
tear from their eyes.

kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; 10 and cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb. 11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, 12 saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? 14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. 15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them. 16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat. 17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

^u ὁστῶτας AW. ^p περιβεβλημένους GLTTAW. ^q ροίνικας T. ^r κράζουσιν they cry GLTTAW. ^s τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ (τοῦ θρόνου EG) to our God who sits on the throne EGLTTAW. ^t εἰστήκεισαν LTTr; ἐστήκεισαν W. ^v ἔπεσαν LTTAW. ^w τὰ πρόσωπα faces GLTTAW. ^x — ἀμήν L. ^y + μου my (lord) G[L]TTAW. ^z ἀπὸ θλίψεως from tribulation L. ^{aa} — στολὰς GLTTAW. ^{ab} αὐτάς them GLTT[A]W. ^{ac} τῷ θρόνῳ T. ^{ad} + μὴ (read neither at all) L. ^{ae} οὐδ' οὐ A. ^{af} ἀνὰ μέσον EGLTAW, ^{ag} ζωῆς (read to fountains of waters of life) GLTTAW. ^{ah} ἐκ GLTTAW.

VIII. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. 2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. 3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. 4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. 5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; 9 and the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there

8 Καὶ ἵστε¹ ἥνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἐβδόμην, ἐγένετο²
And when he opened the seal seventh, was
σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὥς ἡμίωρον.³ 2 Καὶ ἑίδον⁴ τοὺς ἑπτὰ
silence in the heaven about half-an-hour. And I saw the seven
ἀγγέλους, οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
angels, who before God stand, and were given
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν, καὶ
to them seven trumpets. And another angel came and
ἐστάθη ἐπὶ τῷ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν⁵ καὶ
stood at the altar, having a censer golden; and
ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ⁶ ταῖς
was given to him incense much, that he might give [it] to the
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τῷ θυσιαστήριον τῷ
prayers of the saints all upon the altar
χρυσῶν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς
golden which [was] before the throne. And went up the smoke
τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς
of the incense with the prayers of the saints, out of [the] hand
τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἶλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ
of the angel, before God. And took the angel the
λιβανωτόν, καὶ ἐγένετο αὐτὸν⁷ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
censer, and filled it from the fire of the altar,
ρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν⁸ καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ
and cast [it] into the earth: and there were voices, and
βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ⁹ καὶ σεισμός.
thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοί-
And the seven angels having the seven trumpets pre-
μασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
pared themselves that they might sound [their] trumpets.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐγένετο
And the first angel sounded [his] trumpet; and there was
χάλαζα καὶ πῦρ ἡμεμιγμένα¹⁰ αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
hail and fire mingled with blood, and it was cast upon the
γῆν¹¹ καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάρη, καὶ πᾶς χόρτος
earth: and the third of the trees was burnt up, and all grass
χλωρὸς κατεκάρη.
green was burnt up.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ὡς
And the second angel sounded [his] trumpet; and as [it were]
ὄρος μέγα πυρὶ καίμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν¹² καὶ
a mountain great with fire burning was cast into the sea, and
ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
became the third of the sea blood; and died the
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα
third of the creatures which were in the sea which have
ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων ὀδεφθάρη.¹³
life; and the third of the ships was destroyed.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἔπεσεν ἐκ
And the third angel sounded [his] trumpet; and fell out of

¹ ὅταν LITra. ² ἡμίωρον LITra. ³ ἑίδον T. ⁴ τοῦ θυσιαστηρίου TTrA. ⁵ δώ-
sei he shall give LITra. ⁶ τὸν EGLITraW. ⁷ αὐτὸν EGLITraW. ⁸ βρονταὶ καὶ
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ L; βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ TTrA. ⁹ + οἱ (read who have)
GLITraW. ¹⁰ αὐτοὺς LITra. ¹¹ — ἄγγελος GLITraW. ¹² ἡμεμιγμένον T. ¹³ + ἐν
with (blood) GLITraW. ¹⁴ + καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάρη, and the third of the earth was
burnt up GLITraW. ¹⁵ διεφθάρησαν were destroyed LITra.

τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν
 the¹ heaven² a³ star⁴ great, burning as a lamp, and it fell
 ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς⁵ ὑδάτων.
 upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται⁶ Ἀψινθος· καὶ γίνεταί⁷
 And the name of the star is called Wormwood; and becomes

τὸ τρίτον⁸ εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ⁹ ἀνθρώπων ἀπέθανον
 the¹⁰ third into wormwood, and many¹¹ of men died

ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
 of the waters, because they were made bitter.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐπλήγη
 And the fourth angel sounded [his] trumpet; and was smitten

τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον
 the third of the sun, and the third of the moon, and the third

τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ
 of the stars; that should be darkened the third of them, and the

ἡμέρα μὴ φαίνη¹² τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 day¹³ not¹⁴ should appear [for] the third of it, and the night likewise.

13 Καὶ εἶδον,¹⁵ καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγγέλου πετωμένου¹⁶ ἐν
 And I saw, and heard one angel flying in

μεσουρανίῳ, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαί, οὐαί, οὐαί,
 mid-heaven, saying with a voice¹⁷ loud, Woe, woe, woe,

ἡτοῖς κατοικοῦσιν¹⁸ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
 to those who dwell on the earth, from the remaining voices

τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἁγγέλων τῶν μελλόντων σαλ-
 of the trumpet of the three angels who [are] about to sound

πίζειν.
 [their] trumpets.

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ εἶδον¹⁹
 And the fifth angel sounded [his] trumpet; and I saw

ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδό-
 a star out of the heaven fallen to the earth, and there was

θη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ ἤνοιξεν
 given to him the key of the pit of the abyss. And it opened

τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος
 the pit of the abyss; and there went up smoke out of the pit

ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη²⁰ ὁ ἥλιος
 as [the] smoke of a furnace²¹ great; and was²² darkened²³ the sun

καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 and the air by the smoke of the pit. And out of the smoke

ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη²⁴ αὐταῖς²⁵ ἐξουσία,
 came forth locusts unto the earth, and was given to them power,

ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 καὶ ἐρρήθη
 as²⁶ have²⁷ power²⁸ the scorpions²⁹ of the earth; and it was said

αὐταῖς³⁰ ἵνα μὴ ἀδικήσωσιν³¹ τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν
 to them, that not³² they³³ should injure the grass of the earth, nor any

χλωρόν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους³⁴
 green thing, nor any tree, but the men only

οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
 who have not the seal of God on the foreheads

αὐτῶν.³⁵ 5 καὶ ἐδόθη³⁶ αὐταῖς³⁷ ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς,
 their. And it was given to them that they should not kill them.

² + τῶν of the (waters) GLTTAW. ³ + ὁ GLTAW. ⁶ ἐγένετο became LITRAW.
⁸ + τῶν ὑδάτων of the waters EGLTTAW. ⁹ + τῶν of the (men) GLTTAW. ¹² φαῖνη

LITW; φωνῇ TRA. ¹⁵ εἶδον T. ¹⁶ ἀετοῦ πετομένου eagle flying GLTTAW. ¹⁸ τοὺς
 κατοικοῦντας LTA. ¹⁹ εἶδον T. ²⁰ ἐσκοτίσθη LTA. ²¹ αὐτοῖς T. ²² ἀδικήσουσιν they

²³ shall injure LTA. ²⁴ + μόνους GLTTAW. ²⁵ — αὐτῶν (read on the foreheads) LTT[A].
²⁶ αὐτοῖς LT.

fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters; 11 and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the trumpet of the three angels which are yet to sound!

IX. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit. 2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. 3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. 4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. 5 And to them it was given

that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man. 6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them. 7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men. 8 And they had hair as the hair of women, and their teeth *were* as the teeth of lions. 9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle. 10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months. 11 And they had a king over them, *which* is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, 14 saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates. 15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour,

ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν¹ μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς² αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖσιν ἀν-³θρωπον· ὁ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐκ⁴ εὕρῃσουσιν⁵ αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται⁶ ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.⁷ 7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια⁸ ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὁμοιοὶ χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων· 8 καὶ ἔειχον⁹ τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν· καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λέοντων ἦσαν· 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν περὶ ἰσχυρίων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὅμοιας¹¹ σκορπίοις, καὶ κέντρα·¹² ἦν¹³ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους· 11 καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν¹⁴ βασιλεῖα τὸν¹⁵ ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἐβραϊστί Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται¹⁶ ἐτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τέσσαρων¹⁷ κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγουσαν¹⁸ τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε¹⁹ τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ

¹ βασανισθήσονται they shall be tormented LITRA. ² οὐ μὴ in no wise GLTTAW. ³ εὕρωσιν should find L. ⁴ φεύγει flees LITRA. ⁵ ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος G. ⁶ ὁμοιοὶ T. ⁷ χρυσοὶ golden G. ⁸ εἶχαν LITRA. ⁹ ὁμοίοις Tr. ¹⁰ Punctuate so as to read and stings were in their tails Text. Rec. and G. ¹¹ καὶ and LITRAW. ¹² — καὶ LITRAW. ¹³ ἐπ' αὐτῶν LITRA. ¹⁴ — τὸν (read an angel) A. ¹⁵ + φ' το whom T. ¹⁶ ἔρχεται LITRA. ¹⁷ — τεσσάρων LITRA. ¹⁸ λέγοντα LITRAW. ¹⁹ ὁ ἔχων who has GLTTAW.

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἔνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον
 day and month and year, that they might kill the third
 τῶν ἀνθρώπων. 16 καὶ ὁ ἀριθμὸςⁿ στρατευμάτων τοῦ ἵππι-
 of men; and the number of [the] armies of the caval-
 κοῦ ὁδὸ μυριάδεςⁿ μυριάδων· καὶⁿ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν
 ry [was] two myriads of myriads, and I heard the number
 αὐτῶν. 17 καὶ οὕτωςⁿ εἶδονⁿ τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ
 of them. And thus I saw the horses in the vision, and
 τοὺς καθήμενους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ
 those sitting on them, having breastplates fiery, and
 ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων
 hyacinthine, and brimstone-like; and the heads of the horses [were]
 ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύε-
 as heads of lions, and out of their mouths goes
 ται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 ὅτιⁿ τῶν τριῶν^s τούτων
 out fire and smoke and brimstone. By ^{three} these ^{these}
 ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ
 were killed the third of the men, by the fire and
 ἐκⁿ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκⁿ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ
 by the smoke and by the brimstone, which goes forth out of
 τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 ἅι γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῇ
 their mouths. For the powers of them ⁱⁿ
 στόματι αὐτῶν εἰσιν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
^{mouth} ^{their} ^{are}; for their tails [are] like serpents,
 ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 καὶ οἱ λοιποὶ
 having heads, and with them they injure. And the rest
 τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
 of the men who were not killed by these plagues,
 ὅτιⁿ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
^{not} ^{even} ^{repented} of the works of their hands, that ^{not}
 προσκυνήσωσινⁿ τὰ δαιμόνια, καὶⁿ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ
^{they} ^{should} ^{do} ^{homage} to the demons, and ^{idols} ^{the} ^{golden} and
 τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
 silver and brazen and stone and wooden,
 ἃ οὐτε βλέπεινⁿ ὀφείλουται, οὐτε ἀκούειν, οὐτε περιπατεῖν·
 which neither ^{to} ^{see} ^{are} ^{able}, nor to hear, nor to walk.
 21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῶν
 And they repented not of their murders, nor of
 φαρμακειῶνⁿ αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὐτε ἐκ
^{sorceries} ^{their}, nor of their fornications, nor of
 τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
 their thefts.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
 And I saw another ^{angel} ^{strong} coming down out of the
 οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ^b ἵρις ἐπὶ τῆς κεφ-
 heaven, clothed with a cloud, and a rainbow on the
 αλῆς^d, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
 head, and his face as the sun, and his feet
 ὡς στῦλοι πυρός· 2 καὶ εἶχενⁿ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον
 as pillars of fire, and he had in his hand a little book

and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand and two thousand; and I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision, and I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths. 19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: 21 neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

X. And I saw another other mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire: 2 and he had in his hand a little book

ⁿ + τῶν of the (armies) GLTTAW.

^o δις μυριάδες LTA.

P — καὶ GLTTAW.

^q ἶδον T. ^r ἀπὸ from GLTTAW.

^s + πληγῶν ^{plagues} GLTTAW.

^t — ἐκ

GLTTAW. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων For the power of the horses (αὐτῶν for τῶν ἵππων W) ἐν τῇ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν is in their mouth and in their tails GLTTAW. οὐ not GW; οὐδὲ TA. ^z προσκυνήσουσιν they shall do homage to LTTAW.

^y + τὰ GLTTAW.

^z δύνανται LTTAW.

^a φαρμακίων T; φαρμάκων Δ.

^b + ἡ the

(rainbow) GLTTAW.

^c τῇ κεφαλῇ LTTAW.

^d + αὐτοῦ (read his head) GLTTAW

^e ἔχων having GLTTAW.

open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, 3 and cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices. 4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not. 5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, 6 and swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer: 7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard out of the heaven [was] again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. 9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey. 10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon

¹ ἀνεφωγμένον¹¹ καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν open. And he placed his ²foot ¹right upon the θάλασσαν, τὸν δὲ εὐννυμον ἐπὶ τὴν γῆν, 3 καὶ ἔκραξεν sea, and the left upon the earth, and cried φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται· καὶ ὅτε ἔκραξεν, with a ²voice ¹loud as a lion roars. And when he cried, ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς· 4 καὶ ὅτε ¹spoke ¹the ²seven ²thunders their voices. And when ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ¹spoke ¹the ²seven ²thunders their voices, I was about γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσάν μοι, to write: And I heard a voice out of the heaven, saying to me, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα Seal what [things] ¹spoke ¹the ²seven ²thunders, and ¹not ²them γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ¹write. And the angel whom I saw standing on the sea καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, and on the earth, lifted up his hand to the heaven, 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς and swore by him who lives to the ages of the ages, who ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ created the heaven and the things in it, and the earth and τὰ ἐν αὐτῇ, ¹οὐ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, the things in it, and the sea and the things in it, ¹Ὅτι χρόνος ροὴ ἔσται ἐτι· ¹7 ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς Delay ²no ¹shall ²be longer; but in the days of the φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, voice of the seventh angel, when he is about to sound [the] trumpet, καὶ ¹τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγ- also should be completed the mystery of God, as he did announce γέλισεν ¹τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφῆταις. the glad tidings to his bondmen the prophets.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν And the voice which I heard out of the heaven [was] again ¹λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ, καὶ ¹λέγουσα, ¹Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλα- speaking with me, and saying, Go, take the little ρίδιον τὸ ἠνεφωγμένον ἐν τῇ χειρὶ ¹ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος book which is open in the hand of [the] angel who is standing ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ ¹ἀπῆλθον πρὸς τὸν on the sea and on the earth. And I went to the ἀγγέλου, λέγων αὐτῷ, ¹Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει angel, saying to him, Give me the little book. And he says μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν to me, Take and eat ²up ¹it: and it shall make bitter thy κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Καὶ belly, but in thy mouth it shall be sweet as honey. And ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέ- I took the little book out of the hand of the angel, and ate φαγον αὐτό· καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ up ¹it: and it was in my mouth ²as ³honey ¹sweet; and

¹ ἠνεφωγμένον LITRA.

² τῆς θαλάσσης GLTTAW.

³ τῆς γῆς GLTTAW.

⁴ — τὰς

φωνὰς ἑαυτῶν GLTTAW.

⁵ ἤμελλον LITRA.

⁶ — μοι GLTTAW.

⁷ αὐτὰ LITRA.

⁸ + τὴν δεξιὴν the right GLTTAW.

⁹ ἄλλ' LITRA.

¹⁰ [καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ] L.

¹¹ οὐκ ἐτι

ἔσται GLTTAW.

¹² ἔτελεσθη was completed GLTTAW.

¹³ τοὺς ἑαυτοῦ

δούλους τοὺς προφῆτας GLTTAW.

¹⁴ λαλοῦσαν LITRA.

¹⁵ λέγουσαν LITRA.

¹⁶ βιβ-

λίον book LITRA.

¹⁷ + τοῦ of the GLTTAW.

¹⁸ ἀπῆλθα LITRA.

¹⁹ δοῦναι [read telling

him to give] GLTTAW.

ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ ἔλεγεν¹ as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he says
 when I did eat it, ²was ³made ⁴bitter ⁵my ⁶belly. And he says
 μοι, Δεῖσε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ^d to me, Thou must again prophesy as to peoples, and nations, and
 γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς. tongues, and ²kings ³many.

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, ἔλεγων, Ἑγεί-
 And was given to me a reed like a staff, saying, Rise,
 ραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον,
 and measure the temple of God, and the altar,
 καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
 and those who worship in it. And the court which
 ἔσωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβαλε^b ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
 [is] within the temple cast out, and ²not ³it ⁴measure;
 ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
 because it was given [up] to the nations, and the ²city ³holy

πατήσουσιν μῆνας ἑσσεράκοντα^k δύο. 3 καὶ δώσω
 shall they trample upon ²months ³forty ⁴two. And I will give

τοῖς δυσιν μάρτυσιν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
 [power] to my two witnesses, and they shall prophesy ²days

χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι¹ σάκ-
²a ³thousand ⁴two ⁵hundred [and] ⁶sixty, clothed in sack-

κους. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ δύο λυχνίαι
 cloth. These are the two olive trees, and [the] two lampstands

αἱ ἐνώπιον τοῦ² θεοῦ³ τῆς γῆς ἑστῶσαι. 5 καὶ εἴ τις
 which ²before ³the ⁴God ⁵of ⁶the ⁷earth ⁸stand. And if anyone

αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
²them ³should ⁴will ⁵to ⁶injure, fire goes out of ⁷month

αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ εἴ τις αὐτοὺς
²their, and devours ³their enemies. And if anyone ⁴them

θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκταθῆναι. 6 οὗτοι
²should ³will ⁴to ⁵injure, thus must he be killed. These

ἔχουσιν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ
 have authority to shut the heaven, that no ²may ³fall

ὕετος ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας καὶ ἐξουσίαν
²rain in [the] ³days of their ⁴prophecy; and authority

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατά-
 they have over the waters, to turn them into blood, and to

ξαι τὴν γῆν^w πάσῃ πληγῇ, ὡς ἂν θελήσωσιν. 7 καὶ
 smite the earth with every plague, as often as they may will. And

ὅταν τελῶσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ
 when they shall have completed their testimony, the beast who

ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιεῖ πόλεμον μετ' αὐτῶν,
 comes up out of the abyss will make war with them,

καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 καὶ τὰ
 and will overcome them, and will kill them: and

πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς με-
²bodies ³their [will be] on the street of ⁴city ⁵the

as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

XI. And there was given me a reed like unto a rod; and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. 2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. 3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand and two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. 4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. 5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies; and if any man will hurt them, he must in this manner be killed. 6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters, to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will. 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which

^c λέγουσιν they say LITTA. ^d + ἐπὶ as to T. ^e + καὶ ὁ ἄγγελος εἰσπήκει and the angel stood E. ^f ἔγειρε LITTAW. ^g ἔξωθεν outside EQLTTAW. ^h ἔξωθεν outside LITTA.

ⁱ τεσσαράκοντα LITTA. ^k + καὶ and LAW. ^l περιβεβλημένους Tr. ^m + αἱ the GLTTAW. ⁿ — τοῦ L. ^o κυρίου Lord GLTTAW. ^p ἐστώτες GLTTAW.

^q θέλει wills GLTTAW. ^r αὐτοὺς θέλει them wills G; ^s θέλει αὐτοὺς LAW; ^t θελήσῃ αὐτοὺς should have willed them T; ^u αὐτοὺς θελήσῃ Tr. ^v + τὴν the LITTAJW. ^w τὸν οὐρανόν ἐξουσίαν κλεῖσαι G.

^x ὑετός βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν (αὐτῶν τῆς προφ. w) (read) [during] the days GLTTAW. ^y + ἐν with (every) LITTA. ^z ὡς ἂν θελήσωσιν ἐν πάσῃ πληγῇ GW. ^{aa} αὐτῶν πόλεμον GLTTAW. ^{ab} τὸ πῶμα body LITTAW.

^{ac} + τῆς LITTAW.

μενοι¹¹ ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,
on their thrones, fell upon their faces,
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι,
and worshipped God, saying, We give thanks to thee,

κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ἔκαστος
Lord God Almighty, [He] who is, and who was, and who [is]
ἐρχόμενος,¹² ὅτι εἴληψας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην.
coming, that thou hast taken power thy great,

καὶ ἐβασίλευσας. 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ
and reigned. And the nations were angry, and is come

ὀργή σου. καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν
"wrath thy, and the time of the dead to be judged, and to give the
μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
reward to thy bondmen the prophets, and to the saints, and

τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
to those who fear thy name, the small and the
μεγάλοις,¹³ καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας¹⁴ τὴν γῆν.
great; and to bring to corruption those who corrupt the earth.

19 Καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ¹⁵ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφ-
And was opened the temple of God in the heaven, and was
θη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ¹⁶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ
seen the ark of his covenant in his temple; and

ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ
there were lightnings and voices and thunders and an earthquake and
χάλαζα μεγάλη.
hail great.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περι-
And a sign great was seen in the heaven; a woman cloth-
βεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
ed with the sun, and the moon under her feet,

καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα· 2 καὶ
and on her head a crown of stars twelve; and
ἐν γαστρὶ ἔχουσα,¹⁷ ἐκράζει¹⁸ ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη
being with child she cries being in travail, and being in pain

τεκεῖν.

to bring forth.

3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δρά-
And was seen another sign in the heaven, and behold, a dra-
κων μέγας πυρρόρος,¹⁹ ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ
gon great red, having heads seven and horns ten, and
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ·²⁰ 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ
upon his heads diadems seven; and his tail

σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς
drags the third of the stars of the heaven, and he cast them

εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς
to the earth. And the dragon stands before the woman who
μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς
is about to bring forth, that when she should bring forth, her child

καταφάγῃ. 5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα,²¹ ὃς μέλλει ποι-
he might devour. And she brought forth a son male, who is about to
μαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη
shepherd all the nations with rod an iron: and was caught away

God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God, 17 saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned. 18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

XII. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars: 2 and she being with child cried, travelling in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns and seven crowns upon his heads. 4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born. 5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her

γ — καὶ ὁ ἐρχόμενος GLTTAW.

LTRA. ¹² διαφθείραντας corrupted L.

¹³ + καὶ and T. ¹⁴ + ὅς which [is] LTTT.

¹⁵ τοῦ κυρίου (read the covenant of the Lord) G. ¹⁶ + καὶ and LT[Δ]. ¹⁷ ἐκράζειν was crying L.

¹⁸ πυρρός GLTTAW. ¹⁹ ἄρρεν LTTAW.

child was caught up unto God, and to his throne. 6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ^k τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει^l τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ^m τρέφωσινⁿ αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.
¹a 'thousand ²two 'hundred [³and] ⁴sixty.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, 8 and prevailed not; neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. 11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ^o Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ὁ πολέμησαν κατὰ^p τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· 8 καὶ οὐκ ἔσχυσαν, ἡ οὐτὲ^q τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἐπὶ ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος, καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἡ λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι ὁ κατεβλήθη ὁ ἀκατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child. 14 And to

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρρενα. 14 καὶ

^k + πρὸς το GLTT^{ra}W. ^l + ἐκεῖ there GT^{aw}. ^m τρέφουσιν they nourish TT^r; ἐκτρέφουσιν W. ⁿ ὁ τε both L. ^o τοῦ (— τοῦ T[A]) πολεμήσαι μετὰ warred with GLTT^{ra}W. ^p ἔσχυσεν he prevailed G. ^q οὐδὲ GLTT^{ra}W. ^r ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν GLTT^{ra}W. ^s ἐβλήθη is cast [out] LT^{ra}. ^t κατήγορ GLT^a. ^u αὐτοὺς LT^a. ^v οὐχ L. ^w — οἱ TT^{ra}. ^x — τοῖς κατοικοῦσιν GLTT^{ra}W. ^y τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσῃ GW. ^z ἄρσεναν L; ἄρσενα TT^{ra}.

ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ ^b δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
 were given to the woman two wings of the ^aeagle great,
 ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέ-
 that she might fly into the wilderness into her place, where she is

φεται ἐκεῖ καιρόν, καὶ καιρούς, καὶ ἡμισυ καιροῦ, ἀπὸ
nourished there a time, and times, and half a time, from [the]
προσώπου τοῦ ὄφως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ὀπίσω τῆς
face of the serpent. And ³cast ¹the ²serpent ⁴after ⁵the

γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ¹¹ ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
¹⁰woman ⁴out ⁵of ⁶his ⁷mouth water as a river, that

^dταύτην^{ll} ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ
⁴her ⁵as ⁶one ⁷carried ⁸away ⁹by ¹⁰a ¹¹river ¹he ²might ³make. And

ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἥνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα
³helped ¹the ²earth the woman, and ³opened ¹the ²earth ⁵mouth

αὐτῆς, καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων
its, and swallowed up the river which ³cast ¹the ²dragon

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ
out of his mouth. And ³was ⁴angry ¹the ²dragon with

τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν
the woman, and went to make war with the rest

τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ
of her seed who keep the commandments

θεοῦ, καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18 Καὶ ἑστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· 13 καὶ

εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον ἰκεφαλὰς
I saw out of the sea a beast rising having heads

ἐπὶ καὶ κέρατα δέκα·¹¹ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα δια-

seven and horns ten, and on its horns ten and
 ὀνόματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ^k ὄνομα βλασφημίας.
 names and upon its heads [the] name of blasphemy.

2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες

αὐτοῦ ὡς ἰᾶρκτου,¹¹ καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.¹²

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον

αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ ¹¹εἶδον¹¹ μίαν^ο τῶν κεφα-

λῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ

θανάτου αὐτοῦ ἰθεραπεύθη, καὶ ἐξέθανε· καὶ ἔτι ὅλη τῇ

³death ¹of ²its was healed: and there was wonder in ²whole ¹the
 γῆ¹¹ ὀπίσω τοῦ θηρίου. 4 καὶ προσεκύνησαν ³τὸν δράκοντα¹¹

earth after the beast. And they did homage to the dragon,
¹⁰⁵ ἔδωκεν ^ν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν ^ω τὸ

who gave authority to the beast; and they did homage to the
 θηρίον,¹¹ λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; ^x τίς δύναται

beast, saying, Who [is] like to the beast? who is able

the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

XIII. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and he dragon gave him his power, and his seat, and great authority. 3 And I saw one of his heads as it were wounded to death: and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast. 4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able

^a + ai the LTT[a]W. ^c ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναίκος GLTTAW. ^d αὐτὴν GLTTAW. ^e — ἐπὶ (read τῇ with the) L. ^f — τοῦ GLTTAW. ^g — χριστοῦ GLTTAW. ^h ἐστάθη it stood LTrA. ⁱ κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἐπτὰ GLTTAW. ^k ὀνόματα names GLTTAW. ^l ἄρκον GLTTAW. ^m λεόντων of lions T. ⁿ — εἶδον GLTTAW. ^o + ἐκ of (its) GLTTAW. ^p ἐθαύμασεν (read the whole earth wondered) EGLTAW. ^q — ἐν EGLTAW. ^r ὅλη ἡ γῆ EGLTAW. ^s τῷ δράκοντι GLTTAW. ^t ὅτι (read because he gave) GLTTAW. ^u + τὴν the GLTTAW. ^v τῷ θηρίῳ GLTTAW. ^w + καὶ and GLTTAW.

to make war with him? 5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months. 6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven. 7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. 8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If any man have an ear, let him hear. 10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν to make war with it? And was given to it a mouth speaking
μεγάλα καὶ ὕβλασφημίας¹¹ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία² ποιη- great things and blasphemy; and was given to it authority to
σαι μῆνας³ τεσσαράκοντα⁴ δύο⁵ 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ act months¹ forty¹ two². And it opened its month
εἰς ὕβλασφημίαν¹¹ πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα for blasphemy against God, to blaspheme² name
αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, ¹¹καὶ¹¹ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ² his, and his tabernacle, and those who² in² the² heaven
σκηνοῦντας. 7 ²καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι¹ μετὰ τῶν¹ tabernacle. And was given to it¹ war¹ to¹ make with the
ἀγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς¹¹ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ saints, and to overcome them; and was given to it authority over
πᾶσαν φυλὴν⁸ καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσου- every tribe, and tongue, and nation; and shall do homage
σιν¹ αὐτῷ¹¹ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς¹ ὧν¹¹ οὐ to it all who dwell on the earth of whom² not
γέγραπται¹ τὰ ὀνόματα¹¹ ἐν τῷ βιβλίῳ¹¹ τῆς ζωῆς τοῦ¹¹ have been written the names¹¹ in¹¹ the¹¹ book¹¹ of¹¹ life¹¹ of¹¹ the¹¹
ἀρνίου¹¹ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 Εἰ¹¹ lamb¹¹ slain¹¹ from¹¹ the¹¹ founding¹¹ of¹¹ the¹¹ world. If
τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 10 Εἰ τις¹¹ αἰχμαλωσίαν¹¹ anyone has an ear, let him hear. If anyone¹¹ into¹¹ captivity¹¹
συνάγει,¹¹ εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἰ τις ἐν¹¹ μαχαίρᾳ¹¹ gathers, into captivity he goes. If anyone with¹¹ the¹¹ sword¹¹
ἀποκτενεῖ,¹¹ δεῖ¹¹ αὐτὸν ἐν¹¹ μαχαίρᾳ¹¹ ἀποκτανθῆναι· ὧδέ will kill, must¹¹ he with¹¹ the¹¹ sword be killed. Here
ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
is the endurance and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. 12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed. 13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, 14 and deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ And I saw another beast rising out of the earth, and
εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ it had² horns² two like to a lamb, and spoke as a dragon; and
τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον² the² authority² of² the² first² beast² all it exercises before
αὐτοῦ· καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ¹¹ it, and causes the earth and those who dwell in it
ἵνα¹¹ προσκυνήσωσιν¹¹ τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθερα- that they should do homage to the¹¹ beast¹¹ first, of whom was
πέυθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα healed the wound of its death. And it works² signs
μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ¹¹ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐ- great, that even fire it should cause to come down out of the hea-
ραν¹¹ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανᾷ ven to the earth before men. And it misleads
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ those who dwell on the earth, by reason of the signs which

¹ ὕβλασφημα blasphemous [things] LA. ² + πόλεμον war (read ποιῇ. to make) E. ³ τεσ-
σαράκοντα E; τεσσαράκοντα δύο LTTA. ⁴ + [καὶ] and L. ⁵ βλασφημίας LTTA. W.
⁶ — καὶ LTTA. W. ⁷ — καὶ ἐδόθη... νικῆσαι αὐτοῦς L. ⁸ ποιῆσαι πόλεμον TTA. ⁹ + καὶ
λαὸν and people GLTTA. W. ¹⁰ αὐτὸν GLTTA. W. ¹¹ οὗ (read [everyone] of whom has
not been written) LTTA. ¹² τὸ ὄνομα αὐτοῦ his name LTTA; τὸ ὄνομα the name GW.
¹³ τῷ βιβλίῳ GLTTA. W. ¹⁴ + τοῦ (read which was slain) GLTTA. W. ¹⁵ + εἰς [is]
for LTA. W. ¹⁶ — αἰχμαλωσίαν (read εἰς for) Tr. ¹⁷ — συνάγει LTTA. W. ¹⁸ μαχαίρῃ
LTTA. ¹⁹ ἀποκτενεῖ kills L; ἀποκτανθῆναι to be killed A. ²⁰ — δεῖ A. ²¹ ἐν αὐτῇ
κατοικοῦντας GTTA. ²² προσκυνήσωσιν they shall do homage LTTA. ²³ καὶ πῦρ ἵνα
GW. ²⁴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν (καταβῇ G; καταβαίη should come down W) GLTTA. W.

ἰδόθῃ αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς
 it was given to it to work before the beast, saying to those who
 κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι ^aεἰκόνα^a τῷ θηρίῳ ^b18^b
 dwell on the earth, to make an image to the beast, which
 ἔχει τὴν πληγὴν τῆς ^cμαχαίρας^c καὶ ἔζησεν. 15 καὶ ἰδόθῃ
 has the wound of the sword, and lived. And it was given
 αὐτῷ ^dδοῦναι πνεῦμα^d τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα-
 to it to give breath to the image of the beast, that ^ealso^e should
 λῆσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ^eὅσοι ἂν^e μὴ^e
^fspeak ^fthe ^fimage^f of ^fthe ^fbeast, and should cause as many as ^gnot^g
^gπροσκυνήσωσιν^g τὴν εἰκόνα^g τοῦ θηρίου ἵνα^g ἀποκτανθῶσιν.
^hwould do homage to the image of the beast that they should be killed.
 16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ
 And it causes all, the small and the great, and
 τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ
 the rich and the poor, and the free and
 τοὺς δούλους, ἵνα ^hδῶσῃ^h αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς
 the bondmen, that it should give them a mark on ⁱhandⁱ
 αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων^j αὐτῶν, 17 καὶ^j ἵνα^j
^ktheir ^kright, or on ^kforeheads^k ^ltheir; and that
 μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ
 no one should be able to buy or to sell, except he who has the
 χάραγμα ^mἢ^m τὸ ὄνομα^m τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ
 mark or the name of the beast, or the number
 ὀνόματος αὐτοῦ. 18 ⁿὩδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων ^oπρὸν^o
^pname ^pof ^pits. Here ^qwisdom ^qis. He who has
 νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ
 understanding let him count the number of the beast: for ^rnumber
 ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ^s᾿χξς^s.^t
^ua ^uman's ^uit is; and ^vits number ^v[is] 666.
 14 Καὶ ^uεἶδον^u, καὶ ἰδοῦ, ^vἀρνίον ^wἑστηκὸς^w ἐπὶ τὸ ὄρος
 And I saw, and behold, [the] Lamb standing upon mount
 Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ^xτεσσαράκοντα τέσσαρες^x
 Sion, and with him a hundred [and] forty four
 χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα ^yτοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον^y
 thousand, having the name of his Father written
 ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
 on their foreheads. And I heard a voice out of the hea-
 ρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς
 ven as a voice of ^zwaters ^zmany, and as a voice of ^zthunder
 μεγάλης· καὶ ^zφωνὴν ἤκουσα^z ^{aa}κιθαριῶδων κιθαριζόντων ἐν
^{ab}great^{ab} and ^{ab}a voice I heard of harpers harping with
 ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν ^{aa}ὡς^{aa} ^{ac}ψῆδὸν καινὴν ἐνώ-
 their harps. And they sing as a ^{ac}song ^{ac}new be-
 πιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ^{ad}ζώων^{ad} καὶ
 fore the throne, and before the four living creatures and
 τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ^{ba}ἠδύνατο^{ba} μαθεῖν τὴν ^{ad}ψῆδον^{ad},
 the elders. And no one was able to learn the song
 but the hundred and

he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live. 15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed. 16 And because all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: 17 and that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of his name, 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

XIV. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him a hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads. 2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps: 3 and they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and

^a εἰκόνα L. ^a ὅς who LTTraW. ^b μαχαίρης LTTra. ^c αὐτῇ (that is, the image) L.
^d πνεῦμα δοῦναι W. ^e + ἵνα that LTT[A]W. ^f ἂν LTTra. ^g προσκυνήσουσιν shall do
 homage T. ^h τῇ εἰκόνι GTTTrW. ⁱ — ἵνα (omit that they) LTTraW. ^j ὥσων they should
 give LTTraW. ^k τὸ μέτωπον forehead GLTTraW. ^m — καὶ LT[A]. ⁿ — ἡ GLTTraW.
^o τοῦ ὀνόματος of the name L. ^p — τὸν GLTTraW. ^q + ἐστίν is Tr. ^r ἑξακόσιοι ἐξήκοντα
 ἔξ six hundred [and] sixty-six L. ^s ἰδὼν T. ^t + τὸ the GLTTraW. ^u ἐστὸς LTTraW.
^w τεσσαράκοντα τέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LTTra. ^x + αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα
 (read his name and the name) GLTTraW. ^y ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα the voice which I heard
 [was] GLTTraW. ^z + ὡς as GLTTraW. ^{aa} — ὡς GT[Tr]A. ^{ba} ἐδύνατο LTTra.

forty and four thousand, which were redeemed from the earth. 4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the first-fruits unto God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

εἰ. μὴ αἱ ἑκατὸν ἑσσαράκοντα τέσσαρες^c χιλιάδες, οἱ
except the hundred [and] forty four thousand, who
ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ
have been purchased from the earth. These are they who with
γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ· οὗτοι εἰσιν^d
women were not defiled, for virgins they are: these are
οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ἑπάγῃ.^e οὗτοι
they who follow the Lamb whithersoever he may go. These
ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ
were purchased from among men [as] firstfruits to God and
τῷ ἀρνίῳ. 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ· εὐρέθη ἡ δόλος.^f
to the Lamb: and in their mouth was not found guile;
ἄμωμοι. ὅτι εἰσιν ἡνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.^g
for blameless they are before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, 7 saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰετώμενον^h ἐν μεσου-
And I saw another angel flying in mid-
ρανίῃ, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι^k
heaven, having [the] glad tidings everlasting to announce [to]
τοὺς κατοικοῦντας^l ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν
those who dwell on the earth, and every nation and tribe
καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγοντα^m ὅτι φωνῇ μεγάλῃ,
and tongue and people, saying with a voice loud,
Φοβήθητε τὸν θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
Fear God, and give to him glory, because is come the hour
τῆς κρίσεως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιησαντι τὸν
of his judgment; and do homage to him who made the
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἡκολούθησεν, λέγων, Ἐπεσε, ἔπε-
And another angel followed, saying, Is fallen, is
σεν ἡ Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη· ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
fallen Babylon the city the great, because of the wine of the
θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα ἔθνη.
fury of her fornication she has given to drink all nations.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, 10 the same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

9 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἡκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν
And a third angel followed them, saying, with
φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖⁿ καὶ τὴν
a voice loud, If anyone the beast does homage to and
εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ,
image its, and receives a mark on his forehead
ἢ ἐπὶ τῇ χεὶρ αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου
or upon his hand, also he shall drink of the wine
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
of the fury of God which is mixed undiluted in the
ποτηριῇ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ
cup of his wrath, and he shall be tormented in fire and
θείῳ, ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ
brimstone, before the holy angels, and before the

^c τεσσαρακονατέσσαρες EGV; τεσσαράκοντα τέσσαρες LITRA.

LITRA. ^e ὑπάγει he goes LITRA.

^h — ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ GLTTFAW.

^k + ἐπὶ unto LITRA. ^l καθήμενος sit GLTTFAW.

^m + ἐπὶ unto GLTTFAW. ⁿ λέγων GLTTFAW.

^o — ἐν (read φωνῇ with a voice) L.

^p + τὴν the GTW. ^q δευτέρος

ἄγγελος a second angel LITRA; ἄγ. δευ. τ. ^r [ἔπεσεν] A.

^s Βαβυλὼν E. ^t — ἡ πόλις GLTTFAW.

^u ἢ which (read πεπ. has given to drink) LITRA.

^v + τὰ the LITRA. ^w + ἄλλος another GLTTFAW.

^x ἄγγελος τρίτος GLTTFAW. ^y προσκυνεῖ

^d — εἰσιν (read [are])

^f — γάρ for LA.

^g — εἰσιν (read [are])

ⁱ [ἄλλον] A.

^j πετόμενον GLTTFAW.

^k — λέγων GLTTFAW.

^l — ἡ πόλις GLTTFAW.

^m — ἡ πόλις GLTTFAW.

ⁿ — ἡ πόλις GLTTFAW.

^o — ἡ πόλις GLTTFAW.

^p — ἡ πόλις GLTTFAW.

^q — ἡ πόλις GLTTFAW.

^r — ἡ πόλις GLTTFAW.

^s — ἡ πόλις GLTTFAW.

^t — ἡ πόλις GLTTFAW.

^u — ἡ πόλις GLTTFAW.

^v — ἡ πόλις GLTTFAW.

^w — ἡ πόλις GLTTFAW.

^x — ἡ πόλις GLTTFAW.

^y — ἡ πόλις GLTTFAW.

^z — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{aa} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ab} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ac} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ad} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ae} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{af} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ag} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ah} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ai} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{aj} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ak} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{al} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{am} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{an} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ao} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ap} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{aq} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ar} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{as} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{at} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{au} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{av} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{aw} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ax} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ay} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{az} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ba} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bb} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bc} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bd} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{be} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bf} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bg} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bh} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bi} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bj} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bk} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bl} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bm} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bn} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bo} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bp} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bq} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{br} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bs} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bt} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bu} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bv} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bw} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bx} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{by} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{bz} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ca} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cb} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cc} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cd} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ce} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cf} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cg} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ch} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ci} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cj} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ck} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cl} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cm} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cn} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{co} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cp} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cq} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cr} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cs} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ct} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cu} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cv} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cw} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cx} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cy} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{cz} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{da} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{db} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dc} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dd} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{de} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{df} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dg} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dh} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{di} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dj} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dk} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dl} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dm} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dn} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{do} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dp} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dq} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dr} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ds} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dt} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{du} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dv} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dw} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dx} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dy} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{dz} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ea} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{eb} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ec} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ed} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ee} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ef} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{eg} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{eh} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ei} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ej} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ek} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{el} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{em} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{en} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{eo} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ep} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{eq} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{er} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{es} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{et} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{eu} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ev} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ew} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ex} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ey} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ez} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fa} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fb} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fc} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fd} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fe} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{ff} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fg} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fh} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fi} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fj} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fk} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fl} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fm} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fn} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fo} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fp} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fq} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fr} — ἡ πόλις GLTTFAW.

^{fs} — ἡ πόλις GLTTFAW.

ἀρνίου· 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει
Lamb. And the smoke of their torment goes up
εἰς αἰῶνας αἰώνων· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαισιν ἡμέρας καὶ
to ages of ages, and they have no respite day and
νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
night who do homage to the beast and its image, and
εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡς δὲ
if anyone receives the mark of its name. Here ["the]
ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐν-
endurance of the "saints" is, here they who keep the command-
τολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
ments of God and the faith of Jesus.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι,
And I heard a voice out of the heaven, saying to me,
Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
Write, Blessed the dead who in [the] Lord die
ἀπάρτι. Naί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται· ἐκ
from henceforth. Yea, saith the Spirit, that they may rest from
τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
their labours; and "works" their follow with them.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
And I saw, and behold, a "cloud" white, and upon the cloud
ἑκάθημενος ὅμοιος· νύμφῃ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς
[one] sitting like [the] Son of man, having on
κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέ-
"head" his a "crown" golden, and in his hand a
πανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ,
"sickle" sharp. And another angel came out of the temple,
κράζων ἐν ὀρεγάλῃ φωνῇ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
crying with loud voice to him sitting on the cloud,
Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θέρισον, ὅτι ἤλθεν ῥοσὶ ἡ
Send thy sickle and reap; because is come to thee the
ώρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ
hour to reap, because is dried the harvest of the earth. And
ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ
"put" forth "he" sitting upon "the" cloud his sickle
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
upon the earth, and was reaped the earth.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ
And another angel came out of the temple which [is] in the
οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγ-
heaven, "having" also "he" a "sickle" sharp. And another an-
γελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
gel came out of the altar, having authority over
πυρός, καὶ ἐφώνησεν· κραυγῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
fire, and he called with a "cry" loud to him having "sickle"
τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγη-
"the" sharp, saying, Send thy "sickle" sharp, and gather
σον τοὺς βότρυας τῆς γῆς, ὅτι ἡκμασαν αἱ σταφύλαι
the bunches of the earth; because are fully ripe "grapes"

11 and the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. 12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle. 15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe. 16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. 18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes

^c εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει GLTTAW.

^d + ἡ the LTTAW.

^e — ὧδε GLTTAW.

— μοι GLTTAW. ^g ἀπ' ἀρτι GLA.

they shall rest w. ⁱ γὰρ for LTTA.

^h ἰδον T.

ⁱ καθήμενον ὅμοιον GLTTAW.

wh υἱὸν T.

^q — τὸν κεφαλὴν LT.

^o φωνῇ μεγάλῃ GLTTAW.

^p — σοι GLTTAW.

^q — τὸν LTTAW. ^r τῆς νεφέλης LTTA.

^s — ἐξῆλθεν L.

^t + ὁ who (read ἔχωι

has) LAW.

^u φωνῇ with a "voice" LTT.

^w + τῆς ἀμπέλου of the vine EGLTTAW

are fully ripe, 19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God, 20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

XV. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. 3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. 4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and behold, the temple of the testimony in heaven was opened: 6 and the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. 7 And one of the

αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρυγήσεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν τὴν γῆν, καὶ ἐτρυγήσεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγελοι ἑπτὰ, ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἑσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν Μωσέως δούλου τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἰδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ ἐδοξάσῃ τὸ ὀνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ δικάιώματά σου ἐφανερώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ. 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι ἱλινὸν καθαρὸν καὶ λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων

¹ τὸν μέγαν GLTTraW.

² ἔξωθεν GLTTraW.

³ ἶδον T.

^b — ἐκ τοῦ χαραγματος

αὐτοῦ GLTTraW.

^c Μωϋσέως GLTTraW.

^d + τοῦ τῆς LTTra.

^e ἐθνῶν of nations

GLTTraW.

^f — σε LTTra.

^g δοξάσει shall glorify LTTraW.

^h — ἰδοὺ GLTTraW.

ⁱ + οἱ those GLTTraW.

^k λίθον stone LTr.

^l — καὶ GLTTraW.

ζῶων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς,
living creatures gave to the seven angels seven ²bowls ¹golden,
γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας
full of the fury of God, who lives to the ages
τῶν αἰώνων. 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνῷ ἐκ τῆς δόξης
of the ages. And ³was ⁴filled ⁵the ⁶temple with smoke from the glory
τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο^{||}
of God, and from his power: and no one was able
εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν
to enter into the temple until were completed the seven plagues of the
ἑπτὰ ἀγγέλων.
seven angels.

16 Καὶ ἤκουσα ^φφωνῆς ^{με}μεγάλῃς ^{ἐκ}ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης
And I heard a ²voice ^{loud}out of the temple, saying
τοῖς ^{ἐπτά}ἐπτά ἀγγέλοις, Ὑπάγετε, καὶ ^οἐκχέατε ^{τὰς}τὰς ^φφιάλας τοῦ
to the seven angels, Go, and pour out the bowls of the
θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
fury of God into the earth.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
 And ²departed ¹the ²first, and poured out his bowl
 ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐῖς τοὺς
 on to the earth; and came a sore, evil and grievous, upon the
 ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς
 men who had the mark of the beast, and those
 τῶν εἰκόνων αὐτοῦ προσκυνοῦντας.¹¹
 to 'his 'image ¹doing 'homage.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος¹ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς
And the second angel poured out his bowl into
τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκρῶν, καὶ πᾶσα ψυχὴ²
the sea; and it became blood, as of [one] dead; and every soul
ἠζῶσα³ ἀπέθανεν⁴ ἐν τῇ θαλάσσῃ.
living died in the sea.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος^{||} ἐξέχεεν τὴν·φιάλην·αὐτοῦ εἰς
And the third angel poured out his bowl into
τοὺς ποταμοὺς καὶ ἵει^{||} τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ²γένετο
the rivers, and into the fountains of waters; and they became
αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος,
blood. And I heard the angel of the waters saying,
Δίκαιος, ^aκύριε,^{||} εἰ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ^bκαὶ ὁ^{||} ὅσιος, ὅτι
Righteous, O Lord, art thou, who art and who wast and the holy one, that
ταῦτα ἔκρινας· 6 ὅτι ^cαἷμα^{||} ἁγίων καὶ προ-
these things thou didst judge; because [the] blood of saints and of pro-
φητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ^dἔδωκας· ^eπειν^{||} αἶτοι
phets they poured out, and blood to them thou didst give to drink; ²worthy
^fγάρ^{||} εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ^{||} τοῦ θυσιαστηρίου λέ-
for they are. And I heard another out of the altar say-
γοντος, Νάι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια
ing, Yea, Lord God Almighty, true and righteous

αἱ κρίσεις σου.
[are] thy judgments.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἔξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
And the fourth angel poured out his bowl upon

^m ἐδύνατο LTTra. ⁿ μεγάλης φωνῆς LTAW. ^o ἐκχέετε LTA.
GLTTraW. ^q εἰς into LTTraW. ^r ἐπὶ upon LTaTraW. ^s προσκυνεῖτε
GLTTraW. ^t ἄγγελος LTTraW. ^u ζωῆς (read soul of life) GLTTraW.
LTTraW. ^x ἄγγελος GLTTraW. ^y — εἰς LTTra. ^z ἐγένοντο L.
^b — καὶ GT; — καὶ ὁ (read ὅσιος holy) LTraW. ^c αἷματα bloods T.
given LTraW. ^e πιν L; πέντα TA. ^f — γὰρ GLTTraW. ^g — ἀλλὰ

four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. 8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

XVI. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea ; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters ; and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink ; for they are worthy. 7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 And the fourth
angel poured out his

P + ἑπτὰ seven
 ντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ
 W + τὰ the [things]
 a — κύριε GLTTrAW.
 d δέδωκας thou hast
 u ἐκ GLTTrAW.

¹εἰς¹ τὸν αἶρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνή² ἡμεγάλη³ ἀπὸ⁴ τοῦ ναοῦ
into the air; and came out a voice¹ loud from the temple
²τοῦ οὐρανοῦ,³ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν. 18 Καὶ
of the heaven, from the throne, saying, It is done. And
ἐγένοντο⁴ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί,⁵ καὶ σεισμός
there were voices and thunders and lightnings; and⁶ earthquake
ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ⁷ οἱ ἄνθρωποι ἐγέ-
there⁸ was⁹ a great, such as was not since men
νοντο¹⁰ ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτως μέγας. 19 καὶ
were on the earth so mighty an earthquake, so great. And
ἐγένετο ἡ πόλις ἡμεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν
became¹¹ the city¹² great into three parts; and the cities of the
ἐθνῶν¹³ ἐπέσον·¹⁴ καὶ Βαβυλῶν ἡμεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον
nations fell; and Babylon the great was remembered before
τοῦ θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
God, to give her the cup of the wine of the fury
ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ
wrath¹⁵ of his. And every island fled; and¹⁶ mountains no
εὔρέθησαν. 21 καὶ χάλας¹⁷ μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει
were found; and a hail¹⁸ great as of a talent weight comes down
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ
out of the heaven upon men; and¹⁹ blasphemed
ἄνθρωποι τὸν θεόν, ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι με-
men God, because of the plague of the hail, for
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ· αὐτῆς σφόδρα.
great²⁰ is²¹ its²² plague²³ exceeding.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς
And came one of the seven angels of those having the
ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων ὁμοί,¹ Δεῦρο,
seven bowls, and spoke with me, saying to me, Come here,
δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης, τῆς καθη-
I will shew thee the sentence of the harlot² great, who sits
μένης ἐπὶ τῶν³ ὑδάτων τῶν⁴ πολλῶν· 2 μεθ' ἧς ἐπόρνευ-
upon the waters⁵ many; with whom⁶ committed for-
σαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου
nication the kings⁷ of the earth; and were made drunk with the wine
τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.⁸ 3 Καὶ
of her fornication those that dwell on the earth. And
ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον⁹ γυναῖκα
he carried away me to a wilderness¹⁰ in [the] spirit; and I saw a woman
καθήμενην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, ἰγέμον ὀνομάτων¹¹ βλασφημίας,
sitting upon a beast¹² scarlet, full of names of blasphemy,
ἔχον¹³ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἡ
having heads¹⁴ seven and horns¹⁵ ten. And the woman
περιβεβλημένη¹⁶ πορφόρῃ¹⁷ καὶ¹⁸ κόκκινῃ,¹⁹ καὶ²⁰ κεχρυσωμένη
clothed in purple and scarlet, and decked
(lit. gilded)
ἡ χρυσῷ²¹ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα²² χρυσοῦν
with gold and stone²³ precious and pearls, having a golden
ποτήριον²⁴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, ἰγέμον²⁵ βδελυγμάτων καὶ ἀκαθ-
cup in her hand, full of abominations and of unclean-

vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. 18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. 19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

XVII. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: 2 with whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and

¹ ἐπὶ upon GLTtraw. ² — μεγάλη LA. ³ ἐκ out of LTTA. ⁴ — τοῦ οὐρανοῦ LTTraw. ⁵ ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ GLTtraw. ⁶ ἄνθρωπος ἐγένετο man was LTTraw. ⁷ ἐπέσαν LTTraw. ⁸ — μοι GLTtraw. ⁹ — τῶν LTT[A]. ¹⁰ οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς GLTtraw. ¹¹ εἶδα L. ¹² ἰγέμοντα ὀνόματα LTA; γέμον τὰ (— τα W) ὀνόματα Trw. ¹³ ἔχοντα TA. ¹⁴ ἦν was GLTtraw. ¹⁵ πορφόρου GLTtraw. ¹⁶ κόκκινον GLTtraw. ¹⁷ οἱ [A]. ¹⁸ χρυσῷ GLAW. ¹⁹ ποτήριον χρυσοῦν LTTraw. ²⁰ γέμων T. ²¹ τὰ ἀκάθαρτα τῆς the unclean things GLTtraw.

filthiness of her fornication: 5 and upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration. 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns. 8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. 9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. 10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. 11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. 13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. 14 These shall

ἀορητος¹ πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς
ness of her fornication; and upon her forehead
ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ
a name written, Mystery, Babylon the Great, the
μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 Καὶ
mother of the harlots and of the abominations of the earth. And
εἶδον² τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ
I saw the woman drunk with the blood of the saints, and
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ· καὶ θαύμασα, ἰδὼν
with the blood of the witnesses of Jesus. And I wondered, having seen
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Ὑπατί³
her, with wonder great. And said to me the angel, Why
θαύμασας; ἐγὼ σοὶ ἔω⁴ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος,
didst thou wonder? I thee will tell the mystery of the woman,
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς
and of the beast which carries her, which has the
ἐπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 ὁ θήριον ὃ εἶδες,
seven heads and the ten horns. [The] beast which thou sawest
ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου,
was, and is not, and is about to come up out of the abyss,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει⁵ καὶ θαυμάσονται⁶ οἱ κατοί-
and into destruction to go; and shall wonder they who dwell
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται⁷ τὰ ὀνόματα⁸ ἐπὶ
on the earth, of whom are not written the names in
τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ὅβλε-
the book of life from [the] foundation of [the] world, see-
ποντες⁹ τὸ θήριον ὃ τι¹⁰ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καί περ ἔστιν.¹¹
ing the beast which was, and not is, and yet is.
9 ὣδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ κεφαλὰί, ὄρη
Here [is] the mind which has wisdom: The seven heads mountains
εἰσὶν ἐπτὰ,¹² ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. 10 καὶ βα-
are seven, where the woman sits on them. And
σιλεῖς ἐπτὰ εἰσιν¹³ οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ
kings seven there are the five are fallen, and the one is, the
ἄλλος οὐπω ἦλθεν· καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ
other not yet is come: and when he shall have come, a little while he must
μεῖναι. 11 καὶ τὸ θήριον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς¹⁴
remain. And the beast which was, and not is, also he
ὀγδοὺς ἔστιν, καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἔστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν
an eighth is, and of the seven is, and into destruction
ὑπάγει. 12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς
goes. And the ten horns which thou sawest ten kings
εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω¹⁵ ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς
are, which a kingdom not yet received, but authority as
βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
kings one hour receive with the beast. These
μίαν ἰγνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν¹⁶ ἐξουσίαν
one mind have, and the power and the authority
ἑαυτῶν¹⁷ τῷ θηρίῳ¹⁸ διαδιδώσουσιν. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ
of themselves to the beast they shall give up. These with the

¹ εἶδα LTTA. ² Διὰ τί LTTA. ³ ἔρω σοι LTTA. ⁴ + τὸ The GLTTA. ⁵ ὑπάγει
goes LAW. ⁶ θαυμασθήσονται L. ⁷ οὐκ ἐγέγραπτο was not written L. ⁸ τὸ ὄνομα
(read the name is not written) LTTA. ⁹ βλέπόντων GLTTAW. ¹⁰ ὅτι (read that it
was) GLTTAW. ¹¹ καὶ παρῆσται and shall be present GLTTAW. ¹² ἐπτὰ ὄρη εἰσὶν GLTTA.
— καὶ GLTTAW. ¹³ οὗτος this Tr. ¹⁴ οὐκ not L. ¹⁵ ἀλλά LTTAW. ¹⁶ ἔχουσιν γνώμην G.
¹⁷ — τὴν LTTA. ¹⁸ αὐτῶν (read their authority) LTTAW. ¹⁹ δίδωσιν they give
GLTTAW.

ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι
 Lamb war will make, and the Lamb will overcome them; because
 κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων· καὶ οἱ
 Lord of lords he is and King of kings: and those that [are]
 μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ ῥέγει¹¹
 with him, called, and chosen, and faithful. And he says
 μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ
 to me, The waters which thou sawest, where the harlot sits, ²peoples and
 ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα
¹multitudes ²are, and nations and tongues. And the ten horns
 ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
 which thou sawest upon the beast, these shall hate the harlot,
 καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς
 and desolate shall make her and naked, and
 σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.
⁴flesh ²her ³shall ²eat, and ³her ¹shall ²burn with fire;
 17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
 for God gave to their hearts to do
 γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν
²mind ¹his, and to do one mind, and to give
 βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τέλεσθ¹² τὰ ῥήματα
²kingdom ¹their to the beast, until should be fulfilled the sayings
 τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ
 of God. And the woman whom thou sawest is the ²city
 μεγάλη, ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
¹great, which has kingship over the kings of the earth.

18 *Καὶ¹³ μετὰ ταῦτα εἶδον * ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
 And after these things I saw an angel descending out of
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφω-
 the heaven, having ²authority ¹great: and the earth was enlight-
 τέθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ
 ened with his glory. And he cried mightily with a ²voice
 μεγάλῃ, λέγων, Ἐπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ
¹loud, saying, Is fallen, is fallen Babylon the great, and
 ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύ-
 is become a habitation of demons, and a hold of every ²spi-
 ματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ
 rit ¹unclean, and a hold of every ²bird ¹unclean and
 μεμνημένων. 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορ-
²hated: because of the wine of the fury of the ²forni-
 νείας αὐτῆς πέπωκεν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς
 eation ¹of ²her ²have ²drunk ²all ²the ²nations; and the kings
 τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
 of the earth with her did commit fornication, and the merchants of the
 γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στέρησιν αὐτῆς ἐπλούτησαν.
 earth through the power of her luxury were enriched.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν,
 And I heard another voice out of the heaven, saying,
 Ἐξέλθετε¹⁴ ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε¹⁵
 Come ye out of her, my people, that ye may not have fellowship

make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them; for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. 15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. 16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. 18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

XVIII. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. 2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies. 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people,

¹³ ἔειπεν L.¹⁴ καὶ and GLTTRAW.¹⁵ ἐν (read πυρί with fire) T[A].¹⁶ — καὶ ποι-

ῆσαι μίαν γνώμην L; καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν G[A].

¹⁷ τελεσθούσαν (shall be fulfilled) A

οἱ λόγοι GLTTRAW.

¹⁸ — καὶ LTTAW.¹⁹ + ἄλλον (read another angel) GLTTRAW.²⁰ ἐν (ἐν) A ἰσχυρᾶ φωνῇ with a strong voice GLTTRAW.²¹ — ἔπεσεν T[A].²² δαιμονίων²³ LTTA. ²⁴ + καὶ μεμνημένων and hated (spirit) L.²⁵ — τοῦ οἴνου L[T]A.²⁶ πέπω-

καν LTW; πέπτωκαν have fallen (read ἐκ by) T; πέπτ[τ]ωκαν A.

²⁷ Ἐξέλθετε TTTAW;²⁸ Ἐξέλθε Come thou L.²⁹ ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς T.³⁰ συν- T.

that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues. 5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. 6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. 7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. 8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, 10 standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, that great city, Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. 11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: 12 the merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble, 13 and cinnamon, and odours, and frankincense, and wine,

ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν in her sins, and that ye may not receive of ²plagues αὐτῆς· ¹ 5 ὅτι ἡκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ ²her: for ³followed ⁴her ⁵sins as far as the οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπό- heaven, and ⁷remembered ⁸God her unrighteousnesses. Ren- ⁹δοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ ¹⁰der to her as also she rendered to you; and double ye to her ¹¹διπλὰ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν, double, according to her works. In the cup which she mixed, ¹²κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν. 7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ¹³mix ye to her double. So much as she glorified herself and ¹⁴ἐστηνιάσεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· lived luxuriously, so much give to her torment and mourning. ¹⁵ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ἡ Κάθμαι βασιλισσα, καὶ ¹⁶Because in her heart she says, I sit a queen, and ¹⁷χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8 Διὰ τοῦτο a widow I am not: and mourning in no wise may I see. On account of this ¹⁸ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἡξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος in one day shall come her plagues, death and mourning ¹⁹καὶ λιμός· καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς ὁ κύριος ²⁰and famine, and with fire she shall be burnt; for strong [is the] Lord ²¹ὁ θεὸς ὁ κρινὼν αὐτήν. 9 καὶ κλαύσονται αὐτήν, καὶ ²²God who judges her. And shall weep for her, and ²³κόψονται ἐπ' αὐτῇ· οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μετ' αὐτῆς πορ- shall bewail for her, the kings of the earth, who with her commit- ²⁴τεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν ted fornication and lived luxuriously, when they see the smoke ²⁵τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ of her burning, ²⁶from ²⁷afar ²⁸standing on account of τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ the fear of her torment, saying, Woe, woe, the ²⁹πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ³⁰city ³¹great, Babylon, the ³²city ³³strong! for in one hour ³⁴ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ is come thy judgment. And the merchants of the earth weep and ³⁵πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει mourn for her, because their lading no one buys ³⁶οὐκέτι· 12 γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίον, any more; lading of gold, and of silver, and of ³⁷stone ³⁸precious, ³⁹(lit. no more) ⁴⁰καὶ ⁴¹μαργαρίτου, καὶ ⁴²βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ ⁴³ἰσθητικοῦ, and of pearl, and of fine linen, and of purple, and of silk, ⁴⁴καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάν- and of scarlet, and all ⁴⁵wood ⁴⁶thyine, and every article of ⁴⁷τινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ ivory, and every article of ⁴⁸wood ⁴⁹most ⁵⁰precious, and of brass, and ⁵¹σιδήρου, καὶ μαρμάρου, 13 καὶ ⁵²κινάμωμον, καὶ ⁵³θυμιάματα of iron, and of marble, and cinnamon, and incense, ⁵⁴καὶ ⁵⁵μύρον, καὶ ⁵⁶λίβανον, καὶ ⁵⁷οἶνον, καὶ ⁵⁸ἔλαιον, καὶ ⁵⁹σεμιδαλιν, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and finest flour,

8 ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε GLTTFAW. ^h ἐκολλήθησαν were joined together GLTTFAW. ¹ — ὑμῖν GLTTFAW. ^k — αὐτῇ GLTTFAW. ^l + τὰ τῆ TTA[A]. ^m αὐτήν GLTTFAW. ⁿ + ὅτι LITRA. ^o [κύριος] A. ^p κρίνας judged GLTTFAW. ^q κλαύσου- σιν TTA[W]. ^r — αὐτήν GLTTFAW. ^s αὐτήν TTA[W]. ^t — ἐν (read [in]) GLTTFAW. ^v αὐτήν TTA[A]. ^w μαργαρίτας pearls L; μαργαριτῶν of pearls TTA. ^x βυσσίνου GLTTFAW. ^y σιρκικοῦ LT. ^z κιννάμωμον LITRA. ^a + καὶ κινάμωμον and amomom GLTTFAW.

καὶ σῖτον, καὶ κτηνὴν, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν,
and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots,
καὶ σωματῶν, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα ἔτης
(lit. of bodies) of slaves, and souls of men. And the ripe fruits of the

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου¹ ἀπῆλθεν² ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ
desire of thy soul are departed from thee, and all the
λίπαρά καὶ ἑτα³ λαμπρά ἀπῆλθεν⁴ ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἐτί⁵
fat things and the bright things are departed from thee, and any more
(lit. no more)

οὐ μὴ εὐρήσῃς αὐτά.⁶ 15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ
in no wise shouldst thou find them. The merchants of these things, who

πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ
were enriched from her, from afar shall stand because of
τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
the fear of her torment, weeping and mourning,

16 καὶ λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
and saying, Woe, woe, the city great, which [was] cloth-
βεβλημένη⁷ βύσσινον⁸ καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον,⁹ καὶ
ed with fine linen and purple and scarlet, and
κεχυρσωμένη¹⁰ ἐν¹¹ χρυσῷ¹² καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρί-
decked with gold and stone precious and pearls!

ταις¹³ 17 ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ
for in one hour was made desolate so great wealth. And

πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος,¹⁴ καὶ
every steersman, and all in ships the company, and
ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν
sailors, and as many as trade by sea, afar off

ἔστησαν, 18 καὶ ἔκραζον,¹⁵ ὁρῶντες¹⁶ τὸν καπνὸν τῆς πυρῶ-
stood, and cried, seeing the smoke burn-
σεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει¹⁷ τῇ μεγάλῃ;
ing of her, saying, What [city is] like to the city great?

19 Καὶ ἔβαλον¹⁸ χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον¹⁹
And they cast dust upon their heads, and cried,

κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ
weeping and mourning, saying, Woe, woe, the city

μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες²⁰ πλοῖα ἐν τῇ
great, in which were enriched all who had ships in the

θάλασσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώ-
sea through her costliness! for in one hour she was made

θη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι²¹ ἀπό-
desolate. Rejoice over her, O heaven, and [ye] holy apo-

στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ
stles and [ye] prophets; for did judge God your judgment upon

αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἰς ἀγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον²²
her. And took up one angel strong a stone, as a millstone

μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμή-
great, and cast [it] into the sea, saying, Thus with

ματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
violence shall be cast down Babylon the great city, and not at all

and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men. 14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all. 15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing, 16 and saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls! 17 for in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off, 18 and cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city! 19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate. 20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her. 21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more

¹ σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς LITtrAW.

² ἀπώλετο are destroyed w.

³ [τὰ] A.

⁴ ἀπώλετο (-λοντο T) are destroyed GLTtrAW.

⁵ — οὐκ ἐτί Tr.

⁶ αὐτὰ οὐ μὴ εὐρή-

⁷ σουσιν (shall they find) (εὐρήσῃ w) LAw; οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν Tr.

⁸ — καὶ LITtrAW.

⁹ βύσσινον and κόκκινον transposed L. — ἐν (read [with]) LITtrAW.

¹⁰ χρυσῷ GLTtrAW.

¹¹ μαργαρίτῃ pearl LITtrAW. ¹² πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων every one who sails to [any] place

GLTtrAW. ¹³ ἔκραζον GLTtrAW. ¹⁴ + ταύτῃ (read this great

city) L. ¹⁵ ἔβαλον L; [ἐπὶ]έβαλον A. ¹⁶ ἔκραζαν LA. ¹⁷ + τὰ LITtrAW. ¹⁸ αὐτῇ GLTtrAW.

¹⁹ + καὶ οἱ (read [ye] saints and [ye] apostles) GLTtrAW. ²⁰ μύλινον LA.

at all. 22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee; 23 and the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived. 24 And in her was found the blood of prophets, and of all that were slain upon the earth.

εὐρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαριδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ·μή· ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ τέχνητις πάσης τέχνης οὐ·μή· εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ ἡ φωνὴ μύλου οὐ·μή· ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ·μή· ἔφανῃ ἂν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ·μή· ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροισιν ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ·φαρμακείᾳ· σου ἐπλάγηθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς. earth.

19 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα ἡ φωνὴ τοῦ ὄχλου
And after these things I heard a voice of a multitude

XIX. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God: 2 for true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand. 3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever. 4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia. 5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great. 6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of

πολλοῦ μεγάλῃν ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔλεγοντος, Ἀλληλουῖα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. 2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἐκρίνεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἐφθίρειν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλληλουῖα· Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, Ἀμήν· Ἀλληλουῖα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν θεόν· ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν· καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς

¹ φάνη LT. ^a — ἐν (read not upon thee) L[Α]. ^b — οἱ L. ^c φαρμακία TA. ^d αἵματα bloods GTW. ^e — καὶ GLTTrAW. ^f + ὡς as EGLTTrAW. ^g μεγάλην ὄχλου πολλοῦ GLTTrA. ^h λεγόντων GLTTrAW. ⁱ — καὶ ἡ τιμὴ GLTTrAW. ^j τοῦ θεοῦ ἡμῶν of our God GLTTrAW. ^k — τῆς GLTTrAW. ^l ἔπεσον EG. ^m — καὶ GTTrAW; εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι L. ⁿ τέσσαρα LTTrA. ^o τῷ θρόνῳ LTTrAW. ^p ἀπὸ from LTTrAW. ^q τῷ θεῷ LTTrAW. ^r — καὶ T[TrA]. ^s — καὶ GLTTrAW. ^t — ὡς L.

φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, "λέγοντας," Ἀλληλούϊα· ὅτι ἔβασι-
 a voice of ²thunders ¹strong, saying, Hallelujah, for has
 λευσεν κύριος ὁ θεὸς ^x ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
 reigned [the] Lord God the Almighty. We should rejoice and
 ἡγαλλιώμεθα," καὶ ὀδώμεν" τὴν δόξαν αὐτοῦ· ὅτι ἦλθεν ὁ
 should exult; and should give glory to him; for is come the
 γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 8 Καὶ
 marriage of the Lamb, and his wife did make ²ready ¹herself. And
 ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλληται βύσσινον ^aκαθαρόν καὶ
 it was given to her that she should be clothed in fine linen, pure and
 λαμπρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ^bἐστὶν τῶν
 bright; for the fine linen ²the ³righteousnesses ¹is of the
 ἁγίων. 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ
 saints. And he says to me, Write, Blessed [are] they who to the
 δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι,
 supper of the marriage of the Lamb are called. And he says to me,
 Οὗτοι οἱ λόγοι ^cἀληθινοὶ ^dεἰσιν τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἔπεσον·
 These ²the ³words ¹true ⁴are of God. And I fell
 ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει
 before his feet to do homage to him. And he says
 μοι, Ὅρα μὴ σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελ-
 to me, See [thou do it] not. Fellow-bondman of thee I am and ³breth-
 φῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ^eτοῦ Ἰησοῦ τῷ θεῷ
 ren ¹of ²thy who have the testimony of Jesus. To God
 προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία ^fτοῦ Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα
 do homage. For ⁶the ⁷testimony ⁸of ²Jesus ¹is ³the ⁴spirit

τῆς προφητείας.

³of ⁴prophecy.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἄνεωγμένον," καὶ ἰδοὺ, ἵππος
 And I saw the heaven opened, and behold, a ²horse
 λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν, ^bκαλούμενος πιστὸς·
¹white, and he who sits upon it, called Faithful
 καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ
 and True, and in righteousness he judges and makes war.
 δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἰὼς ^gφλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 And ²eyes ¹his [were] as a flame of fire, and upon ²head
 αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ^hὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
¹his ²diadems ³many, having a name written which no one
 οἶδεν εἰ μὴ αὐτός. 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον ⁱβεβαμ-
 knows but himself, and clothed with a garment dip-
 μένον ^jαἵματι· καὶ ^kκαλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ
 ped in blood; and ²is ³called ¹his ²name, The Word
 θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρατεύματα ⁿἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
 of God. And the armies in the heaven were following him
 ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἑνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν ^oκαὶ καθαρὸν.
 upon ¹horses ²white, clothed in fine linen, white and pure.
 15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα,
 And out of his mouth goes forth a ²sword ¹sharp,
 ἵνα ἐν αὐτῇ ^pπατάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ
 that with it he might smite the nations; and he shall shepherd

mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. 8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints. 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage-supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. 10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war. 12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. 14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should

^w λεγόντων ELTTrw; λέγοντες GA. ^x + ἡμῶν (read our God) GTTrw. ^y ἡγαλλιώμεν LTTrw. ^z δώσωμεν shall give LA. ^a λαμπρόν καὶ (— καὶ LTTrw) καθαρόν GLTTrw. ^b τῶν ἁγίων ἐστὶν ELTTrw. ^c + οἱ LAW. ^d τοῦ θεοῦ εἰσιν LTTrw. ^e ἔπεσα LTTrw. ^f — τοῦ LTTrw. ^g ἡνεωγμένον LTTrw. ^h πιστὸς καλούμενος Tr; [καλούμενος] πιστὸς A. ⁱ — ὡς TT[A]. ^k + [ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ] names written and A. ^l περιπεραμ- μένον sprinkled round T. ^m κέκληται LTTrw. ⁿ + τὰ which [are] EGI[A]w. ^o — καὶ GLTaw. ^p πατάξῃ GLTTrw.

smite the nations :
and he shall rule
them with a rod of
iron : and he treadeth
the winepress of the
fierceness and wrath of
Almighty God. 16 And
he hath on his vest-
ture and on his thigh
a name written, KING
OF KINGS, AND
LORD OF LORDS.

αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ
them with ^{rod} ^{an} iron; and he treads the press of the
οἶνον τοῦ θυμοῦ ^{καὶ} τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκρά-
wine of the fury and of the wrath of God the Almighty.

τορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ
And he has upon [his] garment and upon his thigh

τὸ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
the name written, King of kings and Lord

κυρίων.
of lords.

17 And I saw an angel
standing in the sun;
and he cried with a
loud voice, saying to
all the fowls that fly
in the midst of hea-
ven, Come and gather
yourselves together
unto the supper of
the great God; 18 that
ye may eat the flesh
of kings, and the flesh
of captains, and the
flesh of mighty men,
and the flesh of horses,
and of them that sit
on them, and the flesh
of all men, both free
and bond, both small
and great.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ
And I saw one angel standing in the sun; and

ἔκραξεν ^{φωνῇ} μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς
he cried with a ^{voice} loud, saying to all the birds which

ἵπετωμένοις ^{ἐν} μεσουρανήματι, Δεῦτε ^{καὶ} συνάγεσθε ^{εἰς}
fly in mid-heaven, Come and gather yourselves to

τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας βα-
the supper of the great God, that ye may eat flesh of

σιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,
kings, and flesh of chief captains, and flesh of strong [men],

καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ
and flesh of horses and of those who sit on them, and

σάρκας πάντων, ἑλευθέρων καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ
flesh of all, free and bond, and small and

μεγάλων.
great.

19 And I saw the
beast, and the kings
of the earth, and their
armies, gathered to-
gether to make war
against him that sat
on the horse, and
against his army. 20
And the beast was
taken, and with him
the false prophet that
wrought miracles be-
fore him, with which
he deceived them that
had received the mark
of the beast, and them
that worshipped his
image. These both
were cast alive into a
lake of fire burning
with brimstone. 21 And
the remnant were
slain with the sword
of him that sat upon
the horse, which
sword proceeded out
of his mouth : and all
the fowls were filled
with their flesh.

19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς,
And I saw the beast, and the kings of the earth,

καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν ^{συνηγμένα} ποιῆσαι ^ἐ πόλε-
and ^{armies} their gathered together to make

μον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ
war with him who sits on the horse, and with

στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ^{μετὰ}
^{army} his. And was taken the beast, and with

τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον
him the false prophet who wrought the signs before

αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
him, by which he misled those who received the mark of the

θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
beast, and those who do homage to his image. Alive

ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ἣν καιομένην
were cast the two into the lake of fire which burns

ἐν τῷ θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
with brimstone; and the rest were killed with the

ρόμφαί τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἥκετο
sword of him who sits on the horse, [the sword] which goes

ρευομένη ^{ἐκ} τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορ-
forth out of his mouth; and all the birds were

τάσθησαν ^{ἐκ} τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
filled with their flesh.

9 — καὶ GLTTA.

τ — τὸ (read a name) GLTTAW.

* + ἐν in (a loud voice) T[Δ].

πετομένοις GLTTAW.
of) GLTTAW.

* συνάχθητε GLTTAW.

* τὸ μέγα τοῦ (read the great supper

αὐτοῦς LTA.

† + τε both (free) GLTTAW.

* + τε both (small) w.

* ἶδον T.

b αὐτοῦ its L.

c + τὸν LTTAW.

d + [οἱ] those A.

* μετ' αὐτοῦ ὁ

LTTA; ὁ μετ' αὐτοῦ GW.

τῆς καιομένης LTTA.

ε — τῷ GLTTAW.

b ἐξελεύσθη

came forth GLTTAW.

20 Καὶ ἴδον¹ ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
And I saw an angel descending out of the heaven,
ἔχοντα τὴν κλεῖδα² τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ
having the key of the abyss, and a chain great in
τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν
his hand. And he laid hold of the dragon, the serpent
τὸν ἀρχαῖον,³ ὃς ἐστίν⁴ διάβολος καὶ⁵ σατανᾶς, καὶ ἔδησεν
ancient, who is [the] devil and Satan, and bound
αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ
him a thousand years, and cast him into the abyss, and
ἔκλεισεν αὐτόν,⁶ καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
shut him [up], and sealed over him, that not
ᾠπλανήσῃ⁷ Ἡ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια
he should mislead the nations longer, until were completed the thousand
ἔτη. 4 καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι⁸ μικρὸν
years; and after these things he must be loosed a little
χρόνον.
time.

4 Καὶ ἴδον¹ θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα
And I saw thrones; and they sat upon them, and judgment
ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
was given to them; and the souls of those beheaded on account of
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
the testimony of Jesus, and on account of the word of God, and
οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ,² οὐτε³ τὴν εἰκόνα⁴ αὐτοῦ,
those who did not do homage to the beast, nor his image,
καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον.⁵ αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
and did not receive the mark upon their forehead, and upon
τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ⁶ χριστοῦ
their hand; and they lived and reigned with Christ
ἡ τὰ χίλια ἔτη. 5 ὡς οἱ⁷ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἠνέζησαν
the thousand years; but the rest of the dead not lived again
ἕως⁸ τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις
till may have been completed the thousand years. This [is] the resurrection
ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀνα-
first. Blessed and holy he who has part in the resur-
στάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος⁹ οὐκ ἔχει
rection first; over these the death second has no
ἐξουσίαν, ἄλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ,
authority; but they shall be priests of God and of the Christ,
καὶ ἑβασίλευσουσιν μετ' αὐτοῦ¹⁰ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τε-
and shall reign with him a thousand years. And when may
λεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς
have been completed the thousand years, will be loosed Satan out of
φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ
prison his, and will go out to mislead the nations which [are]
ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Ἔθνη¹¹ Μαγῶγ,
in the four corners of the earth, Gog and Magog, to

XX. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, 3 and cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them; and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years. 5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. 6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, 8 and shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to

¹ ἴδον T. ² κλεῖν GLTTrAw. ³ ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος LTrA. ⁴ ὃ ἐστίν ὁ which is the T. ⁵ + ὁ LTTTrAw. ⁶ — αὐτόν GLTTrAw. ⁷ ὁ πλανᾷ G. ⁸ ἔτι τὰ ἔθνη GLTTrA. ⁹ — καὶ LTTTrAw. ¹⁰ λυθήναι αὐτόν LA. ¹¹ τὸν θέρειον GLTTrAw. ¹² οὐδὲ LTTTrAw. ¹³ τῇ εἰκόνι ἐκ. ¹⁴ — αὐτῶν (read [their]) GLTTrAw. ¹⁵ + τοῦ the EGLTTrAw. ¹⁶ γ — τὰ (read a thousand) LTTTrAw. ¹⁷ + καὶ (read and the rest) Tr. ¹⁸ — δὲ but LTTTrAw. ¹⁹ ἔζησαν ἄχρι lived till GLTTrAw. ²⁰ δευτέρου θανάτου GLTTrA. ²¹ ἀλλὰ TrW. ²² βασιλεύ[σ]ουσιν A. ²³ + τὰ the (thousand) Tr[A]. ²⁴ — τὸν LT[Tr]A.

gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea. 9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. 10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς ^h πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ⁱ ὡς to gather together them unto war, of whom the number [is] as ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς the sand of the sea. And they went upon the breadth of the γῆς, καὶ ^k ἐκύκλωσαν ^l τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν earth, and encircled the camp of the saints, and the πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ^l ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ ²city ¹beloved: and ²came ³down ⁴fire from God out of τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ the heaven and devoured them: and the devil who πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ ^m misleads them was cast into the lake of fire and θείου, ὅπου ⁿ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ of brimstone, where [are] the beast and the false prophet; and βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν they shall be tormented day and night for the ages of the αἰώνων.

ages.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. 13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. 14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

11 Καὶ εἶδον θρόνον ^o λευκὸν μέγαν, ^l καὶ τὸν καθήμενον And I saw a ²throne ²white ¹great and him who sits ἐπ' ^π αὐτοῦ, ² ὃς ἀπὸ ¹ προσώπου ἐφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐ- on it, ²whose ¹from face fled the earth and the heaven, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς ven, and place was not found for them. And I saw the νεκροὺς, ² μικροὺς καὶ μεγάλους, ^l ἐστῶτας ἐνώπιον ² τοῦ θεοῦ, ^l dead, small and great, standing before God, καὶ βιβλία ¹ ἠνεψύχθησαν· ^l καὶ ² βιβλίον ἄλλο ² ἠνεψύχθη, ^l and books were opened; and ²book ¹another was opened, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν which is [that] of life. And were judged the dead out of the things γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. written in the books according to their works. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ² ἐν αὐτῇ νεκροὺς, ^l καὶ ὁ And ²gave ⁴up ¹the ²sea the ²in ¹it ¹dead, and θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ² ἔδωκαν ^l τοὺς ² ἐν αὐτοῖς νεκροὺς· ^l καὶ ἐ- death and hades gave up the ²in ²them ¹dead; and they κρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος were judged each according to their works: and death καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς· οὗτος ^b ἐστὶν and hades were cast into the lake of fire. This is ὁ δεύτερος θάνατος. ^c 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ the second death. And if anyone was not found in the βιβλῷ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ book of life written, he was cast into the lake

πυρὸς.
of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ And I saw a ²heaven ¹new and ²earth ¹a ²new; for the

^b + τὸν LITTAUW. ¹ + αὐτῶν of them GLTTAW. ^k ἐκύκλωσαν LTAW. ^l ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ G; — ἀπὸ τοῦ θεοῦ LTAW. ^m + τοῦ T. ⁿ + καὶ both GLTTAW. ^o μέγαν λευκὸν GLTTAW. ^p ἐπάνω Tr. ^q αὐτόν GT. ^r + τοῦ (read from the face of whom) LITTAUW. ^s τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς the great and the small LITTAUW. ^t τοῦ θρόνου the throne GLTTAW. ^u ἠνοίχθησαν GLTTAW. ^v ἄλλο βιβλίον GLTTAW. ^w ἠνοίχθη LITTAUW. ^x νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ dead which [were] in it GLTTAW. ^y ἔδωκεν L. ^z νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς dead which [were] in them GLTTAW. ^a ὁ θάνατος ὁ δεύτερος ἐστὶν GLTAW; ὁ δεύτερος θάνατος ἐστὶν Tr. ^b + , ἡ λίμνη τοῦ πυρὸς the lake of fire ITTAUW.

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ^dπαρῆλθεν, καὶ ἡ θά-
first heaven and the first earth were passed away, and the
λασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
sea ²no ¹is longer.

2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ^eεἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, ^fἹερ-
And I John saw the ²city ¹holy, ⁴Jer-
ουσαλὴμ καινὴν, καταβαίνουσαν ^gἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ-
usaleim ²new, coming down from God out of hea-
ρανοῦ, ^hἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
ven, prepared as a bride adorned for ²husband

αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ⁱ
¹her. And I heard a ²voice ¹great out of the heaven,
λεγούσης, Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men,

καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ ἔλαοι αὐτοῦ ἔσονται,
and he shall tabernacle with them, and they ²peoples ²his ¹shall ²be,
καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν ¹θεὸς αὐτῶν. 4 καὶ ἔξα-
and ²himself ¹God shall be with them their God. And ²shall
λείψει ^mὁ θεὸς ¹πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
³wipe ²away ¹God every tear from their eyes;

καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι. οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ,
and death shall be no longer, nor mourning, nor crying,
οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι. Ὅτι τὰ πρῶτα ἠπῆλθον.
nor distress ²any ¹shall ²be longer, because the former things are passed away.
(lit. not)

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, Ἰδοὺ, καινὰ
And said he who sits on the throne, Lo, new
^aπάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι, Γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι
all things I make. And he says to me, Write, because these words
^aἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσιν. 6 Καὶ εἶπέν μοι, Γέγονεν. ἐγὼ
true and faithful are. And he said to me, It is done. I

^aεἰμι τὸ Ἀ καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ
am the A and the Ω, the beginning and the end. I to him that
διψῶντι δώσω ^aἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
thirsts will give of the fountain of the water of life gratuitously.

7 ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσονται αὐτῷ θεός,
He that overcomes shall inherit all things, and I will be to him God,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 ^{da}δειλοῖς-δὲ καὶ ἀπίστοις ^{ea}
and he shall be to me son: but to [the] fearful, and unbelieving,
καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ ^{fa}φαρμακεῦσιν
and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers,
καὶ εἰδωλωτάταις, καὶ πᾶσιν τοῖς ^{ga}ψευδέσιν, τὸ μέρος αὐτῶν
and idolaters, and all liars, their part

ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστίν
[is] in the lake which burns with fire and brimstone; which is [the]
^{ba}δεύτερος θάνατος. ¹
second death.

heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. 3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. 4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. 5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful. 6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the water of life freely. 7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son. 8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

^d ἀπῆλθον GW; ἀπῆλθαν LTTra. ^e — ἐγὼ Ἰωάννης GLTTraW. ^f εἶδον I saw placed after
καινὴν GLTTraW; after ἁγίαν A. ^g ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ GLTTraW. ^h θρόνον
throne LTA. ⁱ λαὸς people GW. ^j μετ' αὐτῶν ἔσται GLTTraW. ^k — τοὺς αὐτῶν
TTr; αὐτῶν θεός LAW. ^m — ὁ θεὸς (read ἐξαλείψει he shall wipe away) GTTr[A]W.
ⁿ ἐκ LTTra. ^o — ὁ T. ^p — ὅτι L[Tra]. ^q ἀπῆλθαν LTTra; ἀπῆλθεν W. ^r τῷ
θρόνῳ GLTTraW. ^s ποιῶ πάντα LTTraW. ^t — μοι LTTraW. ^u πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ
GLTTraW. ^v Γέγοναν They are done LTTraW; Γέγονα[v] (read Γέγονα ἐγὼ I am become) A.
^x — εἰμι (read [am] T)[A]. ^y ἄλφα Alpha LTTraW. ^z ὁ L. ^{aa} + αὐτῷ to him T[A]W.
^{ab} ταῦτα these things GLTTraW. ^c — ὁ LTTraW. ^{da} τοῖς (the) δὲ δειλοῖς GLTTraW.
^{ea} + καὶ ἁμαρτωλοῖς and sinners W. ^{fa} φαρμακοῖς GLTTraW. ^{ga} ψεύσταις L. ^{ha} ὁ
θάνατος ὁ δεύτερος GLTTraW.

ἀγγέλου. 18 καὶ ἦν ἡ κενδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς
[the] angel's. And ¹was ²the ³structure ⁴of ⁵its ⁶wall
ἵασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ.
jasper; and the city ²gold ¹pure, like ²glass ¹pure:
19 καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ
and the foundations of the wall of the city with every ¹stone
τιμῇ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἵασπις· ὁ
¹precious [were] adorned: the ²foundation ¹first, jasper; the
δεύτερος σάπφειρος· ὁ τρίτος χαλκηδών· ὁ τέταρτος σμά-
second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, eme-
ραδος· 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος σάρδιος· ὁ
rald; the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the
ἕβδομος χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος βήρυλλος· ὁ ἕνατος τοπά-
seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, to-
ζιον· ὁ δέκατος χρυσόπρασος· ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος· ὁ
paz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the
δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα
twelfth, amethyst. And the twelve gates, twelve
μαργαρίται· ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνὸς
pearls; ²respectively ²one ¹each of the gates was of one
μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως, χρυσίον καθαρὸν, ὡς
pearl; and the street of the city ²gold ¹pure, as
ὑάλος ²διαφανής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
²glass ¹transparent. And ¹temple ³no ¹I ²saw in it; for the
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ¹ναὸς αὐτῆς ἐστιν, καὶ τὸ
Lord God Almighty ¹its temple is, and the
ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς
Lamb. And the city ²no ³need ¹has of the sun, nor of the
σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ²ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώ-
moon, that they should shine in it; for the glory of God en-
τισεν αὐτὴν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 καὶ ²τὰ
lightened it, and the lamp of it [is] the Lamb. And the
ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσιν· καὶ
nations of the saved in its light shall walk; and
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν ²καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν
the kings of the earth bring ²glory ¹and ¹honour ¹their
εἰς αὐτήν. 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας
unto it. And its gates not at all shall be shut by day;
νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ. 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ
²night ¹for ²no shall be there. And they shall bring the glory and
τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
the honour of the nations unto it. And in no wise may enter into
αὐτήν πᾶν ²κοινοῦν, καὶ ²ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψευ-
it anything defiling, and practising abomination and a
(*lit.* everything)
δος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
lie; but those who are written in the book of life of the
ἀρνίου.

Lamb.

22 Καὶ ἐδείξεν μοι ²καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, ²καὶ ὡς
And he shewed me ²pure ¹a river of water of life, ²and as

gel. 18 And the build-
ing of the wall of it
was of jasper; and the
city was pure gold,
like unto clear glass.
19 And the founda-
tions of the wall of the
city were garnished
with all manner of
precious stones. The
first foundation was
jasper; the second,
sapphire; the third,
a chalcedony; the
fourth, an emerald;
the fifth, sardonyx;
the sixth, sardius; the
seventh, chrysolite;
the eighth, beryl; the
ninth, a topaz; the
tenth, a chrysoprasus;
the eleventh, a jacinth;
the twelfth, an ame-
thyst. 21 And the
twelve gates were
twelve pearls; every
several gate was of
one pearl: and the
street of the city was
pure gold, as it were
transparent glass.
22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it. 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of the
earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

XXII. And he shew-

ed me a pure river of
water of life, clear as

¹ — ἦν (read [was]) LTA. ² ἐνδόμησις TTr. ³ ὁμοίον LTTraW. ⁴ — καὶ LTA. ⁵ χαλ-
κηδών T. ⁶ σαρδόνυξ L. ⁷ σάρδιον LTTraW. ⁸ ἕνατος EGW. ⁹ χρυσόπρασον L.
¹⁰ διαυγής GLTTraW. ¹¹ + ὁ 1[A]W. ¹² — ἐν (read αὐτῇ for it) GLTTraW. ¹³ περι-
πατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτός αὐτῆς the nations shall walk by means of its light
GLTTraW. ¹⁴ — τὴν W; — καὶ τὴν τιμὴν LTTraW. ¹⁵ κοινὸν common GLTTraW. ¹⁶ (+ ὁ
he who TTr) ποίων ([he who] LAW) practises LTTraW. ¹⁷ — καθαρὸν GLTTraW.

crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner* of fruits, and yielded her fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations. 3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: 4 and they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads. 5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ
bright as crystal, going forth out of the throne
θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ
of God and of the Lamb. In the midst of its street, and of the
ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, ἡ ξύλον ζωῆς, ποιοῦν
river, on this side and on that side, [the] tree of life, producing
καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν
fruits twelve, month each yielding
καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν
fruit its; and the leaves of the tree for healing of the
ἐθνῶν. 3 Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος
nations. And any curse not shall be longer; and the throne
(lit. every)
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
of God and of the Lamb in it shall be; and his bondmen
λατρεύσουσιν αὐτῷ· 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
shall serve him, and they shall see his face; and
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται
his name on their foreheads [is]. And night no shall be
ἡκεῖ· καὶ ἡ χρεῖαν οὐκ ἔχουσιν ἡ λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου,
there, and need no they have of a lamp and of light of [the] sun,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτούς· καὶ βασιλεύσουσιν
because [the] Lord God enlightens them, and they shall reign
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
to the ages of the ages.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. 7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. 8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. 9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God. 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand. 11 He that is unjust,

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί·
And he said to me, These words [are] faithful and true;
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
and [the] Lord God of the holy prophets sent
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γε-
angel his to shew his bondmen the things which must come
νέσθαι ἐν τάχει. 7 Ἴδού, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ
to pass soon. Behold, I am coming quickly. Blessed [is] he who
τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Καὶ
keeps the words of the prophecy of this book. And
ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων·
I John [was] he who [was] seeing these things and hearing.
καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα ἔπεσον προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν
And when I heard and saw I fell down to do homage before
τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 καὶ
the feet of the angel who [was] shewing me these things. And
λέγει μοι, Ὁρα μὴ συνδουλόσ σου γὰρ εἰμι, καὶ
he says to me, See [thou do it] not: fellowbondman of thee for I am, and
τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς
of thy brethren the prophets, and of those who keep the
λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 Καὶ
words of this book: to God do homage. And
λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
he says to me, Seal not the words of the prophecy
βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἔγγυς ἐστίν. 11 ὁ ἀδι-
book of this; because the time near is. He that is un-

^b ἐκέθεν LTT^{FAW}.

^c ποιῶν T.

^d μῆναν L.

^e — ἕνα GLTT^{FAW}.

^f ἀποδιδοὺς TT^{RA}.

^g κατὰ θεμα GLTT^{FAW}.

^h ἐτι longer GLTT^{FAW}.

ⁱ οὐχ ἔχουσιν they shall have no (οὐκ

^j ἔχουσιν TT^R); χρεῖαν LTT^{FAW}; οὐ χρεῖα G.

^k + φωτὸς of light LTT^{FAW}.

^l — ἡλίον w.

^m φωτισεῖ (φωτισει L) ἐπ' shall enlighten GLTT^{FAW}.

ⁿ + ὁ the LTT^{FAW}.

^o πνευμάτων τῶν

spirits of the GLTT^{FAW}.

^p + καὶ and GLTT^{FAW}.

^q καγὼ LTT^{FAW}.

^r ἀκούων καὶ βλέπων

ταῦτα GLTT^{FAW}; βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα T.

^s βλέπων W.

^t ἔπεσον EG.

^u δεικνύν

τος T.

^v — γὰρ GLTT^{FAW}.

^z + γὰρ for (the time) LTT^{FAW}.

κῶν ἀδικησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω·
righteous let him be unrighteous still; and he that is filthy let him be filthy
ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος ἀδικαιωθήτω· ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος
still; and he that [is] righteous let him be righteous still; and he that [is] holy

ἀγιασθήτω ἔτι. 12 ὁ ἰδού, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ
let him be sanctified still. And, behold, I am coming quickly, and

μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον· αὐτοῦ
reward my with me, to render to each as work his
ἔσται. 13 ἐγὼ εἰμὶ τὸ Ἀ καὶ τὸ Ω, [the] ἀρχὴ καὶ τέλος,
shall be. I am the A and the Ω, [the] beginning and end,

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. 14 Μακάριοι οἱ βιοιῶν-
the first and the last. Blessed [are] they that do

τες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ
his commandments, that shall be their authority to the

ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν.
tree of life, and by the gates they should go in to the city.

15 ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ
But without [are] the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and

οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ
the murderers, and the idolaters, and everyone that loves and

ποιῶν ψεῦδος.
practises a lie.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι
I Jesus sent mine angel to testify

ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ
to you these things in the assemblies. I am the root and

τὸ γένος τοῦ Ὀδαβίδ, ὁ ἀστήρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὁ ὀρθρι-
the offspring of David, the star bright and morn-

νός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἑλθέ.
ing. And the Spirit and the bride say, Come.

καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἑλθέ. καὶ ὁ διψῶν ἔλθέτω,
And he that hears let him say, Come. And he that thirsts let him come;

καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
and he that wills, let him take the water of life gratuitously.

18 Ὁ μαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους
For I jointly testify to everyone hearing the words

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς
of the prophecy of this book, If anyone should add to

ταῦτα, ἐπιθήσει θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γε-
these things, shall add God unto him the plagues which are

γραμμέναι ἐν βιβλίῳ τούτῳ. 19 καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ
written in this book. And if anyone should take

ἀπὸ τῶν λόγων βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρή-
from the words of [the] book of this prophecy, shall take

σει θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλίου τῆς ζωῆς, καὶ
away God his part from [the] book of life, and

let him be unjust still; and he which is filthy, let him be filthy still; and he that is righteous, let him be righteous still; and he that is holy, let him be holy still. 12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be. 13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: 19 and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life,

ὁ ῥυπαρὸς the filthy [one] GLTTAW. ῥυπανθήτω LTTA; ῥυπαρευθήτω GW. δίκαιο-
σύνη ποιησάτω let him practise righteousness GLTTAW. — καὶ GLTTAW. ἐστὶν
αὐτοῦ (read his work is) LTTA. — εἰμι (read [am]) GLTTAW. ἄλφα Alpha LTTAW.

ὦ L. ὁ (— ὁ L[A]) πρῶτος καὶ ὁ (— ὁ L[A]) ἔσχατος, (+ ἡ the GLTA) ἀρχὴ καὶ (+ τὸ the
GLTA) τέλος GLTTA. ἡ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν wash their robes LTTA. — δὲ
but GLTTAW. — ὁ (read loving and practising) LTTAW. — οἱ ποῶν καὶ φιλῶν T.

— ἐπὶ (read ταῖς to the) W; ἐν L. — τοῦ GLTTAW. Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW.
P — καὶ GLTTAW. ὁ πρωῒνος the morning GLTTAW. ἔρχου GLTTAW. ἔρχεσθω
GLTTAW. — καὶ GLTTAW. λαβέτω GLTTAW. μαρτυρῶ ἐγὼ I testify GLTTAW.

— καὶ τῷ who (hears) GLTTAW. ἐπὶ ἐπ' αὐτὰ GLTTAW. ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς T.
— καὶ τῷ GLTTAW. ἀφέλῃ GLTTAW. τοῦ βιβλίου GLTTAW. ἀφελεῖ GLTTAW.

— τοῦ ξύλου the tree GLTTAW.

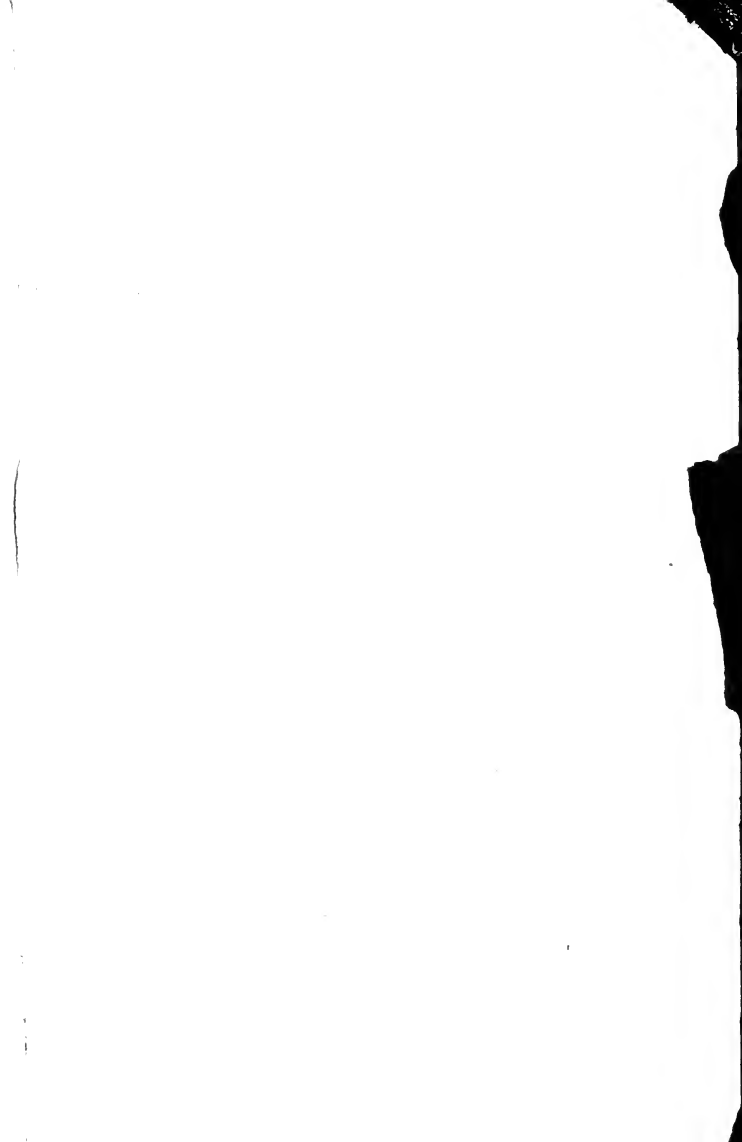
and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book. ^fἐκ^g τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ^gκαὶ^h τῶν γεγραμμένων out of the ²city ¹holy, and of those who are written ἐν ^hβιβλίῳ τούτῳ. in ²book ¹this.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus. 20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναὶ ἔρχομαι ταχύ. ²Says ¹he ²who ²testifies ⁴these ²things, Yea, I am coming quickly. Ἀμήν. ¹Ναί,^h ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ. Amen; yea, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν^h Ἰησοῦ χριστοῦ^h μετὰ² πάντων^h ὑμῶν.^h ὁ^o Ἀμήν.^h q The grace of our Lord Jesus Christ [be] with ^mall ²you. Amen.

^f — ἐκ L[TrA]. ^g — καὶ (read τῶν which) GLTT^rAW. ^h + τῶ GLTT^rAW. ¹ — Ναὶ GLTT^rAW; (join Amen with quickly ETr). ^k — ἡμῶν (read of the Lord) GLTT^rAW. ^l — χριστοῦ LTT^rA. ^m — πάντων TrA. ^a — ὑμῶν GLTT^rAW. ^o + τῶν ἁγίων the saints GT^rAW. ^p — Ἀμήν GLTT^rA. ^q + ἀποκάλυψις Ἰωάννου Revelation of John A.

ΕΛΟΣ.





1 1012 01097 0632

Date Due

Handwritten notes on graph paper:

- Mar 15
- O J 5
- 22
- 0 20 '38
- 17
- 1997



